



Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua:
Estudio filológico y edición interlineal.
Seguidos de un esbozo gramatical

T e s i s

que para optar al grado de
Doctor en Lingüística
en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

p r e s e n t a

Michael Herbert Knapp Ring

Asesores:

Dr. Thomas Cedric Smith Stark (†)

Dra. Esther Herrera Zendejas

México, D. F.

enero de 2011

Resumen

Los objetivos generales de la investigación que se presenta a continuación están sintetizados en el título de la tesis, cuyo punto de partida es la *Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua de cosas muy vtilis, y prouechosas para los ministros de doctrina, y para los naturales que hablan la lengua maçahua*, compuesta por Diego de Nájera Yanguas, cura de Jocotitlán, e impresa de manera póstuma en 1637 en la ciudad de México. El extraordinario valor de este texto bilingüe radica en que constituye el testimonio escrito más antiguo en mazahua, lengua que cuenta –hasta donde sabemos– solamente con otro testimonio comparable antes del siglo XX (un manuscrito de la segunda mitad del siglo XVIII mencionado en la tesis). Puesto que se trata de un texto escasamente estudiado a pesar de su gran importancia, se emprendió la tarea de preparar una edición interlineal del mismo, que forma la parte central de la tesis (Parte II). La edición tiene las características de un corpus lingüístico y agrega dos líneas adicionales al texto en mazahua, una con la reconstrucción fonológica y otra con el análisis morfológico. En la Parte I del trabajo, se discute la pertinencia y necesidad de esa reconstrucción fonológica y se analiza detalladamente la compleja relación entre las grafías empleadas y su valor fónico; además, se delinea el contexto histórico de la obra, se especifican los criterios de edición, se expone el contenido del texto y se describen las grafías utilizadas en español. En la Parte III, por otro lado, se sistematiza el material lingüístico del corpus y se confecciona un esbozo gramatical con base en esos datos, el cual incluye una sinopsis de los procesos fonológicos, una breve caracterización tipológica de la lengua, la formación de palabras, la descripción de los sintagmas nominal, adjetival y verbal, así como de otros elementos gramaticales de la lengua. En general, el trabajo se inscribe dentro del marco de la filología indomexicana, que se propone rescatar el legado lingüístico de la época novohispana, analizarlo a la luz de los desarrollos disciplinarios modernos y hacerlo accesible a un público más amplio.

Agradecimientos

Quiero expresar mi gratitud y reconocimiento a las personas que me apoyaron en la realización de esta investigación. En primer lugar está sin duda Thomas Smith, quien desgraciadamente ya no pudo presenciar la terminación del proyecto. Él me acompañó y asesoró no sólo en la elaboración de la tesis de doctorado, sino también de licenciatura, y me motivó a estudiar el posgrado en el Colegio de México. Su interés y pasión por la lingüística y la filología indoamericanas están reflejados en estas páginas y otros escritos míos. Igualmente estoy en deuda con Esther Herrera, por la acertada orientación y el impulso que dio a mi investigación durante su última etapa, y porque me ha compartido además sus amplios conocimientos y reflexiones sobre fonética y fonología. Por su parte, Pedro Martín Butrageño me hizo valiosas observaciones y sugerencias en relación con el borrador final de la tesis. De los demás profesores del CELL, debo destacar a Rebeca Barriga y Luis Fernando Lara, que como directores del centro, en su momento hicieron posible que recibiera durante varios años una beca de estudiante y después de tesista.

Entre los miembros del seminario *Phonologica* del CELL, dirigido por Esther Herrera, quiero agradecer en especial a Francisco Arellanes, Rafael Alarcón, Eduardo Velázquez y Alonso Guerrero, por las nutridas discusiones y estimulantes presentaciones durante los últimos años.

De mi centro de trabajo en el INAH, he recibido el apoyo y afecto de Francisco Barriga, Saúl Morales, Susana Cuevas, Martha Muntzel, Carmen Herrera, Rosa María Rojas, Micaela Guzmán y Rosa Elena Anzaldo, entre otros, con quienes he tenido oportunidad de comentar diversos aspectos de mi investigación.

También deseo manifestar mi aprecio y agradecimiento a las decanas de los estudios otópames, Doris Bartholomew y Yolanda Lastra, quienes enriquecieron mi trabajo directa e indirectamente, así como a Verónica Vázquez –donadora del facsímil mencionado en la Presentación– y a los otros integrantes del SELIM, sobre todo Paulette Levy, Roberto Zavala, Enrique Palancar, Alejandra Capistrán y Valentín Peralta.

Entre mis colaboradores mazahuas, merecen especial mención Don Benito Osorio y su familia, así como Antonio Romero (lingüista *in spe*). Igualmente quiero expresar mi reconocimiento a los maestros de la UIEM, en particular Antolín Celote y Carmen Mina.

Last but not least, agradezco profundamente el amor y apoyo que me dieron tanto mis padres, Gerlinde y Maximilian Knapp, como mi amada compañera y pareja, Georgete Aimmé (y sus huestes emplumadas, K., C. y B.).

Índice general

Presentación	5
Parte I. Estudio filológico de la obra	
1. Contexto histórico y sociocultural	12
2. El trabajo de edición	
2.1 Introducción	32
2.2 Edición de textos novohispanos en español y lengua indígena	34
2.3 Ediciones anteriores de la <i>Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua</i>	42
3. Características del texto	
3.1 Criterios de edición	49
3.2 Convenciones del análisis lingüístico	65
3.3 Descripción del contenido de la obra	71
4. Letras y sonidos I: El español del texto	
4.1 Introducción	97
4.2 Vocales y prosodia	98
4.3 Consonantes	105
4.4 Observaciones sobre la morfología y el léxico	118
5. Letras y sonidos II: El mazahua antiguo	
5.1 Reconstrucción fonológica y morfológica	123
5.2 Vocales y prosodia	129
5.3 Consonantes	144
5.4 Conclusiones	185
Parte II. Edición del texto	
Índice de los capítulos en el orden de la edición	189
1. Preliminares del libro	192
2. Advertencias gramaticales	197
3. Listas de palabras	212
4. Texto bilingüe	
4.1 Vida cotidiana	229
4.2 Vida sacra	275

Parte III. Esbozo gramatical del mazahua antiguo

1. Introducción	539
2. Procesos fonológicos	541
3. Algunos rasgos tipológicos del mazahua antiguo	554
4. Formación de palabras	
4.1 Introducción	565
4.2 Verbos clasificatorios	566
4.3 Nominales deverbales y abstractos	581
4.4 Otras formas derivadas y compuestas	591
5. Sintagma nominal	
5.1 Introducción	599
5.2 Los artículos	601
5.3 Los posesivos	613
5.4 Número	615
5.5 Los demostrativos	624
5.6 Las cláusulas relativas	630
6. Cuantificadores e interrogativos	
6.1 Los cuantificadores	637
6.2 Elementos interrogativos	644
7. Sintagma adjetival	650
8. Sintagma verbal	
8.1 Introducción	657
8.2 El sistema de TAM	659
8.3 Marcación de objeto	688
8.4 El predicado nominal	699
8.5 La pasiva impersonal	703
9. Sintagma preposicional y adverbios	707
10. Conjunciones e interjecciones	721
Epílogo	730
Abreviaturas	731
Bibliografía	733

Presentación

La investigación que se desarrolla a lo largo de las siguientes páginas nació de la curiosidad que despertó un regalo inesperado en un joven que estaba haciendo sus pininos en estos menesteres durante la primera mitad de los años 90 del siglo pasado; un regalo en forma de un pequeño volumen facsimilar, de aspecto inocente y a la vez misterioso, evidente mensajero de una época remota cuando un halo de santidad y autoridad aún envolvía a los libros. Puesto que a ese joven le gustaban “los relojes de arena, los mapas, la tipografía del siglo XVIII, las etimologías, el sabor del café y la prosa” de Borges, el obsequio cayó en suelo fértil y finalmente dio estos frutos que ahora se sacan a luz. El trabajo en sí es producto de una larga travesía de exploración, emprendida desde entonces por un continente sumergido en el tiempo, cuyo mapa principal fueron las extrañas inscripciones dejadas en las hojas de ese libro. No se alarme el lector si este breve cuento suena algo vago ya que en tres sucesivas entregas, se dará cuenta de los preparativos, incidentes, hallazgos y pormenores del viaje, y se dará a conocer también una nueva cartografía de las regiones centrales de ese continente.

Como observa Gumbrecht (2007:18-9) al inicio de sus reflexiones sobre “los poderes de la filología”, “los fragmentos materiales de artefactos culturales del pasado [pueden] disparar un deseo real de posesión y de presencia”, mientras que el trabajo filológico “conjura [*i. e. encauza*] el deseo de corporeizar el texto en cuestión, el cual puede transformarse a su vez en el deseo de corporeizar al autor del texto”. Y más adelante, Gumbrecht (2007:37-47) pone como ejemplo la figura emblemática de Ramón Menéndez Pidal, en su calidad de editor de romances y otros géneros dentro de la tradición de poesía oral española, quien en “el momento culminante” de su actividad como recolector de textos, habría sufrido un ataque momentáneo de ceguera, “corporeizando así una condición que se ha asociado siempre con el poder de la imaginación poética” (p. 38). Sin embargo, a pesar de que Menéndez Pidal se identificó en buena medida con los autores tradicionales, como el gran filólogo que fue tenía conciencia de tal deseo de identificación y tomaba distancia de él, lo cual le permitió transformarlo “en un lado libre y, en última instancia, productivo dentro de su investigación” (p. 47).

En mi caso, los deseos de presencia asociados al trabajo filológico no se enfocaron tanto al autor del pequeño volumen, sino más bien al texto en lengua indígena que contenía. En aquel momento, era el único testimonio extenso que se conocía del mazahua antes del siglo

XX. Y dado que por entonces, estaba elaborando mi tesis de licenciatura sobre la fonología y morfología de la lengua moderna (que terminaría en 1996 y publicaría en 2008), trataba de identificar, leer y analizar las palabras y frases más accesibles de ese antiguo libro, publicado en 1637, cuyo autor resultó ser además de la misma zona (Jocotitlán). Para una serie de formas, esto resultó perfectamente posible y así decidí presentar un primer avance sobre la representación de las vocales y consonantes en “la ortografía” empleada por Diego de Nájera Yanguas, el autor del texto, donde se problematiza también el sucinto estudio de Hazel Spotts (1956) sobre el tema (Knapp 1995). Hojeando ahora el volante de aquella ponencia, puedo afirmar que el análisis iba en la dirección correcta y que la mayoría de las observaciones sobre la representación de los diferentes contrastes en mazahua se sostiene todavía. Sin embargo, comparándolo con el Capítulo 5 (Parte I) de esta investigación, veo al mismo tiempo que se han introducido una gran cantidad de matices, precisiones y desarrollos ulteriores, que revelan una situación intrincada a grado tal que no habría sospechado en aquel acercamiento y que uno difícilmente creería posible a primera vista. Como consecuencia de esto y de otras circunstancias históricas que se exponen en el Capítulo 1 (Parte I), opté por no usar finalmente los términos “ortografía” y “sistema de escritura” en referencia a la propuesta de representación gráfica del mazahua ideada por Nájera.

El diálogo con el texto escrito en lengua indígena se ha ido desplegando en una especie de espiral interpretativa en expansión, puesta en pleno movimiento a partir del momento –a finales de 2001– en que se terminó la transcripción de la totalidad del corpus, incluida una primera reconstrucción tentativa de casi todas las expresiones en mazahua. El reto de esa primera etapa fue enorme ya que en muchos casos, no había una correspondencia obvia con las formas de la lengua actual. Por lo tanto, pronto se hizo necesario recurrir a los materiales lingüísticos en otomí, tanto coloniales como modernos, puesto que guarda un parentesco relativamente cercano al mazahua. Aun así, la tarea no fue nada sencilla debido a la naturaleza exhaustiva del análisis, que es mucho más exigente que un estudio diagnóstico o un estudio limitado a cierto fenómeno gramatical, donde uno puede seleccionar las formas que le resulten más útiles o relevantes para el análisis. Desde entonces, cada temporada de trabajo ha implicado volver una y otra vez sobre el mismo corpus, para ir poniendo a prueba numerosas hipótesis e ir incorporando paulatinamente los resultados de la investigación. En la medida en que la reconstrucción fonológica de las formas en mazahua se ha ido afinando cada vez más,

se ha ido alejando a la vez de las grafías concretas usadas por Nájera. En el balance final de la relación entre esos dos niveles (cf. Parte I, Cap. 5.4), se concluye que en todo el texto no hay un solo par gráfico-fónico (entre 38 vocálicos y 142 consonánticos) que satisfaga la condición de biunivocidad entre grafía y fonema, que es la base de la escritura alfabética.

Por el contrario, si al principio de la investigación había cierto escepticismo sobre la calidad del dato lingüístico en mazahua (ahora visto más desde el plano del contenido), el trabajo con el texto fue demostrando que ese temor era infundado y que el corpus contiene una gran cantidad de material de primera mano sobre la lengua. Aunque difiero de Spotts (1956) cuando afirma que Nájera posiblemente fue hablante nativo del mazahua (cf. Parte I, Cap. 1), se nota de todas maneras que era bastante competente en la lengua y que el texto nació de un estrecho contacto con los hablantes de la zona de Jocotitlán (hoy en día, municipio del Estado de México), donde vivió la mayor parte de su vida. La buena calidad de los datos hizo posible, en última instancia, la elaboración de un esbozo gramatical de la extensión que actualmente tiene (cf. Parte III), aunque sin duda el corpus tiene ciertas limitaciones debido a la naturaleza del texto que se comentan en la introducción del esbozo.

La investigación se planteó dentro del marco conceptual y metodológico de la filología indomexicana, tal como fue desarrollada por el Dr. Thomas Smith Stark en una nutrida serie de trabajos desde principios de los años 90 del siglo pasado, donde se abordan diversos temas como la paleografía, la ortografía, la gramática descriptiva y la lexicografía, en distintas lenguas mesoamericanas como el zapoteco, el náhuatl, el otomí, el zoque y el pocomam. En un testimonio temprano de esta labor, la reseña de la edición de Urbano ([1605]1990), encontramos una introducción programática donde se exponen las líneas generales de su enfoque. Smith Stark (1992b) coincide con Lope Blanch (1990) en calificar –el uno como indigenista y el otro como hispanista– el Siglo de Oro como la época cumbre en la historia lingüística del ámbito hispano, y hasta lo llega a considerar como la época cuando realmente nació la lingüística descriptiva moderna, más de doscientos años antes de la fecha a menudo señalada, el descubrimiento del parentesco entre el latín, el griego y el sánscrito por Sir William Jones en 1786. Así, los verdaderos padres de la disciplina serían “los gramáticos de Dios” y se llamarían Andrés de Olmos, Alonso de Molina, Antonio del Rincón y Horacio Carochi (náhuatl), Maturino Gilberti y Juan Baptista Lagunas (purépecha), así como Juan de Córdova (zapoteco), por citar algunos de los más destacados, todos ellos religiosos (cf. Smith

Stark 2000, 2002). En palabras de Smith Stark (1992b:1), los trabajos realizados por ellos – artes y vocabularios, básicamente– “revelan una profundidad de conocimiento de la lengua, una finura de análisis, una amplitud de información y una sistematicidad que siguen vigentes hoy en día e incluso superan muchos trabajos modernos”. Sin embargo, la producción de esa época no ha sido suficientemente estudiada ni reconocida por la lingüística moderna, que por lo general ignora sus hallazgos descriptivos y terminológicos, y tiende a omitir sus aportaciones de la historia de la disciplina. Por tanto, la filología indomexicana tiene un doble propósito: rescatar el legado descriptivo colonial y reinterpretarlo a la luz de la lingüística actual, así como reivindicar la labor pionera de una serie de destacados gramáticos y lexicógrafos dentro de la disciplina.

Ahora bien, Nájera Yanguas, un párroco secular, no pertenecía a ese selecto círculo de letrados religiosos –franciscanos, dominicos y jesuitas, sobre todo–, y lo sabía muy bien, cuestión que se tematiza con detenimiento en el Capítulo 1 (Parte I). No obstante, en retrospectiva y con el transcurrir de los siglos, puede afirmarse que forma parte plenamente de esa dorada centuria vanguardista de la lingüística mexicana (1547-1645),¹ sobre todo por el amplio corpus de datos que nos heredó en mazahua. Al principio de la investigación, parecía por un momento que existía otro testimonio más temprano todavía, los *Co[l]loquios de la paz y tranquilidad christiana. Interlocutores: un Religioso y un Collegial*, un texto supuestamente escrito “en lengua matzahua” que según el catálogo de Weeks (1990:104) sería una versión mazahua de los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana, en lengua mexicana* de fray Juan de Gaona (1507-1560), que se publicaran en 1582 en la imprenta de Pedro Ocharte. El texto en cuestión, que está en la *Latin American Library* (Universidad de Tulane), es una transcripción hecha por el Padre Agustín Fischer (segunda mitad del siglo XIX) de un manuscrito mucho más antiguo del mismo nombre, perteneciente a un pequeño grupo de manuscritos similares, uno de los cuales se encuentra en la *Newberry Library* (Chicago) como el ms. Ayer 1648 (cf. Wright Carr 2006:44-9). Con la amable ayuda de la Biblioteca Daniel Cosío Villegas, fue posible conseguir copias de ambos manuscritos y después de su inspección y cotejo, podemos afirmar con toda seguridad que se trata de traducciones al otomí (y no al mazahua) del texto original en náhuatl.

¹ Los hitos de esta centuria son los trabajos de Andrés de Olmos (1547) y Horacio Carochi (1645).

Así, por algún tiempo el libro de Nájera parecía seguir siendo el único testimonio colonial de consideración escrito en mazahua. Sin embargo, gracias a mis pesquisas bibliográficas pude localizar finalmente otro testimonio, intitulado *Lengua masagua en el nonbre del padre y del hijo y del espíritu Santo*, que está registrado en el *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México, de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia* como el expediente 26 del Fondo Lira, clasificado como texto “[s]in fecha, lugar, ni autor” (Sandoval 1991:26). Su examen en 2003 pronto reveló que, en efecto, se trataba de un manuscrito bilingüe en español y mazahua de 184 páginas, aparentemente de finales de la época colonial. La expectativa que despertó en mí fue grande ya que la presente investigación estaba bastante adelantada y tenía mucho interés en conocer el segundo testimonio escrito en mazahua antes del siglo XX. En 2004 inicié la edición paleográfica e interlineal del manuscrito *Lengua masagua* como proyecto formal de investigación en el Instituto Nacional de Antropología e Historia, aplicando la misma metodología que aquí se expone, y con ello, el horizonte de mi trabajo con el mazahua histórico se amplió de forma significativa. Como resultado de ese proyecto, dispongo actualmente de otro gran corpus reconstruido y analizado, similar a éste (cf. Parte II), cuyo estudio filológico arrojó que se trata probablemente de un texto escrito hacia 1770 por hablantes letrados del mazahua de la región de Tlalpujahuá (Knapp 2010), donde la lengua se perdió finalmente durante el siglo XX (cf. Knapp 2002). El trabajo filológico con el texto ha sido apoyado además por una serie de temporadas de campo en la comunidad de San Simón de la Laguna al sur de la zona mazahua.

Todo este recuento permite ubicar mejor la presente edición interlineal de la *Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua de cosas muy vtilés, y prouechosas para los ministros de doctrina, y para los naturales que hablan la lengua maçahua* (en adelante, *DELM*), compuesta por Diego de Nájera Yanguas, que constituye el eje principal de la tesis como Parte II. La Parte I, por su lado, está conformada por el estudio filológico de la *DELM* en distintos niveles, empezando por un acercamiento al contexto histórico y sociocultural de la obra (Cap. 1), que se enfoca en la figura del autor y la situación del mazahua y sus hablantes a principios del siglo XVII. En los siguientes dos capítulos, se aborda el trabajo de edición, primero en sus aspectos más generales (Cap. 2.1), después en cuanto al mundo novohispano (Cap. 2.2) y finalmente en relación con las ediciones anteriores de la *DELM* (Cap. 2.3), básicamente Naguera (1898, 1899), Nájera ([1637]1952) y Nájera ([1637]1970). A continuación, se

discuten las características del presente trabajo en particular, desde los criterios de edición (Cap. 3.1) y las convenciones del análisis lingüístico (Cap. 3.2), establecidas para la reconstrucción fonológica y la traducción morfé mica interlineal, hasta la reorganización del texto en el plano del contenido durante el proceso editorial (Cap. 3.3), que permitió una estructuración más consistente de los diferentes capítulos según criterios temáticos (descripción gramatical, lexicografía, guía de conversación y manual de sacramentos y doctrina). Los últimos dos capítulos de la Parte I están dedicados al estudio del texto español y mazahua en los niveles fónico y gráfico. Dada la situación del mazahua como lengua sin escritura alfabética, a la cual se vio enfrentado Nájera, decidimos realizar primero una descripción pormenorizada de los recursos gráficos que tenía a la mano por el español de la época (Cap. 4.1), tanto vocálicos (Cap. 4.2) como consonánticos (Cap. 4.3); esa descripción se complementa con algunas observaciones sobre la morfología y el léxico del español del texto (Cap. 4.4), para facilitar su comprensión al lector hispanohablante moderno. Después de esos preparativos, entramos de lleno a la discusión de la representación gráfica de la lengua indígena en la *DELM*, que era uno de los objetivos centrales desde el inicio de la investigación, como vimos más atrás, y que también es uno de los campos fundamentales de la filología indomexicana (cf. Smith Stark 1995, 2003). Los prolegómenos de ese capítulo incluyen un resumen de los principales materiales lingüísticos utilizados en la reconstrucción del texto (otomíes y mazahuas), así como una sucinta presentación del método comparativo, aplicado en la interpretación fonológica de las grafías por cotejo de formas cognadas (Cap. 5.1). El sistema vocálico del mazahua, con sus nueve timbres y la nasalización, fue un primer reto para Nájera, que no pudo solventar del todo (Cap. 5.2); sin embargo, el sistema consonántico, con sus correlaciones de aspiración, glotalización y prenasalización, se erigió en un escollo mayúsculo para él, que dio como resultado un intrincado mapeo entre los niveles fónico y gráfico (Cap. 5.3). Finalmente, en las conclusiones de ese capítulo (Cap. 5.4), se ofrece un balance general respecto de la representación gráfica del mazahua en la *DELM* y se retoman los planteamientos centrales sobre el problema, introducidos a lo largo de la Parte I.

La Parte III, por otro lado, comprende un esbozo gramatical del mazahua antiguo, confeccionado a partir del corpus contenido en la Parte II y estudiado en la Parte I, aunque se puede leer independientemente de esas dos partes, por lo que se colocó al final de la tesis. Puesto que el esbozo cuenta con su propia introducción donde se presentan los diferentes

capítulos y apartados (Parte III, Cap. 1), no la repetimos aquí, sino que remitimos al lector interesado a dicha introducción. En esta presentación sólo queremos hacer algunos comentarios generales sobre los alcances del análisis lingüístico realizado en la tesis. En primer lugar, hay que señalar que el análisis es de corte sincrónico, es decir, se centra en la descripción fonológica y morfosintáctica del mazahua plasmado en el texto editado, sin hacer referencia explícita normalmente a estados anteriores y/o posteriores de la lengua. De todas maneras, como ya mencionamos, en la investigación se ha hecho amplio uso de materiales provenientes de esos estados para llevar a cabo la reconstrucción. Sin embargo, su inclusión sistemática en la exposición habría sido prácticamente imposible en un trabajo individual y en formato de tesis, por la extensión del corpus y el volumen de los datos analizados. En segundo lugar, cabe advertir que decidimos dejar fuera de la exposición igualmente las cuestiones relacionadas con el léxico, como los préstamos (indigenismos en español, hispanismos en mazahua) y las terminologías nativas (de color, parentesco, numeración y partes del cuerpo), entre otros temas. En cuanto a los indigenismos (principalmente del náhuatl), podemos agregar que no son numerosos (22 nombres comunes en total) y que se explican en la edición por medio de notas al pie de página; y en lo que concierne a los hispanismos, podemos referir a la lista parcial incluida en el estudio de Pellicer (2006:52). En términos generales, podemos afirmar que el presente trabajo forma parte de un proyecto más grande sobre la evolución histórica del mazahua, que esperamos poder desarrollar en los próximos años.

Parte I. Estudio filológico de la obra

1. Contexto histórico y sociocultural

En estos comentarios introductorios, queremos presentar los datos básicos sobre dos aspectos históricos que van más allá del enfoque textual y lingüístico que se adopta en la presente investigación: la biografía del autor y la situación del mazahua y sus hablantes en el tiempo en que se compuso el libro. Asimismo, mencionaremos algunos aspectos relacionados con el mundo novohispano y la evangelización de los pueblos mesoamericanos, que forman el contexto más amplio de la obra.

El estudio más completo sobre Diego de Nájera Yanguas es un artículo reciente de Pilar Iracheta (2000),² quien reconstruye la vida de este párroco con base en ciertos documentos de la época, conservados en el Archivo General de la Nación (AGN) y el Archivo General de Notarías del Estado de México, en especial los dos testamentos con sus respectivas adiciones y modificaciones (1620-35), así como varios expedientes sobre transacciones comerciales. De entrada, llama la atención que Iracheta no mencione la fecha de nacimiento entre los datos biográficos, probablemente porque no está atestiguada en las actas. Si damos crédito al *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México* (1986), Diego de Nájera Yanguas nació en 1570, lo cual concuerda bastante bien con el año de 1592, cuando recibió su nombramiento como cura “[b]eneficiado del partido de Xocotitlan”, según la designación habitual de entonces, que se usa también en la portada del libro. Lo que sí consta en los archivos es que nació en la ciudad de México, como hijo legítimo de Pedro de Nájera y Catalina de Aguilar, aunque creció con sus abuelos paternos, Diego de Nájera y Luisa de Baeza, por razones que no se especifican;³ además, no sólo tenía parientes en la ciudad – algunos de ellos, doctores prestigiosos –, sino también en la zona de Jocotitlán, lo cual explica sin duda su posterior adscripción a ese pueblo en el valle de Ixtlahuaca, que se encuentra al noroeste del actual Estado de México.

² En este trabajo el primer apellido del autor se escribe como “Nájera” con <j>, conforme a su firma en el *Libro de bautizos* que se menciona más adelante, y no como “Nágera” con <g>, tal como aparece en la portada y la dedicatoria de la *DELM*.

³ Los nombres de sus abuelos y padres indican que Diego heredó ambos apellidos por línea paterna. Tanto “Nájera” como “Yanguas” son nombres de lugar que corresponden a dos municipios colindantes de las provincias de La Rioja y Soria, respectivamente, al norte de España.

La vocación del joven Diego por el sacerdocio se vio estimulada a raíz de una capellanía de misas instituida por sus abuelos, la cual duraría –refundada más tarde por él mismo– hasta el siglo XIX, a cargo de las prioras del convento de monjas jerónimas de San Lorenzo, ubicado junto a las dos casas que la familia tenía en la ciudad.⁴ En 1590 obtiene la licencia para decir misa y después se recibe como licenciado en Teología de la Real y Pontificia Universidad de México, según consta en un certificado de estudios de 1603.

Un dato clave para nosotros, que estamos interesados sobre todo en el texto en lengua indígena, es el grado de dominio que Nájera tenía del mazahua. Desafortunadamente, esta cuestión no tiene una respuesta clara a partir de lo que se sabe sobre su vida; sólo tenemos las palabras del propio autor en el prólogo “al lector” (folio Vr-v), donde afirma que

[e]l fin principal que è tenido à sido el seruicio de nuestro Señor [...] y con esto el descargo de mi consciencia, que sin duda no lo estuuiera, por **saber alguna cosa de la lengua maçahua**, si en ella no escriuiera lo que el librito contiene [...] Y si bien los que han escrito hasta agora en lenguas differentes Mexicana, Otomi, Tarasca, Mataltzinca,⁵ y otras han hecho largos discursos mostrando su **gran erudicion, y eminencia** en las tales lenguas (que por **faltarme à mi lo vno, y lo otro en la maçahua**, pudiera no atreuerme à escriuir en ella cosa alguna) mas por lo que arriba digo mi principal intento à sido escriuir solamente lo que es necessario sepan los ministros de doctrina, y entiendan los naturales [disposición del texto y negritas mías]

Según mi interpretación de estos dos pasajes, Nájera no era hablante nativo del mazahua, es decir, no lo adquirió de niño, sino lo aprendió después como segunda lengua (esto correspondería a la diferencia entre saber una lengua y “saber alguna cosa de la lengua”). El hecho de que fuera “examinador en la dicha lengua maçahua”, como se especifica en la portada del libro, permite suponer que tenía un conocimiento aceptable del idioma. Por otro lado, en un nivel metalingüístico, él reconoce que no estudió y analizó el mazahua a fondo, como ya lo habían hecho otros autores de la época con las lenguas mencionadas, cuyos vocabularios y artes posiblemente conocía. Sin embargo, en su obra no se refiere a ninguno de ellos explícitamente, ni menciona ninguna otra autoridad en latín o romance. Por tanto, el hecho de que hable de falta de “erudición y eminencia” en mazahua no es falsa modestia por su parte, sino más bien refleja una conciencia clara sobre los alcances de su obra, a la que se

⁴ Según la definición en Teruel (1993:63), una capellanía era una fundación perpetua (patronato) mediante la cual una persona segregaba de su patrimonio ciertos bienes destinados a la manutención de un clérigo, que se obligaba a celebrar determinado número de misas por el alma del fundador, o de su familia, o a cumplir otras cargas litúrgicas. Esas misas se realizaban en una capilla, de ahí el término “capellanía”.

⁵ i. e. ‘matlatzinca’.

refiere como “librito” (en el prólogo) y “humilde tratado” (en la dedicatoria). Igualmente, la parte dedicada a cuestiones gramaticales (folios 1r-10v) no lleva por título *Arte breve de la lengua maçahua*, por ejemplo, sino solamente “Advertencias en lengua castellana muy necesarias para hablar con propiedad la lengua que llaman maçahua” (cf. Parte I, Cap. 3.3).

En este contexto, me parece significativo que Nájera no publicara su obra en vida, ya que hubiera contado con el tiempo suficiente para hacerlo. Como dice en el prólogo, vivió entre los mazahuas “muchos años (que passan de quarenta y tres)”, lo cual implica que redactó el prólogo –pero al parecer no el libro como tal– en el año de su muerte, 1635. Gracias a las pesquisas históricas de Iracheta (2000:74), sabemos que el párroco dispuso en una adición al testamento del 22 de marzo de 1635 que los albaceas, su sobrino, José de Aguilar Verdugo, y su amigo, el bachiller Andrés de Ressa Braojos, beneficiado de Ixtlahuaca, se encargaran de la impresión del texto. Y en efecto, como vemos en los preliminares del libro, la licencia de imprenta (folio IIr-v) se otorgó el 18 de febrero de 1637 a un tal “Ioseph Berdugo vezino del Pueblo de Xocotitlan”, es decir, su sobrino, mientras que la aprobación eclesiástica (folio IIIr) fue extendida el 15 de febrero del mismo año por el “Bachiller Andres de Ressa, Vicario, y Cura Beneficiado del Valle, y Partido de Yxtlahuaca, juez eclesiastico, y examinador Synodal deste Arçobispado en lengua maçahua”, de modo que podemos concluir que Nájera había dejado en buenas manos la publicación póstuma de su obra.

¿Por qué pienso que el autor lo decidió justamente de esta manera y que no fue por otras circunstancias no intencionadas que el libro se publicara hasta 1637? Para empezar, está la confesión, por así decir, sobre las limitaciones lingüísticas de la obra en el prólogo, citada más arriba, que puede tomarse como un primer motivo para no exponerse a la crítica en vida. Este punto cobrará toda su dimensión en el Capítulo 5 (Parte I), donde se expone la compleja relación entre fonía y grafía en el texto estudiado y donde se demuestra que la propuesta de escritura usada por Nájera puede considerarse como un intento deficiente de graficación alfabética del mazahua. Un segundo motivo para su reticencia podría encontrarse tanto en la naturaleza rudimentaria –y en este sentido poco ortodoxa– de la parte catequística y doctrinal de la obra, como en el carácter algo atávico de la parte sacramentaria, que no corresponde al modelo del *Ritual Romano* reformado, que ya había entrado en vigor en esos años.⁶ Esta cuestión se desarrollará con más detalle en el Capítulo 3.3, donde se discute el contenido del

⁶ El *Rituale Romanum* surgido del Concilio de Trento fue publicado en 1614 bajo el papado de Paulo V; sin embargo, su uso no era estrictamente obligatorio.

libro. Así, también habría que tomar en cuenta la existencia de ciertos puntos débiles en el plano teológico de la obra, que Nájera (en su calidad de licenciado en Teología) seguramente no ignoraba.

¿Cuándo se compuso entonces el texto que se publicaría después con el título de *Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua*? Esta pregunta no es fácil de contestar de manera exacta ya que no contamos con testimonios directos que permitan fechar su composición. Iracheta (2000:80) avanza la hipótesis de que “la *Doctrina* de don Diego fue escrita años antes de su publicación”, argumentando que habla de “estancias” (en la lista de los “Nombres de estancias de por aquí” [folios 173v-174r]) en lugar de haciendas, que “se consolidaron como el régimen de propiedad dominante hacia las primeras décadas del siglo XVII”.

Si bien este argumento es válido en términos generales en cuanto a la historia económica novohispana, habría que precisar y matizar algunos aspectos que queremos esbozar con cierto grado de detalle, siguiendo a Wobeser (1989). Así, la cesión de tierras por parte de la Corona a través de mercedes reales abarcaba básicamente –en el centro del país, que incluye nuestra área de estudio– un período de 80 años, que va de 1540 a 1620, y comprendía dos modalidades principales, los sitios de estancia para ganado (mayor o menor) y las caballerías de tierra, donde se instalaban las llamadas “labores” (unidades productivas agrícolas). Ahora bien, como explica Wobeser (1989:49-51), el término “hacienda”, en la acepción de propiedad rural extensa, surge hacia 1580, sobre todo en las zonas agrícolas del centro, y se generaliza a partir de 1615, mientras que el término “labor” pierde justamente esa acepción durante el siglo XVII y el término “estancia de ganado” va desapareciendo a lo largo del siglo XVIII.⁷ Por otro lado, junto con la consolidación de la hacienda, se establece el término “rancho” para las unidades productivas menores. Así, podemos afirmar que a principios del siglo XVII, tenemos un escenario de grandes cambios sociales (implantación de la economía española sobre la indígena) en que todavía no se fija una norma sobre el uso de esos términos, de modo que coexisten “hacienda de labor”, “estancia de ganado” y otras expresiones.⁸

⁷ El universo de estudio de Wobeser (1989) son aproximadamente 600 mapas coloniales del AGN, en su mayoría del ramo de Tierras.

⁸ Por ejemplo, Menegus (1998:296), al hablar de la situación de la ganadería y agricultura en la región a principios del siglo XVII, dice que “[e]n el centro del Valle de Toluca, también se fundaron rápidamente estancias ganaderas y haciendas de labor”. Y en una lista de propietarios rurales del Marquesado de 1631, encontramos los términos “hacienda”, “hacienda de labor”, “estancia”, “estancia de vaquería” y “estancia de labor” (García Castro 1999:300, 451).

Si examinamos la documentación para el valle de Ixtlahuaca en Sánchez Blas (2007:198-293), vemos que una de las primeras menciones del término “hacienda” se da en 1604, en el contexto de la congregación de indios, donde un escrito hecho “por mandato del virrey” habla de “las haciendas de labor y ganado” de un particular (p. 269). Y en relación especial con don Diego, existe un “mandamiento” de 1618, “acordado a pedimiento de Ginés de Aguilar Verdugo”, que era su hermano, “en razón de dos manantiales de agua que pide, que están en dos haciendas que tiene en este valle” (p. 211). Podemos dar por seguro que esas dos haciendas son las mismas que heredaría don Diego más tarde en 1625, a la muerte de su hermano, según refiere Iracheta (2000:86-7). Como detalle interesante, cabe agregar que las dos propiedades en cuestión se llamaban las haciendas de “San Juan” y “Río Grande”, nombres que corresponden muy probablemente a la “Estancia de San Juan” y la “Estancia del Río”, mencionadas juntas en la *DELM* (folio 173v).

Dado todo este escenario, ¿podemos inferir entonces con base en los datos presentados que Nájera escribió su texto hacia 1615, por decir, antes de que se empezara a generalizar el término “hacienda”? Aunque algunas piezas de la evidencia apuntan en esta dirección, apoyando la línea de argumentación de Iracheta, me parece que no son del todo concluyentes, por dos razones. Por un lado, está la persistencia más prolongada del término “estancia” frente a “labor”, según vimos más arriba. Además, de acuerdo con Menegus (1998:295-303), la mayoría de las propiedades de españoles al norte de Toluca eran estancias de ganado menor y en la región predominaban las propiedades de pequeña y mediana extensión. Por otro lado, podrían estar en juego otros factores que van más allá del simple uso y significado denotativo de esos términos. En especial, estaba la prohibición legal de que “los eclesiásticos poseyeran tierras y propiedades rurales”, aunque “en la práctica, la Corona no puso obstáculos para la expansión territorial de las propiedades eclesiásticas”, sobre todo de las órdenes religiosas (Wobeser 1989:65); de todos modos, las actividades económicas de los párrocos “no eran bien vistas por muchos prelados de la Iglesia” y no podían rebasar ciertos límites (Iracheta 2000:85-6). En este contexto, cabe mencionar por ejemplo la compra de más de mil cabezas de ganado mayor por un monto de casi 6000 pesos de oro común, efectuada por don Diego y su hermano en 1615. En comparación, el sueldo anual que recibía como párroco en 1600 era de 180 pesos. En la última etapa de su vida, don Diego tenía a su cargo once esclavos negros y mulatos, contando adultos, niños y ancianos. Además, era dueño de una biblioteca de unos

cien libros en latín y español, cuyos títulos desafortunadamente no se citan, así como de un gran servicio de plata, cuyas piezas sí se enumeran minuciosamente (Iracheta 2000:88-9). No cabe duda entonces que don Diego fue un hacendado pudiente, y como tal, seguramente estaba consciente de que era más prudente, siendo clérigo, no hacer alarde de su condición, así que pudo haber evitado por ello el uso del término “hacienda”, aunque éste ya se empleaba en documentos oficiales de la época, en referencia a las mismas propiedades que él designa en su texto como “estancias”.

Sea como haya sido, la discusión en torno al argumento de Iracheta nos ha permitido adentrarnos un poco más en el mundo de Nájera, aunque no ha sido posible llegar a una datación precisa del período en que se compuso el texto, basándonos en el uso de los términos “estancia” y “hacienda”. No obstante, comparto el punto de vista de Iracheta, en el sentido de que la obra es más temprana que 1635. ¿Qué otras evidencias hay para ubicar la obra temporalmente? En teoría, también podríamos recurrir a los nombres de los otros propietarios que aparecen en la lista de estancias de la *DELM* (donde se enumeran quince estancieros con nombre y apellido), pero indagaciones de este tipo resultarían muy arduas; de hecho, ninguno de los etnohistoriadores y cronistas que han investigado la zona en detalle (cf. Quezada 1972, García Castro 1999, Iracheta 2000, Velasco Godoy 2005, Ramírez González 1997, Sánchez Blas 2007), han cruzado la lista en cuestión con la información del AGN (ramos de Mercedes, Tierras, Indios etc.), y en este estudio, tampoco pretendemos emprender esa tarea. En un cotejo exploratorio, hemos podido localizar los nombres de “Christoual Gomez” y “Francisco Gomez” (folio 173v), entre unos pocos más, en la documentación incluida en Sánchez Blas (2007:208, 264), donde el primero se cita en relación con el deslinde de dos estancias de ganado mayor en 1594, y el segundo, como testigo “estante de este dicho pueblo” de Ixtlahuaca, en el proceso de congregación de 1593. Asumiendo que se trata de las mismas personas, esas fechas sugieren un período de composición más cercano a los principios del siglo XVII que a los años treinta de dicho siglo. Sin embargo, faltaría hacer un estudio histórico exhaustivo de las estancias de la lista para poder sacar conclusiones mejor fundamentadas.

Por otro lado, tenemos el empleo del *Manuale Sacramentorum* pretridentino, impreso en México en 1560 y 1568, como texto de referencia en la parte sacramentaria, en lugar del *Rituale Romanum* (1614), cuya adopción se refleja en las publicaciones novohispanas a partir de 1638 con el manual de fray Pedro de Contreras Gallardo (cf. Cap. 3.3). Aunque esta

filiación tampoco nos lleva a una datación precisa –dado que los textos de Nájera y Contreras están justamente en el parteaguas histórico respecto al uso de esos libros litúrgicos–, nos remite de nuevo más a las primeras décadas del siglo XVII que a los años treinta.⁹

Un dato más significativo cronológicamente, que de hecho nos proporciona el “piso” (límite inferior) de la datación, aunque sea de manera parcial, proviene del *Vocabulario manual de las lenguas Castellana, y Mexicana*, escrito por Pedro de Arenas, cuya primera edición es de 1611 y que sirvió a Nájera como modelo de una parte de su texto que gira en torno a asuntos más mundanos y cotidianos (cf. Caps. 3.1 y 3.3).¹⁰ A pesar de que esta filiación del texto obviamente no nos da un “techo” (límite superior) para la datación, sí permite determinar con más exactitud el probable período de composición de la *DELM*, que podríamos fijar tentativamente entre 1615 y 1625.

En general, se observa que el libro de Arenas fue también el modelo y la inspiración para Nájera en un sentido más amplio, debido a su orientación decididamente práctica y su formato bilingüe de traducción de línea por línea. Incluso en el “[p]rologo al prudente le[c]tor” de Arenas, encontramos una exposición de motivos que guarda cierto parecido con lo dicho por Nájera en su prólogo citado más atrás; dice Arenas que

[...] procuré valerme del **Vocabulario grande que anda impresso**, de las lenguas Castellana y Mexicana, mas **no lo hallé acomodado** à aquello q[ue] ha menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordé de escriuir en lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas, que me parecieron ser mas necessarias para el referido effecto; lo qual hecho, **lo entregué á vn interprete de los Naturales** deste Reyno, el qual las bolui[ó] en lenguaje Mexicano, de suerte que me siruió de Vocabulario [...] [disposición del texto y negritas mías]

Así, tanto Arenas como Nájera manifiestan que están al tanto de la existencia de otras obras más eruditas y voluminosas que las suyas, que son de corte utilitario: Arenas tiene por objeto escribir las palabras y frases “mas necessarias” para “poder hablar con los Indios, y entenderlos”, y Nájera, “escriuir solamente lo que es necessario sepan los ministros de doctrina, y entiendan los naturales”. Dicho sea de paso, los objetivos específicos de Arenas y

⁹ Corcuera (1994:134-9) toma el año de 1642 como arranque oficial de la nueva política eclesiástica, puesto que es en ese año cuando se publica el programático *Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al ritual de Paulo Quinto* (en español, latín y náhuatl), compuesto por el Dr. Andrés Sáenz de la Peña por mandato del obispo de Puebla, Juan de Palafox y Mendoza, para uniformar la impartición de los sacramentos por parte de los párrocos.

¹⁰ En Knapp (2000) presenté por primera vez la relación entre los textos de Nájera y Arenas; por su parte, Betancourt (2002:499) menciona que la guía bilingüe de Nájera “recuerda el modelo del *Vocabulario manual* de Pedro de Arenas”. Finalmente, Pellicer (2006) ofrece un cotejo entre ambos autores en su análisis sociolingüístico de la *DELM*.

Nájera se reflejan claramente en el diseño general de sus respectivas obras: el primero quiere “hablar con los Indios, y entenderlos”, de modo que organiza el texto en los dos sentidos (español-náhuatl y náhuatl-español), mientras que el segundo sólo quiere que “entiendan los naturales”, produciendo así un texto unidireccional (español-mazahua).

Sin embargo, su posicionamiento frente a esas limitaciones es totalmente diferente: Arenas, que era un laico sin grado universitario, plantea su postura con la seguridad y el desparpajo de un hombre dedicado al comercio, mientras que Nájera –que era un clérigo con grado universitario, según hemos visto–, asume una postura mucho más defensiva, justificándose por “atreuer[se] à escriuir en [la lengua maçahua] cosa alguna”, según su propia formulación. A primera vista, esta diferencia resulta por demás sorprendente si tomamos en cuenta que Arenas se presenta como “un hombre romancista” que no tiene mayores conocimientos del náhuatl y que recurre por tanto a la ayuda de un intérprete indígena, cuyo nombre no especifica.¹¹ Frente a él, Nájera pareciera contar con los elementos suficientes para no tener que disculparse ante el “carissimo Lector” por faltarle “gran erudicion, y eminencia” en mazahua.

Sin embargo, esta cuestión sólo cobra su justa dimensión si consideramos otros factores de suma relevancia: para empezar, a principios del siglo XVII el náhuatl todavía estaba en una situación sociolingüística muy diferente al mazahua, de la cual no nos ocuparemos en estos comentarios introductorios. Sólo queremos señalar que el náhuatl pasó de ser lengua imperial en tiempos prehispánicos, a ser *lingua franca* y principal vehículo de la evangelización en la época colonial, en un ambiente de multilingüismo en muchas regiones, entre ellas la Provincia de Matlatzinco (valle de Toluca y alrededores), que incluye al norte el valle de Ixtlahuaca. Quezada (1972:26-31) y García Castro (1999:44-50, 339) presentan y discuten la distribución y la jerarquización de los grupos lingüísticos en esta provincia durante el siglo XVI; en general, ambos coinciden en presentar las lenguas en el siguiente orden de importancia: náhuatl (mexicano), matlatzinca, otomí, mazahua, además del ocuilteco y algunas lenguas minoritarias al sur, ya desaparecidas. En este contexto, vale la pena citar un pequeño pasaje del acta de la congregación de 1593 en la zona de Ixtlahuaca, transcrita en Sánchez Blas (2007:256-66), donde se dice que el juez

¹¹ “[R]omancista” quiere decir ‘el que escribe en romance o castellano’ y se opone aquí –como explica H. de León-Portilla (1982:XXVI-XXVIII)– a “latinista”, es decir, el letrado docto versado en latín.

nombraba y nombró [intérprete] a Francisco Hernández, vezino de este dicho pueblo de Ixtlahuaca, **persona que entiende las lenguas mexicana, mazahua y otomí** del cual el dicho juez tomó e recibió juramento por Dios Nuestro Señor e por una señal de la cruz, [...] so cargo del cual **prometió de usar bien y fielmente el oficio de tal intérprete**, tratando con verdad de lo que le mandaren decir y los naturales dixer[e]n sin quitar, ny poner cosa alguna [...] e no firmó por no saver escribir, firmólo el dicho Juez [...] [disposición del texto y negritas mías, p. 257]

Así, vemos que en el valle de Ixtlahuaca, el área nuclear de los mazahuas, también había población nahua (mexica) y otomí, sobre todo en las cabeceras, un fenómeno presente en toda la provincia que se remonta al “principio mesoamericano del entreveramiento territorial y étnico de los señoríos indígenas” (García Castro 1999:75). Después de que los mexicas de la Triple Alianza conquistaran el valle de Matlatzinco durante el reinado de Axayácatl en los años 70 del siglo XV, ese entreveramiento se articuló en toda su complejidad mediante un elaborado sistema de reparto de tierras, tributos y servicios (cf. Quezada 1972:46-56, García Castro 1999:57-95). Otras de las consecuencias de esta conquista fueron el éxodo de una parte de la población otomiana (matlatzinca, otomí y mazahua) hacia Michoacán, el repoblamiento del valle por parte de la Triple Alianza y la consolidación del náhuatl como lengua de prestigio.

Una evidencia concreta para el uso del náhuatl en la zona mazahua en tiempos de Nájera es un *Libro de bautizos* que se conserva todavía en la sacristía de Jocotitlán y que tuve oportunidad de examinar brevemente durante una visita en 1999. Como una pequeña contribución a la etnohistoria de la zona y para conferir cierta identidad a los “naturales” anónimos de la *DELM*, se transcribe a continuación la primera página de dicho documento.

(1) *Libro de bautizos* de Jocotitlán¹²

ad	[1r] Dice la foja= <u>año 1600</u> . =anterior [...] / que se empezó en este libro en 1º de oct[ubre] de [...] Axca a primero de octubre de 1600 a[...] / [...]que pipiltotontli nican motetecpanazque <i>ahora</i> ¿? <i>niñitos</i> aquí se ordenarán (en fila)		
r1	m[art]jn tlamacaz <i>Martín servidor</i>	y[nta]tzin ynatzin <i>su padre su madre</i> yco[mpadr]e yco[madre] <i>su compadre su comadre</i>	fran[cis]co oçoma ma[ri]a ychca <i>Francisco mono María oveja</i> [...] / tlachpaqui Juana tepozte <i>barrendero Juana metal-cortado</i>
r2	pablo ometutul <i>Pablo dos-pava</i>	ynatzin ynatzin yco[mpadr]e ycoma[dr]e	fran[cis]co xilotl ynamic ysabel [...] / <i>Francisco mazorca su cónyuge Isabel</i> aloso xilotl ynes pitzaccihuatl <i>Alonso mazorca Inés delgada-mujer</i>

¹² Quiero agradecer la generosa ayuda de María del Carmen Herrera Meza de la Dirección de Lingüística del INAH en la paleografía y traducción de esta página. Las claves que se usan en la transcripción son: ad = adición posterior; r = registro; f = firma.

r3	p[edr]o yexitl <i>Pedro pedo</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e yco[madre] /	Di[eg]o ocelotl ynamic lucia pitzaccihuatl <i>Diego jaguar su cónyuge Lucía delgada-mujer</i> fran[cis]co ocelotl mag[dalen]a celtic <i>Francisco jaguar Magdalena joven</i>
r4	Juan yxitl <i>Juan pie</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadre] [ycomadre] /	pablo quiyauh ynamic ysabel cocoxqui <i>Pablo lluvia su cónyuge Isabel enferma</i> lugas acatl ysabel yspa tlach <i>Lucas caña Isabel ante cancha</i>
r5	melchio xilotl <i>Melchor mazorca</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycoma[dr]e	Di[eg]o mesol mag[dalen]a xochil <i>Diego maguey-chico Magdalena flor</i> di[eg]o [...] / ynamic ysabel huiyaccihuatl <i>Diego su cónyuge Isabel alta-mujer</i>
r6	cecilia pitzaccihuatl <i>Cecilia delgada-mujer</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycoma[dr]e	pablo quaolo ynamic lucia xayahua / <i>Pablo cabeza-redonda su cónyuge Lucía ¿?</i> lugas cohuatl ana xucoyu <i>Lucas serpiente Ana la-menor</i>
r7	ynes hueyxayac <i>Inés gran-cara</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadre] / ycoma[dr]e	grabiell ocelotl ysabel poxu / <i>Gabriel jaguar Isabel ¿?-mujer?</i> Juan cohuatl ma[ri]a tlaelcihuatl <i>Juan serpiente María grosera-mujer</i>
r8	Juan omequauh <i>Juan dos-águila</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycoma[dr]e	p[edr]o ometutul mag[dalen]a celtic <i>Pedro dos-pava Magdalena joven</i> [...] / omequauh ma[ri]a xahuatl <i>dos-águila María afeitada</i>
r9	di[eg]o tecpa <i>Diego pedernal</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycom[adr]e	Domas quiyauh ma[ri]a xahuatl <i>Tomás lluvia María afeitada</i> [...] / tecpa mag[dalen]a celtic <i>pedernal Magdalena joven</i>
r10	ysabel celtic <i>Isabel joven</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycoma[dr]e /	Di[eg]o cuixtli Juana tepoztec <i>Diego gavilán Juana metal-cortado</i> Di[eg]o ecatl ynes tepozte <i>Diego viento Inés metal-cortado</i>
r11	ma[ri]a celtic <i>María joven</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycom[adr]e	p[edr]o çoli lucia ychca <i>Pedro codorniz Lucía oveja</i> ma[ri]a tzapnah? / biuda <i>María ¿? viuda</i>
r12	p[edr]o anto <i>Pedro Anton(io)</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycom[adr]e	lugas Ecatl ma[ri]a ychpochtli <i>Lucas viento María muchacha</i> fran[cis]co / ometuchtli lucia hueyxayac <i>Francisco dos-conejo Lucía gran-cara</i>
r13	ma[ri]a xochil <i>María flor</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycom[adr]e /	miguel quiyauh ynes coltic <i>Miguel lluvia Inés torcida</i> fran[cis]co anto ynamic ana celtic <i>Francisco Anton(io) su cónyuge Ana joven</i>
r14	miguel quiyauh <i>Miguel lluvia</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e yco/ma[dr]e	p[edr]o matlac ysabel cocoxqui <i>Pedro en-la-red? Isabel enferma</i> fran[cis]co cohuatl ma[ri]a ychpochtli <i>Francisco serpiente María muchacha</i>
r15	lugas tutul <i>Lucas pava</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycoma[dr]e	p[edr]o Ecatl mag[dalen]a quapatlach <i>Pedro viento Magdalena cabeza-aplanada</i> di[eg]o / tecpa ynamic mag[dalen]a hueycihuatl <i>Diego pedernal su cónyuge Mgda. gran-mujer</i>
r16	Juan tepa <i>Juan pedernal?</i>	yntatzin ynatzin yco[mpadr]e ycom[adr]e /	pablo cuixtli agelina celticcihual <i>Pablo gavilán Angelina joven-mujer</i> Juan cuixtli ysabel mocel <i>Juan gavilán Isabel la-única</i>

r17	miguel ycxitl <i>Miguel pie</i>	ytatzin ynatzin yco[mpadr]e ycom[adre] /	pablo acatl ysabel cocoxqui <i>Pablo caña Isabel enferma</i> pablo maçatl ysabel chatixu <i>Pablo venado Isabel ¿?-mujer</i>
-----	------------------------------------	---	--

f [1v] [...] Diego de najera

De una adición hecha por otra mano, pero de la época, que encabeza esta página, se desprende que se ha perdido el folio anterior, probablemente la portada del libro. Asimismo, al primer folio del libro, cuyo lado recto se transcribe en (1), le falta la esquina superior derecha y el margen derecho está algo deteriorado. En la paleografía del texto se desatan las formas abreviadas y las expresiones se glosan en cursivas (sin análisis morfológico).

La disposición del texto ha sido cambiada en la edición para acentuar la estructuración de los distintos registros, que siguen todos un mismo patrón, esquematizado en (2a):

(2) Pautas del texto

a. registros

nombre del bautizado(a)	<i>su padre su madre</i>	n. del padre, (<i>su cónyuge</i>) n. de la madre
	<i>su compadre su comadre</i>	n. del compadre, (<i>su cónyuge</i>) n. de la comadre

b. nombres propios

nombre de pila hispano-cristiano + segundo nombre (ca. 92% náhuatl, 5% mazahua, 3% español)

c. nombres de pila

masc. *Martín, Francisco, Pablo, Alonso, Pedro, Diego, Juan, Lucas, Melchor, Gabriel, Tomás, Miguel*
fem. *María, Juana, Isabel, Inés, Lucía, Magdalena, Cecilia, Ana, Angelina*

d. segundos nombres nahuas masculinos

calend. *mono, jaguar, serpiente, dos-águila, dos-conejo, venado, lluvia, viento, caña, pedernal*
animal *pava, dos-pava, gavilán, codorniz*
planta *mazorca (tierna), maguey-chico*
cuerpo *pedo, pie*
calific. *cabeza-redonda*
función *servidor, barrendero, en-la-red?*

e. segundos nombres nahuas femeninos

calific. *delgada-mujer, alta-mujer, grosera-mujer, gran-mujer, joven-mujer, joven, muchacha, enferma, afeitada, torcida, gran-cara, cabeza-aplanada*
ordin. *la menor, la única*
calend. *flor*
animal *oveja*
lugar *ante la cancha*
instr. *metal-cortado*

Solamente en cuatro casos –puestos en negritas– de la lista de (1), encontramos un segundo nombre no náhuatl, que puede ser el préstamo <anto> ‘Anton(io)’, para hombres, o un nombre en mazahua (aquí al parecer compuestos con ‘mujer’), para mujeres (cf. r7 y r17). En el lado vuelto del primer folio hay nueve registros más, que no se transcriben aquí, y después de ellos, a media página, aparece la firma “Diego de najera”. Los segundos nombres están casi todos en náhuatl, sólo hay dos femeninos en mazahua. El texto del folio 1v continúa con dos jornadas de bautizo más breves, de sólo cuatro registros cada una, que salieron de la pluma de dos escribanos diferentes; también llevan la firma “Diego de najera”. Una sólo contiene segundos nombres en náhuatl, mientras que la otra incluye los nombres españoles de <ysabel ximenez>, <marcos berez> y <miguel gar[ci]a>, cuyo estatus se comentará más adelante, así como dos nombres femeninos más en mazahua. En (2b), se incluyen los porcentajes por lengua de los segundos nombres en el folio 1r-v, que muestran un abrumador predominio del náhuatl con el 92% (145 de 158 nombres analizados).

Sin entrar en detalles del análisis filológico, como la adaptación fónico-gráfica de los préstamos del español, queremos resaltar algunas características generales de esta muestra. Para empezar, el náhuatl usado, cuando menos por el primer escribano, muestra ciertas inconsistencias y puede calificarse de náhuatl de escribanía, típico de una persona que lo habla como segunda lengua.¹³ En lo que concierne a los nombres propios, encontramos varios rasgos significativos que se ajustan bien al cuadro descriptivo que ofrece Lockhart (1999:173-91) sobre la evolución de los antropónimos nahuas después de la conquista. Así, las pautas del texto corresponden a un modelo onomástico relativamente temprano que prevalecía en el mundo nahua a mediados del siglo XVI, con nombres de pila cristianos y segundos nombres indígenas (nahuas), resumido en (2c,d,e). Esos segundos elementos no eran apellidos propiamente, sino más bien nombres calendáricos o descriptivos, conforme a la tradición mesoamericana. Esto se nota fácilmente en (1) ya que ningún bautizado lleva el “apellido” de alguno de sus padres. Otro rasgo netamente prehispánico es la distinción masculino/femenino en esos nombres indígenas, como se observa en (2d,e), donde la clase de los nombres masculinos tiene muy pocos puntos de contacto con la clase de los femeninos. Así, los

¹³ El error más llamativo son las formas para ‘su padre, su madre’, a saber, <yntatzin> en vez del esperado *ytatzin*, y <ynatzin> en vez del esperado *ynantzin*.

primeros se derivan ante todo de nombres calendáricos,¹⁴ además de nombres de animales, (partes de) plantas, partes del cuerpo y funciones sociales, mientras que los segundos son en su gran mayoría calificativos (descriptivos), y algunos más “ordinales” (según el orden de nacimiento), junto con otros menos frecuentes. Igualmente, se reserva a las mujeres el empleo de nombres mazahuas, como <poxu> o <ponxu>, <chatixu>, <chaní> y <bacho>, cuyas grafías no permiten un análisis seguro de las formas.

En cuanto a los nombres españoles, hay que distinguir entre dos tipos principales; por un lado, están los de pila usados como segundos nombres, como en *Pedro Anton(io)*, que surgen hacia 1550 a partir de nombres de santos, con la posterior omisión del *de San* –por ejemplo, *Pedro de San Antonio* daría *Pedro Anton(io)*–, y que se generalizan a finales del siglo XVI, convirtiéndose pronto “en la norma para los nahuas comunes y los indios de todo México” según Lockhart (1999:177). Como vemos en (1), para 1600 esta moda aún no se había extendido entre la población mazahua, que seguía la pauta más conservadora. Por otro lado, están los apellidos hispanos, entre ellos los patronímicos como *Jiménez* y *Pérez*, que siempre indican la pertenencia a la élite local o nobleza indígena. Así, en los materiales de García Castro (1999:460) y Sánchez Blas (2007:231) se documenta el caso de “doña Elena Jiménez”, cacica de Ixtlahuaca, que en 1594 recibe la distinción de que “la justicia de dicho pueblo [le] dé lugar señalado en la iglesia, llevando[le] tapete [y] almohada [...] conforme a su categoría”. También el intérprete Francisco Hernández, mencionado más atrás, que “no firmó por no saber escribir”, pertenecía seguramente a esa élite indígena, ya que se registran varios *Hernández* (Domingo, Lucas y Pedro) en la lista de caciques y principales que recibieron como mercedes estancias de ganado menor y caballerías de tierra en la zona mazahua hacia finales del siglo XVI y principios del XVII (cf. García Castro 1999:481-3). En general, la situación coincide con la descripción de Lockhart (1999:186), quien afirma que “[d]urante gran parte del siglo XVI, la mayoría de la población llevó apellidos indígenas, y la mayor línea divisoria era entre éstos y quienes poseían nombres [españoles]”, es decir, entre macehuales y principales.

Ahora bien, tomando en cuenta el contexto sociolingüístico esbozado, considero que podemos suscribir la primera de las dos hipótesis lanzadas por Iracheta (2000:77) sobre el *Libro de bautizos*, en el sentido de que “los mazahuas recibían nombres nahuas al ser

¹⁴ Lockhart (1999:176) explica que “[e]n el caso de los nombres calendáricos, que consistían de un número y un signo, por lo general se eliminaba el número”.

bautizados”, y que podemos desechar, en cambio, la segunda, que supone la existencia de “un grupo considerable de mexicanos en Jocotitlán cuyas partidas de bautizo aparecen en el libro mencionado”. Por cierto, la hegemonía del náhuatl no sólo se manifiesta en los antropónimos, sino también en los etnónimos como matlatzinca, otomí y mazahua, entre otros, que pasaron como préstamos al español. El etnónimo propio del mazahua aparece cuatro veces en la *DELM* y constituye al parecer el único testimonio (en mazahua) que se conserva del nombre antiguo de la etnia/lengua.

(3) Etnónimo

a. en náhuatl	maçahua	masa:-wa? venado-dueño
b. DELM		
106r <i>en vuestra maçahua</i>	ni nañhahi ñhanphare	ni=na=ɲã=hi ɲã-p^hadĩ 2POS=AO=palabra=PL palabra-caballo(<venado)
103r <i>algún caballo</i>	daha phare	daha p^hadĩ uno caballo
102r <i>cuero de venado</i>	xi panttehe	ʃi- p^han-t^hehe piel-caballo-monte(=venado)
c. en otomí (Neve y Molina [1767]1975)		
p. 56 <i>Idioma Masagua</i>	Na nhiânphni.	na ɲãn-p ^h (a)ni A.SG palabra-caballo(<venado)
p. 27 <i>Caballo</i>	Na phaní.	na p ^h ani A.SG caballo

En (3) vemos que el etnónimo corresponde a un calco léxico, compartido por el náhuatl, el mazahua y el otomí, que se basa en la noción de ‘venado’. Sin embargo, con la introducción del ganado mayor europeo, los términos *p^hadĩ* del mazahua y *p^hani* del otomí se extienden semánticamente a ‘caballo’ y pierden después su acepción de ‘venado’, mientras que la noción de ‘venado’ llega a expresarse mediante un nuevo compuesto, que puede traducirse como “caballo de monte”. Para el período en que se compone la *DELM*, estos procesos ya habían concluido, como puede observarse en (3b). Motivados probablemente por este cambio y la connotación peyorativa que adquirió la forma *ɲãn-p^hani* “habla como caballo/bestia/animal” entre sus vecinos, los otomíes,¹⁵ los mazahuas decidieron abandonar su etnónimo tradicional en algún momento de la historia antes del siglo XX, tal vez desde el siglo XVIII. Hoy día, dicen

¹⁵ El uso despectivo de esta expresión entre los otomíes de la meseta de Ixtlahuaca en referencia a los mazahuas se describe en Soustelle (1937).

simplemente *na=t^ho nãʔã* “habla nomás la lengua”, para referirse a un hablante del mazahua, y el idioma se designa como *nã=t^ho* “lengua nomás”.

La importancia menor del mazahua en el ambiente multilingüe de la Provincia de Matlatzinco también tuvo otras implicaciones socioculturales de consideración: en primer lugar, repercutió sobre la manera en que los mazahuas fueron evangelizados ya que no se estableció ningún convento de religiosos en su zona. Durante el siglo XVI se erigieron conventos franciscanos en Toluca –el más antiguo, de *ca.* 1530–, Metepec, Calimaya y Zinacantepec, todos al centro del valle, así como conventos agustinos en Malinalco y Ocuilan, al sureste (García Castro 1999:145-53). Así, durante los primeros treinta años, la población al norte y oeste del valle (incluido el valle de Ixtlahuaca) fue atendida por los frailes desde Toluca; sin embargo, a mediados de siglo, el clero secular se empezó a instalar en la región, “mostrando [...] una de las presencias más significativas de la Nueva España”, de modo que hacia 1570 contaba ya con 13 parroquias fundadas “en pueblos de indios y tres en los reales mineros de Sultepec, Temascaltepec y Zacualpan” (p. 148), al suroeste del valle, además del real de Tlalpujahuá, del lado de Michoacán. Para la década de los 60, en la zona mazahua ampliada existían curatos o parroquias seculares –enumerados de norte a sur– en Tlalpujahuá, Atlacomulco, Ixtlahuaca, Jiquipilco, Almoloya (Tlalchichilpa) y Temascaltepec, y para 1580, los había en Temascalcingo y Jocotitlán, que se separan definitivamente de Atlacomulco a principios del siglo XVII. En una época más tardía, se fundaron las parroquias de Asunción Malacatepec (1684) y San Felipe del Obraje (1711), que se separaron de Almoloya e Ixtlahuaca, respectivamente (cf. Gerhard 1986:181-2).

La poca atención que recibieron los mazahuas por parte de los franciscanos se manifiesta igualmente en la ausencia de un legado lingüístico concreto que pudiera reflejar su labor misionera entre este grupo. Si consultamos la *Historia eclesiástica indiana* sobre el siglo XVI de fray Gerónimo de Mendieta (1997, vol. 2:237-40), quien vivió en el convento de Toluca de 1556 a 1562, constatamos que, respecto “de lo mucho que escribieron los religiosos antiguos franciscanos en las lenguas de los indios”, se enumeran numerosas obras en náhuatl y varias en otomí, tarasco y matlatzinca, entre otras lenguas, pero ninguna en mazahua. La afirmación de Nájera en la dedicatoria (folio IVr-v) de que “en la lengua que llaman Maçahua”, “hasta oy no se à escrito cosa alguna”, hace eco precisamente de esta situación.

En lo que se refiere a la primera generación de curas en las parroquias seculares, García Castro (1999:152) señala que, en los reportes que entregaron hacia 1570, “se quejaban de la poca permanencia que tenían en un lugar fijo, pues ello les impedía aprender el idioma de los indios”, poniéndolos “en desventaja frente a los misioneros”. Al parecer, esta queja fue tomada en cuenta por los jerarcas de la iglesia, puesto que desde finales del siglo XVI, se documentan varios casos de curas que se distinguen por su larga permanencia en un mismo pueblo, entre ellos Nájera (Jocotitlán, 1592-1635). Otros curas de ese grupo serían Alonso Rodríguez Ugarte (Almoloya, 1583-1602), Juan González de Urbina (Atacomulco, 1586-1613), Cristóbal de Cervantes (Ixtlahuaca, 1592-1618) y Andrés de Ressa (Ixtlahuaca, 1620-1651), todos ellos coetáneos de Nájera en la zona mazahua. Sin duda, esta constelación sugiere varias preguntas interesantes, tanto sobre la posible cooperación entre esos curas para solventar el problema de una lengua ágrafa como el mazahua, como sobre la probable existencia de otros materiales manuscritos en mazahua. Desafortunadamente, por el momento sólo se puede especular sobre esas preguntas y otras similares, puesto que no existen más testimonios y/o documentos relevantes, por lo menos no en forma publicada. Lo que sí es un hecho innegable es que el clero secular, en esencia individualista por su modelo organizativo, no contaba con los mismos recursos humanos ni la misma capacidad investigadora para generar conocimientos lingüísticos que el clero regular, que encontraba en los conventos un ambiente ideal para realizar y aculumar su trabajo colectivo.

Es dentro de todo ese heterogéneo universo sociocultural y sociolingüístico donde se tiene que ubicar la obra de Nájera para intentar una evaluación global de sus alcances y méritos. Resumiendo de manera esquemática la situación de las dos lenguas indígenas que más relevancia han tenido en esta exposición –el náhuatl y el mazahua–, podemos colocarlas en los polos opuestos del escenario novohispano esbozado: por un lado, está el náhuatl, como *lingua franca*, mayoritaria y de prestigio relativamente alto, que pasa de un exitoso proceso de graficación alfabética a mediados del siglo XVI, a la fase siguiente de escrituralización, donde se va creando una rica cultura escrita que se apropia paulatinamente de diferentes tradiciones discursivas (religiosas, jurídicas, históricas, literarias y cotidianas). Por otro lado, tenemos el mazahua, como lengua minoritaria y de bajo prestigio, que a principios del siglo XVII todavía no entra al proceso histórico de graficación y que por ende tampoco cuenta con una cultura escrita. A este escenario se suma además el español, como nueva lengua hegemónica

(imperial) y de máximo prestigio, que dicta en buena medida las pautas de graficación y escrituralización de todas las lenguas mesoamericanas.

Así las cosas, estamos en condiciones de retomar por un momento la comparación que hicimos más atrás entre las posturas de Arenas y Nájera en sus respectivos prólogos. Tomando en consideración lo dicho hasta ahora, vemos que resulta coherente el posicionamiento de cada uno respecto a su obra: Arenas puede presentar su libro de manera tan segura y confiada puesto que el náhuatl no sólo disponía para entonces (1611) ya de una ortografía bien establecida y ampliamente difundida, sino también de una creciente cultura escrita, a la que el *Vocabulario manual* le vino a agregar, de hecho, un nuevo género textual, la guía de conversación bilingüe (cf. H. de León-Portilla 1982:XXVIII-XXIX). De este modo, incluso para un lego como Arenas, publicar en náhuatl era factible gracias a ese entorno favorable. Nájera, en cambio, se enfrenta a una situación adversa en varios aspectos, que hemos resumido en los párrafos anteriores. A pesar de que era competente en la lengua, su principal escollo fue la ausencia de un sistema de escritura alfabética que le hubiera permitido plasmarla en el texto que deseaba transmitir. Además, para su mala fortuna, el mazahua tenía –y sigue teniendo– un repertorio de vocales y consonantes bastante amplio, que no puede representarse fácilmente mediante las grafías del español y del latín. La solución que era capaz de ofrecer no resolvía en el fondo el problema de una graficación adecuada de la lengua, y él lo intuía con claridad, aunque no lo llegó a formular de manera abierta en el prólogo y la dedicatoria, sino que lo insinuó solamente, al hablar de su falta de “erudición y eminencia” respecto al mazahua, en que “hasta oy no se à escrito cosa alguna”.

Si bien la propuesta de graficación de Nájera resulta deficiente desde un punto de vista lingüístico-técnico, hay que tener en cuenta, al mismo tiempo, que él en realidad nunca se planteó el objetivo de crear una ortografía del mazahua que pudiera trascender los estrechos límites de su obra. De la misma forma en que el texto mazahua de la *DELM* es subsidiario en el plano del contenido, por ser una traducción del español a la lengua indígena, lo es también en el plano de la expresión, porque la propuesta de escritura usada no permitiría una existencia autónoma del texto, en tanto que un lector no podría leerlo con fluidez y entenderlo con éxito por sí solo, aun sabiendo la lengua. Así, el texto mazahua tal como está escrito solamente puede interpretarse en función del español, y no de forma independiente, lo cual se ha reflejado en un lugar muy específico de la edición, a saber, la consabida lista de los “Nombres

de estancias de por aquí” (folios 173v-174r). En esa lista, la gran mayoría de las palabras en mazahua no tiene un equivalente semántico en español (o en náhuatl), por lo que resulta muy difícil, si no imposible, leerlas y entenderlas correctamente. De hecho, también es el único lugar del texto donde el método de reconstrucción fonológica no es operativo en el análisis, puesto que tiene como base la identificación y comparación de formas cognadas. En general, vemos que las características del texto en mazahua justifican plenamente la necesidad de una interpretación fonológica integral del material escrito en lengua indígena.

Por otra parte, y esto hay que enfatizarlo para evitar malentendidos, esas deficiencias no menoscaban de ninguna manera el enorme valor del texto como documento lingüístico y patrimonio cultural, en tanto que es el único impreso colonial en mazahua. Si uno se pone a reflexionar con detenimiento sobre el contexto tan desfavorable al que hizo frente Nájera, su figura se engrandece y uno se percata de que se necesitaba de una personalidad excepcionalmente generosa y sensible para llevar a cabo esa empresa. En este sentido, me parece que podemos encontrar también otras muestras de la generosidad y sensibilidad de Nájera en su biografía, verbigracia, cuando comparte su gusto por el arte con los pintores indígenas del pueblo (cf. Iracheta 2000:88-90), cuando dice que “tiene tan larga experiencia de la capacidad, y talento de los naturales, y mas de los maçahuas” (folio Vr), cuando impulsa la construcción de una gran parroquia en Jocotitlán, la cual en nada se parece a las pequeñas iglesias que asociamos generalmente con este tipo de pueblos.

Vale la pena detenernos un momento para agregar algunas observaciones sobre esta última faceta de Nájera, la construcción de la parroquia, que fue iniciada hacia 1600 y concluida –en una primera etapa– hasta 1658, más de veinte años después de su muerte. Según la descripción que nos ofrece Álvarez Noguera (1981:214-7), “los valores que distinguen a esta parroquia son tanto su volumen y elementos, como su situación e integración con el paisaje”; entre los elementos arquitectónicos, destaca “la poco frecuente composición de su fachada principal”, que “está resuelta con componentes más renacentistas [*i. e.* clásicos] que barrocos”, aunque también tiene algunos elementos neoclásicos que proceden de épocas más recientes. En general, el edificio corresponde a un período de transición, con ciertas características formales propias, únicas en la región, que no se pueden definir fácilmente y sobre las cuales no nos podemos explayar aquí.

Con esta descripción somera de la parroquia, quiero rescatar cierto paralelismo que se percibe entre esos dos proyectos de Nájera, el lingüístico y el arquitectónico, tanto por su magnitud como por su naturaleza híbrida. En lo que concierne al primero, veremos que combina elementos de corte gramatical y lexicográfico, así como religioso y cotidiano, todos integrados en una gran obra que –hasta donde alcanzo a ver–, era única en su época. Por su carácter emprendedor y sus múltiples facetas e intereses, considero que podemos calificar a Nájera como hombre renacentista, que encontró “el equilibrio entre el mundo material y el espiritual”, como bien concluye Irachta (2000:96-7).

Finalmente, nos queda dar algunos datos adicionales que complementan el cuadro general sobre el período histórico, la obra y las lenguas mencionadas. En cuanto al tiempo en que vivió Nájera (1570-1635), resulta pertinente señalar que coincidió exactamente con un ciclo de expansión económica en la Nueva España, que los historiadores especializados fijan entre 1570 y 1630 (cf. Blanco y Romero 2000:39-44). Así, el auge de la minería dio un fuerte impulso a la agricultura y la ganadería, actividades que no eran ajenas a Nájera, como hemos visto. En última instancia, esa prosperidad creó ciertas condiciones favorables para la elaboración y la publicación de la *DELM*, tanto en la vida personal de Nájera como en el entorno social. La aparición en 1611 del *Vocabulario manual* de Arenas (laico comerciante), su adquisición por parte de Nájera, el proyecto de elaborar una “guía de conversación” para párrocos en mazahua, la decisión de publicarla de manera póstuma y dejar los medios para ello, todo esto formaría parte de ese entramado.

Otra circunstancia feliz fue la selección de Juan Ruiz como impresor de la obra, ya que él y su equipo hicieron un buen trabajo tipográfico al editar un libro escrito en parte en una lengua que les era extraña, y además sin supervisión del autor. José Toribio Medina (1912:122) dice de Juan Ruiz que “poseía una ilustración muy superior a la de sus colegas”, manifiesta en su *Discurso sobre la significación de dos impresiones metereológicas*, que fue impreso por él mismo en 1653. Ruiz estableció su propio taller en 1613 y trabajó hasta 1675, el año de su muerte. Llama la atención que no indicó la ubicación de su casa en ninguno de los libros que salieron de su imprenta. Sin embargo, dado se le pudo identificar como hijo de Enrico Martínez (cf. H. de León-Portilla 1982:XXXI), se demostró que se hizo cargo de la imprenta de su padre cuando éste se dedicó a otras actividades. Así, existe otro vínculo relevante entre Nájera y Arenas porque el libro de este último se confeccionó precisamente

“en la imprenta de Henrico Martinez”, según leemos en su portada. Entre las publicaciones lanzadas por Ruiz, podemos destacar la *Crónica de la Orden de San Agustín en las Provincias de la Nueva España* (1624) de Grijalva, y la *Geográfica descripción* (1674) de Burgoa, recientemente reeditada por Porrúa. Según Medina, a partir de 1653, Ruiz probablemente publicaba los calendarios de su época. También trabajó para el Santo Oficio de la Inquisición.

En lo que atañe a la clasificación genealógica de las lenguas indígenas referidas, cabe recordar que los idiomas arraigados en el valle de Matlatzinco y regiones circunvecinas pertenecen a la familia otopame (macrofamilia otomangue), cuyo establecimiento se debe a Soustelle (1937) y Bartholomew (1965). Según esta última autora, la familia se divide en dos subgrupos, el otomiano y el pameano. El primero comprende el otomiano central, conformado por el otomí (con tres zonas dialectales mayores) y el mazahua, así como el otomiano del sur, que incluye el matlatzinca y el ocuilteco; el segundo, por su parte, está integrado por el pame del norte y el del sur, además del chichimeco jonáz. Por otro lado, como es sabido, el náhuatl pertenece a la familia yuto-azteca (o yuto-nahua), siendo miembro de la rama más sureña de ella. Finalmente, de las lenguas minoritarias al sur del valle, llamadas en las fuentes coloniales mazateco y chontal, se conserva solamente el nombre y su filiación es desconocida (cf. Quezada 1972:29 y Mapa 3, García Castro 1999:49-50 y Mapa 1). En todo caso, no corresponden a las lenguas que se conocen actualmente con esos nombres.

2. El trabajo de edición

2.1 Introducción

Para comprender cabalmente la particularidad de la presente edición, conviene abordar primero algunas consideraciones fundamentales que tienen relevancia en la edición de textos. En la historia del pensamiento occidental, los problemas en torno a la edición están íntimamente ligados a la transmisión de las Sagradas Escrituras y los libros de la tradición grecolatina. Durante largos siglos, esos textos se fueron copiando bajo criterios más bien empíricos, sin un análisis exhaustivo de las fuentes y muchas veces apoyándose en la enmienda por conjetura (*emendatio ope ingenii*). A esto hay que agregar que en el acto de copia, se produce en promedio un error por página, como explica Alberto Blecua (1983:19) en su *Manual de crítica textual*, que seguimos en esta introducción. Es hasta el siglo XIX positivista que se crea un método científico de edición, asociado al nombre del filólogo alemán Karl Lachmann –el llamado método de Lachmann–, que se convertiría con el tiempo en el procedimiento más aceptado de la filología clásica y bíblica.¹⁶ A grandes rasgos, la primera fase de la edición crítica, la recensión (*recensio*), incluye el acopio y análisis histórico de los testimonios disponibles, su colación o cotejo, así como la determinación y selección de las variantes, y desemboca finalmente, si es posible, en la constitución de un árbol genealógico de los códices (*stemma codicum*), que muestra las relaciones de filiación de los diferentes testimonios, a través de la identificación de los errores comunes. La segunda fase, la constitución del texto (*constitutio textus*), se ocupa del examen y selección de las variantes textuales, su anotación en el aparato crítico, la enmienda (*emendatio*) de los errores, la disposición del texto (*dispositio textus*), que comprende las grafías, la división del texto etc. y, como último paso, la corrección de pruebas. En general, la crítica textual, en palabras de Blecua (1983:18-9), es “el arte que tiene como fin presentar un texto depurado en lo posible de todos aquellos elementos extraños al autor”;¹⁷ y podemos agregar que, obviamente, no sólo puede aplicarse a la filología clásica y bíblica, sino a todo tipo de tradiciones escritas.

¹⁶ También Treballe Barrera (1998:375), en su gran síntesis sobre la historia de la Biblia, destaca en este sentido el método genealógico de Lachmann, “que ha marcado hasta el presente los avances de la crítica de textos. A partir de Lachmann el texto mejor es el más antiguo, el que dispone del mejor árbol genealógico y el que estuvo menos expuesto en principio a los errores de los copistas”.

¹⁷ Astey (1985:10) habla en este sentido de “la voluntad final del autor con respecto a la obra por editar”.

Ahora bien, el despliegue del método del *ars critica* depende en gran medida de la naturaleza del texto: solamente en una “tradición con varios testimonios” se agotan todos los pasos de las dos fases antes mencionadas, mientras que en el caso de una “tradición con un solo testimonio”, el método se reduce considerablemente, sin *stemma* ni variantes que tomar en cuenta. En relación con el libro que nos concierne en este trabajo, esto nos plantea un problema metodológico de principio en cuanto a la edición: considerando que una buena parte del texto (español) no sale de la pluma de Nájera, sino que pertenece a un canon predeterminado, podríamos analizar esas partes a la luz del universo de los textos eclesiásticos en cuestión. Esta operación equivaldría a hacer, por ejemplo, una edición crítica de la doctrina cristiana, tal como la desarrolla Luis Resines (1987) en *Catecismos de Astete y Ripalda*, que comentaremos más adelante. Este enfoque tiene sobre todo un interés histórico-teológico y se justifica plenamente para dos textos tan difundidos (y reeditados) como esos catecismos. Una segunda opción –que es la que seguiremos en este trabajo– consiste en considerar nuestro documento, en primer lugar, no en cuanto texto doctrinal, sino como un texto bilingüe original que permite aproximarnos tanto a la lengua indígena allí plasmada, como a la práctica discursiva de la evangelización, a partir de un corpus lingüístico extenso y analizado en detalle.

Antes de empezar con la descripción de la edición de la *DELM*, conviene detenernos un momento para comentar las razones de esta decisión metodológica, orientada hacia la filología indoamericana. Si bien ambas opciones arriba mencionadas no se excluyen en principio, sí abrirían dos grandes líneas de investigación prácticamente independientes entre sí que difícilmente podrían conciliarse en un estudio monográfico de modo satisfactorio. Algunas consideraciones generales sobre la edición en cuanto “filología eclesiástica” pueden aclarar este punto. Como primer acercamiento al problema, queremos retomar una expresión de Resines (1987:28-42), quien habla –al describir la situación religiosa del siglo XVI en el ámbito hispano– de “una insospechada abundancia de catecismos”. De hecho, el autor contabiliza para esa centuria un total de 111 catecismos diferentes, que divide en tres grupos: ortodoxos (63), heterodoxos (13) y americanos (35).¹⁸ Ante ese “empleo superabundante del género catequístico”, resulta claro que una investigación en este campo implicaría una

¹⁸ En lo que se refiere a los catecismos en imágenes –los llamados testerianos–, Normann (1985:440) reúne un *corpus* de 32 manuscritos para toda la época colonial, donde pueden distinguirse 11 versiones diferentes sin que se conserve el original (o arquetipo) de ninguna de ellas.

desviación mayor de los intereses centrales de este trabajo; a esto, habría que agregar la dificultad de localizar y conseguir muchos de esos textos. Además, la *DELM* es mucho más que un catecismo en sentido estricto ya que combina varios tipos de texto, como veremos con detalle en 3.3. Por tanto, no profundizaremos en el estudio bibliográfico y filológico de los aspectos histórico-teológicos de la *DELM* y nos limitaremos a comparar su contenido doctrinal con el que fue el catecismo más difundido en la Nueva España a partir de la segunda mitad del siglo XVII, el de Jerónimo de Ripalda, así como con dos catecismos otomianos coloniales, para tener así un marco general de referencia que nos permitirá evaluar ciertas características de esa parte de la *DELM*.

Resumiendo el planteamiento del problema en cuanto a la edición del texto estudiado, podemos destacar los siguientes puntos: a) metodológicamente, trataremos la *DELM* como “tradición con un solo testimonio”, en forma de impreso y en edición original sin intervención del autor; b) más que una edición crítica, desarrollaremos una edición analítico-lingüística, que pone énfasis en la filología indomexicana; y c) la compleja cuestión de la filiación de los catecismos (novo)hispanos queda fuera de los alcances de esta investigación. En los apartados que se desarrollan a continuación, revisaremos primero algunos antecedentes de la práctica editorial en el ámbito de los textos novohispanos (Cap. 2.2) y en seguida se describen las ediciones anteriores del texto estudiado (Cap. 2.3). En el siguiente capítulo se especifican los criterios que guiaron la presente edición de la *DELM* y se describe además la estructura externa del documento (Cap. 3.1), luego se comentan las convenciones del análisis lingüístico (Cap. 3.2), para concluir con la estructura orgánica de la obra, partiendo de la reorganización de los capítulos del texto emprendida en esta edición e incluyendo un análisis comparativo del contenido doctrinal respecto a otros catecismos de la época (Cap. 3.3).

2.2 Edición de textos novohispanos en español y lengua indígena

En este trabajo no se pretende hacer una revisión o historia crítica de las prácticas editoriales que se han seguido desde el siglo XIX en el tratamiento de los textos novohispanos; sólo queremos exponer las más comunes y ejemplificarlas en el marco de las obras consultadas. A pesar de que existe –como es de esperarse– bastante variedad en cuanto a las modalidades e intereses de editar un documento histórico, me parece que podemos identificar

tres grandes tipos de ediciones, en una escala según el grado de semejanza que guardan con aquél: a) en un extremo, está la edición facsimilar, que es una reproducción exacta del original (aunque con diferentes grados de calidad); b) en la zona intermedia, encontramos la edición paleográfica, entendida en principio como transcripción literal del texto, pero muchas veces sujeta a la normalización de la acentuación, puntuación u otros aspectos del texto; c) en el otro extremo, tenemos la edición para el público no especializado, totalmente modernizada en cuanto a las convenciones ortotipográficas, tal como aparece por ejemplo en selecciones, traducciones y obras de difusión. Sin embargo, en un trabajo cuidado, esta última puede realizarse también como edición crítica del texto. Como argumenta Smith Stark (1997:3), desde un punto de vista lingüístico “lo crucial no es el nivel de intervención [editorial], sino su recuperabilidad” en relación con el original.

Ahora bien, hay que tener en cuenta que estas posibilidades no se excluyen necesariamente, sino que se pueden combinar en una misma edición, si la importancia del documento lo justifica y la extensión así lo permite. A este respecto, podemos citar dos ediciones relativamente recientes de manuscritos que reúnen estas características: la *Guerra de los chichimecas* de fray Guillermo de Santa María, a cargo de Carrillo Cázares (1999), y *La Obediencia* (que incluye también *La Instrucción*, ambas en latín) –los mandatos del ministro general de los franciscanos al inicio de la evangelización novohispana en 1523– realizada por Pérez Luna (2001). Ambas ediciones incluyen la reproducción facsimilar del documento (en el caso de la primera, una de las tres versiones manuscritas), su transcripción paleográfica línea por línea, así como una edición de consulta general con notas históricas;¹⁹ de este modo, combinan los tres tipos de edición arriba mencionados. En lo que se refiere a los textos en lengua indígena, pueden destacarse la edición de los *Coloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el Papa Adriano VI y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España*, a cargo de León-Portilla (1986), que cuenta con facsímil, paleografía y traducción del náhuatl al español, así como las ediciones de *El Título de Totonicapán* (1983) y *El Título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala* (1989) por Carmack y Mondloch, también con reproducción facsimilar, transcripción “léxico-fonética” (*i. e.* normalizada) y traducción del quiché al español. Ciertamente, ésta es la solución ideal para todos esos documentos: manuscritos de

¹⁹ En Carrillo Cázares (1999), esta versión se presenta como edición crítica de la obra, mientras que Pérez Luna (2001) –partiendo de un solo testimonio– habla simplemente de la edición del texto latino y su traducción.

importancia histórica, no fácilmente legibles, no publicados todavía en su totalidad y relativamente breves.

Sin embargo, esta solución no es viable o aconsejable en todos los casos. Como es sabido, cada texto debe su composición y transmisión a circunstancias históricas particulares, de manera que constituye también un reto editorial particular que conjuga una serie de factores: ya mencionamos el número de testimonios, así como la importancia y la extensión del texto; además, puede ser determinante si se trata de un manuscrito o de un impreso (que en sí ya es una edición), si está escrito en latín, español y/o lengua indígena, si la lengua indígena en cuestión cuenta con una tradición ortográfica etc. Finalmente, influyen de manera decisiva los intereses, recursos y capacidades de los editores (o de la institución que representan).

Más allá de todos estos factores, la base para el desarrollo de la filología novohispana e indomexicana es sin duda la publicación de ediciones facsimilares (de buena calidad) ya que permiten el conocimiento de las fuentes de primera mano. Esto resulta evidente, por ejemplo, en el caso de los catecismos testerianos, escritos en una serie de estilos pictográficos (a veces con glosas en lengua indígena) que aún no han sido estudiados en su totalidad, puesto que muchos de ellos no están publicados (o sólo existen en ediciones difícilmente accesibles o deficientes). Sin embargo, ese corpus de documentos constituye un género especial, que forma parte de la iconografía indocristiana y que rebasa como tal los alcances de la filología y la lingüística.

En lo que se refiere a los documentos escritos en alfabeto latino, la dependencia del texto respecto de su aspecto visual es ciertamente mucho menor; no obstante, la edición facsimilar representa de todos modos una manera económica y eficaz de difundir ciertos textos, sobre todo si se trata de la reproducción de ediciones originales bien realizadas. En este sentido, podemos señalar –asomándonos por un instante más allá de la esfera novohispana– la edición facsimilar de las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda ([1566]1998) a cargo de Juan M. Lope Blanch, quien califica esta gramática italo-española como “la obra capital de la enseñanza del español en Europa durante los Siglos de Oro” (p. VIII). A lo largo de las poco más de 400 páginas del libro, encontramos numerosas formas gramaticales (paradigmas, listas, textos cortos) presentadas en dos columnas, la primera “Castigliani” en letra redonda, la segunda “Toscani” en cursiva; muchas otras formas del español (siempre en redonda) se citan también, a renglón seguido, en el texto italiano (en

cursiva) sin traducción. Para nosotros, resulta especialmente interesante constatar la existencia de ese formato bilingüe a dos columnas en un libro renacentista de amplia difusión como las *Osservationi*. Textos de este tipo seguramente se conocían entre los impresores y lectores de la Nueva España, y prueba de ello es –entre otros– el *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*, compuesto por Pedro de Arenas ([1611]1982), que fue reimpresso por lo menos cinco veces durante el siglo XVII, de acuerdo con el recuento que hace Ascensión H. de León-Portilla (1982:XXX-XXXV) en el estudio introductorio de la edición facsimilar.²⁰ Más adelante comentaremos en detalle esta obra ya que es un antecedente directo de la *DELM*, impresa a su vez en 1637, que sería otro ejemplo de este auge renacentista de libros dedicados a temas lingüísticos (subordinado en este caso a intereses religiosos), aunque ya en las postrimerías del impulso original.

Aunque son menos comunes, hay que mencionar igualmente las ediciones facsimilares de impresos con transcripción del texto. Un buen ejemplo de esta solución en el ámbito (novo)hispano es la edición del *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y conquista espiritual de Yucatán* de Bernardo de Lizana ([1633]1995), realizada por René Acuña. Según explica el editor en la introducción, la necesidad de una edición crítica y anotada de este texto se debe no sólo a las numerosas erratas del taller vallisoletano (España) donde se imprimió y a los descuidos del autor en cuanto a ciertas referencias históricas, sino también a las limitaciones de otras reediciones. La inclusión de la reproducción fototípica de la *editio princeps*, a su vez, permite al lector el cotejo del texto reconstruido con el original, que se caracteriza –en palabras de Acuña (p. 10)– por “el caos tipográfico” de la estampa y “el desorden mental” del autor. De interés especial –también respecto del formato bilingüe– son las cinco profecías mayas que Lizana ([1633]1995: ff. 61r-64r) copió de manuscritos más antiguos, presentadas en bloques de líneas numeradas, primero en maya y abajo la correspondiente interpretación libre –no traducción– línea por línea en español.²¹ Sin embargo, esa “edición defectuosa” de 1633 no es representativa de la producción tipográfica novohispana del siglo XVII, con más de 1200 obras impresas en la ciudad de México, “muchas

²⁰ En total, la autora registra trece reimpresiones “con certeza identificables” hasta finales del siglo XIX.

²¹ En la edición del libro de Lizana ([1633]1995:134-8, 285-305) se ofrece, junto a la transcripción paleográfica del texto maya, la versión de otro manuscrito, copia de la fuente de Lizana; y en el apéndice encontramos una edición “miscelánea” (i. e. cotejada, pero no crítica) de las profecías, basada en cinco testimonios diferentes, con la traducción del maya yucateco al español. Así tenemos en total cuatro versiones del texto maya. No obstante, el libro no puede clasificarse de bilingüe ya que las cinco profecías sólo ocupan cuatro de los 204 folios de texto (los 200 restantes están en español).

de ellas notables por la limpieza y el cuidado de su edición”, como afirma Bosque Lastra (1995:39) en su catálogo histórico sobre la imprenta mexicana.

Otra edición facsimilar de un impreso con transcripción del texto que vale la pena mencionar es la de la *Doctrina Christiana en Lengua Chinanteca* compuesta por Nicolás de la Barreda ([1730]1960), preparada por Howard Cline. También esta edición se distingue por ciertas características que la hacen particular: en realidad, se transcribe como tal sólo la primera parte de la doctrina (págs. 1-9, transcrito como Apéndice D [1730]1960:134-48), que está en chinanteco a renglón seguido, para traducirla al español y cotejarla con el modelo de Ripalda. El resto del texto (págs. 9-95), básicamente un manual bilingüe (a dos columnas) para la catequesis y la administración de los sacramentos, está transcrito y sistematizado, junto con las expresiones de la primera parte, en una serie de apéndices analíticos en forma de vocabulario, complementados por una descripción lingüística preliminar.²² Este trabajo está concebido por el editor ([1730]1960:77) –que en primer lugar era etnohistoriador– “como ayuda para un trabajo [lingüístico] posterior”. En general, Cline ([1730]1960:69-77) reconoce las limitaciones considerables de la notación empleada por De la Barreda para representar adecuadamente la fonología del chinanteco, sobre todo el sistema tonal, que juega un papel fundamental en esta lengua otomangue. Sin embargo, defiende la utilidad del material proporcionado por el cura de Yólox en contra de opiniones que lo descartan completamente como fuente de datos lingüísticos.²³

Con todo, la reproducción facsimilar no sólo se justifica para esos impresos, sino también en el caso de muchos manuscritos, algunos de calidad excepcional como es el *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe* del franciscano Alonso Urbano ([1605]1990) –salido en realidad de la pluma de un copista-autor anónimo, probablemente otomí–, editado por René Acuña. Un rasgo peculiar de esta edición es que incluye, junto con el facsímil de ca. 870 páginas manuscritas, una transcripción del *Arte breve de la lengua otomí* (que ocupa los

²² En De la Barreda ([1730]1960:74-131) se incluyen dos capítulos breves sobre fonología y morfología verbal, así como los siguientes índices: “Apéndice A: Vocabulario español-chinanteco, excluyendo los verbos”, con ca. 350 entradas en español; “Apéndice B: Lista de las formas verbales chinantecas”, también ordenada a partir del español, con ca. 130 verbos, acompañada de una “Lista sumaria”; y “Apéndice C: Vocabulario chinanteco-español”.

²³ Para aprovecharlo cabalmente, ese material tiene que ser “vertido a la notación lingüística moderna y comparado con versiones habladas corrientemente en el mismo pueblo”. Con su “Reconstrucción parcial de la fonología de De la Barreda”, Cline da un pequeño primer paso en esta dirección, al comparar las formas del padrenuestro en De la Barreda con una versión de 1936. La transcripción del chinanteco en los apéndices sólo es paleográfica.

primeros quince folios del documento), en que se moderniza y reorganiza el texto, por lo que pertenece, aunque sea parcialmente, a la categoría de las ediciones que combinan varias versiones del texto. En este contexto, podemos citar también la edición facsimilar del *Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre el idioma pame* compuesto por el franciscano Francisco Valle (1989), un manuscrito del siglo XVIII (sin fecha precisa) de hechura cuidadosa. Su reproducción se acompaña con la transcripción del texto, que puede –aunque no se explicitan los criterios de edición– calificarse de paleográfica.

En lo que se refiere a las ediciones de manuscritos que no incluyen facsímil, hay que destacar el *Arte de la lengua othomí (siglo XVI)* –el encabezado del texto lo llama *Arte de la lengua otomí cogida de las migajas de los padres beneméritos della y del cornadillo*– del también franciscano Pedro de Cárceres (1907), editado por Nicolás León. Esta gramática, que supuestamente data de 1580, se distingue por una descripción detallada de la lengua, plasmada en 110 páginas según el formato del *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*. Aunque su editor apunta que “el original [...] es de una escritura bastante confusa y difícil por su ejecución y tamaño de letra”, no da más información sobre la transcripción del texto; a juzgar por la ortografía del español y las numerosas abreviaturas, se trata de una versión apegada al original (*i. e.* paleográfica, pero sin indicación de los folios). Las inconsistencias en la enumeración de los capítulos, la presentación de los paradigmas y el empleo del calderón también hacen pensar en un manuscrito algo confuso (tipo borrador), que tal vez hubiera requerido mayor normalización en el proceso editorial.²⁴ Con todo, esta edición constituye una valiosa contribución de la filología de tradición decimonónica al conocimiento histórico de las lenguas indígenas y como tal cumple razonablemente con los estándares de la época.

Como ejemplo contemporáneo de este tipo de ediciones (transcripción de manuscritos sin facsímil), podemos mencionar el libro *Las lenguas del Chiapas colonial: Manuscritos de la Biblioteca Nacional de París (Volumen dos: lengua zoque)*, preparado por Mario Humberto Ruz (1997). En este trabajo se reúnen cinco *Manuscripts Americains/Mexicains* de los siglos XVII y XVIII, escritos y/o copiados por frailes dominicos de esa zona, que contienen un *Arte breve*, un *Vocabulario* español-zoque extenso (187 páginas en la edición), otras listas más

²⁴ Como ya comentamos, cada tradición textual encierra su propia historia, muchas veces compleja y llena de incertidumbres; aunque nuestro objetivo aquí no es recuperar esas historias, sino comentar las prácticas editoriales, hay que señalar respecto del arte de Cárceres que la edición de León es el único testimonio actualmente disponible de esta gramática ya que los dos manuscritos referidos en la presentación no son del dominio público. Sin duda, esto confiere otro valor a la edición y hace más difícil su evaluación.

cortas, una *Doctrina cristiana* con confesionario y algunos textos religiosos más. Aunque esos escritos –de acuerdo con Ruz, el editor de toda la serie (1997:24)– “se antojan más pobres[,] dada su homogeneidad y lo repetitivos que son en ocasiones”, que los del primer volumen sobre lenguas mayas, y con un “valor histórico [...] mucho menor” que los del tercero sobre el desaparecido chiapaneco, la meta principal de estas publicaciones es “el rescate paleográfico de textos de relativamente difícil acceso y lectura, a fin de facilitar su consulta a los lingüistas interesados”. Para ello, cuenta también con dos apéndices sobre ortografía y fonología del zoque realizados por dos especialistas.

Por último, queremos revisar brevemente algunas ediciones modernizadas, destinadas a un público más amplio y no especialista o interesado de manera directa en aspectos filológicos. Uno de los textos hispanoamericanos más famosos –y reeditados, aunque más en traducciones– del siglo XVI es sin duda la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de Bartolomé de Las Casas ([1552]1999), consultada aquí en la edición de André Saint-Lu, que ofrece una versión normalizada de la *editio princeps* en cuanto ortografía, acentuación y puntuación, dentro de la accesible Colección Letras Hispánicas de Cátedra. Y en una antología reciente de Las Casas (1999) preparada por Fernández Buey –*Cristianismo y defensa del indio americano*–, el editor no sólo normaliza esos aspectos, sino incluso, en los dos escritos más largos de la selección, llega a “modernizar el castellano de Las Casas y, en algunos pasos, agilizar su sintaxis para así facilitar la cosa al lector de hoy” (p. 28), sin especificar la naturaleza de esas operaciones editoriales. Realmente, en este tipo de ediciones de autores clásicos, nadie esperaría encontrar explicaciones o estudios detallados sobre aspectos lingüísticos, filológicos y ecdóticos, para los cuales los editores nos remiten a la bibliografía especializada.

Mientras que en el caso de los textos en español, las versiones modernizadas son práctica común, la situación de las lenguas indígenas es muy diferente a este respecto, debido a una serie de factores sociopolíticos bien conocidos, el más inmediato la falta de una ortografía usada y aceptada de manera generalizada. Ni siquiera la “lengua de cultura” más importante, el náhuatl, cuenta con un sistema de notación realmente estandarizado, a pesar de su larga tradición como lengua escrita en alfabeto latino. Para ilustrar este punto, basta recordar ahora la cuestión de la representación gráfica del cierre glotal y la duración vocálica, que no se escribieron (o no de modo consistente) durante el siglo XVI, ni –por lo general– en

los siglos posteriores, a excepción de los trabajos de Antonio del Rincón y Horacio Carochi ([1645]1983) y la escuela de filólogos que los siguen hoy día (Andrews 1975, Launey 1992, Karttunen 1983, entre otros). Así, modernizar un texto colonial implica en la mayoría de los casos sólo hacer algunas modificaciones ligeras: poner <z, c> en lugar de <ç> –dependiendo del contexto vocálico de acuerdo con la ortografía del español–, regularizar las grafías <i, y> según su valor silábico y ajustar la división de palabras, como lo muestra por ejemplo la comparación de la edición original del *Nican mopohua* (1649) con una versión actual normalizada, ambas reproducidas en Nebel (1995:344-67). Y en una cuestionable edición reciente de difusión de este texto, preparada por Ortiz de Montellano (1990), el editor “moderniza” el texto introduciendo dos signos vocálicos adicionales, <ö> y <ë>, para supuestas variantes, “oscuras” y de “sonido intermedio” entre vocal alta y media (p. 54), de <o> y <e>, respectivamente, que obviamente nunca existieron como unidades distintivas. Lo notable de esta edición (promovida por una universidad privada) es que tiene la apariencia de un trabajo filológico serio, con una introducción al náhuatl bastante larga y un “Vocabulario” extenso, que en realidad es una lista de formas gramaticales (Ortiz 1990:17-71, 103-309). Si bien éste parece un caso extremo y no representativo de las publicaciones en náhuatl, nos muestra con claridad la problemática en torno a la falta de una ortografía estandarizada (y por ende socialmente compartida), que es la que permite a fin de cuentas la modernización coherente de textos antiguos.

Dada esta situación, hacer accesible un texto antiguo en lengua indígena a un público más amplio significa en todo caso traducirlo (al español, inglés etc.), y no necesariamente modernizarlo. Las ediciones con traducción mencionadas más arriba, que incluyen el facsímil y la transcripción del documento, son publicaciones especializadas. Aquí nos referimos más bien a ediciones populares como la adaptación del *Popol Vuh* –a partir de una traducción del quiché al español del siglo XVIII– a cargo de Saravia (1965) en la Colección “Sepan Cuantos...” de Porrúa, o a estudios mitológicos como *The flayed God* de Markman y Markman (1992), que presentan una buena serie de mitos mesoamericanos registrados en diferentes lenguas (náhuatl, quiché, maya yucateco, español y francés), traducidos todos al inglés por varios especialistas, con la mayoría de los textos tomados del náhuatl, como la *Leyenda de los Soles* completa y diez pasajes del *Códice Florentino*. Huelga decir que el nivel de recuperabilidad de esas versiones en relación con los textos originales es muy baja,

limitándose prácticamente a los nombres propios. Por supuesto, la finalidad de ediciones de esta naturaleza no es la transmisión y/o el análisis filológico de ciertas obras, sino su divulgación o su estudio en un nivel más general.

Como advertimos al principio de este apartado, el propósito de esa visión panorámica sobre las ediciones de textos (novo)hispanos –la frontera entre metrópoli y colonia en realidad no puede trazarse de manera nítida– no es hacer un recuento o una reseña de las obras, ediciones o editores más destacados, sino revisar las opciones de preparar un escrito de la época colonial, tal y como se reflejan en las prácticas editoriales concretas. Así, hemos visto cómo se emplean las tres principales modalidades de edición (reproducción facsimilar; transcripción paleográfica; modernización de textos en español y traducción de textos en lengua indígena), o bien solas o bien en combinación, dependiendo de las características del texto y de los intereses de los editores. Si la edición incluye la transcripción de un texto en lengua indígena –y esto vale para muchos otros textos no mencionados explícitamente aquí–, ésta generalmente es paleográfica (pero no siempre; recuérdese la transcripción normalizada de Carmack y Mondloch 1989). La cuestión de la adecuación de la ortografía (o del sistema de notación) y –como siguiente paso– la reconstrucción fonológica de las formas registradas son temas que se plantean a veces, aunque por lo general están fuera de los objetivos y alcances de las ediciones. Así las cosas, vemos que hay pocos antecedentes directos para una edición analítico-lingüística tal como la desarrollamos en este trabajo, donde se intenta la reconstrucción y el análisis sistemáticos de un texto extenso.

2.3 Ediciones anteriores de la *Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua*

Hasta donde sabemos, existen tres reediciones de la *DELM*: una paleográfica de fines del siglo XIX y dos facsimilares de la segunda mitad del siglo XX, las cuales describiremos en esta sección. De las tres, la primera es la más peculiar y por tanto le dedicaremos más espacio, aunque podemos adelantar que existen varias incógnitas alrededor de ella.

Lo incuestionable es que apareció en las *Actes de la Société Philologique (Organe de l'Œuvre de Saint-Jérôme)* de París en dos entregas consecutivas, correspondientes a un artículo del año 1898, volumen 27:239-94, que contiene los folios IIIr-32v de la *DELM*, y a otro artículo del año 1899, volumen 28:169-304, con los folios 33r-114v. Sin embargo, tomando en

cuenta que se trata de una publicación en una revista filológica, hay una serie de omisiones que llaman la atención: de entrada, vemos que el primer artículo comienza de golpe en la página 239 con la “APROBACION / De el Bachiller Andres de Ressa” –el folio IIIr de los preliminares–, sin título ni introducción alguna. La tabla de materias (p. 329 del vol. 27) confirma esa página como inicio del texto y lo registra con el título de “Lengua Maçahua”. La segunda parte en el siguiente volumen de la revista, por otro lado, tiene una hoja a manera de portada (p. 169 del vol. 28), que dice a mitad de página en mayúsculas “Arte de la Lengua Maçahua”, y en minúsculas “Suite”, es decir, ‘continuación’. Y en la tabla de materias de este volumen (p. 305), finalmente, encontramos para la página 169 el “Manual en Lengua Maçahua, par DIÉGO DE NAGUERA” (sic).

Se observa así que en ningún momento, el texto se registra con su nombre de portada de la edición original, lo cual hace pensar que el ejemplar utilizado para la edición fue incompleto. En cuanto a los distintos títulos empleados, tanto en los índices como al principio de la segunda entrega, hay que señalar que en la aprobación, en efecto, la obra se designa como “libro [...] en lengua Maçahua intitulado *Manual, y instruccion de administrar los sanctos Sacramentos à los naturales* en la dicha lengua”, así que podría abreviarse como “Manual en Lengua Maçahua”. El título “Arte de la Lengua Maçahua”, en cambio, no parece justificado ya que el calificativo “arte” nunca se usa en el libro, cuya mayor parte es de contenido religioso; el autor sólo habla de “advertencias [...] para hablar con propiedad la lengua que llaman maçahua” (cf. Cap. 3.3). En cualquier caso, Jacques Soustelle (1937:XIV y 291) lo cita con ese nombre en su conocida obra sobre la familia otopame, primero en la bibliografía y luego cuando dice sobre *la littérature mazahua* que “un seul document nous fournit une description et des textes remontant à l’époque coloniale. C’est l’*Arte de la lengua Maçahua* de Diego de Nájera Yanguas (1637)”. La elección de este título parece lógica puesto que aparece en mayúsculas al principio de la segunda parte de la edición en las *Actes* consultada por Soustelle. También nosotros la citamos con este nombre en la bibliografía, habida cuenta de que se trata de una edición paleográfica la *DELM* de Nájera, aunque incompleta y con diferente título, y no de otra obra.

Como ya se ha dicho, en la primera entrega faltan la portada y la licencia del libro y la transcripción empieza con la aprobación (f. IIIr), mientras que en la segunda, el texto sólo llega hasta el folio 114v, línea 14, que corresponde al final del capítulo “Platica del santissimo

Sacramento [del altar]”, de modo que queda fuera más de la tercera parte de la *DELM*, que tiene 177 folios de contenido, más siete de preliminares. Sin embargo, dado que la edición se publicó en las *Actes* sin nota o advertencia alguna, no conocemos las causas que llevaron a esta versión incompleta; tampoco sabemos de la existencia de un ejemplar del libro al que faltasen justamente esos folios.²⁵

En lo que concierne a las características formales de la edición de París, podemos calificar la transcripción de paleográfica, es decir, sin modificaciones significativas de la ortografía, acentuación y puntuación, pero con ajustes en la distribución de las líneas del texto en español y cambios en tamaño y figura de las letras de títulos y firmas. La foliación no se indica en la transcripción. La ortografía sólo se normaliza respecto de los distintos tipos de *s*, la virgulilla sobre vocal y sobre *q* (véanse también los criterios de edición en 3.1). Cada parte de los preliminares –aprobación, dedicatoria y prólogo– está dispuesta sobre una página nueva de lado derecho (págs. 239, 241, 243), tal como en la *editio princeps*. Entre la aprobación y la dedicatoria se dejó una página en blanco (p. 240), donde iría el escudo del arzobispado de México (f. IIIv), lo mismo que entre el prólogo y las advertencias (p. 244). De allí en adelante, el texto se presenta sin interrupción capítulo tras capítulo, al igual que en la edición original.

El cotejo detallado de la edición en las *Actes* con el texto original (en versión facsimilar) revela una serie relativamente larga de errores de copia que sería ocioso enumerar en su totalidad; algunos de ellos son de interés porque muestran el desconocimiento del español (y del mazahua por supuesto) por parte del editor, con posible interferencia del francés, sobre todo en la segunda parte de la edición:

(1) Erratas comunes

a. ejemplos del vol. 27

sus oucjas	por	sus ouejas	p. 241 (l. 8), f. IVr (l. 12)
el seriucio	por	el seruicio	p. 243 (l. 8), f. Vr (l. 12)
cosas difierentes	por	cosas differentes	p. 243 (l. 25), f. Vv (l. 11)
esta legua	por	esta lengua	p. 245 (l. 18), f. 1r (l. 23)
seganda	por	segunda	p. 246 (l. 28), f. 2r (l. 15)
lasqua les	por	las quales	p. 247 (l. 2), f. 2r (l. 26)
8. Ay otras	por	6. Ay otras	p. 247 (l. 13), f. 2v (l. 9)
ñche	por	ñeche	p. 249 (l. 30), f. 4r (l. 24)
bablando	por	hablando	p. 250 (l. 7), f. 4v (l. 10)
por lerta	por	por letra	p. 252 (l. 19), f. 6r (l. 20)

²⁵ Valles Martínez –en su prólogo a la edición facsimilar de Nájera ([1637]1952)– hace referencia a un ejemplar “maltratado e incompleto” en poder de García Icazbalceta, al que faltan la portada y los folios 3, 66-73 y 131-8, de modo que no puede tratarse del ejemplar utilizado para la edición en las *Actes* porque los primeros dos pasajes sí están completos en el “Arte”.

30 y <i>h</i> tt <i>o</i> endecha	por	30 y <i>h</i> ottendecha	p. 252 (l. 31), f. 6v (l. 5)
b. por posible influencia del francés			
b1. ejemplos del vol. 27			
est <i>à</i> el modo	por	està el modo	p. 252 (l. 24), f. 6r (l. 26)
est <i>a</i> regla	por	esta regla	p. 256 (l. 11), f. 8v (l. 16)
tu <i>vita</i>	por	tu vida	p. 292 (l. 13), f. 31v (l. 5)
b2. ejemplos del vol. 28			
<i>par</i> dezir	por	para dezir	p. 171 (l. 25), f. 33r (l. 14)
<i>sac</i> madre	por	su Madre	p. 175 (l. 9), f. 35r (l. 17)
<i>lettra</i>	por	letra	p. 176 (l. 24), f. 36r (l. 8)
<i>cassar</i>	por	casar	p. 177 (l. 25), f. 36v (l. 15)
<i>sa</i> marido	por	su marido	p. 183 (l. 3), f. 40r (l. 1)
de <i>tel</i> santo	por	de tal santo	p. 183 (l. 26), f. 40r (l. 24)
<i>terra</i>	por	tierra	p. 191 (l. 10), f. 45 (l. 2)
certamente	por	ciertamente	p. 199 (l. 28), f. 50 (l. 19)
<i>les plates</i>	por	los platos	p. 256 (l. 15), f. 85 (l. 7)
<i>toto</i>	por	todo	p. 298 (l. 14), f. 111 (l. 1)
Dios Espirieu santo	por	Dios Espiritu santo	p. 300 (l. 6), f. 112 (l. 7)

Éstas y muchas otras erratas –muy numerosas en la segunda parte– demuestran que también en este aspecto, la edición del texto fue bastante descuidada; al mismo tiempo, el cotejo prueba que no hay variantes que hagan suponer otro modelo que no fuera la *editio princeps* tal como la conocemos. Los ejemplos enumerados en (1b) nos confirman la procedencia francesa de la edición, aunque no sabemos en qué fase de la edición se produjeron esos errores o a quien atribuirlos. En resumen, vemos que estamos ante una edición defectuosa e incompleta de la *DELM*, que además carece de presentación y aun de los datos bibliográficos mínimos, de manera que realmente es una incógnita, como afirmamos al principio.

La primera edición facsimilar de la *DELM* ([1637]1952), en cambio, es un trabajo bien realizado, con una introducción que aporta datos valiosos sobre la historia del libro y el ejemplar utilizado para la reproducción en especial,²⁶ si bien existen algunos elementos que le dan un cierto aire de sigilo. Esto se debe al hecho de que la edición no fue lanzada por una institución, sino por un bibliófilo particular, don Florencio Gavito, Vizconde de la Alborada y de Villarubio, cuyo emblema se reproduce encima del colofón. Así, en los principios del libro no se registra el pie de imprenta completo, sino sólo ciudad y año –“México, D. F., noviembre

²⁶ Como dice el editor Roberto Valles Martínez en el prólogo, sólo se conocen cuatro ejemplares de la *DELM*: el que se usó para esta edición facsimilar; el que perteneció a García Icazbalceta, mencionado en la nota anterior; uno que está en la Biblioteca de Guadalajara, llamada ahora Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola” (Mantilla *et al.* 2007:256); y otro, finalmente, que era de Salvador Ugarte y que actualmente forma parte de la Biblioteca Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. En 1999 pude revisar brevemente este último ejemplar y no noté diferencias significativas con el facsímil utilizado para esta edición. Cabe aclarar que no es finalidad de esta investigación reconstruir la historia particular de esos cuatro volúmenes.

de 1952”–, que están en la página legal. En el colofón la anotación dice que “[e]ste libro se imprimió por sistema zincográfico ‘offset’ directamente del original, en los talleres ‘Offset Vilar’, de esta ciudad de México y se terminó en día 15 de enero de 1953”. Nosotros citamos la edición según el año 1952 en la página de derechos.

La anomalía más grande es que el libro no tiene portada (o frontispicio) más que la cubierta, que lleva el facsímil de la portada original (repetida más adelante como inicio del texto). Sin embargo, no hay página que especifique autor, título, editor o pie de imprenta de la reedición. La primera página dice en mayúsculas “Biblioteca Mexicana de Obras Raras y Curiosas, Volumen 1”, y esta colección resulta tan rara y curiosa como las obras que contiene ya que nunca hemos encontrado otro volumen de la serie. El dorso de esa página está en blanco y en la siguiente –que correspondería a la portada– se detalla únicamente el tiraje, el papel y el número del ejemplar de la edición: “[...] se tiraron 20 ejemplares en papel Hammermill Cockletone de 34.5 kgs., numerados a mano del I al XX, y 100 en papel Biblios de 52 kgs. numerados del 21 al 120”; el ejemplar utilizado para nuestro trabajo tiene el número 118 escrito a mano, además de dos siglas que pueden interpretarse como FG (Florencio Gavito). Debajo del número, otra mano añadió la dedicatoria “Para el Sr. Dr. José Chayet V. con mi sincero agradecimiento y amistad. Enero 1958[?]. RValles[?]”.²⁷ La página legal al reverso sólo contiene los datos ya mencionados (*i. e.* México, D. F., noviembre de 1952).

Le sigue un prólogo de doce páginas (sin numeración) a cargo de Roberto Valles Martínez, que presenta la edición y escribe –como no especialista en el tema, según sus propias palabras– una introducción acerca del mazahua y de Nájera y su obra, apoyándose para la parte lingüística sobre todo en el trabajo de Newman y Weitlaner (1950a, 1950b) y discutiendo para la biográfica y bibliográfica la información de autores como Beristein y García Icazbalceta. Los elementos preliminares se complementan con la bibliografía (de página y media); la edición no tiene índice ni paginación independiente, sino sólo la foliación del facsímil. Hay que enfatizar que todas esas peculiaridades se señalan solamente como características, pero no como deficiencias de la edición, que se distingue por su buena calidad y que está dirigida, según se dice en el prólogo, a “los especialistas y bibliófilos que tengan el interés de manejarla y de guardar [...] esta joya bibliográfica”.

²⁷ Las últimas dos cifras del año y la firma son de lectura dudosa; sin embargo, la firma parece corresponder al editor de la obra.

La segunda reproducción facsimilar de la *DELM* ([1637]1970) fue preparada por Mario Colín como volumen 18 de la Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, con el nombre de *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua*. Si bien en la portada se habla de una “[e]dición facsimilar de la de 1637”, en ningún momento de la introducción el editor nos dice cuál fue el ejemplar en que se basó para la reproducción. En cambio, menciona en detalle “la primera reedición, impresa en Offset el 15 de enero de 1953” a partir del ejemplar de don Gavito (p. XXIII), y parafrasea toda la información sobre su tiraje y papel citada más arriba, de modo que nos inclinamos a pensar que la reimpresión de Colín es en realidad una edición facsimilar de la primera facsimilar y no de la original. La calidad de impresión de la reproducción de 1970 –una copia bastante buena– y su parecido (casi) idéntico a la edición de 1952 también apuntan en esta dirección.

Sin embargo, la copia no es perfecta puesto que ciertas letras de algunos cuantos pasajes de mala calidad fueron enmendadas a mano en la reimpresión de 1970; y en este proceso, ocurrieron algunos errores por sustitución que se enumeran a continuación:

(2) Errores

a. de copia

anihuchogue	por	anihuehogue	f. 53v (l. 18)
enbuemhomue	por	enbuexehomue	f. 53v (l. 24)
resusiuaran	por	resuscitaran	f. 53v (l. 25)
taaquibhi	por	tanquibhi	f. 54r (l. 27)
anatumna	por	anzumna	f. 83r (l. 27)
nichnu	por	nichuu	f. 154 (l. 17)

b. omisión

p çhahi	por	piçhahi	f. 58r (l. 9)
---------	-----	---------	---------------

No obstante, estos errores no son frecuentes y parecen limitarse a los casos listados en (2a). Los casos que parecen errores de omisión no son defectos de la reimpresión, sino se deben a imperfecciones del primer facsímil (o del original), que tiene a veces letras muy débiles, reducidas a pequeñas manchas y puntos o de plano borradas como en los folios 57v y 58r.

Después de describir la reedición de 1952 en dos párrafos, el editor de la de 1970 se limita a decir que la “impresión actual” es “más numerosa que las anteriores” formando parte de dicha Biblioteca y que “permitirá conocer el nivel cultural en que se encontraron hasta el siglo XVI los primeros habitantes del reino de Mazahuacán” (p. XXIII-IV). De todas maneras, es un mérito del editor haber publicado el texto en una colección amplia y con el “empeño” de que contribuya “al conocimiento de un núcleo indígena del Estado de México cuya

importancia social nunca se ha considerado en lo que vale” (p. XXIII). En la introducción, Colín hace un recuento de la historia social y cultural de los mazahuas hasta el régimen del Estado posrevolucionario y la llegada de los evangélicos y reflexiona sobre su condición de marginación; también agrega una “Breve bibliografía cronológica sobre los mazahuas” (págs. XXVII-XXXI), que enumera trabajos sobre historia, antropología y lingüística, incluidas las publicaciones del Instituto Lingüístico de Verano.

3. Características de la obra

3.1 Criterios de edición

Ahora bien, tomando en cuenta esos antecedentes con respecto a la situación del texto que aquí nos ocupa, resulta que el primer objetivo en editar un documento o testimonio, a saber, su rescate y difusión como producto cultural e histórico, ya está cubierto de modo razonable por las ediciones facsimilares que acabamos de reseñar. Por tanto, está claro que no es necesario incluir una reproducción facsimilar en nuestra edición de la *DELM*. La segunda cuestión que se plantea es la pertinencia de una edición paleográfica del texto; en términos generales, la respuesta es afirmativa, si bien se requiere hacer más precisiones sobre la naturaleza de esa edición, mismas que se expondrán un poco más adelante.

En lo que se refiere a la modernización, normalización y/o traducción del texto, vimos que el enfoque del problema depende en primer lugar de la lengua en cuestión. En el caso de la *DELM*, no consideramos necesaria o conveniente la modernización del texto en español por varias razones: a) no se trata de una edición de difusión; b) el texto está escrito en un estilo sencillo y repetitivo, que resulta fácil de entender a partir del español moderno; y sobre todo, c) tenemos un interés lingüístico en la ortografía y fonología del español de esa época, como paso necesario para interpretar el sistema de notación empleado por Nájera para escribir la lengua indígena. En cuanto al texto en mazahua, llegamos a una solución más compleja que toma en consideración el estatus especial del testimonio como corpus lingüístico. Por un lado, se proporciona la transcripción paleográfica del texto, que retoma casi literalmente el facsímil y resuelve en lo posible el pequeño porcentaje de lecciones dudosas debido a la impresión deficiente o a erratas. Por el otro, se agrega una nueva línea de transcripción con la reconstrucción fonológica (segmental) del texto, donde se marcan además las diferentes fronteras morfológicas de las expresiones. Y ésta se complementa por último con una tercera línea que da la traducción morfé mica de las formas. Aunque esta solución puede parecer algo aparatosa a primera vista, veremos que su diseño se justifica plenamente en términos del análisis lingüístico que se desarrolla en los próximos capítulos (para las convenciones de esas dos líneas, véase Cap. 3.2).

También cabe preguntarnos en qué medida nuestra transcripción de la *DELM* es una edición crítica del texto; según vimos, en una tradición con un solo testimonio (impreso en

nuestro caso), preparar una versión de esta índole significa corregir en lo posible las erratas del texto. Ahora bien, la inspección detallada de la *DELM* revela que el libro se distingue por un trabajo esmerado de los cajistas, con muy pocos errores crasos, si bien encontramos cierta variación en la representación gráfica de muchas formas y varias “faltas” de ortografía (que se describen detenidamente en el Capítulo 4), como por ejemplo las formas *Fè* y *fee* en el folio 49v (variación) o *cosidos* por ‘cocidos’ en 95r (falta). Considerar o no erratas todas esas desviaciones depende del concepto de normalización que uno quiere manejar; en este sentido, viene a cuento también el lineamiento general formulado por Luis Astey (1985:10) de que “el texto obtenido [de la edición crítica] no puede, ni debe, ser más correcto que el original”, donde este último se define en términos de la presumible “voluntad final del autor con respecto a la obra”. Tratándose, en el caso de la *DELM*, de una edición póstuma (y sin otro testimonio), el original sólo puede concebirse partiendo del texto transmitido tal cual es, con todas las posibles intervenciones del impresor o los cajistas (como por ejemplo el cambio de título). Y de acuerdo con nuestro acercamiento a la obra como corpus lingüístico, no queremos imponer al texto una idea de homogeneidad u optimización ajena a la época en que fue compuesto. Así, respetamos la variabilidad de la ortografía como una característica del texto y no pretendemos normalizarla interpretando como errata cualquier desviación de un supuesto modelo único.

De todas maneras, la revisión atenta del libro nos muestra que prácticamente no hay erratas que tergiversen o oscurezcan las expresiones en español. Los pocos ejemplos de erratas no explicables por algún tipo de variación o falta incluyen los siguientes:

(1) Erratas

a. texto en español

ÇVNIGA	por	ÇVÑIGA	f. Ir (l. 13), f. IVr (l. 4)
opas	por	ropas	f. 79r (l. 19)
elbañir	por	albañir	f. 91v (l. 6)
bovler	por	bolver	f. 92r (l. 1)
alcad	por	alçad	f. 104r (l. 16)
christian	por	christiano	f. 107r (l. 10)
na	por	no	f. 117r (l. 23)
q	por	y	f. 126r (l. 27)
yue	por	que	f. 126r (l. 28)
Queretano	por	Queretaro	f. 173r (l. 2)

b. foliación

229	por	129	f. 129r
-----	-----	-----	---------

Estos errores por sustitución u omisión de letras se indican en la edición escribiendo la parte corregida entre corchetes, con una llamada de nota para indicar la intervención y la forma original. Como se dijo anteriormente, se respeta el *usus scribendi* manifiesto en el texto, de modo que no se modifican aparentes faltas de ortografía, como *cathecismo* en el folio 81r en lugar del etimológicamente correcto *catechismo*, entre muchas otras formas (cf. Cap. 4.3).

En lo que se refiere al texto en mazahua, las erratas son más numerosas (64 en total según nuestro análisis), lo cual no sorprende dada la dificultad de trabajar con una lengua sin tradición escrita y desconocida para el impresor; entre ellas, pueden identificarse los siguientes casos como errores obvios por sustitución de letras:

(2) Algunas erratas en mazahua

hancha	por	hançha	f. 9r (l. 28), f. 88r (l. 28)
echeeya	por	eçheeya	f. 15v (l. 5)
nemuche	por	nemuehe	f. 32v (l. 7)
Abzobue	por	tazobue	f. 40v (l. 21)
chune ullas	por	chune sillas	f. 84v (l. 1)
yehoqhe	por	ychoqhe	f. 85r (l. 28)
nab <i>ch</i> chine	por	nabechine	f. 101r (l. 2)
ychiahi	por	yçhiahi	f. 118v (l. 28)

También estas erratas han sido marcadas y corregidas entre corchetes, siguiendo la propuesta de escritura empleada por Nájera, que se describe en detalle en el Capítulo 5. Tal como en el caso del español, no se consideran errores o lapsus las formas con representación gráfica variable, sobre todo las numerosas inconsistencias que se observan respecto de la grafía <h> (por ejemplo *eçhee* vs *eçee* en el folio 16v). De cualquier manera, la reconstrucción fonológica indica mi interpretación de todas esas formas y normaliza de hecho todo el texto en mazahua.

Además de esas erratas, hay que mencionar la regularización editorial de algunas palabras por su mala calidad de impresión, en especial en los folios 53v, 54r, 57v, 58r y 83r, con letras parcial o completamente borradas, así como en los folios 86v, 87r, 88v y 89r, con letras manchadas y otras imperfecciones. Aunque ciertas expresiones podrían ser problemáticas para el lector no familiarizado con el texto, sobre todo en mazahua, el cotejo cuidadoso y el contexto de esas formas permiten recuperarlas sin problemas en la totalidad de los casos, de modo que generalmente no se marcan en la edición.²⁸ Cabe destacar asimismo que el texto no tiene lagunas que afecten a más de una letra, ni manchas que hagan ilegible

²⁸ El formato a dos columnas y la naturaleza repetitiva del texto ofrecen de hecho una base testimonial interna que hace posible confirmar todas las lecciones dudosas a través de la traducción y otros pasajes similares (unidades prefabricadas).

secuencia alguna, por lo que nunca fue necesario realmente recurrir a la enmendación de sílabas o palabras enteras por conjetura. En general, puede afirmarse que el texto editado está libre de *loci obscuri* (lugares oscuros, ilegibles) o *critici* (críticos, con variantes) en la transcripción de los textos español y mazahua, aunque no necesariamente en la reconstrucción y el análisis morfológico, donde quedan ciertas cuestiones que sólo pueden tener una solución hipotética por el momento. En resumen, la edición preparada de la *DELM* presenta una transcripción que es paleográfica y crítica a la vez, aunque no normalizada en su totalidad, sino sólo homogeneizada en ciertos puntos que se especifican en este capítulo.

Ahora bien, en lo que sigue queremos enumerar los demás detalles técnicos de la edición, apoyándonos en la guía preparada por Smith Stark (1997) sobre las operaciones editoriales que merecen comentarse en relación con los textos estudiados. Primero se revisarán a) los diferentes aspectos de la estructura externa del documento, después b) el tratamiento de la ortografía y c) de la tipografía, y finalmente d) el manejo de las formas en latín y náhuatl; la estructura orgánica del texto se discute aparte en el siguiente capítulo donde se expone el contenido de la obra (cf. Cap. 3.3).

a) La estructura externa comprende aquellos aspectos de la edición que se refieren a la manera particular de organizar el texto en cuanto mensaje abstracto en un soporte material específico (paginación/foiación, firmas, reclamos, disposición del texto en la página, columnas, líneas).

a1) La foliación del libro empieza con el texto propiamente dicho –las advertencias gramaticales, primera parte del cuerpo del libro– y se indica en la esquina superior derecha con cifras arábigas; en la primera hoja numerada, se usa la abreviatura “Fol. 1”, mientras que en las siguientes, se escribe solamente el número correspondiente, hasta llegar a 177. Resulta interesante observar que en la tabla de contenido, en cambio, se marca la primera entrada (*i. e.* las advertencias) como “Pag. 1.”. Por tanto, el impresor maneja dos formas de numeración: en los folios rectos del cuerpo del libro, se pone el número sin otro signo ortográfico, y los versos o vueltos se dejan en blanco; en el índice de contenido, por otro lado, la primera página del capítulo correspondiente se señala con número más punto o *ibidem* más punto, si cae en folio recto, y con número más punto más *B* mayúscula o *ibidem* más punto más *B*, si cae en folio verso. En la transcripción de la *DELM*, la foliación del texto se indica por medio del número en cuestión puesto entre corchetes, siempre un espacio delante de la primera palabra o signo

ortográfico de la página transcrita y con la indicación recto o verso; también se paginaron los folios de los principios y el final del libro (no numerados en el original), los primeros en numeración romana con letras mayúsculas (I-V) y los segundos en arábica añadiendo los folios 178r-179v al texto. Así, se llega a un total de 184 folios o 368 páginas para la *editio princeps* de la *DELM*.

a2) Una práctica tipográfica relacionada con la foliación es la indicación de la serie alfabética de signaturas que se escriben al pie de las páginas. Las signaturas se marcan sobre las caras rectas de los primeros cuatro folios de cada cuaderno del libro, a excepción del primero que sólo lleva la signatura A2 en el segundo folio. Puesto que el tipo de plegado está en octavo y el libro se compone de 23 cuaterniones, tenemos un total de 184 (23×8) folios. Las signaturas siguen el orden del alfabeto de 23 letras (es decir, sin CH, J, LL, Ñ, U, W) en mayúscula: A2, B-B4, C-C4, D-D4, E-E4, F-F4, G-G4, H-H4, I-I4, K-K4, L-L4, M-M4, N-N4, O-O4, P-P4, Q-Q4, R-R4, S-S4, T-T4, V-V4, X-X4, Y-Y4 y Z-Z4. En la edición del texto, las signaturas no se reproducen ya que cada página está identificada de manera unívoca por la numeración.

a3) Otro elemento que aparece en el margen inferior de la página son los reclamos, que anticipan la primera palabra o el inicio de ella en la página siguiente y que constan de una o máximo dos sílabas. Sólo faltan por razones de diseño en los folios Iv (en blanco), IIv, IIIr, IIIv, IVv y Vv de los principios (aunque están en IIr, IVr y Vr), por descuido en los folios 84v, 96r, 115r y 115v, y finalmente –de nuevo por causas estilísticas– en el folio 177v (la última página antes del índice). Tampoco esta característica del libro se reproduce en la transcripción ya que es información redundante y accidental. En cuanto a otros elementos marginales posibles, puede agregarse que el libro no tiene cornisas, que son comunes en los diccionarios.

a4) El punto más importante de la estructura externa en relación con la edición de la *DELM* concierne sin duda a la disposición del texto en la página y las intervenciones editoriales en este aspecto. En un primer acercamiento, puede afirmarse que se cambió prácticamente toda la configuración del original con respecto a la estructuración de líneas y columnas por una razón fundamental: dar cabida a la reconstrucción fonológica y el análisis morfológico de las formas en mazahua de manera coherente, exhaustiva y económica. Dejando de lado por el momento los preliminares y el índice, que juegan un papel subordinado, tenemos tres tipos básicos de texto en la *DELM*, que plantean consideraciones diferentes en cuanto a esas formas: las advertencias gramaticales con ejemplos en mazahua insertados en la exposición, las listas

de palabras español-mazahua y finalmente el texto bilingüe discursivo. Y puesto que este último comprende cerca del 90% del texto total, queremos empezar la discusión con la descripción de las propiedades formales de esa parte y su tratamiento en la edición.

La principal característica formal de la *DELM* es la estructuración del texto bilingüe en dos columnas, la primera (izquierda) en español con letra cursiva y la segunda (derecha) en mazahua con letra redonda.²⁹ Además, los renglones están organizados a manera de un vocabulario, es decir, cada frase o palabra en español tiene su traducción correspondiente en mazahua en la misma línea. Veamos un ejemplo para ilustrar esta presentación formal del texto:

(3) Disposición del texto bilingüe en el original (ej. folio 62v)

<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>hijos mios</i>	michitzhe
<i>abrid los ojos</i>	xhoqechohi
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>lo que haceis</i>	peqhe guichahi

De esta manera, el sacerdote –aunque no domine la lengua– puede seguir cómodamente el texto palabra por palabra, como en un manual de conversación. El modelo de esta disposición es el *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas ([1611]1982), del cual Nájera retomó varios capítulos para su libro (cf. Cap. 3.3).³⁰

Ahora bien, la presentación del texto ejemplificada en (4) obedece sobre todo a razones prácticas que ya no son válidas para la edición lingüística de la *DELM*. Así, decidimos cambiar la orientación vertical del texto en una más horizontal y sintagmática, sin que por ello se pierda la información contenida en el original. Esta reorganización da como resultado una disposición del siguiente tipo:

²⁹ En tres listas relativamente breves de palabras, hay dos más dos, i. e. cuatro columnas en el folio: *La cuenta ordinaria* en folio 33v, los *Nombres de toas las partes del cuerpo humano* en 102v-103r y los *Nombres de Minas ordinarias* en 174r.

³⁰ Sólo en cinco lugares del texto original, la división en líneas rompe la estructura morfológica de una forma en mazahua, al separar el prefijo de la raíz verbal: folios 85v (l. 25-6), 130r (l. 12-3), 130v (l. 3-4), 132v (l. 13-4) y 136v (l. 13-4).

(4) Disposición del texto bilingüe en la edición

y assi / hijos mios / abrid los ojos
 nanguetzttona / michitzhe / xhoqechohi
 nangez(e)-t^ho-na / mi-tʃ'i-ts'(i)-hi / ʃok(i)-e-tʃo=hi
 por=LIM=DS.SG / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / abrir.2IMP=AN1=PAL: ojo=PL

mirad / lo que hazeis
 teñuhi / peqhe guichahi
 te-nũ=hi / p^hek'i ki-k^ha=hi
 2IMP-PAL:ver=PL / que 2PRS-hacer=PL

Las convenciones seguidas para la reconstrucción fonológica y morfológica –los renglones tres y cuatro– se explican más adelante (cf. Cap. 5.1); aquí sólo se tocan los aspectos externos de la edición. Como puede observarse en (4), la división en líneas del original se marca por medio de una barra </> en los cuatro renglones, menos al final de línea donde la barra se omite por razones estilísticas.³¹ Puesto que las palabras en mazahua son relativamente cortas y transparentes, no tratamos de alinear los dos renglones analíticos morfema por morfema. Por regla general, el último es el más largo, en parte debido al uso de las mayúsculas para los morfemas gramaticales. Sin embargo, las fronteras morfológicas, junto con las barras y la distinción entre minúsculas y mayúsculas, permiten identificar rápidamente los elementos correspondientes.

Como el lector podrá constatar fácilmente al revisar la edición, no hay un criterio sintáctico estricto para la conformación de las líneas, debido a la longitud variable de las oraciones y los constituyentes; así, a veces se agrupan juntas en una sola línea dos o más oraciones breves (coordinadas y/o subordinadas), mientras que en otros casos, una frase nominal larga puede abarcar varias líneas (con frases preposicionales, aposiciones y oraciones relativas). En términos generales, la configuración del texto de la edición toma en cuenta consideraciones sintácticas, discursivas y prácticas. Estas últimas se refieren básicamente al formato de la página que impone un límite físico a la longitud de las líneas, de manera que fue necesario separar muchas oraciones y frases largas que forman unidades sintácticas. Al mismo tiempo, no siempre se aprovechó al máximo el espacio total de una línea para enfatizar así ciertos paralelismos estructurales y para hacer más visible los patrones en la conformación del discurso. El criterio discursivo que se aplicó consistentemente a lo largo de todo el corpus

³¹ Un final de línea en el texto bilingüe de la edición siempre coincide con un final de línea en el original, de modo que sería redundante marcarlo por medio de barra (criterio de economía). La barra al final de línea sólo se mantiene en los títulos, donde la división en líneas es más libre.

tiene que ver con la estructura dialógica del texto (sacerdote-indígena), de modo que los cambios de turno quedan reflejados en la división de líneas (para las diferentes abreviaturas, véase más adelante el apartado 3.3).

En segundo lugar, están las listas de palabras, cuya estructura paradigmática encaja bien con la presentación en columnas, así que decidimos mantener esa disposición agregando una tercera columna con la reconstrucción y el análisis lingüístico de las formas en mazahua. También aquí un ejemplo puede ilustrar bien la diferencia entre el original y la edición:

(5) Disposición de las listas

a. en el original (ej. folio 33v)

<i>MI Padre</i>	Miyho
<i>mi madre</i>	miñu
<i>mi abuelo</i>	micha
<i>mi abuela</i>	miçu

b. en la edición

<i>MI Padre</i>	Miyho	mi=j _o
		1POS=padre
<i>mi madre</i>	miñu	mi=j _i
		1POS=PAL:madre
<i>mi abuelo</i>	micha	mi=t _f a
		1POS=PAL:abuelo
<i>mi abuela</i>	miçu	mi=ts _ü
		1POS=abuela

Como puede verse en (5b), cada entrada comprende los mismos cuatro elementos que los bloques de cuatro renglones del texto bilingüe discursivo. Aunque la estructura de las expresiones en mazahua es más sencilla y predecible en las listas, no se omite la traducción morfémica de las formas ya que también hay algunas más complejas cuya interpretación no es obvia. En general, se respeta el criterio de exhaustividad en el análisis de todas las formas mazahuas del corpus.

En tercer lugar, tenemos las advertencias gramaticales, que ocupan los primeros diez folios del libro. También en esa parte del texto hicimos varias intervenciones editoriales para hacer más visible la estructuración del contenido y para facilitar la comprensión de la exposición, que a veces resulta algo difícil de seguir. Para este fin, se asigna una línea separada a todas las expresiones del mazahua que Nájera pone como ejemplos –generalmente con glosa– para ilustrar el tema en cuestión, pero sin interrumpir la continuidad del texto. Además, esos ejemplos se numeran del (1) al (69) y muchas formas quedan agrupadas bajo un mismo número, señaladas por minúsculas, si se siguen de forma inmediata en el texto, ya sea a

manera de paradigma o simplemente como enumeración. La glosa en español se pone entre comillas (que no se usan en el original) si la traducción aparece como cita, lo cual es el caso la mayoría de las veces, pero no se marca si está integrada al texto en forma de paráfrasis. De nuevo, veamos un fragmento del texto para apreciar la naturaleza de las operaciones editoriales:

(6) Disposición de las advertencias

a. en el original (ej. folio 2r)

[...] y estas tres particulas se ponen
à parte ante del verbo, y assi para dezir yo veo
diremos *tinuu*, tu vees, diremos, *quinuu*, aquel vee,
diremos *ynuu*, [...]

b. en la edición

y estas tres particulas se ponen / à parte ante del verbo, y así para dezir

- (12) a. ‘yo veo’ / diremos *tinuu*, [ti-nũʔũ / 1PRS-ver]
b. ‘tu vees’, diremos, *quinuu*, [ki-nũʔũ / 2PRS-ver]
c. ‘aquel vee’, / diremos *ynuu*, [i-nũʔũ / 3PRS-ver]

La reconstrucción fonológica y el análisis morfológico se escriben entre corchetes o bien junto a la forma mazahua si es espacio así lo permite, como en (6b), o bien debajo de ella en un línea separada si resultan demasiado largos.

Finalmente, decidimos extender la presentación sintagmática –una especie de “versificación” en verso libre– a todo el texto restante en español, aunque esto sea algo poco común en la edición de escritos en prosa. Sin embargo, hay varias razones para justificar este paso: como ya dijimos, una de las metas de la edición lingüística es hacer visible la estructuración del texto, lo cual se logra en buena medida tomando en cuenta criterios sintácticos y discursivos en la división de las líneas. Y puesto que cerca del 90% del texto editado sigue esos criterios (más cerca del 5% correspondiente a las listas), parece coherente aplicarlos también al 5% faltante (*i. e.* advertencias y preliminares). Así, se hace posible captar la argumentación de manera rápida, sin que se tenga que modernizar la puntuación del texto.

b) A diferencia de la estructura externa, hay poco que decir sobre el papel de la ortografía en la edición. Como ya apuntamos, seguimos los criterios de una paleografía estrecha, es decir, no modernizamos o normalizamos en términos generales el sistema de escritura empleado en el libro. De todas maneras, conviene hacer algunas precisiones sobre ciertos aspectos de la transcripción.

En cuanto a la reproducción de las letras, merece atención especial el caso de la “ese” minúscula, que tiene tres variantes básicas –o alógrafos– en el original: <s> “ese corta” o “redonda”, <f> “ese alta” y <ʃ> “ese larga”, cuya distribución exacta no es relevante para este estudio.³² Basta con decir que en final de palabra, siempre aparece “ese corta”, mientras que al principio, siempre encontramos “ese alta” o “larga”, que prevalecen también en medio de palabra. La variante “ese alta” se usa cuando el texto está en redonda, y “ese larga”, cuando aparece en cursiva. Dado que esta variación ortotipográfica es difícil de reproducir y no tiene importancia lingüística, en la edición se usa sólo “ese corta” en todos los contextos.

Otra alografía característica de la época involucra el par <u, v>, que generalmente está en distribución complementaria: <v> siempre aparece a inicio de palabra, tanto con función consonántica como vocálica, mientras que <u> ocurre en medio de palabra, también con ambas funciones (para algunas excepciones como *bever* en los folios 26-7, véase Cap. 4.3). Sin embargo, en este caso se preservan las grafías del original, tal como se acostumbra en una paleografía estrecha del texto. De igual manera no se normalizan las grafías del triplete <i, j, y>, cuya distribución es algo diferente y se tratará también en detalle más adelante (cf. Caps. 4.2 y 5.2), como todas las demás observaciones sobre la ortografía de la *DELM*.

Otros aspectos de la ortografía que se modernizan con frecuencia, pero que se conservan en la presente edición, son la puntuación, la acentuación y el uso de mayúsculas, según el criterio de no normalizar el texto en cuanto corpus lingüístico, que nos trazamos al principio. En el ámbito de la puntuación en sentido amplio, pueden distinguirse los signos ortográficos auxiliares y los sintagmáticos. Entre los primeros, hay que destacar el calderón <¶>, que en la *DELM* se encuentra por lo regular sólo a principios de capítulo antes del título, aunque su uso no es totalmente consistente ya que falta en algunos títulos (ff. 1r, 33r, 81r y 174r), a la vez que se emplea más de la cuenta en otros capítulos (ff. 35r-39r). Los demás signos auxiliares (asterisco, estrella etc.) se mencionarán junto con las abreviaturas y los elementos de adorno. En lo que concierne a los segundos, tenemos el elenco normal –aunque algo limitado– de signos sintagmáticos, que incluye el punto, la coma, el punto y coma, los dos puntos, los paréntesis, la interrogación y –de manera excepcional– la exclamación. En la *DELM* no se emplean los puntos suspensivos, las comillas, los corchetes o las rayas. La distribución de esos

³² La pequeña barra de la “ese alta” tiende a desaparecer –o de plano desaparece– en muchos ejemplares de esta letra. También se observan ciertas subvariantes en cursiva por las ligaduras opcionales de “ese larga” más “ese corta” y “ese corta” más “te”.

signos depende del tipo de texto: en el español monolingüe (los preliminares, los títulos y los comentarios, así como las advertencias) se usan de modo frecuente, mientras que en el bilingüe a dos columnas, se usan poco o nada. Así, el punto y coma, los dos puntos y los paréntesis aparecen únicamente en el texto monolingüe, el punto se encuentra en el texto bilingüe sólo al final de capítulo o párrafo del lado de la columna derecha (en mazahua), y la coma es rara en éste, pero frecuente en aquél. La interrogación es el único signo que se emplea al final de oración en el texto bilingüe, aunque con cierta irregularidad. Para facilitar la localización de todas las preguntas en la edición, insertamos una interrogación entre corchetes [?] donde no se marca en el original:

(7) Signo de interrogación restituido

87r *à mucho / que estas malo[?]*
 que honahemue / maqhe hígahoguiguemimi[?]
 ke=ho=na-hem'i / mak'i hi-ya-ho kiye-mim'i
 INT=ya=ADJ-rato / SUB NG=3ADV-bueno 2ADV-encontrarse

Ésta es la única intervención editorial en cuanto a la puntuación. Los signos de exclamación sólo se utilizan dos veces en todo el texto, en un pasaje del folio 128r donde aparecen en las frases *ò clauos! ò corona!* (y sus equivalentes en mazahua). Los numerosos imperativos no se marcan con signo de exclamación, de modo que lo respetamos como *usus scribendi* de la obra. Como se observa en los ejemplos, esos dos signos no se colocan al principio, sino solamente al final del enunciado interrogativo o exclamativo, a diferencia de la práctica moderna.

Los tipos de abreviatura presentes en el original incluyen las abreviaturas con punto de abreviación, que empiezan con mayúscula, y las abreviaturas con diacrítico, por lo general en minúscula. La mayoría de ellas –menos las señaladas en (8a)– se desatan en la edición sin aviso y en forma no modernizada. Así, tenemos los siguientes casos:

(8) Abreviaturas de la *DELM*

a. abreviaturas con punto

&c.	etcetera (obligatoria)
S.	San (opcional)
P./PR./PReg.	pregunta (obligatoria como indicación de turno, no se desata)
R.	respuesta (obligatoria como indicación de turno, no se desata)
P ^e .	Padre (obligatoria como indicación de turno, folios 67v-75v)
D.	Don (opcional, folio IIr)
Saa.	Saauedra (opcional, folio IIv)
V. S.	Vuestra Señoría (obligatoria, folio IVr-v)
P.	Padre (opcional, folios 173v-174r)
Fr.	Fray (opcional, folio 174r)

b. abreviaturas con diacrítico

q̃ ³³	que (opcional)
ã, ã̃, õ, õ̃	aN, oN, eN, uN (opcional, N = nasal en coda)
â, ẫ, î, î̃, ô, ỗ	aN, oN, eN, uN, iN (opcional en mazahua, no se desata)
ñfo	nuestro (opcional)
ñra	nuestra (opcional)
Xp̃tiano ³⁴	christiano (opcional, folio 82v)
đ	de (opcional, folio 179)

Las abreviaturas pueden ser obligatorias u opcionales; algunas tienen una distribución bastante limitada y ocurren solamente en ciertos folios, que se indican en (8). Las únicas abreviaturas de (8a) que no se desatan son las indicaciones de turno *P./PR./PReg.* y *R.*, por las siguientes razones: son introducidas en el texto como tales (f. 36r: “*La letra P. significa pregunta, y la letra R. significa respuesta*”; f. 81r: “[...] por preguntas, y respuestas. P. R.”), de modo que funcionan más como signos ortográficos que palabras del texto; son muy frecuentes en ciertos capítulos (aunque su uso no es generalizado), por lo que las formas completas resultarían muy pesadas y repetitivas, y sin beneficio para la lectura. La forma más larga *PReg.* –o *Preg.* en el folio 91r, así como dos veces *PR.* por limitaciones de espacio (ff. 38r y 75v)– siempre se pone a principios de capítulo o párrafo, como primera de una serie de preguntas y respuestas. La abreviatura poco usual *P^e.* para ‘Padre’ se usa algunas veces al final de esas series para indicar el último cambio de turno, que corresponde otra vez al sacerdote, pero que ya no es pregunta.

La virgulilla o tilde sobre las vocales con valor de consonante nasal en posición de coda no es una abreviatura propiamente dicha, sino un tipo de abreviación que en la *DELM* se da básicamente en el texto español (en letra redonda), para acomodar en el renglón si es necesario cualquier palabra que tenga una nasal en coda, como <Religiõ> en folio IIIr, <tã>, <biẽ> y <cõfessiones> en IVr, <perdõ> en IVv, <lẽgua> en 1r, <hablãdo> en 1v, <nõbres> y <solamẽte> en 2r, <tiẽpo> y <segũda> en 2v etc. No he podido encontrar ejemplos de <ĩ> en el texto. Todas esas formas se transcriben con <n> o <m> según el caso, sin marcar el desenlace del diacrítico, puesto que se trata de accidentes tipográficos sin relevancia ortográfica o fonológica.

En el texto mazahua, el empleo de las abreviaturas es escaso y se limita a <S.> ‘San’ en los folios 156r y 172r, <Xp̃tiano> ‘cristiano’ en el folio 82v –que nunca se usa en español– y

³³ La virgulilla (o tilde) debe colocarse encima –y no después– de la *q*; sin embargo, esta combinación no está disponible en las fuentes utilizadas para este trabajo.

³⁴ Vale lo mismo para la virgulilla que en la nota anterior.

la forma <dechẽ> ‘diez’ en los números compuestos del folio 33r-v.³⁵ Un problema interesante son las vocales con acento circunflejo en las formas del mazahua ya que muchas veces (pero no siempre) indican una secuencia de vocal más nasal. A este respecto, cabe citar lo que dice Nájera sobre la formación de los números compuestos en las advertencias a17 y a20; primero (f. 8v) escribe que

a17 [...] para dezir,
 (57) ‘veinte y cinco’, diremos *yhotten quicha*: [j’ɔ-te-n-kiʃ’a / PAL:uno-veinte-L-cinco]
yhotte son ‘veinte’, *quicha* son ‘cinco’;
 y assi de los demas numeros menores

y luego (f. 10r) especifica que

a20 si se le añade numero menor se quedan en su misma terminacion,
 solamente se les añade vna tilde sobre la vltima letra vocal, para dezir
 (63) ‘veinte’, dezimos, *dhotte*, [dɔ-te / uno-veinte]
 para dezir
 (64) a. ‘veinte y vno’, diremos *dhottê dâha*: [dɔ-te-n-dâha / uno-veinte-L-uno]
 b. ‘veinte y dos’ *dhottê yhehe*, [dɔ-te-n-jehe / uno-veinte-L-dos] y assi de los demas.

De entrada llama la atención que Nájera se refiera al diacrítico en los ejemplos de (64) como tilde, cuando claramente tiene la forma de circunflejo <ê> en la tipografía del original.³⁶ En todo caso, suponiendo que la formación de los números es regular, tal como afirma el autor en ambos lugares, podemos concluir que la <ê> tiene el valor de *en* en esos ejemplos, de acuerdo con la reconstrucción fonológica de las formas en (64). Esta interpretación también es válida para otras vocales con circunflejo en el texto mazahua, como veremos más adelante (véanse los ejemplos en 5.2). Sin embargo, en la transcripción se mantiene el acento circunflejo, al igual que el otro diacrítico acentual del texto, el grave. Por otro lado, la tilde <ẽ>, como en *dechẽdaha* ‘once’ etc. (f. 33r-v), se transcribe con *en*, al igual que en las formas del español citadas más arriba.

Finalmente, hay que agregar que se respeta la división de palabras del original en la transcripción. En español, se observan algunas alternancias entre formas contraídas y plenas como *del* y *de el*, mientras que en mazahua, numerosas expresiones carecen de fronteras claras o consistentes entre las palabras, por ejemplo *daro vne* ‘sí lo he dado’ en folio 25v, frente a *daroçi* ‘sí lo he bebido’ en 26r, donde en una forma se divide la frase verbal y en la otra no.

³⁵ Las demás vocales no se usan con virgulilla en el texto mazahua.

³⁶ Con el término “tilde”, Nájera podría referirse a varios tipos de diacríticos; sin embargo, parece tratarse más bien de una intervención (errata) del cajista. Para un contemporáneo de Nájera, el lexicógrafo Covarrubias ([1611]1998), *tilde* equivale a “virgulita que se pone encima de la letra, vale M o N; [y] difiere del ápice de la jota”, siendo así distinta de *acento*, donde “[a]y tres diferencias [...]: acuto, grave y circunflexo”.

En la paleografía del texto mazahua tratamos de reproducir el espacio entre las unidades siempre que se justifica visualmente, sin normalizar la segmentación de las expresiones. La reconstrucción fonológica y el análisis morfológico indican en todo caso mi interpretación (normalizada) de las formas.

c) Los aspectos tipográficos de la obra incluyen características técnicas como el formato de hoja y caja, la forma y tamaño de los tipos y el uso de colores y adornos. En un primer acercamiento, puede afirmarse que la *DELM* se parece algo a la *editio princeps* del *Don Quixote*, impresa el año de 1605 en Madrid por Juan de la Cuesta, por su formato en octavo y el empleo de tipos romanos e itálicos (cf. Blecua 1983: láminas 26-9).

Tomando el facsímil de 1952 como punto de referencia, las medidas de la *DELM* son 173 × 115 mm por hoja, y la caja de escritura tiene un tamaño de 134 × 83 mm, que corresponden al plegado en octavo del libro. Una página normal del cuerpo del libro tiene 28 líneas de texto. Los caracteres de imprenta son más difíciles de describir, dado que –como apunta Emilio Valtón (1939:276) sobre la tipografía del siglo XVI en México– “los tipos antiguos de una misma clase están lejos de presentar un aspecto uniforme”. Con base en la clasificación de este autor, Juan Ruiz utilizó un tipo 95R para el texto en redonda de la *DELM*, es decir, tipo romano antiguo, midiendo 95 mm en 20 líneas, con un ojo o tamaño de *ca.* 4,3 mm, equivalente a unos 12 –quizas 13– puntos modernos.³⁷ También los tipos itálicos (letras cursivas, *i. e.* inclinadas hacia la derecha) comparten estas especificaciones. En todo el texto bilingüe, la columna en español (izquierda) está en cursiva, mientras que la en mazahua (derecha) aparece en redonda. Esta distribución de la figura de la letra es la misma que en el *Vocabulario manual* de Pedro de Arenas ([1611]1982), salido de la misma imprenta que la *DELM*, donde el autor afirma en el prólogo que “[h]a se puesto el Romance Castellano de letra bastardilla [cursiva], y la declaración en Mexicano de letra redondilla, para mayor distinción”.

En el texto de la aprobación y el prólogo, se ocupó un tipo 108R, con un cuerpo de 5 mm, que corresponde más o menos a 14 puntos. Y en la portada y algunos encabezados, se utilizan tipos todavía más grandes (de *ca.* 9 mm y 6 mm en mayúsculas, respectivamente, sin contar los extremos de la línea). La tabla de contenido, a su vez, aparece en un tipo más pequeño (86 mm en 20 líneas, ojo de 4 mm, equivalente a unos 11 puntos). En términos

³⁷ El ojo se mide desde la extremidad superior hasta la inferior de los caracteres de una misma línea. Según Valtón (1939:252-77), un ojo de 5 mm equivale aproximadamente a 14 puntos modernos, y uno “de algo más de 4 mm” a 12 puntos.

generales, la calidad tipográfica de la obra puede calificarse de mediana a pobre, tomando en cuenta la apariencia irregular de los caracteres del libro, con algunos manchados y otros muy débiles o borrados. Esto parece deberse más a problemas materiales (tipos gastados, papel y tinta de mala calidad) que al trabajo del “componedor de letras” –según la expresión de la época–, que es bastante cuidadoso.

Una letra capitular ilustrada en varios tamaños (de 32 a 20 mm de altura como mayúscula) adorna la licencia, que tiene <N>, la aprobación, <H>, la dedicatoria, <S>, el prólogo, <E>, y las advertencias, <P>; las primeras tres son blancas, la cuarta negra y la quinta blanca con espesor. Todas llevan diseños con motivos de follaje y flores, y alrededor, un cuadrado con borde simple o doble. Los demás capítulos y párrafos iniciales llevan una letra capitular simple (mayúscula de 6-7 mm de altura).

En la portada encontramos varios signos auxiliares como adorno, a saber, dos cruces de malta en el título, una cruz de invocación debajo de éste, dos manecillas en la primera línea de la mención dedicatoria, un asterisco entre corchetes antes de la mención del autor, y otro con dos asteriscos simples y rayas largas arriba del pie de imprenta. En la dedicatoria, hay una estrella entre corchetes y al principio del prólogo, una cruz ancorada. Al final del prólogo, se usa una tilde de cierre en forma de cuña, y debajo, un renglón de 11 ornamentos, que marca el término de los preliminares. En todo el cuerpo del libro, en cambio, los elementos de adorno se emplean poco. Antes de la primera advertencia, hay una línea con un signo de interrogación; en el folio 32v, después del confesionario, se inserta un renglón con 10 ornamentos, antes de *La cuenta ordinaria* en folio 33r; ésta se compone de dos más dos columnas (para acomodar la cuenta hasta veinte en dos bloques de 10 líneas), que están divididas por tres rayas verticales con dos puntos dobles entre ellas; esta misma disposición se utiliza también para los *Nombres de todas las partes del cuerpo humano* en los folios 102v-103r (12 y 16 líneas, respectivamente), con cinco asteriscos entre las rayas verticales, y finalmente, para los *Nombres de Minas ordinarias* en 174r (6 líneas), de nuevo con punto doble; entre éstos y el *Persignum Crucis*, que sigue en el mismo folio, hay un renglón con dos asteriscos y una estrella encorchetados, más cuatro rayas; y debajo de este título, se encuentra una cruz de invocación (ancorada) entre paréntesis. El último folio verso del texto numerado, lo cierra un renglón de 19 ornamentos en forma de corazón, antes de las palabras finales <LAVS DEO.> (en mayúsculas de 6 mm de altura), y una estrella entre corchetes como remate.

Finalmente, hay otra estella al principio del texto de la tabla de contenido. El lugar de todos estos signos se indica en la transcripción con una equivalencia simplificada, que no pretende reproducir, sino sólo marcar la existencia de un elemento de adorno.

En general, la reproducción de las particularidades tipográficas en la edición sólo es parcial: de acuerdo con los criterios adoptados, se transcriben a la letra las diferencias entre redonda y cursiva y entre mayúscula y minúscula, pero no el tamaño de los distintos tipos, que se unifica en todo el texto editado a 10 puntos. De todos modos, existe en la edición un sistema de identificación de texto donde se señala la clasificación (y con eso la importancia relativa) de las diferentes unidades (cf. Cap. 3.3).

d) El último aspecto de la estructura externa que queremos comentar tiene que ver con el tratamiento de las formas en latín y de los indigenismos del texto, así como el aparato crítico en general. Las expresiones del latín han sido numeradas de lat1 a lat20 y se traducen en notas a pie de página; en los casos de citas bíblicas sin referencia, se identifican los pasajes en cuestión (por ejemplo Génesis 3, 19). La única forma que no se marca o traduce es *vel* ‘o bien’, que se usa en el texto español para señalar la existencia de un término sinónimo o equivalente en mazahua (indicado mediante + en la edición):

(9) Latinismo (ej. folio 97r)

s *HErmano mio / vel*
 Minttizi / miqhuarmueze
 min=t'í-ts'í / mi-k^{wh}ãrmĩ-ts'í
 1POS=hermano-2ST / + 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST

Este elemento es bastante frecuente en el texto bilingüe y funciona siempre como signo ortográfico, de manera que no es necesario marcarlo o traducirlo.

Los indigenismos son en su mayoría formas del náhuatl, las cuales se anotan y se traducen en la edición cuando son préstamos incorporados al español como nombres comunes, pero no cuando se trata de topónimos o etnónimos.

La presente edición no tiene un aparato crítico extenso puesto que no hay variantes que seleccionar ni lecciones que justificar. Las notas a pie de página se refieren a las erratas corregidas, la traducción de las frases intercaladas en latín, algunos indigenismos y la ortografía de ciertos nombres propios. En general, la intención ha sido presentar el texto como corpus analizado, y no cargado de notas. En este sentido, las líneas de reconstrucción

fonológica y análisis morfológico funcionan como anotación crítica sistemática de todo el texto en mazahua.

3.2 Convenciones del análisis lingüístico

Todavía queda por abordar un importante aspecto de este trabajo que ya se describió en un primer acercamiento en los criterios de edición, a saber, las líneas adicionales de reconstrucción fonológica y morfológica. Así, en este apartado se especificarán con más detalle el método y las convenciones que se siguieron en la conformación de estas dos líneas del texto editado en mazahua. Por tanto, nos concentraremos sobre todo en las cuestiones técnicas de la presentación del análisis lingüístico, pero sin discutir todavía los resultados de éste, que se exponen más adelante, en los capítulos dedicados a la fonología (cf. Cap. 5) y al esbozo gramatical del mazahua (cf. Parte III).

Para empezar, hay que aclarar que el concepto de reconstrucción se usa aquí en el sentido de interpretación fonológica y morfológica de determinada forma, lo cual se aparta algo de la definición generalmente aceptada de este concepto. Así, Trask (1996:302) entiende por forma reconstruida “una forma hipotética que no está atestiguada, pero que se postula, con base en alguna evidencia, como existente en alguna [etapa] anterior o ancestral de una lengua” (traducción mía), y cita como ejemplo la palabra *aguijada*, que “se deriva de un reconstruido *AQUILEĀTA del latín”. La forma reconstruida suele marcarse mediante asterisco. Si bien en el caso de la *DELM* se trata en principio de formas atestiguadas, la propuesta de escritura empleada por Nájera para representar el mazahua está lejos de ser fonémica ya que no capta numerosas oposiciones significativas. Y tomando en cuenta que es un testimonio aislado, resulta que muchas formas mazahuas del texto son como imágenes borrosas que sólo nos muestran algunos contornos de la figura completa. Por tanto, parece adecuado hablar de reconstrucción para referirnos a la recuperación de la nitidez de esas imágenes.

Las lentes de aumento que permiten enfocar las formas del texto son los cognados que pueden encontrarse en el mazahua y el otomí modernos y antiguos (coloniales). Más adelante, se enumeran y se comentan las fuentes utilizadas en la comparación de esas cognadas (cf. Cap. 5.1). En la lingüística histórica, el método comparativo sirve para establecer las correspondencias sistemáticas entre lenguas emparentadas y reconstruir el *etymon* en la proto-

lengua. La meta final es la postulación de una forma hipotética que pueda dar cuenta de la mayor cantidad posible de reflejos en los diferentes estados de lengua posteriores. En la ecdótica y la filología, que son punto de partida y marco de la presente edición, la meta principal es la presentación crítica de un texto concreto. Todos los materiales y asuntos históricos que rebasan ese ámbito sólo se consideran por tanto elementos de trasfondo que permiten interpretar ese texto, pero no objetos de estudio en sí. Así, la comparación sistemática del mazahua del texto con el mazahua moderno o con el otomí, tanto antiguo como en sus variantes modernas, está fuera de los propósitos de este estudio. La preparación lingüística de la edición de la *DELM* se concibe más bien como un paso más en el estudio de la historia lingüística y cultural de los mazahuas dentro de los contextos mesoamericano y novohispano.

En lo que se refiere a la reconstrucción de las formas, podemos remitir al lector a una serie de estudios de la segunda mitad del siglo pasado sobre las lenguas otopames, dentro de un esfuerzo conjunto de reconstruir el tronco otomangué.³⁸ En relación con el texto estudiado, pueden destacarse los artículos de Stanley Newman y Robert Weitlaner (1950a, 1950b) y el trabajo de Doris Bartholomew (1965). Newman y Weitlaner proponen una secuencia de reconstrucciones que incluye el proto-otomí (reconstruido a partir de cuatro variantes mayores) y el proto-mazahua (reconstruido a partir de dos variantes dialectales), para llegar finalmente al “otomiano central primitivo”, como llaman la lengua madre de este grupo otomiano. Los autores establecen también las correspondencias entre el proto-otomí y proto-mazahua a nivel fonológico y ofrecen una lista de 202 formas reconstruidas para el otomiano central primitivo. Bartholomew, por su parte, amplía esa investigación en su tesis de doctorado y emprende la reconstrucción del proto-otopameano, que abarca las distintas ramas de esta familia (pameano: pame del norte, pame del sur y chichimeco jonaz; otomiano central; otomiano sureño: matlatzinca y ocuilteco). La autora examina en detalle la estructura fonológica y morfológica de las raíces, incluyendo la reconstrucción del tono, y analiza los

³⁸ Para un primer resumen de este esfuerzo, véase el artículo de Longacre (1967) sobre el estado de la cuestión en la reconstrucción de las distintas familias lingüísticas mesoamericanas, y la otomangué en especial (proto-otomí-mazahua incluido). Una panorámica más reciente se encuentra en Hopkins (1984), que presenta un modelo sobre la prehistoria lingüística otomangué, donde se consideran también factores arqueológicos y etnohistóricos. Este autor sitúa la separación entre otomí y mazahua en el período clásico (*ca.* 500 d. C.). En un atlas sobre las lenguas del mundo, Kaufman (1994:38) postula una profundidad de 10 siglos de diversificación para el grupo otomiano, que comprende en su clasificación las variantes del otomí y el mazahua, y que corresponde al otomiano central de Newman y Weitlaner (1950a, 1950b) y de Bartholomew (1965).

marcadores de persona y número, así como los prefijos –o proclíticos, según otros análisis– nominales y verbales. Como apoyo descriptivo, agrega también un apéndice de 811 conjuntos de cognadas, con las formas reconstruidas del proto-otopameano. El otomí y el mazahua comparten 215 cognadas en esa lista.

Ahora bien, como dijimos, en este estudio introductorio no pretendemos retomar las investigaciones sobre la reconstrucción parcial o total de la familia otopame. Sólo queremos plantear algunos puntos relacionados con la interpretación del texto de la *DELM* y las convenciones adaptadas en el análisis lingüístico. En primer lugar, hay que señalar que la reconstrucción concebida como interpretación de un testimonio tiene sus propios riesgos, distintos de los que se dan en la reconstrucción de una protolengua. Mientras que la protolengua es un constructo abstracto del investigador donde da cabida a las formas que confirman las hipótesis plausibles, el testimonio textual nos confronta con un mensaje concreto que –en cuanto texto a editar– excluye de entrada la selectividad en el tratamiento de las expresiones. Tomando en cuenta la situación peculiar de la *DELM* como testimonio único, encontramos una serie de formas residuales que aún no pueden ser interpretadas satisfactoriamente, puesto que el texto no nos proporciona los elementos para hacerlo y tampoco se han podido identificar las cognadas correspondientes, como es el caso de ciertos topónimos. Incluso cabe pensar que algunas formas resulten irrecuperables más allá de cierto punto, porque no disponemos de los datos suficientes para documentarlas o porque las supuestas cognadas nunca existieron. En este sentido, la meta de la edición lingüística no es resolver el texto en su totalidad; más bien, de antemano está calculado un cierto porcentaje de formas dudosas o irrecuperables.

Además, hay que recordar que no tenemos ninguna garantía *a priori* sobre la calidad de los datos proporcionados en el texto, por varios motivos: a) Nájera era un criollo que difícilmente podría calificarse de hablante nativo del mazahua, aunque haya vivido en esa zona durante muchos años; no sabemos hasta qué punto el texto es obra suya o producto de un trabajo más colectivo con uno o varios informantes/traductores; b) el autor era un cura relativamente aislado, y no un fraile estudioso de convento que hubiera podido apoyarse directamente en el trabajo de otros; c) por tanto, el autor emplea una propuesta de escritura – que no ortografía– creada *ad hoc*, que no alcanza el nivel de la producción en otomí de la época (con todos sus problemas); d) buena parte del texto en mazahua es una traducción de un

texto preexistente en español de contenido religioso, ajeno a la cultura mesoamericana. Así, debemos tomar las expresiones del texto con cautela, procurando no sobreinterpretar las formas y prestando atención a las inconsistencias y la vaguedad de las grafías utilizadas. Un buen ejemplo de esto es el dígrafo <ch>, que puede representar tanto una oclusiva palatal como velar, con varios tipos de fonación (véase el cuadro [21] en 5.3).

De esta manera, el texto reconstruido también tiene carácter hipotético, si bien la gran mayoría de las formas alcanza un grado aceptable de certeza. Por tanto, no se usan signos ortográficos auxiliares para señalar esa porción mayoritaria del texto. Cuando el análisis de una forma es poco o nada claro, en cambio, se pone un asterisco antes de la forma fonológica para indicar que las letras empleadas por Nájera no pueden ser interpretadas adecuadamente. Un ámbito que destaca por su alto porcentaje de formas no resueltas son los topónimos, que ocupan un lugar especial dentro de la formación de palabras y cuyas etimologías muchas veces son oscuras, sobre todo los muy locales en la lista de los “Nombres de estancias de por aquí” (ff. 173v-174r), que no tienen equivalente en náhuatl. Cuando no disponemos de evidencia para proponer una interpretación fonológica de una expresión determinada, se ponen sólo dos asteriscos sin reconstrucción <***>. Dependiendo de la forma, la función gramatical o el significado léxico de un elemento también pueden ser más o menos oscuros, y entonces se marcan con signo de interrogación después de la función o el significado hipotéticos. Cuando no hay ninguna pista o argumento plausible para hacer una propuesta, en el lugar del morfema correspondiente se pone un doble signo de interrogación <¿?>.

El elenco completo de los signos ortográficos auxiliares y sintagmáticos empleados en la edición se compone –junto con los dos que se acaban de mencionar– de los siguientes elementos:

(10) Signos de la reconstrucción fonológica (RF) y traducción morfé mica interlineal (TMI)

-	frontera morfé mica (afijación, composición)	RF, TMI
= / =	frontera de clítico y/o de elisión	RF, TMI
(x)	elisión del (los) segmento(s) x (por contracción)	RF
*	reconstrucción fonémica dudosa o desconocida	RF
**	reconstrucción imposible	RF
?	función/significado dudoso	TMI
¿?	función/significado desconocido	TMI
{x}	préstamo x del español	TMI
+	sinónimo, paráfrasis	TMI
x:y	mutación consonántica x en base y	TMI
x.y	combinación de los significados x y y	TMI

El guión marca una frontera (división) morfémica al interior de la palabra, que puede implicar un proceso de prefijación, sufijación o composición. El signo de igual –de mayor tamaño en la traducción que en la transcripción– indica la presencia de un clítico (que puede disparar elisión) o una frontera entre palabras o frases donde ha habido un proceso de elisión (*i. e.* contracción). Estos dos signos se escriben en ambas líneas.

Los paréntesis, por su parte, se emplean para señalar todos aquellos segmentos que han sido restituidos en las formas contraídas y que se dan con frecuencia en sílabas átonas entre raíz (primera sílaba tónica del radical) y enclítico. Algunos ejemplos del texto pueden ilustrar estos fenómenos:

(11) Contracción

a. con enclítico (ej. folio 1v)

(4) ‘peccados’ diremos *nezoqhy*. [ne=s’ok(ĭ)=hi / DO=pecado=PL]

(5) ‘dixistis visperas?’ *queguimamhi visperas?* [ke=ki-mãm(ĭ)=hi bisperas / IRT=2PRT-decir=PL {visperas}]

b. entre frases (ej. folio 92r)

quriendo / Dios nuestro Señor [...]

mamueranepnimuibui / Ohmuhi enDios

mam’i ta-ne-p(ĭ)=ni-mi?6i / o-mu=hi en=dios

cuando 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

Por otra parte, las llaves –también ejemplificadas en (11)– se usan para marcar los préstamos del español en el texto mazahua.

El signo de más se inserta para marcar aquellas palabras o frases yuxtapuestas donde se parafrasea y/o elabora un concepto con otro cuasi sinónimo (equivalente) en un contexto determinado, como en los siguientes casos:

(12) Yuxtaposición

a. en lista (ej. folio 33v)

mi muger

miçu minechette

mi=tsũ mi=ne=ʃʰĩĩ

1POS=esposa + 1POS=DO=casado

b. en texto (ejs. f. 97r; f. 97v; f. 98r)

1. *HErmano mio / vel*

Minttizi / miquarmueze

min=t’i-ts’i / mi=k^wãrĩĩ-ts’i

1POS=amigo-2ST / + 1POS=hermano.mayor-2ST

2. *caminad apriesa*

tinchonhi, tittihi

ti-nđod(i)=hi ti-ti(hi)=hi

2IMP-andar=PL + 2IMP-correr=PL

3. *y caminad luego*
 guextenchonhi tittihi
 yeʃ=te-nɕod(i)=hi ti-ti(hi)=hi
 luego=2IMP-andar=PL + 2IMP-correr=PL

Cuando la segunda frase ocupa un nuevo renglón en la columna (como en 12b1, señalado por barra), del lado del español aparece *vel* ‘o bien’ como indicador de la sinonimia en mazahua. Cuando la segunda frase está en el mismo renglón que la primera (como en 12b2), algunas veces puede encontrarse una coma entre ambas, aunque no siempre, según se ve en el tercer ejemplo.

Finalmente, se usan como signos auxiliares los dos puntos y el punto. Su empleo se ilustra en los siguientes ejemplos:

(13) Dos puntos y punto en la TMI (ejs. folio 66v)

y quando / esté ensillado / el cauallo
 mamue / hoyezeentthune / ephare
 mam’i / ho=j’es’e en=t^huŋi / e=p^hadĩ
 cuando / ya=PAL:poner.encima.PAS AN2=silla / AN1=caballo

que limpie bien / el cauallo
 tanahoraganditzi / ephare
 tana-ho taya-ndĩtsĩ / e=p^hadĩ
 ADJ.FUT-bueno 3ADV.FUT-PNA:limpiar / AN1=caballo

Los dos puntos marcan la mutación consonántica en los verbos y se colocan siempre delante del lexema.³⁹ El proceso morfofonémico en cuestión se especifica mediante una abreviatura en mayúsculas, palatalización (PAL) y prenasalización (PNA) en las formas de (13). El punto se utiliza para combinar varios elementos o componentes en la glosa de un mismo morfema, sean léxicos o gramaticales.

En términos generales, la reconstrucción fonémica sigue las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional, y la morfé mica, las normas de la traducción morfé mica interlineal, tal como se exponen en Lehmann (1982). La reconstrucción de las expresiones en mazahua se concentra en el nivel segmental de las formas y no toma en cuenta el suprasegmental, básicamente los tonos, por dos motivos. Por un lado, el texto no registra el tono, como es práctica común en el trabajo lingüístico novohispano. Por el otro, aún no existe el apoyo descriptivo suficiente para emprender una tarea de esa naturaleza. De todos modos, en el capítulo sobre la fonología del mazahua se incluye una mención sobre los hechos más

³⁹ La mutación afecta siempre el segmento inicial del radical, por lo que se codifica en esa posición.

destacados respecto del tono y el acento (cf. Cap. 5.2). En el análisis morfológico, la distinción fundamental en cuanto a las unidades se da entre elementos léxicos y gramaticales; los primeros se escriben con minúsculas (tomando el infinitivo para los verbos), mientras que los segundos, con mayúsculas y abreviaturas, formadas a partir de términos del español. Las abreviaturas usadas en la edición se presentan en una lista junto con el texto y se comentan en cuanto categorías gramaticales en el esbozo del mazahua, de modo que no es necesario enumerarlas en este lugar. Cabe agregar que este metalenguaje analítico está expresado en español solamente por razones de comodidad y convención, y no por consideraciones teóricas o lingüístico-históricas.

3.3 Descripción del contenido de la obra

Después de revisar los diferentes aspectos de la estructura externa del documento, llegamos a la estructura orgánica del texto, donde se expone la disposición del contenido de la obra. Smith Stark (1997) habla en este contexto también de la macropuntuación del texto, que se refiere a la organización textual arriba del nivel de la oración. Así, en este apartado se examinarán las diferentes partes y capítulos del libro y se explicará su reorganización en la presente edición. Además, se presentará el sistema de identificación y clasificación de texto que acompaña a toda la edición de la *DELM*.

Antes de entrar a la discusión del cuerpo del libro, hay que mencionar los principios o preliminares, que están claramente señalados por las letras capitulares ilustradas que se describieron anteriormente. Los preliminares de la *DELM* reúnen un conjunto mediano de elementos, que se resumen en (16) en el siguiente párrafo. Otros libros, sobre todo los de los frailes, pueden llevar una cantidad mayor de vistos buenos eclesiásticos; así, el *Arte en lengua de maya* de fray Juan Coronel (1998:41-5), impreso el año de 1620 en la ciudad de México, contiene –aparte de portada, licencia, aprobación, dedicatoria y prólogo– cinco escritos más del clero (un oficio, dos censuras y dos licencias). Un libro de un laico, en cambio, puede limitarse a portada, licencia (con aprobación incluida) y prólogo, como el *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas ([1611]1982), donde los preliminares incluyen además el índice de contenido.

En la presente edición, las unidades mayores de texto –elementos preliminares aquí, capítulos en el cuerpo del libro– se identifican generalmente con dos claves, una para el tipo y número de texto y otra para el título (sólo la licencia no tiene título):

(14) Preliminares (pI-pVI)

pI, tI	portada	Ir	
pII	licencia de imprenta	IIr-IIv	<N> (capitular ilustrada)
pIII, tII	aprobación eclesiástica	IIIr	<H>
	escudo del arzobispo	IIIv	
pIV, tIII	dedicatoria	IVr-IVv	<S>
pV, tIV	prólogo	Vr-Vv	<E>
pVI, tV	índice de contenido	178r-179v	

Para la identificación de texto, título y folio de los preliminares en la edición, se utilizó la numeración romana en mayúscula (los preliminares y el índice no tienen foliación en el original). La “Tabla de las cosas contenidas en este libro” se encuentra en el original –como elemento único – en los finales del libro, por lo que se numera aquí a partir del último folio de texto, el 177v. Sin embargo, en la edición se agrupa junto con los preliminares ya que se trata de una obra técnica donde esta disposición se justifica plenamente (aunque no es una práctica común en el ámbito hispanoamericano).

El índice es importante porque contiene, en principio, todos los títulos de los capítulos y nos da así una idea de cómo se concibió la organización del libro. Al revisarlo, se nota rápidamente que se trata sólo de una enumeración, una lista sin más estructuración. Y de hecho, como veremos en seguida, no existe un seccionamiento estricto de los capítulos en la *DELM*. Para la edición, el índice de contenido fue cotejado con la secuencia de los títulos y capítulos tal como aparece en el cuerpo del libro: por un lado, resultaron cuatro títulos del libro (en mayúscula y con calderón) que no están registrados en el índice, así que se incorporaron en él como t4b, t10b, t28b y t29b, con título y folio entre corchetes;⁴⁰ por otro lado, hay dos títulos en el índice que no se marcan como tales en el texto original, que son los capítulos t3 y t6 de la edición.⁴¹ De esta manera, tenemos un sistema único de identificación de las divisiones del texto, basado en el índice del libro, donde cada capítulo recibe una clave (t1-t74) según su ubicación secuencial.

⁴⁰ Los cuatro capítulos omitidos en el índice de la *DELM* son la continuación temática de los que les preceden. No obstante, funcionan claramente como unidades independientes.

⁴¹ También estas divisiones del texto tienen una relativa autonomía, de modo que pueden considerarse capítulos dentro de la organización del libro.

Ahora bien, el examen del libro nos muestra que no sólo en la tabla de contenido, sino también en la secuencia de los capítulos, falta de manera explícita o evidente un nivel de organización más allá del capítulo, como podrían ser las secciones, las partes y/o los libros (en cuanto divisiones conceptuales). No obstante, tampoco puede afirmarse por otro lado que los capítulos están agrupados solamente al azar. En realidad, observamos una combinación de factores prácticos, temáticos (conceptuales) y aleatorios que explican a grandes rasgos la distribución de los capítulos.

Los factores prácticos se refieren al hecho de que se trata de un manual de “conversación” –en realidad de conversión, que tiene la misma raíz–, que posee dos lugares estratégicos para la consulta: las páginas del principio y del final del libro. En relación con estas últimas, destaca la colocación de *El Persignum Crucis, y las quatro Oraciones (i. e. El Padre Nuestro, El Ave Maria, El Credo y La Salve)* al final del libro, en los folios 174r-177v, siendo la sección más importante de la obra. También la colocación de los topónimos inmediatamente antes, en los folios 172r-174r, parece tener esta motivación práctica, facilitando el acceso rápido a esa información. E incluso la ubicación del antepenúltimo capítulo, la *Salutacion en la lengua Maçahua, que se puede acomodar en qualquiera de las platicas [...] para los naturales*, que aparece en los folios 170r-172r, puede explicarse por esta razón. De otra manera, esa secuencia de capítulos al final del libro no tendría sentido. La aparición de las *Advertencias [...] para hablar con propiedad la lengua que llaman maçahua* al principio, por otra parte, es lógica, aunque no necesariamente por razones de acceso rápido, sino en cuanto prolegómenos al texto bilingüe, que es la parte principal de la obra. Así, la primera sección a dos columnas es el confesionario, compuesto de varios capítulos que ocupan los folios 10v-32v. Y la colocación del confesionario al inicio del texto bilingüe –también visualmente muy distinto del texto a renglón seguido de las advertencias– sí parece significativa por su fácil localización ya que seguramente era uno de los textos más usados por el sacerdote.

Los factores temáticos son mucho más complejos, de modo que conviene presentar primero un esquema que permita resumir la composición conceptual de la *DELM*. De entrada, vemos que se trata de una mezcla de varios géneros textuales, tres de ellos muy comunes en la producción novohispana, a saber, el arte, el vocabulario y el texto religioso (doctrina, confesionario, sacramentos...); el cuarto corresponde al manual de conversación de temática

más profana, que remite directamente al *Vocabulario manual* de Pedro de Arenas ([1611]1982). Así, podemos resumir los capítulos de la *DELM* de acuerdo con el siguiente esquema (donde se incluyen también las claves de clasificación):

(15) Contenido resumido del cuerpo del libro

a. parte gramatical		
21 advertencias sobre el mazahua (en español)		a1-a21
b. parte lexicográfica		
13 listas bilingües de palabras		li1-li13
c. parte de texto bilingüe		
24 textos de la vida cotidiana		vc1-vc24
44 textos de la vida sacra		vs1-vs44

Con excepción de las advertencias, estas divisiones no reflejan la distribución efectiva de los capítulos a lo largo del libro. Sin embargo, en muchos casos, los capítulos relacionados entre sí tienden a agruparse juntos, de modo que hay una relativa continuidad en cuanto al contenido.

A grandes rasgos, podemos decir que después de las advertencias gramaticales, viene la primera sección de contenido predominantemente religioso, que llega hasta el folio 83r; entre los folios 83r-105v se ubican los capítulos que se refieren al mundo cotidiano, incluyendo algunas listas; y del folio 105v hasta el final se extiende la segunda sección sobre temas espirituales, sólo interrumpida por tres listas de topónimos cerca del final, antes de las oraciones fundamentales:

(16) Secuencia y estructuración de los capítulos

capítulo	clasificación	folios	contenido (en 3 columnas)
t1	a1... li1... a21	1r-10v	advertencias gramaticales
t2-t4b	vs7, vs8, vs9, vs10	10v-32v	confesión
t5-t8	li2a, li2b, li3, li4	33r-34v	números, parentesco
t9	vs12	34v-36r	comunión
t10a-t12	vs17, vs18, vs19, vs20	36r-40r	matrimonio
t13-t16	vs26, vs27, vs28, vs29	40r-42v	fiestas religiosas
t17	vs11	42v-44r	confesión
t18-t20	vs13, vs14, vs15	44r-48r	comunión
t21-t25	vs33, vs34, vs35, vs36, vs37	48v-63r	doctrina
t26-t27	vs41, vs42	63r-66r	conducta apropiada
t28a-b	vc2, vc3	66r-67v	acción pastoral
t29a-t30	vs21, vs22, vs23	67v-76v	unción de enfermos
t31	vs24	76v-78r	bautismo
t32-t33	vs43, vs44	78r-79v	conducta apropiada
t34	vc6	79v-81r	desplazamiento
t35	vs38	81r-83r	doctrina
t36	vc1	83r-v	salutación
t37-t39	vc9, vc10, vc11	84r-86v	servicio doméstico
t40-t41	vc4, vc5	86v-88r	acción pastoral
t42-t46	vc16, vc17, vc18, vc19, vc20,	88r-92r	indagaciones
t47	vc22	92r-93v	trato con trabajadores
t48-t50	vc12, vc13, vc14	94r-97r	servicio doméstico
t51	vc7	97r-98r	desplazamiento
t52-t53	li5, li6	98r-99v	ajuar y lugares de casa
t54	vc15	99v-100v	servicio doméstico
t55-t56	vc23, vc24	100v-101v	trato con trabajadores
t57-t60	li7, li8, li9, li10	101v-103r	utensilios, colores, partes del cuerpo
t61	vc8	103r-104v	desplazamiento
t62	vc21	104v-105v	indagaciones
t63	vs16	105v-114v	comunión
t64	vs32	114v-121r	doctrina
t65- t66	vs30, vs31	121r-140r	celebraciones litúrgicas
t67- t68	vs39, vs40	140r-156r	doctrina
t69	vs25	156r-170r	confirmación
t70	vs1	170r-172r	salutación
t71-t73	li11, li12, li13	172r-174r	topónimos
t74a-e	vs2, vs3, vs4, vs5, vs6	174r-177v	oraciones

En el listado de (16) tratamos de sintetizar al máximo la organización secuencial del libro, agrupando juntos en una misma línea –siempre y cuando fuera posible– los capítulos directamente relacionados, que podrían formar una sección. Las tres columnas del lado derecho con el contenido clasifican los capítulos temática y formalmente en léxico-gramaticales (primera), cotidianos (segunda) y religiosos (tercera).⁴² El perfil obtenido –la macropuntuación a nivel de capítulo– expresa las tres grandes partes que se describen más arriba: la primera de contenido religioso, que incluye los cinco sacramentos más comunes, con la penitencia (confesionario) a la cabeza, así como temas básicos de la doctrina cristiana, instrucciones para celebrar fiestas religiosas y reglas de conducta para “indios christianos” y “sacristanes”; la segunda de contenido cotidiano, civil o profano, que cubre diversas

⁴² A primera vista, los capítulos relacionados con la acción pastoral parecen estar más bien en la parte religiosa. Sin embargo, por el tipo de lenguaje que emplean no pertenecen en primer lugar a la esfera de lo sacro y espiritual, sino a la esfera de lo profano ya que tratan sobre los preparativos y aspectos sociales de la visita a enfermos.

actividades y dominios de la vida no sacra del sacerdote; y la tercera, de nuevo de contenido religioso, pero esta vez en capítulos más largos que elaboran ciertos temas e introducen otros nuevos, como la preparación de la confirmación y los funerales. Las advertencias gramaticales, por su parte, forman la introducción, mientras que las listas están repartidas después del principio, en medio y al final del libro.

Ahora bien, en vista de la orientación lingüística de la presente edición, se decidió reorganizar los capítulos según los criterios temáticos y formales esbozados en el esquema de (15). El resultado de esta reorganización está resumido en el índice de la edición y se expone a continuación parte por parte.

Las *Advertencias en lengua castellana muy necessarias para hablar con propiedad la lengua que llaman maçahua* se dividen en veintiún puntos (o apartados) que tocan diferentes aspectos de la gramática (en sentido amplio) de esa lengua; en la tabla de contenido (f. 178r), el título es todavía más explícito y hace referencia a las “partículas” y la “variación” de los verbos, tal como se indica en t1 de (17), donde se marca esta información adicional entre corchetes. Puesto que en este capítulo no se abordan temas gramaticales en sí (véase Parte III, donde se aborda la gramática del mazahua), sólo enumeramos aquí los distintos tópicos, seguidos por algunas frases clave de cada advertencia:

(17) Advertencias gramaticales (folios 1r-10v)

- t1: Aduertencias muy necessarias en lengua Castellana,
para [saber, y entender las particulas, variacion de Verbos,
y modo de] hablar con propiedad en lengua Maçahua.
- a1 ortografía: en mazahua, “se hallan todas las letras del a.b.c.”, “solamente le faltan [...] f.l.s.”
- a2 ausencia de declinación y conjugación en términos tradicionales:
“los nombres no se declinan por casos, y los verbos no se varian por personas”
- a3 plural: “una particula, que puesta a parte post de el nombre, o de el verbo haze plural”
- a4 plural exclusivo: “de la dicha particula se usa hablando primera persona por si,
y por otras personas, con segunda persona”
- a5 prefijos de presente, pretérito y futuro: “se varian las personas en los verbos por particulas”,
que “se ponen a parte ante del verbo”
- a6 posesivo: “particulas [...] que muestran cuya es la cosa”
- a7 variante del prefijo para tercera persona pretérito
cuando se palataliza la consonante inicial de la raíz verbal
- a8 otras variantes del mismo prefijo:
cuando “se añade vn adverbio [...] *mamue*, que quiere decir, quando,
entonces las particulas *po*, *pi* se mudan en *mo*, y en *mi*”
- a9 ‘cuando’ como subordinador e interrogativo: “ay dos aduerbios, que significan quando,
el vno es *mamue*, y el otro es *hinhua*, del primero se vsa hablando absolutamente sin preguntar”
- a10 variantes del verbo ‘ir’

- a11 dos verbos con el significado ‘decir’:
“cuando actio transit in alium, vsamos del verbo *xihpi*” (‘decir algo a alguien’ es ditransitivo),
“del verbo *mamue*, se vsa hablando absolutamente sin que actio transeat in alium”
(‘decir algo’ es en realidad transitivo)
- a12 ejemplos para ‘decir’ ditransitivo
- a13 segundo y tercera persona dual, sin mencionar el dual exclusivo:
“ay modo de hablar para hablar à dos personas solamente”
- a14 dos verbos con el significado ‘dar’, dependiendo de la persona del objeto indirecto
- a15 “futuros en *rus*, añadiendo à los verbos particulas à parte ante, y à parte post”,
traducidos siempre por “habia de” + INF
- a16 negación: “esta particula *hy*, puesta à parte ante del verbo, significa negacion”
- a17 “numeros mayores [...] pondre aqui desde el numero diez hasta el numero mil” (li1)
- a18 pregunta sí-no: “ay vna particula [...] se pone siempre à parte ante del verbo,
y se vsa de ella para preguntar”
- a19 el significado de ‘carne’ para los indios, en relación con el ayuno
- a20 formación de números mayor más menor
- a21 pronunciación de *cho*, *cha* y *çha*

Repasando el conjunto de las advertencias, nos damos cuenta de que no se trata de un arte o un esbozo gramatical estructurado, sino más bien de una serie de observaciones que presentan y ejemplifican diversos fenómenos, entre los cuales están algunos hechos básicos de la gramática mazahua. Así, me parece que resulta evidente que el calificativo “arte”, como por ejemplo en el título de la edición de París, no es el adecuado para esa introducción; el mismo autor, seguramente consciente de ello, tampoco habla de arte en ningún lugar de su obra. Las advertencias dejan fuera temas tan centrales como los determinantes de los nombres y los sufijos de objeto, y no reflejan la organización gramatical más usada de la época, es decir, siguiendo las partes de la oración. Muchas de las advertencias giran en torno al verbo mazahua y su estructura gramatical, así como diferentes aspectos morfológicos y léxicos de algunos verbos comunes, pero se incluyen también otros puntos como la posesión, los “números mayores” (*i. e.* múltiplos de diez) y la definición de lo que significa ‘carne’ con respecto a los días de ayuno.

En cuanto a los capítulos en forma de vocabulario, se observa que las listas de palabras – catorce en total – están organizadas en campos léxicos, generalmente bien delimitados. Las listas adaptadas del *Vocabulario manual* de Arenas ([1611]1982) se señalan con *VM* más las páginas correspondientes del libro (en el que no se marcan los folios, sino las páginas):

(18) Listas de palabras

a. primer bloque

li1	Los numeros mayores	6v-8r, parte de a17
li2a	t5: La cuenta ordinaria	33r
li2b	t6: La cuenta para las confesiones	33r-33v
li3	t7: Los parentescos del varon	33v-34r
li4	t8: [Los] parentescos de la muger	33v-34v

b. segundo bloque

li5	t52: Nombres de axuar de casa, y lugares dentro de casa	98r-99r, VM: 21-22
li6	t53: Nombres de lugares dentro de la ciudad, o pueblo	99r-99v, VM: 23
li7	t57: Nombres de cosas para escriuir	101v-102r, VM: 28
li8	t58: Nombres de las cosas necesarias para coser	102r-102v, VM: 29
li9	t59: Nombres de diuersas colores	102v, VM: 29-30
li10	t60: Nombres de todas las partes del cuerpo humano	102v-103r, VM: 30-32

c. tercer bloque

li11	t71: Nombres de pueblos que ordinariamente se nombran	172v-173r
li12	t72: Nombres de estancias de por aqui	173v-174r
li13	t73: Nombres de [Reales de] Minas ordinarias	174r

La organización práctica del material se refleja en el hecho de que los “números mayores” están incluidos dentro de las advertencias gramaticales, mientras que *La cuenta ordinaria* (los números de uno a veinte) y *La cuenta para las confesiones* (“Vna vez, dos vezes... veinte vezes”) aparecen más adelante en el folio 33r-v, justo después de la confesión, y seguidas por los términos de parentesco, que igualmente tienen una relevancia especial en ese contexto.

Los siguientes dos bloques de listas, de los folios 98r-99v y 101r-103r, son adaptaciones del *Vocabulario manual* (donde también están juntas) y contienen muchos elementos léxicos relacionados con los ámbitos doméstico y social cercano, que eran importantes para el sacerdote en la convivencia cotidiana con sus subordinados y los demás fieles. También destacan en este contexto los términos de color y las partes del cuerpo, dos de los dominios semánticos más básicos en todas las culturas del mundo. Esas seis listas no son copias literales de la columna en español de Arenas, sino adaptaciones con varios cambios (en general adiciones), que no pretendemos describir de manera exhaustiva en este trabajo. Con todo, puede destacarse que Nájera fusiona dos listas del *Vocabulario manual* (pp. 21-22) en una sola más larga (li5, t52), a saber, *Nombres de axuar de casa y Lugares dentro de casa*. Además, agrega una buena cantidad de términos, tales como “escudillas”, “candelero”, “tixerias de despabilar”, “doçel”, “caxete”, “molcaxete” y “cuchara” en cuanto al ajuar, así como “escalera de palo”, “estudio”, “posilga de puercos”, “palomar”, “temazcal”, y “rincon” (más cuatro adverbios) en cuanto a los lugares de la casa; y “en el matadero” y “en el tiangues” se añaden a

los lugares de la ciudad o el pueblo (li6, t53); también se quita (“portal”) y se cambian algunos términos más (“pañó de mesa”, “pañó de manos” y “pañó de narizes” en vez de “seruilleta”, “pañó de pared” y “pañuelo”). En los *Nombres de cosas para escriuir*, Nájera agrega “algodones” y “escriuano”, mientras que suprime “libro” y “libro chico”, manteniendo las otras cuatro expresiones con ‘libro’. En la siguiente lista, *Nombres de las cosas necessarias para coser*, Nájera suprime “aguja de arriero” e “hilo de carreto”, poniendo en cambio cuatro expresiones más con ‘cuero’. Los *Nombres de diuersas colores* coinciden, menos el “color del cielo” del *Vocabulario manual*, que falta en la *DELM*. Y en la lista de las partes del cuerpo, Nájera añade hasta diez términos, que son “muelas”, “barbas”, “guessos”, “hiel”, “gasnate”, “espinaso”, “costillas”, “barriga”, “sesos” y “calauera”; propablemente por eso cambió el título de *Nombres de las partes del cuerpo humano* de Arenas en *Nombres de todas las partes* [...].

En el contexto de esos campos léxicos, se puede mencionar también la enumeración de víveres (tipos de carne, fruta etc.) y mercancías en el capítulo *Lo que se suele dezir à vn mozo quando lo embian por de comer*, de los folios 94r-95r, o el repertorio de ocho oficios en las *Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna persona de diuersas cosas* [...], de los folios 91r-92r. Sin embargo, esas enumeraciones no forman parte de las listas propiamente dichas ya que aparecen en un contexto sintáctico y discursivo determinado, como “traed esto” y “comprad”, o “quieres aprender officio [?]”.

El resto del libro –ca. 90% del texto total en la edición– constituye el texto bilingüe en sentido estricto (*i. e.* discursivo, en contexto) y se compone de dos partes de tamaño desigual: 24 capítulos sobre la vida cotidiana (ca. 14%) y 44 sobre la vida sacra (ca. 76%). Así, aproximadamente las tres cuartas partes de la obra son de contenido religioso, de manera que resulta adecuado, a pesar de la variedad de temas tratados, el título sencillo de *Doctrina y enseñança*... La noción de ‘cotidiano’, por su parte, es preferible a la de ‘profano’ ya que esta última tiene algunas connotaciones negativas, en oposición a ‘sacro/sagrado’, que no caracterizan correctamente la vida de un sacerdote. En este sentido, el término ‘vida cotidiana’ resulta más neutral. La distinción ‘cotidiano’ vs ‘sacro’ no siempre es evidente por el título de un capítulo: en ambas partes, encontramos un capítulo de “Salutacion” (vc1, t36 y vs1, t70); sin embargo, al compararlos vemos que el primero se desarrolla en un contexto informal (*i. e.* no religioso) donde el sacerdote saluda a una persona, mientras que el segundo se da en un

contexto formal donde se anuncia la “predicacion del Euangelio” ante un grupo reunido. En general, el tipo de lenguaje empleado (léxico y construcciones) permite distinguir sin mayores problemas entre los capítulos de ambas esferas.

Casi todos los capítulos de texto bilingüe (a excepción de las cinco oraciones al final) tienen en común que funcionan como escenas de una obra de teatro donde los personajes son el sacerdote y uno o varios indígenas. Esta estructura dialógica del texto se hace explícita en algunos pasajes de preguntas y respuestas (mediante las abreviaturas ya mencionadas), pero en realidad está implícita en todos los demás capítulos. Cada línea o frase es el “parlamento” de un “personaje”, si bien la relación entre los actores sociales es muy asimétrica: en general habla el sacerdote, declara, pregunta, interroga, exhorta y ordena, mientras que el indígena sólo contesta y obedece. Para marcar a lo largo del texto el “personaje” que habla se usaron las siguientes abreviaturas:

(19) Marcación de parlamentos y turnos

s	habla el sacerdote
i	habla el/la indígena
[d]	habla Dios a través del sacerdote
[c]	habla Cristo a través del sacerdote
[m]	habla María a través del sacerdote
[da]	habla David a través del sacerdote
s(i)	turnos: sacerdote(pregunta).indígena(respuesta implícita)
i.s(i)	turnos: indígena(respuesta).sacerdote(pregunta).indígena(respuesta implícita)

Por regla general, a cada cambio de turno corresponde una nueva línea en la edición. Sin embargo, muchas veces el texto omite la respuesta del indígena, por ejemplo cuando es un número (en respuesta a una pregunta del tipo: *¿cuántas veces cometiste tal pecado?*), pero también en otros contextos. En algunos casos, se permiten también varias preguntas seguidas del sacerdote en una misma línea. A continuación, se ofrecen algunos casos que ejemplifican los dos señalamientos de respuesta implícita:

(20) Omisión de respuesta

a. folio 89r

s(i)	P. <i>Donde fue[?] / quando vendrà[?] / vendrà presto[?]</i> P. Haqhua boma[?] / hinhuarañehe[?] / queçhentañehe[?] hak ^w ã po-ma / hiŋg ^w a ta-ŋ'ēhē / ke=ts ^h əd(ə)=ta-ŋ'ēhē dónde 3PRT-ir / cuándo 3FUT-PAL:venir / IRT=presto=3FUT-PAL:venir
------	--

b. folio 36r

s(i) *di amen*
 timamue, amen.
 ti-māmī amen
 2IMP-decir {amén}

c. folio 9r

i.s(i) *si è comido / quantas vezes?*
 daroça / han[ç]hanixi?
 ða-to-tsa / hants^ba niži
 AF=1PRT-comer / cuántos vez

Siempre que el texto deja implícita la respuesta del indígena a una pregunta –a veces también orden– del sacerdote, en la edición se pone la abreviatura s(i) o i.s(i), tal como vemos en los ejemplos de (20), que se citan por razones de espacio sin más contexto. Esos intercambios truncados no sólo son frecuentes en el confesionario, sino también en otros capítulos de la vida cotidiana.

Ahora bien, los capítulos que se refieren a la interacción diaria del sacerdote con los indígenas se reorganizaron temáticamente en varias secciones, que se resumen en la índice catalogado de (21). En esta reorganización, fue necesario cambiar el orden relativo de algunos capítulos, pero se intentó hacer la menor cantidad posible de cambios, respetando los bloques temáticos existentes, según puede verse en la numeración de títulos y folios. En la edición, no se hace explícito el seccionamiento temático indicado aquí como (21a-f), sino se marca sólo la clasificación vc1-24.

(21) Capítulos referentes a la vida cotidiana

a. establecimiento de contacto

vc1 t36: Palabras de salutación 83r-v, VM: 1-2

b. acción pastoral

vc2 t28a: Plática para quando llaman à confessar à algun enfermo 66r-66v
 vc3 t28b: Plática del ministro con la persona que llama para confessar algun enfermo 67r-67v
 vc4 t40: Lo que se suele dezir, y preguntar à vn enfermo 86v-87v, VM: 2-3
 vc5 t41: Lo que se suele dezir consolando à alguna persona afligida 87v-88r, VM: 3-4

c. desplazamiento

vc6 t34: Modo para hablar con la persona que và guiando por vn camino à algun caminante 79v-81r
 vc7 t51: Palabras que se suelen dezir al moço para cargar las mulas,
 y para componer alguna cosa 97r-98r, VM: 20-21
 vc8 t61: Lo que comunmente suelen dezir los amos à los moços
 quando quieren caminar, y cargar las mulas 103r-104v, VM: 32-33

d. servicio doméstico

vc9	t37: Modo de hablar para que se ponga la mesa para comer	84r-85r
vc10	t38: Modo de hablar para que se quite la mesa despues de auer comido	85r-85v
vc11	t39: Modo para llamar al sacristan que à dormido en el aposento del Beneficiado	85v-86v
vc12	t48: Lo que se suele dezir à vn moço quando lo embian [à la plaça] por de comer	94r-95r, VM: 15-17
vc13	t49: Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la casa	95v-96v, VM: 17-19
vc14	t50: Palabras que se dizen à vn moço quando le encargan alguna ropa que guarde, y ponga en orden	96v-97r, VM: 19-20
vc15	t54: Cosas que se suelen mandar à vn tapixque que trabaja en casa	99v-100v, VM: 23-25

e. indagaciones

vc16	t42: Preguntas que se suelen hazer buscando alguna cosa perdida	88r-88v, VM: 7-8
vc17	t43: Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona	88v-89v, VM: 4-5
vc18	t44: Preguntas que se suelen hazer del estado, y temporales de alguna parte	89v-90r, VM: 8-10
vc19	t45: Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente	90v-91r, VM: 10
vc20	t46: Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna persona de diuersas cosas, y à el en particular por las suyas	91r-92r, VM: 10-12
vc21	t62: Palabras para quando se va à buscar vn indio à su casa	104v-105v, VM: 5-7

f. trato con trabajadores

vc22	t47: Palabras ordinarias que se suelen dezir a los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores	92r-93v, VM: 12-15
vc23	t55: Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que haze bien su officio	100v-101r, VM: 25-27
vc24	t56: Palabras comunes que se suelen dezir de vituperio	101r-101v, VM: 27-28

La mayoría de estos capítulos (18 de 24) son adaptaciones del *Vocabulario manual* de Arenas ([1611]1982), cuyas páginas correspondientes se señalan en cada caso, al igual que con las listas en (18). El seccionamiento de los capítulos propuesto en (21) no debe considerarse definitivo, sino como guía conveniente (y plausible) para el estudio de la obra, por lo que no se incluye como tal en la edición de la *DELM*. De los seis capítulos que no están en Arenas, tres pertenecen al mundo específico del sacerdote, aunque no directamente al ámbito de lo sagrado: t28a y t28b son preparativos para una visita de enfermos, y t39, instrucciones y encargos al sacristán. Los tres restantes se refieren al desplazamiento o viaje (t34, tema que Arenas elabora en más capítulos) y al ámbito doméstico (t37 y t38, poner y quitar la mesa).

En cuanto a la relación de la *DELM* con su modelo, cabe destacar que Nájera sólo retoma un tercio de los capítulos de la primera parte (español-náhuatl) de Arenas (24 de 70), incluyendo tanto listas y como textos. En esto, llama la atención que todos esos capítulos ocupen las primeras 33 páginas de dicho libro, de las 100 que tiene esa parte. Sobre la razón de esta delimitación sólo puede especularse, pero no creo que la razón esté en que Nájera dispusiera de un ejemplar incompleto de Arenas. Más bien, parece que fue una –tal vez primera– selección de capítulos que Nájera estableció como párroco de pueblo, para cubrir en su obra algunas facetas de las actividades y los dominio básicos de la vida ordinaria, pero sin

reproducir todo el espectro temático de Arenas, que era un civil probablemente dedicado al comercio. Según la agrupación de los capítulos del *Vocabulario manual* propuesta por H. de León-Portilla (1982:XXXVII-XLV), puede decirse que Nájera retomó la mayoría de los capítulos sobre los “modos de acercarse a otras personas” (VM: 1-10, 50-52) y el “trato con los trabajadores y empleados” (VM: 12-20, 23-28, 59-60, 74-79), así como unos cuantos sobre “diversos tiempos y lugares” (VM: 21-23, 40, 60-63), “la vida campestre” (incluyendo viajes) (VM: 32-40) y la “miscelánea de la conversación” (VM: 28-32, 83-100 y otros), dejando fuera por otro lado los capítulos relativos a la “conversación en torno al comercio” (VM: 40-43), “los animales” (VM: 52-54), los “asuntos religiosos” (VM: 55-56, 73-74) y las cuestiones gramaticales (VM: 46-47, 64-69, 72).⁴³ Como muestra la clasificación de H. de León-Portilla, el libro de Arenas tampoco sigue una organización estricta, si bien “hay capítulos que se continúan en un cierto orden”. Nájera, a su vez, no reproduce el primer tercio de la parte español-náhuatl en el mismo orden que aparece en Arenas –en bloque, digamos–, sino lo reagrupa a su criterio, aunque no totalmente. Así por ejemplo, en Arenas, *Lo que se suele decir, y preguntar a los enfermos* viene inmediatamente después de las *Palabras de salutacion* al principio del texto, mientras que en Nájera, viene varios folios después de éstas, entre varios otros cambios (véanse los títulos en [21a-e]).

El capítulo del *Vocabulario manual* que sigue a la página 33, las *Cosas que se ofrecen preguntar a alguno, que se encuentra en el camino, caminando* (pp. 34-36), se parece algo al *Modo para hablar con la persona que và guiando por vn camino à algun caminante* de Nájera (t34, ff. 79v-81r), aunque sólo coinciden en algunas pocas frases, por lo que ya no puede hablarse de una adaptación. Y otros capítulos son totalmente diferentes aunque traten de un mismo tema, por ejemplo, los “numeros mayores” y *La cuenta ordinaria* de Nájera (li1 y li2a, ff. 6v-8r y 33r) frente a los *Nombres de contar* de Arenas (pp. 43-6), quien reúne toda la numeración en un sólo capítulo, empezando por “medio”, “vno”, “vno y medio”, “dos”, “tres”, “cuatro” etc., en números enteros hasta “quarenta”, luego en decenas hasta “ciento”, luego 150, 200, 250, 300, 400 etc. hasta “mil”, luego “dos mil”, “tres mil” etc. para llegar a “diez mil”. Así, está claro que Nájera no tomó en cuenta a Arenas para la descripción de los números, y lo mismo puede afirmarse de los términos de parentesco, ambos temas relevantes para la confesión.

⁴³ Esta agrupación no coincide necesariamente con la nuestra ya que la composición temática y el contexto son diferentes en ambas obras.

Por otro lado, hay que agregar que Nájera no retomó ningún capítulo de la segunda parte de Arenas (pp. 101-160), que ofrece una versión resumida/modificada de la primera con las columnas invertidas, es decir, en el orden náhuatl-español. Esta disposición del texto bilingüe no se encuentra en la *DELM*, donde todo el texto se organiza a partir del español.

La adaptación de los 18 capítulos señalados en (21) no siempre es literal, sino muchas veces es relativamente libre, al igual que la de las listas ya descrita. Sin embargo, dada la extensión de esos capítulos, sería prolijo (y fuera de los intereses de este estudio) especificar todos los cambios introducidos por Nájera en ese proceso. En términos generales, pueden observarse las siguientes modificaciones: a) sólo tres de los títulos (t36, t45 y t61) se citan tal cual están en Arenas, el resto acusa cambios en menor o mayor medida; b) aunque en ocasiones se omiten algunas frases, hay una tendencia a especificar más los contenidos y a aumentar los capítulos; también hay numerosas paráfrasis y cambios en las construcciones, y a veces se altera el orden de las frases u oraciones; c) en nueve capítulos, Nájera inserta un vocativo al principio del texto, por lo general “hermano mio” o “hijo mio”; d) mientras que Arenas nunca hace explícitas las respuestas del indígena, Nájera las inserta en ocho de los capítulos, aunque no en forma consistente y exhaustiva; e) finalmente, puede mencionarse cierta tendencia de Nájera a segmentar más las frases y a acomodarlas en líneas más cortas. Así, el resultado final de la adaptación puede arrojar un texto bastante cambiado. Como pequeña muestra de esas operaciones, compárese los siguientes pasajes (donde sólo se cita el texto en español):

(22) Ejemplos de adaptación

a. título

Arenas, p. 5	<i>Quando se va à casa de vn Indio en busca suya</i>
Nájera, f. 104v	<i>Palabras para quando se va à buscar vn indio à su casa (t62)</i>

b. texto

Arenas, p. 32	Nájera, f. 103r (t61)
<i>Ya amanece</i>	<i>Hijos mios</i>
<i>recojamos</i>	<i>ya amanece</i>
<i>las bestias</i>	<i>recoged</i>
<i>miren no falte</i>	<i>todas las mulas / todos los caualllos</i>
<i>alguna mula</i>	<i>mirad / si se à perdido</i>
	<i>alguna mula / algun cauallo</i>

En resumen, vemos que ninguno de esos capítulos es una copia palabra por palabra del texto original. Cabe agregar que Nájera no menciona el nombre de Arenas en su libro, aunque esto no debe sorprendernos ya que era práctica común en esa época omitir las fuentes. La ligera,

pero constante transformación del original da una versión corregida y aumentada de la sección tomada de Arenas y hace pensar en un esfuerzo consciente por rescribir el texto y adecuarlo a las condiciones de un sacerdote. Es muy probable que Nájera hubiera usado el *Vocabulario manual* en sus actividades (eclesiásticas, sociales y económicas) antes y después de redactar la *DELM*, considerando que había población nahua en la zona, además de que median más de 20 años entre la aparición del libro de Arenas y la muerte de Nájera.

Las secciones introducidas en (21) incluyen el establecimiento de contacto, la acción pastoral, el desplazamiento, el servicio doméstico, las indagaciones y el trato con trabajadores. Los saludos y las series de preguntas se dirigen a cualquier “indio” en general, mientras que las otras escenas tratan de la interacción rutinaria con la “persona que llama para confessar algún enfermo”, el “enfermo” o la “persona afligida”, el “caminante”, el “moço” en varias funciones, el “sacristan”, el “tapixque” y los “indios jornaleros”. Todos ellos pertenecen a las esferas sociales cercana y comunitaria del párroco, en la que se desarrolla su vida cotidiana con la población nativa. El mundo indígena y la interacción con él seguramente eran más diferenciados y complejos que esas escenas, pero hay que tomar en cuenta que sólo se trata de una selección (algo ampliada) de un manual de conversación, y no de una etnografía de la comunicación como la entendemos hoy en día.

Ahora bien, igualmente los capítulos de contenido religioso se reorganizaron según criterios temáticos y bajo las mismas premisas, es decir, formando secciones de capítulos relacionados y respetando a la vez en lo posible el orden de aparición original, para dar así una coherencia global al texto de la edición. De esta manera, quedan al principio de esta parte la “Salutación” y las oraciones ya mencionadas, que en el libro ocupan los últimos folios del texto. Les siguen una amplia sección dedicada a la administración de los sacramentos, una sección con las otras celebraciones litúrgicas, luego la que reúne los capítulos sobre la doctrina cristiana propiamente dicha, y finalmente, una sección sobre la conducta apropiada de los “indios christianos” y los sacristanes (el texto entre corchetes es de la tabla de contenido):

(23) Capítulos referentes a la vida sacra

a. establecimiento de contacto

vs1 t70: Salutación en la lengua Maçahua, [que se aplica à todas las platicas]
que se puede acomodar en qualquiera de las platicas de este libro,
y en otra qualquiera para los naturales

170r-172r

b. oraciones

	t74: El Persignum Crucis, y las quatro Oraciones en la lengua Castellana, y Maçahua	174r
vs2	t74a: El Persignum Crucis	174v
vs3	t74b: El Padre Nuestro	174v-175r
vs4	t74c: El Ave Maria	175r-175v
vs5	t74d: El Credo	175v-177r
vs6	t74e: La Salve	177r-177v

c. sacramentos

c1. confesión

vs7	t2: La Confession, [para antes de confessar] en lengua castellana, y en lengua maçahua	10v-11v
vs8	t3: Preparacion para antes de la confession [para los que quieren confessar]	11v-12v
vs9	t4a: Confessionario [muy copioso] en las dichas dos lenguas	12v-31r
vs10	t4b: Amonestacion para el que se acaba de confessar	31v-32v
vs11	t17: Auiso para que vengan à confessar la Quaresma todos	42v-44r

c2. comunión

vs12	t9: [Modo para dar la Comunión]	34v-36r
vs13	t18: Auiso para que vengan à comulgar la Semana Santa	44r-45r
vs14	t19: Auiso para que los Cofrades de la Virgen santissima vengan a confessar, y comulgar	45r-45v
vs15	t20: Platica para los que an comulgado	45v-48r
vs16	t63: Platica del santissimo Sacramento [del altar]	105v-114v

c3. casamiento

vs17	t10a: Modo para hazer las informaciones de los que se quieren casar	36r-38v
vs18	t10b: Modo para casar	38v-39r
vs19	t11: Modo para velar los casados	39r-39v
vs20	t12: [Amonestacion à los que se an belado]	39v-40r

c4. unción de enfermos (incluye penitencia, credo y comunión)

vs21	t29a: Platica para quando piden se lleve el santissimo Sacramento à vn enfermo	67v-73v
vs22	t29b: Doctrina que dara el Sacerdote al enfermo antes de venirse	73v-74r
vs23	t30: Platica para quando llaman à olear [algun] enfermo	74r-76v

c5. bautismo

vs24	t31: Modo ordinario de hablar quando ay criaturas que baptizar	76v-78r
------	--	---------

c6. confirmación

vs25	t69: Platica para declarar que es el Sacramento de la Confirmacion	156r-170r
------	--	-----------

d. otras celebraciones litúrgicas

vs26	t13: Modo para hechar las fiestas	40r
vs27	t14: Modo para hechar las Vigilias	40v
vs28	t15: Modo para hechar las Temporas	40v-41r
vs29	t16: Modo para dezir lo que se deue hazer la Quaresma	41r-42v
vs30	t65: Platica para el descendimiento de la Cruz el Viernes santo	121r-131r
vs31	t66: Platica para las honras [de algun difunto]	131r-140r

e. doctrina cristiana

vs32	t64: Platica para quando el Sacerdote vâ à dezir Missa à algun sugeto de su partido	114v-121r
vs33	t21: Amonestacion que cosa sea Fee catholica	48v-51r
vs34	t22: Aduertencia que cosa sea cuerpo, y que cosa sea alma [racional]	51r-55r
vs35	t23: Amonestacion que se à de acabar esta vida	55r-56v
vs36	t24: Declaracion de lo que es el cielo, y de lo que goza allà el que se salva	56v-60v
vs37	t25: Modo para dezir que cosa sea infierno, y lo que se padece en este malaenturado lugar	60v-63r
vs38	t35: El Cathecismo en lengua Maçahua, y Castellana, por preguntas, y respuestas	81r-83r

vs39	t67: Explicacion quien fue la Virgen santissima Maria Señora nuestra, y quien fueron los Santos	140r-149v
vs40	t68: Que cosa sea purgatorio, y el fin que el Summo Pontifice tiene en conceder la Bula de la Santa Cruzada à viuos, y à difuntos	150r-156r

f. conducta apropiada

vs41	t26: Auiso de lo que deue hazer el indio christiano quando està en la Yglesia, y à oydo Missa	63r-65r
vs42	t27: Amonestacion para que ninguno indio, ni india se emborrache	65r-66r
vs43	t32: Amonestacion conforme al officio que tienen los sacristanes	78r-79r
vs44	t33: Amonestacion à los mismos sacristanes de lo que an de hazer acabada la Missa	79r-79v

Tampoco en este caso se hace explícito el seccionamiento de (23a-f) en el texto de la edición, donde sólo se indica la clave con la clasificación de cada capítulo. Como muestra el listado de (23), el texto de la tabla de contenido ayuda en algunos casos a entender mejor los títulos de los diferentes capítulos.

A diferencia de lo que pasa con la mayoría de los textos sobre la vida cotidiana, no ha sido posible documentar hasta ahora la procedencia de los textos de la parte religiosa del libro (a excepción, claro está, de las oraciones). Sin embargo, hay que hacer varias precisiones sobre esta cuestión para poder evaluarla en el conjunto de este trabajo. Una primera pista sobre la naturaleza de esa parte es el título original de la obra, tal como aparece en la licencia y la aprobación, a saber, *Manual, y instruccion de Administrar los santos sacramentos à los naturales en la [...] lengua [maçahua]*. En efecto, el 51% del texto religioso corresponde en la edición a la sección sobre los sacramentos (ca. 130 de 255 pp.), mientras que la doctrina cristiana ocupa el 27% y las otras celebraciones litúrgicas, el 15%; las tres restantes secciones tienen porcentajes menores.

Así, puesto que aproximadamente la mitad del texto religioso gira alrededor de los sacramentos, cotejamos el libro con un texto similar de la época, el *Manual de administrar los santos sacramentos a los españoles, y naturales de esta Nueva España conforme a la reforma de Paulo V.*, recopilado por el franciscano Pedro de Contreras Gallardo y también impreso en octavo por Juan Ruiz, en el año de 1638.⁴⁴ Aunque haya salido un año después que la *DELM*, cabría esperar cierto parecido con ésta. Sin embargo, el cotejo revela un manual completamente diferente de 147 folios de texto (cuerpo del libro), que está escrito en español, latín y náhuatl y que no describiremos en este trabajo. Sólo queremos citar algunas frases de la licencia y el prólogo, donde se habla de la utilidad de la obra por “la falta que ay de un Manual

⁴⁴ Éste fue el manual más temprano de este tipo que pudimos localizar; forma parte de la Colección General (clave 993) de la *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia* de México, donde lo consultamos.

que lo comprenda todo, como por la uniformidad”, así que “es justo [lo] tengan los Ministros, y Curas en administrar los Santos Sacramentos”. Este comentario nos da una idea sobre la situación real respecto de la administración de los sacramentos y nos demuestra la falta de homogeneidad que imperaba todavía en esa época. Y más adelante, el autor explica que “conform[é]me lo mas que pude con el Ritual Romano reformado por la Santidad de Paulo V. [1605-1621] y sacado à luz por N. SS P. Vrbano Octavo [1623-1644], que al presente rige la Santa Iglesia”. Así, este manual combina el texto en latín de los sacramentos (sin traducción), las instrucciones en español y la parte de interacción con los indígenas (texto a dos columnas náhuatl-español, pero sin la correspondencia exacta de las líneas como en Nájera).

En este sentido, es muy distinto de la *DELM*, donde en el capítulo sobre el matrimonio se encuentran las siguientes instrucciones (f. 39r-v):

- c El Sacerdote despues de hauer dado el anillo al varon, darà al mismo varon otro anillo para que lo dè, y lo ponga à la muger como ordena el Manual, y diga con el varon. [...]
- c Luego el Sacerdote despues de auer dicho la oracion que manda el Manual entrará de las manos à los que se velan diziendo el Psalmo *Beati omnes etcetera* y en llegando al altar dirà la oracion del Manual, y acabada la Missa dirà à los velados.

Éste es el único contexto en todo el libro que Nájera se refiere explícitamente a otro “Manual”, que contiene las instrucciones y el texto en latín de las ceremonias.⁴⁵ Sin embargo, su empleo se sobrentiende prácticamente en toda la parte religiosa del libro ya que las citas en latín de la *DELM* son sólo inserciones breves, y no contienen el texto completo que se requiere para llevar a cabo los diferentes actos. Así, el libro de Nájera está concebido en realidad como texto de apoyo que complementa el manual de los sacramentos propiamente dicho. Por tanto, es posible que la *DELM* no tuviera ningún antecedente directo y bien definido y/o que fuera una adaptación libre de otros escritos.

Otro dato que apunta en esta dirección se desprende del estudio de Martine Azoulai (1993) sobre los confesionarios hispanoamericanos de los siglos XVI-XVII, donde se examinan más de veinte manuales para la confesión de los indígenas, incluido el texto de Nájera. Sin embargo, éste no aparece en los esquemas de filiación que establece el autor entre los manuales de acuerdo con sus similitudes.

⁴⁵ El “Manual” mencionado corresponde probablemente a uno de los dos libros litúrgicos pretridentinos de este tipo publicados en México: el *Manuale Sacramentorum secundum usum Ecclesie Mexicane*, impreso en 1560 por Juan Pablos, o el *Manuale Sacramentorum secundum usum almę Ecclesie Mexicaneę*, impreso en 1568 por Pedro Ocharte.

En este contexto, hay que traer a colación también la que fue a la postre la doctrina más popular y difundida de la Nueva España, la del jesuita Jerónimo de Ripalda, compuesta en 1586 (editada por primera vez en Burgos, el año de 1591) y generalmente adoptada en México hacia finales del siglo XVII. Vale la pena revisar con cierto detalle el índice de este catecismo a fin de tener un punto de referencia objetivo para la evaluación de esa sección del texto religioso de Nájera (la numeración es mía; P-R significa ‘pregunta-respuesta’):

(24) Índice del catecismo de Ripalda (según Resines 1987)

1. Principio de la doctrina cristiana: Todo fiel cristiano, Por la señal de la Santa Cruz, Sobre el principio (P-R)
2. Las obligaciones del cristiano, Sobre las obligaciones del cristiano (P-R)
3. El Credo, Sobre el Credo (P-R)
4. Los Artículos de la Fe, Sobre los artículos (P-R), Sobre los artículos de la Humanidad (P-R)
5. El Pater Noster, Sobre el Pater Noster (P-R), De otras oraciones (P-R)
6. El Ave María y la Salve Regina, Sobre el Ave María y la Salve (P-R)
7. Los mandamientos de la Ley de Dios, Sobre los mandamientos de la ley de Dios (P-R)
8. Los mandamientos de la Iglesia, Sobre los mandamientos de la Iglesia (P-R)
9. Los Sacramentos, Sobre los Sacramentos (P-R), Bautismo (P-R), Confirmación (P-R), Penitencia (P-R), Comunión (P-R), Extrema Unción (P-R), Sacerdocio y Matrimonio (P-R), De las indulgencias (P-R)
10. Las obras de Misericordia, Sobre las obras de Misericordia (P-R)
11. Los enemigos del alma son tres, Sobre los enemigos del alma (P-R)
12. Los pecados mortales, Las virtudes contrarias, El pecado venial se perdona por nueve cosas, Sobre los pecados y virtudes (P-R), Sobre los pecados capitales (P-R)
13. Las virtudes teologales son tres, Sobre las virtudes teologales (P-R)
14. Las cardinales son cuatro, Sobre las virtudes cardinales (P-R)
15. Las potencias del alma son tres, Sobre las potencias del alma (P-R)
16. Los sentidos corporales son cinco, Sobre los sentidos corporales (P-R)
17. Los dones del Espíritu Santo son siete, Sobre los dones del Espíritu Santo (P-R)
18. Los frutos del Espíritu Santo son doce, Sobre los frutos del Espíritu Santo (P-R)
19. Las bienaventuranzas son ocho, Sobre las bienaventuranzas (P-R)
20. Orden para ayudar a misa
21. Los quince misterios que se han de meditar cuando se reza el rosario de Nuestra Señora
22. Lo que debe hacer el cristiano cada mañana

En cuanto al núcleo doctrinal implantado en la Nueva España, puede citarse el *Concilio IV Mexicano celebrado en el año de 1771*, que en lo general ratifica los estatutos del III Concilio Mexicano de 1585. En su primer libro, dicho concilio (en Zahino 1999:56-8) establece los contenidos de la “Doctrina Cristiana que se ha de enseñar a los rudos”, e instruye a curas y ministros que

[...] tendrán escritos y fijados en una tabla el Padre Nuestro, el Ave María, el Credo, la Salve, los Mandamientos de la Ley de Dios, los de la Iglesia, los Sacramentos, los Vicios Capitales, los Misterios de la Encarnación y Eucaristía, las Virtudes Teologales y las Obas de Misericordia; y los harán rezar todos los días de fiesta antes o después de la Misa [...]

Junto al catecismo de Ripalda, tenemos así una versión mínima de lo que se consideraban los fundamentos del cristianismo en la Nueva España. En todo caso, en el *Extracto compendioso*

de las notas del Concilio IV Provincial Mexicano (en Zahino 1999:470) se asienta que “el Catecismo [Chico] [...] del III concilio [...] es casi en sustancia el mismo que el del padre Ripalda, aunque en algunas cosas está algo más largo”.

La comparación de la *DELM* de Nájera con el catecismo de Ripalda arroja un resultado realmente sorprendente: solamente coinciden en unos cuantos capítulos, a saber, parte de 1., 3., 5. y 6. de Ripalda, que corresponden a *El Persignum Crucis, y las quatro Oraciones en la lengua Castellana, y Maçahua* de Nájera (vs2-6, t74a-e). *El Cathecismo en lengua Maçahua, y en lengua Castellana, por preguntas, y respuestas* (vs38, t35) de los folios 81r-83r presenta una versión resumida de “Los Artículos de la Fe”, “Sobre los artículos” y “Sobre los artículos de la Humanidad” (Cap. 4 de Ripalda), que explican –en las palabras de Ripalda– “los principales misterios de [la Fe]”. Otro punto de contacto son los sacramentos, pero hay que tomar en cuenta que en Ripalda, éstos sólo se enumeran y se explican, a veces con detalle, mientras que en Nájera, sólo se administran, pero sin una presentación de conjunto. Además, Nájera ni siquiera menciona el orden sacerdotal en su libro (ni las otras órdenes menores y mayores), lo cual es significativo de la situación de los indígenas dentro de la Iglesia novohispana, la cual los discriminó racialmente impidiéndoles el acceso al sacerdocio.⁴⁶ Ante todo, en la *DELM* llama la atención la ausencia de una serie de textos básicos; en primer lugar, notamos que faltan los “mandamientos de la ley de Dios” y los “mandamientos de la Iglesia”, que contienen las bases del cristianismo y el catolicismo.

En este caso, resulta realmente difícil especular sobre las razones de la peculiar composición de la *DELM*, que se aparta ostensiblemente de la ortodoxia católica. El Dr. Smith Stark (comunicación personal) sugiere que la obra, siendo póstuma, pudo haber llegado a la imprenta de forma incompleta. Otra posibilidad es que Nájera haya optado de manera deliberada por esa presentación simplificada de la doctrina. Sea como fuere, el hecho es que la *DELM*, tal como la conocemos, es una obra atípica en cuanto catecismo novohispano.

Para ilustrar más este punto, pueden mencionarse también dos doctrinas otomianas que revisamos durante la investigación para este trabajo. La primera es un manuscrito de 138 folios en otomí del franciscano fray Juan de Santiago, que está clasificado y encuadernado junto con la traducción otomí de los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* de Juan de Gaona, originalmente compuestos “en lengua mexicana” e impresos en 1582. Según la

⁴⁶ Antiguamente, las órdenes menores eran ostiario (portero), lector, exorcista y acólito, y las órdenes mayores, subdiácono, diácono y presbítero (sacerdote).

información de la *Newberry Library* donde se encuentra, el manuscrito Ayer MS 1648 –que en realidad son dos– data alrededor de 1600 y el segundo, la doctrina, podría ser copia de un texto más temprano.⁴⁷ Puesto que se trata de un texto no estudiado todavía, que además nos da la oportunidad de conocer de primera mano un catecismo franciscano de fines del siglo XVI, escrito directamente en otomí (sólo los títulos están en español), se especifican aquí los capítulos que componen este texto (la numeración es mía, la ortografía no está modernizada):

(25) Contenido del catecismo otomí de Juan de Santiago

1. Preguntas, Acerca de la sanctissima trinidad	1r-3r
2. El persignum crucis en otomi	3r-v
3. El pater noster, en otomi	3v
4. El Ave maria en otomi	4r
5. El credo en otomi	4r-v
6. La Salve regina en otomi	4v-5r
7. Los articulos de la fe en otomi	5r-7r
8. Los mandamientos de la ley de Dios en otomi	7r-8r
9. Los mandamientos de la sancta madre yglesia en otomi	9r-v
10. Los sacramentos de la sancta madre yglesia en otomi	9v-10r
11. Los peccados mortales y las virtudes morales contrarias a ellos en otomi	10r-11r
12. Los dones del espiritu sancto en otomi	11v
13. Las potencias del anima. en otomi	11v-12r
14. Los enemigos del anima en otomi	12r
15. Las obras de misericordia en otomi	12r-13r
16. Los sentidos corporales en otomi	13r-v
17. Las bienaventuraça [sic], en otomi	13v-14v
18. Los quatro dotes de gracia que ternan los cuerpos, en otomi	14v-15r
19. La confession general en otomi	15r-v
20. Declaracion del peccado venial i de como se perdona, en otomi	15v-17r
21. Declaracion del peccado mortal y como se perdona, en otomi	17r-18v
22. Fiestas de guarda, de los Indios en otomi	18v-19v
23. Dias de ayuno, de los Indios en otomi	19v-20v
24. Quatro temporas del año. En otomi	20v-21v
25. Doctrina christiana [diálogo alumno-maestro]	22r-138v

Salvo algunos puntos, el catecismo de Santiago (caps. 1-21) coincide en buena medida con el de Ripalda (caps. 1-19), aunque es más corto porque sólo incluye el texto básico, pero no los apartados de preguntas y respuestas de Ripalda. Y el largo capítulo final, una doctrina en forma de diálogo entre alumno (“otixoti”) y maestro (“ogaxohnabate”), es un texto totalmente desconocido todavía.

Dejando de lado la cuestión de la filiación de ambos catecismos, que no nos concierne en este trabajo, el manuscrito de Santiago nos muestra así la existencia de una doctrina

⁴⁷ En el primer manuscrito no se especifica el nombre del traductor de *Los Colloquios*; aunque la biblioteca clasifica el segundo manuscrito como anónimo, al principio del texto –que empieza en otomí– se anota “piyopho noko fr. Ju. de sanctiago”, es decir ‘lo escribió el fray Juan de Santiago’. Si bien el estilo de ambos manuscritos es parecido, son de mano diferente, así que ese fraile no parece ser el autor de la traducción de Gaona.

ortodoxa, relativamente temprana, en una lengua indígena muy cercana al mazahua. Por tanto, no puede argumentarse que la obra de Nájera deba su composición a una estrategia especial de catequización de los pueblos otomianos. En cambio, sí parece revelar enfoques diferentes entre el clero regular, franciscano en este caso, y el secular, representado por párrocos como Nájera. Es posible que Nájera haya conocido o usado (o incluso preparado) textos como el de Santiago, pero los capítulos que se incluyen en la *DELM* difieren bastante de la exposición sistemática, cuasi teórica de esos catecismos. En general, los capítulos doctrinales de Nájera están concebidos como una especie de prolegómenos a la doctrina cristiana formal, una serie de pláticas introductorias que exponen de manera simplificada ciertas nociones fundamentales del cristianismo. En este sentido, puede destacarse la *Platica para quando el Sacerdote và à dezir Missa à algun sugeto de su partido* (vs32, t64) de los folios 114v-121r, que se colocó al inicio de esa sección en la edición, aunque en el libro está ubicado en la segunda parte religiosa. Por medio de ese texto, el sacerdote se presenta ante un grupo de neófitos, diciéndoles que no viene “por cosas de la tierra”, sino para anunciarles “lo que combiene que hagais para salvaros”. Después introduce las nociones de “anima” y “cuerpo”, “cielo” e “infierno”, confesión y “peccado”, así como las de “buen christiano” y “mal christiano”, entre otras; como pecados se mencionan de manera explícita y repetida las “borracheras”, los “amancebamientos”, los “hurtos” y el no ir a misa. Esos temas se retoman luego con más detalle en otros capítulos sobre doctrina (como vs34, vs35, vs36 y vs37).

Otro texto que no se ha publicado todavía es un manuscrito a dos columnas (español-mazahua), intitulado *Lengua masagua en el nonbre del padre y del hijo y del espiritu Santo*, que es –hasta donde sabemos– el segundo testimonio de consideración en mazahua dentro de la tradición colonial.⁴⁸ El *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México, de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia* (1991:26) registra el volumen 26 del Fondo Lira como manuscrito “[s]in fecha, lugar, ni autor”, pero su apariencia (letra, papel y tinta) nos indica que se trata de un escrito más tardío, posiblemente de 1770. También en esta obra encontramos una serie de textos ya conocidos (la numeración es mía, la ortografía está corregida, pero no modernizada):

⁴⁸ La edición y el estudio de este manuscrito corresponden a un proyecto de investigación que he desarrollado desde 2004 a la fecha en la Dirección de Lingüística del INAH (cf. Presentación). Aquí ofrecemos sólo un breve resumen de este trabajo.

(26) Contenido de *Lengua masagua*

1. [Catecismo]	
1.1 [Oraciones fundamentales]	1r-2v
t1 Modo de persignarse	1r
t2 El Padre nuestro	1r
t3 Ave Maria	1v
t4 El Credo	1v
t5 Dios te salve	2r
1.2 [Otros temas de doctrina cristiana]	2v-9v
t6 Los mandamientos de la ley de Dios	2v
t7 Los mandamientos de la Santa Madre Yglecia	3r
t8 Los sacramentos de la Santa Madre Yglecia	3v
t9 Los articulos de la fè	4r
t10 Las obras de misericordia	5r
t11 Yo pecador	5v
t12 Decid hermano quantos Dioses ay?	6r
t13 Acto de contricion	8v
t14 Actos de fe, esperanza y charidad	9r
2. [Administración de sacramentos]	
2.1 [Bautismo]	9v-10r
t15 Del Sacramento del Baptismo sus preguntas a los Padrinos	9v
t16 Exortacion a los Padrinos	9v
2.2 [Unción de enfermos]	10r-15r
t17 [Administración de la eucaristía]	10r
t18 [Administración de la extremaunción]	12v
t19 Modo de ayudar a bien morir al enfermo	14r
2.3 [Matrimonio]	15r-20v
t20 Del Sacramento del Matrimonio, y examen de los contrayentes	15r
t21 Preguntas que se hacen a los testigos a cada vno a solas	16v
t22 Exortacion a los que se han de casar	18v
t23 [Exhortación que se hace a los contrayentes para que se confiesen]	19r
t24 Forma de las amonestaciones antes del casamiento	19r
t25 [Celebración del matrimonio]	19v
t26 Para dar las arras, y anillo a los contrayentes dira de esta manera	20r
t27 Exortacion a los desposados acabada la Missa	20r
t28 Otra exortacion a los esposos	20v
2.4 [Tiempos litúrgicos]	20v-22r
t29 Forma de anunciarles el dia que les obliga, el precepto de la Missa	20v
t30 Dias que tienen obligacion los yndios de no comer carne aunque no ayunen	20v
t31 Dias que tienen obligacion de ayunar	21r
t32 Tiempos en que tienen obligacion de confesar	21r
t33 Tiempos en que tienen obligacion de rrecebir el Santo Sacramento de la Eucharistia	21v
2.5 [Penitencia]	22r-34v
t34 Confesonario en ydioma Castellano traducido en la ydioma Mazagua	22r
t35 Otro confesonario segun oy en dia se habla	28v
t36 Otro confesonario brebe	31r
t37 Otro confesonario	34r
3. [Vocabulario bilingüe]	34v-92v
t38 Bocabulario en mazagua	34v
t39 Modo de contar	91v

Así, las partes de este manuscrito son un catecismo (caps. 1-14), un manual de apoyo para administrar ciertos sacramentos (caps. 15-37), que incluye cuatro confesionarios de diferente tamaño, así como un vocabulario bastante largo y los números (caps. 38 y 39), todo escrito a dos columnas. La parte doctrinal es más corta que la de Ripalda o Santiago, pero los primeros diez capítulos coinciden en buena medida con la obra de Santiago. La parte sacramentaria, por otro lado, es una adaptación bastante fiel del *Manual de administrar los Santos Sacramentos a los Españoles, y Naturales de esta Provincia de los Gloriosos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo de Michuacan, conforme á la reforma de Paulo V y Urbano VIII*, compuesto por el franciscano fray Angel Serra (1731).⁴⁹ Sobre la cuestión de la autoría de *Lengua masagua*, cabe citar dos nombres que aparecen en el interior de la cubierta, “Felix Gor.” y “Silbestre Alc. or”, cuyas abreviaturas se refieren a los cargos de gobernador y alcalde (ordinario) dentro del gobierno indígena. Y a juzgar por la ortografía del español del texto (por ejemplo *Momo de persignarse*), es probable que el o los autor(es) fueran hablantes del mazahua. En cuanto a la relación de *Lengua masagua* con la *DELM*, cabe destacar que la comparación de ambos textos permite descartar en definitiva que los autores de *Lengua masagua* se hubieran apoyado en el trabajo de Nájera.

La “insospechada abundancia de catecismos”, que se mencionó al inicio de este capítulo, se confirma así también para las doctrinas indoamericanas. Tan sólo la comparación de los títulos de los diferentes capítulos de las obras revisadas –la comparación de los textos de manera sistemática está fuera de los intereses de este estudio– muestra la enorme cantidad de variaciones sobre un tema y permite vislumbrar la complejidad del proceso textual y discursivo durante la evangelización. De todos modos, queda claro que la *DELM* de Nájera no es una doctrina canónica ya que le faltan varios textos fundamentales como el decálogo; por otra parte, contiene una serie de pláticas más informales que introducen e instruyen de manera sencilla sobre las nociones básicas del cristianismo católico.

La revisión de los índices de las cuatro obras presentadas (Nájera, Ripalda, Santiago y *Lengua masagua*) muestra igualmente que esas obras generalmente incluyen otros textos que van más allá de la doctrina en sentido estricto. Así, el catecismo de Ripalda contiene una “Orden para ayudar a misa”, el de Santiago los días de fiesta, una breve confesión y un largo

⁴⁹ Según establece Serra en el “Prologo al Lector”, su obra sigue en buena medida el *Manual de administrar los santos sacramentos a los españoles, y naturales de esta Nueva España conforme a la reforma de Paulo V*. de Contreras Gallardo (1638), citado más arriba.

diálogo doctrinal, y el de *Lengua masagua*, la administración de ciertos sacramentos, confesionarios y un extenso vocabulario. También en Nájera, la parte no doctrinal es muy importante y se enfoca, en buena medida, en la administración de los siguientes cinco sacramentos (según su orden de aparición en el libro): confesión (penitencia), comunión (sacramento del altar, eucaristía), casamiento (matrimonio), unción de enfermos (extremaunción, santos óleos) y bautismo, que se especifican en (23c). La confirmación, por otra parte, no se trata en la primera parte religiosa, sino hacia el final del libro en otra plática introductoria, puesto que es otorgada sólo por el obispo. También en esta organización –como en la omisión del orden sacerdotal– se refleja la naturaleza práctica del libro ya que no corresponde a la presentación teológica de los sacramentos. Así, en Ripalda (Resines 1987:331) los sacramentos se dividen en dos grupos: “[l]os cinco primeros [bautismo, confirmación, penitencia, comunión y extremaunción] son de necesidad, de hecho o de voluntad: sin los cuales no se puede hombre salvar”, “[l]os otros dos [orden sacerdotal y matrimonio] son de voluntad”. Y en la teología moderna (cf. Sada y Monroy 1999), que elabora más esta división, se distinguen los sacramentos de la iniciación cristiana (bautismo, confirmación y eucaristía), los de curación (penitencia y unción de enfermos) y los sacramentos al servicio de la comunidad (orden sacerdotal y matrimonio). En ambos casos, el bautismo ocupa el primer lugar de la clasificación, mientras que en Nájera sólo viene hacia el final de la primera parte religiosa, en el quinto lugar de los sacramentos administrados por el sacerdote.⁵⁰

Los demás capítulos no directamente doctrinales de la parte religiosa pueden agruparse en las dos secciones llamadas ‘otras celebraciones litúrgicas’ (23e) y ‘conducta apropiada’ (23f). En la primera se incluyen preparativos y textos para las fiestas del año litúrgico, en especial la cuaresma y el Viernes Santo, así como las exequias, que también pertenecen a los ritos litúrgicos. Y en la segunda, se enuncian las reglas de conducta tanto para los “indios christianos” en general, en la iglesia durante misa y frente a las “borracheras”, como para los “sacristanes” en especial, con determinadas tareas que tienen que cumplir antes y después de la misa.

En resumen, el estudio del contenido demuestra que la *DELM* es una obra heterogénea y polifacética que combina varios géneros textuales comunes en la Nueva España, si bien

⁵⁰ Este orden no puede atribuirse a la época y/o la práctica novohispanas ya que en el mencionado manual de Contreras Gallardo (1638), el texto abre con la administración del bautismo.

prevalece la parte religiosa, y en ésta, la administración de los sacramentos. Al describir la estructura orgánica del libro, vimos que la secuencia de los capítulos obedece tanto a criterios prácticos como temáticos, además de cierta dosis de azar. La reorganización de los capítulos en la edición facilita la comprensión de la obra y muestra mejor el peso relativo de las diferentes partes.

4. Letras y sonidos I: El español del texto

4.1 Introducción

En este capítulo queremos describir y analizar los aspectos básicos de la ortografía y la fonología del español de México de la primera mitad del siglo XVII, tal como se reflejan en la *DELM*; además se agregan algunas observaciones sobre la morfología y el léxico, que pueden resultar útiles al lector contemporáneo. A grandes rasgos, la variante lingüística plasmada en este texto corresponde al español del centro de México a principios del siglo XVII, cuando ya se cristaliza en buena medida el español moderno.

A pesar del aspecto cuidado de la edición, que sigue el estándar de la época, la ortografía del texto no tiene la misma consistencia a la que estamos acostumbrados en los siglos posteriores, por dos razones. Por un lado, la “gramática visual” de la escritura y la edición todavía no tiene el nivel de estandarización que alcanzaría después en el mundo hispano y occidental. Por el otro, como es sabido, a principios del siglo XVII se había producido un desfase entre el sistema de grafías –diseñadas para el español medieval– y el sistema fonológico de la lengua hablada. De esta manera, podemos identificar ciertas áreas del sistema consonántico donde encontramos una variación considerable en el empleo de las grafías y que son indicativos de los cambios fonológicos sufridos por el español durante los siglos anteriores.

Antes de entrar en la discusión de los ejemplos del texto, cabe agregar un comentario acerca de la escritura del español y algunas ideas que tenían los gramáticos de entonces sobre ella. Así, Antonio de Nebrija afirma en su *Gramatica castellana* (Cap. I, 5), al hablar de “las letras ꝛ pronunciaciones de la lenga castellana”:

Para maior declaracion delo qual avemos aqui de presuponer:
lo que todos los que escriven de orthographia presuponen:
que assi tenemos de escribir como pronunciamos: ꝛ pronunciar como escrivimos:
por que en otra manera en vano fueron halladas las letras.

Tal como lo formula Nebrija, el ideal semiótico de la escritura alfabética consiste de esta manera en una relación biunívoca entre letras y pronunciaciones, o entre grafías y fonemas, como diríamos hoy día. Más tarde, quien lleva este principio a sus últimas consecuencias es “Gonzalo Korreas” –como el mismo escribe su nombre–, con su *Ortografia kastellana, nueva i perfeta* de 1630, escrita en Salamanca. El análisis de la escritura fonémica desarrollada y

empleada en ese texto merecería un estudio aparte que no podemos hacer en este momento. Sin embargo, más adelante haremos mención de los contrastes consonánticos que reconce el autor en su dialecto, ya que nos proporcionan un valioso punto de referencia para el texto de Nájera. Junto con esta concepción moderna de la ortografía, de orientación fonética, tenemos las prácticas más conservadoras, que se apoyan en la tradición escrita y que muestran una tendencia latinizante, como se observa en la mayoría de las publicaciones de la época.

4.2 Vocales y prosodia

Ahora bien, queremos empezar nuestra exposición con la discusión de las distintas grafías utilizadas para representar las vocales del español en la *DELM*. En realidad, el sistema de cinco vocales de esta lengua –ya presente desde el español antiguo– no representa mayores problemas; los únicos puntos que merecen atención especial son las grafías de las vocales altas y la marcación ortográfica del acento:

(1) Sistema vocálico

a. fonemas

anterior	posterior
i	u
e	o
a	

b. grafías (minúsculas)

<i, ï, y>	<u, v>
<e, è>	<o, ò>
	<a, à>

Como se señala en (1b), la <y> –la “i griega”– y la <v> –la “uve”– son variantes de las grafías para las vocales altas anterior y posterior, respectivamente. Sin embargo, el comportamiento de ambas no es paralelo: la aparición de <v> con valor vocálico es predecible, mientras que la distribución de <y> es bastante variable. Así, la “uve” siempre se encuentra a inicio de palabra (en letra minúscula), como vemos en los ejemplos de (2a):

(2) <v> como /u/

a. en inicio de palabra

vtil (IIr), *vtilidad* (IIv), *vn* (IIr), *vna* (IIr), *vno* (IIr), *vsarà* (1v), *vsa* (3r), *vsaremos* (5r), *vsando* (5r), *vsar* (5v), *vltima* (5v), *vncion* (73v)

b. en mayúsculas

LENGVA (Ir), *MAÇAHVA* (Ir), *MVY* (Ir), *VTILES* (Ir)

Además, en letra mayúscula, la “uve” sustituye a la “u” en todos los contextos ya que ésta todavía no se usaba en la imprenta como mayúscula.

La aparición de la “i griega” con valor de vocal es más difícil de caracterizar, según puede observarse en los ejemplos de (3). Así, a inicio de palabra encontramos tanto <i> como <y>:

(3) Anterior alta como núcleo silábico

a. en inicio de palabra

- i. *illustrissimo* (Ir), *Impresso* (Ir), *imprimir* (IIr), *Inquisicion* (Ir), *Indias* (Ir), *indios* (IIr), *intitulado* (IIr), *instruccion* (IIr), *infierno* (53r)
- ii. *y* (Ir), *Yxtlahuaca* (IIr), *Ysabel* (173v), *Yztapa* (174r)
- iii. *Yglesia* (IIr), *Igesia* (38v), *irè* (2v), *yrè* (92r), *iras* (2v), *irà* (2v), *yrà* (53r), *yr* (3r), *yràn* (54r), *yd* (68v)

b. junto con otra vocal

- i. *juizio* (17r), *juyzio* (65v)
- ii. *as creido* (17r), *mayz* (22r), *maiz* (103v), *oyd* (45v), *oid* (134v), *oys* (57r), *à oydo* (63r), *os reis* (66r), *està ay* [ahí] (128v),
- iii. *días* (IIv), *demasia* (IVr), *mio* (9r), *queria* (27v), *se rien* (65v), *mejoria* (87r), *judios* (129r)

c. en palabras de origen griego

- i. *Synodal* (IIIr), *Hypolito* (173v)
- ii. *Lymbo – Limbo* (69v)

La distribución de <i> y <y> en (3a) indica que su uso depende en última instancia de cada lexema (la <i> prevalece en general, la <y> es frecuente en nombres propios); incluso se dan ambas variantes en ciertos casos, como se ve en (3aiii). También en el contexto de otra vocal, ambas pueden ocurrir cuando aparecen después de esa vocal: ya sea en una sola sílaba con /u/ en posición de semivocal prenuclear, como en (3bi), ya sea en una sílaba aparte después de una vocal no alta (en hiato), según los ejemplos de (3bii). Sólo cuando la /i/ tónica aparece antes de vocal no alta, la <y> nunca se presenta, como muestran las palabras en (3biii). Finalmente, encontramos la <y> en las palabras de origen griego, por razones etimológicas. La aparición de <y> en *limbo* es probablemente un caso de hipercorrección ya que este vocablo viene del latín *limbus* ‘borde’. Es interesante observar además que la palabra se escribe a veces con <i> cuando pasa como préstamo al mazahua (la equivalencia en mazahua de una expresión en español se indica con el signo de menos [–], siempre que sea pertinente).

Ya que estamos discutiendo la distribución de la “i griega”, queremos incluir en este lugar su representación gráfica cuando ocurre en posición de inicio de sílaba. Como muestran los ejemplos de (4), la <y> se ha generalizado prácticamente en todos los casos, a excepción de una ocurrencia de la forma *cuias*, que contrasta con *cuyo*:

(4) <y> en posición de inicio silábico

- a. *Yanguas* (1r), *cuyo* (IVr), *yo* (Ivr), *oyere* (1r), *se vayan* (4r), *mayores* (6r), *aya lugar* (6r), *ya* (12r), *tuya* (19r), *ayunaste* (31r), *vayas* (32r), *yerno* (34r), *ayudará* (36r), *ayuntamiento* (83r), *bueyes* (89v), *ayer* (91r), *cayere* (96r), *vaya* (105v), *puya* (127r), *creyò* (168r), *Ayala* (173v), *Maya* (173v)
- b. *cuias fiestas* (148v)

La interpretación del estatus fonémico y del valor fonético de este segmento no es sencilla. En el español actual, se considera generalmente fonema, en paralelismo con /b d g/, con un alófono fricativo [j] y otro africado [dʒ], aunque muchos hablantes también tienen una realización como semivocal [j]. Correas (1630:20-1), por su parte, no incluye la “i griega” en su inventario fonémico, transcribiéndola siempre con <i>: *ianguas*, *iegua*, *ió*, *iugo*, *Iuste*, *kaiendo*, *Reies*, *leies* etc. Una postura similar encontramos hoy día en Harris (1989), quien deriva todas las ocurrencias de ese segmento de una vocoide subyacente. En todo caso, una interpretación convincente del valor de la “i griega” (como inicio silábico) en el español mexicano colonial queda todavía como problema para un análisis futuro.

Regresando con las vocales altas, veamos ahora su representación gráfica cuando funcionan como semivocales en los diferentes diptongos que pueden encontrarse en el texto; de nuevo, observamos la variación entre <i> e <y> cuando ocurren en posición posnuclear, tomando en cuenta los ejemplos en (5ai). Sin embargo, la terminación de segunda persona plural sólo se escribe con <i>, como lo muestran las formas de (5aai). Igualmente, en posición prenuclear sólo encontramos la grafía <i>, conforme a los casos que se presentan en (5b):

(5) Diptongos

a. anterior alta después del núcleo

- i. *muy* (IIr), *oy* (IVr), *ay* (1r), *cuydado* (2r), *cuidado* (88v), *veinte* (6r), *treinta* (10r), *yo voy* (3r), *yo voi* (3v), *yo doy* (4v), *doite* (156v), *Ley* (12r), *soy* (12v), *trayga* (16v), *traigase* (85r), *estoy* (51v), *estoi* (87r), *Rey* (64r), *Reyna* (129v), *Reyno* (174v), *fraile* (80v), *frayle* (80v), *caiga* (84r), *maguei* (94v), *maguey* (102r)
- ii. *vosotros vais* (3r), *dais* (4v), *sois* (45r), *estais* (148v)

b. anterior alta antes del núcleo

Indias (1r), *Diego* (1r), *Beneficiado* (1r), *Inquisicion* (1r), *Officio* (1r), *licencia* (1r), *imprimiessen* (IIr), *mediante* (IIr), *pidiò* (IIr), *diò* (IIr), *aquien* (IIv), *diziendo* (IIv), *bien* (IIv), *Vicario* (IIIr), *esclesiastico* (IIIr), *necessaria* (IIIr), *atreuimiento* (IVr), *tienen* (IVv), *experiencia* (Vr), *acierta* (Vr), *pidiesses* (1v), *Dios* (2r), *empieçan* (8v), *siguiente* (14r), *viuda* (37r), *viudo* (37v), *limpios* (84r), *lienço* (102r)

c. posterior alta después del núcleo

Ciudad (IIr), *clausula* (IIr), *ausente* (91r), *audiencia* (99r)

d. posterior alta antes del núcleo

- i. *lengua* (1r), *Yanguas* (1r), *Iuan* (1r), *por quanto* (IIr), *Pueblo* (IIr), *fue* (IIr), *compuesto* (IIr), *Manual* (IIr), *nuestra* (IIv), *qualquiera* (IIv), *buenas* (IIIr), *espiritual* (IVv), *buen* (IVv), *yo fui* (3v), *tu fuiste* (3v), *dual* (4r), *guarismo* (6r), *rueguen* (11r), *verguença* (14r), *agueros* (17r), *juizio* (17r), *pasqua* (31r), *cuenta* (33r), *fuerte fuego* (61r), *muelas* (102v)
- ii. *alcaguete* (18r), *me guelgo* (83v), *guessos* (103r)
- iii. *Maçahua* (1r), *Yxtlahuaca* (IIr), *maçehual* (107r), *maçehuales* (107v)

La representación de la posterior alta como semivocal, por su parte, es menos problemática ya que siempre se emplea la grafía <u>. Sin embargo, las secuencias del tipo <gu> resultan ambiguas (por ejemplo *verguença* vs *rueguen*) porque no se usa la diéresis como en la ortografía moderna para indicar la realización de la vocal después de /g/, es decir <gü>.

Cuando la semivocal está en posición de inicio de sílaba, tenemos dos soluciones: en las palabras del español, encontramos una velar sonora como apoyo de la semivocal, como en las formas de (5dii), mientras que con los préstamos del náhuatl, en (5diii), se recurre a la grafía <hu>, conforme a la ortografía colonial de esta lengua. También Correas (1630:90) recomienda el uso de <g> en esos casos para el español, dando como ejemplos las palabras *guevo*, *gueso*, *guesa*, *guerta*, *guesped* y *gueko*.

En cuanto a la acentuación empleada en el texto, vemos que el acento ortográfico sirve en primer lugar para marcar las funciones morfológicas del acento (de intensidad) en el paradigma verbal del español. El acento léxico, en cambio, no se marca, ni cuando cae en la última sílaba, como en *otomi* (Vv), ni cuando cae en la antepenúltima, como en *particula* (1r) y *preterito* (2r). Por otra parte, cabe notar que el diacrítico empleado corresponde generalmente al acento grave y que el agudo no se usa en todo el libro.

En el siguiente bloque de ejemplos se da la lista completa de las formas relevantes:

(6) Acento en formas verbales

a. pretérito tercera persona

falleciò (IIr), *pidiò* (IIr), *suplicò* (IIr), *dexò* (14r), *encubriò* (15v), *rezò* (17r), *hurtòlo* (22v), *desseò* (27v), *perdiò* (27v), *comiò* (28v), *criò* (45v), *retornò* (46v), *criò* (56v), *baxò* (69v), *consolò* (69v), *muriò* (70r), *resuscitiò* (70r), *se assentiò* (70r), *se leuantò* (70r), *subiò* (70r), *redimiò* (72r), *baptizò* (77v), *padesciò* (82r), *abaxò* (82v), *amaneciò* (85v), *saliò* (86r), *quedò* (93r), *naciò* (109r), *consagrò* (111r), *mintiò* (116r), *confessò* (116r), *se salvò* (116r), *se humillò* (127r), *besò* (127v), *dexò* (131v), *guardò* (132r), *escogiò* (141v), *encarnò* (141v), *pariò* (141v), *perdiò* (142r), *se acostò* (142v), *llegò* (143r), *pudriò* (147r), *tornò* (147r), *peccò* (158r), *mandò* (158r), *prometiò* (168r), *creyò* (168r), *saludò* (172r), *sacò* (176r)

b. pretérito primera persona

pequè (11r), *confessè* (12v), *me acordè* (13v), *hurtè* (23v), *mentè* (25r), *mentì* (25r), *me emborrachè* (25v), *perdi* (26v), *desseè* (28r), *ayunè* (31r), *criè* (164r)

c. futuro tercera persona

seguirà (11v), *experimentarà* (1r), *dirà* (1v), *dirà*le (68v), *vsarà* (1v), *serà* (1v), *se guardarà* (1v), *hecharà de ver* (2r), *irà* (2v), *se añadirà* (2v), *vendrà* (3r), *se llamarà* (4r), *entenderà* (10v), *preguntarà* (17r), *aduertirà* (19v), *dispensarà* (20r), *se lo llebarà* (31v), *estarà* (32v), *se apagarà* (32r), *se verà* (33r), *castigarà* (36r), *ayudarà* (36r), *harà* (41v), *comerà* (41r), *perdonarà* (43v), *absolverà* (43v), *hablarà* (52v), *beberà* (52v), *yrà* (53r), *tornarà a entrar* (54r), *parecerà* (54r), *baxarà* (54v), *se salvarà* (56r), *trabajarà* (60r), *tendrà* (60r), *durarà* (61r), *arderà* (61r), *abaxarà* (62v), *dirà* (71v), *sanarà* (73r), *podrà* (74v), *remediarà* (88r), *vendrà* (89r), *viuirà* (106r), *apagarà* (117r), *entrarà* (118r), *acompañarà* (129v), *resuscitarà* (131v), *morirà* (158v)

d. futuro primera persona

pondrè (2v), *irè* (2v), *darè* (73v), *dormirè* (81r), *verè* (89r), *bolverè* (91r), *ayudarè* (91v), *pagarè* (93r), *alcançarè* (97v), *podrè* (89r), *estarè* (157r)

e. presente

està (3v), *estè* (39v), *estès* (83v), *estàs* (86v)

f. casos aislados

tocàra [3PRT.SBJ] (140v), *afrentara* [3PRT.SBJ] (14v)

g. monosílabas (con/sin clíticos)

diò (11r), *diò*le (154v), *và* (3v), *và*le [bien] (90v), *lo sè* (23r), *dí* [IMP.decir] (14v), *vè* [IMP.ir] (32v), *lo dè* [3PRS.SBJ] (39r), *se vè* (48v), *lo dà* (73v)

h. formas sin acento

- i. *fue* (11r), *yo fui* (3v), *lo dessee* (22v), *hurto* [3PRT] (23r), *emborracheme* (26r), *bevi* (26v), *perdi* (28v), *di* [1PRT.dar] (28v), *comi* (29v), *comio* (30v), *diotelas* (122r), *recebi* (157r)
- ii. *tu iras* (2v), *sera* (21v), *yan* (54r), *resuscitaran* (53v), *pagarete* [1FUT] (91v), *mirare* (129v)
- iii. *estan* (46v), *esta* [3PRS] (57v)
- iv. *da* (4v), *ha* (12v), *dile* [IMP.decir] (66v), *di* [IMP.decir] (68r), *ve* [IMP.ir] (75r), *lo se* (80v), *dale* (122v)
- v. *olee* [3PRS.SBJ] (73v)

En (6a,b) están las formas de pretérito (primera y tercera persona singular) que llevan acento ortográfico; aquellas formas que deberían acentuarse según el uso del texto, pero que no lo están, se especifican en (6hi). Según puede verse, son más frecuentes los casos de primera persona sin indicación prosódica. En (6c,d) se dan las formas correspondientes para el futuro, y en (6hii), las no acentuadas. Según esos ejemplos, la segunda persona singular y tercera plural de futuro no llevan acento. También algunas formas verbales de *estar* en tiempo presente están acentuadas, incluso si terminan en *-s*, como vemos en (6e); sin embargo, la tercera persona plural *estan*, así como una ocurrencia de *està*, no tienen acento, de acuerdo con los ejemplos en (6hiii). El subjuntivo de pretérito *tocàra* de (6f) es una forma aislada que contrasta con *afrentara*. Finalmente, en (6g) vemos que hay una tendencia a acentuar las formas monosilábicas abiertas, aunque en muchos casos, esto no ocurre, como muestran las formas en (6hiv).

En resumen, vemos que la regla general que puede derivarse de esas expresiones indica que deben acentuarse ortográficamente aquellas formas verbales cuyo acento cae en la última sílaba, que generalmente es abierta. Sin embargo, todavía hay ciertas inconstancias en la aplicación concreta de esta regla, sobre todo en las formas de [1PRT.SG] –tal vez por las características tipográficas de la <ì>–, las formas bisílabas terminadas en *-s* y *-n*, así como con las monosílabas (abiertas). También la presencia de los clíticos de objeto introduce un factor que puede influir sobre la formulación de reglas más complejas para el acento ortográfico. Sin duda, esas reglas todavía no se cristalizan de manera muy clara en la época en que se editó el texto. La marcación más consistente se da con las formas de tercera persona singular en pretérito y futuro. La motivación prosódica del acento ortográfico es clara: esas palabras –que son además bastante frecuentes– rompen con el patrón acentual generalizado (no marcado) del español, según el cual el acento de intensidad cae en la penúltima sílaba. De esta manera se evitan además muchas formas potencialmente ambiguas (en su representación visual), como *hurto* y *hurtó*, *tocara* y *tocará* etc.

También encontramos el acento ortográfico en otras formas que cumplen esa regla general, que consiste en marcar una vocal acentuada a final de palabra (cuando el acento cae en la última sílaba [abierta], incluyendo las monosílabas). Por un lado, están los adverbios de lugar, aunque este grupo muestra varias inconsistencias, como puede verse en los ejemplos de (7a). Así, la forma *allà* siempre aparece acentuada, mientras que la forma *aquí* nunca se marca prosódicamente; el adverbio *alli* generalmente se escribe sin acento. De manera similar, el adverbio de modo *assi* –una de las partículas más frecuentes– tampoco se acentúa ortográficamente. Por otro lado, tenemos varios morfemas de una sola vocal, los cuales se especifican en (7ci-v): la preposición *à*, los auxiliares *à* y *è*, la conjunción *è* (ante /i/, aunque esta regla no parece ser obligatoria), la conjunción *ò*, así como la exclamación *ò*. Estas formas aparecen acentuadas en prácticamente todos los casos (salvo las dos excepciones que se dan con los ejemplos).

(7) Acento en formas no verbales

a. adverbios de lugar

allà (32r), *acà* (45v), *aca* (65v), *acullà* (91v), *aculla* (99r), *aquí* (51v), *alli* (80v), *allì* (91v)

b. adverbios de modo

assi (IIr)

c. vocales morfemas

- i. *à los dichos Ministros* (IIv), *à 18. dias* (Iiv), *à parte post* (1r), *ambos à dos* (36r)
tornarà a entrar (54r)
- ii. *à escrito* (IVv), *à sido* (IVv), *a de comer* (42r), *è procurado* (IVv)
- iii. *Manual, y instruccion* (IIr), *imprimir è imprima* (IIv)
- iv. *de el nombre ò de el verbo* (1r), *tres ò quatro, ò muchas* (4v), *ò và [...] ò và* (53r),
- v. *ò clauos* (128r), *ò corona* (128r)

d. nombres monosilábicos

Fè catolica (48v)

e. formas irregulares

èste cuerpo (157v), *èsta alma* (158v)

En la lista se incluyen además algunos casos aislados (7d) o irregulares (7e).

En todas las formas mencionadas, el acento se representa ortográficamente como grave.

Sin embargo, esporádicamente también encontramos otro diacrítico con la misma función:

(8) Acento circunflejo

ê dicho (22v), *ê lebandado* (25r), *â essa muger* (20r), *vendrâ* (89v), *â mucha gente* (106v), *estâ ay* (128v),
â las que (174r)

El acento (ortográfico) circunflejo representa así una variante del acento grave.

En lo que sigue se resumen los demás fenómenos relacionados con las vocales que pueden observarse en el texto. En (9) tenemos algunos casos de alternancia vocálica que ya no se presentan en el español estándar actual:

(9) Alternancia vocálica

- i. *se reciba* (Vv), *recebirlo* (47r), *recibido* (47r), *recibas* (122r), *recebi* (157r), *recebido* (157r),
recebir (167v)
- iii. *confessiones* (IVr), *confession* (10v), *confission* (122r)
- ii. *se añadirà* (2v), *se añade* (3v), *añidiendo* (4r), *añidir* (4v), *se añaden* (8v), *añadir* (10r),
añadido (10r)
- iv. *sepultarlo* (125r), *sepulcro* (126r), *sepoltura* (134r)

La forma *confission* podría ser una errata ya que esta variante no está documentada.

También se encuentran algunos casos de sinéresis en el texto:

(10) Sinéresis

a. por desilabificación de una vocal átona en hiato

- i. *santo Olio* (73v) vs *olear* (74r), *oleado* (76v)
- ii. *Criador* (45v), *criò* (45v)

b. por contracción de vocales idénticas

Fee Catolica (IIv), *Fè catolica* (48v), *se vee* (1v), *se vè* (48v), *aquellos veen* (2r), *se ven* (45r)

La expresión *santo Olio* corresponde a la forma estándar de la época y se registra también en Covarrubias ([1611]1998).

La sinalefa con la preposición *de* (ante /e/) es bastante frecuente, aunque no se realiza en todos los casos posibles, como vemos en el contraste de las frases de (11ai) frente a las de (11bi):

(11) Sinalefa

a. contracción

- i. *desta Ciudad* (IIr), *della* (IIr), *del* (IIr), *vno dellos* (IIr), *deste Arçobispado* (IIIr),
y del Real de las Indias (IVr), *desta manera* (1v), *destos numeros* (10r), *destas tres* (81v)
- ii. *esotra parte* (10v)

b. sin contracción

- i. *y de el Real de las Indias* (1r), *de este cuerpo* (159v), *à parte post de el nombre ò de el verbo* (1r),
Exemplo de esto (1v), *delante de ellos* (127v), *de estas dos* (136r)
- ii. *de otra cosa* (73v)

Finalmente, podemos mencionar en este contexto algunos ejemplos donde se aglutinan ortográficamente ciertas preposiciones con otros elementos, aunque no se produce elisión:

(12) Frases sin división de palabra

aquien (IIv), *à quien* (22v), *se àde apagar* (61v), *se à de apagar* (70v), *demanera, que* (1r),
de manera [...] que (50v), *deporsi* (77r)

En estos casos resulta interesante observar que el auxiliar *à* conserva el acento en la forma ortográficamente contraída, mientras que la preposición *à* lo pierde.

4.3 Consonantes

En el segundo apartado relacionado con la ortografía y la fonología del español mexicano colonial de la *DELM*, queremos discutir los fenómenos que conciernen a las consonantes. Como ya comentamos más arriba, para ese momento se había dado un desfase evidente entre las grafías empleadas en la escritura y los fonemas de la lengua hablada, debido al reajuste del sistema consonántico que se había producido durante los siglos anteriores (y que aún no había concluido completamente a principios del siglo XVII). Como punto de partida para entender la ortografía de nuestro texto, tenemos que considerar el sistema tal como se presentaba a grandes rasgos hacia el fin de la Edad Media.

(13) Sistema consonántico a fines de la Edad Media

m	n		ɲ		
p	t		tʃ	k	
b	d			g	
f	ts > s	ʃ	ʃ		h
v	dz > z	ʒ	ʒ		
	r				
	r				
	l		ʎ		

Los segmentos que se dan en (13) son comunes históricamente a los principales dialectos que se reconocen como relevantes para el desarrollo del español mexicano: la variante toledana, la andaluza y la castellano-vieja. Una buena descripción reciente de las tendencias y los cambios característicos de cada uno de estos dialectos, desde la perspectiva del español americano, se encuentra en Parodi (1995:39-42), por lo que no los repetiremos aquí. Para nuestros fines, la conclusión más importante de su estudio es que durante la primera mitad del siglo XVI, se establece el español americano nivelado, que combina ciertos rasgos de las tres variantes. De esta manera, el nuevo dialecto del español se distingue básicamente por:

- a) fusión de la oposición entre oclusiva y fricativa labiales sonoras
- b) fusión de la oposición entre las sibilantes dentales y apicoalveolares
- c) fusión de la oposición entre sibilantes sordas y sonoras:

1. /ʒ/ > ʃ/; 2. /z/ > s/; 3. /ʒ/ > ʃ/

- d) velarización incipiente de la sibilante palatal
- e) “yeísmo” incipiente
- f) pérdida de la aspiración procedente de la “f” y de la “h” del árabe

La aspiración de la “s” a final de sílaba, la lateralización de la vibrante a final de sílaba, así como la elisión de “d” son fenómenos más regionales y tardíos, que no se generalizan en la Nueva España. En general, no son relevantes para la interpretación del texto analizado. Finalmente, la asimilación de la -r del infinitivo a la lateral de los clíticos de objeto tampoco se difunde en el español americano.

Ahora bien, tomando en cuenta los cambios especificados, el sistema de español mexicano colonial iba tomando la siguiente forma:

(14) Sistema consonántico americano nivelado (centro de México, principios del s. XVII)

m	n		ɲ			
p	t		tʃ		k	
b	d				g	
f	s	(ʃ)	ʃ	>	x	(h)
(v)	(z)	(z)	(ʒ)			
	r					
	r					
	l		ʎ > j			

Los fonemas que ya se habían perdido se indican entre paréntesis y los cambios que estaban en proceso se señalan mediante el signo [>]. Así, los dos cambios que tienen actualidad respecto del texto estudiado son la velarización de la sibilante palatal y el “yeísmo”, de modo que será interesante ver hasta qué punto se reflejan en el documento.

Después de haber revisado la evolución las consonantes, podemos pasar al sistema ortográfico correspondiente que las representa en el texto:

(15) Sistema de grafías consonánticas

<m, mm>	<n>		<ñ>		
<p, pp>	<t, th>		<ch>	<c, cc, ch, q, qu>	
	<d>			<g, gu>	
<f, ff, ph>	<ç, c>	<s, -ss->	<x>		<h>
<v, u>	<z>	<-s->	<j, g>		
	<r>				
	<rr>				
	<l, ll>		<ll>		

En términos generales, puede afirmarse que existe una sobrediferenciación gráfica que se debe a la tendencia conservadora de la escritura frente a la lengua hablada.

Para desglosar el cuadro de (15), queremos empezar con las combinaciones de dos letras, llamadas dígrafos, que están motivadas etimológicamente. Ellas son variantes de las respectivas grafías simples en ciertas palabras de origen latino o griego:

(16) Dígrafos cultos

a. <mm>

Summo Pontifice (150r), *Sumo Pontifice* (179v), *communion* (73r), *Comunion* (34v)

b. <pp>

apprehendan (Vv), *aprender* (91r), *supplicad* (130r), *suppliquemosla* (171v)

c. <ff>

Santo Officio (Ir), *officio* (78r), *oficio* (62r), *diferentes* (Vr), *diferentes* (9r), *diferencia* (2v), *se offresca* (4v), *he ofrecido* (18r), *no offendas* (31v), *no le ofendais* (47v) etc.

d. <ph>

Ioseph (Iir), *josaphat* (54r)

- e. <th>
*santa Yglesia **ca**tholica Romana (83r), Catolica Religion (IIIr), **Ca**thecismo (81r), Santa **Th**ecla (148r),
 San **Ma**theo Atenco (172v)*
- f. <ch>
***ch**ristiano (IVr), **Ch**risto (31r), **Ar**changel (11r), *cris*meras – **ch**rismeras (74v), San **Io**achin (140v),
Christoual (173v)*
- g. <cc>
peccado (1v), peccador (10v), peccar (25r) etc.
- h. <ll>
*illu**st**rissimo (Ir), illu**st**rissima (IVr)*

Como vemos en (16), en algunas palabras existe variación entre los dígrafos y las grafías simples, sobre todo en el caso de la <ff>. El dato más importante para entender la escritura del mazahua es la ambigüedad del dígrafo <ch>, que no sólo puede tener su valor habitual de africada palato-alveolar, sino que también puede representar una oclusiva velar. Una ambigüedad muy similar se da en la representación gráfica de las consonantes del mazahua, aunque en un escenario más complejo, como veremos más adelante en el Cap. 5.3.

La tendencia latinizante de la ortografía del texto se manifiesta igualmente en el empleo consistente de la grafía <q> ante el diptongo /ua/, de acuerdo con los ejemplos en (17a):

(17) Velar sorda

- a. <q>
*por **q**uanto (IIr), lo **q**ual (IIr), **q**ualquiera (IIv), los **q**uales (1r), la **q**ual (1v), **q**uarenta (Vr), **q**uando (1v),
 pas**q**ua (31r)*
- b. <qu>
***q**ue (Ir), **q**uien (Vr)*

Ante vocal anterior, el valor de <qu> corresponde a /k/, al igual que en la ortografía actual. De esta manera, la oclusiva velar sorda se distingue por tener el número más elevado de variantes gráficas, que suman cinco en total.

A continuación revisaremos la ortografía de aquellas zonas del sistema donde se habían producido –o se estaban produciendo– los cambios ya mencionados. La exposición sigue la enumeración de los cambios dada más arriba. Antes de empezar la discusión de los ejemplos, queremos señalar que el objetivo de este trabajo no consiste en hacer un estudio etimológico de cada una de las formas encontradas, sino en establecer la práctica ortográfica de la época tal como se refleja en el texto. Tomando en cuenta el desajuste mencionado entre las grafías y las oposiciones fonológicas de la lengua hablada, podemos esperar ciertas vacilaciones e inconsistencias en la escritura de las formas afectadas.

En lo que concierne a la fusión de las labiales sonoras, observamos que la oposición ortográfica entre ellas se mantiene bastante estable, aunque se presentan varios casos

antietimológicos y de vacilación. Las grafías <v> y <u> –variantes como en el caso de la vocal posterior alta– se dan en las siguientes formas:

(18) <v> y <u>

a. en inicio de palabra

visto (IIr), *Vicario* (IIIr), *Valle* (IIIr), *venerar* (IIIr), *veran* (Vv), *voluntad* (Vv), *varian* (1r), *verbos* (1r), *veo* (1v), *visperas* (1v), *vosotros vais* (3r), *venir* (5r), *vocal* (5v), *vocablo* (9r), *res vacuna* (9r), *Viernes* (9r), *Vigilia* (9r), *vigessima* (9v), *vientre* (35r), *verdad* (36r), *viuda* (37r), *viudo* (37v), *varon* (39v), *vino* (71v), *ventana* (85v), *vela* (99r), *venas* (103r), *venado* (102r)

b. intervocálica

prouechosas (Ir), *contravencion* (IIIr), *ouejas* (IVr), *estuuere* (IVr), *atreuimiento* (IVr), *breuedad* (Vv), *tuuieren* (Vv), *nominatiuo* (1r), *genitiuo* (1r), *octaua* (2v), *nueue* (10r), *nueuo* (12r), *tuue* (14v), *esclaua* (40r), *Auiso* (42v), *malauenturado* (60v), *diuina* (60v), *agrauiado* (72r), *llueua* (80v), *viuos* (82v), *llouido* (89v), *auenida* (90r), *diuersas* (91r), *clauos* (125v), *Dauid* (157r), *diuertais* (157v), *Eua* (177r)

c. despues de consonante (no nasal)

Aluarez (IIv), *saluacion* (IVr), *salvase* (48v), *se salvò* (116r), *aduertencia* (1r), *aduerbio* (2v), *absolvais* (11v), *poluo* (86r), *polvo* (86r), *oluide* (104r)

Según podemos apreciar en (18a,b), las dos variantes están básicamente en distribución complementaria: <v> se da a inicio de palabra, mientras que <u> ocurre entre vocales (las únicas excepciones son el compuesto *contravencion* y algunas formas de *bever* que se dan en [21vii]). Sin embargo, después de las consonantes /l d/, pueden encontrarse ambas variantes, como vemos en (18c).

La grafía , por otra parte, se da en las siguientes palabras:

(19)

hablan (Ir), *Arçobispo* (Ir), *Beneficiado* (Ir), *Pueblo* (IIr), *aprobacion* (IIr), *bien* (IIv), *acostumbra* (IIv), *Febrero* (IIv), *Bachiller* (IIIr), *saber* (IVv), *obrar* (Ivr), *tambien* (IVv), *debajo* (IVv), *obra* (IVv), *se reciba* (Vv), *arriba* (Vv), *verbos* (1r), *vocablo* (9r), *borracho* (17r), *abuelo* (33v), *concebida* (35r), *amancebamientos* (43r), *trabaxais* (52r), *burlo* (62v), *palabra* (62v), *bestias* (64r), *jabon* (85v), *bagres* (94r), *despabilar* (98v), *subido* (125v), *acabe* (131v), *abogada* (147v), *debalde* (153v)

Tanto las formas de (18) como de (19) coinciden con el uso ortográfico actual (salvo la variante <u> para la labiodental).

Sin embargo, también encontramos varias formas que difieren de la ortografía moderna. Por un lado, tenemos las palabras de (20a), que reflejan la evolución de la “b” latina y que coinciden con la ortografía estándar de la época. Por otro lado, constatamos la existencia de algunas formas antietimológicas, enumeradas en (20b,c). El comportamiento de los nombres propios es muy difícil de documentar ya que generalmente no se registran en los diccionarios.

(20) Formas distintas del uso actual

- a. <v/u> procedente de “b” latina
Gouernador (IIr), *cauallos* (65v), *touillos* (103r)
- b. <v/u> en lugar de (correspondiente a “ph” griega)
Christoual (173v), *Esteuau* (173v)
- c. en lugar de <v/u>
- i. *Berdugo* (IIr), *labar* (85r), *laban* (99v), *llabe* (96r), *reboltoso* (101v), *nierbos* (103r), *atrabesaste* (128r), *Cuebas* (173v), *Cueba* (173v), *perbierte* (174r)
 - ii. *chiquibite* (93r)

Los ejemplos de (20ci) muestran que existe la tendencia de sustituir la labiodental latina por , manifiesta también en las formas de *bolver* en (21x). El caso de (20cii) es especial ya que la en *chiquibite* corresponde a una /w/ del náhuatl. Santamaría (1978) registra la variante *chiquivite*, pero la adaptación usual de este préstamo es *chiquihuite* o *chiquigüite*.

Además de esas formas, encontramos también un grupo relativamente grande donde se dan tanto como <v> o <u>:

(21) Vacilación

- i. *aiuan* (IIr), *vbiere dexado* (21r)
- ii. *seruicio* (Vr), *sirue* (2r), *servir* (124r), *sirbe* (160r), *seruido* (167v), *sirbais* (171r)
- iii. *escruiuir* (Vr), *escribir* (101v), *escruiano* (101v)
- iv. *aduerbio* (2v), *adueruio* (6r)
- v. *estaua* (17r), *estauan* (26v), *estauas* (30r), *estaba* (30r), *estaban* (28r)
- vi. *deue* (IVr), *debito* (19v), *debe* (157r)
- vii. *beviste* (26r), *bevido* (26r), *bever* (27r), *bebe* (51v), *beuer* (124)
- viii. *lebantado* (25r), *se leuantò* (70r)
- ix. *fauor* (87r), *fabor* (156v)
- x. *buelbe* [IMP] (100v), *buelve* [3PRS] (101v), *boluerè* (105v), *bolberas* (158r), *bolber* (158r)
- xi. *se lo llebarà* (31v), *llebarlo* (126r), *lleualo* (88r), *se lo lleuarà* (113r), *lleuemos* (129v)
- xii. *velar* (39r), *belar* (178r)

Las dudas sobre la ortografía correcta de estas palabras reflejan así igualmente la desfonologización de la oposición entre /b/ y /v/.

Finalmente, hay que considerar la representación de la combinación nasal más labial sonora. Como es sabido, la nasal se asimila en el habla al punto de articulación de la consonante oral que le sigue. De acuerdo con los ejemplos de (22), vemos que prevalece el grupo <mb>, aunque hay variación en *enviar* y las formas derivadas de *venir*:

(22) Nasal más labial

- i. *embidia* (23v), *emborrachado* (25v), *se combierte* (71v), *embolbieron* (126r)
- ii. *embian* (101r), *enviad* (169r)
- ii. *combiene* (64r), *conviene* (170v), *conuiene* (83v), *conuento* (99r)

En la pronunciación, obviamente no hay contraste entre <mb> y <nv/u>.

Los fenómenos relacionados con las sibilantes ocupan un lugar destacado en el reajuste del sistema consonántico, debido a que involucran tres de los cambios especificados: la confluencia de las sibilantes sonoras con las sordas, la confluencia de las sibilantes apicoalveolares con las dentales, así como la velarización de la sibilante palatal, todavía en proceso en ese momento. Así, cabe suponer que, a principios del siglo XVII, quedaban en el dialecto mexicano sólo los fonemas /s ʃ/ de las seis sibilantes originales. En comparación, el sistema descrito por Correas (1630) tiene tres sibilantes, que representa como <z>, <s> y <x> (las grafías <ç>, <c>, <ss>, así como <j> y <g> con valor de sibilante, quedan eliminadas de su alfabeto fonémico).

Queremos empezar la exposición con las antiguas sibilantes dentales. Como ya mencionamos, la ortografía del texto todavía sigue en buena medida el uso establecido:

(23) Formas con cedilla

a. etimológicamente correctas

Arçobispo (Ir), *empieçan* (8v), *empeçaron* (43r), *verguença* (14r), *coraçon* (18r), *cabeça* (41r), *alça* (50r), *desvergonçado* (62r), *esfuereçate* (87v), *braço* (77r), *çapatos* (79v), *moço* (80v), *caçuela* (84v), *çapatero* (91v), *plaça* (94r), *mançanas* (95r), *alcançarè* (97v), *çaguan* (98v), *açotea* (98v), *punçon* (102r), *lienço* (102r), *pesqueço* (102v), *baço* (103r), *endereçad* (104r), *Lorenço* (173v)

b. por “s” del náhuatl

Maçahua (Ir), *çacate* (96r), *maçehual* (107r), *maçehuales* (107v) vs *macehuali* (112v), *macehual* (119r), *Çumpango* (172r), *Oçelotepec* (172v), *Huitziçilapa* (172v), *Çumpahuacan* (173r), *Çacatecas* (174r), *Çaqualpa* (174r), *Çimapan* (174r), *Çultepeque* (174r),

c. antes de vocal anterior

esfuereçè (76r), *empeçemos* (92v), *çerrar* (100v), *su gracia – ningraçia* (76r), *Alçibar* (173v)

Si comparamos las formas de (23a) con las de (24), observamos que las grafías <ç> y <c> están generalmente en distribución complementaria, aunque también se dan algunos casos con <ç> ante vocal anterior, enumerados en (23c). El uso de la <ç> para la “s” del náhuatl demuestra que las africadas ya se habían convertido en fricativas durante la Edad Media, de modo que ya no llegaron a América, según el amplio estudio de Canfield (1934:155-7).

(24) <c> antes de vocal anterior (selección)

Inquisicion (Ir), *Beneficiado* (Ir), *Francisco* (Ir), *Licenciado* (Ir), *Officio* (Ir), *con licencia* (Ir), *Ciudad* (IIr), *relacion* (IIr), *disposicion* (IIr), *Albaceas* (IIr), *aprobacion* (IIr), *administracion* (IIv), *concedemos* (IIv), *contravencion* (IIIr), *necessaria* (IIIr), *cierta* (IVr), *Principe* (IVr), *saluacion* (Ivr), *conocido* (IVr), *acrecentamientos* (IVr), *principal* (Vr), *capacidad* (Vr), *experiencia* (Vr), *acierte* (Vr), *importancia* (Vr), *erudicion* (Vv), *eminencia* (Vv), *se reciba* (Vv), *aduertencia* (1r), *terminacion* (1r), *Sacerdote* (1v), *tercera* (2r), *diferencia* (2v), *decima tercera* (4r), *entonces* (4r), *merced* (12v),

cerca (21r), *gracia* (32r), *conoces* (36r), *cielo* (44v), *vncion* (73v), *empiece* (77r), *paciencia* (88r), *acequia* (99r), *cera* (102r), *amanece* (103r), *merced* (112r), *manceba* (120r), *concede* (121v), *presencia* (146r), *agradece* (169v), *pertenecientes* (171r)

La “zeta” por su parte –que en la Edad Media no contrastaba con su pareja sorda en inicio y en final de palabra–, aparece en las siguientes formas:

(25) <z>

a. se mantiene en la ortografía actual

Ruyz (1r), *Alvarez* (IIv), *juzgo* (IIIr), *luz* (IVv), *razon* (3r), *diez* (6r), *baptizados* (12v), *rezar* (32v), *almorzar* (104r), *Gomez*, (173v) *Dominguez* (173v), *Perez* (174r), *Hernandez* (174r)

b. no se mantiene

haze (1r), *vezino* (IIr), *diziendo* (IIv), *dezir* (1v), *zelo* (IVv), *onzena* (3v), *quinze* (8v), *vezes* (9r), *doze* (10r), *juizio* (17r), *donzella* (20v), *treze* (33r), *catorze* (33r), *suzios* (84r), *cozina* (84v), *cozinero* (84v), *codornizes* (94v), *tozino* (94r)

Ante vocal anterior, la <z> ha sido sustituida por <c> en la ortografía moderna; sin embargo, es correcta históricamente en todas las formas de (25b).

La antigua apicoalveolar sorda se representa adecuadamente entre vocales en la mayoría de los casos, como lo muestran las siguientes expresiones:

(26) <ss>

a. *illustrissimo* (1r), *vigilantissimo* (IVr), *carissimo* (Vr),

b. *Comissario* (1r), *impresso* (1r), *assi* (IIr), *Ressa* (IIr), *impressores* (Iiv), *desseo* (IVr), *desseoso* (IVr), *desseado* (18v), *confessiones* (IVr), *Confessionario* (6r), *confessado* (6r), *confessor* (8v), *confiesso* (10v), *passan* (Vr), *missa* (4r), *esse peccado* (15r), *essa muger* (20r), *esso* (75r), *guessos* (103r), *procession* (130v), *remission* (176v)

La forma *desseo* varía durante la Edad Media con *deseo* –la forma esperada ya que viene del latín /de:si:dero:/– y se encuentra también en Nebrija.

El grupo <sc> todavía se escribe en muchos casos, aunque las vacilaciones entre <sc> y <c> –enumeradas en (29d)– hacen suponer que este grupo ya se había simplificado en el habla para esa época:

(27) <sc>

meresce (IVv), *consciencia* (Vr), *discipulos* (111r), *descendimiento* (121r)

La preferencia por simplificar está documentada desde principios del siglo XVI, según el estudio de Parodi (1995:134).

Frente a las palabras con una ortografía justificada en términos históricos, el documento contiene también una cierta cantidad de ejemplos que nos indican los efectos (indirectos) de los procesos de fusión entre las sibilantes. De esta manera, las formas en (28a-c) comprueban

la pérdida del rasgo de sonoridad, al igual que las vacilaciones en (29a,b). Las formas de (28d-g), por su parte, demuestran la confluencia de las apicoalveolares con las dentales, que se refleja también en las vacilaciones de (29c,d).

(28) Formas antietimológicas

- a. <ç> en lugar de <z>
enseñança (Ir), *mudança* (88r), *esperança* (177r), *dulçura* (177r)
- b. <s> en lugar de <ss>
posible (IVv)
- c. <ss> en lugar de <s>
vigessima (9v)
- d. <z> en lugar de <s>
tezontliz [préstamo-PL] (8r)
- e. <ç> en lugar de <s>
doçel (98v)
- f. <s> en lugar de <c>
serilla (10v), *posilga* (98v), *sejas* (102v),
- g. <s> en lugar de <z>
calis (78v), *espinaso* (103r), *gasnate* (103r), *conosco* (23v)

En cuanto a la interpretación de estos ejemplos, hay que señalar que se trata de casos de sustitución de una grafía por otra, pero no necesariamente de un fonema por otro. Más bien, tenemos que reconocer la relativa independencia de ambos sistemas, sobre todo en un contexto como el siglo XVII, por las razones que ya mencionamos. Así, podemos reconocer la posible influencia de la ortografía del náhuatl en una forma como *tezontliz*, donde la terminación -z corresponde al plural del español. El adjetivo ordinal *vigessima* –relativamente culto– representa probablemente un caso de hipercorrección, tal vez por su semejanza con el sufijo -*issimo*.

(29) Vacilaciones

- a. <ç> en lugar de <z>
 - i. *Çuñiga* (Ir, IVr), *Zuñiga* (II)
 - ii. *goça* (IVr), *gozes* (32r), *grande gozo* (32v), *gozaran* (119r), *gozar* (131v)
 - iii. *caualleriça* (66v), *caualleriza* (98v)
- b. <s> en lugar de <ss>
 - i. *imprimiessen* (IIr), *mandasemos* (IIr), *pidiesse* (1v), *quisiesemos* (8r), *llegase* (72v)
 - ii. *me pessa* (83v), *me pesa* (83v)
 - iii. *se assiente* (86r), *se asentò* (176v)
 - iv. *el año pasado* (12v), *an passado* (15v), *el año passado* (15v)

c. <z> en lugar de <s>

guzanos (53v), *gusanos* (134r)

d. <s> en lugar de <z>

i. *sobrepellis* (77r), *sobrepellizes* (79r)

ii. *cozido* (94r), *camotes cosidos* (95r)

d. <c> en lugar de <sc>

i. *parescer* (IVv), *parescerà* (54r), *paresce* (86r), *parece* (51v)

ii. *resuscitaran* (53v), *resuscitò* (70r), *resuscitarà* (131v), *resucitarà* (137v)

iii. *padesciò* (82r), *padescer* (155r), *padece* (60v)

iv. *nace* (108v), *naciò* (109r), *nasciò* (140v), *nasciera* (140v), *nascen* (140v), *nasce* (141r)

Las sustituciones más naturales parecen ser la de <z> por <ç> y la de <sc> por <c>, que corresponden a la pérdida de sonoridad de las dentales y la simplificación de la secuencia de dos sibilantes, respectivamente. También la sustitución de <ss> por <s> parece indicar la pérdida de sonoridad, en este caso de las (antiguas) apicoalveolares. La confluencia de las apicoalveolares con las dentales (“çẽçeo” y “zezeo”) se manifiesta en el trueque entre la grafía <s> y las grafías <z>, <c> o <ç>. Las formas con sustitución de <z> o <c> por <s> predominan cuantitativamente (11 vs 4), aunque esto seguramente no es indicativo de la dirección del cambio. Más bien, parece ser que la grafía <s> ya puede representar la “s” no marcada, la dental sorda. El existencia de esas formas parece indicar que la articulación apicoalveolar ya se había perdido a principios del siglo XVII.

La zona de las sibilantes palatales –palato-alveolares en términos fonéticos– muestra igualmente una cantidad considerable de variación en la ortografía. Para entender la situación de esos segmentos, hay que señalar en primer lugar que durante un cierto período, parecen haber coexistido los fonemas /s ʃ/ en el español mexicano. Prueba de ello es también el sistema de Correas (1630), que sólo incluye las sibilantes <z>, <s> y <x>. Sobre todo, resulta revelador la transcripción de palabras como *xente*, *xigante* (p. 15), *Xaspe*, *xatanzia*, *Xerusalen*, *Xeremias*, *Xosef*, *Xulio*, *xoven*, *viexo*, *paxe*, *konsexo*, *koraxe* (p. 23), *inxenio* (p. 44), *hixos* (p. 48), *nadie xe la fizo*, *ke no xe la pagase* (p. 60) –estas frases se citan como ejemplos de pronunciaciones más antiguas–, *paxa*, *aguxa*, *paxe*, *muxer*, *paxaro*, *xerga*, *Xerez*, *Ximena* y *perexil* (p. 61). De esta manera, vemos que el proceso de ensordecimiento concluyó –por lo menos en la variante de Correas– antes de que se impusiera la velarización de la sibilante. Una situación similar pudo haberse dado en el español de México hacia fines del siglo XVI. Por otra parte, el documento estudiado presenta al parecer ciertos indicios del avance del proceso de velarización durante las primeras décadas del siglo XVII.

En (30), se enumeran los casos con “jota” en su uso tradicional:

(30) <j>

Iuan (Ir), *Ioseph* (IIr), *juntamente* (IIr), *mejor* (IIv), *mejoria* (87r), *juez* (IIIr), *Consejo* (Ir), *juzgo* (IIIr), *ouejas* (IVr), *conejo* (9r), *hijo* (9r), *juizio* (17r), *justicia* (22v), *juramiento* (24v), *Iesu Christo* (31r), *jamás* (53v), *josaphat* (54r), *ojos* (62v), *jugueis* (63v), *injuriado* (72r), *juntamiento* (82r), *abejas* (94v), *naranjas* (95r), *no se moje* (97r), *jarro* (98v), *tinaja* (98v), *tajar* (102r), *aguja* (101r), *oreja* (102v), *sejas* (102v), *aparejo* (103v), *judios* (129r), *semejante* (150r), *unja* (168v)

La forma *naranja* es un préstamo del árabe; las demás provienen del latín, aunque de diferentes procesos de palatalización. Entre las palabras con <g> ante vocal anterior, tenemos algunos casos que nos parecen extraños hoy día, como *Magestad*, *muger*, *ageno* y *sugeto*, pero que se escriben de esta manera durante esos siglos, como lo muestran también las respectivas entradas en Covarrubias ([1611]1998):

(31) <g>

Magestad (Ir), *dirigido* (Ir), *muger* (6r), *Vigilia* (9r), *vigessima* (9v), *Archangel* (11r), *hereges* (12v), *agenos* (23v), *imagen* (44r), *gente* (64r), *vinageras* (78v), *cogido* (90r), *negligente* (101v), *regidor* (112r), *sugeto* (114v), *afligida* (125v), *original* (143v), *diligentes* (151v), *Indulgencias* (154v)

La <x>, por su parte, se da tanto en palabras romances (32a) como en préstamos del árabe (32b) y del náhuatl (32c):

(32) <x>

- a. *Exemplo* (1v), *dixistis* (1v), *diximos* (1r), *dixo* (4r), *floxedad* (31r), *caxa* (74v), *caxas* (79r), *tixerás* (98v), *mexillas* (102v), *embaxada* (172r)
- b. *axuar* (98r)
- c. *Xocotitlan* (Ir), *Mexico* (Ir), *Yxtilahuaca* (Iir)

Frente a las formas etimológicamente correctas de (30), (31) y (32), encontramos en grupo relativamente grande de ejemplos que nos indican algún tipo de cambio; en (33) se presentan los dos casos con “jota” antietimológica:

(33) <j> en lugar de <x>

lejos (67r), *jabon* (85v)

Las formas de (34) nos muestran dos tipos de vacilación:

(34) Vacilaciones

- a. <x> en lugar de <j> o <g>
 - i. *Nagera* (Ir), *Naxera* (IIr)
 - ii. *trabajado* (17v), *trabaxais* (52r), *trabajarà* (60r), *trabajos* (87v)
 - iii. *recoxase* (104r), *recoged* (104v), *recoja* (112v)

- b. <j> en lugar de <x>
- i. *debajo* (IVv), *baxaran* (54r), *baxarà* (54v), *baxeis* (63r), *abaxo* (61r), *abaxarà* (62v), *abaxò* (82v), *bajan* (109r), *debaxo* (109r), *baxan* (109v), *abajarà* (113r), *baxaron* (117v), *baxad* (128r), *baxaldo* (128v), *bajar* (138r), *bajaron* (150v), *bajaran* (152r), *baje* (163v), *baxeis* (164v)
 - ii. *paxaros* (9r), *pajaros* (9r), *pajaro* (40v)
 - iii. *deja* [IMP] (20r), *as dexado* (20v), *dexa* [IMP] (31v), *dexa* [3PRS] (31v), *dejaselas* [IMP] (39v), *dejad* (47v), *dexad* (51r), *dexeis* (55r), *dejar* (56r), *dejemos* (59v), *dexeis* (65r), *dexes* (77v), *dexaldo* (93v), *dejeis* (114r), *dexan* (118v), *dexar* (120r), *dexò* (131v), *dexe* (138v), *dejò* (139r), *deja* (160r)

Los ejemplos de (33) y (34) pueden interpretarse en el sentido de los dos cambios que afectan a esos segmentos: por un lado, las vacilaciones esporádicas de (34a) confirman el ensordecimiento de la sibilante palatal sonora; la sustitución de <j> o <g> por <x> coincide con la transcripción empleada por Correas en los casos análogos que vimos más arriba. Por otro lado, la sustitución de <x> por <j>, en (33) y (34b), parece estar motivada por el proceso de velarización que se estaba produciendo en ese momento. Con el paso del tiempo, la <j> reemplazaría ortográficamente la <x> en todas las formas (también ante vocal anterior). La extensa variación con *baxar* y *dexar* apunta asimismo hacia la difusión léxica de este cambio.

Ahora bien, el segundo cambio que estaba en curso a principios del siglo XVII es el “yeísmo”, es decir, la pérdida de la articulación lateral de la /l/. Sin embargo, no encontramos ningún caso de sustitución de <ll> por <y> en todo el texto:

(35) <ll>

della (IIr), *falleció* (IIr), *dellos* (IIr), *Bachiller* (IIIr), *Valle* (IIIr), *hallar* (IIIr), *Capellanos* (IVv), *se llamarà* (4r), *castellana* (10v), *gallina* (22r), *aquella* (23v), *se lo llebarà* (31v), *rodillas* (32v), *llena* (61r), *cauallos* (65v), *silla* (66v), *sobrepellis* (77r), *lleguemos* (80r), *llueua* (80v), *lleualo* (88r), *llouido* (89v), *castilla* (94v), *gallina* (94v), *pollo* (94v), *escudillas* (95r), *llabe* (96r), *touillos* (103r), *costillas* (103r), *espinillas* (103r), *pantorrilla* (103r), *lleno* (151r), *llorando* (177r)

La ausencia de formas antietimológicas y de casos de vacilación confirma así que se trata de un fenómeno relativamente tardío, tal como argumenta Canfield (1962:85-6). Parodi (1995:91) tampoco registra ningún caso de “yeísmo” en los materiales estudiadas por ella, aunque señala que sí existen en otros documentos americanos del siglo XVI.

Finalmente, queremos revisar las formas relacionadas con la aspiración, la cual en el español americano ya se había perdido a principios del siglo XVI, de acuerdo con las conclusiones de Parodi (1995:43). En general, la ortografía del documento analizado se caracteriza por un uso bastante variable de la grafía <h>. En (36) se especifican aquellas formas donde la aspiración se mantenía en la pronunciación durante el siglo XVI (en las variantes toledana y andaluza, a diferencia de la castellano-vieja):

(36) <h> procedente de la “f” inicial de palabra y de la “h” del árabe

a. se mantiene

hizo (IIr), *hecho* (Vv), *haze* (1v), *hallar* (IIIr), *hijo* (9r), *hurtado* (22r), *hongos* (27v), *ahitado* (30v), *hambre* (60r), *hachas* (67v), *hondo* (80r), *hasta* (IVv), *herrero* (91v), *herrar* (103v), *herrado* (103v), *hiel* (103r), *higado* (103r), *hilo* (102r)

b. vacilación

habla (IVr), *ableis* (63v), *hincate* (12v), *inquemonos* (172r)

c. pérdida (préstamo del árabe)

almoada (98r)

Aunque la <h> se escribe en la mayoría de los casos, los ejemplos de (36b,c) corroboran la pérdida de la laríngea en el dialecto mexicano.

Las formas con “h” latina –que dejó de pronunciarse ya en el latín clásico– se escriben de la siguiente manera:

(37) <h> procedente de “h” latina

a. vacilación con *haber* (*aver*)

- i. *he visto* (IIIr), *he creído* (17r), *he soñado* (17r), *he nombrado* (17r), *è procurado* (IVv), *è dexado* (20v)
- ii. *has hecho* (8v), *as creído* (17r), *as soñado* (17r)
- iii. *dos años ha* (12v), *mucho ha* (14v), *quantos años ha* (15r), *à sido* (IVv), *à dexado* (21r), *el tiempo que ha* (19v), *el tiempo que à* (19v), *à hauído* (90r)
- iv. *hemos tenido* (IIv), *emos de dezir* (3r)
- v. *auéis hecho* (11v), *haueis hecho* (43v)
- vi. *an tenido* (IVv), *han de administrar* (Vr), *han escrito* (Vr)
- vii. *ay* (1r), *aya lugar* (6r)
- viii. *huuiere hecho* (10r), *vbiere dexado* (21r)
- ix. *auia compuesto* (IIr), *huuo* (142v)
- x. *hauiendo* (10r), *auiendo* (4r), *hauer hecho* (16v)

b. se mantiene

humilde (IVr), *se humillò* (127r), *apprehendan* (Vv), *honra* (Vv), *dias prohibidos* (9r), *reprehenda* (20r), *hombre* (21v), *humanidad* (123r), *hora* (40r), *habil* (101r), *hostias* (78v), *Hypolito* (173v)

c. pérdida

oy (IVr)

Como observamos en (37a), el auxiliar *haber* se distingue por una variación ortográfica considerable, al igual que las formas de (38c):

(38) <h> procedente de “g” y “j” latinas

a. se mantiene

hermano (33v)

b. pérdida

à elado (90r)

c. vacilación

hechará de ver (2r), *hechar las fiestas* (40r), *se heche vino* (78v), *echa de comer*, *echa çacate* (96r), *no lo echeis à perder* (93v), *se echare* (98r)

En lo que concierne a los grupos consonánticos, vemos que existe la tendencia de conservar los grupos cultos en la ortografía:

(39) Grupos cultos

a. se mantiene

- i. *septima* (2v)
- ii. *San Iuan Baptista* (11r), *baptizados* (12v)
- iii. *Concepcion* (35r), *Psalmó* (39v)
- iv. *Doctrina* (1r), *Doctor* (11r), *Lector* (Vr), *octaua* (2v)
- v. *examinador* (1r), *experimentarà* (1r), *experiencia* (Vr), *sexta* (2v), *Explicacion* (140r), *instruccion* (11r), *proteccion* (14v), *diccion* (10v)

b. variación

- i. *sancta Yglesia* (11r), *Santos sacramentos* (14v)
- ii. *difuncto* (130r), *difuntos* (150r)

Sólo en la combinación <nct> observamos la simplificación del grupo consonántico, de acuerdo con los ejemplos de (39b). Las formas relacionadas con *baptizar*, por su parte, se pronunciaban probablemente con el diptongo /au/, de acuerdo con las entradas que se encuentran en Urbano ([1605]1990), como son *Bautismo*, *bautizar* y otras.

4.4 Observaciones sobre la morfología y el léxico

En cuanto a los procesos morfológicos que se presentan en el texto, podemos destacar dos fenómenos relacionados con la posposición de los clíticos de objeto. Por un lado, encontramos un caso aislado de asimilación de la terminación *-r* del infinitivo a la lateral de los clíticos de objeto:

(40) Asimilación /rɫ/ → /ʎ/

a. no se produce

auerlo oleado (75v), *dezirle* (105v), *darle* (110r), *sepultarlo* (125r), *llebarlo* (126r)

b. se produce

dalle (109v)

Según Parodi (1995:91), este fenómeno no estaba muy difundido en el español americano, de modo que no es característico de este dialecto.

En cambio, la metátesis /dl/ → /ld/ es muy frecuente en las diferentes frases de imperativo plural más clítico:

(41) Metátesis

a. no se produce

barredla (78v), *guardadlas* (79), *echadle* (103v), *curadle* (103v), *dadle* (103v), *ayudadle* (104r), *guardadla* (169v), *acudid luego* (148r)

b. se produce

dezildos todos (44r), *hazeldo* (55r), *enseñaldes* (77v), *dexaldo* (93v), *traeldo* (94r), *poneldo* (97r), *quitaldo* (97r), *ayudalda* (98r), *ponelde* (98r), *tapalda* (100v), *descargaldas* (104v), *tapaldas* (104v), *dezilde* (105r), *quitalda* (127r), *baxaldo* (128v)

La popularidad de esas formas resulta común a principios del siglo XVII y se documentan también durante el siglo XVI, como en Cline (1972:87). Según Parodi (1995:93) —que no registra ejemplos de este tipo en sus documentos—, esta metátesis “se mantuvo hasta la época de Calderón”, es decir, hasta fines del siglo XVII.

Por otra parte, el clítico de dativo ya había confluído con el reflexivo *se*, como vemos en las siguientes frases:

(42) Clítico de dativo

buelvaselo (23r), *se lo des* (23r), *se lo llebarà* (31v), *dejaselas* [IMP] (39v)

Parodi (1995:88) constata un “amplio predominio” de *se* sobre *ge* desde principios del siglo XVI; la forma antigua sólo aparece esporádicamente en los documentos.

Otra característica relacionada con los clíticos es su aparición frecuente en posición posverbal, que resulta arcaizante hoy día:

(43) Posposición de clíticos

dixomelo (4r), *emborracheme* (26r), *emborrachastete* (28v), *àse muerto* (36v), *diotelas* (122r), *doite* (156v)

Sin duda, el comportamiento de los clíticos en general merece un estudio más amplio que todavía queda por hacer.

También el paradigma verbal contiene muchas formas que han caído en desuso en el español mexicano moderno, sobre todo las que expresan la segunda persona de plural. En el siguiente punto se enumeran algunas formas representativas de esta categoría (escritas en el texto sin acento, cuando éste cae en sílaba antepenúltima y última):

(44) Segunda persona plural

a. presente

os confessais (11v), *hazeis* (12r), *lo encubris* (11v)

b. presente de subjuntivo

entreis (35r), *le pongais* (103v), *encubrais* (11v)

c. copretérito

hablabades (131r), *conociades* (131r)

d. pretérito

ya confessastes (44r), *os tardastes* (92v), *estuuistes* (92v), *tuiistes* (78r), *ya recibistes* (39v), *venistes* (93v)

e. pretérito de subjuntivo

tuiierades (52r), *fuerades* (52r)

f. futuro

ayunareis (42r), *podreis* (171r), *morireis* (133r)

g. futuro de subjuntivo

estuuieredes (114r), *hizieredes* (51r)

h. imperativo con clítico

paraos (77r), *poneos* (77r), *daos* (92r), *llegaos* (97r), *esforçaos* (104v), *consolaos* (129v)

En las formas de copretérito (44c), pretérito de subjuntivo (44e) y futuro de subjuntivo (44g), todas ellas esdrújulas, encontramos la antigua desinencia *-des*, todavía común en esa época, que luego daría *-is* (cf. Menéndez Pidal 1940:278). De la misma manera, en las formas de pretérito (de indicativo) (44d), se da todavía la terminación *-stes*, en lugar de la más tardía *-steis* (cf. Menéndez Pidal 1940:280); cabe agregar que el plural *-stes* contrasta de todos modos con el singular, que no tiene *-s*, como por ejemplo en *confessaste* (12v). Las formas en (44h), por otro lado, muestran la elisión de la *-d* del imperativo plural cuando le sigue el clítico *os*.

El pronombre de primera persona plural puede presentarse como *nos* en ciertos contextos formales, como vemos en (45ai); sin embargo, en un contexto normal encontramos *nosotros*, de acuerdo con las formas de (45aai):

(45) Pronombres

a. primera persona plural

- i. *Nos el Doctor... y su Arçobispado...* (IIr), *por nos visto* (IIr)
- ii. *nosotros vemos* (1v), *nosotros vamos* (3r)

b. segunda persona plural

vosotros veis (2r)

c. voseo

- i. **vos** *Padre mio* [...] *me absolvais* (11v), **vos** *hermano* [...] *donde estuuistes?* (92v)
- ii. **tu** *que me llamas* (67r), *vistelo tu* (77v)

También se da la forma *vos* para la segunda persona singular como forma de respeto, frente a la forma familiar *tu*, como muestran los ejemplos de (45c). En las expresiones con *vos*, el verbo aparece en plural.

Finalmente, encontramos una serie de palabras con ciertos rasgos arcaizantes que se presentan a continuación (a la derecha se dan los siglos de uso en el ámbito hispano en general, según la *Enciclopedia del idioma* de Martín Alonso [1988]):

(46) Arcaismos

a. nombres y adjetivos

- | | | |
|-------|---|---------------|
| i. | <i>propriedad</i> (1r), <i>su proprio cuerpo</i> (54r) etc. vs <i>propios</i> (IVr) | s. XIII-XVIII |
| ii. | <i>munchos</i> (1v) vs <i>muchos</i> (2r) etc. | s. XVI-XVII |
| iii. | <i>serilla</i> (10v) ‘cedilla’ | s. XV |
| iv. | <i>sometico</i> (22r) ‘sodomítico’ | s. XVII-XX |
| v. | <i>renglera</i> (77r), ‘fila, línea’ | s. XVII-XIX |
| vi. | <i>priesa</i> (92r) ‘prisa’ | s. XV-XX |
| vii. | <i>nierbos</i> (103r) ‘nervios’ | s. XV-XX |
| viii. | <i>bofes</i> (103r) ‘pulmones’ | s. XV-XVIII |

b. verbos

- | | | |
|------|---|-------------|
| i. | <i>yo vide</i> (2v) ‘vi’ | |
| ii. | <i>aquel vido</i> (2v) vs <i>los viò</i> (127v) | |
| iii. | <i>añidir</i> (4v) etc. vs <i>añadir</i> (10r) etc. | s. XVI-XVII |

c. adverbios

- | | | |
|-----|-------------------------------|-------------|
| i. | <i>agora</i> (Vr) ‘ahora’ | s. XII-XVII |
| ii. | <i>apriesa</i> (97v) ‘aprisa’ | s. XII-XX |

En algunos casos, encontramos la forma arcaica junto con la innovadora en el mismo texto, aunque con distribuciones desiguales: mientras que tenemos una sola ocurrencia de las formas innovadoras *propios* (46ai) y *viò* (46bii), frente a las comunes *proprio* (*propriamente*, *propriedad* e *impropriedad*) y *vido*, contamos con sólo dos ocurrencias de la forma arcaica *munchos*, que contrastan con decenas de casos de *mucho/a(s)*.

5. Letras y sonidos II: El mazahua antiguo

5.1 Reconstrucción fonológica y morfológica

Después de haber discutido los fenómenos más relevantes del español, estamos en condiciones de abordar el mazahua antiguo, que nos plantea una serie de cuestiones nuevas. Para poder entender y evaluar la “ortografía” del mazahua empleada por Nájera, hay que tomar en cuenta los siguientes puntos: primero, como menciona el mismo autor en la dedicatoria, hasta ese momento no se había escrito “cosa alguna” en esta lengua, por lo que le corresponde el papel de pionero en esa tarea. Segundo, no hay que perder de vista que Nájera era sobre todo un cura párroco, y no un estudioso de convento, y que su obra tenía –también en cuanto doctrina cristiana– una motivación exclusivamente religiosa, de manera que no podemos compararla directamente en originalidad y extensión con los trabajos lingüísticos en otras lenguas, como por ejemplo el *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe* de fray Alonso Urbano ([1605]1990).⁵¹ Considerando que ambas lenguas –emparentadas estrechamente– son bastante parecidas en cuanto a su complejidad fonológica, encontramos diferencias notables en la representación ortográfica de ciertas oposiciones fonológicas, algunas de las cuales se comentarán a lo largo de este capítulo. Como ejemplo podemos anticipar el caso de la nasalización vocálica, no representada en la “ortografía” de Nájera, pero sí en la de Urbano.

El antecedente más importante para el estudio de nuestro texto es un artículo de Spotts (1956), donde examina los cambios ocurridos en el mazahua desde la época colonial a partir del libro de Nájera. Aunque Spotts no investiga a fondo todos los aspectos fonológicos y morfológicos que se desprenden de un análisis detallado del texto, creemos que, con ciertas reservas, es válida su conclusión en el sentido de que “post-conquest changes in Mazahua are relatively trivial” (p. 211), por lo menos a nivel fonológico.⁵² No obstante, hay ciertos puntos específicos en su interpretación de la “transcripción” de Nájera (como el valor de la secuencia <ho>) con los que no estamos de acuerdo plenamente y que se señalarán en su momento.

⁵¹ A juzgar por las grafías diferentes utilizadas en las obras de Nájera Yanguas y Urbano, tampoco existe una influencia directa de este último sobre aquél en cuanto a la representación y el análisis de la lengua indígena. Nájera Yanguas seguramente no conoció el trabajo de Urbano, que sólo existía en forma de manuscrito.

⁵² Estas reservas se refieren en especial al sistema de tiempo-aspecto-modo, en cuanto a los verbos, y al sistema de artículos, por lo que toca a la frase nominal; en estas áreas de la gramática, los cambios han sido importantes.

Para abrir este capítulo sobre el análisis gráfico y fonológico del corpus, queremos enumerar brevemente los materiales de apoyo utilizados en la reconstrucción del texto, que provienen básicamente del otomí antiguo y moderno, así como del mazahua moderno. En lo que concierne al otomí antiguo, destacan dos obras relativamente tempranas que ya se presentaron más arriba en los antecedentes de la edición de textos novohispanos (cf. Cap. 2.2). Por un lado, está el *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe (español-náhuatl-otomí)* de Urbano ([1605]1990), sobre todo por el gran diccionario de 421 folios, que es una adaptación del *Vocabulario en la lengua castellana y mexicana* de Molina (1555). Según el cálculo de Smith Stark (1992a), la nomenclatura en español del diccionario tiene un tamaño aproximado de 16600 entradas, con lo cual se convierte sin duda en la fuente más importante para la búsqueda de cognadas.⁵³ Por el otro, está el *Arte de la lengua otomí* de Pedro de Cárceres en la edición de Nicolás León (1907), que puede considerarse la gramática otomí conocida más completa –aunque no necesariamente acabada– de la época colonial. Sigue el orden acostumbrado de las partes de la oración y contiene una cantidad impresionante de datos para ejemplificar los diferentes fenómenos gramaticales. Así, estos dos escritos constituyen una base descriptiva bastante sólida para la reconstrucción del texto, que permite suplir en buena medida la ausencia de testimonios comparables en mazahua.⁵⁴

Junto a esas dos obras fundamentales, se utilizaron en la reconstrucción varios textos adicionales para complementar la información y cubrir algunos puntos no tratados en aquellas. Uno de estos textos es el *Códice de Huichapan*, paleografiado y traducido por Lawrence Ecker y editado recientemente por Lastra y Bartholomew (2001), que incluye los anales (incompletos) del convento de dicho lugar, la descripción del calendario otomí y un recuento histórico fragmentario de los años de 1403 a 1528.⁵⁵ Los anales del código llegan hasta 1632, de modo que el texto puede considerarse contemporáneo de la *DELM*.

Entre los pocos libros publicados en otomí durante la época colonial, destacan las *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí: Breve instrucción para los principiantes*

⁵³ Por la información gramatical y los sinónimos incluidos en cada entrada, el término “diccionario” (i. e. descripción sistemática del vocabulario) se justifica plenamente para la obra de Urbano. Cabe agregar que pudimos consultar el diccionario no sólo en la mencionada edición facsimilar, sino también en una versión electrónica preparada bajo la supervisión del Dr. Smith Stark.

⁵⁴ Ambas obras han sido estudiadas por Yolanda Lastra en varios artículos, de los cuales pueden destacarse los siguientes: en Lastra (1992) se comenta la ortografía empleada en el diccionario de Urbano, y en Lastra (2000) se describe la composición de la gramática de Cárceres.

⁵⁵ Este texto histórico explica los glifos del código y habla básicamente de la suerte de los otomíes y mazahuas bajo el dominio mexica.

de Luis de Neve y Molina ([1767]1975), que nos resultó especialmente útil por su *Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y necesarios en el Idioma Othomí* (pp. 13-96), un vocabulario bilingüe organizado a partir del español. La ortografía empleada por Neve y Molina muestra varias mejoras con respecto a sistemas anteriores (como la representación de la oposición entre /e/ y /ɛ/), pero no llega a expresar adecuadamente el tono (cf. Zimmermann 1997:120). En una recopilación anónima posterior, *Luces del Otomí*, editada por Eustaquio Buelna (1893), aparece en el libro tercero un *Diccionario de nombres y verbos, con los caracteres últimamente establecidos* (pp. 121-79), donde el autor reorganiza el material de Neve y Molina –de quien hace incluso una breve semblanza– “como quien traduce del Otomí al Castellano”, es decir, haciendo un listado alfabético a partir del otomí.⁵⁶ Y como libro sexto de dicha recopilación, Buelna añadió un *Diccionario del Castellano al Otomí, formado de las mismas voces de que se compone el del libro tercero* (pp. 231-87), una reconversión al orden alfabético español, que ya no es idéntica al vocabulario original de Neve y Molina. En el libro primero de las *Luces*, se recogen principalmente las lecciones utilizadas por los eclesiásticos del Hospital Real (Ignacio Santoyo y alumnos), que se componen de observaciones gramaticales, otro *Diccionario* español-otomí (pp. 30-67) y un catecismo. Ese vocabulario es convertido en un *Diccionario del Otomí al Castellano* por el recopilador en el libro cuarto (pp. 181-213). El libro segundo, por su lado, contiene el “abecedario” de los padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez, así como los materiales de Juan Sánchez de Baquera y alumnos, que incluyen apuntes gramaticales y otro *Diccionario* español-otomí más breve (pp. 102-16). También de ese vocabulario hay una versión invertida, que se encuentra en el libro quinto como otro *Diccionario del Otomí al Castellano* (pp. 215-29). Así, con sus tres vocabularios español-otomí y otomí-español de diferente tamaño, el énfasis de *Luces* está puesto en el ámbito léxico (que ocupa cerca de tres cuartas partes del libro), aunque contiene igualmente información muy valiosa sobre diversos temas gramaticales, sobre todo en cuanto a la ortografía y la pronunciación. En términos generales, puede afirmarse que el sistema de escritura (con sus variantes) empleado en el siglo XVIII era cuasi fonémico a nivel segmental (pero no suprasegmental). Finalmente, hay que mencionar el *Compendio de gramática otomí*

⁵⁶ No es seguro si el autor anónimo concluyó su recopilación “poco tiempo después” de Neve y Molina ([1767]1975), según afirma Buelna en la introducción, ya que en el libro primero de las *Luces* (p. 4) se citan también las *Tardes Americanas* de Granados y Gálvez, que datan de 1778. Además, suponiendo que el autor fuera jesuita, como lo presume Buelna, habría que tomar en cuenta la expulsión de la Compañía de Jesús de todos los dominios españoles, en 1767, para aclarar el origen del manuscrito de las *Luces del Otomí*.

de Lawrence Ecker (1952), que se basa en materiales de los siglos XVIII y XIX, sobre todo un vocabulario de López Yepes publicado en 1826, así como Neve y Molina y *Luces del Otomí*.

Para el otomí moderno, contamos con numerosos estudios de la segunda mitad del siglo XX, de los cuales se consultaron en especial las obras enumeradas a continuación. En lo que se refiere a la parte léxica, destaca el *Diccionario castellano-otomí [y] otomí-castellano* de Ethel Wallis *et al.* (1956), que describe la variante del Valle del Mezquital. Se trata del primer diccionario en el que se transcribe sistemáticamente la “forma fonémica” de las *ca.* 4000 entradas registradas, incluido el tono (alto, bajo, ascendente). También está el *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán* de Ewald Hekking y Severiano Andrés de Jesus (1989) sobre la variante de Querétaro, que es uno de los trabajos modernos con mayor cantidad de entradas (*ca.* 10000), con una transcripción segmental confiable (aunque sin tonos).⁵⁷ El *Diccionario español-otomí* recopilado por el Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas del Instituto Mexiquense de Cultura (1997) contiene “el léxico más habitual y cotidiano en el ámbito doméstico” (p. 7) de la población otomí del Estado de México y para unas mil expresiones, se recogen las variantes dialectales de once municipios. Se consultaron igualmente el apéndice de cognadas de Bartholomew (1965), así como las partes léxicas en Lastra (1992) sobre *El otomí de Toluca* y en Lastra (1997) sobre *El otomí de Ixtenco*. Para dominios más específicos del léxico, se recurrió a obras como *Proto Otomanguean Kinship* de Merrifield (1981) para los términos de parentesco, y la *Etnografía del otomí* de Salinas Pedraza (1984) para las partes del cuerpo, entre otras.

De los estudios gramaticales sobre el otomí moderno, usamos en primer lugar *Luces contemporáneas del otomí: Gramática del otomí de la Sierra* de Katherine Voigtlander y Artemisa Echegoyen (1985), que es una de las gramáticas de consulta más completas hasta la fecha. También trabajamos con *The Syntactic Structure of Mezquital Otomi* de Harwood Hess (1968), que describe la morfosintaxis de esa variante según el modelo de la tagmémica, y con *The Function of Verb Prefixes in Southwestern Otomí* de Henrietta Andrews (1993), que presenta un excelente estudio sobre la deixis verbal y otros temas gramaticales. Estos estudios se complementaron con las descripciones en Lastra (1992) y Lastra (1997), así como la sinopsis en Hekking (1995).

⁵⁷ Dado que nuestro interés en este trabajo no está puesto en los fenómenos tonales, no pretendemos resumir o evaluar la información al respecto en los estudios –tanto del otomí como del mazahua– que se presentan a continuación. Sólo la señalamos en algunos casos para dar una idea sobre el estado de la cuestión.

En cuanto a testimonios dentro de la tradición colonial, tenemos para el mazahua sólo el manuscrito ya mencionado de *Lengua masagua en el nonbre del padre y del hijo y del espíritu Santo*, que es de composición tardía (segunda mitad del siglo XVIII). Aunque tiene un vocabulario español-mazahua bastante amplio (ca. 4200 entradas), la utilidad inmediata de las expresiones para la reconstrucción es limitada, porque la propuesta de escritura empleada es deficiente y no capta muchas de las oposiciones fonológicas (nasalización, aspiración, glotalización etc.). Al igual que la *DELM*, es un texto que tuvo que ser reconstruido para que pudiera servir como una fuente relativamente confiable de datos para el análisis lingüístico; dicha empresa la iniciamos en 2004 como desarrollo ulterior del presente proyecto y actualmente disponemos de un borrador muy avanzado con la edición paleográfica e interlineal del manuscrito, que sigue los criterios aplicados en este trabajo.

En lo que se refiere al mazahua moderno, la situación es afortunadamente mejor ya que contamos con una serie de estudios sobre diversos aspectos de la lengua. En cuanto al plano léxico, el primer trabajo sistemático es el *Vocabulario mazahua* de Donald Stewart *et al.* (1954), que está integrado por las partes mazahua-español y español-mazahua y que contiene ca. 1000 entradas. Los autores indican la existencia de tres tonos (alto, bajo, descendente), pero sólo los marcan muy esporádicamente.⁵⁸ Le sigue *Un breve diccionario mazahua-español y español-mazahua: janzi jñatjo kja jñangiča ñe jñangiča kja jñatjo* de Mildred Kiemele Muro (1973), con ca. 3000 entradas. En una versión posterior de la primera parte, publicado como *Vocabulario mazahua-español y español-mazahua*, Kiemele Muro (1975) amplía la información de cada entrada y ejemplifica los ítems con una o varias frases u oraciones. Si bien la transcripción tiene algunos problemas (y no se reconoce la existencia de los tonos), la obra sigue siendo una buena referencia lexicográfica para el mazahua y ofrece información gramatical valiosa sobre la mutación consonántica de los verbos. Un trabajo más reciente es el *Diccionario mazahua-español* del Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas del Instituto Mexiquense de Cultura (1997), que cuenta con ca. 2500 entradas (sin información gramatical o tonos). La transcripción de este vocabulario tampoco puede considerarse totalmente lograda, es decir, fonémica. Aparte de esas tres obras, se utilizaron las listas en Newman y Weitlaner (1950b) y Bartholomew (1965), además de materiales no publicados,

⁵⁸ En unas “Observaciones generales” de media página que Donald Stewart agregó al vocabulario cuando le regaló un ejemplar a Thomas Smith Stark en 1984, se hacen varias aclaraciones sobre los contrastes intervocálicos con glotal que no están representados adecuadamente.

como Freisinger (1996) y los cuadernos de mi trabajo de campo en San Miguel Tenochtitlán (1993-6) y San Simón de la Laguna (2005-10).

En el plano gramatical (en sentido amplio, es decir, incluyendo la fonología), tenemos el artículo pionero de Spotts (1953), centrado en la fonología, la tesis de Amador Hernández (1976), que ofrece un esbozo de la variante de San Antonio Pueblo Nuevo, así como el trabajo de Stewart (1993), que es la descripción gramatical más detallada sobre el mazahua moderno. También cabe mencionar mi propia tesis sobre la fonología y morfología de la lengua, publicada como Knapp (2008), donde se propone, entre otros temas, un reanálisis del sistema consonántico que se retoma en el presente estudio. En general, estos trabajos toman en cuenta el tono, pero no proponen todavía un análisis más profundo del fenómeno, que sigue siendo un pendiente para el mazahua.

Como ya mencionamos más arriba en 3.2, en este estudio se entiende por reconstrucción la interpretación fonológica y morfológica de una forma concreta del texto, y no la postulación de una protoforma no atestiguada (hipotética). Dicha interpretación se hace necesaria en primer lugar porque la propuesta de escritura empleada por Nájera dista mucho del ideal formulado por Nebrija y subrepresenta la mayoría de los contrastes de la lengua, como veremos a lo largo de este capítulo. La reconstrucción se basa así en la comparación de las distintas formas del texto en dos vertientes: por un lado, tenemos las formas correspondientes del mazahua colonial y sobre todo actual, en sus diferentes variantes (cf. Knapp 2002); y por el otro, tenemos las formas cognadas del otomí a través de uno o varios de sus “dialectos”, que en sentido estricto pueden definirse como lenguas.

En términos generales, el método comparativo parte de dos premisas fundamentales, las llamadas hipótesis de la relación genética y de la regularidad (cf. Jeffers y Lehiste 1979:17): la primera postula un parentesco entre diferentes lenguas o dialectos para dar cuenta de las similitudes que se presentan en un número significativo de sus formas (cognados), suponiendo la existencia de un ancestro común o protolengua, y la segunda apunta hacia la posibilidad de reconstruir esa protolengua bajo el supuesto de que los cambios fonológicos son regulares, es decir, aplican de manera similar en todas las instancias del contexto en cuestión. En nuestro caso, esto implica que se postula la existencia de un proto-otomí-mazahua, el “otomiano central primitivo” de Newman y Weitlaner (1950b) mencionado en 3.2, así como de una serie de cambios fonológicos determinados que permiten explicar las correspondencias fónicas

entre las lenguas y dialectos modernos que descienden de él. Como ya argumentamos más adelante en 3.2, resulta evidente que tanto la reconstrucción de esa proto-lengua como la descripción de esos cambios rebasan con mucho los objetivos del presente trabajo, que son de corte filológico (edición y comentario de la *DELM*) y sincrónico (descripción del mazahua plasmado en el texto).

Ahora bien, en la reconstrucción fonológica (RF) de las expresiones concretas de la *DELM*, el principio que nos guió fue presuponer la menor cantidad de cambios posible que sea consistente con las representaciones gráficas de texto y las formas cognadas. Veamos el problema de la interpretación las secuencias gráficas <NC(C)> para ilustrar este punto ya que el texto presenta varias inconsistencias en su representación.

(1) Grupos iniciales con nasal⁵⁹

a. ‘barriga’			RF /mbĩ/	
DELM	69r	[...] <i>el vientre</i>	<ninbi>	
	172r	[...] <i>su vientre</i>	<ninpi>	
	103r	<i>barriga</i>	<anphi>	
LM	2v	<i>tu vientre</i>	<nímby>	mazahua s. XVIII
U	56r	<i>Barriga</i> [...]	<nobĩ>	otomí s. XVII
b. ‘ladrón’			RF /mbě/	
DELM	95v	<i>ladrones</i>	<yonbe>	
	101v	<i>ladron</i>	<nonpe>	
LM	80v	<i>ladrones</i>	<yombe>	mazahua s. XVIII
Mzq	p. 76	<i>ladrón</i>	<bě>	otomí s. XX
c. ‘casa’			RF /ŋgumi/	
DELM	99r	<i>pared</i>	<nondingumue>	
	98v	<i>caualleriza</i>	<ancumphare>	
LM	35v	<i>su casa</i>	<nungumue>	mazahua s. XVIII
U	79v	<i>Casa</i>	<nongũ>	otomí s. XVII

Si sólo dispusiéramos de las formas de la *DELM* en (1a), por ejemplo, tendríamos serios problemas para interpretar correctamente dichas secuencias en cuanto al punto de articulación de la nasal y al modo de articulación de la consonante bilabial; si tomamos en cuenta los cognados del mazahua y el otomí, sin embargo, y si consideramos además las correspondencias fónicas obtenidas por la comparación de más conjuntos de cognados, la situación se esclarece considerablemente: vemos que existe una correspondencia otomí-mazahua /b:mb/ –producto del cambio /b > mb/ (ambos son extensivos también a alveolares y velares, no incluidos aquí)– y que sería forzado y antinatural en términos de teoría

⁵⁹ LM = *Lengua masagua* (ms. s. XVIII), U = Urbano ([1605]1990), Mzq = Wallis (1956).

fonológica postular formas intermedias como <np> sólo para dar cuenta de la “ortografía” del texto. En otras palabras, tenemos que estar conscientes en todo momento de que la propuesta de escritura ideada por Nájera no es un registro fonético de la lengua, sino únicamente una primera aproximación alfabética que no revela directamente la naturaleza y la complejidad de los datos fonológicos subyacentes. Así, una de sus peculiaridades es que incluye pistas falsas, como la supuesta alternancia entre sonoras y sordas después de nasal, documentada en (1), que nunca ha tenido un correlato en la lengua hablada a juzgar por la evidencia disponible.

5.2 Vocales y prosodia

Dicho esto, queremos empezar nuestra exposición con el análisis del sistema vocálico, al igual que con el español. La cuestión central para la interpretación adecuada de las vocales –y en general de todos los segmentos– puede plantearse en los términos siguientes: ¿cómo hace un hablante nativo y alfabetizado en español, que pertenece a las lenguas con el sistema más común en términos tipológicos (cf. Lass 1984, Maddieson 1984), el de cinco vocales, para representar los segmentos de una lengua que tiene un sistema más complejo? En principio, hay dos opciones: por un lado, puede inventar nuevos símbolos para representar los segmentos no presentes o no distintivos en español; por el otro, puede retomar los símbolos ya existentes en español y emplearlos de tal manera que incluyan esos segmentos. Como se notará, la primera solución es más exigente y presupone el reconocimiento explícito o implícito de las oposiciones novedosas. La segunda, en cambio, es más inmediata y crea ciertas ambigüedades en la lectura ya que la representación gráfica pierde distintividad. Como se verá en el análisis de las formas del texto, Nájera siguió con las vocales del mazahua en buena medida la segunda solución, aunque también encontramos ejemplos para la primera (pero más con las consonantes).

Antes de entrar en la discusión detallada de los ejemplos, queremos dar algunos datos básicos sobre el sistema vocálico de esta lengua. A grandes rasgos, puede afirmarse que el inventario de segmentos del mazahua moderno no se ha modificado –por lo menos– desde la época colonial (y probablemente desde que se separó del otomí). De hecho, como muestra Bartholomew (1965:159-60) en su amplio estudio histórico sobre la familia otopame, el otomí y el mazahua comparten el mismo inventario de vocales orales, que puede caracterizarse como

un sistema cuadrangular de nueve segmentos, con tres grados de apertura y tres clases de localización, tal como aparece en el esquema de (2a).⁶⁰ La diferencia entre ambas lenguas se manifiesta en el inventario de vocales nasales, ya que el otomí tiene cuatro segmentos, /ĩ ē ã ũ/, mientras que el mazahua tiene seis, /ĩ ē ñ ã ũ õ/. En términos generales, estos resultados ya se encuentran en el artículo de Newman y Weitlaner (1950b) sobre la reconstrucción del proto-otomí-mazahua (su “otomiano central primitivo”).⁶¹ También Spotts (1956) afirma que el mazahua colonial tenía básicamente el mismo sistema vocálico que hoy día. En general, hay que señalar que el mazahua no tiene diptongos (en formas base) y que la segunda vocal de un radical (tema) es predecible (según ciertas reglas de armonía vocálica). La forma canónica de los radicales es CV (raíz) o CV(C)CV (raíz más formativo).

En (2a-c) se resumen los datos relacionados con las vocales, tanto orales como nasales. El esquema de (2a1) muestra el sistema vocálico oral, ya mencionado, que tiene la forma de 3 x 3, mientras que en (2a2) tenemos el sistema nasal. Este último tiene un número menor de segmentos; en términos fonológicos, esta reducción se manifiesta como pérdida de la oposición entre vocales medias y bajas, tal como se indica en el esquema de (2a2). La relación de los fonemas con las grafías empleadas por Nájera se resume en (2b), donde los datos se organizan en ambos sentidos para facilitar su lectura.

(2) Sistemas vocálicos oral y nasal

a1. vocales orales

i	ĩ	u
e	ə	o
ε	a	ɔ

a2. vocales nasales

ĩ	ñ	ũ
ē	ã	õ

b1. grafías por fonema

/i/: <i, ĩ, j, y>	/ĩ/: <i, ĩ, ui, uĩ, u, ü, e, ue, e, æ>	/u/: <u>
/ĩ/: <i, ĩ, j, y>	/ñ/: <i, j, u, ue, e, e>	/ũ/: <u, v>
/e/: <e>	/ə/: <e, i, ue>	/o/: <o>
/ε/: <e>	/a/: <a>	/ɔ/: <o>
/ē/: <e>	/ã/: <a>	/õ/: <o>

⁶⁰ El hecho de que ese sistema sea idéntico para ambas lenguas no implica, por otra parte, que las vocales del proto-otopame hayan tenido el mismo desarrollo en estas lenguas en todos los contextos. Las diferentes correspondencias y reflejos se encuentran en Bartholomew (1965:127-57).

⁶¹ En la lista de vocales que dan Newman y Weitlaner (1950b:73) para el proto-mazahua, falta sólo la /ĩ/, un elemento no tan frecuente, que no está en sus materiales.

b2. fonemas por grafía

<i>: /i, î, i, î, ə/	<ui>: /i/	<u>: /u, ũ, i, î/
<ɨ>: /i, î, i/	<uî>: /i/	<ü>: /i/
<j>: /i, î, î/	<ue>: /ə, i, î/	<v>: /ũ/
<y>: /i, î/	<e>: /i, î/	<o>: /o, õ, ɔ/
<e>: /e, ě, ε, i, î, ə/	<æ>: /i/	
	<a>: /a, ã/	

c. diacríticos

<î, ê, â, û, ô> tienden a representar la secuencia /VN/

<î, è, à, ù, ò> pueden representar sílaba tónica

El examen de los datos resumidos en (2b) revela que ninguna de las relaciones entre fonema y grafía es biunívoca, es decir, no hay un par tal que uno de sus miembros no podría tener otro valor, o bien fonológico, o bien gráfico. La misma situación se presenta más adelante con el sistema consonántico, así que es una característica general del alfabeto mazahua del texto. También encontramos muchas soluciones *ad hoc* que se limitan a un solo contexto, como veremos en seguida respecto a la vocal central alta. Por tanto, en este estudio no hablamos de ortografía propiamente, ni usamos la noción de grafema, ya que ambos términos suponen un cierto grado de sistematización y consistencia que no se encuentra en el corpus estudiado.

Antes de pasar a la discusión de los datos, queremos presentar un cuadro que permite entender las dificultades que pudo haber enfrentado Nájera a la hora de adaptar las grafías vocálicas del español al mazahua.

(3) Espacio vocálico comparado

	anterior no redondeado	central (i)	posterior redondeado
cerrado	i	(i)	u
medio-cerrado	[e]	(ə)	[o]
medio-abierto	[ɛ]		[ɔ]
abierto		a	

Las vocales medio-abiertas [ɛ ɔ] del mazahua cuentan en términos fonológicos como abiertas ya que representan la máxima apertura para sus respectivas clases.⁶² Ahora bien, las tres vocales situadas en los extremos del triángulo, [i a u], son compartidas por ambas lenguas y se escriben adecuadamente en mazahua, tomando en cuenta las variantes gráficas de las vocales altas, que vimos en el caso del español. Las vocales medio-cerradas y medio-abiertas

⁶² También la alternancia /pa ~ pe ~ pɔ/ ‘ir.SG, ir.DL, ir.PL’, respectivamente, confirma esta interpretación.

del mazahua, en cambio, se distinguen por un contraste que sólo tiene valor alofónico en español (indicado por corchetes), de modo que se usa una misma grafía para los respectivos pares, <e> y <o>. Las vocales centrales (cerrada y medio-cerrada), finalmente, son las más difíciles de distinguir y de representar ya que no existen como tales en español (por lo que se ponen entre paréntesis); en consecuencia, presentan también la mayor cantidad de soluciones gráficas y de variación.

Además, las grafías en (2b) nos muestran que la escritura de Nájera no señala la nasalización vocálica, sino que se emplean básicamente las mismas grafías que para las vocales orales. En el sistema ortográfico más sofisticado de Urbano ([1605]1990), en cambio, la nasalización se simboliza por una especie de tilde de dos alas (que no podemos reproducir tipográficamente); la variante registrada en su diccionario tiene las cuatro vocales nasales /ĩ ē ã ũ/ (cf. Smith Stark 1992b).

Después de esta introducción, veamos más de cerca los diferentes ejemplos para cada una de las vocales del mazahua, empezando por las altas.

(4) Vocal oral anterior alta

a. <i>		
3r	<i>nosotros vamos</i>	tipohi ti-pə=hi 1PRS-ir.PL=PL
4r	<i>yo te digo</i>	tixihtzi ti-ʃi-ʔts'i 1PRS-decir-2OI
102v	<i>dientes</i>	ezibi e=s'iβi AN1=diente
93r	<i>no vino</i>	hipoñehe hi-po-ɲ'ēhē NG=3PRT-PAL:venir
103r	<i>dedos</i>	etziye e=ts'i-j'ε AN1=DIM-mano
b. <i>		
86v	<i>Si entiendo</i>	Darĩhere d̄a=ti-ʔəɾə AF=1PRS-oír
93v	<i>vengan</i>	teñehĩ te-ɲ'ē(hē)=hi 2IMP-PAL:venir=PL
89v	<i>vn poco</i>	tzĩchatto ts'i-k ^h a=t ^h o DIM-haber=LIM
c. <j>		
91v	<i>çapatero</i>	nattechyhaçij na-t'εtʃ-j'atsiʔi ADJ-CNS:coser.P-zapato
82v	<i>al tercero día</i>	eñhijpa e=ɲiʔi pa AN1=tres día
165r	[cita en latín]	[...] carnem filij 'la carne del hijo'

d. <y>			
3r	<i>aquel vâ</i>	ypa	i-pa 3PRS-ir
94v	<i>chile</i>	e. y.	e=?i AN1=chile
1v	<i>nosotros vemos</i>	tinuhy	ti-nũ=hi 1PRS-ver=PL
6r	<i>no vino</i>	hy poñeche	hi=po-j'ẽhẽ NG=3PRT-PAL:venir

Como vemos en las formas de (4a,d), la grafía <i> aparece generalmente al interior y final de morfema, mientras que la <y> se usa a inicio de morfema, aunque los clíticos de plural y de negación presentan ambas grafías. La “i con diéresis”, por otra parte, constituye una variante esporádica de la “i normal” y se ejemplifica en (4b) con elementos que en (4a) no llevan diéresis. Las formas de (4c) ilustran el empleo de la <j>, que se utiliza como segunda vocal en una secuencia de dos <i>; las dos vocales son adyacentes ortográficamente porque la glotal que las separa (y que forma una sílaba con la segunda vocal) no se representa. Este uso tiene su origen en la ortografía del latín, según se aprecia en la cita del folio 165r. La forma para ‘chile’ en (4d), finalmente, muestra el empleo del punto para indicar la ocurrencia de una raíz (monosílabo) que en la escritura se representa sólo con vocal.

En el caso de las vocales nasales, encontramos exactamente las mismas variantes que acabamos de ver con las orales.

(5) Vocal nasal anterior alta

a. <i>			
65v	<i>el borracho</i>	notti	no-tĩ AD.SG=borracho
79v	<i>pontelos [çapatos]</i>	tichichi	ti-tʃĩʔtʃ'ĩ 2IMP-PAL:calzar
b. <i>			
91v	<i>tanto</i>	anzĩa	andzĩ=a tal=DS
c. <j>			
79v	<i>el camino</i>	eñij	e=j'ĩ'ĩ AN1=camino
87r	<i>no puedo dormir</i>	hicharihij	hi=k ^h a ti-ʔĩhĩ NG=hacerse 1PRS-dormir
d. <y>			
157v	<i>no os durmais</i>	hireyhi	hi=te-ʔĩ(hĩ)=hi NG=2FUT-dormir=PL

La secuencia <ij> del ejemplo con ‘dormir’ en (5c) se debe a una equivocación en el orden de los elementos ya que la aspiración está en medio de las dos vocales, tal como se indica en la

transcripción. Así, podemos descartar la interpretación de Spotts (1956:209), quien propone que las vocales nasales se simbolizan a veces por <Vj>, como en *ihij* [sic] ‘dormir’ del folio 87r.⁶³

La “i herida” es el segmento que destaca por la mayor cantidad de soluciones gráficas (diez en total), incluyendo las consonantes:

(6) Vocal oral central alta

a. <i>			
41v	<i>pajaro</i>	notzinzi	no=ts'in-s'i AD.SG=DIM-pájaro
102v	<i>barbas</i>	etziri	e=ts'idī AN1=PAL:barba
103r	<i>espaldas</i>	exhitti	e=ʃit ^h i AN1=espalda
99v	<i>en la puente</i>	mahnu ozeyaxi	maŋu ʔos'i j'aʃi PRX3 haber.A viga
b. <i>			
93r	<i>todos vosotros</i>	tenxitzīhi	tēʃi-t's'i=hi todo-2ST=PL
c. <ui>			
46r	<i>está</i>	ybuibui	i-ʃiʃi 3PRS-estar
103r	<i>coraçon</i>	emuibui	e=miʔʃi AN1=corazón
41r	<i>empieça</i>	ypuiri	i-p ^h iri 3PRS-empezar
d. <uī>			
104v	<i>Està</i>	ybuībui	i-ʃiʃi 3PRS-estar
e. <u>			
108v	<i>su madre</i>	niñu	ni=ŋi 3POS=PAL:madre
f. <ü>			
57v	<i>Madre</i>	mixniñü	miʒ(i)=ni=ŋi caro=3POS=PAL:madre
g. <e>			
102r	<i>cuero de vaca</i>	xi enchene	ʃi e=nʃin'i piel AN1=res
83v	<i>contigo</i>	niñene	ni=ŋin'i 2POS=compañía
11v	<i>peccado</i>	nezoqhe	ne=s'oki AO=pecado
80r	<i>ay puente</i>	ozeyaxe	ʔos'i j'aʃi haber.A viga

⁶³ La interpretación de Spotts presupone además la fusión de la vocal del prefijo con la raíz, un fenómeno no atestiguado en mazahua.

h. <ue>		
152r	<i>passado mañana</i>	tamuene ta-min'i 3FUT-pasado.mañana
106v	<i>y las bueluo</i>	xin ti puemue ſim(i)=ti-pim'i también=1PRS-volver
i. <e>		
156r	<i>pena</i>	nezoreḫ ne-tsɔri-ʔi AO=sentir-dolor
167r	[cita en latín]	vxori suḫ 'a su esposa'
j. <æ>		
156r	<i>la pena</i>	nezorehæ ne-tsɔri-ʔi AO=sentir-dolor
174v	[forma en latín]	Santæ Crucis 'de la Santa Cruz'

Esta heterogeneidad, aparentemente caótica, en realidad puede explicarse por la conjunción de una serie de factores:

a) Esta vocal se representa tanto por <i> como por <e>, con cierta dominancia de <i> después de consonante coronal (alveolar o palatal), sobre todo sibilante, mientras que <e> prevalece en segunda sílaba (de radical o de forma gramatical). Existen algunos casos donde ambas grafías están en variación, como después de <x> en segunda sílaba, según se aprecia en las respectivas formas para ‘viga’ (cf. *punte*) en (6a) y (6g). En radicales con “i herida” en primera y segunda sílaba, siempre se usa la misma grafía para ambas, según se observa en los ejemplos correspondientes de (6a,c,g,h), la única excepción a esta regla es <mehuechitte> ‘casado’, citado en (7a). Tomando en cuenta que <e> también se emplea para representar la “schwa”, vemos que no se hace una distinción consistente entre las vocales centrales alta y media. Sin embargo, vale la pena mencionar la siguiente asimetría entre la representación de “i herida” y de “schwa”: mientras que la alta se escribe con <i> y <e>, la media se escribe prácticamente sólo con <e>, lo cual se puede interpretar como reflejo de un intento intuitivo de marcar una distinción entre ambas.

b) El único contexto que permite una identificación inmediata de la vocal central (alta o media) se da después de consonante labial, donde se inserta una <u> –también especificada con el rasgo [labial]– antes de la vocal, como se observa en los ejemplos de (6c,d,h). Esta característica no es exclusiva del *usus scribendi* de Nájera y se presenta también en *Lengua masagua*, el trabajo de Urbano ([1605]1990) sobre el otomí, así como en los escritos coloniales del zoque (por ejemplo en el vocabulario de fray Luis González, de 1672, editado por Ruz [1997]), entre otros, de modo que se plantea la siguiente pregunta: ¿se trata de una

solución natural para el oído alfabetizado en la tradición hispana o es más bien un rasgo que se difundió en el ámbito novohispano entre diferentes lenguas indígenas? Esta cuestión merece sin duda un estudio más amplio que no podemos desarrollar aquí; sólo queremos hacer un apunte sobre un hecho importante: a diferencia de la *DELM* y *Lengua masagua*, Urbano sí tiene símbolos especiales para “i herida” y “schwa”, de manera que en su ortografía la <u> insertada resulta redundante (lo cual no sucede con aquellas dos). Ahora bien, asumiendo que esa <u> fuera un rasgo difundido, ¿por qué Nájera y los autores de *Lengua masagua* no adoptaron igualmente esos símbolos que hubieran elevado mucho la calidad de sus respectivos alfabetos? Esta consideración parece inclinar la balanza hacia la primera opción, aunque hay que reconocer que por el momento no tenemos los elementos suficientes para dar una respuesta satisfactoria a la pregunta planteada.

c) Otra peculiaridad de la “i herida” es la existencia de algunos casos especiales que sólo pueden entenderse como excepciones ligadas básicamente a determinados lexemas. Uno de ellos es la forma relativamente frecuente para ‘madre’, siempre escrita como en (6e,f), donde encontramos <u> (13 veces) o <ü> (4 veces) con valor de vocal central después de consonante nasal palatal, valor que se registra solamente en otra forma más, ‘nieto’ (con dos ocurrencias), documentada en (7c). En los demás casos, la vocal de la secuencia <ñu> tiene la interpretación esperada como posterior, como lo ejemplifican las respectivas expresiones en (8), con *mirad*, y en (9a), con *te consuele*. Junto con esos usos excepcionales de una grafía común, encontramos también el empleo esporádico de las grafías latinas <ę> (llamada “e caudada”) y <æ> (llamada “æsc” o “ash”) de (6i,j), que originalmente representaban el diptongo *ae*, pero que en latín vulgar y romance se pronunciaban como [e]. Estos signos especiales aparecen básicamente con el lexema /ʔi/ ‘dolor’, que siempre se escribe con cualquiera de los dos, como vemos en (6i,j). Otra forma con <ę> (con una sola ocurrencia) se documenta en (7f), pero se trata de un caso aislado, no asociado a un lexema específico.

d) Finalmente, cabe mencionar el uso ocasional de diéresis con <i> o <u>, ejemplificado en (6b,d,f), que contribuye también al aumento del número de grafías para la “i herida”.

La correspondiente vocal nasal presenta un cuadro muy parecido al anterior, con algunas modificaciones más accidentales que sustanciales (recordemos que la nasalización no se marca en la escritura).

(7) Vocal nasal central alta

a. <i>			
18v	<i>casada es</i>	mehuechitte	me- *we-tʰiʰi dueño-NO-cónyuge
100v	<i>traed [velas]</i>	piñi	pi-ɲi 2IMP.M-PAL:traer.G
b. <j>			
95r	<i>camotes crudos</i>	muñij buequa	ɲu-nʰiʰi mbəkʷʰã oler-crudo camote
c. <u>			
33v	<i>mi nieto</i>	minabheñumue	mi=na=ðe-ɲimĩ 1POS=AO=RCP-abuelo
d. <ue>			
102r	<i>hilo gordo</i>	dattemue	ndã-tʰimĩ AUM-hilo
e. <e>			
166v	<i>se casan</i>	ychethui	i-tʰiʰi(ɨ)=wi 3PRS-casar=DL
68v	<i>responde agora</i>	ticherequaya	ti-tʰiʰiʰi=kʷʰã=jʰa 2IMP-PAL:contestar=PRX2=ahora
103v	<i>traed aqui</i>	ñehi hua	ɲi=hi=wa PAL:traer.G.2IMP=PL=PRX1
f. <e>			
93r	<i>traed [vna coa]</i>	piñe	pi-ɲi 2IMP.M-PAL:traer.G

Puesto que la “i herida” nasal es mucho menos frecuente que su contraparte oral, se reduce en algo el elenco de grafías, faltando las variantes con diéresis y <ui>. Con <ñi>, <ñe> y <ñe>, para las diferentes frases de *traed* [...] en (7a,e,f), tenemos un caso de variación triple, lo cual es poco común en el texto. La manera en que están escritas estas formas constituye otra prueba más de que <ñu> ‘madre’ de (6e,f) es una excepción en cuanto a la representación de la vocal central alta.

La vocal posterior alta (redondeada o labial) tiene a su vez las mismas dos variantes que en español, aunque éstas sólo se manifiestan con la vocal nasal, pero no con la oral.

(8) Vocal oral posterior alta <u>

90r	<i>mucho</i>	naphunqhe	na-punkʰi ADJ-mucho
99r	<i>en aquella casa</i>	mahnũ chanũ anzumnu	maɲu=(i-)kʰa=nu a=ndzum(i)=nu PRX3=3PRS-haber=PRX3 PR=PAL:casa=PRX3
86r	<i>la casa</i>	anzumue	a=ndzumi PR=PAL:casa

La ausencia de <v>, es decir /ʔu/, a inicio de palabra o radical obedece a razones fonotácticas y no se debe a una laguna accidental del texto. Por otra parte, hay que añadir que con vocal posterior (oral o nasal), nunca encontramos la “u con diéresis” como variante ocasional de <u>; de hecho, su uso se limita a la ya citada forma <ñü> de (6f).

La vocal nasal se puede documentar mediante las siguientes expresiones:

(9) Vocal nasal posterior alta

a. <u>			
54v	<i>muere</i>	yttu	i-tū 3PRS-morir
94v	<i>codornizes</i>	chutte	tʃūtʰi PAL:codorniz
87v	<i>te consuele</i>	tañumuibuizi	ta-ŋū-miʔʂi-tsʰi 3FUT-PAL:poner.D-corazón-2OD
b. <v>			
9v	<i>si las è dado</i>	darò vne	ɗa-to-ʔünʰi AF=1PRT-dar
4v	<i>aquel da</i>	yvne	i-ʔünʰi 3PRS-dar
50r	<i>que alça</i>	maqhe vnzi	makʰi-(i-ʔūsʰi DG.SG=3PRS-alzar

Las formas de (9b) muestran por qué, tratándose de la *DELM*, no resulta conveniente modernizar las grafías <u> y <v>, como se hace frecuentemente, puesto que <v> señala inicio de radical en el texto mazahua (así como señala inicio de palabra en español, como vimos en 4.2).

En lo que se refiere a las restantes vocales anteriores, las no altas, contamos con una sola grafía que las representa, la <e>.

(10) Vocal oral anterior media <e>

6v	<i>40 [cuarenta]</i>	yheche.	je-tʃe dos-veinte
9r	<i>carnes</i>	nonguee	no-ŋgeʔe AD.SG=carne
77r	<i>agua limpia</i>	horehe	ho-rehe bueno-agua
102v	<i>verde</i>	nanpexehe	na-mbezehe ADJ-verde

Por lo que vimos en (6) y (7), tanto <e> como <i> son grafías polivalentes cuyo rango no se limita a las anteriores, sino que incluye también las centrales (alta y media). La diferencia entre ambas radica en que la <e> no tiene subtipos como la <i> (“i con diéresis”, “jota” e “i

griega”), de manera que no hay variantes en (10), (11) y (12). La “e caudada” y la “æsc” se limitan a los contextos descritos en (7i,j) y nunca se emplean para las demás vocales.

La nasalidad no se refleja en las grafías, según el patrón ya acostumbrado que vimos en (5), (7) y (9).

(11) Vocal nasal anterior media/baja <e>

32r	<i>se apagarà</i>	rabahuechi	taβa-ʷẽtʃʷi 3FUT.B-apagarse
95v	<i>ladrones</i>	yonbe	jo-mbẽ AD.PL=ladrón
96r	<i>luego vendrè</i>	dâguextaehe	d̥a=ʷɛʃ=ta-ʔẽhẽ AF=luego=1FUT-venir

Como mencionamos más arriba respecto del espacio vocálico comparado en (3), los valores de las grafías <e> y <o> en mazahua incluyen igualmente las respectivas vocales abiertas; las siguientes expresiones ilustran el caso de la vocal anterior:

(12) Vocal oral anterior baja <e>

20r	<i>deja</i>	yhezi	j̥ɛzi PAL:dejar.2IMP
103r	<i>dedos</i>	etziye	e=tsʷi-jʷɛ AN1=DIM-mano
16v	<i>en estos años</i>	mahya eçeeya	maja e=tsʰɛʔɛ=ja DS.PL AN1=PAL:año=DS.PL

Finalmente, la vocal central media, la “schwa”, también se representa típicamente por <e>, con un solo caso donde está en variación con <i>, el procítico ‘siempre’, documentado en (13b).

(13) Vocal oral central media

a. <e>

14v	<i>encubri</i>	toqhere	to-kəɖə 1PRT-negar
93v	<i>ayer</i>	andee	a=ndəʔə PR=ayer
61r	<i>para siempre</i>	xerabacogue	ʃə=taβa-kʰoɣi siempre=3FUT.B-pasar

b. <i>

37v	<i>siempre</i>	xiguechogue	ʃə=ɣe-kʰoɣi siempre=3ADV-pasar
-----	----------------	-------------	-----------------------------------

c. <ue>

84r	<i>pon</i>	pueze	pəsʷə poner.A.2IMP
114v	<i>gozo</i>	nemuehe	ne=məhə AO=contento

85r	<i>la olla</i>	zebue	s'əbə olla
-----	----------------	--------------	---------------

Los ejemplos de (13c) nos muestran la inserción de <u> entre consonante labial y “schwa”, el mismo fenómeno que ya observamos en relación con la “i herida”. De nuevo, éste resulta ser el único contexto que permite una identificación unívoca de la vocal central.

Las vocales posteriores no altas se escriben con la grafía <o>, aunque la baja plantea un problema interesante que parece desafiar esta generalización, como veremos en (16).

(14) Vocal oral posterior media <o>

27v	<i>essos hongos</i>	mayho yocho	majo jo=k ^h o DD.PL AD.PL=hongos
134r	<i>gusanos</i>	yo yoxe	jo=j'oj̃i AD.PL=gusano
137v	<i>en la sepultura</i>	ambo nattoo	a=mbo na=t'oʔo PR=adentro AO=sepultura

La oposición entre orales y nasales no se refleja en la escritura, como muestran los siguientes ejemplos:

(15) Vocal nasal posterior media/baja <o>

9r	<i>ratones</i>	yongo	jo=ŋgō AD.PL=ratón
89v	<i>el maíz</i>	echo	e=ʧ ^h ō AN1=PAL:mazorca
94r	<i>tierno</i>	tanantore	tanantōr̃i FUT.ADJ-suave

En su análisis de las grafías de la *DELM*, Spotts (1956:208) afirma que “/ɔ/ is symbolized by *ho*”, apoyándose en las formas de *thogue* ‘enterrado’, *bhobue* ‘pararse’, *ñhone* ‘comer’ y *xhore* ‘estudiar, rezar’, que se incluyen en (16b). Sin embargo, un examen más detenido de los contextos revela que esta interpretación no se sostiene a la luz de un conjunto más amplio de datos.

(16) Vocal oral posterior baja

a. <o>

32r	<i>los ojos</i>	echo	e=ʧɔ AN1=PAL:ojo
102v	<i>blanco</i>	nanttoxi	nan-t'ɔʃi ADJ-blanco
103r	<i>uñas</i>	exoo	e=ʃɔʔɔ AN1=uña

b. ¿<ho>?

82v	<i>fue sepultado</i>	potthogue	po-t'ɔɣi 3PRT-CNS:enterrar.PAS
69v	<i>fue sepultado</i>	pottoque	po-t'ɔɣi 3PRT-CNS:enterrar.PAS
70r	<i>el mismo se levantò</i>	pinbhonezehe	pin-ɓɔɓ(i)=zehe 3PRT-pararse=ID
176v	<i>resucitò</i>	pinbonzehe	pin-ɓɔɓ(i)=zehe 3PRT-pararse=ID
42r	<i>a de comer</i>	teñhone	te-ɲɔn'ĩ [õ → ɔ] 3FUT-comer
42v	<i>podran comer</i>	tachareñonhi	ta-k ^h a te-ɲɔn'(ĩ)=hi 3FUT-hacerse 3FUT-comer=PL
100v	<i>aprende bien</i>	nahogaxhore	na-ho ɣa-ʃɔri ADJ-bueno 3ADV-estudiar
13v	<i>que rezaras</i>	toguixore	toɣi-ʃɔri 2PRT.OPT-estudiar
170v	<i>el Sacerdote</i>	enBhoqhimi	e-mbɔ-k ^h im'ĩ AN1=guarda-divinidad
12r	<i>el Sacerdote</i>	enBoqhimi	e-mbɔ-k ^h im'ĩ AN1=guarda-divinidad
c. <ho> en contexto de /o/			
85v	<i>abre</i>	xhoqhe	ʃoki abrir.2IMP
101v	<i>Tintero</i>	Nabhoyare	na-bo jari ADJ-GLO:contener.P tinta
102v	<i>negro</i>	nanphotte	nan-pot ^h i ADJ-negro

Así, por un lado, contamos con formas que siempre tienen <o> para la vocal posterior baja, ejemplificadas en (16a); y, por el otro, es posible encontrar <ho> en contextos donde la vocal es media y no baja, tal como vemos en (16c). Además, los pares de frases dados en (16b) nos prueban que en los cuatro casos citados arriba, más otros como ‘sacerdote’, la secuencia <ho> alterna con <o> simple, un hecho omitido por Spotts. Por tanto, parece claro que la presencia de <h> no indica el máximo grado de apertura de la vocal posterior. Pero, si esto es así, ¿a qué se debe entonces la aparición de <h>? Como se verá en el próximo apartado, la “hache” tiende a señalar la aspiración, siendo al mismo tiempo la grafía consonántica más inestable de todas, lo cual produce una extensa variación, que queda reflejada en alternancias como (16b).

La vocal central baja, finalmente, se representa con la misma grafía que en español, la <a>, que es la grafía vocálica más fácil de interpretar.

(17) Vocal oral central baja <a>

31v	<i>hazes</i>	quicha	ki-k ^h a 2PRS-hacer
87r	<i>yo te lo darè</i>	tadaqhe	ta-dá-ʔk'ì 1FUT-dar-2OI
103r	<i>algun caballo</i>	daha phare	dáha p ^h adī uno caballo

En lo que concierne a la nasal, se confirma la situación ya descrita en los demás casos, es decir, la falta de una marca explícita para la nasalidad.

(18) Vocal nasal central media/baja <a>

58v	<i>lo sabe</i>	ypare	i-pārī 3PRS-saber
102v	<i>tixeras</i>	neñhaxe	ne=ŋ'āʃī AO=tijeras
129r	<i>palabras</i>	nañha	na=ŋā AO=palabra

Al igual que la <e> –con la salvedad de (6i,j)– y la <o>, la <a> no tiene subtipos o variantes gráficas en el texto.

En lo que se refiere a los fenómenos prosódicos, hay que destacar que el acento y el tono no se marcan en la escritura (como en los trabajos coloniales en general). El acento en mazahua es predecible y cae siempre en la primera sílaba de radical, donde también es distintivo el tono léxico (la segunda sílaba de radical no lleva tono contrastivo); Bartholomew (1965) y Knapp (2008) registran cuatro contrastes tonales (alto, bajo, ascendente y descendente), mientras que Spotts (1953), Amador (1976) y Stewart (1993) tienen tres (alto, bajo y descendente). Además, hay un contraste alto-bajo en ciertos prefijos como los posesivos y las marcas de tiempo-aspecto-modo. En este trabajo no hacemos el intento de reconstruir el tono léxico o gramatical ya que todavía no disponemos de un diccionario amplio que registre los tonos ni de estudios sistemáticos sobre los procesos y cambios tonales.

Ahora bien, en cuanto a los diacríticos empleados en la *DELM* para el mazahua, ya dimos un adelanto sobre su uso en el Cap. 3.1 (8b), en especial la virgulilla (o tilde) y el acento circunflejo.⁶⁴ Aquí nos ocupa la distribución de los acentos circunflejo y grave. El primero indica generalmente la presencia de una consonante nasal después de la vocal y en posición de coda, tal como se observa en las expresiones de (19a), donde se incluyen además las

⁶⁴ Como se menciona en 3.1 sobre los criterios de edición, la tilde se usa en el texto mazahua sólo en el folio 33r-v, con la forma <dechê> ‘diez’, donde tiene valor de consonante nasal, al igual que en español.

respectivas formas escritas alternativamente con vocal más nasal, que confirman directamente esta interpretación. Sin embargo, existen también algunos casos donde el circunflejo no indica consonante nasal, ejemplificados en (19b); al respecto, cabe recordar que las sílabas en final de palabra siempre son abiertas y no pueden llevar nasal en coda.

(19) Diacríticos

a. acento circunflejo como nasal

110r	<i>merced</i>	nehuêtzente	ne=ɰ[en]tsē-nte	/ē/ → [en] / _ C
			AO=merced-gente	
12v	<i>merced</i>	nehuentzente	ne=ɰ[en]tsē-nte	
			AO=merced-gente	
95v	<i>no hurten algo</i>	hi yharâpe	hi=ja ta-mbē	
			NG=algo.PL 3FUT-PNA:hurtar	
96v	<i>no hurten algo</i>	hî yhoranpe	hi=jo ta-mbē	
			NG=algo.PL 3FUT-PNA:hurtar	
33r	<i>onze</i>	dechêdaha	dɛtʃ'e-n-daha	
			diez-L-uno	
10r	<i>onze</i>	dechen daha	dɛtʃ'e-n-daha	
			diez-L-uno	
171v	<i>su gracia</i>	nîgracia	nin=grasia	
			3POS={gracia}	
170v	<i>su gracia</i>	ningracia	nin=grasia	
			3POS={gracia}	
142r	<i>estuuo preñada</i>	mindûtte	mi-ndũ-nte	
			3COP.T-PNA:llevar.G-gente	
67r	<i>es muger preñada</i>	ynduntte entixu	i-ndũ-nte en-tiʃũ	
			3PRS-PNA:llevar.G-gente AN2=mujer	

b. acento circunflejo no nasal

89v	<i>el trigo</i>	enchêxi	e=ndʒɛʃi	
			AN1=PAL:trigo	
100v	<i>puedesele fiar</i>	chirazoquexî	ʃi=ta-zok-pi en=ʃi	
			IN1=3FUT-SON:dejar-3OI AN2=piel	
120r	<i>no va de buena gana</i>	hi nimuibuigapâ	hi-ni-miʔbi ya-pa	
			NG=3POS=corazón 3ADV-ir	

c. acento grave de intensidad

80v	<i>Ay comunidad</i>	ycha còmunidad	i-k ^h a 'komunidad	
			3PRS-haber {comunidad}	

d. acento grave accidental

45r	<i>esta semana</i>	màna semana	maña semana	
			DS.SG {semana}	
170v	<i>y tambien la dè</i>	xintèvne	ʃim(i)=te-ʔũn'i	
			también=3FUT-dar	
22r	<i>no lo è desseado</i>	hirimine	hi-timi-ne	
			NG=1COP-querer	
34v	<i>mi concuña</i>	miminqho entixu.	mi=mink ^h ɔ en-tiʃũ	
			1POS=concuño AN2=mujer	

El acento grave, por otra parte, ocurre de manera tan esporádica e irregular que su utilización sólo puede ser calificada de irrelevante y accidental en general. La única ocasión en que el acento grave parece ser significativo es la forma <comunidad>, que ocurre tres veces seguidas en el capítulo t34 (vc6), así que seguramente no se trata de una aparición casual. Puesto que en mazahua los lexemas se acentúan en primera sílaba, el diacrítico puede ser interpretado como indicio de la adaptación fonológica de ese préstamo. Sin embargo, hay que enfatizar que es el único préstamo acentuado de esta manera.

5.3 Consonantes

El mazahua tiene un inventario grande de consonantes que se distingue por las correlaciones de aspiración y glotalización, que abarcan tanto los segmentos orales como nasales. Los segmentos complejos de consonante más laríngea han sido analizados tradicionalmente como grupos consonánticos, pero existen varias razones de índole fonética, fonológica y morfológica que permiten interpretarlos como segmentos unitarios y que se desarrollan en Knapp (2008). Así, el inventario puede representarse en términos sistémicos de la siguiente forma:

(20) Sistema consonántico

a. segmentos

p	t	ts	tʃ		k	k ^w
β	r	z	ʒ	j	ɣ	w
		(s)				
p ^h	t ^h	ts ^h	tʃ ^h		k ^h	k ^{wh}
		(s ^h)	ʃ	j̥		ɰ
	t'	ts'	tʃ'		k'	k ^{w'}
β	d'	s'		j'		w'
m	n			ɲ		
m̥	n̥			ɲ̥		
m'	n'			ɲ'		
[mb	nd	ndz	nɟ		ŋg	ŋg ^w]

b. cambios⁶⁵

mz ant. > mz mod.
 ts > s
 ts^h > s^h
 pmz > mz ant.
 ts' > s'

Al igual de lo que sucede con el español novohispano, una de las mayores dificultades consiste en la interpretación correcta de las sibilantes, en este caso las alveolares. Según el análisis desarrollado en este trabajo, suponemos que en el mazahua antiguo no existían todavía los

⁶⁵ Las abreviaturas son: mz mazahua, ant. antiguo, mod. moderno y pmz protomazahua.

segmentos /s s^h/, tal como se indica en (20a) donde se ponen entre paréntesis. Los argumentos en torno a las sibilantes se discuten más adelante en relación con las formas de (27). La existencia de esos dos fonemas es la diferencia más importante entre la lengua moderna y el mazahua antiguo en cuanto al inventario consonántico. Las prenasalizadas aparecen en (20a) entre corchetes porque no se comportan plenamente como segmentos unitarios (en el proceso de silabificación, se dividen en coda e inicio). Sin embargo, su inclusión en el sistema está justificada porque forman otra correlación (a cada serie de localización corresponde exactamente una prenasalizada) y participan en la mutación consonántica.

Ahora bien, la reconstrucción fonológica de las grafías consonánticas del texto revela un panorama bastante complejo, que puede resumirse en los siguientes dos esquemas, organizados a partir de los fonemas y de las grafías, respectivamente, como lo vimos en el caso de las vocales en (2b). Aunque estos dos esquemas contienen la misma información, es muy útil organizarla en las dos direcciones ya que la escritura del texto se aparta totalmente del ideal de biunivocidad entre fonemas y signos gráficos. De hecho, el examen conjunto de (21a,b) muestra que ninguna consonante se puede identificar de manera unívoca a partir de la escritura empleada.

(21) Representación gráfica del sistema consonántico

a. grafías por fonema

/p/: <p, ph>	/t/: <t, tt>	/ts/: <ç, çh, tz, tzh, z, zh>	/j/: <y, yh>
/β/: 	/r/: <r>	/z/: <z, zh, tz>	/j̣/: <yh, hy, hyh, y>
/p ^h /: <ph, hp, p>	/t ^h /: <tt, tth, th>	/ts ^h /: <çh, ç, tzh, tz, zh, z>	/j̣ ^h /: <y, yh>
/β̣/: <b, bh>	/ṭ/: <tt, tth, d>	/tṣ/: <tz, z, çh, ç>	/j̣ ^h /: <ñ, ñh, n>
/m/: <m>	/d/: <d, dh, r>	/ṣ/: <z, zh>	/j̣ ^h /: <hñ, ñh, ñ, hn, nh, n>
/ṃ/: <hm, mh, m>	/n/: <n, ñ>	/ndẓ/: <nz, z, zh>	/j̣ ^h /: <ñ, hñ, ñh, n>
/ṃ ^h /: <m, hm>	/ṇ/: <hn, n>		
/mb/: <mb, nb, nbh, bh, b, mp, np, nph, p>	/ṇ ^h /: <n, ñ>	/h/: <h, Ø>	
	/nd/: <nd, ndh, d, ntt, nt, tt>	/ʔ/: <Ø, h>	
/tʃ/: <ch>	/k/: <c, ch, qh, qu, q>	/k ^w /: <qhu, qu>	
/ʒ/: <x>	/ɣ/: <g, gu>	/w/: <hu>	
/tʃ ^h /: <ch>	/k ^h /: <ch, c, cc, qh>	/k ^w h/: <qhu, qu>	
/ʒ/: <x, xh, g>	/ḳ/: <ch, c, cc, qh, qu>	/ẉ/: <hu>	
/tʃ̣/: <ch>	/ŋg/: <ng, ngu, nc, nch, nqu, nqh>	/k ^w ̣/: <qhu, qu, hqhu>	
/ndʒ̣/: <nch, ch>		/ẉ ^h /: <hu>	
		/ŋg ^w /: <nhu, nghu, nqu, nqhu>	

b. fonemas por grafía

<p>: /p, p ^h , mb/	<t>: /t/	<ç>: /ts, ts ^h , ts'/	<y>: /j, j̃, j' /
<ph>: /p ^h , p/	<th>: /t ^h /	<çh>: /ts ^h , ts, ts'/	<yh>: /j, j̃, j' /
<hp>: /p ^h /	<tt>: /t, t ^h , t', nd/	<tz>: /ts', ts, ts ^h , z/	<hy>: /j̃/
: /β, β, mb/	<tth>: /t ^h , t'/	<tzh>: /ts, ts ^h /	<hyh>: /j̃/
<bh>: /β, mb/	<r>: /r, d/	<z>: /z, s', ts, ts ^h , ts', ndʒ/	<ñ>: /ɲ, ɲ̃, ɲ', n, n' /
<m>: /m, m̃, m' /	<d>: /d, nd, t'/	<zh>: /z, s', ts, ts ^h , ndʒ/	<hñ>: /ɲ, ɲ' /
<hm>: /m̃, m' /	<dh>: /d/	<nz>: /ndʒ/	<ñh>: /ɲ, ɲ̃, ɲ' /
<mh>: /m̃/	<n>: /n, ɲ, n', ɲ, ɲ̃, ɲ' /		
<mb>: /mb/ <mp>: /mb/	<hn>: /ɲ, ɲ̃/		<h>: /h, ʔ, Ø/
<nb>: /mb/ <np>: /mb/	<nh>: /ɲ̃/		<Ø>: /ʔ, h/
<nbh>: /mb/ <nph>: /mb/	<nd>: /nd/ <nt>: /nd/		
	<ndh>: /nd/ <ntt>: /nd/		
<ch>: /tʃ, tʃ ^h , tʃ', nçʒ, k, k ^h , k' /	<c>: /k, k ^h , k' /	<qhu>: /k ^w , k ^{wh} , k ^{w'} /	
<x>: /ʒ, ʃ/	<cc>: /k ^h , k' /	<hqhu>: /k ^{w'} /	
<xh>: /ʃ/	<qh>: /k, k ^h , k' /	<hu>: /w, w̃, w' /	
<nch>: /nçʒ, ɲg/	<qu>: /k, k', k ^w , k ^{wh} , k ^{w'} /	<nhu>: /ɲg ^w /	
	<q>: /k/	<nghu>: /ɲg ^w /	
	<g>: /ɣ, ʃ/	<nqhu>: /ɲg ^w /	
	<gu>: /ɣ/		
	<ng>: /ɲg/ <nc>: /ɲg/		
	<ngu>: /ɲg/ <nqu>: /ɲg, ɲg ^w /		
	<nqh>: /ɲg/		

Partiendo de esta característica básica del alfabeto estudiado, podemos hacer algunas precisiones sobre los datos resumidos en (21). Para empezar, queremos destacar que se trata de una descripción más cualitativa que cuantitativa, que intenta dar cuenta de todo el rango de posibilidades manifiestas en el corpus. Así, algunas grafías (por ejemplo <nghu>) o valores de grafía (por ejemplo <bh> como /mb/) incluidos en (21) se documentan con una sola ocurrencia en todo el texto. En esos casos, es fácil darse cuenta que la distinción entre variación gráfica y errata es hasta cierto punto arbitraria, ya que no podemos establecer un criterio teórico (apriorístico) que permita tomar una decisión tajante en cada caso particular. Sin embargo, es posible partir de algunas consideraciones básicas que permiten entender la gran mayoría de los casos:

a) El autor de la *DELM* no logra el reconocimiento sistemático de la aspiración, la glotalización y la prenasalización, lo cual provoca mucha confusión y lleva a muchas soluciones arbitrarias; en general, la escritura de las consonantes está llena de inconsistencias,

de modo que en un caso dudoso, primero hay que considerar la posibilidad de una variación más que de una errata.

b) La “hache” sólo puede entenderse como el “comodín” del alfabeto, cuya presencia o ausencia en una forma determinada no da ninguna pista definitiva sobre el valor laríngeo de los segmentos en cuestión (como ya vimos indirectamente en [16b] a raíz de la discusión sobre la secuencia <ho>). El contexto más confiable de <h> es como consonante independiente (fricativa glotal) a inicio de radical o entre vocales. La colocación de <h> como rasgo no siempre es lineal fonéticamente, como se ve en (22b), (23c), (48a), (57b) y (63b,e). También hay que tomar en cuenta que <h> puede funcionar como letra auxiliar en una grafía compleja, por ejemplo <qh>, a la manera del dígrafo <ch>, donde no tiene valor fónico propio.

c) Como principio heurístico, resulta indispensable valerse de la evidencia interna del corpus, que no sólo comprende la variación gráfica, mucho más extensa que con las vocales, sino también los procesos morfofonémicos, en especial las mutaciones como la palatalización, que permiten hacer ciertas inferencias sobre las formas derivadas (cf. Parte III, Cap. 2). Así por ejemplo, la <ç> tiene que ser africada necesariamente cuando es resultado de una palatalización, lo cual nos da una pauta importante para interpretar ese signo gráfico, según se verá en (27).

Antes de pasar a la exposición sistemática de las consonantes, vale la pena comentar las dos advertencias en las cuales Nájera se refiere explícitamente al tema de letras y sonidos, ya que son las únicas indicaciones en este sentido en toda la obra. En la primera de ellas (f. 1r) postula que

- a1 En esta lengua maçahua se hallan todas las letras del a. b. c. y todas hablan en ella:
solamente le faltan tres letras, que son f. l. y s.
como se experimentará en lo que se hablare, y oyere hablar en la dicha lengua.

Si revisamos la relación de las grafías en (21b), vemos que, en efecto, no están <f>, <l> y <s>, tal como lo afirma Nájera.⁶⁶ Históricamente, esta afirmación resulta incontrovertible en términos fonológicos para los primeros dos segmentos, [f] y [l], que tampoco aparecen en el inventario proto-mazahua de Newman y Weitlaner (1950b:73); en cambio, ellos sí reconstruyen *s, que se encuentra en todas las variantes modernas. Con todo, hay que considerar que las reconstrucciones solamente son formas hipotéticas y que Newman y

⁶⁶ Dicho sea de paso, un supuesto tácito para que esto sea válido es que no se toman en cuenta los préstamos del español, sino sólo las palabras nativas.

Weitlaner no analizaron la *DELM* para su estudio comparativo. Como ya adelantamos en (20a), nuestra propia conclusión –a partir de los datos analizados en (27)– es que la fricativa alveolar sorda no formaba parte del sistema consonántico del mazahua antiguo (y por ende, del proto-mazahua); así, nuestro análisis coincide en este punto con lo dicho por Nájera, aunque llega a esa conclusión de manera independiente.⁶⁷

En la segunda de las advertencias (f. 10v) se plantea un problema particular en torno a la pronunciación correcta del dígrafo <ch>, que es más difícil de interpretar:

- a21 En la diction que se hallare escrito al principio, medio, ò fin de la diction,
esta palabra *cho*, no se à de pronunciar
(67) *cho*, [**] sino *cho*: [**]
y donde se hallare *cha*, no se à de pronunciar
(68) *cha*, [**] sino *cha*: [**]
donde se hallare *çha*, con serilla se à de pronunciar assi
(69) *çha*: [ts^ha]
y en esto se tenga gran cuydado para hablar propriamente,
y como se deue con las dichas particulas *cho*, *cha*, *çha*.

Este párrafo encierra una evidente contradicción que desafía el sentido adversativo de la conjunción *sino*. Sin embargo, tanto las dos ocurrencias de <cho> en (67) como las dos ocurrencias de <cha> en (68) no se distinguen gráficamente; también la edición de París (1898:59) tiene “no [...] *cho*, sino *cho*” y “no [...] *cha*, sino *cha*”, por lo que podemos descartar la posibilidad de algún desperfecto en nuestra reproducción facsimilar. ¿Cómo se puede entender entonces la aparente paradoja plasmada en (67) y (68)? Sin duda, la clave está en los diferentes valores que puede tener el dígrafo <ch>: como vemos en (21b), existe una ambigüedad fundamental entre la lectura como africada palato-alveolar y la lectura como oclusiva velar, un hecho incluso presente en la ortografía del español, aunque de manera marginal (cf. Cap. 4.3, datos de [15] y [16]).⁶⁸ Así, la interpretación más coherente del pasaje en cuestión pone en juego esta ambigüedad:

- esta palabra *cho*, no se à de pronunciar
(67) *cho*, [*tʃo] sino *cho*: [*k^ho]
y donde se hallare *cha*, no se à de pronunciar
(68) *cha*, [*tʃa] sino *cha*: [*k^ha]

⁶⁷ Bartholomew (1960:319) presenta un análisis similar en su revisión de las consonantes del proto-otomí propuestas por Newman y Weitlaner, al señalar que *s no tiene que ser reconstruida ya que se trata de un desarrollo de *c [ts] en ciertos dialectos, o de *ch [ts^h] en algunos otros.

⁶⁸ En lo que sigue, nos referiremos a la africada o fricativa palato-alveolar simplemente como africada o fricativa palatal, en contraste con las alveolares.

Si tomamos como punto de partida la ortografía del español –que es la base del alfabeto mazaha–, vemos que en (67) y (68), el autor intenta alertarnos contra la lectura natural de <ch> como africada palatal antes de <o> y <a>, que son los contextos más productivos de las oclusivas velares (con frecuencia aspiradas) escritas con <ch> (cf. [34a]).⁶⁹ No obstante, el intento resulta fallido de todos modos puesto que encontramos varias formas en el texto donde <cho> y <cha> se pronuncian con africada palatal (cf. [30], [31] y [32]). Por tanto, el pasaje tendría que reformularse de la siguiente manera para que fuera totalmente aceptable de acuerdo con el *usus scribendi* de la *DELM*:

- esta palabra *cho*, [las más de las veces] no se à de pronunciar
 (67) *cho*, [*tʃo] sino *cho*: [*k^ho]
 y donde se hallare *cha*, [las más de las veces] no se à de pronunciar
 (68) *cha*, [*tʃa] sino *cha*: [*k^ha]

La ambigüedad del dígrafo <ch> respecto del punto de articulación es así emblemática de las dificultades de Nájera para escribir el mazahua; y aunque se dio cuenta del problema en este caso, al parecer no disponía de los recursos conceptuales para resolverlo satisfactoriamente.

Ahora bien, queremos empezar nuestra discusión de las grafías consonánticas con la representación de las oclusivas y africadas sordas (simples, aspiradas y glotalizadas); siguiendo el orden tradicional, veamos primero las bilabiales:

(22) Oclusiva bilabial sorda (simple)

a. <p>		
16r	<i>sabras</i>	tipare ti-pārĩ 2FUT-saber
157r	<i>cada dia</i>	pamue enpamue pa=m'ĩ en=pa=m'ĩ día=cuando AN2=día=cuando
90v	<i>mucho</i>	napunqhe na-punk ^h ĩ ADJ-mucho
67r	<i>perdoname</i>	ripongue ti-põn-ŋgi 2IMP-perdonar-1OI
b. <ph>		
102v	<i>negro</i>	nanphotte nan-pot ^h ĩ ADJ-negro
90r	<i>mucho</i>	naphunqhe na-punk ^h ĩ ADJ-mucho
92v	<i>perdonadme</i>	rephongue te-põn-ŋgi 2IMP-perdonar-1OI

⁶⁹ Las secuencias <chi> y <che> nunca tienen una oclusiva velar como inicio, <chu> raramente.

La oclusiva bilabial sorda se representa generalmente con el mismo signo gráfico que en español. Sin embargo, también existen algunos casos, documentados en (22b), donde la oclusiva simple se escribe como aspirada, a veces probablemente por la influencia de la aspiración en la segunda sílaba (cf. ‘negro’ y ‘mucho’), mientras que en otros casos (cf. ‘perdonar’), no hay una motivación fonética.

La oclusiva bilabial aspirada, por su parte, está simbolizada generalmente por el dígrafo <ph> cuando se presenta en inicio de radical, como vemos en (23a):

(23) Oclusiva bilabial aspirada (sorda)

a. <ph>			
103r	<i>viente</i>	ep hehme	e-p ^h em [’] e AN1=estómago
103r	<i>algun caballo</i>	daha ph are	daha p ^h adī uno caballo
79v	<i>si los tengo</i>	ti phore	ti-p ^h ɔri 1PRS-guardar
92v	<i>ayudadle vos</i>	ti phoze	ti-p ^h ɔs [’] i 2IMP-ayudar
b. <p>			
102r	<i>cuero de venado</i>	xipanttehe	ʃi-p ^h an-t [’] ehe piel-caballo-monte
51v	<i>tiene</i>	ypore	i-p ^h ɔri 3PRS-guardar
24v	<i>si è mentido</i>	to pe chine	to-p ^h ɛtʃ ^h ine 1PRT-mentir
c. <hp>			
62r	<i>oficio</i>	nib hp i	ni-6ɛp ^h i 3POS=trabajo
93r	<i>vna coa</i>	daha entto hp ue	daha en-t [’] ɔp ^h i uno AN2=azada
105r	<i>dezilde</i>	tixi hp i	ti-ʃi-p ^h i 2IMP-decir-3OI
d. <hp> por preaspiración			
74v	[<i>podrà</i>] <i>tornar</i>	rey hp e	te-jepe 3FUT-repetir
			→ [teje ^h pe]

Al mismo tiempo, hay cierta irregularidad en la representación del segmento, al igual que en (22). Así, los ejemplos de (23b) muestran el uso de <p> en lugar de <ph>, ya sea por vacilación gráfica (cf. ‘caballo’ y ‘guardar’), ya sea por omisión completa de <h> (cf. ‘mentir’). Cuando la aspirada se da en segunda sílaba, en cambio, queda representada siempre por el dígrafo invertido <hp>, de acuerdo con las expresiones de (23c). Basándonos en las cognadas de formas como (23c), sin embargo, podemos excluir en definitiva la posibilidad de

una metátesis en cuanto proceso fonológico en ese contexto. Por otro lado, es posible que el autor haya confundido las aspiradas intervocálicas (de radical) con los segmentos que resultan del proceso fonético de preaspiración de oclusiva/africada sorda simple, ejemplificado en (23d), que en el corpus es muy productivo con la bilabial. La descripción de este proceso se retoma más adelante de manera más amplia (cf. Parte III, Cap. 2, datos de [10]). Confusión o no, el hecho es que la secuencia <hp> es ambigua, teniendo como posibles valores la posaspiración fonémica o la preaspiración fonética de la oclusiva bilabial.

Las oclusivas alveolares presentan una situación muy diferente a la anterior; las sordas se escriben de la siguiente manera:

(24) Oclusiva alveolar sorda (simple)

a. <t>			
4r	<i>yo irè</i>	tamago	ta-ma=ɣo 1FUT-ir=1ENF
137r	<i>se acabarà</i>	tatteze	ta-t ^h eze 3FUT-acabarse
177r	<i>todos los hombres</i>	macho tenxi ondehi	mak'o tẽʃĩ o=ndə=hi DG.PL todo AP=hombre=PL
16r	<i>no le perdona</i>	hiyttotpue	hi=i-t ^h ot-pi NG=3PRS-quitar-3OI
166v	<i>se casan</i>	ychethui	i-tʃ ^h it(i)=wi → [tʃ ^h itwi] 3PRS-casar=DL
b. <tt>			
9r	<i>patos</i>	nottizi	no=tizi AD.SG=pato
54v	<i>muere</i>	yttu	i-tũ 3PRS-morir
65v	<i>y todos los hombres</i>	maco ttenxi ondee	mak'o tẽʃĩ o=ndəʔə DG.PL todo AP=hombre
35r	<i>el que perdona</i>	maqhe yttotte	mak'i i-t ^h oti DG.SG 3PRS-quitar
21v	<i>te quieres casar</i>	quinerechette	ki-ne te-tʃ ^h itʃ 2PRS-querer 2FUT-casar

Según la distribución de las dos grafías en las formas de (24), observamos que la <t> se utiliza en inicio de morfema gramatical (generalmente un prefijo de TAM) y antes de otra consonante (por sufijación o contracción con enclítico), mientras que la <tt> se emplea en inicio y entre vocales de radical. De este modo, la distinción entre ambas grafías cobra un matiz gramatical ya que coincide en buena medida con la distinción entre elementos léxicos y funcionales.⁷⁰

⁷⁰ En la variación gráfica con ‘todo’, donde <tenxi> prevalece sobre <ttenxi>, se refleja el hecho de que este cuantificador se toma más como elemento funcional que léxico.

Una posible motivación para esta distribución está en que la oclusiva alveolar de los prefijos verbales tiene un comportamiento diferente a la de los radicales, puesto que se debilita en vibrante simple en contexto intervocálico, como puede verse por ejemplo más adelante en las frases verbales de (26a) con los prefijos de 3FUT y 1PRT (cf. también Parte III, Cap. 2, datos de [8]). De esta manera, la grafía <tt> para la oclusiva simple de los radicales podría entenderse como un recurso para subrayar el hecho de que ésta no se debilita entre vocales.

A diferencia de lo que pasa con la oclusiva bilabial aspirada, la alveolar no se marca de la misma manera; en lugar de la <th> esperada, encontramos igualmente la grafía <tt> para este segmento complejo en la gran mayoría de los casos:

(25) Oclusiva alveolar aspirada (sorda)

a. <tt>			
57v	<i>vn solo</i>	odatto	o=da=t ^h o AR.SG=uno=LIM
98r	<i>cuchillo</i>	natteyi	na=t ^h ej'i AO=cuchillo
99r	<i>fuera</i>	atti	a=t ^h i PR=afuera
103r	<i>espaldas</i>	exhitti	e=ʃit ^h i AN1=espalda
177r	<i>este valle</i>	yo batte	jo=bat ^h i AD.PL=llanura
b. <tth>			
66v	<i>la silla</i>	entthune	en=t ^h ũŋĩ AN2=silla
c. <th>			
78v	<i>está el alba</i>	ytheze alba	i-t ^h əs'ə alba 3PRS-CNS:poner.A.PAS {alba}

Junto con los casos mayoritarios de (25a), tenemos unas pocas formas con <tth>, ejemplificadas en (25b), y una forma aislada con <th>, documentada en (25c).

Sin embargo, la ambigüedad de la grafía <tt> aumenta todavía más porque también se utiliza generalmente para representar la glotalizada:

(26) Oclusiva alveolar glotalizada (sorda)

a. <tt>			
39r	<i>del Hijo</i>	Otti	o-t'i AR.SG=hijo
102v	<i>blanco</i>	nanttoxi	nan-t'ɔʃi ADJ=blanco
47v	<i>la ley</i>	ninatteche	ni=na=t'ētʃē 3POS=AO=ley

96v	<i>no se quemé</i>	hirazatte	hi-ta-zāt'ĩ	hi-ta- → hira
18r	<i>si è muerto</i>	daropotte	NG=3FUT-SON:quemar đa-to-pɔʔt'ĩ	đa-to- → đaro
			AF=1PRT-matar	
b. <tth>				
83r	<i>los mandamientos</i>	ninattheche	ni-na=t'ět'ě	
			3POS=AO=ley	
c. <d>				
102v	<i>amarillo</i>	nancaxde	nan-k'aʃt'ĩ	
			ADJ-amarillo	

De manera muy parecida a (25), encontramos unas cuantas formas con <tth>, como (26b) y el ya citado *tthogue* de (16b), y un caso único con <d>, (26c), que podría tratarse como errata (*nancaxde* por *nancaxtte*), pero que se mantiene como tal en el texto porque es plausible fonéticamente.⁷¹ Si comparamos las grafías de Nájera para esos tres segmentos con las de Urbano ([1605]1990), vemos que este último sí los representa de manera adecuada ya que hace una distinción consistente entre <t>, <th> y <tt>, para la oclusiva simple, aspirada y glotalizada, respectivamente, mientras que áquel echa mano de más grafías, pero neutraliza al mismo tiempo este contraste triple al usar generalmente sólo <tt> en radicales.

Como mencionamos más arriba, las africadas alveolares plantean un problema de cambio fonológico, que involucra además la interpretación de <ç> y , en menor medida, de <z>, grafías que ya tenían el valor de fricativas en el español de la época (cf. Cap. 4.3).

(27) Africada alveolar sorda (simple)

a. <ç>				
16r	<i>encubriste</i>	guiçere	ki-tsədə	k → ts
			2PRT-PAL:negar	
95v	<i>quedate aquí</i>	tiçemqhua	ti-tsem(e)=k ^w 'ã	k → ts
			2IMP-PAL:quedar=PRX2	
19v	<i>has llegado</i>	hoguiçere	ho=ki-tsədə	ts > s
			ya=2PRT-llegar	
9r	<i>si è comido</i>	daroça	đa-to-tsa	ts > s
			AF=1PRT-comer	
61v	<i>fuego</i>	noçibi	no=tsiβi	ts > s
			AD.SG=fuego	
37v	<i>su muger</i>	niçu	ni=tsũ	ts > s
			3POS=esposa	
b. <çh>				
96r	<i>cierra</i>	çhotte	tsot'ĩ	k → ts
			PAL:cerrar.2IMP	

⁷¹ En 'amarillo', la primera de las dos eyectivas, la velar, es articulatoria y perceptivamente mucho más prominente que la segunda, la alveolar.

104v	<i>ya llegamos</i>	hora a chenhi	ho-ta-tsaɗ(ə)=hi ya=1FUT-llegar=PL	ts > s
121v	<i>las mercedes</i>	nehuê ç hente	ne-w̥ětsē-nte AO=merced-gente	
85r	<i>para limpiar</i>	te enchi ç hi	ten-tʃʰitsi 3FUT.F-PAL:limpiar	
c. <tz>				
47r	<i>merced</i>	nehuetzente	ne-w̥ětsē-nte AO=merced-gente	
84r	<i>muy limpios</i>	nahoga nitzi	na-ho ɣa-n'itsi ADJ-bueno 3ADV-GLO:limpiar.PAS	
102r	<i>libro [...]</i>	etz quamue	e=tsk ^w ãm'ĩ AN1=papel	ts > s
d. <tzh>				
65v	<i>le escupen</i>	chiy tzh ozhi	tʃi-i-tsos'(i)=hi IN1=3PRS-escupir=PL	ts > s
e. <z>				
33r	<i>cuatro</i>	zioho	tsijoho PAL:cuatro	k → ts
29v	<i>no los comi</i>	hiroza	hi-to-tsa NG=1PRT-comer	ts > s
f. <zh>				
6v	<i>80 [ochenta]</i>	zh iche.	tsi-tʃe PAL:cuatro-veinte	k → ts
79r	<i>cerrad con llave</i>	zh otteazoqhi	tsot'í a=ts ^h oy(i)=hi PAL:cerrar.2IMP PR=llave=PL	k → ts

Para poder entender esta cuestión, tenemos que hacer una distinción entre africadas básicas y derivadas. Las primeras son compartidas históricamente por el mazahua y el otomí; así por ejemplo, Urbano ([1605]1990) registra las formas *tza* “morder” (f. 300v) y *tzibi* “lumbre” (f. 244r), cognadas de las respectivas formas en (27a). Las segundas, en cambio, son producto de la palatalización de las oclusivas velares, ejemplificada por las mutaciones iniciales en (27a,b,e,f), (28a,b,c) y (29a,c), así como por los formativos palatalizados de ‘merced’ y ‘limpiar’ en (27b,c). Esos procesos de palatalización son una innovación del mazahua frente al otomí (cf. Newman y Weitlaner 1950b:74).⁷²

Ahora bien, son justamente esos segmentos derivados los que nos permiten determinar más allá de cualquier duda la gama de grafías usada para las africadas alveolares ya que no

⁷² La palatalización no se manifiesta en este caso como una articulación secundaria, sino como un cambio del punto de articulación del segmento (palatalización primaria). La descripción detallada de este proceso en mazahua está en Knapp (2008:81-5). La palatalización como mutación inicial está condicionada morfológica y léxicamente, por lo que siempre se marca en la glosa, mientras que la palatalización del formativo (consonante intervocálica de radical) está condicionada fonológicamente (por la vocal anterior de la raíz), y por tanto, no se señala. Las cognadas de ‘merced’ y ‘limpiar’ en Urbano ([1605]1990) son *huēcate* (f. 290v) y *thūqui* (f. 267r), respectivamente, que tienen la velar como formativo.

sufren el proceso diacrónico de lenición que Bartholomew (1965:85) resume así para el mazahua moderno: “POP *c becomes s”, es decir, la africada alveolar del proto-otopame se vuelve fricativa en inicio de radical; este cambio se indica en (27a) para las formas de ‘llegar’, ‘comer’, ‘fuego’ y ‘esposa’. Puesto que las palatalizadas no son afectadas por el cambio, las africadas alveolares iniciales siguen siendo frecuentes en el mazahua moderno, tomando en cuenta además que algunas palatalizaciones han pasado al léxico (*i. e.* se ha perdido la forma con velar). Por tanto, la primera conclusión es que las grafías <ç> y <çh>, así como, en menor medida, <z> y <zh>, tienen el valor de africada por lo menos en esos casos; la ausencia de combinaciones gráficas como *<ts> o *<tç> para escribir la africada confirma asimismo esta conclusión.

Por su parte, la <tz> –el dígrafo comúnmente usado durante la colonia para representar la africada en las lenguas indígenas (cf. Canfield 1934)– representa por lo general la glotalizada en la *DELM*, como se observa en los ejemplos de (29a). Sin embargo, también la encontramos empleada para la africada simple en contexto intervocálico de radical, según vemos en (27c) con ‘merced’ y ‘limpiar’; en este contexto está además en variación con <çh> (véanse las respectivas formas en [27b]). La forma para ‘papel’ en (27c) es excepcional en cuanto es el único radical –hasta donde sabemos– con un grupo de sibilante más consonante a inicio de morfema.⁷³ La aparición de <tz> en vez de <ç> en este contexto resulta hasta cierto punto natural ya que la secuencia *<çqhu> tendría un aspecto más extraño tipográficamente.

Por otro lado, queda la pregunta de si la grafía <ç> representa una africada en todos los casos. Suponiendo que el cambio mencionado ya hubiera ocurrido a principios del siglo XVII, la <ç> tendría también el valor de una fricativa. Sin embargo, nos inclinamos por la solución ya anticipada en (20), que implica la ausencia de /s/ en formas base en el mazahua antiguo. A este respecto, hay que destacar que el conjunto de grafías usado por Nájera para el mazahua no incluye *<s> ni *<c> ante vocal anterior. Si la sibilante hubiera sido realmente fricativa, la forma esperada para ‘fuego’ sería *cibi*, *zibi* o *sibi*, pero no *çibi* con <ç>, que ya se ocupa para la africada. También apuntan en esta dirección el empleo ocasional de <çh> con ‘llegar’, documentado en (27b), y sobre todo el uso de <tz> con ‘papel’ (27c) y de <tzh> con ‘escupir’ (27d), grafías complejas que resultarían inadecuadas para una fricativa.

⁷³ De hecho, se trata de un compuesto opaco sincopado ya que Urbano ([1605]1990) registra *tz'cuã* para ‘papel’; así, en mazahua antiguo tenemos *tsi-k^wãm'ĩ* > *tsk^wãm'ĩ*.

La <çh> en la forma para ¡cierra! de (27b) –y varias expresiones similares no incluidas aquí– podría atribuirse al hecho de que se trata de un imperativo, que por lo común se emite con mayor énfasis y energía acústica, reflejada en la escritura por la <h>.

Pasemos ahora a la africada aspirada, que plantea una situación similar a la anterior, pero con la grafía <çh> como representante típico del segmento.

(28) Africada alveolar aspirada (sorda)

a. <çh>				
11v	<i>aveis hecho</i>	gui ç hahi	ki-ts ^h a=hi 2PRT-PAL:hacer=PL	k ^h → ts ^h
16v	<i>los años</i>	e ç hee	e=ts ^h ε?ε AN1=PAL:año	k ^h → ts ^h
34r	<i>mi cuñado</i>	mi ç hoo	mi=ts ^h o?o	k ^h → ts ^h
32v	<i>à la Yglesia</i>	ani ç himi	1POS=PAL:cuñado a=ni-ts ^h im'i	
96r	<i>con la llabe</i>	a ç hogue	PR=lugar-divinidad a=ts ^h o?i PR=llave	ts ^h > s ^h
b. <ç>				
16v	<i>estos años</i>	mahya e ç eeya	maja e=ts ^h ε?ε=ja DS.PL AN1=PAL:año=DS.PL	k ^h → ts ^h
89v	<i>à se cogido</i>	queho ç enze	ke=ho=ts ^h en ç e IRT=ya=OCL:pizar.PAS	ts ^h > s ^h
c. <tzh>				
47r	<i>con que pagar</i>	maqhe ret z hotpue	mak'i te-ts ^h õ?t-p'i DG.SG 3FUT-PAL:pagar-3OI	k ^h → ts ^h
d. <tz>				
77r	<i>se bendiga</i>	reñit z imi	te-nits ^h im'i 3FUT.F-bendecir	
e. <zh>				
108v	<i>baptismo</i>	naz h ixñi	na-ts ^h i?j-ni ADJ-OCL:regar.P-cabeza	ts ^h > s ^h
f. <z>				
79r	<i>cerrad con llaue</i>	zhotteazo ç hi	tsot'i a=ts ^h o?y(i)=hi PAL:cerrar.2IMP PR=llave=PL	ts ^h > s ^h

De nuevo, las formas palatalizadas nos dan la pauta para concluir que la <çh> tiene el valor de una africada en todos los casos. Cabe citar aquí otra vez la advertencia sobre la pronunciación de <çha>:

- a21 donde se hallare *çha*, con serilla se à de pronunciar assi
 (69) *çha*: [ts^ha]
 y en esto se tenga gran cuydado para hablar propriamente,
 y como se deue con las dichas particulas *cho*, *cha*, *çha*.

Aunque esta advertencia suena algo vaga sin más contexto, cobra sentido cuando se toma en cuenta que <çha> es bastante frecuente en el texto y se refiere la mayoría de las veces a la

forma palatalizada del verbo ‘hacer’ (162 ocurrencias), ejemplificada por la primera frase de (28a), donde necesariamente es africada. Así, el autor establece, aunque de manera indirecta, una relación entre la <ç> “con serilla” (*i. e.* con cedilla) y la africación de los segmentos que representa. Este punto puede tomarse como otro argumento a favor de la interpretación propuesta de <ç> como africada.

Según comentamos más arriba, la grafía para la africada glotalizada no se forma a partir de <ç>, sino con una combinación nueva:

(29) Africada alveolar glotalizada (sorda)

a. <tz>			
102v	<i>barbas</i>	etzi <i>ri</i>	e=ts’ <i>iri</i> k’ → ts’ AN1=PAL:barba
102v	<i>lengua</i>	etzi <i>ñi</i>	e=ts’ <i>iñi</i> k’ → ts’ AN1=PAL:lengua
94v	<i>vn pollo</i>	daha tzi <i>nzoñi</i>	ɗaha ts’ <i>i-nɗzoñi</i> uno DIM-pollo
11v	<i>y vos</i>	ximueñe <i>tze</i>	ʃim’ <i>i-n’e-ts’i</i> también=y-2ST
b. <z>			
79v	<i>Hermano mio</i>	Miquhuarmueze	mi=k ^{wh} ãr <i>mĩ-ts’i</i> mano.mayor.de.hombre-2ST
87v	<i>te consuele</i>	tañumuibuizi	ta- <i>ɲũ-miʔbi-ts’i</i> 3FUT-PAL:poner.D-corazón-2OD
c. <çh>			
94r	<i>verdura</i>	eçhane	e=ts’ã <i>ñi</i> k’ → ts’ AN1=PAL:verdura
d. <ç>			
98v	<i>jarro</i>	naçixehe jarro	na-ts’ <i>i-zehe</i> jarro ADJ-GLO:beber.P-agua {jarro}

El valor del dígrafo <tz> como /ts’/ tiene su explicación dentro del sistema gráfico de Nájera ya que uno de los posibles valores de <z> es precisamente /s’/ (cf. [44a]); así, la combinación de <t> más <z> da una africada glotalizada. En la ortografía más sistemática de Urbano, las tres africadas (simple, aspirada, glotalizada) se escriben <tz>, <tzh> y <ttz>, respectivamente. En la *DELM* hay una tendencia a escribirlas como <ç>, <çh> y <tz>, pero con muchas inconsistencias y traslapes. Las desviaciones más comunes de esta tendencia general son el uso de las grafías <çh> y <tz> para /ts/, de <ç> para /ts^h/ y de <z> para /ts’/. Por otro lado, el empleo de <tzh>, <z> y <zh> para /ts/ puede calificarse de marginal (o no representativo) en

el conjunto total de datos, al igual que el empleo de <tzh>, <tz>, <zh> y <z> para /ts^h/, y de <çh> y <ç> para /ts'/.

Como se indica en (20b), una de las conclusiones de este estudio es que el cambio /ts' > s'/ ya se había producido básicamente en el mazahua antiguo, a diferencia del cambio /ts, ts^h > s, s^h/, que seguiría más tarde en la evolución hacia el mazahua moderno. La evidencia filológica que sustenta esta conclusión es que las formas del texto cuyas cognadas en otomí tienen /ts'/, se escriben de manera muy sistemática con <z>, y no con <tz> (ni con <ç> o <çh>), tanto en inicio de radical como entre vocales (cf. [44a]). Como posible causa de ese desfase en la lenición de las africadas, queremos proponer una hipótesis que no podemos elaborar más en este trabajo: por razones morfológicas y fonotácticas, la única africada intervocálica de radical en proto-otomí-mazahua era la glotalizada, mientras que la sorda (simple) y la aspirada sólo se presentaban en inicio, junto con la glotalizada (Bartholomew 1965:190). Y dado que el contexto intervocálico es el más favorable para la lenición (Lass 1984:181), es muy probable que la pérdida de oclusión en mazahua haya empezado justamente allí (con la glotalizada), extendiéndose después a la posición de inicio (también con glotalizada). Ésta es la primera etapa del cambio, que se refleja según nuestro análisis en el estado de lengua que corresponde al mazahua antiguo plasmado en la *DELM*.

A diferencia de las africadas alveolares, pero de manera parecida a las oclusivas alveolares, la clase de las africadas palatales no recibe un tratamiento adecuado en cuanto al reconocimiento de las oposiciones laríngeas:

(30) Africada palatal sorda (simple) <ch>

33v	<i>mi abuelo</i>	micha	mi=tʃa 1POS=PAL:abuelo	t → tʃ
161v	<i>los ojos</i>	echohi	e=tʃɔ=hi AN1=PAL:ojo=PL	t → tʃ
102v	<i>pecho</i>	echimi	e=tʃimi AN1=PAL:pecho	t → tʃ
34r	<i>mi nieto</i>	minabeche	mi=na=ʃε-tʃe 1POS=AO=RCP-abuela	
33v	<i>siete</i>	yencho	je-n-tʃo dos-L-cinco	

El uso del dígrafo <ch> para la africada palatal está motivado obviamente por la existencia de un segmento afín en español. Sin embargo, el signo resulta ambiguo porque es utilizado tanto para la africada simple como para la aspirada y la glotalizada:

(31) Africada palatal aspirada (sorda) <ch>

79v	<i>el sombrero</i>	echuze	e=tʰũs'ĩ AN1=PAL:sombrero	tʰ → tʃʰ
89v	<i>el mayz</i>	echo	e=tʃʰõ AN1=PAL:mazorca	tʰ → tʃʰ
174v	<i>tu nombre</i>	nichuu	ni-tʃʰũʔũ 2POS=PAL:nombre	tʰ → tʃʰ
9r	<i>carnero</i>	ttenchore	tentʃʰɔri borrego	
24v	<i>si è mentido</i>	to pechine	to-pʰetʃʰine 1PRT-mentir	

Al igual que las africadas alveolares, las palatales son producto del mencionado proceso de palatalización, en este caso de las oclusivas alveolares; cuando se trata de una mutación inicial de tipo flexivo, el proceso se marca en la glosa, como se ve en (30), (31) y (32). La palatalización de formativos (cf. ‘apagarse’ y ‘entrar’ en [32]) y de consonantes iniciales en segunda sílaba de compuestos, tanto transparentes como opacos, se da por contexto fonológico (vocal anterior en primera sílaba) y, por tanto, no se marca.

(32) Africada palatal glotalizada (sorda) <ch>

33v	<i>mi hijo</i>	michi	mi-tʃʰi 1POS=PAL:hijo	tʰ → tʃʰ
94v	<i>leña</i>	echorezaa	e=tʃʰõrĩ zaʔa AN1=PAL:leña árbol	tʰ → tʃʰ
32r	<i>se apagará</i>	rabahuechi	taβa-wẽtʃʰĩ 3FUT.B-apagarse	
33r	<i>diez</i>	decha	dẽtʃʰ'a diez	
40v	<i>entra</i>	yquichi	i-kiʃʰi 3PRS-entrar	

En las formas de (30), (31) y (32) encontramos varios ejemplos de <cho> y <cha> que muestran la ambigüedad del dígrafo <ch> (lectura velar vs palatal), discutida más arriba en relación con la advertencia problemática de Nájera sobre la pronunciación correcta de esas secuencias. La <ch>, ante <a>, <o> y, en menor grado, <u>, es así la única grafía consonántica que es sistemáticamente ambigua en cuanto al punto de articulación; ante <e> e <i>, en cambio, siempre tiene el valor de palatal.

Por su parte, la clase de las oclusivas velares presenta un buen número de variantes gráficas, basadas en las letras <c> y <q>.

(33) Oclusiva velar sorda (simple)

a. <c>			
11r	<i>ruego</i>	tixecambeñi	ti-ʃəkamben'i 1PRS-rogar ko=sakristan PN.V={sacristán}
66rs	<i>sacristan</i>	co sacristan	
b. <ch>			
23vi	<i>no è tenido embidia</i>	hirimichundo	hi-timi-kūndo NG=1COP-tener.envidia
c. <qh>			
14v	<i>encubri</i>	toqhere	to-kədə 1PRT-negar i-kiʃ(i)=hi 3PRS-bajar=PL maña ne-s'oki DS.SG AO=pecado
109r	<i>bajan</i>	yqhibhi	
14v	<i>este peccado</i>	mahna nezoque	
d. <qu>			
8v	<i>veinte y cinco</i>	yhotten quicha	j'ɔ-te-n-kiʃ'a PAL:uno-veinte-L-cinco i-kiʃ'i 3PRS-entrar ke=ki-ɲũ?ũ misa IRT=2PRT-PAL:ver {misa}
40v	<i>entra</i>	yquichi	
8v	<i>viste missa?</i>	que guiñuu missa	
e. <q>			
15r	<i>esse peccado</i>	mahnanezoqna	maña ne-s'ok(i)=na DS.SG AO=pecado=DS.SG
23r	<i>buelvelo</i>	tin choqpue	ti-nɔʒok-pi 2IMP-regresar-3OI

Según se observa en los ejemplos de (33a), así como en (34b) y (35b), ante las grafías vocálicas <a> y <o> encontramos <c>, al igual que en español, y lo mismo vale para las grafías complejas formadas con <c>, a saber <ch> y <cc>, que se ejemplifican en (34a,c) y (35a,c). La única excepción a esta regla ortográfica es la aparición esporádica de la secuencia <qho> con ciertas formas, que se comentan en relación con (34d) y (35d). Ante <u>, un contexto muy poco frecuente, tenemos tanto <ch> como <qh>, de acuerdo con los ejemplos correspondientes en (33b) y (34a,d). Ante <e> e <i>, finalmente, se usan los dígrafos <qh> y <qu>, como vemos en las expresiones de (33c,d), (34d) y (35d). La <q> simple de (33e) se emplea sólo en frontera morfológica (con enclítico o sufijo).

Comparando las grafías de (33), (34) y (35), podemos concluir que no se hace una distinción clara entre los tres tipos de oclusiva velar; los únicos indicios en esta dirección

serían el uso exclusivo (pero inconsistente) de <qu> para la sorda simple a inicio de morfema, así como el uso ocasional de <cc> para la aspirada y la glotalizada solamente.

Como anticipamos más arriba, la aspirada tiende a estar representada por <ch> cuando aparece ante <a> y <o>:

(34) Oclusiva velar aspirada (sorda)

a. <ch>

12r	<i>haceis</i>	quichahi	ki-k ^h a=hi 2PRS-hacer=PL
27v	<i>hongos</i>	yocho	jo=k ^h o AD.PL=hongo
87r	<i>Quien</i>	Choqhe	k ^h ok'i quién
161r	<i>siempre</i>	xerabachogue	ʃə=taβa-k ^h oγi siempre=3FUT.B-pasar
22r	<i>no lo hagas [...]</i>	hichareça	hi=k ^h a te-ts ^h a NG=ya 2FUT-PAL:hacer
177r	<i>los desterrados</i>	ponchuqme	pon-k ^h ũ-γ(i)=me 3PRT-ASP:desterrar.PAS-1OD=PL.EX

b. <c>

23r	<i>quien</i>	coqhe	k ^h ok'i quién
38r	<i>siempre</i>	xecogue	ʃə=k ^h oγi siempre=pasar
19r	<i>Que parentesco le tienes?</i>	Yaguencahui?	ja=ken=k ^h a=wi qué.PL=2PN=emparentado=DL

c. <cc>

31v	<i>no los hagas</i>	hycca reça	hi=k ^h a te-ts ^h a NG=ya 2FUT-PAL:hacer
-----	---------------------	------------	--

d. <qh>

67r	<i>sangre</i>	oqhi	o=k ^h i AP=sangre
12r	<i>el Sacerdote</i>	enBoqhimi	e=mbɔ-k ^h im'i AN1=guarda-divinidad
16r	<i>el año pasado</i>	aqhee	a=k ^h εʔε PR=año
91v	<i>pagarete</i>	taqhotqhe	ta-k ^h ōʔt-k'i 1FUT-pagar-2OI
34r	<i>mi nuera</i>	minqho	min=k ^h ɔ 1POS=nuera
33v	<i>mi hermana</i>	minqhu	min=k ^h ũ 1POS=hermana.mayor.de.hombre

Sin embargo, la <ch> varía con <c> en algunas formas, ejemplificadas en (34b) por 'quién' y 'pasar', lo cual nos demuestra una vez más la inconsistencia gráfica del texto. Otro ejemplo de variación es (34c), donde tenemos <cc> en lugar del dígrafo más común <ch>. La secuencia

<qho> se limita a unas pocas formas, dos de las cuales se presentan en (34d). En el caso de los términos de parentesco ‘nuera’ y ‘hermana’ parece haber un paralelismo motivado por el campo semántico.

La oclusiva velar glotalizada plantea una situación similar a la anterior, lo cual implica el desconocimiento de la oposición entre aspirada y glotalizada. Los ejemplos léxicos para este segmento complejo son bastante escasos en el texto:

(35) Oclusiva velar glotalizada (sorda)

a. <ch>		
46r	<i>de los que</i>	macho mak'o DG.PL
102v	<i>azul</i>	nanchangue nan-k'āngĩ ADJ-azul
173r	<i>Tepotzotlan</i>	Anchohue an=k'ow'ε PR=jorobado
b. <c>		
45r	<i>los Angeles</i>	maco Angeles mak'o anfeles DG.PL {ángeles}
102v	<i>amarillo</i>	nancaxde nan-k'aʃt'i ADJ-amarillo
c. <cc>		
13r	[...] <i>que</i>	macco mak'o DG.PL
d. <qh>		
11v	[...] <i>que</i>	maqhe mak'i DG.SG
66v	<i>el enfermo</i>	enttotqhehemi en=totk'ēhēm'ĩ AN2=enfermo
92v	<i>y [auemos hecho]</i>	maqho mak'o DG.PL
e. <qu>		
112v	[...] <i>que</i>	maque mak'i DG.SG

El determinante plural de (35a,b,c,d) ofrece un caso único de variación cuádruple, donde <macho> es con mucho la grafía más frecuente, seguida de <maco>, bastante común, después están <macco>, que sólo es esporádica (cinco ocurrencias), y finalmente <maqho>, que es excepcional (una sola ocurrencia). También es excepcional la grafía <maque> para el determinante singular de (35d,e), cuyas dos ocurrencias contrastan con los cientos de casos del regular <maqhe>.

En Urbano ([1605]1990), las oclusivas velares (simple, aspirada y glotalizada) se escriben con <c>, <ch> y <cc>, respectivamente, y ante vocal anterior (incluyendo “i herida”

y “schwa”), con <qu>, <qhu> y <cqu>; así, su ortografía se distingue de nuevo por una solución muy coherente que contrasta con la situación confusa en el texto estudiado.

En lo que concierne a las oclusivas labiovelares, encontramos una situación más sencilla, con dos grafías complejas en variación. La labiovelar simple se puede documentar mediante las siguientes formas:

(36) Oclusiva labiovelar sorda (simple)

a. <qhu>		
102r	<i>papel</i>	etz qhu amue e=tsk ^w ãm’î AN1=papel
87r	<i>esfuercate</i>	çhini qh ue tsi(hi)=ní=k ^w ε PAL:llevar.G.2IMP 2POS=coraje
b. <qu>		
102r	<i>libro colorado</i>	paha etz qu amue mbaha e=tsk ^w ãm’î rojo AN1=papel
95r	<i>no te engañen</i>	hi qhuarazix qu aze hi=*k ^{wh} a ta-zíʃk ^w a-ts’î NG=alguien 3FUT-medir.mal-2OI

La presencia de <h> en la secuencia <qhue> ‘coraje’ tiene la función de distinguirla de <que>, donde <qu> representa una oclusiva velar.⁷⁴ En la secuencia <qhua>, en cambio, la <h> no cumple una función similar y tampoco se usa para señalar un rasgo laríngeo, como muestra la variación con <qua>, que se observa en (36) con ‘papel’, en (37) con ‘terminar’ y ‘diablo’, así como en (38) con ‘acá’ y ‘camote’.

Así, la aspirada y la glotalizada se representan con las mismas dos grafías que la simple, de modo que tenemos otro caso en que no se reconocen las oposiciones laríngeas.

(37) Oclusiva labiovelar aspirada (sorda)

a. <qhu>		
9r	<i>conejo</i>	no qh ua no=k ^{wh} a AD.SG=conejo
33v	<i>mi hermano</i>	mi qh uarmue mi=k ^{wh} ãrm’î 1POS=hermano.mayor.de.hombre
13r	<i>acabes</i>	re qh uare te-k ^{wh} arî 2FUT.T-terminar
32r	<i>al infierno</i>	aniex qh ua a=ni-ʔəʃk ^{wh} a PR=lugar-diablo
b. <qu>		
12r	<i>acabeis</i>	re qu athi te-k ^{wh} ar(i)=hi 2FUT.T-terminar=PL
161v	<i>al infierno</i>	ani ex qu a a=ni-ʔəʃk ^{wh} a PR=lugar-diablo

⁷⁴ <qhue> ‘coraje’ es el único radical de este tipo en el corpus (i. e. oclusiva labiovelar más vocal anterior).

En general, la mayoría de las formas con aspirada se escribe siempre con <qhu>, como ‘conejo’ y ‘hermano (mayor de hombre)’, mientras que un grupo reducido presenta la variación ya mencionada.

Por su parte, la labiovelar glotalizada del mazahua no es común en radicales, pero en el texto es frecuente de todos modos por su aparición en ciertos morfemas gramaticales:

(38) Oclusiva labiovelar glotalizada (sorda)

a. <qhu>			
9r	<i>Ven aca</i>	Henqhua	ʔē(hē)=k ^w ’ā venir.2IMP=PRX2
95r	<i>camotes cosidos</i>	enchaâ bue qhua	e-nɕãʔā mbək ^w ’ā AN1=PAL:cosido camote
b. <qu>			
74v	<i>Ven aca</i>	Henqua	ʔē(hē)=k ^w ’ā venir.2IMP=PRX2
95r	<i>camotes crudos</i>	muñij bue qua	ṃu-n’iʔi mbək ^w ’ā oler-crudo camote
c. <hqhu>			
99r	<i>Aqui</i>	Mahqhua	mak ^w ’ā PRX2

En (38c) tenemos el caso especial de la forma independiente del deíctico espacial que en (38a,b) aparece como enclítico (cf. Parte III, Cap. 9). Esta forma es la única en el texto que se escribe con la grafía compleja <hqhu>; un caso parecido se presenta más abajo en (48c) respecto de la grafía <hyh>.

Visto el conjunto de los datos sobre la distribución de las dos grafías más comunes, <qhua> resulta mucho más frecuente que <qua>, sin que emerja un patrón significativo en cuanto al tipo de oclusiva labiovelar representada. Dicho sea de paso, secuencias del tipo *<cua>, *<chua> o *<ccua> no se emplean en el texto.

Después de haber revisado las oclusivas sordas (simples, aspiradas y glotalizadas), queremos discutir las demás consonantes orales del sistema, empezando de nuevo por las bilabiales. La fricativa sonora tiene una distribución bastante limitada en mazahua y en general sólo ocurre en segunda sílaba de algunos radicales y en prefijos verbales, contextos que pueden documentarse por medio de las siguientes expresiones.

(39) Fricativa bilabial sonora

61v	<i>dentro de fuego</i>	amboo noçibi	a=mboʔo no=tsiβi PR=dentro AD.SG=fuego
-----	------------------------	--------------	---

32r	<i>se apagarà</i>	rabahuechi	taβa-ɣ̃ɛʔʔĩ 3FUT.B-apagarse
-----	-------------------	------------	--------------------------------

También la oclusiva bilabial sonora glotalizada tiende a representarse mediante la misma grafía, aunque en ocasiones se emplea el dígrafo <bh>.

(40) Oclusiva bilabial sonora glotalizada

a.

67r	<i>està</i>	y b uibui	i-βiβi 3PRS-estar
62r	<i>oficio</i>	n b ehpi	ni-βɛp ^h i 3POS=oficio
65v	<i>pierda</i>	ta b exi	ta-βɛʒi 3FUT-perder
90r	<i>agua</i>	y b e	j'eβe lluvia
79r	<i>se guarda</i>	y b ore	i-βɔri 3PRS-GLO:guardar.PAS

b. <bh>

33v	<i>mi nieto</i>	min b heñumue	mi-na=βɛ-ɲĩmĩ 1POS=AO=RCP-abuelo
85v	<i>se guarda</i>	y b hore	i-βɔri 3PRS-GLO:guadar.PAS

Este segmento se realiza fonéticamente como implosivo en el mazahua moderno, al igual que su equivalente alveolar en (42); y puesto que no hay razones para pensar en un cambio en este sentido, hemos adoptado la notación de implosivas para la reconstrucción de esas dos glotalizadas en el mazahua antiguo.

En cuanto a las consonantes alveolares, tenemos por un lado la vibrante simple (rótica percusiva), que existe igualmente en español:

(41) Vibrante alveolar simple (sonora) <r>

79v	<i>el Sol</i>	ho yhare	o=ja _o ri AR.SG=sol
149r	<i>sabe</i>	ypare	i-pãrĩ 3PRS-saber
34r	<i>mi cuñada</i>	miçhorixu	mi=ts ^h o-rĩʃũ 1POS=PAL:cuñado-mujer
12r	<i>que no à de dezir</i>	hiramamue	hi-ta-mãmi NG=3FUT-decir

Tal como la fricativa bilabial sonora, la vibrante simple no se da a inicio de radical en mazahua, sino sólo en segunda sílaba de radical y en prefijos verbales; en los prefijos, es

resultado de un proceso sincrónico de debilitamiento de la oclusiva alveolar sorda entre vocales en una misma frase (cf. Parte III, Caps. 2 y 8.2).

Por otro lado, la oclusiva alveolar sonora glotalizada se representa generalmente con <d> cuando aparece a inicio de radical, como se observa en (42a); sólo la forma para ‘veinte’ se escribe en ocasiones con el dígrafo <dh>, ilustrado en (42b).

(42) Oclusiva alveolar sonora glotalizada

a. <d>			
33r	<i>Vna</i>	daha	ɗaha uno
12r	<i>nueuo peccado</i>	dayonezoqhe	ɗaj’o ne=s’oki nueuo AO=peccado
98v	<i>escalera de palo</i>	nadexe	na=deze AO=escalera
7r	<i>420</i>	damo dotte.	ɗa-m’o ɗo-te uno-400 uno-veinte
b. <dh>			
33v	<i>veinte vezes</i>	dhottenixi	ɗo-te niʒi uno-veinte vez
c. <r>			
14v	<i>encubri</i>	toqhere	to-kəɗə 1PRT-negar
102v	<i>barbas</i>	etziri	e-ts’idĩ AN1=PAL:barba
103r	<i>cauallo</i>	phare	p ^h adĩ caballo

En segunda sílaba, en cambio, encontramos siempre la grafía <r> para este mismo segmento, de acuerdo con los ejemplos en (42c). Esta distribución tiene su explicación en las características fonéticas de la implosiva: articulatoria y acústicamente, está más cerca de la vibrante simple que de la frictiva dental, que es la realización de la /d/ española en contexto intervocálico. Sin embargo, esta solución gráfica tiene la desventaja de que la <r> en segunda sílaba de radical resulta ambigua, como muestra la comparación de (42c) con las primeras dos formas en (41).

La cuestión de la interpretación de las sibilantes alveolares representadas en primer lugar por <ç>, <çh> y <tz> ya se discutió más atrás en relación con las africadas sordas; aquí se presentan los dos segmentos que seguramente eran fricativos en mazahua antiguo:

(43) Fricativa alveolar sonora

a. <z>			
34r	<i>mi tia</i> [...]	mizizi	mi-zizi 1POS=tía.materna
90r	<i>los puercos</i>	macho zaqhua	mak'o zak ^{wh} a DG.PL puerco
136r	<i>vn mes</i>	daha ezane	ɗaha e-zān'ĩ uno AN1=luna
117v	<i>se à de acabar</i>	daratteze	ɗa-ta-t ^h eze AF=3FUT-acabarse
78v	<i>y que se taña</i>	xintazene	ʃim(i)=ta-zin'ĩ también=3FUT-tañer
31v	<i>dexa</i> [los peccados]	yhezi	j̥ɛzi PAL:dejar.2IMP
b. <zh>			
86v	<i>que tañan</i>	rezhene	te-zin'ĩ 3FUT-tañer
172r	<i>saludemos</i>	tozhenhuahi	to-zɛŋg ^w a=hi 1OPT-saludar=PL
c. <tz>			
124r	[...] <i>dexar</i> [su manceba]	rayhetzi	ta-j̥ɛzi 3FUT-PAL:dejar

La fricativa alveolar sonora se representa generalmente mediante la grafía <z>, aunque en algunas ocasiones, se emplea el dígrafo <zh> a inicio de radical, como se ve en (43b), y en otras, se recurre al dígrafo <tz> en segunda sílaba, sobre todo con ‘dejar’ de (43c); ambos dígrafos están en variación con <z>, según muestran las respectivas formas para ‘tañer’ en (43a,b) y ‘dejar’ en (43a,c).

Ahora bien, la <z> no sólo se usa para la fricativa sonora, sino también para la sorda glotalizada, cuyo desarrollo del proto-mazahua al mazahua antiguo ya se planteó más atrás en relación con la africada de (29).

(44) Fricativa alveolar sorda glotalizada

a. <z>			
9r	<i>pajaros</i>	yozi	jo=s'ĩ AD.PL=pájaro
102v	<i>dientes</i>	ezibi	e=s'ĩbi AN1=diente
85r	<i>la olla</i>	zebue	s'əbə olla
103r	<i>ya amanece</i>	horayhazi	ho-ta-j̥as'ĩ ya=3FUT-amanecer
84r	<i>pon</i> [los cuchillos]	yhizi	j'is'ĩ PAL:poner.A.2IMP

176v	<i>subiò</i>	chamanteze	k ^h a=ma-ndes'e entonces=3PRT.LL-PNA:subir
12r	[...] <i>à ofender</i>	rezonbuehi [...]	te-s'on-mbi=hi 2FUT-lastimar-3OI=PL
b. <zh>			
31v	<i>no offendas</i>	hyrezhonbue [...]	hi-te-s'on-mbi NG=2FUT-lastimar-3OI

También aquí encontramos el dígrafo <zh>, aunque al parecer su empleo se limita a la aparición ocasional en la forma para 'lastimar', ejemplificada en (44b).

Por su parte, las fricativas sibilantes palatales presentan una situación parecida, pero no idéntica, al caso anterior en lo que concierne al traslape de grafías.

(45) Sibilante palatal sonora <x>

61r	<i>muy fuerte</i>	danazexi	d̥a=na-zεʒi AF=ADJ-fuerte	
61r	<i>está llena</i>	pañixi	pa-niʒi 3PRS.B-lleño	
65v	<i>pierda</i>	tabexi	ta-βεʒi 3FUT-perder	
103r	<i>pestañas</i>	exixo	e=ʃi-ʒo AN1=piel-ojo	r → ʒ
84r	<i>agua fría</i>	zexehe	tse-ʒehe frío-agua	r → ʒ

Según puede apreciarse en los ejemplos de (45), la sibilante palatal sonora solamente ocurre en segunda sílaba de radical o compuesto después de vocal anterior; de hecho, es la forma palatalizada de la vibrante simple.⁷⁵ El uso de la grafía <x> para este segmento nos da un indicio de que la oposición entre sibilantes sordas y sonoras ya se había perdido en el español de principios del siglo XVII.

La sibilante palatal sorda se representa en muchos casos igualmente mediante la grafía <x>, como muestran los ejemplos en (46a):

(46) Sibilante palatal sorda (aspirada)

a. <x>				
32r	<i>abre</i>	xoqhe	ʃoki abrir.2IMP	
67r	<i>de las narizes</i>	axiñu	a=ʃiɲu PR=nariz	
103r	<i>espinaso</i>	eyexitti	e=j'e-ʃit ^h i AN1=caña-espalda	

⁷⁵ Ambos segmentos sólo contrastan en compuestos, donde la palatalización no es obligatoria: por ejemplo, ʃi-ro 'hoja de piedra (tepetate)' vs ʃi-ʒo 'hoja de ojo (pestaña)'.

102r	<i>cuero</i>	xi phare	ʃi-p ^h adi piel-caballo
80r	<i>ay puente</i>	ozeyaxe	ʔos'i j'ajʃi haber.A viga
134r	<i>gusanos</i>	yo yoxe	jo=j'ofʃi AD.PL=gusano
b. <xh>			
95r	<i>abre</i>	tixhoqhe	ti-ʃoki 2IMP-abrir
102v	<i>narizes</i>	exhiñutte	e=ʃiŋu-te AN1=nariz-gente
103r	<i>espaldas</i>	exhitti	e=ʃit ^h i AN1=espalda
18v	<i>amiga [tengo]</i>	mixhimi	mi=ʃimi 1POS=amancebado
89v	<i>mañana</i>	raxhore	ta-ʃōri 3FUT-mañana
c. <g>			
85r	<i>para lavar</i>	maqheregibi	mak'i te-ʃiʃi SUB 3FUT.F-lavar

Sin embargo, en (46b) vemos que el dígrafo <xh> se usa ampliamente a inicio de radical, aunque muchas veces en variación con <x>, como muestran las formas para ‘abrir’, ‘nariz’ y ‘espalda’ de (46a,b). En segunda sílaba de radical, en cambio, siempre aparece <x>, como por ejemplo en ‘viga’ y ‘gusano’ de (46a). De hecho, el uso extenso de <xh> parece tener una motivación fonológica: la especificación de la /ʃ/ en mazahua incluye el rasgo [+glotis. extendida], lo cual se manifiesta en la contracción de los enclíticos de persona, cuyo segmento velar recibe el rasgo laríngeo de la consonante precedente; así por ejemplo, en mazahua moderno tenemos /ri-paʃi=ʔo/ → /ri-paʃ=k^ho/ ‘yo barro’, que es el mismo proceso que se da en /ri-ʔes’e=ʔo/ → /ri-ʔes=k^ho/ ‘yo brinco de susto’. En (46c) se documenta el empleo de <g> ante vocal anterior, en una forma aislada dentro del corpus (dos ocurrencias). Aunque esta grafía pueda parecer extraña a primera vista, no lo es tanto si tomamos en cuenta su valor en el español de la época, puesto que <g> se pronunciaba [ʃ] ante vocal anterior; en este sentido, cabe recordar la vacilación entre *Nagera* y *Naxera*, que se menciona en (34a) del Capítulo 4.3.

Las deslizadas (aproximantes) palatales también plantean una situación donde se dan varios traslapes entre grafías. La sonora se escribe generalmente con <y>, aunque en ocasiones, se representa por medio del dígrafo <yh>, ejemplificado en (47b).

(47) Deslizada palatal sonora (simple)

a. <y>		
33r	<i>dos</i>	yehe jehe dos
99r	<i>vela</i>	neyoo ne=joʔo AO=vela
101v	<i>tinta</i>	yare jari tinta
80r	<i>rios grandes</i>	yondarehe jo=ndā-rehe AD.PL=AUM-agua
b. <yh>		
10r	<i>doze</i>	dechen y hehe ɖeʃ'e-n-jehe diez-L-dos
102v	<i>codos</i>	e yhiri e=jidĩ AN1=codo

Además de su valor como vocal plena en algunos contextos, la <y> también tiene el valor de semivocal, al igual que en español; sin embargo, la /j/ del mazahua nunca se realiza como fricativa o africada.

En el caso de la deslizada sorda –simbolizada en la transcripción fonémica por el diacrítico [◌̥]–, llama la atención el orden predominante de los elementos gráficos, que corresponde a (48a).

(48) Deslizada palatal sorda (aspirada)

a. <yh>			
33v	<i>Mi Padre</i>	Miyho mi=jo 1POS=padre	
79v	<i>el Sol</i>	ho y hare o=jari AR.SG=sol	
103v	<i>echadle [la silla]</i>	y heze jəs'ə PAL:poner.A.2IMP	h → j
129r	<i>que [peccados hiziste?]</i>	y hoqhe jok'i qué.PL	
b. <hy>			
9v	<i>estas carnes</i>	m hya nonguee maja no=ŋgeʔe DS.PL AD.SG=carne	
c. <hyh>			
121r	<i>estas palabras</i>	m hyha nañhaya maja na=pã=ja DS.PL AO=palabra=DS.PL	
d. <y>			
91r	<i>que [es lo que quieres?]</i>	yoqhe jok'i qué.PL	

Puesto que la /j/ se realiza fonéticamente como preaspirada, el orden más natural de los elementos sería <hy>, tal como en las ortografías prácticas de Stewart *et al.* (1954) y de Muro (1973), que escriben <jy> (la <j> simboliza la aspiración en muchos trabajos sobre lenguas indígenas, debido a la influencia de la ortografía del español). Sin embargo, la <hy> sólo se emplea con ciertos determinantes en plural, sobre todo <mahya> de (48b), que nunca se escribe <mayha>. De hecho, el estatus especial de este morfema gramatical se refleja en la utilización esporádica de la grafía compleja <hyh> de (48c), que de alguna manera es una combinación de <hy> con <yh>. Una posible explicación de este comportamiento especial podría radicar en la fonotáctica del segmento en cuestión: en los radicales, la deslizada palatal sorda sólo se da a inicio de morfema, pero nunca entre vocales, mientras que en (48b,c), ocurre justamente en contexto intervocálico, donde su realización fonética como preaspirada pudo haber resultado más notoria para el oído no entrenado de Nájera. Finalmente, en (48d) tenemos la <y>, que se usa raramente para este segmento.

Como última de este bloque, la deslizada glotalizada recibe un tratamiento similar que la no glotalizada (simple):

(49) Deslizada palatal glotalizada

a. <y>			
102v	<i>pescueço</i>	eyizi	e=j'izi AN1=cuello
134r	<i>gusanos</i>	yo yoxe	jo=j'oxi AD.PL=gusano
175r	<i>danos</i>	tiyaqme	ti-j'a-k(i)=ɾme d' → j' 2IMP-PAL:dar-1OI=PL.EX
64v	<i>sale</i>	ypeye	i-pej'e 3PRS-salir
98r	<i>cuchillo</i>	natteyi	na=t ^h ej'i AO=cuchillo
b. <yh>			
103v	<i>la matadura</i>	noyhaxitti	no=j'a-ʃit ^h i AD.SG=llaga-espalda
84r	<i>pon</i>	yhizi	j'is'i ? → j' PAL:poner.A.2IMP

En (48a) y (49a,b) se incluyen algunas mutaciones iniciales que muestran que las deslizadas palatales sorda y glotalizada pueden ser producto de un proceso sincrónico de palatalización (cf. Parte III, Cap. 2).

La fricativa velar sonora es otro segmento con fuertes restricciones de ocurrencia en mazahua; al igual que /β r/, sólo se da en elementos gramaticales y en la segunda sílaba de radicales:

(50) Fricativa velar sonora

a. <g>			
4r	<i>yo irè</i>	tamago	ta-ma=γo 1FUT-ir=1ENF
83v	<i>Como te va</i>	Haguigayo	ha=kiya-j'o cómo=2ADV-andar
b. <gu>			
84r	<i>no estè tuerta</i>	hiramogue	hi=ta-moyi NG=3FUT-chueco
96r	<i>con la llave</i>	açhogue	a=ts ^h oyi PR=llave

Ante <i> y <e>, encontramos <gu>, tal como en la ortografía del español.

Las deslizadas labiovelares se escriben todas con el dígrafo <hu>, que se utilizaba también para la /w/ del náhuatl.

(51) Deslizada labiovelar sonora (simple) <hu>

36v	<i>vinieron</i>	peñehui	pe-n'ē=wi 3PRT.L-PAL:venir=DL
103v	<i>traed aqui</i>	ñehi hua	ñi=hi=wa PAL:traer.G.2IMP=PL=PRX1
175v	<i>sobre [...]</i>	chiguihuizi	tʃi=ki-wis'ĩ IN1=2PRS-rebasar
172v	<i>Tezcuco</i>	Ahuarehe	a=wā-rehe PR=arar-agua

Los radicales que inician con /w/ son escasos en el texto, pero los enclíticos de dual y de cercanía son relativamente frecuentes.

Las formas con la deslizada sorda son las más comunes en el corpus:

(52) Deslizada labiovelar sorda (aspirada) <hu>

32r	<i>se apagará</i>	rabahuechi	taβa-wẽtʃ'ĩ 3FUT.B-apagarse
47r	<i>gran merced</i>	chinoho nehuetzente	tʃi=noho ne-wẽtsẽ-nte IN1=grande AO=merced-gente
79r	<i>las caxas</i>	ehuare	e=ɰari AN1=caja
90r	<i>mi sementera</i>	mihuamue	mi-wãmĩ 1POS=sementera
33v	<i>mi hija</i>	michihue	mi=tʃ'iɰe 1POS=PAL:hija

34r	<i>mi hermana</i>	mitzi hue	mi=ts ^h ɪwɛ 1POS=hermana.mayor.de.mujer
-----	-------------------	------------------	---

Las deslizadas labiovelares sorda y glotalizada sólo se dan a inicio de morfemas léxicos, y cuando aparecen en segunda sílaba, forman parte de un compuesto, ya sea transparente como ‘monte de maguey’ de (53), ya sea opaco como ‘hija’ y ‘hermana (mayor de mujer)’ de (52), así como ‘jorobado’ de (53).

La deslizada glotalizada, por su parte, se da en las siguientes formas:

(53) Deslizada labiovelar glotalizada <hu>

34r	<i>mi tío [...]</i>	mi huee	mi-w'eʔe 1POS=tío.materno
172v	<i>Metepeque</i>	Atte huare	a=t'e-w'ari PR=monte-maguey
173r	<i>Tepotzotlan</i>	Ancho hue	an=k'ow'e PR=jorobado

Como muestra la comparación de (51), (52) y (53), las tres deslizadas labiovelares nunca se distinguen en el texto en cuanto a los contrastes laríngeos, ni presentan variación gráfica alguna.

A lo largo de este capítulo, ya hemos visto algunos ejemplos con las laríngeas como segmentos independientes, como el enclítico de plural <hi> o <hy>. La representación de la aspiración –glotis extendida en términos fonéticos– es bastante consistente, tanto en los radicales como en los elementos gramaticales, según puede observarse en (54a).

(54) Fricativa glotal sorda

a. <h>

33r	<i>Vna</i>	daha	dáha uno
77r	<i>agua limpia</i>	horehe	ho-rehe bueno-agua
94v	<i>de la tierra</i>	ahomue	a=hɔmi PR=tierra
97v	<i>ya os podeis yr</i>	da horemohi	dá=ho=te-mɔ=hi AF=ya=2FUT-ir.PL=PL

b. <∅>

84r	<i>trae</i>	piçaa	pi-tsāhā 2IMP.M-PAL:traer.G
177v	<i>de la gloria</i>	nemuee	ne=məhə AO=contento

c. <h> muda

110v	<i>Dios Padre</i>	enDios Hoyhotte	en=dios o=jo-te AN2={dios} AR.SG=padre-gente
------	-------------------	-----------------	---

111r	<i>este</i> [sacramento]	h anguena	ange=na es.esto=DS.SG
------	--------------------------	------------------	--------------------------

Sin embargo, a veces la <h> se omite, sobre todo en posición intervocálica de radical, como se aprecia en los ejemplos de (54b). También se observa el fenómeno inverso, la inserción de la grafía sin valor fónico ante ciertos morfemas gramaticales que empiezan con vocal, lo cual es especialmente notorio en la forma para ‘Dios Padre’, de (54c), que siempre se escribe con “h muda”. En este caso específico, parece tratarse de un recurso para dar mayor peso visual a la expresión.

Por otro lado, la glotalización –glotis constreñida– generalmente no tiene asociado ningún signo, aunque la <h> puede señalarla en posición de inicio de radical, de acuerdo con los ejemplos de (55b).

(55) Oclusiva glotal

a. <Ø>

94v	<i>sal</i>	e o.	e=ʔō AN1=sal
94v	<i>chile</i>	e. y.	e=ʔi AN1=chile
80r	<i>Ay</i> [canoa]	Nao	na-ʔoʔo 3PRS.D-haber.D
103r	<i>uñas</i>	exoo	e=ʃoʔo AN1=uña
103r	<i>corazon</i>	emuibui	e=miʔbi AN1=corazón
18r	<i>si he muerto</i>	daropotte	ɗa-to-poʔt'i AF=1PRT-matar
b. <h>			
23v	<i>si entiendo</i>	dari h ere	ɗa=ti-ʔəɾə AF=1PRS-entender
174v	<i>nuestros enemigos</i>	mo h ome	mo=ʔo=ɱe 1POS.D=enemigo=PL.EX

En las primeras dos frases nominales de (55a), vemos que se marca un espacio entre el proclítico <e> y el nombre, lo cual puede interpretarse como un intento de señalar la discontinuidad entre ambos elementos, aunque el espacio indica la frontera morfológica más que la glotal ya que no se utiliza en otros contextos con glotal, como entre vocales o ante consonante.

Después de las consonantes orales y laríngeas, veamos el tratamiento gráfico de las nasales en el texto. Uno de los valores de la grafía <m> es el de nasal bilabial simple:

(56) Nasal bilabial sonora (simple) <m>

79v	<i>pues vamos</i>	tome	to-me 1OPT-ir.DL
89r	<i>en casa</i>	anzumue	a=ndʒumi PR=PAL:casa
3r	<i>quando Pedro vino</i>	mamue moñeche Pedro	mam'i mo-n'ēhē pedro cuando 3PRT.T-PAL:venir {Pedro}

Por su parte, la nasal sorda tiene las siguientes representaciones gráficas:

(57) Nasal bilabial sorda (aspirada)

a. <hm>			
12r	<i>delante</i>	nihmi	ni=ṃi 3POS=cara
10v	<i>Señora</i>	Ohmutixu	o=ṃu-tiʃu AR.SG=señor-mujer
103r	<i>rodillas</i>	eñihmo	e=ṃiṃo AN1=rodilla
b. <mh>			
92v	<i>nuestro amo</i>	mi mh uhi	mi=ṃu=hi 1POS=señor=PL
94r	<i>pescado salado</i>	ttix,o, mho	tiʒ(i)=ʔō ṃo haber.B=sal pescado
c. <m>			
102v	<i>pecho</i>	echimi	e=ʃiṃi AN1=PAL:pecho
102r	<i>hilo gordo</i>	dattemue	ndā-tʰiṃi AUM-hilo

Dado que las nasales sordas se realizan fonéticamente como preaspiradas, el dígrafo <hm> de (57a) resulta ser la solución más natural (también Stewart *et al.* (1954) y Muro (1973) tienen <jm>); sin embargo, igualmente encontramos <mh>, aunque sólo en algunas formas. En segunda sílaba, la aspiración generalmente no se indica, como se observa en los ejemplos de (57c).

En general, la nasal glotalizada no se distingue gráficamente de la simple:

(58) Nasal bilabial glotalizada

a. <m>			
31v	<i>los hurtos</i>	namehi	na=m'ē=hi AO=hurto=PL
7r	<i>400</i>	damo.	dā-m'o uno-400
44v	<i>Dios</i>	Oqhimi	o=kʰim'i AR.SG=divinidad

66v	<i>y quando</i>	mamue	mam'i cuando
b. <hm>			
103r	<i>vientre</i>	ephehme	e=p ^h em'e AN1=estómago

Sin embargo, existe un caso aislado donde encontramos <hm> en segunda sílaba, que se documenta en (58b).

Las nasales alveolares presentan una situación similar a las bilabiales:

(59) Nasal alveolar sonora (simple)

a. <n>			
1v	<i>nosotros vemos</i>	tinuhy	ti-nũ=hi 1PRS-ver=PL
105r	<i>no quiere</i>	hi yne	hi=i-ne NG=3PRS-querer
103v	<i>Pregunto</i>	Ti one	ti-ʔɔni 1PRS-preguntar
b. <ñ>			
61r	<i>está llena</i>	pañixi	pa-niʒi 3PRS.B-lleño

A inicio de radical ante <i>, la alveolar se representa a veces como palatal <ñ>, sobre todo en la forma para 'lleno', ejemplificada en (59b), que siempre se escribe de esta manera.

La <n> no sólo puede representar la nasal simple, sino también la glotalizada y la sorda, aunque esta última se escribe también con <hn>, sobre todo en posición intervocálica de los morfemas gramaticales de (60a).

(60) Nasal alvolar sorda (aspirada)

a. <hn>			
164r	<i>no es mi voluntad</i>	hi minahne	hi=mi=na=ŋe NG=1POS=AO=voluntad
94r	<i>esto</i>	mahna	maŋa DS.SG
99r	<i>alli</i>	mahnu	maŋu PRX3
b. <nh>			
c. <n>			
38v	<i>mi voluntad es</i>	da minane	ɖa=mi=na=ŋe AF=1POS=AO=voluntad
102v	<i>pardo</i>	nanoqhe	na-ŋɔki ADJ-pardo
98r	<i>silla</i>	echune	e=tʃ ^h uŋi AN1=PAL:silla
102r	<i>cera</i>	bhenzene.	mbe-ndziŋi secreción-abeja

En los radicales, en cambio, la nasal sorda intervocálica generalmente no se escribe, como vemos en (60c) con las formas para ‘silla’ y ‘abeja’. Por otro lado, tanto la sorda como la glotalizada son poco frecuentes a inicio de radical en mazahua.

(61) Nasal alveolar glotalizada

a. <n>			
33r	<i>seis</i>	nantto	n'a-n-to uno-L-cinco
98r	<i>pañó de manos</i>	payo naninye	pajo na-n'ín-j'ε {pañó} ADJ-GLO:limpiar.P-mano
9v	<i>si las è dado</i>	daró vne	ďa-to-ʔün'ĩ AF=1PRT-dar
91v	<i>mes</i>	hezane	e-zǎn'ĩ AN1=luna
b. <ñ>			
103v	<i>el aparejo [para herrar]</i>	maqhe neñichpi	mak'ĩ ne-n'ĩʔtj-p'i DG.SG ADJ-GLO:calzar.P-3OI

En (61b) tenemos un caso aislado que es similar al fenómeno descrito en (59b).

Por su parte, las nasales palatales nos ofrecen un panorama algo más complejo que las bilabiales y las alveolares, empezando por la simple, que en ciertos casos se representa por medio del dígrafo <ñh>, según se aprecia en (62b).

(62) Nasal palatal sonora (simple)

a. <ñ>			
102v	<i>Cabeça</i>	Eñiche	e=ɲi-tʃe AN1=cabeza-gente
2v	<i>tu viste</i>	guiñuu	ki-ɲũʔũ 2PRT-PAL:ver
94v	<i>vna gallina</i>	daha çungoñi	ďaha tsũ-ŋgɔɲi uno esposa-pollo
b. <ñh>			
62v	<i>que hablo</i>	dariñha	ďa=ti-ɲǎ AF=1PRS-hablar
89r	<i>[vendra à] comer</i>	teñhone	te-ɲõn'ĩ 3FUT-comer
c. <n>			
103r	<i>calabera</i>	nihuaxi.	ɲi-wǎʃi cabeza-guaje

Una posible explicación de este fenómeno es de corte morfológico: como vemos en (63b), las respectivas nominalizaciones de ‘hablar’ y ‘comer’, a saber, ‘palabra’ y ‘comida’, inician con nasal sorda (derivación por mutación, cf. Parte III, Cap. 4.3), escrita <ñh>, lo cual pudo haber

motivado la “contaminación” gráfica de los dos verbos. Por otra parte, en (62c) tenemos un caso con <n> ante <i>, que es similar a las formas de (63d,e,f) y (64d).

La palatal sorda exhibe una vacilación en la colocación de <h> que ya observamos en (58) en relación con la bilabial, con la diferencia que aquí el orden <Nh> de (63b) es más común que <hN> de (63a), lo cual implica una solución menos natural en términos fonéticos.

(63) Nasal palatal sorda (aspirada)

a. <hñ>		
91r	<i>como se llama eso?</i>	ya hñ uuqhe? ja=ŋũ?ũ=k'ï qué.PL=PAL:haber.D=DG.SG
103r	<i>bofes</i>	exi hñ e e=ʃiŋe AN1=pulmón
b. <ñh>		
33r	<i>tres</i>	e ñh ij e=ŋi?i AN1=tres
105v	<i>Estas palabras</i>	Mahya na ñh aya maja na=ŋã=ja DS.PL AO=palabra=DS.PL
121v	<i>la comida</i>	na ñh one na=ŋõn'ï AO=comida
133r	<i>pueblos</i>	e ñh inhi e=ŋiŋ'(i)=hi AN1=pueblo=PL
c. <ñ>		
67r	<i>de las narizes</i>	axi ñ u a=ʃiŋu PR=nariz
102v	<i>lengua</i>	etzi ñ i e=ts'ïŋi AN1=PAL:lengua
d. <hn>		
36r	<i>deste pueblo son</i>	meh niñ ihua me-ŋiŋ'i-wa dueño-pueblo=PRX1
e. <nh>		
80r	<i>al pueblo</i>	e nh iñi e=ŋiŋ'i AN1=pueblo
f. <n>		
80v	<i>el pueblo</i>	e n iñi e=ŋiŋ'i AN1=pueblo

Un caso particular son las distintas grafías no palatales de (63d,e,f) empleadas para representar la palatal sorda de ‘pueblo’ ya que el fenómeno es demasiado sistemático para considerarlas simples erratas; más bien, parece tratarse de una especie de disimilación gráfica (tal vez motivado por la presencia de las dos <i>), dado que la palabra nunca se escribe con dos <ñ>.

También la nasal palatal glotalizada tiene más variación que la bilabial y la alveolar:

(64) Nasal palatal glotalizada

a. <ñ>			
79v	<i>el camino</i>	eñij	e=ɲ'ĩĩ AN1=camino
96v	<i>haz lumbre</i>	ñore çibi	ɲ'õrĩ tsiβi PAL:prender.2IMP fuego
52r	<i>en el mundo</i>	axoñihomue	a=ʃoʔɲ'i-hõmi PR=encima-tierra
13v	<i>no me acordè</i>	hironbeñi	hi-to-mbeɲ'i NG=1PRT-pensar
b. <hñ>			
19r	<i>parienta tuya</i>	nimehñi	ni-meɲ'i 2POS=pariente
34r	<i>mi yerno</i>	mimehñihi	mi-m'eɲ'ĩĩ 1POS=yerno
c. <ñh>			
102v	<i>tixeras</i>	neñhaxe	ne=ɲ'ãĩĩ AO=tijeras
77r	<i>el braço derecho</i>	ninañhemhi	ni-na=ɲ'em(i)-hi 2POS=AO=derecha=PL
d. <n>			
34r	<i>mi hermano</i>	mininchamue	mi=ɲ'inçami 1POS=hermano.mayor.de.mujer
99v	<i>en la acequia</i>	mahnu anexehe	maɲu a=ɲ'ĩ-zehe PRX3 PR=camino-agua

En la mayoría de los casos, se usa la <ñ> para representar este segmento, de acuerdo con los ejemplos de (64a), pero también encontramos el dígrafo <hñ> en posición intervocálica y el dígrafo <ñh> a inicio de radical, como vemos en las respectivas formas de (64b,c). Y en (64d), se documentan dos formas con grafía no palatal ante vocal anterior, que se suman a la confusión ocasional entre <n> y <ñ> en ese contexto (generalmente representado por <i>), que ya observamos en los casos de (59b), (61b), (62c) y (63d,e,f).

Finalmente, llegamos a la representación gráfica de las prenasalizadas, que se definen como secuencias de nasal más consonante donde ambos segmentos comparten el rasgo de sonoridad y el punto de articulación. Como puede observarse en los ejemplos de (65) a (70), la representación de esas secuencias es problemática porque en muchos casos, la consonante que sigue a la nasal no se escribe como sonora, o bien, tratándose de las bilabiales, la nasal no se escribe como homorgánica. De hecho, esta cuestión ya se planteó en la introducción a este capítulo, donde hicimos notar que la escritura del texto está lejos de ser un registro fonético de la lengua –punto que queda demostrado con creces a lo largo del capítulo– y que por tanto, los cognados tienen prioridad sobre la escritura en la interpretación fonológica de las grafías. Al

mismo tiempo, cabe destacar que existe cierta vacilación (como entre <nb> y <np> por ejemplo) que permite argumentar a partir del texto mismo que esa variabilidad no es significativa en general.

Ahora bien, veamos primero las prenasalizadas bilabiales, que exhiben el rango más amplio de variación gráfica:

(65) Prenasalizada bilabial

a. <mb>				
98v	<i>sala</i>	ambo anzumue	a=mboʔo a=nɔzumi PR=adentro PR=PAL:casa	
105r	<i>mis tomines</i>	mimbe ḥhimi	mi=mbets ^h im'i 1POS=metal	
11r	<i>ruego</i>	tĩ xec ambe ñi	ti-ʃəkambeŋ'i 1PRS-rogar	
b. <nb>				
95v	<i>ladrones</i>	yonbe	jo=mbē AD.PL=ladrón	p → mb
69r	<i>en el vientre</i>	ambo ninbi	a=mboʔo ni=mbĩ PR=adentro 3POS=barriga	
80v	<i>Sacerdote</i>	enBo qhimi	e=mbɔ-k ^h im'i AN1=guarda-divinidad	p ^h → mb
89r	<i>le ruego</i>	rixec ambe ñi	ti-ʃəkambeŋ'i 1PRS-rogar	
c. <nbh>				
170v	<i>el Sacerdote</i>	enBho qhimi	e=mbɔ-k ^h im'i AN1=guarda-divinidad	p ^h → mb
83v	<i>guardete</i>	tanbho qhe	ta-mbɔʔ-k'i 3FUT-PNA:guardar-2OD	p ^h → mb
d. <bh>				
102r	<i>cera</i>	bhenze .	mbe-nɔziŋi secreción-abeja	
e. 				
84r	<i>mosca</i>	bechq hua	mbetʃk ^w 'a mosca	
95r	<i>camotes</i>	bueq ua	mbək ^w 'ã camote	
f. <mp>				
77r	<i>y cuando empiece</i>	mamuer amp uiri	mam'i ta-mbiri cuando 3FUT.T-PNA:empezar	p ^h → mb
173r	<i>Atacomulco</i>	Amp aro	a=mba-ro PR=rojo-piedra	
g. <np>				
101v	<i>es gran ladrón</i>	da nonpe	ndã=no=mbē AUM=AD.SG=ladrón	p → mb
172r	<i>en su vientre</i>	ambo ninpi	a=mboʔo ni=mbĩ PR=adentro 3POS=barriga	

h. <nph>			
92r	<i>te guarde</i>	tanphoqhe	ta-mboʔ-k'i p ^h → mb 3FUT-PNA:guardar-2OD
103r	<i>barriga</i>	enphi	e=mbĩ AN1=barriga
i. <p>			
102r	<i>libro colorado</i>	paha etzquamue	mbaha e=tsk ^w ãm'ĩ rojo AN1=papel

Tomando en cuenta las restricciones fonotácticas en mazahua (y en las lenguas del mundo en general), resulta muy difícil pensar que la nasal no sea homorgánica en ciertos casos; más bien, puesto que la asimilación es automática, la distinción entre <n> y <m> no tiene relevancia en esa posición, de manera que se usan ambas grafías, como se ve en la vacilación que se da con las dos formas para ‘rogar’ de (65a,b). En la ortografía del español de la época, observamos una variación parecida (cf. ejemplos [22] del Cap. 4.3). Además, en (65d,e,i) tenemos la omisión gráfica de la nasal a inicio de frase (*i. e.* con radicales sin proclítico o prefijo), lo cual resulta natural ya que el segmento nasal, al no ser silábico, suena muy breve en ese contexto; el mismo fenómeno se observa más adelante en los ejemplos de (66c,f), (67b) y (68b). En cuanto al segmento que sigue a la nasal, encontramos vacilación entre <nb> y <np> (cf. ‘ladrón’ y ‘barriga’ en [65b,g]), <nb> y <nbh> (cf. ‘sacerdote’ en [65b,c]), <nbh> y <nph> (cf. ‘te guarde’ en [65c,h]), así como <np> y <nph> (cf. ‘barriga’ en [65g,h]), lo cual permite suponer que esas diferencias no son significativas. La <h> podría explicarse en algunos casos por la presencia de la aspiración en la forma base correspondiente, como en *p^hɔri* ‘guardar’ de (65c), aunque hay que advertir que ese reflejo no es consistente y que existen además otras formas con <h> que no se pueden explicar de esta manera, por ejemplo (65d).

De manera parecida a lo que pasaba con las sibilantes alveolares de (27) y (28), las mutaciones inicales también pueden aportar aquí ciertas pistas sobre la interpretación de las grafías en cuestión. En este caso, se trata del proceso de prenasalización (cf. Parte III, Cap. 2, datos de [1] y [2]), que se marca en la TMI cuando es de naturaleza flexiva (al igual que las demás mutaciones), como en las formas de tercera persona de futuro de (65c,f,h), (66d,e), (69e) y (70d), así como en las de tercera persona de pretérito de (66a,b,d) y (69f); cuando el proceso es de naturaleza derivativa, como en las nominalizaciones agentivas ‘ladrón’ y ‘sacerdote’ de (65b,c,g), no se señala en la TMI. El resultado fonológico de esas mutaciones son segmentos complejos prenasalizados, de modo que las grafías sospechosas como <np> o

<ntt> que los representan deben interpretarse en este sentido (*i. e.* en cuanto /mb/ o /nd/), aunque tal lectura parezca controvertible a primera vista.

Las prenasalizadas alveolares pueden ejemplificarse mediante las siguientes formas:

(66) Prenasalizada alveolar

a. <nd>			
51v	<i>no bebe</i>	hy yçi nde he	hi=i-tsi e=ndehe NG=3PRS-beber AN1=agua
90r	<i>el rio</i>	n ond arehe	no=ndã-rehe AD.SG=AUM-agua
170v	<i>vn hombre</i>	daha onde e	dãha o=ndəʔə uno AP=hombre
147r	<i>lleuaron</i>	p ond enhi	po-ndej'(i)=hi t ^h → nd 3PRT-PNA:llevar.L=PL
b. <ndh>			
125v	<i>quitaron</i>	p ond hezpi hui	po-ndets-pi=wi t ^h → nd 3PRT-PNA:llevar.AB-3OI=DL
c. <d>			
102r	<i>hilo gordo</i>	d at temue	ndã-t ^h ĩmĩ AUM-hilo
d. <ntt>			
66v	<i>que espere</i>	r ant tebe	ta-ndeʔ6e t → nd 3FUT-PNA:esperar
162v	[<i>no puede</i>] <i>entrar</i>	r ant teze	ta-ndes'e t → nd 3FUT-PNA:subir
147r	<i>lleuaron</i>	p ont tezhi	po-ndes'(i)=hi t ^h → nd 3PRT-PNA:llevar.A=PL
e. <nt>			
86v	<i>que me aguarden</i>	t ant epqhehi	ta-ndep-ke=hi t → nd 3FUT-PNA:esperar-1OD=PL
176v	<i>subiò</i>	cham ante ze	k ^h a=ma-ndes'e t → nd entonces=3PRT.LL-PNA:subir
f. <tt>			
12v	<i>Hincate de rodillas</i>	T tiñimo	ndĩniṃo arrodillarse.2IMP

En (66a,b,d) se combina la prenasalización de la raíz *t^hε-* 'llevar' con la vacilación entre <nd>, <ndh> y <ntt>, lo cual constituye otra prueba a favor de la argumentación desarrollada en los párrafos anteriores. Además, encontramos vacilación entre <ntt> y <nt>, de acuerdo con los ejemplos de (66d,e); en general, la grafía <ntt> es más frecuente que <nt>.

Por su parte, las prenasalizadas africadas, tanto la alveolar como la palatal, siguen un patrón gráfico más sencillo que las demás. Ambas son resultado del proceso de palatalización introducido más atrás (cf. ejemplos de [27] a [29] y de [30] a [32]), ya sea en términos sincrónicos o diacrónicos.

(67) Prenasalizada africana alveolar

a. <nz>				
83r	<i>en esta casa</i>	anzumna	a=nɔ̃um(i)=na PR=PAL:casa=DS.SG	ŋg → nɔ̃
96r	<i>gallinas</i>	enzoñi	e=nɔ̃ɔ̃ɲi AN1=PAL:pollo	ŋg → nɔ̃
94r	<i>carne</i>	enzee	e=nɔ̃eʔe AN1=PAL:carne	ŋg → nɔ̃
174v	<i>amen</i>	anziragacha	andʒi taya-k ^h a tal 3FUT.ADV-haber	ŋg > nɔ̃
b. <z>				
94r	<i>carne de vaca</i>	zee enchene	nɔ̃eʔe e=nɔ̃ʒin'i PAL:carne AN1=res	ŋg → nɔ̃
c. <zh>				
98v	<i>doçel</i>	ezhunziri	e=nɔ̃un-ts ^h iri AN1=PAL:casa-manta	ŋg → nɔ̃

Al igual que en (65d,e,i) y (66c,f), a inicio absoluto de frase se omite la <n>, según se aprecia en los ejemplos de (67b) y (68b). La única forma que no sigue esta distribución es (67c), un caso aislado, que es también el único ejemplo con el dígrafo <zh> como prenasalizada; la grafía *<nzh> no se emplea para representar ese segmento complejo.

(68) Prenasalizada africana palatal

a. <nch>				
102r	<i>cuero de vaca</i>	xi enchene	ʃi e=nɔ̃ʒin'i piel AN1=res	nd > nɔ̃ʒ
103r	<i>guessos</i>	enchoye	e=nɔ̃ʒoʔj'e AN1=PAL:hueso	nd → nɔ̃ʒ
103v	<i>dad maiz</i>	vnhi enchecho	ʔün'(i)=hi e=nɔ̃ʒeʃ ^h õ dar.2IMP=PL AN1=PAL:maíz	nd → nɔ̃ʒ
102v	<i>garganta</i>	naçhi enchehe	na-ts'i e=nɔ̃ʒehe ADJ-GLO:beber.P AN1=PAL:agua	nd → nɔ̃ʒ
b. <ch>				
94v	<i>cebollas</i>	chênxi	nɔ̃ʒenʃi PAL:cebolla	nd → nɔ̃ʒ

A diferencia de las demás prenasalizadas, las africadas no muestran variación en cuanto al elemento posnasal, es decir, no se recurre a las grafías *<nç> o *<nɲ> para representarlas, aunque hubieran sido soluciones posibles siguiendo las pautas del texto.

Las prenasalizadas velares se distinguen por las variantes características de las oclusivas y fricativas correspondientes, que dependen de la vocal siguiente.

(69) Prenasalizada velar

a. <ng>			
9r	<i>ratones</i>	yongo	jo=ngõ AD.PL=ratón
99r	<i>pared</i>	nondingumue	no=ndi-ngumi AD.SG=base-casa
b. <ngu>			
42v	<i>carne</i>	nonguee	no=ngẽe AD.SG=carne
26v	<i>cierta cosa</i>	danguixi	ɗa-ngiʒi uno-cosa
c. <nc>			
98v	<i>caualleriza</i>	ancumphare	a=ngum-p ^h adĩ PR=casa-caballo
d. <nch>			
86r	<i>mucha ñeblina</i>	chayon chomue	ʃa=jo=ngõm'ĩ IN2=AD.PL=nube
e. <nqu>			
117v	<i>entraran otra vez</i>	yeranquich hi	je(he)=ta-ngitʃ'(i)=hi k → ng dos=3FUT-PNA:entrar=PL
54v	<i>baxarà</i>	tanquibi	ta-ngiɓi k → ng 3FUT-PNA:bajar
f. <nqh>			
90v	<i>queda</i>	ponqheme	po-ngeme k → ng 3PRT-PNA:quedar
116r	<i>baxò</i>	ponqhibi	po-ngiɓi k → ng 3PRT-PNA:bajar

Ante <i> y <e> tenemos por tanto las grafías <ngu>, <nqu> o <nqh>; estas últimas dos se usan indistintamente, al igual que <qu> y <qh> con la oclusiva simple en (33). El ejemplo más claro de vacilación se da con ‘casa’ en (69a,c), que se escribe con <ng> o <nc>.

Por último, tenemos las prenasalizadas labiovelares, que varían gráficamente en cuanto a la presencia del elemento oclusivo:

(70) Prenasalizada labiovelar

a. <nhu>			
3r	<i>quando</i>	hinhua	hiŋg ^w a cuándo
128r	<i>los pies</i>	ninhua	ni=ŋg ^w a k ^w → ŋg ^w 3POS=PNA:pie
69v	<i>y despues</i>	mamuemonhuare	mam'ĩ mo-ŋg ^w ari k ^{wh} → ŋg ^w cuando 3PRT.T-PNA:terminar
b. <nghu>			
103r	<i>pies</i>	enghuante	e=ŋg ^w a-nte k ^w → ŋg ^w AN1=PNA:pie-gente

c. <nqu>				
12r	<i>despues</i>	mamuehogon quare	mam'i ho=yo-ŋg ^w ari	k ^{wh} → ŋg ^w
			cuando ya=3PRS.T-PNA:terminar	
d. <nqhu>				
86v	<i>y quando se acabe</i>	mamue horan quhare	mam'i ho=ta-ŋg ^w ari	k ^{wh} → ŋg ^w
			cuando ya=3FUT.T-PNA:terminar	

Aquí encontramos vacilación entre <nhu> y <nghu> con ‘pie’ en (70a,b), así como entre <nhu>, <nqu> y <nqhu> con ‘terminar’ en (70a,c,d). La grafía <nghu> se limita a la forma de (70b), mientras que la combinación más esperada *<ngu> no se emplea en el texto para representar esta secuencia.

En general, el conjunto de los datos presentados en (65), (66), (69) y (70) proporciona buena evidencia derivada de los fenómenos de vacilación gráfica y prenasalización para sustentar la interpretación propuesta de las secuencias problemáticas del tipo <np> o <ntt> a la par de las grafías <mb> o <nd> como prenasalizadas genuinas en los contextos relevantes.

5.4 Conclusiones

En resumen, el análisis detallado de las grafías usadas en la *DELM* revela que el autor tuvo serias dificultades para representar adecuadamente los numerosos segmentos del mazahua que no tienen equivalente en español, y que el texto está lleno de inconsistencias y variaciones difíciles de sistematizar. Para facilitar el acercamiento a ese complejo universo, resultó útil organizar la articulación entre letras y sonidos en dos direcciones: por un lado, se dan las diferentes grafías que pueden representar un fonema determinado, en (2b1), los vocálicos, y en (21a), los consonánticos, y por el otro, en (2b2) y (21b) respectivamente, se registran los diferentes fonemas que pueden ser representados por medio de una grafía determinada. La revisión de los cuatro esquemas nos muestra que en el caso del texto mazahua de la *DELM*, el ideal de la escritura alfabética, la biunivocidad entre fonemas y grafías, no se cumple de manera rotunda. De hecho, no hay un solo par fonema-grafía que satisfaga esta condición: así, hay grafías como <ui> y <mh> que sólo tienen un valor fónico posible, pero los respectivos fonemas, la “i herida” y la nasal bilabial sorda, también se escriben con otros signos; y a la inversa, hay fonemas como /a/ y /r/ que se representan mediante una sola grafía, a saber <a> y <r>, pero éstas también pueden tener otros valores fónicos. Por tanto, podemos

concluir que el ideal de la biunivocidad no se logra en ningún momento y que la polivalencia de las grafías es una de las características principales del texto.

Y puesto que el trabajo de Nájera no tiene ni precursores ni sucesores conocidos, evitamos sistemáticamente hablar de la “ortografía” del mazahua –entendida como “conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua” (RAE 1999:1)–, a diferencia del otomí, que cuenta con producción escrita desde el siglo XVI (cf. Canfield 1934:86-8) y cuya ortografía mencionamos varias veces a lo largo del capítulo, a través de la obra de Urbano ([1605]1990), para contrastarla con el *usus scribendi* del corpus estudiado. En términos generales puede afirmarse que el mazahua carecía en esa época de una tradición escrita, que es el trabajo colectivo que hace posibles el surgimiento y la fijación de una ortografía.

En lo que se refiere a las vocales, vemos que la nasalización no se refleja en la representación gráfica. Además, en la adaptación de las cinco grafías del español al sistema de nueve vocales orales del mazahua, se pierde el contraste entre media y baja para anteriores y posteriores; las centrales alta y media, por su parte, sólo pueden identificarse plenamente después de consonante bilabial, donde tienden a escribirse como <ui> y <ue>. Podemos destacar el papel del fonema /e/, que es la vocal no marcada del español (cf. Alarcos 1965), ya que tiene como grafía <e> tres extensiones en mazahua (con los valores /ɛ, ə, i/), cubriendo así la mayor cantidad del espacio vocálico.

En cuanto al sistema consonántico, se nota una diferencia relativamente grande entre el reconocimiento gráfico de la aspiración y la glotalización. Esta última se manifiesta gráficamente en un solo segmento, la /tsʰ/, que tiende a escribirse como <tz>, distinta de <ç> y <çh>, aunque no hay que olvidar el traslape entre estas grafías. La <z>, por su parte, no sólo tiene el valor de fricativa glotalizada, sino también el de fricativa sonora (a los que se suma su uso ocasional como africada). En los demás casos, no tenemos indicios claros de la glotal. En la ortografía más lograda del otomí, las oclusivas glotalizadas se representan mediante letras dobles, es decir <tt>, <tz>, <cc> y <cqu>, que contrastan con las respectivas simples <t>, <tz>, <c> y <qu>. En la *DELM*, en cambio, las letras dobles <tt> y <cc> no están asociadas a un modo de articulación específico (como la glotalización). En general, resulta evidente que Nájera no recurrió directamente a la ortografía del otomí para plasmar alfabéticamente el mazahua.

La aspiración, por otro lado, se escribe de manera bastante consistente cuando aparece como segmento independiente; asimismo, tiende a reflejarse en la representación gráfica de algunas oclusivas aspiradas –básicamente /p^h/ y /ts^h/–, así como de las nasales y deslizadas sordas. Esta diferencia entre las dos laríngeas puede atribuirse sin duda al hecho de que el latín y el español antiguo tenían el fonema /h/ y la grafía correspondiente. Aunque la aspiración ya se había perdido en el español mexicano a principios del siglo XVII, los hablantes cultos como Nájera tenían conciencia del valor de la <h>.

En lo tocante al tratamiento gráfico de esos segmentos aspirados y sordos, llama la atención la colocación no lineal de <h> en el caso de la /p^h/ intervocálica de radical (escrita como <hp>) y en algunas sonantes sordas (escritas como sonante más <h>). Estas últimas, que fonéticamente se realizan como preaspiradas, presentan la coexistencia de los dígrafos <hm> y <mh>, <hn> y <nh>, <hñ> y <ñh>, así como <hy> y <yh>, aunque con patrones de distribución muy diferentes, que se describen con detalle más arriba. Frente a este fenómeno, cabe hablar tal vez de una solución gráfica más fonológica del tipo <Nh>, que rivaliza con una solución más fonética del tipo <hN>. Variaciones como ésta son un indicio claro de que el autor no llegó a formalizar en una ortografía lo que podríamos llamar sus intuiciones lingüísticas sobre el mazahua.

Según adelantamos en los comentarios introductorios al capítulo sobre las consonantes, el papel de <h> es todavía más complejo, y también confuso, y se resiste a una explicación exhaustiva en términos fonéticos o fonológicos, por lo que nos referimos a esa grafía como el “comodín” del elenco de signos. A este respecto, cabe resumir aquí la extensa variación entre grafías con y sin “hache” con un mismo valor fónico: <tt> y <tth>, <ch> y <c>, <qh> y <qu>, <qhu> y <qu> (oclusivas), y <bh>, <d> y <dh> (implosivas), <z> y <zh>, <x> y <xh> (fricativas), <nb> y <nbh>, <np> y <nph>, <nd> y <ndh>, <nc> y <nch>, <nqu> y <nqh>, así como <nqu> y <nqhu> (prenasalizadas). Además, a esto pueden agregarse los traslapes entre <p> y <ph>, <ç> y <çh>, <y> e <yh>, así como <ñ> y <ñh>, que aumentan considerablemente la inconsistencia en la distribución de <h>. Así, la variabilidad en torno a la grafía <h> es otra de las características fundamentales del texto en mazahua.

También pueden destacarse como particularidades de la representación gráfica de la lengua indígena: a) el uso de la grafía <ç> para la africada alveolar, puesto que en el español de la época ya tenía el valor de fricativa; b) la ambigüedad de la grafía <ch> (y en menor

medida <nch>) entre las lecturas velar y palatal ante las vocales <a>, <o> y <u>; y c) la confusión esporádica entre <n> y <ñ> ante vocal anterior alta.

En general, tomando en consideración la mayoría de las características enumeradas, resulta plenamente justificado hablar de una propuesta de graficación deficiente de la lengua desde una perspectiva lingüística, tal como lo anticipamos en el Capítulo 1. El modo de representación gráfica usado haría imposible la composición de un texto autónomo (*i. e.* monolingüe) en mazahua, por lo que puede calificarse de alfabeto subsidiario, que sólo puede leerse en función del texto escrito en español. Sin embargo, como explicamos también en el Capítulo 1, Nájera en realidad no tenía la intención –ni la capacidad, y lo sabía– de crear una ortografía del mazahua que hubiera permitido una escritura independiente en la lengua indígena.

Parte II. Edición del texto

Índice de los capítulos en el orden de la edición

1. Preliminares del libro

pI	tI: [portada] [Ir]	192
pII	[licencia de imprenta] [IIr-IIv]	192
pIII	tII: [aprobación eclesiástica] [IIIr] [escudo del arzobispo] [IIIv]	193
pIV	tIII: [dedicatoria] [IVr-IVv]	193
pV	tIV: [prólogo] [Vr-Vv]	194
pVI	tV: [índice de materias] [178r-179v]	194

2. Advertencias gramaticales

	t1: Advertencias en lengua castellana [...] [1r-10v]	
a1	[letras del abecé]	197
a2	[terminación de nombres y verbos]	197
a3	[plural]	197
a4	[plural exclusivo]	197
a5	[prefijos de presente, pretérito y futuro]	198
a6	[posesivos]	198
a7	[variante del prefijo de pretérito]	199
a8	[otra variante del prefijo de pretérito]	199
a9	[‘cuando’ como subordinador e interrogativo]	199
a10	[variantes del verbo ‘ir’]	199
a11	[verbos que significan ‘decir’]	200
a12	[ejemplos para ‘decir’ ditransitivo]	200
a13	[dual]	201
a14	[verbos que significan ‘dar’]	201
a15	[futuro en <i>rus</i>]	202
a16	[negación]	203
a17	[números mayores]	203
li1	[decimales de diez a mil]	203
a18	[pregunta sí-no]	208
a19	[significado de ‘carne’ en el ayuno]	208
a20	[formación de números]	210
a21	[pronunciación de <i>cho</i> , <i>cha</i> y <i>çha</i>]	211

3. Listas de palabras

li2a	t5: La cuenta ordinaria [33r]	212
li2b	t6: La cuenta para las confesiones [33r-33v]	212
li3	t7: Los parentescos del varon [33v-34r]	213
li4	t8: Parentescos de la muger [33v-34v]	215
li5	t52: Nombres de axuar de casa, y lugares dentro de casa [98r-99r]	216
li6	t53: Nombres de lugares dentro de la ciudad, ò pueblo [99r-99v]	218
li7	t57: Nombres de cosas para escriuir [101v-102r]	219
li8	t58: Nombres de las cosas necessarias para coser [102r-102v]	220
li9	t59: Nombres de diuersas colores [102v]	221
li10	t60: Nombres de todas las partes del cuerpo humano [102v-103r]	221
li11	t71: Nombres de pueblos que ordinariamente se nombran [172v-173r]	223
li12	t72: Nombres de estancias de por aqui [173v-174r]	226
li13	t73: Nombres de Minas ordinarias [174r]	227

4. Texto bilingüe

4.1 Vida cotidiana

vc1	t36: Palabras de salutacion [83r-83v]	229
vc2	t28a: Platica para quando llaman à confessar à algun enfermo [66r-66v]	230
vc3	t28b: Platica del ministro con la persona que llama para confessar algun enfermo [67r-67v]	231
vc4	t40: Lo que se suele preguntar, y dezir à vn enfermo [86v-87v]	232
vc5	t41: Lo que se suele dezir consolando à alguna persona afligida [87v-88r]	235
vc6	t34: Modo para hablar con la persona que và guiando por vn camino à algun caminante [79v-81r]	236
vc7	t51: Palabras que se suelen dezir al moço para cargar las mulas, y para componer alguna cosa [97r-98r]	240
vc8	t61: Lo que comunmente suelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas [103r-104v]	242
vc9	t37: Modo de hablar para que se ponga la mesa para comer [84r-85r]	245
vc10	t38: Modo de hablar para que se quite la mesa despues de auer comido [85r-85v]	247
vc11	t39: Modo para llamar al sacristan que à dormido en el aposento del Beneficiado [85v-86v]	248
vc12	t48: Lo que se suele dezir à vn moço quando lo embian por de comer [94r-95r]	251
vc13	t49: Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la casa [95v-96v]	253
vc14	t50: Palabras que se dizen à vn moço quando le encargan alguna ropa que guarde, y ponga en orden. [96v-97r]	256
vc15	t54: Cosas que se suelen mandar à vn tapixque que trabaja en casa [99v-100v]	257
vc16	t42: Preguntas que se suelen hazer buscando alguna cosa perdida [88r-88v]	259
vc17	t43: Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona [88v-89v]	260
vc18	t44: Preguntas que se suelen hazer del estado, y temporales de alguna parte [89v-90r]	262
vc19	t45: Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente [90v-91r]	263
vc20	t46: Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna persona de diuersas cosas, y à el en particular por las suyas [91r-92r]	264
vc21	t62: Palabras para quando se va à buscar vn indio à su casa [104v-105v]	267
vc22	t47: Palabras ordinarias que se suelen dezir a los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores [92r-93v]	269
vc23	t55: Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que haze bien su officio [100v-101r]	272
vc24	t56: Palabras comunes que se suelen dezir de vituperio [101r-101v]	274

4.2 Vida sacra

vs1	t70: Salutacion en la lengua Maçahua [...] [170r-172r]	275
	t74: El Persignum Crucis, y las quatro Oraciones en la lengua Castellana, y Maçahua [174r-177v]	
vs2	t74a: El Persignum Crucis [174v]	279
vs3	t74b: El Padre Nuestro [174v-175r]	280
vs4	t74c: El Ave Maria [175r-175v]	281
vs5	t74d: El Credo [175v-177r]	282
vs6	t74e: La Salve [177r-177v]	284
vs7	t2: La Confession [...] [para antes de confessar] [10v-11v]	286
vs8	t3: Preparacion para antes de la confession [11v-12v]	287
vs9	t4a: Confessionario [muy copioso] en las dichas dos lenguas [12v-31r]	289
vs10	t4b: Amonestacion para el que se acaba de confessar [31v-32v]	330
vs11	t17: Auiso para que vengan à confessar la Quaresma todos [42v-44r]	334
vs12	t9: [Modo para dar la Comunión] [34v-36r]	337

vs13	t18: Auiso para que vengan à comulgar la Semana Santa [44r-45r]	339
vs14	t19: Auiso para que los Cofrades de la Virgen santissima para que vengan à confessar, y à comulgar [45r-45v]	341
vs15	t20: Platica para los que an comulgado [45v-48r]	342
vs16	t63: Platica del santissimo Sacramento [del altar] [105v-114v]	347
vs17	t10a: Modo para hazer las informaciones de los que se quieren casar [36r-38v]	363
vs18	t10b: Modo para casar [38v-39r]	369
vs19	t11: Modo para velar los casados [39r-39v]	370
vs20	t12: [Amonestacion à los que se an belado] [39v-40r]	371
vs21	t29a: Platica para quando piden se lleve el santissimo Sacramento à vn enfermo [67v-73v]	372
vs22	t29b: Doctrina que dara el Sacerdote al enfermo antes de venirse [73v-74r]	386
vs23	t30: Platica para quando llaman à olear [algun] enfermo [74r-76v]	387
vs24	t31: Modo ordinario de hablar quando ay criaturas que baptizar [76v-78r]	391
vs25	t69: Platica para declarar que es el Sacramento de la Confirmacion [156r-170r]	394
vs26	t13: Modo para hechar las fiestas [40r]	419
vs27	t14: Modo para hechar las Vigilias [40v]	420
vs28	t15: Modo para hechar las Temporas [40v-41r]	420
vs29	t16: Modo para dezir lo que se deue hazer la Quaresma [41r-42v]	421
vs30	t65: Platica para el descendimiento de la Cruz el Viernes santo [121r-131r]	424
vs31	t66: Platica para las honras [de algun difunto] [131r-140r]	442
vs32	t64: Platica para quando el Sacerdote vâ à dezir Missa à algun sugeto de su partido [114v-121r]	458
vs33	t21: Amonestacion que cosa sea Fee catholica [48v-51r]	469
vs34	t22: Aduertencia que cosa sea cuerpo, y que cosa sea alma [51r-55r]	475
vs35	t23: Amonestacion que se à de acabar esta vida [55r-56v]	482
vs36	t24: Declaracion de lo que es el cielo, y de lo que allà goza el que se salva [56v-60v]	484
vs37	t25: Modo para dezir que cosa sea infierno, y lo que se padece en este malauenturado lugar [60v-63r]	492
vs38	t35: El Cathecismo en lengua Maçahua, y Castellana, por preguntas, y respuestas [81r-83r]	497
vs39	t67: Explicacion quien fue la Virgen santissima MARIA Señora nuestra; y quien fueron los Santos [140r-149v]	502
vs40	t68: Que cosa sea purgatorio, y el fin que el Summo Pontifice tiene en conceder la Bula de la Santa Cruzada à viuos, y à difuntos [150r-156r]	519
vs41	t26: Auiso de lo que deue hazer el indio christiano quando està en la Iglesia, y à oydo Missa [63r-65r]	530
vs42	t27: Amonestacion para que ninguno indio, ni india se emborrache [65r-66r]	533
vs43	t32: Amonestacion conforme al officio que tienen los sacristanes [78r-79r]	536
vs44	t33: Amonestacion à los mismos sacristanes para lo que an de hazer acabada la Missa [79r-79v]	537

[1. Preliminares del libro: portada]

- pI, tI [Ir] DOCTRINA, / ꝛY ꝛ/ ENSEÑANÇA / EN LA LENGVA MAÇAHVA / DE COSAS MVY VTILES, Y PRO/uechosas para los Ministros de Doctrina, / y para los naturales que hablan la / lengua Maçahua / ꝛ /
- c Ꝟ DIRIGIDO Ꝟ / Al illustrissimo señor / DON FRANCISCO MANSO, / Y ÇV[Ñ]IGA,⁷⁶ ARÇOBISPO DE ME/xico, del Consejo de su Magestad / y de el Real de las Indias / [★] / POR EL LICENCIADO DIEGO / de NAGERA YANGVAS, Beneficiado / del partido de Xocotitlan: Comissario del Santo / Officio de la Inquisicion, y examinador / en la dicha lengua maçahua. / [★] / CON LICENCIA / Impresso en Mexico por Iuan Ruyz. Año de 1637.

[licencia de imprenta]

- pII [IIr] NOS el Doctor D[on] Diego Guer/ra Dean de la santa Yglesia / Metropolitana desta Ciudad / de Mexico Governador della, / y su Arçobispado por el illus/trissimo señor Don Francisco / Manso y Zuñiga, Arçobispo / del, del Consejo de su Magestad, y del Real de las In/dias, etc[etera]. Por quanto Ioseph Berdugo vezino del Pue/blo de Xocotitlan deste Arçobispado nos hizo relacion, / q[ue] el Licenciado Diego de Naxera y Anguas⁷⁷ difunto / Beneficiado que fue del dicho pueblo auia compuesto vn / libro en lengua Maçahua, intitulado, Manual, y / instruccion de Administrar los santos sa/cramentos à los naturales en la dicha len/gua, muy vtil, y prouehoso, assi para los Ministros / de Doctrina, como para los indios naturales, y por vna / clausula de testamento so cuya disposicion falleciò auia / ordenado que sus Albaceas imprimiessen el dicho libro, / mediante lo qual por ser el susodicho vno dellos preten/dia cumplir la dicha clausula y nos pidiò y suplicò le / mandasemos dar licencia para imprimir el dicho libro. / Y por nos visto juntamente con la aprobacion que diò el / Licenciado Andres de Ressa, Cura Beneficiado del / Partido de Yxtlahuaca, y examinador de la dicha len/gua, [IIv] quien lo remitimos, diziendo la mucha vtilidad q[ue] / del se seguirà, assi à los dichos Ministros de Doctri/na, como à los naturales para su mejor administracion, / y no tener cosa contra nuestra santa Fee Catolica, lo / hemos tenido por bien. Y assi por la presente damos, y / concedemos licencia al dicho Ioseph Berdugo, para que / por mano de qualquiera de los impressores desta Ciudad / pueda imprimir è imprima el dicho libro, segun, y en / la forma que se acostumbra, sin que en ello se le ponga impedimento alguno.
- c Fecha en Mexico à 18. dias / del mes de febrero de 1637. años.
- Doctor Don Diego Guerra.
Por mandado del señor Governador
Pedro Aluarez de Saa[uedra]. Secretario.

⁷⁶ Çuniga por Çuñiga.

⁷⁷ Naxera y Anguas de Nagera Yanguas, por reinterpretación. Se trata de una 'lectio facillior' del segundo apellido por parte del secretario que redactó la licencia, reproducida por el tipógrafo; la <x> en el primer apellido nos indica la pronunciación de la <g> como sibilante palatal sorda. La manera peculiar de escribir el nombre del autor –distinta de la de la portada y la dedicatoria– sugiere que el secretario lo conoció sólo de oídas.

[aprobación eclesiástica]

- tII [IIIr] APROBACION DE / EL BACHILLER ANDRES / DE RESSA,
VICARIO, Y CVRA / Beneficiado del Valle, y Partido de Yx/tlahuaca,
juez eclesiastico, y examinador Syno/dal deste Arçobispado en lengua maçahua.
- pIII HE visto el libro q[ue] se me / remite en lengua Ma/çahua intitulado
Manual, / y instruccion de administrar / los santos Sacramentos à los naturales en la dicha len/gua,
y no solo no hallo / contravencion à nuestra Catolica Religion, / y buenas costumbres,
antes mucho que / venerar la mucha vtilidad que del se sigui/rà,
assi a los dichos Ministros de Doctri/na, como à los naturales para su mejor ad/ministracion:
con que por todo, y para / todo juzgo necessaria la licencia que se / pide para la estampa.
- c Mexico 15. de febre/ro de 1637. años.

El Bachiller Andres de Ressa.

[escudo del arzobispo]

- lat1 [IIIv] GLORIA EX TOLERANTIA.⁷⁸
PRO CHRISTO LEGATIONE FVNGIMVR.⁷⁹

[dedicatoria]

- tIII [IVr] Al Illustrissimo señor / DON FRANCISCO MANSO, / Y ÇV[Ñ]IGA,⁸⁰
ARÇOBISPO DE / Mexico, del Consejo de su Magestad, / y del Real de las Indias. / [*]
- pIV SIENDO cosa tan sabida, / y cierta,
el desseo que V[uestra] S[eñoria] / illustrissima tiene
(como / Principe tan christiano, y Pas/tor vigilantissimo, desseoso / del bien espiritual de sus oue/jas)
que los Ministros à cuyo / cargo estuuire la Doctrina, / y enseñança de los naturales deste Arçobispado, /
(que por tantos titulos V[uestra] S[eñoria] illustrissima tiene, y / goça)
sepan la lengua, q[ue] en sus partidos comun/mente se habla,
para q[ue] en ella por si propios, y no por / medio de interpretes
(cosa que se deue temer / mucho, y mas en las confesiones hechas por ellos) /
administren à sus feligreses los Santos sacramen/tos,
y les den à entender lo que deuen saber, y / obrar para su saluacion:
conocido pues lo que / tengo dicho,
no se tendrà à atreuimiento, y de/masia
el dedicar yo à V[uestra] S[eñoria] illustrissima este hu/milde tratado en la lengua que llaman Maçahua, /
[IVv] en la qual hasta oy no se à escrito cosa alguna: /
(que no à sido de poco daño, assi para los natu/rales que la hablan,
como tambien para los mi/nistros de doctrina que los an tenido, y tienen à / su cargo)
En este tratado, è procurado, con el / mejor, y mas claro estilo q[ue] me à sido posible,
poner / las cosas mas importantes, y necessarias,
que los / naturales deuen saber para su bien espiritual,
y / las que comunmente sus ministros espirituales les / deuen enseñar.
Conocido el buen zelo, y fin que / è tenido en sacar à luz este tratado, y lo que con/tiene,
merece muy bien perdon mi atreuimiento, /
y tambien q[ue] V[uestra] S[eñoria] illustrissima como quien pue/de lo ampare,
para que debajo de tal proteccion / pueda seguramente parescer,

⁷⁸ Lema en el escudo personal del arzobispo: ‘Gloria desde la tolerancia’.

⁷⁹ Lema del arzobispado de México: ‘Actuamos como embajadores de Cristo’; Pablo, Segunda epístola a los corintios 5, 20.

⁸⁰ Çuniga por Çuñiga.

y los que lo vieren / tenerle en lo que meresce obra dedicada à V[uestra] S[eñoria] / illustrissima, que guarde nuestro Señor, con los / acrecentamientos que los Capellanos de V[uestra] S[eñoria] illustrissima desseamos.

c *El Licenciado Diego de Nagera / Yanguas.*

[prólogo]

tIV [Vr] AL LECTOR. / ✕

pV EL principal intento (carissi/mo Lector)
 q[ue] è tenido en es/criuir, y sacar à luz lo q[ue] este / librito contiene,
 como quien / tiene tan larga experiencia / de la capacidad, y talento de los naturales, /
 y mas de los maçahuas a quien è adminis/trado muchos años, (que passan de quaren/ta y tres.)
 El fin principal que è tenido à / sido el seruicio de nuestro Señor
 (que es el / que se deue tener en todas las cosas, para / que bien se acierte, y salga con ellas), /
 y con esto el descargo de mi consciencia, / que sin duda no lo estuuiera,
 por saber al/guna cosa de la lengua maçahua,
 si en ella / no escriuiera lo que el librito contiene, que / sin duda à de ser de grande importancia
 as/si para los ministros de doctrina que han / de administrar à los naturales que hablan / la dicha lengua maçahua,
 como para ellos / mismos.
 Y si bien los que han escrito hasta / agora en lenguas differentes
 Mexicana, / [Vv] Otomi, Tarasca, Mataltzinca,⁸¹ y otras
 han / hecho largos discursos mostrando su gran / erudicion, y eminencia en las tales len/guas
 (que por faltarme à mi lo vno, y lo / otro en la maçahua,
 pudiera no atreuerme / à escriuir en ella cosa alguna)
 mas por lo / que arriba digo
 mi principal intento à sido / escriuir solamente
 lo que es necessario se/pan los ministros de doctrina, y entiendan / los naturales:
 y si bien se veran muchas / cosas differentes en este tratado, estan es/critas con breuedad; y claridad,
 para que / mejor se apprehendan, sepan, y entiendan, /
 y los ministros de doctrina las den à en/tender à los naturales que tuuieren a su / cargo
 la voluntad, y buen zelo se reciba, / con que è determinado sacar à luz lo que / este mi librito contiene,
 que sea para glo/ria, y honra de Dios nuestro Señor.

lat2 Vale / in ipso.⁸² / ¶

[índice de materias]

tV [178r] TABLA DE LAS / COSAS CONTENIDAS EN ESTE / Libro en lengua Castellana, y Maçahua. / *

pVI t1: <i>Aduertencias</i> muy necessarias en lengua Cas/tellana, para saber, y entender las particulas, / variacion de Verbos, y modo de hablar con / propiedad en la lengua Maçahua. (a1-a21, li1)	Pag. 1.
t2: La Confession, para antes de confessar. (vs7)	10.B
t3: Preparacion para los que quieren confessar. (vs8)	11.B
t4a: Confessionario muy copioso. (vs9)	12.B
t4b: [Amonestacion para el / que se acaba de confessar.] (vs10)	[31.B]
t5: La cuenta ordinaria. (li2a)	33.
t6: La cuenta para las confessions. (li2b)	Ibidem
t7: Los parentescos del varon. (li3)	Ibidem.B
t8: Los parentescos de la muger. (li4)	34.
t9: Modo para dar la Comunion. (vs12)	34.B
t10a: Modo para hazer las informaciones de los que se / quieren casar. (vs17)	36.

⁸¹ *Mataltzinca* de *matlatzinca*, por metátesis; la forma es común en el español de la época.

⁸² 'Que estés bien en esto mismo'.

t10b: [Modo para casar.] (vs18)	[38.B]
t11: Modo para belar los casados. (vs19)	39.
t12: Amonestacion à los que se an belado. (vs20)	39.B
t13: Modo para hechar las fiestas. (vs26)	40.
t14: Modo para hechar las Vigilias. (vs27)	40.B
t15: Modo para hechar las Temporas. (vs28)	Ibidem.
t16: Modo para dezir lo que se deue hazer la Quares/ma. (vs29)	41.
t17: Auiso para q[ue] vengan à confessar la quaresma. (vs11)	42.B
t18: Auiso para q[ue] vengan à comulgar la Semana Santa. (vs13)	44.
t19: Auiso para que los Cofrades de la Virgen santissi/ma vengan à confessar, y comulgar. (vs14)	45.
t20: Platica para los que an comulgado. (vs15)	Ibidem.B
t21: [178v] Amonestacion que cosa sea Fee catholica. (vs33)	48.B
t22: Aduertencia que cosa sea cuerpo, y que cosa sea alma racional. (vs34)	51.
t23: Amonestacion que se à de acabar esta vida. (vs35)	55.
t24: Declaracion de lo que es el cielo, y de lo que goza / allà el que se salva. (vs36)	56.B
t25: Modo para dezir que cosa sea infierno, y lo que s/ e padece alli. (vs37)	60.B
t26: Auiso de lo que deue hazer en la Yglesia el indio / christiano, y despues de Missa. (vs41)	63.
t27: Amonestacion para que ninguno indio, ni india se / emborrache. (vs42)	65.
t28a: Platica para quando llaman à confessar à algun en/fermo. (vc2)	66.
t28b: [Platica del Ministro / con la persona que llama para confessar / algun enfermo.] (vc3)[67]	
t29a: Platica para quando se lleba el santissimo Sacra/mento à vn enfermo. (vs21)	67.B
t29b: [Doctrina que dara el / Sacerdote al enfermo antes de venirse.] (vs22)	[73.B]
t30: Platica para quando llaman à Olear algu[n] enfermo. (vs23)	74.
t31: Modo ordinario de hablar quando ay criaturas / que baptizar. (vs24)	76.B
t32: Amonestacion conforme al officio que tienen los / sacristanes. (vs43)	78.
t33: Amonestacion à los mismos sacristanes de lo que / an de hazer acabada la Missa. (vs44)	79.
t34: Modo para hablar con la persona que va guiando / por vn camino. (vc6)	Ibidem.B
t35: El Cathecismo en lengua Maçahua, y Castellana, / por preguntas, y respuestas. (vs38)	81.
t36: Palabras de salutacion. (vc1)	83.
t37: Modo de hablar para que se ponga la mesa para / comer. (vc9)	84.
t38: Y modo de hablar para que se / quite la mesa despues de auer comido. (vc10)	85.
t39: [179r] Modo para llamar al sacristan que à dormido en el / aposento del Beneficiado. (vc11)	85.B
t40: Lo q[ue] se suele preguntar, y dezir à vn enfermo. (vc4)	86.B
t41: Lo que se suele dezir consolando à vna persona / afligida. (vc5)	87.B
t42: Preguntas que se suelen hazer buscando alguna / cosa perdida. (vc16)	88.
t43: Preguntas que se suelen hazer buscando alguna / persona. (vc17)	Ibidem.B
t44: Preguntas que se suelen hazer de estado, y tempo/rales de alguna parte. (vc18)	89.B
t45: Palabras que comunmente se suelen dezir pregun/tando por alguna persona ausente. (vc19)	90.B
t46: Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna / persona de diuersas cosas, etc[etera]. (vc20)	91.
t47: Palabras ordinarias q[ue] se suelen dezir a los indios / jornaleros q[ue] trabajan en minas, y labores. (vc22)	92.
t48: Lo que se suele dezir à vn moço quando lo em/bian à la plaça por de comer. (vc12)	94.
t49: Palabras q[ue] comunmente suele dezir el amo al moço / quando lo dexa en guarda de la casa. (vc13)	95B
t50: Palabras q[ue] se dizen à vn moço quando le encargan / alguna ropa q[ue] guarde, y ponga en orden. (vc14)	96.B
t51: Palabras que se suelen dezir al moço para cargar / las mulas, y para componer alguna cosa. (vc7)	97.
t52: Nombres d[e] axuar d[e] casa, y lugares dentro d[e] casa. (li5)	98.
t53: Nombres de lugares dentro d[e] la ciudad, ò pueblo. (li6)	99.

t54: Cosas que se suelen mandar à vn tapixque que / trabaja en casa. (vc15)	Ibidem.B
t55: Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de/ que haze bien su officio. (vc23)	100.B
t56: [179v] Palabras comunes q[ue] se suelen dezir d[e] vituperio. (vc24)	101.
t57: Nombres de cosas para escribir. (li7)	Ibidem.B
t58: Nombres de las cosas necesarias para coser. (li8)	102.
t59: Nombres de diuersas colores. (li9)	Ibidem.B
t60: Nombres de las partes del cuerpo humano. (li10)	Ibidem.B
t61: Lo q[ue] comunmente suelen dezir los amos à los mo/ços quando quieren caminar, y cargar etc[etera]. (vc8)	103.
t62: Palabras para quando se va à buscar vn indio à / su casa. (vc21)	104.B
t63: Platica de santissimo Sacramento del altar. (vs16)	105.B
t64: Platica para quando el Sacerdote va à dezir Missa / à algun sugeto de su partido. (vs32)	114.B
t65: Platica para el descendimiento de la Cruz el Vier/nes santo. (vs30)	121.
t66: Platica para las honras de algun difunto, etc[etera]. (vs31)	131.
t67: Explicacion quien fue la Virgen santissima Maria / Señora n[uest]ra, y quien fueron los Santos. (vs39)	140.
t68: Que cosa sea purgatorio, y el fin q[ue] el Sumo Pon/tifice tiene en conceder la Bula de la Cruzada, / para viuos, y para difuntos. (vs40)	150.
t69: Platica para declarar que es el sacramento de la / Confirmacion. (vs25)	156.
t70: Salutacion en la lengua Maçahua, que se aplica à / todas las platicas. (vs1)	170.
t71: Nombres de pueblos que son los que mas se nom/bran. (li11)	172.
t72: Nombres de estancias de por aquí. (li12)	173.B
t73: Nombres de Reales de minas ordinarias. (li13)	174.
t74: El persignum crucis, y las quatro Oraciones. (vs2-vs6)	Ibidem.

c *FIN DE LA TABLA.*

[2. Advertencias gramaticales]

- t1 [1r] ADVERTENCIAS / EN LENGUA CASTELLANA / MUY NECESARIAS PARA HA/blar con propiedad la lengua / que llaman maçahua.
- a1 1. *PRrimera Aduertencia.*
En esta / lengua maçahua se hallan to/das las letras del a. b. c. y / todas hablan en ella:
sola/mente le faltan tres letras, / que son f. l. y s.
como se expe/rimentarà en lo que se ha/blare, y oyere hablar en la dicha lengua.
- a2 2. *Segunda aduertencia.*
En esta lengua los nom/bres no se declinan por casos, y los verbos no se / varian por personas,
demanera, q[ue] el nombre es / el mismo, y tiene la misma terminacion
en el no/minatiuo, en el genitiuo, y en los demas casos,
assi / en el singular, como en el plural,
y lo mismo es en / los verbos, en los cuales no se varia la termina/cion
assi en el singular como en el plural.
- a3 3. *Tercera aduertencia.*
En esta lengua maçahua, / para que se entienda lo que queda dicho, ay vna / particula,
que puesta à parte post de el nombre, / ò de el verbo haze plural:
la particula es *hy*, y / [1v] assi, para dezir
(1) ‘yo veo’, diremos *tinuu*, [ti-nũ?ũ / 1PRS-ver]
para dezir /
(2) ‘nosotros vemos’ se dirà *tinuhy*, [ti-nũ=hi / 1PRS-ver=PL]
donde la particu/la *hy*, haze plural sin que el verbo se mude;
y lo / mismo es en los nombres; y assi, para dezir
(3) ‘pec/cado’ se dize *nezoqhe*, [ne=s’oki / AO=pecado]
y para dezir
(4) ‘peccados’ dire/mos *nezoqhy*. [ne=s’ok(i)=hi / AO=pecado=PL]
- a4 4. *Quarta aduertencia.*
Ay otra particula, que / puesta à parte post del verbo haze plural, la qual / es *me*,
mas se deue aduertir,
q[ue] no se vsa de la di/cha particula en todos los tiempos, ni en todas / las personas,
sino solamente en primera persona, / y à de ser hablando vno por si, y en nombre de / otros.
Exemplo de esto. Preguntase al fiscal, y can/tores que estan todos juntos;
(5) ‘dixistis visperas?’ / *queguimamhi visperas?* [ke=ki-mãm(ĩ)=hi bisperas / IRT=2PRT-decir=PL {visperas}]
responde vno por todos,
(6) *to/mame*, [to-mã(mĩ)=m̃e / 1PRT-decir=PL.EX] ‘ya las diximos’:
donde se vee, q[ue] habla pri/mera persona, y se vsa de la particula *me*, hablan/do de plural,
y quando desta manera se hablare, / no se vsarà de la particula *hy*,
que serà grande / impropriedad, sino de la dicha particula *me*,
lo / qual se guardarà en todos los demas verbos.
Y de / este modo de hablar, y de la dicha particula
se vsa / hablando primera persona por si, y por otras per/sonas, con segunda persona,
entonces en plural / vsarà de la particula *me*, y no de la particula *hy*. /
Exemplo quiere pedir vno à otro vna cosa, y ha/bla por si y por muchos,
como si el Sacerdote pi/diesse à Dios nuestro Señor
por si, y por los demas / [2r] christianos perdon de las culpas dirà,
(7) *mimutzme/que en Dios chotqheme mohuezoqme*,
[mi-mũ-ṭs’(i)=m̃e ke=en=dios ṭ^hot=ki=m̃e mo=*we-s’ok(i)=m̃e /
1POS=señor-2ST=PL.EX 2PN=AN2={dios} PAL:quitar.2IMP-1OI=PL.EX 1POS.D=NO-pecado=PL.EX]
y no diremos

- (8) *chot/qhehy minezoqhy*,
[tʰot-ki=hi mi=ne=s'ok(i)=hi / PAL:quitar.2IMP-1OI=PL 1POS=AO=pecado=PL]
que es impropiedad;
y esta partícula *me*, sirve también a los nombres a parte post, /
y hace plural como se ve en el nombre de arriba, / para decir
- (9) 'Señor mio' se dice en esta lengua ma/çahua *mimutze* [mi-mũ-ts'i / 1POS=señor-2ST]
en singular,
pero en plural hablan/do vno por sí, y por muchos a de vsar de la partícula *me*, y dirá
- (10) 'señor nuestro' *mimutzme*, [mi-mũ-ts'(i)=m̩e / 1POS=señor-2ST=PL.EX]
y no / dirá
- (11) *mimutzhy*, [mi-mũ-ts'(i)=hi / 1POS=señor-2ST=PL]
lo cual poniendo cuidado el que / aprendiere esta lengua
hechará de ver se deue / hablar de esta manera dicha.
- a5 5. *Quinta advertencia.*
En esta lengua se varían / las personas en los verbos por partículas,
y así ay / partícula para primera persona, para segunda, y / para tercera, que son *tí, qui, y*,
la primera es para / primera persona, la segunda para segunda, la ter/cera para tercera;
y estas tres partículas se ponen / a parte ante del verbo, y así para decir
- (12) a. 'yo veo' / diremos *tinuu*, [ti-nũʔũ / 1PRS-ver]
b. 'tu vees', diremos *quinuu*, [ki-nũʔũ / 2PRS-ver]
c. 'aquel vea', / diremos *ynuu*, [i-nũʔũ / 3PRS-ver]
y las mismas partículas sirven en el / plural, y así para decir
- (13) a. 'nosotros vemos', se dice, / *tinuhy*, [ti-nũ=hi / 1PRS-ver=PL]
b. 'vosotros veis', *quinuhy*, [ki-nũ=hi / 2PRS-ver=PL]
c. 'aquellos veen', *ynuhy*, [i-nũ=hi / 3PRS-ver=PL] /
estas partículas sirven solamente para tiempo pre/sente,
q[ue] otras partículas ay para los demás tiem/pos, las cuales pondré aquí.
Partículas para pre/terito son *to, gui, po*,
la primera, es para la prime/ra persona, la segunda para la segunda,
la tercera / [2v] para la tercera: para decir
- (14) a. 'yo vide', diremos *tonuu*, [to-nũʔũ / 1PRT-ver] /
b. 'tu viste', diremos, *guiñuu*, [ki-nũʔũ / 2PRT-PAL:ver]
c. 'aquel vido' *ponuu*. [po-nũʔũ / 3PRT-ver]
Partículas para el tiempo futuro son *ta, te, ta*, y así, para / decir
- (15) a. 'yo iré', diremos *tama*, [ta-ma / 1FUT-ir]
b. 'tu iras' *tema*, [te-ma / 2FUT-ir]
c. 'aquel irá' / *tama*, [ta-ma / 3FUT-ir]
y por que primera, y tercera persona tienen / vna misma partícula *ta*,
para diferencia se añadirá a la primera persona después del verbo vna / partícula
que es *go*, y así diremos
- (16) 'yo iré' *tamago*. [ta-ma=ʔo / 1FUT-ir=1ENF]
- a6 6. Ay otras dos partículas en esta lengua (*y sea / la sexta advertencia*)
que muestran cuya es la cosa, / que son *mi, ni*,
la primera partícula sirve a prime/ra persona, y así, para decir
- (17) 'mi capote', diremos / *minehpueze*; [mi=ne-p^həs'ə / 1POS=AO=capa]
la segunda partícula sirve a segunda y / tercera persona, y así para decir
- (18) a. 'tu capote', diremos *ninehpueze*, [ni=ne-p^həs'ə / 2POS=AO=capa]
b. 'el capote de Pedro' *ninehpueze Pedro*. [ni=ne-p^həs'ə pedro / 3POS=AO=capa {Pedro}]

- a7 7. *Aduertencia septima.*
Ay otras dos particu/las que juntas con los verbos à parte ante deno/tan tiempo preterito, que son *po, pi*, y assi, para / dezir
- (19) a. ‘Pedro vido’, diremos *Pedro ponuu*, [pedro po-nũ?ũ / {Pedro} 3PRT-ver]
b. ‘Pedro hi/zo’ *Pedro piçha* [pedro pi-ts^ha / {Pedro} 3PRT-PAL:hacer]
nuu es el verbo en el primero exem/plo, y *po*, es la particula, *çha*, es el verbo en el se/gundo exemplo, y *pi*, es la particula.
- a8 8. *Octaua aduertencia.*
Quando en el modo de / hablar dicho se dixere, ‘quando Pedro vido’, que / entonces se añade vn aduerbio q[ue] ay en esta len/gua, que es, *mamue*, que quiere dezir, ‘quando’, en/tonces las particulas *po, pi*, se mudan en *mo*, y en / *mi*.
Exemplo.
- (20) a. ‘quando Pedro vido’, diremos *mamue / [3r] Pedro monuu*, [mam’i pedro mo-nũ?ũ / cuando {Pedro} 3PRT.T-ver]
b. ‘quando Pedro hizo’, diremos *mamue / Pedro miçha*, [mam’i pedro mi-ts^ha / cuando {Pedro} 3PRT.T-PAL:hacer]
donde por razon del aduerbio *mamue* / la particula *po*, se muda en *mo*, y la particula *pi*, se / muda en *mi*, y assi, no diremos
- (20a) ‘quando Pedro vi/do’ *mamue Pedro ponuu* sino *monuu*, por razon del / aduerbio *mamue*, ni tampoco diremos
- (20b) ‘quando Pe/dro hizo’ *mamue Pedro piçha*, sino *miçha*, y esto se ad/uierta, que importa para hablar con propiedad / cerca de lo que digo.
- a9 9. *Nona aduertencia.*
En esta lengua ay dos ad/uerbios, que significan ‘quando’, el vno es *mamue*, y / el otro es *hinhua*, del primero se vsa hablado ab/solutamente sin preguntar.
Exemplo. para dezir /
- (21) a. ‘quando Pedro vino’, diremos *mamue moñehe Pedro*, [mam’i mo-n’ēhē pedro / cuando 3PRT.T-PAL:venir {Pedro}] /
b. ‘quando Pedro fue’ *mamue moma Pedro*: [mam’i mo-ma pedro / cuando 3PRT.T-ir {Pedro}]
del segun/do aduerbio se vsa preguntando, y assi, para de/zir,
- (22) a. ‘quando vendrà Pedro?’ diremos *hinhua rañehe / Pedro?* [hiŋg^wa ta-n’ēhē pedro / cuándo 3FUT-PAL:venir {Pedro}]
b. ‘quando fue Pedro?’ diremos *hinhua poma / Pedro?* [hiŋg^wa po-ma pedro / cuándo 3PRT-ir {Pedro}]
- a10 10. *Decima aduertencia.*
En esta lengua maçahua / ay dos verbos q[ue] significan ‘yr’, el vno es *pa*, el otro / *ma*, ay entre ellos diferencia, que el verbo *pa*, sir/ue solamente para el tiempo presente, y no para / los demas tiempos, y assi, para dezir,
- (23) a. ‘yo voy’, di/remos *tipa*, [ti-pa / 1PRS-ir]
b. ‘tu vas’ *quipa*, [ki-pa / 2PRS-ir]
c. ‘aquel và’ *ypa*, [i-pa / 3PRS-ir]
d. ‘nosotros / vamos’ *tipohi*, [ti-pɔ=hi / 1PRS-ir.PL=PL]
e. ‘vosotros vais’ *quipohi*, [ki-pɔ=hi / 2PRS-ir.PL=PL]
f. ‘aquellos van’ / *ypohi*, [i-pɔ=hi / 3PRS-ir.PL=PL]
donde se aduierta, q[ue] la *a*, del singular se mu/da en *o*, en el plural, y assi, emos de dezir como / [3v] está dicho, y no diremos
- (23d) ‘nosotros vamos’ *tipahi*, / sino *tipohi*, el verbo *ma*, sirue al tiempo preterito, / y al tiempo futuro solamente,

- y no sirue al tiempo / presente: no diremos,
 (23a) ‘yo voi’ *tima*, sino como ar/riba digo *tipa*,
 para dezir
- (24) a. ‘yo fui’, diremos *toma*, [to-ma / 1PRT-ir]
 b. ‘tu / fuiste’ *guima*, [ki-ma / 2PRT-ir]
 c. ‘aqueel fue’, *poma*, [po-ma / 3PRT-ir]
- (25) a. ‘yo irè’, diremos *ta/mago*, [ta-ma=ʔo / 1FUT-ir=1ENF]
 b. ‘tu iras’ *tema*, [te-ma / 2FUT-ir]
 c. ‘aqueel irà’ *tama*. [ta-ma / 3FUT-ir]
- a11 *11. Onzena aduertencia.*
 Este verbo *xihpi*, q[ue] significa ‘dezir’, y este verbo *mamue*, que tambien significa ‘dezir’, diferencian, por que del verbo *xihpi* / vsamos quando dezimos à alguna persona q[ue] diga / alguna cosa a otra; y assi, para dezir à Iuan que / diga algo à Pedro, diremos
 (26) *xihpi Pedro*, [ʃi-p^{hi} pedro / decir.2IMP-3OI {Pedro}]
 lat3 demane/ra, que quando actio transit in alium,⁸³ vsamos del / verbo *xihpi*, y de esta manera, sirue este verbo para / todos los tiempos, presente, preterito, y futuro: / del verbo *mamue*, se vsa hablando absolutamente / sin que actio transeat in alium, y assi, para dezir, /
 (27) a. ‘di la doctrina’, diremos *mamue doctrina*: [māmĩ doktrina / decir.2IMP {doctrina}]
 b. ‘di tus pec/cados’ *mamue ninezoqhi*, [māmĩ ni-ne=s’ok(i)=hi / decir.2IMP 2POS=AO=pecado=PL]
 y de la manera dicha sirue / este verbo *mamue*, para todos los tiempos, pre/sente, preterito, y futuro: y para hablar de plu/ral con estos dos verbos se añade la particula que / deziarnos haze plural, que es *hy*, y assi para dezir / à muchos, que digan alguna cosa à otros, dire/mos
 (28) *xihphy*, [ʃi-p^h(i)=hi / decir.2IMP-3OI=PL]
 para dezir
 (29) ‘dezid la doctrina’, diremos / *mamhy Doctrina*. [mām(ĩ)=hi doktrina / decir.2IMP {doctrina}]
- a12 *12. Duodecima aduertencia.*
 Hablando primera / [4r] persona con segunda persona en la significacion / del verbo *xihpi*, que significa ‘dezir’: para dezir,
 (30) ‘yo / te digo’, diremos *tixihtzi*, [ti-ʃi-ʔts’i / 1PRS-decir-2OI]
 y por lo proprio es quando / segunda persona habla con primera persona,
 (31) ‘tu / me dizes’, diremos *quixihtzi*, [ki-ʃi-tsi / 2PRS-decir-1OI]
 demanera, que para / dezir ‘yo te lo digo’, ‘tu me lo dizes’, ‘quien te lo / dixo’, preguntando, y respondiendo primera, y segunda persona se à de vsar del modo de dezir / *xihtzi*.
Exemplo.
 (32) a. ‘yo te lo digo’, diremos *tixihtzi*, [ti-ʃi-ʔts’i / 1PRS-decir-2OI]
 b. ‘tu / me lo dizes’ *quixihtzi*, [ki-ʃi-tsi / 2PRS-decir-1OI]
 c. ‘quien te lo dixo?’ *qhua poxihzi*, [*k^{wh}a=po-ʃi-ʔts’i / quién=3PRT-decir-2OI] /
 d. ‘dixomelo Pedro’, *poxihzi Pedro*, [po-ʃi-tsi pedro / 3PRT-decir-1OI {Pedro}]
 y este modo de / hablar es para todos los tiempos, presente, preteri/to y futuro:
 (33) a. ‘yo te digo’, *tixihtzi*, [ti-ʃi-ʔts’i / 1PRS-decir-2OI]
 b. ‘tu me dizes’ *qui/xihtzi*, [ki-ʃi-tsi / 2PRS-decir-1OI]
 c. ‘quien te lo dixo?’ *qhua poxihzi?* [*k^{wh}a=po-ʃi-ʔts’i / quién=3PRT-decir-2OI]

⁸³ ‘la acción pasa a otro’.

d. ‘quien te lo / dirà?’ *qhua* [t]axihtzi?⁸⁴ [*k^{wh}a=ta-ʃi-ʔts’i / quién=3FUT-decir-2OI]

a13 13. *Decima tercera advertencia.*

En esta lengua / maçahua ay modo de hablar para hablar à dos / personas solamente, y entonces se llamarà verbo / dual, y assi para dezir alguna cosa à dos perso/nas à de ser de esta manera; para dezir à dos per/sonas que se vayan, diremos

(34) a. *mehui*: [mɛ=wi / ir.DL.2IMP=DL]

b. ‘hazed esto’ *te/çahuiqhe*: [te-ts^ha=wi=k’i / 2IMP-PAL:hacer=DL=DG.SG]

c. ‘ved missa’ *teñuhui missa*: [te-ɲũ=wi misa / 2IMP-PAL:ver=DL {misa}]

d. ‘venid mañana’ / *teñehui raxhore*: [te-ɲ’ẽ(hẽ)=wi ta-ʃõrĩ / 2IMP-PAL:venir=DL 3FUT-mañana]

los verbos en los tiempos dichos / son *çha*, *ñuu*, *ñehe*,

à los quales verbos añadiendo/les la particula *hui*,

es para dar à entender se ha/bla con dos personas,

demanera, que à todos los / verbos de qualquiera significacion,

aiendose de / vsar dellos para hablar con dos personas

se à de / [4v] añadir al verbo la particula *hui*, que denota ser la / platica con dos personas,

y este modo de hablar / es vsando de verbos, y no de nombres,

y este mo/do de hablar se vsa hablando de tercera persona, /

y assi, para dezir que ‘se fueron dos personas’, di/remos

(35) a. *pomehui*: [po-mɛ=wi / 3PRT-ir.DL=DL]

b. ‘vieron missa’ *ponuhui missa*, [po-nũ=wi misa / 3PRT-ver=DL {misa}]

y assi / de los demas verbos que se offresca hablar,

como / sea de dos personas se à de añadir la particula *hui*, /

y assi para dezir à dos personas que se vayan, di/remos

(34a) *mehui*, y no *mohi*,

por que dezir *mohi*, es ha/blando con mas personas que dos, con tres ò qua/tro, ò muchas;

y adviertase, que si dos perso/nas que estan juntas dixere la vna a la otra

(36) ‘va/monos’, dirà *tome*, [to-mɛ / 1OPT-ir.DL]

que quiere dezir ‘vamos’, y si el / que dize à otros que son tres, ò quatro, ò mas, /

(37) ‘vamos’, dirà *tomoho*. [to-mɔ=hɔ / 1OPT-ir.PL=PL]

a14 14. *Decima quarta advertencia.*

Vne, es verbo en / esta lengua, y significa ‘dar’,

y sirue à todos los tiem/pos, y à todas las personas

de la manera que se / dize del verbo *xihpi*, q[ue] significa ‘dezir’, y assi, para / dezir,

(38) a. ‘yo doy’, diremos *tivne*, [ti-ʔũn’ĩ / 1PRS-dar]

b. ‘tu das’, *quivne*, [ki-ʔũn’ĩ / 2PRS-dar]

c. ‘aquel / da’, *yvne*; [i-ʔũn’ĩ / 3PRS-dar]

y assi en los demas tiempos;

y en el nu/mero plural añadiendo la particula *hy*, diremos /

(39) a. ‘nosotros damos’ *tivnhi*, [ti-ʔũn’(ĩ)=hi / 1PRS-dar=PL]

b. ‘vosotros dais’, *quivnhi*, [ki-ʔũn’(ĩ)=hi / 2PRS-dar=PL]

c. ‘aque/llos dan’ *yvnhi*: [i-ʔũn’(ĩ)=hi / 3PRS-dar=PL]

aduiertase aqui que lo que dize del / verbo *xihpi*,

hablando yo con segunda persona no / se à de vsar del verbo *vne*, sino del verbo *daqhe*: /

Exemplo.

(40) ‘yo te doy’, diremos *tidaqhe*, [ti-ɖa-ʔk’i / 1PRS-dar-2OI]

y si yo quiero / [5r] hablando con segunda persona que me diò algu/na cosa, diremos

⁸⁴ *caxihtzi* por *taxihtzi*.

- (41) a. *quidaqhe*, [ki-d̥a-ki / 2PRS-dar-IOI] que quiere dezir ‘tu me / das’,
 b. ‘tu me diste’ *guiyaqhe*; [ki-j’ a-ki / 2PRT-PAL:dar-IOI]
 y este modo de hablar / se vsa queriendo preguntar à vno quien le diò / algo,
 entonces vsaremos del verbo *daqhe*, mudan/do la *d*, en *y*,
 añadiendo la partícula que junta con / el verbo haze preterito que es, *pi*,
 y assi para dezir / y preguntar à vno
- (42) ‘quien te lo diò[?]’, diremos *qhua / piyaqhe?*, [*k^{wh}a-pi-j’ a-ʔk’i / quién=3PRT-PAL:dar-2OI]
 demanera, q[ue] este modo de hablar se à de / guardar
 hablando yo con segunda persona, ò se/gunda persona con primera,
 y tambien quando / yo quiero dezir que à mi me dieron, diremos, /
- (43) ‘Pedro me lo diò’ *Pedro piyaqhe*. [pedro pi-j’ a-ki / {Pedro} 3PRT-PAL:dar-IOI]
- a15 *15. Decima quinta advertencia.*
 En esta lengua ma/çahua se habla por futuros en *rus*,⁸⁵
 añadiendo à / los verbos partículas à parte ante, y à parte post /
 las partículas à parte ante, son *go, go*, hablando / primera persona,
 y vna partícula *go*, hablando de / tercera persona:
 la partícula que se pone à par/te post del verbo es *maha*.
Exemplo. para dezir
- (44) a. ‘yo / auia de venir’, diremos *tigogoemaha*, [tiʔoʔo-ʔẽ(hẽ)=maha / 1PRT.VOL-venir=COP]
 b. ‘aquel auia de / venir’ *togoñemaha*, [toʔo-ɲ’ẽ(hẽ)=maha / 3PRT.OPT-PAL:venir=COP]
 y assi de los demas verbos, y / explicando los dichos tiempos,
 digo, que el verbo / del primero es *ehe*, que quiere dezir, y significa / ‘venir yo’,
 las partículas q[ue] juntas con este verbo / *ehe*, à parte ante, y à parte post,
 son, *go, go*, à par/te ante, y *maha*, à parte post,
 lat4 aduirtiendo q[ue] vsan/do deste verbo *ehe*, absolutè,⁸⁶ para dezir,
- (45) ‘yo vine’, / [5v] diremos *toehe*, [to-ʔẽhẽ / 1PRT-venir]
 mas auiendo de vsar deste verbo / hablando de futuro en *rus*,
 se pierde, y quita la vl/tima *e*, con su aspiracion, *he*, y diremos,
- (44a) ‘yo auia / de venir’ *tigogoemaha*, y no diremos *tigogoehemaha*, /
 por que como tengo dicho vsando de estas particu/las se pierde la vltima vocal.
Exemplo del segundo futuro en rus:
 hablando de tercera persona, el / verbo es *ñehe*,
 que quiere dezir, y significa ‘venir / tercera persona’, para dezir,
- (46) ‘Pedro vino’, diremos / *Pedro poñehe*, [pedro po-ɲ’ẽhẽ / {Pedro} 3PRT-PAL:venir]
 mas queriendo vsar deste verbo por / futuro en *rus*,
 con las partículas dichas se pierde la / vltima vocal con su aspiracion y assi diremos, /
- (47) ‘Pedro auia de venir’ *Pedro togoñemaha*,
 [pedro toʔo-ɲ’ẽ(hẽ)=maha / {Pedro} 3PRT.OPT-PAL:venir=COP]
 y no dire/mos *togoñehemaha*,
 demanera, que qualquiera ver/bo de que fuere necesario vsar en esta lengua
 para / hablar por futuro en *rus*, si se terminare en dos / vocales
 se à de perder la vltima vocal como que/da dicho: *Exemplo.*
- (48) ‘yo auia de ver’, diremos *tigo/gonumaha*, [tiʔoʔo-nũ=maha / 1PRT.VOL-ver=COP]
 para dezir solamente,
- (49) ‘yo veo’, dezimos / *tinuu*, [ti-nũʔũ / 1PRS-ver]
 ya se vee como se pierde, y quita la vltima / vocal en el futuro en *rus*,
 y lo mismo se à de guar/dar hablando de segunda, y tercera persona en / los futuros en *rus*:

⁸⁵ Por ejemplo *laudātūrus sum* ‘voy a alabar, tengo la intención de alabar’.

⁸⁶ ‘absolutamente’, adverbio latino formado de *absolūtus*. El acento se debe probablemente a una lectura errónea de la vocal larga <ē>, característica de esos adverbios.

- Exemplo de la segunda persona, /*
- (50) a. ‘tu vees’, diremos *quinuu*, [ki-nũʔũ / 2PRS-ver]
 b. ‘tu auias de ver’, q[ue] es futu/ro en *rus*, diremos *tigoguiñumaha*:
 [tiyoʔi-nũ=maha / 2PRT.VOL-PAL:ver=COP]
- Exemplo de ter/cera persona,*
- (51) a. ‘aque! vee’, diremos *ynuu*, [i-nũʔũ / 3PRS-ver]
 b. ‘aque! auia de / ver’, diremos, por futuro en *rus*, *togonumaha*: [toʔo-nũ=maha / 3PRT.OPT-ver=COP]
 en los / dichos tiempos se vee, que hablando por futuro / [6r] en *rus*,
 se pierde la vltima vocal del verbo *nuu*, / que significa ‘ver’.
- a16 *16. Decima sexta aduertencia.*
 Esta particula *hy*, / puesta à parte ante del verbo, significa negacion: /
Exemplo. para dezir,
- (52) ‘Pedro no vino’, diremos *hy po/ñehe Pedro*: [hi=po-nʔẽhẽ pedro / NG=3PRT-PAL:venir {Pedro}]
ñehe, es el verbo, *hy*, es la particula, q[ue] / significa negacion,
 la particula *po*, denota junta / con el verbo dicho preterito:
 la misma particula / *hy*, puesta à parte ante del nombre, ò aduerbio sig/nifica negacion:
 para dezir
- (53) ‘no es verdad’, diremos / *hy nanqhuane*: [hi=nan-k^{wh}ãnʔĩ / NG=ADJ-verdadero]
 la particula es *hy*, *nanqhuane* es aduer/uo, para dezir
- (54) ‘no es muger casada’ diremos *hy en/tixu, mehuechitte*,
 [hi=en-tiʃũ me-*we-tʃ^hĩtĩ / NG=AN2=mujer dueño-NO-cónyuge]
hy, es la particula q[ue] significa ne/gacion, *entixu* es el nombre, que significa ‘muger’.
- a17 *17. Decima septima aduertencia.*
 Para saber con/tar en lengua maçahua,
 es necessario saber en ella / los numeros mayores (como los ay en las demas / lenguas)
 y assí, pondrè aqui desde el numero diez / hasta el numero mil,
 y por que aya lugar de po/ner por letra qualquiera de los numeros en la len/gua maçahua
 en lo que quedare de blanco puesto / el numero en lengua castellana se pondrà por gua/rismo,
 y luego por letra lo que tal numero deno/ta en la lengua maçahua.
 En este libro despues / del Confessionario, y amonestacion al q[ue] se à con/fessado,
 està el modo de contar para las confes/siones hasta el numero veinte;
 y adelante està el / modo ordinario de contar hasta el numero tam/bien [6v] veinte:⁸⁷
 agora pondrè aqui los numeros ma/yores que son los que se siguen:
- | | | | |
|-----|----|----------------|-----------------------|
| li1 | 10 | decha. | dẽtʃʔa |
| | | | diez |
| | 20 | yhotte. | jʔo-te |
| | | | PAL:uno-veinte |
| | 30 | yhottendecha. | jʔo-te-n-dẽtʃʔa |
| | | | PAL:uno-veinte-L-diez |
| | 40 | yheche. | je-tʃe |
| | | | dos-veinte |
| | 50 | yhechen decha. | je-tʃe-n-dẽtʃʔa |
| | | | dos-veinte-L-diez |
| | 60 | ñhiche. | ɲi-tʃe |
| | | | tres-veinte |
| | 70 | ñhichen decha. | ɲi-tʃe-n-dẽtʃʔa |
| | | | tres-veinte-L-diez |

⁸⁷ El autor se refiere a “La cuenta ordinaria” y “La cuenta para las confesiones” del folio 33r-v.

80	zhiche.	tsi-tʃe PAL:cuatro-veinte
90	zhichen decha.	tsi-tʃe-n-dɛtʃ'a PAL:cuatro-veinte-L-diez
100	zhichiche.	tsitʃ'i-tʃe PAL:cinco-veinte
110	zhichichen decha.	tsitʃ'i-tʃe-n-dɛtʃ'a PAL:cinco-veinte-L-diez
120	ñanttiche.	n'anti-tʃe PAL:seis-veinte
130	ñanttichen decha.	n'anti-tʃe-n-dɛtʃ'a PAL:seis-veinte-L-diez
140	yhenchiche.	jentʃi-tʃe siete-veinte
150	yhenchichen decha.	jentʃi-tʃe-n-dɛtʃ'a siete-veinte-L-diez
160	ñhinchiche.	ɲintʃi-tʃe ocho-veinte
170	ñhinchichen decha.	ɲintʃi-tʃe-n-dɛtʃ'a ocho-veinte-L-diez
180	zhinchiche.	tsintʃi-tʃe PAL:nueve-veinte
190	zhinchichen decha.	tsintʃi-tʃe-n-dɛtʃ'a PAL:nueve-veinte-L-diez
200	dechiche.	dɛtʃ'i-tʃe diez-veinte
210	dechichen decha.	dɛtʃ'i-tʃe-n-dɛtʃ'a diez-veinte-L-diez
220	dechen daha enche.	dɛtʃ'e-n-daha en=tʃe diez-L-uno AN2=PAL:veinte
230	dechen daha enche quiziyecha.	dɛtʃ'e-n-daha en=tʃe kis'i-j'ɛtʃ'a diez-L-uno AN2=PAL:veinte haber.A-diez
240	dechen yehe enche.	dɛtʃ'e-n-jehe en=tʃe diez-L-dos AN2=PAL:veinte
250	dechen yehe enche quiziyecha.	dɛtʃ'e-n-jehe en=tʃe kis'i-j'ɛtʃ'a diez-L-dos AN2=PAL:veinte haber.A-diez
260	dechen ñhijenche.	dɛtʃ'e-n-ɲi?i en=tʃe diez-L-tres AN2=PAL:veinte
270	[7r] dechenñhijenche quiziyecha.	dɛtʃ'e-n-ɲi?i en=tʃe kis'i-j'ɛtʃ'a diez-L-tres AN2=PAL:veinte haber.A-diez
280	dechen quioho enche.	dɛtʃ'e-n-kijoho en=tʃe diez-L-cuatro AN2=PAL:veinte
290	dechenquioho enche quiziyecha.	dɛtʃ'e-n-kijoho en=tʃe kis'i-j'ɛtʃ'a diez-L-cuatro AN2=PAL:veinte haber.A-diez
300	dechen quicha enche.	dɛtʃ'e-n-kiʃ'a en=tʃe diez-L-cinco AN2=PAL:veinte
310	dechen quicha enche quiziyecha.	dɛtʃ'e-n-kiʃ'a en=tʃe kis'i-j'ɛtʃ'a diez-L-cinco AN2=PAL:veinte haber.A-diez
320	dechen nantto enche.	dɛtʃ'e-n-n'anto en=tʃe diez-L-seis AN2=PAL:veinte

330	dechen nantto enche quiziyecha.	dɛtʃʷe-n-nʷanto en=tʃe kisʷi-jʷɛtʃʷa diez-L-seis AN2=PAL:veinte haber.A-diez
340	dechen yhencho enche.	dɛtʃʷe-n-jentʃo en=tʃe diez-L-siete AN2=PAL:veinte
350	dechen yhencho enche quiziyecha.	dɛtʃʷe-n-jentʃo en=tʃe kisʷi-jʷɛtʃʷa diez-L-siete AN2=PAL:veinte haber.A-diez
360	dechen ñhincho enche.	dɛtʃʷe-n-ɲintʃo en=tʃe diez-L-ocho AN2=PAL:veinte
370	dechen ñhincho enche quiziyecha.	dɛtʃʷe-n-ɲintʃo en=tʃe kisʷi-jʷɛtʃʷa diez-L-ocho AN2=PAL:veinte haber.A-diez
380	dechen quincho enche.	dɛtʃʷe-n-kinʃo en=tʃe diez-L-nueve AN2=PAL:veinte
390	dechen quincho enche quiziyecha.	dɛtʃʷe-n-kinʃo en=tʃe kisʷi-jʷɛtʃʷa diez-L-nueve AN2=PAL:veinte haber.A-diez
400	damo.	ɖa-mʷo uno-400
410	damo decha.	ɖa-mʷo dɛtʃʷa uno-400 diez
420	damo dotte.	ɖa-mʷo dɔ-te uno-400 uno-veinte
430	damo dotten decha.	ɖa-mʷo dɔ-te-n-dɛtʃʷa uno-400 uno-veinte-L-diez
440	damo yheche.	ɖa-mʷo je-tʃe uno-400 dos-veinte
450	damo yhechen decha.	ɖa-mʷo je-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 dos-veinte-L-diez
460	damo ñhiche.	ɖa-mʷo ɲi-tʃe uno-400 tres-veinte
470	damo ñhichen decha.	ɖa-mʷo ɲi-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 tres-veinte-L-diez
480	damo quiche.	ɖa-mʷo ki-tʃe uno-400 cuatro-veinte
490	damo quichen decha.	ɖa-mʷo ki-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 cuatro-veinte-L-diez
500	damo quichiche.	ɖa-mʷo kitʃʷi-tʃe uno-400 cinco-veinte
510	damo quichichen decha.	ɖa-mʷo kitʃʷi-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 cinco-veinte-L-diez
520	damo nanttiche.	ɖa-mʷo nʷanti-tʃe uno-400 seis-veinte
530	damo nanttichen decha.	ɖa-mʷo nʷanti-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 seis-veinte-L-diez
540	damo yhenchiche	ɖa-mʷo jentʃi-tʃe uno-400 siete-veinte
550	[7v] damo yhenchichen decha.	ɖa-mʷo jentʃi-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 siete-veinte-L-diez
560	damo ñhin chiche.	ɖa-mʷo ɲintʃi-tʃe uno-400 ocho-veinte
570	damo ñhinchichen decha.	ɖa-mʷo ɲintʃi-tʃe-n-dɛtʃʷa uno-400 ocho-veinte-L-diez

580	damo quinchiche.	da-m'o kintʃi-tʃe uno-400 nueve-veinte
590	damo quinchichen decha.	da-m'o kintʃi-tʃe-n-dɛʃʃ'a uno-400 nueve-veinte-L-diez
600	damo dechiche.	da-m'o dɛʃʃ'i-tʃe uno-400 diez-veinte
610	damo dechichen decha.	da-m'o dɛʃʃ'i-tʃe-n-dɛʃʃ'a uno-400 diez-veinte-L-diez
620	damo dechen daha enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-daha en=tʃe uno-400 diez-L-uno AN2=PAL:veinte
630	damo dechen daha enche quizi[y]echa. ⁸⁸	da-m'o dɛʃʃ'e-n-daha en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-uno AN2=PAL:veinte haber.A-diez
640	damo dechen yehe enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-jehe en=tʃe uno-400 diez-L-dos AN2=PAL:veinte
650	damo dechen yehe enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-jehe en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-dos AN2=PAL:veinte haber.A-diez
660	damo dechen ñhij enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-ɲiʔi en=tʃe uno-400 diez-L-tres AN2=PAL:veinte
670	damo dechen ñhij enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-ɲiʔi en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-tres AN2=PAL:veinte haber.A-diez
680	damo dechen quioho enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-kijoho en=tʃe uno-400 diez-L-cuatro AN2=PAL:veinte
690	damo dechen quioho enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-kijoho en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-cuatro AN2=PAL:veinte haber.A-diez
700	damo dechen quicha enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-kiʃʃ'a en=tʃe uno-400 diez-L-cinco AN2=PAL:veinte
710	damo dechen quicha enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-kiʃʃ'a en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-cinco AN2=PAL:veinte haber.A-diez
720	damo dechen nantto enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-n'anto en=tʃe uno-400 diez-L-seis AN2=PAL:veinte
730	damo dechen nantto enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-n'anto en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-seis AN2=PAL:veinte haber.A-diez
740	damo dechen yencho enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-jentʃo en=tʃe uno-400 diez-L-siete AN2=PAL:veinte
750	damo dechen yencho enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-jentʃo en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-siete AN2=PAL:veinte haber.A-diez
760	damo dechen ñhincho enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-ɲintʃo en=tʃe uno-400 diez-L-ocho AN2=PAL:veinte
770	damo dechen ñhincho enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-ɲintʃo en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-ocho AN2=PAL:veinte haber.A-diez
780	damo dechen quincho enche.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-kintʃo en=tʃe uno-400 diez-L-nueve AN2=PAL:veinte
790	damo dechen quincho enche quiziyecha.	da-m'o dɛʃʃ'e-n-kintʃo en=tʃe kis'i-j'ɛʃʃ'a uno-400 diez-L-nueve AN2=PAL:veinte haber.A-diez
800	yemo.	je-m'o dos-400
810	yemo decha.	je-m'o dɛʃʃ'a dos-400 diez

⁸⁸ *quizidecha* por *quiziyecha*.

820	yemo dotte.	je-m'ò dɔ-te dos-400 uno-veinte
830	[8r] yemo dotten decha.	je-m'ò dɔ-te-n-dɛtʃ'a dos-400 uno-veinte-L-diez
840	yemo yeche.	je-m'ò je-tʃe dos-400 dos-veinte
850	yemo yechen decha.	je-m'ò je-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 dos-veinte-L-diez
860	yemo ñhiche.	je-m'ò ŋi-tʃe dos-400 tres-veinte
870	yemo ñhichen decha.	je-m'ò ŋi-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 tres-veinte-L-diez
880	yemo quiche.	je-m'ò ki-tʃe dos-400 cuatro-veinte
890	yemo quichen decha.	je-m'ò ki-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 cuatro-veinte-L-diez
900	yemo quichiche.	je-m'ò kitʃ'i-tʃe dos-400 cinco-veinte
910	yemo quichichen decha.	je-m'ò kitʃ'i-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 cinco-veinte-L-diez
920	yemo nanttiche.	je-m'ò n'anti-tʃe dos-400 seis-veinte
930	yemo nanttichen decha.	je-m'ò n'anti-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 seis-veinte-L-diez
940	yemo yenchiche.	je-m'ò jentʃi-tʃe dos-400 siete-veinte
950	yemo yenchichen decha.	je-m'ò jentʃi-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 siete-veinte-L-diez
960	yemo ñhinchiche.	je-mò ŋintʃi-tʃe dos-400 ocho-veinte
970	yemo ñhinchichen decha.	je-m'ò ŋintʃi-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 ocho-veinte-L-diez
980	yemo quinchiche.	je-m'ò kintʃi-tʃe dos-400 nueve-veinte
990	yemo quichichen decha.	je-m'ò kintʃi-tʃe-n-dɛtʃ'a dos-400 nueve-veinte-L-diez
1000	yemo dechiche.	je-m'ò dɛtʃ'i-tʃe dos-400 diez-veinte

Demanera, que para el numero mil, no lo ay / en esta lengua,
señalase por *tzontliz*,⁸⁹ q[ue] cada *tzontli* / son quatrocientos:
y assi este numero mil, se dize / como queda dicho,
y este numero si se multiplica / à de ser añadiendo, ò numero mayor, ò numero / menor:
si queremos dezir

(55) 'mil, y ciento', diremos / *yemo dechen quicha enche*:

[je-m'ò dɛtʃ'e-n-kitʃ'a en=tʃe / dos-400 diez-L-cinco AN2=PAL:veinte]

y si à este numero quisie/semos añadir numero menor, digamos el numero / de cinco diremos

(56) *yemo dechen quicha enche quizi zi/cha*:

[je-m'ò dɛtʃ'e-n-kitʃ'a en=tʃe kis'i-tsitʃ'a / dos-400 diez-L-cinco AN2=PAL:veinte haber.A-cinco]

⁸⁹ Préstamo del náhuatl: *tson-tli* / *cabello-ABS*, 'cuatrocientos'; el plural *-z* es del español.

- y este modo de contar se à de guardar en / [8v] qualquiera numero q[ue] queramos dezir:
y aduier/tase, que los numeros menores q[ue] empieçan desde / el primero hasta el noueno
q[ue] se añaden siempre à / parte post del numero mayor no mudan letra al/guna,
por que se escriue enteramente el numero: para dezir,
- (57) ‘veinte y cinco’, diremos *yhotten quicha*: [j’o-te-n-kitʃ’a / PAL:uno-veinte-L-cinco] /
yhotte son ‘veinte’, *quicha* son ‘cinco’;
y assi de los / demas numeros menores:
aduiertase que si que/remos dezir numero de quinze
vsaremos del nu/mero diez, que es *decha*, y del numero cinco, que / es *quicha*,
y entonces no diremos *decha quicha*, sino / *dechen quicha*:
aduiertiendo q[ue] la vltima vocal *a*, del / numero *decha*,
se muda añadiendole numero me/nor en *e*, con la letra *n*, despues como està dicho, /
- (58) *dechen quicha*, [dɛtʃ’e-n-kitʃ’a / diez-L-cinco] q[ue] son ‘quinze’:
de manera, q[ue] siempre / se à de guardar esta regla
auiendo de poner el nu/mero diez, y despues otro numero menor: para de/zir
- (59) ‘treinta y quatro’, diremos *yhotten dechenquioho*.
[j’o-te-n-dɛtʃ’e-n-kijoho / PAL:uno-veinte-L-diez-L-cuatro]
- a18 *18. Decima octaua aduertencia.*
Ay vna particu/la en esta lengua, la qual es *que*,
y se pone siempre / à parte ante del verbo, y se vsa de ella para pre/guntar.
Exemplo. hablando con segunda perso/na,
- (60) a. ‘viste missa?’ diremos *que guiñuu missa*: [ke=ki-ɲũ?ũ missa / IRT=2PRT-PAL:ver {misa}]
b. ‘fue Pe/dro?’ *que poma Pedro?* [ke=po-ma pedro / IRT=3PRT-ir {Pedro}]
c. ‘vino Iuan?’ *que poñehe Iuan?* [ke=po-ɲ’ēhē ʃuan / IRT=3PRT-PAL:venir {Juan}] /
y desta particula se vsa mucho en el confessiona/rio,
que son todas preguntas de parte del confes/sor;
‘has hecho esto?’ ‘has hecho estotro?’ ‘veniste à / missa?’
siempre se à de poner esta particula *que*, / [9r] antes de qualquier vocablo preguntando.
- a19 *19. Decima nona aduertencia.*
Los indios no tie/nen propriamente por carne de la que se come, / si no es la de res vacuna:
y assi, quando se les pre/gunta confessandose
si an comido carne en los dias / prohibidos por la Iglesia, Viernes etc[etera].
Si no an / comido carne de res vacuna, dizen que no an co/mido carne los tales dias prohibidos,
y an comi/do otras carnes como son, patos, conejos, paxa/ros etc[etera]
y assi, quando digan, que no an comido / carne en los tales dias prohibidos
les preguntará / el confessor las preguntas siguientes.
- s *VEN aca hijo mio*
Henqhua michitzi
ʔē(hē)=k^w’ã mi=ʃ’i-ts’i
venir.2IMP=PRX2 1POS=PAL:hijo-2ST
- as comido en viernes / Sabado, Vigilia, / Quatro temporas, / Quaresma*
queguiça mamue Viernes / mamue Sabado, Vigilia / Quatro temporas / Quaresma
ke=ki-tsa mam’i biernes / mam’i sabado biñilia / kuarto temporas / kuaresma
IRT=2PRT-comer cuando {viernes} / cuando {sábado} {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma}
- as comido diferentes / carnes*
queguiça nanpheñi / nonguee
ke=ki-tsa na-mbeñi / no=ɲgeʔe
IRT=2PRT-comer ADJ-diverso / AD.SG=carne

as comido, conejo / as comido patos
 queguiça, noqhua / queguiça nottizi
 ke=ki-tsa no=k^{wh}a / ke=ki-tsa no=tizi
 IRT=2PRT-comer AD.SG=conejo / IRT=2PRT-comer AD.SG=pato

as comido pajaros / as comido ratones
 queguiça yozi / queguiça yongo
 ke=ki-tsa jo=s'i / ke=ki-tsa jo=ngõ
 IRT=2PRT-comer AD.PL=pájaro / IRT=2PRT-comer AD.PL=ratón

as comido carnero / ò otras carnes?
 queguiça ttenchore / bixpomeyaha nonguee?
 ke=ki-tsa tenʃ^hɔri / biʃ(i)=po *m'e=j'aha no=nge?e
 IRT=2PRT-comer borrego / si=acaso y=otros AD.SG=carne

i.s(i) *si è comido / quantas vezes?*

darocha / han[ç]hanixi?⁹⁰
 da-to-tsa / hants^ha niʒi
 AF=1PRT-comer / cuántos vez

i [9v] *estas carnes / tampoco las è comido*

mahya nonguee / hixintoça
 maja no=nge?e / hi=ʃim(i)=to-tsa
 DS.PL AD.SG=carne / NG=también=1PRT-comer

s *en viernes / Sabado, Vigilia / quatro temporas / quaresma*
 mamue viernes / Sabado, vigilia / quatro temporas / quaresma
 mam'i biernes / sabado biʃilia / kuation temporas / kuaresma
 cuando {viernes} / {sábado} {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma}

as dado à alguno / carnes diferentes / en viernes etc[etera]?
 que qhuagui vne / nanpheñi nonguee / mamue viernes?
 ke=*k^{wh}a ki-ʔün'ĩ / na-mbeʒi no=nge?e / mam'i biernes
 IRT=alguien 2PRT-dar / ADJ-diverso AD.SG=carne / cuando {viernes}

i.s(i) *si las è dado / quantas vezes?*

darovne / hançhanixi?
 da-to-ʔün'ĩ / hants^ha niʒi
 AF=1PRT-dar / cuántos vez

i *no las è dado*

hirovne
 hi-to-ʔün'ĩ
 NG=1PRT-dar

s *as desseado / comer / estas carnes / diferentes*

que guiminemaha / toguiça / mahya nonguee / nanpheñi
 ke-kimi-ne=maha / toyi-tsa / maja no=nge?e / na-mbeʒi
 IRT=2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-comer / DS.PL AD.SG=carne / ADJ-diverso

⁹⁰ *hanchanixi* por *hançhanixi*.

en viernes / sabado, vigilia / quatro temporas / quaresma?
 mamue viernes / sabado, vigilia / quatro temporas / quaresma?
 mam'ì biernes / sabado biñilia / kuatro temporas / kuaresma
 cuando {viernes} / {sábado} {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma}

- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða=timi-ne=maha / hants^ha niži
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- i *no è desseado / comer / estas carnes / diferentes / en viernes etc[etera]*
 hiriminemaha / rogoça / mahya nonguee / nanpheñi / mamue viernes etc[etera]
 hi=timi-ne=maha / toyo-tsa / maja no=ŋgeʔe / na-mbeñi / mam'ì biernes
 NG=1COP-querer=COP / 1PRT.OPT-comer / DS.PL AD.SG=carne / ADJ-diverso / cuando {viernes}
- a20 *20. Vigessima aduertencia.*
 Para saber contar / [10r] bien en esta lengua maçahua,
 digo q[ue] auiedo de / dezir numero mayor
 que es desde el numero diez, / el numero veinte, treinta y los demas
 hauiedo / de añadir à algunos destos numeros mayores al/gun numero menor,
 que son desde el numero primero, que es vno, hasta el numero nueue,
 se à de / quedar el numero menor añadido al mayor de la / misma manera, y con las mismas letras:
 y assi, para / dezir
- (61) a. ‘onze’, diremos *dechen daha*, [dɛtʃʰe-n-ɖaha / diez-L-uno]
 b. ‘doze’ *dechen yhehe*, [dɛtʃʰe-n-jehe / diez-L-dos] /
 y assi de los demas numeros menores hasta el de / nueue,
 demanera, q[ue] para dezir
- (62) ‘diez y nueue’, dire/mos *dechen quincho*, [dɛtʃʰe-n-kintʃo / diez-L-nueve]
 aduirtiendo, que si bien el nu/mero diez es en la lengua *decha*,
 si se le junta nu/mero menor para dezir onze, no diremos *decha / daha*, sino *dechen daha*,
 que se muda la vltima *a*, en / *en*, como se ve en el numero señalado *dechen daha*. /
 Los demas numeros mayores como son vein/te, treinta etc[etera]
 si se le añade numero menor se que/dan en su misma terminacion,
 solamente se les / añade vna tilde sobre la vltima letra vocal, para / dezir
- (63) ‘veinte’, dezimos, *dhotte*, [dɔ-te / uno-veinte]
 para dezir
- (64) a. ‘veinte y / vno’, diremos *dhottê daha*: [dɔ-te-n-ɖaha / uno-veinte-L-uno]
 b. ‘veinte y dos’ *dhottê yhehe*, [dɔ-te-n-jehe / uno-veinte-L-dos] /
 y assi de los demas.
 Para las confessions se vsa / de estos mismos numeros, assi mayores como me/nores;
 aduiertase, q[ue] se añade à cada numero, quan/do se dize, ‘quantas vezes’, *ñixi*,
 para preguntar al / penitente quantas vezes hizo tal peccado, se dirà /
- (65) *añcha ñixi*, [hants^ha niži / cuántos vez]
 responderà, si huuiere hecho diez vezes / [10v] el tal peccado,
- (66) a. *dechen ñixi*: [dɛtʃʰe-n-niži / diez-L-vez]
 b. ‘onze vezes’ *dechen daha / ñixi*: [dɛtʃʰe-n-ɖaha niži / diez-L-uno vez]
 c. ‘veinte vezes’ *dhottê ñixi*: [dɔ-te-n-niži / uno-veinte-L-vez]
 d. ‘veinte y vna vezes’ / *dhottê daha ñixi*: [dɔ-te-n-ɖaha niži / uno-veinte-L-uno vez]
 y assi de los demas numeros me/nores, y mayores.
 En haziendo el confessor con/cepto de lo que digo, y memoria,
 con facilidad entenderà este modo de contar, y dezir las vezes / que se à hecho algun peccado.

a21 21. *Aduertencia.*

En la diccion que se hallare / escrito al principio, medio, ò fin de la diccion, / esta palabra *cho*, no se à de pronunciar

(67) *cho*, [*tʃo] sino / *cho*: [*k^ho]

y donde se hallare *cha*, no se à de pronunciar /

(68) *cha*, [*tʃa] sino *cha*: [*k^ha]

donde se hallare *çha*, con serilla se / à de pronunciar assi

(69) *çha*: [ts^ha]

y en esto se tenga gran / cuydado para hablar propriamente, y como se / deue con las dichas particulas *cho*, *cha*, *çha*.⁹¹

⁹¹ Sobre la interpretación de las grafías en (67-9), véanse los comentarios introductorios del Capítulo 5.3 de la Parte I.

[3. Listas de palabras]

t5 [33r] *LA CVENTA ORDINARIA EN / las lenguas castellana, y maçahua.*

li2a	<i>VNa</i>	Daha	daha
	<i>dos</i>	yehe	uno jehe
	<i>tres</i>	eñhij	dos e=piʔi
	<i>quatro</i>	zioho	AN1=tres tsijoho
	<i>cinco</i>	zicha	PAL:cuatro tsitʃ'a
	<i>seis</i>	nantto	PAL:cinco n'a-n-to
	<i>siete</i>	yencho	uno-L-piedra (> seis) je-n-tʃo
	<i>ocho</i>	ñincho	dos-L-piedra (> siete) pi-n-tʃo
	<i>nueve</i>	zincho	tres-L-piedra (> ocho) tsi-n-tʃo
	<i>diez</i>	decha	PAL:cuatro-L-piedra (> nueve) dɛtʃ'a
	<i>onze</i>	dechendaha	diez dɛtʃ'e-n-daha
	<i>doze</i>	dechenyehe	diez-L-uno dɛtʃ'e-n-jehe
	<i>treze</i>	dechenñhij	diez-L-dos dɛtʃ'e-n-piʔi
	<i>catorze</i>	dechenquioho	diez-L-tres dɛtʃ'e-n-kijoho
	<i>quinze</i>	dechenquicha	diez-L-cuatro dɛtʃ'e-n-kitʃ'a
	<i>diez y seis</i>	dechennantto	diez-L-cinco dɛtʃ'e-n-n'anto
	<i>diez y siete</i>	dechenyencho	diez-L-seis dɛtʃ'e-n-jentʃo
	<i>diez y ocho</i>	dechenñincho	diez-L-siete dɛtʃ'e-n-pintʃo
	<i>diez y nueve</i>	dechenquincho	diez-L-ocho dɛtʃ'e-n-kintʃo
	<i>veinte</i>	yhotte.	diez-L-nueve j'ɔ-te PAL:uno-veinte

t6 La cuenta para las confesiones
 c es la misma, / solamente se sepa, que para dezir quantas vezes /
 se le añade al numero *ñixi* como se verá en la / cuenta que se sigue.

li2b	<i>VNA vez</i>	Danixi	dã-nizi uno-vez
------	----------------	--------	--------------------

<i>dos veces</i>	yenixi	je-nizi dos-vez
<i>tres veces</i>	ñhijnixi	ɲi-nizi tres-vez
<i>cuatro veces</i>	zinixi	tsi-nizi PAL:cuatro-vez
<i>cinco veces</i>	zichinixi	tsitʃ'i-nizi PAL:cinco-vez
<i>seis veces</i>	nanttinxixi	n'anti-nizi seis-vez
<i>siete veces</i>	yenchinixi	jentʃi-nizi siete-vez
<i>ocho veces</i>	ñinchinixi	ɲintʃi-nizi ocho-vez
<i>nueve veces</i>	zinchinixi	tsintʃi-nizi PAL:nueve-vez
<i>diez veces</i>	dechennixi	ɕetʃ'e-n-nizi diez-L-vez
<i>onze veces</i>	dechen dahanixi	ɕetʃ'e-n-daha nizi diez-L-uno vez
<i>doce veces</i>	dechenyehenixi	ɕetʃ'e-n-jehe nizi diez-L-dos vez
[33v] <i>treze veces</i>	dechenñhijnixi	ɕetʃ'e-n-ɲiʔi nizi diez-L-tres vez
<i>catorze veces</i>	dechenquiohonixi	ɕetʃ'e-n-kijoho nizi diez-L-cuatro vez
<i>quinze veces</i>	dechenquichinixi	ɕetʃ'e-n-kintʃi-nizi diez-L-cinco-vez
<i>diez y seis veces</i>	dechennanttinxixi	ɕetʃ'e-n-n'anti-nizi diez-L-seis-vez
<i>diez y siete veces</i>	dechenyenchinixi	ɕetʃ'e-n-jentʃi-nizi diez-L-ocho-vez
<i>diez y ocho veces</i>	dechen ninchinixi	ɕetʃ'e-n-ɲintʃi-nizi diez-L-ocho-vez
<i>diez y nueve veces</i>	dechenquinchinixi	ɕetʃ'e-n-kintʃi-nizi diez-L-nueve-vez
<i>veinte veces</i>	dhottenixi	ɕo-te nizi uno-veinte vez

c En las advertencias queda declarado lo que / toca à estas cuentas, assi para la cuenta ordina/ria, como para las confesiones, lo qual està en / la advertencia 20.

t7 ¶ Los parentescos del varon.

li3	<i>MI Padre</i>	Miyho	mi=jo 1POS=padre
	<i>mi madre</i>	miñu	mi=ɲi 1POS=PAL:madre
	<i>mi abuelo</i>	micha	mi=tʃa 1POS=PAL:abuelo

<i>mi abuela</i>	miçu	mi=tsũ 1POS=abuela
<i>mi hijo</i>	michi	mi=ʈʼi 1POS=PAL:hijo
<i>mi hija</i>	michihue	mi=ʈʼiwe 1POS=PAL:hija
<i>mi nieto</i>	minabheñumue	mi=na=ʃε-pĩmĩ 1POS=AO=RCP-abuelo
<i>mi nieta</i>	minabheñumueentixu	mi=na=ʃε-pĩmĩ en=tiʃũ 1POS=AO=RCP-abuelo AN2=mujer
<i>mi hermano</i>	miqhuarmue	mi=k ^{wh} ãrĩĩ 1POS=hermano.mayor.de.hombre
<i>mi hermana</i>	minq̄hu	min=k ^h ũ 1POS=hermana.mayor.de.hombre
<i>mi sobrino</i>	minabemo	mi=na=ʃε-mo 1POS=AO=RCP-tío.paterno
<i>mi sobrina</i>	minabe[h]ue ⁹²	mi=na=ʃε-w'e 1POS=AO=RCP-tío.materno
<i>mi primo hermano</i>	danguiximiqhuarmue	ɖa-ŋgiʒi mi=k ^{wh} ãrĩĩ uno-cosa 1POS=hermano.mayor.de.hombre
<i>mi prima hermana</i>	danguiximinq̄hu	ɖa-ŋgiʒi min=k ^h ũ uno-cosa 1POS=hermana.mayor.de.hombre
<i>mi tío hermano</i>	mimo	mi=mo 1POS=tío.paterno
<i>de mi padre</i> [34r] <i>mi tío hermano</i>	mihuee	mi=w'eʔe 1POS=tío.materno
<i>de mi madre</i>		
<i>mi tía hermana</i>	mihy	mi=hi 1POS=tía.paterna
<i>de mi padre</i>		
<i>mi tía hermana</i>	mizizi	mi=zizi 1POS=tía.materna
<i>de mi madre</i>		
<i>mi suegro</i>	mincha	mi=nɖʒã 1POS=PAL:suegro
<i>mi suegra</i>	michoo	mi=ʈʼoʔo 1POS=PAL:suegra
<i>mi yerno</i>	mimehñihi	mi=m'ej'ĩhĩ 1POS=yerno
<i>mi nuera</i>	minq̄ho	min=k ^h ɔ 1POS=nuera
<i>mi muger</i>	miçu minechette	mi=tsũ mi=ne=ʈʼhĩĩ 1POS=esposa + 1POS=AO=cónyuge
<i>mi cuñado</i>	miçhoo	mi=ts ^h oʔo 1POS=PAL:cuñado
<i>mi cuñada</i>	minabehpe	mi=na=ʃε-pe 1POS=AO=RCP-cuñada
<i>mi cuñada hermana</i>	miçhorixu	mi=ts ^h o-rifũ 1POS=PAL:cuñado-mujer
<i>de mi / muger</i>		
<i>mi conculño</i>	mimitzmeñehe	mi=mitsm'ej'ehe 1POS=conculño

⁹² *minabebue* por *minabehue*.

	<i>mi concuña</i>	mimitzmeñehe entixu	mi=mitsm'ej'ehe en=tiʃũ 1POS=concuño AN2=mujer
	<i>mi hermano menor</i>	mitzi	mi=tsi 1POS=hermano.menor
	<i>mi hermana menor</i>	tziminchu	ts'i=min=k ^h ũ DIM=1POS=hermana.mayor.de.hombre
t8	¶ <i>Parentescos de la muger.</i>		
li4	<i>MI Padre</i>	Miyho	mi=jõ 1POS=padre
	<i>mi madre</i>	miñu	mi=ji 1POS=PAL:madre
	<i>mi abuelo</i>	micha	mi=ʃa 1POS=PAL:abuelo
	<i>mi abuela</i>	miçu	mi=tsũ 1POS=abuela
	<i>mi hijo</i>	michi	mi=ʃ'i 1POS=PAL:hijo
	<i>mi hija</i>	michihue	mi=ʃ'iwe 1POS=PAL:hija
	<i>mi nieto</i>	minabeche	mi=na=ʃe-ʃe 1POS=AO=RCP-abuela
	<i>mi nieta</i>	minabecheentixu	mi=na=ʃe-ʃe en=tiʃũ 1POS=AO=RCP-abuela AN2=mujer
	<i>mi hermano</i>	mininchamue	mi=n'inɕami 1POS=hermano.mayor.de.mujer
	<i>mi hermana</i>	mitzihue	mi=ts ^h iwe 1POS=hermana.mayor.de.mujer
	<i>mi primo hermano</i>	danguiximininchamue	ɕa-ŋgiʒi mi=n'inɕami uno-cosa 1POS=hermano.mayor.de.mujer
	[34v] <i>mi prima hermana</i>	danguiximitzihue	ɕa-ŋgiʒi mi=ts ^h iwe uno-cosa 1POS=hermana.mayor.de.mujer
	<i>mi tío hermano</i>	mimo	mi=mo 1POS=tío.paterno
	<i>de mi padre</i>		
	<i>mi tío hermano</i>	mihuee	mi=w'eʔe 1POS=tío.materno
	<i>de mi madre</i>		
	<i>mi tía hermana</i>	mihy	mi=hi 1POS=tía.paterna
	<i>d[e] mi padre</i>		
	<i>mi tía hermana</i>	mizizi	mi=zizi 1POS=tía.materna
	<i>d[e] mi madre</i>		
	<i>mi sobrino</i>	minabehi	mi=na=ʃe-hi 1POS=AO-RCP-tía.paterna
	<i>mi sobrina</i>	minabehzizi	mi=na=ʃe-zizi 1POS=AO=RCP-tía.materna
	<i>mi hermana menor</i>	mitzi	mi=tsi 1POS=hermano.menor
	<i>mi suegro</i>	mincha	mi=nɕã 1POS=PAL:suegro

	<i>mi suegra</i>	michoo	mi=ʈʰoʔo 1POS=PAL:suegra
	<i>mi yerno</i>	mimehñihi	mi=m'ej'ihĩ 1POS=yerno
	<i>mi nuera</i>	minqho	min=k ^h ɔ 1POS=nuera
	<i>mi cuñado</i>	miçhoo	mi=ts ^h oʔo 1POS=PAL:cuñado
	<i>mi cuñada</i>	mimure	mi=muri 1POS=cuñada
	<i>mi cuñado hermano</i>	mime	mi=me 1POS=cuñado
	<i>de mi marido</i>		
	<i>mi concuño</i>	miminqho	mi=mink ^h ɔ 1POS=concuño
	<i>mi concuña</i>	miminqho entixu.	mi=mink ^h ɔ en=tiʃũ 1POS=concuño AN2=mujer
t52	[98r] ¶	NOMBRES DE AXVAR DE / casa, y lugares dentro de casa.	
li5	<i>MEsa</i>	Nañhone mesa	na-põn'ĩ mesa ADJ-ASP:comer.P {mesa}
	<i>silla</i>	na mimi echune	na-mim'i e=ʈ ^h ũŋĩ ADJ-sentarse.P AN1=PAL:silla
	<i>cama</i>	nattoze	na=t'os'i AO=cama
	<i>sabanas</i>	eçhitzi mixi sabanas	e=ts ^h ĩtsĩ m'ĩʒĩ sabanas AN1=OCL:extender.P colchón {sábanas}
	<i>almoada</i>	ttunmixi almoada	t ^h ũŋ(i)=m'ĩʒĩ almoada cojín=colchón {almohada}
	<i>freçada</i>	daxiyo	ndã-ʃiʔj'o AUM-lana
	<i>sobre cama</i>	nadibi mixi	na-** m'ĩʒĩ ADJ-¿.?.P colchón
	<i>manteles</i>	eçhitzi mesa manteles	e=ts ^h ĩtsĩ mesa manteles AN1=OCL:extender.P {mesa} {manteles}
	<i>platos</i>	platos	platos {platos}
	<i>escudillas</i>	escudillas	eskudiʌas {escudillas}
	<i>cuchillo</i>	natteyi	na=t ^h ej'i AO=cuchillo
	<i>pañõ de mesa</i>	payo amesa	pajo a=mesa {pañõ} PR={mesa}
	<i>pañõ de manos</i>	payo naninye	pajo na-n'ĩn-j'ε {pañõ} ADJ-GLO:limpiar.P-mano
	[98v] <i>candelero</i>	nattexe yoo	na-t'ẽʃẽ joʔo ADJ-CNS:poner.A.P vela
	<i>tixeras / de despabilar</i>	neñahxe / nachaqhe neyoo	ne=ŋ'ãĩ / na-k ^h ãkĩ ne=joʔo AO=tijeras / ADJ-ASP:llevar.AB.P AO=vela

<i>jarro</i>	naçixehe jarro	na-tš'i-zehe f̄aro ADJ-GLO:beber.P-agua {jarro}
<i>tinaja</i>	naçhen chehe tinaja	na=*ts'ə-nçzehe tinafa AO=olla?-PAL:agua {tinaja}
<i>cantaro</i>	xhene	ʃəŋə cántaro
<i>doçel</i> ⁹³	ezhunziri	e=nçzun-tš ^h iri AN1=PAL:casa-manta
<i>pañõ de narizes</i>	nanitz boxepañõ	na-n'its-ḅɔʃi paño ADJ-GLO:limpiar.P-moco {pañõ}
<i>caxete</i> ⁹⁴	emomue	e=moŋi AN1=cazuela
<i>molcaxete</i> ⁹⁵	emanza	e=manza AN1=mortero
<i>cuchara</i>	natthoze	na-t'os'i AO=cuchara
<i>escalera de palo</i>	nadexe	na=deze AO=escalera
<i>çaguan</i>	hanengoxtti	a=ne=ŋgoʃt ^h i PR=AO=portal
<i>puerta</i>	nachone angoxtti	na-k ^h oŋi a=ŋgoʃt ^h i ADJ-ASP:cerrar.P PR=portal
<i>patio</i>	andentti	a=ndent ^h i PR=patio
<i>corredor</i>	ayhanza	a=jan-za PR=¿aparejado-árbol?
<i>escalera</i>	amomue	a=** PR=¿?
<i>sala</i>	amboõ anzumue	a=mbõ?o a=nçzumi PR=adentro PR=PAL:casa
<i>estudio</i>	aniguexhore	a=ni-*we-ʃori PR=lugar-NO-estudio
<i>recamara</i>	anihuettoxi	a=ni-*we-t'of̄i PR=lugar-NO-aposento
<i>aposento</i>	attox̄i	a=t'of̄i PR=aposento
<i>ventana</i>	apeyazi	a=pe-jaš'i PR=brotar-luz
<i>açotea</i>	achobue	a=k ^h oḅi PR=azotea
<i>despensa</i>	anihuепhezi	a=ni-*we-pes'i PR=lugar-NO-guardería
<i>cozina</i>	ançhahuañhone	an=*ts ^h a-*wa-ŋõn'ĩ PR=PAL:hacer.P-NO-comida
<i>caualleriza</i>	ancumphare	a=ŋgum-p ^h adĩ PR=casa-caballo

⁹³ *doçel* por *dosel* 'pabellón de cama'.

⁹⁴ Préstamo del náhuatl: kaʃi-tl / plato-ABS, 'cazuela'.

⁹⁵ Préstamo del náhuatl: mo:l-kaʃi-tl / salsa-plato-ABS, 'mortero de piedra'.

<i>corral de gallinas</i>	ancumgoñi	a=ngum-ngɔɲi PR=casa-pollo
<i>posilga de puercos</i>	ancumzaqhua	a=ngum-zak ^{w^ha} PR=casa-puerco
[99r] <i>palomar</i>	an cumpalomas	a=ngum-palomas PR=casa-{palomas}
<i>temazcal</i> ⁹⁶	abicha	a=biʃa PR=baño.al.vapor
<i>rincon</i>	andotte	a=ndot'i PR=esquina
<i>arriba</i>	ahezi	a=hēs'i PR=arriba
<i>abaxo</i>	ahomue nanij	a=hɔmi na-ni'i PR=tierra ADJ-llano
<i>dentro</i>	amboo	a=mbo'o PR=adentro
<i>fuera</i>	atti	a=t ^h i PR=afuera
<i>pared</i>	nondingumue	no=ndi-ngumi AD.SG=base-casa
<i>imagen</i>	nehpuette	ne=pətə AO=imagen
<i>vela</i>	neyoo	ne=jo'o AO=vela
<i>vela grande</i>	dahueyoo	ndã-*we-jo'o AUM-NO-vela
t53	¶ <i>NOMBRES DE LUGARES / dentro de la ciudad, ò pueblo.</i>	
li6	<i>AQui</i>	Mahqhua mak ^{w'ã} PRX2
	<i>alli</i>	mahnu maɲu PRX3
	<i>aculla</i>	anguenu aɲge=nu es.esto=PRX3
	<i>en la Iglesia</i>	aniçhimi a=ni-ts ^h im'i PR=lugar-divinidad
	<i>en la audiencia</i>	anihuaçhetz aña a=ni-*wa-ts ^h ets-a-ɲã PR=lugar-NO-reparto-L-palabra
	<i>en la carcel</i>	anihuephore a=ni-*we-p ^h ɔri PR=lugar-NO-guardería
	<i>en la plaça</i>	anguehnu achī nimuu aɲge=nu a=*t ^h i-ni-ɲũ?ũ es.esto=PRX3 PR=PAL:AUM?-lugar-señor
	<i>en aquella / casa</i>	mahnu chanu / anzumnu maɲu=(i-)k ^h a=nu / a=ndzum(i)=nu PRX3=3PRS-haber=PRX3 / PR=PAL:casa=PRX3
	<i>en esta / casa</i>	mahqhua / anzumna mak ^{w'ã} / a=ndzum(i)=na PRX2 / PR=PAL:casa=DS.SG

⁹⁶ Préstamo del náhuatl: tema-s-kal-li / poner.al.vapor-INST-casa-ABS, 'cuarto de baño'.

<i>en aquel</i>	mahnu anguenú	maṇu aṅge-nu PRX3 es.esto=PRX3
<i>conuento</i>	anzumçhimi	a=ndzum-ts ^h im'i PR=PAL:casa-PAL:divinidad
<i>en aquel</i>	mahnu anguenú	maṇu aṅge-nu PRX3 es.esto=PRX3
<i>campanario</i>	nezentte nattezi	ne-zint'i na=t'εzi ADJ-sonar.P AO=campana
[99v] <i>en la calle</i>	mahnu atti	maṇu a=t ^h i PRX3 PR=afuera
<i>en la acequia</i>	mahnu anexehe	maṇu a=p'i-zehe PRX3 PR=camino-agua
<i>en la puente</i>	mahnu ozeyaxi	maṇu ʔos'i j'aʃi PRX3 haber.A viga
<i>en el matadero</i>	mahnu aphotphare	maṇu a=p ^h ʔt-p ^h adĩ PRX3 PR=matadero-caballo
<i>en el tiangués</i> ⁹⁷	mahnu achomue.	maṇu a=tʃʊmi PRX3 PR=mercado
t57 [101v] ¶ <i>NOMBRES DE COSAS / para escriuir.</i>		
li7 <i>TIntero</i>	Nabhoyare	na-6o jari ADJ-GLO:contener.P tinta
<i>tinta</i>	yare	jari tinta
<i>algodones</i>	nachatteyâre	na-k ^h ât'i jari ADJ-ASP:poner.D.P tinta
<i>pluma</i>	tihene	*t ^h i-ʔəṅə carrizo?-guajolote
<i>escriuano</i>	noyohpue	no=j'op ^h i AD.SG=escribano
[102r] <i>papel</i>	etz qhuamue	e=tsk ^w ām'i AN1=papel
<i>cuchillo de tajar</i>	nattanzihene	na-t'āns'(i)=*t ^h i-ʔəṅə ADJ-CNS:tajar.P=carrizo?-guajolote
<i>tixeras pequeñas</i>	tziehue ñaxe	ts'i-*we-p'āʃi DIM-NO-tijeras
<i>de cercenar cartas</i>	nattenz qhuame	na-t ^h εʔn-tsk ^w ām'i ADJ-CNS:cercenar.P-papel
<i>mesa para escriuir</i>	nattohpue mesa	na-t'op ^h i mesa ADJ-CNS:escribir.P {mesa}
<i>libro grande</i>	da etzqhuamue libro	ndā=e=tsk ^w ām'i libro AUM=AN1=papel {libro}
<i>libro blanco</i>	ttoxi etzqhuamue	t'ʊʃi e=tsk ^w ām'i blanco AN1=papel
<i>libro colorado</i>	paha etzqhuamue	mbaha e=tsk ^w ām'i rojo AN1=papel

⁹⁷ Préstamo del náhuatl: tianki-s-ko / vender.y.comprar-INST-lugar, 'mercado'.

	<i>libro prieto</i>	pho etzquamue	po(t ^h i)=e=tsk ^w ãm'ĩ negro=AN1=papel
	<i>oblea</i>	nençhotte	nen=ts ^h ot'i AO=cerradura
	<i>para cerrar cartas</i>	etzqhuamue	e=tsk ^w ãm'ĩ AN1=papel
	<i>cera</i>	bhenezene.	mbe-ndziñi secreción-abeja
t58	¶ NOMBRES DE LAS COSAS / necesarias para coser.		
li8	<i>AGuja</i>	Nattechí yehpare	na-t'εtʃi j'ep ^h adĩ ADJ-CNS:coser.P aguja
	<i>seda</i>	chemue, sela	tʃ ^h ĩmĩ sela PAL:hilo {seda}
	<i>hilo delgado</i>	ttichemue	t'i-tʃ ^h ĩmĩ delgado?-PAL:hilo
	<i>hilo gordo</i>	nanoho enttemue	na-noho en=tʃ ^h ĩmĩ ADJ-grande AN2=hilo
	<i>vel</i>	dattemue	ndã-tʃ ^h ĩmĩ AUM-hilo
	<i>hilo de maguey</i> ⁹⁸	exattemue	e=ʃa-tʃ ^h ĩmĩ AN1=rascar.maguey?-hilo
	<i>punçon</i>	no oqhe	no=?oki AD.SG=agujero?
	<i>aguja grande</i>	da yehpare	ndã-j'ep ^h adĩ AUM-aguja
	<i>pañó</i>	echee paño	e=tʃ ^h e?e paño AN1=PAL:vestido {pañó}
	<i>cuero</i>	xi phare	ʃi-p ^h adĩ piel-caballo
	<i>cuero de vaca</i>	xi enchene	ʃi e=nçin'i piel AN1=res
	<i>cuero de carnero</i>	xi ttenchore	ʃi-tentʃ ^h ori piel-borrego
	<i>cuero de venado</i>	xi panttehe	ʃi-p ^h an-t'ehe piel-caballo-monte
	<i>cuero de cabra</i>	xi minyo	ʃi-minj'o piel-lobo?
	<i>lienço</i>	po ancastilla	po an=kastiʎa manto PR={castilla}
	[102v] <i>tixeras</i>	neñhaxe	ne=ɲ'ãʃĩ AO=tijeras
	<i>de cortar paño</i>	natte enpañó	na-t ^h ε(j'i)=en=paño ADJ-CNS:cortar.P=AN2={pañó}
	<i>dedal</i>	nattexi	na-t'εzi AO=costura

⁹⁸ Préstamo del arahuaco.

	<i>alesna</i>	nattechi yaçij.	na-t'εtʃi j'atsiʔi ADJ-CNS:coser.P zapato
t59	¶ NOMBRES DE DIVERSAS / colores.		
li9	<i>BLanco</i>	Nanttoxi	nan-t'ɔʃi ADJ-blanco
	<i>negro</i>	nanphotte	nan-pot ^h i ADJ-negro
	<i>pardo</i>	nanoqhe	na-ŋɔki ADJ-pardo
	<i>colorado</i>	nanpaha	na-mbaha ADJ-rojo
	<i>azul</i>	nanchangue	nan-k'ãŋgĩ ADJ-azul
	<i>verde</i>	nanpexehe	na-mbezehe ADJ-verde
	<i>amarillo</i>	nancaxde	nan-k'aʃt'i ADJ-amarillo
	<i>pintado</i>	nattohpue.	na-t'op ^h i ADJ-CNS:escribir.P
t60	¶ NOMBRES DE TODAS LAS / partes del cuerpo humano.		
li10	<i>Cabeça</i>	Eñiche	e=ni-tʃe AN1=cabeza-gente
	<i>cabellos</i>	eñitztihi	e=ni-ʃtĩhĩ AN1=cabeza-cabello
	<i>frente</i>	enche	e=nɕẽ AN1=PAL:PNA:frente
	<i>pestañas</i>	exixo	e=ʃi-ʒɔ AN1=piel-ojo
	<i>sejas</i>	eyexo	e=j'e-ʒɔ AN1=¿?-ojo (> ceja)
	<i>ojos</i>	enchotte	e=nɕɔ-te AN1=PAL:PNA:ojo-gente
	<i>orejas</i>	enzotte	e=nɕõ-te AN1=PAL:PNA:oreja-gente
	<i>narizes</i>	exhiñutte	e=ʃiŋu-te AN1=nariz-gente
	<i>mexillas</i>	nabexne	na=*mbɛʃ-ne AO=¿?-boca
	<i>boca</i>	[e]neche ⁹⁹	e=ne-tʃe AN1=boca-gente
	<i>dientes</i>	ezibi	e=s'ibi AN1=diente
	<i>lengua</i>	etziñi	e=ts'iŋi AN1=PAL:lengua

⁹⁹ *aneche* por *eneche*.

<i>muelas</i>	enchizahpue	e-nɕis'ap ^{hi} AN1=PAL:muela
<i>labios</i>	exinye	e=ʃi-ne AN1=piel-boca
<i>barba</i>	eçâne	e=ts ^h aŋe AN1=barbilla
<i>barbas</i>	etziri	e=ts'idĩ AN1=PAL:barba
<i>garganta</i>	na[ç]hienchehe ¹⁰⁰	na-ts'i e-nɕehe ADJ-GLO:beber.P AN1=PAL:agua
<i>pescueço</i>	eyizi	e=j'izi AN1=cuello
<i>pecho</i>	echimi	e=ʃimĩ AN1=PAL:pecho
<i>hombros</i>	nayhoo	na=jɔʔɔ AO=hombro
<i>braços</i>	bhonye	*ɓɔn-j'ɛ pararse?-mano
<i>codos</i>	eyhiri	e=jidĩ AN1=codo
<i>muñecas</i>	eoye	e=ʔõ-j'ɛ AN1=ç? -mano
<i>manos</i>	eyeche	e=j'ɛ-tʃe AN1=mano-gente
[103r] <i>dedos</i>	etziye	e=ts'i-j'ɛ AN1=DIM-mano
<i>vñas</i>	exoo	e=ʃɔʔɔ AN1=uña
<i>nierbos</i>	ezi	e=s'i AN1=nervio
<i>venas</i>	eñiçi	e=ɲ'ĩ-ts ^{hi} AN1=camino-sangre
<i>guessos</i>	enchoye	e-nɕɔʔj'e AN1=PAL:hueso
<i>vientre</i>	ephehme	e=p ^h em'e AN1=estómago
<i>ombliço</i>	ezône	e=s'ɔn'i AN1=ombliço
<i>espaldas</i>	exhitti	e=ʃit ^{hi} AN1=espalda
<i>costado</i>	eyeximatte	e=*je-ʃimãt ^{hi} AN1=lado?-costilla
<i>tripas</i>	exehpoho	e=ʃẽ-p ^h oho AN1=enroscarse?-excremento
<i>baço</i>	nattezi	na=** AO=ç?
<i>coraçõn</i>	emuibui	e=miʔɓi AN1=corazón

¹⁰⁰ *nachienchehe* por *naçhienchehe*.

<i>hiel</i>	nameya	na=** AO=¿?
<i>bofes</i>	exihñe	e=ʃiŋe AN1=pulmón
<i>gasnate</i>	eximihpi	e=ʃimip ^{hi} AN1=gaznate
<i>riñones</i>	emoyexitti	e=*mo-j'e-ʃit ^{hi} AN1=¿?-caña-espalda
<i>espinaso</i>	eyexitti	e=j'e-ʃit ^{hi} AN1=caña-espalda
<i>costillas</i>	exhimatte	e=ʃimāt ^{hi} AN1=costilla
<i>caderas</i>	eyepoho	e=*je-p ^h oho AN1=lado?-excremento
<i>higado</i>	eçhintte	e=ts ^{hi} -nte AN1=PAL:hígado-gente
<i>assentaderas</i>	ebâze	e=**-*zi AN1=¿?-rabo?
<i>muslos</i>	echanqhihi	e=t ^h aŋgihi AN1=PAL:muslo
<i>barriga</i>	[e]nphi ¹⁰¹	e=mbĩ AN1=barriga
<i>rodillas</i>	eñihmo	e=ɲimō AN1=rodilla
<i>piernas</i>	eyenximi	e=*jen-ʃimĩ AN1=lado?-espinilla
<i>espinillas</i>	exihmi	e=ʃimĩ AN1=espinilla
<i>pantorrilla</i>	ehoo	e=ho?o AN1=pantorrilla
<i>touillos</i>	eñurehohua	e=*ɲuri-ʔō-wa AN1=esférico?-¿?-pie
<i>pies</i>	enghuantte	e=ŋg ^w a-nte AN1=PNA:pie-gente
<i>sesos</i>	enpeñiqhe	e=mbepik ^{hi} AN1=sesos
<i>calabera</i>	nihuaxi.	ɲi-waʃi cabeza-guaje

t71 [172r] ¶ *NOMBRES DE PVEBLOS QVE / ordinariamente se nombran.*

li11	<i>MEXICO</i>	Abondo	a=bo-ndo PR=negro-semilla
	<i>la Puebla</i>	Angehpoho	a=*ŋge-*poho PR=carne?-alegría?
	<i>Chulula</i>	Adagui	a=dayi PR=huida

¹⁰¹ *anphi* por *enphi*.

[172v] <i>Tlaxcala</i>	Anbechi	an=6εfʹi PR=pan
<i>Huexotzingo</i>	Attexiño	a=tʹe-ʃiŋo PR=monte-sauce
<i>Quauhhtitlan</i>	Anzaa	an=zaʔa PR=árbol
<i>Xuchimilco</i>	Andehumue	a=ndə-wāṃĩ PR=flor-sementera
<i>Quernabaca</i>	Anchenphare	a=*nɕin-*pʰadĩ PR=¿res-caballo?
<i>Tezcuco</i>	Ahuarehe	a=wā-rehe PR=arar-agua (> tierra de riego)
<i>Huehuetoca</i>	Abixi	a=6iʒi PR=instrumento
<i>Teoloyuca</i>	Aquixehpone	a=*kʰiʃi-*poni PR=¿?-¿?
<i>Çumpango</i>	Añhabextte	a=ɲã-beʃtʹe PR=cabeza?-estandarte
<i>Tepeaca</i>	Axiñuttehe	a=ʃiɲu-tʹehe PR=nariz-monte
<i>Chiapa de mota</i>	Añinttehe	a=ɲin-tʹehe PR=cabeza-monte
<i>Hueychiapa</i>	Andañinttehe	a=ndã-ɲin-tʹehe PR=AUM-cabeza-monte
<i>Xocotitlan</i>	Anqhemore	a=ɲge-mɔri PR=¿carne-amado?
<i>Yxtlahuaca</i>	hayahpue	a=japʰi PR=plano?
<i>Metepeque</i>	Att[e]huare ¹⁰²	a=tʹe-wʹari PR=monte-maguey
<i>Tzinacantepeque</i>	Açhoze	a=tsɔsʹi PR=murciélago
<i>Calimaya</i>	Achancumue	a=kʰã-ɲgumi PR=ASP:construir.P-casa
<i>San Matheo Atenco</i>	Andehe	a=ndehe PR=agua
<i>Xalatlaco</i>	Anquotñe	a=** PR=¿?
<i>Capuluac</i>	Andereçe	a=*ndə-rɛtsʰɛ PR=flor?-capulín
<i>Ocuyacac</i>	Anchemyo	an=*tʰem-*jo PR=¿PAL:carbón-vela?
<i>Huitziçilapa</i>	Andetti	a=** PR=¿?
<i>Oçelotepec</i>	Attemuezene	a=tʹe-*məsʹənə PR=monte-felino
<i>Almoloya</i>	Attogue	a=tɔɣi PR=manar(agua)

¹⁰² *Attihuare* por *Attehuare*.

<i>Malinalco</i>	Anxo	an=fo PR=tipo.de.hierba
<i>Mechuacan</i>	Animaxe	a=*ma-*fiŋi PR=locativo?-águila?
<i>Guadalaxara</i>	Aguadalaxara	a=guadalaxara PR={Guadalajara}
<i>Çalaya</i>	Açalaya	a=salaja PR={Celaya}
[173r] <i>San Iuan del Rio</i>	ASan Iuan del Rio	a=san juan del rio PR={San Juan del Río}
<i>Quereta[r]o</i> ¹⁰³	Axemi	a=ŋẽʔmʔi PR=escarbar
<i>Quauhsumulco</i>	Abichenzaa	a=bi-tʃʔen-zaʔa PR=inclinado-monte-árbol
<i>San Miguel, de aqui</i>	Abichee	a=bi-tʃʔehe PR=inclinado-monte
<i>Santa MARIA</i>	Axittendehe	a=ʃitʰi-ndehe PR=espalda-agua
<i>Santa Barbora</i>	Ancharo	an=*kʰã-ro PR=ASP:construir?.P-piedra
<i>Tepachco</i>	Achaxencho	a=kʰaʃi-nɕo PR=tirar-PAL:piedra
<i>Tultenango</i>	Andexiqhi	a=** PR=¿?
<i>Atlacomulco</i>	Amparo	a=mba-ro PR=rojo-piedra
<i>Temazcaltzinco</i>	Andabezo	a=*ndã-βεzo PR=¿AUM-peón?
<i>Esmiquilpa</i>	Ançoboho	an=*tsʰopʰo PR=afeitado(con.ocre)?
<i>Tepotzotlan</i>	Anchohue	an=kʰowʰε PR=jorobado
<i>Tecozauhtla</i>	Ançebe	an=tsʰe*βe PR=afeitado.con.ocre
<i>Çumpahuacan</i>	Attendahi	a=** PR=¿?
<i>Malacatepeque</i>	Attezi	a=tʰẽsʰi PR=instrumento.giratorio
<i>Malinalco</i>	Anxo	an=fo PR=hierba(sotol)
<i>Temoaya</i>	Ayaxiye	a=*jaʃi-*jʰε PR=¿pedernal-mano?
<i>Xilotepeque</i>	Anderexe	a=ndə-rʃʃi PR=flor-jilote
<i>Cuyoacan</i>	Aminyó	a=minjʰo PR=lobo
<i>Tuluca</i>	Azemihi	a=zimihi PR=¿?

¹⁰³ Queretano por Queretaro.

	<i>Tepexi</i>	Amaye	a=maj'e PR=peña
	<i>Tula</i>	Ameñi	a=*mej'i PR=pariente?
	<i>Xiquipilco</i>	Anezo	a=n'əzo PR=costal
	<i>Atrisco</i>	Achoxttehe	a=tʰɔʃ-tehe PR=brotar?-agua
	<i>Escaputzalco</i>	Ahuxinqhe	a=hũ-fänk ^h ĩ PR=haber.D-hormiga
	<i>Tlalnepantla</i>	Andehomue	a=nde-hɔmi PR=medio-tierra
	<i>Tacuba</i>	Abotto	a=ʃo-t'o PR=lugar.tupido-vara
	<i>Tacubaya</i>	Anyabue	an=j'aʔʃi PR=PAL:sacar.agua
t72	[173v] ¶ NOMBRES DE ESTANCIAS / de por aqui.		
li12	<i>TEpetitlan</i>	Attogue	a=tɔɣi PR=manar(agua)
	<i>Bondextte</i>	Abondexttehe	a=** PR=¿?
	<i>Estancia del Rio</i>	Andarehe	a=ndã-rehe PR=AUM-agua
	<i>Estancia de San Juan</i>	Anchehe	a=*nɕehe PR=PAL:agua?
	<i>Estancia de atotonilco</i>	Aparehe	a=pa-rehe PR=caliente-agua
	<i>Estancia de Ayala</i>	Attenchene	a=t'e-*nɕin'i PR=monte-res?
	<i>Estancia de Ioseph Cuebas</i>	Attechixi	a=t'e-tʃiʒi PR=monte-ocote
	<i>Estancia Iuan de Maya</i>	Anchotte	an=*k ^h õtĩ PR=redil?
	<i>Estancia Christoual Gomez</i>	Antzinchotte	an=ts'in-*k ^h õtĩ PR=DIM-redil?
	<i>Estancia Francisco Gomez</i>	Ayoncho	a=** PR=¿?
	<i>Estancia P[adre]</i>	Ahuxechehe	a=** PR=¿?
	<i>Francisco Almo</i>		
	<i>Estancia de Geronimo</i>	Ayha	a=** PR=¿?
	<i>Cueba</i>		
	<i>Estancia Lorenzo Alçibar</i>	Axittendehe	a=*ʃit ^h i-ndehe PR=espalda?-agua
	<i>Estancia Pedro Mateo</i>	Azenchehe	a=*tɛ-*nɕehe PR=¿frio-agua?
	<i>Estancia Esteuan</i>	Andêzahpue	a=*nden-zap ^h ĩ PR=¿medio-laguna?
	<i>Dominguez</i>		

<i>Estancia Doña Ysabel</i>	Achachi	a=*k ^h atf'i PR=¿?
<i>Paxtee</i>	Apaxttehe	a=paʃ-tehe PR=rojo?-agua
<i>Estancia de Pablo Martin</i>	Anchehe	a=*nɕehe PR=PAL:agua?
<i>Estancia de çila</i>	Aheremee	a=*həɾə-*mɛhɛ PR=¿haber.B-fuente?
<i>Estancia de teyacac</i>	Amorechehe	a=** PR=¿?
<i>Estancia de Banda</i>	Aboyecha	a=*bo-*j'etʃa PR=¿negro-jarilla?
<i>Estancia del P[adre] Hypolito</i>	Attoxttehe	a=*t'ɔʃ-*tehe PR=¿blanco-agua?
<i>Estancia de Estrada</i>	Amonttehe	a=**-t'ehe PR=¿?-monte?
<i>Estancia de manto</i>	Amando	a=mando PR={manto}
<i>Estancia de Toxico</i>	Attoxico	a=** PR=¿?
<i>Estancia de Tocxi</i>	Attocxi	a=** PR=¿?
[174r] <i>Estancia de Solis</i>	Azatteñij	a=*tsãt'î-*ɲ'îʔî PR=¿quemar.P-camino?
<i>Estancia de yztapa</i>	A.O.	a=ʔõ PR=sal
<i>Estancia de Iuan</i>	Aboximo	a=bo-ʃimo PR=negro-jícara
<i>Dominguez</i>		a=**
<i>Estancia de Alanis</i>	Aziqhi	PR=¿?
<i>Estancia del Padre</i>	Anexiño	a=*n'e-*ʃiɲo
<i>Fray Iuan</i>		PR=¿plantado-sauce?
<i>Estancia de Alonso</i>	Andehuameñi	a=*nde-*wãɲi-*ɲ'î PR=¿medio-sementera-camino?
<i>Esteuan</i>		a=**
<i>vel</i>	Aheyêdehe	PR=¿?
<i>Estancia de Diego Perez</i>	Apuette	a=*pətə PR=imagen?
<i>Estancia de Christoual</i>	Anttenye	a=**
<i>Espinosa</i>		PR=¿?
<i>Estancia de Gaspar</i>	Aqhuatte.	a=*k ^{wh} at'i PR=cuesta?
<i>Hernandez</i>		
t73 ¶	NOMBRES de Minas ordinarias.	
li13	<i>TLalpu/xahua</i>	Axihomue
	<i>Temazcaltepeque</i>	Attebicha
		a=ʃi-hɔmi PR=piel-tierra (> arena) a=t'e-bitʃa PR=monte-baño.al.vapor

<i>Tasco</i>	Atasco	a=tasko PR={Taxco}
<i>Çultepeque</i>	Attechutte	a=t' e-tʃũt ^h ĩ PR=monte-codorniz
<i>Çimapan</i>	Anpenza	a=mbən-za PR=cimate-árbol
<i>Pachuca</i>	Axiqhi	a=** PR=¿?
<i>Çacatecas</i>	Anchebi	an=tʃ' εbi PR=PAL:pasto
<i>San Luis</i>	ASan Luis	a=san luis PR={San Luis}
<i>Çaqualpa</i>	Açaqualpa.	a=sakualpa PR={Zacualpan}

[4. Texto bilingüe: 4.1 Vida cotidiana]

t36 [83r] ¶ *PALABRAS DE SALVTACION.* (vc1)s *DIOS sea / en esta casa*

Ingoro Oqhimi enDios / tamimi anzumna

inggo to=0=k^him'i en=dios / ta-mim'i a=nɔum(i)=na

ojalá 3OPT=AR.SG=divinidad AN2={dios} / 3FUT-sentarse PR=PAL:casa=DS.SG

Dios sea / [83v] con todos

Ingoro Oqhimi enDios / tamimi miñenhi

inggo to=0=k^him'i en=dios / ta-mim'i mi=ɲin'(i)=hi

ojalá 3OPT=AR.SG=divinidad AN2={dios} / 3FUT-sentarse 1POS=compañía=PL

Dios / sea contigo

Ingoro Oqhimi enDios / tabuibui niñene

inggo to=0=k^him'i en=dios / ta-βiβi ni=ɲin'i

ojalá 3OPT=AR.SG=divinidad AN2={dios} / 3FUT-estar 2POS=compañía

en hora buena / estès

ingore manchatto / teuibuiaho

inggo te-mãntʃ'ã-t^ho / te-βiβi=(n)a-ho

ojalá 3FUT-despacio=LIM / 2OPT-estar=ADJ-bueno

s(i) *P. Como te va[?] / mucho ha / que no te è visto / tienes salud[?]*P. Haguigayol[?] / honahemue / hicharinuqhe / quenahoguiguemi[mi]¹⁰⁴[?]ha=kiya-j'o / ho=na-hẽ=m'i / hi=k^ha ti-nũ-k'i / ke=na-ho kiye-mim'i

cómo=2ADV-andar / ya=ADJ-lejos=cuando / NG=ya 1PRS-ver-2OD / IRT=ADJ-bueno 2ADV-sentarse

s *mucho, me guelgo de esso / me pessa de esso*

chinyhere, tinemueqhe / tinacha endumuibuiqhe

ʃin=i-hərə tine-məhə=k'i / tina-k^ha e=ndũ-mi?βi=k'i

IN1=3PRS-haber.B 1PRS.D-contento=DG.SG / 1PRS.D-hacer AN1=muerto-corazón=DG.SG

s(i) *y tu fulano / como estas[?]*

anguetzqhe condee / haguiguemimi[?]

aŋge-ts'(i)=k'e ko=ndəʔə / ha=kiye-mim'i

es.esto-2ST=2ENF PN.V=hombre / cómo=2ADV-sentarse

s *mucho, me guelgo*

chinyhere, tinemuee

ʃin=i-hərə tine-məhə

IN1=3PRS-haber.B 1PRS.D-contento

de verte / bueno, sano / con salud

maqherinuqhe / naho, conzaqhe / nahoguigemimi

mak'i ti-nũ-k'i / na-ho kon=zaki / na-ho kiye-mim'i

SUB 1PRS-ver-2OD / ADJ-bueno 3PN?=sano / ADJ-bueno 2ADV-sentarse

¹⁰⁴ *mi por mimi.*

mucho / me pesa / de tu mal

chinyhere / hichaqhe endumuibui / ninzehemi

tʃin=i-həɾə / i-k^ha-ki e=ndū-miʔbi / ni=ndʒehēm'ĩ

IN1=3PRS-haber.B / 3PRS-hacer-1OI AN1=muerto-corazón / 2POS=PAL:enfermedad

quede contigo / Dios nuestro Señor

ingoranqheme niñene / Ohmuhi enDios

iŋgo ta-ŋgəme ni=ɲin'i / o=ŋū=hi en=dios

ojalá 3FUT-PNA:quedar 2POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

guardete, el mismo / Dios Señor nuestro / de todo mal

tanbhoqhe, angueçehe / Ohmuhi enDios / nanguze tenxi higaho

ta-mbɔʔ-k'i aŋge(ze)=zehe / o=ŋū=hi en=dios / naŋgeze tēʃi hi=ya-ho

3FUT-PNA:guardar-2OD es.esto=ID / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / por todo NG=3ADV-bueno

y te depare / lo que conuiene / para servirle

xinteñetzqhe / maqhepeqhe y yhore / maqhereephepi.

ʃim(i)=te-peʔts-k'i / mak'i p^hek'i i-jođi / mak'i te-pe-pi

también=3FUT-aparecer-2OI / DG.SG que 3PRS-necesitar / SUB 3FUT.F-servir-3OI

t28a [66r] ¶ *PLATICA PARA QVANDO / llaman à confessar à algun enfermo. (vc2)*

s *Hijo mio / sacristan / mira*

Michitzi / co sacristan / tiñuu

mi=ʃ'i-ts'i / ko=sakristan / ti-ɲūʔū

1POS=PAL:hijo-2ST / PN.V={sacristán} / 2IMP-PAL:ver

[66v] *que me llaman / vaya / à confessar / à vn enfermo*

coqhe yzhonqhe / tama / rabiqhuamuibui / daha enttotqhehemi

k^hok'i i-zoŋ-ki / ta-ma / taβi-k^{wh}ā-miʔbi / daha en=tɔtk'ehēm'ĩ

quién 3PRS-llamar-1OD / 1FUT-ir / 1FUT.R?-confesar-corazón / uno AN2=enfermo

llama / al que guarda / la caualleriça / dile

tizhone / maqhe ypore / ancumpare / canixihpi

ti-zoŋi / mak'i i-p^hɔri / a=ŋgum-p^hadī / k^ha=ni-ʃi-p^hi

2IMP-llamar / DG.SG 3PRS-guardar / PR=casa-caballo / entonces=2IMP.CON-decir-3OI

que limpie bien / el cauallo / ò la mula

tanahoraganditzi / ephare / bixpo nomula

tana-ho taɣa-ndītsi / e=p^hadī / biʃ(i)=po no=mula

FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:limpiar / AN1=caballo / si=acaso AD.SG={mula}

y que / la ensille / y que le ponga bien / el sudadero

ex / tanoteze enttune / tanahoragayeze / sudadero

eʃ=/tano-tes'e en=t^hūŋi / tana-ho taɣa-jəs'ə / sudadero

luego=3FUT.CON-subir AN2=silla / FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PAL:poner.A / {sudadero}

y que le ponga bien / la silla

nahoragayeze / entthune

na-ho taɣa-jəs'ə / en=t^hūŋi

ADJ-bueno 3FUT.ADV-PAL:poner.A / AN2=silla

y quando / estè ensillado / el cauallo / ò la mula
 mamue / hoyzeentthune / ephare / bixpo nomula
 mam'i / ho=ɟəs'ə en=t^hũŋĩ / e=p^hadĩ / ʔiʃ(i)=po no=mula
 cuando / ya=PAL:poner.A AN2=silla / AN1=caballo / si=acaso AD.SG={mula}

dimelo luego / para que vaya / à confessar / al enfermo
 extanixihtzi / maqherama / tabiquamuibui / enttotqhehemi
 eʃ=tani-ʃi-tsi / mak'i ta-ma / taʃi-k^{wh}ā-miʔʔi / en=tɔtk'ēhēm'ĩ
 luego=2FUT.CON-decir-1OI / SUB 1FUT.F-ir / 1FUT.R?-confesar-corazón / AN2=enfermo

y dile / al que me llama / que espere vn poco
 xintixihpi / maqhe yzhonqhe / tzicatto ranttebe.
 ʃim(i)=ti-ʃi-p^{hi}i / mak'i i-zoŋ-ki / ts'i-k^ha-t^ho ta-ndeʔʔe
 también=2IMP-decir-3OI / DG.SG 3PRS-llamar-1OD / DIM-haber=LIM 3FUT-PNA:esperar

t28b [67r] ¶ *PLATICA DEL MINISTRO / con la persona que llama para confessar / algun enfermo. (vc3)*

s PReg. *Tu / que me llamas / à confessar*
 Nützqhe / guizhonqhe / tabiquamuibui
 nu-ts'(i)=k'e / ki-zoŋ-ki / taʃi-k^{wh}ā-miʔʔi
 DCT-2ST=2ENF / 2PRS-llamar-1OD / 1FUT.R?-confesar-corazón

di / adonde està / el enfermo / es lejos?
 mamue / haqhua ybuibui / enttotqhehemĩ / quenahe?
 māmĩ / hak^{ww}ā i-ʔiʔi / en=tɔtk'ēhēm'ĩ / ke=na-hē
 decir.2IMP / dónde 3PRS-estar / AN2=enfermo / IRT=ADJ-lejos

i R. *Padre mio / no es lejos*
 R. Mixmiyhotze / higahe
 miʒ(i)=mi=jo-ts'i / hi=ya-hē
 caro=1POS=padre-2ST / NG=3ADV-lejos

perdoname / vel / Padre mio / vn poco lejos es
 tichotqhe / ripongue / Miyhotze / tzi cogaha
 ti-t^hot-ki / ti-pōn-ŋgĩ / mi=jo-ts'i / ts'i-*k^ha ya-hē
 2IMP-PAL:quitar-1OI / + 2IMP-perdonar-1OI / 1POS=padre-2ST / DIM-haber? 3ADV-lejos

s P. *que mal tiene / el enfermo?*
 P. peqhe enzehemiypore / enttotqhe hemi?
 p^hek'i e=ndzēhēm'ĩ i-p^hɔri / en=tɔtk'ēhēm'ĩ
 qué AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar / AN2=enfermo

i R. *tiene cocoliztli*¹⁰⁵
 R. enzehemiypore
 e=ndzēhēm'ĩ i-p^hɔri
 AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar

s P. *es muger preñada / que no puede parir[?]*
 P. queyndütte enttixu / hicha reentte[?]
 ke=i-ndū-nte en-tiʃũ / hi-k^ha te-ʔən-te
 IRT=3PRS-PNA:llevar.G-gente AN2=mujer / NG=hacerse 3FUT-parir-gente

¹⁰⁵ Préstamo del náhuatl: kokolis-tli / enfermedad-ABS, 'tipo de enfermedad contagiosa'.

es enfermo / que le sale mucha / sangre / de las narizes
 enttotqhe hemi / chaganpibi, chagâpehe / oqhi / axiñu
 en=totk'êhêm'î / tʃa=ya-mbiβi tʃa=ya-mbehe / o=k^hi / a=ʃiŋu
 AN2=enfermo / IN2=3ADV-PNA:escurrir + IN2=3ADV-PNA:brotar / AP?=sangre / PR=nariz

q[ue] no se puede estancar? / vel
 hincha raxhogue? / hincha reçhotte
 hin=k^ha ta-ʃoɣi / hin=k^ha te-tsot'i
 NG=hacerse 3FUT-agotarse / + NG=hacerse 3FUT-PAL:cerrar

- i R. *es muger preñada*
 R. ynduntte entixu
 i-ndũ-nte en=tiʃũ
 3PRS-PNA:llevar.G-gente AN2=mujer

[67v] *es enfermo / que le sale mucha / sangre de narizes*
 enttotqhe hemi / chaganpehe / oqhi axiñu
 en=totk'êhêm'î / tʃa=ya-mbehe / o=k^hi a=ʃiŋu
 AN2=enfermo / IN2=3ADV-PNA:brotar / AP?=sangre PR=nariz

el enfermo / Padre mio amado
 maqhe enttotqhehemi / mixmihotze
 mak'i en=totk'êhêm'î / miʒ(i)=mi-jo-ts'i
 DG.SG AN2=enfermo / caro=1POS=padre-2ST

no tiene / la enfermedad / que preguntas
 hi ypore / neñheñi / maqhegui onqhe
 hi=i-p^hori / ne=ŋeŋi / mak'i ki-ʔon-ŋgi
 NG=3PRS-guardar / AO=enfermedad / DG.SG 2PRS-preguntar-1OI

tiene cocoliztli
 enzehemi ypore
 e=ndzêhêm'î i-p^hori
 AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar

- s P[adr]e *pues vamos / guia bien*
 tome / tanahorgueyohpue.
 to-me / tana-ho t(e)ʔe-j'opi
 1OPT-ir.DL / FUT.ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:guiar

t40 [86v] ¶ *LO QVE SE SVELE DEZIR, /y preguntar à vn enfermo. (vc4)*

- s(i) *Hijo mio / P. Como estàs[?]*
 Michitzi / P. Haguiguemimi[?]
 mi=tʃ'i-ts'i / ha=kiye-mim'i
 1POS=PAL:hijo-2ST / cómo=2ADV-sentarse

- s [87r] *mucho / me pesa*
 chinyhere / ychaqhe endumuibui
 tʃin=i-həɾə / i-k^ha-ki e=ndũ-miʔβi
 IN1=3PRS-haber.B / 3PRS-hacer-1OI AN1=muerto-corazón

de tu mal
 nineñeñi ninzehemi
 ni=ne=ɲɛɲi ni=nɔɔɛhɛm'i
 2POS=AO=enfermedad + 2POS=PAL:enfermedad

- s(i) *à mucho / que estas malo[?]*
 que honahemue / maqhe higahoguiguemimi[?]
 ke=ho=na-hɛ=m'i / mak'i hi=ya=ho kiye-mim'i
 IRT=ya=ADJ-lejos=cuando / SUB NG=3ADV-bueno 2ADV-sentarse

que mal[?] / tienes / calentura?
 peqhe enzehemiychanixi[?] / que ycha enxi / nopa?
 p^hɛk'i e=nɔɔɛhɛm'i i-k^ha ni=ʃi / ke=i-k^ha en=ʃi / no=pa
 qué AN1=PAL:enfermedad 3PRS-haber 2POS=piel / IRT=3PRS-haber AN2=piel / AD.SG=calentura

- i R. *Gran calentura / tengo*
 R. Chinanoho nopa / ycha enxigo
 ʃi=na=noho no=pa / i-k^ha en=ʃi=ɣɔ
 IN1=ADJ-grande AD.SG=calentura / 3PRS-haber AN2=piel=1ENF

- s P. *Duermes denoche?*
 P. Queguihij?
 ke=ki-ʔihĩ
 IRT=2PRS-dormir

- i R. *No puedo dormir*
 R. Hicharihij
 hi=k^ha ti-ʔihĩ
 NG=hacerse 1PRS-dormir

- s P. *Quien te cura? / que te an puesto?*
 P. Choqhe yheqhe? / peqhe bobuetzqhe[?]
 k^hok'i i-ʔəʔ-k'ə / p^hɛk'i po-mbəs-k'ə
 quién 3PRS-curar-2OD / qué 3PRT-PNA:poner.A-2OI

- i R. *Nadie me cura / y assi / nada me an puesto*
 R. Hicho heqhe / nanguetztona / hiyobonbuetzqhe
 hi=k^ho=(i-)?ə-kə / nangez(e)=t^ho=na / hi=jo po-mbəs-kə
 NG=alguien=3PRS-curar-1OD / por=LIM=DS.SG / NG=algo.PL 3PRT-PNA:poner.A-1OI

- s P. *Sientes mejoria?*
 P. Quetzinahogueguemimi?
 ke=ts'i=na=ho keye-mim'i
 IRT=pronto=ADJ-bueno 2ADV-sentarse

- i R. *Assi me estoi*
 R. Xegachatto
 ʃə=ya-k^ha=t^ho
 bien=3ADV-hacerse=LIM

- s P. *Quieres comer? / que desseas[?]*
 P. *Queguinereñhone? / peqheguinexo[?]*
 ke=ki-ne te-nõn'î / p^hek'i ki-ne-ʒɔ
 IRT=2PRS-querer 2FUT-comer / qué 2PRS-querer-ojo
- yo te lo darè / no tengas pena*
 tadaqhe / hireçha endumuibui
 ta-da-ʔk'i / hi-te-ts^ha e=ndũ-miʔbi
 1FUT-dar-2OI / NG=2FUT-PAL:hacer AN1=muerto-corazón
- pide / lo que quieres*
 yhore / maqhe peqheguine
 j'ɔri / mak'i p^hek'i ki-ne
 PAL:pedir.2IMP / DG.SG que 2PRS-querer
- esfuercate / que no serà nada*
 çhin[i]qhue¹⁰⁶ / da hiyoracha
 tsi(hi)=ni-k^wε / da=hi=jo ta-k^ha
 PAL:llevar.G.2IMP 2POS=coraje / AF=NG=algo.PL 3FUT-haber
- con el fauor / [87v] de nuestro Señor Dios*
 ninaboxente / Ohmuhi enDios
 ni=na=ɓɔʃi-nte / o=ɱũ=hi en=dios
 3POS=AO=ayuda-gente / AR.SG=señor=PL AN2={dios}
- come esso luego / que lo quiero ver / an te sangrado?*
 extiçina / tineranuu / que hominzi?
 eʃ=ti-tsi=na / ti-ne ta-nũʔũ / ke=ho=m'in-ts'i
 luego=2IMP-beber=DS.SG / 1PRS-querer 1FUT-ver / IRT=ya=GLO:sangrar.PAS-2OD
- i R. *Ya me sangraron / aun no, me an sangrado*
 R. *Hominzi / hibe, minzi*
 ho=m'in-zi / hi=ɓe m'in-zi
 ya=GLO:sangrar.PAS-1OD / NG=todavía GLO:sangrar.PAS-1OD
- por que no ay / quien sangre*
 nanguze hi ybuibui / choqhe rêpinche
 nançeze hi=i-ɓiɓi / k^hok'i te-mbin-tʃe
 por NG=3PRS-estar / quien 3FUT-PNA:sangrar-gente
- s *bien està / esfuercate*
 honahoqhe / çhinqhue
 ho=na=ho=k'i / tsi(hi)=ni-k^wε
 ya=ADJ-bueno=DG.SG / PAL:llevar.G.2IMP=2POS=coraje
- Dios nuestro Señor / te ayude*
 Ohmuhi enDios / tanpoxqhe
 o=ɱũ=hi en=dios / ta-mbɔʃ-k'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD

¹⁰⁶ çhin qhue por çhinqhue.

y te dè / salud

xinteyaqhe / maqhenahoreguemimi.

ʃim(i)=te-j'a-ʔk'i / mak'i na-ho teye-mim'i

también=3FUT-PAL:dar-2OI / SUB ADJ-bueno 2FUT.ADV-sentarse

t41 ¶ *LO QVE SE SVELE DEZIR / consolando à alguna persona afligida. (vc5)*

s *MVcho / me pesa / de / tus trabajos*

Chinyhere / ychaqhe endumuibui / maqhe / ninchumuibui

ʃin=i-həɾə / i-k^ha-ki e=ndū-miʔbi / mak'i / ni=nɕũ-miʔbi

IN1=3PRS-haber.B / 3PRS-hacer?-1OI AN1=muerto-corazón / DG.SG / 2POS=PAL:muerto-corazón

Dios nuestro Señor / te consuele

Ohmuhi enDios / tañumuibuizi

o=ɱũ=hi en=dios / ta-ɱũ-miʔbi-ts'i

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PAL:poner.D-corazón-2OD

y te ayude / como puede

xintanpoxqhe / dachoninancha

ʃim(i)=ta-mbɔʃ-k'i / ɖa=ko=ni=nan=k^ha

también=3FUT-PNA:ayudar-2OD / AF=3PN=3POS=AO=obra

ciertamente / que te tengo lastima / yo quisiera / remediarte

dachimehmi / tinbinbeñeze / dariminemaha / maqhera apoxqhe

ɖa=ʃi=məmi / ti-mbimben'e-ts'i / ɖa=timi-ne=maha / mak'i ta-p^hɔʃ-k'i

AF=IN1=cierto / 1PRS-compadecer-2OD / AF=1COP-querer=COP / SUB 1FUT.F?-ayudar-2OD

[88r] *ten paciencia*

ingomarañohpueho

iŋgo ma=*te-ɱ'öpĩ-ho

ojalá DES=2FUT?-recibir-bueno

lleualo / en amor / de Dios nuestro Señor

ɕhe enxi / nanguze nineɕhiatte / Ohmuhi enDios

*tsi en=ʃi / naŋgeze ni=ne=ts'ija-te / o=ɱũ=hi en=dios

llevar?.G.2IMP AN2=piel / por 3POS=AO=amor-gente / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que esso / no puede durar / mucho tiempo

da angueqhe / hiracha rehehui / chanahemue

ɖa=aŋge=k'i / hi=ta-k^ha te-hē=wi / ʃa=na-hē=m'i

AF=es.esto=DG.SG / NG=3FUT-hacerse 3FUT-durar=DL / IN2=ADJ-lejos=cuando

por que / en todas las cosas / ay mudança

nanguze / tenxi nahpunqhixi / tague puemue

naŋgeze / tēʃi na-pun-ŋgiʒi / taye-pim'i

por / todo ADJ-mucho-cosa / 3FUT.ADV-volverse

Dios nuestro Señor / lo remediara / por donde / no piensas

Ohmuhi enDios / tehoqhe / mahqhua haqhua / higuipare.

o=ɱũ=hi en=dios / te-hoki / mak^w'ã hak^w'ã / hi=ki-pārĩ

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-mejorar / PRX2 donde / NG=2PRS-saber

- t34 [79v] ¶ *MODO PARA HABLAR CON / la persona que và guiando por vn camino / à algun caminante. (vc6)*
- s *HErmano mio / indio*
 Miqhuarmueze / cho berihpehpi
 mi=k^whãrĩĩ-ts'i / ko=βeripep^hi
 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST / PN.V=trabajador
- guia bien / guiame bien*
 nahoregueyohpue / nahoregueyopqhe
 na-ho teye-j'opi / na-ho teye-j'op-ki
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:guiar / ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:guiar-1OD
- lleua buen camino*
 nahoñij querema
 na-ho p'ĩĩĩ=*k'i te-ma
 ADJ-bueno camino=DG.SG? 2FUT-ir
- P. Sabes bien / el camino?*
 P. Quenahogueguipare / eñij?
 ke=na-ho keyi-pãrĩ / e=ñ'ĩĩ
 IRT=ADJ-bueno 2ADV-saber / AN1=camino
- i *R. Si lo sè*
 R. Tipare
 ti-pãrĩ
 1PRS-saber
- s *pues vamos / Dios nuestro Señor / nos acompañe*
 tome / Ohmuhi enDios / tamamiñenhui
 to-mε / o=ṁũ=hi en=dios / ta-ma mi-ñin'(i)=wi
 1OPT-ir.DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-ir 1POS=compañía=DL
- ponte el sombrero / que arde mucho / el Sol*
 ñhuze echuze / chanahpa / ho yhare
 ṁũs'ĩ e=ṫ^hũs'ĩ / ṫa=na-pa / o=jari
 PAL:poner.A.2IMP AN1=PAL:sombrero / IN2=ADJ-caliente / AR.SG=sol
- P. Tienes çapatos?*
 P. Queguiphore yaçihi?
 ke=ki-p^hori j'atsi=hi
 IRT=2PRS-guardar zapato=PL
- i *R. No los tengo / si los tengo*
 R. Hiriphore / tiphore
 hi-ti-p^hori / ti-p^hori
 NG=1PRS-guardar / 1PRS-guardar
- s *pontelos / por que / ay muchas / piedras / en el camino*
 tichichi / nanguze / cha ycha / nondo / mahqhua añij
 ti-ṫĩṫ'ĩ / nañgeze / ṫa=i-k^ha / no=ndo / mak^w'ã a=ñ'ĩĩ
 2IMP-PAL:calzar / por / IN2=3PRS-haber / AD.SG=piedra / PRX2 PR=camino

P. *Quantas leguas ay?*
 P. Hançha leguas macoycha?
 hants^ha leguas mak'o i-k^ha
 cuántos {leguas} DG.PL 3PRS-haber

[80r] *de aqui / para que lleguemos / al pueblo / donde vamos?*
 mahqhua / maqheraçethui / enhiñi / haqhua ripehui?
 mak^w'ã / mak'i ta-tsət'(ə)=wi / e=ɲij'i / hak^w'ã ti-pe=wi
 PRX2 / SUB 1FUT.F-llegar.allá=DL / AN1=pueblo / donde 1PRS-ir.DL=DL

i R. *Ay dos leguas*
 R. yehe leguas ycha
 jehe leguas i-k^ha
 dos {leguas} 3PRS-haber

s P. *Es buen camino?*
 P. Quenaho ñij?
 ke-na-ho ɲ'iʔi
 IRT=ADJ-bueno camino

i R. *No es buen camino / buen camino es*
 R. Higaho ñij gacha / naho ñij gacha
 hi-ya-ho ɲ'iʔi ya-k^ha / na-ho ɲ'iʔi ya-k^ha
 NG=3ADV-bueno camino 3ADV-hacerse / ADJ-bueno camino 3ADV-hacerse

s P. *Ay cuestras?*
 [P.] que ycha yoqhuatte?
 ke-i-k^ha jo-k^{wh}at'i
 IRT=3PRS-haber AD.PL=cuesta

i R. *No los ay / si las ay*
 R. Hi ycha / da ycha
 hi-i-k^ha / ða=i-k^ha
 NG=3PRS-haber / AF=3PRS-haber

s P. *Ay rios grandes?*
 P. Que ycha yondarehe?
 ke-i-k^ha jo-ndã-rehe
 IRT=3PRS-haber AD.PL=AUM-agua

i R. *No los ay / si los hay*
 [R.] hi ycha / da ycha
 hi-i-k^ha / ða=i-k^ha
 NG=3PRS-haber / AF=3PRS-haber

s P. *Como se passan? / los rios / se passan por el agua?*
 P. Haguepeze[?] / yon darehe / quenpenpeze andehe?
 ha=ye-pes'e / jo-ndã-rehe / ke=ne-mbes'e a=ndehe
 cómo=3ADV-salir / AD.PL=AUM-agua / IRT=3PRS.L-PNA:salir PR=agua

- i R. *No se pasan / por el agua / que estan hondos*
 R. hinenpeze / andehe / danahe
 hi=ne-mbes'e / a=ndehe / d̄a=na-hē
 NG=3PRS.L-PNA:salir / PR=agua / AF=ADJ-hondo
- s P. *Di agora / como se pasan?*
 P. Timamueqhuaya / haguepeze?
 ti-māmĩ=k^wã=j'a / ha=ye-pes'e
 2IMP-decir=PRX2=ahora / cómo=3ADV-salir
- i R. *Ay canoa¹⁰⁷ / ay tambien / quien la passe*
 R. Nao nabui / ximybuibui / coqhe ypexentte
 na-ʔoʔo na=bi / ʃim(i)=i-biʔi / k^hok'i i-peʃe-nte
 3PRS.D-haber.D AO=barco / también=3PRS-estar / quien 3PRS-sacar-gente
- ay puente / muy buena / y muy ancha*
 ozeyaxe / chanaho / chananpuette
 ʔos'i j'af̄i / ʃa=na-ho / ʃa=na-mbət'ə
 haber.A viga / IN2=ADJ-bueno / IN2=ADJ-ancho
- [80v] *no tengas pena / Señor*
 hireçha endumuibui / mimutze
 hi-te-ts^ha e=ndū-miʔbi / mi-mū-ts'i
 NG=2FUT-PAL:hacer AN1=muerto-corazón / IPOS=señor-2ST
- vamos presto / por que no llueua*
 tzi ame / hirañeche oyebe
 ts'i-a-me / hi-ta-ŋ'ēhē o-j'ebe
 pronto=1IMP.M-ir.DL / NG=3FUT-PAL:venir AR.SG=lluvia
- s P. *Ay muchos indios / en el pueblo / donde vamos?*
 P. Quenahpixiyca berihpehphi / enihñi / haqhua rapehui?
 ke-na-pizi i-kārĩ ʔeripep^h(i)=hi / e=ŋiŋ'i / hak^wã ta-pe-wi
 IRT=ADJ-grueso 3PRS-haber.B trabajador=PL / AN1=pueblo / donde 1FUT-ir.DL=DL
- i R. *No lo se / muchos indios ay / pocos indios ay*
 R. Hiripare / nahpixiyca berihpehphi / higapixiycaberihpehphi
 hi-ti-pārĩ / na-pizi i-kārĩ ʔeripep^h(i)=hi / hi-ya-pizi i-kārĩ ʔeripep^h(i)=hi
 NG=1PRS-saber / ADJ-grueso 3PRS-haber.B trabajador=PL / NG=3ADV-grueso 3PRS-haber.B trabajador=PL
- s P. *Que Sacerdote / ay allì[?] / es clerigo / ò es fraile?*
 P. Coqhe enBoqhimi / ybuinu[?] / que enClerigo / bixpo frayle?
 k^hok'i e=mbɔ-k^him'i / i-bi(6i)-nu / ke=en=clerigo / ʃiʃ(i)=po fraile
 quién AN1=guarda-divinidad / 3PRS-estar=PRX3 / IRT=AN2={clérigo} / si=acaso {fraile}
- i R. *Frayle es / clerigo es*
 R. Frayle gacha / clerigo gacha
 fraile ya-k^ha / klerigo ya-k^ha
 {fraile} 3ADV-hacerse / {clérigo} 3ADV-hacerse

¹⁰⁷ Préstamo del arahuaco.

- s P. *Sabes / como se llama?*
 P. Queguipare / yañuu?
 ke=ki-pārĩ / ja=ŋũ?ũ
 IRT=2PRS-saber / qué.PL=PAL:haber.D
- i R. *No lo se / si lo se*
 R. Hiripare / daripare
 hi=ti-pārĩ / da=ti-pārĩ
 NG=1PRS-saber / AF=1PRS-saber
- s P. *Es viejo / ò es moço?*
 P. Que oguinchaxqhua / bixzon Boqhimi[?]
 ke=ho=yi-nçǝa[k^wh^a / ʃiʃ(i)=zɔ-mbɔ-k^him'i
 IRT=ya=3ADV-PAL:viejo / si=joven-guarda-divinidad
- i R. *Moço es / viejo es*
 R. ZonBoqhimi / daxqhua enBoqhimi
 zɔ-mbɔ-k^him'i / nda[k^wh^a e=mbɔ-k^him'i
 joven-guarda-divinidad / viejo AN1=guarda-divinidad
- s P. *Llegamos ya?*
 P. Quehoraçethui?
 ke=ho=ta-tsət'(ə)=wi
 IRT=ya=1FUT-llegar.allá=DL
- i R. *Poco falta*
 R. Omintzitto ybexi
 homin-ts'i-t^ho i-ʃeʒi
 ʔ?-DIM=LIM 3PRS-perderse
- s P. *Ay comunidad / en aquel pueblo?*
 P. Que ycha còmunidad / enhiñinu[?]
 ke=i-k^ha 'komunidad / e=ŋiŋ'i=nu
 IRT=3PRS-haber {comunidad} / AN1=pueblo=PRX3
- i [81r] R. *Comunidad ay / no ay comunidad*
 R. Ycha còmunidad / hiycha còmunidad
 i-k^ha 'komunidad / hi=i-k^ha 'komunidad
 3PRS-haber {comunidad} / NG=3PRS-haber {comunidad}
- s P. *Donde dormirè?*
 P. Haqhua raobue?
 hak^w'ã ta-ʔoʃi
 dónde 1FUT-acostarse
- i R. *Allà se verà*
 R. Horanuu nu
 ho=ta-nũ?ũ=nu
 ya=3FUT-ver=PRX3

- s *vamos / Dios nuestro Señor / nos acompañe*
 tome / Ohmuhi enDios / tama miñenhi.
 to-mε / o=ṁū=hi en=dios / ta-ma mi-ṁin'(i)=wi
 1OPT-ir.DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-ir 1POS=compañía=DL
- t51 [97r] ¶ *PALABRAS QUE SE SVELEN / dezir al moço*
para cargar las mulas, y para / componer alguna cosa. (vc7)
- s *HErmano mio / vel*
 Mintizi / miqhuarmueze
 min=t'i-ts'i / mi=k^{wh}ārṁĩ-ts'i
 1POS=hermano-2ST / + 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST
- llegaos aca / tened assi*
 tichaxqhehua / anzireguemihiqhua
 ti-t^hās-ki=wa / andĩ teye-mihi=k^wã
 2IMP-PAL:arrimarse-1OI=PRX1 / tal 2IMP.ADV-agarrar=PRX2.ADV
- [97v] *dexaldo agora / bueno està assi*
 yhetziqhuaya / naho gacha qhuaya
 j̄ezi=k^wã=j'a / na-ho ya-k^ha=k^wã=j'a
 PAL:dejar.2IMP=PRX2=ahora / ADJ-bueno 3ADV-hacerse=PRX2=ahora
- vn poco mas / no tanto*
 xenchmeyaha / hi engapunqhe
 ʃən=k^h(a)=*m'e=j'aha / hi=*en=ya-punk^{hi}
 bien=hacerse=y=otros / NG=AN2?=3ADV-mucho
- agora està bueno / dexaldo assi*
 naho qhuaya / anziregueyhetzi
 na-ho=k^wã=j'a / andĩ teye-j̄ezi
 ADJ-bueno=PRX2=ahora / tal 2IMP.ADV-PAL:dejar
- yo lo harè / yo harè esto / hazed vos esto*
 anguetzco racha / anguetzco rachana / teçha guena
 aṅge-z(i)=kō ta-k^ha / aṅge-z(i)=kō ta-k^ha=na / te-ts^ha=ye=na
 es.esto-1ST=1ENF 1FUT-hacer / es.esto-1ST=1ENF 1FUT-hacer=DS.SG / 2IMP-PAL:hacer=2ENF=DS.SG
- ea hijos / ea hermanos*
 Omichitzhe / Ominttitzhi
 o=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / o=min=t'i-ts'(i)=hi
 INTJ=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / INTJ=1POS=hermano-2ST=PL
- demonos priesa / daos priesa / que es muy tarde*
 ingoroxhenhi / xhenhi / da hoguêdenpa
 iṅgo to-ʃən'(ə)=hi / ʃən'(ə)=hi / da=ho=ye-ndən-pa
 ojalá 1OPT-apurarse=PL / apurarse.2IMP=PL / AF=ya=3ADV-tarde-día
- està hecho esso[?] / queda bueno assi[?]*
 que hochaqhe[?] / que conahogueyhetztto[?]
 ke=ho=*k^ha=k'i / ke=*ko=na-ho ye-j̄ez(i)=t^ho
 IRT=ya=hacer.PAS=DG.SG / IRT=3PN?=ADJ-bueno 3ADV-PAL:dejar=LIM

ya os podeis yr / caminad apriesa
 da horemohi / tinchonhi, tittihi
 ɖa=ho=te-mɔ=hi / ti-nɖɔd(i)=hi ti-ti(hi)=hi
 AF=ya=2FUT-ir.PL=PL / 2IMP-caminar=PL + 2IMP-correr=PL

aguardadme / en tal / ò tal parte
 chepqhehi / mahnu / maxponguenu
 tʃep-ke=hi / maŋu / maʃ(i)=po=(a)ŋge=nu
 PAL:esperar.2IMP-1OD=PL / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3

yo os alcançarè
 horaziqhi
 ho=ta=ziʔ-k'(i)=hi
 ya=1FUT-alcanzar-2OD=PL

mirad / no se trastornen / lasargas
 teñuhi / hiremogayêze / echu
 te-nũ=hi / hi=te-mɔ(ɣi)=ɣa-jɔs'ə / e=tʃũ
 2IMP-PAL:ver=PL / NG=3FUT-chueco=3ADV-PAL:poner.A / AN1=PAL:carga

carga bien / las mulas
 nahoreguechuthi / emulas
 na-ho teye-tʃũt(i)=hi / e=mulas
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:cargar=PL / AN1={mulas}

si en alguna parte / [98r] se echare / alguna mula / cargada
 mamue haqhua / tayobue / daha mula / maqhe anttu
 mam'i hak^w'ã / ta-j'oɓi / ɖaha mula / mak'i an-tũ
 cuando donde / 3FUT.C-PAL:acostarse / uno {mula} / DG.SG PR=carga

ayudalda / vel / à leuantar
 photzhi / yenzpehi / taninbhobue
 p^hɔs'(i)=hi / j'ens-p'i=hi / tanin-ɓɔɓi
 ayudar.2IMP=PL / + PAL:llevar.A.2IMP-3OI=PL / 3FUT.CON-pararse

y luego / ponelde bien / la carga
 guex / tanahoregue[yhe]zpuehi¹⁰⁸ / echu
 yeʃ=/tana-ho teye-jɔs-p'ə=hi / e=tʃũ
 luego=FUT.ADJ-bueno 2IMP.ADV-poner.A-3OI=PL / AN1=PAL:carga

y caminad luego
 guextenchonhi tittihi
 yeʃ=te-nɖɔd(i)=hi ti-ti(hi)=hi
 luego=2IMP-caminar=PL + 2IMP-correr=PL

Dios nuestro Señor / vaya con vosotros / y os guarde
 Ohmuhi enDios / tama niñenhi / xintâphoqhi
 o=ŋũ=hi en=dios / ta=ma ni=ɲin'(i)=hi / ʃim(i)=ta-mbɔʔ-k'(i)=hi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-ir 2POS=compañía=PL / también=3FUT-PNA:guardar-2OD=PL

¹⁰⁸ *tanahoreguezpuehi* por *tanahoregueyhezpuehi*.

t61 [103r] ¶ *LO QVE COMVNMENTE / suelen dezir los amos à los moços quando quieren / caminar, y cargar las mulas.* (vc8)

s *Hijos mios / ya amanece*
 Michitzhe / horayhazi
 mi=ʃ'i-tʃ(i)=hi / ho-ta-jas'i
 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / ya=3FUT-amanecer

recoged / todas las mulas / todos los cauallos
 tephenhi / tenxi emulas / tenxi ephare
 te-peŋ(i)=hi / tēʃi e=mulas / tēʃi e=p^hadī
 2IMP-juntar=PL / todo AN1={mulas} / todo AN1=caballo

mirad / si se à perdido / alguna mula / algun cauallo
 teñuhi / bixpo obexi / daha mula / daha phare
 te-ŋũ=hi / biʃ(i)=po=(p)o-ʃeʒi / daha mula / daha p^hadī
 2IMP-PAL:ver=PL / si=acaso=3PRT.C-perderse / uno {mula} / uno caballo

[103v] *se va haziendo tarde*
 dahorâ denpa
 da=ho-ta-ndən-pa
 AF=ya=3FUT-tarde-día

traed mi cauallo / vel
 pitzīhi miphare / piyee miphare
 pi-tsihi mi=p^hadī / pi-j'εʔε mi=p^hadī
 2IMP.M-traer.G 1POS=caballo / + 2IMP.M-PAL:traer.G 1POS=caballo

echadle la silla
 yhezettune silla
 jəs'ə t^hũŋi siʎa
 PAL:poner.A.2IMP silla {silla}

curadle primero / la matadura
 otte yetpue / noyhaxitti
 ʔot'i j'əʔt-p'ə / no-j'a-ʃit^hi
 primero PAL:curar.2IMP-3OI / AD.SG=llaga-espalda

*no le pongais / el freno / dadle maiz*¹⁰⁹
 hireçhotpue / nachotne / vne enchecho
 hi-te-tʃəʔt-p'i / na-k^həʔt-ne / ʔũn'i e=nçʒeʃ^hõ
 NG=2FUT-PAL:poner.D-3OI / ADJ-ASP:poner.D.P-boca / dar.2IMP AN1=PAL:maíz

y vosotros / dad maiz / à todas las mulas / à todos los cauallos
 anguetzqhehi / vnhi enchecho / tenxi emulas / tenxi ephare
 aŋge-ts'(i)=k'e=hi / ʔũn'(i)=hi e=nçʒeʃ^hõ / tēʃi e=mulas / tēʃi e=p^hadī
 es.esto-2ST=2ENF=PL / dar.2IMP=PL AN1=PAL:maíz / todo AN1={mulas} / todo AN1=caballo

¹⁰⁹ Préstamo del arahuaco.

dadles primero / agua

otte vnhi / endehe

ʔot'i ʔūn'(i)=hi / e=endehe

primero dar.2IMP=PL / AN1=agua

s *P. Pregunto hijo mio / mi cauallo / està desherrado?*

P. Ti onemichitzi / mi phare / que yttichi nattezi?

ti-ʔoni mi-tʃ'i-tʃ'i / mi=p^hadī / ke=i-tīʔtʃ'ī na=t'ezi

1PRS-preguntar 1POS=PAL:hijo-2ST / 1POS=caballo / IRT=3PRS-calzar AO=hierro

i *R. No señor / herrado està / desherrado està*

R. Hio gomhuu / yttichi nattezi / hiytt[i]chi¹¹⁰ nattezi

hijo ko-mūʔū / i-tīʔtʃ'ī na=t'ezi / hi=i-tīʔtʃ'ī na=t'ezi

NG PN.V=señor / 3PRS-calzar AO=hierro / NG=3PRS-calzar AO=hierro

s *traed aqui / el aparejo / para herrar / los cauallos*

ñehi hua / maqhe neñichpi / nattezi / ephare

ɲi=hi-wa / mak'i ne-n'īʔtʃ-p'ī / na=t'ezi / e=p^hadī

PAL:traer.G.2IMP=PL=PRX1 / DG.SG ADJ-GLO:calzar.P-3OI / AO=hierro / AN1=caballo

que quiero herrar / mi cauallo

tinerattichpi / mi phare

ti-ne ta-tīʔtʃ-p'ī / mi=p^hadī

1PRS-querer 1FUT-calzar-3OI / 1POS=caballo

corre llama / [104r] quien / hierre / mi cauallo

mabizhone / choqhe / ranttichpi nattezi / mi phare

ma pi-zoŋi / k^hok'i / ta-ndīʔtʃ-p'ī na=t'ezi / mi=p^hadī

ir.2IMP 2IMP.M-llamar / quien / 3FUT-PNA:calzar-3OI AO=hierro / 1POS=caballo

hazed de comer / hazed de almorzar

teçhahi nañhone / teçhahi tzihuaçiyi

te-ts^ha=hi na-ɲōn'ī / te-ts^ha=hi ts'i-*wa-ts^hij'i

2IMP-PAL:hacer=PL AO=comida / 2IMP-PAL:hacer=PL DIM-NO-vianda

ea hijos mios / ya haueis / almorzado

homichitche / hogui ñhonhi / hoguiçihhi tzi huaçiyi

o=mi-tʃ'i-tʃ'(i)=hi / ho=ki-ɲōn'(i)=hi / ho=ki-tsi=hi ts'i-*wa-ts^hij'i

INTJ=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / ya=2PRT-comer=PL / ya=2PRT-beber=PL DIM-NO-vianda

aparejad / todas las mulas / todos los cauallos

yhezpuehi enxalmas / tenxi emulas / tenxi ephare

ɲos-p'ə=hi enʃalmas / tēʃī e=mulas / tēʃī e=p^hadī

PAL:poner.A.2IMP-3OI=PL {enjalmas} / todo AN1={mulas} / todo AN1=caballo

ya es tarde / recoxase / toda la ropa

hoguêdenpa / tephenhi / tenxi epo echee

ho=ɣe-ndən-pa / te-peŋ(i)=hi / tēʃī e=po e=tʃ^heʔe

ya=3ADV-tarde-día / 2IMP-juntar=PL / todo AN1=manto AN1=PAL:vestido

¹¹⁰ *hiyttechi* por *hiyttichi*.

no se os oluide algo / al[ç]ad¹¹¹ / esse tercio / ayudadle vos
 hiyore yhonbeñihi / techetzhi / maqhe echee / tiphoze
 hi=jo te-jo-mbeñ'i=hi / te-tʃ^hes'(i)=hi / mak'i e=tʃ^hε?ε / ti-p^hos'i
 NG=algo.PL 2FUT-errar-pensar=PL / 2IMP-PAL:llevar.A=PL / DG.SG AN1=PAL:carga / 2IMP-ayudar

tened esso / endereçad / essa carga
 timihiqhe / nahoregueçhahi / mahna echuna
 ti-mi(hi)=hi=k'i / na-ho teye-ts^ha=hi / maña e=tʃ^hũ=na
 2IMP-agarrar=PL=DG.SG / ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:hacer=PL / DS.SG AN1=PAL:carga=DS.SG

agora està bueno / vayan bien
 naho qhuaya / nahoreguemohi
 na-ho=k^wã=j'a / na-ho teye-mo=hi
 ADJ-bueno=PRX2=ahora / ADJ-bueno 2IMP.ADV-ir.PL=PL

y vean / no se pierda / alguna mula
 xinteñuhi / hira bexi / daha mula
 ʃim(i)=te-pũ=hi / hi-ta-βεzi / daha mula
 también=2IMP-PAL:ver=PL / NG=3FUT-perderse / uno {mula}

no se trastorne / alguna carga
 hiramogayeze / dattu
 hi-ta-mo(γi)=γa-jos'ə / dan-tũ
 NG=3FUT-chueco=3ADV-PAL:poner.A / uno-carga

[104v] *ya llegamos / al pueblo / esforçaos / vel*
 hora açhenhi / enihñi / çhiniqhuehi / zechhi
 ho-ta-tsəd(ə)=hi / e-pñj'i / tsi(hi)-ni-k^wε=hi / zεz(i)=hi
 ya=1FUT-llegar=PL / AN1=pueblo / PAL:llevar.G.2IMP 2POS=coraje=PL / + esforzarse.2IMP=PL

ya emos llegado / bendito sea / Dios nuestro Señor
 horo[ç]henhi¹¹² / pon bhoqhi / Ohmuhi enDios
 ho-to-tsəd(ə)=hi / po-mbo-k(i)=hi / o-mũ=hi en-dios
 ya=1PRT-llegar=PL / 3PRT-PNA:guardar-1OD=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

recoged las mulas / y tambien / los cauallos
 tephenhi mulas / ximueñeche / ephare
 te-peñ(i)=hi mulas / ʃimi=ñ'ehe / e=p^hadĩ
 2IMP-juntar=PL {mulas} / también=y / AN1=caballo

descargaldas / vel
 çhiqpuehi / yhe[]puehi¹¹³
 tsik-pi=hi / jə?-p'ə=hi
 llevar.AB.2IMP-3OI=PL / + PAL:poner.B.2IMP-3OI=PL

poned bien / las cargas
 nahoregueyezhi / echu
 na-ho teye-jos'(ə)=hi / e=tʃ^hũ
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:poner.A=PL / AN1=PAL:carga

¹¹¹ *alcad* por *alçad*.

¹¹² *horochenhi* por *horoçhenhi*.

¹¹³ *yhezpuehi* por *yhepuehi*.

tapaldas / con esas mantas
 chimhi / mahna ychahua epo
 tʃiβ(i)=hi / maŋa i-k^ha=wa e=po
 PAL:oprimir.2IMP=PL / DS.SG 3PRS-haber=PRX1 AN1=manto

descansad / y comed
 çhoyhahi / xinteñhonhi.
 tsɔja=hi / ʃim(i)=te-ɲɔn'(i)=hi
 descansar.2IMP=PL / también=2IMP-comer=PL

t37 [84r] ¶ *MODO DE HABLAR PARA / que se ponga la mesa para comer. (vc9)*

s *Hijo mio amado / pon la mesa / tiende bien / la sobremesa*
 Mixmichitzi / puebue mesa / nah[o]reguexizi¹¹⁴ / sobremesa
 miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'i / pəβə mesa / na-ho teye-ʃis'i / sobremesa
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / poner.B.2IMP {mesa} / ADJ-bueno 2IMP.ADV-extender / {sobremesa}

no estè arrugada / no estè tuerta / trae los manteles
 hireñungue / hiramogue / piçaa manteles
 hi=te-ɲuŋgi / hi=ta-mɔyi / pi-tsāhā manteles
 NG=3FUT-PAL:encogerse / NG=3FUT-chueco / 2IMP.M-PAL:traer.G {manteles}

tiendelos bien / no esten arrugados / no esten tuertos
 nahoreguexizi / hireñungue / hiramogue
 na-ho teye-ʃis'i / hi=te-ɲuŋgi / hi=ta-mɔyi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-extender / NG=3FUT-PAL:encogerse / NG=3FUT-chueco

pon los paños / de mesa
 çhaze enpaños / maqhe mesa
 tsās'i en=paños / mak'i mesa
 PAL:poner.A.2IMP AN2={paños} / DG.SG {mesa}

pon los cuchillos / no esten suzios / limpialos
 yhizi natteyi / hiranacoqhe / chitzi
 j'is'i na-t^hej'i / hi=tana-k^hoki / tʃ^hʔtsi
 PAL:poner.A.2IMP AO=cuchillo / NG=FUT.ADJ-ensuciarse / PAL:limpiar.2IMP

pon pan / en la mesa
 yhizi chonbechi / mahqhua mesa
 j'is'i tʃ^hō-βetʃ'i / mak^wā mesa
 PAL:poner.A.2IMP PAL:CNS:hornear.P-pan / PRX2 {mesa}

pon el salero / que tenga sal
 pueze salero / tanqhij. O.
 pəs'ə salero / ta-ŋgiʔi ʔō
 poner.A.2IMP {salero} / 3FUT-PNA:haber.D sal

pon agua fria / hecha vino / en la limeta
 puezezexehe / xichi vino / behpoho limeta
 pəs'ə tse-ʒehe / ʃitʃ'i bino / *βε-poʔo limeta
 poner.A.2IMP frío-agua / regar.2IMP {vino} / RCP?-contener {limeta}

¹¹⁴ nahreguexizi por nahoreguexizi.

cubrela luego / no caiga mosca
 exteçhomue / hiracotte bechqhua
 eʃ=te-tsʰɔʔmʰi / hi=ta-kʰotʰi mbetʃkʷa
 luego=2IMP-PAL:cubrir / NG=3FUT-caer.adentro mosca

pon los cubiletes / muy limpios
 pueze cubiletes / nahoga nitzi
 pəsʰə kubiletes / na-ho ʧa-nʰĩtsĩ
 poner.A.2IMP {cubiletes} / ADJ-bueno 3ADV-GLO:limpiar.PAS

[84v] *pon sillas / limpialas*
 puehue chune [si]llas¹¹⁵ / chitzi
 pəbə ʧʰũŋĩ siʎas / ʧʰĩtsĩ
 poner.B.2IMP PAL:silla {sillas} / PAL:limpiar.2IMP

ve agora à la cozina
 timaquhuaya ancozina
 ti-ma=kʷʰəjʰa an-kosina
 2IMP-ir=PRX2=ahora PR={cocina}

pregunta / al cozinero que ha/ze de comer
 tiyone / maqhe ychanañhone co/zinero
 ti-jʰoni / makʰi i-kʰa na=ŋõnʰĩ ko/sinero
 2IMP-PAL:preguntar / DG.SG 3PRS-hacer AO=comida {co/cinero}

si està hecha / la comida / y si est[à]¹¹⁶ hecha / la comida
 bixpo ocha / nañhone / bix ocha / nañhone
 biʃ(i)=po ho=*kʰa / na=ŋõnʰĩ / biʃ(i)=ho=*kʰa / na=ŋõnʰĩ
 si=acaso ya=hacer.PAS / AO=comida / si=ya=hacer.PAS / AO=comida

traela / y llama luego / à todos / que an de comer
 pichee / queztezhone / tenxi ontte / teñhonhi
 pi-ʧʰeʔε / keʃ=te-zoŋi / tẽʃĩ o=nte / te-ŋõnʰ(i)=hi
 2IMP.M-PAL:traer.G / luego=2IMP-llamar / todo AP=gente / 3FUT-comer=PL

ya sabes / los que siempre / comen / aqui en la casa
 dahoguiare / chocho ychogue / yñhonhi / mahqhua anzumue
 ɗa=ho=ki-pãĩ / kʰokʰo i-kʰoʧi / i-ŋõnʰ(i)=hi / makʷʰã a=nɗumi
 AF=ya=2PRS-saber / quiénes 3PRS-pasar / 3PRS-comer=PL / PRX2 PR=PAL:casa

diles à todos / que ya està hecha / la comida
 teri xihpi / pech vnguario / nañhone
 tẽ(ʃĩ)=ti-ʃi-pʰi / ** ** / na=ŋõnʰĩ
 todo=2IMP-decir-3OI / ¿? ¿? / AO=comida

hijo mio / ya estamos aqui
 michitzi / horibuimhigua
 mi=ʧʰi-tsʰi / ho=ti-biʃ(i)=hi=wa
 1POS=PAL:hijo-2ST / ya=1PRS-estar=PL=PRX1

¹¹⁵ *ullas* por *sillas*.

¹¹⁶ *estã* por *estã*.

trae de comer / trae primero / lo que está asado
 pichee nañhone / ottepichee / maqhe yçane
 pi-tʃʰeʔe na=ɲõnʔi / ʔotʔi pi-tʃʰeʔe / makʔi i-tsãñ
 2IMP.M-PAL:traer.G AO=comida / primero 2IMP.M-PAL:traer.G / DG.SG 3PRS-asar.PAS

di que traygan / la caçuela / [85r] y tambien la olla
 xihpitobantee / caçuela / ximueñeche zebue
 ʃi-pʰi toβa-ndεʔe / kasuela / ʃimi=ɲʰe sʔəβə
 decir.2IMP-3OI 3FUT.M?-PNA:traer.G / {cazuela} / también=y olla

todo estè cubierto / no caiga mosca
 terabacomue / hirachotte bechqhua
 tē(ʃi)=taβa-kʰɔʔmʔi / hi-ta-kʰotʔi mbetʃkʷʰa
 todo=3FUT.B-cubrir / NG=3FUT-caer.adentro mosca

limpiense los platos / traigase / agua caliente / para labar los platos
 tanttitzī platos / tabattu / parehe / maqheregibi platos
 ta-ndĩtsĩ platos / taβa-tũ / pa-rehe / makʔi te-ʃiβi platos
 3FUT-PNA:limpiar {platos} / 3FUT.M-traer.G / caliente-agua / SUB 3FUT.F-lavar {platos}

hijo mio / llama / al ñaqhimi¹¹⁷ / que labe los platos
 michitzi / tizhone / ñaqhimi / maqheragibi platos
 mi-tʃʰi-tʂʰi / ti-zoɲi / *ɲã-*kʰimʔi / makʔi ta-ʃiβi platos
 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-llamar / hablar?-saludo? / SUB 3FUT.F-lavar {platos}

dile que los limpie / con el paño / que guarda
 xihpi tanttichī / payo / maqhe ypore
 ʃi-pʰi ta-ndĩtsĩ / pajo / makʔi i-pʰɔri
 decir.2IMP-3OI 3FUT-PNA:limpiar / {paño} / DG.SG 3PRS-guardar

para limpiar / toda la plata
 te enchiçhi / tenxi ettoxi.
 ten-tʃʰĩtsĩ / tēʃi e-tʰɔʃi
 3FUT.F-PAL:limpiar / todo AN1=plata

t38 ¶ *MODO DE HABLAR PARA / que se quite la mesa despues de auer comido. (vc10)*

s *Hijo mio querido / quita la mesa*
 Mixmichitzi / chetzī mesa
 miʒ(i)=mi-tʃʰi-tʂʰi / tʃʰetsi mesa
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / PAL:llevar.AB.2IMP {mesa}

guarda todo / lo que estaua / en la mesa
 terephore / macho michamaha / mesa
 tē(ʃi)=te-pʰɔri / makʰo mi-kʰa-maha / mesa
 todo=2IMP-guardar / DG.PL 3COP-haber=COP / {mesa}

dobla bien / los manteles
 nahoreguechoho / manteles
 na-ho teye-tʃʰoho / manteles
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:doblar / {manteles}

¹¹⁷ Préstamo del mazahua al español, que cayó en desuso en ambas lenguas.

dobla bien / los paños / lo que està suzio
 nahoreguechoho / macho paños / maqhepeqhe ychoqhe
 na-ho teye-tʃoʃo / mak'o paños / mak'i p^hek'i i-k^hoki
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:doblar / DG.PL {paños} / DG.SG que 3PRS-ensuciarse

[85v] *di à mis moças / que lo laben bien*
 xihpi mibehpore / na horaganpeye
 ʃi-p^hi mi=ʃep^hori / na-ho taʃa-mbej'e
 decir.2IMP-3OI 1POS=mozo / ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:lavar.ropa

no con amole¹¹⁸ / sino con jabon
 hiraxihuezotto / angueqhe jabon
 hi=ta-ʃi-*we-s'o=t^ho / aŋge=k'i ʃabon
 NG=3FUT-lavar-NO?-suciedad?=LIM / es.esto=DG.SG {jabón}

por que se limpie bien / lo que / se ensuzio
 nanguze nahoraganitzi / maqhe peqhe / pochoqhe
 naŋgeze na-ho taʃa-n'ĩtsĩ / mak'i p^hek'i / po-k^hoki
 por ADJ-bueno 3FUT.ADV-GLO:limpiar.PAS / DG.SG que / 3PRT-ensuciarse

poned todo / lo que es / de la mesa
 terehpueze / maqhepeqhe / neyhore mesa
 tẽ(ʃi)=te-pəs'ə / mak'i p^hek'i / ne=jodĩ mesa
 todo=2IMP-poner.A / DG.SG que / AO=necesidad {mesa}

adonde / siempre se guarda
 mahqhua haqhua / chogue ybhore
 mak^w'ã hak^w'ã / k^hoyi i-ʃori
 PRX2 donde / pasar 3PRS-GLO:guardar.PAS

quítad las sillas / quítad los bancos
 tich[e]tzi¹¹⁹ yottune sillas / chetzi bancos
 ti-tʃ^hetsi jo=t^hũŋĩ siʎas / tʃ^hetsi bankos
 2IMP-PAL:llevar.AB AD.PL=silla {sillas} / PAL:llevar.AB.2IMP {bancos}

barran luego / la sala / yd luego à comer
 guextabaxi / mahqhua sala / extimateñhone.
 yeʃ=ta-ʃaʃi / mak^w'ã sala / eʃ=ti=ma te-ŋõn'ĩ
 luego=3FUT-GLO:barrer.PAS / PRX2 {sala} / luego=2IMP-ir 2FUT-comer

t39 ¶ *MODO PARA LLAMAR AL / sacristan q[ue] a dormido en el aposento del Beneficiado. (vc11)*

s *Hijo mio amado / sacristan / ya amaneciò*
 Mixmichitzi / cosacristan / penchi hoyhazi
 miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'i / ko=sakristan / ** (p)o-ʃas'i
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / PN.V={sacristán} / ¿? 3PRT-amanecer

¹¹⁸ Préstamo del náhuatl: a:-mo:l-li / agua-salsa-ABS, 'jabón hecho de cierta raíz'.

¹¹⁹ *tichitzi* por *tichetzi*.

da gracias / à Dios nuestro Señor / que amaneciste / bueno
 tixecanbeñi / Ohmuhi enDios / nahogogui / yhazi
 ti-ʃəkamben'i / o-mũ=hi en=dios / na-ho koyi-/jas'i
 2IMP-rogar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / ADJ-bueno 2PRT.ADV-/amanecer

leuantate luego / abre la ventana
 extiñangue / xhoqhe apeyazi
 eʃ=ti-nangi / ʃoki a-pe-jas'i
 luego=2IMP-PAL:levantarse / abrir.2IMP PR=brotar-luz

[86r] P. *à salido el sol[?]*
 P. Que onpeze hoyhare[?]
 ke=(p)o-mbes'e o=jadĩ
 IRT=3PRT-PNA:salir AR.SG=sol

i R. *ya saliò / no parece el sol / por que ay / mucha ñeblina*
 R. Da onpeze / hi yñetzi hoyhare / nanguzeycha / chayon chomue
 da=(p)o-mbes'e / hi-i-netsi o=jadĩ / nangeze i-k^ha / ʃa=jo=ngõm'ĩ
 AF=3PRT-PNA:salir / NG=3PRS-aparecer AR.SG=sol / por 3PRS-haber / IN2=AD.PL=nube

s *abre la puerta / di à los sacristanes / que barran / la casa*
 xhoqhe angoxtti / xihpi sacristanes / tanpaxhi / anzumue
 ʃoki a=ngõʃt^hi / ʃi-p^hi sakristanes / ta-mbaʃ(i)=hi / a-nɔzumi
 abrir.2IMP PR=portal / decir.2IMP-3OI {sacristanes} / 3FUT-PNA:barrer=PL / PR=PAL:casa

y que primero / rieguen
 otte / tepuibui endehe
 ʔot'i / te-p^hiʃi e-ndehe
 primero / 2IMP-espumar AN1=agua

no haga poluo / que se assiente / en las imagenes
 hiranbotte homue / maqherayeze / machonehpuette
 hi-ta-mbõt'i hõmi / mak'i ta-jõs'õ / mak'o ne=põtõ
 NG=3FUT-PNA:esparcir tierra / DG.SG 3FUT-PAL:haber.A / DG.PL AO=imagen

ve luego / à la sacristia / abre la puerta
 ex tima / mahqhua sacristia / xhoqhe angoxtti
 eʃ=ti-ma / mak^w'ã sakristia / ʃoki a=ngõʃt^hi
 luego=2IMP-ir / PRX2 {sacristia} / abrir.2IMP PR=portal

di à los sacristanes / que barran / la Iglesia
 xihpi sacristanes / tanpaxhi / aniçhimi
 ʃi-p^hi sakristanes / ta-mbaʃ(i)=hi / a-ni-ts^him'i
 decir.2IMP-3OI {sacristanes} / 3FUT-PNA:barrer=PL / PR=lugar-divinidad

y que primero / rieguen / no haga polvo
 otte / tepuibui endehe / hiranbotte homue
 ʔot'i / te-p^hiʃi e-ndehe / hi-ta-mbõt'i hõmi
 primero / 2IMP-espumar AN1=agua / NG=3FUT-PNA:esparcir tierra

di tambien / à los sacristanes
 xintixihpi / macho sacristanes
 ʃim(i)=ti-ʃi-p^{hi} / mak'o sakristanes
 también=2IMP-decir-3OI / DG.PL {sacristanes}

que traigan / las vinageras / para hechar vino
 tabanttee / vinageras / maqheraxhichi vino
 taʃa-ndeʔε / binaʃeras / mak'i ta-ʃiʃ'i bino
 3FUT.M-PNA:traer.G / {vinajeras} / SUB 3FUT.F-regar {vino}

[86v] *di à los cantores / si an venido / que digan prima*
 xihpi ebuiniçhimi / bix ozehe / tamamhi prima
 ʃi-p^{hi} e=ʃi-ni-ts^{hi}im'i / ʃiʃ(i)=(p)o-zəhə / ta-mām(i)=hi prima
 decir.2IMP-3OI AN1=estar-lugar-divinidad / si=3PRT.C-SON:llegar / 3FUT-decir=PL {prima}

y quando se acabe / digan luego / vna vigilia
 mamue horanquhare / extamamhi / daha vigilia
 mam'i ho-ta-ŋg^wari / eʃ-ta-mām(i)=hi / daha biʃilia
 cuando ya=3FUT.T-PNA:terminar / luego=3FUT-decir=PL / uno {vigilia}

que no se vayan / que me aguarden / en la Yglesia
 hiramohi / tantepqhehi / mahqhua aniçhimi
 hi-ta-mə=hi / ta-ndep-ke=hi / mak^w'ā a-ni-ts^{hi}im'i
 NG=3FUT-ir.PL=PL / 3FUT-PNA:esperar-1OD=PL / PRX2 PR=lugar-divinidad

que voy / à dezir Missa
 da horapa / racha Missa
 ɖa=ho-ta-pa / ta-k^ha misa
 AF=ya=1FUT-ir / 1FUT-hacer {misa}

di à los sacristanes / que tañan à Missa / con vna campana
 xihpi macho sacristanes / rezhene Missa / daha nattezi
 ʃi-p^{hi} mak'o sakristanes / te-zin'i misa / daha na-t'εzi
 decir.2IMP-3OI DG.PL {sacristanes} / 3FUT-tañer {misa} / uno AO=campana

di à los sacristanes / que repiquen
 xihpi macho sacristanes / tandahuazhene
 ʃi-p^{hi} mak'o sakristanes / ta-ndā-wa-zin'i
 decir.2IMP-3OI DG.PL {sacristanes} / 3FUT-AUM-L-tañer

que es oy fiesta / para que vengan à Missa
 Inzoqhua / maqherañehi Missa
 i-nɔo=k^w'ā / mak'i ta-ŋ'ē(hē)=hi misa
 3PRS-PAL:fiesta=PRX2 / SUB 3FUT.F-PAL:venir=PL {misa}

los que estan / aqui en el pueblo
 macho ybuimhi / mahqhua enhinqhua
 mak'o i-ʃiʃ(i)=hi / mak^w'ā e-ŋiŋ'(i)=k^w'ā
 DG.PL 3PRS-estar=PL / PRX2 AN1=pueblo=PRX2

P. *Entiendes hijo mio*[?]
 P. Queguiyhere michitzi[?]
 ke=ki-j'ərə mi=ʃ'i-t's'i
 IRT=2PRT-PAL:oir 1POS=PAL:hijo-2ST

i R. *Si entiendo Padre mio*
 R. Daríhere Miyhotze
 ɖa=ti-ʔərə mi=jo-t's'i
 AF=1PRS-oir 1POS=padre-2ST

s *ve con nuestro Señor / Dios todo poderoso*
 tíma niñene / Ohmuhi enDios
 ti=ma ni=ɲin'i / o=ɲũ=hi en=dios
 2IMP-ir 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

t48 [94r] ¶ *LO QVE SE SVELE DEZIR / à vn moço quando lo embian por de comer. (vc12)*

s *HErmano mio / vel / venid aca*
 Miqhuarmueze / minttizi / henqhua
 mi=k^{wh}ãrɲi-t's'i / min=t'i-t's'i / ʔē(hē)=k^wã
 1POS=hermano.mayor.de.hombre / + 1POS=hermano-2ST / venir.2IMP=PRX2

que quiero / que vais / à la plaça
 darine / tema / achomue
 ɖa=ti-ne / te=ma / a=ʃ'omi
 AF=1PRS-querer / 2FUT-ir / PR=mercado

à comprar / lo que es menester / para comer
 maqherechomue / pe[q]heyhore¹²⁰ / maqherañhone
 mak'i te-ʃ'omi / p^hek'i i-jodĩ / mak'i ta-ɲõn'ĩ
 SUB 2FUT.F-PAL:comprar / que 3PRS-necesitar / SUB 3FUT.F-comer

esto / traeldo de pan
 mahna ychahua / pĩchehe bechi
 maɲa i-k^ha=wa / pi-ʃ^hεʔε ɖεʃ'i
 DS.SG 3PRS-haber=PRX1 / 2IMP.M-PAL:traer.G pan

que sea muy bueno / tierno / blanco / bien cozido
 chiranaho / tananttore / nanttoxi / chiranahoragandaa
 ʃ'i=tana-ho / tanan-tõrĩ / nan-t'õʃi / ʃ'i=tana-ho taya-ndãʔã
 IN1=FUT.ADJ-bueno / FUT.ADJ-suave / ADJ-blanco / IN1=FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:cocer

y traed esto / de carne / de carnero
 xintabeñetna / enzee / zee ttenchore
 ʃim(i)=taʃe-ɲĩ-t^h(o)=na / e=ndzeʔe / ndzeʔe tent^hõri
 también=2FUT.M-PAL:traer.G=LIM=DS.SG / AN1=PAL:carne / PAL:carne borrego

de vaca / de ternera / de tozino
 zee enchene / zeetzi enchene / zee zaqhua
 ndzeʔe e=ndʒin'i / ndzeʔe ts'i=e=ndʒin'i / ndzeʔe zak^{wh}a
 PAL:carne AN1=res / PAL:carne DIM=AN1=res / PAL:carne puerco

¹²⁰ *peche por peqhe.*

de verdura / de pescado fresco / de pescado seco
 nanpheñi eçhane / eçhamho / eyo [m]ho¹²¹
 na-mbeñi e=ts'ãñĩ / e=ts'ã-ño / e=j'o-ño
 ADJ-diverso AN1=PAL:verdura / AN1=PAL:fresco-pescado / AN1=seco-pescado

de pescado salado / de bagres / [94v] pescado blanco
 ttix,o, mho / enziri amho / echoxi amho
 tiž(i)=ʔō ño / en=ts'idĩ-a-ño / e=ʃ'ɔʃi-a-ño
 haber.B=sal pescado / AN2=PAL:barba-L-pescado / AN1=PAL:blanco-L-pescado

traed esto / de leña / de carbon / de cebollas
 pichehe na / echorezaa / echeme / chênxi
 pi-ʃ^heʔε=na / e=ʃ'ōrĩ zaʔa / e=ʃ^heme / nɕɛŋʃi
 2IMP.M-PAL:traer.G=DS.SG / AN1=PAL:leña árbol / AN1=PAL:carbón / PAL:cebolla

*sal / de tomates / de chile*¹²²
 e o. / enchemoxi / e. y.
 e=ʔō / e=nɕɛmɔʃi / e=ʔi
 AN1=sal / AN1=PAL:tomate / AN1=chile

traed esto / de miel de abejas / de miel de cañas / de miel de maguei
 pichehena / echapçehpi / echapye / echaphuäre
 pi-ʃ^heʔε=na / e=ʃ'ap-ts^hēp^hĩ / e=ʃ'ap-j'e / e=ʃ'ap-w'ari
 2IMP.M-PAL:traer.G=DS.SG / AN1=PAL:miel-panal / AN1=PAL:miel-caña / AN1=PAL:miel-maguey

y comprad / vna gallina / de castilla / vna gallina / de la tierra
 xintichomue / daha çungoñi / castilla / daha çuene / ahomue
 ʃim(i)=ti-ʃɔmi / daha tsũ-ŋgɔni / kastiʎa / daha tsũ-ʔəŋə / a=hɔmi
 también=2IMP-PAL:comprar / uno esposa-pollo / {Castilla} / uno esposa-guajolote / PR=tierra

vn gallo de la tierra / vn gallo de castilla / vn pollo
 daha muêxa / daha ttangoñi / daha tzinzoñi
 daha mɔʃə / daha tã-ŋgɔni / daha ts'i-nɕɔni
 uno guajolote / uno AUM-pollo / uno DIM-pollo

y comprad / si lo vieredes / algunas codornizes
 xintichomue / mamuereñuu / anzi chutte
 ʃim(i)=ti-ʃɔmi / mam'ĩ te-ŋũʔũ / andɕĩ ʃũt^hĩ
 también=2IMP-PAL:comprar / cuando 2FUT.C-PAL:ver / tal PAL:codorniz

palomas / conejos / palominos
 anzi palomas / anzi eqhua / anzi tzipalomas
 andɕĩ palomas / andɕĩ e-k^{wh}a / andɕĩ ts'i-palomas
 tal {palomas} / tal AN1=conejo / tal DIM-{palomas}

y comprad / platos de barro / [95r] escudillas de barro
 xin tichomue / ehomue platos / ehomue escudillas
 ʃim(i)=ti-ʃɔmi / e=hɔmi platos / e=hɔmi eskudiʎas
 también=2IMP-PAL:comprar / AN1=tierra {platos} / AN1=tierra {escudillas}

¹²¹ niho por mho.

¹²² Préstamo del náhuatl: ʃi:l-li / pimiento-ABS, 'pimiento, ají'.

mirad / que nada se quiebre / en el camino

tĩnuu / hi yhorechere / añij

ti-nũ?ũ / hi=jo te-tʃəɖə / a=ɲʔʔĩ

2IMP-PAL:ver / NG=algo.PL 3FUT-quebrarse / PR=camino

traed esto / de fruta / platanos / mançanas / limas

pichehena / enchenañhone / zaraxe / mançanas / limas

pi-tʃʰeʔe=na / e=nɖɔŋ-a-nɔŋʔĩ / za-rãʃĩ / mansanas / limas

2IMP.M-PAL:traer.G=DS.SG / AN1=PAL:flor-L-comida / árbol-plátano / {manzanas} / {limas}

naranjas / camotes cosidos / camotes crudos

yxi / enchaâ bueqhua / muñij buequa

ʔiʃi / e=nɖɔãʔã mbəkʷʷã / ŋu-nʔʔĩ mbəkʷʷã

fruta.agria / AN1=PAL:cosido camote / oler-crudo camote

traed esto / de todas / frutas

pichehena / nanbheñi / enchenañhone

pi-tʃʰeʔe=na / na-mbeɲi / e=nɖɔŋ-a-nɔŋʔĩ

2IMP.M-PAL:traer.G=DS.SG / ADJ-diverso / AN1=PAL:flor-L-comida

mira / no te engañen / abre los ojos

tĩnuu / hi qhwarzixquaze / tixhoqhe echo

ti-nũ?ũ / hi=*kʷʰa ta-zikʷa-tsʔi / ti-ʃokĩ e=ʃɔ

2IMP-PAL:ver / NG=alguien 3FUT-medir.mal-2OI / 2IMP-abrir AN1=PAL: ojo

por que ay / muchos / bellacos / aqui / en la tierra

nangueze ybuihi / chanapixi / yo mhuette / mahqhua / axoñihomue

nangzeze i-6i(6i)-hi / ʃa=na-pizĩ / jo=ɲiʔtʔi / makʷʷã / a=ʃoʔɲʔi-hɔmi

por 3PRS-estar=PL / IN2=ADJ-grueso / AD.PL=salvaje / PRX2 / PR=encima-tierra

acuerdate / haz memoria / de lo que / te è dicho

tichinbeñi / teçha memoria / maqhepeqhe / toxihitzi

ti-tʃʰimbeɲi / te-tsʰa memoria / makʔi pʰekʔi / to-fi-ʔtsʔi

2IMP-PAL:recordar / 2IMP-PAL:hacer {memoria} / DG.SG que / 1PRT-decir-2OI

ve con Dios

mehui Ohmuhi enDios.

mε=wi o=ɲũ=hi en=dios

ir.DL.2IMP=DL AR.SG=señor=PL AN2={dios}

t49 [95v] ¶ *PALABRAS QUE COMVNMENTE / suele dezir el amo al moço
quando lo dexa / en guarda de la casa. (vc13)*

s *Hijo mio / quedate aqui*

Michitzi / tiçemqhua

mi=ʃʔi-tsʔi / ti-tsem(e)=kʷʷã

1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-PAL:quedar=PRX2

mira bien / por la casa

nahoregueñuu / anboo anzumue

na-ho teye-nũ?ũ / a=mboʔo a=nɖzumi

ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:ver / PR=adentro PR=PAL:casa

no te vayas de aqui / no hurten algo
 hi aptagama / hi yharâpe
 hi=hap(i)=taya-ma / hi=j̣a ta-mbē
 NG=donde=2FUT.ADV-ir / NG=algo.PL 3FUT-PNA:hurtar

por que / en esta tierra / ay muchos / ladrones
 nanguenze / mahna ahomna / chanapixi choybuihi / yonbe
 nan̄geze / maṇa a-h̄om(i)=na / t̄ʃa-na-piʒi=k'o i-6i(6i)=hi / jo-mbē
 por / DS.SG PR=tierra=DS.SG / IN2=ADJ-grueso=DG.PL 3PRS-estar=PL / AD.PL=ladrón

no abras à nadie / la puerta / hasta / que yo venga
 hiqhwarexhoqpe / angoxtti / anguemue / caraeheco
 hi=*k^{wh}a te-ʃok-pi / a-ṅgoʃt^{hi} / aṅge-m'i / k^ha-ta-ʔēhē=ʏo
 NG=alguien 2FUT-abrir-3OI / PR=portal / es.esto=cuando / entonces=1FUT-venir=1ENF

si alguno / me buscaré / dile que fui / à tal / ò tal parte
 mamuechoqhe / tayongue / xihpi daroma / mahnu / maxponguenu
 mam'i k^hok'i / ta-joṅ-gi / ʃi-p^hi d̄a-to-ma / maṇu / maʃ(i)=po=(a)ṅge-nu
 cuando alguien / 3FUT.C-PAL:buscar-1OD / decir.2IMP-3OI AF=1PRT-ir / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3

que luego vendré / de aqui / a vna hora / de aqui / à dos horas
 d̄aguxtaeche / mamue / horâ daha hora / mamue / horeyehe horas
 d̄a=ʏeʃ-ta-ʔēhē / mam'i / ho-tan-d̄aha ora / mam'i / ho-te-jehe oras
 AF=luego=1FUT-venir / cuando / ya=3FUT.T-uno {hora} / cuando / ya=3FUT.T-dos {horas}

pregunta / [96r] al que me buscaré
 tiyone / maqherayongue
 ti-j'oni / mak'i ta-joṅ-gi
 2IMP-PAL:preguntar / DG.SG 3FUT-PAL:buscar-1OD

que quiere / quien es / como se llama
 peqhe yne / choqhe / yhañuu
 p^hek'i i-ne / k^hok'i / ja-ṅũʔũ
 qué 3PRS-querer / quién / qué.PL=PAL:haber.D

no dexes entrar à nadie / aqui en casa
 tiyhezpi hichoranquichi / mahqhua anzumue
 ti-j̄ez-pi hi=k^ho ta-ṅgiʃ'i / mak^wã a-n̄zumi
 2IMP-PAL:dejar-3OI NG=alguien 3FUT-PNA:entrar / PRX2 PR=PAL:casa

mira bien / que ninguno / te burle
 nahoregueñuu / hiqhua / rayhonqhe
 na-ho teye-ṅũʔũ / hi=*k^{wh}a / ta-j'on-k'i
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:ver / NG=alguien / 3FUT-PAL:engañar-2OI

abre los ojos / no te duermas / que presto vendré
 xhoqhe echo / hireñhi / tzi horabaehe
 ʃoki e=ʃo / hi-te-ʔihĩ / ts'i-ho-taʃa-ʔēhē
 abrir.2IMP AN1=PAL:ojo / NG=2FUT-dormir / pronto=ya=1FUT.M-venir

pon en el suelo / la candela / por que / si se cayere / no se queme algo
 puebue ahomue / neyoo / nangueze / bixporandogue / hiyhorazatte
 pəbə a=həmi / ne=joʔo / naŋgeze / biʃ(i)=po ta-ndəyi / hi=jo ta-zāt'ĩ
 poner.B.2IMP PR=tierra / AO=vela / por / si=acaso 3FUT.C-PNA:caer / NG=algo.PL 3FUT.F-SON:quemar

si / salieres fuera / cierra la puerta / con la llave
 pixpo / repeyeatti / çhotte angoxtti / açhogue
 biʃ(i)=po / te-pej'e a=tʰi / tsot'i a=ŋgoʃtʰi / a=tsʰoʔi
 si=acaso / 2FUT.C-salir PR=afuera / PAL:cerrar.2IMP PR=portal / PR=llave

no te tardes
 hi aptametze
 hi=hap(i)=ta-me-ts'i
 NG=donde=3FUT-tardarse-2ST

*echa de comer / echa çacate*¹²³
 çhatpue nañhone / çhatzpue zaphare
 tsāʔt-p'ĩ na=ŋōn'ĩ / tsās-p'ĩ s'a-pʰadĩ
 PAL:poner.D.2IMP-3OI AO=comida / PAL:poner.A.2IMP-3OI comida-caballo

al cauallo / à las gallinas
 ephare / enzoñi
 e=pʰadĩ / e=ndəʔni
 AN1=caballo / AN1=PAL:pollo

dales tambien / de comer / [96v] y à todos / dales agua
 xin tivne / nañhone / dattenxitto / vne endehe
 ʃim(i)=ti-ʔün'ĩ / na=ŋōn'ĩ / da=tēʃi-tʰo / ʔün'ĩ e=ndehe
 también=2IMP-dar / AO=comida / AF=todo=LIM / dar.2IMP AN1=agua

barre la casa / haz lumbre / pon à asar / la carne
 paxi anzumue / ñore çibi / çane / enzee
 paʃi a=ndəumi / ɲ'ōrĩ tsiʃi / tsānĩ / e=ndzeʔe
 barrer.2IMP PR=PAL:casa / PAL:prender.2IMP fuego / asar.2IMP / AN1=PAL:carne

mira bien / no se queme / y tampoco / no estè cruda
 nahoregueñuu / hirazatte / hixin / ta nomuñihi
 na-ho teye-ɲũʔũ / hi=ta-zāt'ĩ / hi=ʃim(i)=tano-ɲu-ɲ'ĩʔĩ
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:ver / NG=3FUT-SON:quemar / NG=también=/3FUT.CON-oler-crudo

ten cuidado / de todo / lo que te è dicho
 techi chazoo / da tenxitto / maqheroxihtzi
 te-tʃi ʃa=*tsəʔə / da=tēʃi-tʰo / mak'i to-ʃi-ʔts'i
 2IMP-cuidar + IN2=sentir.2IMP / AF=todo=LIM / DG.SG 1PRT-decir-2OI

Dios nuestro Señor / sea contigo / ya me voy
 Ohmuhi enDios / teybuibui / niñene.¹²⁴
 o=ɲũ=hi en=dios / tei-biʃi / ni=ɲin'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT.D-estar / 2POS=compañía

¹²³ Préstamo del náhuatl: sa-ka-tl / material.vegetal-hecho.de-ABS, 'paja, forraje'.

¹²⁴ *ya me voy* no se traduce.

- t50 ¶ *PALABRAS QUE SE DIZEN / à vn moço*
quando le encargan alguna ropa / que guarde, y ponga en orden. (vc14)
- s *HErmano mio / vel*
 Mintizi / miqhuarmuetze
 min=t'i-ts'i / mi-k^{wh}ärṁĩ-t's'i
 1POS=hermano-2ST / + 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST
- tened cuenta / con essa ropa / con tal / ò tal cosa*
 chirechi, razoo / maqhe mehchi / anguena / maxpanguena
 tʃi=te-tʃĩ ta-*tsɔʔɔ / mak'i mɛtʃi / aŋge=na / maʃ(i)=po=(a)ŋge=na
 IN1=2IMP-cuidar + 2IMP?-sentir / DG.SG propiedad / es.esto=DS.SG / si=acaso=es.esto=DS.SG
- mirad por esto / no hurten algo*
 tiñuuya / hi yhoranpe
 ti-nũʔũ=ja / hi=jo ta-mbẽ
 2IMP-PAL:ver=DS.PL / NG=algo.PL 3FUT-PNA:hurtar
- quitad esto de alli / [97r] poneldo acullà / no se moje*
 tiçennuya / pipuebuenu / hiranbohpe
 ti-ts^hej'(e)=nu=ja / pi-pəðə=nu / hi=ta-mbop^hi
 2IMP-PAL:mover=PRX3=DS.PL / 2IMP.M-poner.B=PRX3 / NG=3FUT-PNA:mojarse
- quitaldo del sol / no se seque*
 pipeye aniyhare / hirayhotte
 pi-pej'e a=ni-jari / hi=ta-j'ot'i
 2IMP.M-sacar PR=lugar-sol / NG=3FUT-PAL:secarse
- quitad del sol / tal / ò tal cosa*
 tiçeye aniyhare / angueqhe / maxpongueqhe
 ti-ts^hej'e a=ni-jari / aŋge=k'i / maʃ(i)=po=(a)ŋge=k'i
 2IMP-PAL:mover PR=lugar-sol / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG
- poned / cada cosa / en su lugar / mientras que / yo hago esto*
 tipuebue / yhattê daha / mahqhua yhoadixi / anguechya / tiçhaya
 ti-pəðə / j'at'(i)=en=daha / mak^wã jo=*wa-dĩzi / aŋge=tʃ^h(o)=ja / ti-k^ha=ja
 2IMP-poner.B / cada=AN2=uno / PRX2 AD.PL=NO-lugar.B / es.esto=LIM=DS.PL / 1PRS-hacer=DS.PL
- mientras llego / à tal / ò tal parte*
 mamue horazere / mahnu / maxponguenu
 mam'i ho=ta-tsəðə / maŋu / maʃ(i)=po=(a)ŋge=nu
 cuando ya=1FUT.T-llegar / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3
- mirad bien / por todo esto / nada falte*
 nahoregueñuu / ttenxia / hi yhorabexi
 na-ho teye-nũʔũ / tɛʃĩ=a / hi=jo ta-6ɛzi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:ver / todo=DS / NG=algo.PL 3FUT-perderse
- Dios nuestro Señor / sea contigo / y te ayude*
 Ohmuhi enDios / teuibui niñene / xintanpoqhe.
 o-ṁũ=hi en=dios / te-biði ni=ṁin'i / ʃim(i)=ta-mbɔʃ-k'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-estar 2POS=compañía / también=3FUT-PNA:ayudar-2OD

t54 [99v] ¶ *COSAS QUE SE SVELEN MAN/dar à vn tapixque¹²⁵ que trabaja en casa.* (vc15)

s *Hijo mio / barred muy bien / la casa*
 Michitzi / nahoregüepaxi / anzumue
 mi=ʈʂ'i-ts'i / na-ho teye-paʃi / a=ndzumi
 1POS=PAL:hijo-2ST / ADJ-bueno 2IMP.ADV-barrer / PR=PAL:casa

la caualleriça / todos los corrales
 an cumphare / tenxi encorral
 a=ngum-p^hađi / tēʃi en=koral
 PR=casa-caballo / todo AN2={corral}

lleuad esto / alli / ò acullà
 tiçinqhe / mahnu / maxponguenu
 ti-tsid(i)=k'i / maŋu / maʃ(i)=po=(a)nge=nu
 2IMP-llevar.L=DG.SG / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3

barred muy bien / el patio / el çaguan
 nahoregüepaxi / andētti / anengoxtti
 na-ho teye-paʃi / a=ndent^hi / a=ne=ngof^hi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-barrer / PR=patio / PR=AO=portal

labad / essa ropa / ò tal / ò tal cosa
 tipeye / maqhe bêye / angueqhe / maxpongueqhe
 ti-pej'e / mak'i bej'e / aŋge=k'i / maʃ(i)=po=(a)nge=k'i
 2IMP-lavar.ropa / DG.SG GLO:lavar.ropa.P / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

dexaldo / bueno està
 yhetzi / danahoquhuaya
 jezi / ða=na-ho=k^w'ã=j'a
 PAL:dejar.2IMP / AF=ADJ-bueno=PRX2=ahora

muy floxo eres / no hazes cosa
 dachiguinûttihemi / hiyhoguicha
 ða=ʈʂi=ki=non=tihemi / hi=jo ki-k^ha
 AF=IN1=2PN=AD.SG=flojo / NG=algo.PL 2PRS-hacer

sino es quando / yo estoi aqui
 mamue hiranguemue / anguetzcoribuiqhua
 mam'i hi=tanqe=ʈʂ^h(o)=m'i / aŋge-z(i)=kɔ ti-bi(βi)=k^w'ã
 cuando NG=será.esto=LIM=cuando / es.esto-1ST=1ENF 1PRS-estar=PRX2

[100r] *toma / esse costal*
 piçhaha / maqhe mahpena
 pi-tsãhã / mak'i mape=na
 2IMP.M-PAL:traer.G / DG.SG costal=DS.SG

¹²⁵ Préstamo del náhuatl: tla-piʃ-ki / algo-guardar-profesión, 'guardián'.

*toma / esse chiquibite*¹²⁶ / *tal / ò tal cosa*
 pichehe / mahna bozi / maqhe / maxpongueqhe
 pi-tʃʰɛʔɛ / maŋa ɓos'i / mak'i / maʃ(i)=po=(a)ŋge=k'i
 2IMP.M-PAL:traer.G / DS.SG cesta / DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

venid conmigo / traed agua
 tiñehe miñene / pichu endehe
 ti-n'ɛhɛ mi-nin'i / pi-tʃũ e=ndehe
 2IMP-PAL:venir 1POS=compañía / 2IMP.M-PAL:traer.G AN1=agua

mirad / no quebreis / el cantaro
 tiñuu / hire puere / exhene
 ti-nũʔũ / hi=te-pəɾə / e=ʃəŋə
 2IMP-PAL:ver / NG=2FUT-quebrar / AN1=cántaro

la tinaja / el plato de lodo / tal / ò tal cosa
 echenchehe tinaja / no homue plato / angueqhe / maxpongueqhe
 e=*ts'ə-nɛʒehe tinaʃa / no-homi plato / ŋge=k'i / maʃ(i)=po=(a)ŋge=k'i
 AN1=olla?-PAL:agua {tinaja} / AD.SG=tierra {plato} / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

como os tardastes[?] / que haziades allà[?]
 habogametze[?] / peqhe guimoachanu[?]
 ha-poɣa-me-ts'i / pʰɛk'i kimoa-kʰa=nu
 cómo=3PRT.ADV-tardarse-2ST / qué 2COP.B-hacer=PRX3

venid à comer / que ya es hora
 hen quiñhone / hogâ guequhuaya
 ʔɛ(hɛ)=ki-nɔn'i / ho-ɣa-(a)ŋge=kʷ'ã=j'a
 venir.2IMP=2PRS-comer / ya=3ADV-es.esto=PRX2=ahora

tomad pan / tal / ò tal cosa
 piñettonbechi / angueqhe / maxpongueqhe
 pi-nĩ tʰɔ-ɓetʃ'i / ŋge=k'i / maʃ(i)=po=(a)ŋge=k'i
 2IMP.M-PAL:traer.G CNS:hornear.P-pan / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

lleuad esso / à tal / ò tal parte
 ticheena / mahnu / maxponguenu
 ti-tʃʰɛʔɛ=na / maŋu / maʃ(i)=po=(a)ŋge=nu
 2IMP-PAL:llevar.G=DS.SG / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3

està llena la canoa[?] / la tinaja[?]
 queyñixi nabui[?] / queyñixi tinaja[?]
 ke=i-nizi na=ɓi / ke=i-nizi tinaʃa
 IRT=3PRS-lleño AO=canoa / IRT=3PRS-lleño {tinaja}

quando estè llena / [100v] echaras en otra
 mamue bixpohoñixi / maxintexichqhua dah[a]¹²⁷
 mam'i ɓiʃ(i)=po ho=nizi / ma=ʃim(i)=te-ʃitʃ'(i)=kʷ'ã ɗaha
 cuando si=acaso ya=lleno / DES=también=2FUT-regar=PRX2 otro

¹²⁶ Préstamo del náhuatl: tʃi-ki-wi-tl / palos-recipient-producto.de.planta-ABS, 'cesta, canasta'.

¹²⁷ *daho* por *daha*.

buelbe à çerrar / la puerta / quando salgas / quando entres
 yereçotte / nachone angoxtti / mamuere peye / mamuere quichi
 je(he)=te-tsot'i / na-k^hoŋi a=ŋgoŋt^hi / mam'i te-pej'e / mam'i te-kitŋ'i
 dos=2IMP-PAL:cerrar / ADJ-ASP:cerrar.P PR=portal / cuando 2FUT.T-salir / cuando 2FUT.T-entrar

traed / otro tanto
 pichee / xenchtamueanzî
 pi-tŋ^hε?ε / ŋn=k^h(a)=ta-m'i na-nɔɪ
 2IMP.M-PAL:traer.G / bien=hacerse=3FUT-cuando ADJ-tal

hazed lumbre / traed velas / encended velas
 ñore çibi / piñi neyoo / zeqhe neyoo
 ŋ'ɔrî tsiβi / pi-ŋî ne=jo?o / zəkə ne=jo?o
 PAL:prender.2IMP fuego / 2IMP.M-PAL:traer.G AO=vela / hacer.arder.2IMP AO=vela

traed lumbre / mirad no se apague / tapalda bien
 piñiçibi / tiñuu hirahuechi / nahoreguechibi
 pi-ŋî tsiβi / ti-ŋū?ū hi=ta-ɣēŋ'î / na-ho teɣe-tŋiβi
 2IMP.M-PAL:traer.G fuego / 2IMP-PAL:ver NG=3FUT-apagarse / ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:oprimir

t42 [88r] ¶ *PREGVNTAS QVE SE SVELEN / hazer buscando alguna cosa perdida. (vc16)*

s PReg. *Hermano / vel*
 P. Miqharmueze / minttitzî
 mi=k^{wh}ãrŋî-ts'i / min=t'i-ts'i
 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST / 1POS=hermano-2ST

s(i) *as visto / as encontrado / tal / ò tal cosa*
 que guiñuu / quegui chothui / mahna / bixpo angueqhe
 ke=ki-ŋū?ū / ke=ki-tŋ'ot'(i)=wi / maŋa / biŋ(i)=po aŋge=k'i
 IRT=2PRT-PAL:ver / IRT=2PRT-PAL:encontrar=DL / DS.SG / si=acaso es.esto=DG.SG

que perdi / oy / ayer / antes de ayer[?]
 maqhe robexi / mahqhuaya / andee / anqhinche[?]
 mak'i to-βεzi / mak^w'ã=j'a / a=ndə?ə / a=ŋginɔɔ
 DG.SG 1PRT-perder / PRX2=ahora / PR=ayer / PR=anteayer

à que me falta / tantos dias
 mamuemobexi / hahoga han[ç]haepa¹²⁸
 mam'i mo-βεzi / ha=ho=ɣa-hants^ha e=pa
 cuando 3PRT.T-perderse / cómo=ya=3ADV-cuantos AN1=día

s(i) [88v] *si lo hallares / traemelo*
 bixporeñetzi / tabahenqhe
 biŋ(i)=po te-ŋetsi / taβa-hîñ-ki
 si=acaso 3FUT.C-aparecer / 2FUT.M-traer.G-1OI

y si supieres / quien tenga / lo que perdi / dimelo
 mamuerepare / choqhe yphore / maqherobexi / tanixihtzi
 mam'i te-pārî / k^hok'i i-p^hori / mak'i to-βεzi / tani-ŋi-tsi
 cuando 2FUT.C-saber / quién 3PRS-guardar / DG.SG 1PRT-perder / 2FUT.CON-decir-1OI

¹²⁸ *hancha* por *hançha*.

que yo te darè / buena paga
 anguetzchoradaqhe / tanaho niçhotte
 aŋge-z(i)=kɔ ta-d̥a-ʔk'ɨ / tana-ho ni=ts^hōt'ɨ
 es.esto=1ST=1ENF 1FUT-dar-2OI / FUT.ADJ-bueno 2POS=paga

s *alli me veras / en tal / ò tal parte*
 angueno reñugue / max / pongueno
 aŋge=nu te-nū-ɣi / maʃ(i)=po=(a)ŋge=nu
 es.esto=PRX3 2FUT-PAL:ver-1OD / si=/acaso=es.esto=PRX3

por tu vida / que tengas cuidado
 chiriniñintto / chirazoo chirechi
 ʃ^hɨrɨ ni=*ɲin'(i)=t^ho / ʃi=ta-*tsɔʔɔ ʃi=te-ʃɨ
 de.veras 2POS=compañía?=LIM / IN1=2IMP?-sentir + IN1=2IMP-cuidar

lo que perdi / tiene / estas señas
 maqhe robexi / yphore / anzinameha
 mak'ɨ to-βeʒi / i-p^hɔri / andʒɨ na-m̥eja
 DG.SG 1PRT-perder / 3PRS-guardar / tal AO=señal

pregunta / à otras personas / si lo an visto
 tiyhone / machomeyaha ontte / bix ponuhi
 ti-j'ɔni / mak'o *m'e-j'aha o=nte / biʃ(i)=po-nū=hi
 2IMP-PAL:preguntar / DG.PL y=otros AP=gente / si=3PRT.C-ver=PL

y si lo an visto, diles / que yo les darè / buena paga
 bixponuhi, xihpi / danguetzchoravne / danaho neçhotte
 biʃ(i)=po-nū=hi ʃi-p^hi / d̥a=(a)ŋge-z(i)=kɔ ta-ʔün'ɨ / d̥a-na-ho ne=ts^hōt'ɨ
 si=3PRT.C-ver=PL decir.2IMP-3OI / AF=es.esto=1ST=1ENF 1FUT-dar / AF=ADJ-bueno AO=paga

si dixeren / adonde lo vieron
 mamueramamhi / haqua ponuhi.
 mam'ɨ ta-mām(ɨ)=hi / hak^w'ã po-nū=hi
 cuando 3FUT.C-decir=PL / dónde 3PRT-ver=PL

t43 ¶ *PREGUNTAS QUE SE SVELEN / hazer buscando à alguna persona. (vc17)*

s PReg. *Quien està aca[?] / està aqui / [89r] fulano / ò fulano?*
 P. Choqhe ybuiqhua[?] / que ybuiqhua / angueqhe / bixpongueqhe?
 k^hok'ɨ i-βi(βi)=k^w'ã / ke=i-βi(βi)=k^w'ã / aŋge=k'ɨ / biʃ(i)=po=(a)ŋge=k'ɨ
 quién 3PRS-estar=PRX2 / IRT=3PRS-estar=PRX2 / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

i R. *En casa està*
 R. Ibuibui anzumue
 i-βiβi a=nɔzumi
 3PRS-estar PR=PAL:casa

s P. *Como està?*
 P. Hagamimi?
 ha-ɣa-mim'ɨ
 cómo=3ADV-sentarse

- i R. *Bueno està / malo està*
 R. Nahogamimi / higahogamimi
 na-ho ya-mim'i / hi=ya-ho ya-mim'i
 ADJ-bueno 3ADV-sentarse / NG=3ADV-bueno 3ADV-sentarse
- s P. *Que haze[?] / dile / estoi aqui / que le quiero hablar*
 P. Peqhe ycha[?] / xihpi / daribuiqhua / darinerazohpue
 p^hek'i i-k^ha / ʃi-p^hi / d̥a=ti-ʃi(ʃi)=k^wã / d̥a=ti-ne ta-zo-pi
 qué 3PRS-hacer / decir.2IMP-3OI / AF=1PRS-estar=PRX2 / AF=1PRS-querer 1FUT-hablar.a-3OI
- mucho / le ruego / que se llegue aqui*
 chinyhere / rixecanbeñi / ingomarañecheqhua
 ʃin-i-həɾə / ti-ʃəkamben'i / iŋgo ma-ta-ŋ'əhē=k^wã
 IN1=3PRS-haber.B / 1PRS-rogar / ojalá DES=3FUT-PAL:venir=PRX2
- que se asome / à la ventana / que se asome / à la puerta?*
 ingomar[e]ñetzqhua¹²⁹ / apeyhazi / yngomareñetzqhua / ytti neçotte
 iŋgo ma-te-ŋets(i)=k^wã / a-pe-jaŋ'i / iŋgo ma-te-ŋets(i)=k^wã / i-t^hi ne=ts^hot'i
 ojalá DES=3FUT-aparecer=PRX2 / PR=brotar-luz / ídem / 3PRS-afuera AO=cerradura
- i R. *No està en casa*
 R. Hi ybuihui anzumue
 hi-i-ʃiʃi a-nɕumi
 NG=3PRS-estar PR=PAL:casa
- s(i) P. *Donde fue[?] / quando vendrà[?] / vendrà presto[?]*
 P. Haqhua boma[?] / hinhuarañeche[?] / queçenttañeche[?]
 hak^wã po-ma / hiŋg^wa ta-ŋ'əhē / ke=ts^həd(ə)-ta-ŋ'əhē
 dónde 3PRT-ir / cuándo 3FUT-PAL:venir / IRT=presto=3FUT-PAL:venir
- le podrè aguardar[?] / adonde le verè[?]*
 queracharattebe[?] / haqhuaranuu[?]
 ke-ta-k^ha ta-teʔbe / hak^wã ta-nũʔũ
 IRT=3FUT-hacerse 1FUT-esperar / dónde 1FUT-ver
- vendrà à comer / ò vendrà / à cenar?*
 querañeche teñhone / bixporañeherazĩ / na oxe?
 ke-ta-ŋ'əhē te-ŋōn'ĩ / ʃiʃ(i)=po ta-ŋ'əhē ta-zi / na=ʔoʃi
 IRT=3FUT-PAL:venir 3FUT-comer / si=acaso 3FUT-PAL:venir 3FUT-SON:beber / AO=cena
- i R. *A la tarde / vendrà*
 R. Horañadee / mamuerañeche
 ho-tana-ndəʔə / mam'i ta-ŋ'əhē
 ya=FUT.ADJ-tarde / cuando 3FUT.T-PAL:venir
- s [89v] P. *Vendrà / à la noche / ò vendrà mañana?*
 P. Querañeche / horanaxômue / bixporañeheraxhore?
 ke-ta-ŋ'əhē / ho-tana-ʃōmĩ / ʃiʃ(i)=po ta-ŋ'əhē ta-ʃōrĩ
 IRT=3FUT-PAL:venir / ya=FUT.ADJ-noche / si=acaso 3FUT-PAL:venir 3FUT-mañana

¹²⁹ *ingomarañetzqhua* por *ingomareñetzqhua*.

- i R. *Temprano / vendrà / no tengas pena*
 R. Xhechtaypa / mamuerañehe / hireçha endumuibui
 ʃə=k^h(a)=tai-pa / mam^ʼi ta-n^ʼəhē / hi=te-ts^ha e=ndū-miʔbi
 bien=hacerse=3FUT.D-día / cuando 3FUT.T-PAL:venir / NG=2FUT-PAL:hacer AN1=muerto-corazón
- aguardalo / vn poco*
 chebe / tzichatto.
 tʃeʔbe / ts^ʼi-k^ha=t^ho
 PAL:esperar.2IMP / DIM-haber=LIM
- t44 ¶ *PREGUNTAS QUE SE SVELEN / hazer del estado, y temporales de alguna parte. (vc18)*
- s *HErmano mio / vel*
 Minttizi / miquarmueze
 min=t^ʼi-ts^ʼi / mi=k^{wh}ārmī-ts^ʼi
 1POS=hermano-2ST / + 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST
- s(i) *como estan / vel / las sembreras / de tal / ò tal parte[?]*
 hagacha / hagantixi / ehuamue / mahnu / maxponguenu[?]
 ha=ya-k^ha / ha=ya-ndizi / e=wāmī / maṇu / maʃ(i)=po=(a)ṅge=nu
 cómo=3ADV-haber / + cómo=3ADV-PNA:haber.B / AN1=sembrera / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3
- s(i) *à lloido por allà[?]*
 que hoñehemnu[?]
 ke=(p)o=n^ʼəhē j^ʼeḅ(e)=nu
 IRT=3PRT-PAL:venir lluvia=PRX3
- s(i) *està grande / el mayz[?] / està grande / el trigo[?]*
 que honancha / echo[?] / que honancha / enchêxi[?]
 ke=ho=na-nḋā / e=t^hō / ke=ho=na-nḋā / e=nḋεʃi
 IRT=ya=ADJ-PAL:maduro / AN1=PAL:mazorca / IRT=ya=ADJ-PAL:maduro / AN1=PAL:trigo
- s(i) *estan gordos / vel / los cauallos / los bueyes / el ganado vacuno[?]*
 quenano / quenahpi / macho ephare / macho huaphare / macho enchene[?]
 ke=na-noho / ke=na-pi / mak^ʼo e=p^hadī / mak^ʼo wā-p^hadī / mak^ʼo e=nḋin^ʼi
 IRT=ADJ-grande / + IRT=ADJ-gordo / DG.PL AN1=caballo / DG.PL arar-caballo / DG.PL AN1=res
- s(i) *estan gordos / [90r] vel / los puercos / y tambien / los carneros[?]*
 quenano / quenahpimaha / macho zaqhua / ximueñehe / macho chencho[?]
 ke=na-noho / ke=na-pi=maha / mak^ʼo zak^{wh}a / ʃimi=n^ʼehe / mak^ʼo tʃentʃ^hori
 IRT=ADJ-grande / + IRT=ADJ-gordo=COP / DG.PL puerco / también=y / DG.PL PAL:borrego
- s(i) *à se cogido / vel*
 que hoçehpe / quehoçenze
 ke=(p)o-ts^hep^he / ke=(p)o-ts^henḋe
 IRT=3PRT-OCL:cosechar.PAS / + IRT=3PRT-OCL:pizcar.PAS
- mucho mayz / mucho trigo[?]*
 naphunqhe echo / naphunqhe enchêxi[?]
 na-punk^hi e=t^hō / na-punk^hi e=nḋεʃi
 ADJ-mucho AN1=PAL:mazorca / ADJ-mucho AN1=PAL:trigo

- s(i) *à elado[?]* / *à hauido* / *mucha seca[?]*
 que pozobue oçe[?] / que bocha / poyhotte echo[?]
 ke=po-zoβi o=tsɛ / ke=po-k^ha / po-j^otⁱ e=ʈ^hō
 IRT=3PRT-SON:caer.B AR.SG=frío / IRT=3PRT-haber / 3PRT-secarse AN1=PAL:mazorca
- s(i) *à hauido* / *falta de agua[?]*
 que hi boñehe / yebe[?]
 ke=hi=po-n^oēhē / j^oeβe
 IRT=NG=3PRT-PAL:venir / lluvia
- s(i) *como està* / *mi sementera* / *la sementera* / *de fulano* / *ò fulano[?]*
 hagacha / mihuamue / nihuamue / maqhe / maxpongueqhe[?]
 ha=ʎa-k^ha / mi=ʎāṃĩ / ni=ʎāṃĩ / mak^oi / maʃ(i)=po=(a)ṅge=k^oi
 cómo=3ADV-haber / 1POS=sementera / 3POS=sementera / DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG
- s(i) *à hecho daño* / *la auenida[?]* / *està muy lleno* / *el rio[?]*
 queyoqhebizoqhe / nozeherehe[?] / quechĩ yñixi / nondarehe[?]
 ke=jok^oi pi-s^ooki / no=zəhə-rehe / ke=ʈi=i-niʒi / no=ndā-re
 IRT=algo.PL 3PRT-dañar / AD.SG=llegada-agua / IRT=IN1=3PRS-lleño / AD.SG=AUM-agua
- s *ay enfermedad* / *en tal* / *ò tal parte[?]*
 que ycha enzehemi / anguenu / maxpenguenu[?]
 ke=i-k^ha e=ndzēhēm^oi / aṅge=nu / maʃ(i)=po=(a)ṅge=nu
 IRT=3PRS-haber AN1=PAL:enfermedad / es.esto=PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3
- i R. *Enfermedad ay*
 R. Ycha enzehemi
 i-k^ha e=ndzēhēm^oi
 3PRS-haber AN1=PAL:enfermedad
- s P. *Mueren algunos?*
 P. Que ittuqheyaha?
 ke=i-tū=k^oi j^oaha
 IRT=3PRS-morir=DG.SG unos
- i R. *Algunos mueren*
 R. Yttu qheyaha.
 i-tū=k^oi j^oaha
 3PRS-morir=DG.SG unos
- t45 [90v] ¶ *PALABRAS QUE COMVN/mento se suelen dezir
 preguntando por alguna / persona ausente. (vc19)*
- s PReg. *Hermano mio / vel*
 P. Minttizi / miquarmuetze
 min=t^oi-ts^oi / mi-k^{wh}ārṃĩ-ts^oi
 1POS=hermano-2ST / + 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST
- conoces* / *à fulano* / *ò fulano?*
 quequipare / angueqhe / maxpongueqhe?
 ke=ki-pārĩ / aṅge=k^oi / maʃ(i)=po=(a)ṅge=k^oi
 IRT=2PRS-saber / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

- i R. *Si lo conosco*
R. Daripare
đá=ti-pārĭ
AF=1PRS-saber
- s(i) P. *Como està[?] / tiene salud[?] / adonde queda[?]*
P. Hagamimi[?] / quenaho gamimi[?] / haqhua ponqheme[?]
ha=ya-mim'i / ke=na-ho ya-mim'i / hak^wã po-ŋgeŋe
cómo=3ADV-sentarse / IRT=ADJ-bueno 3ADV-sentarse / dónde 3PRT-PNA:quedar
- s(i) *auia llegado / à tal / ò tal parte[?]*
quehogaçere / mahnu / maxponguenu[?]
ke=ho=ya-tsəðð / maŋu / maʃ(i)=po=(a)ŋge=nu
IRT=ya=3ADV-llegar / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3
- s(i) *à se cogido / mucho mayz / mucho trigo[?]*
quehoxhenze / napunqhe echo / napunqhe enchêxi[?]
ke=(p)o-ʃendze / na-punk^hi e=ʃ^hō / na-punk^hi e=nɕɛʃi
IRT=3PRT-pizar / ADJ-mucho AN1=PAL:mazorca / ADJ-mucho AN1=PAL:trigo
- s(i) *vàle bien[?] / vendrà por aca[?] / quando vendrà[?]*
quenaho gayo[?] / querañecheqhua[?] / hinhuarañeche[?]
ke=na-ho ya-j'o / ke=ta-ŋ'əhē=k^wã / hiŋg^wa ta-ŋ'əhē
IRT=ADJ-bueno 3ADV-andar / IRT=3FUT-PAL:venir=PRX2 / cuándo 3FUT-PAL:venir
- s *quando venga / dile / que aqui / estuue esperando*
mamuerañeche / xihpi / hangueqhua / timinattebe
mam'i ta-ŋ'əhē / ʃi-p^hi / aŋge=k^wã / timina-teʔðe
cuando 3FUT.T-PAL:venir / decir.2IMP-3OI / es.esto=PRX2 / 1COP.D-esperar
- y dile tambien / que me espere / aqui en su casa*
xintixihpi / ingoranttepqhe / mahqhua ninzumue
ʃim(i)=ti-ʃi-p^hi / iŋgo ta-ndep-ke / mak^wã ni-nɕumi
también=2IMP=decir.2IMP-3OI / ojalá 3FUT-PNA:esperar-1OD / PRX2 3POS=PAL:casa
- [91r] *de aqui à tres dias / bolverè / à verle*
mamuera eñhijpa / horabinchogue / maqheranuu.
mam'i ta=eŋiʔi pa / ho=taβi-nɕoʔi / mak'i ta-nũʔũ
cuando 3FUT.T=AN1=tres día / ya=1FUT.R-regresar / SUB 1FUT.F-ver
- t46 ¶ *PALABRAS QUE SE SVELEN / dezir preguntando à alguna persona de diuersas cosas, / y à el en particular por las suyas. (vc20)*
- s Preg. *Hermano mio / vel*
P. Miqharmueze / minttizi
mi=k^wãrŋĩ-ts'i / min-t'i-ts'i
1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST / + 1POS=hermano-2ST
- s(i) *di agora / como se llama esso[?]*
timamue qhuaya / yahñuuqhe[?]
ti-māmĩ=k^wã=j'a / ja-ŋũʔũ=k'i
2IMP-decir=PRX2=ahora / qué.PL=PAL:haber.D=DG.SG

- s(i) *como se llama aquello[?]*
yahñuu ybuinu[?]
ja=ɲũʔũ i-6i(6i)=nu
qué.PL=PAL:haber.D 3PRS-estar=PRX3
- como te llamas[?] / de donde eres[?] / eres de aqui[?]*
yah[ñuu[gue]¹³⁰[?] / haqhua ninzumue[?] / queguinume enzumue[?]
ja=ɲũʔũ=ye / hak^w’ã ni=ndžumi / ke=ki=no=me e=ndžumi
qué.PL=PAL:haber.D=2ENF / dónde 2POS=PAL:casa / IRT=2PN=AD.SG=dueño AN1=PAL:casa
- i R. *Señor / mi nombre es Pedro*
R. Mímutze / michuu Pedro
mi=ɲũ-ts’i / mi=ɲ^hũʔũ pedro
1POS=señor-2ST / 1POS=PAL:nombre {Pedro}
- aqui es mi casa / lejos es mi casa / que es lo que quieres[?]*
daminzumhua / nahe minzumue / yoqhe guine[?]
ða-mi=ndžum(i)=wa / na-hē mi=ndžumi / jok’i ki-ne
AF=1POS=PAL:casa=PRX1 / ADJ-lejos 1POS=PAL:casa / qué.PL 2PRS-querer
- s P. *Quando veniste aqui[?] / cuando veniste / à esta tierra[?]*
P. Hinhua gui[ñ]eheqhua¹³¹[?] / hinhuaguñehe / mahna homna[?]
hiŋg^wa ki-ɲ’ēhē=k^w’ã / hiŋg^wa ki-ɲ’ēhē / maɲa hɔm(i)=na
cuándo 2PRT-PAL:venir=PRX2 / cuándo 2PRT-PAL:venir / DS.SG tierra=DS.SG
- i R. *Antes de ayer vine*
R. anquincheroehe
a=ŋgindʒə to-ʔēhē
PR=anteayer 1PRT-venir
- s P. *Quieres / trabajar[?] / quieres aprender / officio[?]*
P. queguine / teberihpepi[?] / queguinerexhore / nebehpuentte[?]
ke=ki-ne / te-ɬeripep^{hi} / ke=ki-ne te-ʃɔri / ne-ɬe-pi-nte
IRT=2PRS-querer / 2FUT-trabajar / IRT=2PRS-querer 2FUT-estudiar / AO=servir-3OI-gente
- sastre / [91v] carpintero / entallador / çapatero*
nattexi / nayhaxi / nattozpa / nattechyhaçij
na-t’εzi / na=jaʃi / na-t’op-za / na-t’εtʃ-j’atsiʔi
AO=costura / AO=carpintería / ADJ-CNS:escribir.P-madera / ADJ-CNS:coser.P-zapato
- pintor / herrero / [a]lbañir¹³² / sombrero*
nattohpue / nattichi / nabuixtto / nençhattoze
na-t’op^{hi} / na=t^{hi}itʃ’i / na-ɬəʃ-to / nen-^{*}ts^{ha}-t^hūs’i
AO=escritura / AO=soplo / ADJ-GLO:poner.A.P-piedra / ADJ-PAL:hacer.P-sombrero
- quieres servirme[?] / pagarete / cada año*
queguinerepepqi[?] / taqhotqhe / yhattendâqhee
ke=ki-ne te-pep-ki / ta-k^hōʔt-k’i / j’at’(i)=en=ɖan-k^hεʔε
IRT=2PRS-querer 2FUT-servir-1OI / 1FUT-pagar-2OI / cada=AN2=uno-año

¹³⁰ yahgueñuu por yahñuugue.

¹³¹ guineheqhua por guñeheqhua.

¹³² elbañir por albañir ‘albañil’.

cada mes / tanto / ò tanto
 yhatten daha hezane / anzĩa / maxporanzia
 j'at'(i)=en=daha e=zãn'ĩ / andĩ=a / maʃ(i)=po ta-ndĩ=a
 cada=AN2=uno AN1=luna / tal=DS / si=acaso 3FUT-tal=DS

quieres / venir conmigo[?]
 queguine / reñeche miñene[?]
 ke=ki-ne / te-ŋ'ēhē mi-ŋin'i
 IRT=2PRS-querer / 2FUT-PAL:venir 1POS=compañía

- i R. *Señor mio / no quiero / servir à nadie / que estoi cansado*
 R. Mímutze / hyrine / qhuanpehpi / dapho miqhue
 mi-mũ-ts'i / hi-ti-ne / *k^{wh}a=tan-pe-pi / da=po mi=k^wε
 1POS=señor-2ST / NG=1PRS-querer / alguien=1FUT-servir-3OI / AF=contener 1POS=coraje

quiero aprender / officio de sastrre
 tineraxhore / nattexi
 ti-ne ta-ʃori / na-t'εʒi
 1PRS-querer 1FUT-estudiar / AO=costura

- s P. *Ven conmigo / à esta tierra / que yo te ayudarè*
 P. Tiñeche miñene / mahqhua ahomna / darapoxqhe
 ti-ŋ'ēhē mi-ŋin'i / mak^wā a-hom(i)=na / da=ta-p^hɔʃ-k'i
 2IMP-PAL:venir 1POS=compañía / PRX2 PR=tierra=DS.SG / AF=1FUT-ayudar-2OD

lleuame esto / allì / ò acullà
 tichun guena / mahnu / maxponguenu
 ti-tʃün-ŋgi=na / maŋu / maʃ(i)=po=(a)ŋge=nu
 2IMP-PAL:llevar.L-1OI=DS.SG / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3

di agora / [92r] as de bo[lv]er¹³³ / à tu tierra[?] / quando as de yr[?]
 timamuequhuaya / querenchogue / ninzumue[?] / hinhuarema[?]
 ti-māmĩ-k^wā-j'a / ke-te-nɔʒoyi / ni-ndzumi / hiŋg^wa te-ma
 2IMP-decir=PRX2=ahora / IRT=2FUT-regresar / 2POS=PAL:casa / cuándo 2FUT-ir

- i R. *El Sabado / me yrè / ò el Domingo / despues de Missa*
 R. Mamuera Sabado / tama / bixpo Domingo / mamueranqhware Missa
 mam'i ta-sabado / ta-ma / biʃ(i)=po domingo / mam'i ta-ŋg^wari misa
 cuando 3FUT.T-{sabado} / 1FUT-ir / si=acaso {domingo} / cuando 3FUT.T-PNA:terminar {misa}

quriendo / Dios nuestro Señor / luego boluerè
 mamueranepnimuibui / Ohmuhi enDios / extabinchogue
 mam'i ta-ne-p(i)=ni-miʔbi / o-mũ=hi en=dios / eʃ=taβi-nɔʒoyi
 cuando 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / luego=1FUT.R-regresar

- s P. *Eres casado[?] / tienes hijos[?]*
 P. Queguemehuechitte[?] / queybuihui nichì[?]
 ke=ke=me- *we-tʃ^hĩtĩ / ke-i-βiβi ni-tʃ'i
 IRT=2PN=dueño-NO-cónyuge / IRT=3PRS-estar 2POS=PAL:hijo

¹³³ *bovler* por *bolver*.

- i R. *Casado soy / y tengo / dos hijos / y dos hijas*
 R. Darimehuechitte / tiphore / yehe mīchi / yehe michihue
 ɖa-ti-me-*we-tʃʰĩtʃ / ti-pʰɔri / jehe mi=tʃʰi / jehe mi=tʃʰi wɛ
 AF=1PN=dueño-NO-cónyuge / 1PRS-guardar / dos 1POS=PAL:hijo / dos 1POS=PAL:hija
- s P. *Tienen salud[?] / cuando vayas / saludalos / por mi*
 P. Quenahoguiguemimi[?] / mamuerema / tīxecambeñi / nanguetzguetto
 ke-na-ho kiye-mimʰi / mamʰi te-ma / ti-ʃəkambɛnʰi / naŋgez-ɣi=tʰo
 IRT=ADJ-bueno 2ADV-sentarse / cuando 2FUT.T-ir / 2IMP-rogar / por-1OD=LIM
- Dios te guarde*
 tanphoqhe Oqhimi enDios.
 ta-mbɔʔ-kʰi o=kʰimʰi en=dios
 3FUT-PNA:guardar-2OD AR.SG=divinidad AN2={dios}
- t62 ¶ [104v] *PALABRAS PARA QVANDO / se va à buscar vn indio à su casa. (vc21)*
- s PReg. *Està en casa / fulano / ò fulano?*
 P. Que ybuĩbui anzumue / angueqhe / maxpongueqhe?
 ke-i-6i6i a=nɖumi / aŋge=kʰi / maʃ(i)=po=(a)ŋge=kʰi
 IRT=3PRS-estar PR=PAL:casa / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG
- i R. *No està en casa / esta mañana / salio*
 R. hi ybuibuianzumue / mixhore / ponpeye
 hi-i-6i6i a=nɖumi / mi-ʃɔrĩ / po-mbejʰe
 NG=3PRS-estar PR=PAL:casa / 3COP-mañana / 3PRT-PNA:salir
- s P. *Donde fue?*
 P. Haqhua boma?
 hakʷʷã po-ma
 dónde 3PRT-ir
- i R. *No lo sè*
 R. Hiripare
 hi-ti-pãrĩ
 NG=1PRS-saber
- s(i) [105r] P. *Quando vendrà[?] / vendrà luego[?]*
 P. Hinhuarañeche[?] / queyçhere tañeche[?]
 hiŋŋʷa ta-ŋʰehē / ke-i-tsʰəɖə ta-ŋʰehē
 cuándo 3FUT-PAL:venir / IRT=3PRS-presto 3FUT-PAL:venir
- s *sin duda / està escondido aquí*
 dachinanqhuane / angueqhua yñehua
 ɖa-tʃi-nan-kʷhãnʰi / aŋge=kʷʷã i-ŋhē-wa
 AF=IN1=ADJ-verdadero / es.esto=PRX2 3PRS-PAL:detener?.P=PRX1
- tu lo escondes*
 anguetzqhe guihegue
 aŋge-tsʰ(i)-kʰe ki-hē-ɣe
 es.esto-2ST=2ENF 2PRS-detener?=2ENF

- s(i) *por que no và[?] / por que no viene / à trabajar[?]*
 yanchahua hi ypa[?] / yanchahua hi bae / te berihpehpi[?]
 *jank^ha=wa hi=i-pa / *jank^ha=wa hi=pa-ʔēhē / te-βeripep^hi
 por.qué=PRX1 NG=3PRS-ir / por.qué=PRX1 NG=3PRS.M-venir / 3FUT-trabajar
- s *es gran floxo / es gran bellaco*
 dachinoho nonttihehemi / chanamuette nozittu
 ɗa=ʔi=noho non=tihehemi / ʔa=na-miʔti no=zi^hū
 AF=IN1=grande AD.SG=flojo / IN2=ADJ-salvaje AD.SG=bellaco
- no tiene verguença*
 hi yphore neçhehe
 hi=i-p^hori ne=tsehe
 NG=3PRS-guardar AO=vergüenza
- me deue / mis tomines / y no quiere / trabajar*
 yttunqhe / mimbehçhimi / hi yño hi yne / teberihpehpi
 i-tū-ki / mi=mbets^him'i / hi=i-ñō hi=i-ne / te-βeripep^hi
 3PRS-deber-1OI / 1POS=metal / NG=3PRS-querer + NG=3PRS-querer / 3FUT-trabajar
- no esta enfermo / vel*
 hi mehmi yçhoye / hi enttotqhehemi
 hi=meṃi i-tsoʔj'ε / hi=en-totk'ēhēm'ī
 NG=cierto 3PRS-enfermo.grave / + NG=AN2=enfermo
- s(i) *dezilde / quando venga / que vaya luego / à mi casa*
 tixihpi / mamuerañe / da guextama / minzumue
 ti-ʃi-p^hi / mam'i ta-ɲ'ēhē / ɗa=yeʃ=ta-ma / mi=ndzumi
 2IMP-decir-3OI / cuando 3FUT.T-PAL:venir / AF=luego=3FUT-ir / 1POS=PAL:casa
- y me lleue / tal / ò tal cosa*
 ta ñengue / mahna / maxponguena
 ta-ɲiñ-ɲgi / maɲa / maʃ(i)=po=(a)ɲge=na
 3FUT-PAL:llevar.L-1OI / DS.SG / si=acaso=es.esto=DS.SG
- y dile / que me espere aqui / en tal / ò tal parte*
 xintixihpi / maranttepqh[]ehua¹³⁴ / mahnu / maxponguenu
 ʃim(i)=ti-ʃi-p^hi / ma=ta-ndep-ke=wa / maɲu / maʃ(i)=po=(a)ɲge=nu
 también=2IMP-decir-3OI / DES=3FUT-PNA:esperar-1OD=PRX1 / PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3
- [105v] *que luego boluerè*
 guextabinchogue
 yeʃ=taβi-ndzoyi
 luego=1FUT.R-regresar
- dile / que vaya / à trabajar*
 xihpi / tama / reberihpehpi
 ʃi-p^hi / ta-ma / te-βeripep^hi
 decir.2IMP-3OI / 3FUT-ir / 3FUT-trabajar

¹³⁴ *maranttepqhuehua* por *marattepqhehua*.

que vaya mañana / ò despues de mañana / à mi casa
 tama raxhore / maxporamuene / minzumue
 ta-ma ta-ʃōrī / maʃ(i)=po ta-min'i / mi=ndzumi
 3FUT-ir 3FUT-mañana / si=acaso 3FUT-pasado.mañana / 1POS=PAL:casa

que tengo / vel / que dezirle
 dari phore / da ycha / maqhe peqheraxihpi
 ɖa=ti-p^hɔri / ɖa=i-k^ha / mak'i p^hɛk'i ta-ʃi-p^hi
 AF=1PRS-guardar / + AF=3PRS-haber / DG.SG que 1FUT-decir-3OI

que desseo / hablarle
 da chi yenttinexo / maqhera azohpue
 ɖa=ʃi=*jen=ti-ne-ʒɔ / mak'i ta-zo-pi
 AF=IN1=dos?=1PRS-querer-ojo / SUB 1FUT.F-hablar.a-3OI

s *dizelo assi / no te oluides*
 hanzī reguexihpi / hire yhonbeñi
 andzī teye-ʃi-p^hi / hi=te=jo-mbeñ'i
 tal 2IMP.ADV-decir-3OI / NG=2FUT-errar-pensar

ya me voi / Dios nuestro Señor / te ayude
 dahorama / Ohmuhi enDios / tanpoqxhe.
 ɖa=ho=ta-ma / o=ṃū=hi en=dios / ta-mbɔʃ-k'i
 AF=ya=1FUT-ir / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD

t47 ¶ [92r] *PALABRAS ORDINARIAS / que se suelen dezir à los indios jornaleros*
que / trabajan en minas, y labores. (vc22)

s *HErmanos / daos priesa / mirad / que es tarde*
 Minttitzhe / xhenhi / teñuhi / dahogue endêpa
 min=t'i-t^s(i)=hi / ʃən'(ə)=hi / te-nū=hi / ɖa=ho=ye-ndən-pa
 1POS=hermano-2ST=PL / apurarse.2IMP=PL / 2IMP-PAL:ver=PL / AF=ya=3ADV-tarde-día

[92v] *y auemos hecho / casi nada / tened verguença*
 maqho horochahi / hanzihua otto / teçhehi
 mak'o ho-to-k^ha=hi / andzī=wa ot^ho / te-tse(he)=hi
 DG.PL ya=1PRT-hacer=PL / tal=PRX1 no.hay / 2IMP-avergonzarse=PL

que dirà / nuestro amo / quando venga
 yharamamue / mi mhuhi / mamuerañeche
 ja=ta-māmī / mi=ṃū=hi / mam'i ta-ṃ'ēhē
 qué.PL=3FUT-decir / 1POS=señor=PL / cuando 3FUT.T-PAL:venir

que dirà / el mayordomo
 yharamamue / en phoncumue
 ja=ta-māmī / e=mbɔ-ṃgumi
 qué.PL=3FUT-decir / AN1=guarda-casa

P. *Y vos hermano / donde os tardastes[?] / donde estuuistes?*
 P. Hanguetzqhe minttizi / haqhua bometzi[?] / haqhua guimobuibui?
 aṃge-ts'(i)=k'e min=t'i-t^s'i / hak^w'ā po-me-ts'i / hak^w'ā kimo(a)-ḃiḃi
 es.esto-2ST=2ENF 1POS=hermano-2ST / dónde 3PRT-tardarse-2ST / dónde 2COP.B?-estar

- i R. *Señor mio / tuue que hazer / en mi casa*
 R. Mimhutzte / timiphore peqherogocha / minzumue
 mi=ṁũ-ts'í / timi-p^hori p^hek'í toyo-k^ha / mi=ndzumi
 1POS=señor-2ST / 1COP-guardar algo 1PRT.OPT-hacer / 1POS=PAL:casa
- por esso / no pude venir / perdonadme / vel*
 nanguetztona / hicharoehe / tichotqhe / rephongue
 nangez(e)=t^ho=na / hi=k^ha to-ʔēhē / ti-tʃ^hot-ki / te-pōn-ŋgĩ
 por=LIM=DS.SG / NG=hacerse 1PRT-venir / 2IMP-PAL:quitar-1OI / + 2IMP-perdonar-1OI
- s *ea empeçemos / nuestro officio*
 ingorapuithi / mibehpi
 iŋgo ta-p^hit(i)=hi / mi=ḃep^hi
 ojalá 1FUT-empezar=PL / 1POS=oficio
- venid acá / vosotros*
 henhihua / hanguetzqhehi
 ʔē(hē)=hi=wa / aŋge-ts'(i)=k'e=hi
 venir.2IMP=PL=PRX1 / es.esto-2ST=2ENF=PL
- que os quiero dar / lo que aueis de hazer*
 tīneradaqi / maqhe peqhereçhahi
 ti-ne ta-ḃa-ʔk'í / mak'í p^hek'í te-ts^ha=hi
 PRS-querer 1FUT-dar-2OI / DG.SG que 2FUT-PAL:hacer=PL
- hazed vos aquello / hazed esotro*
 tiçhaguena / tiçhague endâguixi
 ti-ts^ha=ye=na / ti-ts^ha=ye en-ḃa-ŋgiʒi
 2IMP-PAL:hacer=2ENF=DS.SG / 2IMP-PAL:hacer=2ENF AN2=otro-cosa
- vos / venid conmigo*
 matzqhe / tiñehe miñene
 mats'(i)=k'e / ti-ŋ^ʔēhē mi=ŋin'í
 2ST=2ENF / 2IMP-PAL:venir 1POS=compañía
- [93r] *traed / vna coa¹³⁵ / traed vn chiquibite / daos priesa*
 piñe / daha enttohpue / piçehe daha enbozi / xhene
 pi-ŋĩ / ḃaha en-t'op^hi / pi-tʃ^hεʔε ḃaha en=ḃos'í / ʃən'ə
 2IMP.M-PAL:traer.G / uno AN2=azada / 2IMP.M-PAL:traer.G uno AN2=cesta / apurarse.2IMP
- y vos / traed aquello*
 matzqhe / piçehe noychanu
 mats'(i)=k'e / pi-tʃ^hεʔε no=i-k^ha=nu
 2ST=2ENF / 2IMP.M-PAL:traer.G AD.SG=3PRS-haber=PRX3
- traed este cantaro / lleno de agua*
 piçiqhuaehe xehne / taba ñixi endehe
 pi-tsi=k^w'ā=k'í ʃəŋə / taḃa-niʒi e=ndehe
 2IMP.M-traer.G=PRX2=DG.SG cántaro / 3FUT.M-lleno AN1=agua

¹³⁵ Préstamo del arahuaco.

todos vosotros / trabajad bien
 tenxitzīhi / nahoregueberihpehphi
 tēʃi-tʰi=hi / na-ho teye-βeriɾep^h(i)=hi
 todo-2ST=PL / ADJ-bueno 2IMP.ADV-trabajar=PL

ya que aueis trabajado / quatro horas / yd à comer
 da hoguiberihpehphi / enziho horas / mohireñhonhi
 ɗa=ho=ki-βeriɾep^h(i)=hi / en=tsijoho oras / mɔ=hi te-ɲɔn^ʰ(i)=hi
 AF=ya=2PRT-trabajar=PL / AN2=PAL:cuatro {horas} / ir.PL.2IMP=PL 2FUT-comer=PL

s(i) P. *A venido / fulano / ò fulano[?]*
 P. Que oñeche / angueqhe / maxpongueqhe[?]
 ke=(p)o-ɲ^ʰēhē / aŋge=k^ʰi / maʃ(i)=po=(a)ŋge=k^ʰi
 IRT=3PRT-PAL:venir / es.esto=DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

s *adonde quedò[?] / por que no vino?*
 haqhua ponqheme[?] / yhoqhenangueze hipoñehe?
 hak^wã po-ŋgeɾe / ʝok^ʰi naŋgeze hi-po-ɲ^ʰēhē
 dónde 3PRT-PNA:quedar / qué.PL por NG=3PRT-PAL:venir

i R. *Tuuo que hazer*
 R. Damiphore peqheroguiçha
 ɗa-mi-p^hɔri p^hek^ʰi toyi-ts^ha
 AF=3COP-guardar algo 3PRT.OPT-PAL:hacer

s(i) P. *Quando vendrà[?]*
 [P.] hinhuarañeche[?]
 hiŋ^wa ta-ɲ^ʰēhē
 cuándo 3FUT-PAL:venir

s *ya se pone el sol / ya an trabajado / vayanse à su casa*
 horâqhibi hoyhare / hoguiberihpehphi / temohi ninzumue
 ho-ta-ŋgiɓi o-ɲari / ho=ki-βeriɾep^h(i)=hi / te-mɔ=hi ni-nɔzumi
 ya=3FUT-PNA:bajar AR.SG=sol / ya=2PRT-trabajar=PL / 2IMP-ir.PL=PL 2POS=PAL:casa

el Sabado / les pagarè / todo / lo que an trabajado / vna semana
 mamuera Sabado / tachotqhehi / tenxitto / maqhe guiberihpehphi / daha semana
 mam^ʰi ta-sabado / ta-k^hɔʔt-k^ʰi=hi / tēʃi-t^ho / mak^ʰi ki-βeriɾep^h(i)=hi / ɗaha semana
 cuando 3FUT.T-{sábado} / 1FUT-pagar-2OI=PL / todo=LIM / DG.SG 2PRT-trabajar=PL / uno {semana}

[93v] *vengan mañana / temprano / no os tardeis*
 teñehi raxhore / chireñetzī ahomue / hira mechhi
 te-ɲ^ʰē(hē)=hi ta-ʃɔrī / ʧi=te-ɲetsi a-hɔmi / hi-ta-mez(i)=hi
 2IMP-PAL:venir=PL 3FUT-mañana / IN1=3FUT-aparecer PR=tierra / NG=2FUT-tardarse=PL

i R. *Queriendo / Dios nuestro Señor / vendremos demañana*
 R. Mamueranepnimuibui / Ohmuhi enDios / tahemxhorehi
 mam^ʰi ta-ne-p(i)=ni-miʔɓi / o-ɲũ=hi en=dios / ta-ʔē(hē)=ʃɔrī=hi
 cuando 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 1FUT-venir=mañana=PL

- s(i) P. *Vos hermano / por que / no venistes / ayer[?]*
 P. Matzqhe minttizi / yhoqhenangueze / higuñehe / andee[?]
 mats'(i)=k'e min=t'i-t's'i / jok'i nangeze / hi=ki-n'ehē / a=ndəʔə
 2ST=2ENF 1POS=hermano-2ST / qué.PL por / NG=2PRT-PAL:venir / PR=ayer

donde fuistes[?] / donde estuistes[?]
 haqhua guima[?] / haqhua guimibuibui[?]
 hak^wã ki-ma / hak^wã kimi-6i6i
 dónde 2PRT-ir / dónde 2COP-estar
- i R. *Tuue que hazer / perdonadme / vel*
 R. Timiphore peqherogocha / tichotqhe / rephonqhe
 timi-p^hori p^hek'i toyo-k^ha / ti-t^hot-ki / te-pōn-ŋgĩ
 1COP-guadar algo 1PRT.OPT-hacer / 2IMP-PAL:quitar-1OI / + 2IMP-perdonar-1OI
- s *vos hermano / mal lo hazeis*
 matzqhe minttizi / higaho quegui[ç]ha¹³⁶
 mats'(i)=k'e min=t'i-t's'i / hi=ya-ho keyi-ts^ha
 2ST=2ENF 1POS=hermano-2ST / NG=3ADV-bueno 2ADV-PAL:hacer

mirad / como hazeis esto / no lo echeis à perder
 tiñuu / hagueguiçhaqhe / maminizoqtto
 ti-nū?ũ / ha=keyi-ts^ha=k'i / mami ni-s'ok(i)-t^ho
 2IMP-PAL:ver / cómo=2ADV-PAL:hacer=DG.SG / NG.P 2IMP.CON-dañar=LIM

bueno està assi / dexaldo assi
 nahogacha / marangueqhe yhetzi
 na-ho ya-k^ha / ma-taŋge-k'i jezi
 ADJ-bueno 3ADV-hacerse / DES=será.esto=DG.SG PAL:dejar.2IMP

mirad que esto / estè hecho
 tiñuu maqhe ychahua / hora acha
 ti-nū?ũ mak'i i-k^ha-wa / ho-ta-*k^ha
 2IMP-PAL:ver DG.SG 3PRS-haber=PRX1 / ya=3FUT-hacer.PAS

para quando / yo venga
 mamue / hora heco
 mam'i / ho-ta-ʔē(hē)=k^hə
 cuando / ya=1FUT.T-venir=1ENF

Dios nuestro Señor / os ayude
 Ohmuhi enDios / tanpoqxhe.
 o=ŋũ=hi en=dios / ta-mbɔf-k'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD
- t55 ¶ [100v] *PALABRAS QVE SE SVELEN / dezir alabando à alguno de que haze / bien su officio. (vc23)*
- s *FVlano / es hombre honrado / vel*
 Congueqhe / chiçhundoontte / chanaho ontte
 ko-(a)ŋge=k'i / tʃi-ts^hũ-ndə o=nte / tʃa=na-ho o=nte
 3PN=es.esto=DG.SG / IN1=honrado-ojo AP=gente / + IN2=ADJ-bueno AP=gente

¹³⁶ *queguicha* por *queguiçha*.

es hombre de bien / es muy fiel / puedesele fiar / toda la casa
 chinaho ontte / chiçhonbeñi / chirazoquenuxi / tenxi anzumue
 tʃi=na-ho o=nte / tʃi=ts^homben'i / tʃi=ta-zok-pi en=ʃi / tẽʃi a=ndzumi
 IN1=ADJ-bueno AP=gente / IN1=PAL:fiel / IN1=3FUT-SON:dejar-3OI AN2=piel / todo PR=PAL:casa

es buen trabajador
 chinahogaberihpehpi
 tʃi=na-ho ya-βeripep^hi
 IN1=ADJ-bueno 3ADV-trabajar

acude muy bien / acude razonablemente
 chinahogâbenzehe / tzinahogâbenzehe
 tʃi=na-ho ya-mben-tsəhə / ts'i=na-ho ya-mben-tsəhə
 IN1=ADJ-bueno 3ADV-pensar-llegar / pronto=ADJ-bueno 3ADV-pensar-llegar

aprende bien / trata verdad
 nahogaxhore / nattemehminazoo ontte
 na-ho ya-ʃori / na=t'emem̃i na-zoʔo o=nte
 ADJ-bueno 3ADV-estudiar / AO=creencia ADJ-sensible AP=gente

[101r] *no le è oydo / mentira*
 hi haptto etpue / nab[e]chine¹³⁷
 hi-hap(i)-to-ʔət-pə / na-βetʃ^hine
 NG=donde=1PRT-oír-3OI / AO=mentira

no haze falta / vel
 hy yhabibexi / hi apitaxqhe
 hi=ja pi-βeʒi / hi-hapi **
 NG=algo.PL 3PRT-perder / + NG=donde ¿?

es buen pagador / es cuidadoso / vel
 nahogachottentte / chinechi / chinazoo
 na-ho ya-k^hot'i-nte / tʃi=ne-tʃi / tʃi=na-zoʔo
 ADJ-bueno 3ADV-pagar-gente / IN1=ADJ-cuidadoso / + IN1=ADJ-sensible

no es flojo / es comedido / es humilde
 hi ynttiemi / chiyhazehe / chiçhomahuemi
 hi=in-tihemi / tʃi=i-k^ha=zehε / tʃi=ts^ho-ma-wẽm̃i
 NG=3PRS-flojo / IN1=3PRS-hacer=ID / IN1=¿?-L-pobre

es vergonçoso / quiero mucho
 chi ycha nineçhehe / chindariçhia
 tʃi=i-k^ha ni=ne=tsehe / tʃi=ndã=ti-tsija
 IN1=3PRS-haber 3POS=AO=vergüenza / IN1=AUM=1PRS-amar

para todo, es habil / haze con breuedad / lo que le mandan
 nâbhenquixi, ypare / çhineçha / maqhe peqhe nenbehpi
 na-mben-ŋgiz̃i i-pãrĩ / ts'i=ne-ts^ha / mak'i p^hek'i nen-βe-pi
 ADJ-diverso-cosa 3PRS-saber / pronto=3PRS.L?-PAL:hacer / DG.SG que 3PRS.L?-mandar-3OI

¹³⁷ *nab chchine por nabechine.*

tiene cuidado / vel / de lo que se le dize
 chinechi / chinazoo / maqhe peqhe yçihpi
 tʃi=ne-tʃi / tʃi=na-zɔʔɔ / mak'i p^hek'i i-ts^hi-p^hi
 IN1=ADJ-cuidadoso / + IN1=ADJ-sensible / DG.SG que 3PRS-OCL:decir.PAS-3OI

viene presto / de donde lo embian / no se detiene
 tzineñehe / haqhua mehñi / hiapuemexi
 ts'i-ne-ɲ'ēhē / hak^w'ā m'eq̃i / hi=hapi=(i-)meʒi
 pronto=3PRS.L-PAL:venir / donde GLO:enviar.PAS / NG=donde=3PRS-tardarse

guarda muy bien / lo que / esta à su cargo
 chanaho ganphore / maqhe peqhe / ycha nixi.
 tʃa-na-ho ʔa-mbɔri / mak'i p^hek'i / i-k^ha ni=ʃi
 IN2=ADJ-bueno 3ADV-PNA:guardar / DG.SG que / 3PRS-haber 3POS=piel

t56 ¶ PALABRAS COMVNES QVE / se suelen dezir de vituperio. (vc24)

s *FVlano / es hombre infame*
 Mahna onttena / hi yoninãçhu
 maɲa o=nte=na / hi=jo ni=nan=ts^hũ
 DS.SG AP=gente=DŚ.SG / NG=algo.PL 3POS=AO=honra

[101v] *no tiene verguença / es gran ladrón / vel*
 hi ychanineçehe / da nonpe / chinoho nonpe
 hi=i-k^ha ni=ne=tsehe / ndā=no=mbē / tʃi=noho no=mbē
 NG=3PRS-haber 3POS=AO=vergüenza / AUM=AD.SG=ladrón / + IN1=grande AD.SG=ladrón

es borracho / es floxo / es mal trabajador
 da notti / dachinoho nonttihemí / higaho gapehpuente
 da=no-tʃi / da=tʃi=noho non-tihemí / hi=ʔa-ho ʔa-pe-pi-nte
 AF=AD.SG=borracho / AF=IN1=grande AD.SG=flojo / NG=3ADV-bueno 3ADV-servir-3OI-gente

no quiere aprender / cosa buena / vel
 hi ynerexhore / peqhe naho / peqhe nanbeñi
 hi=i-ne te-ʃɔri / p^hek'i na-ho / p^hek'i na-*mbeɲi
 NG=3PRS-querer 3FUT-estudiar / algo ADJ-bueno / + algo ADJ-diverso?

no trata verdad / es mentiroso
 hinattemehminazoo ontte / chinoho nôpechine
 hi=na=t'emem̃i na-zɔʔɔ o=nte / tʃi=noho no=mbetʃ^hine
 NG=AO=creencia ADJ-sensible AP=gente / IN1=grande AD.SG=mentiroso

es grande reboltoso
 dachinoho nohuipuenbuente
 da=tʃi=noho no-*wi-pim-mbi-nte
 AF=IN1=grande AD.SG=NA-volver-3OI-gente

es descuidado / vel / es negligente
 hi yo nechi / hi yo nazoo / chinoho nonttihemí
 hi=jo ne-tʃi / hi=jo na-zɔʔɔ / tʃi=noho non-tihemí
 NG=algo.PL ADJ-cuidadoso / NG=algo.PL ADJ-sensible / IN1=grande AD.SG=flojo

haze de mala gana / lo que / se le manda
 hi nimuibuiycha / maqhe peqhe / nenbehpi
 hi=ni-miʔʔi i-k^ha / makʔi p^hekʔi / nen-ʔepi
 NG=3POS=corazón 3PRS-hacer / DG.SG que / 3PRS.L?-mandar

nunca buelve / de donde / lo embian
 hi api enchogue / mahqhua haqhua / mehñi.
 hi=hapi e-nɕoyi / mak^wã hak^wã / mʔepi
 NG=donde 3PRS.R-regresar / PRX2 donde / GLO:enviar.PAS

[4.2 Vida Sacra]

t70 [170r] ¶ *SALVTACION EN LA LENGVA / Maçahua,*
que se puede acomodar en qualquiera de / las platicas de este libro,
y en otra qual/quiera para los naturales. (vs1)

s *Es muy cierto / vel / amados hijos*
 Da chinanquane / da nattedehmicho / mixmichitzhe
 ɖa=ʧi=nan-k^whãñʔi / ɖa=na=tʔemem̩i=ʧ^ho / miʒ(i)=mi=ʧʔi-tsʔ(i)=hi
 AF=IN1=ADJ-verdadero / AF=AO=creencia=LIM / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que quando / [170v] vna persona / quiere hazer / vna cosa buena
 mamue / choqhe daha onte / ynereçha / maqhe danguixi
 mamʔi / k^hokʔi daha o=nte / i-ne te-ts^ha / makʔi ɖa-ŋgiʒi
 cuando / alguien uno AP=gente / 3PRS-querer 3FUT-PAL:hacer / DG.SG uno-cosa

si no le ayuda / Dios nuestro Señor / todo poderoso
 mamuehiranpoze / Ohmuhi enDios / tenxinanacha
 mamʔi hi=ta-mbɔsʔi / o=ŋũ=hi en=dios / tẽʃĩ ni=nan=k^ha
 cuando NG=3FUT.C-PNA:ayudar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo 3POS=AO=obra

no la podrá hazer / por que / todo lo bueno
 hi xentegueçha / nangeze / tenxinaho
 hi=ʃən=k^h(a)=teye-ts^ha / nangeze / tẽʃĩ na-ho
 NG=bien=hacerse=3FUT.ADV-PAL:hacer / por / todo ADJ-bueno

que quiere hazer / vn hombre / aqui en la tierra
 maqhe nereçha / daha ondee / mahqhua axoñihomue
 makʔi-(i)ne te-ts^ha / ɖaha o=ndəʔə / mak^wã a=ʃoʔnʔi-hɔmi
 DG.SG=3PRS-querer 3FUT-PAL:hacer / uno AP=hombre / PRX2 PR=encima-tierra

està pendiente / de la voluntad / de Dios nuestro Señor
 chiçhire / ninane / Ohmuhi enDios
 ʧi=*tsʔiri / ni=na=ŋe / o=ŋũ=hi en=dios
 IN1=GLO:colgar.P? / 3POS=AO=voluntad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

la predicacion / del Euangelio / que es obra / de Dios nuestro Señor
 na behmñha / maqhe Euangelio / da ninanacha / Ohmuhi enDios
 na=ʔe-m-ŋã / makʔi ebanʃelio / ɖa=ni=nan=k^ha / o=ŋũ=hi en=dios
 AO=envío-L-palabra / DG.SG {evangelio} / AF=3POS=AO=obra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

para que la haga / el Sacerdote / el Predicador
 maqhereçha / enBhoqhimi / yphemñha
 mak'í te-ts^ha / e=mbɔ-k^him'í / i-pe-m-ɲã
 SUB 3FUT.F-PAL:hacer / AN1=guarda-divinidad / 3PRS-enviar-L-palabra

conviene mucho / que el mismo Dios / ayude
 chinineyhore / anguezehe enDios / tanpoze
 tʃi-ni-ne-jodĩ / aŋge(ze)=zehe en=dios / ta-mbɔs'í
 IN1=3POS=AO=necesidad / es.esto=ID AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar

y de su gracia / al Predicador
 xinte vne ningracia / yphemñha
 ʃim(i)=te-ʔũn'ĩ nin=grasia / i-pe-m-ɲã
 también=3FUT-dar 3POS={gracia} / 3PRS-enviar-L-palabra

y tambien la de / [171r] a los que oyen
 xintévne / machoyethi
 ʃim(i)=te-ʔũn'ĩ / mak'o i-ʔər(ə)=hi
 también=3FUT-dar / DG.PL 3PRS-oír=PL

el sermon / la palabra / de Dios nuestro Señor
 nabehmñha / ni nañha / Ohmuhi enDios
 na=be-m-ɲã / ni-na-ɲã / o-mũ=hi en=dios
 AO=envío-L-palabra / 3POS=AO=palabra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

para que hagan / lo que / dixere / el Sacerdote
 maqhe reçhahi / maqhe peqhe / tamamue / enBhoqhimi
 mak'í te-ts^ha=hi / mak'í p^hek'í / ta-mãmĩ / e=mbɔ-k^him'í
 SUB 3FUT.F-PAL:hacer=PL / DG.SG que / 3FUT-decir / AN1=guarda-divinidad

yo agora / amados hijos
 ñuzgo qhuaya / mixmichitzhe
 nu-z(i)=ɣɔ=k^wã-j'a / miʒ(i)=mi-tʃ'i-ts'(i)=hi
 DCT-1ST=1ENF=PRX2=ahora / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

estoi aqui / para predicar
 tibuiqhua / maqhera pehmñha
 ti-6i(6i)=k^wã / mak'í ta-pe-m-ɲã
 1PRS-estar=PRX2 / SUB 1FUT.F-enviar-L-palabra

para deziros / muchas cosas / pertenecientes / a vuestras almas
 maqheraxihtzhi / naphunqhixi / nepexenxihi / nimuimhi
 mak'í ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / na-pun-ŋgiʒi / ne-peʒ(e)=en=ʃi=hi / ni-miʔ6(i)=hi
 SUB 1FUT.F-decir-2OI=PL / ADJ-mucho-cosa / 3PRS.L-contar=AN2=piel=PL / 2POS=corazón=PL

para que dejes / vuestra mala vida
 maqhereyhetzhi / higaho ninayo
 mak'í te-jɛʒ(i)=hi / hi=ɣa-ho ni-na=j'o
 SUB 2FUT.F-PAL:dejar=PL / NG=3ADV-bueno 2POS=AO=vida

y sirbais / à Dios nuestro Señor
 xinte pehphi / Ohmuhi enDios
 ʃim(i)=te-pe-p(i)=hi / o=ṁũ=hi en=dios
 también=2FUT.F-servir-3OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

yo no podrè / hazer mi officio
 ñuzgo hirapechi / racha mibehpi
 nu-z(i)=γo hi=ta-p^hεʃi / ta-k^ha mi=6εp^hi
 DCT-1ST=1ENF NG=1FUT-saber / 1FUT-hacer 1POS=oficio

que es / predicar agora
 da hangueqhe / ta pehmñhaquaya
 ɖa=aŋge=k'i / ta-pe-m-ṁã=k^w'ã=j'a
 AF=es.esto=DG.SG / 1FUT-enviar-L-palabra=PRX2=ahora

y vosotros / no podreis
 ximanzitzi / hiracha
 ʃim(i)=andzi-ts'(i)=hi / hi=ta-k^ha
 también=tal-2ST=PL / NG=3FUT-hacerse

oyr bien / lo que dixere
 nahoregueyethi / maqhe peqhe ramamue
 na-ho teye-j'ər(ə)=hi / mak'i p^hek'i ta-māmĩ
 ADJ-bueno 2FUT.ADV-PAL:oir=PL / DG.SG que 1FUT-decir

[171v] *si no / nos ayuda / el todo poderoso / Dios nuestro Señor*
 mamue / hiranpoxqhehi / tenxi ninancha / Ohmuhi enDios
 mam'i / hi=ta-mbɔʃ-kɪ=hi / tēʃi ni=nan-k^ha / o=ṁũ=hi en=dios
 cuando / NG=3FUT.C-PNA:ayudar-1OD=PL / todo 3POS=AO=obra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y por que / nos ayude / vamos / con nuestros coraçones
 nanguze / ranpoxqhehi / tomoho / mimuimhi
 naŋgeze / ta-mbɔʃ-kɪ=hi / to-mɔ=ho / mi-miʔ6(i)=hi
 por / 3FUT.F-PNA:ayudar-1OD=PL / 1OPT-ir.PL=PL / 1POS=corazón=PL

à la presencia / de la gran Señora / Santa MARIA / siempre Virgen
 nihmi / dachinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA / xeottixutto
 ni=ṁi / ɖa=ʃi=noho o=ṁũ-tiʃũ / e=santa maria / ʃə=otiʃũ=t^ho
 3POS=cara / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

que assi lo hazen / todos los predicadores
 da hanzigueçhahi / tenxi ypehmñha
 ɖa=andzi ʃe-ts^ha=hi / tēʃi i-pe-m-ṁã
 AF=tal 3ADV-PAL:hacer=PL / todo 3PRS-enviar-L-palabra

supliquemosla / que nos ayude
 to xecanbenhi / tanpoxqhehi
 to-ʃəkambeŋ'(i)=hi / ta-mbɔʃ-kɪ=hi
 1OPT-rogar=PL / 3FUT-PNA:ayudar-1OD=PL

en la presencia / de su amado hijo / Christo nuestro Señor
 nihmi / mixnichi / en IesuChristo
 ni=ṃi / miʒ(i)=ni=ʃ'i / en=ʃesukristo
 3POS=cara / caro=3POS=PAL:hijo / AN2={Jesucristo}

y le pida / nos dè su gracia / à mi me la dè
 xin teyotte / teyaqhi nîgracia / teyaqzeco
 ʃim(i)=te-j'otî / te-j'a-k(i)=hi nin=grasia / te-j'a-k(i)=ze(he)=kʰo
 también=3FUT-PAL:pedir / 3FUT-PAL:dar-1OI=PL 3POS={gracia} / 3FUT-PAL:dar-1OI=ID=1ENF

para hablar / para deziros / lo que / conviene
 maqherañha / maqheraxihtzhi / maqhe peqhe / chi nineyhore
 mak'i ta-nã / mak'i ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / mak'i pʰek'i / ʃi=ni=ne=jodî
 SUB 1FUT.F-hablar / SUB 1FUT.F-decir-2OI=PL / DG.SG que / IN1=2POS=AO=necesidad

para que sirbais / à Dios nuestro Señor
 maqherepehphi / Ohmuhi enDios
 mak'i te-pe-p(i)=hi / o=ṃũ=hi en=dios
 SUB 2FUT.F-servir-3OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

[172r] *saludemos / à esta gran Señora*
 tozhenhuahi / mahna chinoho Ohmuttixu
 to-zeŋg^wa=hi / maña ʃi=noho o=ṃũ-tiʃũ
 1OPT-saludar=PL / DS.SG IN1=grande AR.SG=señor-mujer

Santa MARIA / siempre virgen
 eSanta MARIA / xeottixutto
 e=santa maria / ʃə-o-tiʃũ-tʰo
 AN1={Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

como la saludan / todos los Predicadores
 hanzi guezhenhuahi / tenxi exhonpuentte
 andʒi ye-zeŋg^wa=hi / tēʃi e=ʃon-pi-nte
 tal 3ADV-saludar=PL / todo AN1=enseñar-3OI-gente

como / tambien la saludò / el Angel san Gabriel
 hanzi / anziboguezhenhua / maqhe Angel S[an] Gabriel
 andʒi / andʒi poye-zeŋg^wa / mak'i anʃel san gabriel
 tal / tal 3PRT.ADV-saludar / DG.SG {ángel} {San Gabriel}

quando le diò / la embaxada / de Dios Padre
 mamue moxihpi / ninañha / enDios Hoyhotte
 mam'i mo-ʃi-pʰi / ni=na=ṃã / en=dios o=jō-te
 cuando 3PRT.T-decir-3OI / 3POS=AO=palabra / AN2={dios} AR.SG=padre-gente

que en su vientre / auia de encarnar
 maqhe amboo ninpi / toguiguenzeemaha
 mak'i a=mboʔo ni=mbĩ / toyiye-nɛeʔe=maha
 SUB PR=adentro 3POS=barriga / 3PRT.OPT.ADV-PAL:encarnar=COP

su amado hijo / Christo nuestro Señor
 mixnichi / Ohmuhi enIesuChristo
 miʒ(i)=ni=ʃ'i / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

por obra / del Spiritu Santo / y no por obra / de varon
 nanguetzto / Espiritu Santo / hi ninancha, hibondette / ondee
 nangez(e)=t^ho / espiritu santo / hi=ni=nan=k^ha hi=po=ndĩtĩ / o=ndəʔə
 por=LIM / {Espiritu Santo} / NG=3POS=AO=obra + NG=3PRT-PNA:ligar / AP=hombre

y assi hijos mios / inquemonos de rodillas
 nanguetztona mičitzhe / tonttiñimohi
 nangez(e)=t^ho=na mi=ʃ'i-t^s'(i)=hi / to=ndiñimo=hi
 por=LIM=DS.SG 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 1OPT-arrodillarse=PL

y digamos Aue Maria
 xintomamhi Aue Maria.
 ʃim(i)=to-mām(ĩ)=hi abe maria
 también=1OPT-decir=PL {Ave María}

t74 [174r] EL PERSIGNVM / Crucis, y las quatro Oraciones en la / lengua Castellana, y Maçahua. / (✕)

c *POR que correspondan bien las palabras
 que se / dizen en la lengua Castellana â las que se dizen / en la Maçahua
 se perbierte en algunas partes el / modo de dezir la Doctrina christiana
 en que no ay / que reparar pues se dize lo que se pretende.*

t74a [174v] EL PERSIGNVM CRVCIS. (vs2)

POR la señal / de la santa Cruz
 Nanguezenamea / Santæ Crucis
 nangez(e) na=ṁeja / sante krusis
 por AO=señal / {Santa Cruz}

de / nuestros enemigos / libranos
 ayhoñene / mo home / peyezizme
 a=jo=ñin'i / mo=ʔo=ṁe / pej'e=zi=ṁe
 PR=AD.PL=compañía / 1POS.D=enemigo=PL.EX / sacar.2IMP-1OD=PL.EX

Señor nuestro / Dios
 Mimutzme / que enDios
 mi=ṁũ-t^s'(i)=ṁe / ke=en=dios
 1POS=señor-2ST=PL.EX / 2PN=AN2={dios}

en el nombre / de Dios Padre
 nanguze nichuu / enDios Hoyhotte
 nangez(e) ni=ʃ^hũʔũ / en=dios o=jo=te
 por 3POS=PAL:nombre / AN2={dios} AR.SG=padre-gente

de Dios Hijo / de Dios / Espiritu santo
 enDios Otti / enDios / Espiritu santo
 en=dios o=t'i / en=dios / espir itu santo
 AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} / {Espiritu Santo}

amen / IESVS
 anziragacha / IESVS.
 andzī taya-k^ha / Jesus
 tal 3FUT.ADV-haber / {Jesús}

t74b EL PADRE NUESTRO. (vs3)

PAdre nuestro / que estas / en el cielo
 Miyhotzme / qui obuibui / ahezi
 mi=jo-ts'(i)=me / kio-bībi / a=hēs'ī
 1POS=padre-2ST=PL.EX / 2PRS.A-estar / PR=cielo

santificado / sea el tu nombre
 tanereho / nichuu
 ta-ṅəḏə-ho / ni=ṭ^hūṭū
 3FUT-ASP:nombrar.PAS-bueno / 2POS=PAL:nombre

venga à nos / el tu Reyno / hagase / en la tierra / tu voluntad
 taehe / ninahmuu / tacha / axoñihomue / cho ninane
 ta-ṽēhē / ni=na=ṁūṭū / ta-*k^ha / a=ʃoṽṽ'i-hōmi / ko=ni=na=ṅe
 3FUT-venir / 2POS=AO=señorío / 3FUT-hacer.PAS / PR=encima-tierra / 3PN=2POS=AO=voluntad

como se haze / [175r] en el cielo
 maqhe anzi ocha / ahezi
 mak'i andzī o-*k^ha / a=hēs'ī
 SUB tal 3PRS.A-hacer.PAS / PR=cielo

danos / nuestro pan
 tiyaqme / mibechme
 ti-j'a-k(i)=me / mi=ḃeṭṭ'(i)=me
 2IMP-PAL:dar-1OI=PL.EX / 1POS=pan=PL.EX

de cada dia / para nosotros
 choyazmue / y yhorenxime
 ko=jas'(i)=m'i / i-jod(i)=en=ʃi=me
 3PN=luz=cuando / 3PRS-necesitar=AN2=piel=PL.EX

perdonanos / nuestras culpas
 tichotqheme / mohuezoqme
 ti-ṭ^hot-ki=me / mo=*we-s'ok(i)=me
 2IMP-PAL:quitar-1OI=PL.EX / 1POS.D=NO-pecado=PL.EX

como / perdonamos / à los que / nos offenden
 maqhe anzi / rigattotpuemue / macho / yzoqhegueme
 mak'i andzī / tiya-t^hot-pi=me / mak'o / i-s'oki-ṽi=me
 SUB tal / 1ADV-quitar-3OI=PL.EX / DG.PL / 3PRS-dañar-1OD=PL.EX

no nos dexes / caer / en peccados
 pêqhe[ç]ho gueguetme¹³⁸ / tezoqxheme / yo huezoqhe
 *pen=*ke-tsoyi-ṽi=t^h(o)=me / te-tsof-ki=me / jo=*we-s'oki
 NG.P=2PRO-dejar-1OD=LIM=PL.EX / 2FUT-dejar.caer-1OD=PL.EX / AD.PL=NO-pecado

¹³⁸ pêqhecho gueguetme por pêqheço gueguetme.

libranos / de / todo mal

tipe yezizme / macho yoñene / macho tenxi higaho

ti-pej'e-zi=me / mak'o jo=pin'i / mak'o tēfī hi=ya-ho

2IMP-sacar-1OD=PL.EX / DG.PL AD.PL=compañía / DG.PL todo NG=3ADV-bueno

amen / IESVS

anziragacha / IESVS.

andzi taya-k^ha / Jesus

tal 3FUT.ADV-haber / {Jesús}

t74c EL AVE MARIA. (vs4)

DIOS te salve / santa MARIA / llena eres de gracia

Quibuibuinepoho / cho Santa MARIA / qui ñixi graçia

ki-6i6i ne=pəho / ko=santa maria / ki-ni3i grasía

2PRS-estar AO=alegría / PN.V={Santa María} / 2PRS-lleno {gracia}

está contigo / Dios Señor nuestro

ybuibui niñene / Ohmuhi enDios

i-6i6i ni=pin'i / o=mu=hi en=dios

3PRS-estar 2POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

bendita eres / sobre / [175v] todas las mugeres

dachineñerehoze / chiguihuizi / macho tenxi enchixu

ða=fi=ne-ḡəḡə-ho-ts'i / fi=ki-wis'i / mak'o tēfī en=fiḡḡ

AF=IN1=ADJ-ASP:nombrar.P-bueno-2ST / IN1=2PRS-rebasar / DG.PL todo AN2=PAL:mujer

y bendito / es tu hijo / Iesu Christo n[uest]ro Señor

maqhe chonereho / mixnichi / Ohmuhi enIesuChristo

mak'i ko=ḡəḡə-ho / mi3(i)=ni=fi'i / o=mu=hi en=jesukristo

DG.SG 3PN=ASP:nombrar.P-bueno / caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

Santa MARIA / siempre Virgen / Madre de Dios

cho Santa MARIA / xegottixutto / aniñuze enDios

ko=santa maria / ʃə=ko-tiḡḡ=t^ho / a-ni=ni-ts'i en=dios

PN.V={Santa María} / siempre=PN.V=mujer=LIM / PR?=3POS=PAL:madre-2ST AN2={dios}

por nosotros / peccadores

ninanguetzguettome / tiyohuizoqme

ni=nangez-yi=t^ho=me / ti=jo=*wi-s'ok(i)=me

2POS=por-1OD=LIM=PL.EX / 1PN=AD.PL=NA-pecar=PL.EX

ruega / agora

ta añhaqme / chamaya

ta-nā-k(i)=me / k^ha=maj'a

2IMP?-hablar-1OI=PL.EX / entonces=ahora

y tambien / en la hora / de nuestra muerte

ximueñehe / tañene / minandume

ʃimi=ñ'ehe / ta-pin'i / mi=na-ndū=me

también=y / 3FUT-compañía / 1POS=AO=muerte=PL.EX

amen / IESVS
 anziragacha / IESVS.
 andʒi taya-k^ha / Jesus
 tal 3FUT.ADV-haber / {Jesús}

t74d EL CREDO. (vs5)

CREO / en Dios Padre / todo poderoso
 Tinaemehmi / enDios Hoyhotte / tenxi ninancha
 tina-ʔemem̩i / en=dios o=jo-te / tẽʃi ni=nan=k^ha
 1PRS.D-creer / AN2={dios} AR.SG=padre-gente / todo 3POS=AO=obra

Criador / del cielo / y tambien / de la tierra
 maqhe piçha / ahezi / ximueñeche / axoñihomue
 mak^hi pi-ts^ha / a=hẽs^hi / ʃimi=ɲ^hehe / a=ʃoʔɲ^hi-hõmi
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / PR=cielo / también=y / PR=encima-tierra

creo / en n[uest]ro Señor IesuChristo / su vnico / [176r] y amado Hijo
 xintinaemehmi / Ohmuhi enIesuChristo / da hentto / Mixnichi
 ʃim(i)=tina-ʔemem̩i / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo / ɖa=hõn=t^ho / miʒ(i)=ni=ʃ^hi
 también=1PRS.D-creer / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / AF=único=LIM / caro=3POS=PAL:hijo

el qual / por obra / del Espiritu santo / encarnò / se hizo hombre
 Chongueze / ninancha / Espiritu Santo / pinzee / pocha ondee
 ko=(a)ngeze / ni=nan=k^ha / espiritu santo / pi-nɖe^he / po-k^ha o=ndõ^hõ
 3PN=es.esto / 3POS=AO=obra / {Espíritu Santo} / 3PRT-PAL:encarnar / 3PRT-hacerse AP=hombre

en el vientre / de la gran Señora
 amboo ninpi / dachinoho Ohmuttixu
 a=mbo^hõ ni=mbi / ɖa=ʃi=noho o=ɲũ-ti^hũ
 PR=adentro 3POS=barriga / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer

Santa MARIA / siempre virgen
 Santa MARIA / xegottixutto
 santa maria / ʃõ=o=ti^hũ=t^ho
 {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y por nosotros / peccadores
 da chonanguez guettohi / tiyohuizoqhi
 ɖa=ko=nangez-ɣi=t^ho=hi / ti=jo=*wi-s^hok(i)=hi
 AF=3PN=por-1OD=LIM=PL / 1PN=AD.PL=NA-pecar=PL

padesciò
 mane etzotnahe
 mani-*tsõt(i)=na=ʔi
 3PRT.CON.LL-hacer.sentir.PAS=AO=dolor

por sentencia / vel / de Pilatos
 nohua çhetzi aña / chono aña / enPilatos
 no=*wa-ts^hetsi-a-ɲã / ko=no=*wa-ɲã / en=pilatos
 AD.SG=NO-reparto-L-palabra / 3PN=AD.SG=NO-palabra / AN2={Pilatos}

fue crucificado / y en la Cruz

pi[ç]hinbuieye¹³⁹ / anixi anCruz
pi-ts^hin-mbi e=j'ε / a-ni=fɪ an=krus

3PRT-OCL:extender.PAS-3OI AN1=mano / PR=3POS=piel PR={cruz}

muriò / fue sepultado

pondu / pottogue
po-ndũ / po-t'ɔyɪ

3PRT-PNA:morir / 3PRT-CNS:enterrar.PAS

abaxò / al Lyombo / y sacò / las animas / de los Padres

aqhibi / al Lyombo / chaninpeze / emuimhi / eyhotte
a-kiði / a=limbo / k^ha-ni-mbes'e / e-miʔ6(i)=hi / e=jo-te

3PRT.M-bajar / PR={limbo} / entonces=3PRT.CON-PNA:sacar / AN1=corazón=PL / AR.PL=padre-gente

que esperaban / su venida

mittemahi / ni neñehe
mi-teʔ(6e)=ma(ha)=hi / ni-ne=ɲ'ēhē

3COP-esperar=COP=PL / 3POS=AO=venida

y al tercero dia / [176v] resuscitó / vel

eñhij pa / pinche, pinbonzehe / poñezehe yñi
e-ɲiʔi pa / pin-tʃe pin-6ɔ6(i)=zehe / po-ɲi=zehe hɪɲi

AN1=tres día / 3PRT-PAL:vivir + 3PRT-pararse=ID / + 3PRT-PAL:llevar.G=ID respiración

entre los muertos

aniñene enchu
a-ni=ɲin'i e-nɔɟũ

PR=3POS=compañía AN1=PAL:muerto

subió / à los cielos

chamanteze / ahezi
k^ha=ma-ndes'e / a=hēs'ɪ

entonces=3PRT.LL-PNA:subir / PR=cielo

y se asentò / à la diestra / de Dios Padre / todo poderoso

pone mimi / ninañemi / enDios Hoyhotte / tenxi ninancha
poni-mim'i / ni=na=ɲ'emi / en-dios o=jo-te / tēʃɪ ni=nan=k^ha

3PRT.CON.M-sentarse / 3POS=AO=derecha / AN2={dios} AR.SG=padre-gente / todo 3POS=AO=obra

y otra vez / vendrà

xenchtamuê danixi / tanqhimimi
ʃən=k^h(a)=ta-m'i=(e)n=ɔa-niʒi / ta-ɲgim'i

bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / 3FUT-PNA:bajar

à juzgar / à todos los viuos / à todos los muertos

ta xhetzpinañha / tenxi ontte / tenxi enchu
ta-ʃets-pi na=ɲã / tēʃɪ o=nte / tēʃɪ e-nɔɟũ

3FUT-repartir-3OI AO=palabra / todo AP=gente / todo AN1=PAL:muerto

¹³⁹ *pichinbuieye* por *piçhinbuieye*.

tambien creo / en Dios / Espiritu Santo
 xintinaemehmi / enDios / Espiritu Santo
 ʃim(i)=tina-ʔemeḡi / en=dios / espiritu santo
 también=1PRS.D-creer / AN2={dios} / {Espíritu Santo}

y tambien / la Santa Yglesia / Catholica Romana
 ximueñehe / Santa Yglesia / Catholica Romana
 ʃimi=ḡ'ehe / santa iglesia / katolika romana
 también=y / {Santa Iglesia / Católica Romana}

tambien creo / la congregacion / de todos los Santos
 xintinaemehmi / ni nemunze / tenxi eSantos
 ʃim(i)=tina-ʔemeḡi / ni=ne=ḡūs'ĩ / tēʃĩ e=santos
 también=1PRS.D-creer / 3POS=AO=junta / todo AN1={santos}

tambien creo / la remission de los / peccados
 xintinaemehmi / nattore, / zoqhe
 ʃim(i)=tina-ʔemeḡi / na=t^hori / s'oki
 también=1PRS.D-creer / AO=quita / pecado

y creo / que otra vez
 xin tinaemehmi / xenchtamue danixi
 ʃim(i)=tina-ʔemeḡi / ʃən=k^h(a)-ta-m'i=(e)n-da-niʒi
 también=1PRS.D-creer / bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez

[177r] *an de resucitar / todos los hombres*
 ta goñiyñi / macho tenxi ondehi
 taʔo-ḡĩ hĩḡĩ / mak'o tēʃĩ o=ndə=hi
 3FUT.ADV?-PAL:llevar.G respiración / DG.PL todo AP=hombre=PL

para que siempre / viuan / los buenos / allà en el cielo
 maqhexeraychogue / tabinche / macho naho / mahnu ahezi
 mak'i ʃə=tai-k^hoyi / taβin-tʃe / mak'o na-ho / maḡu a=hēs'ĩ
 SUB siempre=3FUT.F.D-pasar / 3FUT.F.R?-PAL:vivir / DG.PL ADJ-bueno / PRX3 PR=cielo

y los malos / esten / en el infierno
 macho higaho / tababuibuiqhua / ani exqhua
 mak'o hi=ya-ho / taβa-βiβi=k^wã / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 DG.PL NG=3ADV-bueno / 3FUT.F.B-estar=PRX2 / PR=lugar-diablo

amen / IESVS
 anziragacha / IESVS.
 andzi taʔa-k^ha / ʃesus
 tal 3FUT.ADV-haber / {Jesús}

t74e LA SALVE. (vs6)

DIOS te salve / santa MARIA
 Quibuibui nepoho / cho santa MARIA
 ki-βiβi ne=pəho / ko=santa maria
 2PRS-estar AO=alegría / PN.V={Santa María}

Madre / de misericordia / vida dulçura / esperança nuestra
 niñuze / nephoxente / chonqhibayo / tinanttepqheme
 ni=ni-tš'i / ne=p^hɔʃi-nte / kon=*kiñi-j'o / tinan-teʔp-k'e=me
 3POS=PAL:madre-2ST / AO=ayuda-gente / 2PN=dulce-vida / 1PRS.D-esperar-2OD=PL.EX

à ti llamamos / los desterrados
 timatqheme / ponchuqme niñene
 ti-maʔt-k'i=me / pon-k^hũ-γ(i)=me ni=niñ'i
 1PRS-llamar-2OD=PL.EX / 3PRT-ASP:desterrar.PAS-1OD=PL.EX 2POS=compañía

hijos de Eua
 anichitzme Eua
 a=ni=ʃ'i-z(i)=me eba
 PR?=3POS=PAL:hijo-1ST=PL.EX {Eva}

à ti suspiramos / llorando / aqui / en este valle / de lagrimas
 tí [h]eyame¹⁴⁰ / ti yhoazenme / mahqhua / yo batte / yo azèñe
 ti-heja-me / ti-j'o-a-s'eɲ(e)=me / mak^w'ã / jo=bat^hi / jo=*wa-s'eɲe
 1PRS-suspirar=PL.EX / 1PRS-andar-L-llanto=PL.EX / PRX2 / AD.PL=llanura / AD.PL=NO-llanto

abogada nuestra / [177v] miranos con piedad
 mineñhapuentzme / tinugueñumahuentzme
 mi-ne=pã-pĩ-nte-tš'(i)=me / tinoye-pũ-ma-wẽn-tš(ẽ)=me
 1POS=AO=hablar-3OI-gente-2ST=PL.EX / 2IMP.CON.ADV-PAL:ver-L-pobre-1OD=PL.EX

y quando / se acabe / nuestra vida
 mamue / tanoguenzhizi / mi nayome
 mam'i / tanoyen-tš^h'is'ĩ / mi-na-j'o=me
 cuando / 3FUT.CON.T-PAL:concluir / 1POS=AO=vida=PL.EX

muestranos / à tu Hijo
 tanoguehitzme / Mixnichi
 tanoye-hi-tš(i)=me / miʒ(i)=ni=ʃ'i
 2FUT.CON.ADV-mostrar-1OD=PL.EX / caro=2POS=PAL:hijo

bendito / Christo nuestro Señor
 maqhechonereho / Ohmuhi enIesuChristo
 mak'i ko=põdã-ho / o-mũ=hi en=jesukristo
 DG.SG 3PN=ASP:nombrar.P-bueno / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

Santa MARIA / O clemente / O piadosa / siempre Virgen
 cho Santa MARIA / cho meyhoyatte / cho behuemette / xegottixutto
 ko=santa maria / ko=mejoja-te / ko=ʃe-wẽmẽ-te / ʃã=ko-tiʃũ=t^ho
 PN.V={Santa María} / PN.V=clemente-gente / PN.V=compasivo-gente / siempre=PN.V=mujer=LIM

por nosotros / peccadores
 da chonanguetzguettome / tiyohuizoqme
 ɖa=ko=naŋgez-γi=t^ho=me / ti=jo=*wi-s'ok(i)=me
 AF=3PN=por-1OD=LIM=PL.EX / 1PN=AD.PL=NA-pecar=PL.EX

¹⁴⁰ yeyame por heyame.

habla / allà en el cielo / delante / de tu amado Hijo
 ta añhaqme / mahnu ahezi / nihmi / Mixnichi
 ta-ɲā-k(i)=me / maŋu a=hēs'ĩ / ni=mi / miʒ(i)=ni=ʔ'i
 2IMP?-hablar-1OI=PL.EX / PRX3 PR=cielo / 3POS=cara / caro=2POS=PAL:hijo

que gozemos / de la gloria / vel
 tanugabeçeyime / nemuee / nehpocho
 tanoɣa-*βetsɛj'i=me / ne=məhə / ne=pəhə
 1FUT.CON.ADV-ganar=PL.EX / AO=contento / AO=alegría

amen / IESVS
 anziragacha / IESVS.
 andʔi taɣa-k^ha / Jesus
 tal 3FUT.ADV-haber / {Jesús}

t2 [10v] ¶ LA CONFESION EN LEN/gua castellana, y en lengua maçahua.
 [para antes de confesar] (vs7)

c *Ponese primero el vocablo en lengua castellana,*
y de / esotra parte en derecho del, se pone en maçahua.

YO peccador / muy culpado
 Nuze tinuhizoqhe / chiriñudahuizoqhe
 nu-zi ti=no=*wi-s'oki / ʔ'i=ti=no=ndã-*wi-s'oki
 DCT-1ST 1PN=AD.SG=NA-pecar / IN1=1PN=AD.SG=AUM-NA-pecar

me confieso / à Dios nuestro Señor
 tiqhuanemuibui / Ohmuhi enDios
 ti-k^whãñ'ĩ mi?βi / o=ɲũ=hi en=dios
 1PRS-confesar corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / à la gran Señora / Santa Maria / [11r] siempre Virgen
 ximue[ñ]jehe¹⁴¹ / chinoho Ohmutixu / eSanta Maria / xeottixutto
 ʒimi=ɲ'ehe / ʔ'i=noho o=ɲũ-tiʃũ / e=santa maria / ʒə=o=tiʃũ=t^ho
 también=y / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

à San Miguel / Archangel / à San Juan Baptista
 eSan Miguel / Archangel / eSan Juan Baptista
 e-san migel / arkanʃel / e-san ʃuan bautista
 AN1={San Miguel} / {arcángel} / AN1={San Juan Bautista}

à San Pedro / à San Pablo / à todos los santos / y à vos Padre
 eSan Pedro / eSan Pablo / tenxi eSantos / ximueñetze miyhotze
 e-san pedro / e-san pablo / tẽʃĩ e=santos / ʒimi=ɲ'e-ts'i mi=jo-ts'i
 AN1={San Pedro} / AN1={San Pablo} / todo AN1={santos} / también=y-2ST 1POS=padre-2ST

que pequè / con el pensamiento / con la palabra / con la obra
 tizoqhe / nanenbeñi / ñaħa / nancha
 ti-s'oki / na=*ne-mbeɲ'i / na=ɲã / nan=k^ha
 1PRS-pecar / AO=¿?-pensar / AO=palabra / AO=obra

¹⁴¹ ximuenehe por ximueñehe.

ruego / à la gran Señora / Santa Maria / siempre Virgen
 ti xecambeñi / chinoho Ohmutixu / eSanta Maria / xeottixutto
 ti-ʃəkamben' i / ʃi=noho o=ṁũ-tiʃũ / e=santa maria / ʃə=o=tiʃũ=t^ho
 1PRS-rogar / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

à San Miguel / Archangel / à San Juan Baptista
 eSan Miguel / Archangel / eSan Juan Baptista
 e=san migel / arkanʃel / e=san ʃuan bautista
 AN1={San Miguel} / {arcángel} / AN1={San Juan Bautista}

à San Pedro / à San Pablo / à todos los Santos
 eSan Pedro / eSan Pablo / tenxi eSantos
 e=san pedro / e=san pablo / tēʃi e=santos
 AN1={San Pedro} / AN1={San Pablo} / todo AN1={santos}

rueguen / à Dios nuestro Señor / por mi
 texecamben hi / OhmuhienDios / coninanguetzguetto
 te-ʃəkamben' (i)=hi / o=ṁũ=hi en=dios / ko=ni=nangez-ʃi=t^ho
 2IMP-rogar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PN=2POS=por-1OD=LIM

que me perdone / vel / todos mis peccados
 techotqhe / tepongue / tenxi minezoqhe
 te-ʃ^hot=ki / te-pōn-ṁgĩ / tēʃi mi=ne=s'oki
 3FUT-PAL:quitar-1OI / + 3FUT-perdonar-1OI / todo 1POS=AO=pecado

[11v] *y vos Padre mio / de parte / de Dios nuestro Señor*
 ximueñetze miyhotze / ni nañhatto / Ohmuhi en Dios
 ʃimi=ɲ'e-ts'i mi=jo-ts'i / ni=na=ṁã=t^ho / o=ṁũ=hi en=dios
 también=y-2ST 1POS=padre-2ST / 3POS=AO=palabra=LIM / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

me absolvais / y me deis / penitencia / de mis peccados
 teñitzimitzi / xinteyaqhe / penitencia / minezoqhe.
 te-ɲi^him'i=zi / ʃim(i)=te-j'a=ki / penitensia / mi=ne=s'oki
 2FUT-bendecir-1OD / también=2FUT-PAL:dar-1OI / {penitencia} / 1POS=AO=pecado

t3 *Preparacion para antes de la confession.*
 [para los que quieren confessar] (vs8)

s *Hijos mios amados / aqui estais / para confessar*
 Mixmichitzhe / quibuihuhua / tequamuibuihi
 miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / ki-ʃi(ʃi)=hi=wa / te-k^wã-miʃi=hi
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2PRS-estar=PL=PRX1 / 2FUT.F-confesar-corazón=PL

mucho importa / que penseis / vuestros peccados
 chinineyore / techinbeñihi / ninezoqhi
 ʃi=ni=ne=ʒodĩ / te-ʃ^himben'i=hi / ni=ne=s'ok(i)=hi
 IN1=2POS=AO=necesidad / 2FUT-PAL:recordar=PL / 2POS=AO=pecado=PL

que aueis hecho / en vn año / que / no os confessais
 machoguiçhahi / maqhe dahâçhee / maqhe / higuiquamuibuihy
 mak'o ki-ts^ha=hi / mak'i dâha=(e)n=ts^hε?ε / mak'i / hi=ki-k^wã-miʃi=hi
 DG.PL 2PRT-PAL:hacer=PL / DG.SG uno=AN2=PAL:año / DG.SG / NG=2PRS-confesar-corazón=PL

dezid / al sacerdote / vuestros peccados
 xihpi / enboqhimi / ninezoqhi
 ʃi-p^hi / e=mbɔ-k^him'i / ni=ne-s'ok(i)=hi
 decir.2IMP-3OI / AN1=guarda-divinidad / 2POS=AO=pecado=PL

mirad / no encubrais / algun peccado
 teñuhi / hireçenhi / daha nezoqhe
 te-ɲũ=hi / hi=te-tsəd(ə)=hi / daha ne-s'oki
 2IMP-PAL:ver=PL / NG=2FUT-PAL:negar=PL / uno AO=pecado

que si lo encubris / sabed / que no confessais
 mamuereçenhi / tephati / higuiquamuibuihi
 mam'i te-tsəd(ə)=hi / te-pār(ī)=hi / hi=ki-k^{wh}ã-mi?6i=hi
 cuando 2FUT.C-PAL:negar=PL / 2IMP-saber=PL / NG=2PRS-confesar-corazón=PL

[12r] *sino que / hazeis / nuevo peccado*
 angueqhe / quichahi / dayonezoqhe
 aŋge-k'i / ki-k^ha=hi / đaj'o ne-s'oki
 es.esto=DG.SG / 2PRS-hacer=PL / nuevo AO=pecado

no mintais / delante del sacerdote
 hirapechinehi / nihmi enBoqhimi
 hi-ta-p^het^hine=hi / ni-mi e=mbɔ-k^him'i
 NG=2FUT-mentir=PL / 3POS=cara AN1=guarda-divinidad

que no os à de dar / que no à de dezir / en publico / vuestros peccados
 hiranpotqhehi / hiramamue / amihche / ninezoqhi
 hi-ta-mbɔ?t-k'i=hi / hi-ta-māmĩ / a-mi-tʃe / ni=ne-s'ok(i)=hi
 NG=3FUT-PNA:matar-2OD=PL / NG=3FUT-decir / PR=cara-gente / 2POS=AO=pecado=PL

no digais agora / los peccados / que / aueis ya confessado
 hiremamhiquaya / nezoqhi / macho / hoguiquamuibui
 hi-te-mām(ī)=hi=k^wã-j'a / ne-s'ok(i)=hi / mak'o / ho=ki-k^{wh}ã-mi?6i
 NG=2FUT-decir=PL=PRX2=ahora / AO=pecado=PL / DG.PL / ya=2PRT-confesar-corazón

sino solamente / los peccados / que aueis hecho
 anguechco / machonezoqhi / machoguiçhahi
 aŋge-tʃ^h(o)=k'o / mak'o ne-s'ok(i)=hi / mak'o ki-ts^ha=hi
 es.esto=LIM=DG.PL / DG.PL AO=pecado=PL / DG.PL 2PRT-PAL:hacer=PL

despues / que no confessais
 mamuehgonquare / higuiquamuibuihi
 mam'i ho=yo-ŋg^wari / hi=ki-k^{wh}ã-mi?6i=hi
 cuando ya=3PRS.T-PNA:terminar / NG=2PRS-confesar-corazón=PL

y quando acabeis / la confession
 mamuerequathi / nequamuibui
 mam'i te-k^{wh}ar(i)=hi / ne-k^{wh}ã-mi?6i
 cuando 2FUT.T-terminar=PL / AO=confesión-corazón

no vais luego / à hazer / nuevos peccados

hi extemohi / reḥahi / yayonezoqhi

hi=e[te-mə=hi / te-ts^ha=hi / j'aj'o ne-s'ok(i)=hi

NG=luego=2FUT-ir.PL=PL / 2FUT-PAL:hacer=PL / PAL:nuevo AO=pecado=PL

no vais / à ofender / à Dios nuestro Señor

hire mohi / rezonbuehi, nimuibui / Ohmuhi enDios

hi=te-mə=hi / te-s'on-mbi=hi ni-miʔḃi / o-mū=hi en=dios

NG=2FUT-ir.PL=PL / 2FUT-lastimar-3OI=PL 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

guardad siempre / su santa Ley

coguerephotpuehi / ninattecheqhi

k^hoyi te-p^hot-pi=hi / ni-na=t'ēfē k^him'i

pasar 2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad

[12v] *mirad / que sois christianos / bautizados*

teñuhi / que Christianohi / quihhi endehe

te-ṇū=hi / ke=kristiano=hi / ki-hi=hi e=ndehe

2IMP-PAL:ver=PL / 2PN={cristiano}=PL / 2PRS-lavar.pelo=PL AN1=agua

no sois hereges

higuiyonenqhimihhi

hi=ki=jo-nən-k^him'i=hi

NG=2PN=AD.PL=nombrar-divinidad=PL

y pues os hizo / merced / Dios nuestro Señor / de ser christianos

poguenḥaqhi / nehuentzente / Omuhi enDios / que Christianohi

poyen-ts^ha-ʔk'(i)=hi / ne-wētsē-nte / o-mū=hi en=dios / ke=kristiano=hi

3PRT.ADV-PAL:hacer-2OI=PL / AO=merced-gente / DR.SG=señor=PL AN2={dios} / 2PN={cristiano}=PL

sean vuestras obras

tachaninanchahi

ta-k^ha ni=nan=k^ha=hi

3FUT-haber 2POS=AO=obra=PL

como obras / de christiano / bautizado

anzininancha / daha enChristiano / yhi endehe.

andī ni=nan=k^ha / daha en=kristiano / i=hi e=ndehe

tal 3POS=AO=obra / uno AN2={cristiano} / 3PRS-lavar.pelo AN1=agua

t4a ¶ CONFESIONARIO [muy copioso] EN LAS / dichas dos lenguas. (vs9)

s *Hincate de rodillas / persignate*

Ttiñimo / mehpiā

ndijimō / mepija

arrodillarse.2IMP / señalar.2IMP

eres casado?

queguemehuechitte[?]

ke=ke=me-*we-t^hitī

IRT=2PN=dueño-NO-cónyuge

- i *casado soy / no soy casado / soy soltero / soy soltera*
daremehuechitte / hireme[¹⁴²]huechitte / tinamue / tinanxu
ða=te=me-^{*}we-ʈʰĩtĩ / hi=te=me-^{*}we-ʈʰĩtĩ / ti=n'ami / ti=n'anʃũ
AF=1PN=dueño-NO-cónyuge / NG=1PN=dueño-NO-cónyuge / 1PN=soltero / 1PN=soltera
- s *confessaste / el año pasado?*
queguiqhuamuibui / aqhee[?]
ke=ki-k^{wh}ã-miʔ6i / a=k^hεʔε
IRT=2PRT-confesar-corazón / PR=año
- i *si confessè / no confessè*
toqhuamuibui / hiroqhuamuibui
to-k^{wh}ã-miʔ6i / hi=to-k^{wh}ã-miʔ6i
1PRT-confesar-corazón / NG=1PRT-confesar-corazón
- s *quando confessaste?*
hinhuaguiqhuamuibui?
hiŋ^wa ki-k^{wh}ã-miʔ6i
cuándo 2PRT-confesar-corazón
- i *dos años ha [13r] que confessè*
hogue yehe çhee / mamuegoqhuamuibui
ho=ye-jehe ts^hεʔε / mam'i ko-k^{wh}ã-miʔ6i
ya=3ADV-dos PAL:año / cuando 1PRS.T-confesar-corazón
- ninguna vez / è confessado*
hiyndanixi / toqhuamuibui
hi=in-ða-niʒi / to-k^{wh}ã-miʔ6i
NG=3PRS-uno-vez / 1PRT-confesar-corazón
- s *agora nomas / quando / confessaste*
hanguetchuaya / mamue / guimiqhuamuibui
ange-ʈʰ(o)=k^wã-j'a / mam'i / kimi-k^{wh}ã-miʔ6i
es.esto=LIM=PRX2=ahora / cuando / 2PRT.T-confesar-corazón
- dixiste / los Padre Nuestro / las Aue Marias*
queguimamue / hançha Pater Noster / hançha Aue Marias
ke=ki-mãmĩ / hants^ha pater noster / hants^ha abe marias
IRT=2PRT-decir / cuantos {Padre Nuestro} / cuantos {Ave Marias}
- que te dixo / el Sacerdote?*
macho poxihtzi / enBoqhimi?
mak'o po-fi-ʔts'i / e=mbɔ-k^him'i
DG.PL 3PRT-decir-2OI / AN1=guarda-divinidad
- i *si dixie / no dixie*
tomamue / hiromamue
to-mãmĩ / hi=to-mãmĩ
1PRT-decir / NG=1PRT-decir

¹⁴² hiremechuechitte por hiremehuechitte.

s

*quando acabes / de confessar*mamuereqhuare / neqhuamuibui
mam'i te-k^{wh}ari / ne=k^{wh}ã-mi?6i

cuando 2FUT.T-terminar / AO=confesión-corazón

*diras / los Pater noster / y tambien / las Aue Marias*timamue / hançha Pater noster / ximueñehe / hançha Aue Marias
ti-mãmĩ / hants^ha pater noster / ðimi=ŋ'ehe / hants^ha abe marías

2IMP-decir / cuantos {Padre Nuestro} / también=y / cuantos {Ave Marias}

*que te dixo / el Sacerdote / quando / confessaste*maccopoxitzi / enBoqhimi / mamue / guimiqhuamuibui
mak'o po-ŋi-?ts'i / e-mbɔ-k^him'i / mam'i / kimi-k^{wh}ã-mi?6i

DG.PL 3PRT-decir-2OI / AN1=guarda-divinidad / cuando / 2PRT.T-confesar-corazón

*y si no te acuerdas / quantos Pater noster / quantas Aue Marias*bixpohiguinbeñi / hançha Pater noster / hançha Aue Marias
biŋ(i)=po hi=ki-mbeŋ'i / hants^ha pater noster / hants^ha abe marías

si=acaso NG=2PRS.C-pensar / cuántos {Padre Nuestro} / cuántos {Ave Marias}

*te dixo el Sacerdote / que dixeras*poxihtzi enBoqhimi / toguimamaha
po-ŋi-?ts'i e-mbɔ-k^him'i / toyi-mã(mĩ)=maha

3PRT-decir-2OI AN1=guarda-divinidad / 2PRT.OPT-decir=COP

*[13v] diras despues / cinco Pater noster / y tambien / cinco Aue Marias*behparemamue / zicha Pater noster, / ximueñehe / zicha Aue Marias
beŋ^ha te-mãmĩ / tsif^ʔa pater noster / ðimi=ŋ'ehe / tsif^ʔa abe marías

después 2FUT-decir / PAL:cinco {Padre Nuestro} / también=y / PAL:cinco {Ave Marias}

*que suplan / los Pater noster / y tambien / las Aue Marias*tepuette / hançha Pater noster / ximueñehe / hançha Aue Marias
te-pətə / hants^ha pater noster / ðimi=ŋ'ehe / hants^ha abe marías

3FUT-suplir / cuantos {Padre Nuestro} / también=y / cuantos {Ave Marias}

*que te dixo / el Sacerdote*macco poxitzi / enBoqhimi
mak'o po-ŋi-?ts'i / e-mbɔ-k^him'i

DG.PL 3PRT-decir-2OI / AN1=guarda-divinidad

*que rezaras / que dixeras / quando / te confessaste:*toquixore / toguimamue / mamue / guimiqhuamuibui:
toyi-ŋɔri / toyi-mãmĩ / mam'i / kimi-k^{wh}ã-mi?6i

2PRT.OPT-estudiar / 2PRT.OPT-decir / cuando / 2PRT.T-confesar-corazón

*quando / te confessaste / dixiste / al Sacerdote / todos tus peccados?*mamue / guimiqhuamuibui / queguixihpi / enBoqhimi / tenxinezoqhe?
mam'i / kimi-k^{wh}ã-mi?6i / ke=ki-ŋi-p^hi / e-mbɔ-k^him'i / tẽŋi ni=ne=s'oki

cuando / 2PRT.T-confesar-corazón / IRT=2PRT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / todo 2POS=AO=pecado

- i *todos los dixe / no los dixe todos*
 tenxito xihpi / hytenxito xihpi
 tēʃĩ to-ʃi-p^{hi} / hi=tēʃĩ to-ʃi-p^{hi}
 todo 1PRT-decir-3OI / NG=todo 1PRT-decir-3OI
- s *por que / no dixiste / al Sacerdote / todos tus peccados?*
 yoqhenangueze / higuí xihpi / enBoqhimi / tenxinezoqhe?
 jok'i nanjeze / hi=ki-ʃi-p^{hi} / e=mbɔ-k^{hi}im'i / tēʃĩ ni=ne=s'oki
 qué.PL por / NG=2PRT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / todo 2POS=AO=pecado
- i *no me acordè / de algunos / peccados*
 hironbeñi / machomeyaha / nezoqhi
 hi-to-mbej'i / mak'o *m'e=j'aha / ne=s'ok(i)=hi
 NG=1PRT-pensar / DG.PL y=unos / AO=pecado=PL
- s [14r] *agora / te acuerdas?*
 maqhuaya / queguinbeñi?
 mak^w'ã=j'a / ke=ki-mbej'i
 PRX2=ahora / IRT=2PRS-pensar
- i *si me acuerdo*
 tinbeñi
 ti-mbej'i
 1PRS-pensar
- s *dilos*
 timamue
 ti-māmĩ
 2IMP-decir
- i *no me acuerdo / de los peccados / que no dixe / quando / me confessè*
 hirimbeñi / machonezoqhe / hiiromamue / mamue / goqhuamuibui
 hi=ti-mbej'i / mak'o ne=s'oki / hi-to-māmĩ / mam'i / ko-k^{wh}ã-mi?6i
 NG=1PRS-pensar / DG.PL AO=pecado / NG=1PRT-decir / cuando / 1PRS.T-confesar-corazón
- s *ruega / à Dios nuestro Señor / te perdone / los peccados*
 tixecambeñi / Ohmuhi enDios / techotqhe, repongue / nezoqhe
 ti-ʃəkambej'i / o=ṃũ=hi en=dios / te-ʃ^hoʔt-k'i te-põn-k'ĩ / ne=s'oki
 2IMP-rogar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PAL:quitar-2OI + 3FUT-perdonar-2OI / AO=pecado
- que no dixiste / al Sacerdote / quando / confessaste*
 macho higuixihpi / enBoqhimi / mamue / guimiqhuamuibui
 mak'o hi=ki-ʃi-p^{hi} / e=mbɔ-k^{hi}im'i / mam'i / kimi-k^{wh}ã-mi?6i
 DG.PL NG=2PRT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / cuando / 2PRT.T-confesar-corazón
- por que / no te acordaste? / y agora / tampoco te acuerdas?*
 nanguenze / higuiminbeñi? / maqhuaya / hixinguinbeñi?
 nanjeze / hi=kimi-mbej'i / mak^w'ã=j'a / hi-ʃim(i)=ki-mbej'i
 por / NG=2COP-pensar / PRX2=ahora / NG=también=2PRS-pensar
- c Si el penitente dixere,
 que dexò algun pec/cado mortal de verguença, temeroso no le hizie/ra algun mal el confessor
 se à de examinar en la / forma siguiente.

- c ¶ *Habla el penitente con el confessor.*
- i *PAdre mio muy amado / sabras agora*
 Mixmiyhotze / tipareqhuaya
 miʒ(i)=mi=jo-ts'i / ti-pārĩ=k^wã=j'a
 caro=1POS=padre-2ST / 2IMP-saber=PRX2=ahora
- [14v] *que quando / me confessè / mucho ha*
 mamue / goqhuamuibui / honahemue
 mam'i / ko-k^{wh}ã-miʔbi / ho-na-hẽ=m'i
 cuando / 1PRS.T-confesar-corazón / ya=ADJ-lejos=cuando
- encubri / vn peccado / mortal / delante / del Sacerdote*
 toqhere / daha nezoqhe / nabottentte / nihmi / enBoqhimi
 to-kəðə / daha ne=s'oki / na-ʔot'i-nte / ni=mi / e=mbə-k^him'i
 1PRT-negar / uno AO=pecado / ADJ-GLO:matar.P-gente / 3POS=cara / AN1=guarda-divinidad
- tuue verguença / de dezirlo / tuue miedo / del Sacerdote*
 daroqhee / tagamamue / darimiçu / enBoqhimi
 da-to-tsehe / taɣa-māmĩ / da-timi-tsũ / e=mbə-k^him'i
 AF=1PRT-avergonzarse / 1FUT.ADV-decir / AF=1COP-tener.miedo / AN1=guarda-divinidad
- por que / no me afrentara / por que no me diera*
 nanguze / hirigoñetzqhemenu / hirigonpotqhe
 nanqze / hi-tiɣo-ɲ'ēs-kē me=nu / hi-tiɣo-mbət-ki
 por / NG=3PRT.VOL-PAL:poner.A-1OI dueño=PRX3 / NG=3PRT.VOL-PNA:matar-1OD
- si se lo dixera*
 bixporogo xihpi.
 biʃ(i)=po toɣo-ʃi-p^{hi}
 si=acaso 1PRT.OPT.C-decir-3OI
- c Dirà entonces el confessor al penitente.
- s *Hijo mio / di agora / el peccado mortal*
 Michitzi / timamueqhuaya / nabottentte nezoqhe
 mi=ʃ'i-ts'i / ti-māmĩ=k^wã=j'a / na-ʔot'i-nte ne=s'oki
 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-decir=PRX2=ahora / ADJ-GLO:matar.P-gente AO=pecado
- que no dixiste / al Padre*
 maqhe higuixihpi / enBoqhimi
 mak'i hi=ki-ʃi-p^{hi} / e=mbə-k^him'i
 DG.SG NG=2PRT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad
- (i) *este peccado*
 mahnanezoqhe.
 maɲa ne=s'oki
 DS.SG AO=pecado
- c Y auiendo dicho, y manifestado el peccado / que no dixo,
 dirà el confessor.

- s *Hijo mio / mal hiziste*
 Michitzi / higahoguiçha
 mi=ʃʷi-tsʰi / hi=ya-ho ki-tsʰa
 1POS=PAL:hijo-2ST / NG=3ADV-bueno 2PRT-PAL:hacer
- en encubrir / [15r] esse peccado*
 maqhegueçere / mahnanezoqna
 makʰi ki-tsəðə / maŋa ne=sʰok(i)=na
 SUB 2PRT-PAL:negar / DS.SG AO=pecado=DS.SG
- por que el Sacerdote / dentro / de la confession*
 nangueze enBoqhimi / amboo / nequamuibui
 naŋgeze e=mbə-kʰimʰi / a=mbəʔo / ne=kʰwā-miʔi
 por AN1=guarda-divinidad / PR=adentro / AO=confesión-corazón
- à nadie afrenta / no aporrea*
 hiqhua etzpemeñu / hiqhua ypotte
 hi=*kʰwā=(i-)ʔēs-pʰē me=nu / hi=*kʰwā i-pəʔtʰi
 NG=alguien=3PRS-poner.A-3OI dueño=PRX3 / NG=alguien 3PRS-matar
- està entonces / en lugar / de Dios nuestro Señor*
 ybuihui anguemue / ninabuihui / Ohmuhi enDios
 i-βiβi aŋge=mʰi / ni=na-βiβi / o=ŋū=hi en=dios
 3PRS-estar es.esto=cuando / 3POS=AO=estancia / AR.SG=señor=PL AN2={dios}
- para absolver / al peccador / de todos sus peccados*
 teeñitzi / nohuizoqhe / tenxinezoqhe
 te-ɲitsʰimʰi / no=*wi-sʰoki / tēʃi ni=ne=sʰoki
 3FUT.F-bendecir / AD.SG=NA-pecar / todo 3POS=AO=pecado
- aunque / sean grandes peccados*
 zomue / quen dahuezoqhe
 zə=mʰi / ken=ndā-*we-sʰoki
 quizá=cuando / es.esto=AUM-NO-pecado
- y assi / hiziste mal*
 nang[u]jezttona¹⁴³ / higahoguiçha
 naŋgez(e)tʰo=na / hi=ya-ho ki-tsʰa
 por=LIM=DS.SG / NG=3ADV-bueno 2PRT-PAL:hacer
- en encubrir / esse peccado*
 maqhegueçere / mahnanezoqna
 makʰi ki-tsəðə / maŋa ne=sʰok(i)=na
 SUB 2PRT-PAL:negar / DS.SG AO=pecado=DS.SG
- no otra vez / lo hagas*
 hiyndanixi / reçha
 hi=in-ða-niʒi / te-tsʰa
 NG=3PRS-otro-vez / 2FUT-PAL:hacer

¹⁴³ nangezttona por nanguetzttona

di al Sacerdote / todos los peccados / que hizieres
 xihpi enBoqhimi / tenxi nezoqhe / machoreçha
 ʃi-p^hi e=mbɔ-k^him'i / tẽʃi ne-s'oki / mak'o te-ts^ha
 decir.2IMP-3OI AN1=guarda-divinidad / todo AO=pecado / DG.PL 2FUT-PAL:hacer

aunque sean grandes
 zomuequennanoho
 zɔ=m'i ken=na-noho
 quizá=cuando es.esto=ADJ-grande

s *entiendes hijo / dime agora*
 quegui ere michitzi / ti xihziqhuaya
 ke=ki-ʔərɔ mi=ʃ'i-ts'i / ti-ʃi-tsi=k^w'ã=j'a
 IRT=2PRS-oír 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-decir-1OI=PRX2=ahora

quantos años ha / que no dixiste / [15v] esse peccado[?]
 hahonanzi eçee / maqhe higuí xihpi / mahnanezoqna[?]
 ha=ho=na-nɔɪ e=ts^hεʔε / mak'i hi=ki-ʃi-p^hi / maɲa ne=s'ok(i)=na
 cómo=ya=ADJ-tal AN1=PAL:año / DG.SG NG=2PRT-decir-3OI / DS.SG AO=pecado=DS.SG

i *ha quatro años*
 hoguêzioho eçee.
 ho=ɣen-tsiɲoho e=ts^hεʔε
 ya=3ADV-PAL:cuatro AN1=PAL:año

c Aquí dirà el penitente el tiempo los años q[ue] ha / q[ue] encubrió el tal peccado:
 diga luego el confessor.

s *EN estos años / que an passado*
 Mahya e[ç]heeya¹⁴⁴ / hochogue
 maja e=ts^hεʔε=ja / ho=k^hoɣi
 DS.PL AN1=PAL:año=DS.PL / ya=pasar.P

despues / que encubriste / esse peccado
 mamue / hoguimiçere / mahnanezoqna
 mam'i / ho=kimi-tsəɖɔ / maɲa ne=s'ok(i)=na
 cuando / ya=2PRT.T-PAL:negar / DS.SG AO=pecado=DS.SG

te as confessado?
 que hoguiqhuamuibui?
 ke=ho=ki-k^w'ã-miʔɖi
 IRT=ya=2PRT-confesar-corazón

i *si me è confessado / cada año*
 toqhuamuibui / ençemue ençemue
 to-k^w'ã-miʔɖi / en=ts^hε=m'i en=ts^hε=m'i
 1PRT-confesar-corazón / AN2=PAL:año=cuando AN2=PAL:año=cuando

¹⁴⁴ echeeya por eçheeya.

- s *di agora hijo mio / quando / te confessaste*
 timamqhuayamichitzi / mamue / guimiqhuamuibui
 ti-mām(ī)=k^w’ā=j’a mi=ʈ’i-tš’i / mam’i / kimi-k^{wh}ā-miʔ6i
 2IMP-decir=PRX2=ahora 1POS=PAL:hijo-2ST / cuando / 2PRT.T-confesar-corazón
- el año pasado / y los demas años*
 aqhee / ximeyaha eçee
 a=k^hεʔε / ʃim(i)=n’e(he) j’aha e=ts^hεʔε
 PR=año / también=y otros AN1=PAL:año
- te acordaste / deste peccado?*
 queguiminbeñi / mahnanezoqna?
 ke=kimi-mbej’i / maṅa ne=s’ok(i)=na
 IRT=2COP-pensar / DS.SG AO=pecado=DS.SG
- i *no me acordè*
 hiriminbeñi
 hi=timi-mbej’i
 NG=1COP-pensar
- que si me acordara / lo dixera / como agora / lo digo*
 mamuerogonbeñi / rogomamue / hanziqhuaya / rimamue.
 mam’i toyo-mbej’i / toyo-māmī / anḏī=k^w’ā=j’a / ti-māmī
 cuando 1PRT.OPT.C-pensar / 1PRT.OPT-decir / tal=PRX2=ahora / 1PRS-decir
- c Si dixere el penitente que todas las vezes que / se à confessado se acordaba deste peccado,
 y no / lo à dicho de verguença,
 lo examinarà el con/fessor en la forma siguiente.
- s [16r] *Hijo mio / sabras*
 Michitzi / tipare
 mi=ʈ’i-tš’i / ti-pārī
 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-saber
- que en estos años / que encubriste / esse peccado*
 mahya eçeeya / machoguiçere / mahnanezoqna
 maṅa e=ts^hεʔε=ja / mak’o ki-tšəḏə / maṅa ne=s’ok(i)=na
 DS.PL AN1=PAL:año=DS.PL / DG.PL 2PRT-PAL:negar / DS.SG AO=pecado=DS.SG
- no te as confessado*
 higuqhuamibui
 hi=ki-k^{wh}ā-miʔ6i
 NG=2PRT-confesar-corazón
- aunque / el año pasado / y los demas años*
 yoxtangueqhua / aqhee / ximeyaha eçee
 joʃ(i)=tanqe=k^w’ā / a=k^hεʔε / ʃim(i)=n’e(he) j’aha e=ts^hεʔε
 si=será.esto=PRX2 / PR=año / también=y otros AN1=PAL:año
- dixiste / al sacerdote / otros peccados*
 quixihpi / enBoqhimi / machomeyahanezoqhe
 ki-ʃi-p^hi / e=mbə-k^him’i / mak’o *m’e=j’aha ne=s’oki
 2PRT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / DG.PL y=otros AO=pecado

por que / el que se confiesa
 nangueze / maqheyquamuibui
 nanjeze / mak'i i-k^{wh}ā-miʔbi
 por / DG.SG 3PRS-confesar-corazón

si encubre / algun peccado / mortal
 mamue gonqhere / daha nezoqhe / nabottentte
 mam'i ʔo-ŋgəðə / ɗaha ne=s'oki / na-ʔoʔt'i-nte
 cuando 3PRS.T-PNA:negar / uno AO=pecado / ADJ-GLO:matar.P-gente

no le perdona / vel / Dios nuestro Señor
 hiyttotpue / hiyponbue / Ohmuhi enDios
 hi-i-t^hot-pi / hi=i-pōn-mbĩ / o=ṃū=hi en=dios
 NG=3PRS-quitar-3OI / + NG=3PRS-perdonar-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

los peccados que dice
 machoy mamue nezoqhe
 mak'o i-māmĩ ne=s'oki
 DG.PL 3PRS-decir AO=pecado

y el que encubre / peccado mortal
 maqhe y[qh]ere¹⁴⁵ / nabottentte nezoqhe
 mak'i i-kəðə / na-ʔoʔt'i-nte ne=s'oki
 DG.SG 3PRS-negar / ADJ-GLO:matar.P-gente AO=pecado

es necesario / que se confiese
 chineyhore / tequamuibui
 ʔi=ne-jodĩ / te-k^{wh}ā-miʔbi
 IN1=AO=necesidad / 3FUT-confesar-corazón

y diga / al Sacerdote / todos los peccados
 xin texihpi / enBoqhimi / tenxi nezoqhe
 ʃim(i)-te-ʃi-p^hi / e=mbə-k^him'i / tēʃi ne=s'oki
 también=3FUT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / todo AO=pecado

[16v] *que hizo / en todos los años / que an pasado*
 machopiçha / tenxi eçhee / hochogue
 mak'o pi-ts^ha / tēʃi e=ts^hεʔε / ho=k^hoʔi
 DG.PL 3PRT-PAL:hacer / todo AN1=PAL:año / ya=pasar.P

despues / que encubrió / vn peccado mortal
 mamue / monqhere / daha nabottentte nezoqhe
 mam'i / mo-ŋgəðə / ɗaha na-ʔoʔt'i-nte ne=s'oki
 cuando / 3PRT.T-PNA:negar / uno ADJ-GLO:matar.P-gente AO=pecado

y assi hijo mio / acuerdate / de los peccados
 nanguetztona michitzi / tichinbeñi / macho nezoqhe
 nanjez(e)-t^ho=na mi-ʔi-t^s'i / ti-ʔi^hmben'i / mak'o ne=s'oki
 por=LIM=DS.SG 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-PAL:recordar / DG.PL AO=pecado

¹⁴⁵ yçere por yqhere.

que hiziste / en estos años / passados
 macho guiçha / mahya eçeeya / hochogue.
 mak'o ki-ts^ha / maja e=ts^hε?ε=ja / ho=k^hoyi
 DG.PL 2PRT-PAL:hacer / DS.PL AN1=PAL:año=DS.PL / ya=pasar.P

- c Si dixere el penitente que se acuerda de al/gunos peccados,
 dirà el confessor.
- s(i) *Hijo mio / di agora / de que peccados / te acuerdas?*
 Michitzi / timamqhuaya / haguezoqhe / quinbeñiquhuaya?
 mi=ʈ'i-ts'i / ti-mām(î)=k^wã=j'a / ha=ye=s'oki / ki-mbeñ'i=k^wã=j'a
 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-decir=PRX2=ahora / cómo=3ADV=pecado / 2PRS-pensar=PRX2=ahora
- c Y auiendo dicho los peccados de q[ue] se acuer/da,
 el confessor le dirà.
- s *Hijo mio / no te acuerdas demas?*
 Michitzi / hichaguinbenqheyaha?
 mi=ʈ'i-ts'i / hi=k^ha ki-mbeñ'(i)=k'i j'aha
 1POS=PAL:hijo-2ST / NG=ya 2PRS-pensar=DG.SG otros
- i *Padre mio / no me acuerdo de mas*
 miyhotze / hirinbenqheyaha.
 mi=jo-ts'i / hi=ti-mbeñ'(i)=k'i j'aha
 1POS=padre-2ST / NG=1PRS-pensar=DG.SG otros
- c Luego el confessor trayga à la memoria al / penitente los peccados
 que puede hauer hecho / conforme al confessorario, por que confiessa,
 y / si no hallare penitente q[ue] aya encubierto peccado /
 [17r] prosiga con la confession,
 y despues de hauer pre/guntado si rezò los Pater noster, y Aue Marias, /
 preguntará lo que se sigue.
- s *Hijo mio / as creido / en agueros?*
 Michitzi / queguinaemehmi / no ayhe?
 mi=ʈ'i-ts'i / ke=kina-ʔemem̩i / no=*wa-j'ə
 1POS=PAL:hijo-2ST / IRT=2PRS.D-creer / AD.SG=NO-agüero
- i.s(i) *si è creido / quantas vezes?*
 darinaemehmi / hançhanixi[?]
 ɖa=tina-emem̩i / hants^ha niʒi
 AF=1PRS.D-creer / cuántos vez
- c Aqui dirà el penitente quantas vezes, y assi / en los demas peccados
 quando le pregunte el con/fessor quantas vezes à cometido algun peccado.
- i *NO he creido / en agueros*
 Hirinaemehmi / no ayhe
 hi=tina-ʔemem̩i / no=*wa-j'ə
 NG=1PRS.D-creer / AD.SG=NO-agüero

- s *as creído / en lo que as soñado?*
 qu[e]lguinaemehmi¹⁴⁶ / maqhe peqhequihui[?]
 ke=kina-ʔemem̩i / makʔi pʰɛkʔi ki-wʔi
 IRT=2PRS.D-creer / DG.SG que 2PRT-soñar
- i.s(i) *si he creído / quantas vezes?*
 tinaemehmi / hançanixi?
 tina-ʔemem̩i / hantsʰa niʒi
 1PRS.D-creer / cuántos vez
- i *no he creído / en lo que he soñado*
 hirinaemehmi / maqhepeqherohui
 hi=tina-ʔemem̩i / makʔi pʰɛkʔi to-wʔi
 NG=1PRS.D-creer / DG.SG que 1PRT-soñar
- s *as nombrado en vano / el nombre de Dios?*
 queguixhottanere / nichuu enDios[?]
 ke=ki-ʃɔt-a-nəɖə / ni=ʧʰũʔũ en=dios
 IRT=2PRT-simular-L-nombrar / 3POS=PAL:nombre AN2={dios}
- i *si lo he nombrado*
 toxhottanere
 to-ʃɔt-a-nəɖə
 1PRT-simular-L-nombrar
- s *quando / nombraste en vano / el nombre de Dios*
 mamue / guimixhottanere / nichuu en Dios
 mamʔi / kimi-ʃɔt-a-nəɖə / ni=ʧʰuʔũ en=dios
 cuando / 2PRT.T-simular-L-nombrar / 3POS=PAL:nombre AN2={dios}
- fue estando en tu juicio?*
 que antezi?
 ke=a-ndɛzi
 IRT=PR=a.sabiendas
- i *en mi juicio estaua / estaua borracho*
 tonttezi / dariminotti
 to-ndɛzi / ɖa=timi=no-tĩ
 1PRT-saber.hacer / AF=1COP=AD.SG=borracho
- s(i) [17v] *quantas vezes / as nombrado / el nombre de Dios*
 hançanixi / hoguixhottanere / nichuu enDios
 hantsʰa niʒi / ho=ki-ʃɔt-a-nəɖə / ni=ʧʰũʔũ en=dios
 cuántos vez / ya=2PRT-simular-L-nombrar / 3POS=PAL:nombre AN2={dios}
- estando en tu juicio / y mentiste?*
 antezi / xinguipechine?
 a-ndɛzi / ʃim(i)=ki-pʰɛʧʰine
 PR=a.sabiendas / también=2PRT-mentir

¹⁴⁶ quiguinaemehmi por queguinaemehmi.

- s *as derramado pulque*¹⁴⁷?
 queguixhobuenoçhemi?
 ke=ki-ʃɔɓi no=ts^hemi
 IRT=2PRT-derramar AD.SG=pulque
- i.s(i) *si he derramado / quantas vezes?*
 toxhobue / hançhanixi?
 to-ʃɔɓi / hants^ha niʒi
 1PRT-derramar / cuántos vez
- i *no he derramado / pulque*
 hyroxhobue / noçhemi
 hi-to-ʃɔɓi / no=ts^hemi
 NG=1PRT-derramar / AD.SG=pulque
- s *as dicho à alguno / que derrame / pulque?*
 quequaguixihpi / tagaxhobue / noçhemi?
 ke=*k^{wh}a ki-ʃi-p^hi / taʔa-ʃɔɓi / no=ts^hemi
 IRT=alguien 2PRT-decir-3OI / 3FUT.ADV-derramar / AD.SG=pulque
- i.s(i) *si he dicho / quantas vezes[?]*
 toxihpi / hançhanixi
 to-ʃi-p^hi / hants^ha niʒi
 1PRT-decir / cuántos vez
- i *à nadie lo he dicho*
 hiqhuaroxihpi
 hi=*k^{wh}a to-ʃi-p^hi
 NG=alguien 1PRT-decir-3OI
- s *as trabajado / siendo Domingo / y tambien / siendo fiesta*
 queguiberihpehpi / mamue enDomingo / ximueñehe / mamue Inzo
 ke=ki-ʃeripep^hi / mam'i en=domingo / ʃimi=p'ehe / mam'i i-nɔzo
 IRT=2PRT-trabajar / cuando AN2={domingo} / también=y / cuando 3PRS-PAL:fiesta
- i.s(i) *si he trabajado / quantas vezes?*
 toberihpehpi / hançhanixi?
 to-ʃeripep^hi / hants^ha niʒi
 1PRT-trabajar / cuántos vez
- i *no he trabajado*
 hiroberihpehpi
 hi-to-ʃeripep^hi
 NG=1PRT-trabajar
- s *as trabajado / quando / se acabò la missa?*
 queguiberihpehpi / mamue / munquhare Missa?
 ke=ki-ʃeripep^hi / mam'i / mo-ŋg^wari misa
 IRT=2PRT-trabajar / quando / 3PRT.T-PNA:terminar {misa}

¹⁴⁷ Indigenismo de origen incierto.

- i.s(i) *si he trabajado / quantas vezes[?]*
 toberihpehpi / hançhanixi
 to-βeripep^hi / hants^ha niʒi
 1PRT-trabajar / cuántos vez
- i [18r] *no he trabajado / quando / se acabò la missa*
 hiroberihpehpi / mamue / munquhare Missa
 hi-to-βeripep^hi / mam'i / mo-ŋg^wari misa
 NG=1PRT-trabajar / cuando / 3PRT.T-PNA:terminar {misa}
- s(i) *quantos Domingos / no as visto Missa?*
 hança enDomingos / higuñuu Missa?
 hants^ha en=domingos / hi=ki-nũ?ũ misa
 cuántos AN2={domingos} / NG=2PRT-PAL:ver {misa}
- s(i) *quantas fiestas / no as visto missa?*
 hança Inzo / higuñuu Missa?
 hants^ha i-nɔ / hi=ki-nũ?ũ misa
 cuántos 3PRS-PAL:fiesta / NG=2PRT-PAL:ver {misa}
- s *as sido alcaguete?*
 queguiçhinpuentte?
 ke=ki-tsin-pi-nte
 IRT=2PRT-llevar.G-3OI-gente
- i.s(i) *he sido alcaguete / quantas vezes?*
 toçhinpuentte / hançhanixi?
 to-tsin-pi-nte / hants^ha niʒi
 1PRT-llevar.G-3OI-gente / cuántos vez
- i *no he sido alcaguete*
 hiriçhinpuentte
 hi-ti-tsin-pi-nte
 NG=1PRS-llevar.G-3OI-gente
- s *as ofrecido / al Diablo / à los christianos / de todo coraçon?*
 queguibottentte / no exqhua / macho christianos / tenxi emuibui?
 ke=ki-βot'i-nte / no=ʔəʃk^wha / mak'o kristianos / tẽʃi e-miʔbi
 IRT=2PRT-tirar?-gente / AD.SG=diablo / DG.PL {cristianos} / todo AN1=corazón
- i.s(i) *si he ofrecido / quantas vezes?*
 tobottentte / hançhanixi?
 to-βot'i-nte / hants^ha niʒi
 1PRT-tirar?-gente / cuántos vez
- s *as muerto à alguno?*
 quequaguipotte[?]
 ke-βot^wha ki-pɔʔt'i
 IRT=alguien 2PRT-matar

- à muerto por tu mano?
 queponduaye?
 ke=po-ndũ a=j'ε
 IRT=3PRT-PNA:morir PR=mano
- i.s(i) *si he muerto / à quantas personas / as muerto?*
 daropotte / hançha ontte / quipotte?
 ða-to-pɔʔt'i / hants^ha o=nte / ki-pɔʔt'i
 AF=1PRT-matar / cuántos AP=gente / 2PRT-matar
- i *no he muerto à nadie*
 hiqhuaropotte
 hi=*k^{wh}a to-pɔʔt'i
 NG=alguien 1PRT-matar
- s *as querido / matar à alguno / de corazón?*
 queguiminemaha / qhuaroguiopotte / tenxi emuibui?
 ke=kimi-ne=maha / *k^{wh}a-toɣi-pɔʔt'i / tẽʃĩ e=miʔɓi
 IRT=2COP-querer=COP / alguien=2PRT.OPT-matar / todo AN1=corazón
- i.s(i) *si he querido / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða-timi-ne=maha / hants^ha niʒi
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- i [18v] *no he querido / matar à alguno*
 hyriminemaha / qhuarogopotte
 hi-timi-ne=maha / *k^{wh}a-toɣo-pɔʔt'i
 NG=1COP-querer=COP / alguien=1PRT.OPT-matar
- s *as desseado à alguno / la muerte?*
 queqhuag[u]ixhenpue¹⁴⁸ / ninandu?
 ke=*k^{wh}a ki-*ʃən-pə / ni-na=ndũ
 IRT=alguien 2PRT-apurar?-3OI / 3POS=AO=muerte
- i.s(i) *si he desseado / con todo mi corazón / quantas vezes?*
 daroxhenpue / tenxi emimuibui / hançhanixi?
 ða-to-*ʃən-pə / tẽʃĩ e=mi-miʔɓi / hants^ha niʒi
 AF=1PRT-apurar?-3OI / todo AN1=1POS=corazón / cuántos vez
- i *no he desseado / la muerte / à alguna persona*
 hiroxhenpue / ninandu / coqhe daha ontte
 hi-to-*ʃən-pə / ni-na=ndũ / k^hok'i ðaha o=nte
 NG=1PRT-apurar?-3OI / 3POS=AO=muerte / alguien uno AP=gente
- s *as te desseado / la muerte[?]*
 que g[u]ixhenzehe¹⁴⁹ / ninandu?
 ke=ki-*ʃən'(ə)=zehe / ni-na=ndũ
 IRT=2PRT-apurar?=ID / 2POS=AO=muerte

¹⁴⁸ queqhuagixhenpue por queqhuagixhenpue.

¹⁴⁹ gixhenzehe por guixhenzehe.

- i.s(i) *si me la he desseado / de coraçon / quantas vezes?*
 toxhenzehe / emuibui / hançhanixi?
 to-ʃən'(ə)=zεhε / e=miʔbi / hants^ha niʒi
 1PRT-apurar?=ID / AN1=corazón / cuántos vez
- i *no me he desseado / la muerte*
 hiroxhenzehe / minandu
 hi-to-ʃən'(ə)=zεhε / mi=na=ndũ
 NG=1PRT-apurar?=ID / 1POS=AO=muerte
- s *tienes amiga?*
 queybuibuinixhimi[?]
 ke=i-6i6i ni=ʃiṃi
 IRT=3PRS-estar 2POS=amancebado
- i.s(i) *amiga tengo / quantas amigas tienes?*
 ybuibuimixhimi / hançhanixhimi?
 i-6i6i mi=ʃiṃi / hants^ha ni=ʃiṃi
 3PRS-estar 1POS=amancebado / cuántos 2POS=amancebado
- s *estas tus amigas / son casadas?*
 mahyanixhimya / quemehuechitte?
 maja ni=ʃiṃ(i)=ja / ke-me-ʔwe-ʔhĩĩ
 DS.PL 2POS=amancebado=DS.PL / IRT=dueño-NO-cónyuge
- esta tu amiga / es casada?*
 mahnanixhimna / quemehuechitte?
 maṇa ni=ʃiṃ(i)=na / ke-me-ʔwe-ʔhĩĩ
 DS.SG 2POS=amancebado=DS.SG / IRT=dueño-NO-cónyuge
- i *casadas son / casada es / vna es casada / otra es soltera*
 temehuechitte / mehuechitte / daha mehuechitte / daha nanxu
 tē(ʃĩ)=me-ʔwe-ʔhĩĩ / me-ʔwe-ʔhĩĩ / daha me-ʔwe-ʔhĩĩ / daha n'anʃũ
 todo=dueño-NO-cónyuge / dueño-NO-cónyuge / uno dueño-NO-cónyuge / otro soltera
- [19r] *todas son solteras*
 teñanxu
 tē(ʃĩ)=n'anʃũ
 todo=PAL:soltera
- s *destas tus amigas / es alguna / parienta tuya?*
 mahyanixhimya / quechô daha / nimehñi?
 maja ni=ʃiṃ(i)=ja / ke-k^ho=(e)n=daha / ni=meṇ'i
 DS.PL 2POS=amancebado=DS.PL / IRT=alguien=AN2=uno / 2POS=pariente
- i *vna es mi parienta / todas / son mis parientas*
 daha mimehñi / tenxi / mimenhi
 daha mi=meṇ'i / tēʃĩ / mi=meṇ'(i)=hi
 uno 1POS=pariente / todo / 1POS=pariente=PL
- c *Aqui preguntará el confessor que parentesco / tiene con la amiga,
 y preguntará como se sigue.*

- s *Que parentesco le tienes? / es casada?*
Yaguencahui? / que mehuechitte?
ja=ken=k^ha=wi / ke=me-*we-tʃ^hĩtĩ
qué.PL=2PN=emparentado=DL / IRT=dueño-NO-cónyuge
- i *casada es / no es casada*
mehuechitte / himehuechitte
me-*we-tʃ^hĩtĩ / hi=me-*we-tʃ^hĩtĩ
dueño-NO-cónyuge / NG=dueño-NO-cónyuge
- s(i) *con la que / no es tu parienta / quantas vezes / as peccado?*
maqhe / hinimehñi / hançhanixi / hoguizoqhe?
mak'i / hi=ni=meɲ'i / hants^ha niɰi / ho=ki-s'oki
DG.SG / NG=2POS=pariente / cuántos vez / ya=2PRT-pecar
- s(i) *con la que / es tu parienta / quantas vezes / as peccado?*
mahque / nimehñi / hançhanixi / hoguizoqhe[?]
mak'i / ni=meɲ'i / hants^ha niɰi / ho=ki-s'oki
DG.SG / 2POS=pariente / cuántos vez / ya=2PRT-pecar
- i *de mis amigas / ninguna / es mi parienta*
mahya miximi / hiqhua / mimehñi
maja mi=ɰimi / hi=*k^{wh}a / mi=meɲ'i
DS.PL 1POS=amancebado / NG=alguien / 1POS=pariente
- s *tu amiga / es parienta tuya? / ò es parienta / de tu muger?*
nixhimi / quenimenzehe? / bixponimehñi / ninechette[?]
ni=ɰimi / ke=ni=meɲ'(i)=zehe / biɰ(i)=po ni=meɲ'i / ni=ne=tʃ^hĩtĩ
2POS=amancebado / IRT=2POS=pariente=ID / si=acaso 3POS=pariente / 2POS=AO=cónyuge
- i [19v] *mi parienta es / no es parienta / de mi muger*
mimenzehe / hynimeñi / minechetbe
mi=meɲ'(i)=zehe / hi=ni=meɲ'i / mi=ne=tʃ^hĩt(ĩ)=6e
1POS=pariente=ID / NG=3POS=pariente / 1POS=AO=cónyuge=DL.EX
- parienta es / de mi muger*
nimehñi / minechetbe
ni=meɲ'i / mi=ne=tʃ^hĩt(ĩ)=6e
3POS=pariente / 1POS=AO=cónyuge=DL.EX
- s(i) *que parentesco le tiene? / quanto ha / que la tienes[?]*
yaguencahui? / hanzi honahemue / mamueguimipore[?]
ja=k^ha=wi / hanɕĩ ho=na-hẽ=m'i / mam'i kimi-p^hɔri
qué.PL=emparentado=DL / cuánto ya=ADJ-lejos=cuando / cuando 2COP.T-guardar
- c *Aqui dirà el penitente el tiempo que ha que / la tiene,
y enterado el confessor le preguntará.*
- s(i) *QVantas vezes / as peccado / con ella*
Hançhanixi / hoguizoqhe / niñene
hants^ha niɰi / ho=ki-s'oki / ni=ɲin'i
cuántos vez / ya=2PRT-pecar / 3POS=compañía

el tiempo que à / que la tienes?
 hanzihonahemue / maqheguimipore?
 andʒi ho-na-hẽ-m'i / mak'i kimi-p^hɔri
 tal ya=ADJ-lejos=cuando / DG.SG 2COP-guardar

- c Aquí advertirá el confessor si el parentesco es / dentro de grado que impida pedir el debito à su / muger, y si viere q[ue] este penitente esta à impedido / de pedir el tal debito examínelo como se sigue.

- s *Hijo mio / di agora*
 Michitzi / timamqhua
 mi-tʃ'i-ts'i / ti-mãm(ĩ)=k^w'ã
 1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-decir=PRX2

en este tiempo / que à que tienes
 hanzihonahemue / mamue guimipore
 andʒi ho-na-hẽ-m'i / mam'i kimi-p^hɔri
 tal ya=ADJ-lejos=cuando / cuando 2COP.T-guardar

à esta parienta / de tu muger
 mahna nimenna / ninechethui
 maṅa ni-meṅ'(i)=na / ni-ne-tʃ^hĩt(ĩ)=wi
 DS.SG 2POS=pariente=DS.SG / 2POS=AO=cónyuge=DL

- s(i) *quantas vezes / has llegado / à tu muger?*
 hançhanixi / hoguiçere niñene / niñechette?
 hants^ha niʒi / ho=ki-tsəðə ni=ɲin'i / ni-ne-tʃ^hĩtĩ
 cuántos vez / ya=2PRT-llegar 3POS=compañía / 2POS=AO=cónyuge

- c [20r] Aquí secretamente dispensará si tiene facul/tad el confessor, para que pueda pedir el debito / à su muger, y le reprehenda como se sigue.

- s *Hijo mio / gran peccado / hiziste*
 Michitzi / chinoho nezoqhe / guiçha
 mi-tʃ'i-ts'i / tʃi=noho ne=s'oki / ki-ts^ha
 1POS=PAL:hijo-2ST / IN1=grande AO=peccado / 2PRT-PAL:hacer

quando llegaste / à la parienta / de tu muger
 mamue guiçere niñene / ni mehñi / ninechette
 mam'i ki-tsəðə ni=ɲin'i / ni-meṅ'i / ni-ne-tʃ^hĩtĩ
 cuando 2PRS.T-llegar 3POS=compañía / 3POS=pariente / 2POS=AO=cónyuge

de aqui adelante / otra vez / no lo hagas
 tanbehpa / xechtamuendanixi / hireçha
 tan-ʒep^ha / ʃə=k^h(a)=ta-m'i=(e)n=dã-niʒi / hi=te-ts^ha
 3FUT-después / bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / NG=2FUT-PAL:hacer

deja / à essa muger / parienta / de tu muger
 yhezi / mahnaentixuna / nimehñi / ninechette
 j̣ezi / maṅa en=tifũ=na / ni-meṅ'i / ni-ne-tʃ^hĩtĩ
 PAL:dejar.2IMP / DS.SG AN2=mujer=DS.SG / 3POS=pariente / 2POS=AO=cónyuge

ten solamente / à tu muger / como lo manda / Dios nuestro Señor
 anguechcoripore / ninechette / hanziga eche / Ohmuhi enDios.
 aŋge=ʧ^h(o)=k' o ti-p^hɔri / ni=ne=ʧ^hĩtĩ / andzi ʧa-ʔeʧẽ / o=ŋũ=hi en=dios
 es.esto=LIM=DG.PL 2IMP-guardar / 2POS=AO=cónyuge / tal 3ADV-mandar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

- c Luego prosiga el confessor, y confessando el / penitente que tiene amiga soltera,
 preguntará / al penitente.
- s *DIzes hijo mio / que as peccado / con muger / soltera*
 Quimamue michitzi / hoguizoqhe / niñene enttixu / nanxu
 ki-māmĩ mi=ʧ^hi-ts'i / ho=ki-s'oki / ni=ŋin'i en=tiʃũ / n'anʃũ
 2PRS-decir 1POS=PAL:hijo-2ST / ya=2PRT-pecar / 3POS=compañía AN2=mujer / soltera
- s(i) *di agora / [20v] quantas vezes / peccaste / con esta muger / soltera?*
 timamqhuaya / hançhanixi / hoguizoqhe / mahna enttixuna / nanxu?
 ti-mām(ĩ)=k^wã=j'a / hants^ha niʒi / ho=ki-s'oki / maña en=tiʃũ=na / n'anʃũ
 2IMP-decir=PRX2=ahora / cuántos vez / ya=2PRT-pecar / DS.SG AN2=mujer=DS.SG / soltera
- s *la muger / con quien peccaste / era donzella?*
 mahna enttixuna / maqheguizoqheniñene / que enzontixu?
 maña en=tiʃũ=na / mak'i ki-s'oki ni=ŋin'i / ke=en-zɔn-tiʃũ
 DS.SG AN2=mujer=DS.SG / DG.SG 2PRT-pecar 3POS=compañía / IRT=AN2=joven-mujer
- i *donzella era / quando la conoci*
 zontixu maha / mamuerimopare
 zɔn-tiʃũ=maha / mam'i timo-pārĩ
 joven-mujer=COP / cuando 1PRT.T-saber
- s(i) *quantas vezes / peccaste con ella?*
 hançhanixi / hoguizoqheniñene?
 hants^ha niʒi / ho=ki-s'oki ni=ŋin'i
 cuántos vez / ya=2PRT-pecar 3POS=compañía
- i *no era donzella*
 hizonttixu.
 hi=zɔn-tiʃũ
 NG=joven-mujer
- c Suele acontecer, que vn indio trata de casarse / con cierta india,
 y concertado el casamiento se / deshaze,
 y assi el confessor pregunte al peniten/te siendo soltero lo que se sigue.
- s *Hljo mio / as dexado / alguna muger*
 Michitzi / que[gui]çhogue¹⁵⁰ / daha enttixu
 mi=ʧ^hi-ts'i / ke=ki-tsoyi / daha en=tiʃũ
 1POS=PAL:hijo-2ST / IRT=2PRT-dejar / uno AN2=mujer
- con la qual / querias / casarte?*
 maqhe / guiminemaha / toguichethui?
 mak'i / kimi-ne=maha / toyi-ʧ^hĩt(ĩ)=wi
 DG.SG / 2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-casar=DL

¹⁵⁰ queçhogue por queguichogue.

- i *si è dexado*
toçhogue
to-tsoyi
1PRT-dejar
- s(i) *quantas mugeres / as dexado / con quien / querias / casarte?*
hançhaenchixu / hoguiçhogue / macho / guiminemaha / toguichethui?
hants^ha en-tʃiʃũ / ho-ki-tsoyi / mak'o / kimi-ne=maha / toyi-tʃ^hĩt(ĩ)=wi
cuántos AN2=PAL:mujer / ya=2PRT-dejar / DG.PL / 2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-casar=DL
- c [21r] Aquí dirà el penitente si à dexado vna muger, / ò mas,
y luego se le pregunte lo que se sigue.
- s *VEN aca hijo mio*
Henqhuamichitzi
ʔẽ(hẽ)=k^wã mi=tʃ'i-ts'i
venir.2IMP=PRX2 1POS=PAL:hijo-2ST
- s(i) *quantas vezes / peccaste / con la muger / que dexaste*
hançhanixi / guizoqhe niñene / maqhe enttixu / quiçhogue
hants^ha niʒi / ki-s'oki ni=ɲin'i / mak'i en-tʃiʃũ / ki-tsoyi
cuántos vez / 2PRT-pecar 3POS=compañía / DG.SG AN2=mujer / 2PRT-dejar
- con la qual / querias / casarte?*
maqhe / guiminemaha / toguichethui?
mak'i / kimi-ne=maha / toyi-tʃ^hĩt(ĩ)=wi
DG.SG / 2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-casar=DL
- c Si fueren mas de vna las mugeres que vbiere / dexado
examine el confessor quantas, y quan/tas vezes con cada vna.
De la misma manera dicha se à de preguntar / à la muger cerca deste peccado,
solamente se / mudan algunas palabras en lo siguiente.
- s(i) *Hija mia / la persona / con quien peccaste / es soltero?*
Michihuetzi / mahna onttena / maqhe guizoqhe niñene / quenamue?
mi=tʃ'iwe-ts'i / maɲa o=nte=na / mak'i ki-s'oki ni=ɲin'i / ke=n'ami
1POS=PAL:hija-2ST / DS.SG AP=gente=DS.SG / DS.SG 2PRT-pecar 3POS=compañía / IRT=soltero
- s(i) *la persona / con quien peccaste*
mahna onttena / maqhe guizoqhe niñene
maɲa o=nte=na / mak'i ki-s'oki ni=ɲin'i
DS.SG AP=gente=DS.SG / DS.SG 2PRT-pecar 3POS=compañía
- es pariente / de tu marido?*
que nimehñi / ninechette?
ke=ni=meɲ'i / ni=ne=tʃ^hĩtĩ
IRT=3POS=pariente / 2POS=AO=cónyuge
- c Si dixere el hombre q[ue] no à dexado muger con / la qual estaua concertado casar
dirà como se sigue.

- i *PAdre mio / no he dexado / [21v] alguna muger*
 Mixmiyhotze / hiroçhogue / daha enttixu
 miʒ(i)=mi=j̄o-ts'i / hi=to-tsoyi / d̄aha en=tif̄ũ
 caro=1POS=padre-2ST / NG=1PRT-dejar / uno AN2=mujer
- con la qual / me auia de casar*
 maqhe / tigoguichetbe
 mak'i / tiyoyi-tʃʰit̄(i)=6e
 DG.SG / 1PRT.VOL-casar=DL.EX
- i *Padre mio / no è dexado / algun hombre*
 miyhotze / hiroçhogue / daha ondee
 mi=j̄o-ts'i / hi=to-tsoyi / d̄aha o=ndəʔə
 1POS=padre-2ST / NG=1PRT-dejar / uno AP=hombre
- con el qual / me auia de casar*
 maqhe / tigoguichetbe.
 mak'i / tiyoyi-tʃʰit̄(i)=6e
 DG.SG / 1PRT.VOL-casar=DL.EX
- c Suelen algunos indios que se an de casar lue/go que se concierta el casamiento, juntarse, y / assi el confessor pregunte quando los confiesse / para casarse lo siguiente.
- s *VEN aca hijo*
 Henqhuamichitzi
 ʔē(hē)=kʷā mi=tʃ'i-ts'i
 venir.2IMP=PRX2 1POS=PAL:hijo-2ST
- agora / te quieres casar*
 maqhuaya / quinerechette
 makʷā=j'a / ki-ne te-tʃʰit̄i
 PRX2=ahora / 2PRS-querer 2FUT-casar
- di / no mientas*
 timamue / hirapechine
 ti-māmĩ / hi=ta-pʰεtʃʰine
 2IMP-decir / NG=2FUT-mentir
- s(i) *con esta muger / que te as de casar / quantas vezes / as peccado?*
 mahna enttixuna / rechethui / hançhanixi / hoguizoqheniñene?
 maña en=tif̄ũ=na / te-tʃʰit̄(i)=wi / hants^ha niʒi / ho=ki-s'oki ni=jin'i
 DS.SG AN2=mujer=DS.SG / 2FUT-casar=DL / cuántos vez / ya=2PRT-pecar 3POS=compañía
- s(i) *quantas vezes / os aueis juntado?*
 hançhanixi / hoguiphenhui?
 hants^ha niʒi / ho=ki-pep(i)=wi
 cuántos vez / ya=2PRT-juntarse=DL
- c A los indios no se les pregunta cosa acerca del / peccado nefando por no darles ocasion à que / lo cometan: mas sera bien poner aqui esta pre/gunta, para que sepa el confessor los vocablos / por si el penitente dixere lo à hecho.

- s [22r] *AS sido sometico?*
 Queguebuêne?
 ke=ke-**
 IRT=2PRT-¿?
- i.s(i) *sometico è sido / con quantas personas?*
 to buêne / hançha ontte?
 to-** / hants^ha o=nte
 1PRT-¿? / cuántos AP=gente
- s(i) *di agora / quantas vezes / hiziste / esse peccado?*
 tí mamqhuaya / hançhanixi / guiçha / mahna nezoqna?
 ti-mām(î)=k^w’ã=j’a / hants^ha niçi / ki-ts^ha / maña ne=s’ok(i)=na
 2IMP-decir=PRX2=ahora / cuántos vez / 2PRT-PAL:hacer / DS.SG AO=peccado=DS.SG
- s *no lo hagas otra vez / mira / que es gran peccado*
 hichareçha danixi / tiñuu / dachinoho nezoqhe
 hi-k^ha te-ts^ha ða-niçi / ti-ñũ?ũ / ða=ʃi=noho ne=s’oki
 NG=ya 2FUT-PAL:hacer otro-vez / 2IMP-PAL:ver / AF=IN1=grande AO=peccado
- y el que haze / este peccado*
 maqhe ycha / mahna nezoqna
 mak’i i-k^ha / maña ne=s’ok(i)=na
 DG.SG 3PRS-hacer / DS.SG AO=peccado=DS.SG
- ofende mucho / à Dios nuestro Señor*
 chiyzombuenimuibui / Ohmuhi enDios
 ʃi=i-s’on-mbi ni-mi?bi / o=ṃũ=hi en=dios
 IN1=3PRS-lastimar-3OI 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}
- s *as desseado / el peccado / de la sodomia?*
 queguimine / nezoqhe / nabuennette?
 ke=kimi-ne / ne=s’oki / na=**-te
 IRT=2COP-querer / AO=peccado / AO=¿?-gente
- i.s(i) *si lo è desseado / quantas vezes[?]*
 darimine / hançhanixi?
 ða=timi-ne / hants^ha niçi
 AF=1COP-querer / cuántos vez
- i *no lo è desseado*
 hirimine
 hi=timi-ne
 NG=1COP-querer
- s *as hurtado algo?*
 queyoqheguipe?
 ke=jok’i ki-pē
 IRT=algo.PL 2PRT-hurtar

- i *si è hurtado*
darope
ɗa=to-pẽ
AF=1PRT-hurtar
- s(i) *que hurtaste?*
yoqueguipe?
jok'i ki-pẽ
qué.PL 2PRT-hurtar
- c El confessor pregunte despues que aya dicho / el penitente lo que hurtò.
Si à hurtado tal, y tal / cosa de las que de ordinario hurtan los indios, / como mayz, gallinas, ganados etc[etera]
- s *AS desseado / [22v] hurtar algo?*
Queguiminemaha / peqheroguipe?
ke=kimi-ne=maha / p^hɛk'i toyi-pẽ
IRT=2COP-querer=COP / algo 2PRT.OPT-hurtar
- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
dariminemaha / hançhanixi?
ɗa=timi-ne=maha / hants^ha niži
AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- s *hurtastelo?*
queguipe?
ke=ki-pẽ
IRT=2PRT-hurtar
- i *no lo hurtè / solamente / lo dessee hurtar*
hirope / anguechco / to minemaha
hi=to-pẽ / aŋge=ɸ^h(o)=k'o / tomi-ne=maha
NG=1PRT-hurtar / es.esto=LIM=DG.PL / 1COP?-querer=COP
- i *no è desseado / hurtar algo*
hirimine / peqherogope
hi=timi-ne / p^hɛk'i toyo-pẽ
NG=1COP-querer / algo 1PRT.OPT-hurtar
- s *as dicho à alguno / que hurte algo?*
quequaguixihpi / peqherogonpemaha?
ke=*k^{wh}a ki-ɸi-p^hi / p^hɛk'i toyo-mbẽ=maha
IRT=alguien 2PRT-decir-3OI / algo 3PRT.OPT-PNA:hurtar=COP
- i.s(i) *si è dicho / quantas vezes?*
to xihpi / hançhanixi?
to-ɸi-p^hi / hants^ha niži
1PRT-decir-3OI / cuántos vez
- s *hurtòlo?*
quebonpe?
ke=po-mbẽ
IRT=3PRT-PNA:hurtar

- i *no lo hurtò / solamente / se lo dixè*
hibonphe / ang[u]echco¹⁵¹ / roxihpi.
hi=po-mbē / aŋge=tʃ^h(o)=k'o / to-ʃi-p^hi
NG=3PRT-PNA:hurtar / es.esto=LIM=DG.PL / 1PRT-decir-3OI
- c Si dixere el penitente que hurtò tercera per/sona lo que le dixo que hurtara,
le preguntará / lo que hurtò.
- s(i) *ESsa persona / à quien dixiste*
Mahna onttena / maqheguixihpi
maña o=nte=na / mak'i ki-ʃi-p^hi
DS.SG AP=gente=DS.SG / DG.SG 2PRT-decir-3OI
- que hurtara / que hurtò?*
togonpemaha / peqhebonpe?
toyo-mbē=maha / p^hεk'i po-mbē
3PRT.OPT-PNA:hurtar=COP / qué 3PRT-PNA:hurtar
- s *dile hijo mio / que lo vuelva / à su dueño*
xihpi michitzi / tenchoqpue / memechi
ʃi-p^hi mi=tʃ'i-ts'i / te-nɕok-pi / me-metʃi
decir.2IMP-3OI 1POS=PAL:hijo-2ST / 3FUT-regresar-3OI / dueño-propiedad
- y si no / [23r] buelvelo tu*
bixpomahyo / tinchopuezehe
biʃ(i)=po mahijo / ti-nɕok-pi=zehe
si=acaso NG / 2IMP-regresar-3OI=ID
- que por ti / lo hurtò*
dachonanguetzqhetto / ponpe.
ɗa=ko=nangez-k'i-t^ho / po-mbē
AF=3PN=por-2OD=LIM / 3PRT-PNA:hurtar
- c Y manifestando el penitente, que hurtò, ò / otra persona por el,
le dirà el confessor.
- s *Hijo mio / lo que tu hurtaste*
Michitzi / maqhepeqheguipe
mi=tʃ'i-ts'i / mak'i p^hεk'i ki-pē
1POS=PAL:hijo-2ST / DG.SG que 2PRT-hurtar
- y lo que hurtò / à quien lo dixiste*
maquepehexinponpe / maqhe guixihpi
mak'i p^hεk'i ʃim(i)=po-mbē / mak'i ki-ʃi-p^hi
DG.SG que también=3PRT-PNA:hurtar / DG.SG 2PRT-decir-3OI
- sabes / quien es su dueño?*
que guipare / coqhe memechi?
ke=ki-pārī / k^hok'i me-metʃi
IRT=2PRS-saber / quién dueño-propiedad

¹⁵¹ *angechco* por *anguechco*.

- i *si lo sè*
tipare
ti-pārĩ
1PRS-saber
- s *mira agora / lo que hurtaste*
tiñuuquhuaya / maqhepequeguipe
ti-ñũ?ũ=k^wã=j'a / mak'i p^hek'i ki-pẽ
2IMP-PAL:ver=PRX2=ahora / DG.SG que 2PRT-hurtar
- y lo que / tambien hurtò*
maqhe peqhe / xin ponpe
mak'i p^hek'i / Jim(i)=po-mbẽ
DG.SG que / también=3PRT-PNA:hurtar
- por ti / essa persona*
conanguetzqhetogue / mahna onttena
ko-nañgez-k'i=t^ho=ye / maña o=nte=na
3PN=por-2OD=LIM=2ENF / DS.SG AP=gente=DS.SG
- buelvelo / à su dueño / si lo tienes*
tin choqque / memechi / bixpo guipore
ti-nçok-pi / me-metfi / biſ(i)=po ki-p^hori
2IMP-regresar-3OI / dueño-propiedad / si=acaso 2PRS.C-guardar
- y si no lo tienes / buscalo / para que se lo des*
bix hyguipore / tiyhore / maqhere vne.
biſ(i)=hi=ki-p^hori / ti-jodi / mak'i te-?ũn'ĩ
si=NG=2PRS.C-guardar / 2IMP-PAL:buscar / SUB 2FUT.F-dar
- c Si dixere el penitente que no sabe cuyo es lo / que hurtò, y lo que hurto por su mandado ter/cera persona, le dirà el confessor.
- i *PAdre mio / [23v] no conosco / al dueño / de lo que hurtè*
Miyhotze / hiripare / choqhe memechi / maqhe peqherope
mi-jo-ts'i / hi-ti-pārĩ / k^hok'i me-metfi / mak'i p^hek'i to-pẽ
1POS=padre-2ST / NG=1PRS-saber / quién dueño-propiedad / DG.SG que 1PRT-hurtar
- y tambien / lo que hurtò / aquella persona / à la qual se lo dixè*
ximueñehe / maqhepeqheponpe / manu onttenu / coqhe roxihpi
Jim(i)=n'ehe / mak'i p^hek'i po-mbẽ / maña o=nte=nu / k^hok'i to-ji-p^hi
también=y / DG.SG que 3PRT-PNA:hurtar / PRX3 AP=gente=PRX3 / quien 1PRT-decir-3OI
- s *mira hijo mio / pues no sabes*
tiñuu michitzi / bixpo hyguipare
ti-ñũ?ũ mi=ſ'i-ts'i / biſ(i)=po hi=ki-pārĩ
2IMP-PAL:ver 1POS=PAL:hijo-2ST / si=acaso NG=2PRS.C-saber
- quien es el dueño / de lo que hurtaste*
coqhe memechi / maqhe peqheguipe
k^hok'i me-metfi / mak'i p^hek'i ki-pẽ
quién dueño-propiedad / DG.SG que 2PRT-hurtar

y tambien / de lo que hurtaron / por tu mandado
 ximueñehe / macho peqheponpehi / nineñexi
 ʃim'iɲ'ehe / mak'o p^hɛk'i po-mbē=hi / ni=ne=ɲ'ēzɪ
 también=y / DG.PL que 3PRT-PNA:hurtar=PL / 2POS=AO=mandado

dalo todo / al Sacerdote / deste pueblo
 tere vne / enBoqhimi / mahna nhinqhua
 tē(ʃɪ)=te-ʔün'ĩ / e=mbɔ-k^him'i / maɲa ɲɪɲ'(i)=k^w'ā
 todo=2IMP-dar / AN1=guarda-divinidad / DS.SG pueblo=PRX2

para que compre / alguna cosa
 maqherenchomue / peqhe danguixi
 mak'i ten-ʃɔmi / p^hɛk'i ɗa-ɲgiɜi
 SUB 3FUT.F-PAL:comprar / algo uno-cosa

para la Yglesia / entiendes[?]
 teyhore aniçhimi / que guihere[?]
 te-joɗɪ a=ni-ts^him'i / ke=ki-ʔəɾə
 3FUT-necesitar PR=lugar-divinidad / IRT=2PRS-oír

- i *si entiendo / Padre mio*
 dari here / miyhotze
 ɗa-ti-ʔəɾə / mi-jo-ts'i
 AF=1PRS-oír / 1POS=padre-2ST
- s *as tenido envidia / de bienes ajenos?*
 que guichundo / ememechi?
 ke=ki-kūndo / e=me-mɛʃi
 IRT=2PRT-tener.envidia / AN1=ajeno-propiedad
- i.s(i) *envidia è tenido / quantas vezes?*
 darimichundo / hançhanixi?
 ɗa-timi-kūndo / hants^ha niɜi
 AF=1COP-tener.envidia / cuántos vez
- i *no è tenido envidia*
 hirimichundo
 hi-timi-kūndo
 NG=1COP-tener.envidia
- s [24r] *as desseado / bienes ajenos?*
 queguimine / ememechi?
 ke=kimi-ne / e=me-mɛʃi
 IRT=2COP-querer / AN1=ajeno-propiedad
- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
 darimine / hançhanixi?
 ɗa-timi-ne / hants^ha niɜi
 AF=1COP-querer / cuántos vez

- s *pesate / que otras personas*
 que guiçha endumuibui / machomeyaha ontte
 ke=ki-ts^ha e=ndũ-miʔ6i / mak'o *m'e=j'aha o=nte
 IRT=2PRT-PAL:hacer AN1=muerto-corazón / DG.PL y=otros AP=gente
- tengan bienes / y que tu / no los tengas?*
 tan pothi mechi / anguezqhe / hirepore[?]
 ta-mbɔr(i)=hi meʧi / aŋge-ts'(i)=k'e / hi=te-p^hɔri
 3FUT-PNA:guardar=PL propiedad / es.esto-2ST=2ENF / NG=2FUT-guardar
- i.s(i) *si me pesa / quantas vezes?*
 dari cha endumuibui / hançhanixi?
 ɖa-ti-k^ha e=ndũ-miʔ6i / hants^ha niʒi
 AF=1PRS-hacer AN1=muerto-corazón / cuántos vez
- s *as quitado à alguno / la honra / en publico?*
 queqhua g[u]ichotpue¹⁵² / ni nâçu / amihche?
 ke=*k^wha ki-tʃ^hot-pi / ni=nan=ts^hũ / a=ŋi-tʃe
 IRT=alguien 2PRT-PAL:quitar-3OI / 3POS=AO=honra / PR=cara-gente
- i.s(i) *si la è quitado / quantas vezes?*
 tittotpue / hançhanixi?
 ti-t^hot-pi / hants^ha niʒi
 1PRS-quitar-3OI / cuántos vez
- s *mira hijo / que delante / de quantas personas*
 tiñuu michitzi / maqhe ahmi / hançha ontte
 ti-ŋũʔũ mi-tʃ'i-ts'i / mak'i a=ŋi / hants^ha o=nte
 2IMP-PAL:ver 1POS=PAL:hijo-2ST / SUB PR=cara / cuantos AP=gente
- quitaste / la honra / à essa persona*
 qui chotpue / ni nâçu / mahna onttena
 ki-tʃ^hot-pi / ni=nan=ts^hũ / maŋa o=nte=na
 2PRT-PAL:quitar-3OI / 3POS=AO=honra / DS.SG AP=gente=DS.SG
- se la buelvas / y di / que es buena / persona / entiendes?*
 tinchoqpue / xin timamue / da chanaho / ontte / que guihere[?]
 ti-nçok-pi / ʃim(i)=ti-māmĩ / ɖa-tʃa=na=ho / o=nte / ke=ki-ʔəɾə
 2IMP-regresar-3OI / también=2IMP-decir / AF=IN2=ADJ-bueno / AP=gente / IRT=2PRS-oír
- i *si entiendo Padre mio*
 ti here miyhotze
 ti-ʔəɾə mi=jo-ts'i
 1PRS-oír 1POS=padre-2ST
- s [24v] *de aqui adelante / no quites à nadie / la honra*
 tâbehpa / hyqhuarechotpue / ni nâçu
 tan-ɖep^ha / hi=*k^wha te-tʃ^hot-pi / ni=nan=ts^hũ
 3FUT-después / NG=alguien 2FUT-PAL:quitar-3OI / 3POS=AO=honra

¹⁵² *gichotpue* por *guichotpue*.

- que es gran peccado*
da chinohonezoqhe
ɖa=ʈʰi=noho ne=s'oki
AF=IN1=grande AO=pecado
- i *à nadie è quitado / la honra*
hyqhuarittotpue / ninâçu
hi=*k^{wh}a ti-t^hot-pi / ni=nan=ts^hũ
NG=alguien 1PRS-quitar-3OI / 3POS=AO=honra
- s *as murmurado?*
queguemanantte?
ke=ki-mãnã-nte
IRT=2PRT-murmurar-gente
- i.s(i) *si è murmurado / quantas vezes?*
to manantte / hançanixi?
to-mãnã-nte / hants^ha niʒi
1PRT-murmurar-gente / cuántos vez
- i *no è murmurado*
hyromanantte
hi-to-mãnã-nte
NG=1PRT-murmurar-gente
- s *as mentido?*
queguipechine?
ke=ki-p^hεʈ^hine
IRT=2PRT-mentir
- i.s(i) *si è mentido / quantas vezes?*
to pechine / hançanixi?
to-p^hεʈ^hine / hants^ha niʒi
1PRT-mentir / cuántos vez
- s *delante de la justicia / as hecho juramento / con mentira?*
nihmi justicia / que guiçha juramento / bechinecho?
ni=ṃi ʃustisia / ke=ki-ts^ha ʃuramento / ʃεʈ^hine=ʈ^ho
3POS=cara {justicia} / IRT=2PRT-PAL:hacer {juramento} / mentira=LIM
- i.s(i) *si lo è hecho / quantas vezes?*
rocha / hançanixi?
to-k^ha / hants^ha niʒi
1PRT-hacer / cuántos vez
- i *no è mentido*
hyropechine
hi-to-p^hεʈ^hine
NG=1PRT-mentir

no è hecho juramento / delante / de la justicia / mintiendo
 hyrocha juramento / nihmi / justicia / bechinecho
 hi=to-k^ha juramento / ni=ṃi / justisia / βετ^hine=τ^ho
 NG=1PRT-hacer {juramento} / 3POS=cara / {justicia} / mentira=LIM

- s *ven aca hijo mio / cuando mentiste / hiziste juramento?*
 henqhuamichitzi / mamue guipechine / queguiçha juramento?
 ?ē(hē)=k^wā mi=τ^hi-t^s'i / mam'i ki-p^hετ^hine / ke=ki-t^s^ha juramento
 venir.2IMP=PRX2 1POS=PAL:hijo-2ST / cuando 2PRS.T-mentir / IRT=2PRT-PAL:hacer {juramento}

mentaste à Dios?
 que guinere Oqhimi?
 ke=ki-nəðə o=k^him'i
 IRT=2PRT-nombrar AR.SG=divinidad

- i *juramento hize*
 rocha juramento
 to-k^ha juramento
 1PRT-hacer {juramento}

- i.s(i) [25r] *mentè à Dios / quando mentì / quantas vezes?*
 xintonere Oqhimi / mamuegopechine / hançhanixi?
 jim(i)=to-nəðə o=k^him'i / mam'i ko-p^hετ^hine / hants^ha niʒi
 también=1PRT-nombrar AR.SG=divinidad / cuando 1PRS.T-mentir / cuántos vez

- i *Padre mio / quando mentì / no hize juramento*
 miyhotze / mamuegopechine / hyrocha juramento
 mi-jo-t^s'i / mam'i ko-p^hετ^hine / hi=to-k^ha juramento
 1POS=padre-ST / cuando 1PRS.T-mentir / NG=1PRT-hacer {juramento}

solamente mentì / no fue mas que hablar
 anguechcoropechine / dahpe nañhatto
 aŋge-τ^h(o)=k'o to-p^hετ^hine / də=p^hε na=ŋā=t^ho
 es.esto=LIM=DG.PL 1PRT-mentir / AF=que AO=palabra=LIM

- s *as lebantado / testimonio? / vel*
 queguexotpuentte / nezoqhe? / queguehexenttenezoqhe[?]
 ke=ki-ʃot-pi-nte / ne=s'oki / ke=ki-həʃə-nte ne=s'oki
 IRT=2PRT-simular-3OI-gente / AO=pecado / + IRT=2PRT-calumniar-gente AO=pecado

- i.s(i) *si ê lebantado / vel / quantas vezes?*
 tohexentte nezoqhe / toxotpuentte nezoqhe / hançhanixi?
 to-həʃə-nte ne=s'oki / to-ʃot-pi-nte ne=s'oki / hants^ha niʒi
 1PRT-calumniar-gente AO=pecado / + 1PRT-simular-3OI-gente AO=pecado / cuántos vez

- s *quando lebantaste / testimonio / vel*
 mamueguixotpuentte / nezoqhe / mamueguihexentte
 mam'i ki-ʃot-pi-nte / ne=s'oki / mam'i ki-həʃə-nte
 cuando 2PRS.T-simular-3OI-gente / AO=pecado / + cuando 2PRS.T-calumniar-gente

- hiziste juramento?*
 queguiçha juramento?
 ke=ki-t^ha f^uramento
 IRT=2PRT-PAL:hacer {juramento}
- i.s(i) *juramento hize / quantas vezes?*
 daroçha juramento / hançhanixi?
 ða-to-k^ha f^uramento / hants^ha niçi
 AF=1PRT-hacer {juramento} / cuántos vez
- i *no hize juramento / no fue mas que hablar*
 hyroçha juramento / dahpe nañhatto
 hi-to-k^ha f^uramento / ða=p^hε na=ŋã=t^ho
 NG=1PRT-hacer {juramento} / AF=que AO=palabra=LIM
- s *has desseado / muger aena / para peccar / con ella?*
 queguiminemaha / eme enchixu / maqherezoqhe / niñene?
 ke=kimi-ne=maha / e=me en=ŋiŋũ / mak'i te-s'oki / ni=ŋin'i
 IRT=2COP-querer=COP / AN1=ajeno AN2=PAL:mujer / SUB 2FUT.F-pecar / 3POS=compañía
- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða-timi-ne=maha / hants^ha niçi
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- i [25v] *no è desseado / muger ninguna / para peccar / con ella*
 hiriminemaha / eme enchixu / maqherazoqhe / niñene
 hi-timi-ne=maha / e=me en=ŋiŋũ / mak'i ta-s'oki / ni=ŋin'i
 NG=1COP-querer=COP / AN1=ajeno AN2=PAL:mujer / SUB 1FUT.F-pecar / 3POS=compañía
- s *y tu muger / as desseado*
 anguetzqheguiñuttixu / queguiminemaha
 ange-ts'(i)=k'e ki=no-tiŋũ / ke=kimi-ne=maha
 es.esto-2ST=2ENF 2PN=AD.SG=mujer / IRT=2COP-querer=COP
- peccar / con algun hombre?*
 rezoqhe / maqhê daha ondee?
 te-s'oki / mak'i=(e)n=ðaha o=ndəʔə
 2FUT-pecar / DG.SG=AN2=uno AP=hombre
- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes[?]*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða-timi-ne=maha / hants^ha niçi
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- i *no è desseado / peccar / con algun hombre*
 hiriminemaha / razoqhe / coqhe daha ondee
 hi-timi-ne=maha / ta-s'oki / k^hok'i ðaha o=ndəʔə
 NG=1COP-querer=COP / 1FUT-pecar / alguien uno AP=hombre

- s *te as emborrachado?*
que bottinzi?
ke-po-tĩ-ts'i
IRT=3PRT-emborracharse-2ST
- i.s(i) *heme emborrachado / quantas vezes?*
dabottinzi / hançhanixi?
ða-po-tĩ-zi / hants^ha niʒi
AF=3PRT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- i *no me è emborrachado*
hy bottinzi
hi-po-tĩ-zi
NG=3PRT-emborracharse-1ST
- s *as querido / emborracharte?*
que quiminemaha / rogottinzi?
ke-kimi-ne=maha / toyo-tĩ-ts'i
IRT=2COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-2ST
- i.s(i) *si è querido / emborracharme / quantas vezes?*
dariminemaha / rogottinzi / hançhanixi?
ða-timi-ne=maha / toyo-tĩ-zi / hants^ha niʒi
AF=1COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- s *no te emborrachaste?*
que hicha bottinzi?
ke-hi-k^ha po-tĩ-ts'i
IRT=NG=ya 3PRT-emborracharse-2ST
- i *no me emborrachè*
hi bott[i]nzi¹⁵³
hi-po-tĩ-zi
NG=3PRT-emborracharse-1ST
- s *as dado pulque / à alguna persona?*
que gui vne noçhemi / cho qhedaha ontte?
ke-ki-ʔũn'ĩ no=ts^hemi / k^hok'i ðaha o=nte
IRT=2PRT-dar AD.SG=pulque / alguien uno AP=gente
- i.s(i) *si lo è dado / à quantas personas / [26r] diste pulque[?]*
daro vne / hança ontte / qui vnoçhemi?
ða-to-ʔũn'ĩ / hants^ha o=nte / ki-ʔũn'ĩ no=ts^hemi
AF=1PRT-dar / cuántos AP=gente / 2PRT-dar AD.SG=pulque
- s *emborracharonse?*
que bottihi[?]
ke-po-tĩ=hi
IRT=3PRT-emborracharse=PL

¹⁵³ *bottenzi* por *bottinzi*.

- i *todas se emborracharon / algunas / no se emborracharon*
 re bottihi / machomeyaha / hi bottihi
 tē(ʃī)=po-tī=hi / mak'o *m'e=j'aha / hi=po-tī=hi
 todo=3PRT-emborracharse=PL / DG.PL y=unos / NG=3PRT-emborracharse=PL
- otros / se emborracharon / à quien / di pulque*
 machoyaha / da bottihi / macho / to vne noçhemi
 mak'o j'aha / ða=po-tī=hi / mak'o / to-ʔün'ĩ no=ts^hemi
 DG.PL otros / AF=3PRT-emborracharse=PL / DG.PL / 1PRT-dar AD.SG=pulque
- s(i) *quantos / se emborracharon?*
 hançha / cho bottihi?
 hants^ha/=k'o po-tī=hi
 cuántos/=DG.PL 3PRT-emborracharse=PL
- s *as bevido / patli¹⁵⁴?*
 queguiçi / neñechi?
 ke=ki-tsi / ne=ɲ'ětʃ^hĩ
 IRT=2PRT-beber / AO=medicina
- i *si lo è bevido*
 daroçi
 ða=to-tsi
 AF=1PRT-beber
- s *por que / beviste patli?*
 yoqhenangueze / guiçineñechi?
 jok'i nançeze / ki-tsi ne=ɲ'ětʃ^hĩ
 qué.PL por / 2PRT-beber AO=medicina
- i *por que / estaua enfermo*
 nanguenze / tinunttotqhehemi
 nançeze / ti-non-totk'ēhēm'ĩ
 por / 1PN=AD.SG=enfermo
- s *quando beviste / patli / te emborrachaste?*
 mamueguimiçi / neñechi / que bottinzi?
 mam'i kimi-tsi / ne=ɲ'ětʃ^hĩ / ke=po-tī-ts'i
 cuando 2PRT.T-beber / AO=medicina / IRT=3PRT-emborracharse-2ST
- i.s(i) *emborracheme / quantas vezes?*
 dabottinzi / hançanixi?
 ða=po-tī-zi / hants^ha niçi
 AF=3PRT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- c Suelen algunos indios, y indias beber patli / para ver, y saber de cosas q[ue] an perdido, lo qual / no se les pregunta si ellos no lo dicen, por no / despertarlos para que lo hagan: solo pondré aqui / el modo de preguntarlo, y de examinarlo, para q[ue] [26v] lo sepa el confessor si dixere el penitente.

¹⁵⁴ Préstamo del náhuatl: paʔ-tli / medicina-ABS, 'tipo de medicina'.

- i *BEvi patli / para ver / cierta cosa / que perdi*
 Toçineñechi / maqheranuu / danguixi / maqherobexi
 to-tsi ne=ɲ'etʰi / mak'i ta-nũʔũ / da-ɲgizi / mak'i to-6εzi
 1PRT-beber AO=medicina / SUB 1FUT.F-ver / uno-cosa / DG.SG 1PRT-perder
- s(i) *quantas vezes / beviste / patli / para ver / lo que perdiste?*
 han[ç]hanixi¹⁵⁵ / guiçi / neñechi / maqhereñuu / maqhe peqhe guibexi?
 hants^ha niçi / ki-tsi / ne=ɲ'etʰi / mak'i te-ɲũʔũ / mak'i p^hek'i ki-6εzi
 cuántos vez / 2PRT-beber / AO=medicina / SUB 2FUT.F-PAL:ver / DG.SG que 2PRT-perder
- s *no lo hagas mas / hijo mio / que es gran peccado*
 hychareçhadanixi / michitzi / da chinoo nezoqhe
 hi-k^ha te-ts^ha da-niçi / mi=ɲ'i-tsi' / da=ɲi=noho ne=s'oki
 NG=ya 2FUT-PAL:hacer otro-vez / 1POS=PAL:hijo-2ST / AF=IN1=grande AO=peccado
- dime agora / as dado à alguno / patli?*
 tixihtziqhuaya / queqhua guivne / neñechi?
 ti-ɲi-tsi=k^w'ãj'a / ke=*k^{wh}a ki-ɲũn'i / ne=ɲ'etʰi
 2IMP-decir-1OI=PRX2=ahora / IRT=alguien 2PRT-dar / AO=medicina
- i.s(i) *si lo è dado / à quantas personas?*
 to vne / hança ontte[?]
 to-ɲũn'i / hants^ha o=nte
 1PRT-dar / cuántos AP=gente
- s *por que le diste / esse patli?*
 yanča gui vne / mahna neñechi[?]
 *jank^ha ki-ɲũn'i / maña ne=ɲ'etʰi
 por.qué 2PRT-dar / DS.SG AO=medicina
- i *Padre mio / por que / estauan enfermos*
 miyhotze / nanguze / damiçhoyehi
 mi=jo-ts'i / nañgeze / da-mi-tsoʔj'ε=hi
 1POS=padre-2ST / por / AF=3COP-enfermo.grave=PL
- s *à los que diste / esse patli / se emborracharon?*
 macho gui vne / mahna neñechi / que bottihi?
 mak'o ki-ɲũn'i / maña ne=ɲ'etʰi / ke=po-tĩ=hi
 DG.PL 2PRT-dar / DS.SG AO=medicina / IRT=3PRT-emborracharse=PL
- i *todos / se emborracharon / [27ɾ] algunos / se emborracharon*
 tenxitto / bottihi / machomeyaha / bottihi
 tẽɲi-t^ho / po-tĩ=hi / mak'o *m'e=j'aha / po-tĩ=hi
 todo=LIM / 3PRT-emborracharse=PL / DG.PL y=unos / 3PRT-emborracharse=PL
- s *quantos / otros / no se emborracharon?*
 hança / machomeyaha / hibottihi?
 hants^ha / mak'o *m'e=j'aha / hi=po-tĩ=hi
 cuántos / DG.PL y=otros / NG=3PRT-emborracharse=PL
- c Si dixerén que dieron patli para ver algo /
 dirà el penitente.

¹⁵⁵ *ha hanixi por hançhanixi.*

- i *DI patli*
 To vne neñechi
 to-ʔün'ĩ ne=ɲ'ẽtʃ^hĩ
 1PRT-dar AO=medicina
- para que / alguna persona / viera / lo que / perdió*
 nanguze / choqhe daha ontte / te ñuu / maqhepeqhe / pibexi
 nanqeze / k^hok'i d'aha o=nte / te-ɲũʔũ / mak'i p^hek'i / pi-ɓεzi
 por / alguien uno AP=gente / 3FUT.F-PAL:ver / DG.SG que / 3PRT-perder
- s(i) *à quantas personas?*
 hança ontte?
 hants^ha o=nte
 cuántos AP=gente
- s *de esas personas / quantas / se emborracharon*
 mahya ontteya / hança / bottihi
 maja o=nte=ja / hants^ha / po-tĩ=hi
 DS.PL AP=gente=DS.PL / cuántos / 3PRT-emborracharse=PL
- i *todas / se emborracharon / algunas / se emborracharon*
 tenxi / bottihi / machomeyaha / bottihi
 tẽʃĩ / po-tĩ=hi / mak'o *m'e=j'aha / po-tĩ=hi
 todo / 3PRT-emborracharse=PL / DG.PL y=unos / 3PRT-emborracharse=PL
- otras / no se emborracharon*
 machomeyaha / hibottihi
 mak'o *m'e=j'aha / hi-po-tĩ=hi
 DG.PL y=otros / NG=3PRT-emborracharse=PL
- s(i) *quantas / se emborracharon?*
 hança / cobottihi?
 hants^ha/=k'o po-tĩ=hi
 cuántos/=DG.PL 3PRT-emborracharse=PL
- s *as querido / beber patli*
 queguinemaha / toguiçineñeche
 ke=kimi-ne=maha / toyi-tsi ne=ɲ'ẽtʃ^hẽ
 IRT=2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-beber AO=medicina
- i *si è querido*
 dariminemaha
 d'a=timi-ne=maha
 AF=1COP-querer=COP
- s [27v] *por que / as querido / beber patli?*
 yoqhenanguze / quiminemaha / roguiçineñeche?
 jok'i nanqeze / kimi-ne=maha / toyi-tsi ne=ɲ'ẽtʃ^hẽ
 qué.PL por / 2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-beber AO=medicina

- i *por que / estaua enfermo*
nangueze / rimiçhoye
naŋgeze / timi-tsoʔj'ε
por / 1COP-enfermo.grave
- s *querias / emborracharte / con esse patli?*
queguiminemaha / togottinzi / mahna neñeche?
ke=kimi-ne=maha / toyo-tĩ-ts'i / maŋa ne=ŋ'ẽtʃ^hẽ
IRT=2COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-2ST / DS.SG AO=medicina
- i.s(i) *si queria / emborracharme / quantas vezes?*
dariminemaha / togottinzi / haŋçhanixi?
ða-timi-ne=maha / toyo-tĩ-zi / hants^ha niʒi
AF=1COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- c Si dixere el penitente que desseò beber patli / para ver lo que perdiò, y dixere lo que se sigue, / le preguntará el confessor.
- i *YO è querido / beber patli*
Dariminemaha / rogoçineñeche
ða-timi-ne=maha / toyo-tsi ne=ŋ'ẽtʃ^hẽ
AF=1COP-querer=COP / 1PRT.OPT-beber AO=medicina
- para ver / lo que perdi*
maqheranuu / maqhe peqhe robexi
mak'i ta-nũ?ũ / mak'i p^hek'i to-bεʒi
SUB 1FUT.F-ver / DG.SG que 1PRT-perder
- s *y querias / emborracharte / con esse patli?*
que guiminemaha / rogottinzi / mahnaneneche[?]
ke=kimi-ne=maha / toyo-tĩ-ts'i / maŋa ne=ŋ'ẽtʃ^hẽ
IRT=2COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-2ST / DS.SG AO=medicina
- i.s(i) *si queria / quantas vezes[?]*
dariminemaha / haŋçhanixi
ða-timi-ne=maha / hants^ha niʒi
AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- s *as comido hongos?*
queguiza yocho?
ke=ki-tsa jo=k^ho
IRT=2PRT-comer AD.PL=hongo
- i *si los è comido*
daroza
ða-to-tsa
AF=1PRT-comer
- s *quando comiste / esos hongos / te emborrachaste?*
mamueguimiza / mayho yocho / que bottinzi?
mam'i kimi-tsa / majo jo=k^ho / ke-po-tĩ-ts'i
cuando 2PRT.T-comer / DD.PL AD.PL=hongo / IRT=3PRT-emborracharse-2ST

- i.s(i) [28r] *si me emborrachè / quantas vezes?*
 dabottinzi / hançhanixi?
 ða=po-tĩ-zi / hants^ha niʒi
 AF=3PRT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- i *no me emborrachè*
 hy bottinzi
 hi=po-tĩ-zi
 NG=3PRT-emborracharse-1ST
- s *desseaste / emborracharte / con esos hongos?*
 queguiminemaha / rogottinzi / mayho yocho?
 ke=kimi-ne=maha / toyo-tĩ-zi / majo jo=k^ho
 IRT=2COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-1ST / DD.PL AD.PL=hongo
- i.s(i) *si desseè / emborracharme / quantas vezes?*
 dariminemaha / rogottinzi / hançhanixi?
 ða-timi-ne=maha / toyo-tĩ-zi / hants^ha niʒi
 AF=1COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- s *por que comiste / esos hongos?*
 yoqhenangueze guiça / mayho yocho?
 jok^hi nanjeze / ki-tsa / majo jo=k^ho
 qué.PL por / 2PRT-comer / DD.PL AD.PL=hongo
- por que / estaba enfermo*
 nanguenze / darimiçhoye
 nanjeze / ða-timi-tsoʔj^hε
 por / AF=1COP-enfermo.grave
- s *as dado à alguno / hongos?*
 qheqhuaguivne / yocho?
 ke=*k^{wh}a ki-ʔũn^hĩ / jo=k^ho
 IRT=alguien 2PRT-dar / AD.PL=hongo
- i.s(i) *si è dado / à quantas personas?*
 daro vne / hança ontte?
 ða-to-ʔũn^hĩ / hants^ha o=nte
 AF=1PRT-dar / cuántos AP=gente
- s *todas / se emborracharon?*
 quetenxi / bottihi?
 ke-tẽʃĩ / po-tĩ=hi
 IRT=todo / 3PRT-emborracharse=PL
- i *todas / se emborracharon / algunas / se emborracharon*
 tenxitto / dabottihi / machomeyaha / bottihi
 tẽʃĩ-t^ho / ða=po-tĩ=hi / mak^ho *m^he-j^haha / po-tĩ=hi
 todo=LIM / AF=3PRT-emborracharse=PL / DG.PL y=unos / 3PRT-emborracharse=PL

otras / no se emborracharon
 machomeyaha / hibottihi
 mak'o *m'e=j'aha / hi-po-ti=hi
 DG.PL y=otros / NG=3PRT-emborracharse=PL

- s(i) *quantas / se emborracharon?*
 hança / bottihi?
 hants^ha / po-ti=hi
 cuántos / 3PRT-emborracharse=PL
- s *para que / [28v] diste esos hongos?*
 yoqhenangueze / gui vne mahya yocho?
 jok'i nanjeze / ki-?ün'ɣ maja jo=k^ho
 qué.PL por / 2PRT-dar DS.PL AD.PL=hongo
- i *por que / estaban enfermos*
 nanguze / miçhoyehi.
 nanjeze / mi-tso?j'ε=hi
 por / 3COP-enfermo.grave=PL
- c Si dixere el penitente que comió hongos para / ver lo que perdió, y los diò para este fin
 pregun/tarà el confessor.
- s *POR que comiste / esos hongos?*
 Yoqhenanguezeguiça / mayho yocho?
 jok'i nanjeze ki-tsa / majo jo=k^ho
 qué.PL por 2PRT-comer / DD.PL AD.PL=hongo
- i.s(i) *los comi / para ver / lo que perdi / quantas vezes / los comiste?*
 toça / maqheranuu / maqhepeqherobexi / hançhanixi / guiça?
 to-tsa / mak'i ta-nũ?ũ / mak'i p^hεk'i to-βεzi / hants^ha niçi / ki-tsa
 1PRT-comer / SUB 1FUT.F-ver / DG.SG que 1PRT-perder / cuántos vez / 2PRT-comer
- s *querias / emborracharte / con esos hongos?*
 queguiminemaha / togottinzi / mayho yocho?
 ke=kimi-ne=maha / toyo-ti-ts'i / majo jo=k^ho
 IRT=2COP-querer=COP / 3PRT.OPT-emborracharse-2ST / DD.PL AD.PL=hongo
- i.s(i) *si queria / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða-timi-ne=maha / hants^ha niçi
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- s *emborrachastete / con esos hongos / que comiste*
 quebottinzi / mayho yocho / machoguiça
 ke-po-ti-ts'i / majo jo=k^ho / mak'o ki-tsa
 IRT=3PRT-emborracharse-2ST / DD.PL AD.PL=hongo / DG.PL 2PRT-comer
- para ver / lo que perdiste?*
 maqhereñuu / maqhe peqhe guibexi?
 mak'i te-nũ?ũ / mak'i p^hεk'i ki-βεzi
 SUB 2FUT.F-PAL:ver / DG.SG que 2PRT-perder

- i.s(i) *si me emborrachè / quantas vezes?*
 dabottinzi / hançhanixi?
 ða=po-tĩ-zi / hants^ha niʒi
 AF=3PRT-emborracharse-1ST / cuántos vez
- i *tambien di / hongos / à algunas personas*
 xinto vne / yocho / macho hançha ontte
 ʃim(i)=to-ʔũn'ĩ / jo=k^ho / mak'o hants^ha o=nte
 también=1PRT-dar / AD.PL=hongo / DG.PL cuantos AP=gente
- [29r] *para que vieran / lo que perdieron*
 maqhereñuhi / maqhepeqhepibechhi
 mak'i te-nũ=hi / mak'i p^hεk'i pi-6εʒ(i)=hi
 SUB 3FUT.F-PAL:ver=PL / DG.SG que 3PRT-perder=PL
- s(i) *à quantas personas?*
 hançha ontte?
 hants^ha o=nte
 cuántos AP=gente
- s *de essas personas / a quien diste hongos / quantas / se emborracharon?*
 mayho ontte / machoguivne yocho / hançha / chobottihi?
 majo o=nte / mak'o ki-ʔũn'ĩ jo=k^ho / hants^ha/=k'o po-tĩ=hi
 DD.PL AP=gente / DG.PL 2PRT-dar AD.PL=hongo / cuántos/=DG.PL 3PRT-emborracharse=PL
- i *algunas / se emborracharon / otras / no se emborracharon*
 machomeyaha / da bottihi / machomeyaha / hibottihi
 mak'o *m'e=j'aha / ða=po-tĩ=hi / mak'o *m'e=j'aha / hi=po-tĩ=hi
 DG.PL y=unos / AF=3PRT-emborracharse=PL / DG.PL y=otros / NG=3PRT-emborracharse=PL
- s(i) *quantas / se emborracharon?*
 hançha / chobottihi?
 hants^ha/=k'o po-tĩ=hi
 cuántos/=DG.PL 3PRT-emborracharse=PL
- s *as desseado / comer hongos / para / emborracharte?*
 queguiminemaha / toguiça yocho / maqhe / rogottinzi?
 ke=kimi-ne=maha / toyi-tsa jo=k^ho / mak'i / toyo-tĩ-ts'i
 IRT=2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-comer AD.PL=hongo / SUB / 3PRT.OPT-emborracharse-2ST
- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða=timi-ne=maha / hants^ha niʒi
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- s *por que / querias / comer / esos hongos?*
 yoqhenangueze / daguiminemaha / toguiça / mahyo yocho?
 jok'i nanjeze / ða=kimi-ne=maha / toyi-tsa / majo jo=k^ho
 qué.PL por / AF=2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-comer / DD.PL AD.PL=hongo

- i *por que / estaba enfermo*
 nanguze / darimiçhoye
 nanjeze / ða=timi-tsoʔj'ε
 por / AF=1COP-enfermo.grave
- queria comer / hongos*
 dariminemaha rogoza / yocho
 ða=timi-ne=maha toyo-tsa / jo=k^ho
 AF=1COP-querer=COP 1PRT.OPT-comer / AD.PL=hongo
- para ver / [29v] lo que perdi*
 maqheranuu / maqhe peqherobexi
 mak'i ta-nũʔũ / mak'i p^hεk'i to-δεzi
 SUB 1FUT.F-ver / DG.SG que 1PRT-perder
- s(i) *quantas vezes?*
 hançhanixi?
 hants^ha niʒi
 cuántos vez
- s *no los comiste?*
 que higuiza?
 ke=hi=ki-tsa
 IRT=NG=2PRT-comer
- i *no los comi / solamente / queria / comerlos*
 hiroza / anguechco / dariminemaha / togoza
 hi-to-tsa / ange=tj^h(o)=k'o / ða=timi-ne=maha / toyo-tsa
 NG=1PRT-comer / es.esto=LIM=DG.PL / AF=1COP-querer=COP / 1PRT.OPT-comer
- s *as comido carne / en Sabado*
 queguiza nonguee / mamue Sabado
 ke=ki-tsa no=ηgeʔe / mam'i sabado
 IRT=2PRT-comer AD.SG=carne / cuando {sábado}
- en viernes / en vigilia / en quatro temporas?*
 mamue viernes / mamue vigilia / mamue quatro temporas[?]
 mam'i biernes / mam'i biʒilia / mam'i kuarto temporas
 cuando {viernes} / cuando {vigilia} / cuando {cuatro témporas}
- i.s(i) *si la è comido / quantas vezes?*
 toza / hançhanixi?
 to-tsa / hants^ha niʒi
 1PRT-comer / cuántos vez
- i *no la è comido*
 hiroza
 hi-to-tsa
 NG=1PRT-comer

- s *as comido carne / en quaresma?*
 qu[e]guiza¹⁵⁶ nonguee / mamue quaresma?
 ke=ki-tsa no=ŋgeʔe / mam'i kuaresma
 IRT=2PRT-comer AD.SG=carne / cuando {cuaresma}
- i.s(i) *si la è comido / quantas vezes?*
 toza / hançhanixi?
 to-tsa / hants^ha niʒi
 1PRT-comer / cuántos vez
- i *no la è comido*
 hiroza
 hi-to-tsa
 NG=1PRT-comer
- s *as dado à alguno / carne / en viernes*
 quequaguivne / nonguee / mamue viernes
 ke=*k^{wh}a ki-ʔũn'ĩ / no=ŋgeʔe / mam'i biernes
 IRT=alguien 2PRT-dar / AD.SG=carne / cuando {viernes}
- en sabado / en vigilia / en quatro temporas / en quaresma?*
 mamue sabado / mamue vigilia / quatro temporas / mamue quaresma?
 mam'i sabado / mam'i biñilia / kuarto temporas / mam'i kuaresma
 cuando {sábado} / cuando {vigilia} / {cuatro témporas} / cuando {cuaresma}
- i.s(i) *si la è dado / [30r] quantas vezes?*
 daro vne / hançhanixi?
 ða-to-ʔũn'ĩ / hants^ha niʒi
 AF=1PRT-dar / cuántos vez
- i *no è dado à nadie / carne / en viernes, Sabado*
 hyquhuaro vne / nonguee / mamue viernes, sabado
 hi=*k^{wh}a to-ʔũn'ĩ / no=ŋgeʔe / mam'i biernes sabado
 NG=alguien 1PRT-dar / AD.SG=carne / cuando {viernes} {sábado}
- en vigilia / en quatro temporas / en quaresma*
 vigilia / quatro temporas / quaresma
 biñilia / kuarto temporas / kuaresma
 {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma}
- s *as desseado / comer carne / en viernes*
 queguiminemaha / toguiça nonguee / mamue viernes
 ke=kimi-ne=maha / toyi-tsa no=ŋgeʔe / mam'i biernes
 IRT=2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-comer AD.SG=carne / cuando viernes
- en Sabado / en vigilia / en quatro temporas / en quaresma?*
 Sabado / vigilia / quatro temporas / quaresma?
 sabado / biñilia / kuarto temporas / kuaresma
 {sábado} / {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma}

¹⁵⁶ quiguiza por queguiza.

- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ða=timi-ne=maha / hants^ha niži
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- i *no lo è desseado*
 hyriminemaha
 hi=timi-ne=maha
 NG=1COP-querer=COP
- s *quando querias / comer carne / viernes, sabado*
 mamue guiminemaha / toguiça nonguee / mamue viernes, sabado
 mam'í kimi-ne=maha / toyi-tsa no=ŋgeʔe / mam'í biernes sabado
 cuando 2COP.T-querer=COP / 2PRT.OPT-comer AD.SG=carne / cuando {viernes} {sábado}
- vigilia / quatro temporas / quaresma / estauas enfermo?*
 vigilia / quatro temporas / quaresma / queguiñuttotqhehemi[?]
 biʃilia / kuarto temporas / kuaresma / ke=ki=no=totk'êhêm'î
 {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma} / IRT=2PN=AD.SG=enfermo
- i *enfermo estaba / no estaba enfermo*
 dari ñuttotqhe hemi / hiriñuttotqhehemi
 ða-ti=no=totk'êhêm'î / hi-ti=no=totk'êhêm'î
 AF=1PN=AD.SG=enfermo / NG=1PN=AD.SG=enfermo
- s *por que / comiste carne / [30v] viernes, sabado*
 yoqhenangueze / guiza nonguee / mamue viernes, sabado
 jok'í nanjeze / ki-tsa no=ŋgeʔe / mam'í biernes sabado
 qué.PL por / 2PRT-comer AD.SG=carne / cuando {viernes} {sábado}
- vigilia, quatro temporas / quaresma / estauas enfermo?*
 vigilia, quatro temporas / quaresma / [quegui]ñuttotqhehemi¹⁵⁷?
 biʃilia kuarto temporas / kuaresma / ke=ki=no=totk'êhêm'î
 {vigilia} {cuatro témporas} / {cuaresma} / IRT=2PN=AD.SG=enfermo
- i.s(i) *no estaua enfermo / assi la comi / quantas vezes?*
 hiriñuttotqhehemi / dahperozatto / hançhanixi?
 hi-ti=no=totk'êhêm'î / ða=p^hε to-tsa-t^ho / hants^ha niži
 NG=1PN=AD.SG=enfermo / AF=que 1PRT-comer=LIM / cuántos vez
- s *à los que diste carne / viernes, sabado*
 macho quivnenonguee / mamue viernes, sabado
 mak'o ki-ʔün'î no=ŋgeʔe / mam'í biernes sabado
 DG.PL 2PRT-dar AD.SG=carne / cuando {viernes} {sábado}
- vigilia / quatro temporas / quaresma / estauan enfermos?*
 vigilia / quatro temporas / quaresma / qheenttotqhehemi?
 biʃilia / kuarto temporas / kuaresma / ke=en=totk'êhêm'(î)=hi
 {vigilia} / {cuatro témporas} / {cuaresma} / IRT=AN2=enfermo=PL

¹⁵⁷ dariñuttotqhehemi por queguiñuttotqhehemi.

- i *enfermos estauan / no estauan enfermos*
 enttotqhehemhi / hi enttotqhehemhi
 en=totk'ēhēm'(ī)=hi / hi=en=totk'ēhēm'(ī)=hi
 AN2=enfermo=PL / NG=AN2=enfermo=PL
- assi se la di / y luego la comio*
 da hperountto / expoza
 ḏa=p^hε to-ʔun'(i)=t^ho / εʃ=po-za
 AF=que 1PRT-dar=LIM / luego=3PRT-SON:comer
- s(i) *quantas vezes?*
 hançhanixi?
 hants^ha niʒi
 cuántos vez
- s *as te ahitado?*
 queguiñatte?
 ke=ki-ɲāt^hĩ
 IRT=2PRT-ahitarse
- i.s(i) *è me ahitado / quantas vezes?*
 daroñatte / hançhanixi?
 ḏa-to-ɲāt^hĩ / hants^ha niʒi
 AF=1PRT-ahitarse / cuántos vez
- i *no me è ahitado*
 hyroñatte
 hi-to-ɲāt^hĩ
 NG=1PRT-ahitarse
- s *as desseado / ahitarte?*
 queguinemaha / toguiñatte?
 ke=kimi-ne=maha / toʔi-ɲāt^hĩ
 IRT=2COP-querer=COP / 2PRT.OPT-ahitarse
- i.s(i) *si è desseado / quantas vezes?*
 dariminemaha / hançhanixi?
 ḏa-timi-ne=maha / hants^ha niʒi
 AF=1COP-querer=COP / cuántos vez
- i *no è desseado / ahitarme*
 hiriminemaha / rogoñatte
 hi-timi-ne=maha / toʔo-ɲāt^hĩ
 NG=1COP-querer=COP / 1PRT.OPT-ahitarse
- s [31r] *ayunaste / el año pasado / los siete viernes / de quaresma*
 queguinbenpi / aqhee / yencho eViernes / quaresma
 ke=ki-mbē-p^hĩ / a=k^hεʔε / jentʃo e=biernes / kuaresma
 IRT=2PRT-ayunar-3OI / PR=año / siete AN1={viernes} / {quaresma}

- y tambien el sabado santo*
 ximueñehe sabado santo
 ʃimi=ɲ'ehe sabado santo
 también=y {sábado santo}
- y tambien / la vigilia / de la pasqua / del Nacimiento / de Christo nuestro Señor?*
 ximueñehe / vigilia / maqhe pasqua / ninatte / Ohmuhi en Iesu Christo?
 ʃimi=ɲ'ehe / biʃilia / mak'i paskua / ni=na=te / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo
 también=y / {vigilia} / DG.SG {pascua} / 3POS=AO=vivir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- i *todo lo ayunè / no ayunè*
 teronbenpi / hy ronbenpi
 tẽ(ʃi)=to-mbẽ-p^hi / hi-to-mbẽ-p^hi
 todo=1PRT-ayunar-3OI / NG=1PRT-ayunar-3OI
- s *por que / no ayunaste?*
 yoqhenangueze / hyguinbenpi?
 jok'i nanjeze / hi=ki-mbẽ-p^hi
 qué.PL por / NG=2PRT-ayunar-3OI
- i *por que / estaba enfermo / no ayunè / por floxedad*
 nanguenze / tiñuttotqhehemi / hyronbenpi / nanttihemicho
 nanjeze / ti=no=tɔtk'ẽhẽm'i / hi-to-mbẽ-p^hi / nan-tihemi=tʃ^ho
 por / 1PN=AD.SG=enfermo / NG=1PRT-ayunar-3OI / AO=flojera=LIM
- i.s(i) *algunos viernes / ayunè / quantos viernes / ayunaste?*
 maccoyaha viernes / tonbenpi / hançha viernes / guinbenpi?
 mak'o j'aha biernes / to-mbẽ-p^hi / hants^ha biernes / ki-mbẽ-p^hi
 DG.PL unos {viernes} / 1PRT-ayunar-3OI / cuántos {viernes} / 2PRT-ayunar-3OI
- i *y los otros viernes / no ayunè*
 macomeyaha viernes / hyronbenpi
 mak'o *m'e=j'aha biernes / hi-to-mbẽ-p^hi
 DG.PL y=otros {viernes} / NG=1PRT-ayunar-3OI
- s *por que / no ayunaste / esos viernes?*
 yoqhenangueze / hyguinbenpi / mahyo viernes?
 jok'i nanjeze / hi=ki-mbẽ-p^hi / majo biernes
 qué.PL por / NG=2PRT-ayunar-3OI / DD.PL {viernes}
- i *por floxedad*
 nanttihemicho.
 nan=tihemi=tʃ^ho
 AO=flojera=LIM
- t4b [31v] ¶ AMONESTACION PARA EL / que se acaba de confessar. (vs10)
- s *MIRA hijo mio / que ya as confessado*
 Tiñuu michitzi / hoguiquamuibui
 ti-ɲũ?ũ mi=tʃ'i-ts'i / ho=ki-k^{wh}ã-mi?6i
 2IMP-PAL:ver 1POS=PAL:hijo-2ST / ya=2PRT-confesar-corazón

enmienda tu vida / no offendas / à Dios nuestro Señor
 puemueninayo / hyrezhonbuenimuibui / Omuhi enDios
 pəmə ni=na=j'o / hi=te-s'on-mbi ni=mi?ɓi / o=ṃũ=hi en=dios
 enmendar.2IMP 2POS=AO=vida / NG=2FUT-lastimar-3OI 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dexa los peccados / dexa a tu amiga
 yezi nezoqhi / yezi nixhimi
 jezi ne=s'ok(i)=hi / jezi ni=ʃimɪ
 PAL:dejar.2IMP AO=pecado=PL / PAL:dejar.2IMP 2POS=amancebado

dexa los hurtos / dexa la borrachera
 yezi namehi / yezi yohuatti
 jezi na=m'ē=hi / jezi jo=*wa-tĩ
 PAL:dejar.2IMP AO=hurto=PL / PAL:dejar.2IMP AD.PL=NO-borrachera

los peccados / que as dicho agora
 nezoqhi / machoguimâqhuaya
 ne=s'ok(i)=hi / mak'o ki-mā(mĩ)=k^w'ā=j'a
 AO=pecado=PL / DG.PL 2PRT-decir=PRX2=ahora

otra vez / no los hagas
 ta muêdanixi / hycca reça
 ta-m'i(e)n=da-niʒi / hi=k^ha te-ts^ha
 3FUT-cuando=AN2=otro-vez / NG=ya 2FUT-PAL:hacer

mira / que eres christiano / bautizado
 tiñuu / que christiano / quihi endehe
 ti-nũ?ũ / ke=kristiano / ki-hi e=ndehe
 2IMP-PAL:ver / 2PN={cristiano} / 2PRS-lavar.pelo AN1=agua

no pierdas el cielo / por los peccados / que hazes
 hyrebexi ahezi / nanguze nezoqhi / quicha
 hi=te-ɓeʒi a=hēs'ĩ / naŋgeze ne=s'ok(i)=hi / ki-k^ha
 NG=2FUT-perder PR=cielo / por AO=pecado=PL / 2PRS-hacer

mira tambien / que el mal christiano / quando muera
 xintiñuu / maqhe higahochristiano / mamuerandu
 ʃim(i)=ti-nũ?ũ / mak'i hi=ya-ho kristiano / mam'i ta-ndũ
 también=2IMP-PAL:ver / DG.SG NG=3ADV-bueno {cristiano} / cuando 3FUT.T-PNA:morir

si no dexa / los peccados / se lo llebarà / el demonio / [32r] al infierno
 bixpo hyyhezi / nezoqhi / taziyi / no exqhua / anixqhua
 ɓiʃ(i)=po hi=i-hezi / ne=s'ok(i)=hi / ta-zij'i / no=?əʃk^{wh}a / a=ni-?əʃk^{wh}a
 si=acaso NG=3PRS.C-dejar / AO=pecado=PL / 3FUT-SON:llevar.L / AD.SG=diablo / PR=lugar-diablo

adonde siempre / estará / dentro del fuego
 haqhua xerabacogue / darababuibui / amboo noçibi
 hak^w'ã ʃə=taβa-k^hoyi / da=taβa-ɓiɓi / a=mbo?o no=tsiβi
 donde siempre=3FUT.B-pasar / AF=3FUT.B-estar / PR=adentro AD.SG=fuego

que jamas / se apagará

maqhe hy yndanixi / rabahuechi
mak'i hi=in-da-nizi / taβa-wəŋtʃ'i
DG.SG NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse

abre los ojos / ven à Missa / los Domingos / y las fiestas

xoqhe echo / teñehe Missa / mamue Domingo / mamue Inzo
ʃoki e=ʃɔ / te-ɲ'ehē misa / mam'i domingo / mam'i i-ndzo
abrir.2IMP AN1=PAL: ojo / 2IMP-PAL:venir {misa} / cuando {domingo} / cuando 3PRS-PAL:fiesta

haz siempre / lo que es bueno

coguereçha / maqhe peqhenaho
k^hoyi te-ts^ha / mak'i p^hek'i na-ho
pasar 2IMP-PAL:hacer / DG.SG que ADJ-bueno

dexa lo que es malo

yhezimaqhepeqhehigaho
jezi mak'i p^hek'i hi-ya-ho
PAL:dejar.2IMP DG.SG que NG=3ADV-bueno

que quando / assi lo hizieres / Dios nuestro Señor / te ayudará

mamue / hanziregueçha / Ohmuhi enDios / tanpoxqhe
mam'i / andɛi teye-ts^ha / o=ɲũ=hi en=dios / ta-mboʃ-k'i
cuando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD

y te darà / su gracia

xinteyaqhe / ni gracia
ʃim(i)=te-j'a-ʔk'i / ni=gracia
también=3FUT-PAL:dar-2OI / 3POS={gracia}

y te perdonarà / vel / todos tus peccados

xintechotqhe / teponqhe / tenxinezoqhe
ʃim(i)=te-ʃ^hoʔt-k'i / te-põn-k'i / tēʃi ni=ne=s'oki
también=3FUT-PAL:quitar-2OI / + 3FUT-perdonar-2OI / todo 2POS=AO=pecado

para que vayas / allà al cielo / y lo gozes

maqherema / mahnu ahezi / xenteobeçeyi
mak'i te-ma / maɲu a=hēs'i / ʃin=teo-*6etsej'i
SUB 2FUT.F-ir / PRX3 PR=cielo / también=2FUT.F.A-ganar

en compañía / de Dios nuestro Señor

niñene / Ohmuhi enDios
ni=ɲin'i / o=ɲũ=hi en=dios
3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

en compañía / [32v] de la gran Señora / Santa Maria

niñene / chinoho Ohmuttixu / Santa Maria
ni=ɲin'i / ʃi=noho o=ɲũ-tiʃũ / santa maria
3POS=compañía / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

y en compañía / de todos los Santos
 xin niñene / tenxi eSantos
 ʃim(i)=ni=ɲin'i / tẽʃĩ e=santos
 también=3POS=compañía / todo AN1={santos}

gozes / allà en el cielo / de grande gozo / vel
 teobeçeyi / mahnuaezi / chinoho nemu[e]he¹⁵⁸ / nepoho
 teo-*ɓetsej'i / maɲu a=hẽs'i / ʃi=noho ne=məhə / ne=pəhə
 2FUT.F.A-ganar / PRX3 PR=cielo / IN1=grande AO=contento / + AO=alegría

entiendes hijo mio?
 que guihere michitzi?
 ke=ki-ʔərə mi=ʃ'i-ts'i
 IRT=2PRS-oír 1POS=PAL:hijo-2ST

i *ya entiendo / Padre mio*
 darihere / Miyhotze
 ɗa-ti-ʔərə / mi=jo-ts'i
 AF=1PRS-oír / 1POS=padre-2ST

s *agora ve à la Yglesia*
 mahquayatimaaniçhimi
 mak^wã=j'a ti=ma a=ni-ts^him'i
 PRX2=ahora 2IMP-ir PR=lugar-divinidad

y diras de coraçon / cinco Pater noster / y cinco Aue Marias
 tipexenimuibui / zicha Pater noster / xime zicha Aue Marias
 ti-peze ni=miʔɓi / tsif'a pater noster / ʃim(i)=n'e(he) tsif'a abe marias
 2IMP-contar 2POS=corazón / PAL:cinco {Pater Noster} / también=y PAL:cinco {Ave Marías}

y para rezar / esto que te è dicho
 maqhe rexore / maqhe peqhe tixihtzi
 mak'i te-ʃərɪ / mak'i p^hek'i ti-ʃi-ʔts'i
 SUB 2FUT.F-estudiar / DG.SG que 1PRS-decir-2OI

hincate de rodillas / y agora di
 tinttiñimo, altar / mahquayatimamue
 ti-ndiɲiɲo altar / mak^wã=j'a ti-māmĩ
 2IMP-arrodillarse {altar} / PRX2=ahora 2IMP-decir

pequè / pequè / grandemente pequè
 tizoqhe / tizoqhe / chiriñudahuizoqhe
 ti-s'oki / ti-s'oki / ʃi=ti=no=ndã-*wi-s'oki
 1PRS-pecar / 1PRS-pecar / IN1=1PN=AD.SG=AUM-NA-pecar

vè hijo mio / à la Yglesia
 timamichitzi / aniçhimi
 ti=ma mi=ʃ'i-ts'i / a=ni-ts^him'i
 2IMP-ir 1POS=PAL:hijo-2ST / PR=lugar-divinidad

¹⁵⁸ *nemuche* por *nemuehe*.

Dios nuestro Señor / te ayude
 Ohmuhi enDios / tanpoxqhe.
 o=ṁũ=hi en=dios / ta-mboʃ-k'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD

t17 [42v] ¶ *AVISO PARA QVE VENGAN / à confessar la Quaresma todos. (vs11)*

s *Amados hijos / esta semana / [43r] que viene*
 Mixmichitzhe / mahna semana / yquichi
 miʒ(i)=mi=ʃ'i-tʂ'(i)=hi / maña semana / i-kiʃ'i
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DS.SG {semana} / 3PRS-entrar

empeçaran / las confesiones
 tanpuiri / neqhuamuibui
 ta-mbiri / ne=k^{wh}ã-miʔ6i
 3FUT-PNA:empezar / AO=confesar-corazón

venid todos / à confessar
 tereñehi / reqhuamuibuihi
 tē(ʃ̄)=te-ɲ'ē(hē)=hi / te-k^{wh}ã-miʔ6i=hi
 todo=2IMP-PAL:venir=PL / 2FUT-confesar-corazón=PL

*quando os lo dixere / vuestro tequitlato*¹⁵⁹
 mamueraxitzhi / niñhabehipi
 mam'i ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / ni=ɲã-6εp^hi=hi
 cuando 3FUT.T-decir-2OI=PL / 2POS=hablar-oficio=PL

estos dias / hazed memoria / de todos / vuestros peccados
 mahya hançha epa / teçhahi memoria / tenxi / ninezoqhi
 maja hants^ha e=pa / te-ts^ha=hi memoria / tēʃ̄ / ni=ne=s'ok(i)=hi
 DS.PL cuantos AN1=día / 2IMP-PAL:hacer=PL {memoria} / todo / 2POS=AO=pecado=PL

que aueis hecho / en vn año / que / no confessais
 machoguiçhahi / maqhe dahâ çee / maqhe / hychaguiqhuamuibuihi
 mak'o ki-ts^ha=hi / mak'i dâha=(e)n=ts^hεʔε / mak'i / hi=k^ha ki-k^{wh}ã-miʔ6i=hi
 DG.PL 2PRT-PAL:hacer=PL / DG.SG uno=AN2=PAL:año / DG.SG / NG=ya 2PRS-confesar-corazón=PL

acordaos / quantos Domingos / quantas fiestas
 techinbeñihi / hançha enDomingos / hançha Inzo
 te-ʃ^himbeɲ'i=hi / hants^ha en=domingos / hants^ha i-nɔzo
 2IMP-PAL:recordar=PL / cuántos AN2={domingos} / cuántos 3PRS-PAL:fiesta

no aueis visto / Missa
 hycha guiñuhi / Missa
 hi=k^ha ki-ɲũ=hi / misa
 NG=ya 2PRT-PAL:ver=PL / {misa}

y hazed memoria / de todas / vuestras borracheras
 xinteçhahi memoria / tenxi / ninanttihi
 ʃim(i)=te-ts^ha=hi memoria / tēʃ̄ / ni=nan=tĩ=hi
 también=2IMP-PAL:hacer=PL {memoria} / todo / 2POS=AO=borrachera=PL

¹⁵⁹ Préstamo del náhuatl: teki-tlaʔto(a) / trabajo-hablar, 'encargado de distribuir el trabajo'.

de todos / vuestros amancebamientos / de vuestros hurtos
 tenxi / ninixhimhi / ninamehi
 tẽʃĩ / ni=ne=ʃim(i)=hi / ni=na=m'ẽ=hi
 todo / 2POS=AO=amancebamiento=PL / 2POS=AO=hurto=PL

y de lo demas / que ya sabeis / [43v] que es malo
 maqheximêdaha / maqhe guipathi / da higaho
 mak'i ʃim(i)=p'e(he)=(e)n=ɗaha / mak'i ki-pār(ĩ)=hi / ɗa=hi=ya=ho
 DG.SG también=y=AN2=otro / DG.SG 2PRS-saber=PL / AF=NG=3ADV-bueno

no tengais verguença / de confessar
 hireçehi / reqh[u]amuibuihi¹⁶⁰
 hi=te-tse(he)=hi / te-k^{wh}ã-miʔ6i=hi
 NG=2FUT-avergonzarse=PL / 2FUT-confesar-corazón=PL

dezid al Sacerdote / todos / vuestros peccados
 xihphi enBoqhimi / tenxi / ninezoqhi
 ʃi-p^h(i)=hi e=mbɔ-k^him'i / tẽʃĩ / ni=ne=s'ok(i)=hi
 decir.2IMP-3OI=PL AN1=guarda-divinidad / todo / 2POS=AO=pecado=PL

que haueis hecho / que aunque / sean grandes
 macho guiçhahi / zomue / quen tinanoho
 mak'o ki-ts^ha=hi / zɔ=m'i / ken=*ʃi=na=noho
 DG.PL 2PRT-PAL:hacer=PL / quizá=cuando / es.esto=IN1?=ADJ-grande

os perdonarà / vel / Dios nuestro Señor
 techotqehi / tenponqehi / Ohmuhi enDios
 te-ʃ^hoʔt-k'i=hi / te-põn-k'ĩ=hi / o=ṁũ=hi en=dios
 3FUT-PAL:quitar-2OI=PL / + 3FUT-perdonar-2OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / el Sacerdote
 ximueñehe / enBoqhimi
 ʃimi=p'ehe / e=mbɔ-k^him'i
 también=y / AN1=guarda-divinidad

en nombre / de Dios nuestro Señor / os absolverà
 nichuu / Ohmuhi enDios / teñiçhimitzhi
 ni-ʃ^hũʔũ / o=ṁũ=hi en=dios / te-nits^him'i-ts'(i)=hi
 3POS=PAL:nombre / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-bendecir-2OD=PL

sabed / que el Sacerdote / confessor
 tepathi / maqhe enBoqhimi / yqhua muibuite
 te-pār(ĩ)=hi / mak'i e=mbɔ-k^him'i / i-k^{wh}ã-miʔ6i-te
 2IMP-saber=PL / DG.SG AN1=guarda-divinidad / 3PRS-confesar-corazón-gente

es hombre / como vosotros / y es peccador
 ondee / hanzitzhi / xinohuizoqhe
 o=ndɔʔɔ / anɗĩ-ts'(i)=hi / ʃin=no=*wi-s'oki
 AP=hombre / tal-2ST=PL / también=AD.SG=NA-pecar

¹⁶⁰ reqhamuibuihi por reqhuamuibuihi.

y assi / no tengais verguença
 nanguetztona / hireçehi
 naŋgez(e)=t^ho=na / hi=te-tse(he)=hi
 por=LIM=DS.SG / NG=2FUT-avergonzarse=PL

de dezir / al Sacerdote / vuestros peccados
 maqhere xihphi / en Boqhimi / ninezoqhi
 mak'i te-ʃi-p^h(i)=hi / e=mbɔ-k^him'i / ni=ne=s'ok(i)=hi
 SUB 2FUT.F-decir-3OI=PL / AN1=guarda-divinidad / 2POS=AO=pecado=PL

[44r] *no mintais / dentro / de la confession*
 hyrapechinehi / amboo / neqhua muibui
 hi-ta-p^hεtʃ^hine=hi / a-mboʔo / ne=k^{wh}ã-miʔ6i
 NG=2FUT-mentir=PL / PR=adentro / AO=confesar-corazón

no encubrais / algun peccado
 hireçenhi / maqhê daha nezoqhe
 hi=te-tsəð(ə)=hi / mak'i=(e)n-daha ne=s'oki
 NG=2FUT-PAL:negar=PL / DG.SG=AN2=uno AO=pecado

dezildos todos / al Sacerdote
 terexihphi / enBoqhimi
 tē(ʃi)=te-ʃi-p^h(i)=hi / e=mbɔ-k^him'i
 todo=2IMP-decir-3OI=PL / AN1=guarda-divinidad

que es imagen / de Dios nuestro Señor
 daninepuethui / Ohmuhi enDios
 ɖa-ni-ne-pət(ə)=wi / o=ṁũ=hi en=dios
 AF=3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

por que si mentis / sabed / que no confessais
 bixporepechinehi / tepathi / higuiquamuibuihi
 ʃiʃ(i)=po te-p^hεtʃ^hine=hi / te-pār(i)=hi / hi=ki-k^{wh}ã-miʔ6i=hi
 si=acaso 2FUT.C-mentir=PL / 2IMP-saber=PL / NG=2PRS-confesar-corazón=PL

y assi / confesad bien
 nanguetztona / nahoreguequamuibuihi
 naŋgez(e)=t^ho=na / na-ho teye-k^{wh}ã-miʔ6i=hi
 por=LIM=DS.SG / ADJ-bueno 2IMP.ADV-confesar-corazón=PL

para que / Dios nuestro Señor / os perdone
 nanguze / Ohmuhi enDios / techotqhehi, teponqhehi
 naŋgeze / o=ṁũ=hi en=dios / te-tʃ^hoʔt-k'i=hi te-pōn-k'ĩ=hi
 por / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT.F-PAL:quitar-2OI=PL + 3FUT.F-perdonar-2OI=PL

todos / vuestros peccados
 tenxi / ninezoqhi.
 tēʃi / ni=ne=s'ok(i)=hi
 todo / 2POS=AO=pecado=PL

t9 [34v] [Modo para dar la Comunion] (vs12)

c ¶ *ANTES DE DAR LA COMV/nion dirà el Sacerdote al que à de comulgar.*

s *Hijo mio / hija mia / di agora / vna Aue Maria*

Michitzi / michihuetzi / timamueqhuaya / daha Aue Maria.

mi=ʃ'i-ts'i / mi=ʃ'iwe-ts'i / ti-mãmĩ=k^wã=j'a / daha abe maria

1POS=PAL:hijo-2ST / 1POS=PAL:hija-2ST / 2IMP-decir=PRX2=ahora / uno {Ave María}

c Haiendo hecho el Sacerdote la deprecatia / Oracion al boluer con el santissimo Sacramento dirà.

s *AQVI està / el amado Hijo / de Dios nuestro Señor*

Ybuiqhua / Mixnichi / Ohmuhi enDios

i-6i(6i)=k^wã / miʒ(i)=ni=ʃ'i / o=ṁũ=hi en=dios

3PRS-estar=PRX2 / caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

[35r] *Iesu Christo nuestro Señor*

Ohmuhi enIesuCristo

o=ṁũ=hi en=ʃesukristo

AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

aqui està / el que perdona / los peccados / del mundo

ybuiqhua / maqhe yttotte ypone / nezoqhi / enbuexehomue.

i-6i(6i)=k^wã / mak'i i-t^hoti i-põnĩ / ne=s'ok(i)=hi / en=6əʃə-həmi

3PRS-estar=PRX2 / DG.SG 3PRS-quitar + 3PRS-perdonar / AO=pecado=PL / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

c ¶ Dirà luego el Sacerdote.

s *ALABADO sea / el Santissimo Sacramento*

Ingoronereho / Santissimo Sacramento

iṅgo to-ṅəðə-ho / santisimo sakramento

ojalá 3OPT-ASP:nombrar.PAS-bueno / {santísimo sacramento}

y tambien / sea Alabada / la Concepcion

ximueñehe / Ingoronereho / nanttoxi, ninzee Concepcion

ʃimi=n'ehe / iṅgo to-ṅəðə-ho / nan-t'əʃi ni=ndzeʔe konsepsion

también=y / ojalá 3OPT-ASP:nombrar.PAS-bueno / ADJ-blanco 3POS=PAL:carne {concepción}

de la gran Señora / Santa Maria / siempre Virgen

dachinoho muttixu / eSanta Maria / xeottixutto

ða=ʃi=noho o=ṁũ-tiʃũ / e=santa maria / ʃe=o-tiʃũ=t^ho

AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

concebida / en el vientre / de su Madre / Santa Ana

pinzee / amboo ninpi / niñu / Santa Ana

pi-nðeʔe / a=mboʔo ni=mbĩ / ni=ʒni / santa ana

3PRT-PAL:encarnar / PR=adentro 3POS=barriga / 3POS=PAL:madre / {Santa Ana}

sin llegarle / la mancha / del peccado / de Adan

hiponqhuate / nanchoqhe / ninezoqhe / maqhe Adan.

hi-po-ṅg^wat'i / nan=k^hoki / ni=ne=s'oki / mak'i adan

NG=3PRT-PNA:pegarse / AO=suciedad / 3POS=AO=pecado / DG.SG {Adán}

- c ¶ Luego dirà el Sacerdote.
- s *SEñor nuestro / IESV Christo*
 Mimutzme / què IESV Christo
 mi=ṁũ-tš'(i)=ṁe / ke=(e)n=ʃesukristo
 1POS=señor-2ST=PL.EX / 2PN=AN2={Jesucristo}
- no soy digno / ni merecedor*
 hyminevne / hyminança
 hi=mi=ne=ʔũn'ĩ / hi=mi=nan=ts^ha
 NG=1POS=AO=don / NG=1POS=AO=propiedad?
- que entreis / [35v] dentro / de mi corazón*
 maqheretzichi / amboo / mi muibui
 mak'i te-tsit'ĩ / a=mbøʔo / mi=miʔbi
 SUB 2FUT.F-PAL:entrar / PR=adentro / 1POS=corazón
- mas dezid / vuestra santa palabra*
 timantto / ninye ninañha
 ti-mãm(ĩ)=t^ho / ** ni=na=ṁã
 2IMP-decir=LIM / ¿? 2POS=AO=palabra
- para que sane / para que se salve / mi anima*
 maqhereeñene / maqhereepeye / mimuibui anima.
 mak'i te-ṁini / mak'i te-pej'e / mi=miʔbi anima
 SUB 3FUT.F-PAL:sanar / SUB 3FUT.F-salir / 1POS=corazón {ánima}
- c ¶ Tres vezes diga esto el Sacerdote,
 y luego / antes de dar la comunion dirà.
- s *DIOS Señor nuestro*
 Mimutzme que enDios
 mi=ṁũ-tš'(i)=ṁe ke=en=dios
 1POS=señor-2ST=PL.EX 2PN=AN2={dios}
- en vuestras manos / encomiendo / mi anima*
 machoniye / ti utqhe / mahnamimuibui
 mak'o ni=j'ε / ti-ʔũʔt-k'i / maña mi=miʔbi
 DG.PL 2POS=mano / 1PRS-manifestar-2OI / DS.SG 1POS=corazón
- vos que nos redemistis / verdaderamente / Dios de verdad*
 maqheguipeyezizhi / dachinanqhuane / Oqhimi natte[m]ehmi.¹⁶¹
 mak'i ki-pej'e-zi=hi / da=ʃi=nan-k^{wh}ãn'ĩ / o=k^him'i na=t'emem̃i
 DG.SG 2PRT-sacar-1OD=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / AR.SG=divinidad AO=creencia
- c ¶ Dada la comunion dirà el Sacerdote à los que / an comulgado
 si fueren vno, lo primero: si fueren / dos, lo segundo: si fueren mas de dos, lo tercero.
- s *DI vn Pater noster, y / vna Aue Maria*
 Timamue daha Pater / noster, daha Aue Maria
 ti-mãmĩ daha pater / noster daha abe maria
 2IMP-decir uno {Pater / Noster} uno {Ave María}

¹⁶¹ *nattenehmi* por *nattemehmi*.

por las animas / que estan / en el purgatorio
 nangueztto animas / pabuihuhua / anihuehogue, purgatorio.
 nangez(e)=t^ho animas / pa-6i(6i)=hi=wa / a=ni-*we-hoyi purgatorio
 por=LIM {ánimas} / 3PRS.B-estar=PL=PRX1 / PR=lugar-NO-mejora {purgatorio}

- s *DEzid vn Pater noster, / y vna Aue Maria*
 Mamhui daha Pater / noster, daha Aue Maria
 mām(ĭ)=wi daha pater / noster daha abe maria
 decir.2IMP=DL uno {Pater / Noster} uno {Ave María}

por las animas / que estan en el purgatorio
 nangueztto animas / pabuihuhua purgatorio.
 nangez(e)=t^ho animas / pa-6i(6i)=hi=wa purgatorio
 por=LIM {ánimas} / 3PRS.B-estar=PL=PRX1 {purgatorio}

- s [36r] *DEzid vn Pater noster, / y vna Aue Maria*
 Temamhi daha Pater / noster, daha Aue Maria
 te-mām(ĭ)=hi daha pater / noster daha abe maria
 2IMP-decir=PL uno {Pater / Noster} uno {Ave María}

por las animas / que estan en el purgatorio
 nanguetzto animas / pabuihuhua purgatorio.
 nangez(e)=t^ho animas / pa-6i(6i)=hi=wa purgatorio
 por=LIM {ánimas} / 3PRS.B-estar=PL=PRX1 {purgatorio}

- t18 [44r] ¶ *AVISO PARA QVE VENGAN / à comulgar la Semana santa. (vs13)*

- s *AMados hijos / ya sabeis*
 Mixmichitzhe / hoguipathi
 miʒ(i)=mi=ʃʷi-tʰ(i)=hi / ho=ki-pār(ĭ)=hi
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / ya=2PRS-saber=PL

que aueis de comulgar / la semana santa
 maqhereñohphi / mamue semana santa
 makʷi te-ŋʷöp(ĭ)=hi / mamʷi semana santa
 SUB 2FUT-recibir=PL / cuando {Semana Santa}

ya confessastes
 hoguiquamuibuihi
 ho=ki-k^whã-miʷ6i=hi
 ya=2PRT-confesar-corazón=PL

venid todos / esta semana santa / [44v] que viene
 terenehi / mahna semana / yquichi, pahee
 tē(ʃĭ)=te-ŋʷē(hē)=hi / maña semana / i-kitʷi pa-ʷēhē
 todo=2IMP-PAL:venir=PL / DS.SG {semana} / 3PRS-entrar + 3PRS.M-venir

para que torneis / à confessar / para que / comulgueis
 maqheye / reqhua muibuihi / maqhe / reñohphi
 makʷi je(he)=te-k^whã-miʷ6i=hi / makʷi / te-ŋʷöp(ĭ)=hi
 SUB dos=/2FUT.F-confesar-corazón=PL / SUB / 2FUT.F-recibir=PL

para que recibais / dentro / de vuestras almas
 maqherebeçeyihi / amboo / nimuimhi
 mak'i te-*6etsej'i=hi / a=mboʔo / ni=miʔ6(i)=hi
 SUB 2FUT.F-ganar=PL / PR=adentro / 2POS=corazón=PL

el cuerpo / vel / vel
 ni honxi / ninzee / ninzecañomue
 ni=hɔn-ʃi / ni=ndɛʔe / ni=ndɛ kʰaŋ'ɔmi
 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne / + 3POS=PAL:carne cuerpo

de Christo nuestro Señor / hombre / y Dios / todo poderoso
 Ohmuhi enIesuCristo / Ondee / Oqhimi / tenxininancha
 o=ŋũ=hi en=ʃesukristo / o=ndɔʔə / o=kʰim'i / tɛʃi ni=nan=kʰa
 AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / AP=hombre / AR.SG=divinidad / todo 3POS=AO=obra

pensa bien / vuestros peccados
 nahoreguechinbeñihi / ninezoqhi
 na-ho teye-tʰimbeŋ'i=hi / ni=ne=s'ok(i)=hi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:recordar=PL / 2POS=AO=pecado=PL

no dexeis cosa / limpiad / vuestras almas
 hy peqhereyhetzhi / teepetzhi / nimuimhi
 hi=pʰek'i te-jɛz(i)=hi / te-pets(e)=hi / ni=miʔ6(i)=hi
 NG=algo 2FUT-PAL:dejar=PL / 2IMP-limpiar=PL / 2POS=corazón=PL

mirad / que aueis / de recibir
 teñuhi / maqhe / rebeçeyihi
 te-nũ=hi / mak'i / te-*6etsej'i=hi
 2IMP-PAL:ver=PL / SUB / 2FUT-ganar=PL

dentro / de vuestras almas / à Dios nuestro Señor
 amboo / nimuimhi / Ohmuhi enDios
 a=mboʔo / ni=miʔ6(i)=hi / o=ŋũ=hi en=dios
 PR=adentro / 2POS=corazón=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

criador / del cielo / [45r] y tambien / de la tierra
 maqhe piçha / ahezi / ximueñeche / axoñihomue
 mak'i pi-tsʰa / a=hɛs'ĩ / ʃimi=ŋ'ehe / a=ʃoʔŋ'i-hɔmi
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / PR=cielo / también=y / PR=encima-tierra

el que criò / los Angeles / y tambien / todas las cosas
 maqhe piçha / maco Angeles / ximueñeche / tenxinguixi
 mak'i pi-tsʰa / mak'o anseles / ʃimi=ŋ'ehe / tɛʃi ŋgiʒi
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / DG.PL {ángeles} / también=y / todo cosa

que se ven / y no se ven
 maco ynuhi / hy ynuhi
 mak'o i-nũ=hi / hi=i-nũ=hi
 DG.PL 3PRS-ver=PL / NG=3PRS-ver=PL

pensad bien / hijos mios / vuestros peccados
 nahoreguechinbeñihi / michitzhe / ninezoqhi.
 na-ho teye-tʃʰimbeɲ'i=hi / mi=tʃ'i-ts'(i)=hi / ni=ne-s'ok(i)=hi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:recordar=PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2POS=AO=pecado=PL

t19 ¶ AVISO A LOS COFRADES DE / la Cofradia de la Virgen santissima,
 para que / vengan à confessar, y à comulgar. (vs14)

s *Amados hijos / amadas hijas*
 Mixmichitzhe / mixmichihuetzizhi
 miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'(i)=hi / miʒ(i)=mi=tʃ'iwe-ts'i=hi
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / caro=1POS=PAL:hija-2ST=PL

esta semana / que entra
 màna semana / yquichi
 maṇa semana / i-kitʃ'i
 DS.SG {semana} / 3PRS-entrar

es la fiesta / de vuestra cofradia / de la gran Señora
 ninzo / nin cofradia / dachinanoho Ohmuttixu
 ni=nɔ / nin=kofradia / ɖa=tʃ'i=na-noho o=ṁũ-tiʃũ
 3POS=PAL:fiesta / 2POS={cofradía} / AF=IN1=ADJ-grande AR.SG=señor-mujer

Santa MARIA / siempre Virgen / quando subiò / à los cielos
 Santa MARIA / xeottixutto / mamue matteze / ahezi
 santa maria / ʃe=o=tiʃũ=tʰo / mam'i ma-tes'e / a=hēs'ĩ
 {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM / cuando 3PRT.LL-subir / PR=cielo

los que sois / Cofrades / venid / [45v] à confessar
 que anguezqhehi / eCofrades / teñehi / reqhua muibuihi
 ke=ange-ts'(i)=k'e=hi / e=kofrades / te-n'ẽ(hẽ)=hi / te-kʷhã-miʔɖi=hi
 2PN=es.esto-2ST=2ENF=PL / AN1={cofrades} / 2IMP-PAL:venir=PL / 2FUT-confesar-corazón=PL

para que / tambien / comulgueis
 maqhe / xin / teñohphi
 mak'i / ʃim(i)=te-n'õp(ĩ)=hi
 SUB / también=/2FUT.F-recibir=PL

para que recibais el cuerpo / vel / vel
 maqhe rebeçeyihi ninzee / ni honxi / ninzecañomue
 mak'i te-ʰbetsej'i=hi ni=nɔeʔe / ni=hõn-ʃi / ni=nɔe kʰaɲ'õmi
 SUB 2FUT.F-ganar=PL 3POS=PAL:carne / + 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne cuerpo

de Christo nuestro Señor
 Ohmuhi enIesuchristo
 o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

hombre / y tambien / Dios / todo poderoso
 Ondee / ximueñeche / Oqhimi / tenxininancha
 o=ndəʔə / ʃimi=ɲ'ehe / o=kʰim'i / tẽʃĩ ni=nan=kʰa
 AP=hombre / también=y / AR.SG=divinidad / todo 3POS=AO=obra

Criador del cielo / y tambien / de la tierra
 maqhe piçha ahezi / ximueñeche / axoñihomue
 mak'i pi-ts^ha a=hēs'ĩ / ʃimi=ɲ'ehe / a=ʃoʔɲ'i-hɔmi
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer PR=cielo / también=y / PR=encima-tierra

que criò / los Angeles / que criò / todas las cosas
 maqhe piçha / maco Angeles / maqhe piçha / tenxinguixi.
 mak'i pi-ts^ha / mak'o anʃeles / mak'i pi-ts^ha / tēʃĩ ɲgiʒi
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / DG.PL {ángeles} / DG.SG 3PRT-PAL:hacer / todo cosa

t20 ¶ *PLATICA PARA LOS QVE / an comulgado. (vs15)*

s *Hijos mios / oyd*
 Michitzhe / tereyethi
 mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / tē(ʃĩ)=te-j'ər(ə)=hi
 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / todo=2IMP-PAL:oir=PL

lo que / quiero dezir agora
 maqhe peqhe / tineramamue qhuaya
 mak'i p^hek'i / ti-ne ta-māmĩ=k^wã=j'a
 DG.SG que / 1PRS-querer 1FUT-decir=PRX2=ahora

gran merced / os à hecho
 chinoho nehuêtzentte / piçhaqhi
 ʃi=noho ne=wõtsē-nte / pi-ts^ha-ʔk'(i)=hi
 IN1=grande AO=merced-gente / 3PRT-PAL:hacer-2OI=PL

[46r] *el todo poderoso / Dios nuestro Señor*
 tenxininancha / Ohmuhi enDios
 tēʃĩ ni=nan=k^ha / o=ɲũ=hi en=dios
 todo 3POS=AO=obra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que aueis recibido / el cuerpo / vel / vel
 hoguibeçeyihi / ni honxi / ninzee / ninzecañomue
 ho=ki-ʃbetsɛj'i=hi / ni=hɔn-ʃi / ni=ndzeʔe / ni=ndze k^hɲ'ɔmi
 ya=2PRT-ganar=PL / 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne / + 3POS=PAL:carne cuerpo

de Christo nuestro Señor / hombre verdadero / y tambien / Dios verdadero
 Ohmuhi enIesuChristo / chimehmi ondee / ximueñeche / chimehmi Oqhimi
 o=ɲũ=hi en=ʃesukristo / ʃi=meɲi o=ndəʔə / ʃimi=ɲ'ehe / ʃi=meɲi o=k^him'i
 AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / IN1=cierto AP=hombre / también=y / IN1=cierto AR.SG=divinidad

agora / hijos mios / hijas mias
 mahquaya / michitzhe / michihuetzizhi
 mak^wã=j'a / mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / mi=ʃ'i-wɛ-ts'i=hi
 PRX2=ahora / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 1POS=PAL:hija-2ST=PL

sabed / que vuestras almas
 tepathi / machonimuimhĩ
 te-pār(ĩ)=hi / mak'o ni-miʔb(i)=hi
 2IMP-saber=PL / DG.PL 2POS=corazón=PL

estan hechas / casa de Dios

daychahi / ninzumue Ohmuhi enDios

ɗa=i-^{*}k^ha=hi / ni=ndzumi o=ṁũ=hi en=dios

AF=3PRS-hacer.PAS=PL / 3POS=PAL:casa AR.SG=señor=PL AN2={dios}

està / Dios nuestro Señor / dentro del alma

ybuibui / Ohmuhi enDios / amboo nimuibui

i-ḃiḃi / o=ṁũ=hi en=dios / a=mboʔo ni=miʔḃi

3PRS-estar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PR=adentro 3POS=corazón

de cada vno / de los que / an comulgado

yattendaha / macho / piñohphi

j'at'(i)=en=ɗaha / mak'o / pi-ṅ'ōp(ḃ)=hi

cada=AN2=uno / DG.PL / 3PRT-recibir=PL

ciertamente / grande / merced

dachinanqhuane / dachinoho / nehuêtzentte

ɗa=ʈi=nan-k^{wh}ān'ī / ɗa=ʈi=noho / ne=ṽetsē-nte

AF=IN1=ADJ-verdadero / AF=IN1=grande / AO=merced-gente

que / Dios nuestro Señor / [46v] estè / dentro del alma

maqhe / Ohmuhi enDios / teybuibui / amboo emuibui

mak'i / o=ṁũ=hi en=dios / tei-ḃiḃi / a=mboʔo e=miʔḃi

SUB / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT.D-estar / PR=adentro AN1=corazón

de vn hombre / peccador

daha ondee / nohuizoqhe

ɗaha o=ndəʔə / no=^{*}wi-s'oki

uno AP=hombre / AD.SG=NA-pecar

Dios nuestro Señor / que està en el cielo / y tambien / està en todo lugar

Ohmuhi enDios /maqhe obuibui ahezi / ximueñehe / axoñihomue

o=ṁũ=hi en=dios / mak'i o-ḃiḃi a=hēs'ī / ḃimi=ṅ'ehe / a=ʃoʔṅ'i-hōmi

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DG.SG 3PRS.A-estar PR=cielo / también=y / PR=encima-tierra

Dios nuestro Señor / en cuya presencia / todos / los que estan / en el cielo

Ohmuhi enDios /maqhe nihmi / tenxitto / obuimhi / mahnuahezi

o=ṁũ=hi en=dios / mak'i ni=ṁi / tēʃi-t^ho / o-ḃiḃ(i)=hi / maṅu a=hēs'ī

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DG.SG 3POS=cara / todo=LIM / 3PRS.A-estar=PL / PRX3 PR=cielo

en el infierno / y tambien / estan / acà / en la tierra / se humillan

mahqhua anieqxhua / ximueñehe / ybuimhi / mahqhua / axoñihomue / teybemhi

mak^w'ā a=ni-ʔəʃk^{wh}a / ḃimi=ṅ'ehe / i-ḃiḃ(i)=hi / mak^w'ā / a=ʃoʔṅ'i-hōmi / tē(ḃi)=i-ḃeḃ(i)=hi

PRX2 PR=lugar-diablo / también=y / 3PRS-estar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra / todo=3PRS-humillarse=PL

à este / Dios nuestro / aueis recibido / agora / hijos mios

mahna / Ohmuhi enDios / hoguibeçeyihi / mahquaya / michitzhe

maṅa / o=ṁũ=hi en=dios / ho=ki-^{*}ḃetsej'i=hi / k^w'ā=j'a / mi=ʈi'i-ts'(i)=hi

DS.SG / AR.SG=señor AN2={dios} / ya=2PRT-ganar=PL / PRX2=ahora / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que retorno / podreis tener

peqherepuepue / xenchteguepothi

p^hɛk'i te-piʔt-p'i / ʃən=k^h(a)=teye-p^hɔr(i)=hi

qué 2FUT-volver-3OI / bien=hacerse=2FUT.ADV-guardar=PL

para con Dios?

nihmī Ohmuhi enDios?

ni=ṃi o=ṃū=hi en=dios

3POS=cara AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que le podeis dar / [47r] por / gran merced

peqhe xenchteguevni / nanguze / chinoho nehuetzentte

p^hɛk'i ʃən=k^h(a)=teye-ʔūn'(i)=hi / nanjeze / ʧi=noho ne=ṃētsē-nte

qué bien=hacerse=2FUT.ADV-dar=PL / por / IN1=grande AO=merced-gente

que os à hecho / este dia?

maqhe piçhaqhi / maqhe epaahuaya?

mak'i pi-ts^ha-ʔk'(i)=hi / mak'i e=pa=k^wā=j'a

DG.SG 3PRT-PAL:hacer-2OI=PL / DG.SG AN1=día=PRX2=ahora

no tiene / el christiano / cosa / con que pagar

hy ypore / en christiano / peqhe danguixi / maqhe retzhotpue

hi-i-p^hɔri / en=kristiano / p^hɛk'i da-ŋgiʒi / mak'i te-ts^hɔʔt-p'i

NG=3PRS-guardar / AN2={cristiano} / que uno-cosa / DG.SG 3FUT-PAL:pagar-3OI

à Dios nuestro Señor / la merced / de recibirlo / dentro / de su alma

Ohmuhi enDios / nehuetzentte / maqhe pibeçeyi / amboo / nimuibui

o=ṃū=hi en=dios / ne=ṃētsē-nte / mak'i pi-*ḃetsej'i / a=mboʔo / ni=miʔḃi

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AO=merced-gente / DG.SG 3PRT-ganar / PR=adentro / 2POS corazón

en el Sacramento / de la comunión

maqhe enSacramento / ne ñohpue

mak'i en=sacramento / ne=ŋ'ōpī

DG.SG AN2={sacramento} / AO=recepción

como agora / vosotros / lo aueis recibido?

hanzi qhuaya / anguetzqhehi / hogui beçeyihi?

andī=k^wā=j'a / anje-ts'(i)=k'e=hi / ho=ki-*ḃetsej'i=hi

tal=PRX2=ahora / es.esto-2ST=2ENF=PL / ya=2PRT-ganar=PL

hijos mios / lo que aueis de dar / à Dios nuestro Señor

michitzhe / maqhe peqherevni / Ohmuhi enDios

mi=ʧ'i-ts'(i)=hi / mak'i p^hɛk'i te-ʔūn'(i)=hi / o=ṃū=hi en=dios

1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DG.SG que 2FUT-dar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

por que / aueis comulgado

nanguze / hoguiñohphi

nanjeze / ho=ki-ŋ'ōp(ī)=hi

por / ya=2PRT-recibir=PL

por que aueis recibido / el cuerpo / vel / vel

maqhehoguibeçeyihi / ninzee / ni honxi / ninzecañomue

mak'i ho=ki-*6εtsej'i=hi / ni=ndze'e / ni=hon-fi / ni=ndze k^hañ'omi

DG.SG ya=2PRT-ganar=PL / 3POS=PAL:carne / + 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne cuerpo

de Christo nuestro Señor

Ohmuhi enIesuChristo

o=ṁũ=hi en=ʃesukristo

AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

[47v] *hombre verdadero / y tambien / Dios verdadero*

chimehmi ondee / ximueñeche / chimehmi Oqhimi

ʃi=memi o=ndəʔə / ʃimi=ɲ'ehe / ʃi=memi o=k^him'i

IN1=cierto AP=hombre / también=y / IN1=cierto AR.SG=divinidad

lo que / le aueis de dar / agora es esto

maqhe peqhe / revnhi / mahquaya angueqhe

mak'i p^hek'i / te-ʔūn'(i)=hi / mak^w'ā=j'a aŋge=k'i

DG.SG que / 2FUT-dar=PL / PRX2=ahora es.esto=DG.SG

otra vez / no le ofendais

xenchtamuê danixi / hyrezonbuehinimuibui enDios

ʃən=k^h(a)=ta-m'i=(e)n=da-nizi / hi=te-s'on-mbi=hi ni-miʔ6i en=dios

bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / NG=2FUT-lastimar-3OI=PL 3POS=corazón AN2={dios}

no hagais / mas peccados

hireçhahi / macomeyaha nezoqhe

hi=te-ts^ha=hi / mak'o *m'e=j'aha ne-s'oki

NG=2FUT-PAL:hacer=PL / DG.PL y=otros AO=pecado

guardad / la ley / de Dios nuestro Señor

tephotpuehi / ninatteche / Oqhimi enDios

te-p^hot-pi=hi / ni=na=t'ēʃē / o=k^him'i en=dios

2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley / AR.SG=divinidad AN2={dios}

dejad / todos los peccados

yhezhi / tenxi nizoqhe

jεz(i)=hi / tēʃi ni=s'oki

PAL:dejar.2IMP=PL / todo 2POS=pecado

acordaos / que vuestras almas

techinbeñihi / maconimuiimhi

te-ʃ^himben'i=hi / mak'o ni-miʔ6(i)=hi

2IMP-PAL:recordar=PL / DG.PL 2POS=corazón=PL

son morada / de Dios nuestro Señor

ninzumuegacha / Ohmuhi enDios

ni=ndzumi ya-k^ha / o=ṁũ=hi en=dios

3POS=PAL:casa 3ADV-hacerse / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no estè / el Demonio / en la casa / de Dios nuestro Señor
 hyraybui / no exqhua / ninzumue / Ohmuhi enDios
 hi=tai-ḃiḃi / no=ʔəʃk^wh^a / ni=ndzumi / o=ḃũ=hi en=dios
 NG=3FUT.D-estar / AD.SG=diablo / 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

vayase vayase / hijos mios / vayase el peccado / mortal
 marama marama / michitzhe / marama nezoqhe / nabhottentte
 ma=ta-ma ma=ta-ma / mi=ʃʷi-tʷ(i)=hi / ma=ta-ma ne=s'oki / na-ḃoʔt'i-nte
 DES=3FUT-ir DES=3FUT-ir / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DES=3FUT-ir AO=pecado / ADJ-GLO:matar.P-gente

vayase el amancebamiento / [48r] vayase / la borrachera
 marama nexhimtto / marama / nantti
 ma=ta-ma ne=ʃim(i)=t^ho / ma=ta-ma / nan-ti
 DES=3FUT-ir AO=amancebamiento=LIM / DES=3FUT-ir AO=borrachera

vayase / el hurto / vayase / los demas peccados
 marama / name / marama / macomeyaha nezoqhe
 ma=ta-ma / na=m'ē / ma=ta-ma / mak'o *m'e-j'aha ne=s'oki
 DES=3FUT-ir / AO=hurto / DES=3FUT-ir / DG.PL y=otros AO=pecado

que esta es / la paga / que aueis de dar / que aueis de bolver
 da angueqhe / netzhotte / maqherevni / maqherepuetpuehi
 ḃa=anqe=k'i / ne-ts^hōt'i / mak'i te-ʔũn'(i)=hi / mak'i te-piʔt-p'i=hi
 AF=es.esto=DG.SG / AO=paga / DG.SG 2FUT-dar=PL / DG.SG 2FUT-volver-3OI=PL

à Dios nuestro Señor / por que / aueis comulgado
 Ohmuhi enDios / nangeze / hoguiñoḃphi
 o=ḃũ=hi en=dios / nangeze / ho=ki-ḃ'ōp(i)=hi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / por / ya=2PRT-recibir=PL

por que / aueis recibido / à Christo nuestro Señor / dentro / del Sacramento
 nangeze / hoguiḃeçeyi / Ohmuhi enIesuChristo / amboo / Santissimo Sacramento
 nanqeze / ho=ki-*ḃetsej'i=hi / o=ḃũ=hi en=ʃesukristo / a=mboʔo / santissimo sakramento
 por / ya=2PRT-ganar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / PR=adentro / {s. sacramento}

Dios nuestro Señor / quiera / daros su gracia
 Ohmuhi enDios / taneḃnimuibui / teyaqhi nigraçia
 o=ḃũ=hi en=dios / ta-ne-p(i)=ni-miʔḃi / te-j'a-ʔk'(i)=hi ni=grasia
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / 3FUT-PAL:dar- 2OI=PL 3POS={gracia}

para que hagais / lo que agora / os he dicho
 maqhe reçhahi / maqhe peqhe qhuaya / toxihtzhi
 mak'i te-ts^ha=hi / mak'i p^hεk'i=k^w'ã-j'a / to-ʃi-ʔts'(i)=hi
 SUB 2FUT.F-PAL:hacer=PL / DG.SG que=PRX2=ahora / 1PRT-decir-2OI=PL

Dios nuestro Señor / os guarde
 Ohmuhi enDios / tanpoqhi
 o=ḃũ=hi en=dios / ta-mboʔ-k'(i)=hi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:guardar-2OD=PL

hijos mios / hijas mias
 michitzhe / michihuetzizhi.
 mi=ʈʂ'i-tʂ'(i)=hi / mi=ʈʂ'iwɛ-tʂ'(i)=hi
 IPOS=PAL:hijo-2ST=PL / IPOS=PAL:hija-2ST=PL

t63 [105v] ¶ *PLATICA DEL / SANTISSIMO SACRAMENTO* [del altar]. (vs16)

lat5 *HIC EST PANIS, QVI DE COELO / descendit, siquis manducaberit de hoc pane viuet / in eternum.*¹⁶²

s *Estas palabras / hijos mios amados*
 Mahya nañhaya / mixmichitzhe
 maja na=ɲã=ja / miʒ(i)=mi=ʈʂ'i-tʂ'(i)=hi
 DS.PL AO=palabra=DS.PL / caro=IPOS=PAL:hijo-2ST=PL

son palabras / de Christo nuestro Señor
 da ninañha / Ohmuhi enIesuChristo
 ɖa=ni=na=ɲã / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo
 AF=3POS=AO=palabra / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

quieren dezir / [106r] en vuestra maçahua
 da neramamue / ni nañhahi ñhanphare
 ɖa=ne ta-mãmĩ / ni=na=ɲã=hi ɲã-p^hadĩ
 AF=querer 3FUT-decir / 2POS=AO=palabra=PL palabra-caballo(venado)

este es el pan / que vino / vel / del cielo
 mahna bechnagacha / maqhe poeche / ponqhimi / manu ahezi
 maɲa ʂeʈʂ'(i)=na ɣa-k^ha / mak'ĩ po-ʔẽhẽ / po-ɲgim'ĩ / maɲu a=hẽs'ĩ
 DS.SG pan=DS.SG 3ADV-hacerse / DG.SG 3PRT-venir / + 3PRT-PNA:bajar / PRX3 PR=cielo

si alguno / recibiere / dentro / de su alma / este pan
 mamuechoqhe daha ontte / tebeçeyi / amboo / nimuib[u]i¹⁶³ anima / mahna bechna
 mam'ĩ k^hok'ĩ daha o=nte / te-*ʂeʂej'ĩ / a=mboʔo / ni=miʔʂ'ĩ anima / maɲa ʂeʈʂ'(i)=na
 cuando alguien uno AP=gente / 3FUT.C-ganar / PR=adentro / 3POS=corazón {ánima} / DS.SG pan=DS.SG

viuirà para siempre / vel / allà en el cielo
 da choguera otte / da choguerahobuibui / mahnu ahezi
 ɖa=k^hoɣĩ tao-te / ɖa=k^hoɣĩ tao-ʂiʂi / maɲu a=hẽs'ĩ
 AF=pasar 3FUT.A-vivir / + AF=pasar 3FUT.A-estar / PRX3 PR=cielo

en compañía / de Dios nuestro Señor
 niñene / Ohmuhi enDios
 ni=ɲin'ĩ / o=ɲũ=hi en=dios
 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

en compañía / de la gran Señora / Santa MARIA / siempre virgen
 niñene / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA / xeottixutto
 ni=ɲin'ĩ / ɖa=ʈʂi=noho o=ɲũ-tiʃũ / santa maria / ʃə=o-tiʃũ-t^ho
 3POS=compañía / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

¹⁶² 'éste es el pan que descende del cielo, si alguien ha comido de este pan vivirá para siempre'; Juan 6, 50-1

¹⁶³ *nimuibai* por *nimuibui*.

y tambien / en compañía / de todos los Santos
 ximueñehe / niñene / tenxi eSantos
 ʃimi=ɲ'ehe / ni=ɲin'i / tẽʃi e=santos
 también=y / 3POS=compañía / todo AN1={santos}

esto / quiere dezir / las palabras
 angueqhe / nera mamue / ninañha
 aŋge=k'i / ne ta-māmĩ / ni=na=ɲã
 es.esto=DG.SG / querer 3FUT-decir / 3POS?=AO=palabra

que dixe / en lengua / latina
 macho tomamue / ñañha / latin
 mak'o to-māmĩ / na=ɲã / latin
 DG.PL 1PRT-decir / AO=palabra / {latín}

[106v] *son palabras / de Christo nuestro Señor*
 daninañha / Ohmuhi enLesuChristo
 da=ni=na=ɲã / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo
 AF=3POS=AO=palabra / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

que dixo / â mucha gente
 macho poxihpi / nahpiki ontte
 mak'o po-ʃi-p^{hi} / na-piʒi o=nte
 DG.PL 3PRT-decir-3OI / ADJ-grueso AP=gente

agora / hijos mios amados / os las digo
 mahquaya / mixmichitzhe / darixihtzhi
 mak^w'ã=j'a / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / da-ti-ʃi-ʔts'(i)=hi
 PRX2=ahora / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / AF=1PRS-decir-2OI=PL

y las bueluo / en vuestra lengua / maçahua
 xin ti puemue / ninañhahi / ñhaphare
 ʃim(i)=ti-pim'i / ni=na=ɲã=hi / ɲã-p^hadĩ
 también=1PRS-volver / 2POS=AO=palabra=PL / palabra-caballo(venado)

para que sepais / lo que / quieren dezir
 maqherephathi / maqhe peqhe / neramamue
 mak'i te-pār(ĩ)=hi / mak'i p^hek'i / ne ta-māmĩ
 SUB 2FUT.F-saber=PL / DG.SG que / querer 3FUT-decir

que es / lo que ya dixe
 angueqhe / maqhe ya tomamue
 aŋge=k'i / mak'i ja to-māmĩ
 es.esto=DG.SG / DG.SG {ya} 1PRT-decir

este es el pan / que vino / vel / del cielo
 mahna bechnagacha / maqhe poehe / maqhe ponqhimi / mahnu ahezi
 maɲa ʃetʃ'(i)=na ʎa-k^ha / mak'i po-ʔẽhẽ / mak'i po-ɲgim'i / maɲu a-hẽs'ĩ
 DS.SG pan=DS.SG 3ADV-hacerse / DG.SG 3PRT-venir / + DG.SG 3PRT-PNA:bajar / PRX3 PR=cielo

si alguno / recibiere / dentro / de su alma / este pan
 mamuechoqhe / tebeçeyi / amboo / ni muibui anima / mahna bechna
 mam'ï k^hok'ï / te-*6etsɛj'ï / a=mboʔo / ni=miʔbi anima / maŋa 6etʃ'(i)=na
 cuando alguien / 3FUT.C-ganar / PR=adentro / 3POS=corazón {ánima} / DS.SG pan=DS.SG

viuirà para siempre / vel / allà en el cielo
 da choguerao otte / da chora obuibui / mahnu ahezi
 ɗa=k^hoyi tao-te / ɗa=k^ho(ɣi)=tao-bi6i / maŋu a=hēs'ï
 AF=pasar 3FUT.A-vivir / + AF=pasar=3FUT.A-estar / PRX3 PR=cielo

ninguna persona / [107r] ningun Angel / podrá dezir / todas las mercedes
 hicho daha ontte / hicho daha Angel / xe tamamue / tenxi ninehuetzentte
 hi=k^ho ɗaha o=nte / hi=k^ho ɗaha anfel / ʃə=ta-māmĩ / tēʃĩ ni=ne=ɰētsē-nte
 NG=alguien uno AP=gente / NG=alguien uno {ángel} / bien=3FUT-decir / todo 3POS=AO=merced-gente

que / Dios nuestro Señor / à concedido / al hombre christiano
 macho / Ohmuhi enDios / da pihuentzi / maqhe ondee christiano
 mak'o / o=ŋũ=hi en=dios / ɗa=pi-ɰētsĩ / mak'ï o=ndəʔə kristiano
 DG.PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=3PRT-hacer.merced / DG.SG AP=hombre {cristiano}

*sabed / amados hijos / que hombre christian[o]*¹⁶⁴
 tephathi / mixmichitzhe / maqhe ondee christiano
 te-pār(ĩ)=hi / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / mak'ï o=ndəʔə kristiano
 2IMP-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / SUB AP=hombre {cristiano}

no solamente es / el Rey de la tierra / el Emperador
 hi anguechqhe / O Rey axoñihomue / Emperador
 hi=anqe-ʃ^h(o)=k'ï / o=rei a=ʃoʔn'ï-hōmi / emperador
 NG=es.esto=LIM=DG.SG / AR.SG={rey} PR=encima-tierra / {emperador}

el santo Padre / que està en Roma
 santo Padre / pabuibui aRoma
 santo padre / pa-6i6i a=roma
 {Santo Padre} / 3PRS.B-estar PR={Roma}

qualquiera hombre / es tambien christiano / que es bautizado
 choqhe daha ondee / ximue christiano / maqhe pihi endehe
 k^hok'ï ɗaha o=ndəʔə / ʃimi kristiano / mak'ï pi-hi e=ndehe
 alguien uno AP=hombre / también {cristiano} / DG.SG 3PRT-lavar.pelo AN1=agua

*y assi / qualquiera principal / qualquiera / maçehual*¹⁶⁵
 nanguetztona / choqhe daha o[h]muu¹⁶⁶ / choqhe daha / berihpehpi
 nangez(e)=t^ho=na / k^hok'ï ɗaha o=ŋũʔũ / k^hok'ï ɗaha / 6eripep^hi
 por=LIM=DS.SG / alguien uno AR.SG=señor / alguien uno / trabajador

¹⁶⁴ *christian* por *christiano*.

¹⁶⁵ Préstamo del náhuatl: ma:se:wal-li / vasallo-ABS, 'indígena común'.

¹⁶⁶ *onmuu* por *ohmuu*.

que và / al coatequitl¹⁶⁷ / que và / al trabajo
 maqhe ypa / bechehe / maqhe ypà / ninehpehpi
 mak'ì i-pa / 6εtʰəhə / mak'ì i-pa / ni=ne=pep^hi
 DG.SG 3PRS-ir / obra.pública / DG.SG 3PRS-ir / 3POS=AO=trabajo

es tambien christiano / hijo de Dios
 xime christiano / nichì Ohmuhi enDios
 ʃim(i)=n'e(he) kristiano / ni=ʃ'i o=ṃũ=hi en=dios
 también=y {cristiano} / 3POS=PAL:hijo AR.SG=señor=PL AN2={dios}

[107v] *qualquiera / muger india / muy pobre*
 choqhe daha / enttixu berihpehpi / da chibehuetzentte
 k^hok'ì daha / en-tiʃũ 6εripep^hi / ɗa=ʃ'i=6εw̃ɛtsẽ-nte
 alguien uno / AN2=mujer trabajador / AF=IN1=empobrecerse-gente

es tambien / christiana / si se baptizò
 xime / christiana / bixpo pihì endehe
 ʃim(i)=n'e(he) / kristiana / 6iʃ(i)=po pi-hì e=endehe
 también=y / {cristiana} / si=acaso 3PRT.C-lavar.pelo AN1=agua

por que / delante / de Dios nuestro Señor
 nanguze / nihmi / Ohmuhi enDios
 nan̄geze / ni=ṃi / o=ṃũ=hi en=dios
 por / 3POS=cara / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no ay Rey / no ay Emperador
 hicho Rey ybuibui / hicho Emperador ybuibui
 hi=k^ho rei i-6i6i / hi=k^ho emperador i-6i6i
 NG=alguien {rey} 3PRS-estar / NG=alguien {emperador} 3PRS-estar

no ay santo Padre / no ay principal
 hicho santo Padre ybuibui / hicho ohmuu ybuibui
 hi=k^ho santo padre i-6i6i / hi=k^ho o=ṃũ?ũ i-6i6i
 NG=alguien {Santo Padre} 3PRS-estar / NG=alguien AR.SG=señor 3PRS-estar

quiero dezir / que / Dios nuestro Señor / no solamente
 tineramamue / maqhe / Ohmuhi enDios / hi anguechco
 ti-ne ta-māmĩ / mak'ì / o=ṃũ=hi en=dios / hi=an̄ge=ʃ^h(o)=k'o
 1PRS-querer 1FUT-decir / SUB / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / NG=es.esto=LIM=DG.PL

estima / y quiere / à los grandes / à los Reyes
 ynumçhu / ximeyçhia / macho emuu / macho Reyes
 i-nũ-m-ts^hũ / ʃim(i)=n'e(he) i-tsija / mak'o e=ṃũ?ũ / mak'o reies
 3PRS-ver-L-honrado / también=y 3PRS-amar / DG.PL AR.PL=señor / DG.PL {reyes}

tambien quiere / tambien estima / à los pobres
 xime yçhia / xime ynumçhu / macho dabehuêtzentte
 ʃim(i)=n'e(he) i-tsija / ʃim(i)=n'e(he) i-nũ-m-ts^hũ / mak'o ɗa=6εw̃ɛtsẽ-nte
 también=y 3PRS-amar / también=y 3PRS-ver-L-honrado / DG.PL AF=empobrecerse-gente

¹⁶⁷ Préstamo del náhuatl: ko:wa:-teki-tl / culebra?-trabajo-ABS, 'obra pública'.

à los maçehuales / como vosotros
 macho berihpehphi / anzitzhi
 mak'o βεριπεp^h(i)=hi / andʒĩ-t's'(i)=hi
 DG.PL trabajador=PL / tal-2ST=PL

todos los hombres / son hijos / [108r] de Dios nuestro Señor
 tenxi ondee / te nichì / Ohmuhi enDios
 tēʃĩ o=ndəʔə / tē(ʃĩ)=ni=ʃ'i / o=ṃũ=hi en=dios
 todo AP=hombre / todo=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y assi / à vosotros / hijos mios amados
 nanguetztona / anguetzqhehi / mixmichitzhe
 naŋgez(e)=t^ho=na / aŋge-t's'(i)=k'e=hi / miʒ(i)=mi=ʃ'i-t's'(i)=hi
 por=LIM=DS.SG / es.esto-2ST=2ENF=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

os à hecho / grandes / mercedes
 da piçhaqhi / dachinoho / nehuetzentte
 ɖa=pi-t's^ha-ʔk'(i)=hi / ɖa=ʃ'i=noho / ne=w̥ětsē-nte
 AF=3PRT-PAL:hacer-2OI=PL / AF=IN1=grande / AO=merced-gente

os criò
 da piçhaqhi, ponbenzhi
 ɖa=pi-t's^ha-k'(i)=hi po-mben-t's'(i)=hi
 AF=3PRT-PAL:hacer-2OD=PL + 3PRT-PNA:pensar-2OD=PL

os diò / cuerpo
 xin piyaqhi / ninzeecañomuehi
 ʃim(i)=pi-j'a-ʔk'(i)=hi / ni=ndzeʔe k^hap'omi=hi
 también=3PRT-PAL:dar-2OI=PL / 2POS=PAL:carne cuerpo=PL

y tambien os diò / alma
 xin piyaqhi / nimuimhi animas
 ʃim(i)=pi-j'a-ʔk'(i)=hi / ni=miʔb(i)=hi animas
 también=3PRT-PAL:dar-2OI=PL / 2POS=corazón=PL {ánimas}

como la diò / al Rey de la tierra / al Emperador / al Santo Padre
 hanziboguevne / maqhe Rey / maqhe Emperador / maqhe Santo Padre
 andʒĩ poye-ʔũn'ĩ / mak'i rei / mak'i emperador / mak'i santo padre
 tal 3PRT.ADV-dar / DG.SG {rey} / DG.SG {emperador} / DG.SG {Santo Padre}

y tambien / os diò / su ley / diuina
 xime / piyaqhi / ninatteche / qhimi
 ʃim(i)=n'e(he) / pi-j'a-ʔk'(i)=hi / ni=na=t'ěʃě / k^him'i
 también=y / 3PRT-PAL:dar-2OI=PL / 3POS=AO=ley / divinidad

os diò / los sacramentos / que tiene / la Santa Iglesia
 piyaqhi / macho Sacramentos / macho yphore / Santa Iglesia
 pi-j'a-ʔk'(i)=hi / mak'o sakramentos / mak'o i-p^hori / santa iglesia
 3PRT-PAL:dar-2OI=PL / DG.PL {sacramentos} / DG.PL 3PRS-guardar / {Santa Iglesia}

que todo esto / es / del alma / de cada vno
 da tenxia / ninevne / maqhe muibui anima / yhatte daha ontte
 ɗa=tẽĩ=a / ni=ne=ʔũn'ĩ / mak'ĩ miʔbi anima / j'at'(i)=en=ɗaha o=nte
 AF=todo=DS / 2POS=AO=don / DG.SG corazón {ánima} / cada=AN2=uno AP=gente

[108v] *y os diò tambien / Dios nuestro Señor*
 ximpiyaqhi / Ohmuhi enDios
 ʃim(i)=pi-j'a-ʔk'(i)=hi / o=ṁũ=hi en=dios
 también=3PRT-PAL:dar-2OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

el Sacramento / que se llama / bautismo
 maqhe Sacramento / nichuu / nazhixñi
 mak'ĩ sakramento / ni=ʧũʔũ / na-tsʰiʃ-ni
 DG.SG {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

por este / Sacramento / se perdona / vn peccado
 nanguetztona / Sacramentona / yttotpue yphonbue / daha nezoqhe
 naŋgez(e)=tʰo=na / sakramento=na / i-tʰot-pi i-põn-mbĩ / ɗaha ne=s'oki
 por=LIM=DS.SG / {sacramento}=DS.SG / 3PRS-quitar-3OI + 3PRS-perdonar-3OI / uno AO=pecado

que està / en el alma
 maqhe ycha yquatte / niñene muibui anima
 mak'ĩ i-kʰa i-kʷat'ĩ / ni=niñ'ĩ miʔbi anima
 DG.SG 3PRS-haber + 3PRS-pegarse / 3POS=compañía corazón {ánima}

del que no està / bautizado
 maqhe ybe ycha / nazhixñi
 mak'ĩ hi=ʃe i-kʰa / na-tsʰiʃ-ni
 DG.SG NG=todavía 3PRS-hacer / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

y assi / sabed todos
 nanguetztona / terephathi
 naŋgez(e)=tʰo=na / tẽ(jĩ)=te-pãr(ĩ)=hi
 por=LIM=DS.SG / todo=2IMP-saber=PL

que quando / vno / nace / del vientre / de su madre
 mamue / choqhe daha / ytte / amboo ninpi / niñu
 mam'ĩ / kʰok'ĩ ɗaha / i-te / a=mboʔo ni=mbĩ / ni=ni
 cuando / alguien uno / 3PRS-vivir / PR=adentro 3POS=barriga / 3POS=PAL:madre

no nace / christiano / y assi / es mucho menester / que se baptize
 hi ytte / christiano / nanguetztona / chinineyhore / tehi endehe
 hi=i-te / kristiano / naŋgez(e)=tʰo=na / ʧi=ni=ne=jodĩ / te=hi e=ndehe
 NG=3PRS-vivir / {cristiano} / por=LIM=DS.SG / IN1=3POS=AO=necesidad / 3FUT-lavar.pelo AN1=agua

para que sea christiano / hijo amado / de Dios nuestro Señor
 maqhe racha christiano / mix nichu / Ohmuhi enDios
 mak'ĩ ta-kʰa kristiano / miʒ(i)=ni=ʧ'ĩ / o=ṁũ=hi en=dios
 SUB 3FUT.F-hacerse {cristiano} / caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

[109r] *y por esso / tiene / la santa Iglesia*
 nanguetztoqhe / yphore / Santa Iglesia
 nangez(e)=t^ho=k'i / i-p^hori / santa iglesia
 por=LIM=DS.SG / 3PRS-guardar / {Santa Iglesia}

el Sacramento / que se llama / bautismo / y assi
 Sacramento / nichuu / nazhixñi / nanguetztona
 sakramento / ni=ʧ^hũʔũ / na-ts^hiʃ-ni / nangez(e)=t^ho=na
 {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / ADJ-CL:regar.P-cabeza / por=LIM=DS.SG

si algun niño / se muere / dentro del vientre / de su madre
 dabixpo daha notti / yttu / amboo ninpi / niñu
 ɗa=biʃ(i)=po ɗaha no=t'i / i-tũʔũ / a=mboʔo ni=mbĩ / ni=ni
 AF=si=acaso uno AD.SG=hijo / 3PRS.C-morir / PR=adentro 3POS=barriga / 3POS=PAL:madre

ò se muere / despues que nació / y no se baptizò
 bixpo yttu / hoguêche / hi bihi endehe
 biʃ(i)=po i-tũʔũ / ho=yen-ʧe / hi=pi-hi e=ndehe
 si=acaso 3PRS.C-morir / ya=3ADV-PAL:vivir / NG=3PRT-lavar.pelo AN1=agua

el alma / de este niño / no yrà / allà al cielo
 nimuibui, anima / mahna nottina / hirama / mahnu ahezi
 ni-miʔɗi anima / maɲa no=t'i-na / hi-ta-ma / maɲu a=hēs'ĩ
 3POS=corazón {ánima} / DS.SG AD.SG=hijo=DS.SG / NG=3FUT-ir / PRX3 PR=cielo

yrà / baxarà / a cierta casa
 tama / tanqhibi / daha anzumue
 ta-ma / ta-ɲgiɗi / ɗaha a-nɗumi
 3FUT-ir / 3FUT-PNA:bajar / uno PR=PAL:casa

que està / debaxo / de la tierra / que se llama / limbo
 maqhe pacha / nanij / ahomue / nichuu / limbo
 mak'i pa-k^ha / na-niʔi / a-hɔmi / ni=ʧ^hũʔũ / limbo
 DG.SG 3PRS.B-haber / ADJ-llano / PR=tierra / 3POS=PAL:nombre / {limbo}

à esta casa / bajan / [109v] todas las almas / de todos los niños
 mahna anzumna / yqhibhi / tenxi muibui animas / tenxi yottĩhi
 maɲa a-nɗum(i)=na / i-kiɗ(i)=hi / tɛʃĩ miʔɗi animas / tɛʃĩ jo=t'i=hi
 DS.SG PR=PAL:casa=DS.SG / 3PRS-bajar=PL / todo corazón {ánimas} / todo AD.PL=hijo=PL

que no se bautizan / como lo manda / nuestro Señor
 hi hi endehe / hanzigaheche / Ohmuhi enDios
 hi=(i)hi e=ndehe / andĩ ya-ʔɛʧe / o=ɲũ=hi en=dios
 NG=3PRS-lavar.pelo AN1=agua / tal 3ADV-mandar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

assi como baxan / al infierno / las almas
 hanzi bogaquibhi / ani exqhua / nimuimhi animas
 andĩ poya-kiɗ(i)=hi / a-ni-ʔɛʧ^wa / ni-miʔɗ(i)=hi animas
 tal 3PRT.ADV-bajar=PL / PR=lugar-diablo / 3POS=corazón=PL {ánimas}

de los que se bautizaron
 macho pihhi endehe
 mak'o pi-hi=hi e=ndehe
 DG.PL 3PRT-lavar.pelo=PL AN1=agua

por que no guardaron / la ley / diuina
 nangueze hiphonphotpuehi / ninatteche / qhimi
 nangeze hi=po-mbət-pi=hi / ni=na=t'ēŋē / k^him'i
 por NG=3PRT-PNA:guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley / divinidad

y assi / fue grande / la merced
 nanguetztona / dachinoho / nehuetzentte
 nangez(e)=t^ho=na / da=ŋi=noho / ne=wētsē-nte
 por=LIM=DS.SG / AF=IN1=grande / AO=merced-gente

que hizo / Christo nuestro Señor / al hombre
 maqhe piçha / Ohmuhi enIesuCristo / maqhe ondee
 mak'i pi-ts^ha / o=ŋū=hi en=jesukristo / mak'i o=ndəʔə
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / DG.SG AP=hombre

en dalle / el Sacramento / que se llama / bautismo
 maqhe pivne / Sacramento / nichuu / nazhixñi
 mak'i pi-ŷün'ĩ / sakramento / ni=ŋ^hũʔũ / na-ts^hiŋ-ŋi
 SUB 3PRT-dar / {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

para ser cristiano
 maqhe racha cristiano
 mak'i ta-k^ha kristiano
 SUB 3FUT.F-hacerse {cristiano}

hizole tambien / muchas mercedes
 xim piçhahpue / cha nehuetzentte
 ŋim(i)=pi-ts^ha-pi / ŋa=ne=wētsē-nte
 también=3PRT-PAL:hacer-3OI / IN2=AO=merced-gente

que no puedo / dezir agora / por no detenerme
 da hicha / ramamue qhuaya / nangueze hiramexi
 da=hin=k^ha / ta-māmĩ=k^w'ā=j'a / nangeze hi=ta-mezi
 AF=NG=hacerse / 1FUT-decir=PRX2=ahora / por NG=1FUT.F-tardarse

[110r] *sin duda / son muchas*
 dachinanqhuane / chanaphunqhegacha
 da=ŋi=nan-k^wh'ān'ĩ / ŋa=na-punk^hi ya-k^ha
 AF=IN1=ADJ-verdadero / IN2=ADJ-mucho 3ADV-haber

solamente dirè / la grande / merced
 anguechcoramamue / dachinoho / nehuetzentte
 ange=ŋ^h(o)=k'o ta-māmĩ / da=ŋi=noho / ne=wētsē-nte
 es.esto=LIM=DG.PL 1FUT-decir / AF=IN1=grande / AO=merced-gente

que / Christo nuestro Señor / hizo / al cristiano
 maqhe / Ohmuhi enIesuChristo / piçahpue / maqhe echristiano
 mak'i / o=ṃũ=hi en=Jesukristo / pi-ts^ha-pi / mak'i e=kristiano
 DG.SG / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / 3PRT-PAL:hacer-3OI / DG.SG AN1={cristiano}

en darle / su carne / dentro / del Santissimo / Sacramento
 nanguze pivne / ninzee / amboo / Santissimo / Sacramento
 nangeze pi-ṽũn'ĩ / ni=ndze'e / a=mbo'o / santissimo / sakramento
 por 3PRT-dar / 3POS=PAL:carne / PR=adentro / {Santísimo / Sacramento}

para que le reciba / dentro / de su alma
 maqhe rebeçeyi / amboo / nimuibui anima
 mak'i te-*ḃetsej'i / a=mbo'o / ni-mi'ḃi anima
 SUB 3FUT.F-ganar / PR=adentro / 3POS=corazón {ánima}

i *Padre mio / quiero saber / dilo agora / para que lo sepa*
 Miyhotze / tinerapare / timamuequhuaya / maqherapare
 mi-jo-ts'i / ti-ne ta-pārĩ / ti-māmĩ=k^w'ā-j'a / mak'i ta-pārĩ
 1POS=padre-2ST / 1PRS-querer 1FUT-saber / 2IMP-decir=PRX2=ahora / SUB 1FUT.F-saber

quien està / dentro / del Santissimo / Sacramento
 choqhe ybuibuiqhua / amboo / Santissimo / Sacramento
 k^hok'i i-ḃiḃi=k^w'ā / a=mbo'o / santissimo / sakramento
 quién 3PRS-estar=PRX2 / PR=adentro / {Santísimo / Sacramento}

que alça / el Sacerdote / quando dize / [110v] Missa
 maqhe vnzi / enBoqhimi / mamueguiçha / Missa
 mak'i-(i-)ṽũs'ĩ / e=mbɔ-k^him'i / mam'i yi-ts^ha / misa
 DG.SG=3PRS-alzar / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-PAL:hacer / {misa}

y recibe / el que comulga?
 xime ybeçeyi / maqhe yñohpue?
 ḃim(i)=n'e(he) i-*ḃetsej'i / mak'i i-n'öpĩ
 también=y 3PRS-ganar / DG.SG 3PRS-recibir

s *yo dirè / lo que me preguntas*
 tamamue / maqhe peqheguiongue
 ta-māmĩ / mak'i p^hek'i ki-ṽon-ṽgi
 1FUT-decir / DG.SG que 2PRS-preguntar-1OI

sabed todos / los que aqui estais
 terephathi / macho guibuihuhua
 tē(ḃĩ)=te-pār(ĩ)=hi / mak'o ki-ḃi(ḃi)=hi-wa
 todo=2IMP-saber=PL / DG.PL 2PRS-estar=PL=PRX1

que es fee / catholica
 da nattemehmi / Oqhimi enDios
 ḃa-na=t'emem̃i / o=k^him'i en=dios
 AF=AO=creencia / AR.SG=divinidad AN2={dios}

que està / en el / Santissimo / Sacramento

da conabuibuqhua / amboo / Santissimo Sacramento

ḏa=k'o na-ḃiḃi=k^wã / a=mboʔo / santissimo sakramento

AF=DG.PL 3PRS.D-estar=PRX2 / PR=adentro / {Santísimo Sacramento}

que alça / el Sacerdote / quando dize / Missa

maqhe vnzi / enBoqhimi / mamueguiçha / Missa

mak'i=(i-)ʔüs'ĩ / e=mbɔ-k^him'i / mam'i ʔi-ts^ha / misa

DG.SG=3PRS-alzar / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-PAL:hacer / {misa}

y que recibe / el que comulga / està

maqhe ximebeçeyi / maqhe yñohpue / danabuibuqhua

mak'i ʃim(i)=ɲ'e(he)=(i-)*ḃetsej'i / mak'i i-ɲ'õpĩ / ḏa=na-ḃiḃi=k^wã

DG.SG también=y=3PRS-ganar / DG.SG 3PRS-recibir / AF=3PRS.D-estar=PRX2

la Santissima / Trinidad / Dios Padre / Dios Hijo

Santissima / Trinidad / enDios Hoyhotte / enDios Otti

santissima / trinidad / en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i

{Santísima / Trinidad} / AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo

Dios Espiritu Santo / tres personas / y vn solo / Dios

en Dios Espiritu Santo / eñhij enpersonas / odatto / Oqhimi enDios

en=dios espiritu santo / e=ɲiʔi en=personas / o=ḏa(ha)-t^ho / o=k^him'i en=dios

AN2={dios} {Espíritu Santo} / AN1=tres AN2={personas} / AR.SG=uno=LIM / AR.SG=divinidad AN2={dios}

[111r] *todo esto / recibe / el alma / de cada vno / que comulga*

da tenxia / ybeçeyi / nimuibui, anima / yhattendaha / maqhe yñohpue

ḏa-tẽʃĩ-a / i-*ḃetsej'i / ni-miʔḃi anima / j'at'(i)=en-ḏaha / mak'i i-ɲ'õpĩ

AF=todo=DS / 3PRS-ganar / 3POS=corazón {ánima} / cada=AN2=uno / DG.SG 3PRS-recibir

lo que està / en el / Santissimo Sacramento

maqhepeqhe ybuibui / amboo / Santissimo Sacramento

mak'i p^hek'i i-ḃiḃi / a=mboʔo / santissimo sakramento

DG.SG que 3PRS-estar / PR=adentro / {Santísimo Sacramento}

es / el cuerpo / vel / vel

angueqhe / nihonxi / ninzee cañomue / ninzee

aŋge-k'i / ni=hɔn-ʃi / ni=nḏeʔe k^haɲ'ɔmi / ni=nḏeʔe

es.esto=DG.SG / 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=PAL:carne

de Christo nuestro Señor

Ohmuhi enIesu Christo

o=ɲũ=hi en=ʃesukristo

AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

esto haze / el Sacerdote / quando dize Missa

angueqhe ycha / enBoqhimi / mamue guiçha Missa

aŋge-k'i i-k^ha / e=mbɔ-k^him'i / mam'i ʔi-ts^ha misa

es.esto=DG.SG 3PRS-hacer / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-PAL:hacer {misa}

por las palabras / que dize
 nanguetzttonañha / macho ymamue
 naŋgez(e)=t^ho na=ŋã / mak'o i-mãmĩ
 por=LIM AO=palabra / DG.PL 3PRS-decir

que tambien dixo / Christo nuestro Señor
 macho xim pomamue / Ohmuhi enIesu Christo
 mak'o ŋim(i)=po-mãmĩ / o=ŋũ=hi en=ŋesukristo
 DG.PL también=3PRT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

quando / consagrò / quando hizo
 mamue / miñiçhimi / mamue miçha
 mam'i / mi-pits^him'i / mam'i mi-ts^ha
 cuando / 3PRT.T-bendecir / cuando 3PRT.T-PAL:hacer

delante / de sus discipulos / este / Santissimo Sacramento
 nihmi / niçhonpuehi Apostoles / hanguena / Santissimo Sacramento
 ni=ŋi / ni=ts^hon-pi=hi apostoles / aŋge=na / santissimo sakramento
 3POS=cara / 3POS=OCL:enseñar.P-3OI=PL {apóstoles} / es.esto=DS.SG / {Santísimo Sacramento}

[c] *dixo / [111v] este es*
 pomamue / angueqhe gacha
 po-mãmĩ / aŋge=k'i ya-k^ha
 3PRT-decir / es.esto=DG.SG 3ADV-hacerse

mi cuerpo / vel / vel
 [m]inzee cañomue / [m]inzee¹⁶⁸ / mihonxi
 mi-nðe?e k^haŋ'omi / mi-nðe?e / mi-hon-fi
 1POS=PAL:carne cuerpo / + 1POS=PAL:carne / + 1POS=tierra-piel

s *està alli dentro / del santissimo Sacramento*
 ybuihuihua amboo / santissimo Sacramento
 i-6i6i=k^w'ã a=mbo?o / santissimo sakramento
 3PRS-estar=PRX2 PR=adentro / {Santísimo Sacramento}

el cuerpo / de Christo nuestro Señor
 nihonxi / Ohmuhi enIesu Christo
 hi=hon-fi / o=ŋũ=hi en=ŋesukristo
 3POS=tierra-piel / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y por que / Christo nuestro Señor / es verdaderamente / hombre
 da nangeze / Ohmuhi enIesu Christo / dachimehmi / Ondee
 ða=naŋgeze / o=ŋũ=hi en=ŋesukristo / ða=ŋi=meŋi / o=ndə?ə
 AF=por / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / AF=IN1=cierto / AP=hombre

y es verdaderamente / Dios
 dachimehmi / Oqhimi
 ða=ŋi=meŋi / o=k^him'i
 AF=IN1=cierto / AR.SG=divinidad

¹⁶⁸ *ninzee* por *minzee*.

y este Nombre Dios / es / la santissima Trinidad
 maqhe Nichuu Dios / angueqhe / santissima Trinidad
 mak'í ni-tʰũũ dios / aŋge-k'í / santissima trinidad
 DG.SG 3POS=PAL:nombre {dios} / es.esto=DG.SG / {Santísima Trinidad}

Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu santo
 enDios Hoyhotte / enDios Otti / enDios Espiritu santo
 en=dios o=jo-te / en=dios o=t'í / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espíritu Santo}

tres personas / y vn solo / Dios
 eñhij enpersonas / odatto / Oqhimi enDios
 e=ŋiʔi en=personas / o=dá(ha)=tʰo / o=kʰim'í en=dios
 AN1=tres AN2={personas} / AR.SG=uno=LIM / AR.SG=divinidad AN2={dios}

por esso / en el santissimo / Sacramento
 nanguetztona / amboo santissimo / Sacramento
 naŋgez(e)=tʰo=na / a=mboʔo santissimo / sakramento
 por=LIM=DS.SG / PR=adentro {Santísimo / Sacramento}

por que / està aqui / [112r] el cuerpo / de Christo nuestro Señor
 nanguetze / ybuiquhua / ni honxi / Ohmuhi enIesuChristo
 naŋgeze / i-biʔi=kʷ'ã / ni-hon-ʃi / o=ŋũ=hi en=ʃesukristo
 por / 3PRS-estar=PRX2 / 3POS=tierra-piel / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

verdadero Dios / verdadero Hombre
 dachimehmi Oqhimi / dachimehmi Ondee
 da-tʃi-mem̩i o=kʰim'í / da-tʃi-mem̩i o=ndəʔə
 AF=IN1=cierto DR.SG divinidad / AF=IN1=cierto AP=hombre

està tambien / Dios Padre / y Dios Espiritu santo
 xime ybuiquhua / enDios Hoyhotte / enDios Espiritu santo
 ʃim(i)=ŋ'e(he) i-biʔi=kʷ'ã / en=dios o=jo-te / en=dios espiritu santo
 también=y 3PRS-estar=PRX2 / AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} {Espíritu Santo}

y esto / à de creer / el christiano / que / se baptizò
 da angueqhe / taemehmi / enchristiano / maqhe / pihi endehe
 da-aŋge-k'í / ta-ʔemem̩i / en=kristiano / mak'í / pi-hi e=ndehe
 AF=es.esto=DG.SG / 3FUT-creer / AN2={cristiano} / DG.SG / 3PRT-lavar.pelo AN1=agua

y el que / no cree / no es christiano / es herege
 maqhe choqhe / hi naemehmi / hi enchristiano / da nonenqhimi
 mak'í kʰok'í / hi=na-ʔemem̩i / hi=en=kristiano / da=no=nən-kʰim'í
 DG.SG quien / NG=3PRS.D-creer / NG=AN2={cristiano} / AF=AD.SG=nombrar-divinidad

y lo llebarà / el Demonio / quando se muera
 taçhiyi / noexqhua / mamuerandu
 ta-zij'í / no=ʔəʃkʷʰa / mam'í ta=ndũ
 3FUT-SON:llevar.L / AD.SG=diablo / cuando 3FUT.T-PNA:morir

grande merced / concede / Dios nuestro Señor

da chinoho nehuetzentte / yhuentzi / Ohmuhi enDios

ɗa=ʃi=noho ne=w̥ets̥ē-nte / i-w̥ets̥ĩ / o=ṁũ=hi en=dios

AF=IN1=grande AO=merced-gente / 3PRS-hacer.merced / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

al hombre christiano / al Rey / al Emperador / al gobernador

maqhe Ondee echristiano / maqhe Rey / Emperador / maqhe gouernador

mak'i o=ndəʔə e=kristiano / mak'i rei / emperador / mak'i gobernador

DG.SG AP=hombre AN1={cristiano} / DG.SG {rey} / {emperador} / DG.SG {gobernador}

al alcalde / al regidor / [112v] al macehuali / à la muger / india

alcalde / maqhe regidor / berihpehpi / maqhe enttixu / berihpehpi

alkalde / mak'i rejidor / ʔeripep^{hi} / mak'i en=tifũ / ʔeripep^{hi}

{alcalde} / DG.SG {regidor} / trabajador / DG.SG AN2=mujer / trabajador

que le dà / su carne / en el / Santissimo Sacramento

maque yvne / ninzee / amboo / Santissimo Sacramento

mak'i i-ʔũn'ĩ / ni=nɗeʔe / a=mboʔo / santissimo sakramento

DG.SG 3PRS-dar / 3POS=PAL:carne / PR=adentro / {Santísimo Sacramento}

y para recebirlo / es mucho menester

maqhe rebeçeyi / dachi ni neyhore

mak'i te-*ʔets̥ej'i / ɗa=ʃi=ni=ne-jodĩ

SUB 3FUT.F-ganar / AF=IN1=3POS=AO=necesidad

que el christiano / bien / confiesse

maqhe echristiano / naho / reguequamuibui

mak'i e=kristiano / na-ho / teʔe-k^{wh}ã-miʔ6i

DG.SG AN1={cristiano} / ADJ-bueno / 3FUT.ADV-confesar-corazón

que recoja / todos / sus peccados

xim tanpheñi / tenxi / ni nezoqhe

ʃim(i)=ta-mbepi / t̥ɕĩ / ni=ne=s'oki

también=3FUT-PNA:juntar / todo / 3POS=AO=pecado

por que / el que / no bien / confiessa

nanguze / maqhe choqhe / higaho / gueqhua muibui

nangeze / mak'i k^hok'i / hi=ʔa-ho / ʔe-k^{wh}ã-miʔ6i

por / DG.SG quien / NG=3ADV-bueno / 3ADV-confesar-corazón

quando và / à comulgar

mamuegapa / teñohpue

mam'i ʔa-pa / te-n'õpĩ

quando 3PRS.T-ir / 3FUT-recibir

es cierto / que haze / vn grande / peccado

dachimehmi / ycha / dachinoho / nezoqhe

ɗa=ʃi=memi / i-k^ha / ɗa=ʃi=noho / ne=s'oki

AF=IN1=cierto / 3PRS-hacer / AF=IN1=grande / AO=pecado

ofende mucho à / Dios nuestro Señor
 dachizonbue nimuibui / Ohmuhi enDios
 ɖa=ʈi=i-s'on-mbi ni=miʔɖi / o=ṃũ=hi en=dios
 AF=IN1=3PRS-lastimar-3OI 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y à este hombre / [113r] ò à esta muger / cuando muera
 mahna ondeena / mahna enttixuna / mamuerandu
 maṇa o=ndəʔə=na / maṇa en=tiʃũ=na / mam'i ta-ndũ
 DS.SG AP=hombre=DS.SG / DS.SG AN2=mujer=DS.SG / cuando 3FUT.T-morir

se lo llevarà / el Diablo / abajarà / al infierno
 daraçhiyi / no exqhua / tanqhibi / ani exqhua
 ɖa=ta-zij'i / no=ʔəʃk^{wh}a / ta-ṅgiɖi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 AF=3FUT-SON-llevar.L / AD.SG=diablo / 3FUT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo

aqui / siempre / estarà
 mahqhua / xherabachogue / tababuibui
 mak^wã / ʃə=taβa-k^hoɣi / taβa-ɖiɖi
 PRX2 / siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-estar

y assi / amados hijos / animaos
 nanguetztona / mixmichitzhe / teçhinqhuehi
 naṅgez(e)=t^ho=na / miʒ(i)=mi=ʈ'i-t^s(i)=hi / te-tsi(hi)=ni=k^wε=hi
 por=LIM=DS.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2IMP-PAL:llevar.G=2POS=coraje=PL

para / viuir bien / aqui / en la tierra
 maqhe / ranahoreguyohi / mahqhua / axoñihomue
 mak'i / tana-ho teɣe-j'o=hi / mak^wã / a=ʃoʔn'i-həmi
 SUB / FUT.ADJ-bueno / 2FUT.ADV-andar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

para que / os salveis
 maqhe / repeyehi
 mak'i / te-pej'e=hi
 SUB / 2FUT.F-salir=PL

y para / comulgar / bien / confessad
 maqhe / reñohphi / naho / reguequamuibuihi
 mak'i / te-ṇ'öp(i)=hi / na-ho / teɣe-k^{wh}ã-miʔɖi=hi
 SUB / 2FUT.F-recibir=PL / ADJ-bueno / 2IMP.ADV-confesar-corazón

bien dezid / vuestros peccados / al Sacerdote
 naho reguexihphi / ninezoqhi / enBoqhimi
 na-ho teɣe-ʃi-p^h(i)=hi / ni=ne=s'ok(i)=hi / e=mbɔ-k^him'i
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-decir-3OI=PL / 2POS=AO=pecado=PL / AN1=guarda-divinidad

imagen / de Dios nuestro Señor
 ninehpuethui / Ohmuhi enDios
 ni=ne-pət(ə)=wi / o=ṃũ=hi en=dios
 3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dejad agora / [113v] *vuestra mala vida*
 yhetzhi qhuaya / higaho ninayo
 jɛz(i)=hi=k^w’ã=j’a / hi=ya-ho ni=na=j’o
 PAL:dejar.2IMP=PL=PRX2=ahora / NG=3ADV-bueno 2POS=AO=vida

dejad / *vuestrs amancebamientos*
 yhetzhi / ni nixhimhi
 jɛz(i)=hi / ni=ne=ʃim(i)=hi
 PAL:dejar.2IMP=PL / 2POS=AO=amancebamiento=PL

vuestrs hurtos / *vuestra floxedad*
 ninamehi / ninantihemihi
 ni=na=m’ẽ=hi / ni=nan=tihemhi=hi
 2POS=AO=hurto=PL / 2POS=AO=flojera=PL

todos los Domingos / *todas las fiestas*
 tenxi enDomingos / tenxi Inzo
 tẽʃi en-domingos / tẽʃi i-nɔzo
 todo AN2={domingos} / todo 3PRS-PAL:fiesta

venid / *à la Iglesia* / *à ver Missa*
 teñehi / aniçhimi / reñuhi Missa
 te-n’ẽ(hẽ)=hi / a-ni-ts^him’i / te-nũ=hi misa
 2IMP-PAL:venir=PL / PR=lugar-divinidad / 2FUT-PAL:ver {misa}

no hagais / *cosas malas* / *hazed* / *lo que es bueno*
 hireçhahi / maqhe peqhe higaho / teçhahi / maqhe peqhe naho
 hi=te-ts^ha=hi / mak’i p^hek’i hi=ya-ho / te-ts^ha=hi / mak’i p^hek’i na-ho
 NG=2FUT-PAL:hacer=PL / DG.SG que NG=3ADV-bueno 2IMP-PAL:hacer=PL / DG.SG que ADJ-bueno

mirad / *que aueis de morir*
 teñuhi, rephathi / techuhi
 te-nũ=hi te-pãr(ĩ)=hi / te-tʃũ=hi
 2IMP-PAL:ver=PL + 2IMP-saber=PL / 2FUT-PAL:morir=PL

quando / *quiera* / *Dios nuestro Señor*
 mamue / ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 mam’i / ta-ne-p(i)=ni-miʔɬi / o-mũ=hi en-dios
 cuando / 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y nadie sabe / *si serà oy*
 hicho ypare / bixpo epaquaya
 hi=k^ho i-pãrĩ / ɬiʃ(i)=po e=pa=k^w’ã=j’a
 NG=alguien 3PRS-saber / si=acaso AN1=día=PRX2=ahora

si mañana / *si pasado mañana*
 bixpo raxhore / bixpo ramuene
 ɬiʃ(i)=po ta-ʃõrĩ / ɬiʃ(i)=po ta-min’i
 si=acaso 3FUT.C-mañana / si=acaso 3FUT.C-pasado.mañana

cada vno / espere / su muerte
 yhatten daha / tanttebe / ninandu
 j'at'(i)=en=daha / ta-ndeʔbe / ni=na=ndũ
 cada=AN2=uno / 3FUT-PNA:esperar / 3POS=AO=muerte

guardad / en el tiempo / [114r] que estuuieredes / aqui / en la tierra
 tephotpuehi / hanzinahe / tebuihi / mahqhua / axoñihomue
 te-pʰɔt-pi=hi / andĩ na-hẽ / te-6i(6i)=hi / mak^wã / a-foʔn'i-homi
 2IMP-guardar-3OI=PL / tal ADJ-lejos / 2FUT-estar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

los mandamientos / de Dios
 ninatteche / Oqhimĩ enDios
 ni=na=t'ẽtʃẽ / o=kʰim'i en=dios
 3POS=AO=ley / AR.SG=divinidad AN2={dios}

hazed / lo que / agora os è dicho
 teçhahi / maqhepeqhe / tixhitzhi qhuaya
 te-tsʰa=hi / mak'i pʰek'i / ti-ʃi-ʔts'(i)=hi=k^wã=j'a
 2IMP-PAL:hacer=PL / DG.SG que / 1PRS-decir-2OI=PL=PRX2=ahora

que desseo / os salveis
 da yêtinêxo / tepeyehi
 da=*jen=ti-ne-ʒɔ / te-pej'e=hi
 AF=dos?=1PRS-querer-ojo / 2FUT-salir=PL

si assi / lo hizieredes / de verdad / os digo
 mamue hanzi / regueçhahi / da chinanqhuane / tixihtzihi
 mam'i andĩ / teye-tsʰa=hi / da-ʃi=nan-k^wãn'ĩ / ti-ʃi-ʔts'i=hi
 cuando tal / 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / 1PRS-decir-2OI=PL

que quando / os murais / quando dejeis / el mundo
 mamue / rechuhi / mamue reyhetzhi / enbuexehomue
 mam'i / te-ʃũ=hi / mam'i te-jɛz(i)=hi / en=6əʃə-homi
 cuando / 2FUT.T-PAL:morir=PL / cuando 2FUT.T-PAL:dejar=PL / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

yreis / allà al cielo / à gozar / de Dios nuestro Señor
 temohi / mahnu ahezi / ta obeçeyihi / Ohmuhi enDios
 te-mɔ=hi / maɲu a=hẽs'ĩ / tao-*6etsej'i=hi / o=ɲũ=hi en=dios
 2FUT-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo / 2FUT.A?-ganar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

en compañía / de la gran Señora / Santa MARIA / siempre virgen
 niñene / dachinoho ohmuttixu / Santa MARIA / xeottixutto
 ni=ɲin'i / da-ʃi=noho o=ɲũ-tiʃũ / santa maria / ʃə-o-tiʃũ=tʰo
 3POS=compañía / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y en compañía / de todos los Santos
 xime niñene / tenxi eSantos
 ʃim(i)=ɲ'e(he) ni=ɲin'i / tẽʃi e=santos
 también=y 3POS=compañía / todo AN1={santos}

[114v] *que por que / guardaron / la ley / de Dios*
 da nangueze / ponphotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 ɗa=nanguze / po-mbɔt-pi=hi / ni=na=t'ɛtʃɛ k^him'i / o=ɱũ=hi en=dios
 AF=por / 3PRT-PNA:guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

estan agora / en el cielo
 obuimhiqhuaya / mahnu ahezi
 o-6i6(i)=hi=k^w'ã=j'a / maɲu a=hɛs'ɪ
 3PRS.A-estar=PL=PRX2=ahora / PRX3 PR=cielo

donde / quiera / Dios nuestro Señor
 haqhua / tanehpnuibui / Ohmuhi enDios
 hak^w'ã / ta-ne-p(i)=ni-miʔ6i / o=ɱũ=hi en=dios
 donde / 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

vamos / à gozar / de grande / gozo / vel
 ximtamoho / ta obeçeyi / dachinoho / nemuehe / nehpocho.
 ʃim(i)=ta-mɔ=hɔ / tao-*6etsej'i / ɗa=ʃi=noho / ne=məhɔ / ne=pɔhɔ
 también=1FUT-ir.PL=PL / 1FUT.A-ganar / AF=IN1=grande / AO=contento / + AO=alegría

t10a [36r] ¶ *MODO PARA HAZER LAS IN/formaciones de los que se an de casar, (vs17)*
 c *siendo la pri/mera vez que se casan,*
el Sacerdote presente, el fiscal, / ò otro de la Yglesia examinarà dos testigos.
La letra / P. significa pregunta, y la letra R. significa respuesta.

s *HAZ la Cruz*
 Tiçha enCruz
 ti-ts^ha en=krus
 2IMP-PAL:hacer AN2={cruz}

si dixeres / la verdad
 mamue mamue / maqhepeqherananquane
 mam'i te-mãmĩ / mak'i p^hek'i tanan-k^{wh}ãn'ɪ
 cuando 2FUT.C-decir / DG.SG que FUT.ADJ-verdadero

te ayudarà / Dios nuestro Señor
 tampoxque / Ohmuhi enDios
 ta-mbɔʃ-k'i / o=ɱũ=hi en=dios
 3FUT-PNA:ayudar-2OD / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y si no dixeres / la verdad
 mamue hyremamue / maqhepeqherananquane
 mam'i hi-te-mãmĩ / mak'i p^hek'i tanan-k^{wh}ãn'ɪ
 cuando NG=2FUT.C-decir / DG.SG que FUT.ADJ-verdadero

te castigarà / Dios nuestro Señor
 tancotqhe / Ohmuhi enDios
 ta-ɲgɔt-k'i / o=ɱũ=hi en=dios
 3FUT-PNA:castigar-2OD / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

s(i) *di amen*
 timamue, amen.
 ti-mãmĩ amen
 2IMP-decir {amén}

- s PReg. *Conoces / à estas dos personas / que quieren casarse?*
 P. Queguipare / mahya yehe ontte / ynerechethui?
 ke=ki-pārī / maja jehe o=nte / i-ne te-t^hīt(ī)=wi
 IRT=2PRS-saber / DS.PL dos AP=gente / 3PRS-querer 3FUT-casar=DL
- i R. *Si conosco*
 R. Tipare
 ti-pārī
 1PRS-saber
- s P. *son deste pueblo?*
 P. Quemehniñihua?
 ke-me-ṇijⁿ'i=wa
 IRT=dueño-pueblo=PRX1
- i R. *deste pueblo son*
 R. mehniñihua
 me-ṇijⁿ'i=wa
 dueño-pueblo=PRX1
- s P. *ambos à dos?*
 P. tenxi oyehui?
 tēfī o=je(he)=wi
 todo AP=dos=DL
- i R. *ambos à dos*
 R. tenxi oyehui
 tēfī o=je(he)=wi
 todo AP=dos=DL
- s [36v] P. *ò de alguna parte / vinieron?*
 P. bixpo haqhua / peñehui?
 ḡiḡ(i)=po hak^w'ā / pe-ṇ'ē(hē)=wi
 si=acaso donde / 3PRT.L-PAL:venir=DL
- i R. *de ninguna parte / vinieron*
 R. hyhaqhua / peñehui
 hi=hak^w'ā / pe-ṇ'ē(hē)=wi
 NG=donde / 3PRT.L-PAL:venir=DL
- s P. *ambos à dos / son de aqui?*
 P. tenxi oyehui / quenepexhua?
 tēfī o=je(he)=wi / ke=ne-peḡ(e)=wa
 todo AP=dos=DL / IRT=3PRS.L-contar=PRX1
- i R. *de aqui son ambos à dos*
 R. nepexhua yehui
 ne-peḡ(e)=wa je(he)=wi
 3PRS.L-contar=PRX1 dos=DL

- s P. *Otra vez / an sido casados / ò agora no mas?*
 P. quèdanixi / ychethui / bixpo anguechquaya?
 ke=(e)n=ða-niʒi / i-tʰh̄t̄(ĩ)=wi / biʃ(i)=po aŋge=tʰh̄(o)=kʷ,ã=j'a
 IRT=AN2=otro-vez / 3PRS-casar=DL / si=acaso es.esto=LIM=PRX2=ahora
- i R. *agora no mas*
 R. anguechquaya
 aŋge=tʰh̄(o)=kʷ,ã=j'a
 es.esto=LIM=PRX2=ahora
- s P. *ambos àdos?*
 P. tenxi oyehui?
 tẽʃĩ o=je(he)=wi
 todo AP=dos=DL
- i R. *ambos àdos*
 R. tenxi oyehui
 tẽʃĩ o=je(he)=wi
 todo AP=dos=DL
- s P. *destos dos / que quieren casar*
 P. mahya yehe / ynerechethui
 maja jehe / i-ne te-tʰh̄t̄(ĩ)=wi
 DS.PL dos / 3PRS-querer 3FUT-casar=DL
- àse muerto / à la muger / otro marido*
 que pondu / maqhe enttixu / daha ninechethui
 ke-po-ndũ / mak'i en-tiʃũ / ðaha ni-ne=tʰh̄t̄(ĩ)=wi
 IRT=3PRT-PNA:morir / DG.SG AN2=mujer / otro 3POS=AO=cónyuge=DL
- y al hombre / otra muger*
 maqhe endee / daha ninechethui
 mak'i e=ndəʔə / ðaha ni-ne=tʰh̄t̄(ĩ)=wi
 DG.SG AN1=hombre / otro 3POS=AO=cónyuge=DL
- con quien antes / fueron casados?*
 maqhe otte / pichethui?
 mak'i ʔot'i / pi-tʰh̄t̄(ĩ)=wi
 DG.SG primero / 3PRT-casar=DL
- i R. *à la muger / no se le à muerto / otro marido*
 R. maqhe enttixu / hibe pondu / daha ninechethui
 mak'i en-tiʃũ / hi=ʃe po-ndũ / ðaha ni-ne=tʰh̄t̄(ĩ)=wi
 DG.SG AN2=mujer / NG=todavía 3PRT-PNA:morir / otro 3POS=AO=cónyuge=DL
- al hombre / no se le à muerto / otra muger*
 maqhe ondee / hibe pondu / daha ninechethui
 mak'i o=ndəʔə / hi=ʃe po-ndũ / ðaha ni-ne=tʰh̄t̄(ĩ)=wi
 DG.SG AP=hombre / NG=todavía 3PRT-PNA:morir / otro 3POS=AO=cónyuge=DL

- s [37r] P. *no an sido casados / mas de agora / los dos?*
 P. hiychethui / cananguechquaya / tenxi oyehui?
 hi=i-tʰʰit(ĭ)=wi / k^ha=na-(a)ŋge=tʰʰ(o)=k^wːã=jːa / tẽʃĩ o=j(e)=wi
 NG=3PRS-casar=DL / entonces=ADJ-es.esto=LIM=PRX2=ahora / todo AP=dos=DL
- i R. *sola esta vez / an sido casados / ambos à dos.*
 R. anguechquaya / ychethui / tenxi oyehui.
 aŋge=tʰʰ(o)=k^wːã=jːa / i-tʰʰit(ĭ)=wi / tẽʃĩ o=j(e)=wi
 es.esto=LIM=PRX2=ahora / 3PRS-casar=DL / todo AP=dos=DL
- s P. *estos / que quieren casar / son parientes?*
 P. mahya / ynerechethui / que yttette?
 maja / i-ne te-tʰʰit(ĭ)=wi / ke=i-tʰʰit(ĭ)
 DS.PL / 3PRS-querer 3FUT-casar=DL / IRT=3PRS-ligarse
- i R. *no son parientes*
 R. hi yttette
 hi=i-tʰʰit(ĭ)
 NG=3PRS-ligarse
- c ¶ Testigos por personas viudas se an de examinar como se sigue despues de hecho juramen/to como se pone arriba.
- s PReg. *conoces / à estas dos personas / que quieren casar?*
 P. Quequipare / mahya yehe ontte / ynerechethui?
 ke=ki-pãrĩ / maja jehe o=nte / i-ne te-tʰʰit(ĭ)=wi
 IRT=2PRS-saber / DS.PL AP=gente / 3PRS-querer 3FUT-casar=DL
- i R. *si conosco*
 R. tipare
 ti-pãrĩ
 1PRS-saber
- s P. *son deste pueblo / ambos à dos?*
 P. quemehniñihua / tenxi oyehui?
 ke=me-ŋiŋːi=wa / tẽʃĩ o=j(e)=wi
 IRT=dueño-pueblo=PRX1 / todo AP=dos=DL
- i R. *deste pueblo son / ambos à dos*
 R. mehniñihua / tenxi oyehui
 me-ŋiŋːi=wa / tẽʃĩ o=j(e)=wi
 dueño-pueblo=PRX1 / todo AP=dos=DL
- s P. *ò de alguna parte / vinieron?*
 P. bixpo haqhua / peñehui?
 biʃ(i)=po hak^wːã / pe-ŋːẽ(hẽ)=wi
 si=acaso donde / 3PRT.L-PAL:venir=DL
- i R. *de ninguna parte / vinieron*
 R. hy haqhua / peñehui
 hi=hak^wːã / pe-ŋːẽ(hẽ)=wi
 NG=donde / 3PRT.L-PAL:venir=DL

- s P. *otra vez / an sido casados / ò agora no mas?*
 P. quèdanixi / ychethui / bixpo anguechquaya?
 ke=(e)n=ða-niʒi / i-tʃʰĩt(ĩ)=wi / ʃiʃ(i)=po aŋge=tʃʰ(o)=kʷ'ã=j'a
 IRT=AN2=otro-vez / 3PRS-casar=DL / si=acaso es.esto=LIM=PRX2=ahora
- i [37v] R. *otra vez / fueron casados*
 R. danixi / pichette
 ɖa-niʒi / pi-tʃʰĩtĩ
 otro-vez / 3PRT-casar
- s P. *como lo sabes?*
 P. hagueguipare?
 ha=keyi-pãrĩ
 cómo=2ADV-saber
- i R. *por que vide / muerta / la muger / deste hombre*
 R. nanguze tonuu / pondu, hoguechu / entixu / mahna endee
 naŋgeze to-nũʔũ / po-ndũ ho=ʔe-nɖũ / en-tiʃũ / maŋa e=ndəʔə
 por 1PRT-ver / 3PRT-PNA:morir + ya=3ADV=PAL:muerto / AN2=mujer / DS.SG AN1=hombre
- que quiere agora / casar*
 yneqhuaya / rechette
 i-ne=kʷ'ã=j'a / te-tʃʰĩtĩ
 3PRS-querer=PRX2=ahora / 3FUT-casar
- y tambien vide / muerto / al marido desta muger*
 xintonuu / pondu, hoguechu / nixhira / mahna entixu
 ʃim(i)=to-nũʔũ / po-ndũ ho=ʔe-nɖũ / ni=ʃira / maŋa en-tiʃũ
 también=1PRT-ver / 3PRT-PNA:morir + ya=3ADV=PAL:muerto / 3POS=marido / DS.SG AN2=mujer
- que quiere agora / casar*
 yneqhuaya / rechette
 i-ne=kʷ'ã=j'a / te-tʃʰĩtĩ
 3PRS-querer=PRX2=ahora / 3FUT-casar
- s P. *este hombre / que agora / quiere casar*
 P. mahna endee / mahqhuya / ynerechette
 maŋa e=ndəʔə / makʷ'ã=j'a / i-ne te-tʃʰĩtĩ
 DS.SG AN1=hombre / PRX2=ahora / 3PRS-querer 3FUT-casar
- despues que murió / su muger*
 mamue mondu / niçu
 mam'i mo-ndũ / ni=tsũ
 cuando 3PRT.T-PNA:morir / 3POS=esposa
- siempre / à estado viudo / ò en alguna parte / se à casado?*
 que xigue chogue / mibui namue / bixpo haqhua / pichette?
 ke=ʃə=ʔe-kʰoʔi / mi-ʃi(ʃi)=n'ami / ʃiʃ(i)=po hakʷ'ã / pi-tʃʰĩtĩ
 IRT=siempre=3ADV-pasar / 3COP-estar=soltero / si=acaso donde / 3PRT-casar

- i R. *siempre / à estado viudo / en ninguna parte / se à casado*
 R. xiguechogue / mibui namue / hy haqhua / pichette
 ʃə=ye-k^hoyi / mi-bi(6i)=n'amī / hi=hak^w'ā / pi-tʃ^hĩĩ
 siempre=3ADV-pasar / 3COP-estar=soltero / NG=donde / 3PRT-casar
- s [38r] P. *esta muger / que agora / quiere casar*
 P. mahna enttixu / mahqhuaya / ynerechete
 maṇa en-tiʃũ / mak^w'ā=j'a / i-ne te-tʃ^hĩĩ
 DS.SG AN2=mujer / PRX2=ahora / 3PRS-querer 3FUT-casar
- despues que murió / su marido*
 mamue mondu / nixhira
 mam'i mo-ndũ / ni=ʃĩra
 cuando 3PRT.T-PNA:morir / 3POS=marido
- siempre / à estado viuda / ò en alguna parte / se a casado?*
 quexecogue / mibuinanxu / bixpohaqhua / pichette?
 ke=ʃə-k^hoyi / mi-bi(6i)=n'anʃũ / biʃ(i)=po hak^w'ā / pi-tʃ^hĩĩ
 IRT=siempre=pasar / 3COP-estar=soltera / si=acaso donde / 3PRT-casar
- i R. *siempre / à estado viuda / en ninguna parte / se à casado*
 R. xecogue / mibui nanxu / hy haqhua / pichette
 ʃə=k^hoyi / mi-bi(6i)=n'anʃũ / hi=hak^w'ā / pi-tʃ^hĩĩ
 siempre=pasar / 3COP-estar=soltera / NG=donde / 3PRT-casar
- s P. *estos dos / que quieren casar / son parientes?*
 P. mahya yehe / ynerechethui / queyttette?
 maja jehe / i-ne te-tʃ^hĩĩ(ĩ)=wi / ke-i-t^hĩĩ
 DS.PL dos / 3PRS-querer 3FUT-casar=DL / IRT=3PRS-ligarse
- i R. *no son parientes*
 R. hiyttette
 hi-i-t^hĩĩ
 NG=3PRS-ligarse
- c ¶ Testigos de dos personas que se quieren ca/sar,
 de las quales la vna es viuda, y la otra nun/ca à sido casada,
 se an de examinar hecho pri/mero juramento.
- s PR. *Destas dos personas / que quieren casar*
 P. Mahya yehe onte / ynerechethui
 maja jehe o=nte / i-ne te-tʃ^hĩĩ(ĩ)=wi
 DS.PL dos AP=gente / 3PRS-querer 3FUT-casar=DL
- muriò la muger / del hombre*
 que ponduniçu / maqhe endee
 ke-po-ndũ ni=tsũ / mak'i e=ndəʔə
 IRT=3PRT-PNA:morir 3POS=esposa / DG.SG AN1=hombre
- muriò el marido / de la muger?*
 que pondu nixhira / maqhe enttixu?
 ke-po-ndũ ni=ʃĩra / mak'i en-tiʃũ
 IRT=3PRT-PNA:morir 3POS=marido / DG.SG AN2=mujer

- i R. *el hombre* / [38v] *no à sido casado / mas de agora*
 R. maqhe endee / hy yndanixi pichette / canan guechqhuaya
 mak'i e=ndəʔə / hi=in-dá-nizi pi-tʃʰĩtĩ / kʰa=na-(a)nge=tʃʰ(o)=kʷʷã=j'a
 DG.SG AN1=hombre / NG=3PRS-uno-vez 3PRT-casar / entonces=ADJ-es.esto=LIM=PRX2=ahora
- la muger / es viuda*
 maqhe enttixu / nanxu
 mak'i en=tĩfũ / n'anfũ
 DG.SG AN2=mujer / soltera
- por que murió / su primer marido*
 nanguze pondu / nixhira ottpichethui
 nanjeze po-ndũ / ni=ʃĩra ʔot'(i)=pi-tʃʰĩt(i)=wi
 por 3PRT-PNA:morir / 3POS=marido primero=3PRT-casar=DL
- s P. *como lo sabes?*
 P. hagueguipare?
 ha=keyi-pārĩ
 cómo=2ADV-saber
- i R. *por que lo vide / muerto*
 R. nanguze ronuu / pondu, hoguenchu.
 nanjeze to-nũʔũ / po-ndũ ho=ye-nɕũ
 por 1PRT-ver / 3PRT-PNA:morir + ya=3ADV-PAL:muerto
- c ¶ Lo mismo se à de preguntar
 si dixere el testi/go que murió la muger del que se quiere casar /
 mudando los nombres.
- t10b ¶ *MODO PARA CASAR.* (vs18)
- s PReg. *Pedro quieres / casar / con Maria / que està presente*
 P. Pedro queguine / rechethui / maqhe Maria / ybuiqhua
 pedro ke=ki-ne / te-tʃʰĩt(i)=wi / mak'i maria / i-6i(6i)=kʷʷã
 {Pedro} IRT=2PRS-querer / 2FUT-casar=DL / DG.SG {María} / 3PRS-estar=PRX2
- como lo manda / la santa Iglesia?*
 hanzigaheche / Santa Iglesia?
 andĩ ʔa-ʔẽtʃẽ / santa iglesia
 tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}
- i R. *quiero casar / con Maria / que està presente*
 R. tinerechetbe / maqhe Maria / ybuiqhua
 ti-ne te-tʃʰĩt(i)=be / mak'i maria / i-6i(6i)=kʷʷã
 1PRS-querer 1FUT-casar=DL.EX / DG.SG {María} / 3PRS-estar=PRX2
- s P. *es tu voluntad / casar con Maria / que està presente?*
 P. queninane / rechethui Maria / ybuiqhua?
 ke=ni=na=ŋe / te-tʃʰĩt(i)=wi maria / i-6i(6i)=kʷʷã
 IRT=2POS=AO=voluntad / 2FUT-casar=DL {María} / 3PRS-estar=PRX2

- i R. *mi voluntad es / casarme con Maria / que està presente*
 R. da minane / rechetbe Maria / ybuiqhua]¹⁶⁹
 ḏa=mi=na=ṇe / te-tʰṇt(ṇ)=ḏe maria / i-ḏi(ḏi)=kʷ'ã
 AF=1POS=AO=voluntad / 1FUT-casar=DL.EX {María} / 3PRS-estar=PRX2
- s [39r] P. *quieres de coraçon / casarte con Maria / que està presente?*
 P. quenetzimuibui / rechethui Maria / ybuiqhua?
 ke=(i-)ne-ʔts'i miʔḏi / te-tʰṇt(ṇ)=wi maria / i-ḏi(ḏi)=kʷ'ã
 IRT=3PRS-querer-2OI corazón / 2FUT-casar=DL {María} / 3PRS-estar=PRX2
- i R. *quiero de coraçon / casarme con Maria / que està presente*
 R. danetzimuibui / rechetbe Maria / ybuiqhua.
 ḏa=(i-)ne-tsi miʔḏi / te-tʰṇt(ṇ)=ḏe maria / i-ḏi(ḏi)=kʷ'ã
 AF=3PRS-querer-1OI corazón / 1FUT-casar=DL.EX {María} / 3PRS-estar=PRX2
- c ¶ Lo mismo se à de preguntar al varon,
 y luego / harà el sacerdote su officio.
Autoritate etc[etera]
- t11 ¶ *MODO PARA VELAR LOS / casados.* (vs19)
- c El Sacerdote despues de hauer dado el anillo / al varon, darà al mismo varon otro anillo
 para / que lo dè, y lo ponga à la muger como ordena / el Manual,
 y diga con el varon.
- s *EN el Nombre / del Padre*
 Nanguze nichuu / enDios Hoyhotte
 nanḡeze ni=tʰũʔũ / en=dios o=jō-te
 por 3POS=PAL:nombre / AN2={dios} AR.SG=padre-gente
- del Hijo / y de el Espiritu Santo*
 enDios Otti / enDios Espiritu Santo.
 en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espíritu Santo}
- c ¶ Al dar las arras dirà el Sacerdote.
- s *IVntad las manos / esposa / estas arras*
 Mhunz niyehui / phen niyehui / mahya ninevne
 ṇūs'(ṇ)=ni-j'ε=wi / peṇ(i)=ni-j'ε=wi / maja ni-ne=ʔũn'ṇ
 juntar.2IMP=2POS=mano=DL / juntar.2IMP=2POS=mano=DL / DS.PL 2POS=AO=don
- este anillo / os doy / en señal / de matrimonio*
 mahna nacotyε / ti daqhe / teñetzi / daminechetqhe
 maṇa na-kʰōt-j'ε / ti-ḏa-ʔk'i / te-ṇetsi / ḏa=mi-ne=tʰṇt-k'i
 DS.SG ADJ-ASP:poner.D.P-mano / 1PRS-dar-2OI / 3FUT-aparecer / AF=1POS=AO=casar-2OD
- como lo manda / la santa Yglesia*
 hanzigaheche / Santa Iglesia.
 andzi ya-ʔēṇt'ē / santa iglesia
 tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

¹⁶⁹ Uso erróneo del signo de interrogación.

- c [39v] Dirà el Sacerdote al varon.
- s *DEjalas / dejaselas*
yhezi / yhetzpi.
jɛzi / jɛts-pi
PAL:dejar.2IMP / PAL:dejar.2IMP-3OI
- c La muger despues de dadas las arras, y rece/bidas en sus manos dirà.
- i *Yo las Recibo*
Tiñohpueho.
ti-n'õpĩ-ho
1PRS-recibir-bueno
- c Luego el Sacerdote despues de auer dicho la / oracion q[ue] manda el Manual entrará de las ma/nos à los que se velan diziendo el Salmo *Beati / omnes etc[etera]* y en llegando al altar dirà la oracion / del Manual, y acabada la Missa dirà à los velados.
- t12 [Amonestacion à los que se an belado] (vs20)
- s *YA recibistes / las bendiciones / del matrimonio*
Hoguibeçeyihi / niñi[ç]himihi¹⁷⁰ / nechettente
ho=ki- *betsɛj'i=hi / ni=ɲits^him'i=hi / ne=ɬ^hĩĩ-nte
ya=2PRT-ganar=PL / 3POS=bendición=PL / AO=casar-gente
- lo que os digo / agora, es esto*
maqhe peqhe rixihtzhi / mahqhuaya angueqhe
mak'i p^hek'i ti-ɸi-ʔts'(i)=hi / mak^wã=j'a anɣe=k'i
DG.SG que 1PRS-decir-2OI=PL / PRX2=ahora es.esto=DG.SG
- que el varon / ame à su muger*
maqhe endee / teçia, remare niçu
mak'i e=ndəʔə / te-tsija te-mãrĩ ni=tsũ
DG.SG AN1=hombre / 3FUT-amar + 3FUT-amar 3POS=esposa
- y la muger / ame à su marido*
maqhe enttixu / xinteçia, remare nixhira
mak'i en=tiɸũ / ɸim(i)=te-tsija te-mãrĩ ni=ɸĩra
DG.SG AN2=mujer / también=3FUT-amar + 3FUT-amar 3POS=marido
- el varon / busque / lo necessario / para su muger*
Ondee / teyhore / maqhereyhoreenxi / maqhe niçu
o=ndəʔə / te-jođĩ / mak'i te-jođĩ en=ɸi / mak'i ni=tsũ
AP=hombre / 3FUT-PAL:buscar / DG.SG 3FUT-necesitar AN2=piel / DG.SG 3POS=esposa
- y la muger / no vaya à parte alguna*
angueqhe enttixu / hyaptagama
anɣe=k'i en=tiɸũ / hi=hap(i)=taɣa=ma
es.esto=DG.SG AN2=mujer / NG=donde=3FUT.ADV-ir

¹⁷⁰ niñichimih por niñichimih.

siempre estè / en su casa / [40r] sirua à su marido
 cogueraybuibui / ninzumue / tampehpi nixhira
 k^hoyi tai-6i6i / ni=ndzumi / ta-mbe-pi ni=ʃira
 pasar 3FUT.D-estar / 3POS=PAL:casa / 3FUT-PNA:servir-3OI 3POS=marido

el varon / no maltrate / à su muger
 ondee / hyrebe huetzentte / niçu
 o=ndəʔə / hi=te-6εwētsē-nte / ni=tsū
 AP=hombre / NG=3FUT-empobrecer-gente / 3POS=esposa

que no es su esclava / sino su muger
 hynimenzexi / daninechethui
 hi=ni=m'endʒεzi / ɗa=ni=ne=ʃ^hit(ɨ)=wi
 NG=3POS=esclavo / AF=3POS=AO=cónyuge=DL

que se la diò agora / Dios nuestro Señor
 pivneqhuaya / Ohmuhi enDios
 pi-ʔūn'ĩ=k^wā=j'a / o=ṁū=hi en=dios
 3PRT-dar=PRX2=ahora / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

todos vosotros / venid à Missa
 tenxitzih / teñehi Missa
 tēʃi-ts'i=hi / te-ṁ'ē(hē)=hi misa
 todo-2ST=PL / 2IMP-PAL:venir=PL {misa}

todos los Domingos / y tambien / todas las fiestas
 tenxi eDomingos / ximueñe / tenxi Inzo
 tēʃi e-domingos / ʃimi=ṁ'ehe / tēʃi i-ndzo
 todo AN1={domingos} / también=y / todo 3PRS-PAL:fiesta

Dios nuestro Señor / os guarde / andad / en hora buena
 Ohmuhi enDios / tanpoqhi / temohi / naho hora.
 o=ṁū=hi en=dios / ta-mbəʔ-k'i / te-mə=hi / na-ho ora
 AR.SG=señor AN2={dios} / 3FUT-PNA:guardar-2OD / 2IMP-ir.PL=PL / ADJ-bueno {hora}

t29a [67v] ¶ *PLATICA PARA QVANDO / piden se lleue el Santissimo Sacramento à vn enfermo. (vs21)*

s *Hijo fiscal / sabe*
 Michitzi cofiscal / tipare
 mi=ʃ^hi-ts'i ko=fiskal / ti-pāri
 1POS=PAL:hijo-2ST PN.V={fiscal} / 2IMP-saber

que se pide / el Santissimo Sacramento / para / vn enfermo
 ittotte / Santissimo Sacramento / maqhe / endaha enttoqhehemi
 i-t'əti / santisimo sakramento / mak'i / en-ɗaha en=tətk'ēhēm'i
 3PRS-CNS:pedir.PAS / {Santísimo Sacramento} / DG.SG / AN2=uno AN2=enfermo

repiquen / por que / venga
 dahuzene / nanguze / rañehe
 ndā-wa-zin'i / nanjeze / ta-ṁ'ēhē
 AUM-L-tañer.2IMP / por / 3FUT.F-PAL:venir

quien vaya / con el Santissimo Sacramento
 qhuaranyohui / Santissimo Sacramento
 *k^wh a=tan-j' o=wi / santissimo sakramento
 quien=3FUT-acompañar=DL / {Santísimo Sacramento}

mira luego / las hachas / que / se an de encender
 extiñuu / daquayoo / macco / razere
 eʃ=ti-nūʔū / ndā-*wa-joʔo / mak'o / ta-zəɾə
 luego=2IMP-PAL:ver / AUM-NO?-vela / DG.PL / 3FUT-arder

[68r] *di à los sacristanes*
 tixihphi esacristanes
 ti-ʃi-p^h(i)=hi e=sakristanes
 2IMP-decir-3OI=PL AN1={sacristanes}

que pongan / el palio / y tambien / el guion
 tanpuezhi / epalio / ximueñehe / maqherayohpuetzibandera
 ta-mbəs'(ə)=hi / e=palio / ʃimi=n'ehe / mak'i ta-j'opi ts'i-bandera
 3FUT-PNA:poner.A=PL / AN1={palio} / también=y / DG.SG 3FUT-PAL:guiar DIM-{bandera}

y vna persona / vaya luego / à casa / del enfermo
 daha ontte / extama / ninzumue / enttotqhehemi
 daha o=nte / eʃ=ta-ma / ni-nɔzumì / en=totk'əhēm'ī
 uno AP=gente / luego=3FUT-ir / 3POS=PAL:casa / AN2=enfermo

y vea / si ay altar / y si an barrido / la casa
 tanuu / bixponacha altar / bixpo hobaxi / anzumue
 ta-nūʔū / ʃiʃ(i)=po na-k^ha altar / ʃiʃ(i)=po ho=ʃaʃi / a=nɔzumì
 3FUT-ver / si=acaso 3PRS.C.D-haber {altar} / si=acaso ya=GLO:barrer.PAS / PR=PAL:casa

ve hijo mio / y hagase todo / como digo
 tima michitzi / teracha / hanzi horomamue.
 ti-ma mi=ʃ' i-ts' i / tē(ʃi)=ta-*k^ha / andʒi ho-to-māmī
 2IMP-ir 1POS=PAL:hijo-2ST / todo=3FUT-hacer.PAS / tal ya=1PRT-decir

c En llegando el Sacerdote con el santissimo / Sacramento à casa del enfermo
 antes que lo re/ciba harà lo que se sigue.

s *AMado hijo / amada hija / antes que comulgues*
 Mixmichitzi / mixmichihuetzi / hibeguiñohpue
 miʒ(i)=mi=ʃ' i-ts' i / miʒ(i)=mi=ʃ' iʷε-ts' i / hi=ʃe ki-n'ōpī
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / caro=1POS=PAL:hija-2ST / NG=todavía 2PRT-recibir

antes que recibas / el cuerpo / de Christo nuestro Señor
 hibeguibeçeyi / ninzecañomue / Ohmuhi enIesuChristo
 hi=ʃe ki-*ʃetsej' i / ni-nɔze k^han'omi / o=ñū=hi en=ʃesukristo
 NG=todavía 2PRT-ganar / 3POS=PAL:carne cuerpo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

es necesario / que en publico / confieses
 chineyhore / amihche / tequane
 ʃi=ne=jodī / a=ñi-ʃe / te-k^whānī
 IN1=AO=necesidad / PR=cara-gente / 2FUT-confesar

[68v] *la Fee / de la santa Iglesia*
 ninattemehmi / santa Yglesia
 ni=na=t'emem̃i / santa iglesia
 3POS=AO=creencia / {Santa Iglesia}

dime primero / tienes / que confessar?
 ottexihtzi / quequipore / peqherequamuibui?
 ?ot'i ʃi-tsi / ke=ki-p^hɔri / p^hek'i te-k^{wh}ā-mi?6i
 primero decir.2IMP-1OI / IRT=2PRS-guardar / algo 2FUT-confesar-corazón

i *si tengo Padre mio*
 tipore Miyhotze
 ti-p^hɔri mi=jo-ts'i
 1PRS-guardar 1POS=padre-2ST

s *yd fuera todos*
 temohi atti.
 te-mɔ=hi a=t^hi
 2IMP-ir.PL=PL PR=afuera

c Después de auer reconciliado el enfermo di/ràle el Sacerdote

s *REsponde agora / hijo mio / hija mia*
 Ticherequaya / michitzi / michihuetzi
 ti-tʃ^hirĩ=k^wā=j'a / mi=tʃ'i-ts'i / mi=tʃ'i wɛ-ts'i
 2IMP-PAL:contestar=PRX2=ahora / 1POS=PAL:hijo-2ST / 1POS=PAL:hijo-2ST

à lo que / te preguntare
 maqhe peqhe / raonqhe
 mak'i p^hek'i / ta-ʔɔn-k'i
 DG.SG que / 1FUT-preguntar-2OI

P. Crees / en Dios Padre / todo poderoso
 P. Queguinaemehmi / enDios Hoyhotte / tenxi ninancha
 ke=kina-ʔemem̃i / en=dios o=jo-te / tẽʃĩ ni=nan=k^ha
 IRT=2PRS.D-creer / AN2={dios} AR.SG=padre-gente / todo 3POS=AO=obra

que criò el cielo / que criò la tierra
 maqhe piçha ahezi / maqhe piçha axoñihomue
 mak'i pi-ts^ha a=hẽs'ĩ / mak'i pi-ts^ha a=ʃoʔn'i-hɔmi
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer PR=cielo / DG.SG 3PRT.PAL:hacer PR=encima-tierra

que criò / todo lo que se vee / y tambien / todo lo que no se vee?
 maqhe piçha / tenxi ynuu / ximueñehe / tenxi hi ynuu?
 mak'i pi-ts^ha / tẽʃĩ i-nũ?ũ / ʃimi=n'ehe / tẽʃĩ hi=i-nũ?ũ
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / todo 3PRS-ver / también=y / todo NG=3PRS-ver

i *R. Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ɖa=tina-ʔemem̃i
 AF=1PRS.D-creer

- s P. *Crees / en n[uestro] Señor IesuChristo*
 P. Queguinaemehmi / Ohmuhi enIesuChristo
 ke=kina-ʔemem̩i / o=ṃũ=hi en=ʃesukristo
 IRT=2PRS.D-creer / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- Hijo verdadero / de Dios Padre[?]*
 chinanqhuanenichi / enDios hoyotte[?]
 ʔi=nan-k^{wh}ān'ĩ ni=ʔi / en=dios o=jo-te
 IN1=ADJ-verdadero 3POS=PAL:hijo / AN2={dios} AR.SG=padre-gente
- i [69r] R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ɖa=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer
- s P. *Crees / en Dios Espiritu santo*
 P. Queguinaemehmi / enDios Espiritu santo
 ke=kina-ʔemem̩i / en=dios espiritu santo
 IRT=2PRS.D-creer / AN2={dios} {Espíritu Santo}
- tercera persona / de la santissima / Trinidad?*
 nañhij ePersona / santissima / Trinidad?
 na-ɲiʔi e=persona / santissima / trinidad
 ADJ-tres AN1={persona} / {Santísima / Trinidad}
- i R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ɖa=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer
- s P. *Crees / que Dios Padre / que Dios Hijo*
 P. Queguinaemehmi / maqhe enDios Hoyhotte / maqhe enDios Otti
 ke=kina-ʔemem̩i / mak'ʔi en=dios o=jo-te / mak'ʔi en=dios o=t'ʔi
 IRT=2PRS.D-creer / SUB AN2={dios} AR.SG=padre-gente / SUB AN2={dios} AR.SG=hijo
- que Dios Espiritu / santo*
 maqhe enDios Espiritu / santo
 mak'ʔi en=dios espiritu / santo
 SUB AN2={dios} {Espíritu / Santo}
- son tres personas / y vn solo / Dios verdadero?*
 eñhij enPersonas / odatto oqhimi / enDios nanqhuanē?
 e=ɲiʔi en=personas / o=ɖa(ha)-t^ho o=k^him'ʔi / en=dios nan=k^{wh}ān'ĩ
 AN1=tres AN2={personas} / AR.SG=uno=LIM AR.SG=divinidad / AN2={dios} ADJ-verdadero
- i R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ɖa=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees / que nuestro Señor / Iesu Christo*
 P. Queguinaemehmi / maqhe Ohmuhi / enIesu Christo
 ke=kina-ʔemem̩i / makʔi o=ṁũ=hi / en=ʃesukristo
 IRT=2PRS.D-creer / SUB AR.SG=señor=PL / AN2={Jesucristo}

por que es hombre / fue concebido / por obra / del Espiritu santo
 nanguze ondee / pinzee / ninancha / Espiritu santo
 nan̩geze o=ndəʔə / pi-n̩d̩zeʔe / ni=nan=kʰa / espiritu santo
 por AP=hombre / 3PRT-PAL:encarnar / 3POS=AO=obra / {Espíritu Santo}

en el vientre / de la gran Señora / Santa MARIA
 amboo ninbi / chinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 a-mboʔo ni=mbĩ / ʧi=noho o=ṁũ-tiʃũ / santa maria
 PR=adentro 3POS=barriga / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

y que entonces / no perdió / [69v] vel
 da anguemue / hibibexi / hibottore
 da=an̩ge-mʔi / hi=pi-ʃeʒi / hi-po-tʰori
 AF=es.esto=cuando / NG=3PRT-perder / + NG=3PRT-quitarse

su virginidad / sino que siempre / fue Virgen
 ninattixu / dachiychogue / xeottixutto
 ni=na-tiʃũ / da=ʧi-i-kʰoʔi / ʃə-o-tiʃũ-tʰo
 3POS=AO=mujer / AF=IN1=3PRS-pasar / siempre=AR.SG=mujer=LIM

antes del parto / en el parto
 hibebiente / anguemue miente
 hi=ʃe pi-ʔən-te / an̩ge-mʔi mi-ʔən-te
 NG=todavía 3PRT-parir-gente / es.esto=cuando 3PRT.T-parir-gente

y despues / del parto?
 mamuemonhuare / ninaentte?
 mamʔi mo-ṁgʷari / ni=na-ʔən-te
 cuando 3PRT.T-PNA:terminar / 3POS=AO=parto-gente

i R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 da=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees / q[ue] n[uest]ro Señor Iesu Christo*
 P. Queguinaemehmi / Ohmuhi enIesuchristo
 ke=kina-ʔemem̩i / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 IRT=2PRS.D-creer / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

padeciò / aqui en la tierra
 dapitzottenahæ / mahqhua axoñihomue
 da=pi-ʔsot̩i na=ʔi / makʷã a=ʃoʔnʔi-homi
 AF=3PRT-hacer.sentir.PAS AO=dolor / PRX2 PR=encima-tierra

y que fue crucificado / en la Cruz
 ponqhuatte / anCruz
 po-ŋg^wati / an=krus
 3PRT-PNA:pegar.PAS? / PR={cruz}

y que murió / en la Cruz
 xinpondu / anixi anCruz
 ʃim(i)=po-ndũ / a=ni=ʃi an=krus
 también=3PRT-PNA:morir / PR=3POS=piel PR={cruz}

por salvar / à los peccadores?
 maqhereepyehe / yohuizoqhi?
 mak'i te-pej'e=hi / jo=*wi-s'ok(i)=hi
 SUB 3FUT.F-sacar=PL / AD.PL=NA-pecar=PL

i R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ɖa=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees / que fue sepultado / y que baxò / al Limbo*
 P. Queguinaemehmi / pottogue / xim aqhibi / mahqhua al Limbo
 ke=kina-ʔemem̩i / po-t'ɔy̩i / ʃim(i)=a-kiɖi / mak^w'ã a=limbo
 IRT=2PRS.D-creer / 3PRT-CNS:enterrar.PAS / también=3PRT.M-bajar / PRX2 PR={limbo}

donde / consolò / las animas
 haqhua / poñutpuenimuihmi / macoemuihmi
 hak^w'ã / po-pũʔt-p'ĩ ni-miʔɖ(i)=hi / mak'o e-miʔɖ(i)=hi
 donde / 3PRT-PAL:poner.D-3OI 3POS=corazón=PL / DG.PL AN1=corazón=PL

de los Padres / [70r] que esperaban / su muerte?
 tenxi eyhotte / mittemahi / ninandu?
 tẽʃi e=jo-te / mi-teʔ(ɖe)=ma(ha)=hi / ni=na-ndũ
 todo AR.PL=padre-gente / 3COP-esperar=COP=PL / 3POS=AO=muerte

i R. *Si creo*
 R. Dariaemehmi
 ɖa=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees / que aunque*
 P. Queguinaemehmi / dayoxtangueqhua
 ke=kina-ʔemem̩i / ɖa=jof(i)=tanqe=k^w'ã
 IRT=2PRS.D-creer / AF=si=será.esto=PRX2

muriò / en la Cruz / n[uest]ro Señor Iesu Christo
 pondu / anixi anCruz / Ohmuhi enIesuChristo
 po-ndũ / a=ni=ʃi an=krus / o=ɱũ=hi en=ʃesukristo
 3PRT-PNA:morir / PR=3POS=piel PR={cruz} / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

al tercero día / resuscitó / y el mismo se levantó / entre los muertos

eñhijpa / pinche / pinbhonzehē / aniñene enchu

e=ŋiʔi pa / pin-tʃe / pin-ḃɔḃ(i)=zɛhe / a=ni=ŋinʔi e=ndʒũ

AN1=tres día / 3PRT-PAL:vivir / 3PRT-pararse=ID / PR=3POS=compañía AN1=PAL:muerto

y subió, a su casa / que es el cielo

camanteze, ninzumue / anguehnu ahezi

k^ha=ma-ndesʔe ni=ndʒumi / aŋge=ŋu a=hɛsʔi

entonces=3PRT.LL-PNA:subir 3POS=PAL:casa / es.esto=PRX3 PR=cielo

y se asientó / a la diestra

ponemimi / ninañemi

poni-mimʔi / ni=na=ŋʔemi

3PRT.CON.M-sentarse / 3POS=AO=diestra

de su amado Padre / Dios Señor nuestro?

mixniyho / enDios Hoyhotte?

miʒ(i)=ni=jo / en=dios o=jo-te

caro=3POS=padre / AN2={dios} AR.SG=padre-gente

i

R. *Si creo*

R. Darinaemehmi

ḃa=tina-ʔemeŋi

AF=1PRS.D-creer

s

P. *Crees / que otra vez / a de venir*

P. Queguinaemehmi / xenchtamueđanixi / taehe

ke=kina-ʔemeŋi / ʃən-k^h(a)=ta-mʔi=(e)n-ḃa-niʒi / ta-ʔɛhɛ

IRT=2PRS.D-creer / bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / 3FUT-venir

a juzgar / a todos los vivos / y a todos los muertos?

taxetzpinañha / tenxi ontte / ximueñehe tenxienchu?

ta-ʃets-pi na=ŋã / tɛʃi o=nte / ʃimi=ŋʔehe tɛʃi e=ndʒũ

3FUT-repartir-3OI AO=palabra / todo AP=gente / también=y todo AN1=PAL:muerto

i

R. *Si creo*

R. Darinaemehmi

ḃa=tina-ʔemeŋi

AF=1PRS.D-creer

s

P. *Crees / que todos / [70v] los hombres*

P. Queguinaemehmi / tenxi / ondehi

ke=kina-ʔemeŋi / tɛʃi / o=ndə=hi

IRT=2PRS.D-creer / todo / AP=hombre=PL

otra vez / despues de muertos

xenchtamueđanixi / hoguenchuhi ponduhi

ʃən-k^h(a)=ta-mʔi=(e)n-ḃa-niʒi / ho=ʒe=ndʒũ=hi po=ndũ=hi

bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / ya=3ADV=PAL:muerto=PL + 3PRT-PNA:morir=PL

an de resucitar / vel / en sus mismos cuerpos
 tenchehi / tenbhomhi / exninzeecañomuehi
 ten-tʃe=hi / ten-ḡḡ(i)=hi / eʃ=ni=ndzeʔe kʰaŋʔomi=hi
 3FUT-PAL:vivir=PL / + 3FUT-pararse=PL / luego=3POS=PAL:carne cuerpo=PL

y entonces / los buenos / gozaran
 da anguemue / maco nahohi / ta obeçeyihi
 ḡa=ançe=mʔi / makʔo na-ho=hi / tao-*ḡeʃejʔi=hi
 AF=es.esto=cuando / DG.PL ADJ-bueno=PL / 3FUT.A-ganar=PL

allà en el cielo / de gloria / vel
 mahnu ahezi / ne muee / nephoho
 maŋu a=hēsʔi / ne-məhə / ne-pəhə
 PRX3 PR=cielo / AO=contento / + AO=alegría

y los malos / baxaran / al infierno
 macho higaho / tanqhibhi / ani exqhua
 makʔo hi=ya-ho / ta-ŋgiḡ(i)=hi / a=ni-ʔəʃkʰa
 DG.PL NG=3ADV-bueno / 3FUT-PNA:bajar=PL / PR=lugar-diablo

à padecer / perpetuamente / dentro de vn fuego / muy fuerte
 tabe [ç]hotnaḡ¹⁷¹ / xerabachogue / amboo noçibi / chanazexi
 taḡe-tsoʔ(i)=na=ʔi / ʃə-taḡa-kʰoʔi / a=mboʔo no-tsiḡi / ʃa=na-zɛʒi
 3FUT.B-sentir=AO=dolor / siempre=3FUT.B-pasar / PR=adentro AD.SG=fuego / IN2=ADJ-fuerte

que jamas / se à de apagar?
 hi yndanixi / rabahuechi?
 hi=in-ḡa-niʒi / taḡa-ʔəʃʔi
 NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse

i R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ḡa=tina-ʔemem̩i
 AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees tambien / que en la Yglesia*
 P. Quexinguinaemehmi / mahqhua aniçhimi
 ke=ʃim(i)=kina-ʔemem̩i / makʰʷã a=ni-tshimʔi
 IRT=también=2PRS.D-creer / PRX2 PR=lugar-divinidad

que es / la congregacion / de todos los christianos
 angueqhe / ninemunze / tenxi echristianos
 ançe=kʔi / ni=ne=ŋūsʔi / tēʃi e=kristianos
 es.esto=DG.SG / 3POS=AO=junta / todo AN1={cristianos}

tiene / [71r] Dios nuestro Señor / Sacramentos
 ypore / Ohmuhi enDios / Sacramentos
 i-pʰoʔri / o=ŋũ=hi en=dios / sakramentos
 3PRS-guardar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / {sacramentos}

¹⁷¹ *chotnaḡ* por *çhotnaḡ*.

mediante los cuales / nos perdona / vel

daconanguetztoqhe / yttotqhehi / yponqhehi

ḏa=ko=nangez(e)=t^ho=k'i / i-t^hot=ki=hi / i-pōn-ŋgĩ=hi

AF=3PN=por=LIM=DG.SG / 3PRS-quitar-1OI=PL / + 3PRS-perdonar-1OI=PL

Dios nuestro Señor / nuestros peccados[?]

Ohmuhi enDios / minezoqhi[?]

o=ḡũ=hi en=dios / mi=ne=s'ok(i)=hi

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 1POS=AO=pecado=PL

i R. *Si creo*

R. Darinaemehmi

ḏa=tina-ʔemem̃i

AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees / que ay / en la Iglesia*

P. Queguinaemehmi / daycha, ybore / aniçimihua

ke=kina-ʔemem̃i / ḏa=i-k^ha i-ḡori / a=ni-ts^him'i=wa

IRT=2PRS.D-creer / AF=3PRS-haber + 3PRS-GLO:guardar.PAS / PR=lugar-divinidad=PRX1

sacramento / que se llama / del Baptismo

sacramento / nichuu / Baptismo nazhixñi

sakramento / ni-t^hũʔũ / bautismo na-ts^hiʃ-ni

{sacramento} / 3POS=PAL:nombre / {bautismo} ADJ-OCL:regar.P-cabeza

y tambien / sacramento q[ue] se llama / confession

ximueñe / sacramento nichuu / nequamuibui

ʃim(i)=n'ehe / sakramento ni-t^hũʔũ / ne=k^whã-miʔbi

también=y / {sacramento} 3POS=PAL:nombre / AO=confesión-corazón

y que ay / sacramento q[ue] se llama / comunión

xim ycha / sacramento nichuu / neñohpue

ʃim(i)=i-k^ha / sakramento ni-t^hũʔũ / ne=ŋ'õpĩ

también=3PRS-haber / {sacramento} 3POS=PAL:nombre / AO=recepción

y que ay / otros sacramentos?

xim ycha / macomeyaha sacramentos?

ʃim(i)=i-k^ha / mak'o *m'e=j'aha sakramentos

también=3PRS-haber / DG.PL y=otros {sacramentos}

i R. *Si creo*

R. Darinaemehmi

ḏa=tina-ʔemem̃i

AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees / que por las palabras / que dize / el Sacerdote*

P. Queguinaemehmi / nanguetzto nañha / maco ymamue / enBoqhimmi

ke=kina-ʔemem̃i / nangez(e)=t^ho na=ḡã / mak'o i-mãmĩ / e=mbõ-k^him'i

IRT=2PRS.D-creer / por=LIM AO=palabra / DG.PL 3PRS-decir / AN1=guarda-divinidad

aunque / [71v] *grande peccador* / *quando dize Missa*
 zomue / quênoho nohuizoqhe / mamueguicha Missa
 zo=m'i / ken=noho no=*wi-s'oki / mam'i yi-ts^ha misa
 quizá=cuando / es.esto=grande AD.SG=NA-pecar / cuando 3PRS.T-PAL:hacer {misa}

que son palabras / *que dixo* / *Christo nuestro Señor*
 danaña / maco pomamue / Ohmuhi enIesuChristo
 ða=na=ɲã / mak'o po-māmĩ / o=ɲũ=hi en=jesukristo
 AF=AO=palabra / DG.PL 3PRT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

[c] *Este* / *es mi cuerpo*

hanguehna / [m]inzeecañomue,¹⁷² mihonxi
 aɲge=ɲa / mi=nɔeʔe k^hañ'omi mi=hɔn-ʃi
 es.esto=DS.SG / 1POS=PAL:carne cuerpo + 1POS=tierra-piel

s *se combierte* / *el pan* / *en cuerpo* / *de Christo n[uest]ro Señor*
 ypuemue / maqhe ebechi / ninzee / Ohmuhi enIesuChristo
 i-pim'i / mak'i e=6etʃ'i / ni=nɔeʔe / o=ɲũ=hi en=jesukristo
 3PRS-volverse / DG.SG AN1=pan / 3POS-PAL:carne / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y el vino / *se buelue* / *en sangre* / *de Christo n[uest]ro Señor?*
 maqhe evino / ypuemue / niçi / Ohmuhi enIesuChristo?
 mak'i e=bino / i-pim'i / ni-ts^hi / o=ɲũ=hi en=jesukristo
 DG.SG AN1={vino} / 3PRS-volverse / 3POS=PAL:sangre / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

i R. *Si creo*
 R. Darinaemehmi
 ða=tina-ʔemeɲi
 AF=1PRS.D-creer

s P. *Crees*
 P. Queguinaemehmi
 ke=kina-ʔemeɲi
 IRT=2PRS.D-creer

c Y luego el Sacerdote tendrá el santissimo Sa/cramento en las manos,
 y dirà lo que se sigue.

s *que este Sacramento* / *que tengo en mis manos*
 mahna Sacramentona / timihi maco miye
 maɲa sakramento=na / ti-mihi mak'o mi=j'ɛ
 DS.SG {sacramento}=DS.SG / 1PRS-agarrar DG.PL 1POS=mano

y agora / *lo as de recibir*
 xim anguequayha / darebeçeyi
 ʃim(i)=aɲge=k^wã=j'a / ða=te-*6etsej'i
 también=es.esto=PRX2=ahora / AF=2FUT-ganar

es verdadero / *cuerpo* / *de Christo nuestro Señor?*
 dachinanqhuanegacha / ninzeecañomue / Ohmuhi enIesuChristo?
 ða=ʃi=nan-k^whã'n'i ya-k^ha / ni=nɔeʔe k^hañ'omi / o=ɲũ=hi en=jesukristo
 AF=IN1=ADJ-verdadero 3ADV-hacerse / 3POS=PAL:carne cuerpo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

¹⁷² *ninzeecañomue* por *minzeecañomue*.

- i R. *Si creo*
R. Darinaemehmi
ða=tina-ʔemem̩i
AF=1PRS.D-creer
- s P. *Hijo mio* / [72r] *hija mia*
R. Michitzi / michihuetzi
mi=ʔi'i-t̩s'i / mi=ʔi'iʷε-ts'i
1POS=PAL:hijo-2ST / 1POS=PAL:hija-2ST
- antes de recibirlo / es necesario / que perdones*
hybeguibeçeyi / chineneyhore / techotpue riphonbue
hi=ʔe ki-ʔεt̩sɛj'i / ʔi=ni-ne=jod̩i / te-ʔh̩ot-pi ti-põn-mbĩ
NG=todavía 2PRT-ganar / IN1=2POS=AO=necesidad / 2FUT-PAL:quitar-3OI + 2FUT-perdonar-3OI
- de todo corazón / à los que / te an agraviado*
tenxi muibui / machococho / pinzonqhehi nimuibui
t̩ɛʃi miʔ6i / mak'o kʰok'o / pi-s'on-k'i=hi ni-miʔ6i
todo corazón / DG.PL quienes / 3PRT-lastimar-2OI=PL 2POS=corazón
- perdonas*
queguichotpue guiphonbue
ke=ki-ʔh̩ot-pi ki-põn-mbĩ
IRT=2PRT-PAL:quitar-3OI + 2PRT-perdonar-3OI
- à los que / te an agraviado?*
machococho / pizonqhehi nimuibui?
mak'o kʰok'o / pi-s'on-k'i=hi ni-miʔ6i
DG.PL quienes / 3PRT-lastimar-2OI=PL 2POS=corazón
- i R. *Si perdono*
R. Tittotpue, riphonbue
ti-tʰot-pi ti-põn-mbĩ
1PRS-quitar-3OI + 1PRS-perdonar-3OI
- s P. *Pides / perdon*
P. Quexinquiyoṭpue / nechotpuentte
ke=ʃim(i)=ki-j'ot-pi / ne=ʔh̩ot-pi-nte
IRT=también=2PRT-PAL:pedir-3OI / AO=PAL:quita-3OI-gente
- à los que / as injuriado?*
machococho / guizonbuenimuimhi?
mak'o kʰok'o / ki-s'on-mbi ni-miʔ6(i)=hi
DG.PL quienes / 2PRT-lastimar-3OI 3POS=corazón=PL
- i R. *Si pido*
R. Tiotpue
ti-ʔot-pi
1PRS-pedir-3OI

- s *en esta Fè / que as confessado*
 mahnanattemehmina / maqhe Oguiemehmi
 maṅa na=t'emem̩i=na / mak'i ho=ki-ʔemem̩i
 DS.SG AO=creencia=DS.SG / DG.SG ya=2PRT-creer
- adora / esta Cruz / y besala*
 tiñenq̄himi / mahna Cruzna / xintechenebe
 ti-ṅən-kʰim'i / maṅa krus=na / ʃim(i)=te-tʃʰine=6e
 2IMP-PAL:nombrar-divinidad / DS.SG {cruz}=DS.SG / también=2IMP-PAL:besar=DL.EX
- alaba / à Christo nuestro Señor / que por su Cruz*
 tiñereho / Ohmuhi enIesuChristo / nangeze ninCruz
 ti-ṅəḏə-ho / o=ṁū=hi en=ʃesukristo / nangeze nin=krus
 2IMP-PAL:nombrar-bueno / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / por 3POS={cruz}
- y tambien / por su muerte / redimiò / à los hombres / [72v] peccadores*
 ximueñehe / nangeze ninandu / pipeye / tenxi ondehi / yohuizoq̄hi.
 ʃimi=ṅ'ehe / nangeze ni=na=ndū / pi-pej'e / tēʃi o=ndə=hi / jo=*wi-s'ok(i)=hi
 también=y / por 3POS=AO=muerte / 3PRT-sacar / todo AP=hombre=PL / AD.PL=NA=pecar=PL
- c Teniendo el Sacerdote el santissimo Sacramento / en las manos
 dirà hablando con el enfermo.
- s *AMado hijo / amada hija*
 Mixmichitzi / mixmichihuetzi
 miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'i / miʒ(i)=mi=tʃ'i w̩ε-ts'i
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / caro=1POS=PAL:hija-2ST
- aqui està / el amado hijo / de Dios nuestro Señor*
 ybuiqhua / mixnichi / Ohmuhi enDios
 i-6i(6i)=kʷ'ā / miʒ(i)=ni=tʃ'i / o=ṁū=hi en=dios
 3PRS-estar=PRX2 / caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={dios}
- aqui està / el que perdona / vel / los peccados / de todo el mundo*
 ybuiqhua / maqhe yt[t]otte¹⁷³ / ypone / nezoq̄hi / tenxi enbuexehomue.
 i-6i(6i)=kʷ'ā / mak'i i-tʰoti / i-pōnĩ / ne=s'ok(i)=hi / tēʃi en=6əʃə-hōmi
 3PRS-estar=PRX2 / DG.SG 3PRS-quitar / + 3PRS-perdonar / AO=pecado=PL / todo AN2=GLO:poner.A.P-tierra
- c Y luego diga el Sacerdote.
- s *ALabado sea / el santissimo / Sacramento*
 Ingonereho / santissimo / Sacramento
 iṅgo to-ṅəḏə-ho / santisimo / sakramento
 ojalá 3OPT-ASP:nombrar.PAS-bueno / {Santísimo / Sacramento}
- y tambien / sea alabada / la limpia / concepcion*
 ximueñehe / ingonereho / nanttoxi, ninzee / concepcion
 ʃimi=ṅ'ehe / iṅgo to-ṅəḏə-ho / nan-t'ɔʃi ni=ndzeʔe / kɔnsepsion
 también=y / ojalá 3OPT-ASP:nombrar.PAS-bueno / ADJ-blanco 3POS=PAL:carne / {concepción}

¹⁷³ ytotte por yttotte.

de la gran Señora / Santa MARIA / siempre Virgen
 chinoho Ohmuttixu / Santa MARIA / xeottixutto
 tʃi=noho o=ṃũ-tiʃũ / santa maria / ʃo=o=tiʃũ=tʰo
 IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

sin que le llegase / la mancha / del peccado de Adan
 hibonqhuatte / nâcoqhe / ninezoqhe Adan.
 hi=po-ŋg^wat'i / nan=k^hoki / ni=ne=s'oki adan
 NG=3PRT-PNA:pegarse / AO=suciedad / 3POS=AO=pecado {Adán}

c Luego diga el Sacerdote tres veces.

s [73r] *SEñor mio / Iesu Christo / no soy digno / ni merecedor*
 Mĩmutzme / quê Iesu Christo / himine vne / himinancha
 mi=ṃũ-ts'(i)=ṃe / ke=(e)n=ʃesukristo / hi=mi=ne=ʔũn'i / hi=mi=nan=k^ha
 1POS=señor-2ST=PL.EX / 2PN=AN2={Jesucristo} / NG=1POS=AO=don / NG=1POS=AO=obra

que entreis / en mi coraçon
 maqherezĩchi / amboo mimuibui
 mak'i te-tsit'i / a=mbõ?o mi=mi?bi
 SUB 2FUT.F-PAL:entrar / PR=adentro 1POS=corazón

mas por vuestra santa / palabra
 temamtto ninye / ninañha
 te-mãm(ĩ)=t^ho ** / ni=na=ṃã
 2IMP-decir=LIM ¿? / 2POS=AO=palabra

sanarà / y se salvarà / mi anima
 maqhereeñene / maqherepeye / mimuibui anima.
 mak'i te-ṃini / mak'i te-pej'e / mi=mi?bi anima
 SUB 3FUT.F-PAL:sanar / SUB 3FUT.F-salir / 1POS=corazón {ánima}

c Y luego antes de dar la communion al enfermo /
 diga el Sacerdote.

s *EN tus manos encomiendo / Dios Señor nuestro / mi anima*
 Tiutqhe niye / mimutzmeque enDios / mahna mimuibui anima
 ti-ʔũʔt-k'i ni=j'ε / mi=ṃũ-ts'(i)=ṃe ke=en=dios / maṃa mi=mi?bi anima
 1PRS-manifestar-2OI 2POS=mano / 1POS=señor-2ST=PL.EX 2PN=AN2={dios} / DS.SG 1POS=corazón {ánima}

que nos redimiste / verdaderamente / tu Señor nuestro
 maqheguipayezitzi / dachinanqhuane / ñutzqhe Mimutzme
 mak'i ki-pej'e-zi=hi / da=ʃi=nan-k^whãn'i / nu-ts'(i)=k'e mi=ṃũ-ts'(i)=ṃe
 DG.SG 2PRT-sacar-1OD=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / DCT-2ST=2ENF 1POS=señor-2ST=PL.EX

que eres / Dios de verdad
 cho / Oqhimi nattemehmi.
 ko=/o=k^him'i na=t'ememĩ
 2PN=/AR.SG=divinidad AO=creencia

c Despues de auer dado la communion
 dirà el Sa/cerdote al enfermo.

s *SAbed amado hijo mio / que ay otro / Sacramento / en la Iglesia*
 Tipare mixmichitzi / ximuêdaha ycha / Sacramento / aniçhimi
 ti-pārî miʒ(i)=mi-tʃʰi-tʰi / ʃimi=(e)n=dâha i-kʰa / sakramento / a-ni-tʰimʰi
 2IMP-saber caro=1POS=PAL:hijo-2ST / también=AN2=otro 3PRS-haber / {sacramento} / PR=lugar-divinidad

que se llama / [73v] vncion, santo Olio
 nichuu / nemehpia , santo Olio
 ni-tʃʰũʔũ / ne=mepija santo olio
 3POS=PAL:nombre / AO=señalamiento {Santo Oleo}

este sacramento / lo dà / vel / el Sacerdote
 mahna sacramentona / yvne / yhuentzi / maqhe enBoqhimi
 maña sakramento=na / i-ʔũnʰi / i-ʔẽtsĩ / makʰi e-mbɔ-kʰimʰi
 DS.SG {sacramento}=DS.SG / 3PRS-dar / + 3PRS-hacer.merced / DG.SG AN1=guarda-divinidad

quando / vn enfermo / està muy malo
 mamue / daha enttotqhehemi / danaçhoye
 mamʰi / daha en=tɔtkʰehẽmʰi / ndã=na-tʰɔʔjʰe
 cuando / uno AN2=enfermo / AUM=ADJ-enfermo.grave

P. *Quieres que quando / estes muy malo / que te olee el Sacerdote?*
 P. Queguine mamue / dareçhoye / temehpiazi enBoqhimi?
 ke=ki-ne mamʰi / ndã=te-tʰɔʔjʰe / te-mepija-tʰi e-mbɔ-kʰimʰi
 IRT=2PRS-querer cuando / AUM=2FUT.T-enfermo.grave / 3FUT-señalar-2OD AN1=guarda-divinidad

i R. *Si quiero*
 R. Darine
 da-ti-ne
 AF=1PRS-querer

s P. *Pides / à la Iglesia / este Sacramento*
 P. Queguyotpue / santa Iglesia / mahna Sacramentona
 ke=ki-ʔɔt-pi / santa iglesia / maña sakramento=na
 IRT=2PRS-pedir-3OI / {Santa Iglesia} / DS.SG {sacramento}=DS.SG

que se llama vncion / santo Olio?
 nichuu nemehpia / santo Olio?
 ni-tʃʰũʔũ ne=mepija / santo olio
 3POS=PAL:nombre AO=señalamiento / {Santo Oleo}

i R. *Si pido*
 R. Dariotpue
 da-ti-ʔɔt-pi
 AF=1PRS-pedir-3OI

s P[adr]e *Yo te lo darè / en nombre / de la santa Iglesia*
 P[adr]e Hora daqhe / nichuu, ninañhatto / santa Iglesia.
 ho-ta-da-ʔkʰi / ni-tʃʰũʔũ ni=na-ɲã-tʰo / santa iglesia
 ya=1FUT-dar-2OI / 3POS=PAL:nombre + 3POS=AO=palabra=LIM / {Santa Iglesia}

t29b ¶ *DOCTRINA QVE DARA EL / Sacerdote al enfermo antes de venirse. (vs22)*

s *AGora hijo mio / no te acuerdes / de otra cosa*
 Mahqhuaya michitzi / hiriñbeñi / maqhe peqhe danguixi
 mak^w'ã-j'a mi-tʃ'i-ts'i / hi-ti-mbeñ'i / mak'i p^hεk'i ða-ŋgiʒi
 PRX2=ahora 1POS=PAL:hijo-2ST / NG=2FUT-pensar / DG.SG que otro-cosa

sino solamente / de Dios nuestro Señor
 hanguechcorechinbeñi / ohmuhi enDios
 aŋge-tʃ^h(o)=k'o te-tʃ^himbeñ'i / o=ŋũ=hi en=dios
 es.esto=LIM=DG.PL 2IMP-PAL:recordar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

[74r] *ruegale te perdone / vel / tus peccados*
 texecanbeñi techotqhe / rephonqhe / ninezoqhi
 te-ʃəkambeñ'i te-tʃ^hoʔt-k'i / te-põn-k'i / ni=ne-s'ok(i)=hi
 2IMP-rogar 3FUT-PAL:quitar-2OI / + 3FUT-perdonar-2OI / 2POS=AO=pecado=PL

y te de su gracia
 xinteya qhe ningracia
 ʃim(i)=te-j'a-ʔk'i nin=gracia
 también=3FUT-PAL:dar-2OI 3POS={gracia}

y te ayude / en la hora de la muerte
 xintanpoxqhe / aniñene ninandu
 ʃim(i)=ta-mbɔʃ-k'i / a=ni=ñin'i ni=na=ndũ
 también=3FUT-PNA:ayudar-2OD / PR=3POS=compañía 2POS=AO=muerte

y llama / à la gran Señora / Santa Maria / siempre Virgen
 xintimatte / dachinoho ohmuttixu / Santa Maria / xeottixutto
 ʃim(i)=ti-maʔt'i / ða-tʃi=noho o=ŋũ-tiʃũ / santa maria / ʃə=o-tiʃũ=t^ho
 también=2IMP-gritar / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y llama / à todos los Santos / que estan / allà en el cielo
 xintimatte / tenxi eSantos / maco obuimhi / mahnu ahezi
 ʃim(i)=ti-maʔt'i / tẽʃi e=santos / mak'o o-6i6(i)=hi / maŋu a=hẽs'i
 también=2IMP-gritar / todo AN1={santos} / DG.PL 3PRS.A-estar=PL / PRX3 PR=cielo

para que te ayuden / delante / de Dios nuestro Señor
 maqhe ranpoxqhe / nihmi / ohmuhi enDios
 mak'i ta-mbɔʃ-k'i / ni=ŋi / o=ŋũ=hi en=dios
 SUB 3FUT.F-PNA:ayudar-2OD / 3POS=cara / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

todo esto as de hazer / hijo mio / hija mia
 tenxia reça / michitzi / michihuetzi
 tẽʃi=a te-ts^ha / mi-tʃ'i-ts'i / mi-tʃ'iŋye-ts'i
 todo=DS 2FUT-PAL:hacer / 1POS=PAL:hijo-2ST / 1POS=PAL:hija-2ST

Dios nuestro Señor / te ayude / y estè contigo
 Ohmuhi enDios / tanpoxqhe / xintayuibui niñene.
 o=ŋũ=hi en=dios / ta-mbɔʃ-k'i / ʃim(i)=tai-6i6i ni=ñin'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD / también=3FUT.D-estar 2POS=compañía

- t30 ¶ *PLATICA PARA QVANDO / llaman à olear al enfermo (vs23)*
 c *dirà el Sacerdote.*
- s *Sacristan / mira / que me llaman*
 Chosacristan / tiñuu / yzhonqhe
 ko=sakristan / ti-ɲũʔũ / i-zoŋ-ki
 PN.V={sacristán} / 2IMP-PAL:ver / 3PRS-llamar-1OD
- [74v] *à olear / vel*
 tabamehpie / tahuentzi Olio, enttotqhehemi
 taβa-mepija / ta-ʋətsĩ olio en=totk'əhēm'ĩ
 1FUT.M-señalar / 1FUT-hacer.merced {oleo} AN2=enfermo
- lleua la caxa / donde estan / las crismeras / à casa / del enfermo*
 chunehuare chrisma / haqhuaycha / chrismeras / ninzumue / enttotqhehemi
 tʃũn'ĩ ʋari krisma / hak^wã i-k^ha / krismeras / ni=ndzumi / en=totk'əhēm'ĩ
 PAL:llevar.L.2IMP caja {crisma} / donde 3PRS-haber / {crismeras} / 3POS=PAL:casa / AN2=enfermo
- y lo demas / que es menester / quando se olea / vn enfermo*
 macoximeyaha / ñineyhore / mamue gomehpie / daha enttotqhehemi
 mak'o ʃim(i)ɲ'e(he) j'aha / ni=ne=jodĩ / mam'i ʋo-mepija / daha en=totk'əhēm'ĩ
 DG.PL también=y otros / 3POS=AO=necesidad / cuando 3PRS.T-señalar / uno AN2=enfermo
- P. Ven aca / tu / que me llamas*
 P. Henqua / anguezqhe / guizhonqhe
 ʔə(hě)=k^wã / aŋge-ts'(i)=k'e / ki-zoŋ-ki
 venir.2IMP=PRX2 / es.esto-2ST=2ENF / 2PRS-llamar-1OD
- donde està / el enfermo? / està muy malo? / habla?*
 haqhuaybuibui / enttotqhehemi? / que danaçoye? / que yñha?
 hak^wã i-βiβi / en=totk'əhēm'ĩ / ke=ndã=na-tsoʔj'ε / ke=i-ɲã
 dónde 3PRS-estar / AN2=enfermo / IRT=AUM=ADJ-enfermo.grave / IRT=3PRS-hablar
- i *R. Si habla*
 R. Yñha
 i-ɲã
 3PRS-hablar
- s *P. Lo que habla / se entiende[?] / podrá tornar / à confessar[?]*
 P. Maco yñha / queyñetzi[?] / queracha reyhpe / neqhuamuibui[?]
 mak'o i-ɲã / ke=i-ɲetsi / ke=ta-k^ha te-jepe / ne=k^wã-miʔβi
 DG.PL 3PRS-hablar / IRT=3PRS-aparecer / IRT=3FUT-hacerse 3FUT-repetir / AO=confesión-corazón
- es hombre[?] / es muger[?] / es persona grande / ò es criatura[?]*
 que ondee[?] / que enttixu[?] / quê dacañomue / bixpotzichi[?]
 ke=o=ndəʔə / ke=en-tiʃũ / ke=ndã-k^haŋ'əmi / βiʃ(i)=po ts'i-tʃ'i
 IRT=AP=hombre / IRT=AN2=mujer / IRT=AUM-cuerpo / si=acaso DIM-hijo
- i *R. Padre mio amado / [75r] hombre es ya grande*
 R. Mixmiyhotze / ondeegacha honancha
 miʒ(i)=mi=jə-ts'i / o=ndəʔə ʋa-k^ha ho=na-nɕã
 caro=1POS=padre-2ST / AP=hombre 3ADV-hacerse ya=ADJ-PAL:maduro

muger es ya grande
 enttixugacha honancha
 en=tiʃũ ya-k^ha ho-na-nɔʒã
 AN2=mujer 3ADV-hacerse ya=ADJ-PAL:maduro

s *an barrido / adonde està / el enfermo[?]*
 que obaxi / haqhua ybuibui / enttotqhehemi[?]
 ke=(p)o-6aʃi / hak^wã i-6i6i / en=tɔtk'ẽhẽm'i
 IRT=3PRT-GLO:barrer.PAS / donde 3PRS-estar / AN2=enfermo

ay altar[?] / ay imagen[?] / ay candelas[?]
 que natij altar[?] / que natij nehpuette[?] / que yttixineyoo[?]
 ke=na-tiʔi altar / ke=na-tiʔi ne=pətə / ke=i-tiʒi ne=joʔo
 IRT=3PRS.D-haber.D {altar} / IRT=3PRS.D-haber.D AO=imagen / IRT=3PRS-haber.B AO=vela

i *R. Todo esso ay / Padre mio*
 R. Tenxia ycha / Miyhotze
 tẽʃi=a i-k^ha / mi=jo-ts'i
 todo=DS 3PRS-haber / 1POS=padre-2ST

s P[adr]e *Ve luego / y di / que ya voy*
 P[adr]e Extema / canexihpi me anzumue / dahorapa.
 eʃ=te-ma / k^ha-ni-ʃi-p^hi me a-nɔzumi / ɖa=ho-ta-pa
 luego=2IMP-ir / entonces=2IMP.CON-decir-3OI dueño PR=PAL:casa / AF=ya=1FUT-ir

c *Quando el Sacerdote llegue donde estuuiere / el enfermo*
 le dirà.

s *DIOS nuestro Señor / te ayude*
 Ohmuhi enDios / tanpoxqhe
 o=ɱũ=hi en=dios / ta-mbɔʃ-k'i
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:ayudar-2OD

hijo mio amado / hija mia
 mixmichitzi / michihuetzi¹⁷⁴
 miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'i / mi=ʃ'i wɛ-ts'i
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / 1POS=PAL:hija-2ST

vengo à olearte / à darte el santo Olio
 tobache tamehpiazi / tadaqhe santo Olio
 toʒa-ʔẽhẽ ta-mepija-ts'i / ta-ɖa-ʔk'i santo olio
 1PRS.M-venir 1FUT-señalar-2OD / 1FUT-dar-2OI {Santo Oleo}

P. *Quieres / que te olee?*
 P. Queguine / ramehpiatzi[?]
 ke=ki-ne / ta-mepija-ts'i
 IRT=2PRS-querer / 1FUT-señalar-2OD

¹⁷⁴ *michihuetziti* por *michihuetzi*.

- i R. *Padre mio / si quiero*
R. Miyhotze / darine
mi=jo-ts'i / ða-ti-ne
1POS=padre-2ST / AF=1PRS-querer
- s P. *Quieres confessar[?] / acuerdaste / de algunos peccados[?]*
P. Queguine reghuamuibui[?] / queguinbeñi / hançha ninezoqhe[?]
ke=ki-ne te-k^{wh}ã-mi?6i / ke=ki-mben'i / hants^ha ni=ne=s'oki
IRT=2PRS-querer 2FUT-confesar-corazón / IRT=2PRS-pensar / cuantos 2POS=AO=pecado
- i [75v] R. *Si me acuerdo / Padre mio*
R. Darimbeñi / Miyhotze
ða-ti-mben'i / mi=jo-ts'i
AF=1PRS-pensar / 1POS=padre-2ST
- s P[adr]e *Salid todos fuera / que, quiere confessar / este enfermo*
P[adr]e Terepenhi mahnu atti / yne, reghuamuibui / mahna enttotqhehemi.
tē(ĭ)=te-pej'(e)=hi maṇu a=t^hi / i-ne te-k^{wh}ã-mi?6i / maṇa en=totk'ēhēm'ī
todo=2IMP-salir=PL PRX3 PR=afuera / 3PRS-querer 3FUT-confesar-corazón / DS.SG AN2=enfermo
- c Dirà el confessor al enfermo.
- s *Hijo mio amado / de que te acuerdes[?] / dilo agora*
Mixmichitzi / peqheguinbeñi[?] / timamueqhuaya.
miʒ(i)=mi=ŋ'i-ts'i / p^hek'i ki-mben'i / ti-māmĩ=k^wã=j'a
caro=1POS=PAL:hijo-2ST / qué 2PRS-pensar / 2IMP-decir=PRX2=ahora
- c Quando acabe el enfermo de dezir lo que se / acuerda
le dirà el Sacerdote.
- s PR. *Hijo mio amado / hija mia amada / tienes / mas peccados?*
P. Mixmichitzi / mixmichihuetzi / queguiphore / xettameyaha nezoqhe?
miʒ(i)=mi=ŋ'i-ts'i / miʒ(i)=mi=ŋ'iwε-ts'i / ke=ki-p^hori / ſeta *m'e-j'aha ne=s'oki
caro=1POS=PAL:hijo-2ST / caro=1POS=PAL:hija-2ST / IRT=2PRS-guardar / más y=otros AO=pecado
- i R. *no ay mas*
R. Omaotto
** ot^ho
¿? no.hay
- s P. *Dì agora / tres vezes IESVS / Iesus Iesus*
P. Timamueqhuaya / eñhij nixi IESVS / Iesus Iesus.
ti-māmĩ=k^wã=j'a / e=ṇi?i niʒi ſesus / ſesus ſesus
2IMP-decir=PRX2=ahora / AN1=tres vez {Jesús} / {Jesús} {Jesús}
- c Despues de absuelto el enfermo, y despues de / auerlo oleado
dirà el Sacerdote.
- s *Hijo mio amado / da gracias / à Dios nuestro Señor*
Mixmichitzi / tixecambeñi / Ohmuhi enDiks
miʒ(i)=mi=ŋ'i-ts'i / ti-ſəkamben'i / o=ṇũ=hi en=dios
caro=1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-rogar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que as recibido / el Sacramento / del santo Olio
 oguibeçeyi / maqhe Sacramento / nemehpia
 ho=ki-*betsɛj'i / mak'i sakramento / ne=mepija
 ya=2PRT-ganar / DG.SG {sacramento} / AO=señalamiento

lo que as de hazer / [76r] es esto
 maqhe peqhereçha / daangueqhe
 mak'i p^hek'i te-ts^ha / da=aŋge=k'i
 DG.SG que 2FUT-PAL:hacer / AF=es.esto=DG.SG

llama à Dios n[uest]ro Señor / dentro de tu coraçon
 timatte Ohmuhi enDios / amboo nimuibui
 ti-maʔt'i o-mũ=hi en=dios / a-mboʔo ni-miʔbi
 2IMP-gritar AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PR=adentro 2POS=corazón

no creas / lo que te dixere / el Demonio
 hiraemehmi / maqhe peqherahxitz / noexqhua
 hi-ta-ʔememi / ma'ki p^hek'i ta-ʃi-ʔts'i / no=ʔəʃk^{wh}a
 NG=2FUT-creer / DG.SG que 3FUT-decir-2OI / AD.SG=diablo

que miente / en lo que dize
 chiypechine / maqhepeqheymamue
 ʃi-i-p^hɛʃ^hine / mak'i p^hek'i i-māmĩ
 IN1=3PRS-mentir / DG.SG que 3PRS-decir

solamente cree / lo que / enseña / la santa Yglesia
 anguechco raemehmi / maqhepeqhe / yçhonpue / Santa Yglesia
 aŋge-ʃ^h(o)-k'o ta-ʔememi / mak'i p^hek'i / i-ts^hon-pi / santa iglesia
 es.esto=LIM=DG.PL 2IMP-creer / DG.SG que / 3PRS-OCL:enseñar.PAS-3OI / {Santa Iglesia}

està / como christiano
 taybuibui / anzi echristiano
 tai-ʃiʃi / andʒĩ e-kristiano
 2IMP.D?-estar / tal AN1={cristiano}

llama / à la gran Señora / Santa MARIA / siempre Virgen
 xintimatte / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA / xeottixutto
 ʃim(i)-ti-maʔt'i / da=ʃi=noho o-mũ-tiʃũ / santa maria / ʃə=o-tiʃũ-t^ho
 también=2IMP-gritar / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y llama / à todos los Santos / que estan / allà en el cielo
 xintimatte / tenxi eSantos / maco obuimhi / mahnu ahezi
 ʃim(i)-ti-maʔt'i / tɛʃĩ e=santos / mak'o o-ʃiʃi=hi / maŋu a=hɛs'ĩ
 también=2IMP-gritar / todo AN1={santos} / DG.PL 3PRS.A-estar=PL / PRX3 PR=cielo

para que te ayuden / delante / de Dios nuestro Señor
 maqhe ranpoqhe / nihmi / Ohmuhi enDios
 mak'i ta-mbɔʃ-k'i / ni=ŋmi / o-mũ=hi en=dios
 SUB 3FUT.F-PNA:ayudar-2OD / 2POS=cara / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que te dè / su gracia / y te esfuerçe
 teyaqhe / ningraçia / xintezaqheqhe
 te-j'a-ʔk'i / nin=grasia / ʃim(i)=te-zaki-k'i
 3FUT-PAL:dar-2OI / 3POS={gracia} / también=3FUT-hacer.sano-2OD

[76v] *no te acuerdes / de lo que ay / aca en la tierra*
 hirenbeñi / maco ycha / mahqhua axoñihomue
 hi=te-mbeñ'i / mak'o i-k^ha / mak^w'ã a=ʃoʔn'i-hõmi
 NG=2FUT-pensar / DG.PL 3PRS-haber / PRX2 PR=encima-tierra

acuerdate del cielo / que es nuestra morada
 tichenbeñi ahezi / daminzumhi
 ti-ʃ^hĩmbeñ'i a=hēs'ĩ / ɖa=mi-nɖum(i)=hi
 2IMP-PAL:recordar PR=cielo / AF=1POS=PAL:casa=PL

allà esta / Dios nuestro Señor / esperando tu alma
 obuinu / Ohmuhi enDios / ottebe nimuibui
 o-6i(6i)=nu / o-mũ=hi en=dios / o-teʔbe ni-miʔ6i
 3PRS.A-estar=PRX3 / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRS.A-esperar 2POS=corazón

estè / contigo / el mismo / Dios Señor nuestro
 taybuihui / niñene / hanguezehe / Ohmuhi enDios
 tai-6i6i / ni-nin'i / aŋge(ze)=zehe / o-mũ=hi en=dios
 3FUT.D-estar / 2POS=compañía / es.esto=ID / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

c Si al enfermo no le huieren concedido la in/dulgencia de la Bula de la santa Cruzada se le / conceda despues de oleado.

t31 ¶ *MODO ORDINARIO DE HA/blar quando ay criaturas que baptizar. (vs24)*

s *Sacristan / yd à mirar / si ay / quien se baptize*
 Cosacristan / timareñuu / bixpo ybuihui / qhuarehi endehe
 ko=sakristan / ti-ma te-nũʔũ / 6iʃ(i)=po i-6i6i / *k^{wh}a=te-hi e=ndehe
 PN.V={sacristán} / 2IMP-ir 2FUT-PAL:ver / si=acaso 3PRS.C-estar / quién=3FUT-lavar.pelo AN1=agua

y si ay / di à alguno / que vaya à llamar / al fiscal
 bix ybuihui / qhuarexihpi / tamarazhone / fiscal
 6iʃ(i)=i-6i6i / *k^{wh}a=te-ʃi-p^hi / ta-ma ta-zoŋi / fiskal
 si=3PRS.C-estar / alguien=2IMP-decir-3OI / 3FUT-ir 3FUT-llamar / {fiscal}

para que ponga / en el libro / los que / [77r] se an de baptizar
 tezichi / libro / macho / rehihi endehe
 te-** / libro / mak'o / te-hi=hi e=ndehe
 3FUT.F-¿? / {libro} / DG.PL / 3FUT-lavar.pelo=PL AN1=agua

ve y llama / à todos los sacristanes / para que me ayuden
 mabizhone / tenxi esacristanes / maqhe ranpoxqhe
 ma pi-zoŋi / tēʃi e=sakristanes / mak'i ta-mbɔʃ-kĩ
 ir.2IMP 2IMP.M-llamar / todo AN1={sacristanes} / SUB 3FUT.F-PNA:ayudar-1OD

barre / adonde esta la pila
 paxi / haqhua here pila
 paʃi / hak^wā=(i-)həɾə pila
 barrer.2IMP / donde=3PRS-haber.B {pila}

trae / agua limpia / para que se bendiga
 pichuu / horehe / maqhe reñitzimi
 pi-tʃũʔũ / ho-rehe / mak'i te-nits^him'i
 2IMP.M-PAL:traer.G / bueno-agua / SUB 3FUT.F-bendecir

pon las crismeras / adonde siempre / se ponen
 puebueqhua chrismeras / haqhua ychogue / natij
 pəbə-k^wā krismeras / hak^wā i-k^hoyi / na-tiʔi
 poner.B.2IMP=PRX2 {crismeras} / donde 3PRS-pasar / 3PRS.D-haber.D

lleua la sobrepellis / y quando empiece / el bautismo
 ti[ç]hane¹⁷⁵ sobrepellis / mamuerampuiri / nazhixñi
 ti-tsān'ĩ sobrepeʎis / mam'i ta-mbiri / na-ts^hiʃ-ɲi
 2IMP-PAL:llevar.L {sobrepelliz} / cuando 3FUT.T-PNA:empezar / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

enciende la vela
 zeqheneyo.
 zəkə ne-joʔo
 hacer.arder.2IMP AO=vela

c Lllame luego el Sacerdote las comadres q[ue] trai/gan las criaturas q[ue] se an de baptizar, y digales.

s *PAraos aqui / poneos en renglera*
 Tebhomhĩhua / teñijcho
 te-ʈəʈ(i)=hi-wa / te-ɲ'iʔi=ʃ^ho
 2IMP-pararse=PL=PRX1 / 2IMP-encaminarse=LIM

los niños varones / esten deporsi
 macho enchetti / daranchare
 mak'o e-nçə-t'i / ɖa(ha)=ta-ɲgārĩ
 DG.PL AN1=PAL:masculino-hijo / uno=3FUT-PNA:haber.B

las niñas / esten deporsi
 maco xutti / xin daranchare
 mak'o ʃũ-t'i / ʃim(i)=ɖa(ha)=ta-ɲgārĩ
 DG.PL femenino-hijo / también=uno=3FUT-PNA:haber.B

poned los niños / sobre el braço derecho
 zhozhiyotti / ninañhemhi
 tsəʂ'(i)=hi jo-t'i / ni-na-ɲ'em(i)=hi
 PAL:poner.A.2IMP=PL AD.PL=hijo / 2POS=AO=derecha=PL

¹⁷⁵ *tichane* por *tiçhane*.

de todos estos / que estan aqui / [77v] para baptizar
 mahya tenxi / maco ybuihigua / rehihi endehe
 maja tēʃi / mak'o i-bi(6i)=hi=wa / te-hi=hi e=ndehe
 DS.PL todo / DG.PL 3PRS-estar=PL=PRX1 / 3FUT.F-lavar.pelo=PL AN1=agua

està alguno / ya baptizado / por que / estaua malo
 bixybuibui daha / maqhe bihi endehe / nanguze / minchotqhehemi.
 biʃ(i)=i-bi6i daha / mak'i pi-hi e=ndehe / nangeze / min-tʃotk'ēhēm'ī
 si=3PRS.C-estar uno / DG.SG 3PRT-lavar.pelo AN1=agua / por / 3COP-PAL:enfermo

- c Si dixeren de alguno ser baptizado,
 pregun/tará el Sacerdote quien lo baptizó,
 por si supo / baptizar no siendo Sacerdote que lo sabe.

- s *QVien lo baptizó[?] / vistelo tu[?] / no mientas*
 Coqhe boxizi endehe[?] / queguiñuu[?] / hirapechine
 k^hok'i po-ʃis'i e=ndehe / ke=ki-nũ?ũ / hi-ta-p^hεtʃ^hine
 quién 3PRT-regar AN1=agua / IRT=2PRT-PAL:ver / NG=2FUT-mentir

como se llama este[?] / como se llama esta[?]
 yhañuuna[?] / yhañuuna[?]
 ja=ñũ?ũ=na / ja=ñũ?ũ=na
 qué.PL=PAL:haber.D=DS.SG / qué.PL=PAL:haber.D=DS.SG

ten bien el muchacho / no lo dexes / caer
 nahoregue mihi notti / hireyhezi / tandogue
 na-ho teye-mihi no=t'i / hi=te-jεzi / ta-ndɔyi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-agarrar AD.SG=hijo / NG=2FUT-PAL:dejar / 3FUT-PNA:caer

llegate aca
 tichazquehua.
 ti-tʃ^hās=ki=wa
 2IMP-PAL:arrimarse-1OI=PRX1

- c Despues de baptizados los niños dirà el Sa/cerdote à los padrinos.

- s *YA estan baptizados / todos estos niños*
 Yhihi endehe / tenxi yottiya
 i-hi=hi e=ndehe / tēʃi jo=t'i=ja
 3PRS-lavar.pelo=PL AN1=agua / todo AD.PL=hijo=DS.PL

quando sean grandes / enseñaldes / la doctrina
 mamuerenchahi / texonpuehi / Doctrina
 mam'i te-nɔʃā=hi / te-ʃon-pi=hi / doktrina
 cuando 3FUT.T-PAL:madurar=PL / 2FUT-enseñar-3OI=PL / {doctrina}

mirad / que los niños / que aueis tenido / en la pila
 teñuhi / mahya yotti / maco guimihi / mahqhua pila
 te-nũ=hi / maja jo=t'i / mak'o ki-mi(hi)=hi / mak^w'ã pila
 2IMP-PAL:ver=PL / DS.PL AD.PL=hijo / DG.PL 2PRT-agarrar=PL / PRX2 {pila}

[78r] *son parientes vuestros / y tambien el padre / y la madre / del niño*

onimenhi / ximueñeche niyho / niñu / maqhenotti

o=ni=mej'(i)=hi / ʃimi=ɲ'ehe ni=jo / ni=ɲi / mak'i no=t'i

AP=2POS=pariente=PL / también=y 3POS=padre / 3POS=PAL:madre / DG.SG AD.SG=hijo

que tuuistes / en la pila / quando se baptizò

maqheguimihi / mahqhua pila / mamue mihi endee

mak'i ki-mi(hi)=hi / mak^w'ã pila / mam'i mi-hi e=ndehe

DG.SG 2PRT-agarrar=PL / PRX2 {pila} / cuando 3PRT.T-lavar.pelo AN1=agua

son parientes / de cada vno / de vosotros / que aueis sido / compadres

danimenhi / yattendaha / matzhi / maqheguicahi / nicompadres

ða=ni=mej'(i)=hi / j'at'(i)=en=ðaaha / mats'(i)=hi / mak'i ki-ts^ha=hi / ni=kompadres

AF=3POS=pariente=PL / cada=AN2=uno / 2ST=PL / DG.SG 2PRT-PAL:hacer=PL / 3POS={compadres}

y assi / no forniqeuís / con ellos

nanguettttona / hireximhi / niñenhi

nangez(e)=t^ho=na / hi-te-ʃim(i)=hi / ni=ɲin'(i)=hi

por=LIM=DS.SG / NG=2FUT-amancebarse=PL / 3POS=compañía=PL

el compadre / no forniqeuís / con su comadre

maqhe ecompadre / hirexhinhui / nicomadre

mak'i e=kompadre / hi-te-ʃim(i)=wi / ni=komadre

DG.SG AN1={compadre} / NG=3FUT-amancebarse=DL / 3POS={comadre}

y la comadre / no forniqeuís / con su compadre

maqhe ecomadre / hirexhinhui / nicomadre

mak'i e=komadre / hi-te-ʃim(i)=wi / ni=kompadre

DG.SG AN1={comadre} / NG=3FUT-amancebarse=DL / 3POS={compadre}

por que / es gran peccado / abrid los ojos

nangueze / dachinoho nezoqhe / xhoqêchohi.

nangeze / ða=ʃi=noho ne=s'oki / ʃok(i)=e=ʃɔ=hi

por / AF=IN1=grande AO=pecado / abrir.2IMP=AN1=PAL:ojo=PL

t69 [156r] ¶ *PLATICA PARA DECLARAR / que es el Sacramento de la Confirmacion. (vs25)*

lat6 *QVODCVNQVE LIGABERIS SV/per terram erit legatum, et in cœlis:
et quodcunq[ue] / solueris super terram erit solutum, et in cœlis.¹⁷⁶*

s *QVieren dezir / estas palabras*

Neramamue / mahya nañhaya

ne ta-mãmĩ / maja na=ɲã=ja

querer 3FUT-decir / DS.PL AO=palabra=DS.PL

q[ue] Christo n[uest]ro Señor / dixo / à mi Padre S[an] Pedro

macho Ohmuhi enIesuChristo / poxihpi / Mixmiyho S[an] Pedro

mak'o o=ɲũ=hi en=ʃesukristo / po-ʃi-p^hi / mi3(i)=mi=jo san pedro

DG.PL AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / 3PRT-decir-3OI / caro=1POS=padre {San Pedro}

¹⁷⁶ 'y lo que ates en la tierra quedará atado en los cielos, y lo que desates en la tierra quedará desatado en los cielos'; Mateo 16, 19.

- [c] [156v] *Lo que atares / en la tierra / serà atado / allà en el cielo*
 maqhe peqherenpeze / mahqhua axoñihomue / xinta onpeze / mahnu ahezi
 mak'i p^hek'i ten-pes'e / mak^w'ã a=ʃoʔn'i-hõmi / ʃim(i)=tao-mbes'e / maŋu a=hēs'ĩ
 DG.SG que 2FUT-sacar / PRX2 PR=encima-tierra / también=3FUT.A-PNA:sacar / PRX3 PR=cielo
- y lo que desatares / aca / en la tierra / serà desatado / allà en el cielo*
 maqhe peqherexheze / mahqhua / axoñihomue / xintaoxheze / mahnu ahezi
 mak'i p^hek'i te-ʃəs'ə / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hõmi / ʃim(i)=tao-ʃəs'ə / maŋu a=hēs'ĩ
 DG.SG que 2FUT-desatar / PRX2 / PR=encima-tierra / también=3FUT.A-desatar / PRX3 PR=cielo
- s *quiere dizir / Christo nuestro Señor*
 yneramamue / Ohmuhi enIesuChristo
 i-ne ta-māmĩ / o=ŋũ=hi en=ʃesukristo
 3PRS-querer 3FUT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- [c] *hijo mio Pedro / doite officio / aqui en la tierra*
 michitzi coPedro / tidaqhe nibehpi / mahqhua axoñihomue
 mi=ʃ'i-ts'i ko-pedro / ti-da-ʔk'i ni=ʃep^hi / mak^w'ã a-ʃoʔn'i-hõmi
 1POS=PAL:hijo-2ST PN.V={Pedro} / 1PRS-dar-2OI 2POS=oficio / PRX2 PR=encima-tierra
- para que / lo que hizieredes*
 nanguenze / maqhe peqhereçha
 nanqeze / mak'i p^hek'i te-ts^ha
 por / DG.SG que 2FUT-PAL:hacer
- en fabor / de las almas / de los christianos*
 ninaboxentte / nĩmuĩmhi animas / macho christianos
 ni=na-ʃõʃi-nte / ni-miʔʃ(i)=hi animas / mak'o kristianos
 3POS=AO=ayuda-gente / 3POS=corazón=PL {ánimas} / DG.PL {cristianos}
- se haga tambien / allà en el cielo*
 xinta ocha / mahnu ahezi
 ʃim(i)=tao-k^ha / maŋu a=hēs'ĩ
 también=3FUT.F.A-hacer / PRX3 PR=cielo
- s *grandes son / y muchas / las mercedes*
 dachinohochacha / xin danaphunqhe / ninehuêtzentte
 ɖa=ʃi=noho *ʧa-*k^ha / ʃim(i)=ɖa=na-punk^hi / ni=ne-wětsě-nte
 AF=IN1=grande ʔ3ADV-haber? / también=AF=ADJ-mucho / 3POS=AO=merced-gente
- que / Dios nuestro Señor / hizo / al hombre*
 macho / Ohmuhi enDios / piçhanpue / maqhe ondee
 mak'o / o=ŋũ=hi en=dios / pi-ts^ha-pi / mak'i o=ndəʔə
 DG.PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRT-PAL:hacer-3OI / DG.SG AP=hombre
- [157r] *que està aqui / en la tierra*
 maqhe ybuiqhua / axoñihomue
 mak'i i-ʃi(ʃi)=k^w'ã / a=ʃoʔn'i-hõmi
 DG.SG 3PRS-estar=PRX2 / PR=encima-tierra

y assi / por la mañana / à medio día / y denoche
 nanguetzttona / mamueXHore / mamue andee enpa / mamue xhomue
 nangez(e)=t^ho=na / mam'i fōrī / mam'i a=nde?e en=pa / mam'i fōmī
 por=LIM=DS.SG / cuando mañana / cuando PR=medio AN2=día / cuando noche

el hombre / que goza / destas / mercedes
 maqhe ondee / ybeçeyi / mahya / nehuetzentte
 mak'i o=ndə?ə / i-*betsəj'i / maja / ne=wətsē-nte
 DG.SG AP=hombre / 3PRS-ganar / DS.PL / AO=merced-gente

cada día / debe / dar gracias / à Dios nuestro Señor
 pamue enpamue / da ycha nixi / texechanbeñi / Ohmuhi enDios
 pa=m'i en=pa=m'i / dā=i-k^ha ni=fī / te-fəkambəj'i / o=ṃū=hi en=dios
 día=cuando AN2=día=cuando / AF=3PRS-haber 3POS=piel / 3FUT-rogar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que por esso / dixo / el Profeta David
 da chonanguetztoqhe / pomamue / maqhe Daud
 dā=ko=nangez(e)=t^ho=k'i / po-māmī / mak'i dābid
 AF=3PN=por=LIM=DG.SG / 3PRT-decir / DG.SG {David}

lat7 *Misericordias Domini in æternum cantabo.*¹⁷⁷

[da] *De ordinario / dize David / estarè agradecido / à las mercedes*
 dachichoctto / ymamue Daud / daranūpçu / macho nehueçhentte
 dā=fī=k^hoy(i)=t^ho / i-māmī dābid / dā=ta-nū-m-ts^hū / mak'o ne=wətsē-nte
 AF=IN1=pasar=LIM / 3PRS-decir {David} / AF=1FUT-ver-L-honrado / DG.PL AO=merced-gente

que recebi / de la mano / de Dios Señor nuestro
 macho robeçeyi / ni ye / Ohmuhi enDios
 mak'o to-*betsəj'i / ni=j'ε / o=ṃū=hi en=dios
 DG.PL 1PRT-ganar / 3POS=mano / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

s *veamos agora / amados hijos / que à recibido*
 tanuhiqhuaya / mixmichitzhe / peqhe pibeçeyi
 ta-nū=hi=k^wā=j'a / miç(i)=mi=fj'i-ts'(i)=hi / p^hek'i pi-*betsəj'i
 1FUT-ver=PL=PRX2=ahora / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / qué 3PRT-ganar

[157v] *qualquiera hombre / de la mano / de Dios nuestro Señor / todo poderoso*
 choqhe daha ondee / maqhe niye / Ohmuhi enDios / tenxi ninancha
 k^hok'i daha o=ndə?ə / mak'i ni=j'ε / o=ṃū=hi en=dios / tēfī ni=nan=k^ha
 alguien uno AP=hombre / DG.SG 3POS=mano / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo 3POS=AO=obra

agora os lo dirè? / estad atentos
 oraxih[]tzhiquaya¹⁷⁸ / tebuihi attere
 ho=ta-fj-i-?ts'(i)=hi=k^wā=j'a / te-bi(βi)=hi a=t'əɾə
 ya=1FUT-decir-2OI=PL=PRX2=ahora / 2IMP-estar=PL PR=entendimiento

no os durmais / no os diuertais
 hireyhi / hi aptte ñhanthi
 hi=te-?i(hī)=hi / hi=hap(i)=te-ṃānd(ī)=hi
 NG=2FUT-dormir=PL / NG=donde=2FUT-PAL:mirar=PL

¹⁷⁷ 'Cantaré las misericordias del Señor para siempre'; Salmo 89, 2.

¹⁷⁸ *oraxihtzitzhiquaya* por *oraxihtziquaya*.

lo primero / que recibió / el hombre
 maqhe otte / maqhe pibeçeyi / ondee
 mak'i ʔot'i / mak'i pi-ʔetsɛj'i / o=ndəʔə
 DG.SG primero / DG.SG 3PRT-ganar / AP=hombre

de la mano / de Dios nuestro Señor
 maqhe niye / maqhe Ohmuhi enDios
 mak'i ni=j'ε / mak'i o=ṁũ=hi en=dios
 DG.SG 3POS=mano / DG.SG AR.SG=señor=PL AN2={dios}

fue / que le diò / cuerpo / vel
 angueqhe / maqhe pivne / enzeecañomue / honxi
 aŋge=k'i / mak'i pi-ʔũn'ĩ / e=ndɛʔe kʰaŋ'omi / hɔn-ʃi
 es.esto=DG.SG / DG.SG 3PRT-dar / AN1=PAL:carne cuerpo / tierra-piel

y tambien le diò / alma
 xinpi vne / muibui anima
 ʃim(i)=pi-ʔũn'ĩ / miʔbi anima
 también=3PRT-dar / corazón {ánima}

que està / vel
 maqhe ybuibui / maqhe oo
 mak'i i-6i6i / mak'i=(i)ʔoʔo
 DG.SG 3PRS-estar / + DG.SG=3PRS-haber.D

dentro / del cuerpo / vel / de cada hombre
 amboo / enzeecañomue / honxi / yhattê daha ondee
 a=mbəʔo / e=ndɛʔe kʰaŋ'omi / hɔn-ʃi / j'at'(i)=en=dáha o=ndəʔə
 PR=adentro / AN1=PAL:carne cuerpo / tierra-piel / cada=AN2=uno AP=hombre

èste / cuerpo / es tierra
 mahna / enzeecañomue / no homue
 maŋa / e=ndɛʔe kʰaŋ'omi / no=hɔmi
 DS.SG / AN1=PAL:carne cuerpo / AD.SG=tierra

[158r] *àse de combertir / en tierra / quando muera / el hombre*
 te pue[mu]e¹⁷⁹ / no homue / mamuerandu / maqhe ondee
 te-pim'i / no=hɔmi / mam'i ta=ndũ / mak'i o=ndəʔə
 3FUT-volverse / AD.SG=tierra / cuando 3FUT.T-PNA:morir / DG.SG AP=hombre

assi lo dixo / à Adan / Dios nuestro Señor
 hanzi pogaxihpi / maqhe Adan / Ohmuhi enDios
 andĩ poya-ʃi-p^{hi} / mak'i adan / o=ṁũ=hi en=dios
 tal 3PRT.ADV-decir-3OI / DG.SG {Adán} / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

quando peccò / y no hizo / lo que / le mandò
 mamue mizoqhe / hi xinpiçha / maqhe peqhe / pibehpi
 mam'i mi-s'oki / hi-ʃim(i)=pi-ts^{ha} / mak'i p^hek'i / pi-6ε-pi
 cuando 3PRT.T-pecar / NG=también=3PRT-PAL:hacer / DG.SG que / 3PRT-mandar-3OI

lat8 *Pulvis es, et in pulverem reberteris.*¹⁸⁰

¹⁷⁹ *puehme* por *puemue*.

¹⁸⁰ '... eres polvo y al polvo tornarás'; Génesis 3, 19.

- [d] *Adan / ya peccaste / ya quebrantaste / mi mandato*
cho Adan / da hoguizozqhe / ho guichore / mi natteche
ko=adan / dā=ho=ki-s'oki / ho=ki-tʰori / mi=na=t'ētē
PN.V={Adán} / AF=ya=2PRT-pecar / ya=2PRT-PAL:quitar / 1POS=AO=ley

y por esso / te digo / que eres tierra
nanguetztona / tixihtzi / da guinohomue
nangez(e)=tʰo=na / ti-ʃi-ʔts'i / dā=ki=no=hōmi
por=LIM=DS.SG / 1PRS-decir-2OI / AF=2PN=AD.SG=tierra

y quando mueras / te bolberas / en tierra
mamue xintechu / dare puemue / nohomue
mam'i ʃim(i)=te-tʰū / dā=te-pim'i / no=hōmi
cuando también=2FUT-PAL:morir / AF=2FUT-volverse / AD.SG=tierra
- s *no solamente / tiene el hombre / cuerpo*
hi anguechcho / ypore ondee / enzee cañomue
hi=angez-tʰ(o)=k'o / i-pʰori o=ndəʔə / e=ndzeʔe kʰaŋ'omi
NG=es.esto=LIM=DG.PL / 3PRS-guardar AP=hombre / AN1=PAL:carne cuerpo

que se à de bolber / en tierra / quando muera
maqherepuemue / nohomue / mamuerandu
mak'i te-pim'i / no=hōmi / mam'i ta-ndū
DG.SG 3FUT-volverse / AD.SG=tierra / cuando 3FUT.T-PNA:morir

[158v] *tiene tambien / alma / dentro / de esse / cuerpo*
xime yphore / muibui anima / amboo / maqhe / ninzee cañomue
ʃim(i)=n'e(he) i-pʰori / miʔbi anima / a=mboʔo / mak'i / ni=ndzeʔe kʰaŋ'omi
también=y 3PRS-guardar / corazón {ánima} / PR=adentro / DG.SG / 3POS=PAL:carne cuerpo

èsta alma / jamas / morirà
mahna muibui anima / hi yndanixi / randu
maŋa miʔbi anima / hi=in-dā-nizi / ta-ndū
DS.SG corazón {ánima} / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT-PNA:morir

por esto / es semejante
nanguetztoqhe / da ni nehpuethui
nangez(e)=tʰo=k'i / dā=ni=ne-pət(ə)=wi
por=LIM=DG.SG / AF=3POS=AO=imagen=DL

el hombre / à Dios nuestro Señor / y dixo
maqhe ondee / Ohmuhi enDios / da pomamue
mak'i o=ndəʔə / o=ŋū=hi en=dios / dā=po-māmĩ
DG.SG AP=hombre / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=3PRT-decir
- lat9 *Faciamus hominem ad Imaginem, et similitudinem / nostram.*¹⁸¹
- s *Dixo / Dios nuestro Señor / allà en el cielo*
pomamue / Ohmuhi enDios / mahnu ahezi
po-māmĩ / o=ŋū=hi en=dios / maŋa a-hēs'ĩ
3PRT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX3 PR=cielo

¹⁸¹ 'Hagamos al ser humano a nuestra imagen y semejanza'; Génesis 1, 26.

antes de criar / al hombre

hibebiçha, ponbeñi / maqhe ondee

hi=6e pi-ts^ha po-mbeñ'i / mak'i o=ndəʔə

NG=todavía 3PRT-PAL:hacer + 3PRT-pensar / DG.SG AP=hombre

dixo / la santissima Trinidad

pomamue / Santissima Trinidad

po-māmĩ / santissima trinidad

3PRT-decir / {Santísima Trinidad}

Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu Santo

en Dios Hoyhotte / enDios Otti / enDios Espiritu Santo

en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo

AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espíritu Santo}

[d] *hagamos / al hombre / como / [159r] imagen nuestra*

tachahi / maqhe ondee / hanzi / minehpuethi

ta-k^ha=hi / mak'i o=ndəʔə / andʒĩ / mi=ne-pət(i)=hi

1FUT-hacer=PL / DG.SG AP=hombre / tal / 1POS=AO=imagen=PL

s *sabed hijos mios / que como / Dios nuestro Señor*

tepathi michitzhe / maqhe hanzi / Ohmuhi enDios

te-pār(i)=hi mi-tʃ'i-ts'(i)=hi / mak'i andʒĩ / o=ṁũ=hi en=dios

2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / SUB tal / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no ay ninguno / en la tierra / ni allà / en el cielo

hicho ybuibui / axoñihomue / ximueñehe mahnu / ahezi

hi=k^ho i-6iði / a=ʃoʔn'i-həmi / ʃimi=ṁ'ehe maṇu / a=hēs'ĩ

NG=alguien 3PRS-estar / PR=encima-tierra / también=y PRX3 / PR=cielo

Dios nuestro Señor / es todo poderoso

Ohmuhi enDios / da tenxininancha

o=ṁũ=hi en=dios / ɗa=těʃĩ ni=nan=k^ha

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=todo 3POS=AO=obra

criador del cielo / y criador de la tierra

maqhe piçha ahezi / xinpiçha axoñihomue

mak'i pi-ts^ha a=hēs'ĩ / ʃim(i)=pi-ts^ha a=ʃoʔn'i-həmi

DG.SG 3PRT-PAL:hacer PR=cielo / también=3PRT-PAL:hacer PR=encima-tierra

el criò / todo lo que ay / allà en el cielo

angueqhe piçha / macho peqhe ocha / mahnu ahezi

aṅge=k'i pi-ts^ha / mak'o p^hεk'i o-k^ha / maṇu a=hēs'ĩ

es.esto=DG.SG 3PRT-PAL:hacer / DG.PL que 3PRS.A-haber / PRX3 PR=cielo

y tambien ay / aqui en la tierra

ximueñehe ycha / mahqhua axoñihomue

ʃimi=ṁ'ehē i-k^ha / mak^w'ã a=ʃoʔn'i-həmi

también=y 3PRS-haber / PRX2 PR=encima-tierra

todo lo criò / Dios nuestro Señor / por que es / todo poderoso
 te piçha / Ohmuhi enDios / nanguenze / tenxi ninancha
 tē(ĭ)=pi-ts^ha / o=ṃū=hi en=dios / nangeze / tēĭ ni=nan=k^ha
 todo=3PRT-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / por / todo 3POS=AO=obra

si esto es assi / que quiere dezir / lo que dixo / Dios nuestro Señor
 bixpo anziqhe / yoqheneramamue / maqhepeqhe pomamue / Ohmuhi enDios
 biĭ(i)=po andĭ=k'i / jok'i ne ta-māmĭ / mak'i p^hek'i po-māmĭ / o=ṃū=hi en=dios
 si=acaso tal=DG.SG / qué.PL querer 3FUT-decir / DG.SG que 3PRT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que es / la Santissima Trinidad[?]
 da angueqhe / Santissima Trinidad[?]
 da=anqe=k'i / santissima trinidad
 AF=es.esto=DG.SG / {Santísima Trinidad}

lat9 *Faciamus hominem, etc[etera]*

[d] [159v] *Hagamos / al hombre / como Imagen nuestra*
 tachahi / maqhe ondee / hanzi / minehpuethi
 ta-k^ha=hi / mak'i o=ndəʔə / andĭ / mi=ne=pət(ə)=hi
 1FUT-hacer=PL / DG.SG AP=hombre / tal / 1POS=AO=imagen=PL

s *sabed hijos / que aqui / habla / Dios nuestro Señor*
 tepathi michitzhe / angueqhua / yñha / Ohmuhi enDios
 te-pār(ĭ)=hi mi=ŋ'i-ts'(i)=hi / anqe=k^wā / i-nā / o=ṃū=hi en=dios
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / es.esto=PRX2 / 3PRS-hablar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

del alma / del hombre
 nanguetzto nimuibui / maqhe ondee
 nangez(e)=t^ho ni=mi?ḃi / mak'i o=ndəʔə
 por=LIM 3POS=corazón / DG.SG AP=hombre

y quiere / Dios nuestro Señor / que todos sepan
 xime yne / Ohmuhi enDios / da terāpathi
 ĭim(i)=n^oe(he) i-ne / o=ṃū=hi en=dios / da=tē(ĭ)=ta-mbār(ĭ)=hi
 también=y 3PRS-querer / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=todo=3FUT-PNA:saber=PL

que assi como / Dios nuestro Señor
 maqhe hanzi / Ohmuhi enDios
 mak'i andĭ / o=ṃū=hi en=dios
 SUB tal / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no puede morir / assi ni mas ni menos
 hiracharandu / da ximanziçho
 hi=ta-k^ha ta-ndū / da=ĭim(i)=andĭ=ŋ^ho
 NG=3FUT-hacerse 3FUT-PNA:morir / AF=también=tal=LIM

el alma / de qualquier / hombre / jamas / morirà
 nimuibui anima / choqhe endaha / ondee / hi yndanixi / randu
 ni=mi?ḃi anima / k^hok'i en=daha / o=ndəʔə / hi=in-dā-niçi / ta-ndū
 3POS=corazón {ánima} / alguien AN2=uno / AP=hombre / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT-PNA:morir

solamente / morirà / su cuerpo / y en muriendo
 anguechco / tandu / ninzee cañomue / da mamuerandu
 aŋge=ŋ^h(o)=k'o / ta-ndũ / ni=nɛzeʔe k^haŋ'ɔmi / ɖa=mam'i ta-ndũ
 es.esto=LIM=DG.PL / 3FUT-PNA:morir / 3POS=PAL:carne cuerpo / AF=quando 3FUT.T-PNA:morir

el alma / de este / [160r] cuerpo
 nimuibui anima / mahna / enzee cañomue
 ni-miʔɖi anima / maŋa / e=nɛzeʔe k^haŋ'ɔmi
 3POS=corazón {ánima} / DS.SG / AN1=PAL:carne cuerpo

ò yrà al cielo / ò baxarà / aquí al infierno
 bixpo rama ahezi / bixporanqhibi / mahqhua aniexqhua
 ɖiʃ(i)=po ta-ma a=hēs'ĩ / ɖiʃ(i)=po ta-ŋgiɖi / mak^w'ã a=ni-ʔəʃk^wh^a
 si=acaso 3FUT-ir PR=cielo / si=acaso 3FUT-PNA:bajar / PRX2 PR=lugar-diablo

para estar siempre / ò en el cielo / ò en el infierno
 maqhexeraybui / bixpo ahezi / bixpo aniexqhua
 mak'i ʃə=tai-ɖiɖi / ɖiʃ(i)=po a=hēs'ĩ / ɖiʃ(i)=po a=ni-ʔəʃk^wh^a
 SUB siempre=3FUT.F.D-estar / si=acaso PR=cielo / si=acaso PR=lugar-diablo

lat10 *Vbi ceciderit lignum ibi manebit.*¹⁸²

quiere dezir / que / adonde fuere / el alma / de qualquiera hombre
 neramamue / maqhe / haqhua reema / ni muibui / choqhe daha ondee
 ne ta-māmĩ / mak'i / hak^w'ã te-ma / ni-miʔɖi / k^hok'i ɖaha o=ndəʔə
 querer 3FUT-decir / SUB / donde 3FUT.L-ir / 3POS=corazón / alguien uno AP=hombre

quando muera / su cuerpo / aquí en la tierra
 mamuerandu / ninzee cañomue / mahqhua axoñihomue
 mam'i ta-ndũ / ni=nɛzeʔe k^haŋ'ɔmi / mak^w'ã a=ʃoʔŋ'i-hɔmi
 cuando 3FUT.T-PNA:morir / 3POS=PAL:carne cuerpo / PRX2 PR=encima-tierra

ay / estarà siempre / si son buenas / sus obras / aquí en la tierra
 angueqhua / xeraybui / bixpo naho / ninanchahi / mahqhua axoñihomue
 aŋge=k^w'ã / ʃə=tai-ɖiɖi / ɖiʃ(i)=po na-ho / ni=nan=k^ha=hi / mak^w'ã a=ʃoʔŋ'i-hɔmi
 es.esto=PRX2 / siempre=3FUT.D-estar / si=acaso ADJ.C-bueno / 3POS=AO=obra=PL / PRX2 PR=encima-tierra

si guarda / la ley / de Dios
 bix yphotpue / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 ɖiʃ(i)=i-p^hɔt-pi / ni=na=t'ēʃē k^him'i / o=ŋũ=hi en=dios
 si=3PRS.C-guardar-3OI / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

si deja / de corazón / los peccados
 bixpo yyhezi / tenximuibui / nezoqhi
 ɖiʃ(i)=po i-hezi / tēʃĩ miʔɖi / ne=s'ok(i)=hi
 si=acaso 3PRS.C-dejar / todo corazón / AO=pecado=PL

si sirbe / [160v] à Dios nuestro Señor / y no sirbe / al Demonio
 bix ypehpi / Ohmuhi enDios / hi ypehpi / no exqhua
 ɖiʃ(i)=i-pe-pi / o=ŋũ=hi en=dios / hi=i-pe-pi / no=ʔəʃk^wh^a
 si=3PRS.C-servir-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / NG=3PRS.C-servir-3OI / AD.SG=diablo

¹⁸² 'Donde haya caído la madera, ahí permanecerá'; Eclesiastés 11,3.

si deja / la borrachera / si deja / el amancebamiento
 bix yyhezi / nantti / bix yyhezi / nexhimi
 ʃiʃ(i)=i-hezi / nan=tĩ / ʃiʃ(i)=i-hezi / ne=ʃimi
 si=3PRS.C-dejar / AO=borrachera / si=3PRS.C-dejar / AO=amancebamiento

si deja / los hurtos / si deja / otros / peccados
 bix yyhezi / name / bix yyhezi / machomeyaha / nezoqhi
 ʃiʃ(i)=i-hezi / na=m'ẽ / ʃiʃ(i)=i-hezi / mak'o *m'e=j'aha / ne=s'ok(i)=hi
 si=3PRS.C-dejar / AO=hurto / si=3PRS.C-dejar / DG.PL y=otros / AO=pecado=PL

el que / assi lo hiziere / quando muera / yrà al cielo
 maqhe choqhe / hanzi regueçha / mamuerandu / teema ahezi
 mak'i k^hok'i / andĩ teye-ts^ha / mam'i ta-ndũ / te-ma a-hẽs'ĩ
 DG.SG quien / tal 3FUT.ADV-PAL:hacer / cuando 3FUT.T-PNA:morir / 3FUT.L-ir PR=cielo

à estar siempre / en compañía / de Dios nuestro Señor
 maqhe xera obuibui / niñene / Ohmuhi enDios
 mak'i ʃə=tao-ʃiʃi / ni=jin'i / o=ṃũ=hi en=dios
 SUB siempre=3FUT.F.A-estar / 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

mas si sirbe / al Demonio / y no quiere hazer
 bix ypehpi / noexqhua / hi ynereçha
 ʃiʃ(i)=i-pe-pi / no=?əʃk^{wh}a / hi=i-ne te-ts^ha
 si=3PRS.C-servir-3OI / AD.SG=diablo / NG=3PRS.C-querer 3FUT-PAL:hacer

lo que manda / Dios nuestro Señor
 maqhe peqhe ybehpi / Ohmuhi enDios
 mak'i p^hek'i i-ʃe-pi / o=ṃũ=hi en=dios
 DG.SG que 3PRS-mandar-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

siempre / està amancebado / siempre / està borracho
 xera ychogue / ybuixhimi / chi ychogue / ybui notti
 ʃə=tai-k^hoyi / i-ʃi(ʃi)=ʃimi / ʃi=i-k^hoyi / i-ʃi(ʃi)=no=tĩ
 siempre=3FUT.D-pasar / 3PRS-estar=amancebado / IN1=3PRS-pasar / 3PRS-estar=AD.SG=borracho

[161r] *no quiere dejar / la mala vida*
 hi ynerayhezi / higaho nayo
 hi=i-ne ta-jezi / hi=ya-ho na=j'o
 NG=3PRS-querer 3FUT-PAL:dejar / NG=3ADV-bueno AO=vida

no quiere dejar / los peccados
 hi ynerayhezi / nezoqhi
 hi=i-ne ta-jezi / ne=s'ok(i)=hi
 NG=3PRS-querer 3FUT-PAL:dejar / AO=pecado=PL

no quiere hazer / lo que / le digo siempre
 hi ynereçha / maqhe peqhe / chogue rixihpi
 hi=i-ne te-ts^ha / mak'i p^hek'i / k^hoyi ti-fi-p^hi
 NG=3PRS-querer 3FUT-PAL:hacer / DG.SG que / pasar 1PRS-decir-3OI

quando / predico / en la Yglesia
 mamue / mamuegophemña / aniçhimi
 mam'i / mam'i ko-pe-m-nã / a-ni-ts^him'i
 cuando / cuando 1PRS.T-enviar-L-palabra / PR=lugar-divinidad

no haze caso / de lo que / le digo
 hi yhonanpexe / maqhe peqhe / ri xihpi
 hi=jo na-mbeze / mak'i p^hek'i / ti-ji-p^hi
 NG=algo.PL ADJ-PNA:contar / DG.SG que / 1PRS-decir-3OI

este / mal christiano / quando muera
 mahna / higao echristiano / mamuerandu
 maña / hi=ya-ho e=kristiano / mam'i ta-ndũ
 DS.SG / NG=3ADV-bueno AN1={cristiano} / cuando 3FUT.T-PNA:morir

sin duda / abajarà / aqui / al infierno
 da chimehmi / tanqhibi / mahqhua / ani exqhua
 da-tfi=memi / ta-ŋgiði / mak^wã / a-ni-ʔəʃk^{wh}a
 AF=IN1=cierto / 3FUT-PNA:bajar / PRX2 / PR=lugar-diablo

donde / siempre / estarà / dentro de fuego
 haqhua / xerabachogue / rababuibui / amboo noçibi
 hak^wã / ʃə=taβa-k^hoyi / taβa-ðiði / a-mboʔo no=tsiβi
 donde / siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-estar / PR=adentro AD.SG=fuego

muy fuerte / que jamas / se apagarà
 da nazexi / hi yndanixi / rabahuechi
 ndã-na-zezi / hi=in-dã-nizi / taβa-wəʃʃ'i
 AUM=ADJ-fuerte / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse

estarà / [161v] en compañía / del Demonio / esso / quiere dezir
 xintababuibui / niñene / no exqhua / angueqhe / neramamue
 ʃim(i)=taβa-ðiði / ni=nin'i / no=ʔəʃk^{wh}a / aŋge=k'i / ne ta-mãmĩ
 también=3FUT.B-estar / 3POS=compañía / AD.SG=diablo / es.esto=DG.SG / querer 3FUT-decir

lat10 *Vbi ceciderit lignum, etc[etera]*

y por esso / hijos mios amados
 nanguetztoqhe / mixmichitzhe
 nangez(e)=t^ho=k'i / miʒ(i)=mi=ʃ'i-t^s'(i)=hi
 por=LIM=DG.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

abrid agora / los ojos
 texhoqhi qhuaya / echohi
 te-ʃok(i)=hi=k^wã=j'a / e=ʃə=hi
 2IMP-abrir=PL=PRX2=ahora / AN1=PAL: ojo=PL

mirad / lo que / hazeis
 teñuhi / maqhe peqhe / quichahi
 te-nũ=hi / mak'i p^hek'i / ki-k^ha=hi
 2IMP-PAL:ver=PL / DG.SG que / 2PRS-hacer=PL

guardad / la ley / de Dios nuestro Señor
 tephotpuehi / ni nattecheqimi / Ohmuhi enDios
 te-p^hot-pi=hi / ni=na=t'ētē k^him'i / o=ṃū=hi en=dios
 2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

por que / no vais / al infierno
 nanguze / hire mohi / ani exqua
 nanjeze / hi=te-mo=hi / a=ni-ʔəj^{wh}a
 por / NG=2FUT.F-ir.PL=PL / PR=lugar-diablo

lo segundo / que diò / al hombre / Dios nuestro Señor
 maqhe nayehe / maqhe pi vne / maqhe ondee / Ohmuhi enDios
 mak'i na-jehe / mak'i pi-ʔūn'ī / mak'i o=ndəʔə / o=ṃū=hi en=dios
 DG.SG ADJ-dos / DG.SG 3PRT-dar / DG.SG AP=hombre / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

fue / que le diò / los Sacramentos / que tiene / la Santa Yglesia
 da angueqhe / da pivne / macho Sacramentos / macho yphore / Santa Yglesia
 da=anqe-k'i / da-pi-ʔūn'ī / mak'o sacramentos / mak'o i-p^hori / santa iglesia
 AF=es.esto=DG.SG / AF=3PRT-dar / DG.PL {sacramentos} / DG.PL 3PRS-guardar / {Santa Iglesia}

que pertenecen / [162r] al alma
 da nehpe Xenixi / nimuibui anima
 da=ne-pe3(e)=en=ʃi=hi / ni-miʔḁi anima
 AF=3PRS.L-contar=AN2=piel=PL / 3POS=corazón {ánima}

diòle / Dios nuestro Señor
 da pi vne / Ohmuhi enDios
 da=pi-ʔūn'ī / o=ṃū=hi en=dios
 AF=3PRT-dar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

al hombre / el sacramento / del bautismo
 maqhe ondee / Sacramento chacha / nazhixñi
 mak'i o=ndəʔə / sakramento *ya-*k^ha / na-t^his^h-ni
 DG.SG AP=hombre / {sacramento} 3ADV-hacerse? / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

por este / Sacramento / quando / se baptiza / vna criatura
 nanguetzto / mahna Sacramentona / mamue / goxhizi endehe / daha ychi
 nanjez(e)=t^ho / maña sakramento=na / mam'i / yo-ʃis'i e=ndehe / daha *e=ʃ'i
 por=LIM / DS.SG {sacramento}=DS.SG / cuando / 3PRS.T-regar AN1=agua / uno AN1?=PAL:hijo

le perdona / vel / Dios nuestro Señor / el peccado / de Adan
 yttotpue / yphonbue / Ohmuhi enDios / nezoqhe / maqhe Adan
 i-t^hot-pi / i-pōn-mbī / o=ṃū=hi en=dios / ne=s'ok'i / mak'i adan
 3PRS-quitar-3OI / + 3PRS-perdonar-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AO=pecado / DG.SG {Adán}

con el qual / peccado / nasce / cada criatura
 angueqhe / nezoqhe / ytte / yattē dahaychi
 anqe-k'i / ne=s'oki / i-te / j'at'(i)=en=daha *e=ʃ'i
 es.esto=DG.SG / AO=pecado / 3PRS-vivir / cada=AN2=uno AN1?=PAL:hijo

y para que / se perdone / este peccado / tiene / la Santa Yglesia
 maqhe / ra echotpue / mahna nezoqhe / yphore / Santa Yglesia
 mak'i / te-tʰot-pi / maṇa ne=s'oki / i-pʰɔri / santa iglesia
 SUB / 3FUT.F-PAL:quitar-3OI / DS.SG AO=pecado / 3PRS-guardar / {Santa Iglesia}

el Sacramento / que se llama / bautismo
 Sacramento chacha / da niḥuu / nazhixñi
 sakramento *ya-*kʰa / da=ni=tʰũ?ũ / na-tsʰiʃ-ɲi
 {sacramento} ¿3ADV-hacerse? / AF=3POS=PAL:nombre / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

lat11 [162v] *Nisi quis renatus fuerit ex aqua, et Spiritu santo / non intrabit in Regnum Dei.*¹⁸³

Dixo ya à mucho / Christo nuestro Señor / à vn hombre
 ho nahemue poxihpi / Ohmuhi enIesuChristo / maqhê daha ondee
 ho-na-hê=m'i po-ʃi-pʰi / o-mũ=hi en=ʃesukristo / mak'i=(e)n-daha o=ndəʔə
 ya=ADJ-lejos=cuando 3PRT-decir-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DG.SG=AN2=uno AP=hombre

su discipulo / llamado / Nicodemus
 ni çonpue / nichuu / Nicodemus
 ni=tsʰɔn-pi / ni=tʰũ?ũ / nikodemus
 3POS=OCL:enseñar.P-3OI / 3POS=PAL:nombre / {Nicodemo}

[c] *el que / no se baptiza*
 maqhe / hi yndehe
 mak'i / hi=i-ndehe
 DG.SG / NG=3PRS-aguar?

el que no / recibe / el Sacramento / que se llama / bautismo
 maqhe / hi ybeçeyi / Sacramento / nichuu / nazhixñi
 mak'i / hi=i-*betsej'i / sakramento / ni=tʰũ?ũ / na-tsʰiʃ-ɲi
 DG.SG / NG=3PRS-ganar / {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

no puede entrar / en el cielo
 hicha rantteze / mahnu ahezi
 hi-kʰa ta-ndes'e / maṇu a-hēs'ĩ
 NG=hacerse 3FUT-PNA:subir / PRX3 PR=cielo

s *grande / misericordia / de Dios nuestro Señor*
 dachinoho / nehuêçhentte / Ohmuhi enDios
 da=ʃi=noho / ne-w̃etsẽ-nte / o-mũ=hi en=dios
 AF=IN1=grande / AO=merced-gente / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dar al hombre / el bautismo
 te vne ondee / nazhixñi
 te-ʔũn'ĩ o=ndəʔə / na-tsʰiʃ-ɲi
 3FUT-dar AP=hombre / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

para que se perdone / el peccado / de nuestro Padre / Adan
 maqhe re echotpue / ninezoqhe / mi yhohi / Adan
 mak'i te-tʰot-pi / ni=ne=s'oki / mi-jo=hi / adan
 SUB 3FUT.F-PAL:quitar-3OI / 3POS=AO=pecado / 1POS=padre=PL / {Adán}

¹⁸³ 'Si alguien no renazca de agua y de Espíritu Santo, no entrará en el reino de Dios'; Juan 3, 5.

y assi / manda / [163r] la Santa Yglesia
 nanguetztona / y eche / Santa Yglesia
 nangez(e)=t^ho=na / i-ʔēʔē / santa iglesia
 por=LIM=DS.SG / 3PRS-mandar / {Santa Iglesia}

que todos / los niños / se bautizen
 macho tenxi / echih / tahihi endehe
 mak'o tēʔi / e=ʔi=hi / ta-hi=hi e=ndehe
 DG.PL todo / AN1=PAL:hijo=PL / 3FUT-lavar.pelo=PL AN1=agua

ya lo veis / diò tambien / al hombre / Dios nuestro Señor
 oguinuhi / xinpi vne / ondee / Ohmuhi enDios
 ho-ki-nū=hi / ʃim(i)=pi-ʔūn'ī / o=ndəʔə / o=ṁū=hi en=dios
 ya=2PRS-ver=PL / también=3PRT-dar / AP=hombre / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

el Sacramento / que se llama / de la confession
 maqhe Sacramento / nichuu / nequamuibui
 mak'i sakramento / ni=ʔhūʔū / ne=k^{wh}ā-miʔ6i
 DG.SG {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / AO=confesión-corazón

por este / Sacramento / de la confession
 nanguetzto / Sacramentona / nequamuibui
 nangez(e)=t^ho / sakramento=na / ne=k^{wh}ā-miʔ6i
 por=LIM / {sacramento}=DS.SG / AO=confesión-corazón

perdona / vel / Dios nuestro Señor / todos los peccados
 yttotpue / yphonbue / Ohmuhi enDios / tenxi nezoqhi
 i-t^hot-pi / i-pōn-mbī / o=ṁū=hi en=dios / tēʔi ne-s'ok(i)=hi
 3PRS-quitar-3OI / + 3PRS-perdonar-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo AO=pecado=PL

que haze / vn hombre / peccador / quando / es ya grande
 macho ycha / daha ondee / nohuizoqhe / mamue / honancha
 mak'o i-k^ha / daha o=ndəʔə / no=*wi-s'oki / mam'i / ho=na-nḡã
 DG.PL 3PRS-hacer / uno AP=hombre / AD.SG=NA-pecar / cuando / ya=ADJ-PAL:maduro

que por esso / ay Sacerdotes
 dananguetztoqhe / ybuimhi enBoqhimih
 ḡa=nangez(e)=t^ho=k'i / i-ḡiḡ(i)=hi e=mbə-k^him'i=hi
 AF=por=LIM=DG.SG / 3PRS-estar=PL AN1=guarda-divinidad=PL

confesores / como yo / y como otros
 yquamuibuittehi / hanzitzgo / hanzi ximeyaha
 i-k^{wh}ā-miʔ6i-te=hi / andī-z(i)=ʔə / andī ʃim(i)=n'e(he) j'aha
 3PRS-confesar-corazón-gente=PL / tal-1ST=1ENF / tal también=y otros

[163v] *por que / quando / vn peccador / està / en peccado / se confiessa*
 nangueze / mamue / daha nohuizoqhe / ychanixi / nezoqhe / yqhua mibui
 nangeze / mam'i / daha no=*wi-s'oki / i-k^ha ni=ʃi / ne-s'oki / i-k^{wh}ā-miʔ6i
 por / cuando / uno AD.SG=NA-pecar / 3PRS-haber 3POS=piel / AO=pecado / 3PRS-confesar-corazón

y dize / al Sacerdote
 xīme yxihpi / enBoqhimi
 ʃim(i)=n'e(he) i-ʃi-p^hi / e=mbɔ-k^him'i
 también=y 3PRS-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad

que està / por mandado / vel / de Dios nuestro Señor
 maqhe ibuibui / ni natteche / ni nañha / Ohmuhi enDios
 mak'i i-ʃiʃi / ni=ne=t'ɛʃɛ / ni=na=ɲã / o=ɲũ=hi en=dios
 DG.SG 3PRS-estar / 3POS=AO=ley / + 3POS=AO=palabra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

todos sus peccados
 tenxi ninezoqhi
 tɛʃi ni=ne=s'ok(i)=hi
 todo 3POS=AO=pecado=PL

y el Sacerdote / diga luego
 maqhe enBoqhimi / guex tamamue
 mak'i e=mbɔ-k^him'i / ʏɛʃ=ta-mãmĩ
 DG.SG AN1=guarda-divinidad / luego=3FUT-decir

acabada / la confession
 mamue monqhuare / neqhua muibui
 mam'i mo-ɲg^wari / ne=k^{wh}ã-miʔʃi
 cuando 3PRT.T-PNA:terminar / AO=confesión-corazón

lat12 *Ego te absolbo à peccatis tuis.*¹⁸⁴

y esto / por que no quiere / Dios nuestro Señor
 da angueqhe / nanguenze hi yne / Ohmuhi enDios
 ɗa=anqe-k'i / nanqeze hi=i-ne / o=ɲũ=hi en=dios
 AF=es.esto=DG.SG / por NG=3PRS-querer / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que / el christiano / baje / al infierno / quando muera
 maqhe / echristiano / tanqhibi / ani exqhua / mamuerandu
 mak'i / e=kristiano / ta-ɲgiʃi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / mam'i ta-ndũ
 SUB / AN1={cristiano} / 3FUT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo / cuando 3FUT.T-PNA:morir

lat13 *Nolo mortem peccatoris, sed, vt magis conuertatur, / et vibat.*¹⁸⁵

[d] [164r] *quiere dezir / Dios nuestro Señor / no es mi voluntad / no quiero yo*
 yneramamue / Ohmuhi enDios / hi minahne / hirine
 i-ne ta-mãmĩ / o=ɲũ=hi en=dios / hi=mi=na=ɲe / hi=ti-ne
 3PRS-querer 3FUT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / NG=1POS=AO=voluntad / NG=1PRS-querer

que el hombre / que criè / vel / que es / mi imagen
 maqhe ondee / maqhe rocha / tonbeñi / hanzi / minehpuetbe
 mak'i o=ndəʔə / mak'i to-k^ha / to-mbeɲ'i / andzi / mi=ne=pət(ə)=ʃe
 DG.SG AP=hombre / DG.SG 1PRT-hacer / + 1PRT-pensar / tal / 1POS=AO=imagen=DL.EX

¹⁸⁴ 'Yo te absuelvo de tus pecados'.

¹⁸⁵ 'No quiero la muerte del pecador, sino que más bien se convierta y viva'; Ezequiel 33, 11.

baje / al infierno / cuando muera
 tanqhibi / ani exqhua / mamuerandu
 ta-ŋgiḽi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / mam'i ta-ndũ
 3FUT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo / cuando 3FUT.T-PNA:morir

quiero / y es mi voluntad / que se enmiende
 darine / da ximinahne / te puemue ninayo
 ḽa=ti-ne / ḽa=ʃi(mi)=mi=na=ŋe / te-pəmə ni=na=j'o
 AF=1PRS-querer / AF=también=1POS=AO=voluntad / 3FUT-enmendar 3POS=AO=vida

y esté / aquí en la tierra / lo que / fuere mi voluntad
 xintebuibui / mahqhua axoñihomue / hanzi / ranetzi muibui¹⁸⁶
 ʃim(i)=te-ḽiḽi / mak^w'ā a=ʃoʔŋ'i-hōmi / andzi / ta-ne-tsi miʔḽi
 también=3FUT-estar / PRX2 PR=encima-tierra / tal / 3FUT-querer-1OI corazón

y cuando muera / vaya al cielo
 mamue xintandu / tama ahezi
 mam'i ʃim(i)=ta-ndũ / ta-ma a=hēs'ĩ
 cuando también=3FUT-PNA:morir / 3FUT-ir PR=cielo

s *y assi / conuiene mucho / hijos mios amados*
 nanguetztona / chinineyhore / mixmichitzhe
 nangez(e)=t^ho=na / ʃi=ni=ne=jodi / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 por=LIM=DS.SG / IN1=2POS=AO=necesidad / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que confesseis
 reghuamuibuihi
 te-k^{wh}'ā-miʔḽi=hi
 2FUT-confesar-corazón=PL

que digais al Sacerdote / todos vuestros peccados
 xintexihphi enBoqhimi / tenxi ninezoqhi
 ʃim(i)=te-ʃi-p^h(i)=hi e=mbə-k^him'i / tēʃi ni=ne=s'ok(i)=hi
 también=2FUT-decir-3OI=PL AN1=guarda-divinidad / todo 2POS=AO=pecado=PL

para que os perdone / [164v] vel / Dios nuestro Señor
 maqherechotqhehi / rephonqhehi / Ohmuhi enDios
 mak'i te-ʃ^hoʔt-k'i=hi / te-pōn-k'ĩ=hi / o=ŋũ=hi en=dios
 SUB 3FUT.F-PAL:quitar-2OI=PL / + 3FUT.F-perdonar-2OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y vais al cielo / y no baxeis / aquí al infierno
 xintemohi ahezi / hire[ç]himhi¹⁸⁷ / mahqhua ani exqhua
 ʃim(i)=te-mə=hi a=hēs'ĩ / hi=te-tsiḽ(i)=hi / mak^w'ā a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 también=2FUT.F-ir.PL=PL PR=cielo / NG=2FUT.F-PAL:bajar=PL / PRX2 PR=lugar-diablo

diòle tambien / al hombre / Dios nuestro Señor / otro Sacramento
 xinpi vne / maqhe ondee / Ohmuhi enDios / maqhê daha Sacramento
 ʃim(i)=pi-ʔũ'ĩ / mak'i o=ndəʔə / o=ŋũ=hi en=dios / mak'i=(e)n-daha sakramento
 también=3PRT-dar / DG.SG AP=hombre / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DG.SG=AN2=otro {sacramento}

¹⁸⁶ *muibuibui* por *muibui*.

¹⁸⁷ *hirechimhi* por *hireçhimhi*.

que se llama / comunión

nichuu / neñohpue

ni=ŋ^hũʔũ / ne=ŋ^hõpĩ

3POS=PAL:nombre / AO=recepción

este Sacramento / es el cuerpo / de Cristo nuestro Señor

mahna Sacramentona / angueqhe ninzee / Ohmuhi enIesuChristo

maña sakramento=na / aŋge=kⁱ ni=nɔzeʔe / o=ŋũ=hi en=Jesukristo

DS.SG {sacramento}=DS.SG / es.esto=DG.SG 3POS=PAL:carne / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

que está / dentro del Sacramento

maqhe ybuihuihua / amboo Sacramento

makⁱ i-ŋiŋi=k^wã / a=mboʔo sakramento

DG.SG 3PRS-estar=PRX2 / PR=adentro {sacramento}

que está en el altar / que alza / el Sacerdote / cuando dice Misa

maqhe natij altar / maqhe vnzi / enBhoqhimi / mamue gomamue Misa

makⁱ na-tiʔi altar / makⁱ i-(i-)ʔũsⁱ / e=mbɔ-k^himⁱ / mamⁱ ʔo-mãmĩ misa

DG.SG 3PRS.D-haber.D {altar} / DG.SG=3PRS-alzar / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-decir {misa}

este Sacramento / a de recibir / el cristiano

mahna Sacramentona / teñohpue / enchristiano

maña sakramento=na / te=ŋ^hõpĩ / en=kristiano

DS.SG {sacramento}=DS.SG / 3FUT-recibir / AN2={cristiano}

para yr al cielo / para siempre estar / allá en el cielo

maqherama ahezi / maqhexeraobuibui / mahnu ahezi

makⁱ ta-ma a-hēsⁱ / makⁱ ʃə-tao-ŋiŋi / maŋu a-hēsⁱ

SUB 3FUT.F-ir PR=cielo / SUB siempre=3FUT.F.A-estar / PRX3 PR=cielo

en compañía / de Dios nuestro Señor

niñene / Ohmuhi enDios

ni=ŋinⁱ / o=ŋũ=hi en=dios

3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

lat14 [165r] *Nisi manducaberitis carnem filij hominis non ha/bebitis vitam in vobis.*¹⁸⁸

el peccador / que bien / se confessò

nohuizoqhe / maqhenaho / boguequamuibui

no=*wi-s^oki / makⁱ na-ho / poye-k^wã-miʔŋi

AD.SG=NA-pecar / DG.SG ADJ-bueno / 3PRT.ADV-confesar-corazón

que bien / dixo / al Sacerdote / todos sus peccados

ximenaho / pogaxihpi / enBhoqhimi / tenxinezoqhi

ʃim(i)=ŋ^e(he) na-ho / poya-ʃi-p^hi / e=mbɔ-k^himⁱ / tẽʃĩ ni=ne-s^oki(i)=hi

también=y ADJ-bueno / 3PRT.ADV-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / todo 3POS=AO=pecado=PL

à de recibir / vel

dareñohpue / darebeçeyi

ða-te=ŋ^hõpĩ / ða-te-*betsẽjⁱ

AF=3FUT-recibir / AF=3FUT-ganar

¹⁸⁸ ‘Si no coméis la carne del Hijo del nombre [...] no tenéis vida en vosotros’; Juan 6, 53.

el cuerpo / vel / de Christo nuestro Señor
 ninzee / ni honxi / Ohmuhi en IesuChristo
 ni=nðeʔe / ni=hɔn-fi / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 3POS=PAL:carne / + 3POS=tierra-piel / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

que està / en el Sacramento / para yr allà al cielo
 maqhe ybuiquhua / amboo Sacramento altar / maqherama mahnu ahezi
 mak'i i-6i6i=k^w'ã / a=mboʔo sakramento altar / mak'i ta-ma maṅu a=hēs'ĩ
 DG.SG 3PRS-estar=PRX2 / PR=adentro {sacramento} {altar} / SUB 3FUT.F-ir PRX3 PR=cielo

para viuir siempre / en el cielo / en compañía / de Dios nuestro Señor
 maqhe choguera otte / mahnu ahezi / niñene / Ohmuhi enDios
 mak'i k^hoyi tao-te / maṅu a=hēs'ĩ / ni-jin'i / o=ṁũ=hi en=dios
 SUB pasar 3FUT.F.A-vivir / PRX3 PR=cielo / 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y assi / el christiano
 nanguetztona / maqhe echristiano
 naṅgez(e)=t^ho=na / mak'i e-kristiano
 por=LIM=DS.SG / DG.SG AN1={cristiano}

aunque / no vee / à Dios nuestro Señor
 yhox tanguqhua / hi ynuu / Ohmuhi enDios
 joʃ(i)=taṅge=k^w'ã / hi-i-nũʔũ / o=ṁũ=hi en=dios
 si=será.esto=PRX2 / NG=3PRS-ver / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dentro / del santissimo Sacramento / [165v] del altar / dentro / de la hostia
 amboo / santissimo Sacramento / natij altar / amboo / maqhe hostia
 a=mboʔo / santisima sakramento / na-tiʔi altar / a=mboʔo / mak'i ostia
 PR=adentro / {Santísimo sacramento} / 3PRS.D-haber.D {altar} / PR=adentro / DG.SG {hostia}

que alça / el Sacerdote / quando dize Missa
 maqhe vnzi / enBhoqhimi / mamue gomamue Missa
 mak'i(i)-ʔũs'ĩ / e=mbɔ-k^him'i / mam'i ʔo-māmĩ misa
 DG.SG=3PRS-alzar / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-decir {misa}

lo à de creer / de todo coraçon / que esso / es fee
 daraemehmi / tenxi muibui / da angueqhe / nattemehmi
 ɖa-ta-ʔemem̩i / tẽʃĩ miʔ6i / ɖa-aṅge=k'i / na-t'emem̩i
 AF=3FUT-creer / todo corazón / AF=es.esto=DG.SG / AO=creencia

creer / lo que no se vee / como dize San Pablo
 taemehmi / maqhe hi ynuu / hanzigamamue San Pablo
 ta-ʔemem̩i / mak'i hi-i-nũʔũ / anɖĩ ʔa-māmĩ san pablo
 3FUT-creer / DG.SG NG=3PRS-ver / tal 3ADV-decir {San Pablo}

lat15 *Fides est sperandarum substantia rerum argumen/tum non aparentium.*¹⁸⁹

el christiano / à de creer
 maqhe echristiano / dara emehmi
 mak'i e-kristiano / ɖa-ta-ʔemem̩i
 DG.SG AN1={cristiano} / AF=3FUT-creer

¹⁸⁹ 'La fe es garantía de lo que se espera; la prueba de las realidades que no se ven'; Pablo, Epístola a los hebreos 11, 1.

lo que / la santa Yglesia dize / y representa

maqhe peqhe / santa Yglesia ymamue / ximi hupue ahmi
mak'i p^hek'i / santa iglesia i-māmĩ / ʃim(i)=i-hũʔ-p'ĩ a-mi
DG.SG que / {Santa Iglesia} 3PRS-decir / también=3PRS-poner.B-3OI PR=cara

aunque / no lo vea / por que / la santa Yglesia / no puede / mentir

zomueqhe / hi ynuu / nangueze / santa Yglesia / hiracha / tenpechine
zɔ=m'i ken=/hi=i-nũʔũ / nangueze / santa iglesia / hi-ta-k^ha / te-mbetʃ^hine
quizá=cuando es.esto=/NG=3PRS-ver / por / {Santa Iglesia} / NG=3FUT-hacerse / 3FUT-PNA:mentir

por que la guia / el espiritu santo

nangueze y opue / Espiritu santo
nangueze i-ʔopi / espiritu santo
por 3PRS-guiar / {Espíritu Santo}

[166r] *Dios verdadero / tercera persona / de la Santissima Trinidad*

chimehmi Oqhimi / na ñhij epersona / Santissima Trinidad
ʃi-mem̩i o-k^himi / na-ɲiʔi e-persona / santísima trinidad
IN1=cierto AR.SG=dios / ADJ-tres AN1={persona} / {Santísima Trinidad}

està / dentro / del Santissimo Sacramento

ybuibuiqhua / amboo / Santissimo Sacramento
i-6i6i=k^wã / a-mboʔo / santísimo sakramento
3PRS-estar=PRX2 / PR=adentro / {Santísimo Sacramento}

la carne / de Christo nuestro Señor

ninzee / Ohmuhi enIesuChristo
ni-nɔeʔe / o-mũ=hi en=ʃesukristo
3POS=PAL:carne / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

està / su alma / y tambien està / su diuinidad

ybuibuiqhua / nimuibui anima / ximeybuibuiqhua / ni naqhimi
i-6i6i=k^wã / ni-miʔ6i anima / ʃim(i)=n'e(he) i-6i6i=k^wã / ni-na-k^him'i
3PRS-estar=PRX2 / 3POS=corazón {ánima} / también=y 3PRS-estar=PRX2 / 3POS=AO=divinidad

todo esto / està / en / el Santissimo Sacramento / del altar

tenxia / ybuibuiqhua / amboo / Santissimo Sacramento / natij altar
tẽʃĩ=a / i-6i6i=k^wã / a-mboʔo / santísima sakramento / na-tiʔi altar
todo=DS / 3PRS-estar=PRX2 / PR=adentro / {Santísimo Sacramento} / 3PRS.D-haber.D {altar}

y esto / aueis de crear / hijos mios / muy de coraçon

anguecho / raemehmihi / michitzhe / tenxi muibui
angge=k'o / ta-ʔemem̩i=hi / mi=ʃ'i-tš'(i)=hi / tẽʃĩ miʔ6i
es.esto=DG.PL / 2FUT-crear=PL / IPOS=PAL:hijo-2ST=PL / todo corazón

ay tambien / aqui en la Yglesia / otro / sacramento

xime ycha / mahqhua aniçhimi / maqhe endaha / sacramento
ʃim(i)=n'e(he) i-k^ha / mak^wã a-ni-tš^him'i / mak'i en=daha / sakramento
también=y 3PRS-haber / PRX2 PR=lugar-divinidad / DG.SG AN2=otro / {sacramento}

que se llama / Matrimonio / cuando dos personas
 nichuu / Nechetentte / mamue yehe onttee
 ni=ʧʰũʔũ / ne=ʧʰĩtĩ-nte / mam'í jehe o=nteʔe
 3POS=PAL:nombre / AO=casar-gente / cuando dos AP=gente

[166v] *vn hombre / vna muger / se casan / en la Yglesia*
 daha ondee / daha enttixu / ychethui / aniçhimi
 ðaha o=ndəʔə / ðaha en=tifũ / i-ʧʰĩt(ĩ)=wi / a=ni-tsʰim'í
 uno AP=hombre / uno AN2=mujer / 3PRS-casar=DL / PR=lugar-divinidad

para estar / como / vna sola persona / y entonces / cuando se an casado
 maqhe raybuihi / hanzi / datto ontte / anguemue / mamue omichette
 mak'í tai-6i(6i)=hi / andĩ / ða(ha)=tʰo o=nte / aŋge=m'í / mam'í ho-mi-ʧʰĩtĩ
 SUB 3FUT.F.D-estar=PL / tal / uno=LIM AP=gente / es.esto=cuando / cuando ya=3PRT.T-casar

aunque / duerman juntos
 yhoxtangueqhua / dat qhuarayôhui
 joʃ(i)=taŋge=kʷ'ã / ða(ha)=tʰ(o)=kʷ'ã ta-j'o6(i)=wi
 si=será.esto=PRX2 / uno=LIM=PRX2 3FUT-PAL:acostarse=DL

no hazen peccado / como / el amancebado
 hi ychahui nezoqhe / hanzi / maqhe y yoxhimi
 hi-i-kʰa-wi ne-s'oki / andĩ / mak'í i-j'o-ʃimi
 NG=3PRS-hacer=DL AO=pecado / tal / DG.SG 3PRS-andar-amancebado

que / cuando duerme / con vna muger
 mamue / mamuegoyohui / niñene daha enttixu
 mam'í / mam'í ʔo-j'o(6i)=wi / ni=ŋin'í ðaha en=tifũ
 cuando / cuando 3PRS.T-PAL:acostarse=DL / 3POS=compañía uno AN2=mujer

que no es su muger
 hi ninechethui
 hi=ni=ne=ʧʰĩt(ĩ)=wi
 NG=3POS=AO=cónyuge=DL

haze / gran peccado
 da y cha / chinoho nezoqhe
 ða=i-kʰa / ʧʰi=noho ne-s'oki
 AF=3PRS-hacer / IN1=grande AO=pecado

offende mucho / à Dios nuestro Señor
 da yzhonbue nimuibui / Ohmuhi enDios
 ða=i-s'on-mbi ni=miʔ6i / o=ŋũ=hi en=dios
 AF=3PRS-lastimar-3OI 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

es gran cosa / amados hijos / el Matrimonio
 da chinoho nancha / mixmichitzhe / maqhe nechetentte
 ða=ʧʰi=noho nan=kʰa / mi(3)=mi=ʧʰ'í-tʰ(i)=hi / mak'í ne=ʧʰĩtĩ-nte
 AF=IN1=grande AO=obra / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DG.SG AO=casar-gente

quando / vno se casa / deja / [167r] à su padre, à su madre
 mamue / choqhe ychette / y yezi / niyho, niñu
 mam'i / k^hok'i i-t^hĩtĩ / i-hezi / ni=jo ni=pi
 cuando / alguien 3PRS-casar / 3PRS-dejar / 3POS=padre 3POS=PAL:madre

y està con su muger
 datqhua ybuihui niçu
 ða(ha)=t^h(o)=k^w'ã i-6i(6i)=wi ni=tsũ
 uno=LIM=PRX2 3PRS-estar=DL 3POS=esposa

lat16 *Propter hoc relinquet homo Patrem, et matrem, et / adherebit vxori suę, et erunt duo in carne vna.*¹⁹⁰

esto dixo / Dios nuestro Señor / por el matrimonio
 angueqhe pomamue / Ohmuhi enDios / nanguenze nechettente
 aŋge=k'i po-mãmĩ / o-mũ=hi en=dios / naŋgeze ne=t^hĩtĩ-nte
 es.esto=DG.SG 3PRT-decir / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / por AO=casar-gente

sabed hijos mios
 tepathi michitzhe
 te-pār(ĩ)=hi mi=t^h'i-ts'(i)=hi
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que todos estos / sacramentos / que os è representado
 tenxia / sacramentos / macho to hupqhehi ahmihi
 tẽŋĩ=a / sakramentos / mak'o to-hũ?p-k'ĩ=hi a-mĩ=hi
 todo=DS / {sacramentos} / DG.PL 1PRT-poner.B-2OI=PL PR=cara=PL

los administran / los dan / vel
 ychahi / y vnhi / yhuenzhi
 i-k^ha=hi / i-?ũn'(ĩ)=hi / i-wẽts(ĩ)=hi
 3PRS-hacer=PL / 3PRS-dar=PL / + 3PRS-hacer.merced=PL

à los christianos / los Sacerdotes
 macho echristianos / macho enBoqhimih
 mak'o e=kristianos / mak'o e-mbɔ-k^him'i=hi
 DG.PL AN1={cristianos} / DG.PL AN1=guarda-divinidad=PL

este es su officio / aqui en la Yglesia
 angueqhe nibehpi / mahqhua aniçhimi
 aŋge=k'i ni=6ep^hi / mak^w'ã a=ni-ts^him'i
 es.esto=DG.SG 3POS=oficio / PRX2 PR=lugar-divinidad

y assi / yo / vuestro Sacerdote
 nanguetztona / ñuzgo / nĩnBhoqhimitzhi
 naŋgez(e)=t^ho=na / nu-z(i)=ɣɔ / ni-mbɔ-k^him'i-z(i)=hi
 por=LIM=DS.SG / DCT-1ST=1ENF / 2POS=guarda-divinidad-1ST=PL

aqui / en mi Yglesia
 mahqhua / miniçhimi
 mak^w'ã / mi=ni-ts^him'i
 PRX2 / 1POS=lugar-divinidad

¹⁹⁰ 'Por eso deja el hombre al padre y a la madre, y se unirá a su esposa, y serán dos en una sola carne'; Génesis 2, 24.

os doy / vel / todos estos Sacramentos

tidaqhi / tihuenzqhihi / da tenxia Sacramentos

ti-dá-ʔk'(i)=hi / ti-w̥ɛts-k'i=hi / dá=t̥ʃĩ=a sakramentos

1PRS-dar-2OI=PL / + 1PRS-hacer.merced-2OI=PL / AF=todo=DS {sacramentos}

baptizo / confieso

ti xhizi endehe / tiquamuibuite

ti-ʃis'i e=ndehe / ti-k^{wh}ā-miʔ6i-te

1PRS-regar AN1=agua / 1PRS-confesar-corazón-gente

[167v] *doy / vel / la comunión / y caso*

tí vne / tí huenzi / neñohpue / tichettente

ti-ʔũn'ĩ / ti-w̥ɛtsĩ / ne-ɲ'õpĩ / ti-t̥ʃhĩtĩ-nte

1PRS-dar / + 1PRS-hacer.merced / AO=recepción / 1PRS-casar-gente

ya lo veis / doy gracias / à Dios nuestro Señor

oguiñuhi / ti xecanbeñi / Ohmuhi enDios

ho-ki-ɲũ=hi / ti-ʃəkambɛɲ'i / o=ɲũ=hi en=dios

ya=2PRT-ver=PL / 1PRS-rogar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que fue seruido / dar al christiano / todos estos Sacramentos

da ponehpnimuibui / te vne enchristiano / tenxia Sacramentos

da-po-ne-p(i)=ni-miʔ6i / te-ʔũn'ĩ en=kristiano / t̥ʃĩ=a sakramentos

AF=3PRT-querer-3OI=3POS=corazón / 3FUT-dar AN2={cristiano} / todo=DS {sacramentos}

tambien le diò / al christiano / otro Sacramento

xinpi vne / enchristiano / maqhe endaha Sacramento

ʃim(i)=pi-ʔũn'ĩ / en=kristiano / mak'i en=daha sakramento

también=3PRT-dar / AN2={cristiano} / DG.SG AN2=otro {sacramento}

que se llama / Confirmacion / vel

nichuu / Confirmacion / nemehpia

ni-t̥ʃhũʔũ / konfirmasion / ne=mepija

3POS=PAL.nombre / {confirmación} / AO=señalamiento

este Sacramento / àde recibir / el christiano / bautizado

mahna Sacramentona / darebeçeyi / echristiano / maqhe pihĩ endehe

maña sakramento=na / dá-te-*6etsej'i / e-kristiano / mak'i pi-hi e=ndehe

DS.SG {sacramento}=DS.SG / AF=3FUT-ganar / AN1={cristiano} / DG.SG 3PRT-lavar.pelo AN1=agua

para que fuertemente / crea / lo que / la Fee / enseña

maqhe ranazexi / reemehmi / maqhe peqhe / nattemehmi enDios / y xhompue

mak'i tana-zɛzi / te-ʔemɛmi / mak'i p^hɛk'i / na-t'ɛmɛmi en=dios / i-ʃɔn-pi

SUB FUT.ADJ-fuerte / 3FUT.F-creer / DG.SG que / AO=creencia AN2={dios} / 3PRS-enseñar-3OI

para que crea / ya grande / el christiano

maqhereemehmi / honancha / maqhe ondee echristiano

mak'i te-ʔemɛmi / ho-na-nɔǰã / mak'i o=ndəʔə e-kristiano

SUB 3FUT.F-creer / ya=ADJ-PAL.maduro / DG.SG AP=hombre AN1={cristiano}

[168r] *lo que / prometiò / lo que / creyò*
 maqhe peqhe / pomamue / maqhe peqhe / piemehmi
 mak'i p^hek'i / po-māmī / mak'i p^hek'i / pi-ʔememī
 DG.SG que / 3PRT-decir / DG.SG que / 3PRT-creer

quando / se baptizo / chiquito
 mamue / mi hi endehe / tzīchatti
 mam'i / mi-hi e=ndehe / ts'i-k^ha t'i
 cuando / 3PRT.T-lavar.pelo AN1=agua / DIM-haber hijo

este Sacramento / que se llama Confirmacion / vel
 mahna Sacramentona / nichuu Confirmacion / nemehpia
 maṇa sakramento=na / ni-tʃ^hūʔū konfirmasion / ne=mepija
 DS.SG {sacramento}=DS.SG / 3POS=PAL:nombre {confirmación} / AO=señalamiento

administra / vel / el señor Arçobispo / el señor Obispo
 y vne / hihuentzi / Ohmuu Arçobispo / Ohmuu Obispo
 i-ʔūn'ī / i-ʔētsī / o=ṁūʔū arsobispo / o=ṁūʔū obispo
 3PRS-dar / + 3PRS-hacer.merced / AR.SG=señor {arzobispo} / AR.SG=señor {obispo}

y no / cualquiera / Sacerdote
 hi angueqhe / choqhe endaha / enBhoqhimi
 hi-aṅge-k'i / k^hok'i en-daha / e=mbɔ-k^him'i
 NG=es.esto=DG.SG / alguien AN2=uno / AN1=guarda-divinidad

yo Sacerdote vuestro
 ñuzgo ninBhoqhimitzhi
 nu-z(i)=ʔɔ ni=mbɔ-k^him'i-z(i)=hi
 DCT-1ST=1ENF 2POS=guarda-divinidad-1ST=PL

aunque tengo / estimable officio
 yox tanguqhua tiphore / ne[ç]hundo¹⁹¹ mi behpi
 joʃ(i)=tanqe-k^wā ti-p^hɔri / ne-ts^hū-ndɔ mi=βep^hi
 si=será.esto=PRX2 1PRS-guardar / ADJ-honrado-ojo 1POS=oficio

digo Missa / confieso / caso / doy la communion
 timamue Missa / tiqhua muibuite / tichettente / ti vne neñohpue
 ti-māmī misa / ti-k^wā-miʔβi-te / ti-tʃ^hī-tī-nte / ti-ʔūn'ī ne=ṅ'ōpī
 1PRS-decir {misa} / 1PRS-confesar-corazón-gente / 1PRS-casar-gente / 1PRS-dar AO=recepción

no puedo dar / el Sacramento / de la Confirmacion / vel
 hiracha ra vne / maqhe Sacramento / Confirmacion / nemehpia
 hi-ta-k^ha ta-ʔūn'ī / mak'i sakramento / konfirmasion / ne=mepija
 NG=3FUT-hacerse 1FUT-dar / DG.SG {sacramento} / {confirmación} / AO=señalamiento

[168v] *solamente / lo dà / vel / el señor Arçobispo / el señor Obispo*
 anguechco / y vne / y huentzi / Ohmuu Arçobispo / Ohmuu Obispo
 aṅge-tʃ^h(o)=k'o / i-ʔūn'ī / i-ʔētsī / o=ṁūʔū arsobispo / o=ṁūʔū obispo
 es.esto=LIM=DG.PL / 3PRS-dar / 3PRS-hacer.merced / AR.SG=señor {arzobispo} / AR.SG=señor {obispo}

¹⁹¹ *nichundo* por *niçhundo*.

y assi / hijos mios amados / à llegado / aqui / à nuestra Yglesia
 nanguetztona / mixmichitzhe / da ozee / mahqhua / mi niçhimi
 nangez(e)=t^ho=na / miç(i)=mi=ʈʰi-tʰ(i)=hi / ða=(p)o-zəhə / mak^wã / mi=ni-tʰimʰi
 por=LIM=DS.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / AF=3PRT-SON:llegar / PRX2 / 1POS=lugar-divinidad

el señor Arçobispo / nuestro Padre
 Ohmuu Arçobispo / Miyhohi
 o=ṁũʔũ arsobispo / mi=jo=hi
 AR.SG=señor {arzobispo} / 1POS=padre=PL

para dar / vel / este Sacramento
 maqhere vne / maqhe re huentzi / mahna Sacramentona
 makʰi te-ʔũnʰi / makʰi te-wẽtsĩ / maṅa sakramento=na
 SUB 3FUT.F-dar / SUB 3FUT.F-hacer.merced / DS.SG {sacramento}=DS.SG

que se llama / confirmacion
 nichuu / Confirmacion: nemehpia
 ni=ʈʰũʔũ / konfirmasion ne=mepija
 3POS=PAL:nombre / {confirmación} AO=señalamiento

à todos / que no se an / confirmado
 machotenxi / hibe ychahi / Confirmacion: nemehpia
 makʰo tẽʃi / hi=ʃe i-k^ha=hi / konfirmasion ne=mepija
 DG.PL todo / NG=todavía 3PRS-hacer=PL / {confirmación} AO=señalamiento

y assi hijos mios
 nanguetztona michitzhe
 nangez(e)=t^ho=na mi=ʈʰi-tʰ(i)=hi
 por=LIM=DS.SG 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

los que / no aueis recebido / este Sacramento
 macho / hi beguiçhahi / mahna Sacramentona
 makʰo / hi=ʃe ki-tʰa=hi / maṅa sakramento=na
 DG.PL / NG=todavía 2PRT-PAL:hacer=PL / DS.SG {sacramento}=DS.SG

venid, venid / de buena gana
 teñehi, teñehi / hi nehpendu
 te-ṅʰẽ(hẽ)=hi te-ṅʰẽ(hẽ)=hi / hi=ne=pendũ
 2IMP-PAL:venir=PL 2IMP-PAL:venir=PL / NG=AO=fuerza

para que os vnja / el señor Arçobispo
 maqhe remehpiatzĩhi / Ohmuu Arçobispo
 makʰi te-mepija-tʰi=hi / o=ṁũʔũ arsobispo
 SUB 3FUT.F-señalar-2OD=PL / AR.SG=señor {arzobispo}

[169r] *enviad / à vuestros hijos*
 xintephenhi / nichihi
 ʃim(i)=te-peṅ(i)=hi / ni=ʈʰi=hi
 también=2IMP-enviar=PL / 2POS=PAL:hijo=PL

que no estan / Confirmados

macho hibeçahi / Confirmacion, nemehpia

mak'o hi=6e=(i-)k^ha=hi / konfirmasion ne=mepija

DG.PL NG=todavía=3PRS-hacer=PL / {confirmación} AO=señalamiento

para que / tambien los vnja

maqhe / xin temehpia

mak'i / ʃim(i)=te-mepija

SUB / también=3FUT.F-señalar

gozad / desta merced

tebeçeyihi / mahna nehuêtzenttena

te-*6etsej'i=hi / maña ne=ʷëtsë-nte=na

2IMP-ganar=PL / DS.SG AO=merced-gente=DS.SG

que nos haze / el señor Arçobispo

maqhe ychaqhi / Ohmuu Arçobispo

mak'i i-k^ha-k(i)=hi / o=ṃũʔũ arsobispo

DG.SG 3PRS-hacer-1OI=PL / AR.SG=señor {arzobispo}

y tambien / agradeced / à Dios nuestro Señor

ximueñeche / te ñumpçuhuhi / Ohmuhi enDios

ʃimi=ɲ'ehe / te-ɲũ-m-ts^hũ=hi / o=ṃũ=hi en=dios

también=y / 2IMP-PAL:ver-L-honrado=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

las mercedes / que os haze / cada dia

ni nehuetzente / macho ychaqhi / pamue enpamue

ni=ne=ʷëtsë-nte / mak'o i-k^ha-ʔk'(i)=hi / pa=m'i en=pa=m'i

3POS=AO=merced-gente / DG.PL 3PRS-hacer-2OI=PL / día=cuando AN2=día=cuando

dezid / como dixo / David

temamhi / hanzi bogamamue / maqhe Daud

te-mām(ĩ)=hi / andzĩ poya-māmĩ / mak'i david

2IMP-decir=PL / tal 3PRT.ADV-decir / DG.SG {David}

lat7 *Misericordias D[omi]ni in æternum cantabo.*

siempre / tengo de agradecer / à Dios nuestro Señor / las mercedes

da ychogue / raxecanbeñi / Ohmuhi enDios / ni nehuêtzentte

da=i-k^hoyi / ta-ʃakamben'i / o=ṃũ=hi en=dios / ni=ne=ʷëtsë-nte

AF=3PRS-pasar / 1FUT-rogar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3POS=AO=merced-gente

que me à hecho / que me à dado

maqhe piçhague / maqhe piyaqhe

mak'i pi-ts^ha=ki / mak'i pi-j'a=ki

DG.SG 3PRT-PAL:hacer-1OI / DG.SG 3PRT-PAL:dar-1OI

sabed hijos mios

tepathi michitzhe

te-pār(ĩ)=hi mi-tʃ'i-ts'(i)=hi

2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que aquel / [169v] *agradece / las mercedes / de Dios nuestro Señor*
 da hangueqhe / ynumpçhu / ni nehuétzentte / Ohmuhi enDios
 ða=ançe=k'i / i-nũ-m-ts^hũ / ni=ne=wętsē-nte / o=ṃũ=hi en=dios
 AF=es.esto=DG.SG / 3PRS-ver-L-honrado / 3POS=AO=merced-gente / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que le sirbe / que guarda / su ley santa
 maqhe ybehpi / maqhe yphotpue / ninatteche qhimi
 mak'i i-pe-pi / mak'i i-p^hot-pi / ni=na=t'ętjē k^him'i
 DG.SG 3PRS-servir-3OI / DG.SG 3PRS-guardar-3OI / 3POS=AO=ley divinidad

guardadla / no offendais / à Dios nuestro Señor
 tephotpuehi / hire zhonbuehinimuibui / Ohmuhi enDios
 te-p^hot-pi=hi / hi=te-s'on-mbi=hi ni-mi?bi / o=ṃũ=hi en=dios
 2IMP-guardar-3OI=PL / NG=2FUT-lastimar-3OI=PL 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dejad / la mala vida / dejad vuestros peccados
 yhetzhi / higaho nayo / yhetzhi ninezoqhi
 jęz(i)=hi / hi=ya-ho na=j'o / jęz(i)=hi ni=ne=s'ok(i)=hi
 PAL:dejar.2IMP=PL / NG=3ADV-bueno AO=vida / PAL:dejar.2IMP=PL 2POS=AO=pecado=PL

vuestros amancebamientos / vuestros hurtos / vuestras borracheras
 ni nixhimhi / ni namehi / ni nãttihi
 ni=ne=ſim(i)=hi / ni=na=m'ē=hi / ni=nan=tĩ=hi
 2POS=AO=amancebamiento=PL / 2POS=AO=hurto=PL / 2POS=AO=borrachera=PL

ved Missa / los Domingos / las fiestas
 teñuhi Missa / mamue enDomingo / mamue Inzo
 te-nũ=hi misa / mam'i en=domingo / mam'i i-nđzo
 2IMP-PAL:ver=PL {misa} / cuando AN2={domingo} / cuando 3PRS-PAL:fiesta

como lo manda / la Santa Yglesia
 hanzi gaheche / Santa Yglesia
 anđĩ ya-?ętjē / santa iglesia
 tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

que si / assi lo hizieredes / Dios nuestro Señor / en esta vida
 mamue / hanzi regueçhahi / Ohmuhi enDios / mahna minayohi
 mam'i / anđĩ teye-ts^ha=hi / o=ṃũ=hi en=dios / maņa mi=na=j'o=hi
 cuando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DS.SG 1POS=AO=vida=PL

os perdonarà / vuestros peccados
 techotqhehi, reponqhehi / ni nezoqhi
 te-tj^ho?t-k'i=hi te-põn-k'i=hi / ni=ne=s'ok(i)=hi
 3FUT-PAL:quitar-2OI=PL + 3FUT-perdonar-2OI=PL / 2POS=AO=pecado=PL

y quando murais / os lleuarà / [170r] à su casa
 mamue xintechuhi / ta azinzhi / ninzumue
 mam'i ſim(i)=te-tjũ=hi / ta-zin-ts'(i)=hi / ni=nđzumi
 cuando también=2FUT-PAL:morir=PL / 3FUT-SON:llevar.L-2OD=PL / 3POS=PAL:casa

que es allà en el cielo / donde gozareis / de todo lo bueno / de todo lo estimable
 da angenu ahezi / haqhua rebeçeyihi / tenxi naho / tenxi neçhundo
 ða=ançe=nu a=hēs'ī / hak^wā te-*βetsej'i=hi / tēʃī na-ho / tēʃī ne-ts^hū-ndo
 AF=es.esto=PRX3 PR=cielo / donde 2FUT-ganar=PL / todo ADJ-bueno / todo ADJ-honrado-ojo

que ay allí / en compañía / de la Santísima Trinidad
 da ochanu / niñene / Santísima Trinidad
 ða=o-k^ha=nu / ni=pin'i / santísima trinidad
 AF=3PRS.A-haber=PRX3 / 3POS=compañía / {Santísima Trinidad}

Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu Santo
 en Dios Hoyhotte / enDios Otti / en Dios Espiritu Santo
 en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espiritu Santo}

y en compañía / de la gran Señora
 xime niñene / dachinoho Ohmuttixu
 ʃim(i)=n'e(he) ni=pin'i / ða=ʃi=noho o=ḡū-tiʃū
 también=y 3POS=compañía / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer

Santa MARIA / siempre virgen
 eSanta MARIA / xeottixutto
 e=santa maria / ʃə=o-tiʃū-t^ho
 AN1={Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y tambien en compañía / de todos los Santos / de todas las Santas
 ximueñehe niñene / tenxi eSantos / tenxi eSantas
 ʃimi=n'ehe ni=pin'i / tēʃī e=santos / tēʃī e=santas
 también=y 3POS=compañía / todo AN1={santos} / todo AN1={santas}

que estan agora / allà en el cielo
 macho obuimhiqhuaya / mahnu ahezi.
 mak'o o-βiβ(i)=hi=k^wā=j'a / maḡu a=hēs'ī
 DG.PL 3PRS.A-estar=PL=PRX2=ahora / PRX3 PR=cielo

t13 [40r] ¶ Modo para hechar las fiestas. (vs26)

s *SAbed hijos mios / que esta semana / que entra*
 Tepathimichitzhe / mahna semana / yquichi
 te-pār(ī)=hi mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / maḡa semana / i-kitʃ'i
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DS.SG {semana} / 3PRS-entrar

c Dezir el dia que fuere la fiesta.

s *Es fiesta / de tal Santo, de tal Santa*
 Inzo / Santo, Santa
 i-nḏo / santo santa
 3PRS-PAL:fiesta / {santo} {santa}

venid demañana / à ver Missa / como lo manda / la Santa Iglesia
 teñemxhorehi / reñuhi Missa / hanzigaheche / Santa Iglesia.
 te-n'ē(hē)=ʃōri=hi / te-nū=hi misa / andzī ya-ʔētʃē / santa iglesia
 2IMP-PAL:venir=mañana=PL / 2FUT-PAL:ver {misa} / tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

t14 [40v] ¶ Modo para hechar las Vigilias. (vs27)

s *SAbed hijos mios / que el Martes*
 Tepathimichitzhe / mamuera Martes
 te-pār(î)=hi mi=ʔi-tʃ(i)=hi / mam'î ta-martes
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / cuando 3FUT.T-{martes}

c O el dia que fuere.

es vigilia / ninguno coma / carne
 tazobue vigilia / hyqhuaraza / nonguee
 ta-zobi biʃilia / hi=*k^{wh}a ta-za / no=ŋgeʔe
 3FUT-SON:acaecer {vigilia} / NG=alguien 3FUT-SON:comer / AD.SG=carne

ninguno coma / cosa de las que tiene / la res vacuna / el carnero / el lechon
 hyqhuaraza / maqhepeqheyphore / enchene / ttenchore / zaqhua
 hi=*k^{wh}a ta-za / mak'î p^hek'î i-p^hori / e=ndʒin'î / tentʃ^hori / zak^{wh}a
 NG=alguien 3FUT-SON:comer / DG.SG que 3PRS-guardar / AN1=res / borrego / puerco

ninguno coma / diferente carne / como lo manda / la Santa Iglesia
 hyqhuaraza / nanpeñi nonguee / hanzigaheche / Santa Iglesia.
 hi=*k^{wh}a ta-za / na-mbeñi no=ngeʔe / andʒi ya-ʔeʃe / santa iglesia
 NG=alguien 3FUT-SON:comer / ADJ-diverso AD.SG=carne / tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

t15 ¶ Modo para hechar las Temporas. (vs28)

s *SAbed hijos mios / que esta semana / que entra*
 Tepathimichitzhe / mahna semana / yquichi
 te-pār(î)=hi mi=ʔi-tʃ(i)=hi / maña semana / i-kitʃi
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DS.SG {semana} / 3PRS-entrar

ay / quatro temporas
 [ta]zobue¹⁹² / quatro temporas
 ta-zobi / kuarto temporas
 3FUT-SON:acaecer / {cuatro témporas}

el Miercoles / el Viernes / el Sabado
 mamue Miercoles / mamue Viernes / mamue Sabado
 mam'î miercoles / mam'î biernes / mam'î sabado
 cuando {miércoles} / cuando {viernes} / cuando {sábado}

tres dias / en estos tres dias / nadie coma carne
 eñhij epa / mahya eñhij epa / hyqhuaraza enzee
 e=ñiʔi e=pa / maja e=ñiʔi e=pa / hi=*k^{wh}a ta-za e=ndzeʔe
 AN1=tres AN1=día / DS.PL AN1=tres AN1=día / NG=alguien 3FUT-SON:comer AN1=PAL:carne

[41r] *y el Sabado / nadie coma / tripas*
 mamue Sabado / hiqhuaraza / no xehpoho
 mam'î sabado / hi=*k^{wh}a ta-za / no=ʃe-p^hoho
 cuando {sábado} / NG=alguien 3FUT-SON:comer / AD.SG=enroscarse?-excremento

¹⁹² abzobue por tazobue.

nadie coma / pies / manos / cabeça

hiqhuaraza / ninhua / niye / niñi

hi=*k^{wh}a ta-za / ni=ŋg^{wh}a / ni=j'ε / ni=ni

NG=alguien 3FUT-SON:comer / 3POS=PNA:pie / 3POS=mano / 3POS=cabeza

y lo mas / que tiene / la res vacuna / y el carnero / y el puerco

ximeyaha / maqhe yphore / enchene / ttenchore / zaqhua

ʃim(i)=p'e(he) j'aha / mak'i i-p^hɔri / e=nɕin'i / tentʃ^hɔri / zak^{wh}a

también=y otros / DG.SG 3PRS-guardar / AN1=res / borrego / puerco

como lo manda / la santa Yglesia

hanzigaheche / santa Yglesia.

andʒi ʔa-ʔēʃē / santa iglesia

tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

t16 ¶ Modo para dezir lo q[ue] se deue hazer la Qua/resma,
que es no comer carne, y ayunar. (vs29)

s *SABED / amados hijos*

Tepathi / mixmichitzhe

te-pār(î)=hi / miɜ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi

2IMP-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que el Miercoles / empieça / la Quaresma

mamuera Miercoles / ypuiri / quaresma, nenbempi

mam'i ta-miercoles / i-p^hiri / kuaresma ne=mbē-p^hi

cuando 3FUT.T-{miércoles} / 3PRS-empezar / {cuarema} AO=ayunar-3OI

lo que aueis de hazer / es esto

maqhepeqhereçahi / angueqhe

mak'i p^hek'i te-ts^ha=hi / aŋge=k'i

DG.SG que 2IMP-PAL:hacer=PL / es.esto=DG.SG

en toda la Quaresma / nadie coma carne

tenxi Quaresma / hyqhuaraza enzee

tēʃi kuaresma / hi=*k^{wh}a ta-za e=nɕeʔe

todo {cuarema} / NG=alguien 3FUT-SON:comer AN1=PAL:carne

de res vacuna / de carnero / de puerco

maqhe enchene / ttenchore / zaqhua

mak'i e=nɕin'i / tentʃ^hɔri / zak^{wh}a

DG.SG AN1=res / borrego / puerco

[41v] *ninguno coma / conejo / pato / pajaro / ni otras cosas*

hiqhuaraza / noqhua / nottizi / notzinzi / ximeyaha

hi=*k^{wh}a ta-za / no=k^{wh}a / no=tizi / no-ts'in-s'i / ʃim(i)=p'e(he) j'aha

NG=alguien 3FUT-SON:comer / AD.SG=conejo / AD.SG=pato / AD.SG=DIM-pájaro / también=y otros

el que comiere / estas carnes / harà gran peccado

maqhe choqheraça / mahya nonguee / teçha chinoho nezoqhe

mak'i k^hok'i ta-tsa / maja no=ŋgeʔe / te-ts^ha ʃi=noho ne=s'oki

DG.SG quien 3FUT-comer / DS.PL AD.SG=carne / 3FUT-PAL:hacer IN1=grande AO=pecado

sabed tambien / amados hijos

xintepathi / mixmichitzhe

ʃim(i)=te-pār(ī)=hi / miʒ(i)=mi=ʃ'i-tʃ'(i)=hi

también=2IMP-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que nuestro Padre / el Santo Padre / manda / que todos / los indios

angueqhe Miyhohi / Santo Padre / yheche / dattennitto / berihpephi

aŋge=k'i mi-jo=hi / santo padre / i-ʔēʃē / ɗa=tēʃi=t^ho / ɓeripep^h(i)=hi

es.esto=DG.SG 1POS=padre=PL / {Santo Padre} / 3PRS-mandar / AF=todo=LIM / trabajador=PL

hombres / y tambien / mugeres

ondehi / ximueñeche / enchixuhi

o=ndə=hi / ʃimi=ɲ'ehe / en=ʃiʃũ=hi

AP=hombre=PL / también=y / AN2=PAL:mujer=PL

ayunen / cada vn año / solamente / nueve dias

tenbenphi / yattē daha qhee / anguechco / zincho epa

te-mbē-p^h(ī)=hi / j'at'(i)=en=ɗaha k^hεʔε / aŋge=ʃ^h(o)=k'o / tsintʃo e=pa

3FUT-ayunar-3OI=PL / cada=AN2=uno año / es.esto=LIM=DG.PL / PAL:nueve AN1=día

que son / siete Viernes / de la Quaresma / y tambien / el Sabado santo

angueqhe / yencho eViernes / mamue Quaresma / ximueñeche / Sabado santo

aŋge=k'i / jentʃo e=biernes / mam'i kuaresma / ʃimi=ɲ'ehe / sabado santo

es.esto=DG.SG / siete AN1={viernes} / cuando {cuaresma} / también=y / {Sábado Santo}

y tambien / [42r] la vigilia / de la Pasqua / del Nacimiento / de Christo nuestro Señor

ximueñeche / vigilia / maqhe Pasqua / ninatte / Ohmuhi en IesuChristo

ʃimi=ɲ'ehe / biʃilia / mak'i paskua / ni=na-te / o=ɲũ=hi en=ʃesu kristo

también=y / {vigilia} / DG.SG {Pascua} / 3POS=AO=vivir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y assi hijos mios

nanguetztonamichitzhe

naŋgez(e)=t^ho=na mi=ʃ'i-tʃ'(i)=hi

por=LIM=DS.SG 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

esta Quaresma / ayunareis / los siete Viernes y tambien / el Sabado Santo

mahna Quaresmana / tenbenphi / yencho eViernes / ximueñeche / Sabado Santo

maɲa kuaresma=na / te-mbē-p^h(ī)=hi / jentʃo e=biernes / ʃimi=ɲ'ehe / sabado santo

DS.SG {cuaresma}=DS.SG / 2IMP-ayunar-3OI=PL / siete AN1={viernes} / también=y / {Sábado Santo}

el que ayunare / a de comer / dos vezes no mas / cada dia

maqhe choqherenbenhpi / teñhone / yenixi / yattēdahapa

mak'i k^hok'i te-mbē-p^hī / te-ɲōn'ī / je-nizi / j'at'(i)=en=ɗaha pa

DG.SG quien 3FUT-ayunar-3OI / 3FUT-comer / dos-vez / cada=AN2=uno día

vna vez / à medio dia / y la otra vez / à la noche

danixi / mamue endēpa / maqhe nayanixi / mamue goncare enchee

ɗa-nizi / mam'i e=nden-pa / mak'i na-je-nizi / mam'i ʔo-ŋgārī e=ndəʔə

uno-vez / cuando AN1=medio-día / DG.SG ADJ-dos-vez / cuando 3PRS.T-PNA:haber.B AN1=PAL:tarde

que harà / colacion

teçha / colacion, nichuu

te-ts^ha / kolasion ni=ʈ^hũũ

3FUT-PAL:hacer / {colación} 3POS=PAL:nombre

entonces / comerà / dos / ò tres tortillas / con vn poco de chile

anguemue / raçi / yehe / bix eñhij ebechi / ximueñehe tzica y

aŋge-m'i / ta-tsi / jehe / ʈiʃ(i)=e=ŋiʔi e=ʂeʈʔi / ʃimi=ŋ'ehe ts'i-k^ha ʔi

es.esto=cuando / 3FUT-beber / dos / si=AN1=tres AN1=pan / también=y DIM-haber chile

sabed tambien / que las mugeres / que estan preñadas

xintepathi / macho enchixuhi / yndunttehi

ʃim(i)=te-pār(i)=hi / mak'o en=ʈiʃũ=hi / i-ndũ-nte=hi

también=2IMP-saber=PL / DG.PL AN2=PAL:mujer=PL / 3PRS-PNA:llevar.G-gente=PL

[42v] *y tambien / las mugeres / que crian*

ximueñehe / enchixuhi / yhotthi, nichihi

ʃimi=ŋ'ehe / en=ʈiʃũ=hi / i-hot(i)=hi ni=ʈ'i=hi

también=y / AN2=PAL:mujer=PL / 3PRS-amamantar=PL 3POS=PAL:hijo=PL

y tambien / los enfermos / no an de ayunar

ximueñehe / enchotqehemi / hiracharenbenhphi

ʃimi=ŋ'ehe / en=ʈʊtk'ēhēm'ī / hi-ta-k^ha te-mbē-p^h(i)=hi

también=y / AN2=PAL:enfermo / NG=3FUT-hacerse 3FUT-ayunar-3OI=PL

y assi / podran comer

nanguetztona / tachareñonhi

naŋgez(e)=t^ho=na / ta-k^ha te-ŋōn'(i)=hi

por=LIM=DS.SG / 3FUT-hacerse 3FUT-comer=PL

las vezes / que quisieren / cada dia

hançhanixi / ranepñimuihi / yattendahapa

hants^ha nizi / ta-ne-p(i)=ni-mi(ʔʂi)=hi / j'at'(i)=en=ɗaha pa

cuantos vez / 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón=PL / cada=AN2=uno día

mas no an de comer / carne

hyracharazahi / nonguee

hi=ta-k^ha ta-za=hi / no=ŋgeʔe

NG=3FUT-hacerse 3FUT-SON:comer=PL / AD.SG=carne

y tambien / los viejos / y las viejas / que no tienen fuerça

ximueñehe / machoyôdaxquahi / machoyôdanttehi / hicha mizech hi

ʃimi=ŋ'ehe / mak'o jo=ndaʃk^wh^a=hi / mak'o jo=ndant^hi=hi / hi=k^ha mi-zεʒ(i)=hi

también=y / DG.PL AD.PL=viejo=PL / DG.PL AD.PL=vieja=PL / NG=ya 3COP-esforzarse=PL

no an de ayunar / mas no an de comer carne

hirenbenhphi / hicha razahi nonguee

hi=te-mbē-p^h(i)=hi / hi=k^ha ta-za=hi no=ŋgeʔe

NG=3FUT-ayunar-3OI=PL / NG=hacerse 3FUT-SON:comer=PL AD.SG=carne

que assi lo manda / nuestro Padre / el santo Padre
 da hanzigaheche / Miyhohi / Santo Padre
 ḏa=andʒī ya-ʔēʃē / mi=jo=hi / santo padre
 AF=tal 3ADV-mandar / 1POS=padre=PL / {Santo Padre}

sabedlo assi / amados hijos
 hanzireguepathi / mixmichitzhe
 andʒī teye-pār(ī)=hi / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 tal 2IMP.ADV-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

t65 [121r] ¶ *PLATICA PARA EL DES/cendimiento de la Cruz el Viernes santo. (vs30)*

lat17 *CHRISTVS DOMINVS MORTVVS / est iustus pro iniustis, vt à peccatis eos redimeret.*¹⁹³

s *QViere dezir / hijos amados mios / estas palabras*
 Neramamue / mixmichetzhe / mahyha nañhaya
 ne ta-māmī / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / māja na=ḡā=ja
 querer 3FUT-decir / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DS.PL AO=palabra=DS.PL

que Christo nuestro Señor / muriò / en la Cruz
 maqhe Ohmuhi enIesuChristo / pondu / anixi ancruz
 mak'i o=ḡū=hi en=ʃesukristo / po-ndū / a=ni=ʃi an=krus
 SUB AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / 3PRT-PNA:morir / PR=3POS=piel PR={cruz}

aunque / no tuuo peccados
 yhoxtangueqhua / hi yaninezoqhe
 joʃ(i)=taḡge=k^wā / hi=ja ni=ne=s'oki
 si=será.esto=PRX2 / NG=algo.PL 3POS=AO=pecado

muriò / por todos / los peccadores / del mundo
 pondu / da tenxitto / yohuizoqhi / enbuexehomue
 po-ndū / ḏa=tēʃi=t^ho / jo=*wi-s'ok(i)=hi / en=ḡəʃə-hōmi
 3PRT-PNA:morir / AF=todo=LIM / AD.PL=NA-pecar=PL / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

para que / se salvaran
 maqhe / repeyehi
 mak'i / te-pej'e=hi
 SUB / 3FUT.F-salir=PL

muy obligado està / [121v] el christiano
 dachi ychanixi / echristiano
 ḏa=ʃi=i-k^ha ni=ʃi / e=kristiano
 AF=IN1=3PRS-haber 3POS=piel / AN1={cristiano}

a servir / de ordinario / a Dios nuestro Señor
 tanbehpi / chi ychocto / Ohmuhi enDios
 ta-mbē-pi / ʃi=i-k^hoʃ(i)=t^ho / o=ḡū=hi en=dios
 3FUT-PNA:servir-3OI / IN1=3PRS-pasar=LIM / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

¹⁹³ 'Cristo el Señor ha muerto como justo por los injustos para rescatarlos de los pecados'.

por / las mercedes / que cada dia / le concede / y haze
 nanguenze / nehuêçhentte / macho epamue epamue / yhuentzi / y vne
 nançeze / ne-wëtsē-nte / mak'o e=pa=m'i e=pa=m'i / i-wëtsĩ / i-?ũn'ĩ
 por / AO=merced-gente / DG.PL AN1=día=cuando AN1=día=cuando / 3PRS-hacer.merced / 3PRS-dar

ven aca christiano / quien te diò / esse cuerpo
 henqhua cochristiano / choqhe piyaqhe / ninzeecañomue
 ?ē(hē)=k^wã ko=kristiano / k^hok'i pi-j'a-?k'i / ni=nðe?e k^hañ'omi
 venir.2IMP=PRX2 PN.V={cristiano} / quién 3PRT-PAL:dar-2OI / 2POS=PAL:carne cuerpo

essa alma / que tienes?
 nimuibui anima / maqhe guiphore?
 ni-mi?ḡi anima / mak'i ki-p^hori
 2POS=corazón {ánima} / DG.SG 2PRS-guardar

quien te dà / salud?
 choqhe ydaqhe / maqhenahoreg[u]jemimi¹⁹⁴?
 k^hok'i i-dá-?k'i / mak'i na-ho teye-mim'i
 quién 3PRS-dar-2OI / SUB ADJ-bueno 2FUT.ADV-sentarse

quien te da / la comida? / el vestido?
 choqhe ydaqhe / nañhone? / echee?
 k^hok'i i-dá-?k'i / na-pḡn'ĩ / e-t^he?e
 quién 3PRS-dar-2OI / AO=comida / AN1=PAL:vestido

y los mas / bienes / que tienes?
 machomeyhaa / emechi / macho guiphore?
 mak'o *m'e-j'aha / e-met^hi / mak'o ki-p^hori
 DG.PL y=otros / AN1=propiedad / DG.PL 2PRS-guardar

y tambien / lo que / es mas / di agora
 ximueñehe / maqhe / chi ychanahuixintte / timamueqhuaya
 ?im(i)=ñ'ehe / mak'i / t^hi-i-k^ha na-wĩ?ĩ-nte / ti-māmĩ=k^wã-j'a
 también=y / DG.SG / IN1=3PRS-haber AO=ventaja-gente / 2IMP-decir=PRX2=ahora

quien te hizo / christiano / [122r] baptizado?
 choqhe piçhaqhe / christiano / quihi endehe?
 k^hok'i pi-ts^ha-k'i / kristiano / ki-hi e=ndehe
 quién 3PRT-PAL:hacer-2OD / {cristiano} / 2PRT-lavar.pelo AN1=agua

quien te diò / el Evangelio? / el teoyotl¹⁹⁵?
 choqhe piyaqhe / Euangelio? / naqhimi?
 k^hok'i pi-j'a-?k'i / ebanfelio / na=k^him'i
 quién 3PRT-PAL:dar-2OI / {evangelio} / AO=divinidad

los sacramentos? / la confission? / la comunion / y otros / sacramentos
 tenxi sacramentos? / neqhuamuibui? / neñohpue / ximeyaha / sacramentos
 tēfĩ sakramentos / ne=k^wã-mi?ḡi / ne-ñ'ōpĩ / ?im(i)=ñ'e(he) j'aha / sakramentos
 todo {sacramentos} / AO=confesión-corazón / AO=recepción / también=y otros / {sacramentos}

¹⁹⁴ *regemimi* por *reguemimi*.

¹⁹⁵ Préstamo del náhuatl: teo:-jo:tl / dios-ABSTR, 'divinidad'.

que tiene / la Yglesia santa / para que / los recibais / cuando / quieras?
 macho yphore / santa Yglesia / macho / rebeçeyi / mamue / renetzimuibui?
 mak'o i-p^hori / santa iglesia / mak'o / te-*6etsɛj'i / mam'i / te-ne-ʔts'i miʔ6i
 DG.PL 3PRS-guardar / {Santa Iglesia} / SUB? / 2FUT.F-ganar / cuando / 3FUT.T-querer-2OI corazón

di hijo mio / todas estas cosas
 mamue michitzi / datenxia
 māmī mi=ʔ'i-t's'i / dā=tēʃī=a
 decir.2IMP 1POS=PAL:hijo-2ST / AF=todo=DS

diotelas el Rey / de la tierra?
 quechopiyaqhe oRey / axoñihomue?
 ke=k'o pi-j'a-ʔk'i o=rei / a=ʃoʔn'i-hōmi
 IRT=DG.PL 3PRT-PAL:dar-2OI AR.SG={rey} / PR=encima-tierra

diotelas / algun hombre / como tu?
 quechopiyaqhe / choqhe daha ondee / hanzitzi?
 ke=k'o pi-j'a-ʔk'i / k^hok'i daha o=ndəʔə / andʒi-t's'i
 IRT=DG.PL 3PRT-PAL:dar-2OI / alguien uno AP=hombre / tal-2ST

no / hijo mio / no te diò / todas estas cosas
 da hio / michitzi / hipiyaqhe / da tenxia
 dā=hijo / mi=ʔ'i-t's'i / hi=pi-j'a-ʔk'i / dā=tēʃī=a
 AF=NG / 1POS=PAL:hijo-2ST / NG=3PRT-PAL:dar-2OI / AF=todo=DS

que he dicho / otro hombre, como tu
 macho tomamue / daha ondee, hanzitzi
 mak'o to-māmī / daha o=ndəʔə andʒi-t's'i
 DG.PL 1PRT-decir / otro AP=hombre tal-2ST

[122v] *es cierto / es fee / de la santa Yglesia*
 dachimehmi / da ninattemehmi / santa Yglesia
 dā=ʔi=meme / dā=ni=na=t'ememe / santa iglesia
 AF=IN1=cierto / AF=3POS=AO=creencia / {Santa Iglesia}

que te las diò / Dios nuestro Señor / todo poderoso
 maqhe piyaqhe / Ohmuhi enDios / tenxi ninancha
 mak'i pi-j'a-ʔk'i / o=ṁū=hi en=dios / tēʃī ni=nan=k^ha
 SUB 3PRT-PAL:dar-2OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo 3POS=AO=obra

es merced suya / es obra / de su mano
 daninehuêçhente / daninancha / niye
 dā=ni=ṁētsē-nte / dā=ni=nan=k^ha / ni=j'ε
 AF=3POS=merced-gente / AF=3POS=AO=obra / 3POS=mano

y por esso / hijo amado
 nanguetztona / mixmichitzi
 nangez(e)-t^ho=na / miʒ(i)=mi=ʔ'i-t's'i
 por=LIM=DS.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST

que daras / que le bolveras / a Dios nuestro Señor
 yoqherevne / yharepuetpue / Ohmuhi enDios
 jok'i te-ʔün'ĩ / ja-te-piʔt-p'i / o=ṃũ=hi en=dios
 qué.PL 2FUT-dar / qué.PL=2FUT-volver-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

por / tantas / mercedes / como te hizo[?]
 nanguenze / chanaphunqhe / nehuêçhentte / macho piçhaqhe[?]
 nanqenze / ʧa=na-punkʰi / ne=wętsē-nte / mak'o pi-tsʰa-ʔk'i
 por / IN2=ADJ-mucho / AO=merced-gente / DG.PL 3PRT-PAL:hacer-2OI

hijo amado / dale / à Dios nuestro Señor / tu alma
 mixmichitzi / tivne / Ohmuhi enDios / nimuibui anima
 miʒ(i)=mi=ʧ'i-ts'i / ti-ʔün'ĩ / o=ṃũ=hi en=dios / ni=miʔ6i anima
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-dar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 2POS=corazón {ánima}

no le ofendas / con tus malas obras
 hirezhombue nimuibui / macho higaho ninancha
 hi-te-s'on-mbi ni=miʔ6i / mak'o hi-ya-ho ni=nan=kʰa
 NG=2FUT-lastimar-3OI 3POS=corazón / DG.PL NG=3ADV-bueno 2POS=AO=obra

mira / que por ti
 tiñuu / choninanguetzqhetto
 ti-ṃũʔũ / ko=ni=nanqez-k'i-tʰo
 2IMP-PAL:ver / 3PN=3POS=por-2OD=LIM

abaxò / de allà del cielo / [123r] aca / à la tierra
 ponqhimi / mahnu ahezi / mahqhua / axoñihomue
 po-ṃgim'i / maṃu a=hēs'ĩ / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hõmi
 3PRT-PNA:bajar / PRX3 PR=cielo / PRX2 / PR=encima-tierra

y se hizo hombre / en el vientre
 pocha ondee / amboo ninpi
 po-kʰa o=ndəʔə / a=mboʔo ni=mbĩ
 3PRT-hacerse AP=hombre / PR=adentro 3POS=barriga

de la gran Señora / Santa MARIA / siempre Virgen
 dachinoho Omuttixu / Santa MARIA / xeottixutto
 ɖa=ʧi=noho o=ṃũ-tiʃũ / santa maria / ʃə=o-tiʃũ-tʰo
 AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y tambien / quiso / morir
 ximueñehe / ponehpnimuibui / maqhuaragandu
 ʃimi=ṃ'ehe / po-ne-p(i)=ni=miʔ6i / mak^w'ã ta-ya-ndũ
 también=y / 3PRT-querer-3OI=3POS=corazón / PRX2 3FUT.ADV-PNA:morir

en la Cruz / por ti
 anixi ancruz / choninanguetzqhetto
 a=ni=ʃi an=krus / ko=ni=nanqez-k'i-tʰo
 PR=3POS=piel PR={cruz} / 3PN=3POS=por-2OD=LIM

muriò / su humanidad / no muriò / su diinidad
 pondu / ninandee / hi pondu / ninaqhimi
 po-ndũ / ni=na=ndəʔə / hi=po-ndũ / ni=na=k^him'i
 3PRT-PNA:morir / 3POS=AO=hombre / NG=3PRT-PNA:morir / 3POS=AO=divinidad

y esto / nos representa / estos dias / la santa Yglesia
 angueqhe / y hupqhe ahmi / tenxi epaahuayha / santa Yglesia
 aŋge=k'i / i-hũp-ki a=ŋi / tẽʃĩ e=pa=k^wã=j'a / santa iglesia
 es.esto=DG.SG / 3PRS-poner.B-1OI PR=cara / todo AN1=día=PRX2=ahora / {Santa Iglesia}

nos representa / la muerte / de Christo nuestro Señor
 yhupqhe ahmi / ninandu / Ohmuhi enIesuChristo
 i-hũp-ki a=ŋi / ni=na=ndũ / o=ŋũ=hi en=ʃesukristo
 3PRS-poner.B-1OI PR=cara / 3POS=AO=muerte / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

que por ella / el peccador
 dachonanguetzto / nohuizoqhe
 ɖa=ko=nangez(e)=t^ho / no=*wi-s'oki
 AF=3PN=por=LIM / AD.SG=NA-pecar

si hiziere / penitencia / por / [123v] sus peccados
 bixporecha / penitencia / nanguze / ninezoqhi
 biʃ(i)=po te-t^ha / penitencia / nangeze / ni=ne=s'ok(i)=hi
 si=acaso 3FUT.C-PAL:hacer / {penitencia} / por / 3POS=AO=pecado=PL

no baxarà / al infierno / quando muera
 hiranqhibi / ani exqhua / mamuerandu
 hi=ta-ŋgiʃi / a=ni-ʔəʃk^wh^a / mam'i ta-ndũ
 NG=3FUT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo / cuando 3FUT.T-PNA:morir

sabed hijos mios
 tepochi michitzhe
 te-pār(ĩ)=hi mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que si / no muriera / Christo nuestro Señor
 bixpo / hirogondu / Ohmuhi en IesuChristo
 biʃ(i)=po / hi=toyo-ndũ / o=ŋũ=hi en=ʃesukristo
 si=acaso / NG=3PRT.OPT.C-PNA:morir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

que el peccador / por / sus peccados / auia de yr / al infierno
 maqhe nohuizoqhe / nanguze / ninezoqhi / togamamaha / ani exqhua
 mak'i no=*wi-s'oki / nangeze / ni=ne=s'ok(i)=hi / toya-ma=maha / a=ni-ʔəʃk^wh^a
 SUB AD.SG=NA-pecar / por / 3POS=AO=pecado=PL / 3PRT.OPT-ir=COP / PR=lugar-diablo

ya sabeis / que ay cielo / morada / de Dios nuestro Señor
 oguipathi / da ocha ahezi / ninzumue / Ohmuhi enDios
 ho=ki-pār(ĩ)=hi / ɖa=o-k^ha a=hẽs'ĩ / ni=ndzumi / o=ŋũ=hi en=dios
 ya=2PRS-saber=PL / AF=3PRS.A-haber PR=cielo / 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / morada / del buen christiano
 ximueñehe / ninzumue / naho christiano
 ʃimi=ɲ'ehe / ni=ndzumi / na-ho kristiano
 también=y / 3POS=PAL:casa / ADJ-bueno {cristiano}

que guarda / de coraçon / la ley / de Dios
 maqhe yphotpue / danimuibui / ninattecheqhimi / Ohmuhi enDios
 mak'i i-pʰɔt-pi / ɗa=ni=miʔɓi / ni=na=t'ẽtʃẽ kʰim'i / o=ɱũ=hi en=dios
 DG.SG 3PRS-guardar-3OI / AF=3POS=corazón / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

tambien sabeis / que ay infierno / morada / del Demonio
 xim guipathi / dabacha anieqxhua / ninzumue / no exqhua
 ʃim(i)=ki-pār(ɪ)=hi / ɗa=pa-kʰa a=ni-ʔɔʃkʰa / ni=ndzumi / no=ʔɔʃkʰa
 también=2PRS-saber=PL / AF=3PRS.B-haber PR=lugar-diablo / 3POS=PAL:casa / AD.SG=diablo

[124r] *y morada / del mal christiano*
 xime ninzumue / higaho echristiano
 ʃim(i)=ɲ'e(he) ni=ndzumi / hi=ya-ho e=kristiano
 también=y 3POS=PAL:casa / NG=3ADV-bueno AN1={cristiano}

que no quiere / guardar
 hi ynehpnimuibui / tanphotpue
 hi=i-ne-p(i)=ni=miʔɓi / ta-mbɔt-pi
 NG=3PRS-querer-3OI=3POS=corazón / 3FUT-PNA:guardar-3OI

los mandatos / de Dios nuestro Señor
 ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 ni=na=t'ẽtʃẽ kʰim'i / o=ɱũ=hi en=dios
 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no quiere / dexar / su mala vida
 hi yne / rayhetzi / higaho ninayo
 hi=i-ne / ta-jɛzi / hi=ya-ho ni=na=j'o
 NG=3PRS-querer / 3FUT-PAL:dejar / NG=3ADV-bueno 3POS=AO=vida

sus malas obras
 higaho ninancha
 hi=ya-ho ni=nan=kʰa
 NG=3ADV-bueno 3POS=AO=obra

no quiere / servir / à Dios nuestro Señor
 hi yne / ranbehpi / Ohmuhi enDios
 hi=i-ne / ta-mbɛ-pi / o=ɱũ=hi en=dios
 NG=3PRS-querer / 3FUT-PNA:servir-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y quiere mucho / servir / al Demonio
 dachi yne / ranbehpi / no exqhua
 ɗa=tʃi=i-ne / ta-mbɛ-pi / no=ʔɔʃkʰa
 AF=IN1=3PRS-querer / 3FUT-PNA:servir-3OI / AD.SG=diablo

no quiere dexar / su manceba / que ha mucho / que la tiene
 hi ynerayhetzi / nixhimi / onahemue / mamue monphore
 hi=i-ne ta-j̣ezi / ni=ʃim̄i / ho=na-hē=m'i / mam'i mo-mb̄ori
 NG=3PRS-querer 3FUT-PAL:dejar / 3POS=amancebado / ya=ADJ-lejos=cuando / cuando 3PRT.T-PNA:guardar

estan / como estan / los casados
 ybuihui / anzigabuihui / maqhe pichette
 i-6i6i / and̄i ya-6i(6i)=wi / mak'i pi-t̄h̄t̄i
 3PRS-estar / tal 3ADV-estar=DL / DG.SG 3PRT-casar

y tampoco quiere / dexar / su borrachera
 hi xim yne / tayhetzi / ninantti
 hi=ʃim(i)=i-ne / ta-j̣ezi / ni=nan=t̄i
 NG=también=3PRS-querer / 3FUT-PAL:dejar / 3POS=AO=borrachera

su beuer / mucho pulque
 ninaçi / naphunqhe çhemi
 ni=na=tsi / na-punk^hi ts^hemi
 3POS=AO=beber / ADJ-mucho pulque

[124v] *con el qual / pierde / el sentido / el saber / la memoria*
 dachonanguqhe / ybexi / nimuibui / ninamare / ninamehñi
 ða=ko=naŋge(ze)=k'i / i-6ezi / ni-mi?6i / ni=na=m'ãr̄i / ni=na=m'ep'i
 AF=3PN=por=DG.SG / 3PRS-perder / 3POS=corazón / 3POS=AO=saber / 3POS=AO=memoria

y pierde / à Dios nuestro Señor
 xime y[b]exi¹⁹⁶ / Ohmuhi enDios
 ʃim(i)=n'e(he) i-6ezi / o=ṁũ=hi en=dios
 también=y 3PRS-perder / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no sea assi / amados hijos / dexad vuestros peccados
 hi hanziragacha / m̄ixmichitzhe / teyhetzi / ninezoqhi
 hi=and̄i ta ya-k^ha / miʒ(i)=mi=t̄'i-t̄s'(i)=hi / te-j̣ezi / ni=ne=s'ok(i)=hi
 NG=tal 3FUT.ADV-haber / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2IMP-PAL:dejar / 2POS=AO=pecado=PL

amad mucho / à Christo nuestro Señor
 dareçiahi / Ohmuhi enIesuChristo
 ða=te=tsija=hi / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 AF=2IMP-amar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

mirad / que murió / en la Cruz / por vosotros
 teñuhi / da pondu / an̄ixi ancruz / chonanguetzqhettohi
 te-nũ=hi / ða=po-ndũ / a=ni=ʃi an=krus / ko=naŋgez-k'i=t^ho=hi
 2IMP-PAL:ver=PL / AF=3PRT-PNA:morir / PR=3POS=piel PR={cruz} / 3PN=por-2OD=LIM=PL

y esta muerte / nos representa / la santa Yglesia / el dia de oy
 mahna enchu / yhupqhe ahmi / santa Yglesia / maqhe epa qhuaya
 maŋa e=n̄ḡũ / i-hũp=ki a=ṁi / santa iglesia / mak'i e=pa=k^w'ã=j'a
 DS.SG AN1=PAL:muerte / 3PRS-poner.B-1OI PR=cara / {Santa Iglesia} / DG.SG AN1=día=PRX2=ahora

¹⁹⁶ yhexi por ybexi.

para que se acuerde / el cristiano / de esta / merced
 maqherenbeñi / echristiano / mahna / nehuêtzentte
 mak'i te-mben'i / e=kristiano / maña / ne=w̃ets̃e-nte
 SUB 3FUT.F-pensar / AN1={cristiano} / DS.SG / AO=merced-gente

alli està / en la Cruz / la imagen / [125r] de Christo nuestro Señor
 ybuiinu yquatte / ancruz / ninehpuethui / Ohmuhi enIesuChristo
 i-6i(6i)=nu i-k^wat'i / an=krus / ni=ne-pət(ə)=wi / o=ṃũ=hi en=ʃesukristo
 3PRS-estar=PRX3 3PRS-pegarse / PR={cruz} / 3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

ya muerto / que murió / vn dia / como oy
 hondu / da pondu / daha epa / anzi qhuaya
 ho-ndũ / d̃a-po-ndũ / d̃aha e=pa / anɬĩ=k^wã=j'a
 ya=muerto / AF=3PRT-PNA:morir / uno AN1=día / tal=PRX2=ahora

y para sepultarlo / dos discipulos suyos
 maqhere enyhohui / yeheniçhonpue
 mak'i ten-j'ɔ(ɣi)=wi / jehe ni=ts^hon-pi
 SUB 3FUT.F-PAL:enterrar=DL / dos 3POS=OCL:enseñar.P-3OI

el vno es Ioseph / y el otro Nicodemus
 endaha Ioseph nichuu / maqhe endaha Nicodemus
 en=d̃aha ʃosef ni=ɬ^hũ?ũ / mak'i en=d̃aha nikodemus
 AN2=uno {José} 3POS=PAL:nombre / DG.SG AN2=otro {Nicodemo}

fueron / adonde / estaua / la Cruz
 pomehui / haqhua / miheremaha / santa Cruz
 po-me-wi / hak^wã / mi-hərə=maha / santa krus
 3PRT-ir.DL=DL / donde / 3COP-haber.B=COP / {Santa Cruz}

en que / murió / Christo nuestro Señor
 maqhe nixi / pondu / Ohmuhi enIesuChristo
 mak'i ni=ʃi / po-ndũ / o=ṃũ=hi en=ʃesukristo
 DG.SG 3POS=piel / 3PRT-PNA:morir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y quando / llegaron / adonde murió
 mamue / maçenhui / haqhua pondu
 mam'i / ma-tsəɖ(ə)=wi / hak^wã po-ndũ
 cuando / 3PRT.LL-llegar=DL / donde 3PRT-PNA:morir

y vieron / à Christo nuestro Señor / muerto / en la Cruz
 xim ponuhui / Ohmuhi enIesuChristo / hondu / anixi ancruz
 ʃim(i)=po-nũ=wi / o=ṃũ=hi en=ʃesukristo / ho-ndũ / a=ni=ʃi an=krus
 también=3PRT-ver=DL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / ya=muerto / PR=3POS=piel PR={cruz}

su cuerpo / vel / vel / muy lastimado
 ninzee cañomue / ni honxi / ninzee / da bozhore
 ni=nd̃e?e k^hañ'omi / ni=hon-ʃi / ni=nd̃e?e / nd̃a-po-s'od̃i
 3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne / AUM=3PRT-lastimar.P?

como està / [125v] en aquella Cruz
 hanzigacha / mahnu anCruz
 ančĩ ya-k^ha / maŋu an=krus
 tal 3ADV-haber / PRX3 PR={cruz}

y vieron tambien / à la gran Señora / Santa MARIA
 ximponuhui / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 ŷim(i)=po-nũ=wi / da=ŷi=noho o=ŋũ-tiŷũ / santa maria
 también=3PRT-ver=DL / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

su amada Madre / muy / afligida
 mixi niñu / damichamaha / endumuibui
 miŷi ni=ŋi / ndã-mi-k^ha=maha / e=ndũ-mi?6i
 caro 3POS=PAL:madre / AUM=3COP-hacer=COP / AN1=muerto-corazón

por la muerte / de su amado hijo
 nanguze ninandu / mixnichi
 naŋgeze ni=na=ndũ / miŷ(i)=ni=ŷ' i
 por 3POS=AO=muerte / caro=3POS=PAL:hijo

estos dos / Ioseph / y Nicodemus
 mahyha yehe ontte / Ioseph / ximueñeche Nicodemus
 maja jehe o=nte / ŷosef / ŷimi=ŋ'ehe nikodemus
 DS.SG dos AP=gente / {José} / también=y {Nicodemo}

tuuieron / pena
 xim piçahui / endumuibui
 ŷim(i)=pi-ts^ha=wi / e=ndũ-mi?6i
 también=3PRT-PAL:hacer=DL / AN1=muerto-corazón

y luego / auiendo subido / por dos escaleras
 guex anguemue / oguêchetzui / yehe yoadexe
 yeŷ=ançe=m' i / ho=ŷen-ŷes'(e)=wi / jehe jo=*wa-dẽze
 luego=es.esto=cuando / ya=3ADV-PAL:subir=DL / dos AD.PL=NO-escalera

cada vno / por la suya
 yhatten daha / ninadexe
 j'at'(i)=en=daha / ni=na-dẽze
 cada=AN2=uno / 3POS=AO=escalera

y luego / quitaron / la corona
 guex anguemue / pondhezpi hui / maqhe encorona
 yeŷ=ançe=m' i / po=ndets-pi=wi / mak' i en=korona
 luego=es.esto=cuando / 3PRT-PNA:llevar.AB-3OI=DL / DG.SG AN2={corona}

que auia entrado / dentro de la cabeça / de Christo nuestro Señor
 miquichmaha nibiyi / amboo niñi / Ohmuhi enIesuChristo
 mi-kitŷ'(i)=maha ni=6ij' i / a=mbo?o ni=ŋi / o=ŋũ=hi en=ŷesukristo
 3COP-entrar=COP 3POS=espina / PR=adentro 3POS=cabeza / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y tambien / sacaron / los tres clauos
 ximueñehe / piçhoqhui / eñhij yoadette
 ʃimi=ɲ'ehe / pi-ts'ok(i)=wi / e=ɲi?i jo=*wa=dət'ə
 también=y / 3PRT-PAL:extraer=DL / AN1=tres AD.PL=NO-clavo

[126r] *de que / estuuu pendiente / el cuerpo / vel / de Christo nuestro Señor*
 mahyho / minenchette / ninzeecañomue / nihonxi / Ohmuhi enIesuChristo
 majo / mi-*-*-*ʃət'ə / ni=ndze?e k^hap'om̩i / ni=hon-ʃi / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo
 DD.PL / 3COP-¿?-clavar? / 3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=tierra-piel / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y luego / lo baxaron
 guex anguemue / piçinhui
 yeʃ=an̩ge=m'i / pi-tsi?m'(i)=wi
 luego=es.esto=cuando / 3PRT-PAL:bajar=DL

y lo embolbieron / en vn paño / blanco
 chanonphonzhui / daha enpayo / chananttoxi
 k^ha=no-mbõns'(i)=wi / d̩aha en=pajo / ʃa=nan-t'ɔʃi
 entonces=3PRT.CON-PNA:envolver=DL / uno AN2={pañõ} / IN2=ADJ-blanco

para / llebarlo / donde / estaua / el sepulcro
 maqhe / reenchetzhui / mahqhua haqhua / miheremaha / ehundo
 mak'i / ten-ʃ^hes'(i)=wi / mak^wã hak^wã / mi-həɾə=maha / e=ɣa=ndo
 SUB / 3FUT.F-PAL:llevar.A=DL / PRX2 donde / 3COP-haber.B=COP / AN1=sepulcro-piedra

donde / lo sepultaron / todos los christianos
 haqhua / po yohohui / tenxi echristianos
 hak^wã / po-j'ɔ(ɣi)=wi / t̩ɛʃi e=kristianos
 donde / 3PRT-PAL:enterrar=DL / todo AN1={cristianos}

oy / viernes santo / se congregan / vel / en la Iglesia
 maqhuaya / viernes santo / ymunzhi / yphenhi / aniçhimi
 mak^wã=j'a / biernes santo / i-ɲũs'(i)=hi / i-peɲ(i)=hi / a=ni-ts^him'i
 PRX2=ahora / {Viernes Santo} / 3PRS-juntarse=PL / + 3PRS-juntarse=PL / PR=lugar-divinidad

para hazer / lo que hizieron / Ioseph / [y]¹⁹⁷ tambien Nicodemus
 maqhereçhahi / maqhe xim piçhahui / Ioseph / ximueñehe Nicodemus
 mak'i te-ts^ha=hi / mak'i ʃim(i)=pi-ts^ha=wi / ʃosef / ʃimi=ɲ'ehe nikodemus
 SUB 3FUT.F-PAL:hacer=PL / DG.SG también=3PRT-PAL:hacer=DL / {José} / también=y {Nicodemo}

[q]ue¹⁹⁸ *baxaron* / [126v] *el cuerpo / vel*
 piçinhui / ninzeecañomue / nihonxi
 pi-tsi?m'(i)=wi / ni=ndze?e k^hap'om̩i / ni=hon-ʃi
 3PRT-PAL:bajar=DL / 3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=tierra-piel

de Christo nuestro Señor / de la Cruz
 Ohmuhi enIesuChristo / anixi anCruz
 o=ɲũ=hi en=ʃesukristo / a=ni=ʃi an=krus
 AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / PR=3POS=piel PR={cruz}

¹⁹⁷ q por y.

¹⁹⁸ yue por que.

y assi / amados hijos

da angueze / mixmichitzhe

ḏa=angeze / miʒ(i)=mi=ʃʷi-tʰ(i)=hi

AF=es.esto / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

vosotros / tres / que os è dado / este officio

anguetzqhehi / que eñhij onttehi / horodaqhi / mahnabehpi

aŋge-tʰ(i)=kʷe=hi / ke=e=piʔi o=nte=hi / ho-to-ḏa-ʔkʷ(i)=hi / maŋa ʃepʰi

es.esto-2ST=2ENF=PL / 2PN=AN1=tres AP=gente=PL / ya=1PRT-dar-2OI=PL / DS.SG officio

subid / por essas escaleras / subid / à lo alto de la Cruz

chezhi / mahyho yoadexe / dare chezhi / axoñihi anCruz

ʃesʷ(e)=hi / majo jo=*wa-ḏeze / ḏa-te-ʃesʷ(e)=hi / a=ʃoʔnʰihi an=krus

PAL:subir.2IMP=PL / DD.PL AD.PL=NO-escalera / AF=2IMP-PAL:subir=PL / PR=encima PR={cruz}

dad principio / en la corona / vel

tepuithi / nin corona / nibabihpeyi

te-pʰir(i)=hi / nin=korona / ni=ḏa-bi-pejʷi

2IMP-empezar=PL / 3POS={corona} / + 3POS=corona-espina-tejocote

quitad / quitad / essa corona / vel

chetzpihui / chetzpihui / maqhe encorona / babihpeyi

ʃʰets-pi-wi / ʃʰets-pi-wi / makʷi en=korona / ḏa-bi-pejʷi

PAL:llevar.AB.2IMP-3OI=DL / idem / DG.SG AN2={corona} / + corona-espina-tejocote

que està / vel / en la cabeça

yttizi / ycha / amboo niñi

i-tisʷi / i-kʰa / a=mboʔo ni=ni

3PRS-haber.A / + 3PRS-haber / PR=adentro 3POS=cabeza

de / essa figura / de Christo nuestro Señor

mahna / ninehpuethui / Ohmuhi enIesuChristo

maŋa / ni=ne-pət(ə)=wi / o=ḡũ=hi en=ʃesukristo

DS.SG / 3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

quedo / [127r] quitalda / no se quiebre / alguna paya

manchatto / reguechetzpihui / hirechore / daha nobiyi

ḡãntʃʷã-tʰo / teʃe-ʃʰets-pi-wi / hi-te-ʃʰodĩ / ḏaha no=biʃʷi

despacio=LIM / 2IMP.ADV-PAL:llevar.AB-3OI=DL / NG=3FUT-quebrarse / uno AD.SG=espina

quitad agora / los tres clauos

çhoqpuehui qhuaya / eñhij yoadette

tsʷok-pi-wi=kʷwʷãjʷa / e=niʔi jo=*wa-ḏətʷə

PAL:extraer.2IMP-3OI=DL=PRX2=ahora / AN1=tres AD.PL=NO-clavo

de que / esta pendiente / essa imagen

macho / minenchette / mahna ninehpuethui

makʷo / mi-*-*ʷtʷətʷə / maŋa ni=ne-pət(ə)=wi

DG.PL / 3COP-¿?-clavar? / DS.SG 3POS=AO=imagen=DL

esse cuerpo / vel / de Christo nuestro Señor

mahna nihonxi / ninzee cañomue / Ohmuhi enIesuChristo

maña ni=hon-fi / ni=ndze?e k^hañ'omi / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo

DS.SG 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne cuerpo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y agora / tu hijo mio / que te di officio

mahquaya / matzqhe michitzi / todaqhe nibehpi

mak^w'ã=j'a / mats'(i)=k'e mi=ʃ'i-ts'i / to-da-ʔk'i ni=6εp^hi

PRX2=ahora / 2ST=2ENF 1POS=PAL:hijo-2ST / 1PRT-dar-2OI 2POS=oficio

como dieron / Ioseph / y tambien Nicodemus

hanzi poguevnhui / Ioseph / ximueñehe Nicodemus

andzi poye-ʔũn'(i)=wi / ʃ Josef / ʃimi=ɲ'ehe nikodemus

tal 3PRT.ADV-dar=DL / {José} / también=y {Nicodemo}

donde / murió / Christo nuestro Señor

mahqhua haqhua / pondu / Ohmuhi enIesuChristo

mak^w'ã hak^w'ã / po-ndũ / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo

PRX2 donde / 3PRT-PNA:morir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

como le dieron / à la gran Señora / Santa MARIA

hanzi boguevnhui / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA

andzi poye-ʔũn'(i)=wi / da=ʃi=noho o=ṁũ-tiʃũ / santa maria

tal 3PRT.ADV-dar=DL / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

la corona / vel / y tambien / los tres clauos

maqhe corona / babihpeyi / ximueñehe / eñhij yoadette

mak'i korona / 6a-6i-pej'i / ʃimi=ɲ'ehe / e=ɲi?i jo=*wa-dət'ə

DG.SG {corona} / + corona-espina-tejocote / también=y / AN1=tres AD.PL=NO-clavo

y se humillò / [127v] delante de ellos / quando los viò

chanibebe / nihmi / mamue monuu

k^ha=ni-6ε6i / ni=ɲi / mam'i mo-nũʔũ

entonces=3PRT.CON-humillarse / 3POS=cara / cuando 3PRT.T-ver

y tambien / los besò / y los puso / sobre su cabeça

ximueñehe / ponttene / xim ponpueze / axoñihi niñi

ʃimi=ɲ'ehe / po-ndine / ʃim(i)=po-mbəs'ə / a=ʃo?ɲ'ihhi ni=ɲi

también=y / 3PRT-PNA:besar / también=3PRT-PNA:poner.A / PR=encima 3POS=cabeza

tu amado hijo / dale agora / vel

matzqhe mixmichitzi / ti vne qhuaya / ti phatpue

mats'(i)=k'e miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'i / ti-ʔũn'ĩ=k^w'ã=j'a / ti-p^hat-pi

2ST=2ENF caro=1POS=PAL:hijo-2ST / 2IMP-dar=PRX2=ahora / + 2IMP-encargar-3OI

essa corona / vel / y tambien / los tres clauos

mahna encorona / babihpeyi / ximueñehe / eñhij yoadette

maña en=korona / 6a-6i-pej'i / ʃimi=ɲ'ehe / e=ɲi?i jo=*wa-dət'ə

DS.SG AN2={corona} / + corona-espina-tejocote / también=y / AN1=tres AD.PL=NO-clavo

à la gran Señora / Santa MARIA
 da chinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA
 ḏa=ʃi=noho o=ḡū-tiʃū / e=santa maria
 AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

que esta ay / su figura
 da ybuiqhua / ni nehpuethui
 ḏa=i-ḡi(ḡi)=k^wā / ni=ne=pət(ə)=wi
 AF=3PRS-estar=PRX2 / 3POS=AO=imagen=DL

para que diga / delante dellos / las lindas / palabras
 maqheramamue / enihmi / neḡhundo / nañha
 mak'i ta-māmī / e=ni=ḡi / ne-ts^hū-ndo / na=ḡā
 SUB 3FUT.F-decir / AN1=3POS=cara / ADJ-honrado-ojo / AO=palabra

que / tambien dixo / entonces
 macho / xim pomamue / anguemue
 mak'o / ʃim(i)=po-māmī / aḡge-m'i
 DG.PL / también=3PRT-decir / es.esto=cuando

quando vido / la misma corona
 mamue monuu / chi angueqhe corona
 mam'i mo-nūʔū / ʃi=aḡge=k'i korona
 cuando 3PRT.T-ver / IN1=es.esto=DG.SG {corona}

que estuuu / vel / [128r] en la cabeça / de su amado Hijo
 mittizmaha / michamaha / amboo niñi / Mixinichi
 mi-tis'(i)=maha / mi-k^ha=maha / a-mboʔo ni=ḡi / miʒi ni=ʃi
 3COP-haber.A=COP / + 3COP-haber=COP / PR=adentro 3POS=cabeza / caro 3POS=PAL:hijo

y quando / vido / los mismos clauos
 mamue / xim ponuu / chiangueqhe yoadette
 mam'i / ʃim(i)=po-nūʔū / ʃi=aḡge=k'i jo=*wa-dət'ə
 cuando / también=3PRT-ver / IN1=es.esto=DG.SG AD.PL=NO-clavo

que agugeraron / las manos / los pies / de su amado Hijo
 macho pihohi / ni ye / ninhua / Mixinichi
 mak'o pi-ʔok(i)=hi / ni=j'ε / ni=ḡg^wa / miʒi ni=ʃi
 DG.PL 3PRT-agujerar=PL / 3POS=mano / 3POS=PNA:pie / caro 3POS=PAL:hijo

[m] *ò clauos! / por que / agugerastes*
 quē yoadette! / yhoqhenangueze / guīhoqhi
 ken=jo=*wa-dət'ə / jok'i naḡgeze / ki-ʔok(i)=hi
 INTJ=AD.PL=NO-clavo / qué.PL por / 2PRT-agujerar=PL

la carne / de mi amado hijo?
 ninzee / Miximichi?
 ni-nḏeʔe / miʒi mi=ʃi
 3POS=PAL:carne / caro 1POS=PAL:hijo

tambien entrastes / dentro de mi coraçon
 ximueñehe guiquich hi / amboo mimuibui
 ʃimi=ɲ'ehe ki-kitʃ'(i)=hi / a=mboʔo mi=miʔɓi
 también=y 2PRT-entrar=PL / PR=adentro 1POS=corazón

ò corona! / que entraste / en la cabeça / de mi amado hijo
 què corona! / maqhe guiquichi / amboo niñi / Miximichi
 ken=korona / mak'i ki-kitʃ'i / a=mboʔo ni=ɲi / miʒi mi=ʃ'i
 INTJ={corona} / DG.SG 2PRT-entrar / PR=adentro 3POS=cabeza / caro 1POS=PAL:hijo

tambien entraste / en mi coraçon / y lo atrabesaste
 xinguiquichi / amboo mimuibui / xin guichoqhe
 ʃim(i)=ki-kitʃ'i / a=mboʔo mi=miʔɓi / ʃim(i)=ki-ʃ'oki
 también=2PRT-entrar / PR=adentro 1POS=corazón / también=2PRT-PAL:atravesar

s *baxad agora / el cuerpo*
 piçhimhi qhuaya / ninzee cañomue
 pi-tsiʔm'(i)=hi=k^w'ã=j'a / ni=ndzeʔe k^hañ'ɔmi
 2IMP.M-PAL:bajar=PL=PRX2=ahora / 3POS=PAL:carne cuerpo

la imagen / de Christo nuestro Señor
 ni nehpuethui / Ohmuhi enIesuChristo
 ni=ne-pət(ə)=wi / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo
 3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

poco à poco [128v] baxaldo
 manchatto / regueçhimhi
 ɲãntʃ'ã=t^ho / teye-tsiʔm'(i)=hi
 despacio=LIM / 2IMP.ADV-PAL:bajar=PL

como / baxaron / Ioseph / y tambien Nicodemus
 hanzi / bogueçhimhui / Ioseph / ximueñehe / Nicodemus
 andzi / poye-tsiʔm'(i)=wi / ʃ Josef / ʃimi=ɲ'ehe / nikodemus
 tal / 3PRT.ADV-PAL:bajar=DL / {José} / también=y / {Nicodemo}

el verdadero / cuerpo / vel / de Christo nuestro Señor
 chi angueqhe / nihonxi / ninzee cañomue / Ohmuhi enIesuChristo
 ʃi=anqe=k'i / ni=hon-ʃi / ni=ndzeʔe k^hañ'ɔmi / o=ɲũ=hi en=ʃesukristo
 IN1=es.esto=DG.SG / 3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne cuerpo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

poneldo agora / en esse paño / que está ay
 çhotzhiqhuaya / mahna enpayo / ychahua
 tsɔs'(i)=hi=k^w'ã=j'a / maɲa en=pajo / i-k^ha=wa
 PAL:poner.A.2IMP=PL=PRX2=ahora / DS.SG AN2={paño} / 3PRS-haber=PRX1

ya que lo aueis puesto / serà bien
 bixpo hoguiçhothzi / tanaho
 biʃ(i)=po ho=ki-tsɔs'(i)=hi / tana-ho
 si=acaso ya=2PRT.C-PAL:poner.A=PL / FUT.ADJ-bueno

que assi como / estos / dos varones / Ioseph / y tambien Nicodemus
 da ximanzicho / mahya / yehe onte / Ioseph / ximueñehe Nicodemus
 ɗa=ʃim(i)=anɗɗi=ʃʰo / maja / jehe o=nte / ʃosef / ʃimi=ɲ'ehe nikodemus
 AF=también=tal=LIM / DS.PL / dos AP=gente / {José} / también=y {Nicodemo}

dieron / vel / à la gran Señora
 pi vnhui / ponphathui / dachinoho Ohmuttixu
 pi-ʔũn'(i)=hi / po-mbat(i)=wi / ɗa=ʃi=noho o=ɲũ-tiʃũ
 3PRT-dar=PL / + 3PRT-PNA:encargar=DL / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer

Santa MARIA / su amada Madre
 eSanta MARIA / mixiNiñu
 e=santa maria / miʒi ni=ɲi
 AN1={Santa María} / caro 3POS=PAL:madre

el cuerpo / vel / de su amado hijo
 ninzee cañomue / nihonxi / damixinichi
 ni=nɗeʔe kʰaɲ'omɪ / ni=hon-ʃi / ɗa=miʒi ni=ʃ'i
 3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=tierra-piel / AF=caro 3POS=PAL:hijo

para que / [129r]¹⁹⁹ le dixera / las tristes / palabras
 maqhe / reexihpi / endumuibui / nañha
 mak'i / te-ʃi-pʰi / e=ndũ-miʔɗi / na=ɲã
 SUB / 3FUT.F-decir-3OI / AN1=muerto-corazón / AO=palabra

que le dixo / quando lo vido / muerto / vel
 macho poxihpi / mamue monuu / hondu / hoguenchu
 mak'o po-ʃi-pʰi / mam'i mo-nũʔũ / ho=ndũ / ho=ʔe-nɗũ
 DG.PL 3PRT-decir-3OI / cuando 3PRT.T-ver / ya=muerto / + ya=3ADV-PAL:muerto

[m] *amado hijo mio / en que peccaste?*
 miximichitzi / peqhe guizoqhe?
 miʒi mi=ʃ'i-ts'i / pʰek'i ki-s'oki
 caro 1POS=PAL:hijo-2ST / qué 2PRT-pecar

que peccados / hiziste?
 yhoqhe nezoqhi / guiçha?
 jok'i ne-s'ok(i)=hi / ki-tsʰa
 qué.PL AO=pecado=PL / 2PRT-PAL:hacer

à quien / offendiste? / à quien / maltrataste?
 choqhe / guizhombue nimuibui? / choqhe / guibehuêtzentte?
 kʰok'i / ki-s'on-mbi ni-miʔɗi / kʰok'i / ki-βeʔetsẽ-nte
 quién / 2PRT-lastimar-3OI 3POS=corazón / quién / 2PRT-empobrecer-gente

por que / te quitaron la vida / los judios
 yhoqhenangueze / ponphotqhehi / macho enjudios
 jok'i nanqeze / po-mboʔt-k'i=hi / mak'o en=ʃudios
 qué.PL por / 3PRT-PNA:matar-2OD=PL / DG.PL AN2={judios}

¹⁹⁹ 229 por 129.

estoi muy triste / estoi con mucha pena
 chirimbinbeñe / chiricha endumuibui
 tʃi=ti-mbimbeɲ'e / tʃi=ti-k^ha e=ndũ-miʔ6i
 IN1=1PRS-compadecer / IN1=1PRS-hacer AN1=muerto-corazón

mucho llora / mi coraçon / por tu muerte
 chinapunqhe chazeñe / mimuibui / nanguenze ninandu
 tʃi=na-punk^hi *ya-zeɲe / mi=miʔ6i / naŋgeze ni=na=ndũ
 IN1=ADJ-mucho 3ADV-llorar / 1POS=corazón / por 2POS=AO=muerte

que harè / que estoy sola[?] / no tengo ya hijo
 yhoqheracha / daribuizehe qhuaya[?] / hiqhua michi qhuaya
 jok'i ta-k^ha / ɗa=ti-6i(6i)=zehε=k^w'ã=j'a / hi=*k^{wh}a mi=tʃ'i=k^w'ã=j'a
 qué.PL 1FUT-hacer / AF=1PRS-estar=ID=PRX2=ahora / NG=alguien 1POS=PAL:hijo=PRX2=ahora

vn hijo tenia / y à este / [129v] veo muerto
 daha michi maha / dangueqhe / tinuu hondu
 ɗaha mi=tʃ'i=maha / ɗa=(a)ŋge=k'i / ti-nũʔũ ho=ndũ
 uno 1POS=PAL:hijo=COP / AF=es.esto=DG.SG / 1PRS-ver ya=muerto

quien / me acompañarà[?] / à quien agora / mirare[?]
 qhua / reybuibui miñene[?] / mahqhuaya qhua / ranuu[?]
 *k^{wh}a=te-i-6i6i mi=ɲin'i / mak^w'ã=j'a *k^{wh}a=ta-nũʔũ
 quién=/3FUT.D-estar 1POS=compañía / PRX2=ahora quién=/1FUT-ver

s *baste ya / Reyna del cielo*
 maro gachaqhua / cho Reyna ahezi
 ma-toya-k^ha=k^w'ã / ko=reina a-hēs'ĩ
 DES=3PRT.OPT-haber=PRX2 / PN.V={reina} PR=cielo

pues fue / voluntad / de Dios Padre
 bixpo / ponehpnimuibui / en Dios Hoyhotte
 6iʃ(i)=po / po-ne-p(i)=ni-miʔ6i / en=dios o=jo-te
 si=acaso / 3PRT.C-querer-3OI=3POS=corazón / AN2={dios} AR.SG=padre-gente

que su amado Hijo / y vuestro tambien / muriera
 maqhe Mixnichi / xime Mixnichi / tagandu
 mak'i miʒ(i)=ni=tʃ'i / ʃim(i)=ɲ'e(he) miʒ(i)=ni=tʃ'i / taya=ndũ
 SUB caro=3POS=PAL:hijo / también=y caro=2POS=PAL:hijo / 3FUT.ADV?-PNA:morir

en la Cruz / por todos los peccadores
 anixi anCruz / datenxitto yhohuizoqhi
 a=ni=ʃi an=kruz / ɗa=tẽʃĩ=t^ho jo=*wi-s'ok(i)=hi
 PR=3POS=piel PR={cruz} / AF=todo=LIM AD.PL=NA-pecar=PL

consolaos / agora
 tañuunimuibui / qhuaya
 ta-ɲũʔũ ni-miʔ6i/=k^w'ã=j'a
 3FUT-PAL:haber.D 2POS=corazón/=PRX2=ahora

que al tercero día / querrà también

da eñhij paqhuaya / xintanehpnimuibui

da=e=piʔi pa=k^wã=j'a / ʃim(i)=ta-ne-p(i)=ni=miʔ6i

AF=AN1=tres día=PRX2=ahora / también=3FUT-querer-3OI=3POS=corazón

que resuscite / vel / entre los muertos

tenche / tenbhobue / niñene enchu

ten-tʃe / ten-6o6i / ni=pin'i e=ndʒũ

3FUT-PAL:vivir / + 3FUT-pararse / 3POS=compañía AN1=PAL:muerto

dadnos / licencia / Señora nuestra

teyaqhi / nineñohpue / mimuttixutzme

te-j'a-ki / ni=ne=ɲ'õpĩ / mi=ɲũ-tiʃũ-ts'(i)=ɲe

2IMP-PAL:dar-1OI / 2POS=AO=recepción / 1POS=señor-mujer-2ST=PL.EX

para que / lleemos / vel

maqhe / ra atezhi / tattenhi

mak'i / ta-t^hes'(i)=hi / ta-t^hej'(i)=hi

SUB / 1FUT.F-llevar.A=PL / + 1FUT.F-llevar.L=PL

[130r] *el cuerpo / vel / de vuestro Hijo*

nihonxi / nĩzee cañomue / maqhe nichĩ

ni-hõn-ʃi / ni=ndʒeʔe k^han'õmi / mak'i ni=tʃ'i

3POS=tierra-piel / + 3POS=PAL:carne cuerpo / DG.SG 2POS=PAL:hijo

adonde està / el sepulcro

mahqhua haqhua here / ehuando

mak^wã hak^wã=(i)-hõrõ / e=ɰa-ndo

PRX2 donde=3PRS-haber.B / AN1=sepulcro-piedra

poned hijos míos

çhothi michitzhe

tsõt'(i)=hi mi=tʃ'i-t's'(i)=hi

PAL:poner.D.2IMP=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

esse cuerpo / difuncto / vel / aquí / en estas andas

mahna honxi / hondu / hoguenchu / mahqhua / ycha hua natteme

maɲa hõn-ʃi / ho=ndũ / ho=ɰe-nɰũ / mak^wã / i-k^ha-wa na=t'ẽm'ẽ

DS.SG tierra-piel / ya=muerto / + ya=3ADV-PAL:muerto / PRX2 / 3PRS-haber=PRX1 AO=lugar.B

para que / lo lleemos / adonde / està el sepulcro

maqhera / atthezi, tattenhi / mahqhua haqhua / here ehuando

mak'i ta-t^hes'i ta-t^hej'(i)=hi / mak^wã hak^wã=(i)-hõrõ e=ɰa-ndo

SUB 1FUT.F-llevar.A + 1FUT.F-llevar.L=PL / PRX2 donde=/3PRS-haber.B AN1=sepulcro-piedra

como lo llevaron / Ioseph / y también Nicodemus

hanzibogãtezhu / Ioseph / ximueñe / Nicodemus

andĩ poya-ndes'(i)=wi / ʃosef / ʃimi=ɲ'ehe / nikodemus

tal 3PRT.ADV-PNA:llevar.A=DL / {José} / también=y / {Nicodemo}

embolved / el cuerpo / vel

phòzhi / mahna honxi / mahna enzeecañomue

p^hos'(i)=hi / maña hən-ʃi / maña e=ndzeʔe k^hap'omi

envolver.2IMP=PL / DS.SG tierra-piel / + DS.SG AN1=PAL:carne cuerpo

en essa / sabana blanca / que està ay

mahna / enpayo nanttoxi / ychahua

maña / en=pajo nan-t'ɔʃi / i-k^ha=wa

DS.SG / AN2={pañó} ADJ-blanco / 3PRS-haber=PRX1

supplicad / à Christo nuestro Señor / ya difuncto / [130v] vel

texecanbenhi / Ohmuhi enIesuChristo / hondu / hoguenchu

te-ʃəkamben'(i)=hi / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo / ho=ndũ / ho=ʏe=ndʒũ

2IMP-rogar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / ya=muerto / ya=3ADV-PAL:muerto

os dè su gracia / para que / le sirvais

teyaqhi ningraçia / maqhere / epehphi

te-j'a-ʔk'(i)=hi nin=grasia / mak'i te-/pe-p(i)=hi

3FUT-PAL:dar-2OI=PL 3POS={gracia} / SUB 2FUT.F-/servir-3OI=PL

y guardeis / los mandatos / de Dios

maqhere epotpuehi / ninatteche / Ohmuhi enDios

mak'i te-p^hot-pi=hi / ni=na=t'ēʃē / o=ṁũ=hi en=dios

SUB 2FUT.F-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y gozeis / quando murais

xinteobeçeyihi / mamuerechuhi

ʃim(i)=teo-*ðetsej'i=hi / mam'i te-ʃũ=hi

también=2FUT.F.A-ganar=PL / cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL

de grandes / mercedes / de grande / alegría / vel

dachinoho / nehuêçhentte / dachinoho / nemuee / nehpocho

ða=ʃi=noho / ne=ʷetsē=nte / ða=ʃi=noho / ne=məhə / ne=pəhə

AF=IN1=grande / AO=merced-gente / AF=IN1=grande / AO=contento / + AO=alegría

vamos agora / hijos amados

tomoho qhuaya / mixmichitzhe

to-mə=ho=k^wā-j'a / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi

1OPT-ir.PL=PL=PRX2=ahora / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

en compañía / de la gran Señora / Santa MARIA

niñene / da chinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA

ni=ñin'i / ða=ʃi=noho o=ṁũ-tiʃũ / e=santa maria

3POS=compañía / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

y en compañía / destes santos

xime niñene / mahyha eSantos hibuihuhua

ʃim(i)=n'e(he) ni=ñin'i / maja e=santos i-ði(ði)=hi=wa

también=y 3POS=compañía / DS.PL AN1={santos} 3PRS-estar=PL=PRX1

en esta / procession
 mahna / nechetzna
 maṇa / ne=ʃ^hēs'(i)=na
 DS.SG / AO=procesión=DS.SG

y luego / sepultaremos / dentro / de nuestro sepulcro
 guex anguemue / ta oqhi / amboo / mihuando
 yeʃ=anḡe=m'i / ta-ʔoʔ(i)=hi a=mboʔo / mi=ʔa=ndo
 luego=es.esto=cuando / 1FUT-enterrar=PL PR=adentro / 1POS=sepulcro-piedra

esta imagen / [131r] de Christo nuestro Señor
 mahna ninehpuethui / Ohmuhi enIesuChristo
 maṇa ni=ne=pət(ə)=wi / o=ṁū=hi en=ʃesukristo
 DS.SG 3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

como lo hizieron / Ioseph / y tambien Nicodemus
 hanzi bogueçhahui / Ioseph / ximueñeche Nicodemus.
 andzi poye-ts^ha=wi / Josef / ʃimi=p^eehe nikodemus
 tal 3PRT.ADV-PAL:hacer=DL / {José} / también=y {Nicodemo}

t66 ¶ *PLATICA PARA HONRAS* [de algun difunto]. (vs31)

lat18 *ET PROCEDENT QVI BONA / fecerunt in resurrectionem vitae, qui vero mala / egerunt in resurrectionem iuditiij* Ioan. Cap. 5.²⁰⁰

s *EL dia de oy / amados hijos*
 Maqhe epaquaya / mixmichitzhe
 mak'i e=pa=k^wã=j'a / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 DG.SG AN1=día=PRX2=ahora / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

os aueis juntado / aqui en la Yglesia
 hoguiphenhi hoguimunzhi / mahqhua aniçhimi
 ho=ki-peṇ(i)=hi ho=ki-ṁūs'(i)=hi / mak^wã a=ni-ts^him'i
 ya=2PRT-juntarse=PL + ya=2PRT-juntarse=PL / PRX2 PR=lugar-divinidad

por que se hazen / las honras / de Francisco
 nanguze nacha / nihonras / Francisco, vel N[ombre]
 nanḡeze na-k^ha / ni=onras / fransisko
 por 3PRS.D-hacer / 3POS={honras} / {Francisco}

persona / que / conociades
 ontte maha / maqhe / guimipatmahi
 o=nte=maha / mak'i / kimi-pār(i)=ma(ha)=hi
 AP=gente=COP / DG.SG / 2COP-saber=COP=PL

persona / con quien / hablabades / cada dia
 ontte / maqhe / guimizohpmahi / pamue enpamue
 o=nte / mak'i / kimi-zo-p(i)=ma(ha)=hi / pa=m'i en=pa=m'i
 AP=gente / DG.SG / 2COP-hablar.a-3OI=COP=PL / día=cuando AN2=día=cuando

²⁰⁰ 'Y saldrán los que hayan hecho el bien para una resurrección de vida, y los que hayan hecho el mal, para una resurrección de juicio'; Juan 5, 29.

persona / que / viades / en esta Yglesia

ontte maha / maqhe / guiminumahi / mahqhua aniçhimi

o=nte=maha / mak'i / kimi-nũ=ma(ha)=hi / mak^wã a=ni-tsh'im'i

AP=gente=COP / DG.SG / 2COP-ver=COP=PL / PRX2 PR=lugar-divinidad

ò alli / [131v] ò àculla

mahnu / max ponguenu

maṅu / maʃ(i)=po=(a)ṅge=nu

PRX3 / si=acaso=es.esto=PRX3

las palabras / que dixè / en latin

macho nañha / macho tomamue / latin

mak'o na=ṅã / mak'o to-mãmĩ / latin

DG.PL AO=palabra / DG.PL 1PRT-decir / {latín}

quieren dezir / en vuestra maçahua

neramamue / ni nañhahi, ñhanphare

ne ta-mãmĩ / ni=na=ṅã=hi ṅãn-p^hadĩ

querer 3FUT-decir / 2POS=AO=palabra=PL palabra-caballo(venado)

que son palabras / de Christo nuestro Señor

da ni nañha / Ohmuhi enIesuChristo

da=ni=na=ṅã / o=ṅũ=hi en=ʃesukristo

AF=3POS=AO=palabra / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

lat18 *Et procedent etc[etera]*

s *el que / viuiò bien / quando estuuò / acà / en la tierra*

maqhe choqhe / naho bogayo / mamue mibuibui / mahqhua / axoñihomue

mak'i k^hok'i / na=ho poya-j'o / mam'i mi-ḃiḃi / mak^wã / a=ʃoʔṅ'i-hõmi

DG.SG quien / ADJ-bueno 3PRT.ADV-andar / cuando 3COP.T-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

el que / guardò / la ley / de Dios

maqhe choqhe / ponphotpue / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios

mak'i k^hok'i / po=mbõt-pi / ni=na=t'ẽtʃẽ k^him'i / o=ṅũ=hi en=dios

DG.SG quien / 3PRT-PNA:guardar-3OI / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y dexò / la mala vida

ximpoyhetzi / higaho nayo

ʃim(i)=po-jezi / hi=ya=ho na=j'o

tambièn=3PRT-PAL:dejar / NG=3ADV-bueno AO=vida

quando se acabe / el mundo

mamueratteze / enbuexehomue

mam'i ta-t^heze / en=ḃəʃə-hõmi

quando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

su cuerpo / vel / resuscitarà / vel

ninzee cañomue / nihonxi / renche / renbhobue

ni=nḃeʔe k^hañ'õmi / ni=hõn-ʃi / ten-tʃe / ten-ḃõḃi

3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=tierra-piel / 3FUT-PAL:vivir / + 3FUT-pararse

para gozar / de Dios nuestro Señor / [132r] allà en el cielo
 maqhera obeçeyi / Ohmuhi enDios / mahnu ahezi
 mak'i tao-^{*}βetsej'i / o=ṁũ=hi en=dios / maṇu a=hēs'ī
 SUB 3FUT.F.A-ganar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX3 PR=cielo

y el que / viuiò mal
 maqhe choqhe / higaho ninayo
 mak'i k^hok'i / hi=ya-ho ni=na=j'o
 DG.SG quien / NG=3ADV-bueno 3POS=AO=vida

quando estuuu / aca en la tierra
 mamue mibuibui / mahqhua axoñihomue
 mam'i mi-ḡiḡi / mak^w'ā a=foʔn'i-hōmi
 cuando 3COP.T-estar / PRX2 PR=encima-tierra

el que / no guardò / la ley / de Dios
 maqhe choqhe / hi ponphotpue / ninattecheqhim / Ohmuhi enDios
 mak'i k^hok'i / hi-po-mbōt-pi / ni=na-t'ēʔjē k^him'i / o=ṁũ=hi en=dios
 DG.SG quien / NG=3PRT-PNA:guardar-3OI / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y no dexò / la mala vida
 hixim poyhetzi / higaho nayo
 hi-ʃim(i)-po-jēzi / hi=ya-ho na=j'o
 NG=también=3PRT-PAL:dejar / NG=3ADV-bueno AO=vida

quando se acabe / el mundo
 mamueratteze / embuexehomue
 mam'i ta-t^heze / en-ḡəʔə-hōmi
 cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

su cuerpo / vel / resuscitarà / vel
 ninzeecañomue / nihonxi / renche / renbhobue
 ni-nḡeʔe k^han'ōmi / ni-hōn-ʃi / ten-tʃe / ten-ḡōḡi
 3POS=PAL:carne cuerpo / + 3POS=tierra-piel / 3FUT-PAL:vivir / + 3FUT-pararse

para abaxar al infierno / para estar / dentro de fuego
 maqheranqhibi anixqua / maqherababuibui / amboo noçibi
 mak'i ta-ṅṅiḡi a=ni-ʔəʃk^w'a / mak'i taḡa-ḡiḡi / a=mboʔo no=tsiḡi
 SUB 3FUT.F-PNA:bajar PR=lugar-diablo / SUB 3FUT.F.B-estar / PR=adentro AD.SG=fuego

esto dize / el dia de oy / Christo nuestro Señor
 hangueqhe ymamue / maqhe epa qhuaya / Ohmuhi enIesuChristo
 aṅge-k'i i-māmī / mak'i e=pa=k^w'ā-j'a / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 es.esto=DG.SG 3PRS-decir / DG.SG AN1=día=PRX2=ahora / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

lat19 *Salutatio hīc, et postea*²⁰¹

s *DIOS nuestro Señor / todo poderoso*
 Ohmuhi enDios / tenxi ninancha
 o=ṁũ=hi en=dios / tēʃī ni=nan=k^ha
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo 3POS=AO=obra

²⁰¹ 'el saludo aquí, y después'.

quando criò / [132v] vel / al hombre / aca en la tierra
 mamue miçha / mamue monbeñi / maqhe ondee / mahqhua axoñihomue
 mam'i mi-ts^ha / mam'i mo-mbej'i / mak'i o=ndəʔə / mak^w'ã a=ʃoʔn'i-həmi
 cuando 3PRT.T-PAL:hacer / + cuando 3PRT.T-pensar / DG.SG AP=hombre / PRX2 PR=encima-tierra

fue su voluntad / que no siempre
 da ninanemaha / hixera ychogue
 ða=ni=na=ŋe=maha / hi=ʃə=tai-k^hoʔi
 AF=3POS=AO=voluntad=COP / NG=siempre=3FUT.D-pasar

estuuiera / en el mundo / sino que muriera
 ramimi / mahqhua enbuexehomue / tagandu
 ta-mim'i / mak^w'ã en=ʃəʔə-həmi / taʔa-ndũ
 3FUT-sentarse / PRX2 AN2=GLO:poner.A.P-tierra / 3FUT.ADV?-PNA:morir

por que / el mundo / no à de durar / à se de acabar
 nanguze / enbuexehomue / hicho gueraycha / daratteze
 nanqgeze / en=ʃəʔə-həmi / hi=k^hoʔi tai-k^ha / ða=ta-t^heze
 por / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / NG=pasar 3FUT.D-haber / AF=3FUT-acabarse

quando / quiera / Dios nuestro Señor
 mamuera / nehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 mam'i ta-/ne-p(i)=ni-miʔði / o=ŋũ=hi en=dios
 cuando 3FUT.T-/querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / se an de acabar / todos los hombres / de todo el mundo
 ximueñe / darattezhi / tenxi ondehi / tenxi enbuexehomue
 ʃimi=ŋ'ehe / ða=ta-t^hez(e)=hi / tēʃi o=ndə=hi / tēʃi en=ʃəʔə-həmi
 también=y / AF=3FUT-acabarse=PL / todo AP=hombre=PL / todo AN2=GLO:poner.A.P-tierra

los que estan / en Mexico
 macho chocho ybuimhi / mahqhua anbondo
 mak'o k^hok'o i-ʃiʃ(i)=hi / mak^w'ã an=ʃo=ndə
 DG.PL quienes 3PRS-estar=PL / PRX2 PR=negro-semilla

los que estan / en Castilla / los que estan / en la China
 macho ybuimhi / mahnu castilla / macho ybuimhi / mahnu alaChina
 mak'o i-ʃiʃ(i)=hi / maŋu kastiʎa / mak'o i-ʃiʃ(i)=hi / maŋu a=latʃina
 DG.PL 3PRS-estar=PL / PRX3 {Castilla} / DG.PL 3PRS-estar=PL / PRX3 PR={la China}

los que son / deste pueblo
 macho nēpexenxihi / enhinqhua
 mak'o ne-peʒ(e)=en=ʃi=hi / e=ŋiŋ'(i)=k^w'ã
 DG.PL 3PRS.L-contar=AN2=piel=PL / AN1=pueblo=PRX2

los que son / [133r] de otros / pueblos
 macho nēpexenxihi / macho meyhāa / eñhinhi
 mak'o ne-peʒ(e)=en=ʃi=hi / mak'o *m'e-j'aha / e=ŋiŋ'(i)=hi
 DG.PL 3PRS.L-contar=AN2=piel=PL / DG.PL y=otros / AN1=pueblo=PL

todos estos / se an de morir
 tenxia / tanduhi
 tẽʃi=a / ta-ndũ=hi
 todo=DS / 3FUT-PNA:morir=PL

vosotros / que / me oys agora / que predico
 anguetzqhehi / macho / qui hetqhehi qhuaya / tina phemñha
 ange-ts'(i)=k'e=hi / mak'o / ki-ʔət-kə=hi=k^w'ã=j'a / tina-pe-m-ɲã
 es.esto-2ST=2ENF=PL / DG.PL / 2PRS-oír-1OI=PL=PRX2=ahora / 1PRS.D-enviar-L-palabra

tambien morireis
 xintechuhi
 ʃim(i)=te-ʃũ=hi
 también=2FUT-PAL:morir=PL

quando llegue / la voluntad / de Dios nuestro Señor
 mamuerazhere / ninahne / Ohmuhi enDios
 mam'i ta-zəðə / ni=na=ɲe / o-ɲũ=hi en=dios
 cuando 3FUT.T-SON:llegar / 3POS=AO=voluntad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

sabed todos / que cada persona / tiene alma
 terepathi / yhatten daha ontte / yphore muibui anima
 tẽ(ʃi)=te-pār(i)=hi / j'at'(i)=en-ɗaha o=nte / i-p^hɔri mi?ɓi anima
 todo=2IMP-saber=PL / cada=AN2=uno AP=gente / 3PRS-guardar corazón {ánima}

y tambien tiene / cuerpo / vel
 xime yphore / enzee cañomue / honxi
 ʃim(i)=ɲ'e(he) i-p^hɔri / e=ndze?e k^hɲ'ɔmi / hɔn-ʃi
 también=y 3PRS-guardar / AN1=PAL:carne cuerpo / + tierra-piel

el alma / de cada persona / no se parece
 maqhe muibui anima / yhatten daha ontte / hi yñetzi
 mak'i mi?ɓi anima / j'at'(i)=en-ɗaha o=nte / hi=i-ɲetsi
 DG.SG corazón {ánima} / cada=AN2=uno AP=gente / NG=3PRS-aparecer

ninguna persona / puede ver / mi alma
 hicho daha ontte / xench tacharanuu / mi muibui anima
 hi=k^ho ɗaha o=nte / ʃən=k^h(a)=ta-k^ha ta-nũ?ũ / mi-mi?ɓi anima
 NG=alguien uno AP=gente / bien=hacerse=3FUT-hacerse 3FUT-ver / 1POS=corazón {ánima}

ni puede ver / el alma / de cualquiera otro
 hi xench tacharanuu / nimuibui anima / maqhe daha ontte
 hi=ʃən=k^h(a)=ta-k^ha ta-nũ?ũ / ni-mi?ɓi anima / mak'i ɗaha o=nte
 NG=bien=hacerse=3FUT-hacerse 3FUT-ver / 3POS=corazón {ánima} / DG.SG otro AP=gente

por que es / [133v] espiritu
 nanguze / espiritu gacha
 nanjeze / espiritu ɣa-k^ha
 por / {espiritu} 3ADV-hacerse

està el alma / dentro / del cuerpo / vel / de cada persona

ybuibui anima / amboo / enzee cañomue / honxi / yhatten daha ontte

i-6i6i anima / a=mboʔo / e=ndzeʔe k^hañ'omi / hɔn-ʃi / j'at'(i)=en=daha o=nte

3PRS-estar {ánima} / PR=adentro / AN1=PAL:carne cuerpo / + tierra-piel / cada=AN2=uno AP=gente

y por / su alma / viue / y està / aca / en la tierra

nanguetzto / ni muibui anima / ytte / ybuibui / mahqhua / axoñihomue

nangez(e)=t^ho / ni-miʔ6i anima / i-te / i-6i6i / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hɔmi

por=LIM / 3POS=corazón {ánima} / 3PRS-crece / 3PRS-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

el cuerpo / de cada persona / es aquel / que se vee

enzee cañomue / yhatten daha ontte / da angueqhe / maqhe yñetzi

e=ndzeʔe k^hañ'omi / j'at'(i)=en=daha o=nte / da=anqe-k'i / mak'i i-jetsi

AN1=PAL:carne cuerpo / cada=AN2=uno AP=gente / AF=es.esto=DG.SG / DG.SG 3PRS-aparecer

mi cuerpo / es el que se vee

minzee cañomue / angueqhe yñetzi

mi=ndzeʔe k^hañ'omi / anqe-k'i i-jetsi

1POS=PAL:carne cuerpo / es.esto=DG.SG 3PRS-aparecer

vuestros cuerpos / son los que se veen

ninzee cañomuehi / anguecho yñetzhi

ni=ndzeʔe k^hañ'omi=hi / anqe-k'o i-jets(i)=hi

2POS=PAL:carne cuerpo=PL / es.esto=DG.PL 3PRS-aparecer=PL

pero mi alma / vuestras almas / no se ven

maqhe mimuibui anima / nimuimhi animas / hi qhua ynuu

mak'i mi-miʔ6i anima / ni-miʔ6(i)=hi animas / hi=*k^wh'a i-nũʔũ

DG.SG 1POS=corazón {ánima} / 2POS=corazón=PL {ánimas} / NG=alguien 3PRS-ver

están / dentro / de nuestros cuerpos

ybuimhi yohi / amboo / minzee cañomuehi

i-6i6(i)=hi i-ʔo=hi / a=mboʔo / mi=ndzeʔe k^hañ'omi=hi

3PRS-estar=PL + 3PRS-haber.D=PL / PR=adentro / 1POS=PAL:carne cuerpo=PL

y también / el alma / [134r] de cada persona / no muere jamas

ximueñehe / nimuibui anima / yhattê daha ontte / hi yndanixi yttu

ʃimi=ɲ'ehe / ni-miʔ6i anima / j'at'(i)=en=daha o=nte / hi=in-dá-nizi i-tũ

también=y / 3POS=corazón {ánima} / cada=AN2=uno AP=gente / NG=3PRS-uno-vez 3PRS-morir

siempre viue

daichogue ytte

dá=i-k^hoyi i-te

AF=3PRS-pasar 3PRS-vivir

el cuerpo / es el que muere / por que / es tierra

enzee cañomue / angueqhe yttu / nanguenze / ñohomue gacha

e=ndzeʔe k^hañ'omi / anqe-k'i i-tũ / nanqeze / no=hɔmi ya-k^ha

AN1=PAL:carne cuerpo / es.esto=DG.SG 3PRS-morir / por / AD.SG=tierra 3ADV-hacerse

y por esso / se entierra / en la Yglesia
 nanguetztoqhe / ythogue / aniçhimi
 nangez(e)=t^ho=k'i / i-t'oyi / a=ni-ts^him'i
 por=LIM=DG.SG / 3PRS-CNS:enterrar.PAS / PR=lugar-divinidad

y dentro / de la sepultura / se pudre
 mahqhua amboo / nattoo / yya
 mak^wã a=mbo'o / na=t'o'o / i-j'a
 PRX2 PR=adentro / AO=sepultura / 3PRS-pudrirse

se buelve / tierra / y es comida / de gusanos
 ypuemue / nohomue / da ninañhone / yo yoxe
 i-pim'i / no=homi / ða=ni=na=ḡōn'ĩ / jo=j'ofĩ
 3PRS-volverse / AD.SG=tierra / AF=3POS=AO=comida / AD.PL=gusano

y assi / todos los hombres / del mundo / moriran
 nanguetztona / tenxi ondehi / enbuexehomue / tanduhi
 nangez(e)=t^ho=na / tēʃĩ o=ndə=hi / en=ḡəʃə-homi / ta-ndũ=hi
 por=LIM=DS.SG / todo AP=hombre=PL / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / 3FUT-PNA:morir=PL

Reyes / Emperadores / Santo Padre / de Roma
 macho Reyes / macho Emperadores / maqhe Santo Padre / pabuibui Roma
 mak'o reies / mak'o emperadores / mak'i santo padre / pa-ḡiḡi roma
 DG.PL {reyes} / DG.PL {emperadores} / DG.SG {Santo Padre} / 3PRS.B-estar {Roma}

principales / maçehuales / todos an de morir
 emuhi / yoberihpephi / terandu
 e-ḡũ=hi / jo=ḡeripep^h(i)=hi / tē(ʃĩ)=ta-ndũ
 AR.PL=señor=PL / AD.PL=trabajador=PL / todo=3FUT-PNA:morir

[134v] *quando / quiera / Dios nuestro Señor*
 mamue / ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 mam'i / ta-ne-p(i)=ni-miʔḡi / o-ḡũ=hi en=dios
 cuando / 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y assi / muriò / esta persona
 nanguetztona / pondu / mahna onttena
 nangez(e)=t^ho=na / po-ndũ / maḡa o=nte=na
 por=LIM=DS.SG / 3PRT-PNA:morir / DS.SG AP=gente=DS.SG

que agora / sus parientes / le hazen
 maqhe qhuaya / ni menhi / ychaphi
 mak'i=k^wã-j'a / ni=meḡ(i)=hi / i-k^ha-p(i)=hi
 DG.SG=PRX2=ahora / 3POS=pariente=PL / 3PRS-hacer-3OI=PL

las que se llaman / honras
 maqhe nichuu / honras
 mak'i ni=ḡ^hũʔũ / onras
 DG.SG 3POS=PAL.nombre / {honras}

el cuerpo / muere / y va à la sepultura

enzee cañomue / yttu / ypa attoo

e=ndzeʔe k^hap'omi / i-tūʔū / i-pa a=t'oʔo

AN1=PAL:carne cuerpo / 3PRS-morir / 3PRS-ir PR=sepultura

casa suya / hasta que / se acabe / el mundo

ninzumue / hanzi ranahe / retteze / enbuexehomue

ni=ndzumi / andzi tana-hē / te-t^heze / en=ʔəʃə-hōmi

3POS=PAL:casa / tal FUT.ADJ-lejos / 3FUT-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

Dios nuestro Señor / oid agora

Ohmuhi enDios / tereyhehi qhuaya

o=ṁũ=hi en=dios / tē(jī)=te-j'ər(ə)=hi=k^w'ā=j'a

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo=2IMP-PAL:oir=PL=PRX2=ahora

tiene / quatro moradas / para los hombres

yphore / enziho anzumue / teyhonhi tenxi ondehi

i-ph'ori / en=tsijoho a=ndzumi / te-jod(i)=hi tēʃi o=ndə=hi

3PRS-guardar / AN2=PAL:cuatro PR=PAL:casa / 3FUT-necesitar=PL todo AP=hombre=PL

la vna / es allà en el cielo / la otra / en el infierno

maqhe endaha / ocha mahnu ahezi / maqhe nayehe / mahqhua anieqxhua

mak'i en=daha / o-k^ha maṅu a=hēs'ī / mak'i na-jehe / mak^w'ā a=ni-ʔəʃk^{wh}a

DG.SG AN2=uno / 3PRS.A-haber PRX3 PR=cielo / DG.SG ADJ-dos / PRX2 PR=lugar-diablo

la otra / [135r] en el purgatorio / la otra / aqui / en la tierra

maqhe nañhij / mahqhua anihuehogue / maqhe nâquioho / mahqhua / axoñihomue

mak'i na-piʔi / mak^w'ā a=ni-*we-hoʔi / mak'i nan-kijoho / mak^w'ā / a=ʃoʔn'i-hōmi

DG.SG ADJ-tres / PRX2 PR=lugar-NO-mejora / DG.SG ADJ-cuatro / PRX2 / PR=encima-tierra

sabed hijos mios / que de estas / quatro / moradas

tephathi michitzhe / mahyha / enziho / anzumue

te-pār(ī)=hi mi=ʔf'i-tš'(i)=hi / maja / en=tsijoho / a=ndzumi

2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DS.PL / AN2=PAL:cuatro / PR=PAL:casa

que hizo / Dios nuestro Señor / para el hombre

macho piçha / Ohmuhi enDios / nepexenxi ondee

mak'o pi-ts^ha / o=ṁũ=hi en=dios / ne-peʒ(e)=en=ʃi o=ndəʔə

DG.PL 3PRT-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRS.L-contar=AN2=piel AP=hombre

las dos / jamas / se an de acabar

macho yehe / hi yndanixi / rattezhui

mak'o jehe / hi=in-dā-niʒi / ta-t^hez(e)=wi

DG.PL dos / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT-acabarse=DL

la vna / el cielo / la otra / el infierno

maqhe endaha / ahezi / maqhe nayehe / ani exqhua

mak'i en=daha / a=hēs'ī / mak'i na-jehe / a=ni-ʔəʃk^{wh}a

DG.SG AN2=uno / PR=cielo / DG.SG ADJ-dos / PR=lugar-diablo

el buen cristiano / que guarda
 nahochristiano / maqhe yphotpue
 na-ho kristiano / mak'i i-p^hot-pi
 ADJ-bueno {cristiano} / DG.SG 3PRS-guardar-3OI

la ley / de Dios / aca / en la tierra
 ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios / mahqhua / axoñihomue
 ni-na-t'ēfē k^him'i / o-mū=hi en=dios / mak^wā / a=foʔn'i-hōmi
 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX2 / PR=encima-tierra

siempre / estará / allá en el cielo / en compañía / [135v] de Dios nuestro Señor
 xeraychogue / raobuibui / mahnu ahezi / niñene / Ohmuhi enDios
 ʃə-tai-k^hoyi / tao-βiβi / maṇu a-hēs'ī / ni=ɲin'i / o-mū=hi en=dios
 siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.A-estar / PRX3 PR=cielo / 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

el mal cristiano / que / no guarda
 maqhe higahochristiano / maqhe / hi yphotpue
 mak'i hi=ya-ho kristiano / mak'i / hi=i-p^hot-pi
 DG.SG NG=3ADV-bueno {cristiano} / DG.SG / NG=3PRS-guardar-3OI

la ley / de Dios / aca / en la tierra
 ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios / mahqhua / axoñihomue
 ni-na-t'ēfē k^him'i / o-mū=hi en=dios / mak^wā / a=foʔn'i-hōmi
 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX2 / PR=encima-tierra

siempre / estará / aquí / en el infierno / en compañía / del Demonio
 daxeraychogue / tabaubiui / mahqhua / ani exqhua / niñene / no exqhua
 ɗa=ʃə-tai-k^hoyi / taβa-βiβi / mak^wā / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / ni=ɲin'i / no=ʔəʃk^{wh}a
 AF=siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.B-estar / PRX2 / PR=lugar-diablo / 3POS=compañía / AD.SG=diablo

las otras dos / moradas / la vna / el purgatorio
 macho xime yehe / anzumue / maqhê daha / purgatorio anihuehogue
 mak'o ʃim(i)=ɲ'e(he) jehe / a-nɗumi / mak'i=(e)n-ɗaha / purgatorio a=ni-*we-hoyi
 DG.PL también=y dos / PR=PAL:casa / DG.SG=AN2=uno / {purgatorio} PR=lugar-NO-mejora

la otra / la tierra / el mundo / que agora es
 maqhenayehe / axoñihomue / enbuexehomue / macho ycha qhuaya
 mak'i na-jehe / a=foʔn'i-hōmi / en=βəʃə-hōmi / mak'o i-k^ha=k^wā=j'a
 DG.SG ADJ-dos / PR=encima-tierra / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / DG.PL 3PRS-haber=PRX2=ahora

se an de acabar / cuando / quiera / Dios nuestro Señor
 darattezhui / mamue / ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 ɗa=ta-t^hez(e)=wi / mam'i / ta-ne-p(i)=ni-miʔβi / o-mū=hi en=dios
 AF=3FUT-acabarse=DL / cuando / 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

oy / ò mañana / [136r] ò vna semana
 mahqhuaya / bixpo raxhore / bixpo daha semana
 mak^wā=j'a / βiʃ(i)=po ta-ʃōrī / βiʃ(i)=po ɗaha semana
 PRX2=ahora / si=acaso 3FUT-mañana / si=acaso uno {semana}

ò vn mes / ò vn año / pero sabed / que de estas dos / moradas
 bixpo daha ezane / bixpo dahâ çee / darepathi / mahya yehe / anzumue
 biʃ(i)=po dâha e=zân'î / biʃ(i)=po dâha=(e)n=ts^hεʔε / dâ=te-pâr(î)=hi / maja jehe / a=nɔzumi
 si=acaso uno AN1=luna / si=acaso uno=AN2=PAL:año / AF=2IMP-saber=PL / DS.PL dos / PR=PAL:casa

la vna / el purgatorio / la otra / el mundo
 maqhe endaha / purgatorio anihuehogue / maqhe nayehe / enbuexehomue
 mak'i en=dâha / purgatorio a=ni-*we-hoyi / mak'i na-jehe / en=βəʃə-həmi
 DG.SG AN2=uno / {purgatorio} PR=lugar-NO-mejora / DG.SG ADJ-dos / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

primero / se acabará / el mundo
 otte / tatteze / enbuexehomue
 ʔot'i / ta-t^heze / en=βəʃə-həmi
 primero / 3FUT-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y quando se acabe / todo / el mundo
 mamueratteze / tenxi / enbuexehomue
 mam'i ta-t^heze / tɛʃi / en=βəʃə-həmi
 cuando 3FUT.T-acabarse / todo / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

quando mueran / todos los hombres
 mamueranduhi / tenxi ondehi
 mam'i ta-ndũ=hi / tɛʃi o=ndə=hi
 cuando 3FUT.T-PNA:morir=PL / todo AP=hombre=PL

y Dios nuestro Señor / no crie / vel
 xime Ohmuhi enDios / hireçha / hiranbeñi
 ʃim(i)=n'e(he) o=ñũ=hi en=dios / hi-te-ts^ha / hi-ta-mben'i
 también=y AR.SG=señor=PL AN2={dios} / NG=3FUT-PAL:hacer / + NG=3FUT-pensar

mas / hombres
 machomeyhaa / ondehi
 mak'o *m'e=j'aha / o=ndə=hi
 DG.PL y=otros / AP=hombre=PL

entonces vendrà / Christo nuestro Señor
 anguemueraehe / Ohmuhi enIesuChristo
 aŋge=m'i ta-ʔəhɛ / o=ñũ=hi en=ʃesukristo
 es.esto=cuando 3FUT-venir / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

a juzgar / à todos los hombres
 taxetzpinañha / tenxi ondehi
 ta-ʃets-pi na=ŋã / tɛʃi o=ndə=hi
 3FUT-repartir-3OI AO=palabra / todo AP=hombre=PL

que estuieron / [136v] en todo / el mundo
 machomibumhi / da tenxi / enbuexehomue
 mak'o mi=βiβ(i)=hi / dâ=tɛʃi / en=βəʃə-həmi
 DG.PL 3COP-estar=PL / AF=todo / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y entonces / se acabará / el purgatorio
 da anguemue / tatteze / purgatorio anihuehogue
 da=ange=m'i / ta-t^heze / purgatorio a-ni-*we-hoyi
 AF=es.esto=cuando / 3FUT.T-acabarse / {purgatorio} PR=lugar-NO-mejora

esta morada / criò / Dios nuestro Señor
 mahna anzumue / piçha / Ohmuhi enDios
 maña a=ndzumi / pi-ts^ha / o=ṁũ=hi en=dios
 DS.SG PR=PAL:casa / 3PRT-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

para que / cuando muera / vna persona
 nanguenze / mamuerandu / daha ontte
 nanjeze / mam'i ta-ndũ / daha o=nte
 por / cuando 3FUT.T-PNA:morir / uno AP=gente

que bien / guardò
 maqhenahobogan / [nphotpue²⁰²
 mak'i na-ho poya-/mbot-pi
 DG.SG ADJ-bueno 3PRT.ADV-/PNA:guardar-3OI

la ley / de Dios nuestro Señor
 ninatteche qhimi / Ohmuhi en Dios
 ni=na-t'ẽfẽ k^him'i / o=ṁũ=hi en=dios
 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y bien / se confessò
 ximenaho / boguequamuibui
 jĩm(i)=n'e(he) na-ho / poye-k^{wh}ã-mi?6i
 también=y ADJ-bueno / 3PRT.ADV-confesar-corazón

y bien / dixo / al Sacerdote / todos / sus peccados
 ximenaho / poxihpi / enBoqhimi / tenxi / ninezoqhi
 jĩm(i)=n'e(he) na-ho / po-jĩ-p^hi / e=mbɔ-k^him'i / tẽjĩ / ni=ne-s'ok(i)=hi
 también=y ADJ-bueno / 3PRT-decir-3OI / AN1=guarda-divinidad / todo / 3POS=AO=pecado=PL

el alma / desta persona
 nimuibui anima / mahna onttena
 ni=mi?6i anima / maña o=nte=na
 3POS=corazón {ánima} / DS.SG AP=gente=DS.SG

si no hizo / cumplida / penitencia
 bixpohipiçha / qhuartto / penitencia
 6i j(i)=po hi=pi-ts^ha / k^{wh}ar(i)=t^ho / penitensia
 si=acaso NG=3PRT.C-PAL:hacer / terminar.P=LIM / {penitencia}

por / [137r] sus peccados / aca / en la tierra
 nanguenze / ninezoqhi / mahqhua / axoñihomue
 nanjeze / ni=ne-s'ok(i)=hi / mak^w'ã / a=ʃo?n'i-hɔmi
 por / 3POS=AO=pecado=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

²⁰² ponphotpue por nphotpue.

quando salga / de su cuerpo / yrà / al purgatorio
 mamueranpeye / amboo nihonxi / teema / mahqhua purgatorio
 mam'i ta-mbej'e / a-mboʔo ni=hòn-ʃi / te-ma / mak^wã purgatorio
 cuando 3FUT.T-PNA:salir / PR=adentro 3POS=tierra-piel / 3FUT.L.F-ir / PRX2 {purgatorio}

donde / estará / lo que / quisiere / Dios nuestro Señor
 haqhua / rababuibui / hanzi / ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 hak^wã / taʃa-6i6i / andzi / ta-ne-p(i)=ni=miʔ6i / o=ṁũ=hi en=dios
 donde / 3FUT.B-estar / tal / 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

sabed hijos mios
 tepathi michithze
 te-pār(ī)=hi mi=ʔ'i-ts'(i)=hi
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que aqui / en el purgatorio / ay mucho fuego / muy fuerte
 mahqhua / anihuehogue purgatorio / chabachanoçibi / chanazexi
 mak^wã / a-ni-*we-hoyi purgatorio / ʔa=pa-k^ha no=tsiβi / ʔa=na-zezi
 PRX2 / PR=lugar-NO-mejora {purgatorio} / IN2=3PRS.B-haber AD.SG=fuego / IN2=ADJ-fuerte

y este fuego / se acabará / cuando se acabe / el mundo
 mahna noçibi / tatteze / mamueratteze / enbuexehomue
 maṅa no=tsiβi / ta-t^heze / mam'i ta-t^heze / en=6əʃə-həmi
 DS.SG AD.SG=fuego / 3FUT-acabarse / cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

que entonces / cuando se acabe / el mundo
 anguemue / mamueratteze / enbuexehomue
 aṅge-m'i / mam'i ta-t^heze / en=6əʃə-həmi
 es.esto=cuando / cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

Christo nuestro Señor / otra vez / vendrá
 Ohmuhi enIesuChristo / xenchtamuedanixi / taehe
 o=ṁũ=hi en=ʃesukristo / ʃən=k^h(a)=ta-m'i=(e)n=da-niʒi / ta-ʔēhē
 AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / 3FUT-venir

à juzgar / [137v] à todos los hombres
 taxhetzpinañha / tenxi ondehi
 ta-ʃets-pi na=ṅã / tēʃi o=ndə=hi
 3FUT-repartir-3OI AO=palabra / todo AP=hombre=PL

y entonces / el cuerpo / de cada hombre
 anguemue / enzee cañomue / yhatten daha ondee
 aṅge-m'i / e=ndzeʔe k^haṅ'əmi / j'at'(i)=en=daḥa o=ndəʔə
 es.esto=cuando / AN1=PAL:carne cuerpo / cada=AN2=uno AP=hombre

que estuuo / y murió / aqui / en la tierra
 maqhe mibuibui / xin pondu / mahqhua / axoñihomue
 mak'i mi-6i6i / ʃim(i)=po-ndũ / mak^wã / a=ʃoʔn'i-həmi
 DG.SG 3COP-estar / también=3PRT-PNA:morir / PRX2 / PR=encima-tierra

resucitarà / vel / se harà otra vez / vel
 tenche / tenbhobue / yeracha / yeramimi
 ten-tʃe / ten-ʔoʔi / je(he)=ta-k^ha / je(he)=ta-mim'i
 3FUT-PAL:vivir / + 3FUT-pararse / dos=3FUT-hacerse / + dos=3FUT-sentarse

como estaua / en la tierra
 anzi migabuibui / axoñihomue
 anɕi miya-ʔiʔi / a=ʃoʔn'i-homi
 tal 3COP.ADV-estar / PR=encima-tierra

y sus guessos / que estan / en la sepultura
 macho ninchoye / macho ycha, yqhixi / ambo nattoo
 mak'o ni-nɕoʔj'e / mak'o i-k^ha i-kiʔi / a=mboʔo na=t'oʔo
 DG.PL 3POS=PAL:hueso / DG.PL 3PRS-haber + 3PRS-haber.B / PR=adentro AO=sepultura

otra vez / se juntaran
 xenchamuendanixi / ye repheñi
 ʃon-k^h(a)=ta-m'i=(e)n-da-niʔi / je(he)=te-pepi
 bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / dos=3FUT-juntarse

y otra vez se harà / vn / cuerpo
 yeracha / daha / enzee cañomue
 je(he)=ta-k^ha / daha / e-nɕeʔe k^haŋ'omi
 dos=3FUT-hacerse / uno / AN1=PAL:carne cuerpo

y luego / el alma / desta persona
 guex anguemue / nimuibui anima / mahna onttena
 yeʃ-anʒe-m'i / ni-miʔiʔi anima / maŋa o=nte=na
 luego=es.esto=cuando / 3POS=corazón {ánima} / DS.SG AP=gente=DS.SG

si estuuiere / allà en el cielo / abaxará
 bixpo raobuibui / mahnu ahezi / tanqhimi
 ʔiʃ(i)=po tao-ʔiʔi / maŋa a=hēs'ĩ / ta-ŋgim'i
 si=acaso 3FUT.C.A-estar / PRX3 PR=cielo / 3FUT-PNA:bajar

[138r] *y entrará / en este / cuerpo*
 ye ranquichi / mahna / enzeecañomue
 je(he)=ta-ŋgitʃ'i / maŋa / e-nɕeʔe k^haŋ'omi
 dos=3FUT-PNA:entrar / DS.SG / AN1=PAL:carne cuerpo

para que vaya / à gozar / de Dios nuestro Señor
 maqherama / ta obeçeyi / Ohmuhi enDios
 mak'i ta-ma / tao-*ʔetsej'i / o=ŋũ=hi en=dios
 SUB 3FUT.F-ir / 3FUT.A-ganar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

de la misma manera / el alma / del que / estuuiere / aqui / en el infierno
 da ximanzicho / nimuibui anima / maqhe / rababuibui / mahqhua / ani exqhua
 ɕa=ʃim(i)=anɕi=ʃ^ho / ni-miʔiʔi anima / mak'i / taʔa-ʔiʔi / mak^w'ã / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 AF=también=ta=LIM / 3POS=corazón {ánima} / DG.SG / 3FUT.B-estar / PRX2 / PR=lugar-diablo

otra vez entrarà / en el / cuerpo / que tuuo
 yeranqhichi / amboo / ninzeecañomue / maqhe miphore
 je(he)=ta-ŋgitʃ'i / a=mboʔo / ni=nɛzeʔe kʰaŋ'om̩i / mak'i mi-pʰɔri
 dos=3FUT-PNA:entrar / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo / DG.SG 3COP-guardar

aqui / en la tierra / para bajar / al infierno
 mahqhua / axoñihomue / maqhe ranqhibi / ani exqhua
 mak'w'ã / a=ʃoʔŋ'i-hom̩i / mak'i ta-ŋgiʃi / a=ni-ʔəʃkʰa
 PRX2 / PR=encima-tierra / SUB 3FUT.F-PNA:bajar / PR=lugar-diablo

y esta es / fee catholica / de Dios nuestro Señor
 da anguena / ninattemehmi / Ohmuhi enDios
 da=anqe-na / ni=na-t'emem̩i / o-m̩ũ=hi en=dios
 AF=es.esto=DS.SG / 3POS=AO=creencia / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y assi / amados hijos
 nanguetztona / mixmichitzhe
 nanqgez(e)=tʰo=na / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 por=LIM=DS.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

agora / que estais / aqui / [138v] en la tierra
 mahqhuaya / quibuihiqhuaya / mahqhua / axoñihomue
 mak'w'ã=j'a / ki-ʃi(ʃi)=hi=k'w'ã=j'a / mak'w'ã / a=ʃoʔŋ'i-hom̩i
 PRX2=ahora / 2PRS-estar=PL=PRX2=ahora / PRX2 / PR=encima-tierra

guardad / la ley / de Dios nuestro Señor
 tephotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 te-pʰɔt-pi=hi / ni=na-t'ẽʃʃe kʰim'i / o-m̩ũ=hi en=dios
 2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dexad / vuestra mala vida
 yhezhi / higaho ninayo
 jɛz(i)=hi / hi=ya-ho ni=na=j'o
 PAL:dejar.2IMP=PL / NG=3ADV-bueno 2POS=AO=vida

dexad / los peccados / que / cada dia / hazeis
 yhetzhi / ninezoqhi / macho / pamue enpamue / quichahi
 jɛz(i)=hi / ni=ne-s'ok(i)=hi / mak'o / pa=m'i en=pa=m'i / ki-kʰa=hi
 PAL:dejar.2IMP=PL / 2POS=AO=pecado=PL / DG.PL / día=cuando AN2=día=cuando / 2PRS-hacer=PL

dexe el christiano / su amiga / si la tiene
 tayhezi echristiano / nĩ xhimi / bix yphore
 ta-jɛzi e=kristiano / ni=ʃim̩i / ʃiʃ(i)=i-pʰɔri
 3FUT-PAL:dejar AN1={cristiano} / 3POS=amancebado / si=3PRS.C-guardar

dexe sus hurtos / dexa / todo lo malo / que haze
 tayhezi niname / tayhezi / tenxi higaho / macho ycha
 ta-jɛzi ni=na=m'ẽ / ta-jɛzi / tẽʃi hi=ya-ho / mak'o i-kʰa
 3FUT-PAL:dejar 3POS=AO=hurto / 3FUT-PAL:dejar / todo NG=3ADV-bueno / DG.PL 3PRS-hacer

acuerdate / hijo mio / que cuando se acabe / esta vida
 tichinbeñi / michitzi / mamueratteze / mahna nayo
 ti-tʃʰimbenʰi / mi=tʃʰi-tsʰi / mamʰi ta-tʰeze / maṇa na=jʰo
 2IMP-PAL:recordar / IPOS=PAL:hijo-2ST / cuando 3FUT.T-acabarse / DS.SG AO=vida

ay otra / allà en el cielo
 xench ocha endaha / mahnu ahezi
 ʃən=kʰ(a)=o-kʰa en=daha / maṇu a=hēsʰi
 bien=hacerse=3PRS.A-haber AN2=otro / PRX3 PR=cielo

y ay otra / aquí en el infierno
 xench pacha endaha / mahqhua aniexqhua
 ʃən=kʰ(a)=pa-kʰa en=daha / makʷʷā a=ni-ʔəʃkʷʰa
 bien=hacerse=3PRS.B-haber AN2=otro / PRX2 PR=lugar-diablo

estarà / siempre / [139r] el mal christiano
 darababuibui / xeraychogue / higaho echristiano
 ɖa-taβa-βiβi / ʃə=tai-kʰoʷi / hi=ya-ho e=kristiano
 AF=3FUT.B-estar / siempre=3FUT.D-pasar / NG=3ADV-bueno AN1={cristiano}

que muriò / en mortal / peccado
 maqhe pondu / nabhottente / nezoqhe
 makʰi po-ndũ / na-βoʔtʰi-nte / ne=sʰoki
 DG.SG 3PRT-PNA:morir / ADJ-GLO:matar.P-gente / AO=pecado

estarà / como estaua / aquí / en la tierra
 darababuibui / anzibogabuibui / mahqhua / axoñihomue
 ɖa-taβa-βiβi / andʒi poʷa-βiβi / makʷʷā / a=ʃoʔnʰi-homi
 AF=3FUT.B-estar / tal 3PRT.ADV-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

en el infierno / dentro de fuego / muy fuerte / y que jamas / se apagarà
 ani exqhua / amboo noçibi / chanazexi / hi yndanixi / raba[h]uechi²⁰³
 a=ni-ʔəʃkʷʰa / a=mboʔo no=tsiβi / ʃa=na-zexi / hi=in-ɖa-niʒi / taβa-ʷəʃʰi
 PR=lugar-diablo / PR=adentro AD.SG=fuego / IN2=ADJ-fuerte / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse

y allà en el cielo / siempre / estarà / el buen christiano
 mahnu ahezi / xeraychogue / raobuibui / naho echristiano
 maṇu a=hēsʰi / ʃə=tai-kʰoʷi / tao-βiβi / na-ho e=kristiano
 PRX3 PR=cielo / siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.A-estar / ADJ-bueno AN1={cristiano}

que muriò bien / que bien / se confessò
 maqhe / nahobogandu / naho / boguequamuibui
 makʰi / na-ho poʷa-ndũ / na-ho / poʷe-kʷʰā-miʔβi
 DG.SG / ADJ-bueno 3PRT.ADV-PNA:morir / ADJ-bueno / 3PRT.ADV-confesar-corazón

que bien / dejò / los peccados / la mala vida
 naho / bogueyhezi / nezoqhi / higaho nayo
 na-ho / poʷe-jexi / ne=sʰok(i)=hi / hi=ya-ho na=jʰo
 ADJ-bueno / 3PRT.ADV-PAL:dejar / AO=pecado=PL / NG=3ADV-bueno AO=vida

²⁰³ rababuechi por rabahuechi.

este / buen christiano / siempre / [139v] *estará / allà en el cielo*
 mahna / naho echristiano / xeraychogue / raobuibui / mahnu ahezi
 maṅa / na-ho e=kristiano / ʃə=tai-k^hoyi / tao-ḃiḃi / maṅu a=hēs^wi
 DS.SG / ADJ-bueno AN1={cristiano} / siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.A-estar / PRX3 PR=cielo

persona / como estaua / aqui / en la tierra
 onttecho / anzi migabuibui / mahqhua / axoñihomue
 o=nte=ʃ^ho / andī miya-ḃiḃi / mak^wā / a=ʃoʔn'i-hōmi
 AP=gente=LIM / tal 3COP.ADV-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

agora / hijos mios
 mahquaya / michitzhe
 mak^wā=j'a / mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 PRX2=ahora / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que estais / en la tierra / viuid bien
 quibuihuhua / axoñihomue / nahoregueyohi
 ki-ḃi(ḃi)=hi-wa / a=ʃoʔn'i-hōmi / na-ho teye-j'o=hi
 2PRS-estar=PL=PRX1 / PR=encima-tierra / ADJ-bueno 2IMP.ADV-andar=PL

hazed / lo que manda / Dios nuestro Señor
 teḃhahi / maqhe peqhe yeche / Ohmuhi enDios
 te-ts^ha=hi / mak'i p^hek'i i-ʔēʃē / o=ṁū=hi en=dios
 2IMP-PAL:hacer=PL / DG.SG que 3PRS-mandar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

hazed / lo que digo
 teḃhahi / maqhe peqhe timamue
 te-ts^ha=hi / mak'i p^hek'i ti-māmī
 2IMP-PAL:hacer=PL / DG.SG que 1PRS-decir

creedme / que quando / assi lo hizieredes
 te emehmītzhi / mamue / hanzi regueḃhahi
 te-ʔemēi-ts(i)=hi / mam'i / andī teye-ts^ha=hi
 2IMP-creer-1OI=PL / cuando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL

de verdad os digo
 mentixihtzhi
 mem(i)=ti-ʃi-ʔts'(i)=hi
 cierto=1PRS-decir-2OI=PL

que os perdonará / vel / Dios nuestro Señor
 techotqhehi / tephonqhehi / Ohmuhi enDios
 te-ʃ^hoʔt-k'i=hi / te-pōn-k'ī=hi / o=ṁū=hi en=dios
 3FUT-PAL:quitar-2OI=PL / + 3FUT-perdonar-2OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y os darà / su gracia / aqui / en la tierra
 xinteyaqui / ni graçia / mahqhua / axoñihomue
 ʃim(i)=te-j'a-ʔk'(i)=hi / ni-grasia / mak^wā / a=ʃoʔn'i-hōmi
 también=3FUT-PAL:dar-2OI=PL / 3POS={gracia} / PRX2 / PR=encima-tierra

y despues / [140r] *os darà, su gloria / allà en el cielo*
 mamuerâbehpa / teyaqhi, ningloria / mahnu ahezi.
 mam'i tan-6εp^ha / te-j'a-ʔk'(i)=hi nin=gloria / maṇu a=hēs'ī
 cuando 3FUT.T-después / 3FUT-PAL:dar-2OI=PL 3POS={gloria} / PRX3 PR=cielo

t64 [114v] ¶ *PLATICA PARA QVANDO EL / Sacerdote và à dezir Missa à algun / sugeto de su partido. (vs32)*

s *SAbed / amados hijos*
 Tephathi / mixmichitzhe
 te-pār(ī)=hi / miʒ(i)=mi=ʔ'ī-tš'(i)=hi
 2IMP-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que mi venida / à este / vuestro pueblo
 maqhe mineñehe / mahqhua / niñhinhi
 mak'i mi=ne=ɲ'ēhē / mak^wā / ni=ɲiɲ'(i)=hi
 SUB 1POS=AO=venida / PRX2 / 2POS=pueblo=PL

no es burla / vel
 hi ynbechinecho / hi ynçhot tto
 hi=in-6εʔ^hine=ʔ^ho / hi=in-tš^hɔr(i)=t^ho
 NG=3PRS-GLO:mentir.PAS=LIM / + NG=3PRS-OCL:similar.PAS=LIM

no vengo / por cosas / de la tierra
 hirinaehe / maqhe peqhe nehpe Xenxi / axoñihomue
 hi=tina-ʔēhē / mak'i p^hεk'i ne-peʒ(e)=en=ʃi / a=ʃoʔɲ'i-hɔmi
 NG=1PRS.L-venir / DG.SG que 3PRS.L-contar=AN2=piel / PR=encima-tierra

no vengo / [115r] *à deziros / que vais / à la milpa*²⁰⁴
 hirinaehe / taxihtzhi / maqheremohi / enchamue
 hi=tina-ʔēhē / ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / mak'i te-mɔ=hi / e=nɔʒami
 NG=1PRS.L-venir / 1FUT-decir-2OI=PL / SUB 2FUT.F-ir.PL=PL / AN1=PAL:tierra.comunal

*que vais / al coatequitl / que vais / à ser tamemes*²⁰⁵
 maqheremohi / bechehe / maqheremohi / nandu
 mak'i te-mɔ=hi / 6εʔ'əhə / mak'i te-mɔ=hi / na-ndū
 SUB 2FUT.F-ir.PL=PL / obra.pública / SUB 2FUT.F-ir.PL=PL / ADJ-PNA:llevar.G

estos / officios todos / son / del governador / de los alcaldes
 mahyha / ebehpyha / nehpe Xenxihi / maqhe governador / alcaldes
 maja / e-6εp^h(i)=ja / ne-peʒ(e)=en=ʃi=hi / mak'i governador / alcaldes
 DS.PL / AN1=oficio=DS.PL / 3PRS.L-contar=AN2=piel / DG.SG {governador} / {alcaldes}

yo vengo / à deziros
 tinaehe / taxihtzhi
 tina-ʔēhē / ta-ʃi-ʔts'(i)=hi
 1PRS.L-venir / 1FUT-decir-2OI=PL

²⁰⁴ Préstamo del náhuatl: mi:l-pa / terreno.cultivado-en, 'tierra destinada al cultivo'.

²⁰⁵ Préstamo del náhuatl: tla-meme / algo-llevar.sobre.hombros, 'cargador'.

lo que combiene / que hagais / para salvaros
 maqhe peqheneyhore / teçhahi / maqhe repeyehi
 mak'i p^hek'i ne-jodī / te-ts^ha=hi / mak'i te-pej'e=hi
 DG.SG que AO=necesidad / 2FUT-PAL:hacer=PL / SUB 2FUT.F-salir=PL

para que vais / allà al cielo / casa / de Dios nuestro Señor
 maqheremohi / mahnu ahezi / ninzumue / Ohmuhi enDios
 mak'i te-mo=hi / maṇu a=hēs'i / ni-nḏumi / o-mū=hi en=dios
 SUB 2FUT.F-ir.PL="PL / PRX3 PR=cielo / 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

sabed primero / que cada persona / de las que estan / en la tierra
 ottephathi / yhatten daha ontte / macho ybuimhi / axoñihomue
 ʔot'i pār(i)=hi / j'at'(i)=en=daha o=nte / mak'o i-ḃiḃ(i)=hi / a=ʃoʔn'i-hōmi
 primero saber.2IMP=PL / cada=AN2=uno AP=gente / DG.PL 3PRS-estar=PL / PR=encima-tierra

tiene anima / y tambien tiene / cuerpo
 yphore muibui anima / ximeyphore / enzee cañomue
 i-p^hori miʔḃi anima / ʃim(i)=n'e(he) i-p^hori / e-nḏeʔe k^hap'ōmi
 3PRS-guardar corazón {ánima} / también=y 3PRS-guardar / AN1=PAL:carne cuerpo

[115v] *el alma / es vna cosa / el cuerpo / es otra cosa*
 maqhe muibui anima / da danguixi / maqhe enzee cañomue / xime danguixi
 mak'i miʔḃi anima / ḃa-ḃa-ḡḡiʒi / mak'i e-nḏeʔe k^hap'ōmi / ʃim(i)=n'e(he) ḃa-ḡḡiʒi
 DG.SG corazón {ánima} / AF=uno-cosa / DG.SG AN1=PAL:carne cuerpo / también=y otro-cosa

el alma / jamas muere
 maqhe muibui anima / hi yndanixi yttu
 mak'i miʔḃi anima / hi-in-ḃa-niʒi i-tū
 DG.SG corazón {ánima} / NG=3PRS-uno-vez 3PRS-morir

el cuerpo / muere / aqui / en la tierra
 enzeecañomue / yttu / mahqhua / axoñihomue
 e-nḏeʔe k^hap'ōmi / i-tū / mak^wā / a=ʃoʔn'i-hōmi
 AN1=PAL:carne cuerpo / 3PRS-morir / PRX2 / PR=encima-tierra

ya veis / quando muere / vna persona
 da oguinuhi / mamue gondu / daha ontte
 ḃa=ho=ki-nū=hi / mam'i ʔo-ndū / ḃaha o=nte
 AF=ya=2PRS-ver=PL / cuando 3PRS.T-PNA:morir / uno AP=gente

se entierra / en la Iglesia / el cuerpo
 yttogue / aniçhimi / enzeecañomue
 i-t'oyi / a=ni-ts^him'i / e-nḏeʔe k^hap'ōmi
 3PRS-CNS:enterrar.PAS / PR=lugar-divinidad / AN1=PAL:carne cuerpo

que es / el que murió
 angueqhe / pondu
 aḡge=k'i / po-ndū
 es.esto=DG.SG / 3PRT-PNA:morir

pero el alma / que estaua / dentro / del cuerpo

anguexhe muibui anima / mibuibui, mioo / amboo / enzeecañomue

añge=k'i mi?6i anima / mi-6i6i mi-?o?o / a=mbo?o / e=nɛe?e k^hañ'omi

es.esto=DG.SG corazón {ánima} / 3COP-estar + 3COP-haber.D / PR=adentro / AN1=PAL:carne cuerpo

que se enterrò / en la Iglesia

maqhe pottogue / aniçhimi

mak'i po-t'oyi / a=ni-ts^him'i

DG.SG 3PRT-CNS:enterrar.PAS / PR=lugar-divinidad

no murió juntamente / con el cuerpo

hi datpoganduhui / enzeecañomue

hi=da(ha)=t^h(o)=poɣa-ndū=wi / e=nɛe?e k^hañ'omi

NG=uno=LIM=3PRT.ADV-PNA:morir=DL / AN1=PAL:carne cuerpo

solamente / murió / [116r] el cuerpo

anguexco / pondu / enzee cañomue

añge=ɬ^h(o)=k'o / po-ndū / e=nɛe?e k^hañ'omi

es.esto=LIM=DG.PL / 3PRT-PNA:morir / AN1=PAL:carne cuerpo

y assi / quando saliò / el alma / de dentro / de su cuerpo

nanguetztona / mamue monpeye / muibui anima / amboo / ninzee cañomue

nañgez(e)=t^ho=na / mam'i mo-mbej'e / mi?6i anima / a=mbo?o / ni=nɛe?e k^hañ'omi

por=LIM=DS.SG / cuando 3PRT.T-PNA:salir / corazón {ánima} / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

ò fue / allà al cielo / ò baxò / al infierno

bix oma / mahnu ahezi / bix ponqhibi / ani exqhua

6iɬ(i)=(p)o=ma / maɣu a=hēs'ĩ / 6iɬ(i)=po-ŋgi6i / a=ni-?əɬk^{wh}a

si=3PRT-ir / PRX3 PR=cielo / si=3PRT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo

si quando murió / no tenia / mortal / peccado

bixpo mamue mondu / hi miphormaha / nabhottentte / nezoqhe

6iɬ(i)=po mam'i mo-ndū / hi-mi-p^hor(i)=maha / na-6o?t'i-nte / ne=s'oki

si=acaso cuando 3PRT.T-PNA:morir / NG=3COP.C-guardar=COP / ADJ-GLO:matar.P-gente / AO=pecado

si bien / confesso

bixponaho / boguequamuibui

6iɬ(i)=po na-ho / poɣe-k^{wh}ã-mi?6i

si=acaso ADJ.C-bueno / 3PRT.ADV-confesar-corazón

si / dixo todos / sus peccados / al Sacerdote

bixpo / poxihpi / ninezoqhi / enBoqhimi

6iɬ(i)=po / po-ɬi-p^hi / ni=ne=s'ok(i)=hi / e=mbɔ-k^him'i

si=acaso / 3PRT.C-decir-3OI / 3POS=AO=pecado=PL / AN1=guarda-divinidad

si no mintiò / quando / se confessò

bixpo hi pinpechine / mamue / miqhuamuibui

6iɬ(i)=po hi-pi-mbetɬ^hine / mam'i / mi-k^{wh}ã-mi?6i

si=acaso NG=3PRT.C-PNA:mentir / cuando / 3PRT.T-confesar-corazón

el alma / desta persona / se salvò
 nimuibui anima / mahna onttena / pipeye
 ni-mi?ḡi anima / maṇa o=nte=na / pi-pej'e
 3POS=corazón {ánima} / DS.SG AP=gente=DS.SG / 3PRT-salir

fue al cielo / à gozar [116v] de Dios nuestro Señor
 poma ahezi / ta obeḡeyi / Ohmuhi enDios
 po-ma a=hēs'ī / tao-*ḡetsej'i / o=ṁū=hi en=dios
 3PRT-ir PR=cielo / 3FUT.A-ganar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y si / mintiò / delante / del Sacerdote / quando se confessò
 bixpo / pinpechine / nihmi / enBoqhimi / mamue miqhuamuibui
 ḡiḡ(i)=po / pi-mbeḡḡine / ni=ṁi / e-mbḡ-k^him'i / mam'i mi-k^{wh}ā-mi?ḡi
 si=acaso / 3PRT.C-PNA:mentir / 3POS=cara / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRT.T-confesar-corazón

si no / confessò / bien
 bixpo hi / piqhuamuibui / nanqhuane
 ḡiḡ(i)=po hi=pi-k^{wh}ā-mi?ḡi / nan-k^{wh}ān'ī
 si=acaso NG=3PRT.C-confesar-corazón / ADJ-verdadero

si no dixo / vel
 bixpo hipoxihpi / hi pomamue
 ḡiḡ(i)=po hi=po-ḡi-p^hi / hi=po-māmī
 si=acaso NG=3PRT.C-decir-3OI / + NG=3PRT.C-decir

al Sacerdote / todos / sus peccados
 nihmi enBoqhimi / tenxi / ninezoqhi
 ni=ṁi e-mbḡ-k^him'i / tēḡī / ni=ne-s'ok(i)=hi
 3POS=cara AN1=guarda-divinidad / todo / 3POS=AO=pecado=PL

el alma / desta persona / luego baxò / al infierno
 nimuibui anima / mahna onttena / ex ponqhibi / ani exqhua
 ni-mi?ḡi anima / maṇa o=nte=na / eḡ=po-ṅḡiḡi / a=ni-ḡḡk^{wh}a
 3POS=corazón {ánima} / DS.SG AP=gente=DS.SG / luego=3PRT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo

adonde / siempre / estará / dentro / de cierto fuego
 haqhua / xerabachogue / tababuibui / amboo / dangixi ḡibi
 hak^w'ā / ḡḡ=taḡa-k^hoyi / taḡa-ḡiḡi / a-mboḡo / ḡa-ṅḡiḡi tsiḡi
 donde / siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-estar / PR=adentro / uno-cosa fuego

muy fuerte / muy encendido
 chanazexi / chanazere
 ḡa=na-zeḡi / ḡa=na-zəḡə
 IN2=ADJ-fuerte / IN2=ADJ-ardiente

que siempre / arderà / y jamas / [117r] se apagarà
 daxerabachogue / tabazere / hi indanixi / tabahuechi
 ḡa=ḡḡ=taḡa-k^hoyi / taḡa-zəḡə / hi=in-ḡa-niḡi / taḡa-ḡēḡ'ī
 AF=siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-arder / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse

como el fuego / de la tierra
 hanzi noç[i]bi²⁰⁶ / axoñihomue
 andʒi no=tsiβi / a=foʔn'i-homi
 tal AD.SG=fuego / PR=encima-tierra

que cuando / alguno / quiere / luego lo apaga
 mamue / coqhe daha / chonehpnimuibui / exyhuechi
 mam'i / k^hok'i daha / ko=ne-p(i)=ni=miʔβi / eʃ=i-wẽʔtʃ'i
 cuando / alguien uno / PN?=querer-3OI=3POS=corazón / luego=3PRS=apagar

el malo / el peccador
 maqhe higao / nohuizoqhe
 mak'i hi=ya-ho / no=*wi-s'oki
 DG.SG NG=3ADV-bueno / AD.SG=NA=pecar

que no quiere dejar / sus peccados / sus malas obras
 hi ynerayhetzi / nĩnezoqhi / higaho ninancha
 hi=i-ne ta-j̄ezi / ni=ne-s'ok(i)=hi / hi=ya-ho ni=nan=k^ha
 NG=3PRS=querer 3FUT-PAL:dejar / 3POS=AO=pecado=PL / NG=3ADV-bueno 3POS=AO=obra

quando muera / yrà à estar / dentro del fuego / del infierno
 mamuerandu / tamarababuibui / amboo noçebi / mahqhua aniexqhua
 mam'i ta-ndũ / ta-ma taβa-βiβi / a=mboʔo no=tsiβi / mak^w'ã a=ni-ʔəʃk^wh'a
 cuando 3FUT.T-PNA:morir / 3FUT-ir 3FUT.B=estar / PR=adentro AD.SG=fuego / PRX2 PR=lugar-diablo

y nunca / verà / à Dios nuestro Señor / allà en el cielo
 hi yndanixi / ranuu / Ohmuhi enDios / mahnu ahezi
 hi=in-dã-niʒi / ta-nũʔũ / o=ṁũ=hi en=dios / maṅu a=hēs'ĩ
 NG=3PRS=uno-vez / 3FUT-ver / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX3 PR=cielo

sabed / amados hijos / que n[os]²⁰⁷ solamente
 tephathi / mixmichitzhe / hi anguechco
 te-pār(ĩ)=hi / miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'(i)=hi / hi=an̄ge=tʃ^h(o)=k'o
 2IMP-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / NG=es.esto=LIM=DG.PL

ay / mundo / adonde / estan agora / todos los hombres
 ycha / enbuexehomue / haqhua / ybuihiqhuya / tenxi ondehi
 i-k^ha / en=βəʃə-homi / hak^w'ã / i-βi(βi)=hi=k^w'ã-j'a / t̄ɛʃĩ o=ndə=hi
 3PRS-haber / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / donde / 3PRS-estar=PL=PRX2=ahora / todo AP=hombre=PL

[117v] *que à criado / vel / Dios nuestro Señor*
 macho piçha / macho ponbeñi / Ohmuhi enDios
 mak'o pi-ts^ha / mak'o po-mbeñ'i / o=ṁũ=hi en=dios
 DG.PL 3PRT-PAL:hacer / + DG.PL 3PRT=pensar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

como vosotros / y los que estan / en todo / el mundo
 hanzitzi / macho ximeybuimhi / tenxi / enbuexehomue
 andʒi-ts'(i)=hi / mak'o ʃim(i)=n'e(he) i-βiβ(i)=hi / t̄ɛʃĩ / en=βəʃə-homi
 tal-2ST=PL / DG.PL también=y 3PRS-estar=PL / todo / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

²⁰⁶ noçebi por noçibi.

²⁰⁷ na por no.

sabed / que este / mundo / no siempre / à de durar
 tephathi / mahna / enbuexehomue / hi ychogue / raycha
 te-pār(î)=hi / maṅa / en=ḃəʃə-həmi / hi=i-k^hoyi / tai-k^ha
 2IMP-saber=PL / DS.SG / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / NG=3PRS-pasar / 3FUT.D-haber

se à de acabar / vel
 daratteze / darattore
 ḃa=ta-t^heze / ḃa=ta-t^hori
 AF=3FUT-acabarse / + AF=3FUT-quitarse

quando / quiera / Dios nuestro Señor
 mamue / ranehpni[m]uibui²⁰⁸ / Ohmuhi en Dios
 mam'i / ta-ne-p(i)=ni-miʔḃi / o=ṃũ=hi en=dios
 cuando / 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

entonces / las animas / de todos los hombres / que murieron
 anguemue / nimuimhi, animas / tenxi ondehi / macho ponduhi
 aṅge-m'i / ni-miʔḃ(i)=hi animas / tēʃi o=ndə=hi / mak'o po-ndũ=hi
 es.esto=cuando / 3POS=corazón=PL {ánimas} / todo AP=hombre=PL / DG.PL 3PRT-PNA:morir=PL

si fueron / allà al cielo / ò si / baxaron / al infierno
 bixpo pogamohi / mahnu ahezi / bixpo / poganquibhi / ani exqhua
 ḃiʃ(i)=po poṅa-mə=hi / maṅu a=hēs'ĩ / ḃiʃ(i)=po / poṅa-ṅgiḃ(i)=hi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 si=acaso 3PRT.ADV.C-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo / si=acaso / 3PRT.ADV.C-PNA:bajar=PL / PR=lugar-diablo

entraran otra vez / dentro de sus cuerpos
 yeranquich hi / amboo ninzeecañomuehi
 je(he)=ta-ṅgitʃ'(i)=hi / a=mboʔo ni-nḃeʔe k^haṅ'omi=hi
 dos=3FUT-PNA:entrar=PL / PR=adentro 3POS=PAL:carne cuerpo=PL

[118r] *cada alma / entrará / dentro de su cuerpo*
 yhatten daha muibui / tanqhichi / amboo ninzeecañomue
 j'at'(i)=en=daha miʔḃi / ta-ṅgitʃ' i / a=mboʔo ni-nḃeʔe k^haṅ'omi
 cada=AN2=uno corazón / 3FUT-PNA:entrar / PR=adentro 3POS-PAL:carne cuerpo

que tenia / aca / en la tierra / antes de que muriera
 maqhe miphore / mahqhua / axoñihomue / hibe mittumaha
 mak'i mi-p^hori / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-həmi / hi=ḃe mi-tũ=maha
 DG.SG 3COP-guardar / PRX2 / PR=encima-tierra / NG=todavía 3COP-morir=COP

sabed tambien / hijos mios
 ximtephathi / michitzhe
 ʃim(i)=te-pār(î)=hi / mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 también=2IMP-saber=PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que ay cielo / casa / de Dios nuestro Señor
 da ocha ahezi / ninzumue / Ohmuhi enDios
 ḃa=o-k^ha a=hēs'ĩ / ni-nḃumi / o=ṃũ=hi en=dios
 AF=3PRS.A-haber PR=cielo / 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

²⁰⁸ ranehpniuibui por ranehpnimuibui.

y tambien ay / infierno / casa del Demonio
 xim pacha / ani exqhua / ninzumue noexqhua
 ʃim(i)=pa-k^ha / a=ni-ʔəʃk^wh^a / ni=nɔʒumi no=ʔəʃk^wh^a
 también=3PRS.B-haber / PR=lugar-diablo / 3POS=PAL:casa AD.SG=diablo

allà en el cielo / casa / de Dios nuestro Señor
 mahnu ahezi / ninzumue / Ohmuhi enDios
 maŋu a=hēs'ĩ / ni=nɔʒumi / o=ŋũ=hi en=dios
 PRX3 PR=cielo / 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

es tambien casa / del buen christiano
 xime ninzumuegacha / maqhenaho echristiano
 ʃim(i)=ŋ'e(he) ni=nɔʒumi ʔa-k^ha / mak'i na-ho e=kristiano
 también=y 3POS=PAL:casa 3ADV-hacerse / DG.SG ADJ-bueno AN1={cristiano}

que aca / en la tierra / bien / guarda / de coraçon
 mahqhua / axoñihomue / chanao / ganphotpue / nimuibui
 mak^w'ã / a=ʃoʔŋ'i-hɔmi / ʃa=na-ho / ʔa-mbɔt-pi / ni=mi'ʔbi
 PRX2 / PR=encima-tierra / IN2=ADJ-bueno / 3ADV-PNA:guardar-3OI / 3POS=corazón

la ley / de Dios
 ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 ni=na-t'ēʃē k^him'i / o=ŋũ=hi en=dios
 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

el cielo / [118v] es casa / de todos los hombres
 mahnu ahezi / da nĩnzumuegacha / tenxi ondehi
 maŋu a=hēs'ĩ / ɔa=ni=nɔʒumi ʔa-k^ha / tēʃĩ o=ndə=hi
 PRX3 PR=cielo / AF=3POS=PAL:casa 3ADV-hacerse / todo AP=hombre=PL

que / aca / en la tierra
 macho / mahqhua / axoñihomue
 mak'o / mak^w'ã / a=ʃoʔŋ'i-hɔmi
 DG.PL / PRX2 / PR=encima-tierra

dexan / de veras / todos / sus peccados
 y yhetzhi / dachinanquane / tenxi / ninezoqhi
 i-hez(i)=hi / ɔa=ʃi=nan-k^wh^hã'ĩ / tēʃĩ / ni=ne=s'ok(i)=hi
 3PRS-dejar=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / todo / 3POS=AO=pecado=PL

y dexan / todo lo malo
 xime yhethzi / tenxi higao
 ʃim(i)=ŋ'e(he) i-hez(i)=hi / tēʃĩ hi=ʔa-ho
 también=y 3PRS-dejar=PL / todo NG=3ADV-bueno

los que dexan / las borracheras / vel
 macho y yethzi / ni nãttihi / ninaçiqhemi
 mak'o i-hez(i)=hi / ni=nan=tĩ=hi / ni=na-ts'i-ts^hemi
 DG.PL 3PRS-dejar=PL / 3POS=AO=borrachera=PL / + 3POS=ADJ-GLO:beber.P-pulque

sus amancebamientos / sus hurtos / y tambien / otros / peccados
 ninixhimhi / ninamehi / ximueñehe / machomeyhaa / nezoqhi
 ni=ne=ʃim(i)=hi / ni=na=m'ē=hi / ʃimi=p'ehe / mak'o *m'e=j'aha / ne=s'ok(i)=hi
 3POS=AO=amancebamiento / 3POS=AO=hurto=PL / también=y / DG.PL y=otros / AO=pecado=PL

allà en el cielo / es casa
 mahnu ahezi / da ninzumue
 maṇu a=hēs'ī / ḏa=ni=ndzumi
 PRX3 PR=cielo / AF=3POS=PAL:casa

de los que vienen / à Missa / los Domingos / las fiestas
 macho ehi / Missa / mamue enDomingo / mamue Inzo
 mak'o=(i-)ʔē(hē)=hi / misa / mam'i en=domingo / mam'i i-ndzo
 DG.PL=3PRS-venir=PL / {misa} / cuando AN2={domingo} / cuando 3PRS-PAL:fiesta

allà en el cielo / es casa
 mahnu ahezi / da ninzumue
 maṇu a=hēs'ī / ḏa=ni=ndzumi
 PRX3 PR=cielo / AF=3POS=PAL:casa

de los que aman / [119r] à Dios nuestro Señor / muy de veras
 macho y[ç]hiahi²⁰⁹ / Ohmuhi enDios / dachinanquane
 mak'o i-tsiʃa=hi / o=ṁũ=hi en=dios / ḏa=ʃi=nan-k^{wh}ān'ī
 DG.PL 3PRS-amar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=IN1=ADJ-verdadero

los que / hazen todo esto
 macho chocho / ychahi tenxia
 mak'o k^hok'o / i-k^ha=hi tēʃī=a
 DG.PL quienes / 3PRS-hacer=PL todo=DS

es cierto / se salvaràn / quando mueran
 dananquane / tepeyehi / mamueranduhi
 ḏa=nan-k^{wh}ān'ī / te-pej'e=hi / mam'i ta-ndũ=hi
 AF=ADJ-verdadero / 3FUT-salir=PL / cuando 3FUT.T-PNA:morir=PL

entonces / gozaran / de Dios nuestro Señor
 anguemue / ta obeçeyihi / Ohmuhi enDios
 aṅge=m'i / tao-*ḃetsej'i=hi / o=ṁũ=hi en=dios
 es.esto=cuando / 3FUT.A-ganar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

allà en el cielo / no ay cosa / de pena
 mahnu ahezi / hi yochaocha / endumuibui
 maṇu a=hēs'ī / hi=jo=k^ha o-k^ha / e-ndũ-miʔḃi
 PRX3 PR=cielo / NG=algo.PL=ya 3PRS.A-haber / AN1=muerto-corazón

no ay alli / governador / como aqui
 hi obuibuinu / choqhe governador / hanzihua
 hi-o-ḃiḃi=nu / k^hok'i gobernador / andī=wa
 NG=3PRS.A-estar=PRX3 / alguien {governador} / tal=PRX1

²⁰⁹ ychiahi por yçhiahi.

no ay alcalde / no ay regidor
 hicho alcalde / hicho regidor
 hi=k^ho alkalde / hi=k^ho reʃidor
 NG=alguien {alcalde} / NG=alguien {regidor}

que mande / al pobre / macehual
 maqherebehpi / ybehuétzentte / berihpehpi
 mak'í te-βε-pi / i-βεwētstē-nte / βεripep^hi
 DG.SG 3FUT-mandar-3OI / 3PRS-empobrecerse-gente / trabajador

no ay / allà en el cielo / quien le diga / que vaya / al coatequitl
 hi obuibui / mahnu ahezi / qhuarexihpi / maqherama / bechehe
 hi-o-βiβi / maŋu a=hēs'ī / *k^wh a=te-ʃi-p^hi / mak'í ta-ma / βεʃ'əhə
 NG=3PRS.A-estar / PRX3 PR=cielo / alguien=3FUT-decir-3OI / SUB 3FUT.F-ir / obra.pública

y que vaya / à cargar / [119v] y que vaya / à la milpa
 maqherama / nandu / maqhe ximtama / enchamue
 mak'í ta-ma / na-ndū / mak'í ʃim(i)=ta-ma / e-nɕgaŋi
 SUB 3FUT.F-ir / ADJ-PNA:llevar.G / SUB también=3FUT.F-ir / AN1=PAL:tierra.comunal

todos estos / son officios / de la tierra
 tenxīa / ebehpiyha / mahqhua axoñihomue
 tēʃī=a / e-βεp^hi=ja / mak^w'ā a=ʃoʔn'í-hōmi
 todo=DS / AN1=oficio=DS.PL / PRX2 PR=encima-tierra

allà en el cielo / no ay / otra cosa
 mahnu ahezi / hi ocha / maqhe dāguixi
 maŋu a=hēs'ī / hi-o-k^ha / mak'í dā-ŋgizi
 PRX3 PR=cielo / NG=3PRS.A-haber / DG.SG otro-cosa

si no ver / à Dios nuestro Señor
 anguechco ranuu / Ohmuhi enDios
 aŋge-tʃ^h(o)=k'o ta-nūʔū / o-mū=hi en=dios
 es.esto=LIM=DG.PL 3FUT-ver / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y estar / en su compañía
 ximtaobuibui / niñene
 ʃim(i)=tao-βiβi / ni=ŋin'í
 también=3FUT.A-estar / 3POS=compañía

y en compañía / de la gran Señora / Santa MARIA
 xime niñene / dachinoho Omuttixu / eSanta MARIA
 ʃim(i)=ŋ'e(he) ni=ŋin'í / dā-tʃi=noho o-mū-tiʃū / e=santa maria
 también=y 3POS=compañía / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

siempre Virgen / y en compañía / de todos los santos
 xeottixutto / ximeniñene / tenxi eSantos
 ʃə-o-tiʃū-t^ho / ʃim(i)=ŋ'e(he) ni=ŋin'í / tēʃī e=santos
 siempre=AR.SG=mujer=LIM / también=y 3POS=compañía / todo AN1={santos}

sabed tambien / hijos mios / que como / ay cielo
 ximtepathi / michitzhe / maqhe hanzi / da ocha ahezi
 ʃim(i)=te-pār(ī)=hi / mi=ʔ'i-tš'(i)=hi / mak'i anɕĩ / ɖa=o-k^ha a=hēs'ĩ
 también=2IMP-saber=PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / SUB tal / AF=3PRS.A-haber PR=cielo

casa del buen / christiano
 ninzumue maqhe / naho christiano
 ni=nɕumi mak'i / na-ho kristiano
 3POS=PAL:casa DG.SG / ADJ-bueno {cristiano}

como os è dicho / como è dicho
 hanzi horoxihtzhi / hanzi horomamue
 anɕĩ ho=to-ʃi-ʔts'(i)=hi / anɕĩ ho=to-māmĩ
 tal ya=1PRT-decir-2OI=PL / tal ya=1PRT-decir

que ay tambien / infierno / [120r] casa / del mal / christiano
 ximpacha / ani exqhua / ninzumue / higaho / christiano
 ʃim(i)=pa-k^ha / a=ni-ʔəʃk^wh^a / ni=nɕumi / hi=ya-ho / kristiano
 también=3PRS.B-haber / PR=lugar-diablo / 3POS=PAL:casa / NG=3ADV-bueno / {cristiano}

que no guarda / la ley / de Dios
 hi yphotpue / ninatteche qhimi / enDios
 hi-i-p^hɔt-pi / ni=na-t'ēʔē k^him'i / en-dios
 NG=3PRS-guardar-3OI / 3POS=AO=ley divinidad / AN2={dios}

no quiere dexar / la manceba / los hurtos
 hi ynerayetzhi / nexhimi / name
 hi-i-ne ta-jēz(i)=hi / ne=ʃiṃi / na-m'ē
 NG=3PRS-querer 3FUT-PAL:dejar=PL / AO=amancebamiento / AO=hurto

y no quiere / venir à Missa / los Domingos / las fiestas
 hi ximeyne / rañehe Missa / mamue enDomingo / mamue Inzo
 hi=ʃim(i)=n'e(he) i-ne / ta-n'ēhē misa / mam'i en=domingo / mam'i i-nɕo
 NG=también=y 3PRS-querer / 3FUT-PAL:venir {misa} / cuando AN2={domingo} / cuando 3PRS-PAL:fiesta

quando va / à la Iglesia / no va de buena gana
 mamue gapa / aniçhimi / hi nimuibuigapâ
 mam'i ya-pa / a=ni-tš^him'i / hi=ni-miʔɖi ya-pa
 cuando 3PRS.T-ir / PR=lugar-divinidad / NG=3POS=corazón 3ADV-ir

no quiere dexar / las borracheras
 hi ynerayhetzi / nantti
 hi-i-ne ta-jēzi / nan-tĩ
 NG=3PRS-querer 3FUT-PAL:dejar / AO=borrachera

los hurtos / la fornicacion / y otros peccados
 name / nayo xhimi / ximeyhaa nezoqhe
 na-m'ē / na-j'o-ʃiṃi / ʃim(i)=n'e(he) j'aha ne=s'oki
 AO=hurto / AO=vida-amancebado / también=y otros AO=pecado

los que / hazen esto / es sin duda
 macho cho cho / ychaycha / damehmi
 mak'o k^hok'o / i-k^ha i-k^ha / ða=memi
 DG.PL quienes / 3PRS-hacer 3PRS-haber / AF=cierto

que baxaran / al infierno / cuando mueran
 tanqhibhi / ani exqhua / mamueranduhi
 ta-ŋgi6(i)=hi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / mam'i ta-ndū=hi
 3FUT-PNA:bajar=PL / PR=lugar-diablo / cuando 3FUT.T-PNA:morir=PL

y assi / [120v] para que no vais
 nanguetztona / maqhe hiremohi
 nangez(e)=t^ho=na / mak'i hi=te-mə=hi
 por=LIM=DS.SG / SUB NG=2FUT.F-ir.PL=PL

à esta mala casa / casa del Demonio
 mahna higaho anzumna / ninzumue noexqhua
 maña hi=ya-ho a=nɰzum(i)=na / ni=nɰzumi no=ʔəʃk^{wh}a
 DS.SG NG=3ADV-bueno PR=PAL:casa=DS.SG / 3POS=PAL:casa AD.SG=diablo

quando murais
 mamuerachuhi
 mam'i te-tʃū=hi
 cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL

guardad / la ley / de Dios
 tephotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 te-p^hət-pi=hi / ni=na-t'ēʃē k^him'i / o=ŋū=hi en=dios
 2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no à poco mas ò menos / sino de todo coração
 hi hanzi natteñi / da tenxi muibui
 hi=andɰi na=t'eji / ða=tēʃi miʔ6i
 NG=tal AO=juego / AF=todo corazón

no os emborracheis / no esteis amancebados / no hurteis algo
 hirattinzhi / hirexhimhi / hirapehi
 hi=ta-tĩ-ts'(i)=hi / hi=te-ʃim(i)=hi / hi=ta-pē=hi
 NG=3FUT-emborracharse-2ST=PL / NG=2FUT-amancebarse=PL / NG=2FUT-hurtar=PL

no hagais / otras cosas malas
 hireçhahi / machomeyhaa higaho
 hi=te-ts^ha=hi / mak'o *m'e=j'aha hi=ya-ho
 NG=2FUT-PAL:hacer=PL / DG.PL y=otros NG=3ADV-bueno

ved Missa / los Domingos / las fiestas
 teñuhī Missa / mamue Domingos / mamue Inzo
 te-nū=hi misa / mam'i domingos / mam'i i-nɰzo
 2IMP-PAL:ver {misa} / cuando {domingos} / cuando 3PRS-PAL:fiesta

si / assi lo hizieredes / de verdad
 mamue / hanziregueçhahi / da chimehmi
 mam'î / anðĩ teye-ts^ha=hi / ða=ʃĩ=meḡi
 cuando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL / AF=IN1=cierto

os digo / que os salvareis
 tixihtzhi / tepeyehi
 ti-ʃi-ʔts'(i)=hi / te-pej'e=hi
 1PRS-decir-2OI=PL / 2FUT-salir=PL

y gozareis / de Dios nuestro Señor / allà en el cielo
 ximteobeçeyihi / Ohmuhi enDios / mahnu ahezi
 ʃim(i)=teo-*ḡetsej'i=hi / o=ḡũ=hi en=dios / maḡu a=hēs'ĩ
 también=2FUT.A-ganar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX3 PR=cielo

y gozareis / de todo lo bueno / que ay / [121r] allà en el cielo
 ximteobeçeyihi / tenxinaho / macho ocha / mahnu ahezi
 ʃim(i)=teo-*ḡetsej'i=hi / tēʃĩ na-ho / mak'o o-k^ha / maḡu a=hēs'ĩ
 también=2FUT.A-ganar=PL / todo ADJ-bueno / DG.PL 3PRS.A-haber / PRX3 PR=cielo

en compañía / de Dios nuestro Señor
 niñene / Ohmuhi enDios
 ni=ḡin'i / o=ḡũ=hi en=dios
 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

en compañía / de la gran Señora / Santa MARIA
 niñene / dachinoho Omuttixu / eSanta MARIA
 ni=ḡin'i / ða=ʃĩ=noho o=ḡũ-tiʃũ / e=santa maria
 3POS=compañía / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

en compañía / de todos los Santos
 da xim niñene / tenxi eSantos.
 ða=ʃim(i)=ni=ḡin'i / tēʃĩ e=santos
 AF=también=3POS=compañía / todo AN1={santos}

t21 [48v] ¶ AMONESTACION, QVE / cosa sea Fè catolica. (vs33)

s PARA salvarse / el christiano / à de hazer
 Maqhereepeye / echristiano / dareçha
 mak'î te-pej'e / e-kristiano / ða-te-ts^ha
 SUB 3FUT.F-salir / AN1={cristiano} / AF=3FUT-PAL:hacer

lo que enseña / la santa Yglesia
 maqhepeqheyxhonpue / santa Yglesia
 mak'î p^hek'î i-ʃon-pi / santa iglesia
 DG.SG que 3PRS-enseñar-3OI / {Santa Iglesia}

y esto es / lo que / Dios nuestro Señor / manda
 angueqhe / maqhe peqhe / Ohmuhi enDios / yeche
 aḡge-k'î / mak'î p^hek'î / o=ḡũ=hi en=dios / i-ʔēʃē
 es.esto=DG.SG / DG.SG que / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRS-mandar

à de creer / el christano / toda la Fè

dara emehmi / echristano / tenxi ninattemehmi

da=ta-ʔememi / e=kristiano / tẽʃi ni=na=t'ememi

AF=3FUT-creer / AN1={cristiano} / todo 3POS=AO=creencia

Fè es / creer / lo que no se vè

nattemehmi angueqhe / taemehmi / maqhe peqhe, hy ynuu

na=t'ememi aḡge=k'i / ta-ʔememi / mak'i p^hek'i hi=i-nũʔũ

AO=creencia es.esto=DG.SG / 3FUT-creer / DG.SG que NG=3PRS-ver

y assi / aunque / el hombre christano / no à visto el cielo

nanguetztona / yoxtangueqhua / maqhe ondee christano / hiponuu ahezi

naḡgez(e)=t^ho=na / joʃ(i)=taḡge=k^wã / mak'i o=ndəʔə kristiano / hi=po-nũʔũ a=hēs'ĩ

por=LIM=DS.SG / si=será.esto=PRX2 / DG.SG AP=hombre {cristiano} / NG=3PRT-ver PR=cielo

casa / de Dios nuestro Señor

ninzumue / Ohmuhi enDios

ni=nɔzumi / o=ḡũ=hi en=dios

3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / no à visto / el infierno / casa / del Demonio

ximueñeche / hyponuu / ani exqhua / ninzumue / noexqhua

ʃimi=ɲ'ehe / hi=po-nũʔũ / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / ni=nɔzumi / no=ʔəʃk^{wh}a

también=y / NG=3PRT-ver / PR=lugar-diablo / 3POS=PAL:casa / AD.SG=diablo

[49r] *casa / del mal christano / que muere*

ninzumue / hygaho christano / maqhe ittu

ni=nɔzumi / hi=ya-ho kristiano / mak'i i-tũ

3POS=PAL:casa / NG=3ADV-bueno {cristiano} / DG.SG 3PRS-morir

en mortal / peccado

nabhottentte / nezoqhe

na=ʃəʔt'i-nte / ne=s'oki

ADJ-GLO:matar.P-gente / AO=pecado

tampoco / el hombre / no à visto / el purgatorio

ximanzicho / maqhe ondee / hy ponuu / purgatorio

ʃim(i)=andĩ=t^ho / mak'i o=ndəʔə / hi=po-nũʔũ / purgatorio

también=tal=LIM / DG.SG AP=hombre / NG=3PRT-ver / {purgatorio}

casa / à donde / las animas / de los christianos

anzumue / haqhua / ni muimhi / macho christianohi

a=nɔzumi / hak^wã / ni=miʔɓ(i)=hi / mak'o kristiano=hi

PR=PAL:casa / donde / 3POS=corazón=PL / DG.PL {cristiano}=PL

que bien / murieron

machonaho / boganduhi

mak'o na-ho / poya-ndũ=hi

DG.PL ADJ-bueno / 3PRT.ADV-PNA.morir=PL

que bien / confessaron / todos sus peccados
 machonaho / bogueqhua muibuihi / tenxi nenozoqhi
 mak'o na-ho / poye-k^wā-mi?6i=hi / tēʃī ni=ne-s'ok(i)=hi
 DG.PL ADJ-bueno / 3PRT.ADV-confesar-corazón=PL / todo 3POS=AO=pecado=PL

estan / purificandose / dentro / de fuego
 pabuihi / pahoqhi / amboo / noçibi
 pa-6i(6i)=hi / pa-hoy(i)=hi / a=mbo?o / no=tsiβi
 3PRS.B-estar=PL / 3PRS.B-mejorar=PL / PR=adentro / AD.SG=fuego

donde estan / el tiempo / que quisiere / Dios nuestro Señor
 haqhua pabuihi / hanzi / ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 hak^wā pa-6i(6i)=hi / andzī / ta-ne-p(i)=ni-mi?6i / o=ṃū=hi en=dios
 donde 3PRS.B-estar=PL / tal / 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

creer / todo esto / [49v] que no se vee / es Fè
 taemehmi / tenxia / hy ynuu / angueqhe nattemehmi
 ta-ʔemem̩i / tēʃī=a / hi-i-nū?ū / aṅge=k'i na=t'emem̩i
 3FUT-creer / todo=DS / NG=3PRS-ver / es.esto=DG.SG AO=creencia

creer / que ay cielo / creer / que ay infierno
 taemehmi / ocha ahezi / taemehmi / pacha aniexqhua
 ta-ʔemem̩i / o-k^ha a=hēs'ī / ta-ʔemem̩i / pa-k^ha a-ni-ʔəʃk^{wh}a
 3FUT-creer / 3PRS.A-haber PR=cielo / 3FUT-creer / 3PRS.B-haber PR=lugar-diablo

creer / que ay purgatorio
 taemehmi / pacha anihuehogue
 ta-ʔemem̩i / pa-k^ha a-ni-*we-hoyi
 3FUT-creer / 3PRS.B-haber PR=lugar-NO-mejora

de donde / saldrán / las animas
 haqhua / ranpezhi / emuimhi
 hak^wā / ta-mbes'(e)=hi / e-mi?6(i)=hi
 donde / 3FUT-PNA:salir=PL / AN1=corazón=PL

para que / vayan / a gozar / de Dios nuestro Señor / allà en el cielo
 maqhe / reemohi / ta obeçeyihi / Ohmuhi enDios / mahnu ahezi
 mak'i / te-mə=hi / tao-*6etsej'i=hi / o=ṃū=hi en=dios / maṅu a=hēs'ī
 SUB / 3FUT.L.F-ir.PL=PL / 3FUT.A-ganar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX3 PR=cielo

y tambien / es fee / creer / aunque / no se vee
 ximueñehe / nattemehmi / raemehmi / zomuequê / hy ynuu
 ʃimi=ṅ'ehe / na=t'emem̩i / ta-ʔemem̩i / zə-m'i ken=/hi-i-nū?ū
 también=y / AO=creencia / 3FUT-creer / quizá=cuando es.esto=/NG=3PRS-ver

que ay Dios / que està / en el cielo / en la tierra / y està en todo lugar
 maqhe ybuibui enDios / obuibui / ahezi / axoñihomue / ximi tenxi ybuibui
 mak'i i-6i6i en=dios / o-6i6i / a=hēs'ī / a=ʃoʔṅ'i-həmi / ʃim(i)=ṅ'e(he) tēʃī i-6i6i
 SUB 3PRS-estar AN2={dios} / 3PRS.A-estar / PR=cielo / PR=encima-tierra / también=y todo 3PRS-estar

y que este Dios / es / [50r] la Santissima Trinidad
 maqhe angueqhe Dios / angueqhe / Santissima Trinidad
 mak'i aṅge=k'i dios / aṅge=k'i / santissima trinidad
 SUB es.esto=DG.SG {dios} / es.esto=DG.SG / {Santísima Trinidad}

Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu Santo
 enDios Hoyhotte / enDios Otti / enDios Espiritu Santo
 en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espíritu Santo}

tres personas / y vn solo / Dios Señor nuestro
 eñhij enPersonas / odatto / Oqhimi enDios
 e=pi'i en=personas / o=dá(ha)=t^ho / o=k^him'i en=dios
 AN1=tres AN2={personas} / AR.SG=uno=LIM / AR.SG=divinidad AN2={dios}

y tambien / es fee
 ximueñehe / nattemehmi angueqhe
 ſimi=ṅ'ehe / na=t'emem'i aṅge=k'i
 también=y / AO=creencia es.esto=DG.SG

que en el santissimo / Sacramento / del altar
 maqhe amboo santissimo / Sacramento / nattiĩ altar
 mak'i a-mbo?o santissimo / sakramento / na-ti'i altar
 SUB PR=adentro {Santísimo / Sacramento} / 3PRS.D-haber.D {altar}

que alça / el Sacerdote / quando dize / Missa
 maqhe vnze / enBoqhimi / mamuegomamue / Missa
 mak'i=(i-)ʔũs'ĩ / e=mbɔ-k^him'i / mam'i ʔo-māmĩ / misa
 DG.SG=3PRS-alzar / AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-decir / {misa}

aunque / no se vee
 yoxtangueqhua / hy ynuu
 joſ(i)=tanqe=k^w'ã / hi=i-nũ?ũ
 si=será.esto=PRX2 / NG=3PRS-ver

està ciertamente / Christo nuestro Señor
 nabuibuiqhuananquane / Ohmuhi en IesuChristo
 na-6i6i=k^w'ã nan-k^wh'ãn'ĩ / o=ṅũ=hi en=ſesukristo
 3PRS.D-estar=PRX2 ADJ-verdadero / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

y por que / Christo nuestro Señor / es Hombre
 nanguetzto / Ohmuhi en IesuChristo / Ondee
 naṅgez(e)=t^ho / o=ṅũ=hi en=ſesukristo / o=ndə?ə
 por=LIM / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / AP=hombre

y tambien / es Dios verdadero
 ximueñehe / da nanquane Oqhimi
 ſimi=ṅ'ehe / dá=nan-k^wh'ãn'ĩ o=k^him'i
 también=y / AF=ADJ-verdadero AR.SG=divinidad

està tambien / dentro / deste Sacramento
 ximue ybuihuihua / amboo / mahna Sacramentona
 ʃimi i-ʃiʃi=k^wã / a=mboʔo / maña sakramento=na
 también 3PRS-estar=PRX2 / PR=adentro / DS.SG {sacramento}=DS.SG

[50v] *Dios Padre / y tambien / Dios Espiritu Santo*
 enDios hoyhotte / ximueñehe / enDios Espiritu Santo
 en=dios o=jo-te / ʃimi=ɲ'ehe / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=padre-gente / también=y / AN2={dios} {Espiritu Santo}

de manera / hijos mios / que fee es
 dangueqhua / michitzhe / nattemehmi angueqhe
 ɗa=(a)ŋge=k^wã / mi-tʃ'i-ts'(i)=hi / na-t'emem̩i aŋge=k'i
 AF=es.esto=PRX2.ADV / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / AO=creencia es.esto=DG.SG

creer / lo que no se vee
 taemehmi / maqhe peqhe hyynuu
 ta-ʔemem̩i / mak'i p^hek'i hi-i-nũʔũ
 3FUT-creer / DG.SG que NG=3PRS-ver

creer / lo que la Yglesia / enseña
 taemehmi / maqhepeqhe Santa Yglesia / yçhonpue
 ta-ʔemem̩i / mak'i p^hek'i santa iglesia / i-ts^hon-pi
 3FUT-creer / DG.SG que {Santa Iglesia} / 3PRS-OCL:enseñar.PAS-3OI

que es / lo que è dicho
 angueqhe / maqhe tomamue
 aŋge=k'i / mak'i to-māmĩ
 es.esto=DG.SG / DG.SG 1PRT-decir

y assi / vosotros / que sois christianos
 nanguetztona / anguetzqhehi / que christianohi
 naŋgez(e)=t^ho=na / aŋge-ts'(i)=k'e=hi / ke-kristiano=hi
 por=LIM=DS.SG / es.esto-2ST=2ENF=PL / 2PN={cristiano}=PL

creed / de todo coraçon / la Fee
 taemehmihi / tenxi muibui / nattemehmi
 ta-ʔemem̩i=hi / tẽʃĩ miʔbi / na-t'emem̩i
 2IMP-creer=PL / todo corazón / AO=creencia

creed / aunque / no lo veis
 taemehmihi / yoxtangueqhua / hyguinuhi
 ta-ʔemem̩i=hi / joʃ(i)=taŋge=k^wã / hi=ki-nũ=hi
 2IMP-creer=PL / si=será.esto=PRX2 / NG=2PRS-ver=PL

todo lo que enseña / la Santa Yglesia / de Dios nuestro Señor
 tenxi maqhe yçhompue / Santa Yglesia / nanguetzto Ohmuhi enDios
 tẽʃĩ mak'i i-ts^hon-pi / santa iglesia / naŋgez(e)=t^ho o=ɲũ=hi en=dios
 todo DG.SG 3PRS-OCL:enseñar.PAS-3OI / {Santa Iglesia} / por=LIM AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y para que / lo veais / y lo gozeis [51r] quando murais
 maqhe / reñuhi / maqherebeçeyihi / mamuerchuhi
 mak'i / te-ɲũ=hi / mak'i te-ʔetsej'i=hi / mam'i te-tʃũ=hi
 SUB / 2FUT.F-PAL:ver=PL / SUB 2FUT.F-ganar=PL / cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL

dexad agora / la mala vida
 yhetzhi qhuaya / hygaho nayo
 jez(i)=hi=k^wã=j'a / hi=ya-ho na=j'o
 PAL:dejar.2IMP=PL=PRX2=ahora / NG=3ADV-bueno AO=vida

dexad tambien / vuestros peccados
 xinteyhetzhi / ninezoqhi
 ʃim(i)=te-jez(i)=hi / ni=ne=s'ok(i)=hi
 también=2IMP-PAL:dejar=PL / 2POS=AO=pecado=PL

suplicad / à Dios nuestro Señor / os perdone / vel
 texe cambenhi / Ohmuhi enDios / techotqhehi / teponqhehi
 te-ʃakamben'(i)=hi / o=ɲũ=hi en=dios / te-tʃ^hoʔt-k'i=hi / te-põn-k'ĩ=hi
 2IMP-rogar=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PAL:quitar-2OI=PL / + 3FUT-perdonar-2OI=PL

que quando / assi lo hizieredes
 mamue / anziregueçhahi
 mam'i / anɕĩ teye-ts^ha=hi
 cuando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL

Dios nuestro Señor / os perdonara / vel
 Ohmuhi enDios / techotqhehi / teponqhehi
 o=ɲũ=hi en=dios / te-tʃ^hoʔt-k'i=hi / te-põn-k'ĩ=hi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PAL:quitar-2OI=PL / + 3FUT-perdonar-2OI=PL

y quando murais / ireis al cielo
 mamuerchuhi / temohi ahezi
 mam'i te-tʃũ=hi / te-mɔ=hi a=hēs'ĩ
 cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL / 2FUT-ir.PL=PL PR=cielo

à ver / à Dios nuestro Señor
 reñuhi / Ohmuhi enDios
 te-ɲũ=hi / o=ɲũ=hi en=dios
 2FUT-PAL:ver=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / à la gran Señora / Santa MARIA / siempre Virgen
 ximueñehe / chinoho Ohmuttixu / Santa MARIA / xeottixutto
 ʃimi=ɲ'ehe / ʃi=noho o=ɲũ-tiʃũ / santa maria / ʃə=otiʃũ=t^ho
 también=y / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM

y tambien / à todos los Santos
 ximueñehe / tenxi eSantos.
 ʃimi=ɲ'ehe / tẽʃĩ e=santos
 también=y / todo AN1={santos}

t22 ¶ *ADVERTENCIA, QVE COSA SEA / cuerpo, y que cosa sea alma [racional]. (vs34)*

s *Amados hijos / sabed todos*

Mixmichitzhe / tephati

miʒ(i)=mi=ʃ'i-tʂ(i)=hi / te-pār(i)=hi

caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2IMP-saber=PL

[51v] *que cada hombre / que está / en el mundo*

yattê daha ondee / maqhe ybuibui / enbuexehomue

j'at'(i)=en=daha o=ndəʔə / mak'i i-ʂiʂi / en=ʂəʃe-həmi

cada=AN2=uno AP=hombre / DG.SG 3PRS-estar / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

tiene alma / y tambien tiene / cuerpo

ypore ni muibui / xim ypore / ninzee cañomue

i-pʰəri ni-miʔʂi / ʃim(i)=i-pʰəri / ni=ndzeʔe kʰəp'əmi

3PRS-guardar 3POS=corazón / también=3PRS-guardar / 3POS=PAL:carne cuerpo

yo vuestro Padre

ñuzgo ninboqhimitzhi

nu-z(i)=yɔ ni=mbɔ-kʰim'i-z(i)=hi

DCT-1ST=1ENF 2POS=guarda-divinidad-1ST=PL

que agora / estoy hablando / que os hablo

mahqhuaya / tibuibui añha / tizoqhi

mak^wā=j'a / ti-ʂiʂi a-ɲā / ti-zo-ʔk'(i)=hi

PRX2=ahora / 1PRS-estar PR=palabra / 1PRS-hablar.a-2OI=PL

tengo / alma / aqui / dentro / de mi cuerpo

típore / mimuibui / mahqhua / amboo / minzee cañomue

ti-pʰəri / mi-miʔʂi / mak^wā / a=mboʔo / mi=ndzeʔe kʰəp'əmi

1PRS-guardar / 1POS=corazón / PRX2 / PR=adentro / 1POS=PAL:carne cuerpo

y esta alma / no parece / es espiritu

mahna emuibui / hy yñetzi / espiritugacha

maṇa e-miʔʂi / hi-i-ɲetsi / espiritu ya-kʰa

DS.SG AN1=corazón / NG=3PRS-aparecer / {espíritu} 3ADV-hacerse

el alma / de vna persona / no come / no bebe

nimuibui / daha onttee / hiy ñhone / hy yçiendehe

ni-miʔʂi / daha o=nteʔe / hi-i-ɲōn'ĩ / hi-i-tsi e=ndehe

3POS=corazón / uno AP=gente / NG=3PRS-comer / NG=3PRS-beber AN1=agua

no habla / no duerme

hy yñha / hy yhi

hi-i-ɲā / hi-i-ʔihĩ

NG=3PRS-hablar / NG=3PRS-dormir

no haze cosa / de las cosas que haze / el cuerpo / de vn hombre

hy yaycha / maco tenxi ycha / ninzeecañomue / daha ondee

hi-ja i-kʰa / mak'o tēʃi i-kʰa / ni=ndzeʔe kʰəp'əmi / daha o=ndəʔə

NG=algo.PL 3PRS-hacer / DG.PL todo 3PRS-hacer / 3POS=PAL:carne cuerpo / uno AP=hombre

[52r] *vosotros / trabaxais / por que teneis / cuerpo*
 anguetzqhehi / quiberihpehphi / nanguenze quipothi / ninzeecañomuehi
 aŋge-ts'(i)=k'e=hi / ki-ḃeripep^h(i)=hi / naŋgeze ki-p^hɔr(i)=hi / ni-nḃeʔe k^hʌŋ'ɔmi=hi
 es.esto=2ST=2ENF=PL / 2PRS-trabajar=PL / por 2PRS-guardar=PL / 2POS=PAL:carne cuerpo=PL

comeis / dormis / andais
 qui ñhonhi / qui yhi / quinchonhi
 ki-ŋōn'(i)=hi / ki-ʔi(hī)=hi / ki-nḃod(i)=hi
 2PRS-comer=PL / 2PRS-dormir=PL / 2PRS-caminar=PL

y hazeis / otras cosas
 xin quichahi / maco meyanguixi
 ʃim(i)=ki-k^ha=hi / mak'o *m'e=j'a-ŋgiʒi
 también=2PRS-hacer=PL / DG.PL y=otros-cosa

estais / en el mundo
 quibuihuhua / axoñihomue
 ki-ḃi(ḃi)=hi-wa / a=ʃoʔŋ'i-hɔmi
 2PRS-estar=PL=PRX1 / PR=encima-tierra

todo esto hazeis / por que teneis / cuerpo
 tenxi coquichahi / nanguenze quipothi / ninzeecañomue
 tēʃi=k'o ki-k^ha=hi / naŋgeze ki-p^hɔr(i)=hi / ni-nḃeʔe k^hʌŋ'ɔmi
 todo=DG.PL 2PRS-hacer=PL / por 2PRS-guardar=PL / 2POS=PAL:carne cuerpo

y dentro del / teneis anima
 maqhe amboo / qui pothi nimuimhi
 mak'i a-mboʔo / ki-p^hɔr(i)=hi ni-miʔḃ(i)=hi
 DG.SG PR=adentro / 2PRS-guardar=PL 2POS=corazón=PL

por que / si no tuvierades / anima / dentro / de vuestro cuerpo
 nanguenze / bixpo hiroguipothi / nimu[i]mhi²¹⁰ / amboo / ninzeecañomue
 naŋgeze / ḃiʃ(i)=po hi-toyⁱ-p^hɔr(i)=hi / ni-miʔḃ(i)=hi / a-mboʔo / ni-nḃeʔe k^hʌŋ'ɔmi
 por / si=acaso NG=2PRT.OPT.C-guardar=PL / 2POS=corazón=PL / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

no fuerades hombres / fuerades / como vn muerto
 hyrogondehi / toganitzhi / endu
 hi-toy(i)=o-ndə=hi / toy(i)-anḃi-ts'(i)=hi / e=ndũ
 NG=2PRT.OPT=AP=hombre=PL / 2PRT.OPT-tal-2ST=PL / AN1=muerto

que se entierra / en la Yglesia
 yttogue / aniçhimi
 i-t'ɔyi / a=ni-ts^him'i
 3PRS-CNS:enterrar.PAS / PR=lugar-divinidad

cada vno / que esta aqui / [52v] en el mundo
 yattê daha / maqhe ybuiqhua / enbuexehomue
 j'at'(i)=en=daha / mak'i i-ḃi(ḃi)=k^wã / en=ḃəʃə-hɔmi
 cada=AN2=uno / DG.SG 3PRS-estar=PRX2 / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

²¹⁰ *nimumhi* por *nimuimhi*.

y haze / todo / lo que quiere

ximiycha / tenxi / macho ynehpnimuibui

ʃim(i)=n'e(he) i-k^ha / tēʃi / mak'o i-ne-p(i)=ni-miʔbi

también=y 3PRS-hacer / todo / DG.PL 3PRS-querer-3OI=3POS=corazón

es / por que tiene / anima / dentro de su cuerpo

dangueqhua / ypore / nimuibui / amboo ninzeecañomue

ða=(a)ŋge=k^wã / i-p^hɔri / ni-miʔbi / a=mboʔo ni=ndzeʔe k^hañ'omi

AF=es.esto=PRX2.ADV / 3PRS-guardar / 3POS=corazón / PR=adentro 3POS=PAL:carne cuerpo

este hombre / cuando muera

mahna ondee na / mamuerandu

maṇa o=ndəʔə=na / mam'i ta-ndũ

DS.SG AP=hombre=DS.SG / cuando 3FUT.T-PNA:morir

que serà / cuando salga / su alma / de dentro / de su cuerpo

anguemue / rampeye / nimuibui / amboo / ninzeecañomue

añge=m'i / ta-mbej'e / ni-miʔbi / a=mboʔo / ni=ndzeʔe k^hañ'omi

es.esto=cuando / 3FUT.T-PNA:salir / 3POS=corazón / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

por la voluntad / de Dios nuestro Señor

ninane / Ohmuhi enDios

ni=na=ŋe / o=ṁũ=hi en=dios

3POS=AO=voluntad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

entonces / ni hablarà / ni comerà / ni beberà

anguemue / hycha reñha / hychareñone / hicharaçi endehe

añge=m'i / hi-k^ha te-nã / hi-k^ha te-ṇon'i / hi-k^ha ta-tsi e=ndehe

es.esto=cuando / NG=ya 3FUT-hablar / NG=ya 3FUT-comer / NG=ya 3FUT-beber AN1=agua

ni harà / todo / que agora haze / aqui / en el mundo

hycha reṇha / tenxi / maco ycha qhuaya / mahqhua / enbuexehomue

hi-k^ha te-ts^ha / tēʃi / mak'o i-k^ha=k^wã=j'a / mak^wã / en=ḃəʃə-həmi

NG=ya 3FUT-PAL:hacer / todo / DG.PL 3PRS-hacer=PRX2=ahora / PRX2 / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y el alma / de cada persona

maqhe nimuibui / yattê daha ontte

mak'i ni-miʔbi / j'at'(i)=en-ḃaha o=nte

DG.SG 3POS=corazón / cada=AN2=uno AP=gente

[53r] *quando sale / de su cuerpo / ò và al cielo*

mamue gonpeye / amboo ninzeecañomue / bixypa ahezi

mam'i ṁo-mbej'e / a=mboʔo ni=ndzeʔe k^hañ'omi / biʃ(i)=i-pa a=hēs'ĩ

cuando 3PRS.T-PNA:salir / PR=adentro 3POS=PAL:carne cuerpo / si=3PRS-ir PR=cielo

ò và / al purgatorio / ò và / al infierno

bixypa / anihuehogue purgatorio / bixypa / ani exqhua

biʃ(i)=i-pa / a=ni-*we-hoyi purgatorio / biʃ(i)=i-pa / a=ni-ʔəʃk^wh

si=3PRS-ir / PR=lugar-NO-mejora {purgatorio} / si=3PRS-ir / PR=lugar-diablo

las obras / de cada vno / diran / donde yrà / el alma
 ninanchahi / yattê daha / tamamhi / haqhua reema / nimuibui
 ni=nan=k^ha=hi / j^hat^h(i)=en=daha / ta-mâm(i)=hi / hak^wã te-ma / ni=mi?bi
 3POS=AO=obra=PL / cada=AN2=uno / 3FUT-decir=PL / donde 3FUT.L-ir / 3POS=corazón

quando salga / del cuerpo
 mamueranpeye / amboo nizee cañomue
 mam'i ta-mbej'e / a=mbo?o ni=ndze?e k^hap'omi
 cuando 3FUT.T-PNA:salir / PR=adentro 3POS=PAL:carne cuerpo

si fueren buenas / las obras / del que muere
 bixponaho / ninancha / maqhe ittu
 biſ(i)=po na-ho / ni=nan=k^ha / mak'i i-tũ
 si=acaso ADJ.C-bueno / 3POS=AO=obra / DG.SG 3PRS-morir

yrà su alma / al cielo
 teema nimuibui / ahezi
 te-ma ni=mi?bi / a=hês'ĩ
 3FUT.L-ir 3POS=corazón / PR=cielo

si fueren malas / las obras / del que muere
 bixpo higaho / ninancha / maqheyttu
 biſ(i)=po hi-ya-ho / ni=nan=k^ha / mak'i i-tũ
 si=acaso NG=3ADV-bueno / 3POS=AO=obra / DG.SG 3PRS-morir

yrà su alma / al infierno
 tanqhibi nimuibui / aniexqhua
 ta-ŋgiſi ni=mi?bi / a=ni-?əſk^wa
 3FUT-PNA:bajar 3POS=corazón / PR=lugar-diablo

quando salga / de su cuerpo
 mamueranpeye / amboo ninzeecañomue
 mam'i ta-mbej'e / a=mbo?o ni=ndze?e k^hap'omi
 cuando 3FUT.T-PNA:salir / PR=adentro 3POS=PAL:carne cuerpo

y entonces / quando sale / [53v] el alma / del cuerpo / de vn hombre
 anguemue / mamuegonpeye / emuibui / amboo zeecañomue / daha ondee
 aŋge-m'i / mam'i yo-mbej'e / e=mi?bi / a=mbo?o ndze?e k^hap'omi / daha o=ndə?ə
 es.esto=cuando / cuando 3PRS.T-PNA:salir / AN1=corazón / PR=adentro PAL:carne cuerpo / uno AP=hombre

muere el hombre / y su cuerpo / se pudre / en la sepultura
 yttu ondee / maqhe ninzeecañomue / y yha / amboo nattoo
 i-tũ o=ndə?ə / mak'i ni=ndze?e k^hap'omi / i-j'a / a=mbo?o na=t'o?o
 3PRS-morir AP=hombre / DG.SG 3POS=PAL:carne cuerpo / 3PRS-pudrirse / PR=adentro AO=sepultura

es comida / de guzanos
 da ninanone / yoyoxi
 da=ni=na=ŋõn'ĩ / jo=j'ofĩ
 AF=3POS=AO=comida / AD.PL=gusano

el alma / jamas muere

maqhe emuibui / hī yndanixi ittu
mak' i e-miʔbi / hi=in-ḏa-niʒi i-tū
DG.SG AN1=corazón / NG=3PRS-uno-vez 3PRS-morir

quando sale / dentro / de su cuerpo

mamue gonpeye / amboo / ninzeccañomue
mam' i ʔo-mbej' e / a-mboʔo / ni=nḏeʔe k^han' omi
cuando 3PRS.T-PNA:salir / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

ò vā al cielo / como è dicho

bix ypa ahezi / anzi horomamue
biʃ(i)=i-pa a-hēs' ī / anḏī ho-to-māmī
si=3PRS-ir PR=cielo / tal ya=1PRT-decir

ò vā / al purgatorio / ò vā / al infierno

bix ypa / anihuehogue purgatorio / bix ypa / ani exqhua
biʃ(i)=i-pa / a-ni-^{*}we-hoyi purgatorio / biʃ(i)=i-pa / a-ni-ʔəʃk^{wh}a
si=3PRS-ir / PR=lugar-NO-mejora {purgatorio} / si=3PRS-ir / PR=lugar-diablo

mas sabed / hijos mios / que quando se acabe / el mundo

dare pathi / michitzhe / mamueratteze / enbuexehomue
ḏa-te-pār(ī)=hi / mi-tʃ' i-ts'(i)=hi / mam' i ta-t^heze / en-ḃəʃə-hōmi
AF=2IMP-saber=PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

otra vez / resuscitaran / todos los hombres

xenchtamuēdanixi / tenchehi / tenxi ondehi
ʃən-k^h(a)=ta-m' i=(e)n-ḏa-niʒi / ten-tʃe=hi / tēʃī o-ndə=hi
bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez / 3FUT-PAL:vivir=PL / todo AP=hombre=PL

y el alma / [54r] de cada vno

maqhe nimuibui / yattē daha ontte
mak' i ni-miʔbi / j' at'(i)=en-ḏaha o=nte
DG.SG 3POS=corazón / cada=AN2=uno AP=gente

tornarà a entrar / dentro / de su proprio cuerpo

yeranquichi / amboo / ni honxizehe
je(he)=ta-ŋgitʃ' i / a-mboʔo / ni-hōn-ʃi=zehe
dos=3FUT-PNA:entrar / PR=adentro / 3POS=tierra-piel=ID

como estaba / antes que muriera / en el mundo

hanzi minaoo maha / hibemīttu / enbuexehomue
anḏī mina-ʔoʔo=maha / hi-ḃe mi-tū / en-ḃəʃə-hōmi
tal 3COP.D-haber.D=COP / NG=todavía 3COP-morir / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y luego / parescerà / allì / en josaphat

guex anguemue / teñetzi / mahpue / axosaphat nichuu
ʔeʃ=anʒe-m' i / te-netsi / mapi / a-ʃosafat ni-tʃ^hūʔū
luego=es.esto=cuando / 3FUT-aparecer / PRX3 / PR={Josafat} 3POS=PAL:nombre

delan[t]e / de nuestro Señor / Iesu Christo
 nihmi / Ohmuhi / elesu Christo
 ni=ṃi / o=ṃū=hi / en=ʃesukristo
 3POS=cara / AR.SG=señor=PL / AN2={Jesucristo}

y luego / el mismo / I[e]su Christo / darà sentencia / à tod[o]s²¹¹ los hombres
 guex anguemue / anguezzehe / Iesu Christo / taxetzpinañha / tenxi ondehi
 ʃeʃ=anʒe=m'i / anʒe(ze)=zehe / ʃesukristo / ta-ʃets-pi na=ṃã / tẽʃĩ o=ndə=hi
 luego=es.esto=cuando / es.esto=ID / {Jesucristo} / 3FUT-repartir-3OI AO=palabra / todo AP=hombre=PL

los buenos / yran al cielo
 maco naho / teemohi ahezi
 mak'o na-ho / te-mə=hi a=hēs'ĩ
 DG.PL ADJ-bueno / 3FUT.L-ir.PL=PL PR=cielo

por que / guardaron bien / la ley / de Dios nuestro Señor
 nagueze / nahobo ganpotpuehi / ninatteche / Ohmuhi enDios
 nanʒe / na-ho poʒa-mbət-pi=hi / ni=na-t'ẽʃẽ / o=ṃū=hi en=dios
 por / ADJ-bueno 3PRT.ADV-PNA:guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

los malos / baxaran / al infierno
 maco higaho / tanquibhi / ani exqhua
 mak'o hi-ʒa-ho / ta-ṅgiḃ(i)=hi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 DG.PL NG=3ADV-bueno / 3FUT-PNA:bajar=PL / PR=lugar-diablo

[54v] *por que / no guardaron bien*
 nagueze / higaho boganpotpuehi
 nanʒe / hi-ʒa-ho poʒa-mbət-pi=hi
 por / NG=3ADV-bueno 3PRT.ADV-PNA:guardar-3OI=PL

la ley / de Dios nuestro Señor
 ninatteche / Ohmuhi enDios
 ni=na-t'ẽʃẽ / o=ṃū=hi en=dios
 3POS=AO=ley / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

cada vno / como estaua / aqui / en el mundo
 yattê daha / hanzı migabuıbuı / mahqhua / enbuexehomue
 j'at'(i)=en=daha / andzi miya-ḃiḃi / mak^w'ã / en=ḃəʃə-həmi
 cada=AN2=uno / tal 3COP.ADV-estar / PRX2 / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

ò yrà al cielo / ò baxarà / al infierno
 bix teema ahezi / bix tanquibi / ani exqhua
 ḃiʃ(i)=te-ma a=hēs'ĩ / ḃiʃ(i)=ta-ṅgiḃi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 si=3FUT.L-ir PR=cielo / si=3FUT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo

esta es fee / y esto à de creer / el christano
 angueqhenattēmimaha / angueqhe raemehmi / echristano
 anʒe-k'i na-t'eməmi=maha / anʒe-k'i ta-ʔeməmi / e=kristiano
 es.esto=DG.SG AO=creencia=COP / es.esto=DG.SG 3FUT-creer / AN1={cristiano}

²¹¹ Varias letras del folio 54r son muy débiles y algunas están borradas en el facsímil.

de manera / que el cuerpo / del hombre

dangueqhua / maqhe enzeecañomue / maqhe ondee

ða=(a)ŋge=k^wã / mak'i e=nðzeʔe k^hap'omi / mak'i o=ndəʔə

AF=es.esto=PRX2.ADV / DG.SG AN1=PAL:carne cuerpo / DG.SG AP=hombre

es tierra / y muere

nohomue / yttu

no=homi / i-tũ

AD.SG=tierra / 3PRS-morir

el alma / es espíritu / y no muere

maqhe emuibui / espíritu gacha / hi yttu

mak'i e=miʔbi / espíritu ya-k^ha / hi=i-tũ

DG.SG AN1=corazón / {espíritu} 3ADV-hacerse / NG=3PRS-morir

y assi / hijos míos amados / para que vais / allá al cielo

nanguetztona / mixmichitzhe / maqheremohi / mahnu ahezi

naŋgez(e)=t^ho=na / miʒ(i)=mi=ʔ'i-ts'(i)=hi / mak'i te-mə=hi / maŋu a=hēs'ĩ

por=LIM=DS.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / SUB 2FUT.F-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo

como estais / acá / [55r] en la tierra

hanzi [gue]guibuihi²¹² / mahqhua / axoñihomue

andzi keyi-6i(6i)=hi / mak^wã / a=ʃoʔŋ'i-homi

tal 2ADV-estar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

seruid / à Dios Señor nuestro / de voluntad

tephphi / Ohmuhi enDios / da ninanehi

te-pe-p(i)=hi / o=ŋũ=hi en-dios / ða-ni-na=ŋe=hi

2IMP-servir-3OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=2POS=AO=voluntad=PL

guardad / los mandamientos / de Dios Señor nuestro

tepotpuehi / ninattecheqhimi / Ohmuhi enDios

te-p^hot-pi=hi / ni-na-t'ēʔē k^him'i / o=ŋũ=hi en-dios

2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no perdais / por / vuestros peccados / el cielo

hirebechhi / nanguze / ninezoqhi / ahezi

hi-te-6εʒ(i)=hi / naŋgeze / ni-ne-s'ok(i)=hi / a=hēs'ĩ

NG=2FUT-perder=PL / por / 2POS=AO=pecado=PL / PR=cielo

el estar / junto / à Dios nuestro Señor

ta obuihi / niñene / Ohmuhi enDios

tao-6i(6i)=hi / ni-ŋin'i / o=ŋũ=hi en-dios

3FUT.A-estar=PL / 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

ya es tiempo / que dexeis / la mala vida

oanguqhuya / maqhereyhetzhi / higahonayo

ho=anqe=k^wã=j'a / mak'i te-jeʒ(i)=hi / hi=ya-ha na=j'o

ya=es.esto=PRX2=ahora / SUB FUT.F-PAL:dejar=PL / NG=3ADV-bueno AO=vida

²¹² huaguibuihi por gueguibuihi.

y tambien / todo lo malo / hazeldo assi / hijos mios
 ximueñehe / tenxi higaho / anziregueçhahi / michitzhe.
 ʃimi=j̄'ehe / tẽĩ hi=ya-ho / andĩ teye-ts^ha=hi / mi=ʃ̄'i-t̄s'(i)=hi
 también=y / todo NG=3ADV-bueno / tal 2IMP.ADV-PAL:hacer=PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

t23 ¶ AMONESTACION, *QVE SE / à de acabar esta vida.* (vs35)

s *Hijos mios amados*
 Mixmichitzhe
 miʒ(i)=mi=ʃ̄'i-t̄s'(i)=hi
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

quando criò / vel
 mamue miçha / mamue monbeñi
 mam'i mi-ts^ha / mam'i mo-mbej'i
 cuando 3PRT.T-PAL:hacer / + cuando 3PRT.T-pensar

Dios nuestro Señor / al hombre
 Ohmuhi enDios / maqhe ondee
 o=ṃũ=hi en=dios / mak'i o=ndəʔə
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DG.SG AP=hombre

[55v] *acà / en la tierra / no lo criò / vel*
 mahqhua / axoñihomue / hipiçha / hiponbeñi
 mak^wã / a=ʃoʔn'i-hõmi / hi=pi-ts^ha / hi=po-mbej'i
 PRX2 / PR=encima-tierra / NG=3PRT-PAL:hacer / + NG=3PRT-pensar

para que siempre / estè / aqui / en la tierra
 maqhexeraycogue / teybuihui / mahqhua / axoñihomue
 mak'i ʃə=tai-k^hoyi / tei-ḃiḃi / mak^wã / a=ʃoʔn'i-hõmi
 SUB siempre=3FUT.F.D-pasar / 3FUT.F.D-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

y assi / los que / agora estan / en el mundo
 nanguetztona / machococho / ybuimhiqhuya / enbuxehomue
 nangez(e)=t^ho=na / mak'o k^hok'o / i-ḃiḃ(i)=hi=k^wã=j'a / en=ḃəʃə-hõmi
 por=LIM=DS.SG / DG.PL quienes / 3PRS-estar=PL=PRX2=ahora / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

quando / quiera / Dios nuestro Señor
 mamue ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 mam'i ta-ne-p(i)=ni-miʔḃi / o=ṃũ=hi en=dios
 cuando 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

moriran / como murieron otros
 tanduhi / macomeyaha
 ta-ndũ=hi / mak'o *m'e=j'aha
 3FUT-PNA:morir=PL / DG.PL y=otros

que estuieron / vel / aqui / en la tierra
 machopomimhi / machomibuumhi / maqhua / axoñihomue
 mak'o po-mim'(i)=hi / mak'o mi-ḃiḃ(i)=hi / mak^wã / a=ʃoʔn'i-hõmi
 DG.PL 3PRT-sentarse=PL / DG.PL 3COP-estar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

y cuando muera / vn hombre
 mamuerandu / daha ondee
 mam'i ta-ndũ / ðaha o=ndəʔə
 cuando 3FUT.T-PNA:morir / uno AP=hombre

darà cuenta / de lo que hizo
 tanpexe / maqhe peqhe piçha
 ta-mbeze / mak'i p^hεk'i pi-ts^ha
 3FUT-PNA:contar / DG.SG que 3PRT-PAL:hacer

quando estuuo / aqui / en la tierra
 mamue mibuibui / mahqhua / axoñihomue
 mam'i mi-ðiði / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hɔmi
 cuando 3COP.T-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

[56r] *el que muere bien / el que / bien / se confiessa*
 maqhenaho gandu / maqhe / naho / gueqhuamuiubui
 mak'i na-ho ya-ndũ / mak'i / na-ho / ye-k^whã-miʔði
 DG.SG ADJ-bueno 3ADV-PNA:morir / DG.SG / ADJ-bueno / 3ADV-confesar-corazón

se salvarà / yrà al cielo
 tepeye / teema ahezi
 te-pej'e / te-ma a-hēs'ĩ
 3FUT-salir / 3FUT.L-ir PR=cielo

à estar / con / Dios nuestro Señor / para siempre
 raobuibui / niñene / Ohmuhi enDios / xeraycogue
 tao-ðiði / ni-ɲin'i / o-mũ=hi en=dios / ʃə=tai-k^hoyi
 3FUT.A-estar / 3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / siempre=3FUT.D-pasar

y el que / no bien / muere / quiero dezir
 maqhecoqhe / higaho / gandu / tineramamue
 mak'i k^hok'i / hi=ya-ho / ya-ndũ / ti-ne ta-mãmĩ
 DG.SG quien / NG=3ADV-bueno / 3ADV-PNA:morir / 1PRS-querer 1FUT-decir

el que no quiere / dejar los peccados
 maqhehi y nehpnimuiubui / rayhetzi ninezoqhi
 mak'i hi-i-ne-p(i)=ni-miʔði / ta-jɛzi ni=ne=s'ok(i)=hi
 DG.SG NG=3PRS-querer-3OI=3POS=corazón / 3FUT-PAL:dejar 3POS=AO=pecado=PL

y no quiere / enmendarse
 hiximyne / tepuemue ninayo
 hi=ʃim(i)=i-ne / te-pəmə ni=na=j'o
 NG=también=3PRS-querer / 3FUT-enmendar 3POS=AO=vida

quando està bueno
 mamuenahogamimi
 mam'i na-ho ya-mim'i
 cuando ADJ-bueno 3ADV-sentarse

este / sin duda / yrà al infierno

mahna / dachinanqhuane / tanqhibi anieqxhua

maṇa / ḏa=ʈʰi=nan-k^{wh}ān^ʰĩ / ta-ŋgiḃi a=ni-ʔəʃk^{wh}a

DS.SG / AF=IN1=ADJ-verdadero / 3FUT-PNA:bajar PR=lugar-diablo

y assi / hijos mios / dexad / vuestros peccados

nanguetztona / michitzhe / yhetzi / ninezoqhi

naṅgez(e)=t^ho=na / mi=ʈʰi-t^ʰi-t^ʰs^ʰ(i)=hi / jɛzi / ni=ne=s^ʰok(i)=hi

por=LIM=DS.SG / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / PAL:dejar.2IMP / 2POS=AO=pecado=PL

guardad / la ley / [56v] de Dios nuestro Señor

tepotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios

te-p^hɔt-pi=hi / ni=na=t^ʰɛʈʰɛ k^him^ʰi / o=ṃũ=hi en=dios

2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

quando / assi lo hizieredes / sin duda / os salvareis

mamue / anziregueçhahi / dachinanqhuane / tepeyehi

mam^ʰi / andɛĩ teye-ts^ha=hi / ḏa=ʈʰi=nan-k^{wh}ān^ʰĩ / te-pej^ʰe=hi

cuando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / 2FUT-salir=PL

yreis / à gozar / allà en el cielo / de Dios nuestro Señor

temohi / raobeçeyihi / mahnu ahezi / Ohmuhi enDios.

te-mɔ=hi / tao-*ḃetsej^ʰi=hi / maṇu a=hēs^ʰĩ / o=ṃũ=hi en=dios

2FUT-ir.PL=PL / 3FUT.A-ganar=PL / PRX3 PR=cielo / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

t24 ¶ DECLARACION DE LO QVE ES / el cielo, y de lo que allà goza el que se salva. (vs36)

s *SAbed hijos mios / que no solamente*

Tepathi michitzhe / hi anguechco

te-pār(ĩ)=hi mi=ʈʰi-t^ʰi-t^ʰs^ʰ(i)=hi / hi=aṅge=ʈʰ^h(o)=k^ʰo

2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / NG=es.esto=LIM=DG.PL

ay mundo / ay aqui / la tierra / en que estamos

ycha enbuexehomue / ychahua / axoñihomue / haqhuaribuihi

i-k^ha en=ḃəʃə-hɔmi / i-k^ha=wa / a=ʃoʔn^ʰi-hɔmi / hak^wā ti-ḃi(ḃi)=hi

3PRS-haber AN2=GLO:poner.A.P-tierra / 3PRS-haber=PRX1 / PR=encima-tierra / donde 1PRS-estar=PL

y estan tambien / todos los hombres

ximybuimhi / tenxi ondehi

ʃim(i)=i-ḃiḃ(i)=hi / tɛʃĩ o=ndə=hi

también=3PRS-estar=PL / todo AP=hombre=PL

que à criado / vel

maco piçha / maco ponbeñi

mak^ʰo pi-ts^ha / mak^ʰo po-mbeṅ^ʰi

DG.PL 3PRT-PAL:hacer / + DG.PL 3PRT-pensar

Dios nuestro Señor / todo poderoso

Ohmuhi enDios / tenxininancha

o=ṃũ=hi en=dios / tɛʃĩ ni=nan=k^ha

AR.SG=señor=PL AN2={dios} / todo 3POS=AO=obra

mas ay tambien / otra morada
 ximycha / dahuabuibui
 ʃim(i)=i-k^ha / ɗa-^{*}wa-βiβi
 también=3PRS-haber / otro-NO-estancia

que el mismo Dios / criò
 chi angueqhe Ohmuhi enDios / p̄çha
 tʃi=anqe=k'i o=ṃũ=hi en=dios / pi-ts^ha
 IN1=es.esto=DG.SG AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRT-PAL:hacer

para que / [57r] el buen christano / goze / quando muera
 maqhe / naho echristiano / taobeçeyi / mamuerandu
 mak'i / na-ho e=kristiano / tao-^{*}βetsej'i / mam'i ta-ndũ
 SUB / ADJ-bueno AN1={cristiano} / 3FUT.F.A-ganar / cuando 3FUT.T-PNA:morir

es cosa cierta / que todos los hombres / an de morir
 dachinanqhuane gacha / maco tenxi ondehi / tanduhi
 ɗa=tʃi=nan-k^wh̄an'i ya-k^ha / mak'o t̄ɕĩ o=ndə=hi / ta-ndũ=hi
 AF=IN1=ADJ-verdadero 3ADV-hacerse / DG.PL todo AP=hombre=PL / 3FUT-PNA:morir=PL

los que agora / viuen / y viuiran
 maco qhuaya / ittehi / xintayttehi
 mak'o=k^wã=j'a / i-te=hi / ʃim(i)=tai-te=hi
 DG.PL=PRX2=ahora / 3PRS-vivir=PL / también=3FUT.D-vivir=PL

como murieron / todos los demas
 hanzipoganduhi / tenximeyaha
 andzi poya-ndũ=hi / t̄ɕĩ ^{*}m'e-j'aha
 tal 3PRT.ADV-PNA:morir=PL / todo y=otros

que estuuieron / aqui / en el mundo
 maco mibuimhi / mahqhua / enbuexehomue
 mak'o mi-βiβ(i)=hi / mak^wã / en=βəʃə-həmi
 DG.PL 3COP-estar=PL / PRX2 / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

vosotros / sabeis / que es cielo[?]
 anguetzqhehi / queguenpathi / peqhe ahezi gacha[?]
 anqe-ts'(i)=k'e=hi / ke=ki-pār(i)=hi / p^hek'i a=hēs'ĩ ya-k^ha
 es.esto-2ST=2ENF=PL / IRT=2PRS-saber=PL / qué PR=cielo 3ADV-hacerse

siempre oys / cielo, cielo
 xeguiguyethi / ahezi, ahezi
 ʃə=kiye-j'ər(ə)=hi / a=hēs'ĩ a=hēs'ĩ
 siempre=2ADV-PAL:oir=PL / PR=cielo PR=cielo

quiero deziros / que quiere dezir / esta palabra, cielo
 tineraxihtzhi / yoqheneramamue / mahna nañha ahezi
 ti-ne ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / jok'i ne ta-māmĩ / maña na=ɲã a=hēs'ĩ
 1PRS-querer 1FUT-decir-2OI=PL / qué.PL querer 3FUT-decir / DS.SG AO=palabra PR=cielo

para que lo sepais
 maqherepathi
 mak'í te-pâr(î)=hi
 SUB 2FUT.F-saber=PL

cielo hijos mios / es allà arriba
 ahezi, michitzhe / ocha mahnu ahezi
 a=hēs'î mi-tʃ'i-ts'(i)=hi / o-k^ha maṇu a=hēs'î
 PR=cielo 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 3PRS.A-haber PRX3 PR=arriba

casa / de Dios nuestro Señor
 ninzumue / Ohmuhi enDios
 ni=nɔ̄umi / o=ṃũ=hi en=dios
 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

casa / [57v] donde esta / la Santissima / Trinidad
 ninzumue / haqhua obuibui / Santissima / Trinidad
 ni=nɔ̄umi / hak^wã o-ḡiḡi / santissima trinidad
 3POS=PAL:casa / donde 3PRS.A-estar / {Santísima Trinidad}

Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu Santo
 enDios Hoyhotte / enDios Otti / enDios Espiritu Santo
 en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espíritu Santo}

tres personas / y vn solo / Dios
 eñhij ePersonas / odatto / Oqhimi enDios
 e=ṃiʔi e=personas / o=dâ(ha)=t^ho / o=k^him'i en=dios
 AN1=tres AN1={personas} / AR.SG=uno=LIM / AR.SG=divinidad AN2={dios}

es tambien casa / allà en el cielo / de la gran Señora / Santa MARIA
 xim ninzumue / mahnu ahezi / chinânoho Ohmutixu / Santa MARIA
 ʃim(i)=ni=nɔ̄umi / maṇu a=hēs'î / ʃi=na-noho o=ṃũ-tiʃũ / santa maria
 también=3POS=PAL:casa / PRX3 PR=cielo / IN1=ADJ-grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

siempre Virgen / Madre / de nuestro Señor / IESV Christo
 xeottixutto / mixniñü / Ohmuhi / enIESV Christo
 ʃə=o-tiʃũ=t^ho / miʒ(i)=ni=ni / o=ṃũ=hi / en=jesukristo
 siempre=AR.SG=mujer=LIM / caro=3POS=PAL:madre / AR.SG=señor=PL / AN2={Jesucristo}

es tambien casa / allà en el cielo / de todos los Santos
 xim ninzumue / mahnu ahezi / tenxi eSantos
 ʃim(i)=ni=nɔ̄umi / maṇu a=hēs'î / tēʃi e=santos
 también=3POS=PAL:casa / PRX3 PR=cielo / todo AN1={santos}

cuyas fiestas / cada año / celebramos / aqui / en la tierra
 qhua ninzohi / yatten dahaqhee / tipenpehi / mahqhua / axoñihomue
 *k^wh a=ni=nɔ̄o=hi / j'at'(i)=en=dâha k^hεʔe / ti-peṇ-mbe=hi / mak^wã / a=ʃoʔn'i-homi
 quien=3POS=PAL:fiesta=PL / cada=AN2=uno año / 1PRS-sacar-3OI=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

es tambien casa / de todos / los christianos / [58r] que mueren bien
 xim ninzumue / tenxi / echristianos / maco nahopoganduhi
 ʃim(i)=ni=nɔ̃zumi / tẽʃi / e=kristianos / mak'o na-ho poɣa-ndũ=hi
 también=3POS=PAL:casa / todo / AN1={cristianos} / DG.PL ADJ-bueno 3PRT.ADV-PNA:morir=PL

quiero dezir / es casa / allà en el cielo
 tin[e]²¹³ ramamue / daninzumue / mahnu ahezi
 ti-ne ta-māmĩ / ɖa=ni=nɔ̃zumi / maŋu a=hẽs'ĩ
 1PRS-querer 1FUT-decir / AF=3POS=PAL:casa / PRX3 PR=cielo

de aquellos / que quando murieron
 maco qhoco / mamue monduhi
 mak'o k^hok'o / mam'i mo-ndũ=hi
 DG.PL quienes / cuando 3PRT.T-PNA:morir=PL

muy de veras / se confessaron
 danchinanqhuane / piqhuamuibuihi
 ɖan=ʃi=nan-k^{wh}ãn'ĩ / pi-k^{wh}ã-mi?6i=hi
 AF=IN1=ADJ-verdadero / 3PRT-confesar-corazón=PL

tuuieron dolor
 piçhahi endumuibui
 pi-ts^ha=hi e=ndũ-mi?6i
 3PRT-PAL:hacer=PL AN1=muerto-corazón

de hauer / ofendido / à Dios nuestro Señor
 maqhe / pizombuehinimuibui / Ohmuhi enDios
 mak'i / pi-s'on-mbi=hi ni-mi?6i / o-ŋũ=hi en-dios
 SUB / 3PRT-lastimar-3OI=PL 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

demanera / que ay cielo / cielo ay hijos mios
 dangueqhua / ocha ahezi / da ocha ahezi michitzhe
 ɖa=(a)ŋge=k^w'ã / o-k^ha a=hẽs'ĩ / ɖa=o-k^ha a=hẽs'ĩ mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 AF=es.esto=PRX2.ADV / 3PRS.A-haber PR=cielo / AF=3PRS.A-haber PR=cielo 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

i *Padre mio / di agora*
 Mixmiyhotze / timamueqhuaia
 miɜ(i)=mi=jo-ts'i / ti-māmĩ=k^w'ã=j'a
 caro=1POS=padre-2ST / 2IMP-decir=PRX2=ahora

como es el cielo / que lo quiero saber?
 hagacha ahezi / tinerapare?
 ha=ɣa-k^ha a=hẽs'ĩ / ti-ne ta-pārĩ
 cómo=3ADV-hacerse PR=cielo / 1PRS-querer 1FUT-saber

s *no ay ninguno / allà en el cielo / no ay ninguno / aqui / en la tierra*
 hicho obu[i]bui / mahnu ah[e]zi²¹⁴ / hichoybui / mahqhua / axoñihomue
 hi=k^ho o-6i6i / maŋu a=hẽs'ĩ / hi=k^ho i-6i6i / mak^w'ã / a=ʃoʎn'i-hõmi
 NG=alguien 3PRS.A-estar / PRX3 PR=cielo / NG=alguien 3PRS-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

²¹³ tin por tine.

²¹⁴ Letras borradas completamente.

que pueda dezir / como es el cielo
 maqhe xenchtamamue / hagacha ahezi
 mak'í ʃən=k^h(a)=ta-māmī / ha=ya-k^ha a=hēs'ī
 DG.SG bien=hacerse=3FUT-decir / cómo=3ADV-hacerse PR=cielo

solo / Dios nuestro Señor / [58v] lo puede dezir
 chianguqhe / Ohmuhi enDios / xenchtamamue
 ʃi=anqe=k'í / o=ṃū=hi en=dios / ʃən=k^h(a)=ta-māmī
 IN1=es.esto=DG.SG / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / bien=hacerse=3FUT-decir

el solo lo sabe
 anguezehe ypare
 anqe(ze)=zehe i-pāī
 es.esto=ID 3PRS-saber

es vna morada / donde està / Dios nuestro Señor
 daha anzumuegacha / haqhua obuibui / Ohmuhi enDios
 daha a=ndzumi ya-k^ha / hak^w'ā o=biʃi / o=ṃū=hi en=dios
 uno PR=PAL:casa 3ADV-hacerse / donde 3PRS.A-estar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y si es morada / de Dios nuestro Señor
 bixpo ninzumue / Ohmuhi enDios
 biʃ(i)=po ni=ndzumi / o=ṃū=hi en=dios
 si=acaso 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

esto basta / para dezir / que cosa sea / el cielo
 maranguqhe / maqheramamue / hagacha / ahezi
 ma=taŋge=ʃ^h(o)=k'í / mak'í ta-māmī / ha=ya-k^ha / a=hēs'ī
 DES=será.esto=LIM=DG.SG / SUB 3FUT.F-decir / cómo=3ADV-hacerse / PR=cielo

procurad / ser buenos
 teçiniqhuehi / tanahotzhi
 te-tsi(hi)=ni=k^wε=hi / tana-ho-ts'(i)=hi
 2IMP-PAL:llevar.G=2POS=coraje=PL / FUT.ADJ-bueno-2ST=PL

guardad / la ley / de Dios nuestro Señor
 tepotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 te-p^hot-pi=hi / ni=na=t'ētʃē k^him'í / o=ṃū=hi en=dios
 2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

dejad / la mala vida
 yhetzhi / higaho nayo
 jεz(i)=hi / hi=ya-ho na=j'o
 PAL:dejar.2IMP=PL / NG=3ADV-bueno AO=vida

dejad / vuestros peccados / que cada dia / hazeis
 yhetzhi / ninezoqhi / maco êpamue êpamue / quichahi
 jεz(i)=hi / ni=ne=s'ok(i)=hi / mak'o en=pa=m'í en=pa=m'í / ki-k^ha=hi
 PAL:dejar.2IMP=PL / 2POS=AO=pecado=PL / DG.PL AN2=día=cuando AN2=día=cuando / 2PRS-hacer=PL

dejad / vuestro amancebamientos

yetzhi / ninixhimhi

jɛz(i)=hi / ni=ne=ʃim(i)=hi

PAL:dejar.2IMP=PL / 2POS=AO=amancebamiento=PL

vuestros hurtos / vuestras borracheras

ninamehi / ninanttihi

ni=na=m'ẽ=hi / ni=nan=tĩ=hi

2POS=AO=hurto=PL / 2POS=AO=borrachera=PL

dejad / todo lo malo / [59r] que hazeis

yhetzhi / tenxi higaho / maco quichahi

jɛz(i)=hi / tẽʃĩ hi=ya-ho / mak'o ki-k^ha=hi

PAL:dejar.2IMP=PL / todo NG=3ADV-bueno / DG.PL 2PRS-hacer=PL

que quando / assi lo hizieredes

mamue / anziregueçhahi

mam'i / anɕĩ teye-ts^ha=hi

quando / tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL

yreis à ver / como es el cielo

temohi reñuhi / hagacha ahezi

te-mɔ=hi te-nũ=hi / ha=ya-k^ha a-hẽs'ĩ

2FUT-ir.PL=PL 2FUT-PAL:ver=PL / cómo=3ADV-hacerse PR=cielo

allà en el cielo / goza / el buen christiano

mahnu ahezi / obeçeyi / naho echristiano

maņu a-hẽs'ĩ / o-*bɛtsej'i / na-ho e-kristiano

PRX3 PR=cielo / 3PRS.A-ganar / ADJ-bueno AN1={cristiano}

de la casa / de Dios nuestro Señor

ninzumue / Ohmuhi enDios

ni=nɕumi / o=ṁũ=hi en=dios

3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

goza / de grande / alegría / vel

obeçeyi / dachinoho / nemuehe / nepoho

o-*bɛtsej'i / ɖa=ʃĩ=noho / ne=məhə / ne=pəhə

3PRS.A-ganar / AF=IN1=grande / AO=contento / AO=alegría

en compañía / de Dios nuestro Señor / para siempre

niñene / Ohmuhi enDios / xeraycogue

ni=ñin'i / o=ṁũ=hi en=dios / ʃə=tai-k^hoγi

3POS=compañía / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / siempre=3FUT.D-pasar

por que el cielo / no se à de acabar / como se à de acabar / el mundo

nanguenze ahezi / hi yndanixi ratteze / hanziragatteze / enbuexehomue

nangeze a-hẽs'ĩ / hi=in-ɖa-niʒi ta-t^heze / anɕĩ taɣa-t^heze / en=ʃəʃə-hɔmi

por PR=cielo / NG=3PRS-uno-vez 3FUT-acabarse / tal 3FUT.ADV-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y así como / no ay quien

daximanzicho / hicho ybui**bu**i

ɗa=ʃim(i)=anɗi=ɬ^ho / hi=k^ho i-**bi**ɓi

AF=también=tal=LIM / NG=alguien 3PRS-estar

pueda dezir / como es el cielo

maqhe xenchtamamue / hagacha ahezi

mak'ɨ ʃən=k^h(a)=ta-māmī / ha=ya-k^ha a=hēs'ɨ

DG.SG bien=hacerse=3FUT-decir / cómo=3ADV-hacerse PR=cielo

tampoco ay / quien pueda dezir / lo que goza

hicho xenchybuibui / maqhe xenchtamamue / maqhe obeçeyi

hi=k^ho ʃən=k^h(a)=i-**bi**ɓi / mak'ɨ ʃən=k^h(a)=ta-māmī / mak'ɨ o-***ɓ**etsej'ɨ

NG=alguien bien=hacerse=3PRS-estar / DG.SG bien=hacerse=3FUT-decir / DG.SG 3PRS.A-ganar

[59v] *el que està / allà en el cielo*

maqhe obuibui / mahnu ahezi

mak'ɨ o-**bi**ɓi / maɲu a=hēs'ɨ

DG.SG 3PRS.A-estar / PRX3 PR=cielo

allà lo verà / el buen christiano

tanuhganuu / naho echristiano

ta=ɲu ya-nū?ū / na-ho e=kristiano

3FUT=PRX3 3ADV-ver / ADJ-bueno AN1={cristiano}

que guarda / la ley / de Dios nuestro Señor

maqhe ypotpue / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios

mak'ɨ i-p^hɔt-pi / ni-na-t'ētɬē k^him'ɨ / o=ɲū=hi en=dios

DG.SG 3PRS-guardar-3OI / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

quiera / Dios nuestro Señor

yngoranepnimuibui / Ohmuhi enDios

ɪŋgo ta-ne-p(i)=ni-mi?ɓi / o=ɲū=hi en=dios

ojalá 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

darnos / su gracia

teyaqhi / ningracia

te-j'a-k(i)=hi / nin=grasia

3FUT-PAL:dar-1OI=PL / 3POS={gracia}

y quiera tambien / ayudarnos

ximtanehpnimuibui / ranpoxqhehi

ʃim(i)=ta-ne-p(i)=ni-mi?ɓi / ta-mbɔf-ki=hi

también=3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / 3FUT-PNA:ayudar-1OD=PL

para que dejemos / nuestra mala vida

maqherahetzhi / higaho minayo

mak'ɨ ta-hez(i)=hi / hi=ya-ho mi-na=j'o

SUB 1FUT.F-dejar=PL / NG=3ADV-bueno 1POS=AO=vida

para que dejemos / nuestros peccados / que hacemos / cada dia
 maqherahetzhi / minezoqhi / tichahi / pamue êpamue
 mak'i ta-hez(i)=hi / mi-ne=s'ok(i)=hi / ti-k^ha=hi / pa=m'i en=pa=m'i
 SUB 1FUT.F-dejar=PL / IPOS=AO=pecado=PL / IPRS-hacer=PL / día=cuando AN2=día=cuando

que quando / assi lo hizieremos / es sin duda / que yremos / al cielo
 mamue / anzira gachahi / dachinanqhuane / ramoho / ahezi
 mam'i / anɕĩ tay-a-k^ha=hi / ɖa=ʃi=nan-k^whãn'ĩ / ta-mɔ=ho / a=hēs'ĩ
 cuando / tal 1FUT.ADV-hacer=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / 1FUT-ir.PL=PL / PR=cielo

y allà / veremos / como es el cielo
 mahnu / tanuhi / hagacha ahezi
 maṇu / ta-nũ=hi / ha=ya-k^ha a=hēs'ĩ
 PRX3 / 1FUT-ver=PL / cómo=3ADV-hacerse PR=cielo

y veremos / [60r] como es
 xintanuhi / hagacha
 ʃim(i)=ta-nũ=hi / ha=ya-k^ha
 también=1FUT-ver=PL / cómo=3ADV-hacerse

lo que goza / allà en el cielo / el que se salva
 maqhe obeçeyi / mahnu ahezi / maqhe ypeye
 mak'i o-*βetsej'i / maṇu a=hēs'ĩ / mak'i i-pej'e
 DG.SG 3PRS.A-ganar / PRX3 PR=cielo / DG.SG 3PRS-salir

lo que / os puedo dezir / es, hijos mios
 maqhe peqhe / xentaxihtzhi / angueqhe, michitzhe
 mak'i p^hek'i / ʃən-k^h(a)=ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / ange=k'i mi=ʃi-i-ts'(i)=hi
 DG.SG que / bien=hacerse=1FUT-decir-2OI=PL / es.esto=DG.SG 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que allà en el cielo / no ay / las molestias
 mahnu ahezi / hy ocha / endumuibuihi
 maṇu a=hēs'ĩ / hi-o-k^ha / e=ndũ-miʔβi=hi
 PRX3 PR=cielo / NG=3PRS.A-haber / AN1=muerto-corazón=PL

que ay / aqui / en la tierra
 macho ychahi / mahqhua / axoñihomue
 mak'o i-k^ha=hi / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hɔmi
 DG.PL 3PRS-haber=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

allà en el cielo / no trabajarà / el hombre
 mahnu ahezi / hireberihpepi / ondee
 maṇu a=hēs'ĩ / hi-te-βeripep^hi / o=ndəʔə
 PRX3 PR=cielo / NG=3FUT-trabajar / AP=hombre

como trabaja / aqui / en la tierra
 hanzigaberihpepi / mahqhua / axoñihomue
 anɕĩ ya-βeripep^hi / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hɔmi
 tal 3ADV-trabajar / PRX2 / PR=encima-tierra

el indio / no yra / al coatequitl / no yrà / à su milpa
 maqhe berihpehpi / hirama / bechehe / hirama / nihuamue
 mak'i beripep^hi / hi=ta-ma / beɬ'əhə / hi=ta-ma / ni-wāṃĩ
 DG.SG trabajador / NG=3FUT-ir / obra.pública / NG=3FUT-ir / 3POS=sementera

no yrà à la milpa / de la comunidad / no yrà à ser tameme
 hirama / enchamue / hiranandū
 hi=ta-ma / e=ndʒamĩ / hi=ta-ma na-ndū
 NG=3FUT-ir / AN1=PAL:tierra.comunal / NG=3FUT-ir ADJ-PNA:llevar.G

no tendrà hambre / [60v] no tendrà sed
 hirazatte / hirandurehe
 hi=ta-zāt'ĩ / hi=ta-ndū-rehe
 NG=3FUT-SON:tener.hambre / NG=3FUT-PNA:morir-agua

no seran necesarios / vestidos / como acà / en la tierra
 hireyhore / echee / hanzihua / axoñihomue
 hi=te-jodĩ / e=ɬ'e'e / andĩ=wa / a=ʃo'ɲ'i-hōmi
 NG=3FUT-necesitar / AN1=PAL:vestido / tal=PRX1 / PR=encima-tierra

y assi / para que gozeis todo esto / sed buenos
 nanguetztona / maqherebeçeyihi tenxia / tebuihi naho onttehi
 naŋgez(e)=t^ho=na / mak'i te-*beɬsej'i=hi tēɬĩ=a / te-6i(6i)=hi na-ho o=nte=hi
 por=LIM=DS.SG / SUB 2FUT.F-ganar=PL todo=DS / 2IMP-estar=PL ADJ-bueno AP=gente=PL

dejad los peccados / dejad todo lo malo
 yhetzhi ninezoqhi / yhetzhi tenxi higaho
 jez(i)=hi ni=ne-s'ok(i)=hi / jez(i)=hi tēɬĩ hi=ya-ho
 PAL:dejar.2IMP=PL 2POS=AO=pecado=PL / PAL:dejar.2IMP=PL todo NG=3ADV-bueno

seruid / à Dios nuestro Señor
 tephephi / Ohmuhi enDios
 te-pe-p(i)=hi / o=ṃũ=hi en=dios
 2IMP-servir-3OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

para que vais / adonde / no ay / pesadumbre
 maqheremohi / haqhua / hy ocha / endumuibui.
 mak'i te-mə=hi / hak^w'ā / hi=o-k^ha / e=ndū-mi?6i
 SUB 2FUT.F-ir.PL=PL / donde / NG=3PRS.A-haber / AN1=muerto-corazón

t25 ¶ *MODO PARA DEZIR QVE / cosa sea infierno,*
y lo que se padece en este / malauenturado lugar. (vs37)

s *SAbed hijos mios / que no solamente*
 Tepathi michitzhe / hi anguechco
 te-pār(ĩ)=hi mi=ɬ'i-ts'(i)=hi / hi=anɣe=ɬ^h(o)=k'o
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / NG=es.esto=LIM=DG.PL

hizo / Dios nuestro Señor / su diuina casa
 piçha / Ohmuhi enDios / naqhim ninzumue
 pi-ts^ha / o=ṃũ=hi en=dios / na-k^him(i)=ni=ndzumi
 3PRT-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / ADJ-divino=3POS=PAL:casa

que es el cielo / que àde durar / para siempre

mahnu ahezi / daxeraycogue / raocha

maṇu a=hēs'ī / ɗa=ʃə=tai-k^hoyi / tao-k^ha

PRX3 PR=cielo / AF=siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.A-haber

sino que tambien hizo / [61r] otra mala casa / que se llama / infierno

ximpiçha / higaho anzumue / nichuu / ani exqhua

ʃim(i)=pi-ts^ha / hi=ya-ho a=nɗumi / ni=ʃ^hũʔũ / a=ni-ʔəʃk^{wh}a

también=3PRT-PAL:hacer / NG=3ADV-bueno PR=PAL:casa / 3POS=PAL:nombre / PR=lugar-diablo

y es casa del Demonio / y tambien es casa / del mal christiano

daninzumue noexqhua / xin ninzumue / higaho echristiano

ɗa=ni=nɗumi no=ʔəʃk^{wh}a / ʃim(i)=ni=nɗumi / hi=ya-ho e=kristiano

AF=3POS=PAL:casa AD.SG=diablo / también=3POS=PAL:casa / NG=3ADV-bueno AN1={cristiano}

que muere / en mortal / peccado

maqhe ittu / naphottentte / nezoqhe

mak'i i-tũ / na-bɔʔt'i-nte / ne=s'oki

DG.SG 3PRS-morir / ADJ-GLO:matar.P-gente / AO=pecado

esta mala casa / para siempre / durarà

mahna higaho anzumue / xerabacogue / rabacha

maṇa hi=ya-ho a=nɗumi / ʃə=taβa-k^hoyi / taβa-k^ha

DS.SG NG=3ADV-bueno PR=PAL:casa / siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-haber

esta casa / està / abaxo / de la tierra / y es muy grande

mahna anzumna / pacha / nanij / ahomue / dachinanoho

maṇa a=nɗum(i)=na / pa-k^ha / na-niʔi / a=hɔmi / ɗa=ʃi=na-noho

DS.SG PR=PAL:casa=DS.SG / 3PRS.B-haber / ADJ-llano / PR=tierra / AF=IN1=ADJ-grande

esta mala casa / està llena / de muy fuerte / fuego

mahna higaho anzumue / pañixi / danazexi / noçibi

maṇa hi=ya-ho a=nɗumi / pa-nizi / ndā=na=zezi / no=tsiβi

DS.SG NG=3ADV-bueno PR=PAL:casa / 3PRS.B-lleño / AUM=ADJ-fuerte / AD.SG=fuego

que siempre / arderà

maqhe xerabacogue / rabazere

mak'i ʃə=taβa-k^hoyi / taβa-zəɾə

DG.SG siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-arder

y los malos / que no guardaron

maco higaho / hiphonpotpuehi

mak'o hi=ya-ho / hi=po-mbɔt-pi=hi

DG.PL NG=3ADV-bueno / NG=3PRT-PNA:guardar-3OI=PL

la ley / de Dios nuestro Señor

ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios

ni=na=t'ēʃē k^him'i / o=ṁũ=hi en=dios

3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

baxaran / [61v] *al infierno*

tanqhibhi / ani exqhua

ta-ŋgi6(i)=hi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a

3FUT-PNA:bajar=PL / PR=lugar-diablo

adonde / *estaran siempre* / *dentro de fuego*

haqhua / xerapabûihi / amboo noçibi

hak^wã / ʃə=taβa-6i(6i)=hi / a=mboʔo no=tsiβi

donde / siempre=3FUT.B-estar=PL / PR=adentro AD.SG=fuego

mientras / *estuuire* / *Dios nuestro Señor* / *allà en el cielo*

hanzirahemue / daraobuibui / Ohmuhi enDios / mahnu ahezi

andzi tana-hē=m'i / dā=tao-6i6i / o=ŋũ=hi en=dios / maŋu a=hēs'ĩ

tal FUT.ADJ-lejos=cuando / AF=3FUT.A-estar / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / PRX3 PR=cielo

esto serà / *por que* / *el fuego* / *del infierno*

angueqheracha / nanguze / maqhe noçibi / mahqhua ani exqhua

aŋge=k'i ta-k^ha / naŋgeze / mak'i no=tsiβi / mak^wã a=ni-ʔəʃk^{wh}a

es.esto=DG.SG 3FUT-haber / por / DG.SG AD.SG=fuego / PRX2 PR=lugar-diablo

jamás / *se àde apagar* / *siempre arderà*

hi yndanixi / rabahuechi / xerabacoguerabazere

hi=in-dā-nizi / taβa-ŵētʃ'ĩ / ʃə=taβa-k^hoyi taβa-zəɾə

NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse / siempre=3FUT.B-pasar 3FUT.B-arder

no es assi / *el fuego* / *de la tierra*

hi hanzi / noçibi / axoñihomue

hi=andzi / no=tsiβi / a=ʃoʔn'i-hōmi

NG=tal / AD.SG=fuego / PR=encima-tierra

por que / *alguna vez* / *se apaga* / *y entonces* / *no calienta*

nanguze / zomue danixi / yhuechi / anguemue / hichagapa

naŋgeze / zə=m'i dā-nizi / i-ŵētʃ'ĩ / aŋge=m'i / hi=k^ha ʔa-pa

por / quizá=cuando uno-vez / 3PRS-apagarse / es.esto=cuando / NG=ya 3ADV-caliente

mas el fuego / *del infierno* / *no es assi*

maqhe noçibi / ani exqhua / hi hanzi

mak'i no=tsiβi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / hi=andzi

DG.SG AD.SG=fuego / PR=lugar-diablo / NG=tal

sabed hijos míos / *que àde durar* / [62r] *para siempre*

tepathi michitzhe / daracha / ychogue

te-pār(ĩ)=hi mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / dā=ta-k^ha / i-k^hoyi

2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / AF=3FUT-haber / 3PRS-pasar

jamás / *se apagarà* / *y el mal christiano*

hi yndanixi / rabahuechi / maqhe higaho echristiano

hi=in-dā-nizi / taβa-ŵētʃ'ĩ / mak'i hi-ʔa-ho e-kristiano

NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse / DG.SG NG=3ADV-bueno AN1={cristiano}

desvergonçado / loco / sin corazón
 noho nonpantte / nozihzane / hi ychanimuibui
 noho no=mba-nte / no=zi-zān'ĩ / hi=i-k^ha ni=mi?6i
 grande AD.SG=pescador-gente / AD.SG=SON:beber?-luna / NG=3PRS-haber 3POS=corazón

que es su vida / son sus obras
 maqhe ninayo / maco ninanchagacha
 mak'i ni=na=j'o / mak'o ni=nan=k^ha ya-k^ha
 DG.SG 3POS=AO=vida / DG.PL 3POS=AO=obra 3ADV-hacerse

como obras / de hombre
 hanzi ninancha / maqhe ondee
 andĩ ni=nan=k^ha / mak'i o=ndə?ə
 tal 3POS=AO=obra / DG.SG AP=hombre

que jamas / sirue / à Dios nuestro Señor
 hi yndanixi / ypehpi / Ohmuhi enDios
 hi=in-đa-niži / i-pe-pi / o=ṁũ=hi en=dios
 NG=3PRS-uno-vez / 3PRS-servir-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

solamente haze / peccados / solamente haze / todo lo que es malo
 anguechco ycha / nezoqhi / anguechco ycha / tenxi higaho
 aṅge-tʃ^h(o)=k'o i-k^ha / ne=s'ok(i)=hi / aṅge-tʃ^h(o)=k'o i-k^ha / tēʃi hi=ya-ho
 es.esto=LIM=DG.PL 3PRS-hacer / AO=pecado=PL / es.esto=LIM=DG.PL 3PRS-hacer / todo NG=3ADV-bueno

no tiene / otro oficio / cada dia
 hi ypore / peqhê daha nibehpi / pamue êpamue
 hi=i-p^hɔri / p^hek'i=(e)n=ɖaha ni=6ep^hi / pa=m'i en=pa=m'i
 NG=3PRS-guardar / algo=AN2=otro 3POS=oficio / día=cuando AN2=día=cuando

sino es / estar amancebado / estar borracho
 hangueqzehe / tamimxhimi / tamim notti
 aṅge-k'(i)=zehε / ta-mim'(i)=ʃim̃i / ta-mim'(i)=no=tĩ
 es.esto=DG.SG=ID / 3FUT-sentarse=amancebado / 3FUT=sentarse=AD.SG=borracho

y hazer / otras cosas malas
 xinteçha / macomeyaha higaho
 ʃim(i)=te-ts^ha / mak'o *m'e=j'aha hi=ya-ho
 también=3FUT-PAL:hacer / DG.PL y=otros NG=3ADV-bueno

este tal hombre / quando muera
 mahna ondeena / mamuerandu
 maṅa o=ndə?ə=na / mam'i ta-ndũ
 DS.SG AP=hombre=DS.SG / cuando 3FUT.T-PNA:morir

[62v] *abaxarà / à esta mala casa*
 ranqhibi / mahna higaho anzumue
 ta-ṅgiḃi / maṅa hi=ya-ho a=ndzumi
 3FUT-PNA:bajar / DS.SG NG=3ADV-bueno PR=PAL:casa

para estar / dentro del fuego / muy fuerte
 maqherababuibui / amboo noçibi / chanazexi
 mak'ɨ taβa-βiβi / a=mboʔo no=tsiβi / tʃa=na=zɛzi
 SUB 3FUT.F.B-estar / PR=adentro AD.SG=fuego / IN2=ADJ-fuerte

siempre / como estuuo / aqui / en la tierra / hombre
 daychogue / hanzimigabuibui / mahqhua / axoñihomue / ondee
 ɖa=i-k^hoɣi / andʒi miya-βiβi / mak^w'ã / a=ʃoʔɲ'i-hɔmi / o=ndəʔə
 AF=3PRS-pasar / tal 3COP.ADV-estar / PRX2 / PR=encima-tierra / AP=hombre

y assi / hijos mios / abrid los ojos
 nanguetztona / michitzhe / xhoqechohi
 naŋgez(e)=t^ho=na / mi=tʃ'i-ts'(i)=hi / ʃok(i)=e=tʃɔ=hi
 por=LIM=DS.SG / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / abrir.2IMP=AN1=PAL: ojo=PL

mirad / lo que hazeis
 teñuhi / peqhe guichahi
 te-ɲũ=hi / p^hɛk'i ki-k^ha=hi
 2IMP-PAL:ver=PL / qué 2PRS-hacer=PL

mirad / que no burlo / mirad / que no miento
 teñuhi / hirixotte / teñuhi / hiripechine
 te-ɲũ=hi / hi-ti-ʃɔti / te-ɲũ=hi / hi-ti-p^hɛtʃ^hine
 2IMP-PAL:ver=PL / NG=1PRS-similar=PL / 2IMP-PAL:ver=PL / NG=1PRS-mentir

predico / la palabra / de Dios nuestro Señor / que no puede faltar
 tinapehña / nina[ñ]ha²¹⁵ / Ohmuhi enDios / xemaragacha
 tina-pe-m-ɲã / ni=na=ɲã / o-mũ=hi en=dios / ʃə=ma taɣa-k^ha
 1PRS.D-enviar-L-palabra / 3POS=AO=palabra / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / bien=DES 3FUT.ADV-haber

creed / lo que / digo
 te emehmihi / maqhe peqhe / timamue
 te-ʔemem̩i=hi / mak'ɨ p^hɛk'i / ti-māmĩ
 2IMP-creer=PL / DG.SG que / 1PRS-decir

que hablo / en nombre / [63r] de Dios nuestro Señor
 dariñha / nichuu, ninañhatto / Ohmuhi enDios
 ɖa-ti-ɲã / ni=tʃ^hũʔũ ni=na=ɲã=t^ho / o-mũ=hi en=dios
 AF=1PRS-hablar / 3POS=PAL:nombre 3POS=AO=palabra=LIM / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

agora que / estais buenos
 mahquaya maqhe / nahogueguimimhi
 mak^w'ã=j'a mak'ɨ / na=ho keyi-mim'(i)=hi
 PRX2=ahora SUB / ADJ-bueno 2ADV-sentarse=PL

dejad los peccados / que hazeis
 yhetzhi ninezoqhi / macho quichahi
 jɛz(i)=hi ni=ne=s'ok(i)=hi / mak'o ki-k^ha=hi
 PAL:dejar.2IMP=PL 2POS=AO=pecado=PL / DG.PL 2PRS-hacer=PL

²¹⁵ *ninanha* por *ninañha*.

por que / quando murais
 nanguze / mamuerechui
 nanjeze / mam'i te-ŋũ=hi
 por / cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL

no baxeis / à esta mala casa / casa del Demonio
 hireçhimhi / mahna higaho anzumue / ninzumue no exqhua
 hi=te-tsi6(i)=hi / maña hi=ya-ho a=ndzumi / ni=ndzumi no=?əŋk^{wh}a
 NG=2FUT.F-PAL:bajar=PL / DS.SG NG=3ADV-bueno PR=PAL:casa / 3POS=PAL:casa AD.SG=diablo

para que esteis / en su mala / compañía
 maqherebuiimhi / higaho / niñene.
 mak'i te-6i6(i)=hi / hi=ya-ho / ni=jin'i
 SUB 2FUT.F-estar=PL / NG=3ADV-bueno / 3POS=compañía

t35 [81r] EL CATHECISMO / EN LENGVA MAÇAHVA, Y EN / lengua Castellana,
 por preguntas, / y respuestas. P. R. (vs38)

s P. *Quantos Dioses ay?*
 P. Hañça Eçhimi?
 hants^ha e=ts^him'i
 cuántos AR.PL=PAL:divinidad

i R. *Vn solo Dios*
 R. Odatto Oqhimi enDios
 o=da(ha)=t^ho o=k^him'i en=dios
 AR.SG=uno=LIM AR.SG=divinidad AN2={dios}

s P. *Donde està / Dios?*
 P. Haqhuaybui / Oqhimi enDios?
 hak^wã i-6i6i / o=k^him'i en=dios
 dónde 3PRS-estar / AR.SG=divinidad AN2={dios}

i R. *Esta en el cielo / en la tierra / y en todo lugar*
 R. Da obuibui ahezi / axoñihomue / tenxi ybui
 da=o-6i6i a=hēs'ĩ / a=foŋn'i-homi / tēŋĩ i-6i6i
 AF=3PRS.A-estar PR=cielo / PR=encima-tierra / todo 3PRS-estar

s P. *Quien hizo el cielo / y tambien la tierra?*
 P. Choqhe piçha ahezi / ximueñehe axoñihomue?
 k^hok'i pi-ts^ha a=hēs'ĩ / ŋimi=ŋ'ehe a=foŋn'i-homi
 quién 3PRT-PAL:hacer PR=cielo / también=y PR=encima-tierra

i R. *Vn solo / Dios*
 R. Odatto oqhimi / enDios
 o=da(ha)=t^ho o=k^him'i / en=dios
 AR.SG=uno=LIM AR.SG=divinidad / AN2={dios}

s P. *Quien es / Dios?*
 P. Chochongueze / Oqhimi enDios?
 k^hok'o=(a)ŋgeze / o=k^him'i en=dios
 quiénes=es.esto / AR.SG=divinidad AN2={dios}

- i R. *La santissima Trinidad*
R. Santissima Trinidad
santisima trinidad
{Santisima Trinidad}
- s P. *Quien es / la santissima Trinidad?*
P. Chochongueze / Santissima Trinidad?
k^hok'o=(a)ŋgeze / santisima trinidad
quiénes=es.esto / {Santisima Trinidad}
- i [81v] R. *es / Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu Santo*
R. Dachongueze / enDios Hoyhotte / enDios Otti / en Dios Espiritu Santo
ɗa=ko=(a)ŋgeze / en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo
AF=3PN=es.esto / AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espíritu Santo}
- s P. *Dios Padre / es Dios?*
P. maqhe enDiosHoyhotte / que Oqhimi?
mak'i en=dios o=jo-te / ke=o=k^him'i
DG.SG AN2={dios} AR.SG=padre-gente / IRT=AR.SG=divinidad
- i R. *Si es*
R. Danguqhua
ɗa=(a)ŋge=k^w'ã
AF=es.esto=PRX2.ADV
- s P. *Dios Hijo / es Dios?*
P. Maqhe enDios Otti / que Oqhimi?
mak'i en=dios o=t'i / ke=o=k^him'i
DG.SG AN2={dios} AR.SG=hijo / IRT=AR.SG=divinidad
- i R. *Si es*
R. Danguqhua
ɗa=(a)ŋge=k^w'ã
AF=es.esto=PRX2.ADV
- s P. *Dios Espiritu Santo / es Dios?*
P. Maqhe Dios Espiritu santo / que Oqhimi?
mak'i dios espiritu santo / ke=o=k^him'i
DG.SG {dios} {Espíritu Santo} / IRT=AR.SG=divinidad
- i R. *Si es*
R. Danguqhua
ɗa=(a)ŋge=k^w'ã
AF=es.esto=PRX2.ADV
- s P. *Son tres Dioses?*
P. Que eñhij echimi?
ke=e=ŋi'i e=ts^him'i
IRT=AN1=tres AR.PL=PAL:divinidad

- i R. *no / vn solo / Dios*
 R. dahio / odatto / Oqhimi enDios
 ɗa=hiǰo / o=ɗa(ha)=t^ho / o=k^him'i en=dios
 AF=NG / AR.SG=uno=LIM / AR.SG=divinidad AN2={dios}
- s P. *Destas tres / personas / qual persona / se hizo hombre?*
 P. Mahya eñhij / ePersonas / choqhe persona / Pocha Ondee?
 maja e=ñi?i / e=personas / k^hok'i persona / po-k^ha o=ndə?ə
 DS.PL AN1=tres / AN1={personas} / quién {persona} / 3PRT-hacerse AP=hombre
- i R. *La Segunda / persona*
 R. Danguqhe nayehe / enpersona
 ɗa=(a)ŋge=k'i na-jehe / en=persona
 AF=es.esto=DG.SG ADJ-dos / AN2={persona}
- el amado hijo / de Dios / Christo nuestro Señor*
 mixnichi / enDios / Ohmuhi en Iesu Christo
 miǰ(i)=ni=tʃ'i / en=dios / o=ŋũ=hi en=jesukristo
 caro=3POS=PAL:hijo / AN2={dios} / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- s P. *Quien es / Christo nuestro Señor?*
 P. Chochongueze / Ohmuhi enIesuChristo?
 k^hok'o=(a)ŋgeze / o=ŋũ=hi en=jesukristo
 quiénes=es.esto / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- i [82r] R. *El que es / verdaderamente / Dios / verdaderamente / hombre*
 R. Dachongueze / chimehmi / Oqhimi / chimehmi / ondee
 ɗa=ko=(a)ŋgeze / tʃi=meŋi / o=k^him'i / tʃi=meŋi / o=ndə?ə
 AF=3PN=es.esto / IN1=cierto / AR.SG=divinidad / IN1=cierto / AP=hombre
- s P. *Donde se hizo / hombre / n[uest]ro Señor Iesu Christo?*
 P. Haqua bocha / ondee / Ohmuhi enIesuChristo?
 hak^wã po-k^ha / o=ndə?ə / o=ŋũ=hi en=jesukristo
 dónde 3PRT-hacerse / AP=hombre / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- i R. *Alli / en el vientre*
 R. Danguqhua / amboo ninpi
 ɗa=(a)ŋge=k^wã / a=mbo?o ni=mbĩ
 AF=es.esto=PRX2 / PR=adentro 3POS=barriga
- de la gran Señora / Santa Maria / siempre Virgen*
 dachinoho Ohmuttixu / SantaMariaxeottixutto
 ɗa=tʃi=noho o=ŋũ-tiǰũ / santa maria / ʃə=o-tiǰũ=t^ho
 AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / siempre=AR.SG=mujer=LIM
- por obra / del Espiritu Santo / sin ajuntamiento / de varon*
 nanguetzto / Espiritu Santo / hi bondette / ondee
 nangez(e)=t^ho / espiritu santo / hi-po-ndĩtĩ / o=ndə?ə
 por=LIM / {Espiritu Santo} / NG=3PRT-PNA:ligarse / AP=hombre

- s P. *Que mas hizo / n[uest]ro Señor Iesu Cristo*
 P. yoqhemeyaha piçha / Ohmuhi enlesu Christo
 jok'ï *m'e=j'aha pi-ts^ha / o=ṃũ=hi en=Jesukristo
 qué.PL y=otros 3PRT-PAL:hacer / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- acà / en el mundo / para / salvarnos?*
 mahqhua / axoñihomue / maqhe / repe[y]ezizhi²¹⁶?
 mak^wã / a=foʔn'i-hõmi / mak'ï / te-pej'e-zi=hi
 PRX2 / PR=encima-tierra / SUB / 3FUT.F-sacar-1OD=PL
- i R. *Por nosotros / padesciò*
 R. Daconanguetz[gue]ttohi²¹⁷ / pitzotnahæ
 ða=ko=naŋgez-ʏi-t^ho=hi / pi-*tsot(i)=na=ʔi
 AF=3PN=por-1OD=LIM=PL / 3PRT-hacer.sentir.PAS=AO=dolor
- por / Poncio Pilato / muriò / [82v] en la Cruz*
 chono añha / en Pilato / pondu / anixi anCruz
 ko=no=*wa-ṃã / en=pilato / po-ndũ / a=ni=ʃi an=krus
 3PN=AD.SG=NO-palabra / AN2={Pilato} / 3PRT-PNA:morir / PR=3POS=piel PR={cruz}
- y tambien / fue sepultado, / abaxò al infierno / al tercero dia*
 ximueñehe / potthogue / aqhibi al Lymbo / eñhijpa
 ʃimi=ṃ'ehe / po-t'õʏi / a=kiḃi a=limbo / e=ṃiʔi pa
 también=y / 3PRT-CNS:enterrar.PAS / 3PRT.M-bajar PR={limbo} / AN1=tres día
- solo se leuantò / entre los muertos / y luego subiò al cielo*
 pinbhonzehe / aniñene enchu / camanteze ahezi
 pin-ḃõḃ(i)=zehe / a=ni=ṃin'ï e=nḃũ / k^ha=ma=ndes'e a=hēs'ï
 3PRT-pararse=ID / PR=3POS=compañía AN1=PAL:muerto / entonces=3PRT.LL-PNA:subir PR=cielo
- y se puso / à la diestra / de su Padre Dios*
 ponimimi / ninañemi / mix niyho enDios
 poni-mim'ï / ni=na=ṃ'emi / miʒ(i)=ni=jo en=dios
 3PRT.CON.M-sentarse / 3POS=AO=diestra / caro=3POS=padre AN2={dios}
- y otra vez*
 xenchtamueḃdanixi
 ʃõn=k^h(a)=ta-m'ï=(e)n=ða-niʒi
 bien=hacerse=3FUT-cuando=AN2=otro-vez
- baxarà à juzgar / à los viuos / y tambien à los muertos*
 taqhimì taxezpinañha / ontte / ximueñehe enchu
 ta-ṃgim'ï ta-ʃets-pi na=ṃã / o=nte / ʃimi=ṃ'ehe e=nḃũ
 3FUT-PNA:bajar 3FUT-repartir-3OI AO=palabra / AP=gente / también=y AN1=PAL:muerto
- s P. *El buen Cristiano / donde yrà / quando muera?*
 P. Maqhenaho eChristiano / haqhuareema / mamuerandu?
 mak'ï na=ho e=kristiano / hak^wã te=ma / mam'ï ta=ndũ
 DG.SG ADJ-bueno AN1={cristiano} / dónde 3FUT.L-ir / cuando 3FUT.T-PNA:morir

²¹⁶ repegezizhi por repeyezizhi.

²¹⁷ Daconanguetzttohi por Daconanguetzguettohi.

- i R. *Yrà al cielo / por que / guardò bien*
 R. Dareema ahezi / nanguze / naho boganpotpue
 ða-te-ma a=hēs'ĩ / naŋgeze / na-ho poɣa-mbət-pi
 AF=3FUT.L-ir PR=cielo / por / ADJ-bueno 3PRT.ADV-PNA:guardar-3OI
- los mandamientos / de Dios*
 ninattheche Oqhimi / enDios
 ni=na-t'ẽtʃẽ o=k^him'i / en=dios
 3POS=AO=ley AR.SG=divinidad / AN2={dios}
- s P. *Y el mal Cristiano / donde yrà / quando muera?*
 P. Maqhe higaho eChristiano / haqhuareema / mamuerandu?
 mak'i hi=ɣa-ho e=kristiano / hak^wã te-ma / mam'i ta-ndũ
 DG.SG NG=3ADV-bueno AN1={cristiano} / dónde 3FUT.L-ir / cuando 3FUT.T-PNA:morir
- i R. *Yrà al infierno / por que / [83r] no guardò bien*
 R. Dareema ani exqua / nanguze / higaho boganpotpue
 ða-te-ma a=ni-ʔəʃk^wh^a / naŋgeze / hi=ɣa-ho / poɣa-mbət-pi
 AF=3FUT.L-ir PR=lugar-diablo / por / NG=3ADV-bueno / 3PRT.ADV-PNA:guardar-3OI
- los mandamientos / de Dios*
 ninatteche Oqhimi / enDios
 ni=na-t'ẽtʃẽ o=k^him'i / en=dios
 3POS=AO=ley AR.SG=divinidad / AN2={dios}
- s P. *Que quiere dezir / santa Yglesia / catholica Romana?*
 P. Yoqheneramamue / Santa Yglesia / catolica Romana?
 jok'i ne ta-māmĩ / santa iglesia / katolika romana
 qué.PL querer 3FUT-decir / {Santa Iglesia} / {católica} {romana}
- i R. *Quiere dezir / el ayuntamiento / de todos los christianos*
 R. Neramamue / ninemunze / tenxi eChristianos
 ne ta-māmĩ / ni=ne-ṁūs'ĩ / tẽʃĩ e=kristianos
 querer 3FUT-decir / 3POS=AO=junta / todo AN1={cristianos}
- que creen / los mandamientos / de Dios nuestro Señor*
 macho yemehmĩhi / ninattheche / Ohmuhi enDios
 mak'o i-ʔememĩ=hi / ni=na-t'ẽtʃẽ / o=k^him'i en=dios
 DG.PL 3PRS-creer=PL / 3POS=AO=ley / AR.SG=divinidad AN2={dios}
- s P. *Quien està / dentro / del santissimo Sacramento / del altar*
 P. Chochonabuibuihua / amboo / santissimo Sacramento / altar
 k^hok'o na-ḃiḃi=k^wã / a=mboʔo / santissimo sakramento / altar
 quiénes 3PRS.D-estar=PRX2 / PR=adentro / {Santísimo Sacramento} / {altar}
- que alça el Sacerdote / quando dize / Missa?*
 maqhe vnze enBoqhimi / mamue guiçha Missa?
 mak'i(-i)-ʔũs'ĩ e=mbɔ-k^him'i / mam'i ɣi-ts^ha misa
 DG.SG=3PRS-alzar AN1=guarda-divinidad / cuando 3PRS.T-PAL:hacer {misa}

- i R. *Està / nuestro Señor Iesu Christo*
 R. Danabuibuiqhua / Ohmuhi enIesu Christo
 ɖa=na-βiβi=k^wã / o=ŋũ=hi en=ʃesukristo
 AF=3PRS.D-estar=PRX2 / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
- verdaderamento / Dios / verdaderamente / hombre*
 dachimehmi / Oqhimi / dachimehmi / Ondee.
 ɖa=ʃi=mem̩i / o=k^him'i / ɖa=ʃi=mem̩i / o=ndəʔə
 AF=IN1=cierto / AR.SG=divinidad / AF=IN1=cierto / AP=hombre
- t67 [140r] ¶ *EXPLICACION QVIEN FVE / la Virgen santissima MARIA Señora n[uest]ra; / y quien fueron los Santos. (vs39)*
- s *ES muy bien / que el christiano / sepa muy bien*
 Chanaho gacha / maqhe echristiano / nahora ganpare
 ʃa=na-ho ʔa-k^ha / mak'i e=kristiano / na-ho taʔa-mbãrĩ
 IN2=ADJ-bueno 3ADV-hacerse / DG.SG AN1={cristiano} / ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:saber
- quien fue / la gran Señora / Santa MARIA*
 choqhe acha / dachinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA
 k^hok'i a-k^ha / ɖa=ʃi=noho o=ŋũ-tiʃũ / e=santa maria
 quién 3PRT.M-hacerse / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}
- siempre / oys hijos mios / este nombre / MARIA*
 da ychogue / qui ethi michitzhe / maqhe nichuu / MARIA
 ɖa=i-k^hoyi / ki-ʔər(ə)=hi mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / mak'i ni=ʃ^hũʔũ / maria
 AF=3PRS-pasar / 2PRS-oír=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DG.SG 3POS=PAL:nombre / {María}
- quando rezais / quando / se dize / la doctrina / en la Iglesia*
 mamue guiñiçhimihi / mamue / gomamue / Doctrina / aniçhimi
 mam'i ki-niç^him'i=hi / mam'i / ʔo-mãmĩ / doktrina / a=ni-ts^him'i
 cuando 2PRS.T-bendecir=PL / cuando / 3PRS.T-decir / {doctrina} / PR=lugar-divinidad
- y assi / os quiero dezir / para que / lo sepais bien*
 nanguetztona / tineraxihtzhi / maqheranaho / reguepathi
 nanqez(e)=t^ho=na / ti-ne ta-ʃi-ʔts'(i)=hi / mak'i tana-ho / teʔe-pãr(ĩ)=hi
 por=LIM=DS.SG / 2PRS-querer 1FUT-decir-2OI=PL / SUB FUT.ADJ-bueno / 2FUT.ADV-saber=PL
- quien fue / la gran Señora / Santa MARIA*
 choqhe acha / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 k^hok'i a-k^ha / ɖa=ʃi=noho o=ŋũ-tiʃũ / santa maria
 quién 3PRT.M-hacerse? / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}
- esta / [140v] gran Señora / nasciò / aqui / en la tierra*
 mahna / dachinoho Ohmuttixu / pinche / mahqhua / axoñihomue
 maña / ɖa=ʃi=noho o=ŋũ-tiʃũ / pin-ʃe / mak^wã / a=ʃoʔn'i-hom̩i
 DS.SG / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / 3PRT-PAL:vivir / PRX2 / PR=encima-tierra
- tuuo padre / llamado / San Ioachin*
 mibuibui niyho / nichuu / San Ioachin
 mi-βiβi ni-jo / ni=ʃ^hũʔũ / san ʃoakin
 3COP-estar 3POS=padre / 3POS=PAL:nombre / {San Joaquín}

tuuo madre / llamada / Santa Ana
 ximibuibui niñũ / nichuu / Santa Ana
 ʃi(mi)=mi-ʃiʃi ni=ni / ni=ʃʰũʔũ / santa ana
 también=3COP-estar 3POS=PAL:madre / 3POS=PAL:nombre / {Santa Ana}

Dios nuestro Señor / cuyo saber / quiso
 Ohmuhi enDios / dachinoho ni namare / ponehpnimuibui
 o=ṁũ=hi en=dios / ɗa=ʃi=noho ni=na=m'ārī / po-ne-p(i)=ni-miʔʃi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AF=IN1=grande 3POS=AO=saber / 3PRT-querer-3OI=3POS=corazón

que esta / gran Señora Santa MARIA / nasciera
 mahna / chinoho Ohmuttixu Santa MARIA / tigoguinche
 maṇa / ʃi=noho o=ṁũ-tiʃũ santa maria / tiyoʔin-ʃe
 DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer {Santa María} / 3PRT.VOL.ADV-PAL:vivir

aqui / en la tierra / y que no le tocàra / el peccado de Adan
 mahqhua / axoñihomue / hirigonquatte / ninezoqhe Adan
 mak^wã / a=ʃoʔn'i-hõmi / hi-tiyo-ṅṅ^wat'i / ni-ne-s'oki adan
 PRX2 / PR=encima-tierra / NG=3PRT.VOL-PNA:pegarse / 3POS=AO=pecado {Adán}

todas las criaturas / que nascen / en el mundo
 tenxi echihhi / macho yttehi / enbuexehomue
 tēʃi e=ʃi'i-hi / mak'o i-te=hi / en=ʃoʔn-hõmi
 todo AN1=PAL:hijo=PL / DG.PL 3PRS-vivir=PL / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

les toca / el peccado de Adan
 yquatte enxi / ninezoqhe Adan
 i-k^wat'i en=ʃi / ni-ne-s'oki adan
 3PRS-pegarse AN2=piel / 3POS=AO=pecado {Adán}

y para que se quite / este peccado
 maqhere enchore / mahna nezoqhe
 mak'i ten-ʃʰori / maṇa ne-s'oki
 SUB 3FUT.F-PAL:quitarse / DS.SG AO=pecado

[141r] *conuiene / que se baptize / la criatura*
 chineyhore / tehi endehe / echi
 ʃi-ne=jodĩ / te-hi e=ndehe / e=ʃi'i
 IN1=AO=necesidad / 3FUT-lavar.pelo AN1=agua / AN1=PAL:hijo

que nasce / aqui / en la tierra
 maqhe ytte / mahqhua / axoñihomue
 mak'i i-te / mak^wã / a=ʃoʔn'i-hõmi
 DG.SG 3PRS-vivir / PRX2 / PR=encima-tierra

y assi / como veis
 nanguetztona / anzi hoguiñuhi
 nangez(e)-t^ho-na / andĩ ho=ki-nũ=hi
 por=LIM=DS.SG / tal ya=2PRT-PAL:ver=PL

se bautizan / en la Iglesia / todos los niños

y hihi endehe / aniçhimi / tenxi echi
i-hi=hi e=ndehe / a=ni-ts^him'i / tẽʃĩ e=ʃ'i

3PRS-lavar.pelo=PL AN1=agua / PR=lugar-divinidad / todo AN1=PAL:hijo

para que se quite / el peccado / de Adan

maqhere enchore / ninezoqhe / Adan
mak'i ten-ʃ^hori / ni=ne=s'oki / adan

SUB 3FUT.F-PAL:quitarse / 3POS=AO=pecado / {Adán}

que està / en el alma / de cada vno

maqhe ycha / ni muibui anima / yhatten daha
mak'i i-k^ha / ni-miʔbi anima / j'at'(i)=en=daha

DG.SG 3PRS-haber / 3POS=corazón {ánima} / cada=AN2=uno

este peccado / de Adan / no estuuo

mahna nezoqhe / Adan / hi micha
maña ne=s'oki / adan / hi-mi-k^ha

DS.SG AO=pecado / {Adán} / NG=3COP-haber

en el alma / de la gran Señora / Santa MARIA

nimuibui anima / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
ni-miʔbi anima / da=ʃ'i=noho o=ḡũ-tiʃũ / santa maria

3POS=corazón {ánima} / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

hizole / esta / merced / Dios nuestro Señor

da piçhahpue / mahna / nehuêtzentte / Ohmuhi enDios
da=pi-ts^ha=pi / maña / ne=ʷẽtsẽ-nte / o=ḡũ=hi en=dios

AF=3PRT-PAL:hacer-3OI / DS.SG / AO=merced-gente / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

por que / [141v] la escogió / para que fuera / Madre

nangueze / pohuane / maqhe roguiçha / Niñu
nanjeze / po-ʷaṇi / mak'i toʷi-ts^ha / ni=ṇi

por / 3PRT-escoger / SUB 3PRT.OPT-PAL:hacer / 3POS=PAL:madre

de su amado hijo / Christo nuestro Señor / esta / gran Señora

mix nichí / Ohmuhi enIesu Christo / mahna / dachinoho Ohmuttixu
miʒ(i)=ni=ʃ'i / o=ḡũ=hi en=jesukristo / maña / da=ʃ'i=noho o=ḡũ-tiʃũ

caro=3POS-PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / DS.SG / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer

fue Madre / de Christo nuestro Señor

pocha Niñu / Ohmuhi enIesuChristo
po-k^ha ni=ṇi / o=ḡũ=hi en=jesukristo

3PRT-hacerse 3POS=PAL:madre / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

por que / en su vientre / encarnò / se hizo hombre

nangueze / amboo ninpi / pinzee / pocha ondee
nanjeze / a=mboʔo ni=mbĩ / pi-nðeʔe / po-k^ha o=ndəʔə

por / PR=adentro 3POS=barriga / 3PRT-PAL:encarnar / 3PRT-hacerse AP=hombre

sabed hijos mios
 tephathi michitzhe
 te-pār(î)=hi mi=ţ'î-tş'(i)=hi
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que assi lo enseña / la fee / de Dios nuestro Señor
 da anzigache / ninattemehmi / Ohmuhi enDios
 da=andġî ya-ʔēţġē / ni=na=t'ememî / o=ṁũ=hi en=dios
 AF=tal 3ADV-mandar / 3POS=AO=creencia / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que aunque es assi / que Christo nuestro Señor / se hizo hombre
 da yoxtanguehua / Ohmuhi enIesuChristo / pocha ondee
 da=joʃ(i)=tanqe=kʷ'ã / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo / po-k^ha o=ndəʔə
 AF=si=será.esto=PRX2.ADV / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / 3PRT-hacerse AP=hombre

en el vientre / de la gran Señora / Santa MARIA
 amboo ninpi / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 a-mboʔo ni=mbî / da=ţġi=noho o=ṁũ-tiʃũ / santa maria
 PR=adentro 3POS=barriga / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

aunque es assi
 zomueque angueqhe
 zə-m'i ke=anqe=k'i
 quizá=cuando es.esto=es.esto=DG.SG

que parió / à Christo nuestro Señor / su amado hijo
 da pientte / Ohmuhi enIesuChristo / mix nichu
 da=pi-ʔən-te / o=ṁũ=hi en=dios / miʒ(i)=ni=ţ'î
 AF=3PRT-parir-gente / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / caro=3POS=PAL:hijo

esto fue / [142r] por obra / del Espiritu Santo
 angueqhe pocha / nanguze ninancha / Dios Espiritu Santo
 anqe=k'i po-k^ha / nanqeze ni=nan=k^ha / dios espiritu santo
 es.esto=DG.SG 3PRT-hacerse / por 3POS=AO=obra / {dios Espiritu Santo}

por obra / de Dios nuestro Señor / no por obra / de varon
 nanguetzto ninancha / Ohmuhi enDios / hi ninancha / ondee
 nanqeze(e)-t^ho ni=nan=k^ha / o=ṁũ=hi en=dios / hi=ni=nan=k^ha / o=ndəʔə
 por=LIM 3POS=AO=obra / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / NG=3POS=AO=obra / AP=hombre

aunque / esta / gran Señora / Santa MARIA
 yoxtanguehua / mahna / chinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 joʃ(i)=tanqe=kʷ'ã / maŋa / ţġi=noho o=ṁũ-tiʃũ / santa maria
 si=será.esto=PRX2 / DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

parió / à Christo nuestro Señor / no perdió / su virginidad
 pientte / Ohmuhi enIesuChristo / hi bibexi / ni nattixu
 pi-ʔən-te / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo / hi=pi-ʃeʒi / ni=na=tiʃũ
 3PRT-parir-gente / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo} / NG=3PRT-perder / 3POS=AO=mujer

siempre fue virgen
 xeottixutto
 ʃə=otɨfũ=tʰo
 siempre=AR.SG=mujer=LIM

quando encarnò / en su vientre / Christo nuestro Señor
 mamue minzee / amboo ninpi / Ohmuhi enIesuChristo
 mam'í mi-nðzeʔe / a=mboʔo ni=mbĩ / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 cuando 3PRT.T-PAL:encarnar / PR=adentro 3POS=barriga / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

quando / estuuo preñada
 mamue / mindütte
 mam'í / mi-ndũ-nte
 cuando / 3COP.T-PNA:llevar.G-gente

quando pariò / à su hijo amado / Christo nuestro Señor
 mamue mientte / mix nichí / Ohmuhi enIesuChristo
 mam'í mi-ʔən-te / miʒ(i)=ni=ʧ'í / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 cuando 3PRT.T-parir-gente / caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

nada huuo / de lo que ay
 hi yha bocha / maqhe ycha
 hi=ja po-k^ha / mak'í i-k^ha
 NG=algo.PL 3PRT-haber / DG.SG 3PRS-haber

quando pare / vna muger / aca / [142v] en la tierra
 mamue guientte / daha enttixu / mahqhua / axoñihomue
 mam'í ʔi-ʔən-te / ɖaha en=tɨʃũ / mak^w'ã / a=ʃoʔn'í-həmi
 cuando 3PRS.T-parir-gente / uno AN2=mujer / PRX2 / PR=encima-tierra

entonces / ay / cosas suzias
 anguemue / da ycha / peqhenazo
 aŋge-m'í / ɖa=i-k^ha / p^hek'í na-s'ə
 es.esto=cuando / AF=3PRS-haber / algo ADJ-sucio

ya lo sabeis / ya lo veis / vosotras / las mugeres
 oguipathi / oguinuhi / anguetzqhehi / que enchixuhi
 ho=ki-pār(ĩ)=hi / ho=ki-nũ=hi / aŋge-ts'(i)=k'e=hi / ke=en=ʧiʃũ=hi
 ya=2PRS-saber=PL / ya=2PRS-ver=PL / es.esto-2ST=2ENF=PL / 2PN=AN2=PAL:mujer=PL

no huuo / cosa mala / no huuo / cosa puerca
 hiyabocha / higaho / hi bocha / peqhenazo
 hi=ja po-k^ha / hi=ʔa-ho / hi=po-k^ha / p^hek'í na-s'ə
 NG=algo.PL 3PRT-haber / NG=3ADV-bueno / NG=3PRT-haber / algo ADJ-sucio

quando pariò / la gran Señora / Santa MARIA
 mamue mientte / dachinoho ohmuttixu / Santa MARIA
 mam'í mi-ən-te / ɖa=ʧi=noho o=ṁũ-tiʃũ / santa maria
 cuando 3PRT.T-parir-gente / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

à su amado hijo / Christo nuestro Señor
 mixnichi / Ohmuhi enIesuChristo
 miʒ(i)=ni=ʈʰi / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

no estuuo enferma / vel
 hi biñeñi / hi boçhoye
 hi=pi-ṁēṁĩ / hi=po-tsoʔjʼε
 NG=3PRT-enfermar / + NG=3PRT-enfermo.grave

no tuuo dolor / no se acostò
 hiapchahæ / hi boyobue
 hi=hap(i)=k^ha ʔi / hi=po-jʼoβi
 NG=donde=haber dolor / NG=3PRT-PAL:acostarse

no tuuo cosa / de las cosas
 hi yabocha / tenxinguixi
 hi=ja po-k^ha / tēʃĩ ṁgiʒi
 NG=algo.PL 3PRT-haber / todo cosa

que ay / entre / las demas / mugeres / que paren
 machoycha / niñene / machomeyhaa / enchixuhi / yenttehi
 makʼo i-k^ha / ni=ṁinʼi / makʼo *mʼe=jʼaha / en=ʈʰiʃũ=hi / i-ʔən-te=hi
 DG.PL 3PRS-haber / 3POS=compañía / DG.PL y=otros / AN2=PAL:mujer=PL / 3PRS-parir-gente=PL

[143r] *assi / lo aueis de creer / de todo coraçon*
 anzi / ragaemehmihi / tenxi muibui
 andzi / taʔa-ʔemem̩i=hi / tēʃĩ miʔβi
 tal / 2FUT.ADV-creer=PL / todo corazón

por que / el que / no lo cree / es judio / es gran / herege
 nanguze / maqhe choqhe / hi naemehmi / da judio / dachinoho / nonenq̄himi
 naṁgeze / makʼi k^hokʼi / hi=na-ʔemem̩i / ɖa=ʃudio / ɖa=ʈʰi=noho / no=nən-k^himʼi
 por / DG.SG quien / NG=3PRS.D-creer / AF={judio} / AF=IN1=grande / AD.SG=nombrar-divinidad

sabed tambien / hijos mios amados
 xintephathi / mixmichitzhe
 ʃim(i)=te-pār(ĩ)=hi / miʒ(i)=mi=ʈʰi-tʰ(i)=hi
 también=2IMP-saber=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que esta / gran Señora / Santa MARIA
 mahna / chinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 maṁa / ʈʰi=noho o=ṁũ-tiʃũ / santa maria
 DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

quando / fue concebida / vel
 mamue / minzee / mamue mocha enttixu
 mamʼi / mi-nɖeʔe / mamʼi mo-k^ha en=tiʃũ
 cuando / 3PRT.T-PAL:encarnar / + cuando 3PRT.T-hacerse AN2=mujer

en el vientre / de su Madre / Santa Ana
 amboo ninpi / maqhe niñü / Santa Ana
 a=mboʔo ni=mbĩ / makʼi ni=ni / santa ana
 PR=adentro 3POS=barriga / DG.SG 3POS=PAL:madre / {Santa Ana}

no le llegò / el peccado / de Adan
 hi bonqhuatte enxi / ninezoqhe / Adan
 hi=pon-ŋg^watʼi en=fĩ / ni=ne=sʼoki / adan
 NG=3PRT-PNA:pegarse AN2=piel / 3POS=AO=pecado / {Adán}

sabed tambien / que es cosa cierta
 xintepathi / dachinanqhuanegacha
 ʃim(i)=te-pār(i)=hi / dā=ʃi=nan-k^wānʼi ʔa-k^ha
 también=2IMP-saber=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero 3ADV-hacerse

que todos / los hombres / que todas / [143v] las mugeres
 macho tenxi / ondehi / macho tenxi / enchixuhi
 makʼo tēʃĩ / o=ndə=hi / makʼo tēʃĩ / en=ʃiʃũ=hi
 DG.PL todo / AP=hombre=PL / DG.PL todo / AN2=PAL:mujer=PL

quando nascen / en todo / el mundo
 mamue guinchehi / tenxi / enbuexehomue
 mamʼi ʔin-ʃe=hi / tēʃĩ / en=ʃəʃə-həmi
 cuando 3PRS.T-PAL:vivir=PL / todo / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

nascen / con la mancha / del peccado / de Adan
 yttehi / nanchoqhe / ninezoqhe / maqhe Adan
 i-te=hi / nan=k^hoki / ni=ne=sʼoki / makʼi adan
 3PRS-vivir=PL / AO=suciedad / 3POS=AO=pecado / DG.SG {Adán}

y por que / se les perdone / este peccado
 maqhe / re echotpue rephonbue / mahna nezoqhe
 makʼi / te-ʃ^hot-pi te-pōn-mbĩ / maḡa ne=sʼoki
 SUB / 3FUT.F-PAL:quitar-3OI + 3FUT.F-perdonar-3OI / DS.SG AO=pecado

que se llama / original peccado
 nichuu / original nezoqhe
 ni=ʃ^hũʔũ / oriʃinal ne=sʼoki
 3POS=PAL:nombre / {original} AO=pecado

tiene / la santa Iglesia / el sacramento / que se llama / bautismo
 yphore / Santa Yglesia / maqhe Sacramento / nichuu / nazhixñi
 i-p^həri / santa iglesia / makʼi sakramento / ni=ʃ^hũʔũ / na-ts^hiʃ-ni
 3PRS-guardar / {Santa Iglesia} / DG.SG {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

y assi / conuiene mucho / que los niños / se baptizen
 nanguetzttona / chinineyhore / tenxi echih / te hihi endehe
 naḡgez(e)=t^ho=na / ʃi=ni=ne=jodĩ / tēʃĩ e=ʃ^hi=hi / te=hi=hi e=ndehe
 por=LIM=DS.SG / IN1=3POS=AO=necesidad / todo AN1=PAL:hijo=PL / 3FUT-lavar.pelo=PL AN1=agua

por que / si no se bautizan / y mueren chicos
 nanguze / bixpohi hihí endehe / dayttuhi tziçattihi
 nanguze / ʃiʃ(i)=po hi=(i)-hi=hi e=ndehe / ɖa=i-tũ=hi ts'i-k^ha t'i=hi
 por / si=acaso NG=3PRS.C-lavar.pelo=PL AN1=agua / AF=3PRS-morir=PL DIM-haber hijo=PL

no yran / allà al cielo / no veran / [144r] à Dios nuestro Señor
 hiremohi / mahnu ahezi / hiranuhi / Ohmuhi enDios
 hi=te-mɔ=hi / maŋu a=hēs'ĩ / hi=ta-nũ=hi / o=ŋũ=hi en=dios
 NG=3FUT.L-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo / NG=3FUT-ver=PL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no veran / lo bueno / que ay / allà en el cielo
 hiranuhi / maqhepeqhenaho / da ocha / mahnu ahezi
 hi=ta-nũ=hi / mak'ĩ p^hek'ĩ na-ho / ɖa=o-k^ha / maŋu a=hēs'ĩ
 NG=3FUT-ver=PL / DG.SG que ADJ-bueno / AF=3PRS.A-haber / PRX3 PR=cielo

baxaran / à vn lugar / que se llama / Lymbo
 tanqhibhi / da nabuibui / nichuu / Lymbo
 ta-ŋgiʃ(i)=hi / ɖa=na=ʃiʃi / ni=ʃ^hũʔũ / limbo
 3FUT-PNA:bajar=PL / AF=AO=estancia / 3POS=PAL:nombre / {limbo}

que tiene / Dios nuestro Señor
 maqhe yphore / Ohmuhi enDios
 mak'ĩ i-p^hori / o=ŋũ=hi en=dios
 DG.SG 3PRS-guardar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

para las animas / de todos los niños
 tepechpe enxi animas / tenxi echihí
 te-peʃ-pe en=ʃi animas / tēʃi e=ʃ'i=hi
 3FUT-contar-3OI AN2=piel {ánimas} / todo AN1=PAL:hijo=PL

que no se bautizan
 hi hihí endehe
 hi=(i)-hi=hi e=ndehe
 NG=3PRS-lavar.pelo=PL AN1=agua

que mueren / en el vientre / de sus madres
 macho yttuhi / amboo ninpi / niñuhi
 mak'o i-tũ=hi / a=mboʔo ni=mbĩ / ni=ŋi=hi
 DG.PL 3PRS-morir=PL / PR=adentro 3POS=barriga / 3POS=PAL:madre=PL

este lugar / llamado lymbo
 mahna nabuibui / nichuu lymbo
 maŋa na=ʃiʃi / ni=ʃ^hũʔũ limbo
 este AO=estancia / 3POS=PAL:nombre {limbo}

no es / como el purgatorio / no es / como el infierno
 hi hanzi / purgatorio gacha / hi hanzi / ani exqhua gacha
 hi=andĩ / purgatorio ʔa-k^ha / hi=andĩ / a=ni-ʔəʃk^{wh}a ʔa-k^ha
 NG=tal / {purgatorio} 3ADV-hacerse / NG=tal / PR=lugar-diablo 3ADV-hacerse

en estos / dos lugares / es fee / de Dios nuestro Señor
 mahya / yehe nabuïbui / daninattemehmi / Ohmuhi enDios
 maja / jehe na=6i6i / ða=ni=na=t'ememi / o=ṁũ=hi en=dios
 DS.PL / dos AO=estancia / AF=3POS=AO=creencia / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que ay fuego / [144v] muy fuerte
 pacha noçibi / chanazexi
 pa-k^ha no=tsiβi / tʃa=na=zεzi
 3PRS.B-haber AD.SG=fuego / IN2=ADJ=fuerte

que atormenta / que quema mucho / las almas
 paçotnahe / tabahuixi / emuimhi animas
 pa-tsot(i)=na=ʔi / taβa-wijʃi / e-miʔ6(i)=hi animas
 3PRS.B-hacer.sentir=AO=dolor / 3FUT.B-quemar / AN1=corazón=PL {ánimas}

pero sabed / hijos mios / que aqui / en el lymbo / no ay fuego
 darepathi / michitzhe / mahqhua / alymbo / hi bacha noçibi
 ða-te-pār(ʔ)=hi / mi=ʃʔi-ts'(i)=hi / mak^wã / a=limbo / hi=pa-k^ha no=tsiβi
 AF=2IMP-saber=PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / PRX2 / PR={limbo} / NG=3PRS.B-haber AD.SG=fuego

no ay cosa / que de pena
 hi yobacha / maqhereçhapue endumuïbui
 hi=jo pa-k^ha / mak'i te-ts^ha-pi e=ndũ-miʔ6i
 NG=algo.PL 3PRS.B-haber / DG.SG 3FUT-PAL:hacer-3OI AN1=muerto-corazón

no està aqui / en el lymbo / el Demonio
 hipabuïbuiqhua / alymbo / no exqhua
 hi=pa-6i6i=k^wã / a=limbo / no-ʔəʃk^{wh}a
 NG=3PRS.B-estar=PRX2 / PR={limbo} / AD.SG=diablo

como està / aqui / en el infierno
 hanzigababuïbui / mahqhua / ani exqhua
 andʒi ʔaβa-6i6i / mak^wã / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 tal 3ADV.B-estar / PRX2 / PR=lugar-diablo

pero / que aunque es assi / hijos mios / hijas mias
 zomue / tanguemacho / michitzhe / michihuetzitzhi
 zo=m'i / tanje mak'o / mi=ʃʔi-ts'(i)=hi / mi=ʃʔi-wε-ts'i=hi
 quizá=cuando / será.esto DG.PL / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 1POS=PAL:hija-2ST=PL

quando nasciere / algun hijo vuestro / traeldo / à la Yglesia
 mamuerenche / maqhe endaha nichì / tabaçihi / aniçhimi
 mam'i ten-tʃe / mak'i en=ðaha ni=ʃʔi / taβa-tsi(hi)=hi / a=ni-ts^him'i
 cuando 3FUT.T-PAL:vivir / DG.SG AN2=uno 2POS=PAL:hijo / 2FUT.M-traer.G=PL / PR=lugar-divinidad

para que / se baptize / para que / [145r] sea christiano
 maqhe / rehi endehe / maqhe / rãchristiano
 mak'i / te=hi e=ndehe / mak'i / tan=kristiano
 SUB / 3FUT.F-lavar.pelo AN1=agua / SUB / 3FUT.F={cristiano}

no muera / vuestro hijo / sin / bautismo
 hirandu / nichí / hibe beçeyi / nazhixñi
 hi=ta-ndũ / ni=ʈʰi / hi=6e=(i-)*6etsejʰi / na-tsʰiʃ-ɲi
 NG=3FUT-PNA:morir / 2POS=PAL:hijo / NG=todavía=3PRS-ganar / ADJ-OCL:regar.P-cabeza

por que / no pierda / la casa / de Dios nuestro Señor
 nanguze / hirabexi / ninzumue / Ohmuhi enDios
 nangeze / hi=ta-6eʒi / ni=ndʒumi / o=ɱũ=hi en=dios
 por / NG=3FUT.F-perder / 3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

allà en el cielo / esta / gran Señora / Santa MARIA
 mahnu ahezi / mahna / dachinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 maɲu a=hēsʰi / maɲa / ɖa=ʈʰi=noho o=ɱũ-tiʃũ / santa maria
 PRX3 PR=cielo / DS.SG / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

no tuuo / la mancha / del peccado / de Adan
 himiphore hibonquaatteenxi / nâchoqhe / nezoqhe / Adan
 hi-mi-pʰori hi-po-ɲgʷatʰi en=ʃi / nan=kʰoki / ne-sʰoki / adan
 NG=3COP-guardar + NG=3PRT-PNA:pegarse AN2=piel / AO=suciedad / AO=pecado / {Adán}

hizole / Dios nuestro Señor / esta / merced
 da piçahpue / Ohmuhi enDios / mahna / nehuêçhentte
 ɖa=pi-tsʰa-pi / o=ɱũ=hi en=dios / maɲa / ne=ʷetsẽ-nte
 AF=3PRT-PAL:hacer-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DS.SG / AO=merced-gente

y tambien / quando / tuuo vso de razon
 ximueñehe / mamue / homoyhazenimuibui
 ʃimi=ɲʰe / mamʰi / ho-mo-ʒasʰi ni-miʔ6i
 también=y / cuando / ya=3PRT.T-amanecer 3POS=corazón

quando / fue grande / no hizo / mortal / [145v] peccado
 mamue / honancha / hi piçha / nabhottentte / nezoqhe
 mamʰi / ho=na-nçã / hi=pi-tsʰa / na-6oʔtʰi-nte / ne-sʰoki
 cuando / ya=ADJ-PAL:maduro / NG=3PRT-PAL:hacer / ADJ-GLO:matar.P-gente / AO=pecado

no hizo tampoco / peccado venial
 hixinpiçha / tzihuezoqhe
 hi=ʃim(i)=pi-tsʰa / tsʰi-*we-sʰoki
 NG=también=3PRT-PAL:hacer / DIM-NO-pecado

jamás / hizo / cosa mala
 hi yndanixi / piçha / maqhepeqhe higaho
 hi=in-ɖa-niʒi / pi-tsʰa / makʰi pʰekʰi hi=ya-ho
 NG=3PRS-uno-vez / 3PRT-PAL:hacer / DG.SG que NG=3ADV-bueno

siempre su vida / fue muy buena
 da ychogue ninayo / dachinchanaho
 ɖa=i-kʰoyi ni=na=ʒo / ɖa=ʈʰin=ʈʰa-na-ho
 AF=3PRS-pasar 3POS=AO=vida / AF=IN1=IN2=ADJ-bueno

y assi / auiendo / de encarnar
 nanguetztona / mamue / rigonzeemaha
 nangez(e)=t^ho=na / mam'i / tiyo-ndze?e=maha
 por=LIM=DS.SG / cuando / 3PRT.VOL-PAL:encarnar=COP

auiendo / de hazerse hombre
 mamue / rigochamaha ondee
 mam'i / tiyo-k^ha=maha o=ndə?ə
 cuando / 3PRT.VOL-hacerse=COP AP=hombre

el Hijo amado / de Dios nuestro Señor / Christo nuestro Señor
 mixnichi / Ohmuhi enDios / Ohmuhi enIesuChristo
 miʒ(i)=ni=ʈ'i / o=ṃũ=hi en=dios / o=ṃũ=hi en=ʒesukristo
 caro=3POS=PAL:hijo / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

escogió / à esta / gran Señora
 pohuane / mahna / dachinoho Ohmuttixu
 po-ʋaŋi / maŋa / da=ʈi=noho o=ṃũ-tiʃũ
 3PRT-escoger / DS.SG / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer

cuyo nombre / es MARIA
 nichuu / Santa MARIA gacha
 ni=ʈ^hũ?ũ / santa maria ʋa-k^ha
 3POS=PAL:nombre / {Santa María} ADV-haber

y en su vientre / encarnò
 da amboo ninpi / pĩnze
 da=a=mbo?o ni=mbĩ / pi-ndze?e
 AF=PR=adentro 3POS=barriga / 3PRT-PAL:encarnar

se hizo hombre / Christo nuestro Señor
 pocha ondee / Ohmuhi enIesuChristo
 po-k^ha o=ndə?ə / o=ṃũ=hi en=ʒesukristo
 3PRT-hacerse AP=hombre / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

esta gran Señora / estuuò / aqui / [146r] en la tierra
 mahna chinoho Ohmuttixu / mibuibui / mahqhua / axoñihomue
 maŋa ʈi=noho o=ṃũ-tiʃũ / mi-ʒiʒi / mak^wã / a=ʃo?ŋ'i-həmi
 DS.SG IN1=grande AR.SG=señor-mujer / 3COP-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

como està / cualquiera / otra persona
 anzigabuibui / choqhe / daha ontte
 andĩ ʋa-ʒiʒi / k^hok'i / daha o=nte
 tal 3ADV-estar / alguien / otro AP=gente

que criò / vel / Dios nuestro Señor
 maqhe piçha / ponbeñi / Ohmuhi enDios
 mak'i pi-ts^ha / po-mbeŋ'i / o=ṃũ=hi en=dios
 DG.SG 3PRT-PAL:hacer / + 3PRT-pensar / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

tuuo alma / tuuo / cuerpo

miphore nimuibui / miphore / ninzee cañomue

mi-p^hɔri ni-miʔbi / mi-p^hɔri / ni-nɔɛʔe k^hap'ɔmi

3COP-guardar 3POS=corazón / 3COP-guardar / 3POS=PAL:carne cuerpo

nuestra Señora / Santa MARIA

mi muttixuhi / Santa MARIA

mi=ṁū-tiʃū=hi / santa maria

1POS=señor-mujer=PL / {Santa María}

como lo tiene / vn hombre / vna muger

anzigâ phore / daha ondee / daha enttixu

andzi ɣa-mbɔri / daha o=ndəʔə / daha en=tiʃū

tal 3ADV-PNA:guardar / uno AP=hombre / uno AN2=mujer

que agora està / aqui / en la tierra

maqhe ybuiquhuaya / mahqhua / axoñihomue

mak'i i-ʃiʃi=k^wã=j'a / mak^wã / a=ʃoʔn'i-hɔmi

DS.SG 3PRS-estar=PRX2=ahora / PRX2 / PR=encima-tierra

muriò / la gran Señora / Santa MARIA / aca / en la tierra

pondu / dachinanoho Ohmuttixu / Santa MARIA / mahqhua / axoñihomue

po-ndū / dā=ʃi=na=noho o=ṁū-tiʃū / santa maria / mak^wã / a=ʃoʔn'i-hɔmi

3PRT-PNA:morir / AF=IN1=ADJ-grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María} / PRX2 / PR=encima-tierra

saliò su alma / de / su cuerpo

ponpeye nimuibui anima / amboo / ninzee cañomue

po-mbej'e ni-miʔbi anima / a-mboʔo / ni-nɔɛʔe k^hap'ɔmi

3PRT-PNA:salir 3POS=corazón {ánima} / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

en presencia / de los discipulos / [146v] de Christo nuestro Señor

nihmi / niçhonpuehi / Ohmuhi enIesuChristo

ni=ṁi / ni=ts^hɔn-pi=hi / o=ṁū=hi en=jesukristo

3POS=cara / 3POS=OCL:enseñar.P-3OI=PL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

no muriò / de enfermedad / como mueren / todos los hombres

hi pondu / enzeemi / anzigandu / tenxi hondehi

hi-po-ndū / e=nɔɛʔhēm'i / andzi ɣa-ndū / tēʃi o=ndə=hi

NG=3PRT-PNA:morir / AN1=PAL:enfermedad / tal 3ADV-PNA:morir / todo AP=hombre=PL

y quando saliò / su alma / de su cuerpo

mamue monpeye / ni muibui / amboo / ninzee cañomue

mam'i mo-mbej'e / ni-miʔbi / a-mboʔo / ni-nɔɛʔe k^hap'ɔmi

cuando 3PRT.T-PNA:salir / 3POS=corazón / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

fue luego / allà al cielo / à la presencia / de la Santissima / Trinidad

guex poma / mahnu ahezi / nihmi / Santissima / Trinidad

ɣeʃ-po-ma / maṁu a=hēs'i / ni=ṁi / santissima / trinidad

luego=3PRT-ir / PRX3 PR=cielo / 3POS=cara / {Santísima / Trinidad}

estuuo / en el cielo / su alma / tres horas
 mibuibui / mahnu ahezi / nimuibui / eñhij horas
 mi-6i6i / maṇu a=hēs'ī / ni-mi?6i / e=ṇi?i oras
 3COP-estar / PRX3 PR=cielo / 3POS=corazón / AN1=tres {horas}

como lo dizen / todos los Santos / que estuuieron
 anzigamamhi / tenxi eSantos / macho mibuimhi
 andī ya-mām(i)=hi / tēsī e=santos / mak'o mi-6i6(i)=hi
 tal 3ADV-decir=PL / todo AN1={santos} / DG.PL 3COP-estar=PL

quando murió / esta gran Señora / Santa MARIA
 mamuemondū / mahna chinoho Ohmuttixu / Santa MARIA
 mam'i mo-ndū / maṇa ḷi=noho o=ṇū-tiḷū / santa maria
 cuando 3PRT.T-PNA:morir / DS.SG IN1=grande AR.SG=señor-mujer / {Santa María}

y luego / acabadas / estas / tres horas
 guex anguemue / mamue monquhare / mahya / eñhijhoras
 yeḷ=anḡe-m'i / mam'i mo-ḡḡari / maja / e=ṇi?i oras
 luego=es.esto=cuando / cuando 3PRT.T-PNA:terminar / DS.PL / AN1=tres {horas}

[147r] *entrò otra vez / en / su cuerpo*
 ye ponquichi / amboo / ninzee cañomue
 je(he)=po-ḡḡiḷ'i / a=mbo?o / ni-nḡe?e k^han'omi
 dos=3PRT-PNA:entrar / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo

que quedò / en su lecho
 maqhe ponqheme / nichoxi
 mak'i po-ḡḡeḡe / ni=ḷ'ofī
 DG.SG 3PRT-PNA:quedar / 3POS=PAL:apuesto

tornò a viuir / no se pudriò
 ye binche / hi poya
 je(he)=pin-ḷje / hi-po-j'a
 dos=3PRT-PAL:vivir / NG=3PRT-pudrirse

como se pudren / los demas / cuerpos / de los hombres
 anzīgaya / machomeyhaa / enzee cañomuehi / tenxi ondehi
 andī ya-j'a / mak'o *m'e=j'aha / e=nḡe?e k^han'omi=hi / tēsī o=ndə=hi
 tal 3ADV-pudrirse / DG.PL y=otros / AN1=PAL:carne cuerpo=PL / todo AP=hombre=PL

que mueren / en todo / el mundo
 macho yttuhi / tenxi / enbuexehomue
 mak'o i-tū=hi / tēsī / en=6əḷə-hōmi
 DG.PL 3PRS-morir=PL / todo / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y luego / que entrò / el alma / de esta gran Señora
 guex anguemue / Omonquichi / nimuibui / mahna noho Ohmuttixu
 yeḷ=anḡe-m'i / ho=mo-ḡḡiḷ'i / ni-mi?6i / maṇa noho o=ṇū-tiḷū
 luego=es.esto=cuando / ya=3PRT.T-PNA:entrar / 3POS=corazón / DS.SG grande AR.SG=señor-mujer

en / su cuerpo / propio

amboo / ninzee cañomue / da angueqhemiphormaha
 a=mboʔo / ni=nɛeʔe kʰaŋ'ɔmi / ɖa=ange=k'i mi-pʰɔr(i)=maha
 PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo / AF=es.esto=DG.SG 3COP-guardar=COP

los Angeles / por mandado / de Dios nuestro Señor

macho Angeles / ninatteche / Ohmuhi enDios
 mak'o anʃeles / ni=na=t'ɛʃɛ / o=ɱũ=hi en=dios
 DG.PL {ángeles} / 3POS=AO=ley / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

llevaron / vel

pondenhi / ponttezhi
 po-ndɛj'(i)=hi / po-ndes'(i)=hi
 3PRT-PNA:llevar.L=PL / + 3PRT-PNA:llevar.A=PL

à esta / gran Señora / [147v] Santa MARIA

mahna / dachinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA
 maɲa / ɖa=ʃi=noho o=ɱũ-tiʃũ / e=santa maria
 DS.SG / AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

allà al cielo / en compañía / de la Santissima / Trinidad

mahnu ahezi / niñene / Santissima / Trinidad
 maɲu a=hɛs'ɪ / ni=ɲin'i / santissima / trinidad
 PRX3 PR=cielo / 3POS=compañía / {Santísima / Trinidad}

Dios Padre / Dios Hijo / Dios Espiritu Santo

enDios Hoyhotte / enDios Otti / enDios Espiritu Santo
 en=dios o=jo-te / en=dios o=t'i / en=dios espiritu santo
 AN2={dios} AR.SG=padre-gente / AN2={dios} AR.SG=hijo / AN2={dios} {Espiritu Santo}

està agora / esta / gran Señora / Santa MARIA

obuibuiquhuaya / mahna / chinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA
 o-ʃiʃi=kʷ'ã-j'a / maɲa / ʃi=noho o=ɱũ-tiʃũ / e=santa maria
 3PRS.A-estar=PRX2=ahora / DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

allà en el cielo / como estuuu / aca / en la tierra

mahnu ahezi / anzimigabuibui / mahqhua / axoñihomue
 maɲu a=hɛs'ɪ / andɪ miya-ʃiʃi / makʷ'ã / a=ʃoʔn'i-hɔmi
 PRX3 PR=cielo / tal 3COP.ADV-estar / PRX2 / PR=encima-tierra

es nuestra abogada

da mineñhahpuenttehi
 ɖa=mi=ne=ɲã-pi-nte=hi
 AF=1POS=AO=hablar-3OI-gente=PL

es abogada / de todos / los peccadores

da nineñhahpuentte / tenxi / yho huizoqhi
 ɖa=ni=ne=ɲã-pi-nte / tɛʃi / jo=*wi-s'ok(i)=hi
 AF=3POS=AO=hablar-3OI-gente / todo / AD.PL=NA-pecar=PL

esta / gran Señora / Santa MARIA
 mahna / chinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA
 maṇa / tʃi=noho o=ṁū-tiʃū / e=santa maria
 DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

en presencia / de Dios nuestro Señor
 nihmi / Ohmuhi enDios
 ni=ṁi / o=ṁū=hi en=dios
 3POS=cara / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y assi / hijos mios amados
 nanguetztona / mixmichitzhe
 naṅgez(e)=t^ho=na / miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'(i)=hi
 por=LIM=DS.SG / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

quando / [148r] tuuieredes / algun / trabajo
 mamue / haqhwarechothi / daha / endumuibui
 mam'i / hak^w'ā te-*tsor(i)=hi / dāha / e=ndū-miʔḃi
 cuando / donde 2FUT.C-sentir?=PL / uno / AN1=muerto-corazón

acudid luego / à la presencia / de esta / gran Señora / Santa MARIA
 guex temohi / nihmi / mahna / chinoho Ohmuttixu / eSanta MARIA
 yeʃ=te-mə=hi / ni=ṁi / maṇa / tʃi=noho o=ṁū-tiʃū / e=santa maria
 luego=2IMP-ir.PL=PL / 3POS=cara / DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / AN1={Santa María}

con vuestros ruegos / de todo coraçon
 ninexecambenhi / tenxi emuibui
 ni=ne-ʃəkamben'(i)=hi / tēʃi e=miʔḃi
 2POS=AO=ruego=PL / todo AN1=corazón

que luego / os ayudará / en la presencia / de Dios nuestro Señor
 guex anguemue / tanpoxqhehi / nihmi / Ohmuhi enDios
 yeʃ=anqe=m'i / ta-mbəʃ-k'i=hi / ni=ṁi / o=ṁū=hi en=dios
 luego=es.esto=cuando / 3FUT-PNA:ayudar-2OD=PL / 3POS=cara / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y hablarà por vosotros / para que os conceda / lo que / desseais
 xin ta aṅhaqi / maqherehuentzqhihi / maqhe peqhe / guinehi
 ʃim(i)=ta-nā-ʔk'(i)=hi / mak'i te-ṽets-k'i=hi / mak'i p^hek'i / ki-ne=hi
 también=3FUT-hablar-2OI=PL / SUB 3FUT.F-hacer.merced-2OI=PL / DS.SG que / 2PRS-querer=PL

sabed tambien / que los Santos / que estan agora / allà en el cielo
 xintephathi / macho eSantos / obuimhiqhuaya / mahnu ahezi
 ʃim(i)=te-pār(ī)=hi / mak'o e=santos / o-ḃiḃ(i)=hi=k^w'ā=j'a / maṇu a=hēs'ī
 también=2IMP-saber=PL / DG.PL AN1={santos} / 3PRS.A-estar=PL=PRX2=ahora / PRX3 PR=cielo

San Pedro / San Pablo / Santa Thecla / Santa Catalina
 San Pedro / San Pablo / Santa Thecla / Santa Catalina
 san pedro / san pablo / santa tekla / santa katalina
 {San Pedro} / {San Pablo} / {Santa Tecla} / {Santa Catalina}

y los demas / Santos / [148v] *y las demas / Santas*
 xime yaha / eSantos / ximeyaha / Santas
 ʃim(i)=n'e(he) j'aha / e=santos / ʃim(i)=n'e(he) j'aha / santas
 también=y otros / AN1={santos} / también=y otros / {santas}

cuias fiestas / celebra / cada año / la Santa Yglesia
 chocho ninzohi / yphenpe / yhatten dahaqhee / Santa Yglesia
 k^hok'o ni=ndzo=hi / i-pejn-mbe / j'at'(i)=en=daha k^hε?ε / santa iglesia
 quienes 3POS=PAL:fiesta=PL / 3PRS-sacar-3OI / cada=AN2=uno año / {Santa Iglesia}

todos estos Santos / fueron hombres / todas estas Santas / fueron mugeres
 mahya tenxi eSantos / ondemahi / mahya tenxi eSantas / enchixumahi
 maja tēʃi e=santos / o=ndə=ma(ha)=hi / maja tēʃi e=santas / en=tʃiʃū=ma(ha)=hi
 DS.PL todo AN1={santos} / AP=hombre=COP=PL / DS.PL todo AN1={santas} / AN2=PAL:mujer=COP=PL

todos estuuieron / aca / en el mundo / como vosotros / estais agora
 tenxi mibuimhi / mahqhua / enbuexehomue / anzizhi / quibuihuhua
 tēʃi mi-ʃiʃ(i)=hi / mak^wã / en=ʃəʃə-həmi / andzi-ts'(i)=hi / ki-ʃi(ʃi)=hi=wa
 todo 3COP-estar=PL / PRX2 / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / tal-2ST=PL / 2PRS-estar=PL=PRX1

muy bien / guardaron
 chanaho / boganphotpuehi
 tʃa=na=ho / poya-mbət-pi=hi
 IN2=ADJ-bueno / 3PRT.ADV-PNA:guardar-3OI=PL

la ley / de Dios nuestro Señor
 ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 ni=na-t'ēʃē k^him'i / o=ŋū=hi en=dios
 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y le siruieron / de todo coraçon
 xinponbehphi / tenxi emuibui
 ʃim(i)=po-mbe-p(i)=hi / tēʃi e=miʔʃi
 también=3PRT-PNA:servir-3OI=PL / todo AN1=corazón

y assi / quando murieron
 nanguetztona / mamue monduhi
 nangez(e)=t^ho=na / mam'i mo=ndū=hi
 por=LIM=DS.SG / cuando 3PRT.T-PNA:morir=PL

quando salieron / sus almas / de / sus cuerpos
 mamue monpeyehi / ni muimhi / amboo / ninzee cañomuehi
 mam'i mo-mbej'e=hi / ni=miʔʃi(i)=hi / a=mboʔo / ni=ndzeʔe k^həŋ'əmi=hi
 cuando 3PRT.T-PNA:salir=PL / 3POS=corazón=PL / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo=PL

luego fueron / [149r] *allà al cielo / sus cuerpos*
 guex pomohi / mahnu ahezi / ninzee cañomuehi
 yeʃ=po-mə=hi / maŋu a=hēs'ĩ / ni=ndzeʔe k^həŋ'əmi=hi
 luego=3PRT-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo / 3POS=PAL:carne cuerpo=PL

estan agora / adonde sabe / Dios nuestro Señor
 ybuihiqhuaya / haqhua ypare / Ohmuhi enDios
 i-6i(6i)=hi=k^w’ā-j’a / hak^w’ā i-pārī / o-mū=hi en=dios
 3PRS-estar=PL=PRX2=ahora / donde 3PRS-saber / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

para que / cuando se acabe / el mundo / todos / resusciten
 nanguenze / mamueratteze / enbuexehomue / tenxi / reechexe
 nanqgeze / mam’i ta-t^heze / en=6ǝǝ-hǝmi / tēǝī / te-tǝze
 por / cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / todo / 3FUT.F-PAL:crecer

y sus almas / entren otra vez / en / sus cuerpos
 macho nimuimhi animas / yeranquichhi / amboo / ninzee cañomuehi
 mak’o ni-mi?6(i)=hi animas / je(he)=ta-ŋgitǝ’(i)=hi / a-mbo?o / ni-nǝe?e k^hǝn’ǝmi=hi
 DG.PL 3POS=corazón=PL {ánimas} / dos=3FUT-PNA:entrar=PL / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo=PL

que / tuieron / aca / en la tierra
 macho / miphothi / maqhua / axoñihomue
 mak’o / mi-p^hǝr(i)=hi / mak^w’ā / a-ǝo?n’i-hǝmi
 DG.PL / 3COP-guardar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

para yr / allà al cielo
 maqheremohi / mahnu ahezi
 mak’i te-mǝ=hi / maŋu a-hēs’ī
 SUB 3FUT.L.F-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo

para estar / siempre / en la presencia / de Dios nuestro Señor
 maqhera obuimhi / xheraychogue / nihmi / Ohmuhi enDios
 mak’i tao-6i6(i)=hi / ǝǝ-tai-k^hoǝi / ni-ŋi / o-mū=hi en=dios
 SUB 3FUT.F.A-estar=PL / siempre=3FUT.D-pasar / 3POS=cara / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

vosotros / que estais agora / aca / en la tierra
 anguetzqhehi / quibuihi qhuaya / mahqhua / axoñihomue
 anqge-ts’(i)=k’e=hi / ki-6i(6i)=hi=k^w’ā-j’a / mak^w’ā / a-ǝo?n’i-hǝmi
 es.esto-2ST=2ENF=PL / 2PRS-estar=PL=PRX2=ahora / PRX2 / PR=encima-tierra

[149v] *guardad / la ley / de Dios*
 tephotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 te-p^hǝt-pi=hi / ni-na-t’ēǝǝ k^him’i / o-mū=hi en=dios
 2IMP-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

seguid / à estos Santos
 techenpehi ninayohi / macho eSantos
 te-tǝen-pi=hi ni-na-j’o=hi / mak’o e=santos
 2IMP-PAL:seguir-3OI=PL 3POS=AO=vida=PL / DG.PL AN1={santos}

que fueron hombres / como vosotros / que si assi / lo hizieredes
 da ondehi / anzizhi / mamue hanzi / regueçhahi
 ða=o-ndǝ=hi / andǝī-ts’(i)=hi / mam’i andǝī / teǝe-ts^ha=hi
 AF=AP=hombre=PL / tal-2ST=PL / cuando tal / 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL

como fueron / allà al cielo / sus almas

hanzi bogamohi / mahnu ahezi / ni muimhi

andĩ poya-mo=hi / maṅu a-hēs'ĩ / ni-miʔb(i)=hi

tal 3PRT.ADV-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo 3POS=corazón=PL

y tambien yran / sus cuerpos

da xintamohi / ninzee cañomuehi

da=ʃim(i)=ta-mo=hi / ni-nɔɛʔe k^hap'omi=hi

AF=también=3FUT-ir.PL=PL / 3POS=PAL:carne cuerpo=PL

quando se acabe / el mundo

mamueratteze / enbuxehomue

mam'i ta-t^heze / en-bəʃə-homi

cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

quando murais / tambien yran / vuestras almas / allà al cielo

mamuerechui / xintamohi / nimuimhi animas / mahnu ahezi

mam'i te-tʃũ=hi / ʃim(i)=ta-mo=hi / ni-miʔb(i)=hi animas / maṅu a-hēs'ĩ

cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL / también=3FUT-ir.PL=PL / 3POS=corazón=PL {ánimas} / PRX3 PR=cielo

y tambien / vuestros cuerpos

ximueñehe / ninzee cañomuehi

ʃimi=n'ehe / ni-nɔɛʔe k^hap'omi=hi

también=y / 2POS=PAL:carne cuerpo=PL

quando se acabe / el mundo

mamueratteze / enbuxehomue

mam'i ta-t^heze / en-bəʃə-homi

cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

quiera / Dios nuestro Señor / que sea assi

tanehpnimuibui / Ohmuhi enDios / hanziragacha.

ta-ne-p(i)=ni-miʔbi / o=ṅũ=hi en=dios / andĩ taya-k^ha

3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / tal 3FUT.ADV-haber

t68 [150r] ¶ *QVE COSA SEA PVRGATORIO, / y el fin que el Summo Pontifice tiene en conceder / la Bula de la Santa Cruzada à viuos, / y à difuntos. (vs40)*

s *EL purgatorio / que en maçahua / quiere dezir / purificadorio*

Purgatorio / maqhe ñhanphare / neramamue / anihuehogue

purgatorio / mak'i ṅān-p^hadĩ / ne ta-māmĩ / a-ni-*we-hoyi

{purgatorio} / DG.SG palabra-caballo(venado) / querer 3FUT-decir / PR=lugar-NO-mejora

es, hijos mios / vn cierto lugar / debajo la tierra

angueqhe michitzhe / danguixi nabuibui / nanij ahomue

aṅge-k'i mi-tʃ'i-ts'(i)=hi / da-ṅgiʒi na-biʔbi / na-niʔi a-homi

es.esto=DG.SG 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / uno-cosa AO=estancia / ADJ-llano PR=tierra

lleno de fuego / muy fuerte

pañixi noçibi / chanazexi

pa-niʒi no-tsiʔi / tʃa-na-zɛʒi

3PRS.B-lleno AD.SG=fuego / IN2=ADJ-fuerte

semejante / al fuego / del infierno

chinineñandui / noçibi / ani exqhua

tʃi=ni=ne=ɲãnd(i)=wi / no=tsiβi / a=ni-ʔəʃk^wh^a

IN1=3POS=AO=vista=DL / AD.SG=fuego / PR=lugar-diablo

aquí / en el purgatorio / bajan / las almas / de los cristianos

mahqhua / ani huehogue / yquibhi / muimhi animas / macho christianohi

mak^wʔã / a=ni-*we-hoyi / i-kiβ(i)=hi / miʔβ(i)=hi animas / mak^wʔo kristiano=hi

PRX2 / PR=lugar-NO-mejora / 3PRS-bajar=PL / corazón=PL {ánimas} / DG.PL {cristiano}=PL

que bien / murieron

macho naho / pogandui

mak^wʔo na-ho / poɣa-ndũ=hi

DG.PL ADJ-bueno / 3PRT.ADV-PNA:morir=PL

que bien / confesaron / en la hora / de la muerte

macho naho / poguequamuibuihi / aniñene / enchu

mak^wʔo na-ho / poɣe-k^wh^a-miʔβi=hi / a=ni-ɲin^wʔi / e=ndʒũ

DG.PL ADJ-bueno / 3PRT.ADV-confesar-corazón=PL / PR=3POS=compañía / AN1=PAL:muerte

y Dios nuestro Señor / [150v] les perdonò

maqheOhmuhi enDios / pichotpue, piphonbue

mak^wʔi o=ɲũ=hi en=dios / pi-tʃ^hot-pi pi-põn-mbĩ

DG.SG AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRT-PAL:quitar-3OI + 3PRT-perdonar-3OI

todos / sus peccados

tenxi / ninezoqhi

tẽʃĩ / ni=ne=s^wok(i)=hi

todo / 3POS=AO=pecado=PL

las almas / de estos todos / bajaron / al purgatorio

macho muimhi animas / macho tenxicho / ponqhibhi / anihue hogue

mak^wʔo miʔβ(i)=hi animas / mak^wʔo tẽʃĩ=k^wʔo / po-ɲgiβ(i)=hi / a=ni-*we-hoyi

DG.PL corazón=PL {ánimas} / DG.PL todo=DG.PL / 3PRT-PNA:bajar=PL / PR=lugar-NO-mejora

donde / estaran

haqhua / tababuĩhi

hak^wʔã / taβa-βi(βi)=hi

donde / 3FUT.B-estar=PL

el tiempo / que quisiere / el todo poderoso / Dios nuestro Señor

hanzi / ra nehpnimuibui / tenxi ninancha / Ohmuhi enDios

andʒĩ / ta-ne-p(i)=ni-miʔβi / tẽʃĩ ni=nan=k^ha / o=ɲũ=hi en=dios

tal / 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / todo 3POS=AO=obra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

sabed hijos míos / que el purgatorio / no durará siempre

tepathi michitzhe / maqhe anihuehogue / hi choguerabacha

te-pãr(i)=hi mi-tʃ^wi-tʃ^w(i)=hi / mak^wʔi a=ni-*we-hoyi / hi-k^hoyi taβa-k^ha

2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / SUB PR=lugar-NO-mejora / NG=pasar 3FUT.B-haber

àse de acabar / cuando se acabe / todo / el mundo
 daratteze / mamue xintatteze / tenxi / enbuexehomue
 ða=ta-t^heze / mam'ì ſim(i)=ta-t^heze / tēſĩ / en=ʔəſə-hòmì
 AF=3FUT-acabarse / cuando también=3FUT-acabarse / todo / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

no es assi / el infierno
 hi hanzi / ani exqhua
 hi=andĩ / a=ni-ʔəſk^{wh}a
 NG=tal / PR=lugar-diablo

el infierno / que es otro / lugar
 ani exqhua / ximedanguixi / nabuibui
 a=ni-ʔəſk^{wh}a / ſim(i)=n'e(he) ða-ŋgizì / na=ʔiʔi
 PR=lugar-diablo / también=y otro-cosa / AO=estancia

debajo la tierra / junto / al purgatorio
 nanij ahomue / ychehui / anihuehogue
 na-niʔi a=hòmì / i-t^hε=ɣi / a=ni-*we-hoyì
 ADJ-llano PR=tierra / 3PRS-encontrarse=DL / PR=lugar-NO-mejora

[151r] *que tambien / està lleno / de muy fuerte / fuego / que jamas / se acabará*
 xime / pañixi / chin chanazexi / noçibi / hi yndanixi / tabatteze
 ſim(i)=n'e(he) / pa-nizì / t^hin=t^ha=na-zεzi / no-tsiβi / hi=in-ða-nizì / taβa-t^heze
 también=y / 3PRS.B-lleño / IN1=IN2=ADJ-fuerte / AD.SG=fuego / NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-acabarse

jamás / se apagará / este fuego / del infierno
 hi yndanixi / taba huechi / mahna noçibi / ani exqhua
 hi=in-ða-nizì / taβa-ɣēſ'ĩ / maŋa no-tsiβi / a=ni-ʔəſk^{wh}a
 NG=3PRS-uno-vez / 3FUT.B-apagarse / DS.SG AD.SG=fuego / PR=lugar-diablo

siempre / estará ardiendo
 xera ychogue / tabazere
 ſə=tai-k^hoyì / taβa-zəɾə
 siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.B-arder

aquí / baxaron / las almas
 mahqhua / tanqhibhi / macho muimhi animas
 mak^w'ã / ta-ŋgiʔ(i)=hi / mak'ò miʔʔ(i)=hi animas
 PRX2 / 3FUT-PNA:bajar=PL / DG.PL corazón=PL {ánimas}

de los malos / christianos
 macho higaho / echristianos
 mak'ò hi=ɣa-ho / e-kristianos
 DG.PL NG=3ADV-bueno / AN1={cristianos}

y baxaran / las almas / de todos
 xin tanqhibhi / macho muimhi animas / da ttenxitto
 ſim(i)=ta-ŋgiʔ(i)=hi / mak'ò miʔʔ(i)=hi animas / ða=tēſĩ-t^ho
 también=3FUT-PNA:bajar=PL / DG.PL corazón=PL {ánimas} / AF=todo=LIM

los que agora / estan aqui / en la tierra
 macho qhuaya / ybuimhi / mahqhua / axoñihomue
 mak'o-k^wā=j'a / i-6i6(i)=hi / mak^wā / a=ʃoʔn'i-hōmī
 DG.PL=PRX2=ahora / 3PRS-estar=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

que no guardan / la ley / de Dios
 macho hiypotpuehi / ninatteche qhimi / Ohmuhi enDios
 mak'o hi-i-p^hot-pi=hi / ni=na=t'ēʃē k^him'i / o=ṁū=hi en=dios
 DG.PL NG=3PRS-guardar-3OI=PL / 3POS=AO=ley divinidad / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

no quieren / [151v] dejar / su mala vida / sus amigas
 hi ynehi / tayhetzhi / higaho ninayo / nixhimhi
 hi-i-ne=hi / ta-jēz(i)=hi / hi-ya-ho ni=na=j'o / ni-ʃim(i)=hi
 NG=3PRS-querer=PL / 3FUT-PAL:dejar=PL / NG=3ADV-bueno 3POS=AO=vida / 3POS=amancebado=PL

sus borracheras / sus hurtos / y otros / peccados
 ninâtitihi / ninamehi / ximeyaha / nezoqhi
 ni=nan-tī=hi / ni=na-m'ē=hi / ʃim(i)=n'e(he) j'aha / ne-s'ok(i)=hi
 3POS=AO=borrachera=PL / 3POS=AO=hurto=PL / también=y otros / AO=pecado=PL

no quieren venir / à la Iglesia
 hi ynehireñehi / aniçhimi
 hi-i-ne=hi ta-n'ē(hē)=hi / a=ni-ts^him'i
 NG=3PRS-querer=PL 3FUT-PAL:venir=PL / PR=lugar-divinidad

los Domingos / las fiestas / à ver Missa
 mamue enDomingos / mamue Inzohi / tanuhi Missa
 mam'i en=domingos / mam'i i-nḏo=hi / ta-nū=hi misa
 cuando AN2={domingos} / cuando 3PRS-PAL:fiesta=PL / 3FUT-ver=PL {misa}

son muy flojos / para / lo que toca / à Dios nuestro Señor
 chanantihemihi / nanguetzto / maqhe nepexenxi / Ohmuhi enDios
 ʃa=nan-tihemi=hi / nangez(e)-t^ho / mak'i ne-peʒ(e)=en=ʃi / o=ṁū=hi en=dios
 IN2=ADJ-flojo=PL / por=LIM / DG.SG 3PRS.L-contar=AN2=piel / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y muy diligentes
 da chi quiniqhuehi
 ḏa=ʃi=(i-)ki(hi)=ni=k^wε=hi
 AF=IN1=3PRS-llevar.G=3POS=coraje=PL

para / lo que toca / al Demonio
 nanguetzto / maqhe nepexenxi / maqhe noexqhua
 nangez(e)-t^ho / mak'i ne-peʒ(e)=en=ʃi / mak'i no=ʔəʃk^{wh}a
 por=LIM / DG.SG 3PRS.L-contar=AN2=piel / DG.SG AD.SG=diablo

no creen / lo que dize / el Sacerdote
 hi naemehmihi / maqhepeqhe ymamue / enBoqhimhi
 hi=na-ʔememhi=hi / mak'i p^hek'i i-māmī / e=mbɔ-k^him'i
 NG=3PRS.D-creer=PL / DG.SG que 3PRS-decir / AN1=guarda-divinidad

que es imagen / de Dios nuestro Señor
 ninehpuethui / Ohmuhi enDios
 ni=ne=pət(ə)=wi / o=ṁũ=hi en=dios
 3POS=AO=imagen=DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y creen / lo que dize / el Demonio
 danaemehmihi / maqhe peqhe ymamue / no exqhua
 ḏa=na-ʔemem̄i=hi / mak'í p^hek'í i-māmī / no=ʔəʃk^{wh}a
 AF=3PRS.D-creer=PL / DG.SG que 3PRS-decir / AD.SG=diablo

[152r] *que miente / en quanto dize*
 chi ypechine / machotenxi ymamue
 tʃi=i-p^hεtʃ^hine / mak'o tēʃi i-māmī
 IN1=3PRS-mentir / DG.PL todo 3PRS-decir

los que / assi murieron / y moriran
 macho / anzi boganduhi / xin tanduhi
 mak'o / andʒi poʔa-ndũ=hi / ʃim(i)=ta-ndũ=hi
 DG.PL / tal 3PRT.ADV-PNA:morir=PL / también=3FUT-PNA:morir=PL

oy / mañana / pasado mañana
 mahqhuaya / taxhore / tamue[n]e²¹⁸
 mak^wā=j'a / ta-ʃōrī / ta-min'í
 PRX2=ahora / 3FUT-mañana / 3FUT-pasado.mañana

ò quando / quiera / Dios nuestro Señor
 bixpo mamue / ranehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 biʃ(i)=po mam'í / ta-ne-p(i)=ni-miʔbi / o=ṁũ=hi en=dios
 si=acaso cuando / 3FUT.T-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

todos estos / quando mueran
 tenxia / mamueranduhi
 tēʃi=a / mam'í ta-ndũ=hi
 todo=DS / cuando 3FUT.T-PNA:morir=PL

bajaran / sus almas / aqui al infierno
 tanqhibhi / nimuimhi animas / mahqhua anieqxhua
 ta-ŋgiʃ(i)=hi / ni-miʔʃ(i)=hi animas / mak^wā a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 3FUT-PNA:bajar=PL / 3POS=corazón=PL {ánimas} / PRX2 PR=lugar-diablo

y quando / se acabe / el mundo
 mamue / ratteze / enbuexehomue
 mam'í / ta-t^heze / en=ʃəʃə-hōmi
 cuando / 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

los cuerpos / de todos estos / malos christianos
 ninzee cañomuehi / da tenxia / higaho echristianos
 ni-nʒeʔe k^həŋ'ōmi=hi / ḏa=tēʃi=a / hi=ʔa-ho e=kristianos
 3POS=PAL:carne cuerpo=PL / AF=todo=DS / NG=3ADV-bueno AN1={cristianos}

²¹⁸ *tamueñe* por *tamuene*.

que se pudrieron / en la sepultura / resucitaran
 macho poyahi / amboo nattoo / ye renchehi
 mak'o po-j'a=hi / a=mboʔo na=t'oʔo / je(he)=ten-tʃe=hi
 DG.PL 3PRT-pudrirse=PL / PR=adentro AO=sepultura / dos=3FUT-PAL:vivir=PL

y sus almas / que an estado / aqui / [152v] en el infierno
 macho nimuimhi / mo abuiimhi / mahqhua / ani exqhua
 mak'o ni-miʔb(i)=hi / moa-6i6(i)=hi / mak^w'ã / a=ni-ʔəʃk^{wh}a
 DG.PL 3POS=corazón=PL / 3COP.B-estar=PL / PRX2 / PR=lugar-diablo

entraran otra vez / dentro / de sus cuerpos
 yeran quichhi / amboo / ninzee cañomuehi
 je(he)=ta-ngitʃ'(i)=hi / a=mboʔo / ni-nɔɛʔe k^han'omi=hi
 dos=3FUT-PNA:entrar=PL / PR=adentro / 3POS=PAL:carne cuerpo=PL

quando se acabe / el mundo / y luego bajaran
 mamueratteze / enbuexehomue / da guex tanqhibhi
 mam'i ta-t^heze / en=6əʃə-homi / ɔa-yeʃ=ta-ngi6(i)=hi
 cuando 3FUT.T-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra / AF=luego=3FUT-PNA:bajar=PL

aqui / al infierno / donde / siempre / estaran
 mahqhua / ani exqhua / haqhua / xerabachogue / rababuihi
 mak^w'ã / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / hak^w'ã / ʃə=taβa-k^hoyi / taβa-6i(6i)=hi
 PRX2 / PR=lugar-diablo / donde / siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-estar=PL

no es assi / aqui / en el purgatorio
 hi hanzi / mahqhua / anihuehogue
 hi-andɔi / mak^w'ã / a=ni-*we-hoyi
 NG=tal / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

por que / el purgatorio / se àde acabar / quando se acabe / el mundo
 nanguetze / anihuehogue / daratteze / mamue xintatteze / enbuexehomue
 nanjeze / a=ni-*we-hoyi / ɔa=ta-t^heze / mam'i ʃim(i)=ta-t^heze / en=6əʃə-homi
 por / PR=lugar-NO-mejora / AF=3FUT-acabarse / cuando también=3FUT-acabarse / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

durará / el purgatorio / lo que / durare / el mundo
 darabacha / anihuehogue / maqhe / xintacha / enbuexehomue
 ɔa=taβa-k^ha / a=ni-*we-hoyi / mak'i / ʃim(i)=ta-k^ha / en=6əʃə-homi
 AF=3FUT.B-haber / PR=lugar-NO-mejora / DG.SG / también=3FUT-haber / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y assi / las almas / de los buenos / [153r] christianos
 nanguetztona / nimuimhi animas / naho / echristianos
 nanjeze(e)-t^ho=na / ni-miʔb(i)=hi animas / na-ho / e=kristianos
 por=LIM=DS.SG / 3POS=corazón=PL {ánimas} / ADJ-bueno / AN1={cristianos}

quando / sus cuerpos / murieron / aqui / en la tierra
 mamue / ninzee cañomuehi / monduhi / mahqhua / axoñihomue
 mam'i / ni-nɔɛʔe k^han'omi=hi / mo-ndũ=hi / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-homi
 cuando / 3POS=PAL:carne cuerpo=PL / 3PRT.T-PNA:morir=PL / PRX2 / PR=encima-tierra

baxaran / aqui / al purgatorio
 tanqhibhi / mahqhua / anihuehogue
 ta-ŋgi6(i)=hi / mak^wã / a=ni-*we-hoyi
 3FUT-PNA:bajar=PL / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

donde estaran / el tiempo
 haqhuarababuihi / hanziranahemue
 hak^wã taβa-6i(6i)=hi / andzi tana-hẽ=m'i
 donde 3FUT.B-estar=PL / tal FUT.ADJ-lejos=cuando

que quisiere / Dios nuestro Señor
 tanehpnimuibui / Ohmuhi enDios
 ta-ne-p(i)=ni-mi?6i / o=ṃũ=hi en=dios
 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y luego saldrán / para yr / allá al cielo
 daguexatabetzhi / maqheramohi / mahnu ahezi
 da=yeʃtaβa-pes'(e)=hi / mak'i ta-mɔ=hi / maṃu a-hẽs'i
 AF=luego=3FUT.M-salir=PL / SUB 3FUT.F-ir.PL=PL / PRX3 PR=cielo

à gozar / de la gloria / de Dios nuestro Señor
 ta obeçeyihi / nigloria / Ohmuhi enDios
 tao-*6etsej'i=hi / ni=gloria / o=ṃũ=hi en=dios
 3FUT.A-ganar=PL / 3POS={gloria} / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

à gozar / de grande / alegría / vel
 ta obeçeyihi / da chinoho / nemuee / nehpocho
 tao-*6etsej'i=hi / da-tʃi=noho / ne-məhə / ne-pɔhɔ
 3FUT.A-ganar=PL / AF=IN1=grande / AO=contento / + AO=alegría

sabed hijos míos / que el alma / de cualquier / cristiano
 tepathi michitzhe / maqhe muibui / choqhe daha ontte / cristiano
 te-pār(ĩ)=hi mi-tʃ'i-ts'(i)=hi / mak'i mi?6i / k^hok'i dāha o=nte / kristiano
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DG.SG corazón / alguien uno AP=gente / {cristiano}

que está aquí / [153v] en el purgatorio
 maqhe pabuiqhua / anihuehogue
 maki pa-6i(6i)=k^wã / a=ni-*we-hoyi
 DG.SG 3PRS.B-estar=PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

sale presto / para subir / allá al cielo
 çhinenpeze / maqherätteze / mahnu ahezi
 ts'i=ne-mbes'e / mak'i ta-ndes'e / maṃu a-hẽs'i
 pronto=3PRS.L-PNA:salir / SUB 3FUT.F-PNA:subir / PRX3 PR=cielo

por / las oraciones / de los cristianos
 nanguenze / nineñiçhimihi / macho echristianos
 nançeze / ni=ne=nits^him'i=hi / mak'o e=kristianos
 por / 3POS=AO=bendición=PL / DG.PL AN1={cristianos}

que estan agora / aqui / en la tierra
 macho ybuihiqhuaya / mahqhua / axoñihomue
 mak'o i-6i(6i)=hi=k^wã=j'a / mak^wã / a=ʃoʔn'i-homi
 DG.PL 3PRS-estar=PL=PRX2=ahora / PRX2 / PR=encima-tierra

y salen / por las Missas / que dicen / los Sacerdotes
 ximepezhi / nanguze Missa / macho ymamhi / enBoqhimih
 ʃim(i)=ne-mbes'(e)=hi / nanzeze misa / mak'o i-mãm(i)=hi / e=mbɔ-k^him'i=hi
 también=3PRS.L-PNA:salir=PL / por misa / DG.PL 3PRS-decir=PL / AN1=guarda-divinidad=PL

y assi / no de balde / vel
 nanguetztona / hi ynbechinecho / hi ynzot tto
 nanzeze(e)=t^ho=na / hi=in-6εt^hine=t^ho / hi=in-t^hot(i)=t^ho
 por=LIM=DS.SG / NG=3PRS-GLO:mentir.PAS=LIM / + NG=3PRS-OCL:similar.PAS=LIM

el cristiano / pide Missa / por / algun difuncto
 maqhe cristiano / y oɾ Missa / nanguetzto / choqhe daha enchu
 mak'i kristiano / i-ʔori misa / nanzeze(e)=t^ho / k^hok'i daha e-nɔũ
 DG.SG {cristiano} / 3PRS-pedir {misa} / por=LIM / alguien uno AN1=PAL:muerto

por esta / Missa / perdona / vel
 nanguze / mahna Missana / yttotpue / yphonbue
 nanzeze / maɲa misa=na / i-t^hot-pi / i-põn-mbĩ
 por / DS.SG {misa}=DS.SG / 3PRS-quitar-3OI / + 3PRS-perdonar-3OI

Dios nuestro Señor / à esta alma
 Ohmuhi enDios / mahna muibuina
 o-mũ=hi en=dios / maɲa miʔbi=na
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DS.SG corazón=DS.SG

que mucho / [154r] no estè / aqui / en el purgatorio
 maqhe ranahemue / hirababuibui / mahqhua / anihuehogue
 mak'i tana-hẽ=m'i / hi-taβa-6i6i / mak^wã / a=ni-*we-hoyi
 SUB FUT.ADJ-lejos=cuando / NG=3FUT.F.B-estar / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

y tambien / Dios nuestro Señor / la perdona / vel
 ximueñehe / Ohmuhi enDios / yttotpue / yphonbue
 ʃimi=ɲ'ehe / o-mũ=hi en=dios / i-t^hot-pi / i-põn-mbĩ
 también=y / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRS-quitar-3OI / + 3PRS-perdonar-3OI

por la Bula / que le toma / que le saca / vn cristiano
 nanguze Bula / maqhe ychanpue / maqhe ypenpe / daha enchristiano
 nanzeze bula / mak'i i-kãn-pĩ / mak'i i-peɲ-mbe / daha en-kristiano
 por {bula} / DG.SG 3PRS-llevar.G-3OI / DG.SG 3PRS-sacar-3OI / uno AN2={cristiano}

sabed hijos mios
 tepathi michitzhe
 te-pãr(i)=hi mi-tʃ'i-ts'(i)=hi
 2IMP-saber=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL

que està / allà en Roma / vn gran / Sacerdote

maqhe pabuibui / mahqhua aRoma / da chinoho / enBoqhimi
mak'i pa-6i6i / mak^w'ã a=roma / ða=ʃi=noho / e=mbɔ-k^him'i
SUB 3PRS.B-estar / PRX2 PR={Roma} / AF=IN1=grande / AN1=guarda-divinidad

que se llama / Santo Padre / al qual diò / Christo nuestro Señor

nichuu / Santo Padre / maqhe pivne / Ohmuhi enIesuChristo
ni=ʃ^hũʔũ / santo padre / mak'i pi-ʔũn'ĩ / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
3POS=PAL:nombre / {Santo Padre} / DG.SG 3PRT-dar / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

gran officio / cerca / de las almas / de todos / los hombres

dachinoho nibehpi / nanguetzto / muimhi animas / tenxi / ondehi
ða=ʃi=noho ni=6ep^hi / nangez(e)=t^ho / miʔ6(i)=hi animas / tẽʃĩ / o=ndə=hi
AF=IN1=grande 3POS=oficio / por=LIM / corazón=PL {ánimas} / todo / AP=hombre=PL

que estan / acà / en el mundo

macho ybuimhi / mahqhua / enbuexehomue
mak'o i-6i6(i)=hi / mak^w'ã / en=6əʃə-hɔmi
DG.PL 3PRS-estar=PL / PRX2 / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

[154v] *y tambien estan / aqui / en el purgatorio*

xime ybuimhi / mahqhua / anihuehogue
ʃim(i)=ɲ'e(he) i-6i6(i)=hi / mak^w'ã / a=ni-*we-hoyi
también=y 3PRS-estar=PL / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

diòle / Christo nuestro Señor

pivne / Ohmuhi enIesuChristo
pi-ʔũn'ĩ / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
3PRT-dar / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

à este gran / Sacerdote / Santo Padre / facultad

mahna chinoho / enBoqhimi / Santo Padre / neñohpue
maña ʃi=noho / e=mbɔ-k^him'i / santo padre / ne=ɲ'õpĩ
DS.SG IN1=grande / AN1=guarda-divinidad / {Santo Padre} / AO=recepción

para que / lo que hiziere / aca / en la tierra

nanguze / maqhe peqhereçha / mahqhua / axoñihomue
nangeze / mak'i p^hek'i te-ts^ha / mak^w'ã / a=ʃoʔɲ'i-hɔmi
por / DG.SG que 3FUT-PAL:hacer / PRX2 / PR=encima-tierra

se haga / allà en el cielo

da xinta ocha / mahnu ahezi
ða=ʃim(i)=tao-k^ha / maɲu a=hẽs'ĩ
AF=también=3FUT.F.A-hacer / PRX3 PR=cielo

y por esso / dà / y concede / al christiano / la Santa Bula

nanguetztona / yvne / yhuentzi / maqhe echristiano / Santa Bula
nangez(e)=t^ho=na / i-ʔũn'ĩ / i-wẽtsĩ / mak'i e=kristiano / santa bula
por=LIM=DS.SG / 3PRS-dar / 3PRS-hacer.merced / DG.SG AN1={cristiano} / {Santa Bula}

que està llena / de indulgencias / vel
 da yñixi / nechotpuentte / nettotpuentte
 ða=i-nizì / ne=tʃʰot-pi-nte / ne=tʰot-pi-nte
 AF=3PRS-lleño / AO=PAL:quita-3OI-gente / + AO=quita-3OI-gente

para que / el que / tomare Bula
 nanguze / maqhe choqhe / tanchaha Bula
 nanqeze / makʷi kʰokʷi / ta-ŋgãhã bula
 por / DG.SG quien / 3FUT-PNA:llevar.G {bula}

y la guardare / y la estimare
 xintanphore / xintanump[çh]u²¹⁹
 ʃim(i)=ta-mbɔri / ʃim(i)=ta-nũ-m-tsʰũ
 también=3FUT-PNA:guardar / también=3FUT-ver-L-honrado

[155r] *le perdone / vel / Dios nuestro Señor*
 techotpue / tephonbue / Ohmuhi enDios
 te-tʃʰot-pi / te-põn-mbĩ / o-mũ=hi en-dios
 3FUT.F-PAL:quitar-3OI / + 3FUT.F-perdonar-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

alguna parte / de la pena
 haqhua anzi / nezorehæ
 hakʷʷã andʒĩ / ne-tsɔri-ʔi
 donde tal / AO=sentir-dolor

que auia de padescer / aqui / en el purgatorio / por sus peccados
 togoçhotmanahæ / mahqhua / anihuehogue / nanguze ninezoqhi
 toyo-tsɔr(i)=ma(ha)=na-ʔi / makʷʷã / a-ni-*we-hoyi / nanqeze ni-ne-sʷok(i)-hi
 3PRT.OPT-sentir=COP=AO=dolor / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora / por 3POS=AO=pecado=PL

y esta / gran merced / tambien la concede
 mahna / chinoho nehuêtzentte / xim yhuentzi
 maña / ʃi=noho ne-wẽtsẽ-nte / ʃim(i)=i-wẽtsĩ
 DS.SG / IN1=grande AO=merced-gente / también=3PRS-hacer.merced

este gran / Sacerdote / Santo Padre
 mahna nanoho / enBoqhimi / Santo Padre
 maña na-noho / e-mbɔ-kʰimʷi / santo padre
 DS.SG ADJ-grande / AN1=guarda-divinidad / {Santo Padre}

à las almas / que estan agora / aqui / en el purgatorio
 muimhi animas / macho ybuimhi qhuaya / mahqhua / anihuehogue
 miʔb(i)=hi animas / makʷo i-biʔ(i)=hi-kʷʷã-jʷa / makʷʷã / a-ni-*we-hoyi
 corazón=PL {ánimas} / DG.PL 3PRS-estar=PL=PRX2=ahora / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

por que / si algun / christiano / toma Bula / saca Bula
 nanguze / bixpo choqhe daha / echristiano / ychampue Bula / ypenpe Bula
 nanqeze / biʃ(i)=po kʰokʷi ðaha / e-kristiano / i-kãn-pĩ bula / i-peɲ-mbe bula
 por / si=acaso alguien uno / AN1={cristiano} / 3PRS.C-llevar.G-3OI {bula} / + 3PRS.C-sacar-3OI {bula}

²¹⁹ xintanumpcu por xintanumpçhu.

à alguna / alma / que està / aquí / [155v] en el purgatorio
 maqhe endaha / muibui anima / maqhe pabuiquaya / mahqhua / anihuehogue
 mak'i en=daha / mi?6i anima / mak'i pa-6i(6i)=k^w'ã=j'a / mak^w'ã / a-ni-*we-hoyi
 DG.SG AN2=uno / corazón {ánima} / DG.SG 3PRS.B-estar=PRX2=ahora / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

por esta Bula / perdona / vel / Dios nuestro Señor
 nanguetzto Bulana / ytto[t]pue²²⁰ / yphonbue / Ohmuhi enDios
 nangez(e)=t^ho bula=na / i-t^hot-pi / i-põn-mbĩ / o-mũ=hi en=dios
 por=LIM {bula}=DS.SG / 3PRS-quitar-3OI / + 3PRS-perdonar-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

à esta alma / alguna parte / de pena
 mahna muibuina / haqhua anzi / nezorehæ
 maña mi?6i=na / hak^w'ã andĩ / ne=tsõri-?i
 DS.SG corazón=DS.SG / donde tal / AO=sentir-dolor

para que presto vaya / para que suba presto / allà al cielo
 maqhetzirama / maqhetziranteze / mahnu ahezi
 mak'i ts'i=ta-ma / mak'i ts'i=ta-ndes'e / maña a=hēs'ĩ
 SUB pronto=3FUT.F-ir / SUB pronto=3FUT.F-PNA:subir / PRX3 PR=cielo

y esta / es fee / de Dios nuestro Señor
 mahna / ninattemehmi / Ohmuhi enDios
 maña / ni=na=t'ememi / o-mũ=hi en=dios
 DS.SG / 3POS=AO=creencia / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y el que / no lo creyere / se lo llebarà / el Demonio / al infierno
 maqhe choqhe / hiraemehmi / taçiyi / no exqhua / mahqhua aniexqhua
 mak'i k^hok'i / hi=ta-?ememi / ta-zij'i / no=?õ[k^{wh}a / mak^w'ã a-ni-?õ[k^{wh}a
 DG.SG quien / NG=3FUT-creer / 3FUT-SON:llevar.L / AD.SG=diablo / PRX2 PR=lugar-diablo

y assi / hijos mios / tomad Bula
 nanguetztona / michitzhe / teçahi Bula
 nangez(e)=t^ho=na / mi=tj'i-ts'(i)=hi / te-tsã(hã)=hi bula
 por=LIM=DS.SG / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2IMP-PAL:llevar.G=PL {bula}

de todo / vuestro corazón / no por fuerça
 tenxi / nimuibui / hi nehndu
 tẽĩ / ni-mi?6i / hi=ne=pendũ
 todo / 2POS=corazón / NG=AO=fuerza

tomad tambien / Bula / à vuestros difuntos
 xinteçanpuehi / Bula / ninchuhi
 jĩm(i)=te-tsãn-pĩ=hi / bula / ni=nçũ=hi
 también=2IMP-PAL:llevar.G-3OI=PL / {bula} / 2POS=PAL:muerto=PL

[156r] *lo vno / para que os perdone / vel*
 na danguixi / maqherechotqhehi / tephonqhehi
 na-dã-ŋgizi / mak'i te-tj^ho?t-k'i=hi / te-põn-k'ĩ=hi
 ADJ-uno-cosa / SUB 3FUT.F-PAL:quitar-2OI=PL / + 3FUT.F-perdonar-2OI=PL

²²⁰ yttotpue por yttotpue

Dios nuestro Señor / parte / de la pena / que / aueis de padecer
 Ohmuhi enDios / haqhua anzi / nezorehæ / maqhe / reezornahæ
 o=ṁũ=hi en=dios / hak^wã andġi / ne=tsɔri-ʔi / mak'ï / te=tsɔr(i)=na=ʔi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / donde tal / AO=sentir-dolor / DG.SG / 2FUT-sentir=AO=dolor

aqui en el purgatorio / quando murais
 mahqhua anihuehogue / mamuerechuhi
 mak^wã a=ni-*we-hoyi / mam'ï te-tġũ=hi
 PRX2 PR=lugar-NO-mejora / cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL

y tambien perdone / vel
 ximerechotpue / rephonbue
 ſim(i)=p'e(he) te-tġ^hot-pi / te-põn-mbġi
 también=y 3FUT-PAL:quitar-3OI / + 3FUT-perdonar-3OI

parte / de pena / à las almas / de vuestros difuntos
 haqhua anzi / nezorehę / muimhi animas / ninchuhi
 hak^wã andġi / ne=tsɔri-ʔi / miʔb(i)=hi animas / ni=ndġũ=hi
 donde tal / AO=sentir-dolor / corazón=PL {ánimas} / 2POS=PAL:muerto=PL

que estan agora / aqui en el Purgatorio
 macho pabuihiquaya / mahqhua anihuehogue.
 mak'o pa-ḃi(ḃi)=hi=k^wã=j'a / mak^wã a=ni-*we-hoyi
 DG.PL 3PRS.B-estar=PL=PRX2=ahora / PRX2 PR=lugar-NO-mejora

t26 [63r] ¶ *AVISO DE LO QUE DEVE HA/zer el indio christiano*
quando està en la Iglesia, y / à oydo Missa. (vs41)

s *Amados hijos / quando / estuieredes / en esta Iglesia*
 Mixmichitzhe / mamue / rebumhi / mahqhua aniçhimi
 miʒ(i)=mi=tġ'i-ts'(i)=hi / mam'ï / te-ḃiḃ(i)=hi / mak^wã a=ni-ts^him'ï
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / cuando / 2FUT.T-estar=PL / PRX2 PR=lugar-divinidad

ò en otra / Iglesia / que es casa / de Dios nuestro Señor
 bixpo endaha / aniçhimi / daninzumue / Ohmuhi enDios
 ḃiʃ(i)=po en=daha / a=ni-ts^him'ï / da=ni=ndzumi / o=ṁũ=hi en=dios
 si=acaso AN2=otro / PR=lugar-divinidad / AF=3POS=PAL:casa / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

adonde / el Sacerdote / imagen / de Christo nuestro Señor
 haqhua / enBoqhimi / ninehpuehui / Ohmuhi enIesuChristo
 hak^wã / e=mbɔ-k^him'ï / ni=ne=pət(ə)=wi / o=ṁũ=hi en=jesukristo
 donde / AN1=guarda-divinidad / 3POS=AO=imagen=PL / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

[63v] *dize Missa / quando estuieredes / en la Iglesia*
 ycha Missa / mamue rebuimhi / aniçhimi
 i-k^ha misa / mam'ï te-ḃiḃ(i)=hi / a=ni-ts^him'ï
 3PRS-hacer {misa} / cuando 2FUT.T-estar=PL / PR=lugar-divinidad

no hableis / no jugueis / no hagais / cosa mala
 hireñhahi / hire enhi / hireçhahi / peqhe higaho
 hi-te-nã=hi / hi-te-ʔeɲ(i)=hi / hi-te-ts^ha=hi / p^hek'ï hi=ya-ho
 NG=2FUT-hablar=PL / NG=2FUT-jugar=hi / NG=2FUT-PAL:hacer=PL / algo NG=3ADV-bueno

ved bien / Missa / oyd bien / la Doctrina
 nahoregueñuhi / Missa / nahore gueyethi / Doctrina
 na-ho teye-ñũ=hi / misa / na-ho teye-j'ər(ə)=hi / doktrina
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:ver=PL / ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:oir=PL / {doctrina}

no penseis / en lo que ay / aqui / en la tierra
 hirenbenhi / maqhe peqhe ycha / mahqhua / axoñihomue
 hi-te-mbeñ'(i)=hi / mak'i p^hək'i i-k^ha / mak^w'ã / a=ʃoʔn'i-hõmi
 NG=2FUT-pensar=PL / DG.SG que 3PRS-haber / PRX2 / PR=encima-tierra

pensad / en lo que ay / allà en el cielo
 techinbeñihi / maqhe peqhe ocha / mahnu ahezi
 te-ʃ^hĩmbeñ'i=hi / ma'ki p^hək'i o-k^ha / maṅu a-hēs'ĩ
 2IMP-PAL:recordar=PL / DG.SG que 3PRS.A-haber / PRX3 PR=cielo

esto / conuiene mucho
 angueqhe / chinineyhore
 aṅge-k'i / ʃi=ni=ne=jodĩ
 es.esto=DG.SG / IN1=2POS=AO=necesidad

y quando / se acabe / la Missa
 mamue / ranquare / Missa
 mam'i / ta-ṅg^wari / misa
 cuando / 3FUT.T-PNA:terminar / {misa}

no vais luego / à hazer / lo que es malo
 hi extemohi / reḥahi / maqhe peqhe higaho
 hi-eʃ=te-mə=hi / te-ts^ha=hi / mak'i p^hək'i hi-ya-ho
 NG=luego=2FUT-ir.PL=PL / 2FUT-PAL:hacer=PL / DG.SG que NG=3ADV-bueno

no os emborracheis / no forniceis / [64r] no peleis
 hirattinzi / hirexhimhi / hirechuhi
 hi-ta-tĩ-ts'(i)=hi / hi-te-ʃim(i)=hi / hi-te-ʃũ=hi
 NG=3FUT-emborracharse-2ST=PL / NG=2FUT-amancebarse=PL / NG=2FUT-pelear=PL

hazed / vuestras cosas / como gente / y no / como bestias
 reḥahi / ninanchahi / hanzi ontte / hi hanzi / yo phanhi
 te-ts^ha=hi / ni-nan=k^ha=hi / andĩ o=nte / hi-andĩ / jo=p^had(i)=hi
 2IMP-PAL:hacer=PL / 2POS=AO=obra=PL / tal AP=gente / NG=tal / AD.PL=caballo=PL

y quando / se acabe / la Missa / no salgais luego / allà fuera
 mamue / ranquare / Missa / hi extepenhi / mahnu atti
 mam'i / ta-ṅg^wari / misa / hi-eʃ=te-pej'(e)=hi / maṅu a-t^hi
 cuando / 3FUT.T-PNA:terminar / {misa} / NG=luego=2FUT-salir=PL / PRX3 PR=afuera

oyd / lo que dixere / el governador / y tambien / el fiscal
 teyethi / maqhe peqhe ramamue / governador / ximueñehe / fiscal
 te-j'ər(ə)=hi / mak'i p^hək'i ta-māmĩ / governador / ʃimi-ṅ'ehe / fiskal
 2IMP-PAL:oir=PL / DG.SG que 3FUT-decir / {governador} / también=y / {fiscal}

por que / ambos à dos / diran / lo que combiene / que hagais
 nanguenze / oyehui / ramamhui / maqhe peqhe neyhore / reçhahi
 nanjeze / o=je(he)=wi / ta-mām(i)=wi / mak'i p^hek'i ne=jodĩ / te-ts^ha=hi
 por / AP=dos=DL / 3FUT-decir=DL / DG.SG que AO=necesidad / 2FUT-PAL:hacer=PL

en seruido / de Dios nuestro Señor
 ninepehpi / Ohmuhi enDios
 ni=ne=pe-pi / o=ṃū=hi en=dios
 3POS=AO=servir-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

y tambien / en seruido / de nuestro Rey
 ximueñeche / ninepehpi / minañhahi oRey
 ŷimi=ŋ'ehe / ni=ne=pe-pi / mi=na=*ṃā=hi o=rei
 también=y / 3POS=AO=servir-3OI / 1POS=AO=palabra?=PL AR.SG={rey}

y tambien / ninguna persona / [64v] salga / de la Iglesia
 ximueñeche / hiqhua daha ontte / rampeye / amboo aniçhimi
 ŷimi=ŋ'ehe / hi=*k^{wh}a ðaha o=nte / ta-mbej'e / a=mbo?o a=ni-ts^him'i
 también=y / NG=alguien uno AP=gente / 3FUT-PNA:salir / PR=adentro PR=lugar-divinidad

antes que se acabe / la Missa
 hibeponquhare / Missa
 hi=be po-ŋg^wari / misa
 NG=todavía 3PRT-PNA:terminar / {misa}

por que / la persona / que sale / que se và / al tiangues / ò à su casa
 nanguenze / maqhe ontte / ypeye / ypa / achomue / bixponinzumue
 nanjeze / mak'i o=nte / i-pej'e / i-pa / a=ŷomi / biŷ(i)=po ni=ndzumi
 por / DG.SG AP=gente / 3PRS-salir / 3PRS-ir / PR=mercado / si=acaso 3POS=PAL:casa

antes que se acabe / la Missa
 hibeponquhare / Missa
 hi=be po-ŋg^wari / misa
 NG=todavía 3PRT-PNA:terminar / {misa}

no ve Missa / como lo manda / la Santa Iglesia
 hi ynuu Missa / hanzigaheche / Santa Yglesia
 hi=i-nũ?ũ misa / anðĩ ɣa-ʔẽŷẽ / santa iglesia
 NG=3PRS-ver {misa} / tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

y assi / hijos mios / hazed / lo que digo
 nanguetztona / michitzhe / teçhahi / maqhe peqhe timamue
 nanjeze(e)=t^ho=na / mi=ŷ'i-ts'(i)=hi / te-ts^ha=hi / mak'i p^hek'i ti-māmĩ
 por=LIM=DS.SG / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2IMP-PAL:hacer=PL / DG.SG que 1PRS-decir

antes que se acabe / la Missa
 hibeponquhare / Missa
 hi=be po-ŋg^wari / misa
 NG=todavía 3PRT-PNA:terminar / {misa}

no salgais fuera / no os vais
 hirepenhi mahnu atti / hire mohi
 hi=te-pej'(e)=hi maṅu a=t^hi / hi=te-mɔ=hi
 NG=2FUT-salir=PL PRX3 PR=afuera / NG=2FUT-ir.PL=PL

que esto / à de hazer / el que es christiano
 angueqhe / dareçha / eChristiano
 aṅge=k'i / d'á=te-ts^ha / e=kristiano
 es.esto=DG.SG / AF=3FUT-PAL:hacer / AN1={cristiano}

Dios nuestro Señor / os guarde / [65r] y tambien / os ayude
 Ohmuhi enDios / tanpoqhi / ximueñehe / ranpoxqhehi
 o=ṁũ=hi en=dios / ta-mbɔʔ-k'(i)=hi / ʃimi=ɲ'ehe / ta-mbɔʃ-k'i=hi
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-PNA:guardar-2OD=PL / también=y / 3FUT-PNA:ayudar-2OD=PL

para que hagais / lo que es bueno
 maqhereçhahi / maqhe peqhe naho
 mak'i te-ts^ha=hi / mak'i p^hek'i na-ho
 SUB 2FUT.F-PAL:hacer=PL / DG.SG que ADJ-bueno

y dexeis / lo que es malo
 teyhetzhi / maqhe peqhe higaho.
 te-jez(i)=hi / mak'i p^hek'i hi-ya-ho
 2FUT.F-PAL:dejar=PL / DG.SG que NG=3ADV-bueno

t27 ¶ AMONESTACION, PARA QVE / ningun indio, ni india se emborrache. (vs42)

s *Hijos mios amados*
 Mixmichitzhe
 miʒ(i)=mi=ʃ'i-tʂ'(i)=hi
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

Dios nuestro Señor / diò / à todos los hombres / entendimiento
 Ohmuhi enDios / pivne / tenxi ondee / ninattere
 o=ṁũ=hi en=dios / pi-ʔũn'ĩ / tẽʃĩ o=ndɔʔə / ni=na=t'əɾə
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3PRT-dar / todo AP=hombre / 3POS=AO=entendimiento

para que sepan / quien es / Dios nuestro Señor
 maqherampathi / cochongueze / Ohmuhi enDios
 mak'i ta-mbār(ĩ)=hi / k^hok'o=(a)ṅgeze / o=ṁũ=hi en=dios
 SUB 3FUT.F-PNA:saber=PL / quiénes=es.esto / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

quien criò el cielo / quien criò / el mundo
 cocho piçha ahezi / cocho piçha / enbuexehomue
 k^hok'o pi-ts^ha a=hēs'ĩ / k^hok'o pi-ts^ha / en=ɓəʃə-hɔmi
 quiénes 3PRT-PAL:hacer PR=cielo / quiénes 3PRT-PAL:hacer / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

quien criò / todo lo que se vè / y lo que no se vè
 cocho piçha / tenxi ynuu / tenxi hi ynuu
 k^hok'o pi-ts^ha / tẽʃĩ i-nũʔũ / tẽʃĩ hi-i-nũʔũ
 quiénes 3PRT-PAL:hacer / todo 3PRS-ver / todo NG=3PRS-ver

y tambien / para que sepan / como hizo / todo esto
 ximueñehe / maqherampathi / habogueça / tenxia
 ʃimi=j̄'ehe / mak'ɨ ta-mbār(ɨ)=hi / ha=poye-ts^ha / tẽʃɨ̄=a
 también=y / SUB 3FUT.F-PNA:saber=PL / cómo=3PRT.ADV-PAL:hacer / todo=DS

el todo poderoso / Dios Señor nuestro
 tenxi ninancha / Ohmuhi enDios
 tẽʃɨ̄ ni=nan=k^ha / o=ṃũ=hi en=dios
 todo 3POS=AO=obra / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

[65v] *y assi / no es bien*
 nanguetztona / hi yndanixi naho
 naŋgez(e)=t^ho=na / hi=in-da-niʒi na-ho
 por=LIM=DS.SG / NG=3PRS-uno-vez ADJ-bueno

que el cristiano / pierda / el juyzio / por la borrachera
 maqhe cristiano / rabexi / ninameñi / nangueze nãtti
 mak'ɨ kristiano / ta-βεʒi / ni=na=m'ɛni / naŋgeze nan-tĩ
 DG.SG {cristiano} / 3FUT-perder / 3POS=AO=juicio / por AO=borrachera

no os emborracheis / amados hijos
 hirattinzi / mixmichitzhe
 hi=ta-tĩ-ts'(i)=hi / miʒ(i)=mi=ʃ'i-ts'(i)=hi
 NG=3FUT-emborracharse-2ST=PL / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

no os bolvais / como cauallos
 hire puemhi / hanzi yophanhi
 hi=te-pim'(i)=hi / andʒĩ jo=p^had(i)=hi
 NG=2FUT-volverse=PL / tal AD.PL=caballo=PL

que no tienen / entendimiento
 hi ypothi / ninattere
 hi=i-p^hɔr(i)=hi / ni=na=t'ɛrɛ
 NG=3PRS-guardar=PL / 3POS=AO=entendimiento

no perdais / el juyzio
 hirebechhi / ninamenhi
 hi=te-βεʒ(i)=hi / ni=na=m'ɛn'(i)=hi
 NG=2FUT-perder=PL / 2POS=AO=memoria=PL

por que / el borracho / no sabe cosa / es como bestia
 nangueze / notti / hiya ypare / hanzi nopharegacha
 naŋgeze / no-tĩ / hi=ja i-pārĩ / andʒĩ no=p^hadĩ ʒa-k^ha
 por / AD.SG=borracho / NG=algo.PL 3PRS-saber / tal AD.SG=caballo 3ADV-hacerse

y todos los hombres / quando veen / vn borracho / le hazen burla
 maco ttenxi ondee / mamue guiñuhi / daha notti / chinamiahi
 mak'o tẽʃɨ̄ o=ndɔʒɔ / mam'ɨ ʒi-pũ=hi / daha no=tĩ / ʃi=na-mija=hi
 DG.PL todo AP=hombre / cuando 3PRS.T-PAL:ver=PL / uno AD.SG=borracho / IN1=ADJ-burlón=PL

y se rien del / y le escupen
 chiytthenhi / chiytzhohzi
 tʃi=i-tʰeɲ(e)=hi / tʃi=i-tsos'(i)=hi
 IN1=3PRS-reírse.de=PL / IN1=3PRS-escupir=PL

venid aca / amados hijos
 henhihua / mixmichitzhe
 ʔē(hē)=hi=wa / miʒ(i)=mi=tʃ'i-ts'(i)=hi
 venir.2IMP=PL=PRX1 / caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL

quando veis / à algun borracho
 mamue guiñuhi / coqhe notti
 mam'i ki-pũ=hi / kʰok'i no-tĩ
 cuando 2PRS.T-PAL:ver=PL / alguien AD.SG=borracho

[66r] *no os dà / verguença / no os reis*
 hicho / guiçehi / hicho gutthechhi
 hi=*kʰo / ki-tse(he)=hi / hi=*kʰo ki-tʰeʒ(e)=hi
 NG=alguien? / 2PRS-avergonzarse=PL / NG=alguien? 2PRS-reír=PL

lo proprio / podeis pensar / de vosotros
 daximanzicho / tenchinbeñihi / conanguetzqhehi
 ɖa=ʃim(i)=anɖĩ=tʃʰo / te-tʃʰĩmben'i=hi / ko=nangez-k'i=hi
 AF=también=tal=LIM / 2FUT-PAL:recordar=PL / 3PN=por-2OD=PL

quando / os emborrachais / que se rien de vosotros
 mamue / gottinzi / chiytthenqhehi
 mam'i / ʎo-tĩ-ts'(i)=hi / tʃi=i-tʰen-k'i=hi
 cuando / 3PRS.T-emborracharse-2ST=PL / IN1=3PRS-reírse.de-2OD=PL

los que os veen / borrachos
 macho ynuqhi / quiyottih
 mak'o i-nũ-k'(i)=hi / ki=jo=tĩ=hi
 DG.PL 3PRS-ver-2OD=PL / 2PN=AD.PL=borracho=PL

y assi / dexad hijos mios / vuestras borracheras
 nanguetztona / yhetzhi michithze / ninantih
 nangez(e)-tʰo=na / jεz(i)=hi mi=tʃ'i-ts'(i)=hi / ni=nan-tĩ=hi
 por=LIM=DS.SG / PAL:dejar.2IMP=PL 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2POS=AO=borrachera=PL

por que el borracho / haze gran peccado
 nanguze coqhe notti / dachinoho nezoqhe ycha
 nangez kʰok'i no-tĩ / ɖa=tʃi=noho ne=s'oki i-kʰa
 por alguien AD.SG=borracho / AF=IN1=grande AO=pecado 3PRS-hacer

y ofende / à Dios nuestro Señor
 xim yzombuenimuibui / Ohmuhi enDios
 ʃim(i)=i-s'on-mbi ni-miʔbi / o=ɲũ=hi en=dios
 también=3PRS-lastimar-3OI 3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

que criò el cielo / que criò el mundo

maqhe piçha ahezi / piçha enbuexehomue

mak'i pi-ts^ha a=hēs'ĩ / pi-ts^ha en=6əʃə-hōmi

DG.SG 3PRT-PAL:hacer PR=cielo / 3PRT-PAL:hacer AN2=GLO:poner.A.P-tierra

y tambien criò / todo lo demas / que veis

ximpiçha / maccomeyaha / maco guinuhi.

ʃim(i)=pi-ts^ha / mak'o *m'e=j'aha / mak'o ki-nū=hi

también=3PRT-PAL:hacer / DG.PL y=otros / DG.PL 2PRS-ver=PL

t32 [78r] ¶ AMONESTACION CONFOR/me al officio que tienen los sacristanes. (vs43)

s *Amados hijos / venid de mañana / [78v] cada día / à la Yglesia*

Mixmichitzhe / tereñemxhorehi / yattē dahapa / aniçhimi

miʒ(i)=mi=ʃ' i-ts'(i)=hi / tē(ʃĩ)=te-n'ē(hē)=ʃōrĩ=hi / j'at'(i)=en=daha pa / a-ni-ts^him'i

caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / todo=2IMP-PAL:venir=mañana=PL / cada=AN2=uno día / PR=lugar-divinidad

barredla / sacudid todos los altares / y tambien las imagenes

tepaxhi / terepuiqhi altares / ximueñehe nehpuethi

te-paʃ(i)=hi / tē(ʃĩ)=te-pik(i)=hi altares / ʃimi-n'ēhe ne-pət(ə)=hi

2IMP-barrer=PL / todo=2IMP-podar?=PL {altares} / también=y AO=imagen=PL

tended la alba / adonde / siempre / se tiende

yezhi alba / haqhua / ychogue / yçhimi

jəs'(ə)=hi alba / hak^wã / i-k^hoyi / i-ts^hĩm'ĩ

PAL:poner.A.2IMP=PL {alba} / donde / 3PRS-pasar / 3PRS-OCL:extender.PAS

poned el calis / y las hostias / y el Missal / y el bonete / en el altar

puezhi calis / hostias / Missal / bonete / mahqhua altar

pəs'(ə)=hi kalis / ostias / misal / bonete / mak^wã altar

poner.A.2IMP=PL {cáliz} / {hostias} / {misal} / {bonete} / PRX2 {altar}

donde / està el alba

haqhua / ytheze alba

hak^wã / i-t^həs'ə alba

donde / 3PRS-CNS:poner.A.PAS {alba}

lleuad luego / las vinageras / à mi aposento

extechènhì / vinageras / michoxe

eʃ=te-ʃ^hej'(i)=hi / binaferas / mi-ʃ^hoʃi

luego=2IMP-PAL:llevar.L=PL / {vinajeras} / 1POS=PAL:aposento

para que se heche / vino / y para que os diga

maqheraxhichi / vino / maqhe xintaxihtzhi

mak'i ta-ʃiʃ'i / bino / mak'i ʃim(i)=ta-ʃi-ʔts'(i)=hi

SUB 3FUT.F-regar / {vino} / SUB también=1FUT.F-decir-2OI=PL

que frontal / aueis de poner / en el altar

haga frontal / maqhereyethi / altar

ha-ʔa=frontal / mak'i te-jət'(ə)=hi / altar

cómo=3ADV={frontal} / DG.SG 2FUT-PAL:poner.D=PL / {altar}

y que se taña / à Missa / para que vengan
 xintazene / Missa / macorañehi
 ʃim(i)=ta-zin'i / misa / mak'o ta-ɲ'ē(hē)=hi
 también=3FUT-tañer / {misa} / SUB? 3FUT.F-PAL:venir=PL

[79r] *los que an de venir / à ver Missa*
 cocorañehi / tanuhi Missa.
 k^hok'o ta-ɲ'ē(hē)=hi / ta-nū=hi misa
 quienes 3FUT-PAL:venir=PL / 3FUT-ver=PL {misa}

t33 ¶ *AMONESTACION A LOS MIS/mos sacristanes para lo que an de hazer aca/bada la Missa. (vs44)*

s *Hijos mios / sacristanes*
 Michitzhe / que sacristanes
 mi=ʃ'i-ts'(i)=hi / ke=sakristanes
 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2PN={sacristanes}

doblad bien / este ornamento
 nahoreguechohi / mahna mechiqimi
 na-ho teye-ʃ'o(ho)=hi / maña meʃi k^him'i
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:doblar=PL / DS.SG propiedad divinidad

no estè arrugado / guardad el calis / las vinageras / el Missal
 hireñungue / tephothi calis / vinagera / Missal
 hi=te-ɲuŋgi / te-p^hɔr(i)=hi kalis / binaʃera / misal
 NG=3FUT-PAL:encogerse / 2IMP-guardar=PL {cáliz} / {vinajera} / {misal}

donde / siempre se guarda
 mahqhua haqhua / chogue ybore
 mak^wã hak^wã / k^hoyi i-ɓɔri
 PRX2 donde / pasar 3PRS-GLO:guardar.PAS

cerrad con llaue / todas las caxas
 zhotteazoqhi / tenxi ehuaire
 tsot'i a=ts^hoy(i)=hi / tēʃi e-wari
 PAL:cerrar.2IMP PR=llave=PL / todo AN1=caja

doblad bien / vuestras [r]opas²²¹
 nahoreguechohi / ninehpanhi
 na-ho teye-ʃ'o(ho)=hi / ni=ne-pãŋ(i)=hi
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:doblar=PL / 2POS=AO=camisa=PL

doblad bien / vuestras sobrepellizes
 nahotegochohi / nisobrepellis
 na-ho teye-ʃ'o(ho)=hi / ni=sobrepeʃis
 ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:doblar=PL / 2POS={sobrepelliz}

guardadlas / adonde siempre / se guardan
 tephothi / haqhua chogue / ybore
 te-p^hɔr(i)=hi / hak^wã k^hoyi / i-ɓɔri
 2IMP-guardar=PL / donde pasar / 3PRS-GLO:guardar.PAS

²²¹ *opas por ropas.*

no os emborracheis / en este día
 hirattinzhi / maqhe epaquaya
 hi=ta-tĩ-ts'(i)=hi / mak'i e=pa=k^w'ã=j'a
 NG=3FUT-emborracharse-2ST=PL / DG.SG AN1=día=PRX2=ahora

yd à vuestras milpas / venid demañana / [79v] mañana
 temohi nihamhi / teñemxhorehi / taxore
 te-mɔ=hi ni=ɰãṃ(i)=hi / te-ɲ'ẽ(hẽ)=ʃõrĩ=hi / ta-ʃõrĩ
 2IMP-ir.PL=PL 2POS=sementera=PL / 2IMP-PAL:venir=mañana=PL / 3FUT-mañana

Dios os guarde
 tanphoqhi Ohmuhi enDios.
 ta-mbɔʔ-k'(i)=hi o=ṃũ=hi e=dios
 3FUT-PNA:guardar-2OD=PL AR.SG=señor=PL AN2={dios}

lat20 ♥ / LAVS DEO.²²² / [★]

²²² 'alabanza a dios'.

Parte III. Esbozo gramatical del mazahua antiguo

1. Introducción

En esta parte del trabajo nos proponemos esbozar algunas de las características principales de la gramática del mazahua antiguo tales como se presentan en el texto estudiado. Dada la naturaleza fragmentaria y reconstruida del material, cabe recalcar que no se trata de una gramática descriptiva en el sentido clásico del término, sino sólo de una serie de observaciones y sistematizaciones con base en los datos del corpus. Y no podría ser de otra manera, ya que sería incorrecto –tanto teórica como metodológicamente– pretender abstraer un conjunto de reglas generales a partir de un universo relativamente limitado y sesgado de datos.

En segundo lugar, hay que aclarar que la descripción gramatical se centrará ante todo en el nivel de la palabra y la frase, y no en el nivel de las construcciones sintácticas mayores, por una razón fundamental: el tipo de traducción bilingüe que nos ofrece la *DELM*. Como vemos a lo largo del libro, el texto mazahua es el resultado de una traducción literal (línea por línea) de las palabras o frases de la primera columna en español. En términos generales, podemos considerarlo por tanto una especie de calco –aunque no morféxico, en el sentido técnico del término–, siempre subordinado a la estructuración sintáctica y discursiva del texto base en español. Así, resulta difícil sacar conclusiones sobre temas como el orden básico de palabras u otros fenómenos sintácticos sin contar con un texto mazahua compuesto libremente. Sin ese punto de referencia (con el que, de hecho, no contamos actualmente), ni siquiera es posible delimitar con seguridad los alcances de las interferencias sintácticas.

El cuadro de la lengua que surge a partir de la *DELM* se parece de esta manera a un mosaico que no sólo está incompleto, sino también algo distorsionado. En todo caso, no hay que perder de vista que el esbozo presentado a continuación constituye la primera aproximación a la descripción lingüística del mazahua antiguo y que está pensado en función de la edición, y no como estudio totalmente independiente. Por consiguiente, el objetivo primordial es dar cuenta de todos los morfemas y categorías gramaticales introducidos en el análisis morfológico del texto, así como de su combinatoria con las categorías y clases léxicas en palabras y frases.

La exposición abre con una descripción de los procesos fonológicos más comunes del texto (Cap. 2), seguida de una caracterización tipológica general de la lengua (Cap. 3), donde se analizan ciertos patrones morfológicos y sintácticos. La descripción gramatical sistemática del corpus empieza con una parte muy representativa del léxico mazahua, el sistema de los verbos clasificatorios (Cap. 4.2), que permite estudiar no sólo la forma canónica de las raíces y los radicales, sino también ciertos procesos derivativos que caracterizan el estrato más básico del léxico. La descripción de la formación de palabras se complementa con la discusión de los nominales deverbales y abstractos (Cap. 4.3), así como de otros procesos comunes de derivación y composición (Cap. 4.4). Después de la formación de palabras, se aborda el sintagma nominal, empezando por los proclíticos que funcionan como artículos (Cap. 5.2), siguiendo con los posesivos (Cap. 5.3) y el número (Cap. 5.4), después se describe el comportamiento de los demostrativos (Cap. 5.5) para cerrar con las cláusulas relativas (Cap. 5.6). Relacionados en buena parte con el ámbito nominal, los elementos cuantificadores (Cap. 6.1) e interrogativos (Cap. 6.2) comparten varias características y se agrupan juntos en el Capítulo 6. El siguiente está dedicado al sintagma adjetival (Cap. 7), que igualmente tiene vínculos con el nominal, aunque también posee propiedades verbales y forma construcciones con el sintagma verbal. Este último, por su parte, se discute en el Capítulo 8, que incluye un primer esbozo de los prefijos de tiempo-aspecto-modo (Cap. 8.2) –sin duda uno de los temas más complejos–, la distribución de los sufijos de objeto y las formas estativas (Cap. 8.3), el predicado nominal (Cap. 8.4), así como la pasiva impersonal (Cap. 8.5). También se incluyen en estos apartados algunas observaciones sobre las categorías de persona y número, la espacialidad, la transitividad y otros temas relacionados con el ámbito verbal. Los dos capítulos restantes se ocupan de las “partes de la oración” menos centrales, los sintagmas adverbial y preposicional (Cap. 9) y las conjunciones e interjecciones (Cap. 10), con lo cual se cierra esta panorámica sobre los fenómenos gramaticales que pueden encontrarse en el texto mazahua.

2. Procesos fonológicos

El mazahua –tanto antiguo como moderno– se distingue por una buena cantidad de procesos fonológicos que se manifiestan en los diferentes niveles de estructura, desde la formación de los radicales, pasando por la derivación y la composición, la flexión verbal y nominal, hasta los fenómenos posléxicos (o de superficie) que pueden afectar las formas en el nivel de la frase. Los procesos segmentales se describen y se explican de manera sistemática en Knapp (2008) para el mazahua moderno. Aquí sólo daremos un breve resumen de los datos más relevantes del corpus ya que el énfasis del trabajo está puesto en la reconstrucción fonológica y la interpretación de las representaciones gráficas. Dado el carácter precario de la escritura, la aplicación de ciertas reglas –como las de (4c,d,f)– puede ser problemática en algunos contextos, aunque en general emerge un cuadro bastante preciso sobre cómo era la lengua en este aspecto.

Una característica de la estructura fonológica de los radicales (lexemas no compuestos) en mazahua es la llamada “armonía vocálica” (cf. Spotts 1953, Knapp 2008). Las reglas de la armonía afectan la segunda sílaba y pueden dividirse en dos grupos:

a) Cuando la segunda sílaba de una forma inicia con laríngea como segmento independiente, su vocal siempre es idéntica a la vocal de la primera sílaba (raíz); así, las laríngeas son totalmente transparentes a la asimilación. En ese contexto, la fricativa glotal es fonémica, mientras que el cierre glotal no lo es.

b) Cuando la segunda sílaba inicia con consonante supraglótica, su vocal (V_A) es [i] si la vocal de la raíz (V_R) es anterior, [ə] si es una central media, y [ɨ] en los demás casos. Además, se da también la propagación de la nasalización a la vocal de la segunda sílaba.

Como se indica en (1a), la armonía vocálica del mazahua antiguo estaba en proceso de sufrir un cambio, que implica la propagación del grado de apertura en las dos vocales medias anteriores (oral y nasal); además, hay una forma que indica que el cambio también empezaba a afectar la nasal central media/baja.

(1) Armonía vocálica en radicales (C)CV_R-(C)CV_Aa. vocales armónicas (V_R → V_A) y cambios en proceso

i → i	ĩ → i	u → i	ĩ → i	ĩ → i	ũ → i
e → i > e	ə → ə	o → i	ẽ → i > ẽ	ã → i > ã	õ → i
ɛ → i	a → i	ɔ → i			

b. ejemplos del cambio con {e, ẽ}

101r	<i>no se detiene</i>	hiapuemexi	hi-hapi=(i-)mezi	> meze
			NG=donde=3PRS-tardarse	
57r	<i>cielo, cielo</i>	ahezi, ahezi	a=hēs'ĩ a=hēs'ĩ	> hēs'ẽ
			PR=cielo PR=cielo	
55v	<i>darà cuenta</i>	tanpexe	ta-mbeze	
			3FUT-PNA:contar	
20r	<i>como lo manda</i>	hanziga eche	andzi ya-?ẽtjẽ	
			tal 3ADV-mandar	
26r	<i>patli</i>	neñechi	ne=ɲ'ẽtj ^h ĩ	> ɲ'ẽtj ^h ẽ
			AO=medicina	
27v	<i>patli</i>	neñeche	ne=ɲ'ẽtj ^h ẽ	
			AO=medicina	

c. ejemplo del cambio con ã

24v	<i>as murmurado?</i>	queguemanante?	ke=ki-mãnã-nte	
			IRT=2PRT-murmurar-gente	

Así, en (1b) tenemos ejemplos de radicales que siempre aparecen en la forma conservadora (como ‘tardarse’ y ‘cielo’), otros que exhiben la innovadora (como ‘contar’ y ‘mandar’), mientras que unos pocos muestran ambas, en especial ‘medicina’, que es el caso más claro de variación en el texto.²²³ Y en (1c) está el único ejemplo para el cambio incipiente en radicales con vocal nasal central media/baja. Todos los demás casos, que siguen de manera regular el esquema de (1a), están documentados más arriba en el capítulo dedicado a las vocales (cf. Parte I, Cap. 5.2), por lo que no se incluyen aquí.

Los radicales sin formativo (raíces monosilábicas) pueden realizarse como bisílabos, con rearticulación de la vocal e inserción de cierre glotal. Sin embargo, esa glotal intervocálica no tiene estatus fonémico, a diferencia de la [h] en este mismo contexto;²²⁴ por tanto, la rearticulación puede considerarse una regla de superficie (o de implementación fonética), más que una regla morfofonémica.

²²³ <ñechi> se da nueve veces en el corpus, y <ñeche> cinco.

²²⁴ La prueba para esta diferencia está en el comportamiento de los enclíticos de persona: la aspiración afecta la velar del enclítico en la contracción (por ejemplo en ri-tõhõ=ɣɔ → ri-tõ=k^hɔ ‘yo canto’), mientras que el cierre glotal no lo hace (ri-ne?e=ɣɔ → *ri-ne=k^hɔ ‘yo quiero’).

(2) Rearticulación	$\emptyset \rightarrow ?V_1 / CV_1 _ \#$		
a. en final de palabra			
172v <i>Quauhtitlan</i>	Anzaa	an=za ʔa	za
		PR=árbol	
94r <i>de tozino</i>	zee zaqhua	ndze ʔe zak ^{wh} a	ŋge
		PAL:carne puerco	
79v <i>el camino</i>	eñij	e=ŋ' ʔi	ŋ'í
		AN1=camino	
66r <i>mira</i>	tiñuu	ti-ŋũ ʔũ	nũ
		2IMP-PAL:ver	
34r <i>mi suegra</i>	michoo	mi=ʧo ʔo	to
		1POS=PAL:suegra	
34r <i>mi suegro</i>	mincha	mi=nɕǎ	ndǎ
		1POS=PAL:suegro	
3r <i>aquel và</i>	ypa	i-pa	pa
		3PRS-ir	
b. con enclítico			
1v <i>nosotros vemos</i>	tinuhy	ti-nũ=hi	
		1PRS-ver=PL	
23r <i>mira agora</i>	tiñuuquhuaya	ti-ŋũ ʔũ =k ^w 'ã=j'a	
		2IMP-PAL:ver=PRX2=ahora	
70v <i>los hombres</i>	ondehi	o=ndə=hi	
		AP=hombre=PL	
62r <i>este tal hombre</i>	mahna ondeena	maña o=ndə ʔə =na	
		DS.SG AP=hombre=DS.SG	

Como se ve en (2a), la rearticulación en raíces monosilábicas que se da por lo general en frontera de palabra. El hecho de que algunas vocales elegibles (como en ‘suegro’ e ‘ir’) no aparezcan con grafía duplicada podría implicar que la regla no se aplica en todas las raíces (lo cual podría deberse a razones prosódicas que rebasan los alcances de esta investigación).²²⁵ El comportamiento de las raíces con enclítico, ejemplificado en (2b), no es uniforme ya que ciertas formas presentan la rearticulación, mientras que otras no; una posible explicación es que ciertos enclíticos, como los de número, están más ligados al radical y no admiten la rearticulación, mientras que los demás están más libres y sí la admiten.

En lo que se refiere a las vocales de las raíces, podemos mencionar el fenómeno de apofonía, que en el corpus (y al parecer en mazahua en general) se limita a un solo lexema, a saber ‘ir’, donde se da una alternancia entre vocal central, anterior y posterior en el grado máximo de apertura, dependiendo del número (singular, dual o plural) de la frase verbal.

²²⁵ En San Simón de la Laguna, una comunidad mazahua cerca de Valle de Bravo, la rearticulación depende del tono de la raíz, produciéndose con los tonos bajo, descendente y ascendente, pero no con tono alto.

(3) Apofonía		/a ~ ε ~ ɔ/	
a. raíz			
3r	<i>yo voy</i>	tipa	ti-pa 1PRS-ir
79v	<i>donde vamos</i>	ripehui	ti-pε=wi 1PRS-ir.DL=DL
3r	<i>nosotros vamos</i>	tipohi	ti-pɔ=hi 1PRS-ir.PL=PL
114r	<i>yreis</i>	temohi	te-mɔ=hi 2FUT-ir.PL=PL
b. enclítico			
59v	<i>yremos</i>	ramoho	ta-mɔ=hɔ 1FUT-ir.PL=PL
171v	<i>vamos</i>	tomoho	to-mɔ=hɔ 1OPT-ir.PL=PL

Como fenómeno adicional, tenemos en (3b) un caso aislado de armonía vocálica en una forma gramatical especial, la primera persona de plural con el tema de acción puntual del verbo, que inicia con consonante nasal.

En cuanto a las consonantes, cabe destacar las mutaciones iniciales de radical, que en la TMI se marcan solamente si pertenecen al ámbito de la flexión, pero no si son de naturaleza derivativa (como los nominales deverbales en 4.3). En particular, esta decisión se refleja en el tratamiento diferente de los participios (más flexivos) frente a las nominalizaciones (netamente derivativas), aunque en términos morfofonémicos tienen un comportamiento muy similar. En (4) se resumen los procesos que se pueden documentar en el corpus, incluyendo las nominalizaciones.

(4) Mutaciones

a. consonantización:	$\{ʔ, w'\} \rightarrow t'$	$\{h, w\} \rightarrow t^h$
b. oclusión:	$\int \rightarrow ts^h$	$(ts^h > s^h)$
c. glotalización/sonorización:	$\{p, p^h, mb\} \rightarrow ʙ, m' / _ \tilde{V}, VN$ $\{t, t^h\} \rightarrow d, n' / _ \tilde{V}, VN$ $ts \rightarrow ts'$ $k \rightarrow k'$	$(ts, ts' > s, s')$
d. aspiración:	$p \rightarrow p^h$ $k \rightarrow k^h$	$n \rightarrow \eta$ $\eta \rightarrow \eta$ $w \rightarrow w$

e. palatalización:	t → tʃ t ^h → tʃ ^h t' → tʃ' nd → ndʒ	k → ts k ^h → ts ^h k' → ts' ŋg → ndʒ	h → j, ɲ / _ Ṽ ʔ → j', ɲ' / _ Ṽ d' → j' n' → ɲ' n → ɲ
f. prenasalización:	{p, p ^h } → mb {t, t ^h } → nd	k → ŋg {k ^w , k ^{wh} } → ŋg ^w	
g. sonorización/fricativización:	ts → z	(ts > s)	

Entre paréntesis se agregan los cambios fonológicos que han sufrido las africadas alveolares, que en mazahua moderno se volvieron fricativas. Por tanto, el proceso de oclusión de (4b) se ha convertido más bien en una “despalatalización”. Es importante tener en cuenta además que las africadas alveolares que resultan de la palatalización de las velares en (4e) no son afectadas por ese cambio histórico (cf. Parte I, Cap. 5.3, datos de [27], [28] y [29]).

En el siguiente bloque de ejemplos, se ponen a la derecha los radicales que son las formas base de las mutaciones y, en el caso de las nominalizaciones, se añade su glosa. En las formas flexionadas, el proceso se marca mediante una abreviatura en mayúsculas con dos puntos inmediatamente antes de la base, para subrayar la naturaleza fusional de las mutaciones.

(5) Ejemplos de mutaciones iniciales

a. consonantización				
176r <i>fue sepultado</i>	pottogue	po-t'ɔɣi	ʔɔɣi	
		3PRT-CNS:enterrar.PAS		
102v <i>alesna</i>	nattechi yaçij.	na-t'etʃi j'atsiʔi	w'etʃi	
		ADJ-CNS:coser.P zapato		
78v <i>està el alba</i>	ytheze alba	i-t ^h əs'ə alba	həs'ə	
		3PRS-CNS:poner.A.PAS {alba}		
91v <i>herrero</i>	nattichi	na-t ^h itʃ'i	witʃ'i 'soplar'	
		AO=soplo		
b. oclusión				
90r <i>à se cogido</i>	que hoçehpe	ke=ho=ts ^h ep ^h e	ʃep ^h e	
		IRT=ya=OCL:cosechar.PAS		
c. glotalización/sonorización				
68r <i>an barrido</i>	hobaxi	ho=ɬaʃi	paʃi	
		ya=GLO:barrer.PAS		
79r <i>se guarda</i>	ybore	i-ɬɔri	p ^h ɔri	
		3PRS-GLO:guardar.PAS		
124v <i>la memoria</i>	ninamehñi	ni=na=m'ep'i	mbep'i 'pensar'	
		3POS=AO=memoria		
87v <i>an te sangrado?</i>	que hominzi?	ke=ho=m'in-ts'i	piɲi	
		IRT=ya=GLO:sangrar.PAS-2OD		

125v	<i>por dos escaleras</i>	yehe yoadexe	jehe jo=*wa- de ze	te-	‘subir’
103v	<i>el aparejo [para herrar]</i>	maqhe neñichpi [...]	dos AD.PL=NO-escalera mak’i ne- n ’iʔtʃ-p’i	tʃʔtʃ’i	
84r	<i>muy limpios</i>	nahoga nitzi	na-ho ya- n ’itsi	tʃʔtsi	
172v	<i>Calimaya</i>	Achancumue OJO	ADJ-bueno 3ADV-GLO:limpiar.PAS a- k ’ā-ŋgumi	kā	
98v	<i>jarro</i>	naçixehe jarro	PR=GLO:construir.P-casa na- ts ’i-zehe fvaro	tsi	
			ADJ-GLO:beber.P-agua {jarro}		
d. aspiración					
99v	<i>en el matadero</i>	mahnu aphotphare	maṇu a- p ʰoʔt-pʰadī	pʰoʔt’i	‘matar’
98v	[...] <i>despabilar</i>	nachaqhe neyoo	PRX3 PR=matadero-caballo na- k ʰākī ne-joʔo	kākī	
164r	<i>no es mi voluntad</i>	hi minahne	ADJ-ASP:llevar.AB.P AO=vela hi-mi-na- ne	ne	‘querer’
121v	<i>la comida</i>	nañhone	NG=1POS=AO=voluntad na- p ōn’i	pōn’i	‘comer’
89v	<i>las sementeras</i>	ehuamue	AO=comida e- w āṃi	wāṃi	‘arar’
			AN1=sementera		
e. palatalización					
34r	<i>mi suegra</i>	michoo	mi- t ʃoʔo	to	
84r	<i>limpialos</i>	chitzi	1POS=PAL:suegra t ʃʰitsi	tʃʰtsi	
84r	<i>Hijo mio amado</i>	Mixmichitzi	PAL:limpiar.2IMP miʒ(i)=mi- t ʃ’i-ts’i	t’i	
34r	<i>mi suegro</i>	mincha	caro=1POS=PAL:hijo-2ST mi- nd ʒā	ndā	
95v	<i>quedate aqui</i>	tiçemqhua	1POS=PAL:suegro ti- tsem (e)-kʷ’ā	keṃe	
92v	<i>auéis de hazer</i>	reçhahi	2IMP-PAL:quedar=PRX2 te- ts ʰa=hi	kʰa	
102v	<i>lengua</i>	etziñi	2FUT-PAL:hacer=PL e- ts ’iṃi	k’iṃi	
100v	<i>toda la casa</i>	tenxi anzumue	AN1=PAL:lengua tēʃi a- nd zumi	ṃgumi	
20r	<i>deja</i>	yhezi	todo PR=PAL:casa j εzi	hezi	
103v	<i>traed aqui</i>	ñehi hua	PAL:dejar.2IMP ñ i=hi=wa	hī	
72r	<i>Pides</i>	Quexinquiyoṃpue	PAL:traer.G.2IMP=PL=PRX1 ke=ʃim(i)=ki- j ’ot-pi	ʔotī	
98v	<i>tixeras</i>	neñahxe	IRT=también=2PRS-PAL:pedir-3OI ne- ñ ’āʃi	ʔāʃi	‘cortar’
11v	<i>y me deis</i>	xinteyaqhe	AO=tijeras ʃim(i)=te- j ’a-ki	dā-	
			también=2FUT-PAL:dar-1OI		

19r	<i>todas son solteras</i>	teñanxu	tē(jī)= ɲ 'anʃū	n'anʃū
2v	<i>tu viste</i>	guiñuu	todo=PAL:soltera ki- ɲ ũʔũ	nu
	f. prenasalización		2PRT-PAL:ver	
86r	<i>à salido</i>	onpeze	(p)o- mbes 'e	pes'e
			3PRT-PNA:salir	
92r	<i>te guarde</i>	tanphoqhe	ta- mb ɔʔ-k'i	p ^h ɔri
			3FUT-PNA:guardar-2OD	
113v	<i>espere</i>	tanttebe	ta- nde ʔbe	teʔbe
			3FUT-PNA:esperar	
66r	<i>limpie bien</i>	tanahoraganditzi	tana-ho taya- nd ĩtsĩ	t ^h ĩtsĩ
			FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:limpiar	
93r	<i>quedò</i>	ponqheme	po- ɲg eɲe	keɲe
			3PRT-PNA:quedar	
41r	<i>pies</i>	ninhua	ni- ɲg ^w a	k ^w a
			3POS=PNA:pie	
12r	<i>despues</i>	mamuehgonquare	mam'i ho=yo- ɲg ^w ari	k ^{wh} ari
			cuando ya=3PRS.T-PNA:terminar	
	g. sonorización/fricativización			
31v	<i>se lo llebarà</i>	taziyi	ta- z ij'i	tsij'i
			3FUT-SON:llevar.L	

En este trabajo no pretendemos sistematizar y describir en detalle las condiciones morfológicas en que ocurren esos procesos y las subclases léxicas que pueden definirse a partir de ellos. En términos generales, puede afirmarse que la consonantización, la oclusión, la glotalización/sonorización y la aspiración se dan con los participios pasivos y las nominalizaciones no agentivas, mientras que la palatalización, la prenasalización y la sonorización/fricativización pueden presentarse en segunda y tercera persona en futuro y pretérito (y otras lugares de la conjugación) y en las nominalizaciones agentivas. Además, la palatalización juega un papel importante en la flexión nominal, presentándose con los artículos neutros (AN1=), el plural y los posesivos (cf. Cap. 5.3). En los apartados sobre las formas deverbales (Cap. 4.3) y la pasivización (Cap. 8.5), se amplía el conjunto de datos en relación con las mutaciones de (4).

Un proceso que afecta una clase bien definida de segmentos en contextos de vocal nasal y de resilabificación es la nasalización de las dos implosivas y la deslizada palatal glotalizada. Éstas tres forman una clase natural por su distribución y comportamiento, confirmando así las tendencias tipológicas observadas por Greenberg (1970) acerca de este tipo de segmentos. La deslizada palatal sorda también se nasaliza, pero sólo antes de vocal nasal, puesto que tiene una distribución más restringida. Las reglas y datos de (6) explicitan y amplían la información

sobre la nasalización incluida en (4c,e) y (5c,e). Como dato adicional, resulta interesante constatar que las deslizadas labiovelares no muestran el mismo comportamiento, es decir, no se nasalizan en esos contextos.

(6) Nasalización		j → ɲ / _ Ñ	
		{b, d, j'} → {m', n', ɲ'} / {_ Ñ, _ VN, Ñ _ , _ C}	
a. en contexto de nasal			
a1. antes de vocal nasal			
103v	<i>echadle [la silla]</i>	yheze [...]	jəs'ə PAL:poner.A.2IMP həs'ə
79v	<i>ponte [el sombrero]</i>	ñhuze [...]	ɲūs'ĩ PAL:poner.A.2IMP hūs'ĩ
79r	<i>se guarda</i>	ybore	i-ɓɔri p ^h ɔri
98r	<i>sábanas</i>	[...] mixi sábanas	3PRS-GLO:guardar.PAS m'ĩɜĩ sábanas p ^h ĩɜĩ 'sentarse'
97r	<i>en su lugar</i>	mahqhua yhoadixi	colchón {sábanas} mak ^w 'ā jo=*wa-ɗĩɜi tiɜi 'haber'
103v	<i>el aparejo [para herrar]</i>	maqhe neñichpi [...]	PRX2 AD.PL=NO-lugar.B mak'i ne-n'ĩ?ɬ-p'ĩ tĩ?ɬ'ĩ
88v	<i>pregunta</i>	tiyhone	DG.SG ADJ-GLO:calzar.P-3OI ti-j'ɔni ?ɔni
100r	<i>venid [conmigo]</i>	tiñeche	2IMP-PAL:preguntar ti-ɲ'ēhē ?ēhē
a2. antes de VN (cf. 'memoria' y 'sangrar' en [5c])			
33r	<i>Vna</i>	Daha	ɗaha uno
33r	<i>seis</i>	nantto	n'a-n-to uno-L-piedra
a3. después de vocal nasal			
99v	<i>lleuad esto</i>	tiçinqhe	ti-tsiɗ(i)=k'i tsi-ɗV 2IMP-llevar.L=DG.SG
74v	<i>lleua [la caja]</i>	chune	ɬũn'ĩ tũ-ɗV PAL:llevar.L.2IMP
b. por resilabificación			
b1. enclíticos			
89v	<i>à llouido por allà?</i>	que hoñehemnu?	ke=(p)o=ɲ'ēhē j'eɓ(e)=nu IRT=3PRT-PAL:venir lluvia=PRX3
171v	<i>nuestros coraçones</i>	mimui ^m hi	mi-mi?ɓ(i)=hi 1POS=corazón=PL
125r	<i>llegaron</i>	maçenhui	ma-tsəɗ(ə)=wi 3PRT.LL-llegar=DL
75v	<i>Salid todos</i>	Terepenhi	tē(jĩ)=te-pej'(e)=hi todo=2IMP-salir=PL
b2. composición			
102r	<i>cuero de venado</i>	xi panttehe	ʃi-p ^h an-t'ehe piel-caballo-monte p ^h adĩ

12v	<i>no sois hereges</i>	higuiyonenqhimih	hi=ki=jo=nən-k ^h im'i=hi	nəḏə	NG=2PN=AD.PL=nombrar-divinidad=PL
b3. sufijación					
169v	<i>os lleuarà</i>	ta azinzhi	ta-zin-ts'(i)=hi	tsij'i	3FUT-SON:llevar.L-2OD=PL

Los ejemplos de (6a) se presentan en pares de contexto oral *vs* nasal, que permiten apreciar con toda claridad el contraste correspondiente. Las formas de (6a3) pertenecen al sistema de los verbos clasificatorios (cf. Cap. 4.2), cuyos formativos tienen función morfológica y alternan dependiendo de la vocal de la raíz. En los esquemas de (6) y (10) del Capítulo 4.2 se encuentran más ejemplos de este tipo. La resilabificación, por otra parte, se da con los diferentes procesos morfológicos que se resumen en (6b). La glotalización del segmento se pierde generalmente en posición de coda, a menos que pueda “aterrizar” en la velar del enclítico de persona –situación que no se produce en el corpus analizado (cf. Knapp 2008:154-9). La contracción de formas con enclítico es un fenómeno frecuente en el texto y se retoma más adelante en (11). En esos casos, se reconstruye la forma base plena, con la vocal armónica que se elide puesta entre paréntesis.

Sin embargo, la nasal en coda no sólo puede deberse a la resilabificación, sino también a otros fenómenos, como son la segmentalización de la nasalización vocálica antes de consonante obstruyente, descrita en (7a), y la inserción de nasal antes de sibilante fricativa, ejemplificada en (7b).

(7) Nasal en coda

a. segmentalización		$\tilde{V} \rightarrow VN / _ C$
12v	<i>merced</i>	nehuentzente
		ne=w̥ētsē-nte
		AO=merced-gente
19r	<i>todas</i>	tenxi
		tēʃi
		todo
25v	<i>heme emborrachado</i>	dabottinzi
		ḏa=po-tĩ-zi
		AF=3PRT-emborracharse-1ST
31r	<i>ayunaste</i>	queguinbenpi
		ke=ki-mbē-p ^h i
		IRT=2PRT-ayunar-3OI
9r	<i>Ven aca</i>	Henqhua
		ʔē(hē)=k ^w ʔā
		venir.2IMP=PRX2
b. inserción		$\emptyset \rightarrow n / _ s'$
126r	<i>y lo embolbieron</i>	chanonphonzhui
		k ^h a=no-mbōns'(i)=wi
		entonces=3PRT.CON-PNA:envolver=DL
130r	<i>embolved</i>	phòzhi
		p ^h os'(i)=hi
		envolver.2IMP=PL
41v	<i>pajaro</i>	notzinzi
		no=ts'in-s'i
		AD.SG=DIM-pájaro

9r	<i>pajaros</i>	yozi	jo=s'i AD.PL=pájaro
----	----------------	------	------------------------

En formas como las de (7a) no se pone la nasal en la reconstrucción fonológica, puesto que se trata de un proceso fonético natural, común en las lenguas del mundo. El proceso de (7b), en cambio, no es automático y sólo se da en determinadas formas, que son contadas en el corpus; los factores que lo motivan todavía no han sido explicados satisfactoriamente.

Un proceso consonántico muy difundido en el texto es la lenición de los prefijos verbales, que codifican las categorías de persona, tiempo-aspecto-modo y algunas más que se describen más adelante (cf. Cap. 8.2). Ese debilitamiento de la consonante inicial de prefijo se produce en contexto intervocálico, muchas veces resultado de la presencia de algún proclítico, pero no a inicio absoluto de frase, como lo muestran los pares de ejemplos que contrastan en (8a).

(8) Lenición de prefijos de TAM

a. {p, t, k} → {β, r, ɣ} / V {#, =} _ V-

103v	<i>traed mi caballo</i>	piyee miphare	pi-j'ε?ε mi=p ^h adĩ 2IMP.M-PAL:traer.G 1POS=caballo
103v	<i>corre llama</i>	mabizhone	ma pi-zoŋi p → β ir.2IMP 2IMP.M-llamar
79v	<i>Si lo sè</i>	Tipare	ti-pārĩ 1PRS-saber
90v	<i>lo conosco</i>	Daripare	ɗa=ti-pārĩ t → r AF=1PRS-saber
11v	<i>aquí estais</i>	quibuihíhua	ki-6i(6i)=hi=wa 2PRS-estar=PL=PRX1
86v	<i>Duermes denoche?</i>	Queguihij?	ke=ki-?ĩhĩ k → ɣ INT=2PRS-dormir
b. p → Ø			
86r	<i>à salido el sol?</i>	Que onpeze hoyhare?	ke=(p)o-mbes'e o=jadĩ IRT=3PRT-PNA:salir AR.SG=sol

Además, con el prefijo de tercera persona de pretérito, la lenición de la bilabial puede culminar en la elisión del segmento, documentada en (8b). En todos esos casos de lenición, la reconstrucción fonológica recupera la forma base del prefijo.

Otro proceso que afecta los prefijos de tercera persona de pretérito es la asimilación de la bilabial a las nasales de la conjunción 'cuando', un fenómeno que llamó la atención de Nájera, quien le dedica la octava advertencia (ff. 2v-3r):

Quando en el modo de hablar dicho se dixere,²²⁶ ‘quando Pedro vido’,
 que entonces se añade vn adverbio que ay en esta lengua,
 que es, *mamue*, que quiere dezir, ‘quando’,
 entonces las particulas *po*, *pi*, se mudan en *mo*, y en *mi*.
 [...] por razon del adverbio *mamue* la particula *po*, se muda en *mo*,
 y la particula *pi*, se muda en *mi*, [...]

Esta última formulación constituye la regla morfofonémica mejor captada por el autor y se puede traducir directamente en la notación técnica de (9). Los ejemplos con ‘Pedro’ entre la conjunción y el verbo, que se dan en esa advertencia, son más bien artificiales y en el texto bilingüe, nexo y prefijo generalmente son contiguos (o separados sólo por el proclítico ‘ya’).

(9) Asimilación nasal	po, pi → mo, mi / mam’i (x) _ -		
2r	‘quando Pedro vido’	mamue Pedro monuu	mam’i pedro mo -nũ?ũ cuando {Pedro} 3PRT.T-ver
3r	‘quando Pedro hizo’	mamue Pedro miçha	mam’i pedro mi -ts ^h a cuando {Pedro} 3PRT.T-PAL:hacer
145r	<i>quando tuuo vso de razon</i>	mamue homoyhaze [...]	mam’i ho= mo -jas’i cuando ya=3PRT.T-amanecer
78r	<i>quando se baptizò</i>	mamue mihi endee	mam’i mi -hi e=ndehe cuando 3PRT.T-lavar.pelo AN1=agua

En general, las cláusulas subordinadas introducidas por ‘cuando’ tienen una serie de prefijos verbales especiales, que se presentan en el Capítulo 8.2.

Otro fenómeno del corpus que hay que mencionar es la preaspiración, que se puede presentar con oclusiva sorda (simple) en radicales y compuestos. Puesto que se trata de un proceso de superficie, la preaspiración no se transcribe en la reconstrucción, según se aprecia en los ejemplos de (10).

(10) Preaspiración:	∅ → ^h / V _ Ç		
a. <hp>			
34r	<i>mi cuñada</i>	minabehpe	mi=na=6ε-pe 1POS=AO=RCP-cuñada.2
100r	<i>esse costal</i>	maqhe mahpena	mak’i mape=na DG.SG costal=DS.SG
48r	<i>quiera</i>	tanehpnimuibui	ta-ne-p(i)=ni=mi?6i 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón
79v	<i>arde mucho</i>	chanahpa	tʃa=na=pa IN2=ADJ-caliente
91r	<i>Quieres trabajar</i>	queguine teberihpephi	ke=ki=ne te-6εripep ^h i IRT=2PRS-querer 2FUT-trabajar

²²⁶ “El modo de hablar dicho” se refiere a la advertencia anterior, donde se presentan los dos prefijos de tercera persona de pretérito.

b. <htz>			
66v	<i>dimelo luego</i>	extanixihtzi	ef=tani-ʃi-tsi luego=2FUT.CON-decir-1OI
c. <hch>			
96v	<i>essa ropa</i>	maqhe mehchi	mak'i metʃi DG.SG propiedad

En nuestro material, este fenómeno es especialmente productivo con la oclusiva bilabial, como vemos en (10a). Como ya mostramos en el capítulo dedicado a las grafías consonánticas (cf. Parte I, Cap. 5.3, datos de [23c,d]), la grafía <hp> es ambigua ya que puede tener el valor de (pos)aspirada o de preaspirada. Esta ambigüedad se puede observar con ‘trabajar’ en (10a), que presenta ambas posibilidades.

Finalmente, tenemos la elisión de vocal armónica en radicales bisilábicos, que se da en la contracción con clíticos y en la formación de compuestos.

(11) Elisión de vocal armónica

a. $V_A \rightarrow \emptyset / V_R C _ =$

1v	<i>dixistis</i>	queguimamhi	ke=ki-mām(ɨ)=hi IRT=2PRT-decir=PL
80v	<i>Llegamos ya?</i>	Quehoraçethui?	ke=ho=ta-tsət'(ə)=wi IRT=ya=1FUT-llegar.allá=DL
76v	<i>Padre mio amado</i>	mixmiyhotze	miʒ(i)=mi=jo-ts'i caro=1POS=padre-2ST

b. $CV_A \rightarrow \emptyset / V_R _ =$

89r	<i>estoi aqui</i>	daribuiqhua	ða=ti-ʃi(ɨ)=k ^w 'a AF=1PRS-estar=PRX2
36r	<i>ambos à dos</i>	tenxiyehui	tēʃi o=je(he)=wi todo AP=dos=DL
85r	<i>guarda todo</i>	terephore	tē(ɨ)=te-p ^h ɔri todo=2IMP-guardar

c. variación

16v	<i>di agora</i>	timamquaya	ti-mām(ɨ)=k ^w 'ã=j'a 2IMP-decir=PRX2=ahora
80r	<i>Di agora</i>	Timamuequaya	ti-māmɨ=k ^w 'ã=j'a 2IMP-decir=PRX2=ahora
88v	<i>Quien està aca?</i>	Choqhe ybuiqhua?	k ^h ok'i i-ʃi(ɨ)=k ^w 'a quién 3PRS-estar=PRX2
110r	<i>quien està</i>	choqhe ybuiqhua	k ^h ok'i i-ʃiɨ=k ^w 'ã quién 3PRS-estar=PRX2

d. no se produce

47v	<i>guardad [...]</i>	tephotpuehi [...]	te-p ^h ɔt-pi=hi 2IMP-guardar-3OI=PL
11v	<i>que no confessais</i>	higuiquamuibuihi	hi=ki-k ^w hã-miʔʃi=hi NG=2PRS-confesar-corazón=PL

Dependiendo del radical, la contracción con clítico se manifiesta o bien como elisión de la vocal armónica, ejemplificada en (11a), o bien como elisión de la sílaba entera, ejemplificada en (11b). En algunas formas, como las de (11c), se presenta la variación entre ocurrencias con y sin contracción, sin que exista un condicionamiento fonológico o gramatical. En general, los datos del mazahua moderno parecen apuntar a que la contracción no es un proceso obligatorio, sino optativo, y lo mismo podría valer para el mazahua antiguo, aunque esto es difícil (si no imposible) de demostrar a partir del texto estudiado. Además, hay dos contextos más marcados morfológicamente donde no se produce la contracción en el corpus, ilustrados en (11d), que son los radicales con sufijo de objeto en grupo consonántico (excepto <h> y <n>) y los compuestos con radical bisilábico como segundo elemento. La elisión de vocal armónica (con o sin formativo) en la composición se documenta más adelante en el Capítulo 4.4 (cf. también [6b2]).

Algunos procesos que no tienen tanta carga morfológica como las mutaciones y que afectan las formas en un nivel más superficial plantean una cuestión interesante para la reconstrucción fonológica: ¿hay que transcribir la forma subyacente o más bien el resultado de la aplicación de una determinada regla? Como hemos visto a lo largo del capítulo, esta cuestión no tiene una respuesta tajante: se decidió reconstruir la forma base en los casos de la contracción con clítico (11), la nasalización de sonora glotalizada por resilabificación con enclítico (6b1), la segmentalización nasal en coda (7a), la lenición de los prefijos de TAM (8) y la preaspiración (10), mientras que en los demás, se transcribe la forma derivada, a saber, la rearticulación (2), la nasalización de sonora glotalizada en composición y sufijación (6b2,3), la inserción de nasal ante sibilante (7b) y la asimilación nasal del prefijo 3PRT.T (9).

3. Algunos rasgos tipológicos del mazahua antiguo

Antes de pasar al primer punto de la descripción gramatical detallada de los datos, queremos ofrecer un breve resumen de algunos rasgos tipológicos del mazahua antiguo. En cuanto a la tipología morfológica, pueden distinguirse –siguiendo a Comrie (1981:39-49)– dos parámetros básicos: el índice de síntesis, que depende del número de morfemas por palabra y que ubica la lengua en un continuo cuyos dos extremos son aislante y polisintético; y el índice de fusión, que depende del grado de segmentabilidad e invariabilidad de los morfemas y que se mueve en un eje de aglutinante a fusional (y hasta supletivo como extremo). Por definición, el índice de fusión es irrelevante cuando se trata de una lengua estrictamente aislante. Ahora bien, en lingüística descriptiva estos parámetros no se usan por lo general para establecer valores cuantitativos, sino para proporcionar una caracterización global de los patrones de la estructura morfológica. En el caso del mazahua antiguo, tal como se desprende del corpus analizado, podemos hablar de una lengua moderadamente sintética y bastante fusional, como se verá a lo largo del esbozo gramatical.

A grandes rasgos, “moderadamente sintético” se refiere al hecho de que la gran mayoría de las palabras tiene estructura morfémica, aunque las formas raras veces son muy complejas; y con “bastante fusional” se alude a la naturaleza de los prefijos verbales (con tendencia a la exponencia acumulativa) y a la existencia de muchos procesos morfofonémicos, como la mutación inicial. Así por ejemplo, en típicas formas verbales como las de ‘morir’ en (1), tenemos no sólo un prefijo que expresa la tercera persona de los respectivos tiempos en indicativo, sino también una alternancia morfofonémica que afecta el segmento inicial de la raíz (prenasalización) y que sirve de marca adicional de futuro y pretérito para tercera persona.

(1) Ejemplos de estructura morfológica

144r	[...] <i>mueren</i>	yttuhi	i-tũ=hi 3PRS-morir=PL
134r	[...] <i>moriran</i>	tanduhi	ta-ndũ=hi 3FUT-PNA:morir=PL
117v	[...] <i>murieron</i>	ponduhi	po-ndũ=hi 3PRT-PNA:morir=PL

Tal como se ve en el análisis morfológico de las formas en (1), la mutación se indica por medio de una abreviatura en mayúsculas, seguida de dos puntos y el lexema en minúsculas. Esta solución gráfica es la más adecuada en términos descriptivos porque permite localizar e

identificar fácilmente las mutaciones iniciales a lo largo del texto. En general, las mutaciones sólo se señalan cuando se trata de alternancias atribuibles a la flexión, tanto verbal (incluida la pasivización) como nominal (pluralización, posesión y artículos), pero no se marcan cuando se deben a un proceso de morfología derivativa (como los nombres deverbales). Las formas base no son recuperadas directamente en el texto; sin embargo, es posible inferirlas parcial o completamente partiendo de los segmentos modificados más el tipo de mutación, según vimos en la descripción de los procesos (cf. Cap. 2).

En cuanto a los patrones de marcación morfológica, que siguiendo a Nichols (1986) pueden definirse en términos de marcación de núcleo *vs* marcación de dependiente, observamos una clara preferencia por la primera. Esta tendencia se manifiesta en la existencia de los sufijos verbales de objeto y la concomitante ausencia del caso como categoría gramatical explícita, en la codificación de conceptos espaciales (locación, dirección) en la morfología derivativa y flexiva del verbo, así como en la presencia de proclíticos pronominales en los sintagmas nominales de posesión. Este último fenómeno se ilustra en las siguientes expresiones de (2) en donde se nota la aparición de un pronombre posesivo con el núcleo de la frase (lo poseído) y la ausencia de marcas de caso en su dependiente (el poseedor), que en una lengua con caso morfológico corresponderían al genitivo (o quizás también al dativo).

(2) Frases posesivas

2v	<i>el capote de Pedro</i>	ninehpueze Pedro	ni =ne=pəs'ə pedro 3POS =AO=sobrepuesto {Pedro}
118r	<i>casa del Demonio</i>	ninzumue noexqhua	ni =ndzumi no=?əʃk ^{wh} a 3POS =PAL: casa AD.SG=diablo

Finalmente, queremos agregar algunas reflexiones preliminares sobre el tema de las relaciones gramaticales, que constituyen uno de los puntos nodales de la sintaxis. Como ya se mencionó más arriba, existen limitaciones considerables para estudiar la sintaxis del mazahua antiguo a partir del material analizado debido a la naturaleza subsidiaria del texto. Sin embargo, es posible describir algunas estructuras morfosintácticas básicas de la lengua, empezando por la identificación de las propiedades formales de dos tipos prototípicos de oración (cf. Payne 1997:129-168): la intransitiva, con un solo argumento, y la transitiva, con dos argumentos, típicamente agente (A) y paciente (P). Puesto que es muy difícil –si no

imposible– encontrar oraciones pragmáticamente neutrales con sintagmas nominales plenos en el texto, veremos en primer lugar la marcación de persona en el verbo:

(3) Patrones de marcación de persona

a. intransitivo

171r	<i>estoi aqui [...]</i>	tibuiqhua	ti-6i(6i)=k^w'ã 1PRS-estar=PRX2
89r	<i>En casa està</i>	Ibuihui anzumue	i-6i6i a=nɔzumi 3PRS-estar PR=PAL:casa
3r	<i>yo voy</i>	tipa	ti-pa 1PRS-ir
3r	<i>aquel và</i>	ipa	i-pa 3PRS-ir

b. transitivo

90v	<i>[...] lo conosco</i>	Daripare	ɖa=ti-pãrĩ AF=1PRS-saber
79v	<i>[...] los tengo</i>	tiphore	ti-p^hɔri 1PRS-guardar
117r	<i>luego lo apaga</i>	exyhuechi	eʃ=i-wẽʔtʃ'ĩ luego=3PRS-apagar
66v	<i>[...] me llama</i>	yzhonqhe	i-zoŋ-ki 3PRS-llamar-1OD
91v	<i>que yo te ayudarè</i>	darapoxqhe	ɖa=ta-p^hɔʃ-k'i AF=1FUT-ayudar-2OD

A partir de los ejemplos de (3), podemos describir varias propiedades básicas del sistema de marcación:

a) El mazahua es una lengua que –de manera parecida al español– no necesita expresar explícitamente el pronombre personal de sujeto. De hecho, en la gran mayoría de los casos, representados por las formas en (3), no hay pronombres personales y el sujeto está marcado en la flexión verbal, es decir, los prefijos de TAM también marcan persona, tal como se indica en el análisis morfológico de esas formas (por ejemplo 1PRS). Los pronombres personales sólo aparecen en ciertos contextos de contraste o énfasis, que se ilustran en las siguientes oraciones:

(4) Pronombres personales

97v	<i>[dexaldo assi] yo lo harè</i>	anguetzco racha	aŋge-z(i)=kɔ ta-k^ha es.esto-1ST=1ENF 1FUT-hacer
58v	<i>el solo lo sabe</i>	anguezehe ypare	aŋge(ze)=zehe i-pãrĩ es.esto=ID 3PRS-saber

La naturaleza de las formas pronominales se discute más adelante en el Capítulo 8.3.

b) El objeto directo de tercera persona –tanto singular como plural, según se ve en los primeros dos ejemplos de (3b)– no tiene manifestación morfológica y puede considerarse, por tanto, implícito a los verbos transitivos. Aunque es concebible la existencia de un morfema cero -Ø / 3OD dentro del paradigma de sufijos, hemos preferido no marcarlo en el análisis del texto. Los sintagmas verbales de (3b) y (4) ofrecen algunos ejemplos de esos objetos implícitos.

c) El patrón más común de alineamiento constituye un sistema nominativo-acusativo, donde el único argumento de un verbo intransitivo recibe el mismo tratamiento morfológico que el argumento más agentivo de un verbo transitivo, frente al argumento más paciente, que se comporta de manera distinta. Esta situación queda ilustrada en (3), donde se incluyen un verbo intransitivo inactivo (inacusativo), ‘estar’, uno intransitivo activo (inergativo), ‘ir’, así como varios transitivos.

d) Sin embargo, este patrón no es aplicable a todas las formas intransitivas del mazahua puesto que encontramos ciertos fenómenos de intransitividad escindida, característicos de una lengua activo-estativa. Así, en el corpus se presentan expresiones como las siguientes:

(5) Formas estativas

a. verbos intransitivos

a1. ‘emborracharse’

25v	<i>heme emborrachado</i>	dabottinzi	ɗa=po-tí- zi AF=3PRT-emborracharse- 1ST
25v	<i>te as emborrachado?</i>	que bottinzi?	ke=po-tí- ts’i IRT=3PRT-emborracharse- 2ST
26r	<i>se emborracharon</i>	da bottihi	ɗa=po-tí=hi AF=3PRT-emborracharse=PL

a2. ‘tardarse, detenerse’

109v	[...] <i>por no detenerme</i>	nanguze hiramexi	nangeze hi= ta -mezi por NG= 1FUT.F -tardarse
92v	<i>os tardastes</i>	bometzi	po-me- ts’i 3PRT-tardarse- 2ST
101r	<i>no se detiene</i>	hiapuemexi	hi=hapi=(i-)mezi NG=donde=3PRS-tardarse

b. adjetivos

58v	[<i>procurad</i>] <i>ser buenos</i>	tanahotzhi	tana-ho- ts’(i) =hi FUT.ADJ-bueno- 2ST =PL
100v	<i>es hombre de bien</i>	chinaho ontte	tʃi=na-ho o=nte IN1=ADJ-bueno AP=gente

En (5a) se enumeran las formas de los únicos dos verbos intransitivos del texto que muestran un patrón inactivo, ‘emborracharse’ y ‘tardarse, detenerse’, y en (5b), las del único adjetivo,

que es ‘bueno’. En cuanto a la marcación de persona, podemos hacer dos observaciones preliminares: existe un paradigma de sufijos que hemos llamado ‘estativos’ (ST), que se deriva de los sufijos de objeto directo, pero que ya funciona de manera independiente (cf. Cap. 8.3); y al igual que sucede con los objetos directos, la tercera persona no está marcada explícitamente. Por lo tanto, la intransitividad escindida sólo se manifiesta formalmente en primera y segunda persona, según puede apreciarse en los ejemplos de (5). Además, las formas de primera y segunda persona para ‘tardarse, detenerse’ en (5a2) revelan otra característica de la marcación: la intransitividad escindida es fluida. Así, la expresión en primera persona sigue el patrón activo (con el prefijo TAM correspondiente y la ausencia de sufijo), mientras que la expresión en segunda sigue el inactivo o estativo (con el sufijo estativo y el prefijo de tercera persona). El grado más alto de control sobre la acción en el primer caso se refleja en la glosa ‘detenerse’, frente a ‘tardarse’ en el segundo caso, que implica menos control. Los estativos se presentan también en las formas pronominales y los predicados nominales poseídos, que se discutirán más adelante en 8.4.

La distribución de los patrones de alineamiento es un claro ejemplo de las limitaciones del corpus analizado, que se mencionaron al principio del capítulo. Dada la escasez de datos (sobre los verbos intransitivos en este caso), resulta obvio que en este momento no puede formularse una hipótesis madura sobre el funcionamiento gramatical del mazahua antiguo de acuerdo con los parámetros descritos. Es posible que futuras investigaciones lleguen a demostrar de manera convincente que el mazahua (así como el otomí antiguo) puede caracterizarse plenamente como lengua activo-estativa.²²⁷ La hipótesis alternativa es que el sistema es predominantemente nominativo-acusativo, pero que existen ciertos fenómenos activo-estativos.

Finalmente, queremos agregar algunas observaciones sobre el orden básico de palabras, en primer lugar sobre la relación entre el verbo transitivo y el sintagma nominal de objeto directo. A pesar de las limitaciones mencionadas, es posible encontrar en el texto ciertas frases verbales cortas de una sola línea como en (6), donde el efecto de interferencia es menor, de modo que permiten inferir el orden de palabras en mazahua.

²²⁷ Esta posibilidad también cobra cierta plausibilidad si se considera el mazahua dentro del panorama de la familia otomangue, puesto que otras lenguas de esta familia –aunque de ramas diferentes– siguen igualmente el sistema activo-estativo. Así, Mock (1982) analiza el chocho en términos de una lengua activa y, más recientemente, Smith Stark y Tapia García (2002) hacen lo mismo para el amuzgo.

(6) Verbo más objeto directo

a. contexto neutro

24v	<i>juramento hize</i>	rocha juramento	to-k ^h a <u>juramento</u> 1PRT-hacer {juramento}
168r	<i>doy la comunión</i>	ti vne neñohpue	ti-ʔũn'ĩ <u>ne=ɲ'õpĩ</u> 1PRS-dar AO=recepción
63v	[...] <i>dize Missa</i>	ycha Missa	i-k ^h a <u>misa</u> 3PRS-hacer {misa}
146r	<i>tuuo alma</i>	miphore nimuibui	mi-p ^h ɔri <u>ni=miʔbi</u> 3COP-guardar 3POS=corazón

b. negación

51v	[...] <i>no bebe</i>	hy yçiendehe	hi-i-tsi <u>e=ndehe</u> NG=3PRS-beber AN1=agua
166v	<i>no hazen peccado</i>	hiychahui nezoqhe	hi-i-k ^h a=wi <u>ne=s'oki</u> NG=3PRS-hacer=DL AO=pecado

c. imperativo

79v	<i>ponte el sombrero</i>	ñhuze echuze	ɲũs'ĩ e=ʔ ^h ũs'ĩ PAL:poner.A.2IMP AN1=PAL:sombrero
103v	<i>traed mi cauallo</i>	pitzĩhi miphare	pi-tsihi <u>mi=p^hadĩ</u> 2IMP.M-traer.G 1POS=caballo

d. interrogativa total

79v	<i>Tienes çapatos?</i>	Queguiphore yaçihi?	ke=ki-p ^h ɔri <u>j'atsi=hi</u> IRT=2PRS-guardar zapato=PL
9r	<i>as comido pajaros?</i>	queguiça yozi?	ke=ki-tsa <u>jo=s'ĩ</u> IRT=2PRT-comer AD.PL=pájaro

e. subordinada

27v	[<i>Yo è querido</i>] <i>bever patli</i>	rogoçineñeche	toɣo-tsi <u>ne=ɲ'ẽʔ^hẽ</u> 1PRT.OPT-beber AO=medicina
-----	--	---------------	--

La selección de frases en (6) es una muestra representativa de sintagmas verbales con objeto directo como nominal explícito. Aunque en la gran mayoría de los casos se da una correspondencia con el orden VO del español, algunos ejemplos –como los primeros de (6a) y (6b)– prueban que tal coincidencia no es automática. Por tanto, podemos afirmar que el mazahua coloca el objeto en posición posverbal ya que el patrón VO no sólo aparece en contexto neutro, sino también en otras construcciones, que se enumeran en (6b-e).

Este orden sólo se permuta en ciertos contextos especiales, que incluyen las construcciones con cuantificador indefinido, las interrogativas parciales más respuesta y los focos contrastivos.

(7) Orden OV

a. cuantificador indefinido

18r	<i>as muerto à alguno?</i>	quequaguipotte	ke=*k ^{wh} a ki-pɔʔt'ĩ IRT=alguien 2PRT-matar
-----	----------------------------	----------------	---

18r	<i>no he muerto à nadie</i>	hihwaropotte	<u>hi=*k^{wh}a</u> to-pɔʔt'i NG=alguien 1PRT-matar
22v	<i>[As desseado] hurtar algo</i>	peqheroguipe	<u>p^hεk'i</u> toyi-pē algo 2PRT.OPT-hurtar
85r	<i>guarda todo [...]</i>	terephore	<u>tē(jī)=te-p^hɔri</u> todo=2IMP-guardar
17v	<i>à nadie lo he dicho</i>	hihwaroxihpi	<u>hi=*k^{wh}a</u> to-ʃi-p ^{hi} NG=alguien 1PRT-decir-3OI
b. interrogativa parcial y respuesta			
67r	<i>que mal tiene [...]?</i>	peqhe enzehemiypore	<u>p^hεk'i e-nɔʒēhēm'ī</u> i-p ^h ɔri qué AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar
67r	<i>tiene cocoliztli</i>	enzehemiypore	<u>e-nɔʒēhēm'ī</u> i-p ^h ɔri AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar
c. foco contrastivo			
67v	<i>no tiene / la enfermedad / que preguntas / tiene cocoliztli</i>	hiypore / neñheñi / maqhegui onqhe / enzehemi ypore	<u>e-nɔʒēhēm'ī</u> i-p ^h ɔri
	[...]		AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar
	[...]		

Todas estas frases también demuestran que no tiene que haber necesariamente coincidencia en una misma línea entre el orden de palabras del español y del mazahua; de hecho, en la mayoría de los ejemplos de (7), el español muestra el orden VO, mientras que el mazahua siempre tiene el orden OV. Así, en mazahua los cuantificadores indefinidos –los de (7a) constituyen una muestra representativa– aparecen en posición preverbal, generalmente sin otro elemento nominal (determinante y/o nombre). La situación es algo distinta en los patrones de respuesta (foco neutro) y foco contrastivo de (7b) y (7c), donde encontramos un sintagma nominal pleno en posición preverbal. Dado que existen muy pocos ejemplos para el contexto de foco en el corpus, su descripción debe considerarse todavía como tentativa.

Las oraciones que abarcan más de una línea de texto, en cambio, no pueden proporcionarnos información fidedigna sobre la sintaxis del mazahua, puesto que en ellas se produce un calco sintáctico directo a partir del español, debido a la traducción línea por línea. Véamos algunas oraciones para ilustrar las diferentes opciones en cuanto al orden de constituyentes que se presentan en el texto:

(8) Verbo más objeto directo (en varias líneas)

a. VO

27v	<i>quando comiste / esos hongos / te emborrachaste?</i>	mamueguimiza / mayhoyocho / que bottinzi?	<u>mam'i</u> kimi-tsa / <u>majo jo=k^ho</u> / ke-po-tī-ts'i cuando 2PRT.T-comer / DD.PL AD.PL=hongo / IRT=3PRT-emborracharse-2ST
-----	---	---	---

b. VSO

109r *y por esso / tiene / la santa Iglesia / el Sacramento / que se llama / baptismo*
 nanguetzttoqhe / yphore / Santa Iglesia / Sacramento / nichuu / nazhixñi
 nangez(e)=t^ho=k[’]i / i-p^hori / santa iglesia / sakramento / ni=t^hũ?ũ / na=ts^hiʃ-ni
 por=LIM=DS.SG / 3PRS-guardar / {Santa Iglesia} / {sacramento} / 3POS=PAL:nombre / AO=regadura-cabeza

c. OV (=O, V)

9v *estas carnes / tampoco las è comido*
 mahya nonguee / hixintoça
maja no=ngẽ?e / hi=ʃim(i)=to-tsa
 DS.PL AD.SG=carne / NG=también=1PRT-comer

En muchos casos como en (8a), encontramos el patrón no marcado VO, pero son posibles otros órdenes –como (8b) y (8c)– debido a la flexibilidad sintáctica del español, que da cabida a la estructura informativa del texto.²²⁸ De hecho, en (8c) tenemos una dislocación a la izquierda, donde el objeto funciona como tópico y se coloca fuera de la oración en sí, a una posición periférica, de modo que no se trata de una estructura OV genuina. Evidentemente, no es nuestra intención abordar en este estudio la organización informativa del texto español. Sólo queremos señalar algunas particularidades del corpus en mazahua, filtrado por el español, e ilustrar cómo se manifiestan las mencionadas limitaciones formales en un tema específico como el comportamiento del objeto directo. Así, mientras que la oración de (8a) es gramatical, por lo menos en lo que se refiere a la relación de verbo y objeto, las expresiones de (8b) y (8c) tienen un estatus indefinido, con posibilidades de ser anómalas en diferentes grados en el mazahua antiguo.

En cuanto a la posición del sintagma nominal de sujeto con relación al verbo, los ejemplos pertinentes pueden dividirse en dos grupos, dependiendo de su contexto de aparición en las advertencias gramaticales o en el texto bilingüe:

(9) Verbo más sujeto

a. en las advertencias gramaticales

a1. intransitivo

5v	<i>Pedro vino</i>	Pedro poñehe	<u>pedro</u> po-n [’] ẽhẽ {Pedro} 3PRT-PAL:venir
6r	<i>Pedro no vino</i>	hi poñehe Pedro	hi-po-n [’] ẽhẽ <u>pedro</u> NG=3PRT-PAL:venir {Pedro}

a2. transitivo

4r	[<i>quien te lo dixo?</i>] <i>dixomelo Pedro</i>	poxihtzi Pedro	po-ʃi-tsi <u>pedro</u> 3PRT-decir-1OI {Pedro}
----	---	----------------	--

²²⁸ Básicamente, la estructura informativa está en función de las nociones de ‘tópico’ vs ‘comentario’ y ‘foco’ vs ‘presuposición’ (cf. Lambrecht 1994). Para la aplicación de estos parámetros al español, véase por ejemplo Zubizarreta (1999).

5r	[<i>quien te lo diò?</i>] <i>Pedro me lo diò</i>	Pedro piyaqhe	<u>pedro</u> pi-j'a-ki {Pedro} 3PRT-PAL:dar-1OI]
b. en el texto			
b1. intransitivo			
90r	<i>Enfermedad ay</i>	Ycha enzehemi	i-k ^h a <u>e=ndžēhēm'ī</u> 3PRS-haber AN1=PAL:enfermedad
93r	<i>ya se pone el sol</i>	horâqhibi hoyhare	ho=ta-ŋgiḃi <u>o=jari</u> ya=3FUT-PNA:bajar AR.SG=sol
53v	<i>muere el hombre</i>	yttu ondee	i-tū <u>o=ndəʔə</u> 3PRS-morir AP=hombre
b2. transitivo			
92r	<i>Dios te guarde</i>	tanphoqhe Oqhimi enDios	ta-mbəʔ-k'i <u>o=k^him'i en=dios</u> 3FUT-PNA:guardar-2OD AR.SG=divinidad AN2={dios}
158r	<i>no solamente / tiene el hombre / cuerpo</i> hi anguechcho / ypore ondee / enzee cañomue hi=anqe=ʧ ^h (o)=k'o / i-p ^h ɔri <u>o=ndəʔə</u> / e=ndzeʔe k ^h anomi NG=es.esto=LIM=DG.PL / 3PRS-guardar AP=hombre / AN1=PAL:carne cuerpo		
138v	<i>dexe el christiano / su amiga</i> tayhezi echristiano / nī xhimi ta-jezi <u>e=kristiano</u> / ni=ʃimi 3FUT-PAL:dejar AN1={cristiano} / 3POS=amancebado		

De las oraciones en (9a), construidas con 'Pedro' como sujeto y utilizadas en las notas gramaticales al principio del texto, puede inferirse que, en principio, son posibles (y gramaticales) tanto la posición preverbal del sujeto como la posverbal; sin embargo, hay que advertir al mismo tiempo que parece haber cierto efecto de interferencia por parte del español, que permite tanto el orden de SV y como el de VS (hay coincidencia en tres de cuatro ejemplos).

Ya en el texto bilingüe propiamente, la situación es algo distinta: por lo general, el sujeto se encuentra en posición posverbal, como muestran las expresiones de (9b). Los únicos contextos donde se permuta este orden corresponden a ciertas construcciones que ya conocimos más arriba en relación con el objeto directo.

(10) Orden SV

a. cuantificador indefinido

a1. como sujeto

66v	[...] <i>me llaman</i>	coqhe yzhonqhe	<u>k^hok'i</u> i-zoŋ-ki alguien 3PRS-llamar-1OD
40v	<i>nadie coma carne</i>	hyqhwaraza enzee	<u>hi=*k^{wh}a</u> ta=za e=ndzeʔe NG=alguien 3FUT-SON:comer AN1=PAL:carne
134r	<i>todos an de morir</i>	terandu	<u>tē(ī)</u> =ta-ndū todo=3FUT-PNA:morir

a2. como objeto (véase [7a])

b. pronombre personal

97v *yo lo harè* anguetzco racha anqe-z(i)=kɔ ta-k^ha
es.esto-1ST=1ENF 1FUT-hacer

c. interrogativa parcial y respuesta

79v *Quantas leguas ay?* Hançha leguas macoycha? hants^ha leguas mak'o i-k^ha
cuántos {leguas} DG.PL 3PRS-haber
80r *Ay dos leguas* yehe leguas ycha jehe leguas i-k^ha
dos {leguas} 3PRS-haber

De nuevo, se confirma que no se da necesariamente un calco sintáctico dentro de una misma línea de texto. En cuanto al comportamiento de los cuantificadores indefinidos en (10a), vemos que ocupan la posición preverbal como sujeto, al igual que como objeto en (7a). Los pronombres personales como en (10b) también son preverbiales, aunque sólo desempeñan la función de sujeto (y nunca de objeto, por lo menos en este corpus). Y en (10c), tenemos el patrón de oración interrogativa parcial y respuesta, donde la frase interrogativa y el foco de la respuesta se colocan en posición inicial, coincidiendo con (7b).

Regresando a los ejemplos de (9), es preciso comentar más en detalle las expresiones de los folios 158r y 138v en (9b2), donde encontramos un verbo transitivo con dos sintagmas nominales plenos como argumentos. Para facilitar la discusión, se reproduce aquí un ejemplo:

158r *no solamente / tiene el hombre / cuerpo*
hi anguechcho / ypore ondee / enzee cañomue
hi=anqe=ʃ^h(o)=k'o / i-p^hɔri o=ndaʔə / e=ndzeʔe k^han'ɔmi
NG=es.esto=LIM=DG.PL / 3PRS-guardar AP=hombre / AN1=PAL:carne cuerpo

Aparentemente, ejemplos como éste sancionan el orden VSO, descrito más arriba en (8b) como resultado de un calco total. Sin embargo, no constituyen una prueba suficiente para afirmar la validez de VSO como orden básico (o posible) ya que tampoco están libres de la interferencia directa del español (que predetermina la posición relativa de sujeto y objeto). Así, sólo permiten inferir que la posición no marcada del sujeto es posverbal, de modo que no se produce el orden posible de SVO.

De hecho, en todo el corpus no encontramos ninguna oración transitiva con dos sintagmas nominales plenos en una sola línea, es decir, sin interferencia del español debido a la segmentación del texto. Lo más cercano es la expresión SVO 'nadie coma carne' en (10a1), que sí está en una línea, pero que se distingue por el comportamiento especial del cuantificador indefinido (en posición inicial). Los datos sólo muestran que tanto el sujeto como el objeto (en cuanto sintagmas nominales plenos) tienden a colocarse después del verbo,

de modo que parece tratarse de una lengua de verbo inicial. Al mismo tiempo, vemos que el corpus no puede proporcionarnos los contextos y los argumentos necesarios para determinar el orden relativo de sujeto y objeto (VSO vs VOS).²²⁹

El hecho de que el mazahua sea una lengua de verbo inicial tiene también algunas implicaciones tipológicas que merecen mencionarse brevemente. Como explica Payne (1997:75-6), las lenguas de este tipo tienden a ser más flexibles en cuanto al orden de constituyentes, de manera que puede resultar difícil determinar el orden básico. Además, tienden a evitar el uso de sintagmas nominales plenos y a mostrar menos sensibilidad a las relaciones gramaticales que otras lenguas. Asumiendo que esa relativa flexibilidad es igualmente característica del mazahua, tenemos un elemento para entender cómo fue posible producir un texto tan dependiente del orden del español sin hacerlo de hecho incomprensible para los hablantes de esa lengua.

²²⁹ El análisis del mazahua como lengua de verbo inicial se corrobora con la descripción sintáctica de una lengua cercana, el otomí del Valle de Mezquital, que Hess (1968:84-94) caracteriza como VOS, en lo que llama la “cláusula narrativa transitiva”, y como VS, en la “cláusula narrativa intransitiva”. En posición preverbal pueden colocarse el tiempo y el foco (en este orden).

4. Formación de palabras

4.1 Introducción

Con “formación de palabras”, nos referimos a las estructuras y los procesos morfológicos más comunes que dan forma a los ítems léxicos que pueden encontrarse en el corpus. Seguimos así la distinción habitual entre morfología léxica y morfología flexiva, la cual se tratará más adelante en los apartados dedicados a los sintagmas nominal, adjetival y verbal. Dentro de la morfología léxica, ponemos especial atención en los verbos clasificatorios, por varias razones: a) son todavía un tema muy poco estudiado, aunque ya figuran en las primeras descripciones del otomí (cf. Cárceres 1907); b) muestran plenamente el funcionamiento de una de las características principales de la lengua, a saber, la marcación de núcleo, ejemplificada más arriba por la frase nominal posesiva; c) permiten estudiar el patrón derivativo que resulta de la integración de un sistema de clasificación nominal con un sistema de espacialidad. De esta manera, nos llevan a una de las áreas centrales de la gramática del mazahua antiguo.

En general, la forma canónica de los radicales es CV (raíz) y CV-(C)CV (raíz más formativo, donde la segunda vocal es armónica, como vimos en el Capítulo 2). Los radicales constituyen los ítems del estrato más básico del léxico mazahua y pueden estar formados por una sola raíz o por una raíz más un formativo, que comprende los segmentos posteriores al primer núcleo silábico. En lo que se refiere al término de formativo, cabe agregar algunas aclaraciones sobre su alcance preciso en mazahua: a) en cuanto a concepto morfológico, hay que subrayar que puede codificar algún significado gramatical o léxico, aunque esto no siempre se cumple, por lo menos de manera transparente sincrónicamente hablando. Sin embargo, al mismo tiempo es concebible que históricamente, todos los formativos tuvieran algún significado específico, a modo de afijos derivacionales; b) en cuanto a concepto fonológico, puede considerarse la segunda sílaba “débil” (complementaria) y átona de un radical. En la silabificación de los formativos con dos consonantes, la primera de ellas funciona como coda de la primera sílaba (raíz) y la segunda como ataque de la segunda sílaba.

4.2 Verbos clasificatorios

A grandes rasgos, pueden distinguirse tres grupos principales de verbos clasificatorios, que hemos llamado –siguiendo la sugerencia del Dr. Thomas Smith Stark– *posicionales* (locación), *depositivos* (colocación y manejo) y *portativos* (transporte). En seguida, discutiremos cada uno de estos grupos, considerándolos primero en conjunto, según los rasgos semánticos relevantes, y revisando después los diferentes contextos en que aparecen los verbos en el corpus. Así, esos datos –muchas veces limitados e incompletos– nos permitirán conocer algunos principios básicos de la categorización y las propiedades (parámetros) que conforman la base de la clasificación nominal. A manera de introducción, hay que decir que los verbos posicionales son intransitivos, mientras que los depositivos y portativos son transitivos. Sin embargo, el rasgo que los une es que el argumento clasificado siempre tiene el papel semántico de paciente.

El primer grupo a considerar comprende aquellos verbos de estado que denotan la posición de un objeto de determinada forma en cierto contexto locativo (por lo general implícito). Siguiendo a Seiler (1986), podemos afirmar que las propiedades de los verbos clasificatorios se distinguen de simples restricciones de selección (de un verbo sobre el tipo de argumento) por la sistematicidad del fenómeno, que da como resultado un subsistema paradigmático coherente de la lengua, tal como lo presentamos más abajo en (2). En este sentido, hay que separar los verbos posicionales de los dos verbos de estado más frecuentes del mazahua, que sólo forman una oposición entre animado (generalmente humano) e inanimado.

(1) Verbos de estado generales

a. *bi̯bi̯* ‘estar, haber (animado)’

107r *el santo Padre / que està en Roma*
 santo Padre / pabuibui aRoma
 santo padre / pa-**bi̯bi̯** a=roma
 {Santo Padre} / 3PRS.B-estar PR={Roma}

80r [*Ay canoa*] *ay tambien / quien la passe*
 ximybuibui / coqhe ypexente
 Jim(i)-i-**bi̯bi̯** / k^hok’i i-pefe-nte
 también=3PRS-estar / quien 3PRS-sacar-gente

18v *tienes amiga? / amiga tengo*
 queybuibuixhimi? / ybuibuixhimi
 ke=i-**ḃiḃi** ni=ʃiḃi / i-**ḃiḃi** mi=ʃiḃi
 IRT=3PRS-estar 2POS=amancebado / 3PRS-estar 1POS=amancebado

b. k^ha ‘estar, haber (inanimado)’

79v [...] *por que / ay muchas / piedras / en el camino*
 nangueze / cha ycha / nondo / mahqhua añij
 nanggeze / ʃa=i-**k^ha** / no=ndo / mak^w’ã a=j’iʔi
 por / IN2=3PRS-haber / AD.SG=piedra / PRX2 PR=camino

87r R. *Gran calentura / tengo*
 R. Chinanoho nopa / ycha enxigo
 ʃi=na-noho no=pa / i-**k^ha** en=ʃi=yɔ
 IN1=ADJ-grande AD.SG=calentura / 3PRS-haber AN2=piel=1ENF

c. sustitución por frase equivalente

127v [...] *la misma corona / que estuuo / vel / en la cabeça [de su amado Hijo]*
 chi angueqhe corona / mittizmaha / michamaha / amboo niñi
 ʃi=angge=k’i korona / mi-**tis’(i)**=maha / mi-**k^ha**=maha / a=mboʔo ni=jni
 IN1=es.esto=DG.SG {corona} / 3COP-haber.A=COP / + 3COP-haber=COP / PR=adentro 3POS=cabeza

Estos dos verbos pueden aparecer en construcciones locativas, existenciales y posesivas. En cuanto su uso, cabe señalar que un verbo de estado general puede ser sustituido mediante un verbo posicional más específico equivalente, según nos muestran las expresiones de (1c) y, más adelante, de (3b), (4a,c) y (5c), donde observamos la aparición de ambos tipos de verbo en mazahua. El hecho de que se trata de una variante textual o cuasi sinónimo (y no de un frase verbal compleja) generalmente queda reflejado en la columna del español por el uso de *vel* ‘o bien’ y el empleo de una línea aparte para la segunda frase. Por tanto, esta disposición indica la existencia de un fenómeno propio del mazahua, no motivado por la formulación del texto en español.

Ahora bien, el paradigma coherente de (2), formado por los verbos clasificatorios posicionales del mazahua antiguo, está organizado en dos dimensiones, la clasificación y la localización, una disposición que ya se encuentra en Cárceres (1907:112). La combinatoria de ambas dimensiones nos da un total de 18 formas (6 x 3), todas del tipo ‘hay/está una entidad de tal forma en tal posición’. El asterisco señala las formas no atestiguadas en el corpus.

(2) Sistema reconstruido de los verbos posicionales

haber	adentro (D)	abajo (B)	arriba (A)
	√	√-rV	√-s'V
redondo	hũ	*hũrĩ	*hũs'ĩ
largo	ʔo	*ʔori	ʔos'i
plural (red., largo)	ki	kiʒi	kis'i
plano	ti	tiʒi	tis'i
alto	*hə	hərə	həs'ə
blando	*kã	kãrĩ	*kãs'ĩ

El cuadro de (2) nos permite delinear las propiedades básicas del sistema de verbos clasificatorios posicionales:

a) La dimensión de clasificación está plasmada en la raíz verbal (fusión/convergencia de predicado y clasificador) y se compone de cinco categorías: cuatro de forma física, que son [redondo], [largo], [plano] y [alto], y una de consistencia, que es [blando] (como un textil). Las categorías de [redondo] y [largo] se neutralizan en plural, que tiene una forma supletiva común a ambas. Este comportamiento especial de [redondo] y [largo] se observa en los tres paradigmas, como lo muestra la comparación con los verbos depositivos en (6) y los portativos en (10). También hay que mencionar que de acuerdo con Cárceres (1907:112), la primera categoría puede significar tanto [redondo] como [duro]: “las [cosas] redondas [...] se cuentan con las duras”. Por otra parte, la animacidad no es pertinente para la clasificación, es decir, los verbos posicionales pueden tener argumentos inanimados –las más de las veces– o animados, como *alma* en (3b) e *indios* en (4b).

b) la dimensión de localización está ligada a la naturaleza del formativo: la ausencia de éste, como caso no marcado, da a la raíz el significado de ‘adentro’; las posiciones de ‘abajo’ y ‘arriba’, en cambio, están marcadas por formativos específicos. El estatus especial de ‘adentro’ cobra sentido en una perspectiva tipológica porque uno de los parámetros de clasificación es justamente el de contenedor/contenido (cf. Seiler 1986:83), que constituye así una relación espacial privilegiada.

En cuanto a la categorización, hay que advertir que los diferentes nombres no pertenecen obligatoriamente a una determinada clase (tipo género gramatical), sino que existe la posibilidad de reclasificación de acuerdo al contexto. Así por ejemplo, en el corpus encontramos dos expresiones distintas con ‘sal’: en (3c) ‘sal’ está clasificado como [redondo, plural] y se refiere a los granos (o pedazos) de sal que hay en el salero, mientras que en (4c)

está como [plano] y se refiere a la capa de sal que se forma sobre el pescado seco. La posibilidad de reclasificación, aunada a la de sustitución –ya mencionada más arriba–, nos indica así que el uso de los verbos posicionales es una técnica optativa de la lengua, que permite codificar ciertos atributos físicos considerados relevantes de un objeto localizado.

Como nos muestran las expresiones que vienen a continuación, el objeto de referencia de la localización queda por lo general implícito, aunque puede ser expresado con sintagma preposicional –ejemplos en (3b), (4a) y (5c)– o nominal –ejemplo (5d)–, si el texto en español así lo pide. Además, algunas de las expresiones no sólo tienen sentido locativo, sino que funcionan como construcciones existenciales (con función presentativa), señaladas en español por *ay...*, según vemos en (3b,d) y (4b,c). Igualmente encontramos algunos usos metafóricos relacionados con estados o procesos psicológicos, como la frase idiomática para *consolarse* en (3a) y la frase adverbial de cantidad (*holgarse*) *mucho* (i. e. ‘hay un montón’) en (4d).

Ahora bien, veamos primero las formas clasificatorias con raíz simple en el corpus, que tienen el significado de ‘adentro’.

(3) Contextos de ‘haber adentro’

a. [redondo]

129v	<i>consolaos</i>	tañuunimuibui	ta- ḡũʔũ ni-miʔḡi 3FUT-PAL:haber.D 2POS=corazón
173r	<i>Escaputzalco</i>	Ahuxinqhe	a= hũ -fãnk ^h ĩ PR=haber.D-hormiga (“hormiguero”)

b. [largo]

80r	<i>Ay canoa</i>	Nao nabui	na- ʔoʔo na-ḡi 3PRS.D-haber.D AO=barco
157v	[...] <i>alma / que està / vel / dentro del cuerpo</i> [...] muibui anima / maqhe ybuibui / maqhe oo / amboo enzeecañomue miʔḡi anima / mak’i i-ḡiḡi / mak’i-(i-) ʔoʔo / a=mboʔo e=ndzeʔe k ^h apḡmi corazón {ánima} / DG.SG 3PRS-estar / + DG.SG=3PRS-haber.D / PR=dentro AN1=PAL:carne cuerpo		

c. [redondo/largo, plural]

84r	<i>que tenga sal [el salero]</i>	tanqhij. O.	ta- ḡgiʔi ʔḡ 3FUT-PNA:haber.D sal
-----	----------------------------------	-------------	---

d. [plano]

75r	<i>ay altar</i>	natij altar	na- tiʔi altar 3PRS.D-haber.D {altar}
75r	<i>ay imagen</i>	natij nehpuette	na- tiʔi ne-pəḡə 3PRS.D-haber.D AO=imagen
77r	<i>pon las crismeras / adonde siempre / se ponen</i> puebueqhua chrismeras / haqhua ychogue / natij pəḡə=k ^w ’ã krismeras / hak ^w ’ã i-k ^h oyi / na- tiʔi poner.B 2IMP=PRX2 {crismeras} / donde 3PRS-pasar / 3PRS.D-haber.D		

Se incluye en este bloque de formas verbales también el topónimo *Escaputzalco-Ahuxinghe*,²³⁰ que como tal es en realidad una nominalización; no obstante, conserva algunos rasgos verbales (no lleva el artículo propio de la nominalización, no sufre mutación inicial), de modo que su inclusión aquí parece justificada. La forma en sí es interesante porque ilustra las posibilidades expresivas de los verbos clasificatorios posicionales: el componente locativo ‘adentro’ se refiere a ‘hormiga’ (contenido), mientras que el clasificatorio [redondo] se refiere a ‘hormiguero’ (contenedor), y no a la forma física del insecto. En cuanto a los sintagmas verbales de (3), en varias formas observamos el prefijo especial de presente indicativo para ‘adentro’ en tercera persona, que es *na-* / 3PRS.D- (cf. más adelante 8.2).

En segundo lugar, revisemos aquellos radicales que se forman por la raíz más el formativo de ‘abajo’. Esta localización también puede interpretarse como “en tierra”, siguiendo el apartado “para dezir donde estan las cosas” en Cárceres (1907:112).

(4) Contextos de ‘haber abajo’

a. [redondo/largo, plural]

137v *y sus guessos / que estan / en la sepultura*

macho ninchoye / macho ycha, yqhixi / ambo nattoo

mak’o ni=nɕoʔj’e / mak’o i-k^ha i-**kiʒi** / a=mboʔo na=t’o

DG.PL 3POS=PAL:hueso / DG.PL 3PRS-haber + 3PRS-haber.B / PR=dentro AO=sepultura

b. [blando]

77r *los niños varones / esten deporsi*

macho enchetti / daranchare

mak’o e=nɕə-t’i / ɕa(ha)=ta-**ɲgãri**

DG.PL AN1=PAL:masculino-hijo / uno=3FUT-PNA:haber.B

80v *Ay muchos indios*

nahpixiyicare berihpehphi

na-piʒi i-**kãri** ɕeripep^h(i)=hi

ADJ-grueso 3PRS-haber.B trabajador=PL

42r *à la noche*

mamue goncare enchee

mam’i ʔo-**ɲgãri** e=nɕəʔə

cuando 3PRS.T-PNA:haber.B AN1=PAL:tarde

c. [plano]

75r *ay candelas*

yttixineyoo

i-**tiʒi** ne=joʔo

3PRS-haber.B AO=vela

94r *pescado salado*

ttix,o, mho

tiʒ(i)=ʔō ɲo

haber.B=sal pescado

89v *como estan / vel / las sementeras / de tal / ò tal parte ?*

hagacha / hagantixi / ehuamue / mahnu / maxponguenu

ha=ʔa-k^ha / ha=ʔa-**ndiʒi** / e=wãɲi / maɲu / maʔpo=(a)ɲge=nu

cómo=3ADV-haber / + cómo=3ADV-PNA:haber.B / AN1=sementera / PRX3 / o=es.esto=PRX3

²³⁰ Es decir “Azcapotzalco”, topónimo náhuatl que significa ‘lugar del hormiguero (hinchazón de hormiga)’.

d. [alto]			
83v	<i>mucho, me guelgo de esso</i>	chinyhere, tinemueeqhe	ʃin=i- hərə tine-məhə=k'i IN1=3PRS-haber.B 1PRG?-contento=DG.SG
89r	<i>mucho le ruego</i>	chinyhere rixecanbeñi	ʃin=i- hərə ti-ʃəkambeŋ'i IN1=3PRS-haber.B 1PRS-rogar
77r	<i>adonde esta la pila</i>	haqhua here pila	hak ^w ã=(i-) hərə pila donde=3PRS-haber.B {pila}
125r	[<i>adonde</i>] <i>estaua la Cruz</i>	miheremaha santa Cruz	mi- hərə =maha santa krus 3COP-haber.B=COP {Santa Cruz}
126r	[<i>donde</i>] <i>estaua el sepulcro</i>	miheremaha ehundo	mi- hərə =maha e-wa-ndo 3COP-haber.B=COP AN1=sepulcro-piedra

En este bloque de ejemplos destacan probablemente las primeras expresiones en (4b) y (4c), por la clasificación inesperada de *niños* e *indios* como [blando] y de *candelas* como [plano], respectivamente. Para interpretar esas asociaciones, hay que tener en cuenta que la categorización no necesariamente codifica atributos permanentes, sino que puede resaltar cierto aspecto físico temporal en una escena determinada (estado de cosas a describir). Además, en el caso de ‘haber abajo [blando]’ de (4b) observamos una especialización semántica ya que el término se refiere generalmente a un grupo reunido de personas o animales.²³¹ En este sentido, cabe interpretar [blando] como una característica relevante de un conjunto bastante uniforme de seres juntados en el suelo, que pierden definición. Por otro lado, el caso de ‘vela’ de (4c) es otro buen ejemplo de reclasificación con varios contextos: es [plano] además en (8b), [redondo/largo] en (12a), [animado] en (17c).

En tercer lugar, veamos aquellos radicales que se derivan de la raíz clasificatoria mediante el formativo de ‘arriba’.

(5) Contextos de ‘haber arriba’

a. [largo]			
99v	<i>en la puente</i>	mahnu ozeyaxi	maŋu ʔos'i j'aʃi PRX3 haber.A viga
b. [redondo/largo, plural]			
6v	230 [doscientos treinta]	dechen daha enche quiziyecha. deʃʃ'e-n-daha en=ʃe kis'i -j'εʃ'a diez-LIG-uno AN2=PAL:veinte haber.A-diez	

²³¹ Así, en Urbano ([1605]1990) *cāti* se encuentra en las entradas de “Ayuntarse la gente sentandose” (f. 23v), así como de “Hato” (de ovejas y vacas, f. 234r), “Rebaño de ganado” (f. 358r) y otros parecidos. Para el mazahua moderno, Kiemele Muro (1973:46) registra *kārã* como “hay (muchos animales, aves o gente)”.

8r 1105 [mil ciento cinco]
 yemo dechen quicha enche quizi zicha
 je-m'o dɛtʃ'e-n-kitʃ'a en=tʃe **kis'i-tsitʃ'a**
 dos-400 diez-LIG -cinco AN2=PAL:veinte haber.A-cinco

c. [plano]

126v *essa corona [...] / que está / vel / en la cabeça*
 maqhe encorona [...] / yttizi / ycha / amboo niñi
 mak'i en=korona / i-**tis'i** / i-k^ha / a=mboʔo ni=ni
 DG.SG AN2={corona} / 3PRS-haber.A / + 3PRS-haber / PR=dentro 3POS=cabeza

d. [alto]

86r *no haga poluo / que se assiente / en las imagenes*
 hiranbotte homue / maqherayeze / machonehpulette
 hi-ta-mbət'i hōmi / mak'i ta-**jəs'ə** / mak'o ne=pətə
 NG=3FUT-PNA:esparcir tierra / DG.SG 3FUT-PAL:haber.A / DG.PL AO=imagen

Aquí llama la atención la utilización del verbo posicional *quizi* de (5b) en el sistema de numeración, donde tiene la función específica de conectivo con ciertos múltiplos de veinte: $230 = (11 \times 20) + 10$; $1105 = (2 \times 400) + (15 \times 20) + 5$. El empleo de la categoría [redondo/largo, plural] para ‘cinco’ y ‘diez’ hace pensar en la representación pictórica de estos números en los sistemas de escritura mesoamericanos, ya sea como barra (larga), con valor de cinco, en el periodo clásico, ya sea como sarta de cinco puntos (redondos), en el posclásico, aunque no hay evidencia directa para esta conexión.²³² También es sugerente que tanto en el sistema lingüístico del mazahua como en los sistemas de escritura mesoamericanos, se de una relación de esas dos categorías.

El segundo grupo de verbos clasificatorios corresponde a los depositivos, que denotan la colocación de un objeto con determinadas características, por parte de un agente humano (no clasificado), en cierto contexto locativo. El paradigma conformado por ellos puede organizarse de la misma manera que el de los posicionales, a saber, en las dimensiones de clasificación y localización, esta última entendida ahora como meta.

²³² Sin embargo, es razonable suponer que las etnias otomianas por lo menos conocían la escritura: así, Carrasco (1950:171) dice que en el Códice otomí de Ueychiapan (Huichapan) “aparecen los años nombrados con numeral y signo como en los demás sistemas mesoamericanos”. Y Piña Chán (2000:40-1) afirma sobre el sitio de Teotenango (Estado de México) que entre 900 y 1200 d.C., éste fue el “centro ceremonial de los otomí-teotenancas [...]” y que en ese periodo “comenzó el uso del calendario y la numeración de puntos y barras”. Véanse también los *Nombres de cosas para escriuir* de los folios 101v-102r en la *DELM*, donde solamente ‘mesa’ y ‘libro’ son préstamos del español.

(6) Sistema reconstruido de los verbos depositivos

poner	adentro (D) √-t'V	abajo (B) √-bV	arriba (A) √-s'V
animado	*ʔēŋ'ē	*ʔēm'ē	ʔēs'ē
redondo	hūt'ī	hūm'ī	hūs'ī
largo	kət'ī	*kɔbɪ	kɔs'ī
plural (red., largo)	*ʔit'ī	*ʔiɬi	ʔis'ī
plano	*pət'ə	pəbə	pəs'ə
alto	hət'ə	həbə	həs'ə
blando	kāt'ī	*kām'ī	kās'ī

Las únicas diferencias formales con los verbos posicionales –aparte obviamente de la transitividad– pueden resumirse en dos puntos: por un lado, no existen depositivos generales y el rasgo [animado] está integrado a la clasificación nominal; por el otro, ‘adentro’ no es la localización (meta) no marcada, sino que tiene un formativo explícito al igual que ‘abajo’ y ‘arriba’. En cuanto a las semejanzas, vemos que se repiten en ambos paradigmas las raíces para [redondo] *hũ-*, [alto] *hə-* y [blando] *kã-*.

Ahora bien, veamos los diferentes ejemplos que nos brinda el corpus para los depositivos de la primera columna.

(7) Contextos de ‘poner adentro’

a. [redondo]

69v *consolò [las animas...]* poñutpuenimuimhi po-**ŋũʔt**-p'ī ni=miʔb(i)=hi
3PRT-PAL:poner.D-3OI 3POS=corazón=PL

b. [largo]

103v *no le pongais el freno* hireçhotpue nachotne hi=te-**tsɔʔt**-p'ī na=k^hɔt-ne
NG=2FUT-PAL:poner.D-3OI AO=ASP:poner.D-boca

130r *poned [...] / esse cuerpo / difuncto [...] / aqui / en estas andas*
çhothi [...] / mahna honxi / hondu [...] / mahqhua / ycha hua natteme
tsɔt'(i)=hi / maŋa hɔn-ʃi / ho=ndũ / mak^w'ã / i-k^ha=wa na=t'ēm'ē

PAL:poner.D.2IMP=PL / DS.SG tierra-piel / ya=muerto / PRX2 / 3PRS-haber=PRX1 AO=lugar.B

c. [alto]

78v *que frontal / aueis de poner / en el altar*
haga frontal / maqhereyethi / altar
ha=ɣa=frontal / mak'ī te-**jət'(ə)**=hi / altar
cómo=3ADV={frontal} / DG.SG 2FUT-PAL:poner.D=PL / {altar}

d. [blando]

96r *echa de comer [...]* çhatpue nañhone **tsãʔt**-p'ī na=ŋõn'ī
PAL:poner.D.2IMP-3OI AO=comida

En las oraciones de (7b, f. 130r) y (7c) se elabora la localización mediante una frase nominal (sin preposición), un fenómeno que ya habíamos observado en (5d). En cuanto a la clasificación nominal, nótese que ‘comida’ en (7d) se considera [blando] porque se refiere a algo vegetal, el forraje de caballo. Por otra parte, *frontal* (i. e. ‘adorno de altar hecho de tela’) de (7c) se categoriza según la forma física que tiene puesto en el altar, a saber [alto], y no como [blando] o [plano]. Esto nos muestra de nuevo la flexibilidad de la categorización.

En seguida se presentan aquellas expresiones que incluyen verbos depositivos con el formativo de ‘abajo’.

(8) Contextos de ‘poner abajo’

a. [redondo]

- 167r [...] *todos estos / sacramentos / que os è representado*
 tenxia / sacramentos / macho to hupqhehi ahmihi
 tēʃĩ=a / sakramentos / mak’o to-**hūp**-k’ĩ=hi a=ṁi=hi
 todo=DS / {sacramentos} / DG.PL 1PRT-poner.B-2OI=PL PR=cara=PL
- 123r *nos representa / la muerte / de Christo nuestro Señor*
 yhupqhe ahmi / ninandu / Ohmuhi enʃesuChristo
 i-**hūp**-ki a=ṁi / ni=na=ndũ / o=ṁũ=hi en=ʃesukristo
 3PRS-poner.B-1OI PR=cara / 3POS=AO=muerte / AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}

b. [plano]

- | | | | |
|-----|---------------------------------------|-----------------------|--|
| 84r | <i>pon la mesa</i> | puebue mesa | pəbə mesa
poner.B.2IMP {mesa} |
| 84v | <i>pon sillas</i> | puebue chune [si]llas | pəbə tʃʰuŋi si□as
poner.B.2IMP PAL:silla {sillas} |
| 96r | <i>pon en el suelo la candela</i> | puebue ahomue neyoo | pəbə a=həmi ne=joʔo
poner.B.2IMP PR=tierra AO=vela |
| 97r | [<i>esto</i>] <i>poneldo acullà</i> | pipuebuenu | pi- pəbə =nu
2IMP.M-poner.B=PRX3 |
| 77r | <i>pon las crismeras</i> [...] | puebueqhwa chrismeras | pəbə =kʷ’ã krismeras
poner.B 2IMP=PRX2 {crismeras} |

c. [alto]

- | | | | |
|------|---------------------|----------|---|
| 104v | <i>descargaldas</i> | yhepuehi | jəʔ -p’ə=hi
PAL:poner.B.2IMP-3OI=PL |
|------|---------------------|----------|---|

Las expresiones de (8a) contienen una frase idiomática para traducir *representar* que significa literalmente ‘ponerle a alguien algo [redondo] abajo en cara’ y cuya motivación semántica no está del todo clara. Sin embargo, es posible que exista una relación con la escritura ya que Urbano ([1605]1990: f. 196r) registra “Escriuir firmando” –entre otras variantes– como *hūmathũ*, es decir ‘poner abajo [redondo] nombre’.

Finalmente, están los ejemplos de depositivos con el formativo de ‘arriba’, que reúnen el paradigma más completo de raíces clasificatorias.

(9) Contextos de ‘poner arriba’

a. [animado]

15r *à nadie afrenta* hiqhua etzpemeñu hi=*k^wh^a=(i-)ʔēs-p’ē me=nu
NG=alguien=3PRS-poner.A-3OI dueño=PRX3

b. [redondo]

79v *ponte el sombrero* ñhuze echuze **ḡūs’ī** e=ʔ^hūs’ī
PAL:poner.A.2IMP AN1=PAL:sombrero

c. [largo]

128v *poneldo agora / en esse paño / que está ay* [el cuerpo]
çhotzhiqhuya / mahna enpayo / ychahua
tsəs’(i)=hi=k^w’ā=j’a / maḡa en=pajo / i-k^ha=wa
PAL:poner.A.2IMP=PL=PRX2=ahora / DS.SG AN2={paño} / 3PRS-haber=PRX1

d. [redondo/largo, plural]

84r *pon los cuchillos* yhizi natteyi **j’is’i** na=t^hej’i
PAL:poner.A.2IMP AO=cuchillo
84r *pon pan* yhizi chonbechi **j’is’i** ʔ^hōn-6eʔ’i
PAL:poner.A.2IMP PAL:CNS:hornear.P-pan

e. [blando]

96r *echa çacate* çhatzpue zaphare **tsās-p’ī** s’a-p^hadī
PAL:poner.A.2IMP-3OI comida-caballo
84r *pon los paños* çhaze enpaños **tsās’ī** en=paños
PAL:poner.A.2IMP AN2={paños}

f. [plano]

84r *pon el salero* pueze salero **pəs’ə** salero
poner.A.2IMP {salero}
84r *pon agua fría* puezezehe **pəs’ə** tse-ʒehe
poner.A.2IMP frío-agua
84r *pon los cubiletes* pueze cubiletes **pəs’ə** cubiletes
poner.A.2IMP {cubiletes}

85v *poned todo / lo que es / de la mesa*
terehpueze / maqhepeqhe / neyhore mesa
tē(jī)=te-**pəs’ə** / mak’i p^hek’i / ne=jodī mesa
todo=2IMP-poner.A / DG.SG IND.SG / AO=necesidad {mesa}

78v *poned el calis / y las hostias / y el Missal / y el bonete / en el altar*
puezhi calis / hostias / Missal / bonete / mahqhua altar
pəs’(ə)=hi kalis / ostias / misal / bonete / mak^w’ā altar
poner.A.2IMP=PL {cáliz} / {hostias} / {misal} / {bonete} / PRX2 {altar}

g. [alto]

104r *aparejad [...]* yhezpuehi enjalmas **jəs-p’ə**=hi enjalmas
PAL:poner.A.2IMP-3OI=PL {enjalmas}
104v *poned bien las cargas* nahoreguezhi echu na-ho teye-**jəs’(ə)**=hi e=ʔū
ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:poner.A=PL AN1=PAL:carga
78v *donde está el alba* haqhua ytheze alba hak^w’ā i-t^h**əs’ə** alba
donde 3PRS-CNS:poner.A.PAS {alba}

- 66v *que le ponga bien / el sudadero / y que le ponga bien / la silla*
 tanahoragayeze / sudadero / nahoragayeze / entthune
 tana-ho taya-jəs'ə / sudadero / na-ho taya-jəs'ə / en=t^huŋi
 FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PAL:poner.A / {sudadero} ADJ-bueno 3FUT.ADV-PAL:poner.A / AN2=silla

En (9a) encontramos –después de *consolar* de (7a) y *representar* de (8a)– otro giro con objeto indirecto (humano afectado, no clasificado), esta vez *afrentar*, que se traduce como ‘ponerle a alguien encima al dueño (*i. e.* vecino) de allá’, es decir “exhibirlo ante los demás”. El esquema triactancial de este predicado se explica a la luz de su correlato deóntico, el principio también enunciado en este contexto de que [*el Sacerdote*] *no à de dezir en publico vuestros peccados* (f. 12r). La categorización de *agua fria* en (9f) como [plano] (según la forma del contenedor) va de acuerdo con la clasificación, mediante el mismo rasgo, de otros recipientes y utensilios de mesa y de altar, todos enumerados en (9f). El tratamiento de *alba* (*i. e.* ‘vestidura blanca’) y *sudadero* (*i. e.* ‘manta bajo la silla’) como [alto] en (9g) ilustra el mismo fenómeno.

El tercer grupo de verbos clasificatorios son los portativos, que denotan el transporte o traslado de una persona u objeto determinado, por parte de un agente humano, en cierto contexto locativo. En relación con los dos paradigmas anteriores, este subsistema de verbos se distingue por la introducción de nuevas categorías y otra organización de la dimensional espacial (dos asteriscos señalan poca evidencia para postular la forma correspondiente en mazahua antiguo o moderno, aunque es posible que haya existido en un estado de lengua anterior).²³³

(10) Sistema reconstruido (parcial) de los verbos portativos

llevar/traer	general (G)	lejos (L)	de arriba (AB)	arriba (A)
	√	√-dV	√-kV	√-s'V
animado (hum.)	tsihi	tsij'i	**	*tsis'i
animal	ʔε	*ʔej'i	**	ʔεs'i
a cuestras	tũ	tũn'ĩ	*tũkĩ	*tũs'ĩ
sg. (red., largo)	hĩ	hĩn'ĩ	*hĩkĩ	*hĩs'ĩ
plural (red., largo)	kihi	*kij'i	*kitsi	*kis'i
plano	t ^h ε	t ^h ej'i	t ^h etsi	t ^h es'i
alto	tsi	tsidĩ	tsiki	**
blando	kāhā	kān'ĩ	kākĩ	*kās'ĩ

²³³ Cárceres (1907:107) tiene el paradigma completo de las raíces de (10) –con cinco posibilidades de localización–, menos las primeras dos, para las que sólo registra formas de *tzi*, “que es quitar o llevar” “para lo racional”, sin que haya “mas diferencias de hablar”.

Este aumento de categorías permite reconocer dos subgrupos de rasgos, tal como se indica en el esquema (20): por un lado, está la animacidad (del paciente) y la forma de realizar la acción (una característica más ligada al agente), y por el otro, están las categorías ya comentadas de forma física y consistencia del paciente, con [redondo] y [largo] neutralizados tanto en singular como en plural. En cuanto a la localización, destaca la existencia de una forma general o neutra –‘llevar/traer (en las manos)’–, representada por la raíz clasificatoria (que puede llevar una segunda sílaba de aspiración más vocal rearticulada). Asimismo, hay dos formativos adicionales, glosados como ‘lejos’ y ‘de arriba’ (*i. e.* ‘de arriba abajo’), que van de acuerdo con la naturaleza espacial del predicado. Por otra parte, cabe agregar que la reconstrucción de (10) no está completa ya que, muy probablemente, el mazahua antiguo tenía otra raíz más, que es *mũ-* ‘llevar/traer [humano] a cuestras’, así como otros radicales, con el formativo de ‘abajo’ en el sentido de ‘sacar’; sin embargo, puesto que no aparecen en el corpus, decidimos no incluirlos en (10). La raíz de ‘llevar/traer [humano] a cuestras’ y la mayoría de sus derivados (menos ‘arriba’) se han perdido en el desarrollo de la lengua moderna.

El aumento de categorías también parece estar relacionado con otra particularidad de los datos presentados en (10): la menor sistematicidad del fenómeno, reflejada por ciertas lagunas en las columnas. Esas formas inexistentes o poco frecuentes, así como otros verbos portativos que no están en el corpus, todos ellos nos indican que los límites de la clasificación nominal no siempre son claros en términos descriptivos, ni estables diacrónicamente.

Debido a su cantidad, los ejemplos para las formas de la primera columna se dividen en dos bloques, que corresponden a sendos subgrupos de (10).

(11) Contextos I de ‘llevar/traer (general)’

a. [animado]

18r	<i>as sido alcaguete</i>	guiçhinpuentte	ki- tsin -pi-nte 2PRT-llevar.G-3OI-gente
103v	<i>traed mi cauallo</i>	pitzĩhi miphare	pi- tsihi mi=p ^h adĩ 2IMP.M-traer.G 1POS=caballo
144v	<i>traeldo</i> [vuestro hijo]	tabaçihi	taßa- tsi(hi) =hi 2FUT.M-traer.G=PL
b. [animal]			
103v	<i>traed mi cauallo</i>	piyee miphare	pi- j’ε?ε mi=p ^h adĩ 2IMP.M-PAL:traer.G 1POS=caballo

c. [a cuestas]

85r	<i>traigase agua caliente</i>	tabattu parehe	taβa- tũ pa-rehe 3FUT.M-traer.G caliente-agua
77r	<i>trae agua limpia</i>	pichuu horehe	pi- ʧũʔũ ho-rehe 2IMP.M-PAL:traer.G bueno-agua

La categoría de [animado] se refiere normalmente a humanos, aunque puede aplicarse también a animales, como ‘caballo’ en (11a, f. 103v), que de todos modos tienen su propia categoría, ilustrada en (11b), así como más adelante en (15a). La frase equivalente a *ser alcaguete* de (11a, f. 18r) se suma a la lista de las construcciones de objeto indirecto con sentido figurado; su objeto directo [animado] está implícito y se interpreta como humano, el valor no marcado de la categoría.

El segundo subgrupo está representado por un nutrido conjunto de expresiones, que nos proporcionan diferentes ejemplos para las cinco clases restantes.

(12) Contextos II de ‘llevar/traer (general)’

a. [redondo/largo, singular]

100r	<i>tomad pan</i>	piñettonbechi	pi- ɲĩ t ^h õ-βetʃ’i 2IMP.M-PAL:traer.G CNS:hornear.P-pan
100v	<i>traed velas</i>	piñi neyoo	pi- ɲĩ ne=joʔo 2IMP.M-PAL:traer.G AO=vela
100v	<i>traed lumbre</i>	piñiçibi	pi- ɲĩ tsiβi 2IMP.M-PAL:traer.G fuego
93r	<i>traed vna coa</i>	piñe daha enttohpue	pi- ɲĩ daha en=t’ɔp ^h i 2IMP.M-PAL:traer.G uno AN2=azada
176v	<i>resuscitò</i>	poñezehe yñi	po- ɲĩ =zehe hĩɲĩ 3PRT-PAL:llevar.G=ID respiración
103v	<i>traed aqui / el aparejo / para herrar / los cauallos ñehihua / maqhe neñichpi / nattezi / ephare ɲĩ=hi-wa / mak’i ne-n’ĩʔʃ-p’ĩ / na-t’ɛzi / e=p^hadĩ PAL:traer.G.2IMP=PL=PRX1 / DG.SG ADJ-GLO:calzar.P-3OI / AO=hierro / AN1=caballo</i>		
94r	<i>y traed esto / de carne / de carnero [...] xintabeñetna / enzee / zee ttenchore ʃim(i)=taβe-ɲĩ=t^h(o)=na / e=ndzeʔe / ndzeʔe tentʃ^hɔri también=2FUT.M-PAL:traer.G=LIM=DS.SG / AN1=PAL:carne / PAL:carne borrego</i>		

b. [redondo/largo, plural]

87r	<i>esfuercate</i>	çhinqhue	tsi(hi) =ni=k ^w ɛ PAL:llevar.G.2IMP=2POS=coraje
151v	<i>muy diligentes</i>	chi quinqhuehi	ʃi=(i)- ki(hi) =ni=k ^w ɛ=hi IN1=3PRS-llevar.G 3POS=coraje=PL

c. [plano]

84v	<i>trae de comer</i>	pichee nañhone	pi- ʧ^hɛʔɛ na=ɲõn’ĩ 2IMP.M-PAL:traer.G AO=comida
-----	----------------------	----------------	--

84v	<i>trae [...] lo que esta asado</i>	pichee maqhe yçane	pi- ʃʰeʔe mak'i i-ts'ānī 2IMP.M-PAL:traer.G DG.SG 3PRS-GLO:asar.PAS
84v	<i>que traygan la caçuela</i>	tobantee caçuela	toβa- ndeʔe kasuela 3FUT.M?-PNA:traer.G {cazuela}
86r	<i>que traigan las vinageras</i>	tabanttee vinageras	taβa- ndeʔe binaʃeras 3FUT.M-PNA:traer.G {vinajeras}
100r	<i>toma esse chiquibite</i>	pichehe mahna bozi	pi- ʃʰeʔe maṇa bos'i 2IMP.M-PAL:traer.G DS.SG cesta
94r	<i>esto / traeldo de pan</i> mahna ychahua / pichehe bechi maṇa i-k ^h a=wa / pi- ʃʰeʔe βeʃ'i DS.SG 3PRS-haber=PRX1 / 2IMP.M-PAL:traer.G pan		
94v	<i>traed esto / de leña / de carbon / de cebollas [sal...de miel...de fruta...]</i> pichehe na / echorezaa / echeme / chēnxi pi- ʃʰeʔe =na / e=ʃ'ōrī zaʔa / e=ʃ ^h eme / nɕʒenʃi 2IMP.M-PAL:traer.G=DS.SG / AN1=PAL:leña árbol / AN1=PAL:carbón / PAL:cebolla		
d. [alto]			
93r	<i>traed este cantaro</i>	piçhiqhuaqhe xehne	pi- tsi=k^w'ā=k'i ʃəŋə 2IMP.M-traer.G=PRX2=DG.SG cántaro
e. [blando]			
154r	<i>[...] la Bula que le toma</i>	Bula maqhe ychanpue	bula mak'i i- kān-p'i {bula} DG.SG 3PRS-llevar.G-3OI
84r	<i>trae los manteles</i>	piçaa manteles	pi- tsāhā manteles 2IMP.M-PAL:traer.G {manteles}
100r	<i>toma esse costal</i>	piçhaha maqhe mahpena	pi- tsāhā mak'i mape=na 2IMP.M-PAL:traer.G DG.SG costal=DS.SG

El empleo de la forma plural en la frase de (12b, f. 87r) no parece justificado, puesto que *esfuerçate*, literalmente ‘¡lleva tu coraje!’, no implica pluralidad.²³⁴ También llama la atención que no se usa la forma plural para traducir *traed velas* en (12a, f. 100v), donde de hecho no encontramos ninguna marca de plural. Por otra parte, la categorización de ‘comida’ como [plano] en (12c, f. 84v) responde a la forma física de su contenedor, y lo mismo vale para las frases partitivas con *esto de...* en (12c).

El siguiente bloque de ejemplos, más reducido, enumera los verbos portativos que llevan el formativo de ‘lejos’.

(13) Contextos de ‘llevar/traer lejos’

a. [animado]

31v	<i>se lo llebarà el demonio</i>	taziyi no exqhua	ta- zij'i no=ʔəʃk ^{wh} a 3FUT-SON:llevar.L AD.SG=diablo
-----	---------------------------------	------------------	--

²³⁴ Urbano ([1605]1990: f. 198v) traduce “esforçarse para algo” con la forma singular de la misma categoría, *tihā macuê*, es decir ‘llevo mi coraje’.

b. [a cuestras]			
74v	<i>lleua la caxa</i>	chunehuare chrisma	ʃũn'ĩ ɣari krisma PAL:llevar.L.2IMP caja {crisma}
c. [redondo/largo, singular]			
105r	<i>me lleue tal [cosa]</i>	ta ñengue mahna	ta- ɲĩn -ɲgi maɲa 3IMP-PAL:llevar.L-1OI DS.SG
d. [plano]			
129v	<i>para que lleemos</i> [... <i>el cuerpo difuncto</i>]	maqhe tattenhi	mak'i ta- t^hej'(i) =hi para 1FUT.F-llevar.L=PL
78v	<i>lleuad luego las vinageras</i>	extechèhi vinageras	eʃ=te- ʃ^hej'(i) =hi binaʃeras luego=2IMP-PAL:llevar.L=PL {vinajeras}
e. [alto]			
99v	<i>lleuad esto alli [...]</i>	tiçinqhe mahnu	ti- tsid(i) =k'i maɲu 2IMP-llevar.L=DG.SG PRX3
f. [blando]			
77r	<i>lleua la sobrepellis</i>	tiçhane sobrepellis	ti- tsãn'ĩ sobrepelis 2IMP-PAL:llevar.L {sobrepelliz}

Aquí hay que comentar la interpretación de la forma <tiçinqhe> en (13e), cuya representación gráfica permite varias lecturas y que no tiene un objeto nominal para desambiguar la expresión. Sin embargo, descartamos la raíz de [animado] por el uso del pronombre neutro *esto* y la de [red./largo, pl.] por el número del demostrativo <qhe>, que es singular.

Los contextos de los últimos dos radicales son todavía más reducidos y se limitan a unas cuantas categorías. Veamos primero los ejemplos para la trayectoria ‘de arriba (abajo)’.

(14) Contextos de ‘llevar/traer de arriba, descargar, quitar’

a. [plano]			
85r	<i>quita la mesa</i>	chetzi mesa	ʃ^hetsi mesa PAL:llevar.AB.2IMP {mesa}
85v	<i>quidad las sillas</i>	tichitzi yottune sillas	ti- ʃ^hetsi jo=t ^h uɲi siɲas 2IMP-PAL:llevar.AB AD.PL=silla {sillas}
85v	<i>quidad los bancos</i>	chetzi bancos	ʃ^hetsi bankos PAL:llevar.AB.2IMP {bancos}
125v	<i>quitaron la corona</i>	pondhezpi hui [...]	po- ndets -pi=wi mak'i en=korona 3PRT-PNA:llevar.AB-3OI=DL DG.SG AN2={corona}
b. [alto]			
104v	<i>descargaldas</i>	çhiqpuehi	tsik -pi=hi llevar.AB.2IMP-3OI=PL

Las frases de (14a, f. 85v) con ‘sillas’ y ‘bancos’ como objeto demuestran que la trayectoria de éste no tiene que interpretarse necesariamente de manera literal (*i. e.* ‘de arriba abajo’), sino que puede entenderse también en el sentido más general de ‘quitar (de algún lugar)’. Al mismo

tiempo, esa dirección descendente aparece claramente en los contextos de (14a, f. 125v) y (14b).

Por último, están los verbos portativos con el formativo de ‘(hacia) arriba’, que se limitan a expresiones como las siguientes.

(15) Contextos de ‘llevar/traer arriba, llevar/traer en los brazos, alzar’

a. [animal]

98r *ayudalda / vel / à leuantar [a alguna mula cargada]*
 photzhi / yenzpehi / taninbhobue
 p^hɔs’(i)=hi / j’**ɛns**-p’i=hi / tanin-ʙɔʙi
 ayudar.2IMP=PL / + PAL:llevar.A.2IMP-3OI=PL / 3FUT.CON-pararse

b. [plano]

104r	<i>alçad esse tercio</i>	techetzhi maqhe echee	te-ʈ ^h ɛs’(i) =hi mak’i e=ʈ ^h ɛ?ɛ 2IMP-PAL:llevar.A=PL DG.SG AN1=PAL:tercio
126r	<i>para llebarlo [...]</i> <i>[el cuerpo difuncto]</i>	maqhe reenchetzhui	mak’i ten-ʈ ^h ɛs’(i) =wi para 3FUT.F-PAL:llevar.A=DL

En (15a) se da la inserción de nasal por la presencia del sufijo de objeto indirecto, la cual también es una característica de las raíces portativas simples del tipo ‘llevar/traer (general)’ (cf. Knapp 2008:141-2), como puede observarse en las expresiones con *ser alcaguete* de (11a) y *tomarle Bula* de (12e).

4.3 Nominales deverbales y abstractos

Una manera muy común de formar nombres derivados en mazahua antiguo es la nominalización de verbos, entre ellos también los clasificatorios que acabamos de discutir. Dentro de este ámbito, podemos distinguir dos fenómenos: por un lado, está la formación de nombres objetivos (objeto cognado, acción/estado, instrumento, lugar) y –con una presencia mucho menor– agentivos; por el otro, está la formación de participios pasivos y activos –éstos últimos también marginales en el corpus–, que funcionan como adjetivos y que pueden modificar otro nombre. Aunque las formaciones objetivas y pasivas llevan marcas similares (o quizás idénticas), éstas se analizan de acuerdo a la distinción señalada entre nombre y participios adjetivales. Así, en el primer caso, la marca se interpreta como artículo y por tanto como proclítico (AO = ‘artículo de nominalización objetiva’), mientras que en el segundo, se analiza como prefijo de adjetivo (ADJ-).

Esta distinción categorial implica también una diferencia en el tratamiento descriptivo de las formas en cuanto a la mutación del segmento inicial, que muchas veces acompaña a la derivación: puesto que nuestro interés es captar los fenómenos morfosintácticos más que léxicos, glosamos los nombres deverbales, por una parte, con un nombre equivalente en español, sin indicar la base verbal y la mutación correspondiente, y los participios, por otra, mediante la forma base y el proceso morfofonémico en cuestión. En general, los nombres deverbales se consideran entradas léxicas independientes, a diferencia de los participios.

Ahora bien, volvamos al tema de los verbos clasificatorios para ver los ejemplos relacionados con las formaciones nominales. En primer lugar, revisemos los contextos de las derivaciones a partir de verbos posicionales y estativos (a la derecha se indica la base y, si se da, la mutación inicial).

(16) Nombres deverbales posicionales y estativos

a. ‘estar [animado]’

15r *està entonces / en lugar / de Dios nuestro Señor*
ybuibuianguemue / ninabuibui / Ohmuhi enDios
i-ḃiḃi aṅge=m’i / ni=na-ḃiḃi / o=ṁū=hi en=dios ḃiḃi
 3PRS-estar es.esto=cuando / 3POS=AO=estancia / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

b. ‘haber adentro [largo]’

134r *sepultura* nattoo na=t’o CNS ?o
AO=sepultura

c. ‘haber abajo [plano]’

97r *poned / cada cosa / en su lugar*
tipuebue / yhattê daha / mahqhua yhoadixi
*ti-pəḃə / j’at’(i)=en=daha / mak^w’ã jo=*wa-dḃiḃi* GLO tiḃi
 2IMP-poner.B / cada=AN2=uno / PRX2 AD.PL=NO-lugar.B

d. ‘haber arriba [largo]’

98r *cama* nattoze na=t’os’i CNS ?os’i
AO=cama

Según se aprecia en (16), los nombres deverbales posicionales y estativos designan un lugar, término que encontramos en español cuando éste no tiene un lexema más específico como en las expresiones de (16a) y (16c). En la oración (16c) se observa incluso una especie de concordancia de categorías entre el verbo principal y la meta del predicado, a saber, entre ‘poner abajo [plano]’ y ‘lugar abajo [plano]’.

Esa concordancia se da de manera directa en el ejemplo (17a), donde tenemos el verbo base y su forma nominalizada en una misma oración, ahora como participio adjetival del objeto cognado.

(17) Nominales deverbales depositivos

a. ‘poner adentro [largo]’

103v *no le pongais / el freno [a mi cauallo]*

hireçhotpue / nachotne

hi-te-tsoʔt-p’i / na-k^hɔt-ne

kɔt’i

NG=2FUT-PAL:poner.D-3OI / ADJ-ASP:poner.D.P-boca

b. ‘poner adentro [blando]’

101v *algodones*

nachatteyâre

na-k^hât’î jari

kât’î

ADJ-ASP:poner.D.P tinta

c. ‘poner arriba [animado]’

98v *candelero*

nattexe yoo

na-t’ëʃë joʔo

ʔëʃ’ë

ADJ-CNS:poner.A.P vela

d. ‘poner arriba [redondo]’

79v *el sombrero*

echuze

e-ʧ^hüs’î

CNS

hüs’î

AN1=PAL:sombrero

e. ‘poner arriba [plano]’

91v *albañir*

nabuixtto

na-ɓɔʃ-to

pəs’ə

ADJ-GLO:poner.A.P-piedra

2v *mi capote*

minehpueze

mi=ne=p^həs’ə

ASP

pəs’ə

1POS=AO=capa

Los únicos nombres deverbales depositivos del corpus son ‘sombrero’ en (17d) y ‘capa’ en (17e). Las demás frases nominales incluyen estructuras participiales que merecen alguna explicación por lo complejo y flexible de las construcciones: así, *algodones* (17b) –en cuanto parte de las “cosas para escriuir”– puede glosarse como ‘lugar/instrumento [blando] donde se pone adentro tinta’ (y no como un tipo de tinta); *candelero* (17c) significa ‘lugar/instrumento donde se pone arriba [animado] vela’ (la palatalización de la fricativa señala objeto directo); el oficio de albañil (17e), en cambio, puede concebirse como ‘acción de poner arriba [plano] piedra’; y *freno* (17a) finalmente significa ‘objeto [largo] que se pone adentro de boca’. El ‘lugar/instrumento’ de (17b,c) es el objeto de referencia implícito del objeto colocado, de modo que se da una extensión metonímica del significado. Como demuestran esas expresiones, la clasificación nominal puede atribuirse tanto al objeto directo como al predicado nominalizado resultante, que designa la entidad nombrada.

Los verbos portativos, por otra parte, nos ofrecen una gama más amplia de nominalizaciones.

(18) Nominales deverbales portativos

a. ‘llevar/traer (general)’

a1. [a cuesta]

104r *alguna carga*

dâttu

ɗan-tū

tū

uno=carga

a2. [red./largo, pl.]				
33r	<i>cinco</i>	zicha	tsi-tʃ' a	kihi
			PAL:llevar.G-mano	
33r	<i>quinze</i>	dechenquicha	ɕeʃ'e-n-ki-tʃ' a	
			diez-LIG-llevar.G-mano	
a3. [plano]				
104r	<i>esse tercio</i>	maqhe echee	mak'i e-tʃ^heʔe	t ^h e
			DG.SG AN1=PAL:carga	
b. 'quitar [blando]'				
98v	<i>tixeras de despabilar</i>	neñahxe nachaqhe neyoo	ne=ɲ'ãʃi na- k^hākī ne=joʔo	kākī
			AO=tijeras ADJ-ASP:llevar.AB.P	AO=vela

Los nombres deverbales portativos (18a1,3) se glosan como 'carga'. El adjetivo numeral *cinco* en (18a2) se analiza, siguiendo a Ecker (2001:101-2), a la luz de la forma nahua, que es *macuilli* 'mano tomada'. En lo que se refiere a la clasificación expresada en este término, es interesante observar que, de nuevo como en (5b), el numeral 'cinco' se relaciona con la categoría [red./largo, pl.]. Y en la frase de (18b), *tixeras de despabilar*, el instrumento se expresa explícitamente, a diferencia de (17,c), y su significado puede glosarse como 'tijeras con que se quita lo [blando] de vela', refiriéndose [blando] a la consistencia del pabulo.

Después de esta presentación, que complementa la exposición de los verbos clasificatorios, es el momento de sistematizar las observaciones en torno a la nominalización verbal en general. Para empezar, veamos algunos ejemplos más de los nombres deverbales no agentivos más comunes.

(19) Nominalización objetiva, de acción/estado, instrumental y locativa (selección)

a. objeto cognado				
121v	<i>comida</i>	nañhone	na= ɲōn' ī	ASP ɲōn'ī 'comer'
			AO=comida	
171r	<i>la palabra</i>	ni nañha	ni=na= ɲā	ASP ɲā 'hablar'
			3POS=AO=palabra	
101r	<i>mentira</i>	nabechine	na= ɕeʃ^hine	GLO p ^h eʃ ^h ine 'mentir'
			AO=mentira	
34r	<i>mi muger</i>	miçu minechette	mi=tsū mi=ne= ʃ^hīʃī	ʃ ^h īʃī 'casar'
			1POS=esposa + 1POS=AO=cónyuge	
170v	<i>todo poderoso</i>	tenxininancha	tēʃī ni=nan= k^ha	k ^h a 'hacer'
			todo 3POS=AO=obra	
71r	<i>nuestros peccados</i>	minezoqhi	mi=ne= s'ok(i) =hi	s'oki 'pecar'
			1POS=AO=pecado=PL	
b. acción/estado				
176r	<i>su venida</i>	ni neñehe	ni=ne= ɲ'ehē	PAL ʔēhē 'venir'
			3POS=AO=venida	
175v	<i>nuestra muerte</i>	minandume	mi=na= ndū =ɲe	PNA tū 'morir'
			1POS=AO=muerte=PL.EX	

68v	<i>la Fee</i>	ninattemehmi	ni=na= t'ememi	CNS	?ememi 'creer'
71r	<i>confession</i>	neqhuamuibui	ne= k^{wh}ã-mi? 6i		k ^{wh} ãn'ĩ 'confesar'
87r	<i>el fauor</i>	ninaboxente	ni=na= 6õfi -nte	GLO	p ^h õs'i 'ayudar'
177r	<i>misericordia</i>	nephoxente	ne= p^hõfi -nte		p ^h õs'i
88r	[...] <i>amor</i>	nineçhiatte	ni=ne= ts'ija -te	GLO	tsija 'amar'
39r	[...] <i>matrimonio</i>	daminechetqhe	ďa=mi=ne= ʧ^hĩt-k 'i		ʧ ^h ĩt 'casar'
154v	<i>indulgencias</i>	nettotpuente	ne= t^hot -pi-nte		t ^h oti 'quitar'
91r	<i>sastre</i>	nattexi	na= t'ɛzi	CNS	w'ɛzi 'coser'
91v	<i>carpintero</i>	nayhaxi	na= jafi	ASP	jafi 'labrar'
91v	<i>pintor</i>	nattohpue	na= t'op^hi	CNS	?op ^h i 'escribir'
91v	<i>herrero</i>	nattichi	na= t^hit^h'i	CNS	wit ^h 'i 'soplar'
			AO=soplo		
c. instrumento					
98r	<i>cuchillo</i>	natteyi	na= t^hej'i	CNS	hej'i 'rebanar'
98v	<i>tixerax</i>	neñahxe	ne= n'ãfi	PAL	?ãfi 'trasquilar'
98v	<i>cuchara</i>	natthoze	na= t'õs'i	CNS	?õs'i 'servir comida'
96r	[...] <i>con la llabe</i>	açhogue	a= ts^hoyi	OCL	foyi 'abrirse'
			PR=llave		
d. lugar					
98v	<i>aposeno</i>	attoxi	a= t'ofi	CNS	?ofi 'pernoctar'
98v	<i>açotea</i>	achobue	a= k^hofi	ASP	kofi 'cubrir'
99v	<i>en el tiangues</i>	mahnu achomue.	maņu a= ʧõmi	PAL	tõmi 'comprar'
			PRX3 PR=mercado		

Las formas llevan generalmente uno de dos artículos parecidos –<na> o <ne>–, que podrían reflejar la existencia de dos clases de conjugación ya desaparecidas que todavía se observan en otomí antiguo.²³⁵ Antes del artículo, encontramos frecuentemente un proclítico posesivo, que nos confirma la naturaleza nominal de la frase. Cuando las nominalizaciones de acción/estado en (19b) se relacionan con verbos transitivos, el objeto (directo/indirecto) [humano] tiene

²³⁵ Cárceres (1907:115) distingue dos clases de “nombres verbales femeninos como Doctrina”: los derivados de “los verbos de tana”, que llevan la marca *nã*, y los derivados de “los [verbos] de tati”, que tienen *ne*.

marca morfológica, por lo regular el indefinido ‘gente’. Sin embargo, tenemos al mismo tiempo una frase como *matrimonio* de (19b, f. 39r), con objeto pronominal de segunda persona, literalmente ‘mi casar de ti/ustedes’ (dicha por el sacerdote).

Entre las nominalizaciones en general, podemos destacar la lista de los oficios del folio 91r-v (*albañir* en [17e], *sastre*, *carpintero*, *pintor* y *herrero* en [19b], *entallador*, *çapatero*, y *sombrerero* en [21b]), que en español corresponden a expresiones agentivas, pero que en mazahua antiguo se construyen como nominalizaciones no agentivas (objetivas y participiales pasivas). La oposición entre forma agentiva y objetiva se hace evidente al comparar *pintor* como oficio (objetivo) en (19b) con *escruiano* –como parte (agentiva) de las “cosas para escriuir”– en (25d).

En (19c,d) se enumeran algunos ejemplos de nominalización instrumental y locativa, respectivamente, que formalmente no se distinguen de los demás. Solamente las nominalizaciones locativas pueden tener una estructura más compleja, que se presenta más adelante en 4.4, mediante los datos de (26).

En ciertas construcciones, enumeradas a continuación, esos artículos tienen un comportamiento particular que puede describirse como una especie de alomorfía gramaticalmente condicionada. Los alomorfos aparentemente se han perdido en la lengua moderna, de manera que no fue posible reconstruir la consonante velar del monosílabo. Para facilitar la comparación de las formas, incluimos ambos tipos de contexto gramatical para cada ejemplo.

(20) Artículo como nominalizador objetivo (selección)

a. con ciertos determinantes

a1. ‘pecado’

11r	<i>todos mis peccados</i>	tenxi minezoqhe	tēʃĩ mi= ne -s’oki todo 1POS=AO=pecado
175r	<i>nuestras culpas</i>	mohuezoqme	mo= *we -s’ok(i)=me 1POS.D=NO-pecado=PL.EX
175r	<i>peccados</i>	yo huezoqhe	jo= *we -s’oki AD.PL=NO-pecado

a2. ‘borachera’

43r	<i>vuestras borracheras</i>	ninanttihi	ni= nan -tĩ=hi 2POS=AO=borrachera=PL
31v	<i>la borrachera</i>	yohuatti	jo= *wa -tĩ AD.PL=NO-borrachera

a3. ‘lugar’

15r	<i>en lugar [de Dios]</i>	ninabuibui	ni= na -6i6i 3POS=AO=estancia
-----	---------------------------	------------	---

56v	<i>otra morada</i>	dahuabuibui	ɗa- *wa -ɓiɓi otro-NO-estancia
b. en derivación y composición			
b1. ‘pecado’			
11v	<i>algun peccado</i>	daha nezoqhe	ɗaha ne =s’oki uno AO=pecado
145v	<i>peccado venial</i>	tziehuezqhe	ts’i- *we -s’oki DIM-NO-pecado
b2. ‘tijeras’			
102v	<i>tixerax</i>	neñhaxe	ne =ɲ’ãʃĩ AO=tijeras
102r	<i>tixerax pequeñas</i>	tziehue ñaxe	ts’i- *we -ɲ’ãʃĩ DIM-NO-tijeras
b3. ‘casado’			
19r	<i>tu muger</i>	ninechette	ni- ne =tʰĩtĩ 2POS=AO=cónyuge
18v	<i>son casadas</i>	mehuechitte	me- *we -tʰĩtĩ dueño-NO-cónyuge
b4. ‘comida’			
104r	<i>hazed de comer</i>	teçhahi nañhone	te-ts ^h a=hi na =ɲõn’ĩ 2IMP-PAL:hacer=PL AO=comida
98v	<i>cozina</i>	ançhahuañhone	an=ts ^h a- *wa -ɲõn’ĩ PR=PAL:hacer.P-NO-comida

El análisis de los diferentes contextos, sobre todo los de (20b), sugiere que el alomorfo velar indica una mayor cohesión de la marca de nominalización con el radical, como se observa en los procesos de derivación (20b1,2) y composición (20b3,4). Aplicando la idea de un contraste entre estructuras más sintácticas *vs* más léxicas a los demás pares de (20a), vemos que con ‘pecado’ y ‘borrachera’, la alomorfía velar se dispara por la presencia de un determinante despectivo (posesivo o artículo), mientras que el posesivo neutral se combina con el artículo; y con ‘estancia’ –de modo más claro–, el alomorfo velar ocurre con un cuantificador indefinido usado como prefijo. Así, la selección del alomorfo está determinada por la integración de la palabra fonológica, que a su vez responde a la estructura gramatical de la frase completa.

Ahora bien, regresemos con las formas participiales, primero las pasivas, que son con mucho las más comunes en el corpus. De hecho, esta sección es una ampliación de las nominalizaciones participiales depositivas y portativas presentadas en (17) y (18).

(21) Participios pasivos (selección)

a. objeto cognado			
100r	<i>pan</i>	ttonbechi	t ^h õ-ɓetʃ’i CNS:hornear.P-pan
162v	<i>su discipulo</i>	ni çhonpue	ni-ts ^h õn-pi 3POS=OCL:enseñar.P-3OI

b. acción/estado			
14v	<i>el peccado mortal</i>	nabottentte nezoqhe	na- ḅ oʔt'i-nte ne-s'oki pɔʔt'i ADJ-GLO:matar.P-gente AO=pecado
108v	<i>baptismo</i>	nazhixñi	na- ts ^{hi} f-ji jis'i ADJ-OCL:regar.P-cabeza
91v	<i>entallador</i>	nattopza	na- t 'op-za ʔop ^{hi} i ADJ-CNS:escribir.P-madera
91v	<i>çapatero</i>	nattechyhaçij	na- t 'eʧi-j'atsiʔi w'eʧi ADJ-CNS:coser.P-zapato
91v	<i>sombrero</i>	nençhattoze	nen- *ts ^h a-t ^h üs'î k ^h a ADJ-PAL:hacer.P-sombrero
c. instrumento			
98r	<i>pañó de manos</i>	payo naninye	pajo na- n 'in-j'ε t ^h im'î {pañó} ADJ-GLO:limpiar.P-mano
98v	<i>pañó de narizes</i>	nanitz boxepañó	na- n 'its-ḅoʧi paño t ^h itsî ADJ-GLO:limpiar.P-moco {pañó}
98v	<i>jarro</i>	naçixehe jarro	na- ts 'i-zehe ʧaro tsi ADJ-GLO:beber.P-agua {jarro}
102v	<i>garganta</i>	naçhienchehe	na- ts 'i e-nçzehe tsi ADJ-GLO:beber.P AN1=PAL:agua
101v	<i>tintero</i>	Nabhoyare	na- ḅ o jari po ADJ-GLO:contener.P tinta
102r	<i>mesa para escriuir</i>	nattohpue mesa	na- t 'op ^{hi} i mesa ʔop ^{hi} i ADJ-CNS:escribir.P {mesa}
102v	<i>alesna</i>	nattechi yaçij.	na- t 'eʧi j'atsiʔi w'eʧi ADJ-CNS:coser.P zapato
d. lugar			
99r	[...] <i>campanario</i>	nezentte nattezi	ne- zint 'i na=t'ezi zint'i ADJ-sonar.P AO=campana
98v	<i>puerta</i>	nachone angoxtti	na- k ^h oŋi a-ŋgoʧ ^h i koŋi ADJ-ASP:cerrar.P PR=portal

Los nominales resultativos de objeto cognado más claros del corpus son las formas para *pan* y *discipulo* en (21a); en esta última, el objeto cognado corresponde a un humano afectado, marcado por el sufijo de objeto indirecto ('enseñar' es ditransitivo en mazahua). En las expresiones de participio más objeto directo vemos varios grados de integración de ambos radicales, con la tendencia a la formación de compuestos en el caso de los conceptos bien establecidos. Incluso tenemos dos pares de ejemplos donde el grado de cohesión parece indicar contrastes léxicos: cómparese la composición en *jarro* (21c, f. 98v) con la yuxtaposición (más artículo) en *garganta* (21c, f. 102v), así como la composición en *çapatero* (21b, f. 91v) con la yuxtaposición (sin artículo) en *alesna* (21c, f. 102v).

Antes de pasar a las formas agentivas, hay que agregar algunas observaciones sobre la distribución de los artículos objetivos. Por un lado, la partícula <na> tiene también la función

de señalar la derivación de nombres abstractos de ciertos nombres más concretos, según se aprecia en los siguientes pares.

(22) Nombres abstractos

a. 'divinidad'			
24v	<i>mentaste à Dios?</i>	que guinere Oqhimi?	ke=ki-nəðə o=k ^h im'i IRT=2PRT-nombrar AR.SG=divinidad
166r	<i>su diuinidad</i>	ni naqhimi	ni= na =k ^h im'i 3POS=AO=divinidad
b. 'señor'			
107v	<i>principal</i>	ohmuu	o=ŋũ?ũ AR.SG=señor
174v	<i>el tu Reyno</i>	ninahmuu	ni= na =ŋũ?ũ 2POS=AO=señorío
c. 'hombre'			
170v	<i>vn hombre</i>	daha ondee	ɖaha o=ndə?ə uno AP=hombre
123r	<i>su humanidad</i>	ninandee	ni= na =ndə?ə 3POS=AO=hombre
d. 'mujer'			
171v	<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto	ʃə=o=tiʃũ=t ^h o siempre=AR.SG=mujer=LIM
142r	<i>su virginidad</i>	ni nattixu	ni= na =tiʃũ 3POS=AO=mujer

Así, de un nombre de persona (divina o humana) puede formarse un nombre abstracto con el significado de 'cualidad de N'.

Por el otro lado, encontramos varios nombres de objetos que llevan esos artículos sin que haya evidencia –por lo menos sincrónica– para un proceso de derivación.

(23) No derivados (selección)

a. con <na>			
80r	<i>canoa</i>	nabui	na =βi AO=barco
102v	<i>hombros</i>	nayhoo	na =jə?o AO=hombro
103v	[...] <i>para herrar</i>	nattezi	na =t'ɛzi AO=hierro
b. con <ne>			
99r	<i>vela</i>	neyoo	ne =jo?o AO=vela
99r	<i>vela grande</i>	dahueyoo	ndã- we -jo?o AUM-NO-vela

Sin embargo, puesto que formalmente no se distinguen de los nombres deverbales, se utilizan las mismas categorías para identificar esas marcas.

Como ya mencionamos, las formas agentivas son menos frecuentes en el corpus; las participiales parecen limitarse a los siguientes deverbales, que tienen en común la prenasalización como mutación inicial.

(24) Participios agentivos

115r	<i>vais à ser tamemes</i>	remohi nandu	te-mɔ=hi na- ndũ	tũ	
					2FUT-ir.PL=PL ADJ-PNA:llevar.G
67r	<i>es muger preñada</i>	yndütte enttixu	i- ndũ -nte en=tiʃũ	tũ	
					3PRS-PNA:llevar.G-gente AN2=mujer
161r	<i>no haze caso [...]</i>	hi yhonanpexe	hi=jo na- mbe ʒe	peʒe	
					NG=algo.PL ADJ-PNA:contar

Los derivados del verbo clasificatorio portativo ‘llevar a costas (general)’ se han especializado semánticamente para designar “tipos de cargadores”: por un lado, *tameme*, en frase idiomática con el verbo ‘ir’, y por el otro, *preñada*, con objeto humano indefinido; el primero lleva la marca de adjetivo –como la gran mayoría de los participios–, mientras que el segundo mantiene el prefijo verbal, aunque la forma es más atributiva que predicativa.

Los nombres agentivos, finalmente, pueden expresarse por medio de varias construcciones, que van desde estructuras más verbales a otras más nominales.

(25) Nombres agentivos (selección)

a. frase verbal

170v	[y dè...] <i>al Predicador</i>	ypehmña	i-pen-pã		
					3PRS-enviar-palabra
43v	[...] <i>confessor</i>	yqhua muibuite	i-k ^{wh} ã-miʔɓi-te		
					3PRS-confesar-corazón-gente

b. relativa libre

16r	<i>el que se confessa</i>	maqheyquamuibui	mak’i i-k ^{wh} ã-miʔɓi		
					DG.SG 3PRS-confesar-corazón
53r	[<i>las obras</i>] <i>del que muere</i>	maqhe ittu	mak’i i-tũ		
					DG.SG 3PRS-morir

c. con artículo

172r	<i>todos los Predicadores</i>	tenxi exhonpuente	tẽʃĩ e=ʃɔn-pi-nte		
					todo AN1=enseñar-3OI-gente
86v	<i>los cantores</i>	ebuiniçhimi	e=ɓi-ni-ts ^h im’i		
					AN1=estar-lugar-divinidad
12v	[...] <i>hereges</i>	yonenqhimih	jo=nən-k ^h im’i=hi		
					AD.PL=nombrar-divinidad=PL

d. con mutación

170v	<i>el Sacerdote</i>	enBhoqhimi	e= mb ɔ-k ^h im’i	PNA	p ^h ɔri
					AN1=guarda-divinidad
52r	<i>vn muerto</i>	endu	e= ndũ	PNA	tũ
					AN1=muerto

62r	<i>desvergonçado</i>	noho nonpante	noho no- mba -nte PNA pa grande AD.SG=pescador-gente
101v	<i>escriuano</i>	noyohpue	no= j' op ^{hi} PAL ?op ^{hi} AD.SG=escribano
e. con prefijo (nominalizador agentivo)			
46v	<i>peccador</i>	nohuizoqhe	no= *wi -s'oki AD.SG=NA-pecar
101v	<i>reboltoso</i>	nohuipuenbuentte	no= *wi -pim-mbi-nte AD.SG=NA-volver-3OI-gente

Las frases verbales de (25a) no pueden considerarse nominalizaciones propiamente, aunque quizás es posible analizarlas como cláusulas relativas libres sin relativizador. En (25b) se ejemplifican las relativas libres con relativizador (pronombre demostrativo), una construcción de nominalización sintáctica que es bastante común en el corpus. Las nominalizaciones morfológicas, por otra parte, llevan todas artículo: sin otra marca en (25c), con mutación inicial –típicamente prenasalización– en (25d) y con prefijo nominalizador en (25e). Este último se ha perdido en la lengua moderna, al igual que el nominalizador objetivo comentado más arriba. En lo que se refiere a la glosa, sólo las formas con mutación se analizan como nombres derivados. También hay que matizar el término “agentivo” puesto que los verbos de ‘estar’ y ‘morir’ no tienen agente; sin embargo, su pauta de marcación sigue la de los verbos activos, de modo que parece válido incluirlos en este grupo.

4.4 Otras formas derivadas y compuestas

Para redondear –mas no agotar– la exposición sobre la formación de palabras, queremos añadir algunas observaciones acerca de la derivación por prefijación y la composición, que formalmente pueden resultar muy parecidas. Como es sabido, la distinción entre derivación y composición reside en el estatus gramatical de los elementos involucrados: la primera implica el uso de formas ligadas (afijación), mientras que la segunda consiste en la combinación de formas libres (palabras ya existentes).

Aparte de las nominalizaciones locativas discutidas anteriormente, existe otro mecanismo para formar nombres comunes de lugar, que puede analizarse como prefijación de un morfema glosado mediante ‘lugar’.²³⁶

²³⁶ En caso de que este morfema resultara ser el mismo que el adjetivo <nanij> ‘llano’, se trataría de un proceso de composición.

(26) Derivados de lugar

a. con radical

99r	<i>en la Iglesia</i>	aniçhimi	a= ni -ts ^h im'i PR=lugar-divinidad
177r	<i>en el infierno</i>	ani exqhua	a= ni -ʔəʃk ^w h ^a PR=lugar-diablo
97r	<i>quitaldo del sol</i>	pipeye aniyhare	pi-pej'e a= ni -jari 2IMP.M-sacar PR=lugar-sol
99r	<i>en la plaça</i>	anguehnu achī nīmuu	aŋge=ŋu a= [*] ʃĩ- ni -ŋũʔũ es.esto=PRX3 PR=PAL:AUM?-lugar-señor

b. con nominalización

98v	<i>estudio</i>	aniguexhore	a= ni -*we-ʃori PR=lugar-NO-estudio
99r	<i>en la carcel</i>	anihuephore	a= ni -*we-p ^h ori PR=lugar-NO-guardería
98v	<i>recamara</i>	anihuettoxi	a= ni -*we-t'ofi PR=lugar-NO-aposento
98v	<i>despensa</i>	anihuephezi	a= ni -*we-pes'i PR=lugar-NO-guardería
150r	<i>en el purgatorio</i>	anihuehogue	a= ni -*we-hoyi PR=lugar-NO-mejora
99r	<i>en la audiencia</i>	anihuaçhetz añha	a= ni -*wa-ts ^h ets-a-ŋã PR=lugar-NO-reparto-L-palabra

En las formas (26a) el morfema se combina directamente con el radical, mientras que en (26b), se antepone a la marca de nominalización; a su vez puede estar precedido por otro elemento (cf. *plaça* en 26a). En cuanto al significado de las nominalizaciones locativas, cabe destacar que los radicales nominalizados pueden tener sentido locativo por sí solos. Al respecto, recuérdese la forma *aposento* <attoxi> en (19d), cuasi-sinónimo de *recamara* <anihuettoxi> en (26b); y en mazahua moderno, *en la carcel* –<anihuephore> en el texto– simplemente es <aphörü> (Muro 1973:6).²³⁷

Otra raíz bastante productiva es <me>, que puede tener los sentidos nominales de ‘dueño, vecino, habitante’ y el adjetival de ‘ajeno’ (*i. e.* ‘de [otro] dueño’), expresando en general la noción de pertenencia. Este morfema ocurre también de manera libre, de modo que las palabras formadas con él deben analizarse como compuestos.

(27) Compuestos de pertenencia

a. forma libre

75r	[...] <i>y di</i> [le a fulano]	canexihpi me anzumue	k ^h a=ni-ʃi-p ^h i me a=ndzumi entonces=2IMP.CON-decir-3OI dueño PR=PAL:casa
-----	---------------------------------	----------------------	---

²³⁷ Urbano ([1605]1990) tiene otros ejemplos como *nepetzzi* “Poyo para assentarse” (cf. *despensa* en 26b).

91r	<i>eres de aquí ?</i>	queguinume enzumue	ke=ki=no= me e=ndzumi IRT=2PN=AD.SG=dueño AN1=PAL:casa
25r	<i>muger agena</i>	eme enchixu	e= me en=ʈiʃũ AN1=ajeno AN2=PAL:mujer
b. forma compuesta			
18v	<i>casada es</i>	mehuechitte	me -*we-ʈʰiʈi dueño-NO-cónyuge
92r	<i>Casado soy</i>	Darimehuechitte	ɗa=ti= me -*we-ʈʰiʈi AF=1PN=dueño-NO-cónyuge
36r	<i>deste pueblo son</i>	mehniñihua	me -ɲij'i=wa dueño-pueblo=PRX1
22v	<i>que lo vuelva à su dueño</i>	tenchoqque memechi	te-nɕok-pi me -meʈi 3FUT-regresar-3OI dueño-propiedad
24r	[...] <i>bienes agenos</i>	ememechi	e= me -meʈi AN1=ajeno-propiedad

El compuesto que significa ‘casado’ se aplica tanto a mujeres como a hombres. El uso adjetival del morfema –‘ajeno’ en cuanto ‘de otro dueño’– parece estar relacionado con la presencia del artículo neutral; la ausencia de artículo implica su uso como nombre. Esta distribución de los artículos parece ser peculiar de <me>.

El uso adjetival de un nombre en composición, en cambio, también se encuentra en otras construcciones, que se ilustran mediante las expresiones relacionadas con ‘mujer’.

(28) compuestos con ‘mujer’

a. ‘esposa/hembra’			
38r	<i>la muger del hombre</i>	niçu maqhe endee	ni= tsũ mak'i e=ndəʔə 3POS=esposa DG.SG AN1=hombre
94v	<i>vna gallina de castilla</i>	daha çungoñi castilla	ɗaha tsũ -ŋɔɔni kastiʎa uno esposa-pollo {Castilla}
94v	<i>vna gallina de la tierra</i>	daha çuene ahomue	ɗaha tsũ -ʔəŋə a=həmi uno esposa-guajolote PR=tierra
b. ‘mujer/niña’			
166v	<i>vna muger</i>	daha enttixu	ɗaha en= tiʃũ uno AN2=mujer
77r	<i>las niñas</i>	maco xutti	mak'o ʃũ -t'i DG.PL femenino-hijo
c. ‘señora’			
146r	<i>nuestra Señora</i>	mi muttixuhi	mi=ŋũ- tiʃũ =hi 1POS=señor-mujer=PL

Así, las raíces etimológicamente relacionadas de <çu> y <xu> significan ‘hembra/femenino’ en los compuestos de *gallina* (28a) y *niña* (28b); igualmente ‘señor’ en (28c) cumple función atributiva. La forma <ttixu> ‘mujer’ tiene una primera sílaba cuyo significado no es transparente, de manera que no se segmenta en la traducción morfémica.

Al mismo tiempo, los compuestos de nombres tienen generalmente la estructura de núcleo más modificador, según vimos por ejemplo en *dueño* como ‘dueño de propiedad’ (27b, f. 22v); para ampliar la muestra, podemos citar también formas como las siguientes.

(29) Compuestos nominales (selección)

a. con ‘casa’				
98v	<i>caualleriza</i>	ancumphare	a=ɲgum-p ^h adfi PR=casa-caballo	ɲgum(i)-p ^h adfi
98v	<i>corral de gallinas</i>	ancumgoñi	a=ɲgum-ɲgɔɲi PR=casa-pollo	ɲgum(i)-ɲgɔɲi
98v	<i>posilga de puercos</i>	ancumzaqhua	a=ɲgum-zak ^{wh} a PR=casa-puerco	ɲgum(i)-zak ^{wh} a
b. con ‘miel’				
94v	[...] <i>miel de abejas</i>	echapçehpi	e=ɬ’ap-ts ^h ẽp ^h ĩ AN1=PAL:miel-panal	t’ap ^h (i)-ts ^h ẽp ^h ĩ
94v	[...] <i>miel de cañas</i>	echapye	e=ɬ’ap-j’e AN1=PAL:miel-caña	t’ap ^h (i)-j’e
94v	[...] <i>miel de maguei</i>	echaphuâre	e=ɬ’ap-w’ari AN1=PAL:miel-maguey	t’ap ^h (i)-w’ari
c. con ‘camino’				
99v	<i>en la acequia</i>	mahnu anexehe	maɲu a=ɲ’ĩ-zehe PRX3 PR=camino-agua	ɲ’ĩ-(n)dehe
103r	<i>venas</i>	eñiçi	e=ɲ’ĩ-ts ^h i AN1=camino-sangre	ɲ’ĩ-k ^h i

Estos compuestos demuestran que tanto el patrón de núcleo más modificador como el de modificador más núcleo son posibles y productivos. El primero tiene siempre la estructura de [N + N] –nunca [N + Adj]–, mientras que el segundo tiene básicamente la estructura de [Adj + N], aunque permite también la aparición de ciertos nombres –como en (27) y (28)– en posición prenuclear. En muchos casos, la composición implica ciertos ajustes fonológicos: si el primer elemento es bisílabo, se da la pérdida de la segunda vocal (cf. ‘casa’ [29a] y ‘miel’ [29b]) y la consiguiente simplificación de segmentos complejos en coda (cf. ‘miel’ [29b]); si es un monosílabo con vocal anterior, puede provocar la palatalización de la consonante inicial del segundo elemento (cf. ‘camino’ más ‘agua’ y ‘sangre’ en [29c]); además, el grupo prenasal alveolar tiende a reducirse en posición intervocálica, tal como lo ilustran bien los compuestos con ‘agua’ de (30).

A fin de completar la exposición, veamos igualmente algunos ejemplos de la estructura básica de adjetivo más nombre.

(30) Compuestos de adjetivo más nombre (selección)

85r	<i>agua caliente</i>	parehe	pa -rehe caliente-agua	pa-(n)dehe
77r	<i>agua limpia</i>	horehe	ho -rehe bueno-agua	ho-(n)dehe
84r	<i>agua fría</i>	zexehe	tse -zehe frío-agua	tse-(n)dehe
80v	<i>Moço es</i> [el sacerdote]	ZonBoqhimi	zo -mbɔ-k ^h im'i joven-guarda-divinidad	
20v	<i>donzella era</i>	zontixu maha	zon -tiʃũ=maha joven-mujer=COP	
33r	<i>Vna vez</i>	Danixi	da -niʒi uno-vez	da(ha)-niʒi
33r	<i>dos vezes</i>	yenixi	je -niʒi dos-vez	je(he)-niʒi
94r	[...] <i>pescado seco</i>	eyo mho	e=j'o -mho AN1=seco-pescado	j'o(dĩ)-mho
172r	<i>Mexico</i>	Abondo	a=fo -ndo PR=negro-semilla	GLO po(t ^h i)-ndo

En el aspecto formal, vemos que los adjetivos no llevan marca en esos compuestos. Además, el radical ‘negro’ tiene una forma alomórfica con mutación inicial, lo cual es un rasgo particular de este morfema en composición. En cuanto al significado, llama la atención que la mayoría de los compuestos no están lexicalizados –en (30) sólo *Mexico* <Abondo> lo está plenamente–, sino que constituyen palabras fonológicas que no entrarían al diccionario como entradas independientes.

En relación con la formación de nombres, hay que mencionar también los prefijos de diminutivo y aumentativo, que se retoman más adelante en la sección sobre adjetivos (cf. Cap. 7). Otros prefijos derivacionales, más lexicalizados, son el recíproco *βε-*, usado por ejemplo en algunos términos de parentesco como *nieto* y *sobrino* (ff. 33v-34v), y el marcador vegetal *nde-*, que aparece con las formas para *cebollas* y *tomates* (f. 94v), así como para *maiz* (f. 103v) y *trigo* (f. 89v).

Finalmente, queremos hacer un comentario breve sobre las diferentes formaciones verbales, y en primer lugar, los compuestos, que por lo común tienen la estructura de [V + N], aunque también hay ejemplos para las estructuras de [V + V] y [V + Adj].

(31) Composición verbal (selección)

a. verbo más nombre

11v	<i>no os confessais</i>	higuiquamuibuihi	hi=ki- k^whā -miʔ6i=hi	k ^w hā(n'ī)-miʔ6i
			NG=2PRS-confesar-corazón=PL	
72r	<i>adora [esta Cruz]</i>	tiñenqhimi	ti- ᵓn -k ^h im'i	nəd(ə)-k ^h im'i
			2IMP-PAL:nombrar-divinidad	
171r	[...] <i>para predicar</i>	maqhera pehmñha	mak'i ta- pe -m-ᵓā	pe(ᵓi)-(m(a)-ᵓā
			SUB 1FUT.F-enviar-L-palabra	
60v	<i>no tendrá sed</i>	hirandurehe	hi=ta- ndū -rehe	tū-(n)dehe
			NG=3FUT-PNA:morir-agua	

b. verbo más verbo

100v	<i>acude muy bien</i>	chinahogâbenzehe	tʃi=na=ho ya-mben-tsəhə	mbeᵓ'(i)-tsəhə
			IN1=ADJ-bueno 3ADV-pensar-llegar	
105v	<i>no te oluides</i>	hire yhonbeñi	hi=te=ᵓo-mbeᵓ'i	
			NG=2FUT-errar-pensar	
17r	<i>as nombrado en vano [...]</i>	queguixhottanere	ke=ki-ʃot-a-nədə	ʃot(i)-(m)a-nədə
			IRT=2PRT-similar-L-nombrar	

c. verbo más adjetivo

72r	<i>alaba [à Christo...]</i>	tiñereho	ti- ᵓdə -ho	
			2IMP-PAL:nombrar-bueno	
39v	<i>Yo las Recibo</i>	Tiñohpueho.	ti- ᵓ'ōᵓi -ho	
			1PRS-recibir-bueno	
177r	<i>miranos con piedad</i>	[...]ñumahuentzme	ᵓu -ma-wēn-ts(ē)=ᵓe	nu-ma-wēᵓi
			PAL:ver-L-pobre-1OD=PL.EX	
107v	<i>estima [...à los grandes]</i>	ynumçhu	i- nū -m-ts ^h ū	nū-m(a)-ts ^h ū
			3PRS-ver-L-honrado	

En los compuestos de verbo más nombre, este último corresponde por lo general al objeto directo, aunque no necesariamente, puesto que hay expresiones como ‘morir de agua’ para *tener sed* (31a, f. 60v), donde el nombre es oblicuo (es decir, no sujeto u objeto). El compuesto puede tener a su vez otro nominal como objeto directo, como en la frase para *adora esta Cruz* (31a, f. 72r). Por otra parte, los compuestos de verbo más verbo no son comunes en mazahua (antiguo y moderno), y los únicos ejemplos del corpus se ponen en (31b); *acudir* parece estar relacionado con el náhuatl *uallamati* ‘saber venir (*i. e.* acudir)’. El patrón de verbo más adjetivo de (31c), en cambio, es algo más productivo y nos proporciona diferentes ejemplos: los compuestos con ‘bueno’, *alabar* y *recibir*, sin otra marca, y los con ‘ver’, *mirar con piedad* y *estimar*, que tienen un elemento entre verbo y adjetivo que se analiza aquí como ligadura. Este morfema también aparece en algunos otros compuestos, como *audiencia* en (26b),

predicar en (31a) y *nombrar en vano* en (31b), y sufre generalmente un proceso de contracción a <m> o <a>, dependiendo de la fonotáctica del compuesto.²³⁸

También hay que mencionar brevemente la formación de verbos a partir de adjetivos. En el corpus encontramos las siguientes expresiones relacionadas.

(32) Derivación verbal

a. ‘mejorar’				
83v	<i>bueno</i>	naho	na-ho	
			ADJ-bueno	
88r	<i>lo remediarà</i>	tehoqhe	te- hoki	ho-kV
			3FUT-mejorar	
b. ‘pecar, dañar’				
142v	<i>cosa puerca</i>	peqhenazo	p ^h εk’i na-s’o	
			que ADJ-sucio	
25v	[...] <i>peccar con ella</i>	razoqhe niñene	ta- s’oki ni-ɲin’i	s’o-kV
			1FUT-pecar 3POS=compañía	
175r	<i>nos offenden</i>	zoqhegueme	i- s’oki -ɣi-ɲe	
			3PRS-dañar-1OD=PL.EX	
c. ‘repetir’				
33r	<i>dos</i>	yehe	jehe	
			dos	
44v	[...] <i>torneis à confessar</i>	ye reqhua muibuihi	je(he)=te-k ^w ã-mi?6i=hi	
			dos=2FUT.F-confesar-corazón=PL	
74v	[...] <i>tornar à confessar</i>	reyehpe neqhuamuibui	te- jep e ne=k ^w hã-mi?6i	je-pV
			3FUT-repetir AO=confesión-corazón	
d. ‘arder’				
116v	<i>muy encedido</i>	chanazere	tʃa=na-zəɾə	
			IN2=ADJ-ardiente	
116v	<i>arderà</i>	tabazere	taβa-zəɾə	
			3FUT.B-arder	
77r	<i>enciende la vela</i>	zeqheneyoo	zəkə ne=jo?o	zə-kV
			hacer.arder.2IMP AO=vela	
e. ‘esforzarse’				
70v	<i>muy fuerte</i>	chanazexi	tʃa=na-zεʒi	
			IN2=ADJ-fuerte	
104v	<i>esforçaos</i>	zechhi	zεʒ(i) =hi	
			esforzarse.2IMP=PL	

Estos datos permiten reconocer dos tipos de relación morfológica: por un lado, la derivación de la forma verbal por sufijación en (32a,b,c,d), que da como resultado un verbo típicamente transitivo –menos quizás (32b) en la acepción de ‘pecar’–; y por el otro, una relación donde la dirección del proceso no es evidente, como entre *fuerte* y *esforçarse* en (32e), de modo que

²³⁸ Esta marca era muy productiva en otomí antiguo; entre muchos otros ejemplos en Urbano ([1605]1990), pueden citarse los de “Estimarse en mucho” *nũ-man-tzhũ* (f. 206r) y “Alabar a otro” *nən-man-ho-te* (f. 24r) (segmentación mía).

tanto el verbo intransitivo como el adjetivo podrían ser la base de la conversión (derivación cero). Sin embargo, tomando en cuenta el patrón general de la lengua, podemos afirmar que el adjetivo es la base también en este caso.

5. Sintagma nominal

5.1 Introducción

En este capítulo abordaremos en detalle la descripción de los diferentes elementos y fenómenos que integran el sintagma nominal. Hasta ahora, hemos visto numerosos ejemplos sobre la formación de nombres (derivados y compuestos), de modo que es el momento de pasar del nivel de la palabra al nivel del sintagma (o frase). A grandes rasgos, la estructura general del sintagma nominal puede resumirse como sigue.

(1) Sintagma nominal

(demostrativo, frase adj./nom.) (proclítico(s)=) nombre (=enclítico(s)) (frase nom./prep., relativa)

Así, el sintagma consiste en una frase de diferente grado de complejidad, desde un solo nombre hasta secuencias de varias palabras. No es nuestra intención formalizar en este esbozo la estructura sintáctica mediante el uso de corchetes o diagramas arbóreos; los únicos signos sintagmáticos que se emplean en la reconstrucción son el espacio para indicar límite de palabra y el signo de igual como marca de clítico y/o proceso de contracción (optativa en sílabas átonas).

Para sistematizar algunas de las posibilidades más comunes que se desprenden del esquema (1), se presentan a modo de introducción diversas expresiones nominales, ordenadas según sus características morfosintácticas.

(2) Ejemplos de SN

a. sin clíticos

84r	<i>pon agua fría</i>	puezezehe	pəs'ə tɛɛ-ʒehe poner.arriba.2IMP frío-agua
112v	[<i>concede...</i>] <i>al macehuali</i>	berihpehpi	βɛripep ^{hi} trabajador
b. con clíticos			
31v	<i>el demonio</i>	no exqhua	no=ʔəʃk ^{wh} a AD.SG=diablo
112v	<i>es mucho menester</i> [...]	dachi ni neyhore	d̥a=tʃi=ni=ne=joɖi AF=IN1=3POS=AO=necesidad
113v	[...] <i>oy</i>	epaquuaya	e=pa=k ^w 'ã=j'a AN1=día=PRX2=ahora
c. con demostrativo			
52v	<i>este hombre</i>	mahna ondee na	maɲa o=ndəʔə=na DS.SG AP=hombre=DS.SG
77r	<i>los niños varones</i>	macho enchetti	mak'o e=ndʒə-t'i DG.PL AN1=PAL:masculino-hijo

d. con frase adjetival		
140r	<i>la gran Señora</i>	dachinoho Ohmuttixu d̄a=ʈʰi=noho o=ṁũ-tiʃũ AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer
155r	<i>este gran Sacerdote</i>	mahna nanoho enBoqhimi maṅa na-noho e=mbɔ-kʰimʰi DS.SG ADJ-grande AN1=guarda-divinidad
e. con frase(s) nominal(es)		
94v	[...] <i>platos de barro</i>	ehomue platos e=hɔmi platos AN1=tierra {platos}
100r	<i>el plato de lodo</i>	no homue plato no=hɔmi plato AD.SG=tierra {plato}
94r	[...] <i>tozino</i>	zee zaqhua nɔeʔe zak ^{wh} a PAL:carne puerco
12r	<i>delante del sacerdote</i>	nihmi enboqhimi ni=ṁi e=mbɔ-kʰimʰi 3POS=cara AN1=guarda-divinidad
123v	[...] <i>morada / del buen christiano</i> ninzumue / naho christiano ni=nɔzumi / na-ho kristiano 3POS=PAL:casa / ADJ-bueno {cristiano}	
45r	[...] <i>la fiesta / de vuestra cofradia / de la gran Señora [...]</i> ninzo / nin cofradia / dachinanoho Ohmuttixu ni=nɔzo / nin=kofradia / d̄a=ʈʰi=na-noho o=ṁũ-tiʃũ 3POS=PAL:fiesta / 2POS={cofradía} / AF=IN1=ADJ-grande AR.SG=señor-mujer	
f. con frase preposicional		
98r	<i>pañó de mesa</i>	payo amesa pajo a=mesa {pañó} PR={mesa}
107r	<i>el Rey de la tierra</i>	O Rey axoñihomue o=rei a=ʃoʔnʰi-hɔmi AR.SG={rey} PR=encima-tierra

Como mencionamos al principio de este esbozo (cf. Cap. 3), en mazahua el sintagma nominal no lleva marca morfológica de caso; este hecho ya fue observado por Nájera, quien apunta en la segunda advertencia que “[e]n esta lengua los nombres no se declinan por casos [...] demanera, que el nombre es el mismo, y tiene la misma terminacion en el nominatiuo, en el genitiuo, y en los demas casos”.²³⁹ Sin embargo, hay que matizar algo esta afirmación, puesto que existen ciertos sintagmas de nombre más marca de estativo (vocativos y predicados nominales poseídos), que revisaremos más adelante junto con las demás formas estativas (cf. Cap. 8.3) y el predicado nominal (cf. Cap. 8.4). Y en este contexto, también hay que considerar el proclítico <a>, que constituye la preposición más importante –la única en forma de clítico– y que se analiza como núcleo del sintagma preposicional (cf. Cap. 9).

En cuanto al orden de los elementos dentro del sintagma, queremos llamar la atención sobre el hecho de que una frase nominal modificadora puede aparecer tanto en posición

²³⁹ En cuanto al otomí, Cárceres (1907:43) abre su arte afirmando sucintamente que “los nombres en esta lengua, son indeclinables”.

prenuclear como posnuclear, según se observa en (2e). En el primer caso, la frase ocupa el lugar generalmente reservado para la frase adjetival y cumple una función atributiva no posesiva, como en las expresiones *de barro/lodo* (adjunto de materia), al parecer los únicos ejemplos de esta construcción en el corpus. En las demás construcciones, la frase modificadora está en posición posnuclear, y la relación de posesión está expresada por lo general mediante el uso del proclítico posesivo con el núcleo.

5.2 Los artículos

Uno de los morfemas más destacados del sintagma nominal es un proclítico que hemos bautizado como “artículo”, aunque este término no resulta del todo adecuado ya que ese proclítico no implica las nociones de definitud y especificidad tales como se asocian generalmente con el artículo. Sin embargo, el término es útil descriptivamente para identificar el morfema, ya que constituye el elemento gramatical más cercano al nombre.

Ahora bien, los artículos forman un sistema clasificatorio de valoración (o estimación) que consta de cuatro categorías, identificadas como ‘neutro’, ‘personal’, ‘reverencial’ y ‘despectivo’; no hay género gramatical. La categoría de número se manifiesta sólo en dos de las clases, ‘reverencial’ y ‘despectivo’. En mazahua (y otomí) moderno este sistema aparentemente se ha perdido.

(3) Sistema de artículos

	singular		plural	
neutro:	AN1		e=	
	AN2		en=	
personal:	AP		o=	
reverencial:	AR.SG	o=	AR.PL	e=
despectivo:	AD.SG	no(n)=	AD.PL	jo=
objetivo:	AO		na(n)=, ne(n)=	

En el sistema se incluye también el artículo “objetivo” –por llamarlo de modo abreviado–, que ya se comentó en la sección sobre nominalización (cf. Cap. 4.3). Aunque no forma parte directa de la clasificación valorativa, su colocación inmediatamente antes de la raíz nominal en contextos no marcados –como la forma de cita en Urbano ([1605]1990)– lo hace entrar en el paradigma de los artículos y permite así interpretarlo como una clase adicional, que contiene

los nombres deverbales no agentivos, los abstractos y algunos otros más. Su comportamiento morfológico –la alomorfa descrita en Cap. 4.3, formas de (20) – lo distingue al mismo tiempo de los demás artículos, los cuales se pierden en la prefijación y composición. El conjunto de datos que se discuten en seguida está organizado en función de una caracterización gramatical preliminar del sistema de valoración propiamente dicho.

Como hemos visto en ejemplos anteriores como (1a), la presencia del artículo no es obligatoria para la buena formación de un sintagma nominal, aunque la mayoría de los sintagmas sí lo lleva. Hasta donde es posible juzgar en esta etapa del análisis, la presencia vs ausencia del artículo neutro –el más frecuente– no tiene implicaciones sintácticas o semánticas directas (como la definitud). Más bien, existe un vínculo muy estable entre los diferentes artículos y determinados lexemas, sin que por ello los artículos definan clases nominales totalmente fijas o excluyentes.

La naturaleza transitoria de la clasificación valorativa se refleja en un grupo relativamente reducido de nombres que aparecen en el texto con más de un –o también sin– artículo y que incluyen muchos animados.

(4) Clasificación transitoria

a. ‘hombre’

37v	<i>la muger deste hombre</i>	entixu mahna endee	en=tiʃũ maɲa e=ndəʔə AN2=mujer DS.SG AN1=hombre
170v	<i>vn hombre</i>	daha ondee	ɖaha o=ndəʔə uno AP=hombre

b. ‘mujer’

20v	<i>esta muger soltera</i>	mahna enttixuna nanxu	maɲa en=tiʃũ=na n’anʃũ DS.SG AN2=mujer=DS.SG soltera
171v	<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto	ʃə=otʃũ=tʰo siempre=AR.SG=mujer=LIM

c. ‘niño’

141r	<i>la criatura</i>	echi	e=tʃ’i AN1=PAL:hijo
109r	<i>algun niño</i>	daha notti	ɖaha no=t’i uno AD.SG=hijo

d. ‘caballo’

d1. sin artículo			
103r	<i>algun cauallo</i>	daha phare	ɖaha p ^h adĩ uno caballo
d2. con artículo			
66v	<i>el cauallo</i>	ephare	e=p ^h adĩ AN1=caballo
65v	<i>es como bestia</i>	hanzi nopharegacha	andʒĩ no=p ^h adĩ ɣa-k ^h a tal AD.SG=caballo 3ADV-hacerse

e. 'mula'			
e1. sin artículo			
98r	<i>alguna mula</i>	daha mula	daha mula uno {mula}
e2. con artículo			
97v	<i>las mulas</i>	emulas	e =mulas AN1={mulas}
66v	<i>la mula</i>	nomula	no =mula AD.SG={mula}
f. 'tierra'			
94v	[...] <i>platos de barro</i>	ehomue platos	e =hɔmi platos AN1=tierra {platos}
100r	<i>el plato de lodo</i>	no homue plato	no =hɔmi plato AD.SG=tierra {plato}

La comparación de los pares (y triples) de (4) muestra que todos los contrastes involucran el artículo neutro, que sin duda puede considerarse la categoría no marcada. La presencia (cf. [4a,c]) *vs* ausencia (cf. [4d1,e1]) del artículo en los sintagmas indefinidos no forma una oposición entre [\pm humano], como podría parecer a partir de los ejemplos (*hombre* y *niño* *vs* *cauallo* y *mula*); la distribución no sistemática se hace evidente en una muestra más amplia de contextos que no podemos revisar en este lugar.

Ahora bien, veamos en detalle la distribución de los diferentes artículos, empezando por el neutro, que tiene dos variantes, identificadas como AN1 y AN2. Aunque probablemente se trate del mismo morfema, es preferible distinguirlas en términos descriptivos, dado que su distribución plantea algunos problemas y hay poca evidencia para proponer un análisis concluyente. Así, la gran mayoría de los nombres siempre lleva el mismo morfo, pero tenemos los siguientes nombres que aparecen con ambos.

(5) Oposición y/o variación de AN1 y AN2

a. 'silla'			
98r	<i>silla</i>	na mimi echune	na-mim'i e =tʰũŋĩ ADJ-sentarse.P AN1=PAL:silla
66v	<i>la silla</i>	entthune	en =tʰũŋĩ AN2=silla
b. 'barba'			
102v	<i>barbas</i>	etziri	e =ts'idĩ AN1=PAL:barba
94r	<i>bagres</i>	enziri amho	en =ts'idĩ-a-ŋo AN2=PAL:barba-L-pescado
c. 'cristiano'			
47r	<i>el christiano</i>	en christiano	en =kristiano AN2={cristiano}

154r	<i>vn christiano</i>	daha enChristiano	daha en =kristiano
121v	<i>el christiano</i>	echristiano	uno AN2={cristiano} e =kristiano
165v	<i>el christiano</i>	maqhe echristiano	AN1={cristiano} mak'i e =kristiano D.SG AN1={cristiano}

El par de expresiones con ‘silla’ de (5a) constituye el dato más claro para postular un estatus gramatical distinto para las dos formas, mientras que las frases con ‘cristiano’ de (5c) apuntarían hacia un análisis como variación libre. El caso de (5a) es importante porque muestra directamente que AN1 –una sola vocal anterior– dispara la palatalización de la raíz nominal, mientras que AN2 –con la nasal en cosa– no lo hace. Por tanto, vale la pena distinguir ambos proclíticos en el análisis morfológico. Por otra parte, cuando AN2 se combina con la palatalización, tal como ocurre en (5b), ésta se debe a otros fenómenos gramaticales como la pluralización, lo cual es el caso de *bagres*. Más adelante, retomamos el tema de la palatalización.

Puesto que los préstamos del español generalmente toman el artículo neutro, proporcionan datos valiosos para analizar la distribución de las variantes. A diferencia de ‘cristiano’, todos esos casos no muestran indicios de variación en el corpus.

(6) Préstamos (AN1/2 sin variación)

a. con AN1

a1. divinidades

176v	<i>todos los Santos</i>	tenxi eSantos	tẽĩ e=santos todo AN1={santos}
11r	<i>San Miguel</i>	eSan Miguel	e =san migel AN1={San Miguel}
11r	<i>San Iuan Baptista</i>	eSan Iuan Baptista	e =san juan bautista AN1={San Juan Bautista}
11r	<i>San Pedro</i>	eSan Pedro	e =san pedro AN1={San Pedro}
11r	<i>San Pablo</i>	eSan Pablo	e =san pablo AN1={San Pablo}
171v	<i>Santa MARIA</i>	eSanta MARIA	e =santa maria AN1={Santa María}

a2. humanos

45r	<i>Cofrades</i>	eCofrades	e =kofrades AN1={cofrades}
78r	<i>el compadre</i>	maqhe ecompadre	mak'i e =kompadre DG.SG AN1={compadre}
78r	<i>la comadre</i>	maqhe ecomadre	mak'i e =komadre DG.SG AN1={comadre}

68r	<i>los sacristanes</i>	esacristanes	e=sakristanes AN1={sacristanes}
a3. otros			
97v	<i>las mulas</i>	emulas	e=mulas AN1={mulas}
68r	<i>el palio</i>	epalio	e=palio AN1={palio}
71v	<i>el vino</i>	maqhe evino	mak'i e=bino DG.SG AN1={vino}
31r	<i>los siete viernes</i>	yencho eViernes	jentʃo e=biernes siete AN1={viernes}
b. con AN2			
b1. divinidades			
172r	<i>Dios Padre</i>	enDios Hoyhotte	en=dios o=jo-te AN2={dios} AR.SG=padre-gente
172r	<i>Christo nuestro Señor</i>	Ohmuhi enIesuChristo	o=ṃũ=hi en=jesukristo AR.SG=señor=PL AN2={Jesucristo}
110v	<i>tres personas</i>	eñhij enpersonas	e=ṃiʔi en=personas AN1=tres AN2={personas}
b2. humanos			
80v	<i>clerigo</i>	enClerigo	en=klerigo AN2={clérigo}
176r	<i>Pilatos</i>	enPilatos	en=pilatos AN2={Pilatos}
129r	<i>los judios</i>	macho enjudios	mak'o en=judios DG.PL AN2={judios}
b3. otros			
99v	<i>todos los corrales</i>	tenxi encorral	tẽʃĩ en=koral todo AN2={corral}
125v	<i>la corona</i>	maqhe encorona	mak'i en=korona DG.SG AN2={corona}
36r	<i>la Cruz</i>	enCruz	en=krus AN2={cruz}
47r	<i>el Sacramento</i>	enSacramento	en=sakramento AN2={sacramento}
84r	<i>los paños</i>	enpaños	en=paños AN2={paños}
17v	<i>Domingo</i>	enDomingo	en=domingo AN2={domingo}

La revisión de los diferentes contextos en (6) permite descartar un condicionamiento fonológico de la distribución de ambas variantes; a modo de ejemplo, compárense las oclusivas velares sordas en (6a2), que tienen AN1, con las en (6b3), que tienen AN2. Tomando en cuenta que tampoco pueden discernirse factores gramaticales, queda sólo una explicación léxica del fenómeno, que resulta en cierta medida insatisfactoria, pero que es la única disponible por el momento.

Regresando al tema de la palatalización, hay que advertir que muchas –pero no todas– las raíces con segmentos susceptibles (alveolares y velares) sufren el proceso realmente; en general, puede afirmarse que AN1 está asociado a la palatalización, pero no dispara automáticamente el proceso. La distribución de las formas permite reconocer así la naturaleza morfológica del fenómeno.

(7) Segmentos iniciales con AN1

a. se palataliza

a1. humanos

141r	<i>la criatura</i>	echi	e-ʧʰi AN1=PAL:hijo
153v	<i>algún difunto</i>	daha enchu	daha e-ndʒũ uno AN1=PAL:muerto

a2. partes del cuerpo (selección)

96v	<i>la carne</i>	enzee	e-ndʒeʔe AN1=PAL:carne
102v	<i>frente</i>	enche	e-ndʒẽ AN1=PAL:frente
102v	<i>lengua</i>	etziñi	e-tsʰiɲi AN1=PAL:lengua

a3. otros (selección)

121v	<i>el vestido</i>	echee	e-ʧʰeʔe AN1=PAL:vestido
67r	<i>cocoliztli</i>	enzehemi	e-ndʒẽhẽmʰi AN1=PAL:enfermedad

b. segmentos no palatalizados

b1. humanos

37v	<i>este hombre</i>	mahna endee	maɲa e-ndəʔə DS.SG AN1=hombre
52r	<i>fuera des como vn muerto</i>	toganzitzi endu	toɣ(i)-andʒi-tsʰ(i)=hi e-ndũ 2PRT.OPT-tal-2ST=PL AN1=muerto

b2. otros

42r	<i>à medio día</i>	mamue endêpa	mamʰi e-nden-pa cuando AN1=mitad-día
85r	<i>toda la plata</i>	tenxi ettoxi.	tẽʃi e-tʰɔʃi todo AN1=plata
96v	<i>agua</i>	endehe	e-ndehe AN1=agua
125v	<i>pena</i>	endumuibui	e-ndũ-miʔbi AN1=muerto-corazón

Así, ciertas raíces como <ndee> ‘hombre’ nunca se palatalizan (ni siquiera en plural), mientras que otras como <ndu> ‘muerto’ sólo se palatalizan en determinadas construcciones; en casos así la mutación no puede ser atribuida a la presencia de AN1. Sin embargo, en otros ejemplos el proclítico parece disparar la mutación. En todo caso, vemos que la palatalización es

compleja y depende de una serie de factores fonológicos, gramaticales y léxicos, cuyo funcionamiento exacto no puede formalizarse en este esbozo por las razones ya expuestas.

La variante AN2 es menos común y se asocia típicamente con los nombres y nominales que se enumeran a continuación.

(8) Artículo neutral AN2

a. humanos

21v	<i>alguna muger</i>	daha enttixu	ɗaha en -tɪfũ uno AN2=mujer
20v	<i>donzella</i>	enzontixu	en =zɔn-tɪfũ AN2=joven-mujer
175v	<i>todas las mugeres</i>	macho tenxi enchixu	mak'o tɛʃɪ en =tʃɪʃũ DG.PL todo AN2=PAL:mujer
66v	<i>vn enfermo</i>	daha enttotqhehemi	ɗaha en -tɔtk'ɛhɛm'ɪ uno AN2=enfermo
42v	<i>los enfermos</i>	enchotqhehemi	en =tʃɔtk'ɛhɛm'ɪ AN2=PAL:enfermo

b. otros

102r	<i>hilo gordo</i>	nanoho enttemue	na-noho en =tʰɪŋɪ ADJ-grande AN2=hilo
6v	220	dechen daha enche.	ɗɛtʃ'e-n-ɗaha en =tʃɛ diez-L-uno AN2=PAL:veinte
93r	<i>vna coa</i>	daha enttohpue	ɗaha en =t'ɔpʰɪ uno AN2=azada
93r	<i>vn chiquibite</i>	daha enbozi	ɗaha en =ɓos'ɪ AN2=cesta
134v	<i>quatro moradas</i>	enzioho anzumue	en =tsijoho a-nɗumi AN2=PAL:cuatro PR=PAL:casa
134v	<i>la vna</i>	maqhe endaha	mak'ɪ en =ɗaha DG.SG AN2=uno

El contraste entre las formas singular y plural de ‘mujer’ y ‘enfermo’ en (8a) confirma que la pluralización es una de las funciones morfológicas de la palatalización. En cuanto a la clasificación de los nombres, hay que mencionar el tratamiento diferente de hombres y mujeres en el sistema de valoración.

(9) Categorización ‘hombre’ vs ‘mujer’

41v	<i>hombres / y tambien / mugeres</i> ondehi / ximueñehe / enchixuhi ɔ=ndɔ=hi / ʃim'ɪɲ'ehe / en =tʃɪʃũ=hi AP=hombre=PL / también=y / AN2=PAL:mujer=PL
-----	--

Así, ‘mujer’ siempre lleva el artículo neutro (cuando no se refiere a la Virgen), mientras que ‘hombre’ por lo general lleva el artículo llamado “personal”. Sin embargo, esta diferencia no

justifica hablar de género gramatical en términos de ‘masculino’ y ‘femenino’, que no se presenta en mazahua.

La categoría de ‘persona’ es tal vez algo difusa, pero resulta más adecuada que ‘humano’ ya que no aparece con muchos nombres que se refieren a humanos. Obviamente no debe confundirse con la categoría gramatical de persona (1ª, 2ª, 3ª); más bien, se trata de “persona” en el sentido de un papel socialmente reconocido, que por lo general recae en el sexo masculino o es ambiguo como en el caso de ‘gente’.

(10) Artículo personal (AP)

a. singular

23r	<i>essa persona</i>	mahna onttena	maŋa o=nte=na DS.SG AP=gente=DS.SG
100v	<i>es hombre de bien</i>	chinaho ontte	tʃi=na-ho o=nte muy=ADJ-bueno AP=gente
21v	<i>algun hombre</i>	daha ondee	ɗaha o=ndəʔə uno AP=hombre
67r	<i>sangre</i>	oqhi	o=k ^{hi} AP?=sangre

b. plural

88v	<i>otras personas</i>	machomeyaha ontte	mak'o *m'e=j'aha o=nte DG.PL y=otros AP=gente
177r	<i>todos los hombres</i>	macho tenxi ondehi	mak'o tẽʃĩ o=ndə=hi DG.PL todo AP=hombre=PL
36r	<i>ambos à dos</i>	tenxi oyehui	tẽʃĩ o=je(he)=wi todo AP=dos=DL
78r	<i>parientes vuestros</i>	onimenhi	o=ni=mej'(i)=hi AP=2POS=pariente=PL

El artículo personal con ‘sangre’ es dudoso y bien podría pertenecer a la siguiente categoría, ‘reverencial’. En general, no está del todo claro si los artículos personal y reverencial en singular se distinguen realmente en términos formales y categoriales. En nuestro análisis morfológico se adopta la posición de que las dos formas son distintas, por dos razones: a nivel morfológico, se constata que en plural, el artículo reverencial tiene otro morfema, mientras que el personal no varía en su forma; y en cuanto a las grafías empleadas, se observa que la forma reverencial inicia en la mayoría de los casos con mayúscula, mientras que la personal siempre lleva minúscula. Así, parece correcta la solución descriptiva de mantener la distinción tanto en singular como en plural.

Entre las expresiones reverenciales, encontramos por supuesto muchas frases referidas a divinidades; sin embargo, recuérdese que en los préstamos como *Dios* y *Santos*, prevalece el

criterio gramatical y con ello el artículo neutro, según vimos en (6). De esta manera, el artículo reverencial sólo se usa con nombres del mazahua.

(11) Artículo de estimación alta (reverencial, AR)

a. singular

a1. divinidades

10v	<i>la gran Señora</i>	dachinoho Ohmuttixu	ɗa=tʃi=noho o=ŋũ-tiʃũ AF=muy=grande AR.SG=señor-mujer
11r	<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto	ʃə=o=tiʃũ=t ^h o siempre=AR.SG=mujer=LIM
24v	<i>Dios</i>	Oqhimi	o=k ^h im'i AR.SG=divinidad
83v	<i>Dios nuestro Señor</i>	Ohmuhi enDios	o=ŋũ=hi en=dios AR.SG=señor=PL AN2={dios}
110v	<i>vn solo Dios</i>	odatto Oqhimi enDios	o=ɗa=t ^h o o=k ^h im'i en=dios AR.SG=uno=LIM AR.SG=divinidad AN2={dios}
174v	<i>Dios Padre</i>	enDios Hoyhotte	en=dios o=j _o -te AN2={dios} AR.SG=padre-gente
174v	<i>Dios Hijo</i>	enDios Otti	en=dios o=t'i AN2={dios} AR.SG=hijo

a2. humanos

107r	<i>el Rey de la tierra</i>	O Rey axoñihomue	o=rei a=ʃoʔŋ'i-hɔmi AR.SG={rey} PR=encima-tierra
168v	<i>el señor Obispo</i>	Ohmuu Obispo	o=ŋũʔũ obispo AR.SG=señor {obispo}

a3. fenómenos naturales

79v	<i>el Sol</i>	ho yhare	o=jari AR.SG=sol
80v	<i>no llueua</i>	hirañehe oyebe	hi=ta-n'ěhě o=j'ebe NG=3FUT-PAL.venir AR.SG=lluvia
90r	<i>à elado</i>	pozobue oçe	po-zoɓi o=tse 3PRT-caer.abajo AR.SG=frío

b. plural

b1. divinidades

81r	<i>Quantos Dioses</i>	Hançha Eçhimi	hants ^h a e=ts ^h im'i cuántos AR.PL=PAL:divinidad
-----	-----------------------	---------------	--

b2. humanos

107v	<i>los grandes</i>	macho emuu	mak'o e=ŋũʔũ D.PL AR.PL=señor
69v	<i>los Padres</i>	tenxi eyhotte	těʃi e=j _o -te todo AR.PL=padre-gente

La forma <Ohmuhi> *nuestro Señor* (en sentido religioso) es anómala y contrasta con <mimhuhi> *nuestro amo* (cf. más adelante [22a]), que expresa el poseedor plural de manera regular. El sentido posesivo de la primera frase probablemente no se debe al artículo, sino al paralelismo con la forma regular; y la marca de plural alude entonces al poseedor implícito y no a 'señor' en cuanto divinidad. De las demás formas, merece mención especial el subgrupo

de los fenómenos naturales y meteorológicos en (11a3), que se incluyeron en esa categoría a pesar de no llevar mayúscula. Con todo, la interpretación de su artículo como reverencial es más plausible que la interpretación como personal, aunque no puede descartarse esta última opción.

A diferencia de las dos clases anteriores, la lista de las expresiones con artículo despectivo es muy extensa. No obstante, tomando en cuenta que se trata de la primera descripción gramatical del mazahua antiguo, vale la pena reunir el conjunto de datos en cuestión, que permite asomarnos al sistema de valores de aquella época. En algunos casos, hace falta más contexto para entender la valoración negativa del referente; sin embargo, no es posible reproducir aquí esta información, de modo que remitimos al lector interesado a los folios respectivos en la edición del texto.

(12) Artículo de estimación baja (despectivo, AD)

a. singular

a1. divinidades

47v *el Demonio* no exqhua **no**=ʔəʃk^{wh}a
AD.SG=diablo

a2. humanos

101v *escriuano* noyohpue **no**=j'op^{hi}
AD.SG=escribano

101v *gran ladron* chinoho nonpe ʃi=noho **no**=mbē
muy=grande AD.SG=ladrón

101v *borracho* notti **no**=tī
AD.SG=borracho

105r *gran floxo* dachinoho nonttihemī dā=ʃi=noho **non**=tihemī
AF=muy=grande AD.SG=flojo

109r *este niño* mahna nottina maṇa **no**=t'i=na

112r *herege* nonenqhimi DS.SG AD.SG=hijo=DS.SG
no=nən-k^him'i

117r *el peccador* nohuizoqhe AD.SG=nombrar-divinidad
no=*wi-s'oki
AD.SG=NA-pecar

a3. animales

9r *conejo* noqhua **no**=k^{wh}a
AD.SG=cconejo

9r *patos* nottizi **no**=tizi
AD.SG=pato

29v *carne* nonguee **no**=ŋgeʔe
AD.SG=carne

65v *bestia* nophare **no**=p^hadī
AD.SG=caballo

66v *la mula* nomula **no**=mula
AD.SG={mula}

a4. otros		
99r	<i>pared</i>	nondingumue no=ndi-ŋgumi AD.SG=base-casa
102r	<i>punçon</i>	no oqhe no=?oki AD.SG=agujero?
87r	<i>calentura</i>	nopa no=pa AD.SG=calentura
79v	<i>piedras</i>	nondo no=ndo AD.SG=piedra
103v	<i>la matadura</i>	noyhaxitti no=j'a-ŋit^hi AD.SG=llaga-espalda
100r	<i>el plato de lodo</i>	no homue plato no=hɔmi plato AD.SG=tierra {plato}
90r	<i>la auenida</i> [de agua]	nozeherehe no=zəhə-rehe AD.SG=llegada-agua
90r	<i>el rio</i>	nondarehe no=ndã-re AD.SG=AUM-agua
17v	<i>pulque</i>	noçhemi no=ts^hemi AD.SG=pulque
32r	<i>el fuego</i>	noçibi no=tsiβi AD.SG=fuego
157v	<i>tierra</i>	no homue no=hɔmi AD.SG=tierra
41r	<i>tripas</i>	no xehpoho no=ʃē-p^hoho AD.SG=enroscarse?-excremento
127r	<i>alguna paya</i>	daha nobiyi daha no=βij'i uno AD.SG=espina
a5. con frase verbal		
93r	<i>aquello</i>	noychanu no=i-k^ha=nu AD.SG=3PRS-haber=PRX3
b. plural		
b1. humanos		
95v	<i>ladrones</i>	yonbe jo=mbē AD.PL=ladrón
174v	<i>de</i> [nuestros enemigos]	Ayhoñene a=jo=ŋin'i PR=AD.PL=compañía
72v	[...] <i>peccadores</i>	yohuizoqhi jo=*wi-s'ok(i)=hi AD.PL=NA-pecar=PL
12v	<i>hereges</i>	yonenqhimih jo=nən-k^him'i=hi AD.PL=nombrar-divinidad=PL
109v	<i>todos los niños</i>	tenxi yottihi tēʃi jo=t'i=hi todo AD.PL=hijo=PL
42v	<i>los viejos</i>	machoyôdaxquahi mak'o jo=ndaʃk^{wh}a=hi DG.PL AD.PL=viejo=PL
42v	<i>las viejas</i>	machoyôdanttehi mak'o jo=ndant^hi=hi DG.PL AD.PL=vieja=PL
134r	<i>maçehuales</i>	yoberihpehphi jo=βεripep^h(i)=hi AD.PL=trabajador=PL
66r	[...] <i>borrachos</i>	[...]yottihi jo=tī=hi AD.PL=borracho=PL

b2. animales		
9r	<i>pajaros</i>	yozi jo=s'i AD.PL=pájaro
9r	<i>ratones</i>	yongo jo=ŋgõ AD.PL=ratón
134r	<i>gusanos</i>	yo yoxe jo=j'of'i AD.PL=gusano
64r	<i>bestias</i>	yo phanhi jo=p^had(i)=hi AD.PL=caballo=PL
b3. otros		
80r	<i>cuestas</i>	yoqhuatte jo=k^{wh}at'i AD.PL=cuesta
80r	<i>los rios</i>	yondarehe jo=ndã-rehe AD.PL=AUM-agua
85v	<i>las sillas</i>	yottune sillas jo=t^hũŋi si^has AD.PL=silla {sillas}
177r	<i>este valle de lagrimas</i>	yo batte yo azèñe jo=bat^hi jo=*wa-s'eje AD.PL=llanura AD.PL=NO-llanto
27v	<i>hongos</i>	yocho jo=k^ho AD.PL=hongo
125v	<i>por dos escaleras</i>	yehe yoadexe jehe jo=*wa-dèze dos AD.PL=NO-escalera
125v	<i>los tres clavos</i>	eñhij yoadette e=ŋi?i jo=*wa-dət'ə AN1=tres AD.PL=NO-clavo

En primer lugar, hay que destacar la clasificación despectiva de algunos referentes humanos como *escriuano*, *niño(s)* ('hijo' sin posesivo), *viejos*, *viejas* y *maçehuales*, que se unen a otros claramente negativos como *peccador(es)*, *ladron(es)*, *herege(s)* y *borracho(s)*. Esto parece ser un indicio de que el proclítico ya había empezado a generalizarse como artículo plural (sin valoración), tal como funciona en mazahua moderno. La mención de varios animales –*conejo*, *patos*, *pajaros* y *ratones*–, por otra parte, obedece a la prohibición de comer carne en ciertos días señalados por la Iglesia. También la inclusión de *hongos* y *pulque* corresponde a razones religiosas. En (12a5) tenemos el artículo más una frase verbal locativa formando un pronombre demostrativo –*aquello*–, que podría parafrasearse como “la cosa sin valor que está allá”.

Los artículos objetivos se describen en el apartado sobre nominalización en 4.3. Allí se habla también de su comportamiento morfológico especial en ciertas construcciones, que de hecho los pone aparte del sistema valorativo presentado aquí. Las combinaciones de artículo despectivo más objetivo (las únicas atestiguadas) también se describen en esa sección (cf. Cap. 4.3 ejemplos de [20a]). En general, el artículo objetivo es un morfema más ligado al nombre y

podría analizarse como prefijo. Sin embargo, su aparición en la posición comúnmente ocupada por los artículos valorativos permite entenderlo como parte de ese sistema.

5.3 Los posesivos

Después del artículo, el posesivo es uno de los proclíticos nominales más comunes del mazahua. El sistema de pronombres posesivos que se desprenden del corpus contiene los siguientes elementos, que codifican la categoría de persona, pero no la de número.

(13) Pronombres posesivos

		despectivo (D)
1POS	mi=, min=	mo=
2POS	ni=, nin=	
3POS	ni=, nin=	

La forma básica de los posesivos se encuentra también en la sexta advertencia de Nájera, donde se da un ejemplo para cada una de las personas. Sin embargo, diferimos de su interpretación de los proclíticos de segunda y tercera persona como una sola “partícula” (*i. e.* morfema) ya que pasa por alto el probable contraste tonal entre ambos elementos (cf. Bartholomew 1965:297).

(14) Ejemplos (17) y (18) de la 6ª advertencia

2v	<i>mi capote</i>	minehpueze	mi =ne=p ^h əs’ə 1POS=AO=capa
2v	<i>tu capote</i>	ninehpueze	ni =ne=p ^h əs’ə 2POS=AO=capa
2v	<i>el capote de Pedro</i>	ninehpueze Pedro	ni =ne=p ^h əs’ə pedro 3POS=AO=capa {Pedro}

En los sintagmas nominales posesivos como (14) se manifiesta otra característica de los artículos objetivos, los cuales mantienen –a diferencia de los valorativos– su lugar antes del nombre. Los artículos valorativos, en cambio, generalmente no se combinan con los posesivos, y si lo hacen, aparecen antes de éstos (cf. [10b], f. 78r).

La presencia del posesivo también puede disparar la palatalización de consonantes iniciales susceptibles al proceso, en las tres personas.

(15) Mutación (selección)

91r	<i>mi casa</i>	minzumue	mi= ndzumi 1POS=PAL:casa
92r	<i>tu tierra</i>	ninzumue	ni= ndzumi 2POS=PAL:casa
90v	<i>su casa</i>	ninzumue	ni= ndzumi 3POS=PAL:casa
92r	[<i>tengo</i>] <i>dos hijos</i>	yehe mīchi	jehe mi= tʃʷi dos 1POS=PAL:hijo
145r	<i>vuestro hijo</i>	nichi	ni= tʃʷi 2POS=PAL:hijo
171v	[...] <i>su amado hijo</i>	mixnichi	mi ₃ (i)=ni= tʃʷi caro=3POS=PAL:hijo

En una situación parecida a la del artículo neutro, existe en el corpus una variante del posesivo de primera persona con nasal en coda, que no dispara la palatalización nominal. Al parecer, esta variante se limita a tres expresiones relacionadas con el parentesco (no hay datos para segunda y tercera persona con esas raíces).

(16) Sin mutación

91r	<i>Hermano mio</i>	minttizi	min= tʰi-tʰi 1POS=hermano-2ST
33v	<i>mi hermana</i>	minqhu	min= kʰū 1POS=hermana.mayor.de.hombre
34r	<i>mi nuera</i>	minqho	min= kʰo 1POS=nuera

Sin embargo, hay que señalar al mismo tiempo que en varios términos de parentesco – empezando por ‘hijo’ en (15)– se da la variante normal sin nasal y con palatalización, de modo que podemos hablar de una motivación léxica del fenómeno.

Por otro lado, los posesivos con nasal de segunda y tercera persona se presentan sobre todo en préstamos del español que empiecen con consonante velar (aunque no todos).

(17) Variante en préstamos

a. con nasal			
45v	<i>vuestra cofradía</i>	nin cofradía	nin =kofradía 2POS={cofradía}
72r	<i>su Cruz</i>	ninCruz	nin =krus 3POS={cruz}
126v	[...] <i>la corona</i>	nin corona	nin =korona 3POS={corona}
b. variación			
170v	<i>su gracia</i>	ningracia	nin =grasia 3POS={gracia}

32r	<i>su gracia</i>	ni gracia	ni =grasia 3POS={gracia}
140r	<i>su gloria</i>	ningloria	ni n=gloria 3POS={gloria}
153r	<i>la gloria [...]</i>	nigloria	ni =gloria 3POS={gloria}
c. sin nasal			
78r	<i>su compadre</i>	nicompadre	ni =kompadre 3POS={compadre}
78r	<i>su comadre</i>	nicomadre	ni =komadre 3POS={comadre}

De nuevo (tal como en el caso del préstamo ‘cristiano’ de [5c]), no parece haber un condicionamiento de algún tipo sobre la distribución de las dos variantes del posesivo. La variación en diferentes formas con ‘gracia’ y ‘gloria’ de (17b) recuerda la variación del artículo neutro con ‘cristiano’ descrita en (5c).

Junto a esas formas alomórficas, existe un posesivo de primera persona que sí expresa claramente otra categoría gramatical, a saber, el despectivo, que sólo se observa en dos expresiones.

(18) Posesivo despectivo

175r	<i>nuestras culpas</i>	mohuezoqme	mo =*we-s’ok(i)=ḡme 1POS.D=NO-pecado=PL.EX
174v	<i>nuestros enemigos</i>	mo home	mo =?o=ḡme 1POS.D=enemigo=PL.EX

No hay datos en el corpus para postular formas análogas de segunda y tercera persona. Las construcciones que predicen posesión se describen más adelante en el apartado 8.4.

5.4 Número

Según hemos visto en los capítulos anteriores, la categoría gramatical de número no se manifiesta en el sistema de los posesivos, y en el de los artículos, sólo lo hace de manera parcial. Frente a esos elementos gramaticales que son proclíticos, el número se marca en buena medida a través de un conjunto de enclíticos que se colocan –por lo menos en el caso de los nombres– inmediatamente después del lexema. De modo esquemático, el sistema de enclíticos puede representarse en dos ejes.

(19) Enclíticos de número

	general/incl.	exclusivo
plural	=hi	=me
dual	=wi	=be

En primer lugar, hay que notar que este sistema no sólo se aplica a los nombres y los pronombres, sino también a los verbos. Así, el mazahua (tanto antiguo como moderno) tiene una distinción triple de número, que comprende los valores de singular (no marcado) vs dual vs plural. Además, dentro de la categoría de primera persona, existe la distinción entre inclusivo (incluyendo al oyente) y exclusivo (excluyendo al oyente), tanto en plural como en dual. De esta oposición, el exclusivo es el término marcado. En el plano fonológico, hay que añadir que los enclíticos generalmente disparan la elisión de la vocal armónica (átona) del radical; los segmentos elididos se restituyen entre paréntesis en la reconstrucción.

En lo que concierne al dual, es patente que en los sintagmas nominales del corpus, esta categoría no codifica la simple referencia a un conjunto de dos entidades, sino que suele indicar la relevancia de una relación diádica o simétrica inherente a un nombre relacional, de acuerdo con el contraste entre (20a) y (20b). Así, los sintagmas nominales plenos que se refieren a un conjunto de dos entidades se forman con el número ‘dos’ y sin dual, tal como muestran los ejemplos de (20a). Las frases de (20b), en cambio, designan entidades singulares, expresadas por medio de los nombres relacionales ‘cónyuge’, ‘imagen’, ‘vista (de cara a cara)’ y ‘emparentado’, que implican una relación simétrica entre dos participantes considerada relevante en el contexto oracional.²⁴⁰

(20) Dual en SN (general e inclusivo)

a. SN sin dual (selección)

92r	[<i>tengo</i>] <i>dos hijos</i>	yehe mīchi	jehe mi=tʃ'i dos 1POS=PAL:hijo
125v	<i>por dos escaleras</i>	yehe yoadexe	jehe jo=*wa-deze dos AD.PL=NO-escalera
36r	[...] <i>estas dos personas</i>	mahya yehe ontte	maja jehe o=nte DS.PL dos AP=gente
125r	<i>dos discípulos suyos</i> [...]	yeheniçhonpue	jehe ni=ts ^h on-pi dos 3POS=OCL:enseñar.P-3OI

²⁴⁰ La marca de dual en esos nombres relacionales no es obligatoria, de modo que hay contextos donde no se usa, como *mi muger* en la lista de términos de parentesco (f. 34r) y *no haga poluo que se assiente en las imagenes* (f. 86r).

b. SN relacional con dual		
40r	[...] <i>su muger</i>	daninechethui đa=ni=ne=tʃʰt(î)=wi AF=3POS=AO=cónyuge=DL
44r	[...] <i>es imagen [de Dios...]</i>	daninepuethui đa=ni=ne=pət(ə)=wi AF=3POS=AO=imagen=DL
150r	[...] <i>semejante [...]</i>	chinineñandui tʃi=ni=ne=ɲãnd(î)=wi IN1=3POS=AO=vista=DL
19r	<i>Que parentesco le tienes?</i>	Yaguencahui? ja=ken=kʰa=wi qué.PL=2PN=emparentado=DL
c. SN con dual		
c1. inclusivo		
79v	<i>pues vamos / Dios nuestro Señor / nos acompa</i> <i>tome / Ohmuhi enDios / tamamiñenhui</i> <i>to-me / o=ɱũ=hi en=dios / ta-ma mi=ɲin'(î)=wi</i> 1OPT-ir.DL / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / 3FUT-ir 1POS=compañía=DL	
100r	<i>venid conmigo</i>	tiñehe miñene ti=ɲ'ēhē mi=ɲin'î 2IMP-PAL:venir 1POS=compañía
c2. recíproco		
39r	<i>luntad las manos</i>	Mhunz niyehui ɱũs'(î)=ni=j'ε=wi juntar.2IMP=2POS=mano=DL
73r	<i>En tus manos [...]</i>	niye ni=j'ε 2POS=mano

Por otro lado, en (20c) tenemos dos contextos más donde el dual forma parte de un sintagma nominal en el corpus, pero esta vez con los nombres ‘compañía’ y ‘mano’, cuyo carácter relacional nunca se hace explícito en la marcación (como vemos en las frases para *venid conmigo* y *en tus manos*, respectivamente). Así, en esos contextos, la aparición del dual no puede atribuirse a una relación simétrica inherente al nombre, como en (20b). En el primer caso, se trata del único sintagma nominal con dual inclusivo en el corpus, que es ‘nuestra compañía’ en folio 79v, donde el posesivo más dual significa ‘mía y tuya’. En efecto, la escena en cuestión (vc6) es un intercambio entre dos personas sobre el camino que van a tomar. Y en el segundo, se trata de una construcción recíproca donde el enclítico de dual marca en realidad todo el sintagma verbal, que incluye ‘tu mano’ como objeto directo.

En los sintagmas verbales, por su parte, el dual sí puede expresar la simple referencia a un conjunto de dos entidades (humanos generalmente), sin que esté en juego una relación simétrica o recíproca necesariamente, aunque este tipo de relación por supuesto también se da, como vemos en el caso típico de ‘casarse’ en (21a).

(21) Dual en SV

a. relación simétrica o recíproca

38vs *Pedro quieres / casar / con Maria / que está presente*
 Pedro queguine / rechethui / maqhe Maria / ybuiqhua
 pedro ke=ki-ne / te-tʃʰit(i)=wi / mak'i maria / i-6i(6i)=kʷ'ã
 {Pedro} IRT=2PRS-querer / 2FUT-casar=DL / DG.SG {María} / 3PRS-estar=PRX2

b. conjunto de dos

125r [*Ioseph y Nicodemus*] / fueron [...] / llegaron [...] / y vieron [...]
 [...] pomehui [...] / maçenhui [...] / xim ponuhui [...]
 po-me=wi / ma-tsəd(ə)=wi / ʃim(i)=po-nū=wi
 3PRT-ir.DL=DL / 3PRT.LL-llegar=DL / también=3PRT-ver=DL

La simple referencia a un conjunto de dos, marcada mediante dual en el verbo, puede ejemplificarse muy bien con el pasaje sobre *Ioseph y Nicodemus* de los folios 125r-131r, cuyo principio se resume en (21b). Este pasaje narra la acción conjunta (más no recíproca) de los *dos discipulos suyos* en relación con la muerte de Cristo en el contexto de la “Platica para el descendimiento de la Cruz el Viernes santo” (vs30).

De manera similar a los ejemplos de (20b,c), los sintagmas nominales con exclusivo generalmente constituyen formas poseídas, como las de (18) más arriba. Asimismo, en el corpus encontramos otras expresiones con exclusivo como las frases siguientes.

(22) Exclusivo

a. plural

2r	<i>señor nuestro</i>	mimutzme	mi=ṁũ-ts'(i)= ṁe 1POS=señor-2ST=PL.EX
175r	<i>danos nuestro pan</i>	tiyaqme mibechme	ti-j'a-k(i)= ṁe mi=6etʃ'(i)= ṁe 2IMP-PAL:dar-1OI=PL.EX 1POS=pan=PL.EX
175v	[...] <i>nuestra muerte</i>	minandume	mi=na=ndū= ṁe 1POS=AO=muerte=PL.EX

b. dual

19v	[...] <i>mi muger</i>	minechetbe	mi=ne=tʃʰit(i)= be 1POS=AO=cónyuge=DL.EX
164r	[...] <i>mi imagen</i>	minehpuetbe	mi=ne=pət(ə)= be 1POS=AO=imagen=DL.EX

El plural exclusivo en (18) y (22a) se da en contextos donde el sacerdote o creyente se dirige a Dios en nombre de la comunidad (como vocativo en f. 2r de [22a]), de modo que es importante expresar la no-inclusión del oyente divino en el grupo del hablante, es decir, *nuestro/a(s)* en el sentido de ‘mío y de ellos, pero no tuyo’. En cuanto a este morfema, hay que señalar que es tema de la cuarta advertencia gramatical, donde se dice que “de la dicha particula se vsa hablando primera persona por sí, y por otras personas, con segunda persona”

(f. 1v), lo cual es una caracterización adecuada del plural exclusivo. Por otra parte, Nájera no menciona el dual exclusivo, cuyas formas nominales se limitan a los dos ejemplos consignados en (22b). En ellos, la noción de exclusión se combina con la naturaleza simétrica de los nombres relacionales ‘cónyuge’ e ‘imagen’. Así, a diferencia de las frases (22a), el enclítico no implica la pluralidad –dualidad en este caso– del poseedor o lo poseído, sino se refiere a la relación diádica entre ambos.

Sin duda, la marca más común y frecuente es el plural inclusivo y general. Veamos primero las formas inclusivas, que permiten reconocer dos de las posibilidades de interpretación de las frases posesivas en plural.

(23) Plural inclusivo

a. poseedor en plural, poseído en singular

76v	<i>nuestra morada</i>	minzumhi	mi=ndzum(i)= hi 1POS=PAL:casa=PL
168v	<i>nuestro Padre</i>	Miyhohi	mi=jo= hi 1POS=padre=PL
92v	<i>nuestro amo</i>	mi mhuhi	mi=ṁũ= hi 1POS=señor=PL
146r	<i>nuestra Señora</i>	mi muttixuhi	mi=ṁũ-tiḟũ= hi 1POS=señor-mujer=PL

b. poseedor y poseído en plural

133v	<i>nuestros cuerpos</i>	minzee cañomuehi	mi=ndzeʔe k ^h ap'ɔmi= hi 1POS=PAL:carne cuerpo=PL
71r	<i>nuestros peccados</i>	minezoqhi	mi=ne=s'ok(i)= hi 1POS=AO=pecado=PL
171v	<i>nuestros corazones</i>	mimuimhi	mi=miʔ6(i)= hi 1POS=corazón=PL

Así, el contraste entre las traducciones nos demuestra que la marca de plural es ambigua en cuanto al número de lo poseído, que es singular en (23a) y plural en (23b). Y esto no es todo: en (24a) tenemos otra interpretación posible de la misma estructura, ahora con el poseedor en singular y lo poseído en plural.

(24) Poseedor en singular

a. con enclítico

19r	<i>mis parientas</i>	mimenhi	mi=meṁ'(i)= hi 1POS=pariente=PL
-----	----------------------	---------	---

b. con determinante plural

19r	<i>mis amigas</i>	mahya miximi	maja mi=ḟiṁi DS.PL 1POS=amancebado
71v	<i>mis manos</i>	maco miye	mak'o mi=j'ε DG.PL 1POS=mano

11r	<i>todos mis peccados</i>	tenxi minezoqhe	těʃĩ mi=ne=s'oki todo 1POS=AO=pecado
-----	---------------------------	-----------------	--

Así, un sintagma del tipo POS=N=PL tiene tres interpretaciones en función del dominio del plural en la relación de posesión (poseedor-poseído). Esas posibilidades semánticas se sistematizan con el posesivo de segunda persona en los tres subgrupos de (25). La interpretación efectiva de una expresión depende de factores contextuales.

(25) Segunda persona

a. poseedor en singular, poseído en plural

74r	<i>tus peccados</i>	ninezoqhi	ni=ne=s'ok(i)= hi 2POS=AO=pecado=PL
13v	<i>todos tus peccados</i>	tenxinezoqhe	těʃĩ ni=ne=s'oki todo 2POS=AO=pecado

b. poseedor en plural, poseído en singular

106v	<i>vuestra lengua</i>	ninañhahi	ni=na=ṗã= hi 2POS=AO=palabra=PL
114v	[...] <i>vuestro pueblo</i>	niñhinhi	ni=ṗiṗ'(i)= hi 2POS=pueblo=PL

c. poseedor y poseído en plural

44v	<i>vuestras almas</i>	nimuimhi	ni=miʔb(i)= hi 2POS=corazón=PL
11v	<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi	ni=ne=s'ok(i)= hi 2POS=AO=pecado=PL
164r	<i>todos vuestros peccados</i>	tenxi ninezoqhi	těʃĩ ni=ne=s'ok(i)= hi todo 2POS=AO=pecado=PL

Además, los ejemplos de (24), (25) y (26) permiten observar otra característica de la distribución del plural: si el sintagma nominal contiene otro determinante que expresa pluralidad (demostrativo, cuantificador), el enclítico de plural referido a lo poseído puede omitirse, como en (24b), (25a) y (26a). En cambio, el enclítico aparece cuando se refiere al plural del poseedor como en (25c) y (26c).

(26) Tercera persona

a. poseedor en singular, poseído en plural

123v	<i>sus peccados</i> [del pecador]	ninezoqhi	ni=ne=s'ok(i)= hi 3POS=AO=pecado=PL
15r	<i>todos sus peccados</i> [del pecador]	tenxinezoqhe	těʃĩ ni=ne=s'oki todo 3POS=AO=pecado

b. poseedor en plural, poseído en singular

151r	<i>no quieren / dejar / su mala vida</i> hi ynehi / tayhetzhi / higaho ninayo hi=i-ne=hi / ta-jez(i)=hi / hi-ya-ho ni=na-j'o NG=3PRS-querer=PL / 3FUT-PAL:dejar=PL / NG=3ADV-bueno 3POS=AO=vida		
------	--	--	--

c. poseedor y poseído en plural

150v *todos sus peccados*

[de los cristianos]

tenxi ninezoqhi

tẽʃĩ ni=ne=s'ok(i)=**hi**

todo 3POS=AO=pecado=PL

Por otro lado, en (26b) tenemos un ejemplo que nos obliga a matizar la afirmación anterior sobre la distribución del plural. Allí vemos que incluso el plural referido al poseedor puede omitirse si la marca aparece antes (de modo co-referencial) en el sintagma mayor, que generalmente es verbal.

De esta manera, una conclusión preliminar sobre la distribución de los enclíticos de número es que su marcación a nivel de palabra (nominal) es optativa –aunque bastante común–, dependiendo de la integración de los sintagmas mayores y del contexto comunicativo. Esta característica puede ilustrarse mediante el contraste entre oraciones de contenido similar, pero con ciertas diferencias formales.

(27) Comportamiento del enclítico

a. sin marcación

96r *abre los ojos*[!]

xhoqhe echo

ʃok(i) e=ʃɔ

abrir.2IMP AN1=PAL: ojo

b. marcación final

62v *abrid los ojos*

xhoqechohi

ʃok(i)=e=ʃɔ=**hi**

abrir.2IMP=AN1=PAL: ojo=PL

c. doble marcación

161v *abrid agora los ojos*

texhoqhi qhuaya echohi

te-ʃok(i)=**hi**=k^wã=j'a e=ʃɔ=**hi**

2IMP-abrir=PL=PRX2=ahora AN1=PAL: ojo=PL

Así, en (27a) se observa una frase nominal sin enclítico de número, aunque el objeto *los ojos* puede considerarse como plural en términos semánticos; el sujeto está en singular. Cuando el sujeto se pluraliza, la marca de plural puede aparecer o bien sólo al final de toda la frase verbal (27b) o bien tanto con el verbo como el nombre objeto (27c).

Otro fenómeno relacionado con la flexibilidad del plural es la marcación redundante de ciertos nombres, en especial referidos a seres humanos, frente a la no marcación en otros contextos, como en las formas para *bestias* (*i. e.* humanos comportándose como caballos) de (28a) vs *cauallos* de (28c).

(28) Pluralidad (selección)

a. doble marcación

64r [...y no como] *bestias*

yo phanhi

jo=p^had(i)=**hi**

AD.PL=caballo=PL

163r	<i>todos los niños</i>	macho tenxi echihi	mak'o tɛʃi e=ʃi' i= hi DG.PL todo AN1=PAL:hijo=PL
177r	<i>todos los hombres</i>	macho tenxi ondehi	mak'o tɛʃi o=ndə= hi DG.PL todo AP=hombre=PL
133r	<i>otros pueblos</i>	macho meyhāa eñhinhi	mak'o *me=j'aha e=ɲiɲ'(i)= hi DG.PL y=otros AN1=pueblo=PL
134r	<i>maçehuales</i>	yoberihpehphi	jo=βeripep^h(i)=hi AD.PL=trabajador=PL
107v	<i>los maçehuales</i>	macho berihpehphi	mak'o βeripep^h(i)=hi DG.PL trabajador=PL
70v	<i>los buenos</i>	maco nahohi	mak'o na-ho=hi DG.PL ADJ-bueno=PL
151r	<i>las almas</i>	macho muimhi animas	mak'o miʔβ(i)=hi animas DG.PL corazón=PL {ánimas}
b. determinante plural/cuantificador universal			
77r	<i>los niños varones</i>	macho enchetti	mak'o e=nɕə-t'i DG.PL AN1=PAL:masculino-niño
176v	<i>todos los muertos</i>	tenxi enchu	tɛʃi e=nɕũ todo AN1=PAL:muerto
c. sin marcación			
104v	[...] <i>los cauallos</i>	ephare	e=p ^h aɖi AN1=caballo
11v	<i>penitencia de mis peccados</i>	penitencia minezoqhe	penitencia mi-ne=s'oki {penitencia} 1POS=AO=pecado
73r	<i>En tus manos [...]</i>	niye	ní=j'ε 2POS=mano

Así, en las frases de (28a) se observan fenómenos de concordancia entre determinantes/proclíticos y enclíticos de número. Sin embargo, la concordancia no es obligatoria, ni siquiera para humanos, según vemos en (28b) y también en (29b).

Finalmente, hay que mencionar que la palatalización de la consonante inicial también puede señalar pluralidad, aunque al parecer sólo en algunos nombres como los que se especifican a continuación.

(29) Plural con palatalización

a. 'mujer'			
20v	<i>alguna muger</i>	daha enttixu	ɖaha en=tifũ uno AN2=mujer
20v	<i>quantas mugeres</i>	hançhaenchixu	hants ^h a en=ʃifũ cuántos AN2=PAL:mujer
42v	<i>las mugeres</i>	enchixuhi	en=ʃifũ=hi AN2=PAL:mujer=PL
b. 'enfermo'			
66v	<i>vn enfermo</i>	daha enttotqhehemi	ɖaha en=totk'ɛhēm'ĩ uno AN2=enfermo

42v	<i>los enfermos</i>	enchotqhehemi	en=ʈɔtk'ēhēm'i AN2=PAL:enfermo
c. 'veinte'			
6v	20	yhotte.	j'ɔ-te PAL:uno-veinte
6v	220	dechen daha enche.	ɖɛʈʂ'e-n-daha en=ʈʂe diez-L-uno AN2=PAL:veinte
d. 'silla'			
103v	<i>echadle la silla</i>	yhezettune silla	jɔs'ə tʰũŋɪ siʎa PAL:poner.encima.2IMP silla {silla}
84v	<i>pon sillas</i>	puebue chune sillas	pəbə ʈʰũŋɪ siʎas poner.abajo.2IMP PAL:silla {sillas}

El contraste sistemático entre las formas no palatalizadas en singular y las palatalizadas en plural parece justificar la interpretación de este proceso como marca adicional de pluralidad en ciertos lexemas.

Sin embargo, muchos nombres no se palatalizan por la pluralización, sino por la presencia del proclítico, como ya vimos más atrás en los ejemplos (7) de 5.2. Otro buen ejemplo para confirmar este punto son las diferentes formas de 'niño', donde la palatalización depende del artículo y no del número.

(30) Pluralidad y palatalización

109r	<i>algun niño</i>	daha notti	ɖaha no=t'i uno AD.SG=hijo
141r	<i>la criatura</i>	echi	e=ʈʂ'i AN1=PAL:hijo
109v	<i>todos los niños</i>	tenxi yottīhi	tɛʂɪ jo=t'i=hi todo AD.PL=hijo=PL
144r	<i>todos los niños</i>	tenxi echih	tɛʂɪ e=ʈʂ'i=hi todo AN1=PAL:hijo=PL

Así, las formas de (28), (29) y (30) muestran el comportamiento del enclítico de número y de la palatalización en las formaciones nominales de plural. En general, la presencia del enclítico no es obligatoria y depende de una serie de factores como la animacidad, la relación de posesión, la integración de la oración y el contexto.

5.5 Los demostrativos

Otro elemento gramatical del sintagma nominal que codifica el número son los demostrativos, que ya han aparecido en muchos de los ejemplos de este capítulo. En el corpus pueden distinguirse varias formas demostrativas, con diferentes funciones (básicamente adjetival y pronominal, pero también relativizadora y complementante); de manera preliminar, las dos principales han sido identificadas como ‘general’ y ‘específico’.

(31) Demostrativos

		singular		plural
general:	DG.SG	mak'i, =k'i	DG.PL	mak'o, =k'o
específico:	DS.SG	maña, =na, =a	DS.PL	maja, =ja, =ja
despectivo:			DD.PL	majo

Los demostrativos generales (cuyo equivalente aproximado es “ese” etc.) son los más comunes y los únicos que se usan también en cláusulas relativas y completivas, como se verá más adelante en 5.6. Su fuerza déictica puede debilitarse en ciertos contextos, de manera que se encuentran en construcciones que equivalen a sintagmas nominales definidos (cf. [28]) e incluso indefinidos (cf. Cap. 6.1). En este sentido, tal vez sería más apropiado hablar simplemente de determinantes. Los demostrativos específicos (aprox. “este” etc.), en cambio, son más enfáticos y se emplean para señalar referentes en el contexto inmediato, aunque no necesariamente son personas o cosas presentes (visibles). Por otra parte, el demostrativo despectivo es marginal y se presenta en el texto solamente en forma independiente de plural. También hay que mencionar en este contexto las expresiones que corresponden a las frases con “aquel/aquél” etc., el tercer miembro del sistema de demostrativos del español. La revisión del corpus muestra que todas ellas incluyen el adverbio locativo de máxima distancia <nu>, que forma parte del sistema de adverbios (cf. Cap. 9). Por tanto, no existe en el texto un demostrativo de tercer grado como en español.

Como se indica en (31), los demostrativos (general y específico) tienen dos formas, una independiente (libre) y otra enclítica (ligada), cuya distribución se ilustra mediante los siguientes ejemplos, empezando por el demostrativo general.

(32) Demostrativo general singular (selección)

a. enclítico

a1. pronominal

89r	[...] <i>fulano</i>	angueqhe	anqe=k'i es.esto=DG.SG
88r	<i>que esso</i> [...]	da angueqhe	ɗa=anqe=k'i AF=es.esto=DG.SG
167r	<i>este es su oficio</i>	angueqhe nibehpi	anqe=k'i ni=ɓep ^h i es.esto=DG.SG 3POS=oficio
4r	<i>hazed esto</i>	teçhahuiqhe	te-ts ^h a=wi=k'i 2IMP-PAL:hacer=DL=DG.SG
83v	<i>me guelgo de esso</i>	tinemueeqhe	tine-məhə=k'i 1PRS.D-contento=DG.SG
83v	<i>me pessa de esso</i>	tinacha endumuibuiqhe	tina-k ^h a e=ndū-miʔɓi=k'i 1PRS.D-hacer AN1=muerto-corazón=DG.SG

a2. adjetival

93r	<i>traed este cantaro</i>	piçhiqhuaqhe xehne	pi-tsi=k ^w 'ā=k'i ʃəŋə 2IMP.M-PAL:traer.G=PRX2=DG.SG cántaro
39v	<i>y la muger</i> [...]	angueqhe enttixu	anqe=k'i en=tiʃū es.esto=DG.SG AN2=mujer
85v	[...] <i>sino con jabon</i>	angueqhe jabon	anqe=k'i ʃabon es.esto=DG.SG {jabón}

b. forma libre

b1. pronominal (cf. cláusulas relativas)

90r	<i>la sementera de fulano</i>	nihuamue maqhe	ni=ɰāŋi mak'i 3POS=sementera DG.SG
-----	-------------------------------	----------------	---------------------------------------

b2. adjetival

67v	<i>el enfermo</i>	maqhe enttotqehemi	mak'i en=totk'ēhēm'ī DG.SG AN2=enfermo
87v	<i>tus trabajos</i>	maqhe ninchumuibui	mak'i ni=nɕū-miʔɓi DG.SG 2POS=PAL:muerto-corazón
96v	<i>essa ropa</i>	maqhe mehchi	mak'i meʃi DG.SG propiedad
153v	<i>el christiano</i>	maqhe christiano	mak'i kristiano DG.SG {cristiano}
84r	<i>los paños de mesa</i>	enpaños maqhe mesa	en=paños mak'i mesa AN2={paños} DG.SG {mesa}

c. forma duplicada

100r	<i>esse costal</i>	maqhe mahpena	mak'i mape-na DG.SG costal=DS.SG
------	--------------------	---------------	-------------------------------------

La forma (pronominal y adjetival) <angueqhe> '(es) ése/ese etc.' se distingue de <maqhe> en que permite integrar predicados nominales identificativos (cf. [32a1], f. 167r), acepta los clíticos de polaridad positiva y negativa (cf. [32a1], f. 88r) y puede expresar foco contrastivo (cf. [32a2], f. 85v), a la vez que puede funcionar como simple demostrativo (cf. *fulano*), como aquél.

La manifestación más común del demostrativo corresponde a la forma libre adjetival, como en las expresiones de (32b2). En esas construcciones, la fuerza referencial del demostrativo puede debilitarse algo, de modo que éste se combina incluso con nombres propios.

(33) Demostrativo con nombre propio (selección)

172r	<i>el Angel san Gabriel</i>	maqhe Angel San Gabriel	mak'i anjel san gabriel DG.SG {ángel} {San Gabriel}
35r	<i>el peccado de Adan</i>	ninezoqhe maqhe Adan.	ni=ne=s'oki mak'i adan 3POS=AO=pecado DG.SG {Adán}
141r	<i>el peccado de Adan</i>	ninezoqhe Adan	ni=ne=s'oki adan 3POS=AO=pecado {Adán}
157r	[...dixo] <i>el Profeta Daud</i>	maqhe Daud	mak'i dabid DG.SG {David}
157r	[...dize] <i>Daud</i>	Daud	dabid {David}

Sin embargo, la presencia del demostrativo en frases con nombre propio no es obligatoria; más bien, parece tratarse de un recurso optativo para introducir ciertos referentes no suficientemente conocidos por el oyente.

La distribución del demostrativo plural muestra una complementariedad entre clítico y forma libre en relación con el contraste pronominal/adjetival, la cual acentúa una tendencia también presente en la distribución del demostrativo singular.

(34) Demostrativo general plural

a. enclítico

a1. pronominal

52r	<i>todo esto</i>	tenxi co	tẽʃi= k'o todo=DG.PL
133v	<i>son los que se veen</i>	anguecho yñetzhi	anqe= k'o i-jets(i)=hi es.esto=DG.PL 3PRS-aparecer=PL
26r	<i>quantos</i> [de ellos...]	hança cho	hants ^h a= k'o cuántos=DG.PL
122r	<i>diotelas</i> [...?]	quechopiyaqhe	ke= k'o pi-j'a-ʔk'i IRT=DG.PL 3PRT-PAL:dar-2OI

a2. adjetival (sin ej.)

b. forma libre

b1. pronominal (cf. cláusulas relativas)

b2. adjetival

85r	<i>los paños</i>	macho paños	mak'o papos DG.PL {paños}
86r	<i>los sacristanes</i>	macho sacristanes	mak'o sakristanes DG.PL {sacristanes}

89v	<i>los cauallos</i>	macho ephare	mak'o e=p ^h adī DG.PL AN1=caballo
71v	<i>mis manos</i>	maco miye	mak'o mi=j'ε DG.PL 1POS=mano
77r	<i>los niños varones</i>	macho enchetti	mak'o e=nɕə-t'i DG.PL AN1=PAL:masculino-hijo
c. forma duplicada			
150v	[<i>las almas de</i>] <i>estos todos</i>	macho tenxicho	mak'o tējī=k'o DG.PL todo=DG.PL

Así, los enclíticos del corpus son preferentemente pronominales, mientras que las formas libres tienden a ser adjetivales (*i. e.* determinantes), a menos que funcionen como pronombres relativos (cf. Cap. 5.6); el único ejemplo que presenta ciertas dificultades de interpretación es la forma duplicada (34c). Tomando como pauta estructuras del tipo (35c) y (36c), consideramos el cuantificador como núcleo del sintagma, de modo que ambas partes del demostrativo serían adjetivales, es decir, no sólo la forma libre, sino también el enclítico.

Ahora bien, pasemos a los datos que ilustran el comportamiento de los demostrativos identificados como 'específicos', que siempre señalan un referente del contexto inmediato.

(35) Demostrativo específico singular (selección)

a. enclítico

a1. pronominal

87v	<i>come esso luego</i>	extiçina	ef=ti-tsi= na luego=2IMP-comer=DS.SG
97v	<i>harè esto</i>	rachana	ta-k ^h a= na 1FUT-hacer=DS.SG

a2. adjetival

99r	<i>en esta casa</i>	mahqhua anzumna	mak ^w 'ā a=nɕum(i)= na PRX2 PR=PAL:casa=DS.SG
-----	---------------------	-----------------	--

b. forma libre

b1. pronominal

94r	<i>esto [traeldo de pan]</i>	mahna ychahua	maña i-k ^h a=wa DS.SG 3PRS-haber=PRX1
-----	------------------------------	---------------	--

b2. adjetival

75v	<i>este enfermo</i>	mahna enttotqehemi.	maña en=tɔtk'ēhēm'ī DS.SG AN2=enfermo
104v	[...] <i>essas mantas</i>	mahna ychahua epo	maña i-k ^h a=wa e=po DS.SG 3PRS-haber=PRX1 AN1=manta

c. forma duplicada

15r	<i>esse peccado</i>	mahnanezoqna	maña ne=s'ok(i)= na DS.SG AO=pecado=DS.SG
18v	<i>esta tu amiga</i>	mahnaniximna	maña ni=fim(i)= na DS.SG 2POS=amancebado=DS.SG
95v	<i>en esta tierra</i>	mahna ahomna	maña a=hɔm(i)= na DS.SG PR=tierra=DS.SG

104r	<i>essa carga</i>	mahna echuna	maṇa e-tʃ ^h ũ-na DS.SG AN1=PAL:carga=DS.SG
------	-------------------	--------------	---

A diferencia del demostrativo general, el específico favorece la construcción de doble marcación de (35c), que enfatiza la fuerza referencial del sintagma nominal. Aunque el referente pertenece al contexto inmediato, no se trata necesariamente de una entidad visible o presente, según se ve por ejemplo en la frase *esta tu amiga* de (35c), que alude a una persona físicamente ausente en la confesión. Esto se refleja también en algunas expresiones donde se resalta la visibilidad (o presencia) del referente mediante una frase verbal locativa después del demostrativo, como en (35b1) y en el segundo ejemplo de (35b2).

La distribución del demostrativo plural confirma a grandes rasgos las preferencias observadas en las formas anteriores, al mismo tiempo que muestra que no se trata de restricciones gramaticales absolutas.

(36) Demostrativo específico plural

a. enclítico

a1. pronominal

97r	<i>yo hago esto</i>	tīchaya	ti-k ^h a= ja 1PRS-hacer=DS.PL
96v	<i>mirad por esto</i>	tiñuuuya	ti-ṇũʔũ= ja 2IMP-PAL:ver=DS.PL

a2. adjetival

77v	<i>todos estos niños</i>	tenxi yottiya	tēʃĩ jo=t'i= ja todo AD.PL=niño=DS.PL
-----	--------------------------	---------------	---

b. forma libre

b1. pronominal

37r	<i>estos [que...]</i>	mahya	maja DS.PL
-----	-----------------------	-------	----------------------

b2. adjetival

19r	<i>mis amigas</i>	mahya miximi	maja mi-ʃiṃi DS.PL 1POS=amancebado
28v	<i>essos hongos</i>	mahya yocho	maja jo=k ^h o DS.PL AD.PL=hongo
36r	<i>estas dos personas</i>	mahya yehe ontte	maja jehe o=nte DS.PL dos AP=gente
130v	[...] <i>destos santos</i>	mahyha eSantos hibuihiva	maja e=santos i-ḃi(ḃi)=hi-wa DS.PL AN1={santos} 3PRS-estar=PL=PRX1

c. forma duplicada

18v	<i>estas tus amigas</i>	mahyanixhimya	maja ni-ʃiṃ(i)= ja DS.PL 2POS=amancebado=DS.PL
16r	<i>en estos años</i>	mahya eḃeeya	maja e=ts ^h εʔε= ja DS.PL AN1=PAL:año=DS.PL
27r	<i>de esas personas [...]</i>	mahya ontteya	maja o=nte= ja DS.PL AP=gente=DS.PL

105v <i>Estas palabras</i>	Mahya nañhaya	maja na=ɲã=ja DS.PL AO=palabra=DS.PL
----------------------------	---------------	--

La doble marcación del demostrativo plural en función adjetival es tan común como en las formas singulares y tiene el mismo efecto de énfasis. Igualmente se da un caso de deixis *ad oculos* con frase verbal locativa (36b2, f. 130v), la cual se distingue por la colocación del verbo después del nombre al final del sintagma (en una misma línea de texto).

Junto con todas esas formas, tenemos algunas otras que se distinguen por cierto grado de lexicalización, convertidas así en frases adverbiales, disyuntivas y de cuantificación.

(37) Ejemplos más lexicalizados

a. demostrativo general singular

109r <i>y por esso</i>	nanguetztoqhe	naŋgez(e)=t ^h o=k'i por=LIM=DG.SG
89r <i>fulano ò fulano</i>	angueqhe bixpongueqhe	añge=k'i biʃ(i)=po=(a)ñge=k'i es.esto=DG.SG si=acaso=es.esto=DG.SG
97r <i>ò tal ò tal cosa</i>	angueqhe maxpongueqhe	añge=k'i maʃ(i)=po=(a)ñge=k'i es.esto=DG.SG si=acaso=es.esto=DG.SG

b. demostrativo específico

b1. singular

92v <i>por esso</i>	nanguetztona	naŋgez(e)=t ^h o=na por=LIM=DS.SG
96v <i>tal ò tal cosa</i>	anguena maxponguena	añge=na maʃ(i)=po=(a)ñge=na es.esto=DS.SG si=acaso=es.esto=DS.SG
105r <i>tal ò tal cosa</i>	mahna maxponguena	maña maʃ(i)=po=(a)ñge=na DS.SG si=acaso=es.esto=DS.SG

b2. neutralizado

97r <i>todo esto</i>	ttenxia	tẽʃĩ=a todo=DS
167r <i>todos estos Sacramentos</i>	da tenxia Sacramentos	ɖa=tẽʃĩ=a sakramentos AF=todo=DS {sacramentos}

La única forma que muestra signos de erosión fonológica es la combinación del cuantificador universal y el demostrativo específico en (37b2), donde la pérdida de la nasal en este último de hecho lleva a la neutralización de la oposición de número.

Finalmente, la distribución más limitada corresponde al demostrativo despectivo, que básicamente se presenta en su forma libre de plural y con función adjetival.

(38) Demostrativo despectivo

29r <i>essas personas</i>	mayho ontte	majo o=nte DD.PL AP=gente
29r <i>essos hongos</i>	mahyo yocho	majo jo=k ^h o DD.PL AD.PL=hongo

31r	[no ayunaste] <i>essos viernes</i>	mahyo viernes	majo biernes DD.PL {viernes}
126v	<i>por essas escaleras</i>	mahyo yoadexe	majo jo=*wa-dɛʒe DD.PL AD.PL=NO-escalera

Esta forma demostrativa podría interpretarse tal vez como una variante gramaticalizada del demostrativo específico plural. La forma singular correspondiente no existe al parecer en el material analizado.

5.6 Las cláusulas relativas

El apartado dedicado a las cláusulas relativas es la continuación natural del anterior, donde ya anticipamos el uso de los demostrativos en esos modificadores nominales. Para empezar, hay que aclarar que el mazahua antiguo no tiene nexos subordinantes o pronombres relativos en cuanto tales, sino que recurre a los demostrativos generales y ciertos pronombres interrogativos para construir las relativas (y otras subordinadas). Sin embargo, como veremos en seguida, también puede prescindir de ellos para tal propósito.

A manera de introducción, veamos un cuadro de los elementos gramaticales que suelen aparecer con las relativas, tomando en cuenta las distinciones entre nombres no humanos y humanos en singular y plural, así como entre relativas con y sin núcleo léxico (estas últimas se conocen también como relativas libres).²⁴¹

(39) Elementos gramaticales usados como pronombres relativos (no adverbiales)

		con núcleo	sin núcleo
no hum.	SG	mak'i	mak'i, mak'i p ^h ɛk'i
	PL	mak'o	mak'o, mak'o p ^h ɛk'i
humano	SG	mak'i, k ^h ok'i (?)	mak'i, mak'i k ^h ok'i, k ^h ok'i
	PL	mak'o, k ^h ok'o (?)	mak'o, mak'o k ^h ok'o, k ^h ok'o

Los pronombres interrogativos *p^hɛk'i* 'qué', *k^hok'i* 'quién' y *k^hok'o* 'quiénes' se presentan más adelante en 6.2, así que no es necesario comentarlos en este momento. Según se aprecia en (39), ocurren básicamente con las relativas sin núcleo, donde se constata cierta variedad de sintagmas, la cual no se abordará en detalle en este esbozo. En general, cabe agregar que las

²⁴¹ Las relativas libres carecen así de antecedente explícito y constituyen el sintagma nominal por sí mismas, como en: [*Quien dice esto*] *está mintiendo*.

relativas constituyen otro punto difícil de discernir debido a la naturaleza subsidiaria del texto mazahua; en este sentido, la descripción ofrecida aquí sólo pretende dar cuenta de las principales estrategias que se encuentran en el texto, en tanto productos de la traducción más que estructuras necesariamente genuinas de la lengua indígena.

Así las cosas, la primera construcción que trataremos en este recuento es la relativa con núcleo, pero sin nexo/pronombre, que puede aparecer en los diferentes contextos sintácticos que se ilustran a continuación.

(40) Con núcleo, sin relativo

a. singular

a1. sujeto

107r [...] *el santo Padre / que está en Roma*
 santo Padre / pabuibui aRoma
 santo padre / pa-6i6i a=roma
 {Santo Padre} / 3PRS.B-estar PR={Roma}

a2. objeto

21r *quantas vezes / peccaste / con la muger / que dexaste*
 hançhanixi / guizoqhe niñene / maqhe enttixu / quichogue
 hants^ha nizi / ki-s'oki ni=pin'i / mak'i en=tifū / ki-tsoyì
 cuántos vez / 2PRT-pecar 3POS=compañía / DG.SG AN2=mujer / 2PRT-dejar

b. plural

b1. sujeto

35r [...] *por las animas / que estan / en el purgatorio*
 nanguezto animas / pabuihiva / anihuehogue, purgatorio.
 nangez(e)=t^ho animas / pa-6i(6i)=hi=wa / a=ni-*we-hoyì purgatorio
 por=LIM {ánimas} / 3PRS.B-estar=PL=PRX1 / PR=lugar-NO-mejora {purgatorio}

b2. objeto

31v *no pierdas el cielo / por los peccados / que hazes*
 hyrebexi ahezi / nangeze nezoqhi / quicha
 hi=te-6εzi a=hēs'ī / nanzeze ne=s'ok(i)=hi / ki-k^ha
 NG=2FUT-perder PR=cielo / por AO=pecado=PL / 2PRS-hacer

La comparación de estas construcciones con las que se enumeran en (41) demuestra que las relaciones gramaticales no constituyen el factor que condiciona la presencia/ausencia de los relativos con las cláusulas subordinadas.

(41) Con núcleo y relativo

a. singular

a1. sujeto

46v *Dios nuestro Señor / que está en el cielo / y tambien / está en todo lugar*
 Ohmuhi enDios / maqhe obuibui ahezi / ximueñehe / axoñihomue
 o=ṛñ=hi en=dios / **mak'i** o-6i6i a=hēs'ī / jimì=ṛ'ehe / a=ʃoʔṛ'i-homì
 AR.SG=señor=PL AN2={dios} / DG.SG 3PRS.A-estar PR=cielo / también=y / PR=encima-tierra

a2. objeto

85r *dile que los limpie / con el paño / que guarda*
 xihpi tanttiçhi / payo / maqhe ypore
 ʃi-p^hi ta-ndĩtsĩ / pajo / **mak'i** i-p^hɔri
 decir.2IMP-3OI 3FUT-PNA:limpiar / {pañó} / DG.SG 3PRS-guardar

b. plural

b1. sujeto

155r [...] *à las almas / que estan agora / aqui / en el purgatorio*
 muimhi animas / macho ybuimhi qhuaya / mahqhua / anihuehogue
 miʔb(i)=hi animas / **mak'o** i-biḃ(i)=hi=k^w'ã=j'a / mak^w'ã / a-ni-*we-hoyi
 corazón=PL {ánimas} / DG.PL 3PRS-estar=PL=PRX2=ahora / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

b2. objeto

12r [...] *sino solamente / los peccados / que aueis hecho*
 anguechco / machonezoqhi / machoguiçhahi
 aŋge=ʃ^h(o)=k'o / mak'o ne=s'ok(i)=hi / **mak'o** ki-ts^ha=hi
 es.esto=LIM=DG.PL / DG.PL AO=pecado=PL / DG.PL 2PRT-PAL:hacer=PL

En general, la semejanza entre los respectivos contextos de (40) y (41) sugiere que la aparición del relativo es optativa en el material analizado.

Por lo que respecta a los pronombres interrogativos, su uso es tan marginal en el caso de las relativas con núcleo que cabe pensar que representan construcciones marcadas en cierto grado.

(42) Interrogativos en relativas con núcleo

a. singular

23v [...] *aquella persona / à la qual se lo dixè*
 manu onttenu / coqhe roxihpi
 manu o=nte=nu / **k^hok'i** to-ʃi-p^hi
 PRX3 AP=gente=PRX3 / quien 1PRT-decir-3OI

b. plural

148v [...] *y las demas / Santas / cuias fiestas / celebra [...]*
 ximeyaha / Santas / chocho ninzohi / yphenpe
 ʃim(i)=n'e(he) j'aha / santas / **k^hok'o** ni=ndzo=hi / i-peŋ-mbe
 también=y otros / {santas} / quienes 3POS=PAL:fiesta=PL / 3PRS-sacar-3OI

En ambos casos, la aparición del interrogativo parece ser una concesión a las particularidades del texto en español, que tiene en esas frases relativos marcados (adjetival en la primera y posesivo en la segunda).

Por otro lado, tenemos como segunda gran clase la de las cláusulas relativas sin núcleo (libres), que no tienen antecedente léxico, sino que constituyen el sintagma nominal modificado por sí mismas. A diferencia de las cláusulas completivas, no designan eventos o

proposiciones –ni están subcategorizadas por el verbo principal–, sino que se refieren a entidades parafraseables como “la cosa que ...” (43) o “la persona que ...” (44), en diferentes posiciones (sujeto, objeto, complemento de nombre). Dado que en este tipo de construcciones suele ser relevante tipológicamente la distinción entre referencia específica e inespecífica (cf. Payne 1997:328-9), aplicamos este parámetro en la organización de los ejemplos, también con miras a encontrar posibles motivaciones para la distribución de los elementos que encabezan las frases.

(43) Relativas sin núcleo (referente no humano)

a. singular

a1. específico

88v *lo que perdi / tiene / estas señas*
 maqhe robexi / yphore / anzinameha
mak’i to-6εzi / i-p^hori / andzi na-ɲeja
 DG.SG 1PRT-perder / 3PRS-guardar / tal AO=señal

106v *que es / lo que ya dixe*
 angueqhe / maqhe ya tomamue
 aŋge-k’i / **mak’i** ja to-māmī
 es.esto=DG.SG / DG.SG {ya} 1PRT-decir

23r *lo que tu hurtaste [...] sabes / quien es su dueño?*
 maqhepeqheguipe / que guipare / coqhe memechi?
mak’i p^hek’i ki-pē / ke=ki-pārī / k^hok’i me-metʃi
 DG.SG que 2PRT-hurtar / IRT=2PRS-saber / quién dueño-propiedad

a2. inespecífico

87r *pide / lo que quieres*
 yhore / maqhe peqheguine
 j’ori / **mak’i p^hek’i** ki-ne
 PAL:pedir.2IMP / DG.SG que 2PRS-querer

154v *lo que hiziere / aca / en la tierra / se haga / allá en el cielo*
 maqhe peqhereçha / mahqhua / axoñihomue / da xinta ocha / mahnu ahezi
mak’i p^hek’i te-ts^ha / mak^w’ã / a=ʃoʔn’i-homi / ða=ʃim(i)=tao-k^ha / maɲu a=hēs’i
 DG.SG que 3FUT-PAL:hacer / PRX2 / PR=encima-tierra / AF=también=3FUT.F.A-hacer / PRX3 PR=cielo

b. plural (poco frecuente)

b1. específico

74v *Lo que habla / se entiende?*
 Macoyñha / queyñetzi
mak’o i-ɲā / ke=i-ɲetsi
 DG.PL 3PRS-hablar / IRT=3PRS-aparecer

23v [...el dueño...] *de lo que hurtaron / por tu mandado*
 macho peqheponpehi / nineñexi
mak’o p^hek’i po-mbē=hi / ni=ne-ɲ’ēzi
 DG.PL que 3PRT-PNA:hurtar=PL / 2POS=AO=mandado

b2. inespecífico

- 159r *el criò / todo lo que ay / allà en el cielo*
 angueqhe piçha / macho peqhe ocha / mahnu ahezi
 aŋge=k'i pi-ts^ha / **mak'o p^hek'i** o-k^ha / maŋu a=hēs'ĩ
 es.esto=DG.SG 3PRT-PAL:hacer / DG.PL que 3PRS.A-haber / PRX3 PR=cielo

La análisis preliminar de los contextos –ejemplificados en (43) y (44)– muestra que existe cierta correlación entre la especificidad del sintagma y la presencia/ausencia del interrogativo después del demostrativo, según la cual el demostrativo solo favorece la interpretación específica (existencial) del sintagma, mientras que combinado con el interrogativo, favorece la lectura inespecífica (no existencial). Sin embargo, esta correlación no es absoluta y admite excepciones, ejemplificadas igualmente en (43a1,b1) y (44b).

(44) Relativas sin núcleo (referente humano)

a. singular

a1. específico

- 66v *y dile / al que me llama / que espere vn poco*
 xintixihpi / maqhe yzhonqhe / tziçatto ranttebe.
 ĩim(i)-ti-ĳi-p^hi / **mak'i** i-zoŋ-ki / ts'i-k^ha=t^ho ta-ndeʔbe
 también=2IMP-decir-3OI / DG.SG 3PRS-llamar-1OD / DIM-haber=LIM 3FUT-PNA:esperar
- 35r *aquí està / el que perdona / los peccados / del mundo*
 ybuiqhua / maqhe yttotte ypone / nezoqhi / enbuexehomue.
 i-ḃi(ḃi)=k^w'ã / **mak'i** i-t^hoti i-pōnĩ / ne=s'ok(i)=hi / en=ḃəʔə-hōmi
 3PRS-estar=PRX2 / DG.SG 3PRS-quitar + 3PRS-perdonar / AO=pecado=PL / AN2=GLO:poner.A.P-tierra

a2. inespecífico

- 112r *y el que / no cree / no es cristiano / es herege*
 maqhe choqhe / hi naemehmi / hi enchristiano / da nonenqhimi
mak'i k^hok'i / hi-na-ʔememi / hi=en=kristiano / ḃa=no-nən-k^him'i
 DG.SG quien / NG=3PRS.D-creer / NG=AN2={cristiano} / AF=AD.SG=nombrar-divinidad
- 160v *el que / assi lo hiziere / quando muera / yrà al cielo*
 maqhe choqhe / hanzi regueçha / mamuerandu / teema ahezi
mak'i k^hok'i / andĩ teye-ts^ha / mam'i ta-ndũ / te-ma a=hēs'ĩ
 DG.SG quien / tal 3FUT.ADV-PAL:hacer / cuando 3FUT.T-PNA:morir / 3FUT.L-ir PR=cielo

b. plural

b1. específico

- 86v [...] *los que estan / aquí en el pueblo.*
 macho ybuimhi / mahqhua enhinqhua
mak'o i-ḃiḃ(i)=hi / mak^w'ã e=ŋiŋ'(i)=k^w'ã
 DG.PL 3PRS-estar=PL / PRX2 AN1=pueblo=PRX2
- 26v *à los que diste / esse patli / se emborracharon?*
 macho gui vne / mahna neñechi / que bottihi?
mak'o ki-ʔün'ĩ / maŋa ne=ŋ'ēt^hĩ / ke-po-tĩ=hi
 DG.PL 2PRT-dar / DS.SG AO=medicina / IRT=3PRT-emborracharse=PL

72r [*perdonas*] à *los que* / *te an agraiuido?*
 machococho / pizonqhehi nimuibui?
mak'o k^hok'o / pi-s'on-k'i=hi ni=miʔbi
 DG.PL quienes / 3PRT-lastimar-2OI=PL 2POS=corazón

b2. inespecifico

132v [...] *los que estan* / *en Mexico* / *los que estan* / *en Castilla*
 macho chocho ybuimhi / mahqhua anbondo / macho ybuimhi / mahnu castilla
mak'o k^hok'o i-bi6(i)=hi / mak^w'ã an=6o-ndo / **mak'o** i-bi6(i)=hi / maṅu kastia
 DG.PL quienes 3PRS-estar=PL / PRX2 PR=negro-semilla / DG.PL 3PRS-estar=PL / PRX3 {Castilla}

79r [...*vengan*] *los que an de venir* / à *ver Missa*
 cocorañehi / tanuhi Missa.
k^hok'o ta-ṅ'ē(hē)=hi / ta-nū=hi misa
 quienes 3FUT-PAL:venir=PL / 3FUT-ver=PL {misa}

Así, la correlación observada sigue la pauta esperada en lo que respecta al funcionamiento de los interrogativos en relativas libres (cf. Givón 1990:684-5), puesto que éstos son no referenciales en alto grado. Al mismo tiempo, no hay que perder de vista el efecto de los demostrativos en esos sintagmas, que por el contrario son altamente referenciales. Sin embargo, como hemos visto más atrás, en ciertos contextos los demostrativos generales pueden perder parte de su fuerza referencial, como sucede también en el caso de las interpretaciones inespecíficas de (43) y (44).

Aunque rebasa el ámbito de las cláusulas relativas, queremos mencionar brevemente el uso del demostrativo general singular como complementante, es decir, como conjunción subordinante en cláusulas completivas, equivalente al *que* del español. Dado que en esta función pierde todas sus propiedades deícticas, hemos preferido etiquetarlo en el corpus como morfema distinto (SUB).

(45) Cláusulas completivas (selección)

a. con complementante

a1. por traducción

107v *quiero dezir* / *que* / *Dios nuestro Señor* [...*estima*...]
 tineramamue / maqhe / Ohmuhi enDios
 ti-ne ta-māmī / **mak'i** o=ṅū=hi en=dios
 1PRS-querer 1FUT-decir / SUB / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

69r *Creer* / *que* / *nuestro Señor* / *Iesu Christo* [...*fue concebido*...]
 Queguinaemehmi / maqhe Ohmuhi / en Iesu Christo
 ke=kina-ʔemēmi / **mak'i** o=ṅū=hi / en=ʃesukristo
 IRT=2PRS.D-creer / SUB AR.SG=señor=PL / AN2={Jesucristo}

a2. independiente

87v [...] y *te dè / salud*
 xinteyaqhe / maqhenahoreguemimi
 ʃim(i)=te-j'a-ʔk'i / **mak'i** na-ho teye-mim'i
 también=3FUT-PAL:dar-2OI / SUB ADJ-bueno 2FUT.ADV-sentarse

b. sin complementante

113v *mirad / que aueis de morir [...]*
 teñuhi, repthathi / techuhi
 te-nũ=hi te-pār(ĩ)=hi / te-ʃũ=hi
 2IMP-PAL:ver=PL + 2IMP-saber=PL / 2FUT-PAL:morir=PL

24r [...] y *di / que es buena / persona*
 xin timamue / da chanaho / ontte
 ʃim(i)=ti-mãmĩ / ɖa=ʃ'a=na-ho / o=nte
 también=2IMP-decir / AF=IN2=ADJ-bueno / AP=gente

A juzgar por casos como (45b), el mazahua antiguo no parece emplear por lo regular conjunciones subordinantes en cláusulas completivas; más bien, suelen ser resultado de la traducción literal del texto español, según se ve en (45a1). No obstante, existen algunos pocos ejemplos como (45a2) donde encontramos el complementante de manera independiente. En el Capítulo 10 se retoma el tema de las conjunciones.

6. Cuantificadores e interrogativos

6.1 Los cuantificadores

Aprovechando los parecidos formales y funcionales entre los cuantificadores y los pronombres interrogativos, agrupamos ambos temas juntos en un capítulo, que continúa en buena medida la descripción de los elementos asociados al sintagma nominal (aunque de alcance oracional). Al mismo tiempo, el apartado dedicado a los interrogativos introduce algunos fenómenos (como la interrogación total y la adverbial) que rebasan directamente el ámbito nominal y que tienen afinidad con el Capítulo 10. Sin embargo, por razones de economía preferimos respetar la unidad temática de la interrogación en la organización del esbozo, incluyéndolos en este capítulo.²⁴²

En el primer apartado trataremos una subclase de los llamados cuantificadores propios (*i. e.* los que expresan explícitamente una cantidad), los indefinidos; otra subclase importante, los numerales, no se aborda en este esbozo.²⁴³ La exposición parte de una clasificación semántica de los cuantificadores (cf. Sánchez López 1999), que no se basa en criterios morfosintácticos (base categorial), sino semánticos (mecanismos interpretativos), de modo que pueden abarcar diversas formas y estructuras. También cabe recordar que nuestro objetivo se limita a documentar los diferentes sintagmas nominales cuantificados y que no pretendemos estudiar y formalizar los mecanismos interpretativos.

Los cuantificadores indefinidos se dividen en universales y no universales (o indefinidos propiamente dichos); de acuerdo con esta distinción, los primeros denotan la totalidad de los valores del conjunto cuantificado, mientras que los segundos denotan una parte o el tamaño aproximado del conjunto.

²⁴² En lo que se refiere al comportamiento semántico de los elementos en cuestión, queremos apuntar solamente que tanto cuantificadores como pronombres interrogativos –y relativos– se consideran operadores que ligan variables en la representación lógica de las oraciones (un nivel que no se aborda en esta descripción).

²⁴³ El término ‘indefinido’ se entiende aquí en oposición al valor exacto de los numerales. La tercera subclase de los cuantificadores propios, los gradativos, son menos importantes en el corpus y se mencionan en el Capítulo 7, dedicado al sintagma adjetival.

(1) Cuantificadores

a. universales

todo(s)	těʃĩ, tē(jĩ)=
ambos	(těʃĩ) o=jē(he)=wi
cada (uno)	j'at'(i)=en=daha
cualquiera	k ^h ok'i (en=daha)

b. no universales

b1. afirmativos

algo, algo.PL	p ^h εk'i, j _o ok'i	
alguien	*k ^{wh} a, k ^h ok'i	*k ^{wh} a > k ^h o (?)
uno (alguno), otro	daha, en=daha, mak'i (en=daha), p ^h εk'i (en=daha), k ^h ok'i (en=daha)	
unos (algunos), otros	j'aha, *m'e=j'aha, fim(i)=n'e(he) j'aha	
mucho(s)	no hum. na-punk ^h i hum. na-piʒi	
poco(s)	no hum. ts'i-k ^h a hum. hi=ya-piʒi	

b2. negativos

nada	hi=p ^h εk'i, hi=j _o , hi=j _a
nadie	hi=*k ^{wh} a, hi=k ^h o
ninguno	hi=*k ^{wh} a daha, hi=k ^h o daha, hi=X daha

Los negativos se consideran no universales porque –dicho en términos informales– *nada* se interpreta como la negación de *algo*, y no de *todo* (aunque como concepto sí involucra la totalidad del conjunto), según se observa también en las formas correspondientes del mazahua en (1).

Ahora bien, los cuantificadores universales típicos son el colectivo *todo* y el distributivo *cada*, que son acompañados por los menos comunes *ambos* y *cualquiera*.

(2) Ejemplos de cuantificadores universales

a. 'todo(s)'

a1. forma libre

103r	<i>todos los cauallos</i>	tenxi ephare	těʃĩ e=p ^h adĩ todo AN1=caballo
175v	[...] <i>todas las mugeres</i>	macho tenxi enchixu	mak'o tēʃĩ en=ʃiʃũ DG.PL todo AN2=PAL:mujer
83v	[<i>guardete...de</i>] <i>todo mal</i>	tenxi higaho	těʃĩ hi=ya-ho todo NG=3ADV-bueno
175r	[<i>libranos de</i>] <i>todo mal</i>	macho tenxi higaho	mak'o tēʃĩ hi=ya-ho DG.PL todo NG=3ADV-bueno

a2. forma ligada

85r	<i>guarda todo</i>	terephore	tē(jĩ)=te-p ^h ɔri todo=2IMP-guardar
-----	--------------------	-----------	---

84v	<i>diles à todos</i> [...]	teri xihpi	tê(jī)=ti-ſi-p^hi todo=2IMP-decir-3OI
b. ‘ambos’			
36r	<i>ambos à dos</i> [son deste pueblo]	tenxi oyehui	têſī o=je(he)=wi todo AP=dos=DL
64r	<i>ambos à dos</i> [diran...]	oyehui	o=je(he)=wi AP=dos=DL
38r	<i>estos dos</i> [...son parientes]	mahya yehe	maja jehe DS.PL dos
c. ‘cada uno’			
133r	<i>cada persona</i> [tiene alma]	yhatten daha ontte	j’at’(i)=en=daha o=nte cada=AN2=uno AP=gente
111r	[<i>el alma de</i>] <i>cada vno</i>	yhattendaha	j’at’(i)=en=daha cada=AN2=uno
97r	<i>cada cosa</i> [en su lugar]	yhattê daha	j’at’(i)=en=daha cada=AN2=uno
d. ‘cualquiera’			
107r	<i>qualquiera hombre</i>	choqhe daha ondee	k^hok’i d^haha o=ndəʔə alguien uno AP=hombre
107r	<i>qualquiera maçehual</i>	choqhe daha berihpehpi	k^hok’i d^haha ʔeripep ^h i alguien uno trabajador
168r	[...] y no / <i>qualquiera</i> / <i>Sacerdote</i> hi angueqhe / choqhe endaha / enBhoqhimi hi=anqe=k’i / k^hok’i en=daha / e=mbə-k ^h im’i NG=es.esto=DG.SG / alguien AN2=uno / AN1=guarda-divinidad		

La expresión mazahua para *todo* tiene dos alomorfos: uno como forma independiente y plena (2a1), generalmente con función modificadora, y otro como forma proclítica y contraída (2a2), con valor pronominal. La expresión para *ambos* (humano), por otro lado, es una frase construida mediante artículo, numeral y clítico de número (dual), que además lleva casi siempre (en 9 de 10 casos) el cuantificador universal colectivo, lo cual podría ser un reflejo de la redundancia de la frase *ambos à dos* empleada en español. En todo caso, es distinta totalmente del sintagma demostrativo más numeral, ejemplificado también en (2b). El distributivo (2c) se basa en una construcción del tipo ‘uno (a) uno’, que se reconoce fácilmente en las entradas de Urbano ([1605]1990: f. 70r) con *cada* (<yhatte> es una derivación de <daha> ‘uno’). Y el cuantificador de indiferenciación *cualquiera*, por último, parece corresponder en mazahua más bien a un cuantificador indefinido tipo *algún*, que además permite una lectura universal en casos como (2d, f. 107r).

Los cuantificadores no universales (indefinidos), a su vez, se dividen en afirmativos y negativos, donde éstos son formaciones negativas a partir de aquéllos. Además, los primeros

realizan –en su interpretación específica– la implicación de existencia, mientras que los segundos la niegan, por lo que se les llama también cuantificadores existenciales.

(3) Ejemplos de cuantificadores no universales afirmativos

a. ‘algo, cosa’

a1. singular

92v	<i>tuue que hazer</i>	timiphore peqherogocha	timi-p ^h ɔri p^hɛk’i toyo-k ^h a 1COP-guardar algo 1PRT.OPT-hacer
101v	[...] <i>cosa buena</i>	peqhe naho	p^hɛk’i na-ho algo ADJ-bueno
63v	[...] <i>cosa mala</i>	peqhe higaho	p^hɛk’i hi=ya-ho algo NG=3ADV-bueno

a2. plural

22r	<i>as hurtado algo?</i>	queyoqheguipe?	ke= jok’i ki-pē IRT=algo.PL 2PRT-hurtar
90r	<i>à hecho daño [...?]</i>	queyoqhebizoque	ke= jok’i pi-s’oki IRT=algo.PL 3PRT-dañar
17v	<i>as dicho à alguno [...?]</i>	queqhuaguixihpi	ke= k^{wh}a ki-ʃi-p ^h i IRT=alguien 2PRT-decir-3OI
18v	[...] <i>matar à alguno</i>	qhuarogopotte	*k^{wh}a =toyo-poʔt’i alguien=1PRT.OPT-matar
95v	<i>si alguno me buscaré [...]</i>	mamuechoqhe tayongue	mam’i k^hok’i ta-joŋ-gi cuando alguien 3FUT.C-PAL:buscar-1OD

c. ‘uno, alguno’

66v	[...] <i>confesar</i> à vn enfermo	daha enttotqhehemi	ɖaha en=tɔtk’ēhēm’i uno AN2=enfermo
103r	<i>algun cauallo</i>	daha phare	ɖaha p ^h adī uno caballo
25v	<i>algun hombre</i>	maqhê daha ondee	mak’i=(e)n= ɖaha o=ndəʔə DG.SG=AN2=uno AP=hombre
44r	<i>algun peccado</i>	maqhe daha nezoqhe	mak’i ɖaha ne-s’oki DG.SG uno AO=pecado
170v	<i>vna cosa buena</i>	maqhe danguixi	mak’i ɖa -ŋgiʒi DG.SG uno-cosa
25v	<i>algun hombre</i>	coqhe daha ondee	k^hok’i ɖaha o=ndəʔə alguien uno AP=hombre
23v	<i>alguna cosa</i>	peqhe danguixi	p^hɛk’i ɖa -ŋgiʒi algo uno-cosa

d. ‘unos, algunos, otros’

13v	[...] <i>algunos peccados</i>	machomeyaha nezoqhi	mak’o *m’e-j’aha ne-s’ok(i)=hi DG.PL y=unos AO=pecado=PL
26r	<i>algunas</i> [personas...]	machomeyaha	mak’o *m’e-j’aha DG.PL y=unos
90r	<i>Algunos mueren</i>	Yttu qheyaha	i-tūʔū=k’i j’aha 3PRS-morir=DG.SG unos

Los pronombres indefinidos equivalentes a *algo* codifican una distinción que no está del todo clara, pero que parece involucrar la oposición singular vs plural (véanse los interrogativos en 13a2); obsérvese también que los respectivos negativos e interrogativos tienen una segunda forma plural <yha>, no documentada para los afirmativos. También *alguien* tiene dos formas, aunque esta vez la diferencia no se refiere al número, sino que posiblemente refleja dos estadios en el desarrollo diacrónico de un mismo morfema (en el apartado sobre los interrogativos también se amplía la cuestión de la distribución de ambas formas).

Junto a los sintagmas de (3c), encontramos igualmente una forma “intermedia” en un ejemplo de indefinido (con núcleo elíptico) en construcción partitiva.

(4) Indefinido en construcción partitiva

- 19r *destas tus amigas / es alguna / parienta tuya?*
 mahyanixhimya / quechô daha / nimehñi?
 maja ni=ʃim(i)=ja / ke=**k^ho=(e)n=ɖaha** / ni=meɲ'i
 DS.PL 2POS=amancebado=DS.PL / IRT=alguien=AN2=uno / 2POS=pariente

Éste es aparentemente el único caso afirmativo de la forma corta <cho> –en vez del usual <choqhe>– como indefinido (o interrogativo/relativo); la forma <qhua>, en cambio, no aparece por lo regular en posición de modificador, sino que ocurre sobre todo en calidad de pronombre indefinido –objeto indirecto y directo en (3b)– e interrogativo.

Los sintagmas nominales indefinidos se construyen con el numeral *uno* <daha>, lo cual es un hecho bastante común en las lenguas del mundo. Esos sintagmas no sólo pueden expresar el rasgo semántico de indefinitud (referente no identificable), como en (3c,d), sino también el de correlación, como en (5a).

(5) Más ejemplos de indefinidos afirmativos

a. ‘uno’ como correlativo

a1. singular

- | | | | |
|-----|--------------------------|--------------------|---|
| 36v | [...] <i>otro marido</i> | daha ninechethui | ɖaha ni=ne=tʃ ^h it(i)=wi
otro 3POS=AO=cónyuge=DL |
| 92v | <i>hazed esotro</i> | tiçhague endâguixi | ti-ts ^h a=ɣe en= ɖa -ŋgiʒi
2IMP-PAL:hacer=2ENF AN2=otro-cosa |

a2. plural

- | | | | |
|------|-----------------------------|-------------------------|---|
| 163r | <i>como yo y como otros</i> | hantzigo hanzi ximeyaha | andzi-z(i)=ɣo andzi ʃim(i)=ɲ'e(he) j'aha
tal-1ST=1ENF tal también=y otros |
| 16v | <i>no me acuerdo de mas</i> | hirinbenqheyaha. | hi-ti-mbeɲ'(i)=k'i j'aha
NG=1PRS-pensar=DG.SG otros |

- 26r *algunas / no se emborracharon / otros / se emborracharon*
 machomeyaha / hi bottihi / machoyaha / da bottihi
 mak'o ***m'e=j'aha** / hi-po-tĩ=hi / mak'o **j'aha** / da=po-tĩ=hi
 DG.PL y=unos / NG=3PRT-emborracharse=PL / DG.PL otros / AF=3PRT-emborracharse=PL
- 31r *algunos viernes / ayunè [...] / y los otros viernes / no ayunè*
 maccoyaha viernes / tonbenpi / macomeyaha viernes / hyronbenpi
 mak'o **j'aha** biernes / to-mbēm-pi / mak'o ***m'e=j'aha** biernes / hi-to-mbēm-pi
 DG.PL unos {viernes} / 1PRT-ayunar-3OI / DG.PL y=otros {viernes} / NG=1PRT-ayunar-3OI
- b. 'mucho(s)'
- 90r *mucho mayz* naphunqhe echo **na-punk^{hi}** e=ɬ^hõ
 ADJ-mucho AN1=PAL:mazorca
- 106v *mucha gente* nahpixi ontte **na-piži** o=nte
 ADJ-grueso AP=gente
- c. 'poco(s)'
- 42r *vn poco de chile* tzica y **ts'i-k^ha** ?i
 DIM-haber chile
- 80v *pocos indios ay* higapixiycaberihpehphi **hi-ya-piži** i-kārĩ ʒeripep^h(i)=hi
 NG=3ADV-grueso 3PRS-haber.B trabajador=PL

En este grupo se incluyen además los cuantificadores multales (5b) y paucales (5c), que se expresan mediante construcciones (atributiva y predicativa) de adjetivo.²⁴⁴

Por último, veamos algunos ejemplos de los cuantificadores indefinidos de polaridad negativa, que se componen todos de manera transparente del clítico negativo más el correspondiente indefinido afirmativo.

(6) Ejemplos de cuantificadores negativos

- a. 'nada'
- a1. singular
- 44v *no dexeis cosa* hy peqhereyhetzhi **hi=p^hek'i** te-jεz(i)=hi
 NG=algo 2FUT-PAL:dejar=PL
- a2. plural
- 95v *no hurten algo* hi yharâpe **hi=ja** ta-mbē
 NG=algo.PL 3FUT-PNA:hurtar
- 96v *no hurten algo* hĩ yhoranpe **hi=jo** ta-mbē
 NG=algo.PL 3FUT-PNA:hurtar
- 101r *no haze falta* hy yhabibexi **hi=ja** pi-ʒεzi
 NG=algo.PL 3PRT-perder
- 97r *nada falte* hi yhorabexi **hi=jo** ta-ʒεzi
 NG=algo.PL 3FUT-perderse
- 121r [...] *no tuuo peccados* hi yaninezoqhe **hi=ja** ni=ne-s'oki
 NG=algo.PL 3POS=AO=pecado
- 101r [...] *es hombre infame* hi yoninâçhu **hi=jo** ni=nan-ts^hũ
 NG=algo.PL 3POS=AO=honra

²⁴⁴ Además, existen otras manifestaciones del multal, como vemos en los ejemplos de (4d) del apartado 4.2, con verbo clasificatorio posicional, y en los de (6) del Capítulo 7, con intensificador.

b. 'nadie'

95v	<i>no abras à nadie la puerta</i>	hihwarexhoqpue angoxtti	hi=*k^wh^a te-ʃok-pi a=ŋgoʃt ^{hi} NG=alguien 2FUT-abrir-3OI PR=portal
96r	<i>que ninguno te burle</i>	hiqhwa rayhonqhe	hi=*k^wh^a ta-jɔn-k'i NG=alguien 3FUT-PAL:engañar-2OD
96r	<i>no dexes entrar à nadie</i>	tiyhezpi hichoranquichi	ti-jɛz-pi hi=k^ho ta-ŋgiʃ'i 2IMP-PAL:dejar-3OI NG=alguien 3FUT-PNA:entrar
87r	<i>Nadie me cura</i>	Hicho heqhe	hi=k^ho =(i-)ʔə-kə NG=alguien=3PRS-curar-1OD

c. 'ninguno'

64r	<i>ninguna persona [salga...]</i>	hiqhwa daha ontte	hi=*k^wh^a d^ah^a o=nte NG=alguien uno AP=gente
106v	<i>ninguna persona [podrà...]</i>	hicho daha ontte	hi=k^ho d^ah^a o=nte NG=alguien uno AP=gente

En lo que respecta a la distribución de las formas no humanas (inanimadas), llama la atención la baja frecuencia del singular, con un solo caso (6a1), así como el “empate técnico” entre los dos plurales, el cual se ilustra por medio de los tres pares de expresiones en (6a2), donde no es posible apreciar diferencias relevantes.²⁴⁵ Las formas humanas, por otra parte, exhiben la alternancia ya comentada, incluso en posición de modificador (6c).

En cuanto a la relación entre negación y cuantificación, vemos que sus respectivas marcas se colocan juntas al inicio de oración/cláusula cuando el indefinido es pronominal (6a,b) o cuando es modificador en un sintagma nominal preverbal (6c). Sin embargo, también se dan casos donde están separadas, con el negativo a la cabeza y el cuantificador como parte de un sintagma posverbal.

(7) Negación e indefinitud (selección)

62r	<i>solamente haze / peccados / [...] <u>no</u> tiene / <u>otro</u> oficio</i>	[ningun otro oficio]
	anguechco ycha / nezoqhi / hi ypore / peqhê daha nibehpi aŋge-tʃ ^h (o)=k'o i-k ^h a / ne=s'ok(i)=hi / hi=i-p^hɔri / p^hɛk'i=(e)n=daha ni=ʃep ^h i es.esto=LIM=DG.PL 3PRS-hacer / AO=pecado=PL / NG=3PRS-guardar / algo=AN2=otro 3POS=oficio	
21rv	<i><u>no</u> he dexado / <u>alguna</u> muger / con la qual / me auia de casar</i>	[ninguna mujer]
	hiroçhogue / daha enttixu / maqhe / tigoguichetbe hi=to-tsoyi / daha en-tiʃũ / mak'i / tiyoyi-tʃ ^h it(i)=ʃe NG=1PRT-dejar / uno AN2=mujer / DG.SG / 1PRT.VOL-casar=DL.EX	
13v	<i>[...] <u>no</u> me acordè / de <u>algunos</u> / peccados</i>	[algunos pecados que hice]
	hironbeñi / machomeyaha / nezoqhi hi=to-mbej'i / mak'o * m'e-j'aha / ne=s'ok(i)=hi NG=1PRT-pensar / DG.PL y=unos / AO=pecado=PL	

²⁴⁵ Tomando en cuenta los distintos demostrativos y artículos, podría pensarse en la existencia de un rasgo despectivo en <yho>. Sin embargo, el material analizado no parece confirmar esta posibilidad.

En este tipo de construcciones hay que averiguar en cada caso el alcance de la negación, mediante el mecanismo de la concordancia negativa, que opera en español moderno, pero que no se aplica de modo consistente en el texto de la *DELM*, según lo demuestran ejemplos como *no hurten algo* en (6a). Así, en las oraciones donde los cuantificadores existenciales están dentro del ámbito de la negación, éstos toman la forma de términos negativos, como se indica en los primeros dos ejemplos de (7); cuando el cuantificador está fuera del alcance de la negación, mantiene la forma positiva y se da la interpretación existencial (específica), tal como se observa en el tercer ejemplo.

Otro fenómeno de separación se presenta en ciertas oraciones complejas, donde el negativo encabeza la oración principal, y el pronombre indefinido, la subordinada (completiva). De acuerdo con la concordancia negativa del español moderno, el cuantificador se encuentra dentro del ámbito de la negación.

(8) Negación e indefinitud en oraciones complejas

- 22v *no è desseado / hurtar algo* [nada]
 hirimine / peqherogope
 hi=timi-ne / p^hek'i toyo-pē
 NG=1COP-querer / algo 1PRT.OPT-hurtar
- 91v *Señor mio / no quiero / servir à nadie* [nadie]
 Mimutze / hyrine / qhuanpehpi
 mi=ṁũ-ts'i / hi=ti-ne / *k^{wh}a=tan-pε-pi
 1POS=señor-2ST / NG=1PRS-querer / alguien=1FUT-servir-3OI

Los casos de (7) y (8) revelan además que el mazahua antiguo no emplea la doble negación, tal como lo hace el español, sino que es suficiente la presencia del adverbio negativo para producir la lectura no existencial del cuantificador bajo su dominio.

6.2 Elementos interrogativos

Antes de pasar a los pronombres interrogativos, queremos echar un vistazo a la interrogación total (IRT), que plantea preguntas del tipo “sí-o-no”. Todas esas oraciones son introducidas por una partícula interrogativa preoracional, que se agrega como proclítico al primer constituyente.

(9) Interrogación total

83v	<i>tienes salud?</i>	quenahoguiguemimi	ke =na-ho kiye-mim'i IRT=ADJ-bueno 2ADV-sentarse
87r	<i>tienes calentura?</i>	que ycha enxi nopa?	ke =i-k ^h a en=fj no=pa IRT=3PRS-haber AN2=piel AD.SG=calentura
21r	<i>es soltero?</i>	quenamue?	ke =n'ami IRT=soltero

Es posible que esta partícula esté relacionada con la raíz ‘ser(esto)’, cuyo derivado <angue> conocimos más atrás en la formación de los pronombres demostrativos; entonces la interrogación total podría parafrasearse como “¿es que [...]?”.

Un ejemplo típico de pregunta sí-o-no con sus posibles respuestas (afirmativa o negativa) es el siguiente, que se inserta en un diálogo más largo entre sacerdote y guía sobre el camino al pueblo que van a visitar.

(10) Intercambio con interrogación total

80r	P. <i>Ay rios grandes?</i> P. Queycha yondarehe? ke =i-k ^h a jo=ndã-rehe IRT=3PRS-haber AD.PL=AUM-agua
	R. <i>No los ay / si los hay</i> hi ycha / da ycha hi =i-k ^h a / da =i-k ^h a NG=3PRS-haber / AF=3PRS-haber

Así, las respuestas del corpus se forman generalmente con el respectivo adverbio de polaridad (afirmativo o negativo) y la frase verbal de la pregunta (con o sin argumentos).

La interrogación parcial, por otra parte, se construye mediante una serie de sintagmas interrogativos, que pueden dividirse en pronominales (nominales y adjetivales) y adverbiales.

(11) Sintagmas interrogativos

a. nominal	
qué	p ^h εk'i
qué.PL	ja=, jok'i
quién	*k ^w h _o a=, k ^h ok'i
quiénes	k ^h ok'o
b. adjetival	
qué + SN	p ^h εk'i, jok'i, k ^h ok'i
cuál (hum.)	k ^h ok'i
cuánto	handzĩ
cuántos	hants ^h a

c. adverbial	
cómo	ha=
dónde	hak ^w 'ã
cuándo	hiŋg ^w a
por qué	jok'i nangeze, *jank ^h a

Estos elementos siempre aparecen en posición inicial de la oración interrogativa directa o indirecta y constituyen el foco de la interrogación (la información solicitada).

El primer grupo comprende aquellas expresiones que pueden considerarse pronominales propiamente dichas (*i. e.* pro-frases nominales).

(12) Ejemplos de interrogativos nominales

a. no humano

a1. singular

89r	<i>Que haze?</i>	Peqhe ycha?	p^hek'i i-k ^h a qué 3PRS-hacer
96r	<i>pregunta / al que me buscare / que quiere</i> tiyone / maqherayongue / peqheyne ti-j'oni / mak'i ta-jõŋ-gi / p^hek'i i-ne 2IMP-PAL:preguntar / DG.SG 3FUT-PAL:buscar-1OD / qué 3PRS-querer		

a2. plural

22r	<i>que hurtaste?</i>	yoqueguipe?	jok'i ki-pē qué.PL 2PRT-hurtar
92v	<i>que dirà [...]</i>	yharamamue	ja =ta-māmī qué.PL=3FUT-decir
122v	<i>que daras / que le bolveras / a Dios nuestro Señor [...]</i> yoqherevne / yharepuetpue / Ohmuhi enDios jok'i te-?ũn'ī / ja =te-pi?t-p'i / o=ṁũ=hi en-dios qué.PL 2FUT-dar / qué.PL=2FUT-volver-3OI / AR.SG=señor=PL AN2={dios}		

b. humano

b1. singular

129v	<i>quien me acompañarà?</i>	qhua reybuibui miñene?	*k^{wh}a =tei-6i6i mi=jin'i quién=3FUT.D-estar 1POS=compañía
129v	<i>à quien agora mirare?</i>	mahquaya qhua ranuu?	mak ^w 'ã=j'a *k^{wh}a =ta-nũ?ũ PRX2=ahora quién=1FUT-ver
96r	[<i>pregunta...</i>] <i>quien es</i>	choqhe	k^hok'i quién
81r	<i>Quien hizo el cielo [...]</i> ?	Choqhe piçha ahezi	k^hok'i pi-ts ^h a a=hēs'ī quién 3PRT-PAL:hacer PR=cielo
129r	<i>à quien maltrataste?</i>	choqhe guibehuêtzentte?	k^hok'i ki-6ewětsē-nte quién 2PRT-empobrecer-gente

b2. plural

65r	[...] <i>quien criò el cielo</i>	cocho piçha ahezi	k^hok'o pi-ts ^h a a=hēs'ī quiénes 3PRT-PAL:hacer PR=cielo
-----	----------------------------------	-------------------	--

- 81r *Quien es / Dios?*
 Chochongueze / Oqhimi enDios?
k^hok'o=(a)ŋgeze / o=k^him'i en=dios
 quiénes=es.esto / AR.SG=divinidad AN2={dios}
- 84v [*ya sabes*] *los que siempre / comen / aqui en la casa*
 chocho ychogue / yñhonhi / mahqhua anzumue
k^hok'o i-k^hoŋi / i-ŋōn'(ŋ)=hi / mak^w'ā a=ndzumi
 quiénes 3PRS-pasar / 3PRS-comer=PL / PRX2 PR=PAL:casa

Los casos citados en (12a2) –sobre todo el de f. 122v– parecen confirmar que las dos formas plurales para *qué/algo* son prácticamente equivalentes en muchos contextos, y lo mismo puede afirmarse de las dos variantes de *quién/alguien*, según vemos en (12b1). Tomando en cuenta la distribución de una parte importante de esas formas, queremos proponer –mas no desarrollar aquí– la hipótesis de que las alternancias de <yha>/<yhoqhe> y de <qhua>/<choqhe> no obedecen a criterios gramaticales, sino prosódicos (rítmicos), es decir, la formación de las palabras fonológicas dentro de frases mayores. Así, la segunda sílaba es una especie de comodín que permite la aparición como forma libre (bisílaba) o ligada (monosílaba) dependiendo del contexto fonológico de la frase.

Como señalamos más atrás, los sintagmas interrogativos brindan la mejor evidencia para la distinción singular/plural de las formas inanimadas (no humanas), puesto que <yhoqhe> ocurre en frases claramente plurales como (13a2).

(13) Ejemplos de interrogativos adjetivales

a. atributivo

a1. no humano singular

- 67r *que mal tiene [...?]* peqhe enzehemiypore **p^hek'i** e=ndzēhēm'ī i-p^hori
 qué AN1=PAL:enfermedad 3PRS-guardar

a2. no humano plural

- 129r *que peccados hiziste?* yhoqhe nezoqhi guiçha? **jok'i** ne=s'ok(i)=hi ki-ts^ha
 qué.PL AO=pecado=PL 2PRT-PAL:hacer
- 82r *Que mas hizo [...]* yoqhemeyaha piçha **jok'i** *m'e=j'aha pi-ts^ha
 qué.PL y=otros 3PRT-PAL:hacer

a3. humano (singular)

- 80v *Que Sacerdote ay alli?* Coqhe enBoqhimi ybuinu **k^hok'i** e=mbō-k^him'i i-6i(6i)=nu
 [*es clerigo ò es fraile?*] quién AN1=guarda-divinidad 3PRS-estar=PRX3

b. especificativo

- 81v *Destas tres / personas / qual persona / se hizo hombre?*
 Mahya eñhij / ePersonas / choqhe persona / Pocha Ondee?
 maja e=ŋi'i / e=personas / **k^hok'i** persona / po-k^ha o=ndəʔə
 DS.PL AN1=tres / AN1={personas} / quién {persona} / 3PRT-hacerse AP=hombre

c. cuantificador

c1. singular

19v *quanto ha [que...]* hanzi honahemue **handzi** ho-na-hẽ=m'i
cuánto ya=ADJ-largo=cuando

c2. plural

81r *Quantos Dioses ay?* Hança Eçhimi? **hants^ha** e-ts^him'i
cuántos AR.PL=PAL:divinidad
9r *quantas vezes?* hançhanixi? **hants^ha** niçi
cuántos vez

El contraste de las expresiones (13a3) y (13b), así como (13a) y (14a2), demuestra que el tratamiento gramatical de esas formas en la traducción es heterogéneo y, probablemente, inconsistente, de modo que no hay que confiar demasiado en los datos respecto a la posible correlación de estructuras y significados.

Con todo, esta primera sistematización sugiere que los sintagmas interrogativos del tipo (13a,b) presentan una ambigüedad entre la lectura atributiva y la especificativa, al mismo tiempo que existe otra construcción atributiva (14a2), que se forma con el adverbio interrogativo de manera y el prefijo verbal adverbial (véase el tiempo presente en 8.2), analizado en este caso como proclítico del nombre.

(14) Ejemplos de interrogativos adverbiales

a. 'cómo'

a1. adverbial

80r *como se passan?* haguepeze? **ha=ye**-pes'e
cómo=3ADV-salir
86r *Como estàs?* Haguiguemimi? **ha=kiye**-mim'i
cómo=2ADV-sentarse
a2. adnominal
78v *que frontal [...]* haga frontal **ha=ya**=frontal
cómo=3ADV={frontal}

16v *de que peccados / te acuerdas?*
haguezoqhe / quinbeñiquaya?
ha=ye=s'oki / ki-mbej'i=k^w'ã=j'a
cómo=3ADV=pecado / 2PRS-pensar=PRX2=ahora

b. 'dónde'

81r *Donde dormirè?* Haqhua raobue? **hak^w'ã** ta-?o6i
dónde 1FUT-acostarse
89r *Donde fue?* Haqhua boma ? **hak^w'ã** po-ma
dónde 3PRT-ir

c. 'cuándo'

89r *quando vendrà?* hinhuarañeche? **higg^wa** ta-n'ẽhẽ
cuándo 3FUT-PAL:venir
12v *quando confessaste?* hinhuaguiquamuibui? **higg^wa** ki-k^{wb}'ã-mi?6i
cuándo 2PRT-confesar-corazón

d. ‘por qué’			
93r	<i>por que no vino?</i>	yhoqhenangueze hipoñehe?	jok’i nangeze hi-po-ŋ’ēhē qué.PL por NG=3PRT-PAL:venir
26v	<i>por que le diste [...]</i>	yancha gui vne	*jank^ha ki-ʔũn’ĩ por.qué 2PRT-dar

El uso del adverbio *cómo* en la interrogación sobre el atributo –calificativo y clasificador, respectivamente, en (14a2)– parece ser una técnica adecuada y se documenta también en el *Arte breve* de Urbano ([1605]1990: f. Vv), por ejemplo con la expresión “qu[é] pan es este[?] [**ha**=ma=hmē=na]” (transcripción mía).

En general, las respuestas que corresponden a todos esos interrogativos adjetivales y adverbiales nos remiten de hecho a otros temas del esbozo, en primer lugar, el siguiente capítulo sobre el sintagma adjetival, pero también otros más adelante, como el capítulo sobre los sintagmas adverbial y preposicional (Cap. 9) y el capítulo sobre las cláusulas adverbiales (Cap. 10), donde se aborda en detalle la codificación de determinadas relaciones espaciales, temporales y causales. Cabe recordar igualmente lo dicho al principio de este apartado sobre la cercanía entre cuantificadores e interrogativos, para ubicar su presentación, en el conjunto del esbozo, en cuanto operadores no verbales afines al sintagma nominal.

7. Sintagma adjetival

Los elementos gramaticales del sintagma adjetival son relativamente simples, no sólo en comparación con el sintagma nominal, sino sobre todo frente al sintagma verbal. En términos generales, puede afirmarse que los adjetivos del mazahua forman una categoría afin a los verbos, con un reducido sistema de prefijos y proclíticos.

(1) sintagma adjetival

a. prefijos TAM

no futuro (ADJ)	na(n)-, ne-
futuro (FUT.ADJ)	tana(n)-
negativo (NG=3ADV)	hi=ya-

b. intensificadores

IN1	tʃi(n)=
IN2	tʃa=

c. pro-forma

así (tal)	andzi
-----------	-------

Los hechos más destacados en torno a estos dos minisistemas son, por un lado, una oposición no futuro *vs* futuro (tal vez *realis vs* *irrealis*) y una forma negativa especial en los prefijos, y por el otro, la existencia de dos proclíticos intensificadores, que pueden analizarse como cuantificadores gradativos proporcionales. En lo que respecta a la distribución de esos clíticos, hay que señalar que aparecen también como modificadores en algunos sintagmas verbales e incluso nominales, ejemplificados en (6). Y en cuanto al prefijo de no futuro, podemos remitir al apartado sobre los nominales deverbales (cf. Cap. 4.3), donde se incluye en (21) una lista bastante larga de participios pasivos con marca adjetival.

En este esbozo no nos proponemos describir la categoría de los adjetivos en términos semánticos, sino que queremos dar cuenta de las principales estructuras adjetivales en el material estudiado. Así, pueden distinguirse los siguientes tipos de contexto sintáctico dependiendo de la presencia de otras categorías léxicas.

(2) Ejemplos de adjetivos

a. solo (sin nombre o verbo)

a1. predicativo

61r	[...] <i>y es muy grande</i>	dachinanoho	dʃa=tʃi=na-noho
			AF=IN1=ADJ-grande

101r	<i>es cuidadoso</i>	chinechi	ʃi= ne -ʃĩ IN1=ADJ-cuidadoso
67r	<i>no es lejos</i>	higahe	hi=ya -hě NG=3ADV-lejos
94r	[<i>que sea...</i>] <i>tierno</i>	tananttore	tanan -tõrĩ FUT.ADJ-suave
a2. como núcleo de frase nominal			
70v	<i>los buenos [...]</i>	maco nahohi	mak'õ na -ho=hi DG.PL ADJ-bueno=PL
70v	<i>y los malos [...]</i>	macho higaho	mak'õ hi=ya -ho DG.PL NG=3ADV-bueno
b. con nombre			
b1. predicativo			
91r	<i>lejos es mi casa</i>	nahe minzumue	na -hě mi=nɔzumi ADJ-lejos 1POS=PAL:casa
79v	<i>que arde mucho el Sol</i>	chanahpa ho yhare	ʃa= na -pa o=jarĩ IN2=ADJ-caliente AR.SG=sol
b2. modificador			
82v	<i>El buen Cristiano [...]</i>	Maqhenaho eChristiano	mak'ĩ na -ho e=kristiano DG.SG ADJ-bueno AN1={cristiano}
139r	<i>el mal cristiano</i>	higaho echristiano	hi=ya -ho e=kristiano NG=3ADV-bueno AN1={cristiano}
130r	<i>essa sabana blanca</i>	mahna enpajo nanttoxi	maña en=pajo nan -t'ɔʃĩ DS.SG AN2={pañõ} ADJ-blanco
88v	[<i>...te darè</i>] <i>buena paga</i>	tanaho niçhotte	tana -ho ni=ts ^h õt'ĩ FUT.ADJ-bueno 2POS=paga
c. con verbo (prefijo adverbial de manera)			
136v	<i>bien se confessò</i>	naho boguequamuibui	na -ho poye-k ^{wh} ã-mi?bĩ ADJ-bueno 3PRT.ADV-confesar-corazón
79v	<i>guíame bien</i>	nahoregueyopqhe	na -ho teye-j'op=ki ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:guiar-1OD
89r	<i>malo està</i>	higahogamimi	hi=ya -ho ya=mim'ĩ NG=3ADV-bueno 3ADV-sentarse
66v	<i>que limpie bien [...]</i>	tanahoraganditzi	tana -ho taya=ndĩtsi FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:limpiar

Cuando el sintagma adjetival integra solo una cláusula como en (2a1), tiene valor predicativo, con un argumento implícito (generalmente anafórico) en tercera persona. Sin embargo, igualmente puede ser núcleo de un sintagma nominal determinado, según ilustran las frases de (2a2). Cuando forma un constituyente mayor con otro sintagma nominal explícito, ocurre algo similar: o bien la frase resultante puede formar una construcción predicativa (2b1), o bien puede constituir un sintagma nominal modificado dentro de otra oración (2b2). La posición más común del adjetivo es prenominal, aunque se observan también algunos casos posnominales, probablemente por influencia del español (cf. *sabana blanca* en [2b2], f. 130r, y *fuego muy fuerte* en [5b], f. 70v). La estructura adjetival más original del mazahua es sin duda

la adverbial (2c), donde el sintagma adjetival encabeza una construcción compleja que se distingue por una forma verbal especial, el “modo” adverbial de manera. Así, el primer ejemplo de (2c) podría parafrasearse como “está/estuvo bien como se confesó”, con el verbo léxico conjugado en la cláusula subordinada. De acuerdo con este análisis, entonces, el adjetivo es el núcleo de toda la construcción en términos formales, aunque no lo sea semánticamente hablando.

La pro-forma <anzi> ‘como, así, tal; tanto’ –glosado siempre como ‘tal’ en la TMI– tiene un comportamiento muy similar, de modo que no es necesario comentarlo en detalle.

(3) Ejemplos de pro-formas

a. solo

a1. predicativo

152v *no es assi [aqui...]* hi hanzi hi=**andzi**
NG=tal

a2. como núcleo de frase nominal

91v [*pagarete...*] *tanto* anzia **andzi**=a
tal=DS

b. con nombre

b1. predicativo

150v *no es assi el infierno* hi hanzi ani exqhua hi=**andzi** a=ni-ʔəʃk^{wh}a
NG=tal PR=lugar-diablo

b2. modificador

88v [...] *estas señas* anzinameha **andzi** na=meja
tal AO=señal

c. con verbo

20r [...] *como lo manda [...]* hanziga eche **andzi** ya-ʔēʃē
tal 3ADV-mandar

174v *amen* anziragacha **andzi** taɣa-k^ha
tal 3FUT.ADV-haber

d. con adverbio

15v *como agora* hanziqhuaya **andzi**=k^w’ā=j’a
tal=PRX2=ahora

119r *como aqui* hanzihua **andzi**=wa
tal=PRX1

Así, esta pro-forma puede aparecer en las mismas las frases y construcciones que el sintagma adjetival en (2), además de algunas frases adverbiales, ejemplificadas en (3d).

Ahora bien, revisemos a continuación los datos relacionados con los dos proclíticos intensificadores señalados en (1b); el primero de ellos es mucho más frecuente en el material analizado que el segundo.

(4) Ejemplos de adjetivos con intensificador (IN1)

a. solo			
65v	<i>le hazen burla</i>	chinamiahi	ʈʂi =na-mija=hi IN1=ADJ-burlón=PL
b. con nombre			
87r	<i>Gran calentura [...]</i>	Chinanoho nopa	ʈʂi =na-noho no=pa IN1=ADJ-grande AD.SG=calentura
100v	<i>es hombre de bien</i>	chinaho ontte	ʈʂi =na-ho o=nte IN1=ADJ-bueno AP=gente
68v	<i>Hijo verdadero</i>	chinanqhuanenichi	ʈʂi =nan-k ^{wh} ān'ĩ ni=ʈʂ'i IN1=ADJ-verdadero 3POS=PAL:hijo
c. con verbo			
100v	<i>es buen trabajador</i>	chinahogaberihpehpi	ʈʂi =na-ho ya-6εripep ^h i IN1=ADJ-bueno 3ADV-trabajar
100v	<i>acude muy bien</i>	chinahogābenzehe	ʈʂi =na-ho ya-mben-zəhə IN1=ADJ-bueno 3ADV-pensar-llegar
57r	<i>es cosa cierta [que...]</i>	dachinanqhuanē gacha	ɕa= ʈʂi =nan-k ^{wh} ān'ĩ ya-k ^h a AF=IN1=ADJ-verdadero 3ADV-hacerse

El segundo proclítico aparece por lo general en la misma posición que el primero, como demuestra la comparación de los respectivos contextos en (4a,b,c) y (5a,b,c). Al mismo tiempo, existe un reducido grupo de expresiones (5d) donde coocurren ambos elementos.

(5) Ejemplos de adjetivos con intensificador (IN2)

a. solo			
88r	<i>mucho tiempo</i>	chanahemue	ʈʂa =na-hě=m'i IN2=ADJ-lejos=cuando
110r	<i>son muchas</i>	chanaphunqhegacha	ʈʂa =na-punk ^h i ya-k ^h a IN2=ADJ-mucho 3ADV-haber
b. con nombre			
24r	<i>es buena persona</i>	da chanaho ontte	ɕa= ʈʂa =na-ho o=nte AF=IN2=ADJ-bueno AP=gente
70v	[...] <i>vn fuego muy fuerte</i>	noçibi chanazexi	no=tsiβi ʈʂa =na-zεzi AD.SG=fuego IN2=ADJ-fuerte
c. con verbo			
101r	<i>guarda muy bien [...]</i>	chanaho ganphore	ʈʂa =na-ho ya-mbɔri IN2=ADJ-bueno 3ADV-PNA:guardar
140r	<i>Es muy bien [que...]</i>	Chanaho gacha	ʈʂa =na-ho ya-k ^h a IN2=ADJ-bueno 3ADV-hacerse
d. con IN1 y IN2			
145v	[...] <i>muy buena</i>	dachinchanaho	ɕa= ʈʂin = ʈʂa =na-ho AF=IN1=IN2=ADJ-bueno
151r	[...] <i>muy fuerte fuego</i>	chin chanazexi noçibi	ʈʂin = ʈʂa =na-zεzi no=tsiβi IN1=IN2=ADJ-fuerte AD.SG=fuego

Las frases de (5d) contienen así la combinación de ambos intensificadores, en el orden indicado, que representa la máxima expansión prenuclear del sintagma adjetival (la partícula afirmativa se puede anteponer a cualquier tipo de sintagma).

Por otra parte, los intensificadores no sólo pueden presentarse en sintagmas adjetivales, sino también en sintagmas verbales y nominales, como se observa en las siguientes expresiones.

(6) Intensificadores con otros sintagmas (selección)

a. sintagma verbal

121v	[<i>lo que</i>] <i>es mas</i>	chi ychanahuixintte	tʃi =i-k ^h a na=ɣĩʃĩ-nte IN1=3PRS-haber AO=ventaja-gente
93v	[...] <i>temprano</i>	chireñetzĩ ahomue	tʃi =te-ɲetsi a=hɔmi IN1=3FUT-aparecer PR=tierra
79v	<i>ay muchas piedras</i> [...]	cha ycha nondo	tʃa =i-k ^h a no=ndo IN2=3PRS-haber AD.SG=piedra

b. sintagma nominal

170v	[...] <i>conviene mucho</i> [...]	chinineyhore	tʃi =ni=ne=jodĩ IN1=3POS=AO=necesidad
86r	[...] <i>ay mucha neblina</i>	ycha chayon chomue	i-k ^h a tʃa =jo=ɲgõmĩ 3PRS-haber IN2=AD.PL=nube

Los intensificadores son más comunes en las formas verbales que en las nominales, aunque en conjunto, las adjetivales constituyen el grueso de los ejemplos.

Otro fenómeno digno de mencionarse es el hecho de que ciertos adjetivos pueden presentarse sin el prefijo característico, según se aprecia en los siguientes sintagmas nominales.

(7) Ejemplos de adjetivos sin prefijo

a. siempre con prefijo

68v	[...] <i>Hijo verdadero</i>	chinanqhuanenichi	tʃi = nan -k ^{wh} ãñ'ĩ ni=tʃ'i IN1=ADJ-verdadero 3POS=PAL:hijo
-----	-----------------------------	-------------------	--

b. variación

45r	[...] <i>la gran Señora</i>	dachinanoho Ohmuttixu	ɕa = tʃi = na -noho o=ɲũ-tiʃũ AF=IN1=ADJ-grande AR.SG=señor-mujer
74r	[...] <i>à la gran Señora</i>	dachinoho ohmuttixu	ɕa = tʃi =noho o=ɲũ-tiʃũ AF=IN1=grande AR.SG=señor-mujer
155r	[...] <i>este gran Sacerdote</i>	mahna nanoho enBoqhimi	maɲa na -noho e=mbɔ-k ^h im'i DS.SG ADJ-grande AN1=guarda-divinidad
147r	[...] <i>esta gran Señora</i>	mahna noho Ohmuttixu	maɲa noho o=ɲũ-tiʃũ DS.SG grande AR.SG=señor-mujer

c. siempre sin prefijo

46r	[...] <i>Dios verdadero</i>	chimehmi Oqhimi	tʃi =meɲi o=k ^h im'i IN1=cierto AR.SG=divinidad
-----	-----------------------------	-----------------	--

Esta falta de marca en (7b,c) no parece tener una motivación clara en términos gramaticales o fonológicos, así que por el momento sólo podemos hablar de tres clases de adjetivos: los que siempre llevan prefijo –la gran mayoría del corpus–, como <quane> de (7a), los que lo tienen de manera optativa, como <noho> de (7b), y los que nunca aparecen con él, como <mehmi> de (7c).

Igualmente, hay que destacar dos elementos adjetivales que no se comportan como los demás adjetivos, sino que tienen forma de prefijo o proclítico, a saber, el diminutivo y el aumentativo.

(8) Diminutivo y aumentativo (selección)

a. como prefijo

a1. DIM

103r	<i>dedos</i>	etziye	e= ts'i -j'ε AN1=DIM-mano
94v	<i>vn pollo</i>	daha tzinzoñi	daha ts'i -ndzɔni uno DIM-pollo
74v	[...] <i>es criatura?</i>	tzichi	ts'i -tj'i DIM-hijo
41v	<i>pajaro</i>	notzinzi	no= ts'in -s'i AD.SG=DIM-pájaro
145v	<i>peccado venial</i>	tziehuzoqhe	ts'i -*we-s'oki DIM-NO-pecar

a2. AUM

74v	<i>es persona grande?</i>	quê dacañomue	ke= ndã -k ^h ap'ɔmi IRT=AUM-cuerpo
94v	<i>vn gallo de castilla</i>	daha ttangoñi	daha tã -ɲgɔni uno AUM-pollo
15r	<i>grandes peccados</i>	dahuezoqhe	ndã -*we-s'oki AUM-NO-pecar
80r	<i>los rios</i>	yon darehe	jo= ndã -rehe AD.PL=AUM-agua

b. como proclítico

b1. DIM

34r	<i>mi hermana menor</i>	tziminchu	ts'i =min=k ^h ũ DIM=1POS=hermana.mayor.de.hombre
94r	[<i>carne...</i>] <i>de ternera</i>	zeetzi enchene	ndze?e ts'i =e-ndʒin'i PAL:carne DIM=AN1=res

b2. AUM

102r	<i>libro grande</i>	daetzquhamue libro	ndã =e=tsk ^w ãm'ĩ libro AUM=AN1=papel {libro}
101v	<i>es gran ladrón</i>	da nonpe	ndã =no=mbē AUM=AD.SG=ladrón

Los contrastes entre (8a) y (8b) se reflejan claramente en la colocación diferente del artículo respecto del diminutivo/aumentativo y se manifiestan formalmente como contraste entre

formación de palabras (derivación con prefijo) e integración de frases nominales (con proclítico). En términos semánticos, las formaciones de (8a) constituyen por lo general conceptos más establecidos que los sintagmas de (8b).

Por último, podemos agregar que el prefijo de adjetivo sirve para formar los numerales ordinales a partir de los cardinales, un proceso que se refleja por ejemplo en la enumeración que se hace en el pasaje de (9b).

(9) Ordinales

a. cardinales

92r	<i>tengo dos hijos</i>	tiphore yehe mīchi	ti-p ^h ɔri jehe mi=ɬ' i 1PRS-guardar dos 1POS=PAL:hijo
110v	<i>tres personas</i>	eñhij enpersonas	e= pi?i en=personas AN1=tres AN2={personas}
134v	<i>tiene quatro moradas</i>	yphore enzioho anzumue	i-p ^h ɔri en= tsijoho a=ndzumi 3PRS-guardar AN2=PAL:cuatro PR=PAL:casa

b. ordinales

134v *Dios nuestro Señor / [...] tiene / quatro moradas / para los hombres*

la vna / es allà en el cielo / la otra / en el infierno

maqhe endaha / ocha mahnu ahezi / maqhe nayehe / mahqhua aniexqhua

mak' i en=daha / o-k^ha maṇu a=hēs' i / mak' i **na-jehe** / mak^{w'ā} a=ni-ʔəʃk^{w^h}a

DG.SG AN2=uno / 3PRS.A-haber PRX3 PR=cielo / DG.SG ADJ-dos / PRX2 PR=lugar-diablo

la otra / en el purgatorio / la otra / aquí / en la tierra

maqhe nañhij / mahqhua anihuehogue / maqhe nâquiho / mahqhua / axoñihomue

mak' i **na-pi?i** / mak^{w'ā} a=ni-*we-hoyi / mak' i **nan-kijoho** / mak^{w'ā} / a=ʃoʔn' i-homi

DG.SG ADJ-tres / PRX2 PR=lugar-NO-mejora / DG.SG ADJ-cuatro / PRX2 / PR=encima-tierra

Es interesante observar que en el texto español de (9b) se recurre repetidamente a la frase *la otra*, mientras que en la traducción al mazahua se usan los ordinales, equivalentes a *la segunda, la tercera y la cuarta*, ya que el uso correlativo de <daha> ‘uno’ como ‘otro’ hubiera resultado confuso en este contexto (cf. Cap. 6.1, ejemplos de [5a]).

8. Sintagma verbal

8.1 Introducción

Como anunciamos en la introducción al esbozo gramatical, este importante capítulo comprende cuatro apartados que tratan de los fenómenos flexivos más destacados del sintagma verbal, empezando por los prefijos de tiempo-aspecto-modo (TAM), que ocupan la mayor parte de la exposición.

A modo de resumen, la estructura morfológica general del sintagma verbal en mazahua antiguo puede describirse de manera informal como sigue:

(1) Sintagma verbal

a. prefijos, proclíticos y elementos prenucleares

(AF=) (NG=) ((=)cuant.indef.(=)) ((=)adverbio(=)) (IN1/2=) (AUM=) TAM-(M:)verbo

b. sufijos y enclíticos

verbo(-OD/OI/ST) (=ID/LIM) (=1/2ENF) (=PL/DL) (=PRX1/2(=ahora)/3) (=DG/S.SG/PL)

Si bien el esquema de (1) parece sugerir cierto grado de complejidad cuasi polisintética, no hay que perder de vista que los afijos sólo se dan en contigüidad al radical y que la combinatoria efectiva de los clíticos y otros elementos es en realidad reducida, de modo que nunca encontramos en el corpus más de tres clíticos en posición pre- o posnuclear, según vemos también en (2b,c). De hecho, algunas de las combinaciones posibles en teoría de acuerdo con (1) no se atestiguan en el material examinado, como por ejemplo la combinación de adverbio más intensificador o aumentativo, sin que las podamos excluir en principio como agramaticales ya que podrían ser lagunas accidentales. Otras, en cambio, se documentan una sola vez, verbigracia la coocurrencia de intensificador y aumentativo en [*quierolo*] *mucho*, incluida en (2b). En este capítulo no pretendemos explorar más a fondo esa “casuística” de la combinatoria, sino nos centraremos en los hechos básicos relacionados con la afijación. Los adverbios de polaridad (AF=, NG=), tiempo y lugar (=PRX1/2/3), junto con los focalizadores (=ID, =LIM), se abordan en el siguiente capítulo, mientras que los intensificadores (IN1/2=) y el aumentativo (AUM=) se introducen en el anterior; las mutaciones iniciales (M:verbo), por su parte, se tratan en el Capítulo 2, los cuantificadores indefinidos, en el Capítulo 6.1, y el número (=PL/DL), así como los demostrativos (=DG/S.SG/PL), en los apartados 4 y 5 del Capítulo 5.

Ahora bien, los diferentes sintagmas verbales que se desprenden de (1a,b) pueden ilustrarse en el corpus mediante las frases que se presentan a continuación.

(2) Ejemplos de SV

a. sin clítico

2r	<i>aquel vee</i>	ynuu	i-nũʔũ 3PRS-ver
67v	<i>pues vamos</i>	tome	to-mε 1OPT-ir.DL
87r	<i>yo te lo darè</i>	tadaqhe	ta-d̄a-ʔk'i 1FUT-dar-2OI
87v	<i>lo quiero ver</i>	tineranuu	[ti-ne [ta-nũʔũ]] [1PRS-querer [1FUT-ver]]

b. proclíticos y elementos prenucleares

65v	<i>y se rien del</i>	chiytthenhi	ʔji -i-t ^h εn(e)=hi IN1=3PRS-reírse.de=PL
101r	<i>quierolo mucho</i>	chindariçhia	ʔti -ndã=ti-tsi ja IN1=AUM=1PRS-amar
66v	<i>dimelo luego</i>	extanixihtzi	εʃ =tani-ʃi-tsi luego=2FUT.CON-decir-1OI
68v	<i>dime primero</i>	ottexihtzi	ʔot'i ʃi-tsi primero decir.2IMP-1OI
52v	[...] <i>ni beberà</i>	hicharaçi endehe	hi =k ^h a ta-tsi e=ndehe NG=ya 3FUT-beber AN1=agua
119r	<i>no ay cosa [de pena]</i>	hi yochaocha	hi =jo=k ^h a o-k ^h a NG=algo.PL=ya 3PRS.A-haber
87r	<i>que no serà nada</i>	da hiyoracha	d̄a =hi=jo ta-k ^h a AF=NG=algo.PL 3FUT-haber

c. enclíticos

171v	[...] <i>à mi me la dè</i> [...]	teyaqzeco	te-j'a-k(i)=zε(hε)=k ^h ɔ 3FUT-PAL:dar-1OI=ID=1ENF
175r	<i>no nos dexes [caer...]</i>	pêqheçho gueguetme	*pen=*ke-tsoyi-yi-t ^h (o)=me NG.P=2PRO-dejar-1OD=LIM=PL.EX
97v	<i>hazed vos esto</i>	teçha guena	te-ts ^h a= ye =na 2IMP-PAL:hacer=2ENF=DS.SG
4r	<i>hazed esto</i>	teçhahuiqhe	te-ts ^h a= wi =k'i 2IMP-PAL:hacer=DL=DG.SG
84v	<i>ya estamos aqui</i>	horibuimihua	ho-ti-6i6(i)= hi =wa ya=1PRS-estar=PL=PRX1
130v	<i>vamos agora</i>	tomoho qhuaya	to-mɔ= hɔ =k ^w 'ã=j'a 1OPT-ir.PL=PL=PRX2=ahora
96v	<i>quitad esto de alli</i>	tiçennuya	ti-ts ^h ej'(e)= nu =ja 2IMP-PAL:mover=PRX3=DS.PL

En (2a) tenemos sintagmas verbales sin clítico que constituyen oraciones por sí mismos; se incluye además la oración compleja (con cláusula completiva) *lo quiero ver*, ya que es una muestra clara de que el mazahua antiguo no tiene infinitivos del tipo *ver* como el español y

que los verbos siempre llevan marcas de TAM. Las únicas formas no finitas son los radicales pasivizados y las nominalizaciones que se describen en el Capítulo 4.3.

En lo que se refiere a los elementos prenucleares de (1a), hay que mencionar que los diferentes cuantificadores indefinidos y adverbios pueden tener forma de clítico, palabra independiente (bisílabo) o frase, dependiendo de la expresión seleccionada, de modo que el signo de cliticización se pone entre paréntesis antes y después de esos elementos. En (2b) se ejemplifican algunas de esas posibilidades con los adverbios de tiempo ‘luego’, ‘primero’ y ‘ya (no)’. Y en cuanto a los enclíticos de (2c), cabe señalar que sólo las combinaciones del tipo =PL=PRX –como en *ya estamos aquí* y *vamos agora*– son comunes en el texto, mientras que las demás son poco frecuentes. El comportamiento del enclítico =*j’a* ‘ahora’ es especial dado que en el corpus, siempre ocurre después de =*k’w’ã* / =PRX2 (cf. Cap. 7).

Por otro lado, queremos recordar que en el Capítulo 3 se discute la cuestión del orden básico de palabras; de acuerdo con el análisis desarrollado en ese capítulo, la posición no marcada del objeto, en cuanto SN pleno en un SV transitivo, es posverbal (VO), mientras que la posición preverbal (OV) se da en contextos marcados (foco de respuesta y foco contrastivo). En lo que concierne a las relaciones gramaticales, hay que notar que los prefijos de TAM marcan la persona de sujeto de la oración y que la tercera persona indica en muchos casos el carácter impersonal de la construcción.

8.2 El sistema de TAM

De entrada, conviene hacer una precisión terminológica sobre la noción de TAM: los prefijos verbales del mazahua antiguo no sólo codifican esas tres categorías, sino que incorporan también otras como la persona y ciertos componentes de la espacialidad.²⁴⁶ No obstante, usamos el rótulo TAM en el esquema expositivo, por ser el término convencional, en el entendido de que puede incluir también otras categorías asociadas al sintagma verbal. En segundo lugar, cabe mencionar que la descripción morfológica de los datos se orienta en el modelo de “palabra y paradigma” (cf. Spencer 1991:49-52), que es el más adecuado debido a la naturaleza fusional de la lengua y el carácter preliminar del análisis. En este sentido,

²⁴⁶ En otomí antiguo, la situación es todavía más compleja, ya que los prefijos en cuestión codifican además fenómenos de transitividad y de clases de conjugación.

también es preciso señalar desde ahora que el corpus no permite describir la totalidad de los paradigmas verbales (lo cual no debe sorprender dada su cantidad); las lagunas en los diferentes cuadros se marcan mediante asterisco. En Knapp (2007) se desarrolla un análisis alternativo sobre el mismo universo de datos donde se pone énfasis en el lado aglutinante de la prefijación y donde se realiza el máximo grado de segmentación morfológica posible.

A modo de presentación, podemos resumir en un primer cuadro las “partículas” descritas en la quinta advertencia de la *DELM* (ff. 2r-v), que nos ofrecen una buena aproximación al diseño general del sistema de TAM.

(3) El sistema básico de Nájera

	presente	pretérito	futuro
1	<i>ti-</i>	<i>to-</i>	<i>ta-</i>
2	<i>qui-</i>	<i>gui-</i>	<i>te-</i>
3	<i>y-</i>	<i>po-</i>	<i>ta-</i>

En efecto, si tomamos la categoría de tiempo gramatical como eje del sistema, obtenemos una distinción básica en tres categorías fundamentales, que en el análisis tradicional se identifican como ‘presente’, ‘pretérito’ y ‘futuro’.²⁴⁷ Sin embargo, estudios más recientes (cf. Stewart 1993, para el mazahua, y Andrews 1993, para el otomí) ponen énfasis en el valor aspectual de esas categorías, de modo que su dimensión temporal pasaría a segundo plano. Tomando en cuenta esta revaloración –pero de manera independiente–, podríamos reformular el sistema básico de TAM del corpus en términos de una distinción (modal) entre ‘realis’ (presente y pretérito) e ‘irrealis’ (futuro) y otra (aspectual) entre ‘imperfectivo’ (presente) y ‘perfectivo’ (pretérito). La asociación del futuro con la categoría modal de irrealis se apoya en la estrecha relación que mantiene con el imperativo y ciertas formas subordinadas, según veremos más abajo; la reinterpretación de presente y pretérito, por otra parte, puede basarse en algunos ejemplos que se mencionarán en su momento. Con todo, en este trabajo preferimos mantener los términos temporales tradicionales, en cuanto etiquetas descriptivas convencionales, sin prejuizar por ello su verdadero estatus como operadores verbales.

Dicho esto, pasemos ahora a la presentación de los distintos paradigmas, que además incluyen una serie de fenómenos gramaticales (espacialidad y subordinación) y fonológicos (generalmente debilitamiento de consonante inicial).

²⁴⁷ También Andrews (1993:41-7) –en su descripción de los prefijos verbales del otomí del sudoeste– reconoce esta triple distinción básica en el sistema de TAM, aunque con términos ligeramente diferentes (presente-completivo-futuro).

(4) Presente

a. indicativo

a1. neutral

<i>forma</i>	no marcado		abajo (B)		arriba (A)	adentro (D)	
	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1PRS	ti-	ri-	*		*	tina-	rina-
2PRS	ki-	yi-	*		kio-	kina-	yina-
3PRS	i-	Ø-	pa-	βa-	o-	na-	

a2. movimiento

<i>forma</i>	no marcado (M)		cierto lugar (L)		regresar (R)
	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>
1PRS	toβa-		tina-	rina-	*
2PRS	*		*		*
3PRS	pa-	βa-	ne-		e-

b. subordinado

b1. adverbial de manera

<i>forma</i>	no marcado		<i>débil</i>	abajo (B)	arriba, adentro (sin ejemplos)
	<i>base</i>			<i>base</i>	
1ADV	tiya-		riya-	*	
2ADV	kiya-, kiye-, keyi-		yiya-, yiye-, ye- ye- ye-	*	
3ADV	ya-, ye-			yaβa-	

b2. temporal

<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1PRS.T	ko-	yo-
2PRS.T	ki-	yi-
3PRS.T	yo-, yi-, ya-	

En general, los términos utilizados deben entenderse como etiquetas descriptivas que permiten una primera sistematización del material analizado. Así, la oposición indicativo vs subordinado se refiere al tipo de oración en que aparecen las respectivas formas verbales: principal (independiente) vs subordinada o coordinada (dependiente); en relación con las formas indicativas, puede establecerse el parámetro neutral vs movimiento, que alude a la posible codificación de ciertas trayectorias relativas a los verbos de movimiento; y dentro de las formas neutrales (*i. e.* no mov.), encontramos otra distinción cuádruple de localización, con una forma no marcada espacialmente y otras tres marcadas, que son [abajo], [arriba] y [adentro].

Ante tal variedad de distinciones, no sorprende que su distribución sea bastante dispareja en el corpus; frente a cientos de casos del ‘presente indicativo neutral no marcado’, contamos apenas con unos cuantos ejemplos para determinadas formas (por ejemplo movimiento),

mientras que otras simplemente no se atestiguan (por ejemplo adverbial de manera con [arriba] o [adentro]). Tampoco podemos estar seguros sobre los límites del sistema, puesto que no hay manera de saber de antemano si ciertas combinaciones son imposibles o si sólo son inexistentes en el material estudiado.

Ahora bien, veamos algunas formas verbales que ilustren los primeros cuatro paradigmas del “tiempo presente”.

(5) Ejemplos de presente indicativo neutral

a. no marcado

a1. primera persona

103v *Pregunto*

Ti one

ti-ʔoni

1PRS-preguntar

hi-**ti**-pārī

t → r

NG=1PRS-saber

80v *No lo se*

Hiripare

a2. segunda persona

11v *aquí estás*

quibuihuhua

ki-bi(ḃi)=hi=wa

2PRS-estar=PL=PRX1

mak'ī **ki**-ʔon-ŋgi

k → γ

DG.SG 2PRS-preguntar-1OI

67v [...] *que preguntas*

maqhegui onqhe

a3. tercera persona

87r *¿Quién te cura?*

Choqhe yheqhe?

k^hok'ī **i**-ʔə-k'ə

quién 3PRS-curar-2OD

hi=k^ho=(**i**-)ʔə-kə

i → Ø

NG=alguien=3PRS-curar-1OD

87r *Nadie me cura*

Hicho heqhe

b. abajo

b1. tercera persona

35v *están [en el purgatorio]*

pabuihuhua

pa-bi(ḃi)=hi=wa

3PRS.B-estar=PL=PRX1

ḃa-**pa**-k^ha a-ni-ʔəʃk^{wh}a

p → β

AF=3PRS.B-haber PR=lugar-diablo

123v *ay infierno*

dabacha anieqxhua

c. arriba

c1. segunda persona

174v *estás en el cielo*

qui obuibui ahezi

kio-ḃiḃi a=hēs'ī

2PRS.A-estar PR=cielo

c2. tercera persona

46v *está en el cielo*

obuibui ahezi

o-ḃiḃi a=hēs'ī

3PRS.A-estar PR=cielo

d. adentro

d1. primera persona

175v *Creo*

Tinaemehmi

tina-ʔemem̩i

1PRS.D-creer

68v *Si creo*

Darinaemehmi

ḃa-**tina**-ʔemem̩i

t → r

AF=1PRS.D-creer

d2. segunda persona

68v *Crees*

Queguinaemehmi

ke-**kina**-ʔemem̩i

k → γ

IRT=2PRS.D-creer

d3. tercera persona		
83r <i>està [dentro...]</i>	nabuibuiqhua	na-6i6i=k^wã 3PRS.D-estar=PRX2

Siempre que sea pertinente y posible con base en los datos disponibles, se documenta tanto la forma base (plena) como la débil (reducida) del respectivo prefijo. Por lo general, la primera se da a inicio de frase, mientras que la segunda se produce en contexto intervocálico. Como vemos en la transcripción fonológica, siempre indicamos la forma base en la reconstrucción de las expresiones. El prefijo de tercera persona no marcado puede elidirse en ese entorno cuando la persona gramatical se infiere del contexto gramatical (por anáfora o la presencia de un sintagma nominal explícito).

A pesar de que los prefijos corresponden al tiempo presente en la abrumadora mayoría de los casos, existen ejemplos que muestran su valor imperfectivo por encima de la dimensión temporal, como sucede en las siguientes expresiones.

(6) Imperfectivo

32v	<i>pequè / pequè / grandemente pequè</i> <i>tizoqhe / tizoqhe / chiriñudahuizoqhe</i> ti-s'oki / ti-s'oki / tʃi=ti=no=ndã-*wi-s'oki 1PRS-pecar / 1PRS-pecar / IN1=1PN=AD.SG=AUM-NA-pecar	
26r	[...yo] <i>estaua enfermo</i>	tinunttotqhehemi ti=non=totk'ëhëm'ĩ 1PN=AD.SG=enfermo

En la tercera frase del primer ejemplo y en el segundo, la marca de primera persona se usa como proclítico de un predicado nominal, que se identifica como tal en el análisis morfológico (cf. Cap. 8.4). La imperfectividad de esas expresiones se refleja en el carácter habitual (f. 32v) o durativo (f. 26r) de la situación denotada.

En lo que concierne a los prefijos de localización (5b,c,d), hay que destacar que la categoría de [abajo] se combina en el corpus generalmente con nombres como *purgatorio* e *infierno*, mientras que la de [arriba] solamente con *cielo*. Los usos de [adentro] son más variados, incluso metafóricos, como en el caso del verbo *creer*, y también incluyen el sentido progresivo, según se observa en (7).

(7) Ejemplo de presente progresivo

133r	[<i>agora que</i>] <i>predico</i>	tina phemñha	tina-pen-ɲã 1PRS.D-enviar-palabra
------	-------------------------------------	--------------	---

La expresión del aspecto progresivo por medio de construcciones locativas (del tipo *en* + forma verbal) es un hecho común en las lenguas del mundo (cf. Payne 1997:243); otro ejemplo de este fenómeno es (15c1) más abajo. El uso propiamente deíctico de esos prefijos es raro en el material analizado; un ejemplo claro es (15b1). Por lo que toca a su relación con los verbos posicionales, cabe agregar que no se da obligatoriamente la “concordancia locativa” entre prefijo y radical; compárese por ejemplo las formas de (3b,d) con las de (4a,c) del Capítulo 4.2. Más bien, parece haber un sesgo léxico en la concordancia ya que ésta es muy común en el caso de [adentro], mientras que con [abajo] y [arriba] nunca se produce en los datos examinados.

Los verbos de movimiento, por otra parte, pueden tomar una serie de prefijos especiales que indican varios tipos de trayectoria, ilustrados a continuación.

(8) Ejemplos de presente indicativo de movimiento

a. no marcado (venir)

a1. primera persona

75r *vengo à olearte* tobaehe tamehpiazi **toβa-ʔēhē** ta-mepija-ts'i
1PRS.M-venir 1FUT-señalar-2OD

a2. tercera persona

44r-v *esta semana santa / que viene*
mahna semana / yquichi, pahee
maṅa semana / i-kiŋ'i **pa-ʔēhē**
DS.SG {semana} / 3PRS-entrar + 3PRS.M-venir

105r *no viene à trabajar* hi bae te berihpehpi hi-**pa-ʔēhē** te-βeripep^{hi} p → β
NG=3PRS.M-venir 3FUT-trabajar

b. movimiento de/por cierto lugar

b1. primera persona

115r *yo vengo à deziros* tinaehe taxihtzhi **tina-ʔēhē** ta-ʃi-ʔts'(i)=hi
1PRS.L-venir 1FUT-decir-2OI=PL

114v *no vengo [...]* hirinaehe hi-**tina-ʔēhē** t → r
NG=1PRS.L-venir

b2. tercera persona

101r *viene presto [de donde...]* tzineñehe ts'i=**ne-ŋ**'ēhē
pronto=3PRS.L-PAL:venir
80r *No se pasan por el agua* hinenpeze andehe hi=**ne-mbes'e** a=ndehe
NG=3PRS.L-PNA:salir PR=agua

c. regresar

c1. tercera persona

101v *nunca buelve* hi api enchogue hi=hapi **e-nɕoyi**
NG=donde 3PRS.R-regresar

Como mencionamos más arriba, los datos concernientes a los verbos de movimiento con esos prefijos son mas bién escasos en el corpus; a las categorías de (8) –[no marcado], [lugar] y

[regresar]– se añade la de [llegar], que sólo se da en pretérito (cf. [11d]). Sin embargo, no hay casos de [regresar] para pretérito, mientras que en futuro, se presentan las mismas tres categorías que en presente (cf. [19]); además, la mayoría de esos paradigmas están incompletos. Así, el corpus sólo permite documentar partes fragmentarias de este subsistema. En cuanto a la interpretación de la categoría de [no marcado], hay que comentar que al parecer, ésta no implica necesariamente un movimiento hacia el centro déictico, como sugieren los ejemplos de (8a), ya que existen otros como en (19a) y (25) donde el movimiento también se da en dirección opuesta. Más bien, el carácter déictico parece depender del verbo – ‘venir’ en este caso– y de otros factores gramaticales como la persona.

Después de revisar las formas indicativas, pasemos ahora a las subordinadas, que comprenden las adverbiales de manera y las temporales.

(9) Ejemplos de presente subordinado

a. adverbial no marcado

a1. primera persona

175r [...] *como perdonamos* maqhe anzi rigattotpuemue mak'i andzi **tiya**-t^hot-pi=me t → r
SUB tal 1ADV-quitar-3OI=PL.EX

a2. segunda persona

83v *Como te va* Haguigayo? ha=**kiya**-j'o k → γ
cómo=2ADV-andar

83v *como estas?* haguiguemimi? ha=**kiye**-mim'i k → γ
cómo=2ADV-sentarse

79v *Sabes bien [el camino?]* Quenahogueguipare ke=na-ho **keyi**-pāri k → γ
IRT=ADJ-bueno 2ADV-saber

93v *mal lo hazeis* higaho queguiçha hi=ya-ho **keyi**-ts^ha
NG=3ADV-bueno 2ADV-PAL:hacer

a3. tercera persona

56r *el que muere bien* maqhenaho gandu mak'i na-ho **ya**-ndū
DG.SG ADJ-bueno 3ADV-PNA:morir

120r *no va de buena gana* hi nimuibuigapā hi=ni-mi?bi **ya**-pa
NG=3POS=corazón 3ADV-ir

171v *que assi lo hazen* da hanzigueçhahi ða=andzi **ye**-ts^ha=hi
AF=tal 3ADV-PAL:hacer=PL

b. adverbial abajo

b1. tercera persona

144v *como està [en el infierno]* hanzigababuibui andzi **yaβa**-biβi
tal 3ADV.B-estar

c. temporal

c1. primera persona

161r *quando predico* mamuegophemña mam'i **ko**-pen-ŋā k → γ
cuando 1PRS.T-enviar-palabra

14r *quando me confessè* mamue goquamuibui mam'i **ko**-k^{wh}ā-mi?bi k → γ
cuando 1PRS.T-confesar-corazón

25r	<i>quando menti</i>	mamuegopechine	mam'i ko -p ^h εtʃ ^h ine cuando 1PRS.T-mentir	k → γ
c2. segunda persona				
65v	<i>quando veis</i>	mamue guiñuhi	mam'i ki -ɲũ=hi cuando 2PRS.T-PAL:ver=PL	k → γ
24v	<i>quando mentiste</i>	mamue guipechine	mam'i ki -p ^h εtʃ ^h ine cuando 2PRS.T-mentir	k → γ
c3. tercera persona				
115v	<i>quando muere</i>	mamue gondu	mam'i yo -ndũ cuando 3PRS.T-PNA:morir	
110v	<i>quando dize Missa</i>	mamueguiçha Missa	mam'i yi -ts ^h a misa cuando 3PRS.T-PAL:hacer {misa}	
112v	<i>quando và</i>	mamuegapa	mam'i ya -pa cuando 3PRS.T-ir	

De hecho, como se recordará, las construcciones adverbiales de manera ya se presentaron más arriba en el capítulo sobre el sintagma adjetival (cf. Cap. 7, ejemplos [2c], [3c]), donde se propone tratarlas como cláusulas complejas, con la frase adjetival/adverbial (léxica, pro-forma o interrogativa) haciendo de núcleo y la frase verbal en el papel de complemento. La construcción también puede estar encabezada por un sintagma nominal atributivo (cf. Cap. 8.4), o por ciertos adverbios y clíticos adverbiales, como <ho> ‘ya’ con tiempo presente (cf. Cap. 9), o incluso por otro sintagma verbal (cf. [20a1], f. 14v).

Desde el punto de vista morfológico, las formas subordinadas de segunda y tercera persona se distinguen por la mutación inicial de las consonantes susceptibles al proceso y por cierta proliferación de los prefijos, que refleja en parte la existencia de dos antiguas clases de conjugación.²⁴⁸ Así, la palatalización se da en segunda y tercera persona con raíces como <cha> ‘hacer’, mientras que la prenasalización se produce en tercera con raíces como <ttu> ‘morir’. Esos procesos morfofonémicos se describen en el capítulo sobre los procesos fonológicos (cf. Cap. 2).

El pretérito nos ofrece un panorama de paradigmas muy parecido al presente, con algunas distinciones menos (localización) y con una forma coordinada especial, que identificamos como ‘consecutivo’ en (10b3).

²⁴⁸ A manera de ejemplo, las correspondientes formas adverbiales de 3ª p. en Cárceres (1907:134-7) son [xə=cã-xohnâbate] ‘enseña bien’ (1ª conj.) y [xə=que-mâte] ‘ama bien’ (2ª conj.); la segmentación de las frases es mía.

(10) Pretérito

a. indicativo

a1. neutral

<i>forma</i>	no marcado		abajo, arriba, adentro (sin ejemplos)
	<i>base</i>	<i>débil</i>	
1PRT	to-	ro-	
2PRT	ki-	yi-	
3PRT	po-, pi-	βo-, o-, βi-	

a2. movimiento

<i>forma</i>	no marcado (M)	cierto lugar (L)	llegar (LL)
	<i>base</i>	<i>base</i>	<i>base</i>
1PRT	*	*	*
2PRT	*	*	*
3PRT	a-	pe-	ma-

b. subordinado y coordinado

b1. adverbial de manera

<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1PRT.ADV	*	
2PRT.ADV	koʔi-	yoʔi-
3PRT.ADV	poʔa-, poʔe-	βoʔa-, βoʔe-

b2. temporal

<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1PRT.T	timo-	
2PRT.T	kimi-	yimi-
3PRT.T	mo-, mi-	

b3. consecutivo

<i>forma</i>	neutral	movimiento (M)	llegar (LL)
	<i>base</i>	<i>base</i>	<i>base</i>
1PRT.CON	*	*	*
2PRT.CON	*	*	*
3PRT.CON	no-, ni-	poni-	mani-

La ausencia de las categorías de [abajo], [arriba] y [adentro] en (10a1) se debe probablemente a las características del corpus, y no a una restricción gramatical, ya que en Cárceres (1907:86) encontramos las formas correspondientes a [afuera], [adentro], [abajo] y [arriba] para presente, pretérito y futuro. La comparación de los respectivos paradigmas del mazahua y del otomí antiguos nos revela además un dato muy interesante: la categoría analizada como [neutral, no marcado] parece ser el reflejo directo de los paradigmas de “fuera en llano” de Cárceres.²⁴⁹

²⁴⁹ Sin duda, la situación es algo más compleja debido a la gran cantidad de distinciones del otomí, que sería imposible de resumir en este trabajo. Con todo, la asociación entre [no marcado] y [afuera] parece sólida si se parte de los paradigmas de ‘estar’ en Cárceres (p. 86).

Los prefijos de indicativo, tanto los neutrales (no marcado) como los de movimiento, pueden ilustrarse mediante las siguientes formas verbales.

(11) Ejemplos de pretérito indicativo

a. neutral

a1. primera persona

12v	<i>si confessè</i>	toquamuibui	to -k ^{wh} ã-miʔbi 1PRT-confesar-corazón	
12v	<i>no confessè</i>	hiroquamuibui	hi- to -k ^{wh} ã-miʔbi NG=1PRT-confesar-corazón	t → r

a2. segunda persona

16r	<i>dixiste</i>	quixihpi	ki -ʃi-p ^h i 2PRT-decir-3OI	
16v	[...] <i>que hiziste</i>	macho guiçha	mak'o ki -ts ^h a DG.PL 2PRT-PAL:hacer	k → γ

a3. tercera persona

30v	<i>y luego la comio</i>	expoza	εʃ= po -za luego=3PRT-SON:comer	
89r	<i>Donde fue?</i>	Haqhua boma ?	hak ^w 'ã po -ma dónde 3PRT-ir	p → β
86r	<i>ya saliò</i>	Da onpeze	ða-(p)o-mbes'e AF=3PRT-PNA:salir	p → Ø
16v	<i>hizo</i>	piçha	pi -ts ^h a 3PRT-PAL:hacer	
109r	<i>no se baptizò</i>	hi bihi endehe	hi- pi -hi e-ndehe NG=3PRT-lavar.pelo AN1=agua	p → β

b. movimiento no marcado

b1. tercera persona

69v	<i>baxò [al Lymbo]</i>	aqhibi	a -kiði 3PRT.M-bajar	
-----	------------------------	--------	--------------------------------	--

c. movimiento de cierto lugar

c1. tercera persona

36v	[<i>de alguna parte</i>] <i>vinieron</i>	peñehui	pe -n'ẽ(hẽ)=wi 3PRT.L-PAL:venir=DL	
-----	--	---------	--	--

d. llegar

d1. tercera persona

176v	<i>subiò à los cielos</i>	chamanteze ahezi	k ^h a= ma -ndes'e a=hẽs'ĩ entonces=3PRT.LL-PNA:subir PR=cielo	
125r	[...] <i>llegaron</i> [<i>adonde muriò</i>]	maçenhui	ma -tsəd(ə)=wi 3PRT.LL-llegar=DL	

En pretérito, al igual que en futuro, las mutaciones iniciales (palatalización, prenasalización y sonorización) se dan también en las formas indicativas. Por lo que toca a los prefijos de movimiento, cabe señalar que se registran sólo en tercera persona y con pocos verbos.

Las formas subordinadas, por otro lado, comprenden las adverbiales y las temporales, que se presentan en los mismos contextos que vimos en (9).

(12) Ejemplos de pretérito subordinado

a. adverbial

a1. segunda persona

85v *amaneciste bueno* nahogogui yhazi na-ho **koyi**-jas'i k → γ
ADJ-bueno 2PRT.ADV-amanecer

a2. tercera persona

158r *assi lo dixo* hanzi pogaxihpi andzi **poya**-fi-p^{hi}
tal 3PRT.ADV-decir-3OI

169r *como dixo* hanzi bogamamue andzi **poya**-māmī p → β
tal 3PRT.ADV-decir

150r *bien confessaron* naho poguequamuibuihi na-ho **poye**-k^{wh}ã-miʔβi=hi
ADJ-bueno 3PRT.ADV-confesar-corazón=PL

165r *bien se confesò* naho boguequamuibui na-ho **poye**-k^{wh}ã-miʔβi p → β
ADJ-bueno 3PRT.ADV-confesar-corazón

b. temporal

b1. primera persona

20v *donzella era / quando la conoci*
zontixu maha / mamuerimopare
zɔn-tiʃũ=maha / mam'i **timo**-pārĩ t → r
bonito-mujer=COP / cuando 1PRT.T-saber

b2. segunda persona

13r *quando confessaste* mamue guimiqhuamuibui mam'i **kimi**-k^{wh}ã-miʔβi k → γ
cuando 2PRT.T-confesar-corazón

26r *quando beviste [patli]* mamueguimiçi mam'i **kimi**-tsi k → γ
cuando 2PRT.T-beber

b3. tercera persona

127v *quando los viò* mamue monuu mam'i **mo**-nũʔũ
cuando 3PRT.T-ver

55r *quando criò* mamue miçha mam'i **mi**-ts^ha
cuando 3PRT.T-PAL:hacer

El comportamiento de los prefijos temporales de tercera persona (asimilación nasal) se describe en la octava advertencia de la *DELM* (cf. Cap. 2, datos de [9]); sin embargo, Nájera lo presenta como un hecho aislado y no reconoce la existencia de esos prefijos como un fenómeno más sistemático.

Como mencionamos más arriba, el pretérito tiene prefijos consecutivos especiales, que se pueden utilizar para expresar el enlace secuencial de dos oraciones coordinadas. Esas formas son raras en el corpus y se limitan a los casos que se enumeran a continuación.

(13) Ejemplos de pretérito consecutivo

a. neutral

a1. tercera persona

126r [...] y lo embolbieron [...] chanonphonzhui k^ha=**no**-mbɔns'(i)=wi
entonces=3PRT.CON-PNA:envolver=DL

176r	[...] <i>y sacò</i> [...]	chaninpeze	k^ha=ni-mbes'e entonces=3PRT.CON-PNA:sacar
127r	[...] <i>y se humillò</i> [...]	chanibebe	k^ha=ni-6ε6i entonces=3PRT.CON-humillarse
b. movimiento no marcado			
b1. tercera persona			
82v	[...] <i>y se puso</i> [à la diestra...]	ponimimi	poni-mim'i 3PRT.CON.M-sentarse
c. llegar			
c1. tercera persona			
176r	[y...] <i>padesciò</i>	mane etzotnaḡ	mani-tsot(i)=na=ʔi 3PRT.CON.LL-hacer.sentir.PAS=AO=dolor

Según se observa en (13), en español encontramos simplemente la conjunción coordinante copulativa en estos contextos, mientras que en mazahua, la noción de secuencia está reforzada a veces por los adverbios <cha> y <(gu)ex>, que significan ‘entonces, luego’ (cf. también [22a2] y [27a1]). Sin embargo, hay que aclarar que la presencia de esos adverbios no implica necesariamente el uso de los prefijos consecutivos, como se constata en el primer ejemplo de (11a3).

Aparte del pretérito, existe otro tiempo pasado que todavía no hemos abordado en la exposición del sistema de TAM: el copretérito (o imperfecto), cuyo valor aspectual es imperfectivo.

(14) Copretérito

a. indicativo

	no marcado	abajo (B)		adentro (D)	arriba
<i>forma</i>	<i>base débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	(sin ejemplos)
1COP	timi- rimi-	*		timina-	
2COP	kimi- yimi-	kimoa-	yimoa-	*	
3COP	mi-	moa		mina-	

b. subordinado

b1. adverbial de manera

<i>forma</i>	<i>base</i>
1COP.ADV	*
2COP.ADV	*
3COP.ADV	miya-

b2. temporal (neutralizado?)

<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1COP.T	*	
2COP.T	kimi-	yimi-
3COP.T	mi-	

c. adentro

c1. primera persona (progresivo)

90v *estuuu esperando* timinattebe **timina-teʔbe**
1COP.D-esperar

c2. tercera persona

54r *dentro / de su propio cuerpo / como estaba [antes que muriera]*
ambo / ni honxizehe / hanzi minao maha
a=mboʔo / ni=hɔn-ʃi=zehe / andʒi **mina-ʔoʔo=maha**
PR=dentro / 3POS=tierra-piel=ID / tal 3COP.D-haber.D=COP

La localización con [adentro] de (15c1) proporciona otro ejemplo para el sentido aspectual progresivo, ahora en pasado. La forma verbal de (15c2), por otra parte, es anómala porque el prefijo da preferencia a la dimensión espacial sobre el componente adverbial de manera, representado por la pro-forma ‘tal (como)’, en contraste con la forma regular, que se documenta en (16a1). Con todo, es el único ejemplo del prefijo 3COP.D en el corpus.

Las formas subordinadas de copretérito ofrecen pocas sorpresas en el conjunto de los prefijos de TAM.

(16) Copretérito subordinado

a. adverbial

a1. tercera persona

137v *como estaua [en la tierra]* anzi migabuibui **andʒi miya-ʃiʃi**
tal 3COP.ADV-estar

b. temporal

b1. segunda persona

30r *quando querias [comer...]* mamue guiminemaha **mamʼi kimi-ne=maha** k → ɣ
cuando 2COP.T-querer=COP

b2. tercera persona

131v *quando estuuu [acà...]* mamue mibuibui **mamʼi mi-ʃiʃi**
cuando 3COP.T-estar

La única duda es si las formas temporales son idénticas a las indicativas (neutralización), o si existe alguna diferencia suprasegmental (tonal) que no se refleja en los datos.

El futuro, en cambio, nos brinda probablemente el juego más completo de paradigmas, incluyendo varias formas subordinadas y coordinadas. Entre ellas podemos destacar las subordinadas finales, que tienen prefijos muy parecidos al futuro (indicativo), pero con ligeras diferencias (cf. [21]). Así, nunca encontramos formas del presente en cláusulas finales del mazahua, que tienen subjuntivo o infinitivo en español.

(17) Futuro

a. indicativo

a1. neutral

<i>forma</i>	no marcado		abajo (B)	
	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1FUT	ta-	ra-	*	
2FUT	te-, ta-	re-, ra-	*	
3FUT	ta(n)-, te(n)-	ra(n)-, re(n)	taβa-, taβe-	raβa-

<i>forma</i>	arriba (A)		adentro (D)	
	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1FUT	tao-		*	
2FUT	teo-		*	
3FUT	tao-	rao-	tai-, tei-	rai-, rei-

a2. movimiento

<i>forma</i>	no marcado (M)		regresar (R)		cierto lugar (L)	
	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1FUT	taβa- raβa-		taβi- rabi-		*	
2FUT	taβa-		* *		*	
3FUT	taβa-		* *		te- re-	

b. subordinado y coordinado

b1. adverbial de manera

<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1FUT.ADV	taya-	raya-
2FUT.ADV	teye-, taya-	reye-, raya-
3FUT.ADV	taya-, teye-, taye-	raya-, reye-

b2. temporal (neutralizado?)

<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1FUT.T/C	ta-	ra-
2FUT.T/C	te-	re-
3FUT.T/C	ta(n)-, te(n)-	ra(n)-, re(n)-

b3. final

<i>forma</i>	no marcado		abajo (B)		arriba (A)		adentro (D)	
	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>	<i>base</i>	<i>débil</i>
1FUT.F	ta-	ra-	*		*		*	
2FUT.F	te-	re-	*		teo-		*	
3FUT.F	ta-, te(n)-	ra-, re(n)-	taβa- raβa-		tao- rao-		tai-, tei-	rai-

b4. consecutivo

<i>forma</i>	<i>base</i>
1FUT.CON	*
2FUT.CON	tani-
3FUT.CON	tano-, tani(n)-

b5. consecutivo adverbial y temporal		
	adverbial (ADV)	temporal (T)
<i>forma</i>	<i>base</i>	<i>base</i>
1FUT.CON	tanoya-	*
2FUT.CON	tanoye-	*
3FUT.CON	*	tanoye(n)-

Al igual que el pretérito, el futuro tiene prefijos consecutivos especiales, que se combinan incluso con morfemas adverbiales y temporales, como vemos en (17b5). Curiosamente, esas tres formas sólo se presentan en la última página del libro (f. 177v), en *La Salve*, que es una oración dedicada a la Virgen, lo cual sugiere un fuerte componente estilístico. Por otra parte, los prefijos temporales propiamente dichos de (17b2) podrían ser idénticos al futuro indicativo (neutralizados); además pueden tener sentido condicional, de acuerdo con los ejemplos de (20b).

En primer lugar, tenemos las formas de futuro “indicativo”, aunque hay que matizar este último término ya que el futuro puede adquirir diferentes valores modales (sobre todo deónticos, como mandato, obligación y deseo). Al mismo tiempo, el valor temporal de posterioridad se mantiene constante en todos esos contextos, de modo que ‘futuro’ es una categoría descriptivamente adecuada.

(18) Ejemplos de futuro (indicativo) neutral

a. no marcado

a1. primera persona

87r	<i>yo te lo darè</i>	tadaqhe	ta -d̥a-ʔk'ì 1FUT-dar-2OI	
87v	<i>que lo quiero ver</i>	tineranuu	t̥i-ne ta -nũʔũ 1PRS-querer 1FUT-ver	t → r

a2. segunda persona

51r	<i>ireis al cielo</i>	temohi ahezi	te -m̥=hi a=hēs'î 2FUT-ir.PL=PL PR=cielo	
59r	<i>yreis à ver</i>	temohi reñuhi	te -m̥=hi te -jũ=hi 2FUT-ir.PL=PL 2FUT-PAL:ver=PL	t → r

a3. tercera persona

133r	<i>se an de morir</i>	tanduhi	ta -ndũ=hi FUT-PNA:morir=PL	
89r	<i>quando vendrà?</i>	hinhuarañeche?	hiŋg ^w a ta -j'ēhe cuándo 3FUT-PAL:venir	t → r
41v	<i>harà</i>	teçha	te -ts ^h a 3FUT-PAL:hacer	
170v	<i>quiere hazer</i>	ynereçha	i-ne te -ts ^h a 3PRS-querer 3FUT-PAL:hacer	t → r

b. abajo

b1. tercera persona

113r *abajarà / al infierno / aquí / siempre / estará*
 tanqhibi / ani exqhua / mahqhua / xherabachogue / tababuibui
 ta-ŋgiḃi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / mak^wã / ʃə=taḃa-k^hoyi / taḃa-ḃiḃi t → r
 3FUT-PNA:bajar / PR=lugar-diablo / PRX2 / siempre=3FUT.B-pasar / 3FUT.B-estar

70v [...] *baxaran / al infierno / à padecer / perpetuamente*
 tanqhibhi / ani exqhua / tabe çotnahę / xerabachogue
 ta-ŋgiḃ(i)=hi / a=ni-ʔəʃk^{wh}a / taḃe-tsor(i)=na=ʔi / ʃə=taḃa-k^hoyi t → r
 3FUT-PNA:bajar=PL / PR=lugar-diablo / 3FUT.B-sentir=AO=dolor / siempre=3FUT.B-pasar

c. arriba

c1. primera persona

114v *vamos à gozar [...]* ximtamoho ta obeçeyi ʃim(i)=ta-mə=ho **tao**-*ḃetsej'i
 [en el cielo] también=1FUT-ir.PL=PL 1FUT.A-ganar

c2. segunda persona

120v *y gozareis [...]* ximteobeçeyihi ʃim(i)=**teo**-*ḃetsej'i=hi
 [allà en el cielo] también=2FUT.A-ganar=PL

c3. tercera persona

119r *gozaran [...]* ta obeçeyihi **tao**-*ḃetsej'i=hi
 3FUT.A-ganar=PL

106v *viuirà para siempre / vel / allà en el cielo*
 da choguerao otte / da chora obuibui / mahnu ahezi
 ḃa=k^hoyi **tao**-te / ḃa=k^ho(ʔi)=**tao**-ḃiḃi / maŋu a=hēs'ĩ t → r
 AF=pasar 3FUT.A-vivir / + AF=pasar=3FUT.A-estar / PRX3 PR=cielo

d. adentro

d1. tercera persona

76v *estè contigo [Dios]* taybuibui niñene **tai**-ḃiḃi ni=ŋin'i
 3FUT.D-estar 2POS=compañía
 39v *siempre estè en su casa* cogueraybuibui ninzumue k^hoyi **tai**-ḃiḃi ni=ndzumi t → r
 pasar 3FUT.D-estar 3POS=PAL:casa
 96v [Dios] *sea contigo* teybuibui niñene **tei**-ḃiḃi ni=ŋin'i
 3FUT.D-estar 2POS=compañía
 129v *quien me acompañarà* qhua reybuibui miñene *k^{wh}a=**tei**-ḃiḃi mi=ŋin'i t → r
 quién=3FUT.D-estar 1POS=compañía

En (18a) encontramos dos veces la construcción de ‘querer + inf.’, que nos muestra la ausencia de una forma infinitiva en mazahua, así como el uso del futuro para la expresión del significado modal deóntico. Otra construcción parecida es la de ‘ir a + inf.’, en (18a2) con futuro [no marcado] en ambas formas, y en (18c1) con [arriba] en la forma verbal subordinada ‘ganar’, que representa el contenido léxico de la construcción y que está relacionada con el lugar de la situación proyectada (*i. e.* en el cielo). Las oraciones de (18b), en cambio, tienen cada una dos sintagmas verbales con localización –[abajo] en este caso–, uno de los cuales funciona como adverbio cuantitativo temporal, equivalente a *siempre* (cf. Cap. 9). Esta “concordancia locativa” parece tener valor enfático y no es obligatoria, según vemos en el

segundo ejemplo de (18c3), donde la frase adverbial se reduce a su mínima expresión (sin proclítico y prefijo, más posible contracción del radical).²⁵¹ En lo que respecta a los prefijos de [adentro] en (18d), comunes con el verbo ‘estar’ en tercera persona, observamos una alternancia entre <tay> y <tey> que aparentemente es facultativa; el alomorfo con vocal media anterior se deriva probablemente de la forma con vocal baja central (por asimilación a la alta anterior en coda).

En seguida, veamos algunas expresiones relacionadas con los verbos de movimiento (y predicados afines), que pueden llevar ciertos prefijos especiales ya mencionados.

(19) Ejemplos de futuro (indicativo) de movimiento

a. no marcado (ir o venir)

a1. primera persona

74v	[<i>me llaman</i>] à <i>olear</i>	tabamehpia	taβa -mepija 1FUT.M-señalar	
96r	<i>presto vendrè</i>	tzi horabache	ts'i=ho taβa -ʔəhē pronto=ya 1FUT.M-venir	t → r

a2. segunda persona

144v	[...] <i>traeldo</i> [à la <i>Yglesia</i>]	tabaçihi	taβa -tsi(hi)=hi 2FUT.M-traer.G=PL	
------	---	----------	--	--

a3. tercera persona

153r	<i>y luego saldran</i> [...]	daguextabapetzhi	ða=ʔeʃ= taβa -pes'(e)=hi AF=luego=3FUT.M-salir=PL	
86r	[...] <i>que traigan</i> [...]	tabanttee	taβa -ndeʔε 3FUT.M-PNA:traer.G	

b. regresar

b1. primera persona

92r	<i>luego boluerè</i>	extabinchogue	eʃ= taβi -nɕoyi luego=1FUT.R-regresar	
91r	<i>bolverè</i>	horabinchogue	ho= taβi -nɕoyi ya=1FUT.R-regresar	t → r

c. movimiento a cierto lugar

c1. tercera persona

160v	<i>yrà al cielo</i>	teema ahezi	te -ma a=hēs'ĩ 3FUT.L-ir PR=cielo	
82v	<i>Yrà al infierno</i>	Dareema ani exqua	ða= te -ma a=ni-ʔəʃk ^{wh} a AF=3FUT.L-ir PR=lugar-diablo	t → r
2v	<i>aquel irà</i>	tama	ta-ma 3FUT-ir	(compárese)

²⁵¹ También existen algunos contextos con *siempre* (no incluidos aquí) donde la frase adverbial temporal se marca como [adentro], y el verbo principal, como [arriba] o [abajo]; por tanto, puede haber localizaciones complejas, que no podemos abordar en este capítulo. Sin embargo, vale la pena anotar el estatus especial de [adentro] en esos adverbios.

Las formas de (19c) se escriben por lo común con vocal doble en el texto mazahua; su interpretación no es clara, puesto que la longitud vocálica no es distintiva en esta lengua.²⁵² También se incluye la forma correspondiente del futuro neutral para ilustrar el contraste entre ambos prefijos.

Las formas subordinadas asociadas al futuro comprenden, por un lado, los prefijos adverbiales de manera y los temporales, tal como en los demás tiempos que hemos revisado hasta ahora, y por el otro, los finales, que distinguen el futuro en cuanto categoría dentro del sistema de TAM. Por tanto, es conveniente tratar estos últimos aparte, lo cual se hace en el bloque de ejemplos (21) más abajo.

(20) Ejemplos de futuro adverbial y temporal

a. adverbial

a1. primera persona

14v	<i>tuae verguença de dezirlo</i>	darochee tagamamue	ɗa=to-tsehe taya -māmĩ AF=1PRT-avergonzarse 1FUT.ADV-decir
59v	[<i>quando</i>] <i>assi lo hizieremos</i>	anzira gachahi	andĩ taya -k ^h a=hi t → r tal 1FUT.ADV-hacer=PL

a2. segunda persona

46v	[...] <i>le podeis dar</i>	xenchteguevnihi	ʃən=k ^h (a)= teye -ʔũn'(i)=hi bien=hacerse=2FUT.ADV-dar=PL
169v	[<i>si</i>] <i>assi lo hizieredes</i>	hanzi regueçhahi	andĩ teye -ts ^h a=hi t → r tal 2FUT.ADV-PAL:hacer=PL
95v	<i>no te vayas de aqui</i>	hi aptagama	hi=hap(i)= taya -ma NG=donde=2FUT.ADV-ir
143r	<i>assi lo aueis de creer</i>	anzi ragaemehmihi	andĩ taya -ʔememi=hi t → r tal 2FUT.ADV-creer=PL

a3. tercera persona

39v	[...] <i>no vaya à parte alguna</i>	hyaptagama	hi=hap(i)= taya -ma NG=donde=3FUT.ADV-ir
66v	<i>que limpie bien</i>	tanahoraganditzi	tana-ho taya -ndĩtsĩ t → r FUT.ADJ-bueno 3FUT.ADV-PNA:limpiar
170v	<i>no la podrá hazer</i>	hi xenchtegueçha	hi=ʃən=k ^h (a)= teye -ts ^h a NG=bien=hacerse=3FUT.ADV-PAL:hacer
160v	[<i>el que</i>] <i>assi lo hiziere</i>	hanzi regueçha	andĩ teye -ts ^h a t → r tal 3FUT.ADV-PAL:hacer

b. temporal (y condicional)

b1. primera persona

93v	<i>quando yo venga</i>	mamue hora heco	mam' i ho- ta -ʔē(hē)-k ^h ɔ t → r cuando ya=1FUT.T-venir=1ENF
-----	------------------------	-----------------	---

²⁵² La rearticulación con cierre glotal (cf. Cap. 2) parece muy poco probable en ese contexto ya que es un fenómeno que se da sólo en radicales monosilábicos. Una posible interpretación es que hay una frontera morfé mica entre las dos grafías vocálicas y que la segunda <e> indica el componente espacial (lugar).

b2. segunda persona				
51r	<i>quando murais</i>	mamuerechuhi	mam'i te -tʃũ=hi cuando 2FUT.T-PAL:morir=PL	t → r
94v	<i>si lo vieredes</i>	mamuereñuu	mam'i te -nũ?ũ cuando 2FUT.C-PAL:ver	t → r
44r	<i>si mentis</i>	bixporepechinehi	biʃ(i)=po te -p ^h εtʃ ^h ine=hi si=acaso 2FUT.C-mentir=PL	t → r
b3. tercera persona				
90v	<i>quando venga</i>	mamuerañehe	mam'i ta -ɲ'ēhē cuando 3FUT.T-PAL:venir	t → r
31v	<i>quando muera</i>	mamuerandu	mam'i ta -ndũ cuando 3FUT.T-PNA:morir	t → r
95v	<i>de aqui a vna hora</i>	mamue horâ daha hora	mam'i ho= tan -dâha ora cuando ya=3FUT.T-uno {hora}	t → r
95v	<i>de aqui à dos horas</i>	mamue horeyehe horas	mam'i ho= te -jehe oras cuando ya=3FUT.T-dos {horas}	t → r
96r	<i>si se cayere</i>	bixporandogue	biʃ(i)=po ta -ndɔɣi si=acaso 3FUT.C-PNA:caer	t → r

Entre las formas adverbiales de manera, cabe destacar las frases prohibitivas locativas de (20a2,3), que se construyen con el verbo de movimiento <ma> 'ir' y que contrastan con otras frases prohibitivas que sólo llevan el prefijo de futuro (cf. [28a]). Así, constituyen construcciones marcadas y complejas, que combinan un lugar indefinido negativo con una prohibición "modalizada" de manera, parafraseables como "a ningún lugar [de ningún modo] es como te irás". Las demás expresiones prohibitivas del corpus no aparecen con prefijos adverbiales.

En lo que se refiere a las formas temporales, hay que destacar dos hechos: en primer lugar, los prefijos parecen ser idénticos –por lo menos en términos segmentales– a los no subordinados ("indicativos"), a diferencia de lo que sucede en presente y pretérito; de todos modos, los respectivos prefijos se marcan como subordinados temporales (T) en el material analizado. En segundo lugar, vemos que esas formas también pueden tener sentido condicional, ya sea con la conjunción temporal <mamue>, ya sea con otra más específica como <bixpo>. Para distinguir ambas nociones y sistematizar los datos, los prefijos en contexto condicional se marcan como tales (C), no sólo en futuro, sino también en presente y pretérito (cf. Cap. 10, datos de [5c] y [6c]).

Las formas subordinadas finales, por otra parte, tienen prefijos similares a los del futuro indicativo, pero con ciertas diferencias formales, apreciables en algunos casos.

(21) Ejemplos de futuro final

a. no marcado

a1. primera persona

129v	<i>para que lleemos</i>	maqhe ra atezhi	mak'i ta -t ^h es'(i)=hi SUB 1FUT.F-llevar.A=PL	t → r
91r	[<i>bolverè</i>] <i>à verle</i>	maqheranuu.	mak'i ta -nũ?ũ SUB 1FUT.F-ver	t → r

a2. segunda person

171r	[<i>para que...</i>] <i>y sirbais</i>	xinte pehphi	ʃim(i)= te -pe-p(i)=hi también=2FUT.F-servir-3OI=PL	
130v	<i>para que le sirvais</i>	maqhere epehphi	mak'i te -pe-p(i)=hi SUB 2FUT.F-servir-3OI=PL	t → r
50v	<i>para que lo veais</i>	maqhe reñuhi	mak'i te -nũ=hi SUB 2FUT.F-PAL:ver=PL	t → r

a3. tercera persona

85r	<i>para limpiar [...]</i>	te enchiçi	ten -t ^h ĩtsĩ 3FUT.F-PAL:limpiar	
48v	<i>Para salvarse</i>	Maqhereepeye	mak'i te -pej'e SUB 3FUT.F-sacar	t → r
27r	<i>para que [...] viera</i>	nangueze [...] te ñuu	nangeze te -nũ?ũ por 3FUT.F-PAL:ver	
29r	<i>para que vieran</i>	maqhereñuhi	mak'i te -nũ=hi SUB 3FUT.F-PAL:ver=PL	t → r
74r	<i>para que te ayuden</i>	maqhe ranpoxqhe	mak'i ta -mbɔʃ-k'i SUB 3FUT.F-PNA:ayudar-2OD	t → r

b. abajo

b1. tercera persona

62v	<i>para estar [...]</i>	maqherababuibui	mak'i ta ʃa-6i6i SUB 3FUT.F.B-estar	
-----	-------------------------	-----------------	---	--

c. arriba

c1. segunda persona

32r	[...] <i>y lo gozes</i>	xenteobeçeyi	ʃim(i)= teo -*6etselj'i también=2FUT.F.A-ganar	
-----	-------------------------	--------------	--	--

c2. tercera persona

57r	<i>para que [...] goze</i>	maqhe [...] taobeçeyi	mak'i tao -*6etselj'i SUB 3FUT.F.A-ganar	
131v	<i>para gozar</i>	maqhera obeçeyi	mak'i tao -*6etselj'i SUB 3FUT.F.A-ganar	t → r

d. adentro

d1. tercera persona

55v	<i>para que siempre / estè / aqui / en la tierra</i> maqhexeraycogue / teybuibui / mahqhua / axoñihomue mak'i ʃə= tai -k ^h oyi / tei -6i6i / mak ^w 'ã / a=ʃoʔn'i-hɔmi SUB siempre=3FUT.D-pasar / 3FUT.F.D-estar / PRX2 / PR=encima-tierra			t → r
-----	--	--	--	-------

166v	<i>para estar [...]</i>	maqhe raybuihi	mak'i tai -6i(6i)=hi SUB 3FUT.F.D-estar=PL	t → r
------	-------------------------	----------------	--	-------

De este modo, en las formas finales no marcadas para localización de (21a) observamos una tendencia moderada al empleo de una vocal doble (a veces separada por espacio) en el texto, lo cual constituye de nuevo un hecho difícil de interpretar fonológicamente (cf. [19c]). Un parámetro más seguro para diferenciar el futuro final del indicativo es el comportamiento de algunos cuantos verbos, como ‘ver’ en tercera persona, que distingue claramente <tanuhi> ‘verán’ (cf. Cap. 5.6, ejemplo [44b2]) de <reñuhi> ‘(para que) vieran’ en (21a3). Sin embargo, lejos de ser sistemática, una distinción tan clara es más bien rara en el conjunto de los datos. De todos modos, es razonable suponer la existencia de una categoría morfológica ‘final’, aunque no se manifieste segmentalmente en todos los casos. Así, los ejemplos de (21b,c,d), que muestran los prefijos de [abajo], [arriba] y [adentro], respectivamente, tampoco se distinguen –por lo menos en términos segmentales– de las formas en futuro indicativo (cf. [18b,c,d]).

Finalmente, tenemos las formas de futuro consecutivo, que son muy poco frecuentes en el material examinado. Además, como ya mencionamos más arriba, las combinaciones adverbial y temporal de (22b,c) se limitan a un solo pasaje del texto.

(22) Ejemplos de futuro coordinado

a. consecutivo

a1. segunda persona

88v [y si supieres...] *dimelo* tanixihtzi **tani**-ʃi-tsi
2FUT.CON-decir-1OI

a2. tercera persona

66v [...] y que la ensille ex tanoteze enttune eʃ-**tano**-tes’e en-t^hũñĩ
luego=3FUT.CON-subir AN2=silla
98r [...] à *leuantar* taninbhobue **tanin**-bɔbi
3FUT.CON-pararse

b. consecutivo adverbial

b1. primera persona

177v [...] que *gozemos* tanugabeçeyime **tanoya**-*bɛtsej’i=me
1FUT.CON.ADV-ganar=PL.EX

b2. segunda persona

177v [...] *muestranos* [à tu Hijo] tanoguehitzme **tanoye**-hi-ts(i)=me
2FUT.CON.ADV-mostrar-1OD=PL.EX

c. consecutivo temporal

c1. tercera persona

177v y *quando se acabe* [...] mamue tanoguenzhizi mam’i **tanoyen**-ts^his’i
cuando 3FUT.CON.T-PAL:concluir

Sin embargo, tratamos de incluir en la medida de lo posible expresiones tan marginales en el corpus como las de (22b,c), para dar una idea más exacta sobre las posibilidades del sistema

de TAM. Al mismo tiempo, cabe recordar el carácter necesariamente preliminar del análisis morfológico, sobre todo en casos aislados como éstos.

Otra categoría relacionada con el futuro es el imperativo, aunque hay elementos suficientes para considerarla como un subsistema independiente, según se observa en el siguiente cuadro.

(23) Imperativo

a. afirmativo

a1. neutral

<u>forma</u>	<u>base</u>	<u>débil</u>
.2IMP	[sin afijo]	
2IMP	te-, ti-, ta-	re-, ri-, ra-

a2. movimiento

<u>forma</u>	<u>base</u>
1IMP.M	a-
2IMP.M	pi-

a3. adverbial de manera

<u>forma</u>	<u>base</u>	<u>débil</u>
2IMP.ADV	teye-	reye-, rye-

a4. consecutivo

<u>forma</u>	<u>base</u>	adverbial (ADV)
2IMP.CON	ni-	base tinoye-

b. prohibitivo

b1. general

<u>forma</u>	<u>base</u>	<u>débil</u>
NG=2FUT	hi=te-, hi=ta-	hi=re-, hi=ra-
NG=3FUT	hi=ta-, hi=te-	hi=ra-, hi=re-

b2. especial

<u>forma</u>	<u>base</u>
NG.P=2PRO	*pen=*ke-
NG.P 2IMP	mami

En términos generales, las formas afirmativas exhiben una serie de distinciones que ya nos son familiares de los cuatro tiempos revisados hasta ahora. Como en pretérito, no encontramos prefijos de localización. Los prefijos de movimiento, por otro lado, se reducen a una sola forma, que corresponde a la no marcada de los otros paradigmas. En cuanto a las formas prohibitivas, hay que destacar la existencia de dos expresiones “especiales”, que sólo ocurren una vez en el corpus. No obstante, permiten atestiguar en parte la gama de construcciones

imperativas negativas que había en otomí antiguo, tal como la documenta Cárceres (1907:71), quien habla del “imperativo vetativo” y varios “avisativo[s] o disuasivo[s]”.

Ahora bien, veamos primero las expresiones más comunes, que corresponden a las formas afirmativas neutrales en segunda persona y que se dividen en dos grandes grupos, ejemplificados a continuación.

(24) Ejemplos de imperativo afirmativo neutral

a. sin prefijo

67r	<i>di</i> [adonde...]	mamue	māmĩ
			decir.2IMP
94r	<i>venid aca</i>	henqhua	ʔē(hē)=k ^w ’ā
			venir.2IMP=PRX2
87r	<i>pide</i> [lo que quieres]	yhore	j’ɔri
			PAL:pedir.2IMP

b. con prefijo

36r	<i>DEzid</i> [vn Pater noster...]	Temamhi	te -mām(ĩ)=hi
			2IMP-decir=PL
14r	<i>dilos</i>	timamue	tĩ -māmĩ
			2IMP-decir
93v	<i>vengan mañana</i>	teñehĩ raxhore	te -n’ē(hē)=hi ta-ʃōrĩ
			2IMP-PAL:venir=PL 3FUT-mañana
100r	<i>venid conmigo</i>	tiñehe miñene	tĩ -n’ēhē mi=nin’i
			2IMP-PAL:venir 1POS=compañía
85r	<i>guarda todo</i>	terephore	tē(ʃĩ)= te -p ^h ɔri
			todo=2IMP-guardar
20r	<i>ten solamente</i> [à tu muger]	anguetchoripore	aŋge=ʃ ^h (o)=k’o tĩ -p ^h ɔri
			es.esto=LIM=DG.PL 2IMP-guardar
50v	<i>creed</i> [...]	taemehmihi	ta -ʔemem̃i=hi
			2IMP-creer=PL
76r	<i>solamente cree</i> [...]	anguetcho raemehmi	aŋge=ʃ ^h (o)=k’o ta -ʔemem̃i
			es.esto=LIM=DG.PL 2IMP-creer

Así, en (24a) se ilustra el primer grupo de formas, que no tienen afixo y cuya única marca segmental es la palatalización en ciertos verbos como ‘pedir’. En (24b) encontramos el segundo grupo de imperativos, que tienen prefijos derivados del futuro; sin embargo, como muestran los tres pares de formas con ‘decir’, ‘venir’ y ‘guardar’, esos prefijos han desarrollado una extensa variación entre las vocales anteriores media y alta, que prácticamente no se da en futuro. Debido al carácter innovador de esta variación, interpretamos los prefijos de imperativo afirmativo en segunda persona como categoría descriptiva distinta del futuro. La tercera persona, en cambio, no parece tener formas imperativas especiales, por lo que no se incluye en (23a) y (24b).

Las formas imperativas de movimiento, por otro lado, llevan prefijos que no se encuentran en los paradigmas de futuro; la forma de primera persona se presenta sólo una vez en el material analizado.

(25) Ejemplos de imperativo de movimiento

a. primera persona			
80v <i>vamos presto</i>	tzi ame	ts'i-a-mε	pronto=1IMP.M-ir.DL
b. segunda persona (ir o venir)			
103v <i>traed mi cauallo</i>	piyee miphare	pi-j'ε?ε mi=p ^h adī	2IMP.M-PAL:traer.G 1POS=caballo
97r <i>poneldo acullà</i>	pipuebuenu	pi-pəbə=nu	2IMP.M-poner.B=PRX3
97r <i>quitaldo del sol</i>	pipeye aniyhare	pi-pej'e a=ni-jari	2IMP.M-sacar PR=lugar-sol
c. sin prefijo			
9r <i>Ven aca hijo mio</i>	Henqhua michitzi	?ē(hē)=k ^w 'ā mi=ʃ'i-ts'i	venir.2IMP=PRX2 1POS=PAL:hijo-2ST

Las formas de segunda persona confirman de nuevo que la dirección deíctica ('hacia mí' vs 'hacia allá') no es inherente al prefijo, sino que es resultado de todo el predicado. Nótese también que el imperativo de 'venir', ejemplificado en (25c), nunca aparece con prefijo en el corpus.

Los imperativos adverbiales de manera son bastante comunes en el texto y se dan siempre en uno de los tres contextos siguientes, sobre todo con <naho>.

(26) Ejemplos de imperativo adverbial

79v <i>guia bien</i>	nahoregueyohpue	na-ho teye-j'opi	t → r
		ADJ-bueno 2IMP.ADV-PLA:guiar	
67v <i>guia bien</i>	tanahorgueyohpue	tana-ho t(e)ye-j'opi	t → r
		FUT.ADJ-bueno 2IMP.ADV-PAL:guiar	
126v <i>quedo quitalda</i>	manchatto reguechetzpihui	māntʃ'ā=t ^h o teye-tʃ ^h ets-pi=wi	t → r
		despacio=LIM 2IMP.ADV-PAL:llevar.AB-3OI=DL	
42v <i>sabedlo assi</i>	hanzireguepathi	andzi teye-pār(i)=hi	t → r
		tal 2IMP.ADV-saber=PL	

Estos prefijos parecen ser idénticos a los del futuro adverbial, por lo menos a nivel segmental. El segundo ejemplo para *guia bien* es importante porque el prefijo <rgue> muestra la tendencia incipiente a la contracción, que después (en el mazahua actual) se generalizaría en todo el sistema.

Las formas del consecutivo, en cambio, son poco frecuentes y se limitan a las expresiones que se enumeran en (27).

(27) Ejemplos de imperativo consecutivo

a. no marcado

a1. con adverbio

66v [...] *dile* [...] canixihpi **k^ha-ni-ʃi-p^hi**
entonces=2IMP.CON-decir-3OI

a2. con prohibitivo especial

93v *mirad / como hazeis esto / no lo echeis à perder*
tiñuu / hagueguiçhaqhe / maminizoqtto
ti-nũʔũ / ha=keɣi-ts^ha=k^hi / **mami ni-s^hok(i)=t^ho**
2IMP-PAL:ver / cómo=2ADV-PAL:hacer=DG.SG / NG.P 2IMP.CON-pecar=LIM

b. adverbial de manera

177v *miranos con piedad* tinugueñumahuentzme **tinoye-nũ-ma-wẽn-ts(ẽ)=m̃e**
2IMP.CON.ADV-PAL:ver-L-pobre-1OD=PL.EX

La construcción negativa de (27a2) combina el significado consecutivo del prefijo de imperativo con un adverbio negativo especial que significa probablemente ‘no más’. La frase de (27b) –polisintética– se ubica en el contexto de las expresiones marcadas de *La Salve*, que se citan en (22b,c) como futuros consecutivos (adverbial y temporal).

Finalmente, veamos las demás construcciones prohibitivas, que generalmente se forman con el clítico negativo y los prefijos de futuro.

(28) Ejemplos de imperativo prohibitivo

a. general

a1. segunda persona

20r [...] *no lo hagas* hireçha **hi-te-ts^ha** t → r
NG=2FUT-PAL:hacer

76r *no creas* [...] hiraemehmi **hi-ta-ʔem̃i** t → r
NG=2FUT-creer

157v *no os durmais* hireyhi **hi-te-ʔi(hî)=hi** t → r
NG=2FUT-dormir=PL

157v *no os diuertais* hi apte ñhanthi **hi-hap(i)=te-ɲãnd(ĩ)=hi**
NG=donde=2FUT-PAL:mirar=PL

a2. tercera persona

104r *no se pierda [alguna mula]* hira bexi **hi-ta-6εʒi** t → r
NG=3FUT-perderse

47v *no estè [el Demonio en...]* hyraybuibui **hi-tai-6i6i** t → r
NG=3FUT.D-estar

78r [...] *no forniqúe* [...] hirexhinhui **hi-te-ʃim̃(i)=wi** t → r
NG=3FUT-amancebarse=DL

b. especial

175r *no nos dexes [caer...]* pêqheçho gueguetme ***pen=*ke-tsoyi-ɣi=t^h(o)=m̃e**
NG.P=2PRO-dejar-1OD=LIM=PL.EX

En (28b) tenemos la segunda forma especial, cuya reconstrucción no es del todo clara, pero que al parecer incluye un prefijo prohibitivo propio, distinto del presente o del futuro. Esta frase forma parte del *Padre Nuestro*, lo cual confirma el estatus estilísticamente marcado de esas oraciones (como en el caso de *La Salve*).

El último subsistema de TAM que podemos identificar en los datos examinados comprende las formas optativas y volitivas, que se resumen en los paradigmas de (29).

(29) Optativo y volitivo

a. optativo

a1. presente

<u>forma</u>	<u>base</u>	<u>débil</u>
1OPT	to-	ro-
2OPT	te-	re-
3OPT	to-	ro-

a2. pretérito

<u>forma</u>	<u>base</u>	<u>débil</u>
1PRT.OPT	toyo-	royo-
2PRT.OPT	toyi-	royi-
3PRT.OPT	toyo-, toyi-, toya-	royo-, royi-, roya-

a3. pretérito adverbial de manera

<u>forma</u>	<u>base</u>
1PRT.OPT.ADV	*
2PRT.OPT.ADV	*
3PRT.OPT.ADV	toyiye-

b. volitivo

b1. presente (sin ejemplos)

b2. pretérito

<u>forma</u>	<u>base</u>	<u>débil</u>
1PRT.VOL	tiyoyo-, tiyoyi-	
2PRT.VOL	tiyoyi-	
3PRT.VOL	tiyo-	riyo-

b3. pretérito adverbial de manera

<u>forma</u>	<u>base</u>
1PRT.VOL.ADV	*
2PRT.VOL.ADV	*
3PRT.VOL.ADV	tiyoyi(n)-

El optativo y el volitivo constituyen dos categorías modales de *irrealis* que expresan deseo y/o posibilidad (optativo), así como intencionalidad (volitivo). Así, son categorías cercanas al

futuro, pero con mayor carga modal y otros valores en construcciones de subordinación como las completivas y las condicionales.

Con todo, en algunos contextos como las expresiones exhortativas de (30a1), las formas de optativo y futuro son intercambiables. En las construcciones del tipo ‘*querer* + inf.’, en cambio, se usa el optativo de pretérito en la cláusula completiva, si la cláusula matriz está en tiempo pasado, de acuerdo con los ejemplos de (30b), mientras que se usa el futuro, si la cláusula matriz está en tiempo presente (cf. [18a]).

(30) Ejemplos de optativo

a. presente

a1. primera persona

67v	<i>pues vamos</i>	tome	to-mε 1OPT-ir.DL	
97v	<i>demonos priesa</i>	ingoroxhenhi	ĩngo to-ʃən'(ə)=hi	t → r
92v	<i>ea empeçemos [...]</i>	ingorapuithi	ojalá 1OPT-apurarse=PL ĩngo ta-p^hir(i)=hi	(compárese)
			ojalá 1FUT-empezar=PL	

a2. segunda persona

83v	<i>en hora buena / estès</i>			
	ingore manchatto / teuibuiaho			
	ĩngo te-ṃāntj ^ʔ ã-t ^h o / te-ḃiḃi=(n)a-ho			
	ojalá 3FUT-despacio=LIM / 2OPT-estar=ADJ-bueno			

a3. tercera persona

35r	<i>Alabado sea [...]</i>	Ingonereho	ĩngo to-ṅəḃə-ho	t → r
			ojalá 3OPT-ASP:nombrar.PAS-bueno	

b. pretérito

b1. primera persona

29r	<i>queria comer [...]</i>	dariminemaha rogoza	ḃa=timi-ne=maha toyo-tsa	t → r
			AF=1COP-querer=COP 1PRT.OPT-comer	
15v	<i>[si...] lo dixera</i>	rogomamue	toyo-māmĩ	t → r
			1PRT.OPT-decir	

b2. segunda persona

29r	<i>as desseado comer [...?]</i>	queguiminemaha toguiça	ke=kimi-ne=maha toyi-tsa	
			IRT=2COP-querer=COP 2PRT.OPT-comer	
52r	<i>si no tuierades [...]</i>	bixpo hiroguipothi	ḃiʃ(i)=po hi= toyi-p^hor(i)=hi	t → r
			si=acaso NG=2PRT.OPT.C-guardar=PL	

b3. tercera persona

27v	<i>[...] queria emborracharme</i>	dariminemaha togottinzi	ḃa=timi-ne=maha toyo-tĩ-zi	
			AF=1COP-querer=COP 3PRT.OPT-emborracharse-1ST	
93r	<i>tuuo que hazer</i>	Damiphore peqheroguiça	ḃa=mi-p ^h or(i) p ^h ek'i toyi-ts^ha	t → r
			AF=3COP-guardar algo 3PRT.OPT-PAL:hacer	

c. pretérito adverbial

c1. tercera persona

172r [*le diò*] *la embaxada* / [...] *que en su vientre / auia de encarnar* [...]

ninañha / maqhe amboo ninpi / toguiguenzeemaha

ni=na=ṅã / mak'ì a=mboʔo ni=mbí / **toyīye-nḏeʔe**=maha

3POS=AO=palabra / SUB PR=adentro 3POS=barriga / 3PRT.OPT.ADV-PAL:encarnar=COP

La forma de segunda persona en (30a2) es algo dudosa ya que podría tratarse del prefijo de futuro; en todo caso, es el único ejemplo de segunda persona en un contexto favorable al optativo.²⁵³ El pretérito optativo en (30b), por otro lado, aparece no sólo en estructuras subordinadas con ‘querer’, sino también en oraciones complejas condicionales de tipo contrafáctico (cf. Cap. 10, ejemplos de [6c]).

Las formas volitivas se atestiguan solamente en tiempo pasado, aunque Nájera las menciona explícitamente en la decimoquinta advertencia (ff. 5r-6r) donde habla de los “futuros en *rus*” (término que alude al participio futuro *-urus* del latín).²⁵⁴ Sin embargo, todos los ejemplos de las advertencias y del texto bilingüe tienen valor de anterioridad respecto del centro deíctico.

(31) Ejemplos de volitivo

a. pretérito

a1. primera persona

5r *yo auia de venir*

tigogoemaha

tiyoŷo-ʔē(hē)=maha

1PRT.VOL-venir=COP

21v [...] *me auia de casar*

tiguiguichetbe

tiyoŷi-tʃʰt(ʃ)=6e

1PRT.VOL-casar=DL.EX

a2. segunda persona

5v *tu auias de ver*

tiguiguiñumaha

tiyoŷi-ṅũ=maha

2PRT.VOL-PAL:ver=COP

a3. tercera persona

14v [...] *por que no me diera*

hirigonpotqhe

hi=**tiyo**-mbət-kì

t → r

NG=3PRT.VOL-PNA:matar-1OD

145v *auiendo de encarnar*

mamue rigonzeemaha

mam'ì **tiyo-nḏeʔe**=maha

t → r

cuando 3PRT.VOL-PAL:encarnar=COP

b. pretérito adverbial

b1. tercera persona

140v [*...quiso*] *que esta / gran Señora* [...] / *nasciera / aqui / en la tierra*

mahna / chinoho Ohmuttixu / tiguiginche / mahqhua / axoñihomue

maṅa / tʃi=noho o=ṅũ-tiʃũ / **tiyoŷin**-tʃe / mak^w’ã / a=ʃoʔṅ’i-hōmi

DS.SG / IN1=grande AR.SG=señor-mujer / 3PRT.VOL.ADV-PAL:vivir / PRX2 / PR=encima-tierra

²⁵³ La expresión es marcada por la posición del adjetivo <ho> después del verbo y la consiguiente ausencia del prefijo adverbial de manera; se trata al parecer de la única frase de este tipo en el corpus.

²⁵⁴ Así por ejemplo, *laudat-urus sum* significa ‘tengo la intención de alabar’.

El significado volitivo de esas expresiones se refleja en la presencia (¿optativa?) de la marca de copretérito <maha>, que subraya el carácter imperfectivo del predicado (cf. [30b] con ‘querer’). No está claro cómo interpretar la ausencia de formas verbales en presente: por un lado, cabe pensar en su omisión accidental dentro del corpus; por el otro, es posible que no exista un presente propiamente y que el volitivo en sí tenga valor atemporal. Esta segunda posibilidad explicaría el uso de <maha> en las oraciones independientes de (31a1, f. 5r) y (31a2) como marca de tiempo pasado. Sea como fuere, identificamos los prefijos en cuestión de manera preliminar mediante el rótulo de PRT.VOL, según vemos en (29b) y (31). Las formas adverbiales de (30c) y (31b) –ejemplos únicos en sus respectivas categorías– constituyen cláusulas completivas, nominal en el primer caso y verbal en el segundo; son estructuras complejas de subordinación que combinan elementos que crean contextos modales (‘palabra’, ‘querer’) con el cambio de referencia del sujeto.

En general, emerge ante nosotros un panorama bastante complejo, que muestra un sistema de TAM sin límites precisos en cuanto a la combinatoria de categorías. Como en ningún otro ámbito de la gramática, se hace evidente la naturaleza fragmentaria y sesgada del corpus, que propicia numerosas lagunas en los paradigmas y ofrece varios ejemplos únicos de ciertas formas (como las adverbiales o las de movimiento). Además, hay que advertir que existen sin duda algunas formas más que no se documentan en el material analizado, como deja entrever la descripción de Cárceres (1907). Con todo, creemos que este esbozo del sistema de TAM del mazahua antiguo brinda una visión de conjunto útil, que permite reconocer los parámetros fundamentales del diseño del sistema.

8.3 Marcación de objeto

Después de la revisión de los prefijos verbales del mazahua antiguo, toca ahora el turno a los sufijos, que codifican gramaticalmente varios tipos de no agentes: objeto directo (OD), objeto indirecto (OI) y estativo (ST); este último ya se presentó en la introducción tipológica del Capítulo 3.

Sin duda, el hecho más importante en cuanto a la distribución de esos sufijos es que son mutuamente excluyentes, es decir, sólo hay una posición estructural que puede ser ocupada por una de las siguientes formas.

(32) Sufijos de objeto

	OD	OI	ST
1	-yV -zV -kV -tsV	-kV -tsV -ŋgV	-zV
2	-k'V -ts'V	-ʔk'V -ʔts'V -k'V	-ts'V
3		-pV , -p'V, -p ^h V -mbV	

Como mencionamos también en el Capítulo 3, el objeto directo de tercera persona no tiene marcación explícita, lo cual explica en buena medida el funcionamiento de los sufijos. Así, son posibles combinaciones del tipo “me/te/se lo entrega”, pero no “me te entrega”.

En lo que concierne al comportamiento morfofonémico de los sufijos de OD y OI, observamos una alomorfia bastante compleja, que depende básicamente de la vocal de la raíz (anterior o no) y de los segmentos intervocálicos (formativos), en caso de que los haya. Las formas base de esos sufijos (en negritas en [32]) aparecen con los verbos monosilábicos (raíces) de vocal no anterior (*i. e.* central y posterior), que el corpus permite ejemplificar mediante las formas de (33).

(33) Objetos (directo e indirecto) en contextos fon. no marcados

a. nu ‘ver’, objeto directo

88v	<i>me veras</i>	reñugue	te-nũ- yi 2FUT-PAL:ver-1OD
83v	[<i>me guelgo de</i>] <i>verte</i>	rinuqhe	ti-nũ- k'i 1PRS-ver-2OD
87v	<i>lo quiero ver</i>	tineranuu	ti-ne ta-nũʔũ 1PRS-querer 1FUT-ver

b. ɖa- ‘dar’, objeto indirecto (sólo IOI, 2OI)

169r	[...] <i>que me à dado</i>	maqhe piyaqhe	mak'i pi-j'a- ki DG.SG 3PRT-PAL:dar-1OI
87r	<i>yo te lo darè</i>	tadaqhe	ta-ɖa- ʔk'i 1FUT-dar-2OI
96r	<i>dales tambien [...]</i>	xin tivne	ʃim(i)=ti-ʔũn'ĩ LEX tambièn=2IMP-dar

c. k^ha ‘hacer’

c1. objeto directo

108r	<i>os criò</i>	da piçhaqhi	ɖa=pi-ts ^h a- k'(i) =hi AF=3PRT-PAL:hacer-2OD=PL
24v	<i>si lo è hecho</i>	rocha	to-k ^h a 1PRT-hacer

c2. objeto indirecto			
169r	[...] <i>que me à hecho</i>	maqhe piçhague	mak'i pi-tsh ^h a- ki DG.SG 3PRT-PAL:hacer-1OI
169r	[...] <i>que nos haze</i>	maqhe ychaqhi	mak'i i-k ^h a- k(i) =hi DG.SG 3PRS-hacer-1OI=PL
169r	[...] <i>que os haze</i>	macho ychaqhi	mak'o i-k ^h a- ?k'(i) =hi DG.PL 3PRS-hacer-2OI=PL
145r	<i>hizole</i> [...]	da piçhahpue	ða=pi-tsh ^h a- pi AF=3PRT-PAL:hacer-3OI

En (33b) se documenta el supletivismo del verbo ‘dar’ con OI de tercera persona, cuyo radical especial <vne> carece de marca explícita de OI. Hasta donde sabemos, éste es el único caso de una sustitución léxica de esas características. Sin embargo, hay por lo menos otro verbo en el corpus que carece de marca explícita de 3OI, a saber ‘preguntar’ (cf. [37c]), aunque no es supletivo.

En cuanto a los diferentes contextos fonológicos que se exponen a continuación, hay que reiterar las advertencias sobre las limitaciones del corpus analizado, puesto que es imposible documentar la combinatoria de sufijos y raíces/radicales diferentes en su totalidad, tal y como hacemos en un estudio anterior (cf. Knapp 2008:137-51). De todas maneras, el material analizado permite cubrir la mayor parte de la alomorfía de los sufijos de OD y OI. También hay que llamar otra vez la atención sobre las deficiencias gráficas del texto, que no logra captar adecuadamente muchos de los contrastes de la gradación consonántica entre OD y OI, así como entre primera y segunda persona. Así, la reconstrucción se apoya en buena medida en la descripción detallada de las formas modernas que se ofrece en Knapp (2008). Por lo que toca a los procesos morfofonémicos, cabe aclarar que no sólo tienen condicionantes fonológicas (tipo de segmento) y gramaticales (tipo de morfema), sino también léxicas, es decir, las formas verbales pueden acusar algunas alternancias que son específicas de ciertos lexemas. Puesto que no son predecibles, esas alternancias se señalan mediante el rótulo LEX en los ejemplos de (33) a (40).

Ahora bien, veamos primero los sufijos de OI en raíces con vocal anterior, donde se palatalizan las formas de primera y segunda persona.

(34) Objetos indirectos en contextos de vocal anterior

a. *ʃi*- ‘decir (algo a alguien)’

88v	<i>dimelo</i>	tanixihtzi	tani- <i>ʃi</i> - tsi 2FUT.CON-decir-1OI
-----	---------------	------------	--

13r	[...] <i>que te dixo</i>	macho poxihtzi	mak'o po-ʃi-ʔts'i DG.PL 3PRT-decir-2OI
106v	<i>os las digo</i>	darixihtzhi	ɖa=ti-ʃi-ʔts'(i)=hi AF=1PRS-decir-2OI=PL
66v	<i>y dile [...]</i>	xintixihpi	ʃim(i)=ti-ʃi-p ^{hi} LEX también=2IMP-decir-3OI
b. ne 'querer'			
39r	<i>quiero de coração</i>	danetzimuibui	ɖa=(i-)ne-tsi miʔ6i AF=3PRS-querer-1OI corazón
39r	<i>quieres de coração [...]</i> ?	quenetzimuibui	ke=(i-)ne-ʔts'i miʔ6i IRT=3PRS-querer-2OI corazón
48r	<i>quiera</i>	tanehpnimuibui	ta-ne-p(i)=ni=miʔ6i 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón

Aunque la representación gráfica del texto homologue aparentemente los sufijos de primera y segunda persona –<htzi> en (34a) y <tzi> en (34b)–, las formas actuales no dejan lugar a dudas de que existe un contraste muy marcado entre ambos morfemas, tal como se indica en la transcripción fonémica de las expresiones de (34).

En el siguiente grupo de radicales, la raíz de vocal anterior se combina con determinadas consonantes (formativos) –reconocibles en la forma sin sufijo–, que se reducen o fusionan en función del sufijo de objeto. Estos procesos se dan de manera regular en aquellos radicales simples (no compuestos) que tienen un formativo no velar (cf. [40]).

(35) Objetos directos con vocal anterior y formativo reducido/fusionado

a. tsij'i 'llevar (persona)'			
169v	<i>os lleuarà</i>	ta azinzhi	ta-zin-t ^s '(i)=hi 3FUT-SON:llevar.L-2OD=PL
31v	<i>se lo llebarà</i>	taziyi	ta-zij'i 3FUT-SON:llevar.L
b. piṃi 'sangrar, picar'			
87v	<i>Ya me sangraron</i>	Hominzi	ho-m'in-zi ya=GLO:sangrar.PAS-1OD
87v	<i>an te sangrado?</i>	que hominzi?	ke=ho-m'in-t ^s 'i IRT=ya=GLO:sangrar.PAS-2OD
87v	[<i>no ay quien</i>] <i>sangre</i>	rêpinche	te-mbin-tʃe 3FUT-PNA:sangrar-gente
c. hitʃi 'mostrar, enseñar (algo a alg.)'			
177v	<i>muestranos [à tu Hijo]</i>	tanoguehitzme	tanoye-hi-t ^s (i)=ṃe 2FUT.CON.ADV-mostrar-1OD=PL.EX

La expresión de (35c) merece un comentario por la subcategorización del verbo 'mostrar', que se construye gramaticalmente con dos objetos directos; esta característica se refleja en la

ausencia de marca de 3OI en la forma base, aunque tiene significado ditransitivo (cf. Knapp 2008:109).

A la luz de los datos de (35), las formas como *libranos* en (36a) son irregulares porque no presentan la contracción esperada de la segunda sílaba del radical.

(36) Objetos con formativo no reducido

a. pej'e 'sacar (hacer salir)'

175r	<i>libranos</i> [...]	tipe yezizme	ti-pej'e- zi =me	LEX
			2IMP-sacar-1OD=PL.EX	
72r	<i>redimiò</i> [à los hombres...]	pipeye	pi-pej'e	
			3PRT-sacar	

b. nits^him'i 'bendecir, absolver'

11v	<i>me absolvais</i>	teñitzimitzi	te-nits ^h im'i- zi	LEX
			2FUT-bendecir-1OD	
43v	<i>os absolverà</i>	teñiçhimitzhi	te-nits ^h im'i- ts'(i) =hi	
			3FUT-bendecir-2OD=PL	

c. zifk^wa 'medir mal'

95r	<i>no te engañen</i>	hi qhuarazixquaze	hi=*k ^{wh} a ta-zifk ^w a- ts'i	LEX
			NG=alguien 3FUT-medir.mal-2OI	

Los verbos de (36b,c), en cambio, son radicales compuestos, lo cual parece predisponerlos a no sufrir la contracción.

El siguiente grupo reúne los radicales con vocal no anterior (central y posterior) y formativo alveolar (no sibilante, no palatal), donde el sufijo siempre desencadena la contracción/fusión de la segunda sílaba.

(37) Objetos con formativo alveolar

a. hodî 'buscar'

95v	[...] <i>me buscare</i>	tayongue	ta-joŋ- gi	
			3FUT.C-PAL:buscar-1OD	
23r	<i>buscalo</i>	tiyhore	ti-jođi	
			2IMP-PAL:buscar	

b. zoŋi 'llamar a alguien'

66v	<i>me llaman</i>	yzhonqhe	i-zoŋ- ki	
			3PRS-llamar-1OD	
66v	<i>llama</i> [al que guarda...]	tizhone	ti-zoŋi	
			2IMP-llamar	

c. ?oni 'preguntar'

110v	<i>lo que me preguntas</i>	maqhe peqheguiongue	mak'i p ^h ek'i ki-?on- ŋgi	
			DG.SG que 2PRS-preguntar-1OI	
68v	[...] <i>lo que te preguntare</i>	maqhe peqhe raonqhe	mak'i p ^h ek'i ta-?on- k'i	
			DG.SG que 1FUT-preguntar-2OI	
84v	<i>pregunta</i> [al cocinero...]	tiyone	ti-j'oni	
			2IMP-PAL:preguntar	

d. p ^h ɔri ‘guardar, tener’		
d1. objeto directo		
104v	<i>bendito sea</i> [...]	pon bhoqhi po-mbɔ- k(i) =hi 3PRT-PNA:guardar-1OD=PL
83v	<i>guardete</i> [...]	tanbhoqhe ta-mbɔʔ- k’i 3FUT-PNA:guardar-2OD
79v	<i>Tienes çapatos?</i>	Queguiphore yaçihi? ke=ki-p ^h ɔri j’atsi=hi IRT=2PRS-guardar zapato=PL
d2. objeto indirecto		
47v	<i>guardad [la ley de Dios]</i>	tephotpuehi te-p ^h ɔt- pi =hi 2IMP-guardar-3OI=PL
e. ʔət’ə ‘curar’		
e1. objeto directo		
87r	<i>Nadie me cura</i>	Hicho heqhe hi=k ^h o=(i-)ʔə- kə NG=alguien=3PRS-curar-1OD
87r	<i>Quien te cura?</i>	Choqhe yheqhe? k ^h ok’i i-ʔəʔ- k’ə quién 3PRS-curar-2OD
e2. objeto indirecto		
103v	<i>curadle [...la matadura]</i>	yetpue j’əʔt- p’ə PAL:curar.2IMP-3OI
f. pɔʔt’i ‘matar, golpear’		
14v	<i>[por que] no me diera</i>	hirigonpotqhe hi-tiyo-mbɔt- ki NG=3PRT.VOL-PNA:matar-1OD
129r	<i>te quitaron la vida</i>	ponphotqhehi po-mbɔʔt- k’i =hi 3PRT-PNA:matar-2OD=PL

Dentro de este grupo, destaca la asimilación anticipatoria en (37a,b), donde la coda nasal adquiere el punto de articulación velar del sufijo de OD; este proceso es similar a la asimilación de la coda nasal en (35a,b), donde los segmentos en cuestión son alveolares. Esa alternancia contrasta con la no asimilación en (37c), donde el formativo entra en contacto con el sufijo de OI, que no dispara la propagación del punto de articulación. La subcategorización de ‘preguntar’ tiene la particularidad ya mencionada de carecer de sufijo explícito de 3OI, aunque gramaticalmente el verbo es ditransitivo.

Los radicales con formativo sibilante (no palatal), por otra parte, exhiben el comportamiento que observamos en (38).

(38) Objetos con formativo sibilante

a. p ^h ɔs’i ‘ayudar’		
171v	<i>que nos ayude</i>	tanpoxqhehi ta-mbɔʃ- ki =hi 3FUT-PNA:ayudar-1OD=PL
87v	<i>te ayude</i>	tanpoxqhe ta-mbɔʃ- k’i 3FUT-PNA:ayudar-2OD
170v	<i>si no le ayuda</i>	mamuehiranpoze mam’i hi-ta-mbɔs’i cuando NG=3FUT.C-PNA:ayudar

b. pəs'ə, həs'ə 'poner arriba'			
87r <i>nada me an puesto</i>	hiyobonbuetzqhe	hi=jo po-mbəs- kə	NG=algo.PL 3PRT-PNA:poner.A-1OI
87r <i>que te an puesto?</i>	peqhebobuetzqhe	p ^h ək'i po-mbəs- k'ə	qué 3PRT-PNA:poner.A-2OI
98r <i>ponelde bien [la carga]</i>	tanahoregueyhezpuehi	tana-ho teye-jəs- p'ə =hi	FUT.ADJ-bueno 2IMP.ADV-poner.A-3OI=PL

Así, la sibilante se palataliza cuando se junta con un sufijo de OD, según se ve en los ejemplos de (38a), mientras que esto no ocurre con los sufijos de OI, tal y como lo demuestran las formas de (38b).

Los radicales con formativo labial están representados en el corpus a través de las siguientes expresiones.

(39) Objetos con formativo labial

a. teʔ6e 'esperar'			
86v <i>que me aguarden</i>	tantepqhehi	ta-ndep- ke =hi	3FUT-PNA:esperar-1OD=PL
177r [...] <i>esperança nuestra</i>	tinanttepqheme	tinan-teʔp- k'e =me	1PRS.D-esperar-2OD=PL.EX
76v [...] <i>esperando tu alma</i>	ottebe nimuibui	o-teʔ6e ni-miʔ6i	3PRS.A-esperar 2POS=corazón
b. pep ^{hi} 'servir, trabajar'			
91v <i>quieres seruirme</i>	queguinerepepqi	ke=ki-ne te-pep- ki	IRT=2PRS-querer 2FUT-servir-1OI
40r <i>sirua à su marido</i>	tampehpi nixhira	ta-mbe- pi ni=jira	3FUT-PNA:servir-3OI 3POS=marido
101v <i>es mal trabajador</i>	higaho gapehpuentte	hi=ya-ho ya-pe- pi -nte	NG=3ADV-bueno 3ADV-servir-3OI-gente
c. hūm'ĩ 'poner abajo'			
123r <i>nos representa [...]</i>	yhupqhe ahmi	i-hūp- ki a=mi	3PRS-poner.B-1OI PR=cara
167r [...] <i>que os è representado</i>	macho to hupqhehi ahmihi	mak'o to-hūʔp- k'ĩ =hi a=mi=hi	DG.PL 1PRT-poner.B-2OI=PL PR=cara=PL
165v [...] <i>y representa</i>	ximi hupue ahmi	ʃim(i)=i-hūʔ- p'ĩ a=mi	también=3PRS-poner.B-3OI PR=cara

En cuanto a la interpretación de las formas de 'servir' con 3OI en (39b), hay que advertir que la aspiración en <pehpi> no pertenece a la forma base, sino que se debe a una regla de realización fonética, la preaspiración (cf. Cap. 2, regla [10]).²⁵⁵

²⁵⁵ Esta interpretación también se confirma por la forma del otomí antiguo, que Urbano ([1605]1990: f. 386r) registra como "Seruir" *tana, pepâte*.

El último grupo de radicales incluye aquellos que tienen un formativo velar, el cual no dispara la contracción con los sufijos velares de primera y segunda persona, como ya apuntamos más arriba.

(40) Objetos con formativo velar

a. s'oki 'hacer mal, pecar, dañar'		
175r	<i>nos offenden</i>	zyoqhegueme i-s'oki- ʎi - me 3PRS-dañar-1OD=PL.EX
b. zaki 'esforzar, dar fuerza'		
76r	<i>y te esfuerçe</i>	xintezaqheqhe ʃim(i)=te-zaki- k'i también=3FUT-esforzar-2OD
c. nɕoki 'regresar algo'		
24r	<i>se la buevas</i>	tinchoqpue ti-nɕok- pi 2IMP-regresar-3OI

El sufijo labial de 3OI, en cambio, no tiene esta restricción y sigue el patrón mayoritario de elisión de la vocal armónica, como se observa en (40c).

Frente a los sufijos de OD y OI, los sufijos de ST (estativo) tiene una distribución gramatical más amplia, que rebasa el ámbito de los verbos. En lo que se refiere al término 'estativo', cabe precisar que lo consideramos por el momento una etiqueta descriptiva conveniente para designar una tercera categoría de sufijos distinta de OD y OI. Además, hace eco del concepto de lengua activo-estativa, que se introduce en el Capítulo 3 como patrón de alineamiento morfológico. Así, los diferentes contextos que se describen a continuación sirven para elaborar la discusión en torno a este concepto.

En primer lugar, pueden mencionarse los pronombres personales independientes (libres), que raras veces aparecen en el texto.

(41) Pronombres libres

a. primera persona		
10v	<i>Yo peccador</i>	Nuze tinuhuizoqhe nu- zi ti=no=*wi-s'oki DCT-1ST 1PRS=AD.SG=NA-pecar
171r	<i>yo agora</i>	ñuzgo qhuaya nu- z(i) =ʎɔ=k ^w 'ã=j'a DCT-1ST=1ENF=PRX2=ahora
97v	[...] <i>yo lo harè</i>	anguetzco racha aŋge- z(i) =ʎɔ ta-k ^h a es.esto-1ST=1ENF 1FUT-hacer
b. segunda persona		
73r	<i>tu Señor nuestro</i>	ñutzqhe Mimutzme nu- ts'(i) =k'e mi=ṃũ- ts'(i) =me DCT-2ST=2ENF 1POS=señor-2ST=PL.EX
25v	<i>y tu</i>	anguetzqhe aŋge- ts'(i) =k'e es.esto-2ST=2ENF

126v	<i>vosotros</i>	anguetzqhehi	ange- ts'(i) =k'e=hi es.esto-2ST=2ENF=PL
93r	<i>y vos</i>	matzqhe	mats'(i) =k'e 2ST=2ENF
78r	[...] <i>vosotros</i>	matzhi	mats'(i) =hi 2ST=PL
c. tercera persona			
58v	<i>el solo lo sabe</i>	anguezehe ypare	ange(ze)=zehe i-pārī es.esto=ID 3PRS-saber
126v	[...] <i>y assi</i> [...]]	da angueze	da=angeze AF=es.esto

Como ya se explicó, los prefijos verbales marcan la persona de sujeto, de modo que los pronombres libres se usan solamente con sentido enfático o contrastivo. A pesar de su semejanza con las formas de primera y segunda persona, el pronombre de tercera persona <angueze> es diferente ya que no puede ser segmentado sincrónicamente y no obedece a un patrón morfológico productivo, como es el caso de (41a,b). Por su parte, las últimas dos formas de segunda persona en (41b) no se segmentan por razones descriptivas –que podríamos llamar de “economía analítica”–, puesto que consideramos el morfo <ma> una sílaba de apoyo que sólo sirve para convertir formas ligadas en libres; de hecho, se trata del mismo fenómeno que observamos en los demostrativos (cf. Cap. 5.5, formas de [31]) y ciertos adverbios (cf. Cap. 9, formas de [4]), donde tampoco se señala esa frontera morfológica.²⁵⁶ El morfema <nu>, en cambio, se interpreta como elemento específico de formación deíctica. La variante <ñu>, que no está documentada para el otomí antiguo ni el mazahua moderno, parece ser otro caso de vacilación entre las grafías <n> y <ñ> (cf. Parte I, Cap. 5.3). Además, hay que destacar la presencia de los enclíticos enfáticos de primera y segunda persona (1ENF, 2ENF), cuyo uso con los pronombres libres es frecuente, pero no obligatorio, según demuestran las formas de <nuze> en (41a) y <matzhi> en (41b).

Aparte de las expresiones de (41), los sufijos de primera y segunda persona también pueden combinarse con otros elementos gramaticales.

(42) Formas pronominales derivadas

a. primera persona			
163r	[<i>confesores</i>] <i>como yo</i>	hantzigo	andzī- z(i) =γo tal-1ST=1ENF

²⁵⁶ Cabe subrayar que esta decisión obedece más a criterios prácticos que teóricos; desde el punto de vista de la edición del texto, nos parece preferible no sobrecargar el análisis con información totalmente predecible.

b. segunda persona

43v	<i>es hombre como vosotros</i>	ondee hanzitzhi	o=ndəʔə andzi- ts' (i)=hi AP=hombre tal-2ST=PL
93r	<i>todos vosotros</i>	tenxitzih	tēʃi- ts' i=hi todo-2ST=PL
11v	<i>y vos Padre mio [...]</i>	ximueñetze miyhotze	ʃim'i=ɲ'e- ts' i mi=jo-ts'i también=y-2ST 1POS=padre-2ST

En primer lugar, los encontramos con la pro-forma del sintagma adjetival (cf. Capítulo 7, ejemplos de [3]), la cual representa de hecho la clase entera de los adjetivos. En segundo, pueden aparecer también con cuantificadores como ‘todo’ e incluso con conjunciones como ‘y’, lo cual abre aun más el abanico de categorías.

En efecto, las construcciones de estativo incluyen igualmente ciertos sintagmas nominales, que se ejemplifican en el siguiente grupo.

(43) Predicados nominales poseídos

a. primera persona

167r	<i>yo vuestro Sacerdote [...]</i>	ñuzgo nīnBhoqhimitzhi	nu-z(i)=yɔ ni=mbɔ-k ^h im'i-z(i)=hi DCT-1ST=1ENF 2POS=guarda-divinidad-1ST=PL
------	-----------------------------------	-----------------------	--

b. segunda persona

94r	<i>Hermano mio vel</i>	Miquarmueze minttizi	mi=k ^{wh} ārmī- ts' i min=t'i- ts' i 1POS=hermano.mayor + 1POS=hermano-2ST
66r	<i>Hijo mio [...]</i>	Michitzi	mi=ʃ'i- ts' i 1POS=PAL:hijo-2ST
67r	<i>Padre mio</i>	Mixmiyhotze	miʒ(i)=mi=jo- ts' i caro=1POS=padre-2ST

Esos sintagmas pueden considerarse como predicados nominales, aunque sus usos rebasan el ámbito estricto de la predicación, correspondiendo en segunda persona más bien a expresiones vocativas, que son los únicos ejemplos en el corpus. Sin embargo, no hay duda que esta construcción puede tener sentido predicativo, tal y como comprueban las formas del tipo *nī=batzī-guī* “yo soy tu hijo” en Cárceres (1907:53, segmentación mía). La comparación con las demás formas de predicado nominal (cf. Cap. 8.4) arroja que la presencia del posesivo es el factor determinante para el uso del estativo.

Finalmente, tenemos los contextos verbales y adjetivales con estativo, que ya presentamos en el Capítulo 3; por comodidad, se repiten aquí los ejemplos pertinentes.

(44) Estativos verbales y adjetivales

a. primera persona

25v	<i>heme emborrachado</i>	dabottinzi	ɖa=po-tī- zi AF=3PRT-emborracharse-1ST
-----	--------------------------	------------	--

b. segunda persona

b1. verbos

96r	<i>no te tardes</i>	hi aptametze	hi=hap(i)=ta-me- ts'i NG=donde=3FUT-tardar-2ST
25v	<i>te as emborrachado?</i>	que bottinzi?	ke=po-tĩ- ts'i IRT=3PRT-emborracharse-2ST

b2. adjetivos

58v	[<i>procurad</i>] <i>ser buenos</i>	tanahotzhi	tana-ho- ts'(i) =hi FUT.ADJ-bueno-2ST=PL
175r	<i>bendita eres</i>	dachineñerehoze	ɗa=ʧi=ne-ŋəɗə-ho- ts'i AF=IN1=ADJ-ASP:nombrar.P-bueno-2ST

A las formas del Capítulo 3 se agrega aquí el segundo ejemplo en (44b2), que es de hecho un compuesto de participio pasivo más adjetivo. Así, la lista en (44) es exhaustiva en cuanto al material analizado.

En general, vemos que los sufijos estativos tienen una distribución gramatical *sui generis*, que es mucho más amplia que la de los sufijos de objeto, incluyendo no sólo formas verbales, sino también adjetivales, nominales (poseídos) y pronominales. En este sentido, parece claro que se trata de un fenómeno esencial del sistema de marcación de la lengua, que no puede asimilarse fácilmente al patrón nominativo-acusativo o ergativo-absolutivo. Sin embargo, para establecer con seguridad que se trata de un sistema activo-estativo, haría falta un corpus mucho más grande de predicados intransitivos.

8.4 El predicado nominal

La discusión de las formas estativas nos lleva de manera natural a la presentación de los demás predicados nominales, que se distinguen por el uso de marcas parecidas –o posiblemente idénticas– a los prefijos verbales de primera y segunda persona. Así, el corpus nos ofrece las siguientes expresiones para primera persona.

(45) Predicado nominal de primera persona

a. sin determinante

92r	<i>Casado soy</i>	Darimehuechitte	ɗa= ti =me- <i>*we-ʧʰiʧi</i>	t → r
			AF=1PN=dueño-NO-cónyuge	
12v	<i>casado soy</i>	daremehuechitte	ɗa= te =me- <i>*we-ʧʰiʧi</i>	t → r
			AF=1PN=dueño-NO-cónyuge	
12v	<i>soy soltero</i>	tinamue	ti =n'ami	
			1PN=soltero	
12v	<i>soy soltera</i>	tinanxu	ti =n'anʃũ	
			1PN=soltera	

b. con determinante			
10v	<i>Yo peccador</i>	Nuze tinuhuizoqhe	nu-zi ti =no=*wi-s'oki DCT-1ST 1PN=AD.SG=NA-pecar
176r	[... <i>nosotros</i>] <i>peccadores</i>	tiyohuizoqhi	ti =jo=*wi-s'ok(i)=hi 1PN=AD.PL=NA-pecar=PL
30r	<i>enfermo estaba</i>	dari ñuttotqhe hemi	ɗa= ti =no=totk'ēhēm'ī t → r AF=1PN=AD.SG=enfermo
17r	<i>estaua borracho</i>	dariminotti	ɗa= timi =no=tī t → r AF=1COP=AD.SG=borracho

Dado que esas marcas se colocan antes del artículo, según vemos en (45b), se analizan como proclíticos, y no como prefijos; además, no se utiliza el rótulo de tiempo presente, sino otro específicamente para el predicado nominal (PN). El estatus gramatical algo distinto de 1PN= frente 1PRS- se refleja también en la variante optativa <re> (con vocal media) de (45a), que nunca se da en los prefijos verbales. La única expresión del corpus con una marca no presente –de primera o segunda persona– es la frase para *estaua borracho* de (45b), que tiene copretérito; sin embargo, el valor temporal de pasado no depende necesariamente de esa marca, según vemos en (45b, f. 30r) y (46b2, f. 30r).²⁵⁷

Las formas de segunda persona exhiben una alternancia sistemática que está condicionada por el contexto gramatical del sintagma nominal (presencia/ausencia y tipo de artículo). Así, se confirma la existencia de una categoría distinta del prefijo de tiempo presente, que no tiene esa alternancia.

(46) Predicado nominal de segunda persona

a. sin determinante			
92r	<i>Eres casado?</i>	Queguemehuechitte?	ke = ke =me-*we-tʃ ^h ītī k → γ IRT=2PN=dueño-NO-cónyuge
31v	<i>eres cristiano</i> [...]	que cristiano	ke =kristiano 2PN={cristiano}
12v	<i>sois cristianos</i> [...]	que Christianohi	ke =kristiano=hi 2PN={cristiano}=PL
79r	<i>Hijos míos sacristanes</i>	Michitzhe que sacristanes	mi=tʃ'ī-ts'(i)=hi ke =sakristanes 1POS=PAL:hijo-2ST=PL 2PN={sacristanes}
b. con determinante			
b1. neutro			
174v	<i>Señor nuestro Dios</i>	Mimutzme que enDios	mi=ṁũ-ts'(i)=ṁe ke =en=dios 1POS=señor-2ST=PL.EX 2PN=AN2={dios}
35r	<i>Señor nuestro Iesu Christo</i>	Mimutzme quē Iesu Christo	mi=ṁũ-ts'(i)=ṁe ke =(e)n=jesukristo 1POS=señor-2ST=PL.EX 2PN=AN2={Jesucristo}

²⁵⁷ Recuérdese lo dicho sobre el valor imperfectivo del presente en relación con los ejemplos de (6) en el apartado sobre TAM.

126v	<i>vosotros tres</i>	anguetzqhehi que eñhij onttehi	ange-ts'(i)=k'e=hi ke =e=pi?i o=nte=hi es.esto-2ST=2ENF=PL 2PN=AN1=tres AP=gente=PL
142v	<i>vosotras las mugeres</i>	anguetzqhehi que enchixuhi	ange-ts'(i)=k'e=hi ke =en=ʈʃiʃũ=hi es.esto-2ST=2ENF=PL 2PN=AN2=PAL:mujer=PL
b2. despectivo			
25v	<i>y tu muger [...]</i>	anguetzqheguiñuttixu	ange-ts'(i)=k'e ki =no=tiʃũ k → γ es.esto-2ST=2ENF 2PN=AD.SG=mujer
30r	<i>estauas enfermo?</i>	queguiñuttotqhehemi	ke=ki =no=tatk'ēhēm'i k → γ IRT=2PN=AD.SG=enfermo
99v	<i>muy floxo eres</i>	dachiguinūtthihemi	ɖa=ʈʃi= ki =non=tihemi k → γ AF=IN1=2PN=AD.SG=flojo
158r	<i>eres tierra</i>	da guinohomue	ɖa= ki =no=hōmi k → γ AF=2PN=AD.SG=tierra
91r	<i>eres de aqui?</i>	queguinume enzumue?	ke=ki =no=me e=ndzumi k → γ IRT=2PN=AD.SG=dueño AN1=PAL:casa
12v	<i>no sois hereges</i>	higuiyonenqhimih	hi= ki =jo=nən-k ^h im'i=hi k → γ NG=2PN=AD.PL=nombrar-divinidad=PL
66r	<i>los que os veen borrachos</i>	macho ynuqhi quiyottih	mak'o i-nũ-k'(i)=hi ki =jo=ʈʃi=hi DG.PL 3PRS-ver-2OD=PL 2PN=AD.PL=borracho=PL
b3. reverencial			
73r	<i>eres Dios de verdad</i>	cho Oqhimi nattemehmi	ko =o=k ^h im'i na=t'ememi 2PN=AR.SG=divinidad AO=creencia
c. pronominal			
45r	<i>los que sois Cofrades</i>	que anguezqhehi eCofrades	ke =ange-ts'(i)=k'e=hi e=kofrades 2PN=es.esto-2ST=2ENF=PL AN1={cofrades}

En (46) encontramos frases con diferentes grados de complejidad: en este momento, nos interesa comentar sobre todo la presencia optativa de las formas estativas, que pueden tener sentido vocativo y/o servir para enfatizar la referencia a segunda persona; sólo en la expresión de (46c), el proclítico se combina con la forma estativa (pronominal) misma, y no con el predicado nominal propiamente, como en las demás frases. Así, esta construcción sigue el patrón de proclítico más pronombre, que se presenta también en tercera persona (cf. [48c]).

La segunda persona se distingue además por otro proclítico, que aparece en frases nominales no poseídas con función vocativa, según se observa en las siguientes expresiones.

(47) Vocativo

a. con frase estativa

83v	<i>y tu fulano</i>	anguetzqhe condee	ange-ts'(i)=k'e ko =ndəʔə es.esto-2ST=2ENF PN.V=hombre
66r	<i>Hijo mio sacristan</i>	Michitzi co sacristan	mi=ʈʃ'i-ts'i ko =sakristan 1POS=PAL:hijo-2ST PN.V={sacristán}
67v	<i>Hijo fiscal</i>	Michitzi cofiscal	mi=ʈʃ'i-ts'i ko =fiskal 1POS=PAL:hijo-2ST PN.V={fiscal}
156v	<i>hijo mio Pedro</i>	michitzi coPedro	mi=ʈʃ'i-ts'i ko =pedro 1POS=PAL:hijo-2ST PN.V={Pedro}

79v	<i>Hermano mio indio</i>	Miquhuarmueze cho berihpephi	mi=k ^{wh} ārmĩ-t̥s'i ko=βεripep ^h i 1POS=hermano.mayor.de.hombre-2ST PN.V=trabajador	
b. sin estativo				
74r	<i>Sacristan</i>	Chosacristan	ko=sakristan PN.V={sacristán}	
121v	<i>ven aca christiano</i>	henqhua cochristiano	ʔē(hē)=k ^w ā ko=kristiano venir.2IMP=PRX2 PN.V={cristiano}	
129v	[<i>baste ya</i>] <i>Reyna del cielo</i>	cho Reyna ahezi	ko=reina a=hēs'ĩ PN.V={reina} PR=cielo	
158r	<i>Adan</i>	cho Adan	ko=adan PN.V={Adán}	
175r	[...] <i>santa MARIA</i>	cho Santa MARIA	ko=santa maria PN.V={Santa María}	
177v	<i>O clemente</i>	cho meyhoyatte	ko=mejoja-te PN.V=clemente-gente	
177v	<i>o piadosa</i>	cho behuemette	ko=βεwẽmẽ-te PN.V=compasivo-gente	
175v	[...] <i>siempre Virgen</i>	xegottixutto	ʃə=ko=tĩfũ=t ^h o siempre=PN.V=mujer=LIM	k → γ
103v	<i>No señor</i>	Hio gomhuu	hijo ko=ṁũʔũ NG PN.V=señor	k → γ

La postulación de la categoría de vocativo como proclítico especial está respaldada por la presencia de un elemento similar en otomí antiguo (cf. Cárceres 1097:45). La grafía <cho> a inicio de frase refleja probablemente una mayor fuerza articulatoria de la oclusiva velar sorda en esa posición, mientras que la grafía <go> atestigua su debilitamiento en ciertos contextos intervocálicos.

Sin duda, la tercera persona despliega el mayor número de construcciones relacionadas con el predicado nominal. En el siguiente bloque de ejemplos ofrecemos una selección de los contextos más relevantes.

(48) Predicado nominal de tercera persona

a. con/sin determinante (sin otra marca)

67v	<i>es enfermo</i> [...]	enttotqhe hemi	en=totk'ēhēm'ĩ AN2=enfermo
80v	<i>viejo es</i> [el sacerdote]	daxqhua enBoqhimi	ndaʃk ^{wh} a e=mbɔ-k ^h im'i viejo AN1=guarda-divinidad
80v	<i>Moço es</i> [el sacerdote]	ZonBoqhimi	zɔ-mbɔ-k ^h im'i joven-guarda-divinidad
91r	<i>mi nombre es Pedro</i>	michuu Pedro	mi=tʃ ^h ũʔũ pedro 1POS=PAL:nombre {Pedro}
19r	<i>todas son solteras</i>	teñanxu	tē(ʃĩ)=ɲ'anfũ todo=PAL:soltera
19r	<i>vna es mi parienta</i>	daha mimehñi	daha mi=mej'n'i uno 1POS=pariente

b. con SV de adverbial de manera

80r	<i>No es buen camino</i>	Higaho ñij gacha	hi=ya-ho ɲ'ĩɲĩ ya-k^ha NG=3ADV-bueno camino 3ADV-hacerse
80r	<i>buen camino es</i>	naho ñij gacha	na-ho ɲ'ĩɲĩ ya-k^ha ADJ-bueno camino 3ADV-hacerse
80v	<i>clerigo es</i>	clerigo gacha	klerigo ya-k^ha {clérigo} 3ADV-hacerse
134r	<i>[el cuerpo...] es tierra</i>	ñohomue gacha	no-hõmi ya-k^ha AD.SG=tierra 3ADV-hacerse
57r	<i>que es cielo?</i>	peqhe ahezi gacha?	p ^h ek'i a-hēs'ĩ ya-k^ha qué PR=cielo 3ADV-hacerse
144r	<i>no es como el purgatorio</i>	hi hanzi purgatorio gacha	hi-andžĩ purgatorio ya-k^ha NG=tal {purgatorio} 3ADV-hacerse
106r	<i>este es el pan / que vino / vel / del cielo</i> mahna bechnagacha / maqhe poehe / ponqhimi / manu ahezi maṇa βetj'(i)=na ya-k^ha / mak'i po-ʔēhē / po-ṅgim'i / maṇu a-hēs'ĩ DS.SG pan=DS.SG 3ADV-hacerse / DG.SG 3PRT-venir / + 3PRT-PNA:bajar / PRX3 PR=cielo		

c. pronominal con proclítico

176r	[...] <i>el qual</i> [...]	Chongueze	ko =(a)ṅgeze 3PN=es.esto
81v	[...] <i>es</i> [<i>Dios Padre</i> ...]	Dachongueze	ɖa= ko =(a)ṅgeze AF=3PN=es.esto
100v	<i>Fulano</i> [...]	Congueqhe	ko =(a)ṅge=k'i 3PN=es.esto=DG.SG

d. nominal con proclítico

87v	[<i>y te ayude</i>] <i>como puede</i>	dachoninancha	ɖa= ko =ni=nan=k ^h a AF=3PN=3POS=AO=obra
174v	[...] <i>tu voluntad</i>	cho ninane	ko =ni=na=ṅe 3PN=2POS=AO=voluntad
175r	[<i>nuestro pan</i>] <i>de cada día</i>	choyazmue	ko =jas'(i)=m'i 3PN=luz=cuando
175v	<i>y bendito es</i> [<i>tu hijo</i>]	maqhe chonereho	mak'i ko =ṅəɖə-ho DG.SG 3PN=ASP:nombrar.P-bueno
176r	<i>por sentencia</i> [...]	chono añha	ko =no=*wa-ṅã 3PN=AD.SG=NO-palabra

Las diferentes construcciones incluyen, en primer lugar, la frase nominal sola (48a), que representa la forma no marcada de expresar la predicación nominal de tercera persona. Además, en (48b) encontramos la frase nominal como núcleo de una forma verbal con prefijo adverbial de manera, que corresponde a la pregunta *¿cómo (es)?* o *¿qué clase de X (es)?* y que tiene sentido atributivo (de caracterización). Sin embargo, su uso en el corpus no es totalmente consistente ya que aparece también en algunas expresiones identificativas del tipo *este es el pan que vino del cielo* de (48b); y a la inversa, <gacha> no está en todos los predicados que funcionan como atributos, verbigracia *viejo es* o *moço es* de (48a). Por tanto, puede

considerarse como una frase verbal enfática (no obligatoria), que resalta el sentido atributivo de un predicado nominal. Junto a esas construcciones, existe también un proclítico especial, que aparece en algunas formas pronominales (48c) y nominales (48d), estas últimas sobre todo en contexto formal (sagrado), como son las oraciones de los folios 174r-177v.

8.5 La pasiva impersonal

En mazahua (tanto antiguo como moderno) existe una forma pasiva que implica la supresión obligatoria del agente, mientras que el paciente mantiene su estatus de objeto directo, por lo que puede ser identificada como pasiva impersonal. En el corpus, esta característica sólo se manifiesta claramente en los ejemplos de (53d,g), donde encontramos sufijos de OD en primera y segunda persona en las expresiones pasivas. La gran mayoría de las formas del corpus no reflejan abiertamente esta característica, ya que el OD de tercera persona no tiene marca morfológica, como vimos más arriba.

La forma pasivizada lleva generalmente prefijos de tercera persona, aunque en presente se observa la tendencia a omitir el prefijo cuando la frase tiene significado resultativo, lo cual se da sobre todo en combinación con la partícula *ho* ‘ya’ (véanse las expresiones de [52a,b] y [53a,d]), donde nunca encontramos el prefijo verbal, que por tanto no se reconstruye en esos contextos.

Una construcción ya mencionada más arriba son las diferentes nominalizaciones, ejemplificadas por las expresiones de (17a,b,c), (18b) y (21) del Capítulo 4.3, donde la forma pasivizada aparece como participio adjetival que modifica un nombre. La discusión de esas formas no se retoma en el presente apartado, donde sólo queremos analizar una expresión que ilustra bien el comportamiento argumental de la pasiva:

(49) Nominalización

103v *traed aqui / el aparejo / para herrar / los cauallos*
 ñehihua / maqhe neñichpi / nattezi / ephare
 p̃i=hi-wa / [mak’i ne-n’iʔtʃ-**p’i** / na=t’ezi / **e-p^hadi**]
 PAL:traer.G.2IMP=PL=PRX1 / [DG.SG ADJ-GLO:calzar.P-3OI / AO=hierro / AN1=caballo]

Esta nominalización instrumental constituye una frase compleja donde observamos cómo se mantienen los objetos directo e indirecto (en negritas) –<nattezi> y <ephare>, respectivamente– en su posición original de la estructura argumental (sin promoción);

solamente se suprime el agente. La derivación de pasiva adjetival más objeto explícito da como resultado una frase nominal, a diferencia de la pasivización tratada aquí, que tiene carácter verbal.

En el nivel segmental, la forma pasivizada se distingue por la mutación consonántica en inicio de radical, que consiste en los diferentes procesos morfofonémicos ya descritos más atrás (cf. Cap. 2, procesos de [4a,b,c,d]): consonantización (51), oclusión (52), glotalización más sonorización y aspiración (53), dependiendo del primer segmento de la base verbal. Por otro lado, hay que señalar que también es posible que existan algunas pocas formas sin mutación, aunque su reconstrucción no es del todo segura:

(50) ¿Sin mutación?

97v	<i>està hecho esso?</i>	que hoचाqhe?	ke=ho=*k ^h a=k'i IRT=ya=hacer.PAS=DG.SG
69v	<i>padeciò</i>	dapitzottenahæ	ða=pi-*tsɔti na=?i
84v	<i>lo que està asado</i>	maqhe yçane	AF=3PRT-hacer.sentir.PAS AO=dolor mak'i i-*tsānĩ DG.SG 3PRS-asar.PAS

Estas reconstrucciones se basan en las formas cognadas correspondientes de Urbano ([1605]1990: f. 60r, f. 16r y f. 46r), que son *cha* “(bien) hecho”, *çotanoi* “afligida cosa” y *tzāni* “assada cosa”, respectivamente.

Ahora bien, la gran mayoría de las formas pasivizadas no presenta tantos problemas en cuanto a la naturaleza del segmento derivado, sobre todo cuando se trata de los procesos de consonantización y oclusión. Como primer grupo, consideremos los verbos que empiezan con laríngea.

(51) Consonantización

a.	həs'ə ‘poner arriba’		
78v	[<i>donde</i>] <i>està el alba</i>	ytheze alba	i-t ^h əs'ə alba 3PRS-CNS:poner.A.PAS {alba}
b.	ʔɔti ‘pedir’		
67v	<i>se pide</i> [...]	ittotte	i-t'ɔti 3PRS-CNS:pedir.PAS
c.	ʔɔyi ‘enterrar, sepultar’		
176r	<i>fue sepultado</i>	pottogue	po-t'ɔyi 3PRT-CNS:enterrar.PAS

En estos casos, el rasgo laríngea se asocia a la consonante no marcada, la oclusiva alveolar, dando como resultado un segmento aspirado o glotalizado.

Los radicales que empiezan con sibilante palatal forman el grupo más nutrido de verbos pasivizados en el corpus. La oclusión preserva los rasgos [+glotis.extendida] y [+estridente] de la fricativa, pero cambia en cuanto al punto de articulación, que se vuelve [+anterior].²⁵⁸

(52) Oclusión

a. ʃep ^h e ‘cosechar’			
90r	<i>à se cogido</i> [...?]	que hoçehpe	ke=ho=ts ^h ep ^h e IRT=ya=OCL:cosechar.PAS
b. ʃendze ‘pizar’			
90r	<i>à se cogido</i> [...?]	quehoçenze	ke=ho=ts ^h endze IRT=ya=OCL:pizar.PAS
c. ʃi-p ^h i ‘decir algo a alg.’			
101r	[... <i>lo que</i>] <i>se le dize</i>	yçihpi	i-ts ^h i-p ^h i 3PRS-OCL:decir.PAS-3OI
d. ʃori ‘fingir’			
114v	<i>no es burla</i>	hi ynçhot tto	hi=in=ts ^h or(i)=t ^h o NG=3PRS=OCL:fingir.PAS=LIM
e. ʃiʔm’i ‘extender’			
78v	[<i>el alba...</i>] <i>se tiende</i>	yçhimi	i-ts ^h iʔm’i 3PRS-OCL:extender.PAS
f. ʃiʔn’i ‘extender’			
176r	<i>fue crucificado</i>	piçhinbuieye	pi-ts ^h iʔn-mbi e-j’ε 3PRT-OCL:extender.PAS-3OI AN1=mano
g. ʃon-pi ‘enseñar algo a alg.’			
76r	[<i>solamente cree</i>] <i>lo que / enseña / la santa Yglesia</i> <i>maqhepeqhe / yçhonpue / Santa Yglesia</i> <i>mak’i p^hεk’i / i-ts^hon-pi / santa iglesia</i> DG.SG IND.SG / 3PRS-OCL:enseñar.PAS-3OI / {Santa Iglesia}		
48v	[... <i>hazer</i>] <i>lo que enseña / la santa Yglesia</i> <i>maqhepeqheyxhonpue / santa Yglesia</i> <i>mak’i p^hεk’i i-ʃon-pi / santa iglesia</i> DG.SG que 3PRS-enseñar-3OI / {Santa Iglesia}		

La primera forma en (52g) llama la atención ya que constituye un posible contraejemplo –por cierto, el único en el corpus– para el análisis de la pasivización como democión total del agente. Sin embargo, esta expresión contrasta con la forma activa en el ejemplo equivalente de folio 48v, así que resulta difícil evaluarla en cuanto dato (¿equivocación, errata o más bien variación legítima?). Suponiendo que fuera válido, cabría pensar en la posibilidad de que ‘Santa Iglesia’ no se concibe aquí como agente, sino más bien como el lugar donde se realiza la acción.

²⁵⁸ Por su comportamiento morfofonémico, la sibilante palatal cuenta como fricativa aspirada en mazahua (cf. Parte I, Cap. 5.3, datos de [46b]).

Finalmente, veamos los radicales cuyas consonantes iniciales sufren una modificación de su rasgo laríngeo.

(53) Glotalización/sonorización y aspiración

a. paʃi ‘barrer’			
68r	<i>an barrido la casa</i>	hobaxi anzumue	ho= ʃ aʃi a=nɔzumi ya=GLO:barrer.PAS PR=casa
b. p ^h ɔri ‘guardar’			
85v	<i>se guarda</i>	ybhore	i= ʃ ɔri 3PRS-GLO:guadar.PAS
c. p ^h ɛtʃ ^h ine ‘mentir’			
114v	<i>no es burla</i>	hi ynbechinecho	hi=in= ʃ ɛtʃ ^h ine=tʃ ^h o NG=3PRS-GLO:mentir.PAS=LIM
d. piɲi ‘picar, sangrar’ cf. Urbano f. 380r: <i>pihi</i> ‘sangrarse’, <i>na=bite</i> ‘sangría’			
87v	<i>an te sangrado?</i>	que hominzi?	ke=ho= m ’in-ts’i IRT=ya=GLO:sangrar.PAS-2OD
87v	<i>Ya me sangraron</i>	Hominzi	ho= m ’in-zi ya=GLO:sangrar.PAS-1OD
e. peɲi ‘enviar’ cf. Urbano f. 162r: <i>pehni</i> ‘enviar’, <i>behni</i> ‘enviado’			
101r	<i>lo embian</i>	mehñi	m ’eɲi GLO:enviar.PAS
f. t ^h ĩtsĩ ‘limpiar’			
84r	<i>muy limpios</i>	nahoga nitzi	na-ho ɣa= n ’ĩtsĩ ADJ-bueno 3ADV-GLO:limpiar.PAS
g. kũ ‘desterrar’			
177r	[nosotros] <i>los desterrados</i>	ponchuqme niñene	pon= k ^h ũ-ɣ(i)=ɲe ni=ɲin’i 3PRT-ASP:desterrar.PAS-1OD=PL.EX 2POS=compañía
h. nɔdɔ-ho ‘alabar’			
174v	<i>santificado</i>	tanereho	ta= ɲ ɔdɔ-ho 3FUT-ASP:nombrar.PAS-bueno

La interpretación de las formas de (53d,e) resulta interesante en cuanto a la naturaleza oral/nasal del segmento derivado, puesto que la vocal de la raíz no es nasal –por lo menos etimológicamente–, como muestran las cognadas correspondientes en otomí (con formas derivadas también orales). En esos casos, la nasalización de la sonora glotalizada se debe a la presencia de una consonante nasal después de la vocal, y no a la presencia de una vocal nasal adyacente, como en (49) y (53f).

9. Sintagma preposicional y adverbios

En mazahua antiguo sólo hay una preposición propiamente, que tiene forma de proclítico y que puede desempeñar diferentes funciones, incluyendo locación, meta, trayecto, pertenencia, instrumento y tiempo, como se ilustra en (1).

(1) Contextos de la preposición

a. locación

a1. con nombres (comunes y propios)

89r	<i>En casa està</i>	Ibuihui anzumue	i-ḃiḃi a=ndzumi 3PRS-estar PR=PAL:casa
98v	<i>caualleriza</i>	ancumphare	a=ḡgum-p^hadī PR=casa-caballo
12r	<i>en publico</i>	amihche	a=ḡi-tʃe PR=cara-gente
99r	<i>en la Iglesia</i>	aniḡhimi	a=ni-ts^him'i PR=lugar-divinidad
79v	[...] <i>piedras en el camino</i>	nondo mahqhua añij	no=ndo ma^kw'ā a=ḡ'iʃi AD.SG=piedra PRX2 PR=camino
95v	<i>en esta tierra [ay...]</i>	mahna ahomna	maḡa a=hōm(i)=na DS.SG PR=tierra=DS.SG
52r	<i>estais en el mundo</i>	quibuihuhua axoñihomue	ki-ḃi(ḃi)=hi= wa a=ʃoʔḡ'i-hōmi 2PRS-estar=PL=PRX1 PR=encima-tierra
107r	[...] <i>que està en Roma</i>	pabuihui aRoma	pa-ḃiḃi a=roma 3PRS.B-estar PR={Roma}
a2. en construcción perifrástica			
176v	<i>entre los muertos</i>	aniñene enchu	a=ni=ḡin'i e=ndḡū PR=3POS=compañía AN1=PAL:muerto
69v	<i>muriò en la Cruz</i>	pondu anixi anCruz	po=ndū a=ni=ʃi an=krus 3PRT-PNA:morir PR=3POS=piel PR={cruz}
b. meta			
116r	<i>fue al cielo</i>	poma ahezi	po=ma a=hēs'i 3PRT-ir PR=cielo
96r	<i>pon en el suelo la candela</i>	puebue ahomue neyoo	pōnēr.B.2IMP PR=tierra AO=vela pəḃə a=hōmi ne=joʔo
113r	<i>abajarà al infierno</i>	tanqhibi ani exqhua	ta-ḡḡiḃi a=ni-ʔəʃk^wh a 3FUT-PNA:bajar PR=lugar-diablo
c. trayecto			
80r	[...] <i>por el agua</i>	andehe	a=ndehe PR=agua
d. pertenencia y origen			
98r	<i>pañõ de mesa</i>	payo amesa	pajo a=mesa {pañõ} PR={mesa}
102r	<i>lienço</i>	po ancastilla	po an=kastiġa manto PR={castilla}

e. instrumento

96r	[...] <i>con la llave</i>	açhogue	a=ts^hoyi PR=llave
18r	<i>à muerto por tu mano?</i>	queponduaye?	ke-po-ndū a=j'ε IRT=3PRT-PNA:morir PR=mano

f. tiempo

12v	<i>el año pasado</i>	aqhee	a=k^hε?ε PR=año
-----	----------------------	-------	-------------------------------------

Las dos formas de (1a2), <aniñene> y <anixi>, son las únicas en el corpus que combinan la preposición con un pronombre posesivo en una misma frase nominal, y se limitan a los contextos consignados en esos dos ejemplos, *entre los muertos* y *en la Cruz*, que por lo tanto podrían considerarse como construcciones marcadas dentro del discurso religioso.²⁵⁹

En las demás expresiones, ambos elementos están en distribución complementaria, como se observa claramente en los siguientes ejemplos.

(2) Distribución de la preposición

a. locación inherente

134v	<i>tiene quatro moradas</i>	yphore enziho anzumue	i-p ^h ori en=tsijoho a=ndzumi 3PRS-guardar AN2=PAL:cuatro PR=PAL:casa
86r	<i>que barran la Iglesia</i>	tanpaxhi aniçhimi	ta-mbaʃ(i)=hi a=ni-ts^him'i 3FUT-PNA:barrer=PL PR=lugar-divinidad
123v	[<i>ya sabeis</i>] <i>que ay cielo</i>	da ocha ahezi	ða-o-k ^h a a=hēs'ĩ AF=3PRS.A-haber PR=cielo

b. con posesivo (sin PR)

b1. locación

39v	<i>siempre estè en su casa</i>	cogueraybuibui ninzumue	k ^h oyi tai-ḃiḃi ni=ndzumi pasar 3FUT.D-estar 3POS=PAL:casa
167r	<i>aqui en mi Yglesia</i>	mahqhua miniçhimi	mak^w'ã mi=ni-ts^him'i PRX2 1POS=lugar-divinidad
12r	<i>delante del sacerdote</i>	nihmi enBoqhimi	ni=ḡi e=mbɔ-k^him'i 3POS=cara AN1=guarda-divinidad

b2. meta

93r	<i>vayanse à su casa</i>	temohi ninzumue	te-mɔ=hi ni=ndzumi 2IMP-ir.PL=PL 2POS=PAL:casa
168v	[...] <i>aqui à nuestra Yglesia</i>	mahqhua mi niçhimi	mak^w'ã mi=ni-ts^him'i PRX2 1POS=lugar-divinidad

b3. comitativo

83v	<i>quede contigo [Dios...]</i>	ingoranqheme niñene	iḡgo ta-ḡḡeme ni=jin'i ojalá 3FUT-PNA:quedar 2POS=compañía
100r	<i>venid conmigo</i>	tiñeche miñene	tí-n'ēhē mi=jin'i 2IMP-PAL:venir 1POS=compañía

²⁵⁹ La doble marcación de la preposición en los dos nombres del SN <anixi anCruz> es igualmente única en el material estudiado.

c. sin preposición ni posesivo		
85r	[...] <i>estaua en la mesa</i>	michamaha mesa mi-k ^h a=maha mesa 3COP-haber=COP {mesa}
51v	[... <i>que</i>] <i>está en el mundo</i>	ybuibui enbuexehomue i-ḃiḃi en=ḃəḃe-həmi 3PRS-estar AN2=GLO:poner.A.P-tierra

Así, vemos que hay ciertos nombres como ‘casa’ e ‘iglesia’ que por lo general llevan preposición cuando no están poseídos, aunque sintácticamente no son oblicuos, sino que funcionan más bien como sujetos u objetos directos, como en (2a); a este fenómeno se le llama aquí locación inherente. Por otra parte, en (2b3) se ilustra la construcción comitativa típica, formada con pronombre posesivo, pero sin preposición.²⁶⁰ Asimismo, existe una clase de nombres, ejemplificada en (2c), que no llevan preposición (ni posesivo), aunque semánticamente implican una locación.²⁶¹

Otro elemento gramatical que puede analizarse como preposición es <nangueze> ‘por’, aunque su distribución es más amplia ya que se usa también como conjunción causal (cf. Cap. 10, datos de [5a] y [6a]).

(3) Causa

a. con ‘por’		
174v	<i>Por la señal</i> [...]	Nanguezenamea nanggeze na=ḃeja por AO=señal
72r	<i>por su muerte</i> [...]	nangueze ninandu nanggeze ni=na=ndū por 3POS=AO=muerte
108v	<i>por este Sacramento</i> [...]	nanguetztona S[...]na nanggez(e) =t ^h o=na sakramento=na por=LIM=DS.SG {sacramento}=DS.SG
172r	<i>por obra del Espíritu Santo</i>	nanguetzto Espiritu Santo nanggez(e) =t ^h o espiritu santo por=LIM {Espíritu Santo}
142r	<i>por obra del Espíritu Santo</i>	nangueze ninancha [...] nanggeze ni=nan=k ^h a dios espiritu santo por 3POS=AO=obra {dios Espíritu Santo}
b. sin marca		
69r	<i>por obra del Espíritu santo</i>	ninancha Espiritu santo ni=nan=k ^h a espiritu santo 3POS=AO=obra {Espíritu Santo}
163v	<i>por mandado [de Dios...]</i>	ni natteche ni=ne=t’ēḃē 3POS=AO=ley
52v	<i>por la voluntad [de Dios...]</i>	ninane ni=na=ḃe 3POS=AO=voluntad

²⁶⁰ El significado literal de <ñene> es ‘orilla’; sin embargo, puesto que en el corpus siempre aparece en la construcción comitativa, lo hemos glosado como ‘compañía’.

²⁶¹ Nótese que “en el mundo” puede expresarse mediante dos frases distintas: <axoñihomue>, ejemplificada en (1a1) siempre tiene preposición, mientras que <enbuexehomue> nunca la lleva. Así, vemos que la distribución de la preposición no puede caracterizarse solamente en términos semánticos, sino que intervienen igualmente factores léxicos y/o gramaticales. En este esbozo no se intenta hacer un estudio de las diferentes clases nominales.

Hay que tener en cuenta además que la presencia de <nangueze> es facultativa cuando la noción expresada por la frase nominal indica agentividad/intencionalidad, como sucede en los casos de (3b).

Regresando a las expresiones locativas que acabamos de revisar, vemos en (1a1) y (2b) que hay algunos adverbios que pueden aparecer antes del sintagma preposicional. Esos elementos forman un paradigma que puede concebirse en términos de una escala de proximidad-distancia (las formas con asterisco no se documentan en el corpus).

(4) Deícticos espaciales

	enclítico	forma libre	predicativo
PRX1	=wa	*mawa	*aŋge=wa
PRX2	=k ^w ã	mak ^w ã,	aŋge=k ^w ã
PRX3	=nu	maŋu (mapi)	aŋge=nu

Los primeros dos morfemas indican un grado de proximidad muy cercano al centro deíctico, mientras que el tercero señala una distancia relativamente grande del mismo. Como se desprende de los datos en (5), la diferencia entre PRX1 y PRX2 no es evidente, ya que ambos ocurren en contextos prácticamente idénticos (por ejemplo *ven(id) acá*). Sin embargo, con base en su uso en la lengua moderna, puede afirmarse que el primero indica el máximo grado de proximidad al centro deíctico, mientras que el segundo implica una distancia un poco mayor, pero de todos modos cercana.

(5) Ejemplos

a. enclítico

a1. PRX1

84v	<i>ya estamos aqui</i>	horibuimhigua	ho-ti-6i6(i)=hi= wa ya=1PRS-estar=PL=PRX1
91r	<i>aqui es mi casa</i>	daminzumhua	ɖa-mi=nɖum(i)= wa AF=1POS=PAL:casa=PRX1
36r	<i>deste pueblo son</i>	mehniñihua	me-ŋij'i= wa vecino-pueblo=PRX1
92v	<i>venid acá</i>	henhigua	?ẽ(hẽ)=hi= wa venir.2IMP=PL=PRX1
94r	<i>esto [traeldo de pan]</i>	mahna ychahua	maŋa i-k ^h a= wa DS.SG 3PRS-haber=PRX1
a2. PRX2			
95v	<i>quedate aqui</i>	tiçemqhua	ti-tsem(e)=k ^w ã 2IMP-PAL:quedar=PRX2
21r	<i>Ven aca hijo mio</i>	Henquamichitzi	?ẽ(hẽ)=k ^w ã mi=tʃ'i-ts'i venir.2IMP=PRX2 1POS=PAL:hijo-2ST

159v	<i>aqui [...habla Dios]</i>	angueqhua	an̄ge= k^w'ā es.esto=PRX2
a3. PRX3			
170r	[...] <i>ay alli [en el cielo]</i>	da ochanu	ɕa=o-k ^h a= nu AF=3PRS.A-haber=PRX3
93r	<i>traed aquello</i>	pichehe noychanu	pi-tʃ ^h εʔε no=i-k ^h a= nu 2IMP.M-PAL:traer.G AD.SG=3PRS-haber=PRX3
169v	<i>es allà en el cielo</i>	da angueno ahezi	ɕa=an̄ge= nu a=hēs'ī AF=es.esto=PRX3 PR=cielo
b. forma libre (no ligada)			
b1. PRX2			
99r	<i>Aqui</i>	Mahqhua	ma k^w'ā PRX2
84v	<i>aqui en la casa</i>	mahqhua anzumue	ma k^w'ā a=ndzumi PRX2 PR=PAL:casa
115v	<i>aqui en la tierra</i>	mahqhua axoñihomue	ma k^w'ā a=ʃoʔn'i-hōmi PRX2 PR=encima-tierra
b2. PRX3			
99r	<i>alli</i>	mahnu	ma ṅu PRX3
99v	<i>en la calle</i>	mahnu atti	ma ṅu a=t ^h i PRX3 PR=fuera
177r	<i>allà en el cielo</i>	mahnu ahezi	ma ṅu a=hēs'ī PRX3 PR=cielo
54r	[...] <i>alli en josaphat</i>	mahpue axosaphat nichuu	ma pi a=ʃosafat ni=tʃ ^h ũʔũ PRX3 PR={Josafat} 3POS=PAL.nombre
c. forma duplicada			
c1. PRX2			
86v	<i>aqui en el pueblo</i>	mahqhua enhinqhua	ma k^w'ā e=ṅiʔ(i)= k^w'ā PRX2 AN1=pueblo=PRX2
c2. PRX3			
23v	<i>aquella persona</i>	manu ontteno	ma ṅu o=nte= nu PRX3 AP=gente=PRX3
99r	<i>en aquella casa</i>	mahnu chanu anzumnu	ma ṅu =(i-)k ^h a= nu a=ndzum(i)= nu PRX3=3PRS-haber=PRX3 PR=PAL:casa=PRX3

Los ejemplos de (5) ilustran la distribución formal de esos deícticos en el corpus, tal como se resume en (4). En términos generales, observamos que pueden ocurrir en dos posiciones: como enclítico en final de frase (verbal, nominal o preposicional) o como palabra independiente (*i. e.* forma libre) antes de la frase (generalmente nominal o preposicional en el corpus). Incluso pueden presentarse en forma duplicada, tal como se aprecia en los ejemplos de (5c). La ausencia de la forma libre correspondiente a PRX1 se debe probablemente a una laguna accidental en el texto, y no a alguna restricción gramatical. Además, parece existir otro deíctico indicador de distancia, <mahpue> de (5b2) –puesto entre paréntesis en (4)–, que

ocurre una sola vez en el texto y que se ha perdido en la lengua moderna, al igual que el indefinido negativo correspondiente, mencionado en (6a).

Los adverbios de lugar no deícticos pueden dividirse en indefinidos y léxicos, tal como se resumen en (6).

(6) Adverbios de lugar

a. indefinidos	
en alguna parte	hak ^w ã
en ninguna parte	hi=hak ^w ã, hi=hapi
b. léxicos	
adentro	a=mbo?o
afuera	a=t ^h i
arriba	a=hēs'ē
abajo	na-ni?i a=hōmi

En el corpus examinado, la forma <haqhua> funciona además como interrogativo (cf. Cap. 6.2, datos de [11c] y [14b]) y como nexos de cláusulas subordinadas locativas (cf. Cap. 10, datos de [3b] y [4b]); si no desempeña una de esas dos funciones, tiene sentido indefinido, ejemplificado en (7a), un comportamiento que se da también con otros cuantificadores/interrogativos como <choqhe> ‘quién/quien/alguien’.

Existe también una forma negativa especial *hi=hapi*, cuyo afirmativo no se documenta en el texto (ni en la lengua moderna) y que puede tener matices temporales (*i. e.* ‘nunca’). Esta forma se usa asimismo en algunas expresiones prohibitivas, como *no te tardes* de (7a), aunque no son muy productivas en el conjunto de los datos.

(7) Ejemplos

a. indefinidos

37v *siempre / à estado viudo / ò en alguna parte / se à casado?*
 que xigue chogue / mibui namue / bixpo haqhua / pichette?
 ke=ʃə=ʔe-k^hoyi / mi-ʃi(ʃi)=n'ami / ʃiʃ(i)=po **hak^wã** / pi-tʃ^hitʃ
 IRT=siempre=3ADV-pasar / 3COP-estar=soltero / si=acaso donde / 3PRT-casar

37v *siempre / à estado viudo / en ninguna parte / se à casado*
 R. xiguechogue / mibui namue / hy haqhua / pichette
 ʃə=ʔe-k^hoyi / mi-ʃi(ʃi)=n'ami / **hi=hak^wã** / pi-tʃ^hitʃ
 siempre=3ADV-pasar / 3COP-estar=soltero / NG=donde / 3PRT-casar

157v	<i>no os diuertais</i>	hi aptte ñhanthi	hi=hap(i)=te-ḡãnd(i)=hi NG=donde=2FUT-PAL.mirar=PL
96r	<i>no te tardes</i>	hi aptametze	hi=hap(i)=ta-me-ts'i NG=donde=3FUT-tardar=2ST

101r	<i>no le è oydo mentira</i>	hi haptto etpue nabechine	hi=hap(i) =to-ʔət-pə na=βetʰine NG=donde=1PRT-oír-3OI AO=mentira
b. léxicos			
35r	<i>en el vientre de su Madre</i>	amboo ninpi niñu	a=mboʔo ni=mbĩ ni=ɲi PR=adentro 3POS=barriga 3POS=PAL:madre
75v	<i>Salid todos fuera</i>	Terepenhi mahnu atti	tẽ(jĩ)=te-pej'(e)=hi maɲu a=tʰi todo=2IMP-salir=PL PRX3 PR=afuera
57r	<i>cielo [...] es allà arriba</i>	ahezi ocha mahnu ahezi	a=hēs'ĩ o-k ^h a maɲu a=hēs'ĩ PR=cielo 3PRS.A-haber PRX3 PR=arriba
150r	[...lugar] <i>debajo la tierra</i>	naniɲ ahomue	na-niʔi a=həmĩ ADJ-llano PR=tierra

Los cuatro términos de (7b) aparecen de forma aislada en los *Nombres de axuar de casa, y lugares dentro de casa* (li5). El más frecuente en el texto es con mucho <ambo> ‘adentro’, que casi siempre forma parte de un sintagma más largo, tal como se observa en el ejemplo citado aquí.

Después de los adverbios de lugar, toca el turno a los adverbios de tiempo; para empezar, veamos los deícticos temporales más importantes del texto.

(8) Deícticos temporales

ahora	=k ^w ã=j'a, mak ^w ã=j'a, maj'a
hoy	=k ^w ã=j'a, mak ^w ã=j'a, (mak'i) e=pa=k ^w ã=j'a
ayer	a=ndəʔə
anteayer	a=ɲgindʒə
el año pasado	a=k ^h εʔε
mañana	ta-ʃõrĩ, mi-ʃõrĩ ‘esta mañana’
pasado mañana	ta-min'i

En este corpus, el enclítico de ‘ahora’ <ya> tiene la particularidad de que prácticamente siempre va precedido de <qhua>, a excepción de un solo caso en *El Ave Maria*, citado en (9, f. 175v), donde encontramos la forma libre correspondiente. Partiendo de su uso en la lengua moderna, sería posible traducir <qhua> como ‘entonces, luego’; sin embargo, este uso no se atestigua de manera independiente en el texto, de modo que lo glosamos simplemente como PRX2.

(9) Ejemplos

88r	<i>que perdi / oy / ayer / antes de ayer</i> maqhe robexi / mahquaya / andee / anqhinche mak'i to-βezi / mak ^w ã=j'a / a=ndəʔə / a=ɲgindʒə DG.SG 1PRT-perder / PRX2=ahora / PR=ayer / PR=anteayer
-----	---

- 113v [y *nadie sabe*] *si serà oy / si mañana / si pasado mañana*
 bixpo epaquaya / bixpo raxhore / bixpo ramuene
 biʃ(i)=po **e=pa=k''ã=j'a** / biʃ(i)=po **ta-ʃõrĩ** / biʃ(i)=po **ta-min'i**
 si=acaso AN1=día=PRX2=ahora / si=acaso 3FUT-mañana / si=acaso 3FUT-pasado.mañana
- 175v [...*ruega*] *agora* chamaya **k^ha=maj'a**
 entonces=ahora
- 104v *esta mañana salió* mixhore ponpeye **mi-ʃõrĩ** po-mbej'e
 3COP-mañana 3PRT-PNA:salir

Las formas para ‘mañana’ y ‘pasado mañana’ funcionan como verbos y llevan el prefijo de tercera persona de futuro cuando se refieren a eventos en el porvenir; en cambio, cuando ‘mañana’ se refiere a las primeras horas (ya pasadas) del mismo día, lleva el prefijo de copretérito, como se ve en el último ejemplo de (9).

Aparte de los deícticos, hay una serie de adverbios de tiempo que va desde los proclíticos y partículas preverbales hasta ciertos sintagmas nominales, adjetivales y verbales, que pueden ser relativamente largos. En el primer grupo pueden destacarse los elementos resumidos en (10a).

(10) Adverbios de tiempo

a. proclíticos

luego	yeʃ=, eʃ=
entonces	k ^h a=
pronto	ts'i=
ya	ho=
ya no	hi=k ^h a
todavía no	hi=be

b. formas libres

primero, antes	ʔot'i
después	bep ^h a, tan-bep ^h a ‘en adelante’
entonces	anje=m'i

Acerca de los proclíticos del tipo ‘luego, entonces’ ya apuntamos en el apartado sobre el sistema de TAM que no coocurren obligatoriamente con los prefijos consecutivos, sino que su presencia es formalmente independiente de éstos. De todas maneras, pueden aparecer juntos, como vemos en el segundo y el tercer ejemplo de (11a).

(11) Ejemplos

a. proclíticos

- 98r *y caminad luego* guextenchonhi titihi **yeʃ=te-nɕod(i)=hi** ti-ti(hi)=hi
 luego=2IMP-caminar=PL + 2IMP-correr=PL

66v	<i>dimelo luego</i>	extanixihtzi	ef =tani-ʃi-tsi luego=2FUT.CON-decir-1OI
176r	[...] <i>y sacò</i> [...]	chaninpeze	k^ha =ni-mbes'e entonces=3PRT.CON-PNA:sacar
87r	<i>Sientes mejoría?</i>	Quetzinahogueuemimi?	ke=ts'i =na-ho keye-mim'i IRT=pronto=ADJ-bueno 2ADV-sentarse
84v	<i>ya estamos aquí</i>	horibuimihua	ho =ti-ʃiʃ(i)=hi-wa ya=1PRS-estar=PL=PRX1
104r	<i>ya es tarde</i>	hoguêdenpa	ho =ye-ndən-pa ya=3ADV-tarde-día
22r	<i>no lo hagas otra vez</i>	hichareçha danixi	hi=k^ha te-ts ^h a ða-niʒi NG=ya 2FUT-PAL:hacer otro-vez
87v	<i>aun no, me an sangrado</i>	hibe, minzi	hi=ʃe m'in-zi NG=todavía GLO:sangrar.PAS-1OD
b. formas libres			
103v	<i>curadle primero</i> [...]	otte yetpue noyhaxitti	?ot'i j'əʔt-p'ə no=j'a-ʃit ^h i primero PAL:curar.2IMP-3OI AD.SG=llaga-espalda
13v	<i>diras despues</i> [...]	behparemamue	ʃep^ha te-māmĩ después 2FUT-decir
20r	<i>de aquí adelante</i> [...]	tanbehpa	tan-ʃep^ha 3FUT-después
15r	<i>està entonces</i> [...]	ybuibui anguemue	i-ʃiʃi ançe=m'i 3PRS-estar es.esto=cuando

En cuanto a los adverbios aspectuales (o de fase), hay que advertir que no hemos encontrado ejemplos de ‘todavía, aún’ (en sentido afirmativo) en el corpus. Por su parte, llama la atención el comportamiento gramatical del proclítico <ho> ‘ya’ en tiempo presente: con primera y segunda personas se dan los prefijos de indicativo, mientras que con tercera, siempre encontramos el prefijo de adverbial de manera. La motivación de esta escisión no está clara. En pretérito y futuro, en cambio, nunca se presenta la forma adverbial.

Por último, queremos revisar los adverbios temporales del tipo cuantitativo, que formalmente muestran una gran variedad de manifestaciones.

(12) Adverbios cuantitativos

siempre	ʃə=, ʃə=k ^h oyi, ʃə=ye-k ^h oyi, ʃə=tai-k ^h oyi, ʃə=taʃa-k ^h oyi, k ^h oyi, i-k ^h oyi
nunca, jamás	hi=in-ða-niʒi
cada día	(en=)pa=m'i en=pa=m'i, e=pa=m'i e=pa=m'i j'at'(i)=en=ðaha pa
cada mes	j'at'(i)=en=ðaha e=zān'i
cada año	en=ts ^h ε=m'i en=ts ^h ε=m'i j'at'(i)=en=ðaha k ^h εʔε
mucho tiempo	na-hē=m'i, tana-hē=m'i

Sin duda, el caso más interesante son las diferentes expresiones para ‘siempre’, que se construyen a partir del proclítico <xe> ‘siempre’ y/o el verbo ‘pasar’.²⁶² Incluso cabe pensar que el listado en (12) no está completo y que además había formas especiales para pretérito y la localización ‘arriba’, tal como aparecen en Cárceres (1907:125-6), donde encontramos una gran cantidad de expresiones que el autor divide en “para cosas de este mundo”, “para cosas del cielo” y “para cosas de ynfierno”, con frases en presente, pretérito y futuro, respectivamente.

(13) Ejemplos

a. ‘siempre’

160v	[...] <i>à estar siempre</i> [...]	maqhe xera obuibui	mak’i ʃə =tao- ʃi ʃi SUB siempre=3FUT.F.A-estar
11r	<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto	ʃə =o=tiʃũ=t ^h o siempre=AR.SG=mujer=LIM
161r	[<i>lo que</i>] <i>le digo siempre</i>	chogue rixihpi	k^hoyi ti-ʃi-p ^h i pasar 1PRS-decir-3OI
121v	<i>de ordinario</i>	chi ychoctto	ʃi =i- k^hoy(i) =t ^h o IN1=3PRS-pasar=LIM
38r	<i>siempre à estado viuda</i>	xecogue mibui nanxu	ʃə = k^hoyi mi-bi(ʃi)=n’anʃũ siempre=pasar 3COP-estar=soltera
37v	<i>siempre à estado viudo</i>	xiguechogue mibui namue	ʃə = ye-k^hoyi mi-ʃi(ʃi)=n’ami siempre=3ADV-pasar 3COP-estar=soltero

b. ‘nunca’

13r	<i>ninguna vez è confessado</i>	hiyndanixi toqhuamuibui	hi=in-ɗa-nizi to-k ^{wh} ã-miʃi NG=3PRS-uno-vez 1PRT-confesar-corazón
134r	<i>no muere jamas</i>	hi yndanixi yttu	hi=in-ɗa-nizi i-tũ NG=3PRS-uno-vez 3PRS-morir

c. ‘cada día’

157r	<i>cada dia [debe...]</i>	pamue enpamue	pa=m’i en=pa=m’i día=cuando AN2=día=cuando
78v	[<i>venid...</i>] <i>cada dia</i>	yattê dahapa	j’at’(i)=en=ɗaha pa cada=AN2=uno día

d. ‘cada mes’

91v	[<i>pagarete...</i>] <i>cada mes</i>	yhatten daha hezane	j’at’(i)=en=ɗaha e=zãn’i cada=AN2=uno AN1=luna
-----	--	---------------------	--

e. ‘cada año’

15v	[<i>me è confessado</i>] <i>cada año</i>	ençemue ençemue	en=ts^hε=m’i en=ts^hε=m’i AN2=PAL:año=cuando AN2=PAL:año=cuando
41v	[<i>ayunen</i>] <i>cada vn año</i>	yattê daha qhee	j’at’(i)=en=ɗaha k^hεʔε cada=AN2=uno año

²⁶² Más arriba ya vimos dos oraciones en las cuales aparecen frases con diferentes prefijos de localización –véase (18b) para futuro ‘abajo’ y (21d) para futuro ‘adentro’–, de modo que no las repetimos aquí.

f. ‘mucho tiempo’

83v *mucho ha / que no te è visto*
 honahemue / hicharinuqhe
 ho=**na-hĕ-m’i** / hi=k^ha ti-nũ-k’i
 ya=ADJ-lejos=cuando / NG=ya 1PRS-ver-2OD

153v [...] *que mucho / no estè / aqui / en el purgatorio*
 maqhe ranahemue / hirababuibui / mahqhua / anihuehogue
 mak’i **tana-hĕ-m’i** / hi=taβa-6i6i / mak^wã / a=ni-*we-hoyi
 SUB FUT.ADJ-lejos=cuando / NG=3FUT.F.B-estar / PRX2 / PR=lugar-NO-mejora

Las expresiones para ‘cada día’ y ‘cada año’ pueden formarse con el cuantificador universal o mediante la duplicación de la frase constituida por el sustantivo (generalmente con artículo) más el enclítico ‘cuando’, lo cual enfatiza el carácter iterativo del evento. Finalmente, hay que mencionar la expresión para ‘mucho tiempo’, el único sintagma adjetival en el corpus que funciona como adverbio de tiempo. Según nuestra reconstrucción, esta frase se forma a partir del adjetivo ‘lejos’ más el enclítico ‘cuando’.

Los adverbios focalizadores corresponden a dos enclíticos que pueden describirse como limitativo e identificativo, respectivamente.

(14) Focalizadores

a. limitativo (LIM)

solamente aŋge=tʃ^h(o)=k’o, aŋge=tʃ^h(o)=k’i, aŋge=tʃ^h(o)=k^wã=j’a
 nada más =t^ho, =tʃ^ho

b. identificativo (ID)

mismo =zehe

El adverbio de foco excluyente ‘solamente’ del español se traduce en la gran mayoría de los casos mediante la expresión <anguechco>, que se ha reconstruido tal como se indica en el primer ejemplo de (15a). Las razones de la preferencia por el enclítico plural (frente al singular) no están claras, pero es evidente en el material examinado que no son estrictamente gramaticales. El limitativo en cuanto enclítico de sintagma nominal puede funcionar como adverbializador que indica que la frase en cuestión no es argumental, sino oblicua, según se observa en las primeras dos oraciones de (15b).

(15) Ejemplos

a. excluyente

22v *no lo hurtò / solamente / se lo dixè*
 hibonphe / anguechco / roxihpi.
 hi=po-mbē / **aŋge=tʃ^h(o)=k’o** / to-ʃi-p^hi
 NG=3PRT-PNA:hurtar / es.esto=LIM=DG.PL / 1PRT-decir-3OI

- 107r [hombre christiano] no solamente es / el Rey de la tierra / el Emperador
 hi anguechqhe / O Rey axoñihomue / Emperador
 hi=**an̄ge=ʧʰ(o)=k'i** / o=rei a=ʃoʔn'i-hōm̄i / emperador
 NG=es.esto=LIM=DG.SG / AR.SG={rey} PR=encima-tierra / {emperador}
- 36v Otra vez / an sido casados / ò agora no mas?
 quèdanixi / ychethui / bixpo anguechquaya?
 ke=(e)n=da-niz̄i / i-ʧʰĩt(ĩ)=wi / biʃ(i)=po **an̄ge=ʧʰ(o)=k''ã=j'a**
 IRT=AN2=otro-vez / 3PRS-casar=DL / si=acaso es.esto=LIM=PRX2=ahora
- b. limitativo
- 11v y vos Padre mio / de parte / de Dios nuestro Señor [me absolvais]
 ximueñetze miyhotze / ni nañhatto / Ohmuhi en Dios
 ʃim'i-p'e-ts'i mi=j̄o-ts'i / ni=na=ṇã=**tʰo** / o=ṇũ=hi en=dios
 también=y-2ST 1POS=padre-2ST / 3POS=AO=palabra=LIM / AR.SG=señor=PL AN2={dios}
- 24v delante de la justicia / as hecho juramento / con mentira?
 nihmi justicia / que guiçha juramento / bechinecho?
 ni=ṇi ʃustisia / ke=ki-tsʰa ʃuramento / 6eʧʰine=**ʧʰo**
 3POS=cara {justicia} / IRT=2PRT-PAL:hacer {juramento} / mentira=LIM
- 35v mas dezid / vuestra santa palabra [para que sane...]
 timantto / ninye ninañha
 ti-mãm(ĩ)=**tʰo** / ** ni=na=ṇã
 2IMP-decir=LIM / ¿? 2POS=AO=palabra
- c. identificativo
- 18v no me he desseado / la muerte
 hiroxhenzehe / minandu
 hi-to-ʃən'(ə)=**zehe** / mi=na=ndũ
 NG=1PRT-apurar?=ID / 1POS=AO=muerte
- 171v [nos dè su gracia] à mi me la dè / para hablar
 teyaqzeco / maqherañha
 te-j'a-k(i)=**ze(he)=kʰo** / mak'i ta-ṇã
 3FUT-PAL:dar-1OI=ID=1ENF / SUB 1FUT.F-hablar
- 83v guardete, el mismo / Dios Señor nuestro / de todo mal
 tanbhoqhe, angueçhe / Ohmuhi enDios / nanguze tenxi higaho
 ta-mbɔʔ-k'i an̄ge(ze)=**zehe** / o=ṇũ=hi en=dios / nan̄geze tẽʃĩ hi=ya-ho
 3FUT-PNA:guardar-2OD es.esto=ID / AR.SG=señor=PL AN2={dios} / por todo NG=3ADV-bueno
- 19r tu amiga / es parienta tuya? / ò es parienta / de tu muger?
 nixhimi / quenimenzehe? / bixponimehñi / ninechette?
 ni=ʃim̄i / ke=ni=mep'(i)=**zehe** / biʃ(i)=po ni=mep'i / ni=ne=ʧʰĩtĩ
 2POS=amancebado / IRT=2POS=pariente=ID / si=acaso 3POS=pariente / 2POS=AO=cónyuge

Según se observa en el primer ejemplo de (15c), el enclítico <zehe> puede usarse como pronombre reflexivo canónico (definido por la correferencia de sujeto y objeto), pero su distribución en general va más allá de la construcción reflexiva, de manera que parece mejor

caracterizarlo como identificativo, es decir, un elemento que refuerza la identidad de un participante de la situación codificada.

Finalmente, queremos presentar los adverbios de polaridad (positiva o negativa), que sirven en primer lugar para afirmar o negar el contenido proposicional de una cláusula, aparte de funciones similares en el nivel de constituyente, que no tocaremos aquí.²⁶³

(16) Adverbios de polaridad

a. afirmativo (AF)

sí d̥a=, *hãʔã

b. negativo (NG)

no hi=, hijo

c. elementos reforzadores del valor de verdad

ciertamente meḡi

verdaderamente nan-k^{wh}ãñ'ĩ

La partícula afirmativa independiente no ocurre en el texto, de manera que la agregamos en (16a) con asterisco. La distribución de los proclíticos de polaridad en el corpus puede ilustrarse mediante las siguientes expresiones.

(17) Ejemplos

a. afirmación y negación

80v [Sabes como se llama?] No lo se / si lo se

Hiripare / daripare

hi=ti-pārĩ / **d̥a**=ti-pārĩ

NG=1PRS-saber / AF=1PRS-saber

79v Sabes bien / el camino? / Si lo sè

P. Quenahogueuire / eñijʔ / Tipare

ke=na-ho keyi-pārĩ / e=ɲ'ĩĩ / ti-pārĩ

IRT=ADJ-bueno 2ADV-saber / AN1=camino / 1PRS-saber

103v *mi cauallo / està desherrado?* / No señor

mi phare / que yttichi nattezi? / Hio gomhuu

ke=i-tĩʔʔ'ĩ na=t'ezĩ / **hijo** ko=ḡũʔũ /

1POS=caballo / IRT=3PRS-calzar AO=hierro / NG PN.V=señor

81v [Son tres Dioses?] no / vn solo / Dios

dahio / odatto / Oqhimi enDios

d̥a=**hijo** / o=d̥a-t^ho / o=k^him'i en=dios

AF=NG / AR.SG=uno=LIM / AR.SG=divinidad AN2={dios}

²⁶³ En el Capítulo 7 se menciona la formación de ‘malo’ como ‘no bueno’.

b. reforzamiento

112v *es cierto / que haze / vn grande / peccado*
 dachimehmi / ycha / dachinoho / nezoqhe
 ɖa=ʈʃi=**mɛmi** / i-k^ha / ɖa=ʈʃi=noho / ne=s'oki
 AF=IN1=cierto / 3PRS-hacer / AF=IN1=grande / AO=pecado

105r [...] *no esta enfermo / vel*
 hi mehmi yçhoye / hi enttotqhehemi
 hi=**mɛmi** i-tsoʔj'ɛ / hi=en=totk'ɛhɛm'ɪ
 NG=cierto 3PRS-enfermo.grave / + NG=AN2=enfermo

118v *dexan / de veras / todos / sus peccados*
 y yhetzhi / dachinanquane / tenxi / ninezoqhi
 i-hez(i)=hi / ɖa=ʈʃi=**nan-k^whɛn'ɪ** / tɛʃɪ / ni=ne=s'ok(i)=hi
 3PRS-dejar=PL / AF=IN1=ADJ-verdadero / todo / 3POS=AO=pecado=PL

El contraste entre los primeros dos ejemplos en (17a) nos indica que el proclítico afirmativo no es obligatorio en el contexto de una interrogación total (“sí-o-no”), sino que es suficiente que la cláusula correspondiente sea asertiva. Por otra parte, en el cuarto ejemplo vemos la posibilidad de anteponer el proclítico afirmativo a la negación, lo cual enfatiza el valor negativo de la respuesta. También se incluyen dos elementos adverbiales que se emplean en el texto para reforzar el valor de verdad de la cláusula afirmada o negada, <mehmi> y <nanquane>, ejemplificados en (17b).

10. Conjunciones e interjecciones

Como último tema de este esbozo gramatical, queremos presentar las conjunciones e interjecciones. Dadas las características de esta exposición y la naturaleza del texto mazahua, seguiremos la terminología y el esquema tradicionales respecto de las conjunciones, divididas en coordinantes y subordinantes. Las primeras pueden resumirse de la siguiente manera.

(1) Conjunciones coordinantes

- | | |
|--------------------|---|
| a. copulativa | |
| también, y también | ʃimi, ʃimi=n'ehe, ʃim(i)=n'e(he) [→ *ʃim'e] |
| tampoco, y no | hi=ʃimi, hi=ʃim(i)=n'e(he) |
| b. disyuntiva | |
| o (=si) | biʃ(i)=po, biʃ(i)=, maʃ(i)=po |
| c. ilativa | |
| y así, por eso | naŋgez(e)=t ^h o=na, naŋgez(e)=t ^h o=k'i |
| d. adversativa | |
| sino (que) | aŋge=k'i, da= |

En lo que se refiere a las conjunciones copulativas, cabe señalar como particularidad de este corpus que <ñehe> 'y' ocurre únicamente en combinación con <ximue> 'también', y nunca solo (a diferencia del otomí antiguo y el mazahua moderno). La forma <xime>, por su parte, parece ser el resultado de la contracción de ambos elementos, tal como se indica en la reconstrucción (2a, f. 32v), aunque la realización fonética de la forma reducida no está clara (en [1a] se propone una posible realización).

En cuanto a la coordinación disyuntiva, destaca el hecho de que no hay formas especiales para codificar esta función, sino que se emplean los mismos morfemas que expresan condicionalidad (cf. [5c] y [6c]), por lo que se glosan en el corpus como 'si (acaso)', según vemos en (2b).²⁶⁴ La diferencia entre <bixpo> y <maxpo> radica en que el primero se usa para enlazar oraciones o frases con contenido léxico, mientras que el segundo coordina generalmente pro-formas, de acuerdo con el tercer ejemplo de (2b).

²⁶⁴ Las cognadas en otomí antiguo y moderno sugieren claramente que el sentido básico de <xi> es el condicional, y el disyuntivo una extensión.

(2) Ejemplos

a. copulativa

- 51v *tiene alma / y tambien tiene / cuerpo*
 ypore ni muibui / xim ypore / ninzee cañomue
 i-p^hɔri ni-miʔbi / **ʃim(i)**-i-p^hɔri / ni=ndzeʔe k^hap'omi
 3PRS-guardar 3POS=corazón / también=3PRS-guardar / 3POS=PAL:carne cuerpo
- 70r [...*juzgar*] *à todos los viuos / y à todos los muertos?*
 tenxi ontte / ximueñehe tenxienchu?
 tēʃi o=nte / **ʃimi=ɲ'ehe** tēʃi e=ndʒũ
 todo AP=gente / también=y todo AN1=PAL:muerto
- 32v [*y diras de coraçon*] *cinco Pater noster / y cinco Aue Marias*
 zicha Pater noster / xime zicha Aue Marias
 tsitʃ'a pater noster / **ʃim(i)=ɲ'e(he)** tsitʃ'a abe marias
 PAL:cinco {Pater Noster} / también=y PAL:cinco {Ave Marias}
- 124r *y tampoco quiere / dexar su borrachera*
 hi xim yne / tayhetzi / ninantti
hi=ʃim(i)-i-ne / ta-jezi / ni=nan-tĩ
 NG=también=3PRS-querer / 3FUT-PAL:dejar / 3POS=AO=borrachera
- 120r [...] *y no quiere / venir à Missa [los Domingos]*
 hi ximeyne / rañehe Missa
hi=ʃim(i)=ɲ'e(he) i-ne / ta-ɲ'ēhē misa
 NG=también=y 3PRS-querer / 3FUT-PAL:venir {misa}

b. disyuntiva

- 80v P. *Que Sacerdote / ay alli? / es clerigo / ò es fraile?*
 P. Coqhe enBoqhimi / ybuinu? / que enClerigo / bixpo frayle?
 k^hok'i e=mbɔ-k^him'i / i-6i(6i)-nu / ke=en=klerigo / **biʃ(i)=po** fraile
 quién AN1=guarda-divinidad / 3PRS-estar=PRX3 / IRT=AN2={clérigo} / si=acaso {fraile}
- 42r *entonces / comerà / dos / ò tres tortillas / con vn poco de chile*
 anguemue / raçi / yehe / bix eñhij ebechi / ximueñehe tzica y
 aŋge=m'i / ta-tsi / jehe / **biʃ(i)=e=ɲiʔi** e=6etʃ'i / ʃimi=ɲ'ehe ts'i-k^ha ʔi
 es.esto=cuando / 3FUT-beber / dos / si=AN1=tres AN1=pan / también=y DIM-haber chile
- 100r *toma / esse chiquibite / tal / ò tal cosa*
 pichehe / mahna bozi / maqhe / maxpongueqhe
 pi-tʃ^heʔe / maña 6os'i / mak'i / **maʃ(i)po**=(a)ŋge=k'i
 2IMP.M-PAL:traer.G / DS.SG cesta / DG.SG / si=acaso=es.esto=DG.SG

c. ilativa

- 87r R. *Nadie me cura / y assi / nada me an puesto*
 R. Hicho heqhe / nanguetztona / hiyobonbuetzqhe
 hi=k^ho=(i)ʔə-kə / **naŋgez(e)=t^ho=na** / hi=jo po-mbəs-kə
 NG=alguien=3PRS-curar-1OD / por=LIM=DS.SG / NG=algo.PL 3PRT-PNA:poner.A-1OI

158v [...] *por esto / es semejante [el hombre à Dios nuestro Señor]*
 nanguetztoqhe / da ni nehpuethui
nangez(e)=t^ho=k'i / d̥a=ni=ne=pət(ə)=wi
 por=LIM=DG.SG / AF=3POS=AO=imagen=DL

d. adversativa

12r [...] *no confessais / sino que / hazeis / nuevo peccado*
 angueqhe / quichahi / dayonezoqhe
ange=k'i / ki-k^ha=hi / d̥aj'o ne=s'oki
 es.esto=DG.SG / 2PRS-hacer=PL / nuevo AO=peccado

40r *que no es su esclava / sino su muger*
 hynimenzexi / daninechethui
 hi=ni=m'endʒɛzi / **d̥a**=ni=ne=tʃ^hit(ɪ)=wi
 NG=3POS=esclavo / AF=3POS=AO=cónyuge=DL

La coordinación ilativa, ilustrada en (2c), encuentra su expresión en una frase formada mediante la preposición ‘por’ más limitativo más un demostrativo en singular (generalmente el específico), mientras que la adversativa no tiene una codificación determinada, sino que puede manifestarse como predicación pronominal (del demostrativo general en singular), ejemplificada en (2d, f. 12r), o a través del proclítico afirmativo, ejemplificado en (2d, f. 40r), que enfatizan el valor positivo de la cláusula, frente a la negación en la cláusula anterior.

Las cláusulas subordinadas adverbiales del corpus pueden dividirse en las de relación circunstancial y las de relación causativa (no hay ejemplos para las de relación cuantitativa). Las primeras comprenden los tres tipos que se enumeran a continuación.

(3) Relación circunstancial

a. temporal

cuando, después (de) que	mam'i
antes (de) que	hi=6e

b. locativa

donde, adonde	hak ^w 'ã, mak ^w 'ã hak ^w 'ã
---------------	--

c. modal

como	andĩ, mak'i andĩ
------	------------------

Las cláusulas temporales con ‘cuando’ ya se discutieron en el apartado sobre el sistema de TAM (cf. Cap. 8.2), donde vimos que este subordinador condiciona la presencia de prefijos verbales especiales, ejemplificados también en (4a). El conector *después (de) que*, que en español codifica una relación de anterioridad, no tiene equivalente en mazahua antiguo y puede traducirse simplemente con ‘cuando’ (como en el primer caso de [4a]), o bien por medio de una perífrasis del tipo ‘cuando termina’ (ilustrada en el segundo ejemplo de [4a]). La

relación de posterioridad, plasmada en *antes (de) que* en español, tampoco tiene una conjunción propia y se expresa mediante ‘todavía no’ más pretérito, según se observa en el tercer ejemplo de (4a).

(4) Ejemplos

a. temporal

37v *despues que* *muriò / su muger* [*siempre à estado viudo*]
 mamue mondu / niçu
mam’i mo-ndũ / ni=tsũ
 cuando 3PRT.T-PNA:morir / 3POS=esposa

12r [...] *despues / que no confessais*
 mamuehognquare / higuighuamuibuihi
mam’i ho=yo-ŋg^wari / hi=ki-k^wã-miʔbi=hi
 cuando ya=3PRS.T-PNA:terminar / NG=2PRS-confesar-corazón=PL

64v *antes que se acabe / la Missa* [*no salgais fuera*]
 hibeponquare / Missa
hi-be po-ŋg^wari / misa
 NG=todavía 3PRT-PNA:terminar / {misa}

b. locativa

79r *guardadlas / adonde siempre / se guardan*
 tephothi / haqhua chogue / ybore
 te-p^hor(i)=hi / **hak^wã** k^hoyi / i-bori
 2IMP-guardar=PL / donde pasar / 3PRS-GLO:guardar.PAS

79r [*guardad el calis...*] *donde / siempre se guarda*
 mahqhua haqhua / chogue ybore
mak^wã hak^wã / k^hoyi i-bori
 PRX2 donde / pasar 3PRS-GLO:guardar.PAS

80v [*Ay muchos indios*] *en el pueblo / donde vamos?*
 enihñi / haqhua rapehui?
 e=ŋijⁿi / **hak^wã** ta-pe=wi
 AN1=pueblo / donde 1FUT-ir.DL=DL

c. modal

169v [*ved Missa...*] *como lo manda / la Santa Yglesia*
 hanzi gaheche / Santa Yglesia
andzi ya-ʔẽfẽ / santa iglesia
 tal 3ADV-mandar / {Santa Iglesia}

175r [*perdonanos nuestras culpas*] *como / perdonamos / à los que / nos offendan*
 maqhe anzi / rigattotpuemue / macho / yzoqhegueme
mak’i andzi / tiya-t^hot-pi=me / mak’o / i-s’oki-yi=me
 SUB tal / 1ADV-quitar-3OI=PL.EX / DG.PL / 3PRS-dañar-1OD=PL.EX

Las cláusulas locativas se construyen con la conjunción <haqhua>, que por lo menos segmentalmente es idéntica al interrogativo y al adverbio indefinido. El deíctico optativo,

ejemplificado en la segunda expresión de (4b), puede interpretarse como antecedente explícito de la cláusula, tal como se observa en el tercer ejemplo donde la cláusula funciona como relativa de una frase nominal (*el pueblo*). El primer ejemplo (sin antecedente) puede entenderse por tanto como relativa libre. Este análisis podría extenderse asimismo a los otros dos tipos de cláusula (temporal y modal), aunque la evidencia no es tan clara como en el caso de las locativas. En este sentido, cabe añadir que el <maqhe> en (4c, f. 175r) –cuya aparición en este contexto se limita por cierto al padrenuestro– no funciona como antecedente de <anzi>, sino más bien como subordinador con carácter enfático.

Las cláusulas adverbiales de relación causativa, por otro lado, comprenden los cuatro tipos que se especifican en el siguiente punto.

(5) Relación causativa

a. causal	
porque	nangeze
b. final	
para que	mak'i, Ø, [nangeze]
c. condicional	
si	ɬiʃ(i)=po, ɬiʃ(i)=, [mam'i]
d. concesiva	
aunque	zo=m'i, zo=m'i ke(n)= joʃ(i)=tanje=k ^w 'ã

Las causales se forman con la misma preposición ‘por’ que vimos más arriba, en las expresiones de (3) en el Capítulo 9, aunque hay que advertir que, como conjunción causal, nunca lleva el enclítico limitativo (a diferencia de la ilativa, que siempre lo tiene). Las finales (o de propósito) tienen la particularidad de que el uso de <maqhe> es facultativo, como se desprende del primer par de expresiones consignadas en (6b), aunque <maqhe> tiende a ocurrir en la mayoría de los casos. Esa conjunción ha sido glosada como subordinador porque es la misma forma (por lo menos segmentalmente) que se usa, también de manera facultativa, como complementador (subordinador de cláusula completiva). También hay que advertir que una cláusula con conjunción causal puede tener sentido final, tanto en mazahua (6a, 27r) como en español (6b, 69v), sin que haya necesariamente una correspondencia entre ambas lenguas respecto del uso de ‘por’ para expresar finalidad.

(6) Ejemplos

a. causal

- 79v *pontelos [çapatos] / por que / ay muchas / piedras / en el camino*
 tichichi / nanguze / cha ycha / nondo / mahqhua añij
 ti-tʃiʃiʃi / **nanguze** / tʃa-i-kʰa / no-ndo / makʷʷã a-pʰiʃi
 2IMP-PAL:calzar / por / IN2=3PRS-haber / AD.SG=piedra / PRX2 PR=camino
- 27r *[Di patli] para que / alguna persona / viera / lo que / perdiò*
nanguze / choqhe daha ontte / te ñuu / maqhepeqhe / pibexi
 nanguze / kʰokʰi dʰaha o-nte / te-pũʃũ / makʰi pʰekʰi / pi-ðεʒi
 por / alguien uno AP=gente / 3FUT.F-PAL:ver / DG.SG que / 3PRT-perder

b. final

- 171r *estoi aqui / para predicar*
 tibuiqhua / maqhera pehmñha
 ti-ði(ði)-kʷʷã / **makʰi** ta-pe-m-ɲã
 1PRS-estar=PRX2 / SUB 1FUT.F-enviar-L-palabra
- 11v *Hijos mios amados / aqui estais / para confessar*
 Mixmichitzhe / quibuihuhua / teqhuamuibuihi
 miʒ(i)=mi-tʃi-tʃi-tʃi-tʃi / ki-ði(ði)-hi-wa / te-kʰhã-miʃi(ði)=hi
 caro=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / 2PRS-estar=PL=PRX1 / 2FUT.F-confesar-corazón=PL
- 69v *[y que muriò / en la Cruz] por salvar / à los peccadores*
maqherepeyehi / yohuizoqhi?
 makʰi te-pejʰe=hi / jo=*wi-sʰok(i)=hi
 SUB 3FUT.F-sacar=PL / AD.PL=NA-pecar=PL

c. condicional

- 23r *buelvelo / à su dueño / si lo tienes*
 tin choqpue / memechi / bixpo guipore
 ti-nɕok-pi / me-metʃi / **ðiʃ(i)=po** ki-pʰɔri
 2IMP-regresar-3OI / dueño-propiedad / si=acaso 2PRS.C-guardar
- 76v *y si ay / di à alguno / que vaya à llamar / al fiscal*
 bix ybuihui / qhuarexihpi / tamarazhone / fiscal
ðiʃ(i)=i-ðiði / *kʰhã=te-ʃi-pʰi / ta-ma ta-zoɲi / fiskal
 si=3PRS.C-estar / alguien=2IMP-decir-3OI / 3FUT-ir 3FUT-llamar / {fiscal}
- 52r *si no tuierades / anima [...] no fuerades hombres*
 bixpo hiroguipothi / nimumhi [...] hyrogondehi
ðiʃ(i)=po hi-toɣi-pʰɔr(i)=hi / ni-miʃi(ði)=hi / hi-toɣ(i)=o-ndə=hi
 si=acaso NG=2PRT.OPT.C-guardar=PL / 2POS=corazón=PL / NG=2PRT.OPT=AP=hombre=PL
- 15v *que si me acordara / lo dixera / como agora / lo digo*
 mamuerogonbeñi / rogomamue / hanziqhuya / rimamue.
mamʰi toyo-mbenʰi / toyo-mãmĩ / andʒi-kʷʷã-jʰa / ti-mãmĩ
 cuando 1PRT.OPT.C-pensar / 1PRT.OPT-decir / tal=PRX2=ahora / 1PRS-decir

d. concesiva

49v *y tambien / es fee / creer / aunque / no se vee*
 ximueñehe / nattemehmi / raemehmi / zomuequê / hy ynuu
 ʃim'í=ɲ'ehe / na=t'emem̩i / ta-ʔemem̩i / **zə=m'i ken**=/hi=i-nũʔũ
 también=y / AO=creencia / 3FUT-creer / quizá=cuando es.esto=/NG=3PRS-ver

50v *creed / aunque / no lo veis*
 taemehmihi / yoxtangueqhua / hyguinuhi
 ta-ʔemem̩i=hi / **joʃ(i)=tange=k''ã** / hi=ki-nũ=hi
 2IMP-creer=PL / si=será.esto=PRX2 / NG=2PRS-ver=PL

Las cláusulas condicionales se construyen por medio de las conjunciones ‘si (acaso)’ o ‘cuando’, siendo la primera bastante más frecuente que la segunda. Todos los prefijos verbales de las prótasis –que establecen la condición– se señalan en la glosa como tales (mediante C), para facilitar su identificación frente a las cláusulas disyuntivas y temporales. En cuanto a la distribución de ambas conjunciones en el corpus, cabe destacar que <bix(po)> se combina libremente con todos los tiempos, mientras que <mamue> sólo ocurre con futuro (no ejemplificado aquí).²⁶⁵ Las construcciones condicionales contrafácticas, por otra parte, se codifican en mazahua mediante las marcas de pretérito optativo en ambas cláusulas (y en español mediante el pretérito de subjuntivo), como se observa en las últimas dos expresiones de (6c). Las cláusulas adverbiales concesivas, finalmente, se introducen mediante dos conjunciones cuasi sinónimas, ejemplificadas por el par de oraciones en (6d). Además, ambas tienen aproximadamente la misma frecuencia en el texto.

Aparte de las conjunciones, hay otros elementos gramaticales que pueden encabezar una cláusula, entre ellos dos formas que se han identificado como desiderativas, una que funciona como palabra, glosada ‘ojalá’, y otra que funciona como proclítico.

(7) Desiderativos

a. ‘ojalá’

59v *quiera / Dios nuestro Señor [darnos su gracia]*
 yngoranepnimuibũ / Ohmuhi enDios
ĩŋgo ta-ne-p(i)=ni=miʔbi / o=ṁũ=hi en=dios
 ojalá 3FUT-querer-3OI=3POS=corazón / AR.SG=señor=PL AN2={dios}

²⁶⁵ Como es sabido, las construcciones condicionales constituyen un tema complejo semántica y morfosintácticamente, que rebasa el marco de este esbozo. Solamente queremos recordar que esas oraciones pueden clasificarse, a grandes rasgos, en reales (probables), potenciales (improbables) e irreales (contrafácticas). En términos generales, las reales del corpus tienen en la prótasis formas verbales en indicativo (presente, así como perfecto/pretérito [español] y pretérito [mazahua]), y las potenciales, formas en futuro de subjuntivo (español) y futuro (mazahua).

- 97v *demonos priesa / daos priesa / que es muy tarde*
 ingoroxhenhi / xhenhi / da hoguêdenpa
ĩngo to-ʃən'(ə)=hi / ʃən'(ə)=hi / dā=ho=ye-ndən-pa
 ojalá 1OPT-apurarse=PL / apurarse.2IMP=PL / AF=ya=3ADV-tarde-día
- b. proclítico
- 47v *vayase vayase / hijos mios / vayase el peccado / mortal*
 marama marama / michitzhe / marama nezoqhe / nabhottentte
ma=ta-ma **ma**=ta-ma / mi=ʃ'i-tš'(i)=hi / **ma**=ta-ma ne=s'oki / na-ḅoʔt'i-nte
 DES=3FUT-ir DES=3FUT-ir / 1POS=PAL:hijo-2ST=PL / DES=3FUT-ir AO=pecado / ADJ-GLO:matar.P-gente
- 105r *y dile / que me espere aqui / en tal / ò tal parte*
 xintixihpi / maranttepqhuehua / mahnu / maxponguenu
 ʃim(i)=ti-ʃi-p^{hi} / **ma**=ta-ndep-ke-wa / maṅu / maʃpo=(a)ṅge-nu
 también=2IMP-decir-3OI / DES=3FUT-PNA:esperar-1OD=PRX1 / PRX3 / o=es.esto=PRX3
- 89r *mucho / le ruego / que se llegue aqui*
 chinyhere / rixecanbeñi / ingomarañequehua
 ʃ'in=i-həɾə / ti-ʃəkamben'i / **ĩngo ma**=ta-ṅ'ēhē=k^w'ā
 IN1=3PRS-haber.B / 1PRS-rogar / ojalá DES=3FUT-PAL:venir=PRX2

El tercer ejemplo de (7b) muestra que ambas incluso pueden combinarse –aunque es una combinación poco frecuente–, con la forma independiente en primera posición, para enfatizar el valor desiderativo de la construcción. El proclítico coocurre generalmente con las marcas de futuro en tercera persona, mientras que ‘ojalá’ se da tanto con los prefijos de futuro como de optativo, y también encabeza frases exhortativas en primera persona, como (7a, f. 97v).

Por último, encontramos en el corpus dos interjecciones propiamente dichas, la instativa y la expresiva, que se limitan a los contextos consignados en (8a,b). Las frases interjectivas de (8b) constituyen el único pasaje de todo el texto en que se emplean signos de exclamación.

(8) Interjecciones

a. instativa

- 97v *ea hijos / ea hermanos [demonos priesa / daos priesa]*
 Omichitzhe / Ominttitzhi
o=mi=ʃ'i-tš'(i)=hi / **o**=min=t'i-tš'(i)=hi
 INTJ=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / + INTJ=1POS=hermano-2ST=PL
- 104r *ea hijos mios [...] aparejad / todas las mulas [todos los cauallos]*
 homichitzhe / yhezpuehi enxalmas / tenxi emulas
o=mi=ʃ'i-tš'(i)=hi / jəs-p'ə=hi enʃalmas / tēʃi e=mulas
 INTJ=1POS=PAL:hijo-2ST=PL / PAL:poner.A.2IMP-3OI=PL {enjalmas} / todo AN1={mulas}

b. expresiva

- 128r *¿ clauos! / por que / agugerastes [la carne / de mi amado hijo?]*
 quê yoadette! / yhoqhenangueze / guihoqhi [...]
ken=jo=*wa-dət'ə / jok'i nanqeze / ki-ʔok(i)=hi
 INTJ=AD.PL=NO-clavo / qué.PL por / 2PRT-agujerar=PL

128r *ô corona! / que entraste / en la cabeça / de mi amado hijo*
quê corona! / maqhe guiquichi / amboo niñi / Miximichi
ken=korona / mak'i ki-kiŋ'i / a=mbo?o ni=ni / mi:zi mi=ŋ'i
 INTJ={corona} / DG.SG 2PRT-entrar / PR=adentro 3POS=cabeza / caro 1POS=PAL:hijo

c. impropia

88v *por tu vida / que tengas cuidado*
chiriniñintto / chirazoo chirechi
ŋ'iŋ'i ni=*nin'(i)=t^ho / ŋ'i=ta-*tsɔ?ɔ ŋ'i=te-ŋ'i
 de.veras 2POS=compañía?=LIM / IN1=2IMP?-sentir + IN1=2IMP-cuidar

Junto a estas interjecciones monosilábicas (propias), hay otra forma (8c), con una sola ocurrencia en el corpus, que puede considerarse como interjección impropia y cuyo significado puede reconstruirse como 'de veras', aunque la expresión no está del todo clara.

Epílogo

El balance final de esta investigación puede dividirse en dos miradas: una retrospectiva y otra prospectiva. La primera permite delinear ciertas conclusiones generales que se desprenden del estudio filológico y lingüístico del libro de Nájera. Como texto religioso novohispano, la *DELM* es una obra atípica y original en varios sentidos, y en este aspecto está más cerca del universo discursivo y textual de la era renacentista que de la era barroca, marcada por la homogeneidad impuesta por la Contrarreforma. La parte de doctrina cristiana puede considerarse más un curso propedéutico que un catecismo formal y el manual de sacramentos (incluido el confesionario) tampoco parece tener un antecedente directo. Por su formato práctico, el libro sigue el modelo de las guías de conversación y retoma de hecho varios capítulos del *Vocabulario manual* de Arenas. Puesto que las órdenes religiosas no se establecieron en territorio mazahua, no dejaron un legado lingüístico y la tarea de graficación alfabética de la lengua recayó así sobre Nájera, con los resultados deficientes que se discuten ampliamente en el Cap. 5 (Parte I). Este hecho explica la necesidad de una reconstrucción fonológica exhaustiva del texto, que se emprendió a través de la edición interlineal en la Parte II. El corpus así obtenido permitió la confección del esbozo gramatical de la Parte III, que presenta un primer panorama del mazahua antiguo, que había sido totalmente desconocido. Este esbozo posiblemente es la contribución mayor de la tesis a los estudios lingüísticos otopames.

La segunda mirada, prospectiva, tiene que ver con la evolución de la lengua y los cambios que ha sufrido a lo largo de los siglos, tanto desde el proto-otomí-mazahua al mazahua antiguo, como desde éste a la lengua moderna. Gracias a la descripción fonológica y gramatical realizada en esta tesis, será posible caracterizar esas etapas y trazar mejor el desarrollo de los diferentes niveles de la lengua, una línea de investigación que quiero seguir en los próximos años. Puede anticiparse que, en el paso del mazahua antiguo al actual, ha habido cambios importantes en los sintagmas nominal (determinantes) y verbal (marcadores de TAM), así como en los sistemas de parentesco y numeración, entre otros.

Abreviaturas

1. Abreviaturas de la edición en general

/	división de línea
[xr]	folio x recto; [Ir]-[Vr], [1r]-[179r]
[xv]	folio x vuelto; [Iv]-[Vv], [1v]-[179v]
tx	título x; tI-tV, t1-t74
px	preliminar x; pI-pVI
lix	lista x; li1-li13
ax	advertencia gramatical x; a1-a21
(x)	ejemplo gramatical x de las advertencias; (1)-(69)
latx	texto en latín x; lat1-lat20
c	comentario (explicación, instrucción)
s	habla el sacerdote
i	habla el/la indígena
[d/c/m/da]	habla Dios/Cristo/María/David a través del sacerdote
s.i	turnos: sacerdote(pregunta).indígena(respuesta)
s(i)	turnos: sacerdote(pregunta/orden).indígena(respuesta implícita)
i.s(i)	turnos: indígena(respuesta).sacerdote(pregunta).indígena(respuesta implícita)

2. Abreviaturas y signos de la transcripción y la traducción morfémica interlineal

-	frontera morfémica (prefijos, sufijos, composición)
= / =	frontera de clítico y/o de elisión (contracción)
(x)	elisión del (los) segmento(s) x
*	reconstrucción dudosa o hipotética
**	reconstrucción imposible
?	función/significado dudoso
¿?	función/significado desconocido
{x}	préstamo x del español
+	sinónimo, paráfrasis
x:y	mutación consonántica x en radical y
x.y	combinación de los significados x y y
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
A	artículo; arriba
ABS	absolutivo
ABSTR	abstractivo
AD	artículo despectivo
ADJ	adjetivo
ADV	modo adverbial
AF	afirmativo
AG	agentivo
AN	artículo neutro
AO	artículo de nominalización objetiva, incluye también ciertos objetos concretos
AP	artículo de persona
AR	artículo reverencial
ASP	aspiración (mutación consonántica)
AUM	aumentativo
B	abajo
C	condicional
CNS	consonantización (mutación consonántica)

CON	consecutivo
COP	copretérito
D	adentro
DD	determinante despectivo
DG	determinante general
DCT	deíctico
DES	desiderativo
DIM	diminutivo
DL	dual
DS	determinante específico
ENF	enclítico enfático de persona
EX	exclusivo
F	final (propósito)
FUT	futuro
GLO	glotalización (mutación consonántica)
ID	identificativo
IMP	imperativo
IN	intensificador
INST	instrumental
INTJ	interjección
IRT	interrogación total
L	ligadura; movimiento/cierto lugar
LIM	limitativo
LL	movimiento/llegar
M	movimiento; mutación consonántica
NA	nominalización agentiva
NG	negación
NO	nominalización objetiva (no agentiva)
OCL	oclusión (mutación consonántica)
OD	pronombre de objeto directo
OI	pronombre de objeto indirecto
OPT	optativo
PAS	forma pasiva
PAL	palatalización (mutación consonántica)
PL	plural
PN	predicado nominal
PNA	prenasalización (mutación consonántica)
POT	potencial
POS	posesivo
PR	preposición
PRO	prohibitivo
PRS	presente (indicativo)
PRT	pretérito
PRX	grado de proximidad deíctica (PRX1-PRX3)
R	movimiento/regresar
RCP	recíproco
SG	singular
SON	sonorización (mutación consonántica)
ST	pronombre estativo
SUB	subordinador
T	temporal
TAM	tiempo, aspecto y modo
V	vocativo
VOL	volitivo

Bibliografía

- BEEM Biblioteca Enciclopédica del Estado de México
 CIESAS Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
 ENAH Escuela Nacional de Antropología e Historia
IJAL *International Journal of American Linguistics*
 INAH Instituto Nacional de Antropología e Historia
 UNAM Universidad Nacional Autónoma de México
- Alarcos Llorach, Emilio (1965). *Fonología española*. 4ª ed. Gredos, Madrid.
- Alonso, Martín (1988). *Enciclopedia del idioma: Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*. Aguilar, México.
- Álvarez Noguera, José Rogelio (1981). *El patrimonio cultural del Estado de México: Primer ensayo*. BEEM, vol. 110, México.
- Amador Hernández, Maricela (1976). *Gramática del mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo*. Tesis de licenciatura. ENAH, México.
- Andrews, Henrietta (1993). *The Function of Verb Prefixes in Southwestern Otomí*. Instituto Lingüístico de Verano, University of Texas at Arlington, Dallas.
- Andrews, J. Richard (1975). *Introduction to Classical Nahuatl*. University of Texas Press, Austin & London.
- Arenas, Pedro de ([1611]1982). *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*. Ed. facsimilar A. H. de León-Portilla. UNAM, México.
- Astey V., Luis (1985). *Procedimientos de edición para la Biblioteca Novohispana*. El Colegio de México, México.
- Azoulai, Martine 1993. *Les péchés du Nouveau Monde. Les manuels pour la confession des Indiens (XVI^e-XVII^e siècle)*. Albin Michel, Paris.
- Bartholomew, Doris (1960). "Some revisions of Proto-otomi consonants", *IJAL*, 24, 317-329.
- Bartholomew, Doris (1965). *The Reconstruction of Otopamean (Mexico)*. Tesis de doctorado. Universidad de Chicago, Chicago.
- Blanco, Mónica y María Eugenia Romero Sotelo (2000). *Tres siglos de economía novohispana: 1521-1821*. 2ª ed. UNAM, Jus, México.
- Bleca, Alberto (1983). *Manual de crítica textual*. Castalia, Madrid.
- Bosque Lastra, Margarita (1995). *Tesoros bibliográficos mexicanos. México: Primera imprenta de América*. 2ª ed. UNAM, México.
- Buelna, Eustaquio (ed.) (1893). *Luces del Otomí: Gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana. Compuesto por un padre de la compañía de Jesús*. Imprenta del Gobierno Federal, México.
- Canfield, Delos Lincoln (1934). *Spanish Literature in Mexican Languages as a Source for the Study of Spanish Pronunciation*. Insituto de las Españas en los Estados Unidos, Nueva York.
- Canfield, Delos Lincoln. (1962). *La pronunciación del español en América. Ensayo histórico-descriptivo*. Caro y Cuervo, Bogotá.
- Cárceles, fray Pedro de (1907). "Arte de la lengua otomí", ed. N. León. *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*, vol. 6, pp. 39-155.
- Carmack, Robert M. y James L. Mondloch (eds.) (1983). *El título de Totoncapán: Texto, traducción y comentario*. Centro de Estudios Mayas, UNAM, México.

- Carmack, Robert M. y James L. Mondloch (eds.) (1989). *El título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala*. Centro de Estudios Mayas, UNAM, México.
- Carochi, Horacio ([1645]1983). *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Ed. facsimilar M. León-Portilla. UNAM, México.
- Carrasco Pizana, Pedro (1950). *Los otomíes: Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*. UNAM, INAH, México.
- Cline, William Joseph (1972). *The Phonology of Sixteenth Century American Spanish*. Tesis de doctorado. Universidad Estatal de Nueva York en Buffalo.
- Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas (1997). *Diccionario español-otomí*. Instituto Mexiquense de Cultura, Toluca.
- Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas (1997). *Diccionario mazahua-español*. Instituto Mexiquense de Cultura, Toluca.
- Colín, Mario (1970). “Nota introductoria”, en *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua*. D. de Nágera Yanguas. Ed. facsimilar. BEEM, vol. 18, México, pp. XI-XXXI.
- Comrie, Bernard (1981). *Language Universals and Linguistic Typology*. University of Chicago Press, Chicago.
- Contreras Gallardo, fray Pedro de (1638). *Manual de administrar los santos sacramentos a los españoles, y naturales de esta Nueva España conforme a la reforma de Paulo V*. Juan Ruiz, México.
- Corcuera de Mancera, Sonia 1994. *Del amor al temor. Borrachez, catequesis y control en la Nueva España (1555-1771)*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Corominas, Joan y José A. Pascual (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Gredos, Madrid.
- Coronel, fray Juan de (1998). *Arte en lengua de maya y otros escritos*. Ed. R. Acuña. UNAM, México.
- Correas, Gonzalo (1630). *Ortografía kastellana, nueva y perfeta*. Ed. facsimilar. Universidad de Salamanca.
- Covarrubias, Sebastián de ([1611]1998). *Tesoro de la Lengua Castellana o Española. Según la impresión de 1611, con las adiciones de B.R. Noydens publicadas en la de 1674*. Ed. M. de Riquer. 4ª ed. Alta Fulla, Barcelona.
- De la Barreda, Nicolás ([1730]1960). *Doctrina christiana en lengua chinanteca (1730)*. Ed. facsimilar y estudio H.F. Cline. Papeles de la Chinantla II, INAH, México.
- Ecker, Lawrence (1952). “Compendio de gramática otomí”, en *Anales del INAH*, 32, 121-174.
- Ecker, Lawrence (2001). *Códice de Huichapan. Paleografía y traducción*. Eds. Y. Lastra y D. Bartholomew. UNAM, México.
- Freisinger, Dagmar (1996). “El tono léxico del mazahua”, ponencia presentada en el Primer Coloquio de Lingüística de la ENAH, México.
- Gaona, fray Juan de (1582). *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana, en lengua mexicana*. Casa de Pedro Ocharte, México.
- García Castro, René (1999). *Indios, territorio y poder en la provincia Matlatzinca: La negociación del espacio político de los pueblos otomianos, siglos XV-XVII*. CIESAS, INAH, El Colegio Mexiquense, México.
- Gerhard, Peter (1986). *Geografía histórica de la Nueva España: 1519-1821*. Trad. de Stella Mastrangelo, mapas de Reginald Piggot. UNAM, México.
- Givón, Talmy (1990). *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Vol. 2. John Benjamins, Amsterdam.

- Greenberg, Joseph (1970). "Some generalizations concerning glottalic consonants, especially implosives", *IJAL*, 36, 123-145.
- Gumbrecht, Hans Ulrich (2007). *Los poderes de la filología: Dinámicas de una práctica académica del texto*. Trad. de Aldo Mazzucchelli. Universidad Iberoamericana, México.
- Guzmán Betancourt, Ignacio (2002). "Los estudios sobre lenguas indígenas", en *Historia de la literatura mexicana desde sus orígenes hasta nuestros días*. Vol. 2. *La cultura letrada en la Nueva España del siglo XVII*. Coord. R. Chang-Rodríguez. Siglo XXI, UNAM, México, pp. 477-509.
- H. de León-Portilla, Ascensión (1982). "Estudio introductorio", en *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*. P. de Arenas. Ed. facsimilar. UNAM, México, pp. XVII-LXXXIX.
- Harris, James W. (1989). "Our present understanding of Spanish syllable structure", en *American Spanish Pronunciation. Theoretical and Applied Perspectives*. Eds. P.C. Bjarkman y R.M. Hammond. Georgetown University Press, Washington, pp. 151-169.
- Hekking, Ewald y Severiano Andrés de Jesús (1989). *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro.
- Hekking, Ewald (1995). *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Institute for Functional Research into Language and Language Use, Amsterdam.
- Hess, Harwood H. (1968). *The Syntactic Structure of Mezquital Otomi*. Mouton, La Haya.
- Hopkins, N.A. (1984). "Otomanguean Linguistic Prehistory", en *Essays in Otomanguean Culture History*. Eds. J.K. Josserand, M. Winter y N.A. Hopkins. Vanderbilt University, Nashville Ten., pp. 25-64.
- Iracheta Cenecorta, María del Pilar (2000). "Entre lo divino y lo terreno: don Diego de Nájera Yanguas, presbítero beneficiado de Jocotitlán", en *Jocotitlán*. Coord. R.H. Rodríguez. El Colegio Mexiquense, Ayuntamiento de Jocotitlán, México, pp. 71-98.
- Jeffers, Robert J. e Ilse Lehiste (1979). *Principals and Methods for Historical Linguistics*. The MIT Press, Cambridge Mass.
- Karttunen, Frances (1983). *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. University of Texas Press, Austin.
- Kaufman, Terrence (1994). "The native languages of Mesoamerica", en *Atlas of the World's Languages*. Eds. C. Moseley y R.E. Asher. Routledge, Londres, pp. 34-45.
- Kiemele Muro, Mildred (1973). *Un breve diccionario mazahua-español y español-mazahua. Janzi jñatjo kja jñangicha ñe jñangicha kja jñatjo*. San Miguel Tenochtitlán.
- Kiemele Muro, Mildred (1975). *Vocabulario mazahua-español y español-mazahua*. Ed. M. Colín. BEEM, vol. 35, México.
- Knapp Ring, Michael H. (1995). "La representación de las consonantes en el texto mazahua de Nájera Yanguas del siglo XVII", ponencia presentada en Jornadas Lingüísticas, ENAH, México.
- Knapp Ring, Michael H. (1996). *Fonología del mazahua*. Tesis de licenciatura. ENAH, México.
- Knapp Ring, Michael H. (2000). "La *Doctrina y enseñanza* de Nájera Yanguas en lengua mazahua", ponencia presentada en el Simposio *Los Gramáticos de Dios*, El Colegio de México.
- Knapp Ring, Michael H. (2002). "Elementos de dialectología mazahua", en *Del cora al maya yucateco. Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*. Ed. P. Levy. UNAM, México, pp 59-80.

- Knapp Ring, Michael H. (2007). "El sistema de TAM en mazahua antiguo", en *Dimensión Antropológica*, año 14, vol. 40, 137-173.
- Knapp Ring, Michael H. (2008). *Fonología segmental y léxica del mazahua*. INAH, Colección Científica 518, México.
- Knapp Ring, Michael H. (2010). "Comentarios sobre la datación, autoría y procedencia del manuscrito *Lengua masagua. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo*", ponencia presentada en el VIII Coloquio de Lingüística de la ENAH.
- Lambrecht, Knut (1994). *Information Structure and Sentence Form*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Las Casas, Bartolomé de ([1552]1999). *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Ed. de A. Saint-Lu. 11ª ed. Cátedra, Madrid.
- Las Casas, Bartolomé de (1999). *Cristianismo y defensa del indio americano*. Ed. F. Fernández Buey. Los Libros de la Catarata, Madrid.
- Launey, Michel (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. UNAM, México.
- Lass, Roger (1984). *Phonology. An Introduction to Basic Concepts*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lastra, Yolanda (1992). *El otomí de Toluca*. UNAM, México.
- Lastra, Yolanda (1997). *El otomí de Ixtenco*. UNAM, México.
- Lastra, Yolanda (2000). "El arte de la lengua otomí de fray Pedro de Cárceres", en *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Ed. O. Zwartjes. Rodopi, Amsterdam, pp. 97-104.
- Lehmann, Christian (1982). "Directions for Interlinear Mophemic Translations", en *Folia Linguistica*, 16, 199-224.
- León-Portilla, Miguel (ed.) (1986). *Coloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el Papa Adriano VI y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España*. UNAM, Fundación de Investigaciones Sociales A.C., México.
- Lizana, Bernardo de ([1633]1995). *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y conquista espiritual de Yucatán*. Ed. R. Acuña. UNAM, México.
- Lockhart, James (1999). *Los nahuas después de la conquista: Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Longacre, Robert (1967). "Systemic comparison and reconstruction", en *Handbook of Middle American Indians*. Vol. 5. *Linguistics*. Eds. R. Wauchope y N.A. McQuown. University of Texas Press, Austin, pp. 117-159.
- Lope Blanch, Juan M. (1990). "La lingüística española del Siglo de Oro", en *Estudios de historia lingüística hispánica*. J.M. Lope Blanch. Arco/Libros, Madrid.
- Maddieson, Ian (1984). *Patterns of Sound*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Mantilla Trolle, Marina et al. (2007). *Fondos del Tesoro: Colección de Lenguas Indígenas. Biblioteca Pública del Estado de Jalisco "Juan José Arreola"*. Universidad de Guadalajara, El Colegio de Michoacán, Guadalajara.
- Manuale Sacramentorum secundum usum Ecclesie Mexicanę* (1560). Juan Pablos, México.
- Manuale Sacramentorum secundum usum almę Ecclesie Mexicanę* (1568). Pedro Ocharte, México.
- Markman, Roberta H. y Peter T. Markman (1992). *The Flayed God. The Mesoamerican Mythological Tradition. Sacred Texts and Images from Pre-columbian Mexico and Central America*. HarperCollins, Nueva York.

- Medina, José Toribio (1912). *La imprenta en México (1539-1821)*. Impreso en casa del autor, Santiago de Chile.
- Mendieta, fray Gerónimo de (1997). *Historia eclesiástica indiana*. 2 vols. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México.
- Menegus Bornemann, Margarita (1998). “Haciendas y comunidades en el Valle de Toluca, siglos XVII y XVIII”, en *Historia general del Estado de México 3: La época virreinal*. Coord. M.T. Jarquín Ortega. Gobierno del Estado de México, El Colegio Mexiquense, pp. 293-311.
- Menéndez Pidal, Ramón (1940). *Manual de gramática histórica española*. 6ª ed. Espasa Calpe, Madrid.
- Merrifield, William R. (1981). *Proto Otomanguean Kinship*. Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas.
- Miranda, Giovanni ([1566]1998). *Osservazioni della lingua castigliana*. Ed. facsimilar J.M. Lope Blanch. UNAM, México.
- Mock, Carol C. (1982). “Los casos morfosintácticos del chocho”, *Anales de Antropología*, 19, 345-378.
- Molina, fray Alonso de (1555). *Vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. Juan Pablos, México.
- Naguera, Diégo de (1898). “[Arte de la] Lengua Maçahua”, en *Actes de la Société Philologique (Organe de l'Œuvre de Saint-Jérôme)*, tomo 27, pp. 239-294.
- Naguera, Diégo de (1899). “Arte de la Lengua Maçahua (Suite)”, en *Actes de la Société Philologique (Organe de l'Œuvre de Saint-Jérôme)*, tomo 28, pp. 169-304.
- Nágera Yanguas, Diego de ([1637]1952). *Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua de cosas muy vtiles, y prouechosas para los ministros de doctrina, y para los naturales que hablan la lengua maçahua*. Ed. facsimilar R. Valles Martínez. Biblioteca mexicana de obras raras y curiosas, vol. 1, México.
- Nágera Yanguas, Diego de ([1637]1970). *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua*. Ed. facsimilar M. Colín. BEEM, vol. 18, México.
- Nebel, Richard (1995). *Santa María Tonantzín Virgen de Guadalupe: Continuidad y transformación religiosa en México*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Nebrija, Antonio de (1492). *Gramática castellana*. Ed. facsimilar. Universidad de Salamanca.
- Neve y Molina, Luis de ([1767]1975). *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí: Breve instrucción para los principiantes*. Ed. facsimilar M. Colín. BEEM, vol. 48, México.
- Newman, Stanley y Robert Weitlaner (1950a). “Central Otomian I: Proto-Otomian reconstructions”, *IJAL*, 16, 1-19.
- Newman, Stanley y Robert Weitlaner (1950b). “Central Otomian II: Primitive Central Otomian reconstructions”, *IJAL*, 16, 73-81.
- Nichols, Johanna (1986). “Head-Marking and Dependent-Marking Grammer”, *Language*, 62, 56-119.
- Normann, Anne Whited (1985). *Testerian Codices. Hieroglyphic Catechisms for Native Conversion in New Spain*. Tesis de doctorado. Tulane University, New Orleans.
- Olmos, fray Andrés de ([1547]1985). “Arte para aprender la lengua mexicana”, en *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*. A. de Olmos. Ed. facsimilar R. Acuña, estudio introductorio Th.D. Sullivan. UNAM, México.
- Ortiz de Montellano, Guillermo (ed.) (1990). *Nicān Mopouha*. Universidad Iberoamericana, México.

- Payne, Thomas E. (1997). *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Parodi, Claudia (1995). *Orígenes del español americano*. Vol. 1. *Reconstrucción de la pronunciación*. UNAM, México.
- Pellicer, Dora (2006). “Confesión y conversación en la *Doctrina y enseñanza de la lengua mazahua* de Diego de Nágera Yanguas”, en *Estudios de Cultura Otopame*, 5, 13-52.
- Pérez Luna, Julio Alfonso (ed.) (2001). *El inicio de la evangelización novohispana: La Obediencia*. INAH, México.
- Piña Chán, Román (2000). “Teotenango”, en *Arqueología Mexicana*, 43, 38-43.
- Quezada Ramírez, María Noemí (1972). *Los matlatzincas: Época prehispánica y época colonial hasta 1650*. INAH, México.
- Ramírez González, Alberto (1997). *Jocotitlán: Monografía municipal*. Instituto Mexiquense de Cultura, Toluca.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Calpe, Madrid.
- Resines Llorente, Luis (ed.) (1987). *Catecismos de Astete y Ripalda*. Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- Ruz, Mario Humberto (ed.) (1997). *Las lenguas del Chiapas colonial: Manuscritos en la Biblioteca Nacional de Paris*. Vol. 2: *Lengua zoque*. UNAM, México.
- Sada, Ricardo y Alfonso Monroy (1999). *Curso de teología sacramentaria*. Mi-Nos, México.
- Salinas Pedraza, Jesús (1984). *Etnografía del otomí*. Instituto Nacional Indigenista, México.
- Sánchez Blas, Joaquín (2007). *Estudio histórico de la zona mazahua*. Instituto Mexiquense de Cultura, Toluca.
- Sánchez López, Cristina (1999). “Los cuantificadores: Clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas”, en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 1. *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Eds. I. Bosque y V. Demonte. Espasa Calpe, Madrid, pp. 1025-1128.
- Sandoval Aguilar, Zazil (1991). *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México, de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (México D.F.)*. Instituto Nacional Indigenista, CIESAS, México.
- Santa María, Guillermo de (1999). *Guerra de los chichimecas: México 1575-Zirosto 1580*. Ed. A. Carillo Cázares. El Colegio de Michoacán, Universidad de Guanajuato, México.
- Santamaría, Francisco J. (1978). *Diccionario de mejicanismos*. 3ª ed. Porrúa, México.
- Saravia E., Albertina (ed.) (1965). *Popol Vuh: Antiguas historias de los indios quichés de Guatemala*. Col. “Sepan Cuantos...”, num. 36, Porrúa, México.
- Seiler, Hansjakob (1986). *Apprehension. Language, Object, and Order*. Part III: *The Universal Dimension of Apprehension*. Gunter Narr, Tübingen.
- Serra, fray Angel (1731). *Manual de administrar los Santos Sacramentos a los Españoles, y Naturales de esta Provincia de los Gloriosos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo de Michuacan, conforme á la reforma de Paulo V y Urbano VIII*. Imprenta de Joseph Bernardo de Hogal, México.
- Smith Stark, Thomas C. (1992a). “Apuntes sobre la lexicografía novohispana”, ponencia presentada en Jornadas Lingüísticas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.
- Smith Stark, Thomas C. (1992b). “Reseña de Alonso Urbano ([1605]1990). *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe (español-náhuatl-otomí)*. Edición de René Acuña”, mecanoscrito.

- Smith Stark, Thomas C. (1995). "Apuntes sobre la evolución de la ortografía del náhuatl", ponencia presentada en Jornadas Lingüísticas, ENAH, México.
- Smith Stark, Thomas C. (1997). "Notas sobre la transcripción y edición de documentos novohispanos de importancia lingüística", mecanoescrito.
- Smith Stark, Thomas C. (2000). "La gramática descriptiva en la Nueva España: 1521-1645", ponencia presentada en el Simposio *Los Gramáticos de Dios*, El Colegio de México.
- Smith Stark, Thomas C. (2002). "Bibliografía de filología indomexicana", mecanoescrito.
- Smith Stark, Thomas C. (2003). "La ortografía del zapoteco en el *Vocabulario* de fray Juan de Córdova", en *Escritura del zapoteco, de sus orígenes a nuestros días*. Ed. M.A. Romero Frizzi. CIESAS, Porrúa, México.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García (2002). "El amuzgo como lengua activa", en *Del cora al maya yucateco. Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*. Ed. P. Levy. UNAM, México, pp 59-80.
- Soustelle, Jacques (1937). *La Famille Otomi-Pame de Mexique Central*. Institut d'Ethnologie, Paris. Trad. al español. *La familia otomí-pame del México central*. Fondo de Cultura Económica, México, 1993.
- Spencer, Andrew (1991). *Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Blackwell, Cambridge MA y Oxford.
- Spotts, Hazel (1953). "Vowel harmony and consonant sequences in Mazahua (Otomi)", *IJAL*, 19, 253-258.
- Spotts, Hazel (1956). "Some post-Conquest changes in Mazahua", *IJAL*, 22, 208-211.
- Stewart, Donald y Sherley Gamble de Stewart, en colaboración con Hazel Spotts (1954). *Vocabulario mazahua*. Instituto Lingüístico de Verano, Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, México.
- Stewart, Donald (1993). "Gramática del mazahua", mecanoescrito.
- Teruel Gregorio de Tejada, Manuel (1993). *Vocabulario básico de la historia de la Iglesia*. Crítica, Barcelona.
- Trask, R.L. (1996). *A Dictionary of Phonetics and Phonology*. Routledge, Londres.
- Trebolle Barrera, Julio (1998). *La Biblia judía y la Biblia cristiana: Introducción a la historia de la Biblia*. 3ª ed. Trotta, Valladolid.
- Urbano, fray Alonso ([1605]1990). *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe (español-náhuatl-otomí)*. Ed. facsimilar R. Acuña. UNAM, México.
- Valle, Francisco (1989). *Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre el idioma pame*. Eds. A. Martínez Rosales y S. Martínez Rosales. El Colegio de México, Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí, México.
- Valles Martínez, Roberto (1952). "Prólogo", en *Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua*. D. de Nájera Yanguas. Ed. facsimilar. Biblioteca mexicana de obras raras y curiosas, vol. 1, México, pp. 1-12.
- Valtón, Emilio (1939). "Algunas particularidades tipográficas de los impresos mexicanos del siglo XVI", en *IV Centenario de la imprenta en México: Conferencias sustentadas en su conmemoración*. Asociación de Libreros de México, México, pp. 239-277.
- Velasco Godoy, María de los Ángeles (2005). *La historia de un cambio en el valle de Ixtlahuaca: La formación de un pueblo colonial*. Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca.
- Voigtlander, Katherine y Artemisa Echegoyen (1985). *Luces contemporáneas del otomí: Gramática del otomí de la Sierra*. Instituto Lingüístico de Verano

- Wallis, Ethel Emilia *et al.* (1956). *Diccionario castellano-otomí [y] otomí-castellano*. Ediciones del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- Weeks, John M. (1990), *Mesoamerican Ethnohistory in United States Libraries. Reconstruction of the William E. Gates Collection of Historical and Linguistic Manuscripts*. Labyrinthos, Culver City.
- Wobeser, Gisela von (1989). *La formación de la hacienda en la época colonial: El uso de la tierra y el agua*. UNAM, México.
- Wright Carr, David Charles (2006). *Manuscritos otomíes en la Biblioteca Newberry y la Biblioteca de la Universidad de Princeton*. Ediciones La Rana, Guanajuato.
- Zahino Peñafort, Luisa (ed.) (1999). *El Cardenal Lorenzana y el IV Concilio Provincial Mexicano*. UNAM, Porrúa, México.
- Zimmermann, Klaus (1997). “La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial: lucha y éxito”, en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Ed. K. Zimmermann. Bibliotheca Ibero-Americana, vol. 63, Iberoamericana, Vervuert, pp. 113-132.
- Zubizarreta, María Luisa (1999). “Las funciones informativas: Tema y foco”, en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. *Entre la oración y el discurso. Morfología*. Eds. I. Bosque y V. Demonte. Espasa Calpe, Madrid, pp. 4215-4244.